মহাভারতম্

মহর্ষি-শ্রীকৃষ্ণদ্বৈপায়নবেদব্যাস-প্রণীতম্

আদিপৰ্ব্ব

৩

দর্শনাচার্য্য-
শ্রীমন্নীলকণ্ঠকৃতয়া ভারতভাবদীপ-
সমাখ্যয়া টীকয়া

মহামহোপাধ্যায়-পদ্মভূষণ-মহাকবি-ভারতাচার্য্যেণ
শ্রীমদ্ হরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যেণ প্রণীতয়া
ভারতকৌমুদীসমাখ্যয়া টীকয়া তৎকৃত-
বঙ্গানুবাদেন চ সহিতম্

বিশ্ববাণী প্রকাশনী
কলিকাতা-৭০০০০৯

প্রথম প্রকাশক : ১৩৩৮ বঙ্গাব্দ

দ্বিতীয় সংস্করণ : ভাদ্র, ১৩৬৬ বঙ্গাব্দ

প্রকাশক :

ব্রজকিশোর মণ্ডল

বিশ্ববাণী প্রকাশনী

৭৯/১বি, মহাত্মা গান্ধী রোড,

কলিকাতা-৭০০০০৯

মুদ্রক :

রবীন্দ্রনাথ ঘোষ

নিউ মানস প্রিন্টিং

১/বি, গোয়াবাগান স্ট্রীট,

কলিকাতা-৭০০০০৬

প্রকাশকের নিবেদন

'মহাভারতম্' মহামহোপাধ্যায়-পদ্মভূষণ-ভারতাচার্য্য-মহাকবি শ্রীমদ্ হরিদাস সিদ্ধান্তবাগীশ মহাশয়ের তপস্যালব্ধ অমৃতময় ফল। সে আশ্চর্য্য তপশ্চর্য্যার কাহিনী আজ সকলেই জানেন। প্রায় একুশ বছর তিনি ছিলেন 'মহাভারতম্'-এর তপস্যায় মগ্ন—এবং সে একক ও দুশ্চর তপস্যায় তাঁর পাণ্ডিত্য ও প্রজ্ঞার সঙ্গে মিলিত হয়েছিল অসীম ধৈর্য্য, অশেষ নিষ্ঠা ও অলৌকিক আয়াস। ফলে তিনি আমাদের জন্য রেখে গেছেন তাঁর 'মহাভারতম্'—এক আশ্চর্য্য ঐশ্বর্য্য। 'মহাভারতম্'-এর দ্বিতীয় সংস্করণ প্রকাশনার মূলে আছে আমাদের সেই জাতীয় ঐশ্বর্য্য সংরক্ষণের এবং জন্মশতবর্ষপূর্ত্তি উপলক্ষে ঋষি হরিদাসের প্রতি শ্রদ্ধাঞ্জলি নিবেদন করার পুণ্য প্রেরণা ও প্রয়াস। সুধীজনের সানন্দ সমর্থনে আমাদের প্রয়াস সার্থক হোক—এইমাত্র কামনা।

দ্বিনবতিতমোঽধ্যায়ঃ।

—:*:—

বৈশম্পায়ন উবাচ।

ততঃ প্রতীপো রাজা স সর্ব্বভূতহিতে রতঃ।
নিষসাদ স মা বহ্বীর্গঙ্গাদ্বারগতো জপন্ ॥১॥
তস্য রূপগুণোপেতা গঙ্গা স্ত্রীরূপধারিণী।
উত্তীর্য্য সলিলাত্তস্মাল্লোভনীয়তমাকৃতিঃ ॥২॥
অধীয়ানস্য রাজর্ষের্দিব্যরূপা মনস্বিনী।
দক্ষিণং শালসঙ্কাশমূরুং ভেজে শুভাননা ॥৩॥ (যুগ্মকম্)
প্রতীপস্তু মহীপালস্তামুবাচ যশস্বিনীম্।
করোমি কিন্তু কল্যাণি! প্রিয়ং যত্তেঽভিকাঙ্ক্ষিতম্ ॥৪॥

স্ত্র্যুবাচ।

ত্বামহং কাময়ে রাজন্! কুরুশ্রেষ্ঠ! ভজস্ব মাম্।
ত্যাগঃ কামবতীনাং হি স্ত্রীণাং সদ্ভির্বিগর্হিতঃ ॥৫॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। স প্রতীপো রাজা, ততস্তস্মিন্ কালে, সর্ব্বভূতহিতে রতঃ, তথা গঙ্গায়াঃ দ্বারগতো যৎকিঞ্চিদ্বক্রদেশস্থিতো জপন্ সন্, বহ্বীঃ সমা অনেকান্ বৎসরান্, নিষসাদ অবতস্থে ॥১॥

তস্যেতি। তস্য প্রতীপস্য, রূপগুণোপেতা মুগ্ধেত্যর্থঃ। অধীয়ানস্য বেদান্ পঠতো মন্ত্রান্ জপতো বা। শালসঙ্কাশং শালবৃক্ষবৎ স্থূলং বৃহত্তঞ্চ ॥২—৩॥

প্রতীপ ইতি। তে তব যদভিকাঙ্ক্ষিতং তাদৃশং কিন্নু প্রিয়মিত্যর্থঃ ॥৪॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—প্রতীপ রাজা সেই সময়ে গঙ্গাতীরে যাইয়া, সমস্ত প্রাণীর হিতসাধনে রত হইয়া, মন্ত্রজপে প্রবৃত্ত থাকিয়া, বহু বৎসর অতিবাহিত করিয়াছিলেন ॥১॥

এই সময়ে গঙ্গাদেবী তাঁহার রূপে ও গুণে মুগ্ধ হইয়া, অতিমনোহর স্ত্রীরূপ ধারণপূর্ব্বক সেই জল হইতে উঠিয়া, জপপ্রবৃত্ত রাজর্ষির শালবৃক্ষসদৃশ দক্ষিণ উরুদেশে যাইয়া উপবেশন করিলেন ॥২—৩॥

তখন প্রতীপ রাজা তাঁহাকে বলিলেন—"কল্যাণি! আমি তোমার অভীষ্ট কোন্ প্রিয় কার্য্য করিব?" ॥৪॥

---

(১) …রাজাসীৎ…। (২)…দর্শনীয়তমাকৃতিঃ।

প্রতীপ উবাচ।

নাহং পরস্ত্রিয়ং কামাদ্‌গচ্ছেয়ং বরবর্ণিনি !।

ন চাসবর্ণাং কল্যাণি ! ধর্ম্ম্যং তদ্ধি ব্রতং মম ॥৬॥

স্ত্র্যুবাচ।

নাশ্রেয়স্যস্মি নাগম্যা ন বক্তব্যা চ কর্হিচিৎ।

ভজন্তীং ভজ মাং রাজন্। দিব্যাং কন্যাং বরস্ত্রিয়ম্ ॥৭॥

প্রতীপ উবাচ।

মমাতিবৃত্তমেতত্তু যন্মাং চোদয়সি প্রিয়ম্।

অন্যথা প্রতিপন্নং মাং নাশয়েদ্ধর্ম্মবিপ্লবঃ ॥৮॥

ভারতকৌমুদী

ত্বামিতি। কাময়ে রমণায়াভিলষামি ॥৫॥

নেতি। তৎ পরস্ত্রিয়া অগমনরূপং মম ব্রতম্, ধর্ম্ম্যং ধর্ম্মাদনপেতম্ ॥৬॥

নেতি। হে রাজন্! অহম্. অশ্রেয়সী শারীরিকতুশ্চিহ্নাদিনা অমঙ্গলসূচিকা নাস্মি, অসবর্ণত্বাদিনা অগম্যা নাস্মি, কর্হিচিদপি বক্তব্যা নিন্দনীয়া চ নাস্মি। তথা চ ভজন্তীম্ অনুরক্তাম্, দিব্যাম্ অলৌকিকীম্, কন্যাম্, অতএব ময়ি পরস্ত্রীত্বং নাস্তীত্যাশয়ঃ, বরস্ত্রিয়ং মাং ভজ ॥৭॥

মমেতি। যৎ প্রিয়ং রমণং কর্ত্তুং মাং চোদয়সি প্রণোদয়সি, এতন্মম অতিবৃত্তম্ অতিক্রান্তম্। অতএব ত্বদ্রমণনিবন্ধনো ধর্ম্মবিপ্লবঃ, অন্যথা প্রতিপন্নম্ অন্যপথেন চলিতং মাং নাশয়েৎ ॥৮॥

ভারতভাবদীপঃ

তত ইতি ॥১—৬॥ দিব্যাং দিবি ভবাম্ ॥৭॥ ত্বয়া হেতুভূতয়া, নিবৃত্তং নিরস্তম্ ॥৮॥

স্ত্রীরূপধারিণী গঙ্গা বলিলেন—"মহারাজ ! আমি আপনাকে প্রর্থনা করি; সুতরাং আপনি আমাকে সন্তুষ্ট করুন। কামুকী রমণীকে পরিত্যাগ করা সাধুজন-গর্হিত" ॥৫॥

প্রতীপ বলিলেন—"সুন্দরি ! আমি পরস্ত্রী গমন করি না এবং অসবর্ণা স্ত্রী গমনও করি না; ইহাই আমার ধর্ম্মসঙ্গত নিয়ম" ॥৬॥

স্ত্রীরূপিণী গঙ্গা বলিলেন—"মহারাজ ! আমি তুর্লক্ষণা নহি, অগম্যা নহি এবং কোন বিষয়ে নিন্দনীয়াও নহি; কিন্তু আমি স্বর্গীয়া, উৎকৃষ্টা স্ত্রী এবং কুমারী, অথচ আপনার প্রতি অনুরক্তা। অতএব আমাকে সন্তুষ্ট করুন" ॥৭॥

প্রতীপ বলিলেন—"তুমি যে প্রীতিজনক কার্য্য করিবার জন্য আমাকে

---

(৮)…ত্বয়া নিবৃত্তমেতত্তু…।

প্রাপ্য দক্ষিণমূরুং মে ত্বমাশ্লিষ্টা বরাঙ্গনে!।
অপত্যানাং স্নুষাণাঞ্চ ভীরু! বিদ্ধ্যেতদাসনম্ ॥৯॥
সব্যোরুঃ কামিনীভোগ্যস্ত্বয়া স চ বিবর্জ্জিতঃ।
তস্মাদহং নাচরিষ্যে ত্বয়ি কামং বরাননে! ॥১০॥
স্নুষা মে ভব কল্যাণি! পুত্রার্থং ত্বাং বৃণোম্যহম্।
স্নুষাপক্ষং হি বামোরু! ত্বমাগম্য সমাশ্রিতা ॥১১॥

স্ত্র্যুবাচ।

এবমপ্যস্তু ধর্ম্মজ্ঞ! সংযুজ্যেয়ং সুতেন তে।
ত্বদ্ভক্ত্যা তু ভজিষ্যামি প্রখ্যাতং ভারতং কুলম্ ॥১২॥
পৃথিব্যাং পার্থিবা যে চ তেষাং যূয়ং পরায়ণম্।
গুণা নহি ময়া শক্যা বক্তুং বর্ষশতৈরপি।
কুলস্য যে বঃ প্রথিতাস্তৎসাধুত্বমথোত্তমম্ ॥১৩॥

ভারতকৌমুদী

প্রাপ্যেতি। আশ্লিষ্টা আলিঙ্গিতবতী। এতদ্দক্ষিণোরুরূপম্। স্নুষাণাং পুত্রবধূনাম্ ॥৯॥
সব্যোরুরিতি। সব্যোরুর্বামোরুঃ। কামং কামব্যাপারং রমণম্ ॥১০॥
স্নুষেতি। হে বামোরু! সুন্দরোরুযুগলে!। স্নুষাপক্ষং বামমূরুম্ ॥১১॥
এবমিতি। সংযুজ্যেয়ং পরিণয়সম্বন্ধেন সংযুক্তা ভবেয়ম্ ॥১২॥
পৃথিব্যামিতি। পরায়ণং প্রধানত্বেন পরমাশ্রয়াঃ। গুণা দয়াশৌর্য্যাদয়ঃ বো যুষ্মাকং

প্রণোদিত করিতেছ, তাহা আমার অতীত হইয়া গিয়াছে; আমি এখন অন্য পথে চলিয়াছি; সুতরাং ধর্ম্মের ব্যাঘাত করিলে, বিনষ্ট হইতে হইবে ॥৮॥

সুন্দরি! তুমি উপস্থিত হইয়াই আমার দক্ষিণ উরু আশ্রয় করিয়াছ; কিন্তু ইহা সন্তানদিগের এবং পুত্রবধূদিগেরই আসন জানিবে ॥৯॥

বাম উরুই স্ত্রীর ভোগ্য; তুমি তাহা পরিত্যাগ করিয়াছ; অতএব আমি তোমার সহিত কামব্যবহার করিব না ॥১০॥

কল্যাণি! তুমি আমার পুত্রবধূ হও, পুত্রের জন্যই তোমাকে আমি বরণ করিতেছি। কেন না, তুমি আসিয়াই পুত্রবধূর পক্ষ আশ্রয় করিয়াছ" ॥১১॥

স্ত্রীরূপিণী গঙ্গা বলিলেন—"মহারাজ! ইহাই বরং হউক; আমি আপনার পুত্রের সহিতই মিলিত হইব। আপনার প্রতি ভক্তিবশতই ভরতকুলের আশ্রয় লইব ॥১২॥

---

(১০)…কামং বরাঙ্গনে!। (১১)…ভব সুশ্রোণি!…।

সময়েনেহ ধর্ম্মজ্ঞ ! আচরেয়ঞ্চ যদ্বিভো ।।
তৎ সর্ব্বমেব পুত্রস্তে ন মীমাংসেত কর্হিচিৎ ॥১৪॥
এবং বসন্তী পুত্রে তে বর্দ্ধয়িষ্যাম্যহং প্রিয়ম্ ।
পুত্রৈঃ পুণ্যৈঃ প্রিয়ৈশ্চাপি স্বর্গং প্রাপ্স্যতি তে সুতঃ ॥১৫॥

বৈশম্পায়ন উবাচ ।

তথেত্যুক্তা তু সা রাজন্ ! তত্রৈবান্তরধীয়ত ।
পুত্রজন্ম প্রতীক্ষন্ বৈ স রাজা তদধারয়ৎ ॥১৬॥
এতস্মিন্নেব কালে তু প্রতীপঃ ক্ষত্রিয়র্ষভঃ ।
তপস্তেপে সুতস্যার্থে সভার্য্যঃ কুরুনন্দনঃ ॥১৭॥

ভারতকৌমুদী

কুলস্য প্রথিতা যে পুরুষাঃ, তেষাং সাধুত্বম্ উত্তমমেব মন্যত ইতি শেষঃ। ষট্পদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥১৩॥

সময়েনেতি। সময়েন কেনাপি শপথেন। এষ শপথশ্চ বস্থূনাং সন্নিধৌ পূর্ব্বং কৃতঃ। ন মীমাংসেত কর্ত্তব্যাকর্ত্তব্যতয়া ন বিচারয়েৎ ॥১৪॥

এবমিতি। এবমনেন প্রকারেণ। পুণ্যৈঃ প্রিয়ৈশ্চাচরণৈরিতি শেষঃ ॥১৫॥

তথেতি। তথা ইতি প্রতীপেনোক্তা সতী। অধারয়ৎ মনসি রক্ষিতবান্ ॥১৬॥

এতস্মিন্নিতি। কুরুনন্দনঃ প্রতীপ ইতি সম্বন্ধঃ ॥১৭॥

পৃথিবীতে যত রাজা আছেন, আপনারাই তাঁহাদের মধ্যে প্রধান, আপনাদের গুণ শত বৎসরেও আমি বলিতে সমর্থ নহি এবং আপনাদের বংশে যে সকল প্রসিদ্ধ লোক ছিলেন, তাঁহাদের সাধুতাও সর্ব্বোৎকৃষ্টই ছিল ॥১৩॥

মহারাজ ! আমি কোন শপথ করিয়াছি বলিয়া যাহা করিব, আপনার পুত্র কোন সময়েই তাহার বিচার করিতে পারিবেন না ॥১৪॥

এই ভাবেই আমি আপনার পুত্রের সহিত বাস করতঃ তাঁহার প্রীতি বর্দ্ধন করিব ; তিনিও পুত্রলাভ এবং পবিত্র ও প্রীতিকর আচরণ দ্বারা স্বর্গ লাভ করিবেন" ॥১৫॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—মহারাজ ! 'তাহাই হইবে' প্রতীপ এই কথা বলিলে, স্ত্রীরূপধারিণী গঙ্গা সেইখানেই অন্তর্হিত হইলেন ; এদিকে প্রতীপ রাজাও পুত্রের জন্ম প্রতীক্ষা করতঃ গঙ্গার সে কথা মনে রাখিলেন ॥১৬॥

এই সময়েই ক্ষত্রিয়শ্রেষ্ঠ কুরুবংশীয় প্রতীপ রাজা আপন ভার্য্যার সহিত মিলিত হইয়া পুত্রের জন্য তপস্যা করিতে লাগিলেন ॥১৭॥

(১৫)…অহং রতিম্…। (১৬) তথেত্যুক্তা…পুত্রজন্ম পরীপ্সন্…।

তয়োঃ সমভবৎ পুত্রো বৃদ্ধয়োঃ স মহাভিষঃ।
শান্তস্য জজ্ঞে সন্তানস্তস্মাদাসীৎ স শান্তনুঃ ॥১৮॥
সংস্মরন্নক্ষয়াল্লোকান্ বিজিতান্ স্বেন কর্ম্মণা।
পুণ্যকর্ম্মকৃদেবাসীৎ শান্তনুঃ পুরুষর্ষভঃ ॥১৯॥
প্রতীপঃ শান্তনুং পুত্রং যৌবনস্থং ততোঽন্বশাৎ।
পুরা মাং স্ত্রী সমাভ্যাগাৎ শান্তনো! ভূতয়ে তব ॥২০॥
ত্বামাব্রজেদ্‌যদি রহঃ সা পুত্র! বরবর্ণিনী।
স্ত্রী বৈ কাময়মানা তু রূপাঢ্যা পুত্রকাম্যয়া ॥২১॥
সা ত্বয়া নানুযোক্তব্যা কাসি কস্যাসি চাঙ্গনা।
যচ্চ কুর্য্যান্ন তৎ কর্ম্ম সা প্রষ্টব্যা ত্বয়াঽনঘ!।
মন্নিয়োগাদ্ভজন্তীং তাং ভজেথা ইত্যুবাচ তম্ ॥২২॥ (যুগ্মকম্)

ভারতকৌমুদী

তয়োরিতি। তয়োঃ প্রতীপতদ্ভার্য্যয়োঃ। স ব্রহ্মশাপগ্রস্তো মহাভিষো নাম রাজা। পূর্ব্বোক্তাৎ প্রকারান্তরেণ শান্তনুপদব্যুৎপত্তিমাহ—শান্তস্যেতি। শমগুণান্বিতস্যেত্যর্থঃ ॥১৮॥

সংস্মরন্নিতি। স্বেন মহাভিষশরীরকৃতেন। বিজিতান্ আয়ত্তীকৃতান্ ॥১৯॥

প্রতীপ ইতি। অন্বশাৎ উপদিষ্টবান্। ভূতয়ে মঙ্গলায়। সমাভ্যাগাৎ প্রাপ্তবতী ॥২০॥

ত্বামিতি। রহো নির্জ্জনে। আব্রজেৎ আগচ্ছেৎ। তদা ত্বয়া সা নানুযোক্তব্যা ন প্রষ্টব্যা, "প্রশ্নোঽনুযোগঃ পৃচ্ছা চ" ইত্যমরঃ। দ্বাবিংশশ্লোকঃ ষট্‌পদঃ ॥২১—২২॥

ভারতভাবদীপঃ

আশ্লিষ্টা সঙ্গতা ॥৯—১৩॥ সময়েন নিয়মেন ॥১৪॥ ন মীমাংসেত ন বিচারয়েৎ ॥১৫—১৮॥ শান্তনুশব্দব্যুৎপত্তিমাহ—শান্তস্যেতি। শান্তস্যোপরতস্য বংশস্য সন্তানো বিস্তার ইতি শান্ত-

তাহার পর, সেই মহাভিষ রাজা আসিয়া, বৃদ্ধ রাজা ও রাণীর পুত্র হইয়া জন্মিলেন। শমগুণান্বিত রাজার পুত্র হইয়াছিলেন বলিয়া, তাঁহার নাম হইয়াছিল—'শান্তনু' ॥১৮॥

পুরুষশ্রেষ্ঠ শান্তনু আপন কর্ম্মলব্ধ অক্ষয় লোক স্মরণ করিতে থাকিয়া পুণ্যই করিতেন ॥১৯॥

তাহার পর, পুত্র শান্তনু যৌবনে পদার্পণ করিলে, প্রতীপ রাজা তাঁহাকে বলিলেন—"শান্তনু! তোমারই মঙ্গলের জন্য কোন একটী স্ত্রী পূর্ব্বে আমার নিকট আসিয়াছিল ॥২০॥

শান্তনু! পরমসুন্দরী সেই বরবর্ণিনী কামার্ত্ত হইয়া পুত্রকামনা করিয়া যদি নির্জ্জনে তোমার নিকট কখনও উপস্থিত হয়, তবে তুমি তাহার নিকট

(২১ কাময়ানাভিরূপাঢ্যা দিব্যা স্ত্রী পুত্রকাম্যয়া। (২২) কস্যাসি চাঙ্গনে!...সা প্রষ্টব্যা কদাচন...।

বৈশম্পায়ন উবাচ।

এবং সন্দিশ্য তনয়ং প্রতীপঃ শান্তনুং তদা।
স্বে চ রাজ্যেঽভিষিচ্যৈনং বনং রাজা বিবেশ হ ॥২৩॥
স রাজা শান্তনুর্ধীমান্ দেবরাজসমদ্যুতিঃ।
বভূব মৃগয়াশীলঃ সততং বনগোচরঃ ॥২৪॥
স মৃগান্ মহিষাংশ্চৈব বিনিঘ্নন্ রাজসত্তমঃ।
গঙ্গামনুচচারৈকঃ সিদ্ধচারণসেবিতাম্ ॥২৫॥
স কদাচিন্মহারাজ! দদর্শ পরমাং স্ত্রিয়ম্।
জাজ্বল্যমানাং বপুষা সাক্ষাচ্ছ্রিয়মিবাপরাম্ ॥২৬॥
সর্ব্বানবদ্যাং সুদতীং দিব্যাভরণভূষিতাম্।
সূক্ষ্মাম্বরধরামেকাং পদ্মোদরসমপ্রভাম্ ॥২৭॥ (যুগ্মকম্)

ভারতকৌমুদী

এবমিতি। সন্দিশ্য আদিশ্য। এনং শান্তনুম্ ॥২৩॥

স ইতি। বনমেব গোচরো বিষয়ো যস্য সঃ ॥২৪॥

স ইতি। গঙ্গাম্ অনু লক্ষ্যীকৃত্য। এক একাকী ॥২৫॥

স ইতি। বপুষা শরীরকান্ত্যা। সর্ব্বেষঙ্গেষু অনবদ্যাম্ অনিন্দনীয়াম্, শোভনা দন্তা যস্যাস্তাম্। পদ্মোদরসমপ্রভাং গৌরকান্তিম্ ॥২৬—২৭॥

ভারতকৌমুদী

তনুঃ। ততস্তকারলোপেন শান্তনুরিতি নাম। সংস্মরন্নিতি ব্যবহিতমপি জ্ঞানবলেন

এরূপ জিজ্ঞাসা করিও না যে, 'তুমি কে? বা কাহার স্ত্রী?' এবং সে, যে কার্য্য করিবে, সে বিষয়েও তুমি কিছু জিজ্ঞাসা করিও না; আমার আদেশে সেই অনুরক্তা রমণীর ইচ্ছা পূর্ণ করিও" এই সকল কথা শান্তনুকে প্রতীপ রাজা বলিলেন ॥২১—২২॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—প্রতীপ রাজা তখন পুত্র শান্তনুকে এইরূপ আদেশ করিয়া এবং তাঁহাকে আপন রাজ্যে অভিষিক্ত করিয়া, তপোবনে চলিয়া গেলেন ॥২৩॥

এদিকে, ইন্দ্রের তুল্য প্রভাবশালী বুদ্ধিমান্ শান্তনু রাজা সর্ব্বদাই বনে বনে ভ্রমণ করিয়া মৃগয়া করিয়া বেড়াইতে লাগিলেন ॥২৪॥

রাজশ্রেষ্ঠ শান্তনু হরিণ ও মহিষপ্রভৃতি পশু বধ করতঃ, সিদ্ধচারণসেবিত গঙ্গার তীর দিয়া একাকী বিচরণ করিতেন ॥২৫॥

মহারাজ জনমেজয়! শান্তনু কোন সময়ে দেখিলেন—পরমসুন্দরী একটী

২৩ শ্লোকাৎ পরং পঞ্চদশ শ্লোকা-দাক্ষিণাত্যপুস্তকবিশেষে অধিকা দৃশ্যন্তে।

তাং দৃষ্ট্বা হৃষ্টরোমাভূদ্বিস্মিতো রূপসম্পদা।
পিবন্নিব চ নেত্রাভ্যাং নাতৃপ্যত নরাধিপঃ ॥২৮॥
সা চ দৃষ্ট্বৈব রাজানং বিচরন্তং মহাদ্যুতিম্।
স্নেহাদাগতসৌহার্দ্দা নাতৃপ্যত বিলাসিনী ॥২৯॥
তামুবাচ ততো রাজা সান্ত্বয়ন্ শ্লক্ষ্ণয়া গিরা।
দেবী বা দানবী বা ত্বং গন্ধর্ব্বী চাথবাপ্সরাঃ ॥৩০॥
যক্ষী বা পন্নগী বাপি মানুষী বা সুমধ্যমে!।
যাচে ত্বাং সুরগর্ভাভে! ভার্য্যা মে ভব শোভনে! ॥৩১॥ *

ভারতকৌমুদী

তামিতি। হৃষ্টরোমা রোমাঞ্চিতাঙ্গঃ। নরাধিপঃ শান্তনুঃ ॥২৮॥
সেতি। সা চ সাপি। স্নেহাদনুরাগাৎ, আগতসৌহার্দ্দা সঞ্জাতপ্রণয়া ॥২৯॥
তামিতি। শ্লক্ষ্ণয়া কোমলয়া। সান্ত্বয়ন্ সন্তোষয়ন্নিত্যর্থঃ ॥৩০॥
যক্ষীতি। হে সুরগর্ভাভে! দেববালিকাতুল্যে! ॥৩১॥

ভারতভাবদীপঃ

জানাতীত্যর্থঃ ॥১৯--২১॥ নানুযোক্তব্যা ন প্রষ্টব্যা ॥২২—২৬॥ সর্ব্বমনবদ্যমনিন্দ্যং যস্যাঃ

স্ত্রী উপস্থিত হইল, শরীরের কান্তিতে সে যেন জ্বলিতে থাকিল, সে যেন দ্বিতীয় লক্ষ্মীর ন্যায় শোভা পাইতে লাগিল; তাহার সমস্ত অঙ্গই অনিন্দনীয়, দন্তসকল অতিসুন্দর, সকল অঙ্গ স্বর্গীয় অলঙ্কারে অলঙ্কৃত, পরিধানে সূক্ষ্ম বস্ত্র এবং শরীরের কান্তি পদ্মকোষের ন্যায় গৌরবর্ণ ছিল ॥২৬—২৭॥

রাজা সেই রমণীকে দেখিয়া তাহার সৌন্দর্য্যে বিস্ময়াপন্ন হইলেন, তাঁহার শরীর রোমাঞ্চিত হইল এবং তিনি নয়নযুগল দ্বারা তাহাকে পান করিয়াও যেন তৃপ্তিলাভ করিলেন না ॥২৮॥

আবার, পরমসুন্দর রাজাকে বিচরণ করিতে দেখিবামাত্রই সেই রমণীরও অনুরাগে প্রণয় আসিয়া উপস্থিত হইল; সুতরাং সে রমণীও তৃপ্তিলাভ করিল না ॥২৯॥

তাহার পর, রাজা কোমল বাক্যে সেই রমণীকে সন্তুষ্ট করতঃ বলিলেন—"সুন্দরি! আপনি দেবী? না দানবী? না গন্ধর্ব্বী? না অপ্সরা? ॥৩০॥

অথবা আপনি যক্ষী? না সর্পী? না মানুষী? দেববালিকাতুল্যে! আপনি যেই হউন না কেন, আমার ভার্য্যা হউন" ॥৩১॥

* ৩১ শ্লোকাৎ পরং ক্বচিৎ '...পঞ্চনবতিতমোঽধ্যায়ঃ', ক্বচিৎ '...সপ্তনবতিতমোঽধ্যায়ঃ', ক্বচিৎ '...ত্র্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ', ক্বচিচ্চ অধ্যায়সমাপ্তির্নাস্তি।

বৈশম্পায়ন উবাচ।

এতচ্ছ্রুত্বা বচো রাজ্ঞঃ সস্মিতং মৃদু বল্গু চ।
বসূনাং সময়ং স্মৃত্বাথাভ্যাগচ্ছদনিন্দিতা ॥৩২॥
উবাচ চৈনং রাজ্ঞঃ সাহ্লাদয়ন্তী মনো গিরা।
ভবিষ্যামি মহীপাল! মহিষী তে বশানুগা ॥৩৩॥
যত্তু কুর্য্যামহং রাজন্! শুভং বা যদিবাঽশুভম্।
ন তদ্বারয়িতব্যাস্মি ন বক্তব্যা তথাঽপ্রিয়ম্ ॥৩৪॥
এবং হি বর্ত্তমানেঽহং ত্বয়ি বৎস্যামি পার্থিব!।
বারিতা বিপ্রিয়ঞ্চোক্তা ত্যজেয়ং ত্বামসংশয়ম্ ॥৩৫॥
তথেতি রাজ্ঞা সা তূক্তা তদা ভরতসত্তম!।
প্রহর্ষমতুলং লেভে প্রাপ্য তং পার্থিবোত্তমম্ ॥৩৬॥

ভারতকৌমুদী

এতদিতি। মৃদু কোমলম্, বল্গু মধুরঞ্চ। বসূনাং সমীপে, সময়ম্ আত্মনা কৃতপূর্ব্বং শপথম্। অনিন্দিতা গঙ্গা, অভ্যাগচ্ছৎ শান্তনোঃ সমীপমাগচ্ছৎ ॥৩২॥

উবাচেতি। সা গঙ্গা, গিরা রাজ্ঞো মন আহ্লাদয়ন্তী সতী, এনং রাজানমুবাচ চ ॥৩৩॥

যদিতি। তু কিন্তু। ত্বয়া তন্ন বারয়িতব্যা, তথা অপ্রিয়ং ন বক্তব্যা চাস্মি ॥৩৪॥

এবমিতি। এবমিত্থং নিয়মে বর্ত্তমানে সত্যেব। বারিতা ত্বয়েতি শেষঃ ॥৩৫॥

তথেতি। রাজ্ঞা শান্তনুনা, তথেতি উক্তা সা গঙ্গা ॥৩৬॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—গঙ্গা রাজার এইরূপ সহাস্য, মৃদু ও মধুর বাক্য শুনিয়া এবং পূর্ব্বে বসুদেবতাগণের নিকট নিজে যে শপথ করিয়াছিলেন, তাহা স্মরণ করিয়া, রাজার নিকটে আসিলেন ॥৩২॥

এবং বাক্য দ্বারা রাজার চিত্ত আনন্দিত করতঃ উঁহাকে বলিলেন—"মহারাজ! আমি আপনার বশবর্ত্তিনী মহিষী হইব ॥৩৩॥

কিন্তু মহারাজ! আমি শুভ বা অশুভ যে কার্য্যই করিব, তাহাতে আপনি বারণ করিতে পারিবেন না কিংবা কটু কথা বলিতে পারিবেন না ॥৩৪॥

মহারাজ! এইরূপ নিয়ম স্বীকার করিলেই আমি আপনার সহিত বাস করিব; আর, আপনি আমাকে বারণ করিলে কিংবা কটু কথা বলিলে, নিশ্চয়ই আমি আপনাকে ত্যাগ করিব" ॥৩৫॥

মহারাজ জনমেজয়! 'তাহাই হইবে' এই কথা বলিয়া শান্তনু সেই

(৩৩) উবাচ চৈব রাজ্ঞঃ সা···।

আসাদ্য শান্তনুস্তাঞ্চ বুভুজে কামতো বশী।
ন প্রষ্টব্যেতি মন্বানো ন স তাং কিঞ্চিদুক্তবান্ ॥৩৭॥
স তস্যাঃ শীলবৃত্তেন রূপৌদার্য্যগুণেন চ।
উপচারেণ চ রহস্তুতোষ জগতীপতিঃ ॥৩৮॥
দিব্যরূপাপি সা দেবী গঙ্গা ত্রিপথগা নদী।
মানুষং বিগ্রহং কৃত্বা শ্রীমন্তং বরবর্ণিনী ॥৩৯॥
ভাগ্যোপনতকামস্য ভার্য্যেবোপস্থিতাঽভবৎ।
শান্তনো রাজসিংহস্য দেবরাজসমদ্যুতেঃ ॥৪০॥ (যুগ্মকম্)

ভারতকৌমুদী

আসাদ্যেতি। বশী অন্তরমণ্যাং জিতেন্দ্রিয়ঃ। মন্বানো মন্যমানঃ ॥৩৭॥

স ইতি। শীলবৃত্তেন স্বভাবব্যবহারেণ। উপচারেণ পরিচর্য্যয়া। রহো নির্জ্জনে ॥৩৮॥

দিব্যেতি। সা বরবর্ণিনী গঙ্গা, দিব্যরূপাপি স্বর্গীয়াকারাপি, দেব্যপি, কিঞ্চ ত্রিপথগা নদী সত্যপি, শ্রীমন্তং কান্তিমন্তম্, মানুষম্ত্রায়ং মানুষন্তম্, বিগ্রহং মূর্ত্তিম্, কৃত্বা, ভাগ্যেন উপনত উপস্থিতঃ কামো দেব্যা সহেব কামব্যবহারো যস্য তস্য, রাজসিংহস্য রাজশ্রেষ্ঠস্য, দেবরাজসমদ্যুতেঃ শান্তনোঃ বাস্তবিকী ভার্য্যেব, উপস্থিতা সদৈব সন্নিহিতা, অভবৎ ॥৩৯—৪০॥

ভারতভাবদীপঃ

সা, সর্ব্বত্র রূপৌদার্য্যাদাবনিন্দ্যাং বা ॥২৭—৩১॥ অনিন্দিতা গঙ্গা ॥৩২॥ রাজ্ঞঃ শান্তনোঃ

নিয়ম স্বীকার করিলে, তখন গঙ্গা রাজশ্রেষ্ঠ শান্তনুকে লাভ করিয়া অতুল আনন্দলাভ করিলেন ॥৩৬॥

জিতেন্দ্রিয় শান্তনুও, গঙ্গাকে লাভ করিয়া ইচ্ছানুসারে ভোগ করিতে লাগিলেন এবং 'গঙ্গাকে কোন বিষয়ই জিজ্ঞাসা করা যাইবে না' ইহা মনে করিয়া কোন বিষয়ই তাঁহাকে জিজ্ঞাসা করিতেন না ॥৩৭॥

শান্তনু গঙ্গার স্বভাব, ব্যবহার, রূপ, উদারতা এবং নির্জ্জনে পরিচর্য্যায় অত্যন্ত সন্তুষ্ট হইতে থাকিলেন ॥৩৮॥

গঙ্গা স্বর্গীয় দেবী এবং নদী হইয়াও, মনোহর মানুষমূর্ত্তি ধারণ করিয়া রাজার বাস্তবিক ভার্য্যার মতই সর্ব্বদা সন্নিহিত থাকিতে লাগিলেন এবং দেবরাজতুল্য প্রভাবশালী রাজশ্রেষ্ঠ শান্তনুরও সৌভাগ্যবশতই দেবীর সহিত কামব্যবহার চলিতে লাগিল ॥৩৯—৪০॥

(৩৯) দিব্যরূপা হি সা দেবী গঙ্গা ত্রিপথগামিনী…। …মানুষং বিগ্রহং শ্রীমদ্বিভ্রতী সুমনোহরম্। (৪০)…ভার্য্যা চোপস্থিতাঽভবৎ…।

সম্ভোগস্নেহচাতুর্য্যৈর্হাবলাস্যমনোহরৈঃ।
রাজানং রময়ামাস যথা রেমে তথৈব সঃ ॥৪১॥
স রাজা রতিসক্তত্বাদুত্তমস্ত্রীগুণৈর্হৃতঃ। *
সংবৎসরানৃতূন্ মাসান্ বুবুধে ন বহূন্ গতান্ ॥৪২॥
রমমাণস্তয়া সার্দ্ধং যথাকামং জনেশ্বরঃ।
অষ্টাবজনয়ৎ পুত্রাংস্তস্যামমরসন্নিভান্ ॥৪৩॥
জাতং জাতঞ্চ সা পুত্রং ক্ষিপত্যম্ভসি ভারত!।
প্রীণামি ত্বাহমিত্যুক্ত্বা গঙ্গা স্রোতস্যমজ্জয়ৎ ॥৪৪॥

ভারতকৌমুদী

সম্ভোগেতি। স শান্তনুঃ, যথা তয়ৈব গঙ্গয়া, ন পুনরন্যয়েতি ভাবঃ, রেমে; তথা সা, হাবঃ শৃঙ্গারসম্বন্ধী ভাবঃ, লাস্যং কোমলনৃত্যঞ্চ তাভ্যাং মনোহরৈঃ, সম্ভোগস্নেহচাতুর্য্যৈঃ রমণানুরাগনৈপুণ্যৈঃ, রাজানং শান্তনুম্, রময়ামাস আনন্দয়ামাস ॥৪১॥

স ইতি। উত্তমায়াঃ স্ত্রিয়া গঙ্গায়া গুণৈঃ সৌন্দর্য্যৌদার্য্যাদিভিঃ ॥৪২॥

রমমাণ ইতি। তয়া স্ত্রীরূপিণ্যা গঙ্গয়া। অমরসন্নিভান্ দেববালকতুল্যান্ ॥৪৩॥

জাতমিতি। ত্বা ত্বাম্, প্রীণামি বশিষ্ঠশাপজনিতমানুষদেহনাশনেন পুনর্দেবদেহসম্পাদনাৎ সন্তোষয়ামি। আর্ষত্বাৎ ক্ষিপতীত্যতীতেঽপি বর্ত্তমানা ॥৪৪॥

ভারতভাবদীপঃ

৩৩—৩৯॥ ভাগোপনতকামস্য শুভাদৃষ্টেন প্রাপ্তাভিলষিতস্য ॥৪০॥ হাবঃ শৃঙ্গারজো ভাবঃ। লাস্যং সুকুমারনৃত্যান্ ॥৪১—৪২॥ পাঠান্তরে অমরাণামপি বর্ণিনশ্চিত্রকরান্ ॥৪৩॥ প্রীণামি

শান্তনু যাহাতে কেবল গঙ্গার সহিতই রমণ করেন, তেমন ভাবেই গঙ্গা শৃঙ্গার-ব্যবহার, কোমল নৃত্য, সম্ভোগ, অনুরাগ এবং রমণব্যাপারে নৈপুণ্য দেখাইয়া রাজাকে সন্তুষ্ট করিতে থাকিলেন ॥৪১॥

শান্তনু উত্তম রমণী গঙ্গারগুণে আকৃষ্ট থাকিয়া, তাঁহার সহিত রমণে আসক্ত ছিলেন বলিয়া, বহুতর বৎসর, ঋতু ও মাস যে চলিয়া গিয়াছিল, তাহা বুঝিতে পারেন নাই ॥৪২॥

শান্তনু ইচ্ছানুসারে গঙ্গার সহিত রমণ করিতে থাকিয়া, তাঁহার গর্ভে দেববালকতুল্য আটটী পুত্র উৎপাদন করিয়াছিলেন ॥৪৩॥

কিন্তু যখন যখন পুত্র জন্মিত, তখন তখনই গঙ্গা 'আমি তোমাকে সন্তুষ্ট

(৪১)…তথা রেমে তয়ৈব সা।

* ইতঃ পরমেব দাক্ষিণাত্যপুস্তকে '…চতুরধিকশততমোঽধ্যায়ঃ' ইতি পাঠঃ।

(৪২)…ন বুবোধ…। (৪৩)…নরেশ্বরঃ…অমরবর্ণিতান্।

তস্য তন্ন প্রিয়ং রাজ্ঞঃ শান্তনোরভবত্তদা।
ন চ তাং কঞ্চনোবাচ ত্যাগাদ্ভীতো মহীপতিঃ ॥৪৫॥
অথ তামষ্টমে জাতে পুত্রে প্রহসতীমিব।
উবাচ রাজা দুঃখার্ত্তঃ পরীপ্সন্ পুত্রমাত্মনঃ ॥৪৬॥
মা বধীঃ কাসি কস্যাসি কিঞ্চ হংসি সুতানিতি।
পুত্রঘ্নি! সুমহৎ পাপং সম্প্রাপ্তং তে বিগর্হিতম্ ॥৪৭॥
স্ত্র্যুবাচ।
পুত্রকাম! ন তে হন্মি পুত্রং পুত্রবতাং বর!।
জীর্ণোঽস্তু মম বাসোঽয়ং যথা স সময়ঃ কৃতঃ ॥৪৮॥

ভারতকৌমুদী

তস্যেতি। তৎ পুত্রহননম্। কিঞ্চন কিঞ্চিদপি। মহীপতিঃ শান্তনুঃ ॥৪৫॥
অথেতি। প্রহসতীমিব পুত্রহত্যামোদাদিতি ভাবঃ। পরীপ্সন্ জীবন্তমেব লব্ধুমিচ্ছন্ ॥৪৬॥
মেতি। মা বধীঃ এনমপি পুত্রং ন জহি। কিঞ্চ কথঞ্চ। তে ত্বয়া ॥৪৭॥
পুত্রেতি। বাসস্ত্বয়া সার্দ্ধং স্থিতিঃ, জীর্ণঃ সমাপ্তঃ। সময়ো নিয়মঃ ॥৪৮॥

করিতেছি' এই কথা বলিয়া সেই সেই পুত্রকে প্রথমে জলে নিক্ষেপ করিতেন, পরে স্রোতের ভিতরে ডুবাইয়া দিতেন ॥৪৪॥

গঙ্গার সেই কার্য্য শান্তনুরাজার অত্যন্ত অপ্রীতিকর হইত; অথচ গঙ্গা তাঁহাকে ত্যাগ করিয়া যাইবেন—এই ভয়ে তিনি গঙ্গাকে কিছুই বলিতেন না ॥৪৫॥

তাহার পর অষ্টম পুত্র জন্মিলে পরে, গঙ্গা যেন আনন্দে হাস্য করিয়া উঠিলেন; তখন শান্তনু নিজের সেই পুত্রটীকে রক্ষা করিবার ইচ্ছায় দুঃখিত হইয়া গঙ্গাকে বলিলেন—॥৪৬॥

"পুত্রবধ করিও না। তুমি কে? কাহার স্ত্রী? কি জন্যই বা পুত্রগুলিকে বধ করিতেছ? পুত্রহত্যাকারিণি! তোমার যে অত্যন্ত গর্হিত গুরুতর পাপ হইয়া পড়িল!" ॥৪৭॥

স্ত্রীরূপধারিণী গঙ্গা বলিলেন—"হে পুত্রিশ্রেষ্ঠ! তুমি পুত্র 'কামনা করিতেছ; সুতরাং আর তোমার পুত্রবধ করিব না; তবে তোমার সঙ্গে আমার থাকা এইখানেই সমাপ্ত হউক; কেন না, সেই যে নিয়ম করিয়াছিলাম; (তাহা মনে করিয়া দেখ)। ॥৪৮॥

(৪৬) অথৈনামষ্টমে পুত্রে।

অহং গঙ্গা জহ্নুসুতা মহর্ষিগণসেবিতা।
দেবকার্য্যার্থসিদ্ধ্যর্থমুষিতাহং ত্বয়া সহ ॥৪৯॥
অষ্টৌ যে বসবো দেবা মহাভাগা মহৌজসঃ।
বশিষ্ঠশাপদোষেণ মানুষত্বমুপাগতাঃ ॥৫০॥
তেষাং জনয়িতা নান্যস্ত্বদৃতে ভুবি বিদ্যতে।
মদ্বিধা মানুষী ধাত্রী লোকে নাস্তীহ কাচন ॥৫১॥ (যুগ্মকম্)
তেষাঞ্চ জননীহেতোর্মানুষত্বমুপাগতা।
জনয়িত্বা বসূনষ্টৌ জিতা লোকাস্ত্বয়াক্ষয়াঃ ॥৫২॥
দেবানাং সময়স্ত্বেষ বসূনাং সংশ্রুতো ময়া।
জাতং জাতং মোক্ষয়িষ্যে জন্মতো মানুষাদিতি ॥৫৩॥

ভারতকৌমুদী

অহমিতি। দেবকার্য্যমেবার্থস্তস্য সিদ্ধ্যর্থম্। উষিতা কৃতবাসা ॥৪৯॥
অষ্টাবিতি। উপাগতাঃ প্রাপ্তাঃ। ত্বদৃতে ত্বাং বিনা। ধাত্রী গর্ভধারিণী ॥৫০—৫১॥
তেষামিতি। তেষাং বসূনাম্। উপাগতা অহমিতি শেষঃ ॥৫২॥
দেবানামিতি। সময়ো নিয়মঃ। সংশ্রুতঃ স্বীকৃতঃ। তং নিয়মমাহ—জাতমিতি ॥৫৩॥

ভারতভাবদীপঃ

মানুষদেহবিয়োজনেন প্রীণয়ামি, ত্বাং দেবতারূপম্। স্রোতসি প্রবাহে ॥৪৪—৪৬॥ তে ত্বয়া ॥৪৭—৫০॥ ধাত্রী গর্ভধারিণী ॥৫১॥ তজ্জননীহেতোর্ব্রহ্মসভায়াং ময়ি তবাভিলাষাৎ ॥৫২॥

আমি জহ্নুমুনির কন্যা গঙ্গা, মহর্ষিগণ আমরা সেবা করিয়া থাকেন। আমি দেবকার্য্যসিদ্ধির জন্যই আপনার সহিত বাস করিলাম ॥৪৯॥

মহাভাগ্যবান্ ও মহাতেজস্বী যে আট জন বসুদেবতা আছেন, তাঁহারাই বশিষ্ঠের অভিসম্পাতে মানুষ হইয়া জন্মিয়াছিলেন। মর্ত্ত্যলোকে আপনি ভিন্ন অন্য কেহই সেই বসুদেতাগণের জনক হইতে পারেন না; আবার এই মর্ত্ত্যলোকে আমার মত গর্ভধারিণী কোন মনুষ্যরমণীই নাই ॥৫০—৫১॥

সুতরাং আমি সেই বসুদেবতাগণের জননী হইবার জন্যই মানুষী হইয়াছি, আর আপনি আমার গর্ভে সেই অষ্ট বসুকে উৎপাদন করিয়া অক্ষয় স্বর্গ আয়ত্ত করিয়াছেন ॥৫২॥

বসুদেবতাগণের এই প্রার্থনায় আমি অঙ্গীকার করিয়াছিলাম যে, "তাঁহারা জন্মিবামাত্রই আমি তাঁহাদিগকে মনুষ্যজন্ম হইতে মুক্ত করিব ॥৫৩॥

(৫০)...ইমেঽষ্টৌ বসবো দেবাঃ...।

তে তু শাপাদ্বিনির্মুক্তা আপবস্য মহাত্মনঃ।
স্বস্তি তেঽস্তু গমিষ্যামি পুত্রং পাহি মহাব্রতম্ ॥৫৪॥
এষ পর্য্যায়বাসো মে বসূনাং সন্নিধৌ কৃতঃ।
মৎপ্রসূতং বিজানীহি গঙ্গাদত্তমিমং সুতম্ ॥৫৫॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যামাদিপর্ব্বণি সম্ভবে ভীষ্মোৎপত্তির্নাম দ্বিনবতিতমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

—ঃ*ঃ—

ভারতকৌমুদী

ত ইতি। তে বসবঃ। আপবস্য বশিষ্ঠস্য। স্বস্তি মঙ্গলম্। পাহি পালয় ॥৫৪॥

এষ ইতি। বসূনাম্, পর্য্যায়েণ প্রত্যেকাষ্টমাংশক্রমেণ বাসো যস্মিন্ সঃ অষ্টানামেব বসূনাং প্রত্যেকাষ্টমাংশৈর্জনিত ইত্যর্থঃ, এষ পুত্রঃ, মে ময়া, তব সন্নিধৌ, কৃতঃ স্থাপিতঃ ॥৫৫॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারত-টীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়ামাদিপর্ব্বণি সম্ভবে দ্বিনবতিতমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

—ঃ*ঃ—

ভারতভাবদীপঃ

সংশ্রুতঃ অঙ্গীকৃতঃ ॥৫৩॥ আপবস্য বশিষ্ঠস্য ॥৫৪॥ এষ পুত্রো মে ময়া অষ্টানাং বসূনাং সন্নিধৌ কৃতস্ত্বদর্থং সম্প্রার্থিতঃ। কিম্ভূতঃ? বসূনাং পর্য্যায়া রূপান্তরাণ্যেকৈকস্যাষ্টমাংশপ্রদানাৎ, তেষাং বাসঃ স্থানম্। সর্ব্বেষামংশৈর্ঘটিতোঽয়ং ময়া ত্বদর্থং প্রার্থিত ইত্যর্থঃ ॥৫৫॥

ইতি শ্রীমহাভারতে আদিপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে দ্বিনবতিতমোঽধ্যায়ঃ ॥৯২॥

—ঃ*ঃ—

সেই বসুদেবতারা আজ মহাত্মা বশিষ্ঠের অভিসম্পাত হইতে মুক্ত হইলেন। আপনার মঙ্গল হউক, আমি এখন যাইব। আপনি এই ভাবী মহানিয়মী পুত্রটীকে পালন করুন ॥৫৪॥

বসুগণের অংশক্রমে উৎপন্ন এই পুত্রটীকে আমি আপনার নিকট রাখিলাম; আপনি এই পুত্রটীকে গঙ্গার গর্ভজাত এবং গঙ্গার প্রদত্ত বলিয়া জানিবেন" ॥৫৫॥

—ঃ*ঃ—

---

(৫৫) মৎপ্রসূতিম্...। * '...ষণ্নবতিতমোঽধ্যায়ঃ', '...অষ্টনবতিতমোঽধ্যায়ঃ', '...পঞ্চাধিকশততমোঽধ্যায়ঃ' ইতি পাঠভেদাঃ।

ত্রিনবতিতমোঽধ্যায়ঃ

—:*:—

শান্তনুরুবাচ।

আপবো নাম কোঽন্বেষ বসূনাং কিঞ্চ দুষ্কৃতম্।
যস্যাভিশাপাত্তে সর্ব্বে মানুষত্বমুপাগতাঃ ॥১॥
অনেন চ কুমারেণ ত্বয়া দত্তেন কিং কৃতম্।
যস্য চৈব কৃতেনায়ং মানুষেষু নিবৎস্যতি ॥২॥
ঈশানাঃ সর্ব্বলোকস্য বসবস্তে চ বৈ কথম্।
মানুষেষূপপদ্যন্ত তন্মমাচক্ষ্ব জাহ্নবি! ॥৩॥

বৈশম্পায়ন উবাচ।

সৈবমুক্তা ততো গঙ্গা রাজানমিদমব্রবীৎ।
ভর্ত্তারং জাহ্নবী দেবী শান্তনুং পুরুষোত্তমম্ ॥৪॥
যং লেভে বরুণঃ পুত্রং পুরা ভরতসত্তম!।
বশিষ্ঠনামা স মুনিঃ খ্যাত আপব ইত্যুত ॥৫॥

ভারতকৌমুদী

আপব ইতি। দুষ্কৃতং পাপম্ অপরাধ ইতি যাবৎ, আসীদিতি শেষঃ ॥১॥
অনেনেতি। কিং দুষ্কর্ম্মেতি শেষঃ। যস্য দুষ্কর্ম্মণঃ, কৃতেন করণেন ॥২॥
ঈশানা ইতি। ঈশানা অধীশ্বরাঃ। উপপদ্যন্ত অজায়ন্ত, অড়াগমাভাব আর্ষঃ ॥৩॥
সেতি। উক্তা শান্তনুনা পৃষ্টা ॥৪॥

শান্তনু বলিলেন—"আপব নামে ইনি কে? বসুগণেরই বা কি অপরাধ ছিল? যে আপবের অভিসম্পাতে সেই বসুগণ আসিয়া মানুষ হইয়া জন্মিয়াছিলেন ॥১॥

তোমার প্রদত্ত এই বালকটীই বা কি দুষ্কার্য্য করিয়াছিল? যাহা করার জন্য এই বালকটী মানুষের মধ্যেই বাস করিবে ॥২॥

সমস্ত লোকের অধীশ্বর হইয়া সেই বসুগণই বা কেন মনুষ্যের মধ্যে জন্মিয়াছিলেন? গঙ্গে! তুমি সেই সমস্ত বৃত্তান্ত আমার নিকট বল" ॥৩॥

বৈশম্পায়ন কহিলেন—শান্তনু এইরূপ জিজ্ঞাসা করিলে, গঙ্গাদেবী ভর্ত্তা ও পুরুষশ্রেষ্ঠ শান্তনু রাজাকে এইরূপ বলিতে লাগিলেন—॥৪॥

---

(১)…মানুষীং তনুমাগতাঃ, মানুষীং যোনিমাগতাঃ। (২)…গঙ্গাদত্তেন…।
(৩) ঈশা বৈ সর্ব্বলোকস্য…। (৪)…শান্তনুং পুরুষর্ষভম্, শান্তনুং পুরুষর্ষভ!…গঙ্গোবাচ।

তস্যাশ্রমপদং পুণ্যং মৃগপক্ষিসমন্বিতম্।
মেরোঃ পার্শ্বে নগেন্দ্রস্য সর্ব্বর্ত্তুকুসুমাবৃতম্ ॥৬॥
স বারুণিস্তপস্তেপে তস্মিন্ ভরতসত্তম!।
বনে পুণ্যকৃতাং শ্রেষ্ঠঃ স্বাদুমূলফলোদকে ॥৭॥
দক্ষস্য দুহিতা যা তু সুরভীত্যভিশব্দিতা।
গাং প্রজাতা তু সা দেবী কশ্যপাদ্ভরতর্ষভ! ॥৮॥
অনুগ্রহার্থং জগতঃ সর্ব্বকামদুঘাং বরাম্।
তাং লেভে গাং তু ধর্ম্মাত্মা হোমধেনুং স বারুণিঃ ॥৯॥ (যুগ্মকম্)
সা তস্মিংস্তাপসারণ্যে বসন্তী মুনিসেবিতা।
চচার পুণ্যে রম্যে চ গৌরপেতভয়া তদা ॥১০॥

ভারতকৌমুদী

যমিতি। ইত্যুত ইত্যপি নাম্না। আ সম্যক্ পুনাতীতি আপবঃ পচাদিত্বাদচ্ ॥৫॥

তস্যেতি। আশ্রমপদম্ আশ্রমরূপং স্থানম্। নগেন্দ্রস্য পর্ব্বতশ্রেষ্ঠস্য ॥৬॥

স ইতি। বারুণির্বরুণপুত্রো বশিষ্ঠঃ। স্বাদূনি মূলানি ফলানি উদকানি চ যত্র তস্মিন্ ॥৭॥

দক্ষস্যেতি। অভিশব্দিতা লোকৈরাখ্যাতা। গাং গোরূপাং কন্যাম্, প্রজাতা জনিতবতী। সকর্ম্মকত্বমার্ষম্। সর্ব্বকামদুঘাং সর্ব্বাভীষ্টদাত্রীম্। তাং নন্দিনীনাম্নীম্। বারুণির্বশিষ্ঠঃ ॥৮—৯॥

হে ভরতবংশশ্রেষ্ঠ! পূর্ব্বকালে বরুণদেব যে পুত্র লাভ করিয়াছিলেন, তাঁহার নাম ছিল—'বশিষ্ঠ' এবং 'আপব' নামেও তিনি বিখ্যাত হইয়াছিলেন ॥৫॥

পর্ব্বতশ্রেষ্ঠ সুমেরুর পার্শ্বে তাঁহার পবিত্র আশ্রম ছিল; তাহাতে নানাবিধ পশুপক্ষী বিচরণ করিয়া বেড়াইত এবং সকল ঋতুতেই ফুল ফুটিত ॥৬॥

আর, সেই আশ্রমের ফল, মূল ও জল সুস্বাদু ছিল; সেই আশ্রমে থাকিয়া ধার্ম্মিকশ্রেষ্ঠ বরুণনন্দন বশিষ্ঠ তপস্যা করিতেন ॥৭॥

দক্ষপ্রজাপতির সুরভিনামে যে কন্যা ছিলেন, তিনি জগতের মঙ্গলের জন্য, কশ্যপপ্রজাপতি হইতে নন্দিনীনাম্নী গোরূপা একটী কন্যা প্রসব করেন; সেই নন্দিনী সমস্ত অভীষ্ট দান করিতে পারিতেন এবং গোসমূহের মধ্যে শ্রেষ্ঠ ছিলেন; ধর্ম্মাত্মা বশিষ্ঠ সেই নন্দিনীকে হোমধেনুরূপে লাভ করিয়াছিলেন ॥৮—৯॥

সেই নন্দিনী, পবিত্র ও মনোহর সেই তপোবনে থাকিয়া নির্ভয়ে বিচরণ করিতেন; আর তখন মুনিরা তাঁহার সেবা করিতেন ॥১০॥

(৭)…স্বাদুমৃদুফলোদকে। (১০)…বসন্তী মুনিসেবিতে।

অথ তদ্বনমাজগ্মুঃ কদাচিন্নরতর্ষভ ! ।
পৃথ্বাদ্যা বসবঃ সর্ব্বে দেবদেবর্ষিসেবিতম্ ॥১১॥
তে সদারা বনং তচ্চ সঞ্চরন্তঃ সমন্ততঃ ।
রেমিরে রমণীয়েষু পর্ব্বতেষু বনেষু চ ॥১২॥
তত্রৈকস্যাথ ভার্য্যা তু বসোর্বাসববিক্রম ! ।
সঞ্চরন্তী বনে তস্মিন্ গাং দদর্শ সুমধ্যমা ॥১৩॥
নন্দিনীং নাম রাজেন্দ্র ! সর্ব্বকামধুগুত্তমাম্ ।
সা বিস্ময়সমাবিষ্টা শীলদ্রবিণসম্পদা ॥১৪॥ (যুগ্মকম্)
দ্যবে বৈ দর্শয়ামাস তাং গাং গোবৃষভেক্ষণ ! ।
স্বাপীনাঞ্চ সুদোগ্ধ্রীঞ্চ সুবালধিমুখীং তথা ।
উপপন্নাং গুণৈঃ সর্ব্বৈঃ শীলেনানুত্তমেন চ ॥১৫॥

ভারতকৌমুদী

সেতি। সা সুরভিকন্যারূপা গৌঃ, অপেতভয়া বশিষ্ঠপ্রভাবান্নির্ভয়া ॥১০॥

অথেতি। পৃথ্বাদ্যাঃ পৃথুপ্রভৃতয়ঃ। বসূনাং প্রথমস্য নাম পৃথুঃ ॥১১॥

ত ইতি। সদারা ভার্য্যাসহিতাঃ, তে বসবঃ, রেমিরে বিহৃতবন্তঃ ॥১২॥

তত্রেতি। তত্র তেষু বসুষু মধ্যে। হে বাসববিক্রম ! ইন্দ্রতুল্যপরাক্রম! সর্ব্বকামধুক্ষু সর্ব্বাভীষ্টদাতৃষু কল্পপাদপাদিষু মধ্যে উত্তমা তাম্। শীলদ্রবিণসম্পদা নন্দিন্যা এব স্বভাবালঙ্কার-রূপধনসমৃদ্ধ্যা, বিস্ময়সমাবিষ্টা অভূদিতি শেষঃ ॥১৩—১৪॥

দ্যব ইতি। গোঃ স্ত্রীগবী বৃষভশ্চ পুঙ্গবঃ তয়োরীক্ষণে ইব ঈক্ষণে চক্ষুষী যস্য তস্য শান্তনোঃ সম্বোধনম্। শোভনে আপীনে দোহনাঙ্গদ্বয়ং যস্যাস্তাম্, সুদোগ্ধ্রীং বহুক্ষীরাম্,

ভারতভাবদীপঃ

আপবো নামেতি ॥১—৭॥ গাং প্রজাতা নন্দিনীং জনিতবতী ॥৮—১৪॥ দ্যবে

তাহার পর, কোন সময়ে পৃথুপ্রভৃতি বসুগণ, দেবতা ও দেবর্ষিসেবিত সেই তপোবনে আগমন করেন ॥১১॥

তাঁহারা আপন আপন ভার্য্যার সহিত সেই তপোবনের সর্ব্বত্র বিচরণ করতঃ, মনোহর পর্ব্বতে এবং বনে বিহার করেন ॥১২॥

হে ইন্দ্রতুল্যপরাক্রমশালী মহারাজ! সেই বসুগণের মধ্যে কোন বসুর ভার্য্যা সেই বনমধ্যে বিচরণ করিতে করিতে, সমস্ত অভীষ্টদাতৃগণের মধ্যে প্রধানা নন্দিনীকে দর্শন করেন এবং তাহার স্বভাব ও অলঙ্কারসমৃদ্ধি দেখিয়া বিস্ময়াপন্ন হন ॥১৩—১৪॥

---

(১৫) দ্যৌশ্চ বৈ···গোবৃষভেক্ষণাম্। আপীনাম্···সুবালধিখুরাং শুভাম্।

এবংগুণসমাযুক্তাং বসবে বসুনন্দিনী।
দর্শয়ামাস রাজেন্দ্র! পুরা পৌরবনন্দন! ॥১৬॥
দ্যৌস্তদা তান্তু দৃষ্ট্বৈব গাং গজেন্দ্রেন্দ্রবিক্রম!।
উবাচ রাজংস্তাং দেবীং তস্যা রূপগুণান্ বদন্ ॥১৭॥
এষা গৌরুত্তমা দেবি! বারুণেরসিতেক্ষণা।
ঋষেস্তস্য বরারোহে! যস্যেদং বনমুত্তমম্ ॥১৮॥
অস্যাঃ ক্ষীরং পিবেন্মর্ত্ত্যঃ স্বাদু যো বৈ সুমধ্যমে!।
দশ বর্ষসহস্রাণি স জীবেৎ স্থিরযৌবনঃ ॥১৯॥

ভারতকৌমুদী

"দোগ্ধ্রী বহুক্ষীরা" ইতি প্রায়শ্চিত্ততত্ত্বে স্মার্ত্তব্যাখ্যানাৎ, তথা শোভনে বালধিমুখে পুচ্ছবদনে যস্যাস্তাঞ্চ, সর্ব্বৈ রূপাদিভিরন্যৈর্গুণৈঃ, অনুত্তমেন সর্ব্বোৎকৃষ্টেন, শীলেন স্বভাবেন চ, উপপন্নাং সম্পন্নাম্, তাং গাম, দ্যবে দ্যুনামকায় বসবে, দর্শয়ামাস তস্তার্য্যেতি সম্বন্ধঃ। ষট্পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥১৫॥

এবমিতি। বসুং নন্দয়তি রূপাদিনা তোষয়তীতি বসুনন্দিনী বসুভার্য্যা ॥১৬॥

দ্যৌরিতি। গজেন্দ্র ঐরাবত ইন্দ্রো দেবরাজশ্চ তয়োরিব বিক্রমো যস্য তৎসম্বোধনম্। দ্যৌরিতি দ্যুনামকবসোরেব নামান্তরম্। দেবীং স্বভার্য্যাম্। বদন্ বর্ণয়ন্ ॥১৭॥

এষেতি। বারুণের্বশিষ্ঠস্য। অসিতেক্ষণা নীলনয়না ॥১৮॥

অস্যা ইতি। মর্ত্ত্যঃ স্বল্পায়ুর্মানুষঃ। ক্ষীরং দুগ্ধম্ ॥১৯॥

হে সুন্দরনয়ন! সেই নন্দিনীর মুখ, লাঙ্গুল ও পালান দুইটী বিশেষ সুন্দর ছিল এবং উৎকৃষ্ট স্বভাব ও সমস্ত গুণ ছিল, আর সে প্রচুর পরিমাণে দুধ দিত। 'দ্যু'নামক বসুর ভার্য্যা দ্যুকে এইভাবে নন্দিনীর রূপ দেখাইয়া দিলেন ॥১৫॥

মহারাজ! পূর্ব্বকালে বসুর প্রিয়তমা বসুকে এই রূপগুণসম্পন্না নন্দিনীর রূপ বার বার দেখাইয়া দিয়াছিলেন ॥১৬॥

মহাবিক্রমী মহারাজ! তখন দ্যু-বসু সেই নন্দিনীকে দেখিয়াই তাহার রূপ ও গুণের বর্ণনা করিতে থাকিয়া, আপন প্রিয়তমাকে বলিলেন—॥১৭॥

"দেবি! যাঁহার এই সুন্দর তপোবন দেখিতেছ, সেই মহর্ষি বশিষ্ঠেরই এই নীলনয়না উৎকৃষ্টা গরুটী ॥১৮॥

সুন্দরি! যে মানুষ এই গরুটীর সুস্বাদু দুগ্ধ পান করিবে, সে মানুষ স্থিরযৌবন হইয়া দশ সহস্র বৎসর জীবিত থাকিবে" ॥১৯॥

(১৭)…রূপগুণান্ বহূন্।

এতচ্ছ্রুত্বা তু সা দেবী নৃপোত্তম ! সুমধ্যমা ।
তমুবাচানবদ্যাঙ্গী ভর্ত্তারং দীপ্ততেজসম্ ॥২০॥
অস্তি মে মানুষে লোকে নরদেবাত্মজা সখী ।
নাম্না জিতবতী নাম রূপযৌবনশালিনী ॥২১॥
উশীনরস্য রাজর্ষেঃ সত্যসন্ধস্য ধীমতঃ ।
দুহিতা প্রথিতা লোকে মানুষে রূপসম্পদা ॥২২॥
তস্যা হেতোর্মহাভাগ ! সবৎসাং গাং মমেপ্সিতাম্ ।
আনয়স্বামরশ্রেষ্ঠ ! ত্বরিতং পুণ্যবর্দ্ধন ! ॥২৩॥
যাবদস্যাঃ পয়ঃ পীত্বা সা সখী মম মানদ ! ।
মানুষেষু ভবত্যেকা জরারোগবিবর্জিতা ॥২৪॥
এতন্মম মহাভাগ ! কর্ত্তুমর্হস্যনিন্দিত ! ।
প্রিয়াৎ প্রিয়তরং হ্যস্মান্নাস্তি মেহন্যৎ কথঞ্চন ॥২৫॥

ভারতকৌমুদী

এতদিতি। দেবী বসুভার্য্যা। দীপ্ততেজসম্ উজ্জ্বলকান্তিম্ ॥২০॥
অস্তীতি। নরদেবাত্মজা কাপি রাজতনয়া। নাম প্রসিদ্ধা ॥২১॥
উশীনরস্যেতি। সত্যসন্ধস্য সত্যপ্রতিজ্ঞস্য। রূপসম্পদা প্রথিতেতি সম্বন্ধঃ ॥২২॥
তস্যা ইতি। পুণ্যবর্দ্ধনেতি সম্বোধনেন এতৎকরণেন পুণ্যমেব ভবিষ্যতীতি সূচিতম্ ॥২৩॥
যাবদিতি। মানদেতি সম্বোধনেন চ এতৎকর্ম্মণা মম মানমেব দাস্যসীতি ধ্বনিতম্ ॥২৪॥
এতদিতি। অস্মাৎ প্রিয়াৎ মে কথঞ্চন কিঞ্চিদপি অন্যৎ প্রিয়তরং নাস্তীত্যন্বয়ঃ ॥২৫॥

মহারাজ! সর্ব্বাঙ্গসুন্দরী বসুভার্য্যা এই কথা শুনিয়া, উজ্জ্বল মূর্ত্তি নিজ ভর্ত্তাকে বলিলেন—॥২০॥

"মনুষ্যলোকে জিতবতীনাম্নী রূপযৌবনসম্পন্না কোন রাজকন্যা আমার সখী আছেন ॥২১॥

আমার সেই সখী—সত্যপ্রতিজ্ঞ, বুদ্ধিমান্ এবং রাজর্ষি উশীনরের কন্যা; তিনি নিজের সৌন্দর্য্যের জন্য মনুষ্যলোকে বিখ্যাত হইয়াছেন ॥২২॥

হে দেবশ্রেষ্ঠ! আপনি আমার সেই সখীটীর জন্য এই গরুটীকে বৎসের সহিত সত্বর আনয়ন করুন ॥২৩॥

কারণ, ইহার দুগ্ধ পান করিয়া আমার সেই সখী মনুষ্যলোকে একাই জরা-রোগবিহীন হইবেন ॥২৪॥

মহাশয়! আমার এই কার্য্যটী আপনার অবশ্যই করিতে হইবে। কারণ, ইহা অপেক্ষা আমার অধিক প্রিয় কার্য্য অন্য কিছুই নাই" ॥২৫॥

---

(২৪) মানুষেষু ভবেদেকা···।

এতচ্ছ্রুত্বা বচস্তস্যা দেব্যাঃ প্রিয়চিকীর্ষয়া।
পৃথ্বাদ্যৈর্ভ্রাতৃভিঃ সার্দ্ধং দ্যৌস্তদা তাং জহার গাম্ ॥২৬॥
তয়া কমলপত্রাক্ষ্যা নিযুক্তো দ্যৌস্তদা নৃপ!।
ঋষেস্তস্য তপস্তীব্রং ন শশাক নিরীক্ষিতুম্।
হৃতা গৌঃ সা তদা তেন প্রপাতস্তু ন তর্কিতঃ ॥২৭॥
অথাশ্রমপদং প্রাপ্তঃ ফলান্যাদায় বারুণিঃ।
ন চাপশ্যত গাং তত্র সবৎসাং কাননোত্তমে ॥২৮॥
ততঃ স মৃগয়ামাস বনে তস্মিংস্তপোধনঃ।
নাধ্যগচ্ছচ্চ মৃগয়ংস্তাং গাং মুনিরুদারধীঃ ॥২৯॥
জ্ঞাত্বা তথাপনীতাং তাং বসুভির্দিব্যদর্শনঃ।
যযৌ ক্রোধবশং সদ্যঃ শশাপ চ বসূংস্তদা ॥৩০॥

ভারতকৌমুদী

এতদিতি। দ্যৌঃ দ্যুনামকো বসুঃ ॥২৬॥

তয়েতি। কমলপত্রাক্ষ্যা পদ্মদলতুল্যনেত্রয়া। তপঃ তপস্তেজঃ। তেন দ্যুবসুনা, তদা সা গৌঃ, হৃতা; কিন্তু প্রপাতো বশিষ্ঠশাপাদাত্মনঃ পতনম্, ন তর্কিতঃ। অয়মপি ষট্পাদঃ শ্লোকঃ ॥২৭॥

অথেতি। বারুণির্বশিষ্ঠঃ। অপশ্যতেত্যাত্মনেপদমার্ষম্ ॥২৮॥

তত ইতি। মৃগয়ামাস অন্বিষ্টবান্। নাধ্যগচ্ছৎ ন প্রাপ্তবান্ ॥২৯॥

ভারতভাবদীপঃ

দ্যুঃসংজ্ঞায় বসবে। বালধিঃ পুচ্ছম ॥১৫॥ বসুনন্দিনী বসুপ্রিয়া ॥১৬—২৭॥ প্রপাতো

এই কথা শুনিয়া 'দ্যু'বসু আপন প্রিয়তমার প্রিয় কার্য্য করিবার ইচ্ছায় পৃথুপ্রভৃতি ভ্রাতৃগণের সহিত মিলিত হইয়া তখনই সেই গরুটীকে অপহরণ করিলেন ॥২৬॥

মহারাজ! দ্যু-বসু তখন মহর্ষি বশিষ্ঠের তপস্যার তীব্র তেজের প্রতি দৃষ্টিপাতও করিতে পারিয়াছিলেন না; তথাপি তিনি পদ্মনয়না ভার্য্যার আগ্রহে সে গরুটীকে অপহরণ করিলেন; কিন্তু তাহাতে নিজের যে পতন হইতে পারে, তাহা একবার মনেও করিলেন না ॥২৭॥

তাহার পর, বশিষ্ঠ ফল লইয়া আশ্রমে উপস্থিত হইলেন; কিন্তু সে তপোবনে বৎসের সহিত সে গরুটীকে কুত্রাপি দেখিতে পাইলেন না ॥২৮॥

তাহার পর, অত্যন্ত বুদ্ধিমান্ বশিষ্ঠমুনি সেই বনে অন্বেষণ করিতে লাগিলেন; কিন্তু অন্বেষণ করিয়াও সে গরুটী পাইলেন না ॥২৯॥

(২৯)...নাধ্যগিমচ্চ মৃগয়ন্।

যস্মান্মে বসবো জহ্রুর্গাং বৈ দোগ্ধ্রীং সুবালধিম্ ।
তস্মাৎ সর্ব্বে জনিষ্যন্তি মানুষেষু ন সংশয়ঃ ॥৩১॥
এবং শশাপ ভগবান্ বসূংস্তান্ ভরতর্ষভ ! ।
বশং কোপস্য সম্প্রাপ্ত আপবো মুনিসত্তমঃ ॥৩২॥
শপ্ত্বা চ তান্ মহাভাগস্তপস্যেব মনো দধে ।
এবং স শপ্তবান্ রাজন্ ! বসূনষ্টৌ তপোধনঃ ॥৩৩॥
মহাপ্রভাবো দেবর্ষির্দেবান্ ক্রোধসমন্বিতঃ ।
অথাশ্রমপদং প্রাপ্তাস্তে বৈ ভূয়ো মহাত্মনঃ ॥৩৪॥ (যুগ্মকম্)
শপ্তাঃ স্ম ইতি জানন্তি ঋষিং তমুপচক্রমুঃ ।
প্রসাদয়ন্তস্তমৃষিং বসবঃ পার্থিবর্ষভ ! ॥৩৫॥

ভারতকৌমুদী

জ্ঞাত্বেতি । দিব্যম্ অলৌকিকং দর্শনং দৃষ্টিশক্তির্যস্য সঃ । অপনীতাং হৃতাম্ ॥৩০॥

যস্মাদিতি । সর্ব্বে বসবঃ, জনিষ্যন্তি উৎপৎস্যন্তে । পরস্মৈপদমার্ষম্ ॥৩১॥

এবমিতি । ভগবান্ তপোমাহাত্ম্যবান্, আপবো বশিষ্ঠঃ ॥৩২॥

শপ্ত্বেতি । মহাভাগস্তপসা বিশেষভাগ্যধরো বশিষ্ঠঃ । তে বসবঃ ॥৩৩—৩৪॥

শপ্তা ইতি । প্রসাদয়ন্তঃ প্রসন্নং করিষ্যন্তঃ । উপচক্রমুঃ উপজগ্মুঃ ॥৩৫॥

ভারতভাবদীপঃ

বশিষ্ঠশাপরূপঃ, ভৃগুপতনং বা ; ন তর্কিতঃ রাগান্ধত্বাৎ ॥২৮—৩১॥ সুবালধিং

বসুগণ গরুটীকে অপহরণ করিয়াছেন—ইহা ধ্যানে জানিয়া দিব্যজ্ঞানী বশিষ্ঠ তৎক্ষণাৎ ক্রুদ্ধ হইলেন এবং তখনই বসুগণকে অভিসম্পাত করিলেন ॥৩০॥

বসুগণ যখন আমার দুগ্ধবতী সুপুচ্ছা গরুটীকে অপহরণ করিয়াছে, তখন তাহারা সকলেই মনুষ্যলোকে জন্মগ্রহণ করিবে ; এ বিষয়ে কোন সন্দেহ নাই ॥৩১॥

হে ভরতশ্রেষ্ঠ ! মাহাত্ম্যশালী মহর্ষি বশিষ্ঠ ক্রুদ্ধ হইয়া সেই বসুদেবতাগণকে এইরূপ অভিসম্পাত করিয়াছিলেন ॥৩২॥

বিশেষভাগ্যশালী বশিষ্ঠমুনি বসুগণকে অভিসম্পাত করিয়া পুনরায় তপস্যাতেই মনোনিবেশ করিলেন । মহারাজ ! মহাপ্রভাবশালী দেবর্ষি বশিষ্ঠ ক্রুদ্ধ হইয়া আট জন বসুদেবতাকেই এইরূপ অভিসম্পাত করিয়াছিলেন । তাহার পর, সেই বসুগণ পুনরায় মহাত্মা বশিষ্ঠের আশ্রমে যাইয়া উপস্থিত হলেন ॥৩৩—৩৪॥

---

(৩৩) শপ্ত্বা চ তান্ মহাভাগান্… । (৩৪) মহাপ্রভাবো ব্রহ্মর্ষিঃ…তথাশ্রমপদং প্রাপ্তাস্তে চ ভূয়ো মহাত্মনঃ ।

লেভিরে ন চ তস্মাত্তে প্রসাদমৃষিসত্তমাৎ।
আপবাৎ পুরুষব্যাঘ্র! সর্ব্বধর্ম্মবিশারদাৎ ॥৩৬॥
উবাচ চ স ধর্ম্মাত্মা শপ্তা যূয়ং ধরাদয়ঃ।
অনু সংবৎসরাৎ সর্ব্বে শাপমোক্ষমবাপ্স্যথ ॥৩৭॥
অয়স্তু যৎকৃতে যূয়ং ময়া শপ্তাঃ স বৎস্যতি।
দ্যৌস্তদা মানুষে লোকে দীর্ঘকালং স্বকর্ম্মণা ॥৩৮॥
নানৃতং তচ্চিকীর্ষামি ক্রুদ্ধো যুষ্মান্ যদব্রুবম্।
জনিষ্যতি ন চাপ্যেবং মানুষেষু মহামনাঃ ॥৩৯॥
ভবিষ্যতি চ ধর্ম্মাত্মা সর্ব্বশাস্ত্রবিশারদঃ।
পিতুঃ প্রিয়হিতে যুক্তঃ স্ত্রীভোগান্ বর্জ্জয়িষ্যতি ॥৪০॥

ভারতকৌমুদী

লেভির ইতি। তে বসবঃ। আপবাদ্বশিষ্ঠাৎ। প্রসাদং শাপমোক্ষরূপমনুগ্রহম্ ॥৩৬॥
উবাচেতি। ধরো নাম কশ্চিদ্বসুস্তদাদয়ঃ। সংবৎসরাৎ অনু পশ্চাৎ ॥৩৭॥
অয়মিতি। যৎকৃতে যন্নিমিত্তে ময়া যূয়ং শপ্তাঃ সোঽয়ং দ্যৌর্নাম বসুঃ ॥৩৮॥
নেতি। তৎ বাক্যম্, অনৃতং মিথ্যা। এবং দ্যুবসোরবতারতুল্যঃ ॥৩৯॥
ভবিষ্যতীতি। অস্য দ্যুবসোরবতারীভূতো মানুষ ইতি শেষঃ ॥৪০॥

ভারতভাবদীপঃ

সুপুচ্ছাম্ ॥৩২—৩৯॥ ন প্রজাস্যতি আত্মনঃ প্রজেচ্ছাং ন করিষ্যতি। ক্যজন্তোঽয়ম্ ॥৪০॥

হে রাজশ্রেষ্ঠ! 'তাঁহারা অভিশপ্ত হইয়াছেন' ইহা জানিতে পারিয়া এবং বশিষ্ঠকে প্রসন্ন করিবেন মনে করিয়া বসুগণ মহর্ষির নিকটে গেলেন ॥৩৫॥

মহারাজ! বসুদেবতারা সর্ব্বধর্ম্মনিপুণ ঋষিপ্রধান বশিষ্ঠ হইতে সেই শাপমুক্তির অনুগ্রহ লাভ করিলেন না ॥৩৬॥

তবে সেই ধর্ম্মাত্মা বলিলেন—"ধরপ্রভৃতি তোমাদিগকে আমি অভিসম্পাত করিয়াছি; কিন্তু এক বৎসরের পরে তোমরা সকলেই মুক্তি লাভ করিবে ॥৩৭॥

কিন্তু যাহার জন্য আমি তোমাদিগকে অভিসম্পাত করিয়াছি, এই সেই দ্যুবসু আপন কর্ম্মের ফলে দীর্ঘকাল মনুষ্যলোকে থাকিবে ॥৩৮॥

আমি ক্রুদ্ধ হইয়া তোমাদিগকে যাহা বলিয়াছি, সে কথা মিথ্যা করিতে ইচ্ছা করি না। তবে, ইহার মত মহাত্মা মনুষ্যলোকে অন্য কেহ জন্মিবে না ॥৩৯॥

আর, এই দ্যুবসু ধার্ম্মিক, সর্ব্বশাস্ত্রে নিপুণ এবং পিতার প্রিয় ও হিত-সাধনে নিরত থাকিবে এবং স্ত্রীসম্ভোগ পরিত্যাগ করিবে" ॥৪০॥

(৩৭) শাপাৎ মোক্ষং বৈ সমবাপ্স্যথ। (৩৯)...ন প্রজাস্যতি চাপ্যেব মানুষেষু মহামনাঃ।

এবমুক্ত্বা বসূন্ সর্ব্বান্ স জগাম মহানৃষিঃ।
ততো মামুপজগ্মুস্তে সমেতা বসবস্তদা ॥৪১॥
অযাচন্ত চ মাং রাজন্! বরং স চ ময়া কৃতঃ।
জাতান্ জাতান্ প্রক্ষিপাস্মান্ স্বয়ং গঙ্গে! ত্বমম্ভসি ॥৪২॥
এবং তেষাং মতং সম্যক্ শপ্তানাং রাজসত্তম!।
মোক্ষার্থং মানুষাল্লোকাদ্‌যথাবৎ কৃতবত্যহম্ ॥৪৩॥
সোঽয়ং শাপাদৃষেস্তস্য এক এব নৃপোত্তম!।
দ্যৌ রাজন্! মানুষে লোকে চিরং বৎস্যতি ভারত! ॥৪৪॥
অয়ং কুমারঃ পুত্রস্তে বিবৃদ্ধঃ পুনরেষ্যতি।
অহঞ্চ তে ভবিষ্যামি আহ্বানোপগতা নৃপ! ॥৪৫॥

ভারতকৌমুদী

এবমিতি। জগাম তপসে। মাং গঙ্গাম্। সমেতাঃ সম্মিলিতাঃ সন্তঃ ॥৪১॥

অযাচন্তেতি। মাং গঙ্গাম্। স বরঃ। কৃতঃ অর্পিতঃ। তং বরমেবাহ—জাতানিতি ॥৪২॥

এবমিতি। হে রাজসত্তম! অহম্, শপ্তানাং তেষাং বসূনাম্, মানুষাল্লোকাৎ, মোক্ষার্থম্, এবং জলনিক্ষেপেণৈব মারণরূপম্, সম্যক্, মতং তেষামভিপ্রেতং কার্য্যম্, যথাবদেব কৃতবতী ॥৪৩॥

স ইতি। তস্য ঋষের্বশিষ্ঠস্য। দ্যৌঃ দ্যুর্নাম বসুঃ ॥৪৪॥

অয়মিতি। বিবৃদ্ধো বিশেষেণ বৃদ্ধঃ স্থবিরঃ সন্। এষ্যতি স্বর্গম্। আহ্বানেন উপগতা তৎসমীপোপস্থিতা ॥৪৫॥

মহর্ষি বশিষ্ঠ সকল বসুদেবতাকে এই কথা বলিয়া তপস্যা করিতে গেলেন। তাহার পর সেই বসুদেবতারা সম্মিলিত হইয়া আমার নিকট উপস্থিত হইলেন ॥৪১॥

মহারাজ! তাঁহারা আমার নিকট আসিয়া বর চাহিলেন, আমিও সে বর দিলাম। (তাঁহারা এই বর চাহিয়াছিলেন যে,) "গঙ্গাদেবি! আমরা যখন যখন জন্মিব, তখন তখনই আপনি নিজে আমাদিগকে জলে নিক্ষেপ করিবেন" ॥৪২॥

মহারাজ! মনুষ্যলোক হইতে সেই অভিশপ্ত বসুগণের মুক্তির জন্য, তাঁহাদেরই অভিপ্রায় অনুসারে এই কার্য্য আমি যথানিয়মে করিয়াছি ॥৪৩॥

হে রাজশ্রেষ্ঠ! আপনার এই পুত্ররূপী একমাত্র সেই দ্যুবসুই বশিষ্ঠের অভিসম্পাতে মনুষ্যলোকে দীর্ঘকাল অবস্থান করিবেন ॥৪৪॥

(৪১)…সমন্তা বসবস্তদা। (৪৩) এবং তেষামহং সম্যক্…। (৪৪) অয়ং শাপাৎ…।
(৪৫) অয়ং শ্লোকঃ কুত্রচিৎ পুস্তকে নাস্তি।

বৈশম্পায়ন উবাচ।

এতদাখ্যায় সা দেবী তত্রৈবান্তরধীয়ত।
আদায় চ কুমারং তং জগামাথ যথেপ্সিতম্ ॥৪৬॥
স তু দেবব্রতো নাম গাঙ্গেয় ইতি চাভবৎ।
দ্বিনামা শান্তনোঃ পুত্রঃ শান্তনোরধিকো গুণৈঃ ॥৪৭॥
শান্তনুশ্চাপি শোকার্ত্তো জগাম স্বপুরং ততঃ।
তস্যাহং কীর্ত্তয়িষ্যামি শান্তনোরুত্তমান্ গুণান্ ॥৪৮॥
মহাভাগ্যঞ্চ নৃপতের্ভারতস্য মহাত্মনঃ।
যস্যেতিহাসো দ্যুতিমান্ মহাভারতমুচ্যতে ॥৪৯॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যামাদিপর্ব্বণি সম্ভবে আপবোপাখ্যানং নাম ত্রিনবতিতমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

ভারতকৌমুদী

এতদিতি। সা দেবী মানুষীভূতা গঙ্গা। জগাম সা দেবীতি সম্বন্ধঃ ॥৪৬॥
স ইতি। দ্বে নামনী যস্য স দ্বিনামা। গুণৈঃ শান্তনোরধিকশ্চাভবৎ ॥৪৭॥
শান্তনুরিতি। শোকার্ত্তঃ পুত্রগঙ্গয়োঃ শোকেন পীড়িতঃ ॥৪৮॥
মহেতি। মহাভাগ্যঞ্চ কীর্ত্তয়িষ্যামীতি সম্বন্ধঃ। যস্য শান্তনোঃ। দ্যুতিমানুজ্জ্বলঃ ॥৪৯॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারত-টীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়ামাদিপর্ব্বণি সম্ভবে ত্রিনবতিতমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

ভারতভাবদীপঃ

তত্র হেতুঃ পিতুরিতি ॥৪১—৪৯॥

ইতি শ্রীমহাভারতে আদিপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে ত্রিনবতিতমোঽধ্যায়ঃ ॥৯৩॥

আপনার পুত্র এই বালক অত্যন্ত বৃদ্ধ হইয়া পুনরায় স্বর্গে যাইবেন; আর আমিও আপনি ডাকিবামাত্রই আপনার নিকট উপস্থিত হইব” ॥৪৫॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—গঙ্গাদেবী এই কথা বলিয়া সেই বালকটীকে লইয়া সেইখানেই অন্তর্হিত হইলেন এবং অভীষ্ট স্থানে চলিয়া গেলেন ॥৪৬॥

শান্তনুর সেই পুত্রটীর দুইটী নাম হইয়াছিল—‘দেবব্রত’ ও ‘গাঙ্গেয়’ এবং সেই শান্তনুর পুত্র যথাকালে শান্তনু অপেক্ষা অধিক গুণবান্ হইয়াছিলেন ॥৪৭॥

তাহার পর, শান্তনু পুত্র ও গঙ্গার শোকে পীড়িত হইয়া আপন রাজধানীতে চলিয়া গেলেন। আমি সেই শান্তনুর উৎকৃষ্ট গুণগুলি বলিব ॥৪৮॥

(৪৭)…দ্ব্যনামা শান্তনোঃ পুত্রঃ। (৪৮)…শান্তনোরধিকান্ গুণান্।
* ‘…সপ্তনবতিতমোঽধ্যায়ঃ’, ‘…অষ্টনবতিতমোঽধ্যায়ঃ’, ‘…নবনবতিতমোঽধ্যায়ঃ’, ‘ষড়ধিকশততমোঽধ্যায়ঃ’ ইতি পাঠান্তরাণি।

চতুর্নবতিতমোঽধ্যায়ঃ।

—ঃ*ঃ—

বৈশম্পায়ন উবাচ।

স রাজা শান্তনুর্ধীমান্ দেবরাজর্ষিসৎকৃতঃ।
ধর্ম্মাত্মা সর্ব্বলোকেষু সত্যবাদীতি বিশ্রুতঃ ॥১॥
দমো দানং ক্ষমা বুদ্ধির্হ্রীর্ধৃতিস্তেজ উত্তমম্।
এতান্যাসন্ মহাসত্ত্বে শান্তনৌ ভরতর্ষভে ॥২॥
এবং স গুণসম্পন্নো ধর্ম্মার্থকুশলো নৃপঃ।
আসীদ্ভরতবংশস্য গোপ্তা সর্ব্বজনস্য চ ॥৩॥
কম্বুগ্রীবঃ স পৃথ্বংসো মত্তবারণবিক্রমঃ।
অন্বিতঃ পরিপূর্ণার্থৈঃ সর্ব্বৈর্নৃপতিলক্ষণৈঃ ॥৪॥
তস্য কীর্ত্তিমতো বৃত্তমবেক্ষ্য সততং নরাঃ।
ধর্ম্ম এব পরঃ কামাদর্থাচ্চেতি ব্যবস্থিতাঃ ॥৫॥

ভারতকৌমুদী

স ইতি। দেবৈঃ রাজভিঃ ঋষিভিশ্চ সৎকৃতঃ সমাদৃতঃ। বিশ্রুতো বিখ্যাতঃ ॥১॥

দম ইতি। দম ইন্দ্রিয়নিগ্রহঃ। হ্রীর্লজ্জা, ধৃতির্ধৈর্য্যম্। মহাসত্ত্বে দৃঢ়াধ্যবসায়ে ॥২॥

এবমিতি। ধর্ম্মে অর্থে চ কুশলো নিপুণঃ। গোপ্তা রক্ষিতা ॥৩॥

কম্বুগ্রীব ইতি। কম্বুঃ শঙ্খ ইব গ্রীবা যস্য সঃ, পৃথু বিশালৌ অংসৌ স্কন্ধৌ যস্য সঃ, মত্তস্য বারণস্য হস্তিন ইব বিক্রমো যস্য সঃ। পরিপূর্ণার্থৈরখণ্ডিতৈঃ ॥৪॥

এবং ভরতবংশীয় মহাত্মা শান্তনুরাজার বিশেষ ভাগ্যের বিষয়ও বলিব, যাঁহার মনোহর ইতিহাসকেই লোকে 'মহাভারত' বলিয়া থাকে ॥৪৯॥

—ঃ*ঃ—

বৈশম্পায়ন বলিলেন—সেই শান্তনু রাজা দেবগণ, রাজগণ ও ঋষিগণের আদৃত, বুদ্ধিমান্, ধার্ম্মিক ও সত্যবাদী বলিয়া সমস্ত জগতে প্রসিদ্ধ ছিলেন ॥১॥

ইন্দ্রিয়দমন, দানশক্তি, ক্ষমা, বুদ্ধি, লজ্জা, ধৈর্য্য এবং অসাধারণ তেজ—এই সমস্ত গুণই পুরুষশ্রেষ্ঠ ও অত্যন্ত অধ্যবসায়ী শান্তনুরাজাতে বিদ্যমান ছিল ॥২॥

এইরূপ গুণবান্ এবং ধর্ম্মনীতি ও অর্থনীতিতে নিপুণ শান্তনু রাজা ভরতবংশের এবং সমস্ত প্রজার রক্ষক ছিলেন ॥৩॥

তাঁহার গলদেশ শঙ্খতুল্য, স্কন্ধযুগল বিশাল এবং তাঁহার মত্ত হস্তীর ন্যায় বিক্রম ছিল ; আর তিনি অখণ্ডিত সমস্ত রাজলক্ষণে লক্ষিত ছিলেন ॥৪॥

(১)…দেবরাজর্ষিসত্তমঃ…সত্যবাগিতি বিশ্রুতঃ। (৪)…মত্তমাতঙ্গবিক্রমঃ।

এবমাসীন্মহাসত্ত্বঃ শান্তনুঃ পুরুষর্ষভঃ।
ন চাস্য সদৃশঃ কশ্চিদ্ধর্ম্মতঃ পার্থিবোঽভবৎ ॥৬॥
বর্ত্তমানং হি ধর্ম্মে স্বে সর্ব্বধর্ম্মবিদাং বরম্।
তং মহীপা মহীপালং রাজরাজ্যেঽভ্যষেচয়ন্ ॥৭॥
বীতশোকভয়াবাধাঃ সুখস্বপ্নবিবোধনাঃ।
পতিং ভারতগোপ্তারং সমপদ্যন্ত ভূমিপাঃ ॥৮॥
তেন কীর্ত্তিমতা শিষ্টাঃ শক্রপ্রতিমতেজসা।
যজ্ঞদানক্রিয়াশীলাঃ সমপদ্যন্ত ভূমিপাঃ ॥৯॥
শান্তনুপ্রমুখৈর্গুপ্তে লোকে নৃপতিভিস্তদা।
নিয়মাৎ সর্ব্ববর্ণানাং ধর্ম্মোত্তরমবর্ত্তত ॥১০॥

ভারতকৌমুদী

তস্যেতি। বৃত্তং চরিত্রম্। পরঃ শ্রেষ্ঠঃ। ব্যবস্থিতাঃ কৃতাবধারণাঃ ॥৫॥

এবমিতি। মহাসত্ত্বো নিশ্চলাধ্যবসায়ঃ। ধর্ম্মতো ধর্ম্মবিষয়ে ॥৬॥

বর্ত্তমানমিতি। মহীপা অপরে রাজানঃ। রাজ্ঞামপি রাজ্যে সাম্রাজ্যে ইত্যর্থঃ ॥৭॥

বীতেতি। বীতাঃ শান্তনুগুণাদেব পরিত্যক্তাঃ শোকভয়াবাধা যৈস্তে। আবাধো রোগাদি-পীড়া। সুখেন স্বপ্নবিবোধনে নিদ্রাজাগরণে যেষাং তে, উদ্বেগাভাবাদিতি ভাবঃ, ভূমিপা অপরে রাজানঃ, ভারতস্য গোপ্তারং রক্ষিতারম্, শান্তনুরূপং পতিম্, সমপদ্যন্ত অলভন্ত ॥৮॥

তেনেতি। তেন শান্তনুনা। শিষ্টাঃ পালিতাঃ। সমপদ্যন্ত সঞ্জাতাঃ ॥৯॥

শান্তন্বিতি। গুপ্তে রক্ষিতে। ধর্ম্ম এব উত্তরঃ প্রধানো যস্য তত্তাদৃশং কার্য্যম্ ॥১০॥

যশস্বী শান্তনুর ব্যবহার দেখিয়া প্রজারা সর্ব্বদাই কাম ও অর্থ অপেক্ষা ধর্ম্মকেই প্রধান বলিয়া স্থির করিয়াছিল ॥৫॥

দৃঢ় অধ্যবসায়ী পুরুষশ্রেষ্ঠ শান্তনু এইরূপ গুণবান্ ছিলেন; ধর্ম্মবিষয়ে তাঁহার তুল্য অপর কোন রাজা ছিলেন না ॥৬॥

সর্ব্বধর্ম্মজ্ঞশ্রেষ্ঠ শান্তনুকে আপন রাজধর্ম্মে সর্ব্বদা বিদ্যমান দেখিয়া অন্যান্য রাজারা তাঁহাকে সাম্রাজ্যে অভিষিক্ত করিয়াছিলেন ॥৭॥

অন্যান্য রাজারা শান্তনুর গুণে শোক, ভয় ও পীড়া হইতে নিস্তার পাইয়াছিলেন এবং সুখে নিদ্রা যাইতেন ও জাগরিত হইতেন; সুতরাং তাঁহারা ভারতরক্ষক শান্তনুকে উপযুক্ত পতিই পাইয়াছিলেন ॥৮॥

ইন্দ্রের তুল্য তেজীয়ান্ ও যশস্বী শান্তনুর শাসনে অন্যান্য রাজারা যজ্ঞ ও দানক্রিয়াশালী হইয়াছিলেন ॥৯॥

(৬) এতান্যাসীন্ মহাসত্ত্বে শান্তনৌ পুরুষর্ষভে।

ব্রহ্ম পর্য্যচরৎ ক্ষত্রং বিশঃ ক্ষত্রমনুব্রতাঃ।
ব্রহ্মক্ষত্রানুরক্তাশ্চ শূদ্রাঃ পর্য্যচরন্ বিশঃ ॥১১॥
স হাস্তিনপুরে রম্যে কুরূণাং পুটভেদনে।
বসন্ সাগরপর্য্যন্তামন্বশাসদ্বসুন্ধরাম্ ॥১২॥
স দেবরাজসদৃশো ধর্ম্মজ্ঞঃ সত্যবাগৃজুঃ।
দানধর্ম্মতপোযোগাচ্ছ্রিয়া পরময়া যুতঃ ॥১৩॥
অরাগদ্বেষসংযুক্তঃ সোমবৎ প্রিয়দর্শনঃ।
তেজসা সূর্য্যকল্পোঽভূদ্বায়ুবেগসমো জবে।
অন্তকপ্রতিমঃ কোপে ক্ষময়া পৃথিবীসমঃ ॥১৪॥

ভারতকৌমুদী

ব্রহ্মেতি। ক্ষত্রং ক্ষত্রিয়ঃ। ব্রহ্ম ব্রাহ্মণম্। বিশো বৈশ্যাঃ। অনুব্রতা অনুগতাঃ ॥১১॥
স ইতি। পুটভেদনে পুরে, "পূঃ স্ত্রী পুরীনগর্য্যৌ বা পত্তনং পুটভেদনম্" ইত্যমরঃ ॥১২॥
স ইতি। ঋজুঃ সরলঃ। দানং ধর্ম্মাশ্চাপরে যজ্ঞাদয়স্তপশ্চ তেষাং যোগাৎ সম্বন্ধাৎ ॥১৩॥
অরাগেতি। জবে বেগবিষয়ে, বায়ুবেগসমো বেগবদ্বায়ুতুল্যঃ। ষট্পদমিদং পদ্যম্ ॥১৪॥

ভারতভাবদীপঃ

স রাজেতি ॥১—১১॥ পুটভেদনে পত্তনে। "পত্তনং পুটভেদনম্" ইত্যমরঃ ॥১২॥ দানং বহির্বেদি। ধর্ম্মঃ স্বাচারঃ। তপো জপোপবাসাদি। যোগ আত্মানুসন্ধানম্।

শান্তনু প্রভৃতি রাজগণ পৃথিবী শাসন করিতে থাকিলে, তৎকালে ব্রাহ্মণপ্রভৃতি সমস্ত বর্ণ যে কিছু কার্য্য করিতেন, তাহার মধ্যে ধর্ম্মই প্রধান থাকিত ॥১০॥

ক্ষত্রিয়গণ ব্রাহ্মণের পরিচর্য্যা করিতেন, বৈশ্যগণ ক্ষত্রিয়ের অনুগত থাকিতেন, এবং শূদ্রগণ ব্রাহ্মণ ও ক্ষত্রিয়ের অনুরক্ত থাকিয়া বৈশ্যগণের পরিচর্য্যা করিতেন ॥১১॥

শান্তনু রাজা কুরুবংশীয়দিগের রাজধানী মনোহর হস্তিনাপুরে থাকিয়া, সমুদ্র-পর্য্যন্ত সমস্ত পৃথিবী শাসন করিতেন ॥১২॥

শান্তনু রাজা ইন্দ্রের তুল্য প্রভাবশালী, ধার্ম্মিক, সত্যবাদী ও সরলস্বভাব ছিলেন এবং দান, ধর্ম্ম ও তপস্যার গুণে অসাধারণ সমৃদ্ধিশালী হইয়াছিলেন ॥১৩॥

শান্তনু রাজা আসক্তি ও বিদ্বেষশূন্য, চন্দ্রের ন্যায় প্রিয়দর্শন, সূর্য্যের ন্যায় তেজস্বী, বায়ুর ন্যায় বেগবান্, ক্রোধে যমের তুল্য এবং ক্ষমায় পৃথিবীর সমান ছিলেন ॥১৪॥

(১)···ব্রহ্মক্ষত্রানুরক্তাংশ্চ···।

বধঃ পশুবরাহাণাং তথৈব মৃগপক্ষিণাম্।
শান্তনৌ পৃথিবীপালে নাবর্ত্তত বৃথা নৃপ ! ॥১৫॥
ব্রহ্মধর্ম্মোত্তরে রাজ্যে শান্তনুর্বিনয়াত্মবান্।
সম্যক্ শশাস ভূতানি কামরাগবিবর্জিতঃ ॥১৬॥
দেবর্ষিপিতৃযজ্ঞার্থমারভ্যন্ত তদা ক্রিয়াঃ।
ন চাধর্ম্মেণ কেষাঞ্চিৎ প্রাণিনামভবদ্বধঃ ॥১৭॥
অসুখানামনাথানাং তির্য্যগ্‌যোনিষু বর্ত্ততাম্।
স এব রাজা ভূতানাং সর্বেষামভবৎ পিতা ॥১৮॥
তস্মিন্ কুরুপতিশ্রেষ্ঠে রাজরাজেশ্বরে সতি।
শ্রিতা বাগভবৎ সত্যং দানধর্ম্মাশ্রিতং মনঃ ॥১৯॥
স সমাঃ ষোড়শাষ্টৌ চ চতস্রোঽষ্টৌ তথা পরাঃ।
রতিমপ্রাপ্নুবন্ স্ত্রীষু বভূব বনগোচরঃ ॥২০॥

ভারতকৌমুদী

বধ ইতি। পশবো ব্যাঘ্রাদয়ঃ। বৃথেত্যনেন যজ্ঞাদৌ তু বধোঽভবদেবেতি সূচিতম্ ॥১৫॥

ব্রহ্মেতি। ব্রহ্মধর্ম্মঃ অহিংসা স এব উত্তরঃ প্রধানো যত্র তস্মিন্। বিনয়ো নম্রতা আত্মা যত্নশ্চাস্যাস্তীতি বিনয়াত্মবান্। "আত্মা যত্নো ধৃতিবুদ্ধিঃ স্বভাবো ব্রহ্ম বর্ষ্ম চ" ইত্যমরঃ ॥১৬॥

দেবেতি। ক্রিয়া মৃগয়াদয়ো ব্যাপারাঃ। ধর্ম্মেণ ত্বভবদেবেতি ভাবঃ ॥১৭॥

অসুখানামিতি। অসুখানাং রোগাদিভির্দুঃখিতানাম্। পিতা পিতৃবৎ পালয়িতা ॥১৮॥

তস্মিন্নিতি। রাজরাজেশ্বরে সম্রাজি। বাক্ সত্যং শ্রিতা, মনশ্চ দানধর্ম্মাশ্রিতমভবৎ ॥১৯॥

ভারতভাবদীপঃ

এতচ্চতুষ্টয়াৎ ॥১৩—১৫॥ ব্রহ্মধর্ম্মোত্তরে অহিংসাধর্ম্মপ্রধানে। বিনয়াত্মবান্ বিনয়বানাত্মবান্

শান্তনু রাজা হইলে, ব্যাঘ্রপ্রভৃতি পশু, শূকর, হরিণ ও পক্ষিগণের নিরর্থক বধ হইত না ॥১৫॥

শান্তনু অহিংসাপ্রধান রাজ্যে থাকিয়া, কাম ও আসক্তি পরিত্যাগ করিয়া বিনয়ী ও যত্নবান্ হইয়া, সমস্ত প্রাণীকে যথানিয়মে শাসন করিতেন ॥১৬॥

তখন দেবতা, ঋষি ও পিতৃলোকের অর্চ্চনার জন্যই প্রাণিবধ হইত ; কিন্তু অধর্ম্ম অনুসারে কোন প্রাণীরই বধ হইত না ॥১৭॥

সেই শান্তনু রাজাই—অসুখী, অনাথ এবং পশু-পক্ষিপ্রভৃতি প্রাণিগণের পিতা ছিলেন ॥১৮॥

কৌরবশ্রেষ্ঠ শান্তনু সম্রাট্ হইলে, লোকের বাক্য কেবল সত্যকেই অবলম্বন করিয়াছিল এবং মন একমাত্র দানধর্ম্মেই নিরত ছিল ॥১৯॥

তথারূপস্তথাচারস্তথাবৃত্তস্তথাশ্রুতঃ।
গাঙ্গেয়স্তস্য পুত্ত্রোঽভূন্নাম্না দেবব্রতো বসুঃ ॥২১॥
সর্ব্বাস্ত্রেষু স নিষ্ণাতঃ পার্থিবেষ্বিতরেষু চ।
মহাবলো মহাসত্ত্বো মহাবীর্য্যো মহারথঃ ॥২২॥
স কদাচিন্মৃগং বিদ্ধা গঙ্গামনুসরন্নদীম্।
ভাগীরথীমল্পজলাং শান্তনুর্দৃষ্টবান্ নৃপঃ ॥২৩॥
তাং দৃষ্ট্বা চিন্তয়ামাস শান্তনুঃ পুরুষর্ষভঃ।
স্যন্দতে কিং ন্বিয়ং নাদ্য সরিচ্ছ্রেষ্ঠা যথা পুরা ॥২৪॥

ভারতকৌমুদী

স ইতি। ষোড়শাদিভিঃ সমুদায়ে ষট্ত্রিংশত্তবন্তি। সমা বৎসরান্ যাবৎ। রতিমপ্রাপ্নুবন্ মৈথুনমকুর্ব্বন্। বনগোচরো বানপ্রস্থাবলম্বী ॥২০॥

তথেতি। তথা তাদৃশং শান্তনুতুল্যং রূপং যস্য সঃ। এবমন্যত্রাপি সমাসঃ। বস্তুতো বসুঃ, মানুষরূপেণাবতরণাত্তু নাম্না দেবব্রতঃ। তস্য শান্তনোঃ ॥২১॥

সর্ব্বেতি। স গাঙ্গেয়ঃ। নিষ্ণাতো নিপুণঃ। ইতরেষু পার্থিবেষু রাজসু মধ্যে। বলং দৈহিকসামর্থ্যম্, সত্ত্বমধ্যবসায়ঃ বীর্য্যঞ্চ মানসিকসামর্থ্যম্। মহারথশ্চাভূদিতি সম্বন্ধঃ ॥২২॥

স ইতি। স শান্তনুর্নৃপঃ। মৃগানুসরণক্রমেণ গঙ্গামনুসরন্নিত্যর্থঃ ॥২৩॥

তামিতি। অদ্য তথা, কিং নু কেন হেতুনা, ন স্যন্দতে ন প্রবহতি ॥২৪॥

ভারতভাবদীপঃ

জিতচিত্তশ্চ ॥১৬—১৮॥ বাক্ সত্যং শ্রিতাভবৎ ॥১৯॥ ষোড়শাদীনাং সঙ্কলনে ষট্ত্রিংশৎ সমা বর্ষাণি ॥২০—২১॥ অস্ত্রেষু মন্ত্রময়েষু শস্ত্রেষু, পার্থিবেষু ধনুর্ব্বাণগদাদিপৃথিবীবিকারেষু

শান্তনু রাজা (শেষ বয়সে) ছত্রিশ বৎসর যাবৎ স্ত্রীসংসর্গ পরিত্যাগ করিয়া বনবাসী হইয়াছিলেন ॥২০॥

শান্তনুর পুত্র গাঙ্গেয় তাঁহার মতই রূপবান্, আচারবান্, চরিত্রবান্ এবং জ্ঞানবান্ হইয়াছিলেন; আর, বাস্তবিক পক্ষে তিনি বসুদেবতাই ছিলেন, তবে মানুষের মত নামটী ছিল—'দেবব্রত' ॥২১॥

গাঙ্গেয় সমস্ত অস্ত্রে অভিজ্ঞ হইয়াছিলেন এবং অন্যান্য রাজগণের মধ্যে মহাবলবান্, মহাতেজস্বী, বিশেষ অধ্যবসায়ী ও মহারথ হইয়াছিলেন ॥২২॥

এদিকে সেই শান্তনু রাজা একটা হরিণকে বিদ্ধ করিয়া, তাহার অনুসরণক্রমে গঙ্গাতীরে উপস্থিত হইয়া দেখিলেন—গঙ্গার জল অল্প ॥২৩॥

তখন রাজা গঙ্গাকে সেইরূপ দেখিয়া চিন্তা করিলেন—নদীশ্রেষ্ঠা গঙ্গা পূর্ব্বের মত আজ প্রবাহিত হইতেছে না কেন! ॥২৪॥

---

(২২) সর্ব্বাস্ত্রেষু সুনিষ্ণাতঃ···।

ততো নিমিত্তমন্বিচ্ছন্ দদর্শ স মহামনাঃ।
কুমারং দেবগর্ভাভং বৃহন্তং চারুদর্শনম্ ॥২৫॥
দিব্যমস্ত্রং বিকুর্ব্বাণং যথা দেবং পুরন্দরম্।
কৃৎস্নাং গঙ্গাং সমাবৃত্য শরৈস্তীক্ষ্ণৈরবস্থিতম্ ॥২৬॥ (যুগ্মকম্)
তাং শরৈরাবৃতাং দৃষ্ট্বা নদীং গঙ্গাং তদন্তিকে।
অভবদ্বিস্মিতো রাজা দৃষ্ট্বা কর্ম্মাতিমানুষম্ ॥২৭॥
জাতমাত্রং পুরা দৃষ্ট্বা তং পুত্রং শান্তনুস্তদা।
নোপলেভে স্মৃতিং ধীমানভিজ্ঞাতুং তমাত্মজম্ ॥২৮॥
স তু তং পিতরং দৃষ্ট্বা মোহয়ামাস মায়য়া।
সংমোহ্য তু ততঃ ক্ষিপ্রং তত্রৈবান্তরধীয়ত ॥২৯॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। নিমিত্তং গঙ্গায়া অপ্রবহণকারণম্, অন্বিচ্ছন্ অন্বিষ্যন্। দেবগর্ভাভং দেববালক-তুল্যম্, বৃহন্তং দীর্ঘদেহম্। বিকুর্ব্বাণং প্রযুঞ্জানম্। সমাবৃত্য আচ্ছাদ্য ॥২৫—২৬॥

তামিতি। তস্যা গঙ্গায়া অন্তিকে তিষ্ঠন্নিতি শেষঃ। অতিমানুষং মানুষৈঃ কর্ত্তুমশক্যম্ ॥২৭॥

জাতেতি। তং প্রসিদ্ধম্, তং প্রাগ্ বর্ণিতম্। আত্মজমভিজ্ঞাতুম্ আত্মজতয়া পরিচেতুম্ ॥২৮॥

স ইতি। দেবাবতারত্বাদেবাস্য মোহনশক্তিরিত্যন্বেয়ম্ ॥২৯॥

ভারতভাবদীপঃ

শস্ত্রেষু ॥২২॥ শরসন্ধানেন গঙ্গাপ্রবাহস্য নিরোধাদল্পজলাম্ ॥২৩॥ স্যন্দতে প্রস্রবতি ॥২৪—২৭॥

তাহার পর, তিনি গঙ্গার সেই অবস্থা হওয়ার কারণ অন্বেষণ করিতে করিতে দেখিলেন—দেবতাপুত্রের তুল্য মনোহরাকৃতি ও দীর্ঘ শরীর একটী বালক দেবরাজের ন্যায় দিব্য অস্ত্র নিক্ষেপ করিতেছে এবং তীক্ষ্ণ বাণ দ্বারা সমস্ত গঙ্গাকে আবৃত করিয়া তাহার তীরে অবস্থান করিতেছে ॥২৫—২৬॥

তখন রাজা গঙ্গাতীরে থাকিয়া, সেই গঙ্গানদীকে শরাচ্ছন্ন দেখিয়া এবং বালক-টীরই সেই অলৌকিক কার্য্য দেখিয়া বিস্ময়াপন্ন হইলেন ॥২৭॥

পূর্ব্বে শান্তনু সেই বালকটীকে কেবল জন্মিবামাত্র দেখিয়াছিলেন; সুতরাং তৎকালে তিনি তাহাকে আপন পুত্র বলিয়া চিনিবার উপযোগী স্মৃতি লাভ করিতে পারিলেন না ॥২৮॥

কিন্তু বালকটী আপন পিতাকে দেখিয়া, মায়া দ্বারা তাঁহাকে মুগ্ধ করিল; মুগ্ধ করিয়া তাহার পর তৎক্ষণাৎ সেইখানে অন্তর্হিত হইল ॥২৯॥

---

(২৫)কুমারং রূপসম্পন্নম্…। (২৮)…জাতমাত্রং পুরা দৃষ্টম্…।

তদদ্ভুতং তদা দৃষ্ট্বা তত্র রাজা স শান্তনুঃ ।
শঙ্কমানঃ সুতং গঙ্গামব্রবীদ্দর্শয়েতি হ ॥৩০॥
দর্শয়ামাস তং গঙ্গা বিভ্রতী রূপমুত্তমম্ ।
গৃহীত্বা দক্ষিণে পাণৌ তং কুমারমলঙ্কৃতম্ ॥৩১॥
অলঙ্কৃতামাভরণৈর্বিরজোঽম্বরধারিণীম্ ।
দৃষ্টপূর্ব্বামপি স তাং নাভ্যজানত শান্তনুঃ ॥৩২॥

গঙ্গোবাচ ।

যং পুত্রমষ্টমং রাজংস্ত্বং পুরা ময্যবিন্দথাঃ ।
স চায়ং পুরুষব্যাঘ্র ! সর্ব্বাস্ত্রবিদনুত্তমঃ ॥৩৩॥
গৃহাণেমং মহারাজ ! ময়া সংবর্দ্ধিতং সুতম্ ।
আদায় পুরুষব্যাঘ্র ! নয়স্বৈনং গৃহং বিভো ! ॥৩৪॥
বেদানধিজগে সাঙ্গান্ বশিষ্ঠাদেষ বীর্য্যবান্ ।
কৃতাস্ত্রঃ পরমেষ্বাসো দেবরাজসমো যুধি ॥৩৫॥

ভারতকৌমুদী

তদিতি। সুতম্ আত্মন এব পুত্রম্, শঙ্কমানঃ সংশয়ানঃ সন্ ॥৩০॥
দর্শয়ামাসেতি। দক্ষিণে পাণৌ কুমারস্যৈব ॥৩১॥
অলঙ্কৃতামিতি। বিরজো ধূলিশূন্যম্ অম্বরং বস্ত্রং ধারয়তীতি তাম্ ॥৩২॥
যমিতি। অবিন্দথা অলভথাঃ। সর্ব্বেষু অস্ত্রবিৎসু অনুত্তমঃ অত্যুৎকৃষ্টঃ ॥৩৩॥
গৃহাণেতি। গৃহং স্বভবনম্ ॥৩৪॥

রাজা তখন সেই আশ্চর্য্য ঘটনা দেখিয়া, সেই বালকটীকে আপন পুত্রমনে করিয়া গঙ্গাকে বলিলেন—"গঙ্গা ! পুত্রটীকে দেখাও" ॥৩০॥

তখন গঙ্গা উত্তমরূপ ধারণ করিয়া, দক্ষিণ হস্ত ধারণপূর্ব্বক সেই সুন্দর বালকটীকে আনিয়া রাজাকে দেখাইলেন ॥৩১॥

তখন গঙ্গা সমস্ত অলঙ্কারে অলঙ্কৃত ছিলেন এবং শুভ্র বস্ত্র পরিধান করিয়াছিলেন। রাজা তাঁহাকে পূর্ব্বে দেখিয়াছিলেন বটে, তথাপি তখন তিনি তাঁহাকে চিনিতে পরিয়াছিলেন না ॥৩২॥

তখন গঙ্গা বলিলেন—"মহারাজ ! আপনি পূর্ব্বে আমার গর্ভে যে অষ্টম পুত্রটী লাভ করিয়াছিলেন, এই সেই পুত্র ; এখন অস্ত্রাভিজ্ঞদিগের মধ্যে সর্ব্বপ্রধান হইয়াছে ॥৩৩॥

মহারাজ ! আমি ইহাকে সংবর্দ্ধিত করিয়াছি, আপনি এখন গ্রহণ করুন এবং ইহাকে নিয়া আপন ভবনে রাখুন ॥৩৪॥

(৩২)···নাভ্যজানাৎ স শান্তনুঃ। (৩৩)···ত্বং পুরা ময্যজায়থাঃ···।

সুরাণাং সম্মতো নিত্যমসুরাণাঞ্চ ভারত ! ।
উশনা বেদ যচ্ছাস্ত্রময়ং তদ্বেদ সর্ব্বশঃ ॥৩৬॥
তথৈবাঙ্গিরসঃ পুত্রঃ সুরাসুরনমস্কৃতঃ ।
যদ্বেদ শাস্ত্রং তচ্চাপি কৃৎস্নমস্মিন্ প্রতিষ্ঠিতম্ ॥৩৭॥
তব পুত্রে মহাবাহো ! সাঙ্গোপাঙ্গং মহাত্মনি ।
ঋষিঃ পরৈরনাধৃষ্যো জামদগ্ন্যঃ প্রতাপবান্ ॥৩৮॥
যদস্ত্রং বেদ রামশ্চ তদপ্যস্মিন্ প্রতিষ্ঠিতম্ ।
মহেষ্বাসমিমং রাজন্ ! রাজধর্ম্মার্থকোবিদম্ ॥৩৯॥
ময়া দত্তং নিজং পুত্রং বীরং বীর ! গৃহং নয় ।
ইত্যুক্ত্বা সা মহাভাগা তত্রৈবান্তরধীয়ত ॥৪০॥ (কলাপকম্)

ভারতকৌমুদী

বেদানিতি। অধিজগে অধীতবান্। কৃতাস্ত্রঃ শিক্ষিতাস্ত্রঃ, পরমেষ্বাসো মহাধানুষ্কঃ ॥৩৫॥

সুরাণামিতি। উশনা শুক্রাচার্য্যঃ। বেদ জানাতি। অয়ং তব পুত্রঃ ॥৩৬॥

তথেতি। কৃৎস্নং সর্ব্বম্। অঙ্গিরসঃ পুত্রো বৃহস্পতিঃ। অঙ্গৈর্ব্যাকরণাদিভিঃ উপাঙ্গৈর্নীত্যাদিভিশ্চ সহেতি সাঙ্গোপাঙ্গম্, শাস্ত্রং বেদঃ। অনাধৃষ্যঃ অজয্যঃ। ইষূন্ বাণানস্যতি ক্ষিপতীতি ইষ্বাসো ধনুঃ, কর্ম্মণ্যণ্, মহান্ ইষ্বাসো যস্য তম্। রাজধর্ম্মরূপো যোঽর্থস্তস্মিন্ কোবিদঃ অভিজ্ঞস্তম্। মহাভাগা গঙ্গা ॥৩৭—৪০॥

ভারতভাবদীপঃ

অভিজ্ঞাতুং পরিবেত্তুম্ ॥২২—৩৪॥ অধিজগে অধীতবান্ ॥৩৫॥ উশনাঃ শুক্রঃ ॥৩৬॥

এ, এখন বলবান্ হইয়াছে, বশিষ্ঠের নিকট সাঙ্গবেদ অধ্যয়ন করিয়াছে, সমস্ত অস্ত্রে শিক্ষিত হইয়াছে, মহাধনুর্দ্ধর হইয়াছে এবং যুদ্ধে ইন্দ্রের তুল্য হইয়াছে ॥৩৫॥

মহারাজ ! আপনার এই পুত্রটী সর্ব্বদাই দেবগণ ও অসুরগণের প্রীতির পাত্র ; আর, শুক্রাচার্য্য যত শাস্ত্র জানেন, সে সমস্তই এ জানে ॥৩৬॥

এবং দেবগণ ও অসুরগণের সম্মানভাজন বৃহস্পতি যত শাস্ত্র জানেন, সাঙ্গোপাঙ্গ সে সমস্ত শাস্ত্রই আপনার এই পুত্রে বিদ্যমান রহিয়াছে ; আর, অন্যের অজেয় মহাপ্রতাপশালী পরশুরাম যত অস্ত্র জানেন, সে সকল অস্ত্রই এই বালক জানে। অতএব মহারাজ ! মহাধনুর্দ্ধর এবং রাজধর্ম্মাভিজ্ঞ মৎপ্রদত্ত নিজের এই বীর পুত্রটীকে আপনি নিজের গৃহে নিয়া যান।" এই কথা বলিয়া গঙ্গা সেই স্থানেই অন্তর্হিত হইলেন ॥৩৭—৪০॥

---

(৪০) দ্বিতীয়ার্দ্ধং কস্মিংশ্চিৎ পুস্তকে নাস্তি।

বৈশম্পায়ন উবাচ।

তয়ৈবং সমনুজ্ঞাতঃ পুত্রমাদায় শান্তনুঃ।
ভ্রাজমানং যথাদিত্যমাযযৌ স্বগৃহান্ প্রতি ॥৪১॥
পৌরবস্তু গৃহং গত্বা পুরন্দরগৃহোপমম্।
সর্ব্বকামসমৃদ্ধার্থং মেনে সোত্মানমাত্মনা ॥৪২॥
পৌরবেষু ততঃ পুত্রং রাজ্যার্থমভয়প্রদম্।
গুণবন্তং মহাত্মানং যৌবরাজ্যেঽভ্যষেচয়ৎ ॥৪৩॥
পৌরান্ স শান্তনোঃ পুত্রঃ পিতরঞ্চ মহাযশাঃ।
রাষ্ট্রঞ্চ রঞ্জয়ামাস বৃত্তেন ভরতর্ষভ ! ॥৪৪॥
স তথা সহ পুত্রেণ রমমাণো মহীপতিঃ।
বর্ত্তয়ামাস বর্ষাণি চত্বার্য্যমিতবিক্রমঃ ॥৪৫॥
স কদাচিদ্বনং যাতো যমুনামভিতো নদীম্।
মহীপতিরনির্দ্দেশ্যমাজিঘ্রদ্‌গন্ধমুত্তমম্ ॥৪৬॥

ভারতকৌমুদী

তয়েতি। তয়া গঙ্গয়া। ভ্রাজমানং দীপ্যমানম্, আদিত্যং সূর্য্যম্ ॥৪১॥

পৌরব ইতি। স পৌরবঃ শান্তনুঃ, আত্মনা মনসা, আত্মানং স্বম্, সর্ব্বেষাং কামানাম্ অভিলাষাণাং সমৃদ্ধঃ সম্পন্নঃ অর্থো বিষয়ো যস্য তম্। সোত্মানমিতি বিসর্গস্তোত্বমার্ষম্ ॥৪২॥

পৌরবেম্বিতি। পৌরবেষু পুরুবংশীয়জ্ঞাতিষু মধ্যে স্থিত্বা। রাজ্যার্থং রাজ্যমঙ্গলার্থম্ ॥৪৩॥

পৌরানিতি। পৌরান্ পুরবাসিনো জনান্। বৃত্তেন ব্যবহারেণ ॥৪৪॥

স ইতি। মহীপতিঃ শান্তনুঃ, রমমাণ আনন্দন্। বর্ত্তয়ামাস অতিবাহয়ামাস ॥৪৫॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—গঙ্গা এইরূপ আদেশ করিলে, শান্তনু রাজা, দীপ্তিমান্ সূর্য্যের ন্যায় পুত্রটীকে লইয়া আপন ভবনে আগমন করিলেন ॥৪১॥

শান্তনু রাজা ইন্দ্রভবনতুল্য আপন ভবনে যাইয়া, মনে মনে আপনাকে পূর্ণকাম বলিয়া ভাবিতে লাগিলেন ॥৪২॥

তাহার পর শান্তনু জ্ঞাতিগণের মধ্যে থাকিয়া, গুণবান্, উদারচেতা ও অভয়দাতা সেই পুত্রটীকে রাজ্যের মঙ্গলের জন্য যৌবরাজ্যে অভিষিক্ত করিলেন ॥৪৩॥

শান্তনুর সেই যশস্বী পুত্র দেবব্রত আপন ব্যবহারে পিতাকে, পুরবাসীদিগকে এবং রাজ্যের সমস্ত লোককে অনুরক্ত করিয়া ফেলিলেন ॥৪৪॥

রাজা সেই পুত্রের সহিত আনন্দ অনুভব করিতে থাকিয়া সেইভাবে চারি বৎসর অতিবাহিত করিলেন ॥৪৫॥

(৪১)…স্বপুরং প্রতি।

তস্য প্রভবমন্বিচ্ছন্ বিচচার সমন্ততঃ।
স দদর্শ তদা কন্যাং দাসানাং দেবরূপিণীম্ ॥৪৭॥
তামপৃচ্ছৎ স দৃষ্ট্বৈব কন্যামায়তলোচনাম্।
কস্য ত্বমসি কা বাসি কিঞ্চ ভীরু! চিকীর্ষসি ॥৪৮॥
সাব্রবীদ্দাসকন্যাস্মি ধর্ম্মার্থং বাহয়ে তরিম্।
পিতুর্নিয়োগাদ্ভদ্রন্তে দাসরাজ্ঞো মহাত্মনঃ ॥৪৯॥
রূপমাধুর্য্যগন্ধৈস্তাং সংযুক্তাং দেবরূপিণীম্।
সমীক্ষ্য রাজা দাসেয়ীং কাময়ামাস শান্তনুঃ ॥৫০॥

ভারতকৌমুদী

স ইতি। অভিতঃ সন্নিহিতামিত্যর্থঃ। "তসোভয়াভিপবিসর্ব্বৈঃ" ইতি দ্বিতীয়া ॥৪৬॥

তস্যেতি। তস্য গন্ধস্য, প্রভবত্যস্মাদিতি প্রভব উৎপত্তিস্থানং তম্, অন্বিচ্ছন্ মার্গয়ন্ ॥৪৭॥

তামিতি। স শান্তনুঃ। কিঞ্চ কার্য্যম্ ॥৪৮॥

সেতি। দাসস্য কৈবর্ত্তস্য কন্যাস্মি। তে তব ভদ্রমস্তু। দাসরাজ্ঞ ইতি সমাসান্তবিধেরনিত্যত্বাদদন্তত্বাভাবঃ ॥৪৯॥

রূপেতি। রূপং সৌন্দর্য্যম্, মাধুর্য্যং লাবণ্যম্, গন্ধঃ সৌরভঞ্চ তৈঃ সংযুক্তামন্বিতাম্ ॥৫০॥

ভারতভাবদীপঃ

অঙ্গিরসঃ পুত্রো বৃহস্পতিঃ ॥৩৭—৪১॥ সোঽত্মানং স আত্মানম্ ॥৪২—৪৬॥ দাশানাং

তাহার পর কোন সময়ে শান্তনু রাজা যমুনানদীর তীরবর্ত্তী বনে যাইয়া, অনির্ব্বচনীয় একপ্রকার উৎকৃষ্ট গন্ধ অনুভব করিলেন ॥৪৬॥

সেই গন্ধের উৎপত্তিস্থান কোথায়, তাহা অন্বেষণ করিতে থাকিয়া তিনি সকল দিকে বিচরণ করিতে লাগিলেন। তখন দেবতার ন্যায় সুন্দরী একটী কন্যাকে দেখিতে পাইলেন ॥৪৭॥

তিনি সেই দীর্ঘনয়না কন্যাটীকে দেখিয়াই তাহাকে জিজ্ঞাসা করিলেন—"তুমি কাহার কন্যা? তোমার নাম কি! তুমি কিই বা করিতে ইচ্ছা করিতেছ?" ॥৪৮॥

সেই কন্যাটী বলিল—"আমি কৈবর্ত্তের কন্যা; আমার পিতা মহাত্মা দাসরাজের আদেশে আমি ধর্ম্মের জন্য নৌকা বাহিতেছি; আপনার মঙ্গল হউক" ॥৪৯॥

শান্তনু সেই দাসকন্যাটীকে কোন দেবীর ন্যায় রূপ, লাবণ্য ও সৌরভযুক্ত দেখিয়াই তাহার সহিত সম্ভোগ করিবার ইচ্ছা করিলেন ॥৫০॥

---

(৪৭)…দাশানাম্…। (৪৮)…অসিতলোচনাম্…কা চাসি।

স গত্বা পিতরং তস্যা বরয়ামাস তাং তদা।
স চ তং প্রত্যুবাচেদং দাসরাজো মহীপতিম্ ॥৫১॥
জাতমাত্রৈব মে দেয়া বরায় বরবর্ণিনী।
হৃদি কামস্তু মে কশ্চিত্তং নিবোধ জনাধিপ ! ॥৫২॥
যদীমাং ধর্ম্মপত্নীং ত্বং মত্তঃ প্রার্থয়সেঽনঘ ! ।
সত্যবাগসি সত্যেন সময়ং কুরু মে ততঃ ॥৫৩॥
সময়েন প্রদদ্যাং তে কন্যামেতামহং নৃপ ! ।
নহি মে ত্বৎসমঃ কশ্চিদ্বরো জাতু ভবিষ্যতি ॥৫৪॥

শান্তনুরুবাচ।

শ্রুত্বা তব বরং দাস ! ব্যবস্যেয়মহং তব।
দাতব্যং তে প্রদাস্যামি ন ত্বদেয়ং কথঞ্চন ॥৫৫॥

ভারতকৌমুদী

স ইতি। তস্যাঃ কন্যায়াঃ। বরয়ামাস প্রার্থয়ামাস। যাচনার্থত্বাদ্দ্বিকর্ম্মকত্বম্ ॥৫১॥
জাতেতি। জাতমাত্রৈব যতো জাতা ততো এবেত্যর্থঃ। বরবর্ণিনী কন্যা ॥৫২॥
যদীতি। ধর্ম্মপত্নীম্, ন পুনঃ কেবলভোগ্যামিত্যাশয়ঃ। সময়ং শপথম্ ॥৫৩॥
সময়েনেতি। সময়েন শপথেন। বরো জামাতা, জাতু কদাচিৎ ॥৫৪॥
শ্রুত্বেতি। বরমভিলাষম্। তব, ব্যবস্যেয়ং তমভিলাষং পূরয়িতুং প্রবর্ত্তেয়। দাতব্যং দানযোগ্যম্। অদেয়ং দানাযোগ্যম্, ন তু প্রদাস্যামীত্যন্বয়ঃ ॥৫৫॥

ভারতভাবদীপঃ

ধীবরাণাম্ ॥৪৭॥ তরীং নাবম্ ॥৪৮—৫৪॥ ব্যবস্যেয়ং বিনিশ্চিনুয়াং দেয়ং ন বেতি ॥৫৫—৫৬॥

এবং তখনই যাইয়া তিনি তাহার পিতার নিকট তাহাকে প্রার্থনা করিলেন। সে দাসরাজও শান্তনুরাজার নিকট এই প্রত্যুত্তর করিলেন—॥৫১॥

"মহারাজ ! কন্যা যখন জন্মিয়াছে, তখন অবশ্যই তাহাকে বরের হস্তে দান করিতে হইবে; কিন্তু আমার মনে কোন অভিলাষ আছে তাহা আপনি শুনুন ॥৫২॥

আপনি যদি ইহাকে ধর্ম্মপত্নীরূপে আমার নিকট প্রার্থনা করেন, তবে আপনি সত্যবাদী বলিয়া সত্য করিয়া আমার নিকট শপথ করুন ॥৫৩॥

মহারাজ ! আপনি শপথ করিলেই আমি আপনার হস্তে এই কন্যাটীকে দান করিব। কারণ, কোন কালেই আপনার তুল্য অন্য কোন জামাতা আমার হইতে পারে না" ॥৫৪॥

---

(৫১) অস্য উভয়োরর্দ্ধয়োর্মধ্যে কচিদিদং পাদদ্বয়ং পঠিতম্—"পর্য্যপৃচ্ছত্ততস্তস্যাঃ পিতরং সোঽস্যকারণাৎ"। (৫৫) শ্রুত্বা তে বচনং দাস !…ব্যবস্যেয়মহং নবা… ।

দাস উবাচ।

অস্যাং জায়েত যঃ পুত্রঃ স রাজা পৃথিবীপতে!।
ত্বদূর্দ্ধমভিষেক্তব্যো নান্যঃ কশ্চন পার্থিব! ॥৫৬॥

বৈশম্পায়ন উবাচ।

নাকাময়ত তং দাতুং বরং দাসায় শান্তনুঃ।
শরীরজেন তীব্রেণ দহ্যমানোঽপি ভারত! ॥৫৭॥
স চিন্তয়ন্নেব তু তাং দাসকন্যাং মহীপতিঃ।
প্রত্যয়াদ্ধাস্তিনপুরং কামোপহতচেতনঃ ॥৫৮॥
ততঃ কদাচিচ্ছোচন্তং শান্তনুং ধ্যানমাস্থিতম্।
পুত্রো দেবব্রতোঽভ্যেত্য পিতরং বাক্যমব্রবীৎ ॥৫৯॥
সর্ব্বতো ভবতঃ ক্ষেমং বিধেয়াঃ সর্ব্বপার্থিবাঃ।
তৎ কিমর্থমিহাভীক্ষ্ণমভিশোচসি দুঃখিতঃ ॥৬০॥

ভারতকৌমুদী

অস্যামিতি। ত্বদূর্দ্ধং ত্বৎপরম্, স এব রাজা ভবিষ্যতীতি নিশ্চিত্যাভিষেক্তব্যঃ ॥৫৬॥
নেতি। শরীরজেন কামেন। নাকাময়ত নৈচ্ছৎ, গাঙ্গেয়বঞ্চনসম্ভবাদিতি ভাবঃ ॥৫৭॥
স ইতি। কামেন উপহতচেতনো মুগ্ধপ্রায়ঃ। অয়াৎ অগচ্ছৎ ॥৫৮॥
তত ইতি। আস্থিতম্ আশ্রিতম্। দেবব্রতো গাঙ্গেয়ঃ ॥৫৯॥
সর্ব্বত ইতি। ক্ষেমং মঙ্গলমাস্তে। বিধেয়া বশবর্ত্তিনঃ। অভীক্ষ্ণং সর্ব্বদা ॥৬০॥

শান্তনু বলিলেন—"দাসরাজ! তোমরা অভিলাষ কি, তাহা শুনিয়াই আমি তাহা পূর্ণ করিতে প্রবৃত্ত হইব; কিন্তু দানের যোগ্য হইলেই, তাহা তোমাকে দিব; আর, দানের যোগ্য না হইলে, কিছুতেই তাহা দিতে পারিব না" ॥৫৫॥

দাসরাজ বলিলেন—"ইহার গর্ভে যে পুত্র জন্মিবে, আপনার পরে সে-ই রাজা হইবে; এইভাবে তাহাকেই যৌবরাজ্য অভিষিক্ত করিতে হইবে; কিন্তু অন্য কাহাকেও ভাবী রাজা বলিয়া অভিষিক্ত করিতে পারিবেন না" ॥৫৬॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—মহারাজ! শান্তনু তীব্র কামানলে দগ্ধ হইতে থাকিয়াও, ধীবরকে সে বর দান করিতে ইচ্ছা করিলেন না ॥৫৭॥

কিন্তু তিনি কামবেদনায় মূর্চ্ছিতপ্রায় হইয়া, সেই দাসকন্যাকেই চিন্তা করিতে থাকিয়া, হস্তিনাপুরে চলিয়া গেলেন ॥৫৮॥

তাহার পর কোন সময়ে শান্তনু মনে মনে শোক করিতেছিলেন এবং ধ্যান অবলম্বন করিয়াই যেন অবস্থান করিতেছিলেন; এই সময়ে পুত্র দেবব্রত আসিয়া তাঁহাকে বলিলেন—॥৫৯॥

ধ্যায়ন্নিব চ মাং রাজন্ ! নাভিভাষসি কিঞ্চন ।
ন চাশ্বেন বিনির্যাসি বিবর্ণো হরিণঃ কৃশঃ ॥৬১॥
ব্যাধিমিচ্ছামি তে জ্ঞাতুং প্রতিকুর্য্যাং হি তত্র বৈ ।
এবমুক্তঃ স পুত্রেণ শান্তনুঃ প্রত্যভাষত ॥৬২॥
অসংশয়ং ধ্যানপরং যথা মাত্থ তথা শৃণু ।
অপত্যং নস্ত্বমেবৈকঃ কুলে মহতি ভারত ! ॥৬৩॥
শস্ত্রনিত্যশ্চ সততং পৌরুষে পর্য্যবস্থিতঃ ।
অনিত্যতাঞ্চ মর্ত্ত্যানামনুশোচামি পুত্রক ! ॥৬৪॥
কথঞ্চিত্তব গাঙ্গেয় ! বিপত্তৌ নাস্তি নঃ কুলম্ ।
অসংশয়ং ত্বমেবৈকঃ শতাদপি বরঃ সুতঃ ॥৬৫॥

ভারতকৌমুদী

ধ্যায়ন্নিতি । অভিভাষসীতি পরস্মৈপদমার্ষম্ । হরিণঃ পাণ্ডুরবর্ণঃ ॥৬১॥
ব্যাধিমিতি । তত্র ব্যাধৌ জ্ঞাত এব প্রতিকুর্য্যাং প্রতিকারং কর্ত্তুং শক্নুয়াম্ ॥৬২॥
অসংশয়মিতি । মা মাম্, আত্থ ব্রবীষি । নঃ অস্মাকম্ ॥৬৩॥
শস্ত্রেতি । শস্ত্রমেব নিত্যং নিত্যব্যবহার্য্যং যস্য সঃ । অনিত্যতাং নশ্বরতাম্ ॥৬৪॥

"পিতৃদেব ! সকল দিকেই আপনার মঙ্গল দেখিতেছি এবং সকল রাজাই আপনার বশবর্ত্তী রহিয়াছেন ; তবে আপনি কি জন্য দুঃখিতের ন্যায় সর্ব্বদা শোক করিতেছেন ? ॥৬০॥

মহারাজ ! আপনি ধ্যানীর ন্যায় থাকিয়া আমাকে কোন কথাই বলেন না এবং অশ্বারোহণ করিয়া বহির্গত হন না ; এদিকে শরীরটী কান্তিহীন, পাণ্ডুরবর্ণ ও কৃশ হইয়া গিয়াছে ॥৬১॥

আপনার রোগটা কি তাহা জানিতে ইচ্ছা করি ; কেন না, তাহা জানিলে তাহার প্রতিকার করিতে পারিব।" পুত্র এইরূপ বলিলে, শান্তনু প্রত্যুত্তর করিলেন-- ॥৬২॥

"বৎস ! তুমি যে আমাকে ধ্যানতৎপর বলিতেছ, তাহা নিশ্চয় ; তবে তাহার কারণ শোন—আমাদের এই বিশাল বংশে একমাত্র তুমিই সন্তান ॥৬৩॥

অথচ তুমি সর্ব্বদাই নিজের পুরুষকার অবলম্বন করিয়া থাক এবং সর্ব্বদাই অস্ত্র ব্যবহার কর ; এদিকে মনুষ্যও স্থায়ী নহে ; এই সমস্ত ভাবিয়া আমি শোকার্ত্ত হইয়া পড়িয়াছি ॥৬৪॥

(৫৮) স চিন্তয়ন্নেব তদা··· । (৬০)···পরিশোচসি দুঃখিতঃ । ৬১-৬২ শ্লোকয়োর্মধ্যবর্ত্তি পাদচতুষ্টয়ং কতিপয়পুস্তকে ন দৃশ্যতে । (৬৩)···যথা বৎস ! তথা শৃণু,···যথা মাত্থ তথা শ্রুতঃ । (৬৪)···ধুর্য্যবস্থিতঃ··· ।

ন চাপ্যহং বৃথা ভূয়ো দারান্ কর্ত্তুমিহোৎসহে।
সন্তানস্য বিবৃদ্ধ্যর্থং কাময়ে ভদ্রমস্তু তে ॥৬৬॥
অনপত্যৈকপুত্রত্বমিত্যাহুর্ব্রহ্মবাদিনঃ।
অগ্নিহোত্রং ত্রয়ী বিদ্যাসন্তানমপি চাক্ষয়ম্ ॥৬৭॥
সর্ব্বাণ্যেতান্যপত্যস্য কলাং নার্হন্তি ষোড়শীম্।
এবমেতন্মনুষ্যেন্দ্র! সর্ব্বং সর্ব্বপ্রজাস্বিতি ॥৬৮॥ (যুগ্মকম্)
যদপত্যং মহাপ্রাজ্ঞ! তত্র মে নাস্তি সংশয়ঃ।
এষা ত্রয়ী পুরাণানাং দেবতানাঞ্চ শাশ্বতী ॥৬৯॥

ভারতকৌমুদী

নন্থ তেন ভবতঃ কিমিত্যাহ—কথঞ্চিদিতি। বিপত্তৌ মরণে। শতাৎ পুত্রাণাম্ ॥৬৫॥

শতপুত্রাপেক্ষয়াপি গাঙ্গেয়স্য বরত্বাদেবাহ— নেতি। তে ভদ্রমস্তু ইতি কাময়ে ॥৬৬॥

অনেতি। একপুত্রত্বম্ অনপত্যতা, একমাত্রপুত্রস্থিতিঃ নিঃসন্তানতাতুল্যৈবেত্যর্থঃ, তন্নাশ এব বংশলোপাদিতি ভাবঃ। অগ্নিহোত্রং তদনুষ্ঠানম্, ত্রয়ী বেদস্তদধ্যয়নম্, অপি চ অক্ষয়ং বিদ্যাসন্তানং শিষ্যপ্রশিষ্যপরম্পরয়া বিদ্যাবিস্তারঃ, এতানি সর্ব্বাণি, অপত্যস্য অপত্যস্থিতিফলস্য, ষোড়শীং কলামংশমপি, লব্ধুং নার্হন্তি। এতৎ সর্ব্বম্, সর্ব্বপ্রজাসু মনুষ্যপশুপ্রভৃতিষু, এবং সমানমিত্যর্থঃ। ইত্যপি ব্রহ্মবাদিন আহুঃ ॥৬৭—৬৮॥

ভারতভাবদীপঃ

শরীরজেন কামেন ॥৫৭—৬০॥ হরিণঃ পাণ্ডুগাত্রঃ ॥৬১—৬৬॥ বিদ্যাসন্তানং শিষ্যপ্রশিষ্যদ্বারা ॥৬৭॥ এবমিতি। এতৎ সন্তানস্য শ্রেয়ঃসাধনত্বং মনুষ্যেষু তদন্যাসু প্রজাসু পশ্বাদিষু চ প্রসিদ্ধম্। "নাপুত্রস্য লোকোঽস্তি তৎসর্ব্বে পশবো বিদুঃ। তস্মাৎ তু পুত্রো মাতরং

কেন না, কোন প্রকারে তোমার বিপদ ঘটিলে, আমাদের আর বংশ থাকিবে না। এই কারণে তুমি এক শত পুত্র অপেক্ষাও আমার নিকট শ্রেষ্ঠ, এবিষয়ে কোন সন্দেহ নাই ॥৬৫॥

এই জন্যই আমি সন্তানবৃদ্ধির জন্য পুনরায় অনর্থক দার পরিগ্রহ করিতে ইচ্ছা করি না; কিন্তু তোমার মঙ্গল হউক, ইহাই কেবল কামনা করি ॥৬৬॥

তবে, বেদবাদীরা বলিয়া থাকেন যে, এক পুত্র থাকা, আর নিঃসন্তান হওয়া—এই উভয়ই প্রায় সমান। আর, অগ্নিহোত্র করা, বেদাধ্যয়ন করা এবং অবিচ্ছিন্নভাবে বিদ্যা বিস্তার করা—এই সমস্তও এক সন্তান থাকার ফলের ষোলভাগের একভাগ ফলও লাভ করিতে পারে না। বৎস! এই সকল কথা সমস্ত প্রাণীর উপরেই সমানভাবে প্রযোজ্য ॥৬৭—৬৮॥

---

(৬৬)···সন্তানস্যাবিনাশায়···। (৬৮)···এবমেতন্মনুষ্যেষু তচ্চ সর্ব্বং প্রজাস্বিতি।
(৬৯)···অত্র মেঽস্তি ন সংশয়ঃ।

ত্বঞ্চ শূরঃ সদামর্ষী শস্ত্রনিত্যশ্চ ভারত ! ।
নান্যত্র যুদ্ধাত্তস্মাত্তে নিধনং বিদ্যতে ক্বচিৎ ॥৭০॥
সোঽস্মি সংশয়মাপন্নস্ত্বয়ি শান্তে কথং ভবেৎ ।
ইতি তে কারণং তাত ! দুঃখস্যোক্তমশেষতঃ ॥৭১॥

বৈশম্পায়ন উবাচ ।

ততস্তৎ কারণং রাজ্ঞো জ্ঞাত্বা সর্ব্বমশেষতঃ ।
দেবব্রতো মহাবুদ্ধিঃ প্রযযাবনুচিন্তয়ন্ ॥৭২॥

ভারতকৌমুদী

যদিতি। অপত্যম্, যৎ ঈদৃশং সর্ব্বকল্যাণসাধনম্, তত্র মে সংশয়ো নাস্তি। যেন হি, এষা এতদ্বিষয়িকা, ত্রয়ী—"সোঽয়ং লোকঃ পুত্রেণৈব জয্যঃ" ইত্যাদিরূপো বেদঃ, পুরাণানাং মন্দপালাদীনাং প্রাচীনানাং দেবতানাঞ্চ, শাশ্বতী চিরসম্মতা ॥৬৯॥

ত্বমিতি। মর্ষী যুদ্ধসহঃ। যুদ্ধ এব নিধনং সম্ভবতি, তচ্চ সামাদিনা নিবার্য্যমিতি ভাবঃ ॥৭০॥

স ইতি। শান্তে নিবৃত্তে মৃতে ইত্যর্থঃ। কথংকুলস্য কীদৃশী অবস্থা ॥৭১॥

তত ইতি। অশেষত আদিতঃ। কারণং কস্যাঞ্চিৎ স্ত্রিয়ামাসক্তিরূপম্। অতএব মহাবুদ্ধিরিতি বিশেষণম্। অনুচিন্তয়ন্ তৎ কারণমেবেতি সম্বন্ধঃ ॥৭২॥

ভারতভাবদীপঃ

স্বসারঞ্চাধিরোহতি॥" ইতি মন্ত্রলিঙ্গাৎ ॥৬৮॥ অপত্যং শ্রেয়ঃসাধনমিতি যৎ, তত্র মে সংশয়ো নাস্তি। তস্মাৎ মন্দপালবৎ যথাকথঞ্চিৎ প্রজোৎপাদনং কর্ত্তব্যমিতি ভাবঃ ত্রয়ী বেদঃ। সোঽয়ং লোকঃ পুত্রেণৈব জয্যো নান্যেন কর্ম্মণা। কর্ম্মণা পিতৃলোকে

গাঙ্গেয়! সন্তান যে সর্ব্বকল্যাণকর, এবিষয়ে আমার কোন সন্দেহ নাই। কারণ, এবিষয়ের বেদ প্রাচীনরাও স্বীকার করিয়া গিয়াছেন, দেবতারাও স্বীকার করেন ॥৬৯॥

তুমি বীর, সর্ব্বদা যুদ্ধ করিতে সমর্থ এবং সর্ব্বদা অস্ত্র ব্যবহারও করিয়া থাক; সুতরাং যুদ্ধব্যতীত অন্য কোন কারণে তোমার মৃত্যু ঘটিবে না ॥৭০॥

সুতরাং, বৎস! আমি এই সংশয়াপন্ন হইয়াছি যে, তোমার অভাবে আমাদের বংশের কি অবস্থা হইবে। এই তোমার নিকট আমার দুঃখের সমস্ত কারণ বলিলাম" ॥৭১॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—তাহার পর, অত্যন্ত বুদ্ধিমান্ দেবব্রত শান্তনুর সেই দুঃখের কারণ সমস্ত বুঝিতে পারিয়া, সেই বিষয় চিন্তা করিতে করিতে চলিয়া গেলেন ॥৭২॥

(৭০)···বিদ্যতেঽনঘ ! । (৭২)···জ্ঞাত্বা কৃৎস্নঞ্চৈবমশেষতঃ···প্রজ্ঞয়া চাম্বচিন্তয়ৎ ।

অভ্যগচ্ছত্তদা চাশু বৃদ্ধামাত্যং পিতুর্হিতম্।
তমপৃচ্ছত্ততোঽভ্যেত্য পিতুস্তচ্ছোককারণম্ ॥৭৩॥
তস্মৈ স কুরুমুখ্যায় যথাবৎ পরিপৃচ্ছতে।
বরং শশংস কন্যাং তামুদ্দিশ্য ভরতর্ষভ ! ॥৭৪॥
ততো দেবব্রতো বৃদ্ধৈঃ ক্ষত্রিয়ৈঃ সহিতস্তদা।
অভিগম্য দাসরাজং কন্যাং বব্রে পিতুঃ স্বয়ম্ ॥৭৫॥
তং দাসঃ প্রতিজগ্রাহ বিধিবৎ প্রতিপূজ্য চ।
অব্রবীচ্চৈনমাসীনং রাজসংসদি ভারতম্ ॥৭৬॥
ত্বমেব নাথঃ পর্য্যাপ্তঃ শান্তনোঃ পুরুষর্ষভ ! ।
পুত্রঃ শস্ত্রভৃতাং শ্রেষ্ঠঃ কিন্নু বক্ষ্যামি তে বচঃ ॥৭৭॥

ভারতকৌমুদী

অভ্যগচ্ছদিতি। হিতং হিতৈষিণম্ ॥৭৩॥
তস্মা ইতি। তাং কন্যাং সত্যবতীমুদ্দিশ্য, বরং শান্তনোরভিলাষম্, শশংস উবাচ ॥৭৪॥
তত ইতি। পিতুরর্থে, বব্রে যযাচে ॥৭৫॥
তমিতি। প্রতিজগ্রাহ সাদরং নিনায়। রাজসংসদি দাসরাজস্যৈব সভায়াম্ ॥৭৬॥
ত্বমিতি। নাথো বার্দ্ধকে রক্ষকঃ, পর্য্যাপ্তো যথেষ্টঃ ॥৭৭॥

ভারতভাবদীপঃ

বিষ্টয়া দেবলোক ইত্যাদিরূপঃ। পুরাণানাং মূলভূতা দেবতানাং প্রমাণভূতা ॥৬৯—৭৬॥

এবং তখনই পিতার হিতৈষী বৃদ্ধ মন্ত্রীর নিকট যাইয়া উপস্থিত হইলেন; উপস্থিত হইয়া তাঁহার নিকট পিতার শোকের কারণ জিজ্ঞাসা করিলেন ॥৭৩॥

ভরতশ্রেষ্ঠ জনমেজয় ! সেই বৃদ্ধ মন্ত্রী, দেবব্রতের নিকট বলিলেন যে, "দাসকন্যা সত্যবতীকে লক্ষ্য করিয়া মহারাজ শান্তনুর অভিলাষ জন্মিয়াছে" ॥৭৪॥

তাহার পর, দেবব্রত বৃদ্ধ ক্ষত্রিয়গণের সহিত মিলিত হইয়া তখনই দাসরাজের নিকট যাইয়া, পিতার জন্য নিজেই সত্যবতীকে প্রার্থনা করিলেন ॥৭৫॥

তখন দাসরাজ আদরের সহিত দেবব্রতকে আপন সভায় নিয়া গেলেন এবং যথাবিধানে তাঁহার পূজা করিয়া, সভায় উপবিষ্ট দেবব্রতকে বলিলেন—॥৭৬॥

"হে পুরুষশ্রেষ্ঠ ! আপনি মহারাজ শান্তনুর পুত্র, বিশেষতঃ আপনি এখন অস্ত্রধারিশ্রেষ্ঠ হইয়াছেন; সুতরাং আপনিই মহারাজের উপযুক্ত অবলম্বন আছেন; সুতরাং আপনাকে আমি আর কি বলিব ॥৭৭॥

(৭৬)…রাজসংসদি ভারত !।

কো হি সম্বন্ধকং শ্লাঘ্যমীপ্সিতং যৌনমীদৃশম্ ।
অতিক্রামন্ন তপ্যেত সাক্ষাদপি শতক্রতুঃ ॥৭৮॥
অপত্যঞ্চৈতদার্য্যস্য যো যুষ্মাকং সমো গুণৈঃ ।
যস্য শুক্রাৎ সত্যবতী সম্ভূতা বরবর্ণিনী ॥৭৯॥
তেন মে বহুশস্তাত ! পিতা তে পরিকীর্ত্তিতঃ ।
অর্হঃ সতবতীং বোঢ়ুং ধর্ম্মজ্ঞঃ স নরাধিপঃ ॥৮০॥
অসিতো হ্যপি দেবর্ষিঃ প্রত্যাখ্যাতঃ পুরা ময়া ।
সত্যবত্যা ভৃশং চার্থী স আসীদৃষিসত্তমঃ ॥৮১॥
কন্যাপিতৃত্বাৎ কিঞ্চিত্তু বক্ষ্যামি ত্বাং নরাধিপ ! ।
বলবৎসপত্নতামত্র দোষং পশ্যামি কেবলম্ ॥৮২॥

ভারতকৌমুদী

ক ইতি। যোনেরয়মিতি যৌনস্তং বৈবাহিকমিত্যর্থঃ। শতক্রতুরিন্দ্রঃ ॥৭৮॥
অপত্যমিতি। এতৎ সত্যবতীরূপম্। আর্য্যস্য কুলীনস্য উপরিচররাজস্য ॥৭৯॥
তেনেতি। তেন উপরিচরেণ রাজ্ঞা। বোঢ়ুং পরিণেতুম্। স শান্তনুঃ ॥৮০॥
অসিত ইতি। অসিতো নাম। আসীৎ ভূলোকস্থেষু ঋষিষু মধ্য ইত্যর্থঃ ॥৮১॥
কন্যেতি। অত্র বিবাহে, বলবান্ সপত্নঃ শত্রুর্যস্মিন্ তস্য ভাবস্তাম্। অক্ষরাধিক্যমার্ষম্ ॥৮২॥

কোন্ ব্যক্তি এইরূপ শ্লাঘ্য ও অভীষ্ট বৈবাহিক সম্বন্ধ প্রত্যাখ্যান করিয়া অতনুপ্ত না হয়? সাক্ষাৎ ইন্দ্রও এইরূপ সম্বন্ধ প্রত্যাখ্যান করিয়া অনুতপ্ত হন ॥৭৮॥

এই সন্তানটী মহাকুলসম্ভূত রাজা উপরিচরের; যিনি কৌলীন্যপ্রভৃতি গুণে আপনাদেরই সমকক্ষ এবং যাঁহার ঔরসে উৎকৃষ্ট নারী এই সত্যবতী জন্মিয়াছেন ॥৭৯॥

বাবা! সেই উপরিচর রাজা বহুবার আমার নিকট আপনার পিতার বর্ণনা করিয়া বলিয়াছেন যে, ধার্ম্মিক রাজা সেই শান্তনুই সত্যবতীকে বিবাহ করিবার যোগ্য ॥৮০॥

তার পর, দেবর্ষি অসিতও সত্যবতীর বিশেষপ্রার্থী হইয়াছিলেন। তিনি ভূমণ্ডলের ঋষিগণ অপেক্ষা প্রধানই ছিলেন; তথাপি তাঁহাকে আমি প্রত্যাখ্যান করিয়াছি ॥৮১॥

---

(৭৯) অপত্যঞ্চ তদার্য্যস্য···। (৮০)···বোঢ়ুং সর্ব্বরাজসু ভারত!।
(৮১)···ভৃশং হ্যর্থী স হি ব্রহ্মর্ষিসত্তমঃ। (৮২)···কন্যাকৃতে তু কিঞ্চিত্তু।

যস্য হি ত্বং সপত্নঃ স্যা গন্ধর্ব্বস্যাসুরস্য বা।
ন স জাতু সুখং জীবেত্ত্বয়ি ক্রুদ্ধে পরন্তপ! ॥৮৩॥
এতাবানত্র দোষো হি নান্যঃ কশ্চন পার্থিব!।
এতজ্জানীহি ভদ্রং তে দানাদানে পরন্তপ! ॥৮৪॥

বৈশম্পায়ন উবাচ।

এবমুক্তস্তু গাঙ্গেয়স্তদ্যুক্তং প্রত্যভাষত।
শৃণ্বতাং ভূমিপালানাং পিতুরর্থায় ভারত! ॥৮৫॥
ইদং মে ব্রতমাদৎস্ব সত্যং সত্যবতাং বর!।
নৈব জাতো ন চাজাত ঈদৃশং বক্তুমুৎসহেৎ ॥৮৬॥

ভারতকৌমুদী

নন্বু কোঽসৌ সপত্ন ইত্যাহ—যস্যেতি। সপত্নঃ শত্রুঃ। জাতু কদাচিৎ ॥৮৩॥

এতাবানিতি। দানে এতৎ বলবৎসপত্নত্বাভাবরূপং কারণম্, অদানে চ এতৎ বলবৎসপত্নত্ব-রূপং কারণম্। দানাদানে ইতি সমাহারদ্বন্দ্বৈকবদ্ভাবঃ ॥৮৪॥

এবমিতি। তস্য দাসবাক্যস্য যুক্তং যোগ্যম্। ভূমিপালানাং সহচরাণাং ক্ষত্রিয়াণাং মধ্যে ॥৮৫॥

ইদমিতি। সত্যং সত্যরূপং ব্রতম্, আদৎস্ব কর্ণাভ্যাং গৃহাণ শৃণ্বিত্যর্থঃ। জাত উৎপন্নঃ। এতেনাতীতবর্ত্তমানয়োরুভয়োরপি গ্রহণম্। অজাত উৎপৎস্যমানো জনঃ। উৎসহেৎ শক্নুয়াৎ ॥৮৬॥

কিন্তু রাজকুমার! কন্যার পিতা বলিয়া আমি আপনাকে কিছু বলিব। আমি এই বিবাহে একমাত্র দোষ দেখিতেছি যে, প্রবল শত্রু দাঁড়াইবে ॥৮২॥

কারণ, আপনি শত্রু হইয়া যাহার প্রতি ক্রুদ্ধ হইবেন, সে গন্ধর্ব্বই হউক, আর অসুরই হউক, কখনও সুখে জীবনযাপন করিতে পারিবে না ॥৮৩॥

শত্রুতাপক রাজকুমার! এ বিবাহে এই মাত্র দোষ, অন্য কোন দোষ নাই; সুতরাং সত্যবতীকে দেওয়া বা না দেওয়া সম্বন্ধে ইহাই কারণ জানিবেন। আপনার মঙ্গল হউক” ॥৮৪॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—মহারাজ! দাসরাজ এইরূপ বলিলে, গাঙ্গেয় আপন পিতার জন্য দাসরাজের কথার উপযুক্ত প্রত্যুত্তরই করিলেন; তাহা সঙ্গী ক্ষত্রিয়েরা শুনিতে লাগিলেন—॥৮৫॥

“হে সত্যবাদিশ্রেষ্ঠ দাসরাজ! আপনি আমার এই সত্য প্রতিজ্ঞা শ্রবণ করুন। অতীতে কোনও লোক এইরূপ বলিতে সমর্থ হয় নাই। বর্ত্তমান অথবা ভাবী আর কোন লোকই এরূপ বলিতে সমর্থ হইবে না ॥৮৬॥

(৮৩) ন স জাতু চিরং জীবেৎ…।

এবমেতৎ করিষ্যামি যথা ত্বমনুভাষসে।
যোঽস্যাং জনিষ্যতে পুত্রঃ স নো রাজা ভবিষ্যতি ॥৮৭॥
ইত্যুক্তঃ পুনরেবাথ তং দাসঃ প্রত্যভাষত।
চিকীর্ষুর্দুষ্করং কর্ম্ম রাজ্যার্থে ভরতর্ষভ ! ॥৮৮॥
ত্বমেব নাথঃ পর্য্যাপ্তঃ শান্তনোরমিতদ্যুতেঃ।
কন্যায়াশ্চৈব ধর্ম্মাত্মন্ ! প্রভুর্দানায় চেশ্বরঃ ॥৮৯॥
ইদন্তু বচনং সৌম্য ! কার্য্যঞ্চৈব নিবোধ মে !
কৌমারিকাণাং শীলেন বক্ষ্যাম্যহমরিন্দম ! ॥৯০॥
যত্ত্বয়া সত্যবত্যর্থে সত্যধর্ম্মপরায়ণ ! ।
রাজমধ্যে প্রতিজ্ঞাতমনুরূপং তবৈব তৎ ॥৯১॥
নান্যথা তন্মহাবাহো ! সংশয়োঽত্র ন কশ্চন।
তবাপত্যং ভবেদ্‌যত্তু তত্র নঃ সংশয়ো মহান্ ॥৯২॥

ভারতকৌমুদী

এবমিতি। অস্যাং সত্যবত্যাম্। নঃ অস্মাকম্ ॥৮৭॥

ইতীতি। তং গাঙ্গেয়ম্। সত্যবতীপুত্রস্য রাজ্যার্থে ॥৮৮॥

ত্বমিতি। পূর্ব্বার্দ্ধং প্রাগ্‌ব্যাখ্যাতম্। কন্যায়াঃ সত্যবত্যাঃ, প্রভুস্ত্বমেব নিয়োক্তা; অতএব তস্যা দানায় চ ত্বমেব ঈশ্বরঃ সমর্থঃ। অতঃ স্বপিত্রে বা অন্যস্মৈ বা তাং দাতুমর্হসীতি ভাবঃ ॥৮৯॥

ইদমিতি। কৌমারিকাণাং কুমার্য্যা সংস্পৃষ্টানাং তৎপিত্রাদীনাম্, শীলেন স্বভাবেন ॥৯০॥

যদিতি। সত্যবত্যর্থে পিতুস্তল্লাভার্থে। রাজ্ঞাং সহচরক্ষত্রিয়াণাং মধ্যে ॥৯১॥

আপনি যেরূপ বলিলেন, তদনুসারে আমি এইরূপই ইহা করিব যে, সত্যবতীর গর্ভে যে পুত্র জন্মিবে, সে-ই আমাদের রাজা হইবে" ॥৮৭॥

গাঙ্গেয় এই কথা বলিলে, সত্যবতীপুত্রের রাজ্যের জন্য দাসরাজ দুষ্কর কার্য্য করিবার ইচ্ছা করিয়া পুনরায় গাঙ্গেয়কে বলিলেন—॥৮৮॥

"হে ধার্ম্মিক ! আপনি, অসাধারণ প্রভাবশালী শান্তনু রাজার উপযুক্ত অবলম্বন ত আছেনই, এখন এই সত্যবতীরও প্রভু হইলেন; সুতরাং এখন আপনিই উহাকে দান করিতে সমর্থ ॥৮৯॥

কিন্তু হে সৌম্যমূর্ত্তি ! আপনি আমার এই অবশ্যবক্তব্য কথাটা শুনুন। হে অরিন্দম ! আমি ইহা কন্যাপক্ষীয়ের স্বভাব অনুসারেই বলিব ॥৯০॥

হে সত্যধর্ম্মপরায়ণ ! আপনি সত্যবতীর জন্য রাজগণের মধ্যে যে প্রতিজ্ঞা করিয়াছেন, তাহা আপনারই অনুরূপ হইয়াছে ॥৯১॥

(৯২)...মহাবাহো...ভবেদ্‌যস্তু...।

বৈশম্পায়ন উবাচ।

তস্যৈতন্মতমাজ্ঞায় সত্যধর্ম্মপরায়ণঃ।
প্রত্যজানাত্তদা রাজন্! পিতুঃ প্রিয়চিকীর্ষয়া ॥৯৩॥

গাঙ্গেয় উবাচ।

দাসরাজ! নিবোধেদং বচনং মে নরোত্তম!।
শৃণ্বতাং ভূমিপালানাং যদ্ব্রবীমি পিতুঃ কৃতে ॥৯৪॥
রাজ্যং তাবৎ পূর্ব্বমেব ময়া ত্যক্তং নরাধিপাঃ!।
অপত্যহেতোরপি চ করিষ্যেঽহদ্য বিনিশ্চয়ম্ ॥৯৫॥
অদ্য প্রভৃতি মে দাস! ব্রহ্মচর্য্যং ভবিষ্যতি।
অপুত্রস্যাপি মে লোকা ভবিষ্যন্ত্যক্ষয়া দিবি ॥৯৬॥

ভারতকৌমুদী

নেতি। তত্তব প্রতিজ্ঞাবচনম্, অন্যথা মিথ্যা ন ভবিষ্যতি। অপত্যং পুত্রঃ ॥৯২॥

তস্যেতি। তস্য দাসরাজস্য। সত্যধর্ম্মপরায়ণো গাঙ্গেয়ঃ। প্রত্যজানাৎ প্রতিজ্ঞাতবান্ ॥৯৩॥

দাসেতি। শৃণ্বতাং ভূমিপালানাং ক্ষত্রিয়াণাং মধ্যে। কৃতে নিমিত্তে ॥৯৪॥

রাজ্যমিতি। ত্যক্তং "যোঽস্যাং জনিষ্যতে পুত্রঃ" ইত্যাদিনা প্রতিজ্ঞাকরণাদিতি ভাবঃ ॥৯৫॥

অদ্যেতি। ব্রহ্মচর্য্যং পুত্রোৎপত্তিনিবৃত্তয়ে মৈথুনবর্জনম্। অতএব বিবাহাকরণম্। সমানেষ্বেব প্রসহ্য কন্যাহরণনিয়মাৎ প্রজাপীড়নবৈমুখ্যাচ্চ প্রসহ্য সত্যবতীমহৃত্বা ব্রহ্মচর্য্যপ্রতিজ্ঞাকরণমিতি বোধ্যম্ ॥৯৬॥

সুতরাং হে মহাবীর! আপনার এ প্রতিজ্ঞা কখনও মিথ্যা হইবে না; অতএব এ বিষয়ে আমাদের কোন সন্দেহ নাই; কিন্তু আপনার যে পুত্র হইবে, তাহার উপরেই আমাদের গুরুতর সন্দেহ" ॥৯২॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—মহারাজ! সত্যধর্ম্মপরায়ণ গাঙ্গেয় দাসরাজের সেইরূপ অভিপ্রায় বুঝিয়া, পিতার প্রিয় কার্য্য করিবার ইচ্ছায় তখন আবার প্রতিজ্ঞা করিলেন ॥৯৩॥

গাঙ্গেয় বলিলেন—"দাসরাজ! শ্রবণপ্রবৃত্ত ক্ষত্রিয়গণের মধ্যে পিতার নিমিত্ত আমি যাহা বলিতেছি, আপনি আমার সেই বাক্য শ্রবণ করুন ॥৯৪॥

ক্ষত্রিয়গণ! আমি পূর্ব্বেই সমস্ত রাজ্য পরিত্যাগ করিয়াছি; এখন পুত্র না হওয়ার জন্যও দৃঢ় প্রতিজ্ঞা করিতেছি ॥৯৫॥

দাসরাজ! অদ্য হইতে আমার ব্রহ্মচর্য্য ব্রত হইবে; তাহাতে আমার পুত্র না হইলেও, স্বর্গলোকে অক্ষয় বাস হইবে" ॥৯৬॥

---

(৯৫) রাজ্যং তাবৎ পরিত্যক্তং ময়া পূর্ব্বং নরোত্তম!।

বৈশম্পায়ন উবাচ।

তস্যৈতদ্বচনং শ্রুত্বা সম্প্রহৃষ্টতনূরুহঃ।
দদানীত্যেব তং দাসো গাঙ্গেয়ং প্রত্যভাষত ॥৯৭॥
ততোঽন্তরীক্ষেঽপ্সরসো দেবাঃ পিতৃগণাস্তথা।
অভ্যবর্ষন্ত কুসুমৈর্ভীষ্মোঽয়মিতি চাব্রুবন্ ॥৯৮॥
ততঃ স পিতুরর্থায় তামুবাচ যশস্বিনীম্।
অধিরোহ রথং মাতঃ! গচ্ছাবঃ স্বগৃহানিতি ॥৯৯॥
এবমুক্ত্বা তু ভীষ্মস্তাং রথমারোপ্য ভাবিনীম্।
আগম্য হাস্তিনপুরং শান্তনোঃ সংন্যবেদয়ৎ ॥১০০॥
তস্য তদ্দুষ্করং কর্ম্ম প্রশশংসুর্নরাধিপাঃ।
সমেতাশ্চ পৃথক্ চৈব ভীষ্মোঽয়মিতি চাব্রুবন্ ॥১০১॥

ভারতকৌমুদী

তস্যেতি। সম্প্রহৃষ্টতনূরুহো রোমাঞ্চিতগাত্রঃ। দদানি সত্যবতীমিতি শেষঃ ॥৯৭॥

তত ইতি। ভীষ্মো ভীষ্মনামা ভবতু; ঈদৃশদুষ্করপ্রতিজ্ঞায়াং মুনিগণোঽপি বিভেত্যস্মাদিতি ব্যুৎপত্তেরিতি ভাবঃ। অতএবেতঃ পরং ভীষ্মনাম্নাপ্যুল্লেখঃ পূর্ব্বন্তু নেতি দ্রষ্টব্যম্। ভীষ্ম ইতি "ভীমাদয়োঽপাদানে" ইতি নিপাতঃ ॥৯৮॥

তত ইতি। যশস্বিনীং সৌন্দর্য্যেণ পূর্ব্বং পরাশরস্য ইদানীঞ্চ শান্তনোরাকর্ষণাদিতি ভাবঃ ॥৯৯॥

এবমিতি। ভাবঃ শান্তনাবনুরাগোঽস্যা অস্তীতি ভাবিনী তাম্ ॥১০০॥

ভারতভাবদীপঃ

বরং বরণীয়ম্ ॥৭৭—৮৯॥ কৌমারিকাণাং কুমারীস্নেহবতাম্ ॥৯০—৯৭॥ ভীষ্মোঽয়ং

বৈশম্পায়ন বলিলেন—গাঙ্গেয়ের এই কথা শুনিয়া দাসরাজের শরীর রোমাঞ্চিত হইল; তখন তিনি গাঙ্গেয়কে বলিলেন—"অবশ্যই আমি সত্যবতীকে দান করিব" ॥৯৭॥

তাহার পর, অপ্সরাগণ, দেবগণ ও পিতৃগণ আকাশ হইতে পুষ্পবৃষ্টি করিলেন এবং বলিলেন—ইহার নাম হইল—'ভীষ্ম' ॥৯৮॥

তাহার পর, ভীষ্ম যাইয়া পিতার জন্য সেই যশস্বিনী সত্যবতীকে বলিলেন—"মা! আপনি রথে উঠুন, চলুন আমরা নিজের গৃহে যাই" ॥৯৯॥

ভীষ্ম এই কথা বলিয়া, সত্যবতীকে রথে তুলিয়া লইয়া, হস্তিনাপুরে যাইয়া, শান্তনুর নিকট সমস্ত বৃত্তান্ত জানাইলেন ॥১০০॥

---

(৯৯) ইতঃ পরং 'বৈশম্পায়ন উবাচ' ইতি ক্বচিৎ পাঠঃ

তচ্ছ্রুত্বা দুষ্করং কর্ম্ম কৃতং ভীষ্মেণ শান্তনুঃ।
স্বচ্ছন্দমরণং তুষ্টো দদৌ তস্মৈ মহাত্মনে ॥১০২॥
ন তে মৃত্যুঃ প্রভবিতা যাবজ্জীবিতুমিচ্ছসি।
ত্বত্তো হ্যনুজ্ঞাং সম্প্রাপ্য মৃত্যুঃ প্রভবিতাঽনঘ ! ॥১০৩॥
ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যামাদিপর্ব্বণি
সম্ভবে সত্যবতীলাভো নাম চতুর্নবতিতমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

—:*:—

ভারতকৌমুদী

তস্যেতি। সমেতাঃ সম্মিলিতাঃ, পৃথক্ প্রত্যেকতশ্চ। উক্তব্যুৎপত্তিযোগাৎ 'ভীষ্মোঽয়ম্' ইত্যব্রুবংশ্চ ॥১০১॥

তদিতি। দুষ্করং রাজ্যত্যাগনৈষ্ঠিকব্রহ্মচর্য্যয়োঃ প্রতিজ্ঞারূপত্বাদিতি ভাবঃ। স্বচ্ছন্দমরণং স্বেচ্ছয়ৈব মৃত্যুং তদ্রূপং বরমিত্যর্থঃ। "অভিপ্রায়শ্ছন্দ আশয়ঃ" ইত্যমরঃ ॥১০২॥

তদ্বরং—বিবৃণোতি নেতি। প্রভবিতা ভবিষ্যতি। ত্বত্তস্তব সকাশাৎ ॥১০৩॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারত-টীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়ামাদিপর্ব্বণি সম্ভবে চতুর্নবতিতমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

—:*:—

ভারতভাবদীপঃ

ভয়ঙ্করকর্ম্মকারিত্বাৎ ॥৯৮—১০৩॥

ইতি শ্রীমহাভারতে আদিপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে চতুর্নবতিতমোঽধ্যায়ঃ ॥৯৪॥

—:*:—

তখন রাজারা সম্মিলিতভাবে এবং পৃথক্ পৃথক্ ভাবে ভীষ্মের সেই দুষ্কর কার্য্যের প্রশংসা করিলেন এবং বলিলেন—"ইনি ভীষ্মই বটেন" ॥১০১॥

ভীষ্ম সেই দুষ্কর কার্য্য করিয়াছেন শুনিয়া শান্তনু রাজা সন্তুষ্ট হইয়া, মহাত্মা ভীষ্মকে ইচ্ছামৃত্যু বর দিলেন (এবং বলিলেন—) ॥১০২॥

"বৎস ! তুমি যত কাল জীবিত থাকিতে ইচ্ছা করিবে, তাহার মধ্যে তোমার মৃত্যু হইবে না ; তোমার অনুমতি পাইয়াই তোমার মৃত্যু আসিবে" ॥১০৩॥

—:*:—

(১০২) স্বচ্ছন্দমরণং তস্মৈ দদৌ তুষ্টঃ পিতা স্বয়ম্। ১০৩ শ্লোকঃ কচিন্নাস্তি।

* '…অষ্টনবতিতমোঽধ্যায়ঃ', '…শততমোঽধ্যায়ঃ', '…সপ্তাধিকশততমোঽধ্যায়ঃ' ইতি পাঠান্তরাণি।

পঞ্চনবতিতমোঽধ্যায়ঃ।

—ঃ*ঃ—

বৈশম্পায়ন উবাচ।

চেদিরাজসুতাং জ্ঞাত্বা দাসরাজেন বর্দ্ধিতাম্।
বিবাহং কারয়ামাস শাস্ত্রদৃষ্টেন কর্ম্মণা ॥১॥
ততো বিবাহে নির্ব্বৃত্তে স রাজা শান্তনুর্নৃপ!।
তাং কন্যাং রূপসম্পন্নাং স্বগৃহে সন্ন্যবেশয়ৎ ॥২॥
ততঃ শান্তনবো ধীমান্ সত্যবত্যামজায়ত।
বীরশ্চিত্রাঙ্গদো নাম বীর্য্যবান্ পুরুষেশ্বর! ॥৩॥
অথাপরং মহেষ্বাসং সত্যবত্যাং সুতং প্রভুঃ।
বিচিত্রবীর্য্যং রাজানং জনয়ামাস বীর্য্যবান্ ॥৪॥
অপ্রাপ্তবতি তস্মিংস্তু যৌবনং পুরুষর্ষভে।
স রাজা শান্তনুর্ধীমান্ কালধর্ম্মমুপেযিবান্ ॥৫॥

ভারতকৌমুদী

চেদীতি। চেদিরাজস্য উপরিচরস্য সুতাম্, জ্ঞাত্বা দাসরাজাদেবাবগম্য ॥১॥
তত ইতি। নির্ব্বৃত্তে নিষ্পন্নে। তাং সত্যবতীং নাম উপরিচরস্য কন্যাম্ ॥২॥
তত ইতি। হে পুরুষেশ্বর! জনমেজয়!। শান্তনবঃ শান্তনোঃ পুত্রঃ ॥৩॥
অথেতি। মহেষ্বাসং মহাধনুর্দ্ধরম্। প্রভুঃ শান্তনুঃ। বিচিত্রবীর্য্যং নাম ॥৪॥
অপ্রাপ্তেতি। তস্মিন্ বিচিত্রবীর্য্যে। কালধর্ম্মং মৃত্যুম্, উপেযিবান্ প্রাপ্তবান্ ॥৫॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—সত্যবতী উপরিচর রাজার কন্যা, কিন্তু দাসরাজ তাঁহাকে কেবল বর্দ্ধিত করিয়াছেন—ইহা জানিতে পারিয়া ভীষ্ম, আপন পিতা শান্তনুর সহিত যথাবিধানে সেই সত্যবতীর বিবাহ করাইলেন ॥১॥

বিবাহ নিষ্পন্ন হইলে, শান্তনু রাজা সেই সুন্দরী সত্যবতীকে আপন ভবনে প্রবেশ করাইলেন ॥২॥

মহারাজ! তাহার পর সত্যবতীর গর্ভে শান্তনুর একটী পুত্র জন্মে, তাহার নাম হইয়াছিল—'চিত্রাঙ্গদ'। সেই চিত্রাঙ্গদ যথাসময়ে বুদ্ধিমান্, তেজস্বী ও মহাবীর হইয়াছিলেন ॥৩॥

তাহার পর আবার শান্তনু রাজা সত্যবতীর গর্ভে আর একটী পুত্র উৎপাদন করেন; তাহার নাম হইয়াছিল—'বিচিত্রবীর্য্য'। সেই বিচিত্রবীর্য্যও যথাসময়ে মহাধনুর্দ্ধর হইয়াছিলেন ॥৪॥

---

১ পদ্যং কুত্রচিন্ন দৃশ্যতে। (৩)…'পুরুষেশ্বরঃ' ইতি সবিসর্গঃ পাঠঃ ক্বচিৎ।

স্বর্গতে শান্তনৌ ভীষ্মশ্চিত্রাঙ্গদমরিন্দমম্।
স্থাপয়ামাস বৈ রাজ্যে সত্যবত্যা মতে স্থিতঃ ॥৬॥
স তু চিত্রাঙ্গদঃ শৌর্য্যাৎ সর্ব্বাংশ্চিক্ষেপ পার্থিবান্।
মনুষ্যং নহি মেনে স কঞ্চিৎ সদৃশমাত্মনঃ ॥৭॥
তং ক্ষিপন্তং সুরাংশ্চৈব মানুষানসুরাংস্তথা।
গন্ধর্ব্বরাজো বলবাংস্তুল্যনামাঽভ্যয়াত্তদা ॥৮॥

গন্ধর্ব্ব উবাচ।

ত্বং বৈ সদৃশনামাসি যুদ্ধং দেহি নৃপাত্মজ !।
নাম বান্যৎ প্রগৃহ্ণীস্ব যদি যুদ্ধং ন দাস্যসি ॥৯॥
ত্বয়াহং যুদ্ধমিচ্ছামি ত্বৎসকাশন্তু নামতঃ।
আগতোঽস্মি বৃথাভাষ্য ন গচ্ছেন্নাম তে মম ॥১০॥

ভারতকৌমুদী

স্বর্গত ইতি। আত্মনো রাজ্যত্যাগাৎ পরয়োস্তু চিত্রাঙ্গদস্যৈব জ্যেষ্ঠত্বাদিত্যাশয়ঃ ॥৬॥
স ইতি। চিক্ষেপ পরাজিগ্যে। সদৃশং শৌর্য্যে তুল্যম্ ॥৭॥
তমিতি। ক্ষিপন্তং বলমদেন তিরস্কুর্ব্বন্তম্। তুল্যনামা চিত্রাঙ্গদাখ্যঃ ॥৮॥
ত্বমিতি। বলমদ এবাস্য যুদ্ধস্য কারণম্, নামসাদৃশ্যপ্রদর্শনন্তু ছলমাত্রম্ ॥৯॥

ভারতভাবদীপঃ

তত ইতি ॥১—৩॥ কালধর্ম্মং মৃত্যুম্ ॥৪—৭॥ তুল্যনামা চিত্রাঙ্গদনামা ॥৮—১৩॥ অস্ত্রায়

পুরুষশ্রেষ্ঠ বিচিত্রবীর্য্য যৌবনে পদার্পণ করিবার পূর্ব্বেই সেই বুদ্ধিমান্ শান্তনু রাজা লোকান্তরে গমন করেন ॥৫॥

শান্তনু রাজা স্বর্গারোহণ করিলে, ভীষ্ম সত্যবতীর মতানুসারে শত্রুবিজয়ী চিত্রাঙ্গদকে রাজপদে স্থাপন করেন ॥৬॥

সেই চিত্রাঙ্গদ আপন বাহুবলে পৃথিবীর সমস্ত রাজাকে পরাস্ত করিয়াছিলেন এবং কোন মানুষকেই তিনি বীরত্বে নিজের তুল্য বলিয়া মনে করিতেন না ॥৭॥

চিত্রাঙ্গদ আপন বলগর্ব্বে সর্ব্বদাই দেবগণ, অসুরগণ ও মনুষ্যগণের নিন্দা করিতেন; তখন বলবান্ গন্ধর্ব্বরাজ চিত্রাঙ্গদ তাঁহার নিকট উপস্থিত হইলেন ॥৮॥

গন্ধর্ব্বরাজ বলিলেন—"রাজপুত্র! আপনার নাম আমার নামেরই তুল্য; অতএব আমার সহিত যুদ্ধ করুন; যদি যুদ্ধ না করেন, তবে অন্য নাম গ্রহণ করুন ॥৯॥

৯—১০ শ্লোকৌ দাক্ষিণাত্যপুস্তকে বর্ত্তেতে

ইত্যুক্ত্বা গর্জ্জমানৌ তৌ হিরণ্মত্যাস্তটং গতৌ।
তেনাস্য সুমহদ্‌যুদ্ধং কুরুক্ষেত্রে বভূব হ ॥১১॥
তয়োর্বলবতোস্তত্র গন্ধর্ব্বকুরুমুখ্যয়োঃ।
নদ্যাস্তীরে হিরণ্মত্যাঃ সমাস্তিস্রোঽভবদ্রণঃ ॥১২॥
তস্মিন্ বিমর্দ্দে তুমুলে শস্ত্রবর্ষসমাকুলে।
মায়াধিকোঽবধীদ্বীরং গন্ধর্ব্বঃ কুরুনন্দনম্ ॥১৩॥
স হত্বা তু নরশ্রেষ্ঠং চিত্রাঙ্গদমরিন্দমম্।
অন্তায় কৃত্বা গন্ধর্ব্বো দিবমাচক্রমে ততঃ ॥১৪॥
তস্মিন্ পুরুষশার্দ্দূলে নিহতে ভূরিতেজসি।
ভীষ্মঃ শান্তনবো রাজন্! প্রেতকার্য্যাণ্যকারয়ৎ ॥১৫॥

ভারতকৌমুদী

ত্বয়েতি। ত্বয়া সহ। নামতো নামসাদৃশ্যাৎ। আভাষ্য যুদ্ধায় ত্বাং সম্বোধ্য, বৃথা অলমিত্যর্থঃ। অতএব ক্ত্বাপ্রত্যয় আর্ষঃ। তে তব নাম মম নামসাদৃশ্যং ন গচ্ছেৎ ॥১০॥

ইতীতি। হিরণ্মত্যাস্তদাখ্যায়া নদ্যাঃ। তেন গন্ধর্ব্বেণ সহ, অস্য চিত্রাঙ্গদস্য ॥১১॥

তয়োরিতি। সমা বৎসরান্। অধিককালপ্রদর্শনার্থমিদম্ ॥১২॥

তস্মিন্নিতি। বিমর্দ্দে যুদ্ধে। মায়াধিকঃ কূটযুদ্ধে অধিকনিপুণঃ। অস্য যুদ্ধস্য বলপরীক্ষার্থমাত্রত্বাদ্ভীষ্মো ভ্রাতুঃ সাহায্যায় নাগচ্ছদিতি গন্ধর্ব্বেণ চিত্রাঙ্গদো হতঃ ॥১৩॥

স ইতি। অন্তায় চিত্রাঙ্গদনাশায়, মায়াং কৃত্বা। আচক্রমে জগাম ॥১৪॥

পরস্পর নামের সাদৃশ্য রহিয়াছে বলিয়াই আমি আপনার নিকট আসিয়াছি এবং আপনার সহিত যুদ্ধ করিবার ইচ্ছা করিতেছি। কেন না, আপনার নাম আমার নামের তুল্য থাকিতে পারিবে না” ॥১০॥

এই কথা বলার পরে, তাঁহারা দুইজন গর্জ্জন করিতে করিতে হিরণ্মতী নদীর তীরে চলিয়া গেলেন; তার পর সেই হিরণ্মতী নদীর তীরে কুরুক্ষেত্রে গন্ধর্ব্বরাজ চিত্রাঙ্গদের সহিত কুরুরাজ চিত্রাঙ্গদের গুরুতর যুদ্ধ হইল ॥১১॥

সেই কুরুক্ষেত্রে হিরণ্মতী নদীর তীরে বলবান্ গন্ধর্ব্বরাজ ও বলবান্ কুরুরাজের তিন বৎসর পর্য্যন্ত যুদ্ধ হইয়াছিল ॥১২॥

অস্ত্রবৃষ্টিতে পরিব্যাপ্ত সেই তুমুল যুদ্ধে অধিক কূটকৌশলী গন্ধর্ব্বরাজ, মহাবীর কুরুরাজকে বধ করিলেন ॥১৩॥

গন্ধর্ব্বরাজ কুরুরাজকে বধ করিবার জন্যই মায়া করিয়া তাহার বলে মনুষ্যশ্রেষ্ঠ ও শত্রুবিজয়ী সেই কুরুরাজ চিত্রাঙ্গদকে বধ করিয়া, তাহার পর স্বর্গে চলিয়া গেলেন ॥১৪॥

---

(১৩)…কুরুসত্তমম্। (১৫)…ভূরিবর্চ্চসি।

বিচিত্রবীর্য্যঞ্চ তদা বালমপ্রাপ্তযৌবনম্।
কুরুরাজ্যে মহাবাহুরভ্যষিঞ্চদনন্তরম্ ॥১৬॥
বিচিত্রবীর্য্যঃ স তদা ভীষ্মস্য বচনে স্থিতঃ।
অন্বশাসন্মহারাজ! পিতৃপৈতামহং পদম্ ॥১৭॥
স ধর্ম্মশাস্ত্রকুশলং ভীষ্মং শান্তনবং নৃপঃ।
পূজয়ামাস ধর্ম্মেণ স চৈনং প্রত্যপালয়ৎ ॥১৮॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যামাদিপর্ব্বণি সম্ভবে চিত্রাঙ্গদবধো নাম পঞ্চনবতিতমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

—:*:—

ভারতকৌমুদী

তস্মিন্নিতি। প্রেতকার্য্যাণি পিণ্ডদানৈকোদ্দিষ্টাদীনি, অকারয়ৎ বিচিত্রবীর্য্যেণ ॥১৫॥

বিচিত্রেতি। অপ্রাপ্তযৌবনম্, অতএব বালং কিশোরম্ ॥১৬॥

বিচিত্রেতি। পদম্ অধিকারং রাজ্যমিতি যাবৎ ॥১৭॥

স ইতি। স বিচিত্রবীর্য্যঃ। স চ ভীষ্মশ্চ, এনং বিচিত্রবীর্য্যম্ ॥১৮॥

ইতি মহামহোপাধ্যায-ভারতাচার্য্য-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়ামাদিপর্ব্বণি সম্ভবে পঞ্চনবতিতমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

—:*:—

ভারতভাবদীপঃ

কৃত্বা অন্তং কর্তুং যুদ্ধং কৃত্বেত্যর্থঃ ॥১৪—১৮॥

ইতি শ্রীমহাভারতে আদিপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে পঞ্চনবতিতমোঽধ্যায়ঃ ॥৯৫॥

—:*:—

মহারাজ! মহাবীর পুরুষশ্রেষ্ঠ চিত্রাঙ্গদ নিহত হইলে, শান্তনুনন্দন ভীষ্ম বিচিত্রবীর্য্য দ্বারা তাঁহার প্রেতকার্য্যগুলি করাইলেন ॥১৫॥

তাহার পর, মহাবীর ভীষ্ম কিশোরবয়স্ক বিচিত্রবীর্য্যকে কুরুরাজ্যে অভিষিক্ত করিলেন ॥১৬॥

বিচিত্রবীর্য্যও তখন ভীষ্মের উপদেশে চলিতে থাকিয়া, পৈতৃকরাজ্য শাসন করিতে থাকিলেন ॥১৭॥

বিচিত্রবীর্য্য রাজা, ধর্ম্মশাস্ত্রনিপুণ ভীষ্মকে সম্মান করিয়া চলিতেন, ভীষ্মও তাঁহার রক্ষণাবেক্ষণ করিতেন ॥১৮॥

—:*:—

(১৭)...সম্প্রাপ্তঃ স মহারাজ! পিতৃপৈতমহং পদম্। * '...নবনবতিতমোঽধ্যায়ঃ', '...শততমোঽধ্যায়ঃ', '...একাধিকশততমোঽধ্যায়ঃ', '...অষ্টাধিকশততমোঽধ্যায়ঃ' ইতি পাঠভেদাঃ।

ষণ্ণবতিতমোঽধ্যায়ঃ।

বৈশম্পায়ন উবাচ।

হতে চিত্রাঙ্গদে ভীষ্মো বালে ভ্রাতরি কৌরব !।
পালয়ামাস তদ্রাজ্যং সত্যবত্যা মতে স্থিতঃ ॥১॥
সম্প্রাপ্তযৌবনং দৃষ্ট্বা ভ্রাতরং ধীমতাং বরম্।
ভীষ্মো বিচিত্রবীর্য্যস্য বিবাহায়াকরোন্মতিম্ ॥২॥
অথ কাশিপতের্ভীষ্মঃ কন্যাস্তিস্রোঽপ্সরোপমাঃ।
শুশ্রাব সহিতা রাজন্ ! বৃণ্বাণা বৈ স্বয়ংবরম্ ॥৩॥
ততঃ স রথিনাং শ্রেষ্ঠো রথেনৈকেন শত্রুজিৎ।
জগামানুমতে মাতুঃ পুরীং বারাণসীং প্রতি ॥৪॥
তত্র রাজ্ঞঃ সমুদিতান্ সর্ব্বতঃ সমুপাগতান্।
দদর্শ কন্যাস্তাশ্চৈব ভীষ্মঃ শান্তনুনন্দনঃ ॥৫॥

ভারতকৌমুদী

হত ইতি। সত্যবত্যা মতে স্থিত ইত্যনেন ভীষ্মস্য রাজ্যগ্রহণাভাবো দর্শিতঃ ॥১॥

সম্প্রাপ্তেতি। ধীমতাং বুদ্ধিমতামপি মধ্যে, বরং প্রধানীভূতং দৃষ্ট্বা ॥২॥

অথেতি। অপ্সরোপমা ইতি সকারলোপ আর্ষঃ। সহিতাঃ সম্মিলিতা এব ॥৩॥

তত ইতি। স ভীষ্মঃ। মাতুঃ সত্যবত্যা অনুমতে অনুমতৌ সতি ॥৪॥

তত্রেতি। সমুদিতান্ সম্মিলিতান্, সর্ব্বতঃ সর্ব্বেভ্যো দেশেভ্যঃ ॥৫॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—জনমেজয় ! বালক ভ্রাতা চিত্রাঙ্গদ নিহত হইলে, ভীষ্ম সত্যবতীর মত অনুসরণ করিয়া সেই রাজ্য পালন করিতে লাগিলেন ॥১॥

তাহার পর, বিচিত্রবীর্য্য যৌবনে পদার্পণ করিয়াছেন এবং বুদ্ধিমান্দের মধ্যেও প্রধান হইয়া উঠিয়াছেন—ইহা দেখিয়া ভীষ্ম তাঁহাকে বিবাহ করাইবার ইচ্ছা করিলেন ॥২॥

মহারাজ ! তাহার পর ভীষ্ম শুনিতে পাইলেন যে, অপ্সরার ন্যায় সুন্দরী কাশীরাজের তিনটী কন্যাই একসঙ্গে স্বয়ংবরা হইবে ॥৩॥

তদনন্তর, শত্রুবিজয়ী রথিশ্রেষ্ঠ ভীষ্ম, মাতা সত্যবতীর অনুমতিক্রমে একমাত্র রথে আরোহণ করিয়া বারাণসীনগরে গমন করিলেন ॥৪॥

শান্তনুনন্দন ভীষ্ম সেখানে যাইয়া দেখিলেন—সকল দেশ হইতে আসিয়া রাজারা সভায় সমবেত হইয়াছেন, সেই কন্যা তিনটীও আসিয়াছে ॥৫॥

(২)…পশ্যন্ ভ্রাতরং ধীমতাং বরঃ। (৪)…বারাণসীং প্রভুঃ।

কীর্ত্ত্যমানেষু রাজ্ঞাস্তু তদা নামসু সর্ব্বশঃ।
একাকিনং তদা ভীষ্মং বৃদ্ধং শান্তনুনন্দনম্ ॥৬॥
সোদ্বেগা ইব তং দৃষ্ট্বা কন্যাঃ পরমশোভনাঃ।
অপাক্রামন্ত তাঃ সর্ব্বা বৃদ্ধ ইত্যেব চিন্তয়া ॥৭॥ (যুগ্মকম্)
বৃদ্ধঃ পরমধর্ম্মাত্মা বলীপলিতধারণঃ।
কিং কারণমিহায়াতো নির্লজ্জো ভরতর্ষভ! ॥৮॥
মিথ্যাপ্রতিজ্ঞো লোকেষু কিং বদিষ্যতি ভারত!।
ব্রহ্মচারীতি ভীষ্মো হি বৃথৈব প্রথিতো ভুবি ॥৯॥
বৈশম্পায়ন উবাচ।
ইত্যেবং প্রব্রুবন্তস্তে হসন্তি স্ম নৃপাধমাঃ।
ক্ষত্রিয়াণাং বচঃ শ্রুত্বা ভীষ্মশ্চুক্রোধ ভারত! ॥১০॥
ভীষ্মস্তদা স্বয়ং রাজন্ বরয়ামাস তাঃ প্রভুঃ।
উবাচ চ মহীপালান্ রাজন্! জলদনিস্বনঃ ॥১১॥

ভারতকৌমুদী

কীর্ত্ত্যমানেষ্বিতি। কীর্ত্ত্যমানেষু পরিচয়ায়োচ্চার্য্যমানেষু। সর্ব্বশঃ সর্ব্বেষাম্। ভীষ্মো বৃদ্ধ ইতি চিন্তয়ৈব, অপাক্রামন্ত তৎসকাশাদপসৃতবত্যঃ ॥৬—৭॥

অথ ভরতর্ষভ ভারত ইত্যেতাভ্যাং জনমেজয়মেব সম্বোধ্য বৈশম্পায়ন এব রাজগণকৃতং ভীষ্মোপহাসমনুবদতি বৃদ্ধ ইত্যাদিদ্বাভ্যাম্। বলীর্মাংসতরঙ্গান্ পলিতং জরসা শৌক্ল্যঞ্চ ধারয়তীতি সঃ ॥৮॥

মিথ্যেতি। বৃথৈব বিবাহোদ্‌যোগাৎ বিবাহস্য চ মৈথুনোদ্দেশ্যকত্বাদিতি ভাবঃ ॥৯॥

ইতীতি। নৃপাধমাঃ ভীষ্মাদ্দেশ্যমবুদ্ধৈব তন্নিন্দাকরণাদিত্যাশয়ঃ ॥১০॥

তখন পরিচয়ের জন্য রাজাদের নাম কীর্ত্তন করিতে লাগিলে, সেই পরমসুন্দরী কন্যারা, শান্তনুপুত্র ভীষ্মকে বৃদ্ধ ও একাকী দেখিয়া, 'ইনি বৃদ্ধ' ইহা ভাবিয়া উদ্বিগ্ন হইয়াই যেন তাঁহার নিকট হইতে সরিয়া গেল ॥৬—৭॥

"ভীষ্ম পরম ধার্ম্মিক, তাহাতে আবার বৃদ্ধ হইয়াছেন, শরীরের মাংসগুলি শিথিল হইয়া পড়িয়াছে এবং চুল পাকিয়াছে; তথাপি এ নির্লজ্জ এখানে আসিয়াছে কেন!" ॥৮॥

মিথ্যাপ্রতিজ্ঞ বলিয়া জগতে সকলে ইহাকে কি বলিবে; আর, এই ভীষ্ম অনর্থক ব্রহ্মচারী বলিয়া জগতে প্রসিদ্ধ হইয়াছে" ॥৯॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—নিকৃষ্ট রাজগণ পরস্পর এইরূপ বলিতে থাকিয়া হাস্য করিতে লাগিলেন; তখন ভীষ্ম তাঁহাদের কথা শুনিয়া ক্রুদ্ধ হইলেন ॥১০॥

রথমারোপ্য তাঃ কন্যা ভীষ্মঃ প্রহরতাং বরঃ।
আহূয় দানং কন্যানাং গুণবদ্ভ্যঃ স্মৃতং বুধৈঃ ॥১২॥
অলঙ্কৃত্য যথাশক্তি প্রদায় চ ধনান্যপি।
প্রযচ্ছন্ত্যপরে কন্যাং মিথুনেন গবামপি ॥১৩॥ (বিশেষকম্)
বিত্তেন কথিতেনান্যে বলেনান্যেঽনুমান্য চ।
প্রমত্তামুপযান্ত্যন্যে স্বয়মন্যে চ বিন্দতে ॥১৪॥
আর্ষং বিধিং পুরস্কৃত্য দারান্ বিন্দন্তি চাপরে।
অষ্টমং তমথো বিত্ত বিবাহং কবিভির্বৃতম্ ॥১৫॥

ভারতকৌমুদী

ভীষ্ম ইতি। বরয়ামাস প্রার্থয়ামাস। রাজন্ বীরতেজসা দীপ্যমানঃ, জলদনিস্বনো মেঘবদ্গম্ভীর-কণ্ঠস্বরঃ। আহূয় বরানেব। যথাশক্তি কন্যা অলঙ্কৃত্য, যথাশক্তি ধনান্যপি প্রদায় চ, গুণবদ্ভ্যো বরেভ্যঃ, কন্যানাং দানম্, ব্রাহ্মবিবাহত্বেন বুধৈঃ স্মৃতম্। বরদত্তেন গবাং মিথুনেন দ্বয়েন সহৈব কন্যাং প্রযচ্ছন্তি। অয়ন্তু আর্ষো বিবাহঃ ॥১১—১৩॥

বিত্তেনেতি। অন্যে জনাঃ, কথিতেন পূর্ব্বনির্দ্ধারিতেন, বিত্তেন ধনেন তদ্গ্রহণেনেত্যর্থঃ কন্যাং প্রযচ্ছন্তীতি পূর্ব্বানুকর্ষঃ। অয়মাসুরঃ। অন্যে বরাঃ, বলেন বিন্দতে কন্যাং লভন্তে। অয়ং রাক্ষসঃ। অন্যে চ বরাঃ, অনুমান্য কন্যামনুমতাং কারয়িত্বা বিন্দতে। অয়ং গান্ধর্ব্বঃ। অন্যে বরাঃ, প্রমত্তাং নিদ্রাদিনা অসাবধানাং কন্যামুপযান্তি। অয়ং পৈশাচঃ। অন্যে যজ্ঞস্থাশ্চ স্বয়ং কন্যা বিন্দতে। অয়ং দৈবঃ ॥১৪॥

আর্ষমিতি। অপরে চ, আর্ষং বিধিম্ "সহধর্ম্মং চরতম্" ইতি ঋষিপ্রণীতং বিধানম্,

ভারতভাবদীপঃ

হৃতে ইতি ॥১—১১॥ আহূয়েতি ব্রাহ্মঃ ॥১২॥ মিথুনেন গৃহীতেনেত্যার্ষঃ ॥১৩॥ বিত্তে-নেত্যাসুরঃ। বলেনেতি রাক্ষসঃ। অনুমান্যেতি গান্ধর্ব্বঃ। প্রমত্তামিতি পৈশাচঃ। স্বয়-মন্যে ইতি প্রাজাপত্যঃ ॥১৪॥ আর্ষং বিধিং যজ্ঞম্; তেন দৈব উক্তঃ। এতেঽষ্টৌ বিবাহাঃ

মহারাজ! তখন প্রভাবশালী ভীষ্ম নিজেই সেই কন্যা কয়টীকে প্রার্থনা করিলেন এবং তাহাদিগকে রথে তুলিয়া লইয়া, বীরতেজে দীপ্তি পাইতে থাকিয়া, জলদগম্ভীর-স্বরে রাজগণকে বলিতে লাগিলেন—"রাজগণ! গুণবান্ বরকে আহ্বান করিয়া আনিয়া, কন্যাকে শক্তি অনুসারে অলঙ্কৃত করিয়া এবং ক্ষমতা অনুসারে যৌতুক দিয়া অনেকে সেই কন্যা দান করিয়া থাকেন। অন্য লোকেরা বরদত্ত দুইটী গরুর সহিত কন্যা দান করিয়া থাকেন ॥১১—১৩॥

কেহ কেহ নির্দ্দিষ্ট ধন লইয়া কন্যা দান করেন; অন্য দল বলপূর্ব্বক কন্যা হরণ করেন, অপর লোকেরা কন্যাকে সম্মত করিয়া বিবাহ করেন; অন্য কেহ কেহ অসতর্ক অবস্থায় রমণ করিয়া সেই কন্যা লাভ করেন এবং অন্য লোকেরা যজ্ঞে প্রবৃত্ত থাকিয়া কন্যা গ্রহণ করেন ॥১৪॥

স্বয়ংবরন্তু রাজন্যাঃ প্রশংসন্ত্যুপযান্তি চ।
প্রমথ্য তু হৃতামাহুর্জ্যায়সীং ধর্ম্মবাদিনঃ ॥১৬॥
তা ইমাঃ পৃথিবীপালাঃ! জিহীর্ষামি বলাদিতঃ।
তে যতধ্বং পরং শক্ত্যা বিজয়ায়েতরায় বা ॥১৭॥
স্থিতোঽহং পৃথিবীপালাঃ! যুদ্ধায় কৃতনিশ্চয়ঃ।
এবমুক্ত্বা মহীপালান্ কাশীরাজঞ্চ ভারত! ॥১৮॥
সর্ব্বাঃ কন্যা মহারাজ! রথমারোপ্য চ স্বয়ম্।
আমন্ত্র্য চ স তান্ প্রায়াচ্ছীঘ্রং কন্যাঃ প্রগৃহ্য তাঃ ॥১৯॥ (যুগ্মকম্)
ততস্তে পার্থিবাঃ সর্ব্বে সমুৎপেতুরমর্ষিতাঃ।
সংস্পৃশন্তঃ স্বকান্ বাহূন্ দশতো দশনচ্ছদান্ ॥২০॥

ভারতকৌমুদী

পুরস্কৃত্য, দারান্, বিন্দন্তি লভন্তে। কবিভিঃ পণ্ডিতৈঃ, বৃতং বিবৃতম্, তমষ্টমং বিবাহম্, বিত্ত জানীত। এষ প্রাজাপত্যো বিবাহঃ। অয়ং ক্রমো নাদর্ত্তব্যঃ পুরাণাপেক্ষয়া স্মৃতের্বলবত্ত্বাৎ ॥১৫॥

স্বয়মিতি। রাজন্যাঃ ক্ষত্রিয়াঃ। জ্যায়সীং ভার্য্যান্তরাপেক্ষয়া ক্ষত্রিয়পক্ষে শ্রেষ্ঠাম্ ॥১৬॥

তা ইতি। তা ইমাঃ কন্যাঃ। জিহীর্ষামি হর্ত্তুমিচ্ছামি। তে যূয়ম্। পরমত্যন্তম্ ॥১৭॥

স্থিত ইতি। অহং ভীষ্মঃ। আমন্ত্র্য যুদ্ধায়াহূয়। প্রায়াৎ প্রাতিষ্ঠত ॥১৮—১৯॥

"তোমরা দুইজনে দাম্পত্য ধর্ম্ম আচরণ কর" এই বলিয়া কন্যা দান করিলে, সেই আর্ষ বিধান অনুসরণ করিয়া কেহ কেহ ভার্য্যা লাভ করেন। পণ্ডিতবর্ণিত সেই বিবাহকেই অষ্টম বিবাহ বলিয়া জানিবে ॥১৫॥

কিন্তু ক্ষত্রিয়েরা স্বয়ংবরেরই প্রশংসা করেন এবং তাহাই করিয়া থাকেন। কেন না, ধর্ম্মবাদীরা বলেন যে, বিপক্ষদিগকে পরাভূত করিয়া যে কন্যা হরণ করা হয়, সেই ভার্য্যাই ক্ষত্রিয়ের পক্ষে প্রশস্ত ॥১৬॥

অতএব হে রাজগণ! আমি বলপূর্ব্বক এই কন্যা কয়টাকে এখান হইতে হরণ করিতে ইচ্ছা করি, আপনারা শক্তি অনুসারে জয় বা পরাজয়ের জন্য বিশেষ চেষ্টা করুন ॥১৭॥

রাজগণ! আমি যুদ্ধের জন্য কৃতনিশ্চয় হইয়া রহিলাম"। ভীষ্ম অন্যান্য রাজাকে এবং কাশীরাজকে এইরূপ বলিয়া, নিজেই কন্যা কয়টীকে রথে তুলিয়া লইয়া, পুনরায় রাজগণকে আহ্বান করিয়া, সেই কন্যাগুলিকে লইয়া সত্বর প্রস্থান করিতে লাগিলেন ॥১৮—১৯॥

---

(১৯) সর্ব্বাঃ কন্যাঃ কৌরব্যো রথমারোপ্য চ স্বকম্।

তেষামাভরণান্যাশু ত্বরিতানাং বিমুঞ্চতাম্ ।
আমুঞ্চতাঞ্চ বর্ম্মাণি সম্ভ্রমঃ সুমহানভূৎ ॥২১॥
তারাণামিব সম্পাতো বভূব জনমেজয় ! ।
ভূষণানাঞ্চ সর্ব্বেষাং কবচানাঞ্চ সর্ব্বশঃ ॥২২॥
সবর্ম্মভির্ভূষণৈশ্চ প্রকীর্য্যদ্ভিরিতস্ততঃ ।
সক্রোধামর্ষজিহ্মভ্রূ-কষায়ীকৃতলোচনাঃ ॥২৩॥
সূতোপক্লৃপ্তান্ রুচিরান্ সদশ্বৈরুপকল্পিতান্ ।
রথানাস্থায় তে বীরাঃ সর্ব্বপ্রহরণান্বিতাঃ ॥২৪॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। অমর্ষিতাঃ সঞ্জাতক্রোধাঃ। সংস্পৃশন্তো নিজকরৈরেব মর্দ্দয়ন্তঃ। দশনচ্ছদান্ ওষ্ঠান্। সমুৎপেতুঃ সভায়া উত্তস্থুঃ ॥২০॥

তেষামিতি। আভরণানি বিবাহার্থধৃতানলঙ্কারান্। আমুঞ্চতাং পরিদধতাম্ ॥২১॥

তারাণামিতি। হে জনমেজয়! পরিত্যজ্যমানানাং সর্ব্বেষাং ভূষণানাং ভূতলে সম্পাতঃ, পরিধীয়মানানাং কবচানাঞ্চ অঙ্গেষু সম্পাতঃ সংসক্তিঃ, তারাণাং নক্ষত্রাণাং সম্পাতঃ সঞ্চলনমিব সর্ব্বশঃ সর্ব্বথা, বভূব, সর্ব্বেষাং সমানচাকচিক্যশালিত্বাদিত্যাশয়ঃ ॥২২॥

সেতি। ইতস্ততো ভূতলেষু অঙ্গেষু চ, প্রকীর্য্যদ্ভির্নিক্ষিপ্যমাণৈঃ পরিধীয়মানৈশ্চ। কর্ম্মাণি শস্ত্রভৃদার্ষঃ। সবর্ম্মভির্ভূষণৈরুপলক্ষিতাঃ। সক্রোধৈরমর্ষৈঃ অধৈর্য্যৈর্জিহ্মে কুটিলে ভ্রুবৌ যেষাং তে চ তে কষায়ীকৃতানি ক্রোধেনারক্তীকৃতানি লোচনানি যেষাং তে চেতি তথোক্তাঃ, সর্ব্বপ্রহরণান্বিতাস্তে বীরাঃ, সূতৈঃ সারথিভিঃ উপক্লৃপ্তান্ সজ্জীতান্, সদশ্বৈরুপ-

ভারতভাবদীপঃ

প্রাগ্ব্যাখ্যাতাঃ। অষ্টমং রাক্ষসং বিবাহম্ ॥১৫॥ প্রশংসন্তি স্বয়ং বরমিতি ॥১৬—২২॥

তাহার পর, সেই সকল রাজাই ক্রুদ্ধ হইয়া, আপন আপন বাহু মর্দ্দন করিয়া, ওষ্ঠ দংশন করিতে থাকিয়া, সভা হইতে উঠিয়া পড়িলেন ॥২০॥

তাঁহারা ব্যস্ত হইয়া অলঙ্কারগুলি পরিত্যাগ করিতে থাকিলেন এবং বর্ম্ম পরিধান করিতে লাগিলেন; সুতরাং তৎকালে তাঁহাদের গুরুতর অধীরতা আসিয়া পড়িল ॥২১॥

মহারাজ! পরিত্যাগের সময় সেই অলঙ্কারগুলি এবং পরিধানের সময় সেই কবচগুলি, নক্ষত্রসমূহের ন্যায় চকমক করিতে লাগিল ॥২২॥

রাজারা আপন আপন অলঙ্কার ইতস্ততঃ নিক্ষেপ করিয়া বর্ম্ম পরিধান করিতে লাগিলেন; ক্রোধে ও অধৈর্য্যে তাঁহাদের ভ্রূযুগল কুটিল হইয়া উঠিল এবং নয়নযুগল রক্তবর্ণ হইল, এই অবস্থায় তাঁহারা, সারথিসজ্জিত এবং উৎকৃষ্ট অশ্বযুক্ত সুন্দর সুন্দর রথে আরোহণ করিয়া, অস্ত্র উত্তোলনপূর্ব্বক, একাকী দ্রুতগামী ভীষ্মের পশ্চাৎ পশ্চাৎ ধাবিত হইলেন। তাহার পর,

প্রযান্তমেকং কৌরব্যমনুসস্রুরুদায়ুধাঃ।
ততঃ সমভবদ্যুদ্ধং তেষাং তস্য চ ভারত ! ॥২৫॥
একস্য চ বহূনাঞ্চ তুমুলং লোমহর্ষণম্।
তে ত্বিষূন্ দশ সাহস্রাংস্তস্মিন্ যুগপদাক্ষিপন্ ॥২৬॥ (কলাপকম্)
অপ্রাপ্তাংশ্চৈব তানাশু ভীষ্মঃ সর্ব্বানথান্তরা।
অচ্ছিনচ্ছরবর্ষেণ মহতা লোমবাহিনা ॥২৭॥
ততস্তে পার্থিবাঃ সর্ব্বে সর্ব্বতঃ পর্য্যবারয়ন্।
ববৃষুঃ শরবর্ষেণ বর্ষেণাদ্রিমিবাম্বুদাঃ ॥২৮॥
স তং বাণময়ং বর্ষং শরৈরাবার্য্য সর্ব্বশঃ।
ততঃ সর্ব্বান্ মহীপালান্ পর্য্যবিধ্যত্রিভিস্ত্রিভিঃ ॥২৯॥
একৈকস্তু ততো ভীষ্মং রাজন্ ! বিব্যাধ পঞ্চভিঃ।
স চ তান্ প্রতিবিব্যাধ দ্বাভ্যাং দ্বাভ্যাং পরাক্রমী ॥৩০॥

ভারতকৌমুদী

কল্পিতান্ সংযুক্তান্, রুচিরান্ রথান্, আস্থায় আরুহ্য, উদায়ুধাঃ সন্তঃ, প্রয়ান্তমেকং কৌরব্যং ভীষ্মম্, অনুসস্রুঃ অনুধাবিতবন্তঃ। তেষাং বহূনাঞ্চ, একস্য তস্য ভীষ্মস্য চ। ইষূন্ বাণান্। তস্মিন্ ভীষ্মে ॥২৩—২৬॥

অপ্রাপ্তানিতি। অপ্রাপ্তান্ অনুপস্থিতানেব। অন্তরা মধ্যে। লোমবাহিনা কঙ্কপত্রযুক্তেন ॥২৭॥

তত ইতি। পর্য্যবারয়ন্ পরিবেষ্টিতবন্তঃ। অদ্রিং পর্ব্বতম্। অম্বুদা মেঘাঃ ॥২৮॥

স ইতি। স ভীষ্মঃ। আবার্য্য নিবার্য্য। ত্রিভিস্ত্রিভিঃ শরৈঃ ॥২৯॥

একৈক ইতি। একৈকো রাজা। পঞ্চভিরিতি বীপ্সা শরৈরিত্যনুবৃত্তিশ্চ জ্ঞেয়া ॥৩০॥

বহুসংখ্যক রাজগণের সঙ্গে একমাত্র ভীষ্মের তুমুল ও লোমহর্ষণ যুদ্ধ আরম্ভ হইল। প্রথমে রাজারা ভীষ্মের প্রতি একদা দশ হাজার বাণ নিক্ষেপ করিলেন ॥২৩—২৬॥

তদনন্তর, ভীষ্ম সেই বাণগুলি উপস্থিত না হইতেই লোমশালী বিশাল বাণবৃষ্টি দ্বারা মধ্যপথেই সেগুলিকে কাটিয়া ফেলিলেন ॥২৭॥

তাহার পর, সেই রাজারা সকলে সম্মিলিত হইয়া, সকল দিক হইতে ভীষ্মকে পরিবেষ্টন করিলেন এবং মেঘ যেমন পর্ব্বতের উপরে জলবর্ষণ করে, সেইরূপ ভীষ্মের উপরে শরবর্ষণ করিতে লাগিলেন ॥২৮॥

তদনন্তর, ভীষ্ম আপন বাণ দ্বারা বিপক্ষদিগের বাণবৃষ্টি সর্ব্বপ্রকারে নিবারণ করিয়া, তিন তিনটী বাণ দ্বারা সকল রাজাকে বিদ্ধ করিলেন ॥২৯॥

(২৬)…তস্মৈ যুগপৎ…। (২৮) ববর্ষুঃ শরবর্ষেণ…।

তদ্‌যুদ্ধমাসীত্তুমুলং ঘোরং দেবাসুরোপমম্ ।
পশ্যতাং লোকবীরাণাং শরশক্তিসমাকুলম্ ॥৩১॥
স ধনূংষি ধ্বজাগ্রাণি বর্ম্মাণি চ শিরাংসি চ ।
চিচ্ছেদ সমরে ভীষ্মঃ শতশোঽথ সহস্রশঃ ॥৩২॥
তস্যাতিপুরুষং কর্ম্ম লাঘবং রথচারিণঃ ।
রক্ষণঞ্চাত্মনঃ সংখ্যে শত্রবোঽপ্যভ্যপূজয়ন্ ॥৩৩॥
তান্ বিনির্জ্জিত্য তু রণে সর্ব্বশস্ত্রবিশারদঃ ।
কন্যাভিঃ সহিতঃ প্রায়াদ্ভারতো ভারতান্ প্রতি ॥৩৪॥
ততস্তং পৃষ্ঠতো রাজন্ ! শাল্বরাজো মহারথঃ ।
অভ্যগচ্ছদমেয়াত্মা ভীষ্মং শান্তনবং রণে ॥৩৫॥

ভারতকৌমুদী

তদিতি । লোকা বীরভিন্না জনাশ্চ বীরাশ্চ তেষাম্, ঘোরং ভয়ঙ্করম্ ॥৩১॥
স ইতি । ধনুরাদীনি বিপক্ষাণাম্ ॥৩২॥
তস্যেতি । অতিপুরুষং মানুষাতিক্রান্তম্ । লাঘবম্ অস্ত্রক্ষেপে শীঘ্রতাম্ । সংখ্যে যুদ্ধে ॥৩৩॥
তানিতি । ভারতো ভরতবংশীয়ো ভীষ্মঃ, ভারতান্ বিচিত্রবীর্য্যাদীন্ ॥৩৪॥

ভারতভাবদীপঃ

প্রকীর্য্যন্তিভূর্ষণৈরুপলক্ষিতা অনুসস্রুরিতি তৃতীয়েনান্বয়ঃ ॥২৩—৩১॥ অন্যান্ প্রতি তস্য রথচারিণো লাঘবং শৈঘ্র্যং পরধ্বজাদিচ্ছেদে যৎ, তৎ শত্রবোঽপ্যপূজয়ন্নিতি সম্বন্ধঃ

তাহার পর, প্রত্যেক রাজা পাঁচ পাঁচটী বাণ দ্বারা ভীষ্মকে বিদ্ধ করিলেন ; মহাশক্তিশালী ভীষ্মও দুই দুইটী বাণ দ্বারা তাঁহাদিগকে প্রতিবিদ্ধ করিলেন ॥৩০॥

শর ও শক্তিপ্রভৃতি অস্ত্রসমাচ্ছন্ন সেই তুমুল যুদ্ধ দেবাসুরযুদ্ধের ন্যায় প্রত্যক্ষদর্শী জনসাধারণের ও বীরগণের ভয় জন্মাইতে লাগিল ॥৩১॥

তাহার পর ভীষ্ম বিপক্ষদিগের শত-সহস্র ধনু, ধ্বজ, বর্ম্ম ও মস্তক ছেদন করিয়া ফেলিলেন ॥৩২॥

সেই যুদ্ধে শত্রুগণও রথচারী ভীষ্মের আত্মরক্ষা ও লঘুহস্ততাপ্রভৃতি অমানুষিক কর্ম্ম দেখিয়া, তাঁহার প্রশংসা করিতে লাগিল ॥৩৩॥

তদনন্তর, সর্ব্বশস্ত্রনিপুণ ভীষ্ম বিপক্ষগণকে পরাভূত করিয়া, কন্যাগণের সহিত হস্তিনাপুরের দিকে প্রস্থান করিলেন ॥৩৪॥

(৩৩)…তস্যাতিপুরুষানন্যান্… । (৩৪)…সর্ব্বশস্ত্রভৃতাং বরঃ… । (৩৫)…শাল্বরাজো মহাবলঃ… ।

বারণং জঘনে ভিন্দন্ দন্তাভ্যামপরো যথা।
বাসিতামনুসংপ্রাপ্তো যূথপো বলিনাং বরঃ ॥৩৬॥
স্ত্রীকামস্তিষ্ঠ তিষ্ঠেতি ভীষ্মমাহ স পার্থিবঃ।
শাল্বরাজো মহাবাহুরমর্ষেণ প্রচোদিতঃ ॥৩৭॥
ততঃ স পুরুষব্যাঘ্রো ভীষ্মঃ পরবলার্দ্দনঃ।
তদ্বাক্যাকুলিতঃ ক্রোধাদ্বিধূমোঽগ্নিরিব জ্বলন্ ॥৩৮॥
বিততেষুধনুষ্পাণির্বিকুঞ্চিতললাটভৃৎ।
ক্ষত্রধর্ম্মং সমাস্থায় ব্যপেতভয়সম্ভ্রমঃ।
নিবর্ত্তয়ামাস রথং শাল্বং প্রতি মহারথঃ ॥৩৯॥ (যুগ্মকম্)

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। অমেয়ঃ পরিমাতুমশক্য আত্মা শক্তৌ স্বরূপং যস্য সঃ ॥৩৫॥

উক্তার্থে উপমামাহ—বারণমিতি। যথা অপরো বলিনাং বরো যূথপো হস্তিযূথপতিঃ, দন্তাভ্যাম্, জঘনে, বারণং বাসিতামেব পূর্ব্বমনুসরন্তমন্যং হস্তিনম্, ভিন্দন্ আঘাতেন বিদারয়ন্ সন্, বাসিতাং হস্তিনীম্, অনুসংপ্রাপ্তঃ অনুসৃতো ভবতি; তথা শাল্বো ভীষ্মং পৃষ্ঠতোঽভ্যগচ্ছদিত্যর্থঃ। যচ্ছব্দস্য পরবাক্যগতত্বান্ন তচ্ছব্দাপেক্ষা, "আত্মা জানাতি, যৎ পাপম্" ইতি সাহিত্যদর্পণোদাহরণবৎ। "বাসিতা করিণীনার্য্যোর্বাসিতং ভাবিতে রুতে" ইতি মেদিনী ॥৩৬॥

স্ত্রীতি। স্ত্রীকামঃ, অতএব অমর্ষেণ ক্রোধেন, প্রচোদিতো ব্যাপারিতঃ ॥৩৭॥

তত ইতি। তস্য শাল্বস্য বাক্যেন আকুলিতো বিহ্বলীকৃতঃ। বিধূমো ধূমশূন্যঃ। বিততঃ সংহিত ইষুর্বাণো যত্র তত্তাদৃশং ধনুঃ পাণৌ যস্য সঃ। পরপদ্যং ষট্পাদম্ ॥৩৮—৩৯॥

ভারতভাবদীপঃ

॥৩২—৩৪॥ বাসিতাং করিণীং প্রাপ্তং বারণং যথাপরোঽনুপ্রাপ্তো জঘনে ভিন্দন্নিতি সম্বন্ধঃ।

মহারাজ! তাহার পর, অসাধারণ শক্তিশালী মহারথ শাল্বরাজ, শান্তনুনন্দন ভীষ্মের পশ্চাৎ পশ্চাৎ ধাবিত হইলেন ॥৩৫॥

একটা হস্তী হস্তিনীর পিছনে যাইতে লাগিলে, অপর প্রবল হস্তী যেমন দন্ত দ্বারা তাহার পশ্চাদ্ভাগে আঘাত করিয়া নিজেই সেই হস্তিনীর পিছনে যায় (শাল্বও তেমন ভীষ্মকে আঘাত করিয়া কন্যাগুলির পিছনে যাইবার ইচ্ছা করিলেন) ॥৩৬॥

মহাবাহু শাল্বরাজ স্ত্রীলাভ করিবার ইচ্ছা করিয়াছিলেন; সুতরাং তিনি ক্রোধ-প্রণোদিত হইয়া ভীষ্মকে বলিলেন—"থাম, থাম" ॥৩৭॥

তাহার পর, শত্রুবিজয়ী পুরুষশ্রেষ্ঠ মহারথ ভীষ্ম শাল্বরাজের বাক্যে উত্তেজিত হইয়া, ধূমহীন অগ্নির ন্যায় ক্রোধে জ্বলিতে থাকিয়া, উন্মুক্ত বাণ ও

নিবর্ত্তমানং তং দৃষ্ট্বা রাজানঃ সর্ব্ব এব তে।
প্রেক্ষকাঃ সমপদ্যন্ত ভীষ্মশাল্বসমাগমে ॥৪০॥
তৌ বৃষাবিব নর্দ্দন্তৌ বলিনৌ বাসিতান্তরে।
অন্যোন্যমভ্যবর্ত্তেতাং বলবিক্রমশালিনৌ ॥৪১॥
ততো ভীষ্মং শান্তনবং শরৈঃ শতসহস্রশঃ।
শাল্বরাজো নরশ্রেষ্ঠঃ সমবাকিরদাশুগৈঃ ॥৪২॥
পূর্ব্বমভ্যর্দ্দিতং দৃষ্ট্বা ভীষ্মং শাল্বেন তে নৃপাঃ।
বিস্মিতাঃ সমপদ্যন্ত সাধু সাধ্বিতি চাব্রুবন্ ॥৪৩॥
লাঘবং তস্য তে দৃষ্ট্বা সমরে সর্ব্বপার্থিবাঃ।
অপূজয়ন্ত সংহৃষ্টা বাগ্‌ভিঃ শাল্বং নরাধিপম্ ॥৪৪॥

ভারতকৌমুদী

নিবর্ত্তমানমিতি। তং ভীষ্মম্। প্রেক্ষকা দর্শকাঃ, সমপদ্যন্ত সঞ্জাতাঃ ॥৪০॥

তাবিতি। বাসিতান্তরে স্ত্রীগবীপ্রাপ্ত্যব সরে তন্নিমিত্ত ইত্যর্থঃ। তৌ ভীষ্মশাল্বৌ ॥৪১॥

তত ইতি। শতসহস্রশো বহুতরৈরিত্যর্থঃ, আশুগৈঃ শীঘ্রগামিভিঃ শরৈঃ ॥৪২॥

পূর্ব্বমিতি। অভ্যর্দ্দিতং প্রহৃতম্। সমপদ্যন্ত সঞ্জাতাঃ ॥৪৩॥

লাঘবমিতি। লাঘবং লঘুহস্ততাং শীঘ্রাস্ত্রক্ষেপযোগ্যতামিতি যাবৎ ॥৪৪॥

ভারতভাবদীপঃ

"বাসিতা স্ত্রীকরেণ্বোশ্চ" ইত্যমরঃ ॥৩৫—৪০॥ বৃষৌ রেতঃসেককামৌ গজৌ; গোবৃষাবেব

ধনু ধারণপূর্ব্বক ললাট কুঞ্চিত করিয়া, ক্ষত্রিয়ের ধর্ম্ম অনুসারে নির্ভয়ে ও স্থিরচিত্তে শাল্বরাজের দিকে নিজের রথ ফিরাইলেন ॥৩৮—৩৯॥

ভীষ্ম ফিরিয়া দাঁড়াইয়াছেন দেখিয়া সেই রাজারা সকলেই, (যুদ্ধের জন্য) ভীষ্ম ও শাল্বের সম্মিলনে দর্শকশ্রেণীভুক্ত হইলেন ॥৪০॥

একটা গাভীর জন্য দুইটী বলবান্ বৃষ যেমন গর্জ্জন করিতে থাকিয়া, পরস্পর অভিমুখীন হয়, সেইরূপ বল ও বিক্রমশালী ভীষ্ম ও শাল্ব পরস্পর অভিমুখীন হইলেন ॥৪১॥

তাহার পর, নরশ্রেষ্ঠ শাল্বরাজ, শীঘ্রগামী বহুসংখ্যক বাণ দ্বারা শান্তনুনন্দন ভীষ্মকে আচ্ছন্ন করিয়া ফেলিলেন ॥৪২॥

প্রথমে শাল্বরাজই ভীষ্মকে প্রহার করিয়াছেন—ইহা দেখিয়া সেই বিপক্ষ রাজারা বিস্মিত হইয়া, 'সাধু সাধু' এই কথা বলিয়া উঠিলেন ॥৪৩॥

সেই সকল রাজগণ যুদ্ধে শাল্বরাজের লঘুহস্ততা দেখিয়া, আনন্দিত হইয়া, বাক্য দ্বারা শাল্বরাজের প্রশংসা করিতে লাগিলেন ॥৪৪॥

(৪২) শাল্বরাজো নরশ্রেষ্ঠম্···। (৪৪)···সংযুগে সর্ব্বপার্থিবাঃ।

ক্ষত্রিয়াণাং তদা বাচঃ শ্রুত্বা পরপুরঞ্জয়ঃ।
ক্রুদ্ধঃ শান্তনবো বীরস্তিষ্ঠ তিষ্ঠেত্যভাষত ॥৪৫॥
সারথিঞ্চাব্রবীৎ ক্রুদ্ধো যাহি যত্রৈষ পার্থিবঃ।
যাবদেনং নিহন্ম্যদ্য ভুজঙ্গমিব পক্ষিরাট্ ॥৪৬॥
ততোঽস্ত্রং বারুণং সম্যগ্ যোজয়ামাস কৌরবঃ।
তেনাশ্বাংশ্চতুরোঽমৃদ্নাচ্ছাল্বরাজস্য ভূপতে! ॥৪৭॥
অস্ত্রৈরস্ত্রাণি সংবার্য্য শাল্বরাজস্য কৌরবঃ।
ভীষ্মো নৃপতিশার্দ্দূল! ন্যবধীত্তস্য সারথিম্ ॥৪৮॥
অস্ত্রেণ চাপ্যথৈন্দ্রেণ ন্যবধীত্তুরগোত্তমান্।
কন্যাহেতোর্নরশ্রেষ্ঠো ভীষ্মঃ শান্তনবস্তদা ॥৪৯॥
জিত্বা বিসর্জ্জয়ামাস জীবন্তং নৃপসত্তমম্।
ততঃ শাল্বঃ স্বনগরং প্রযযৌ ভরতর্ষভ! ॥৫০॥

ভারতকৌমুদী

ক্ষত্রিয়াণামিতি। বাচঃ শাল্বরাজস্য সাধুবাদান্। পরপুরঞ্জয়ঃ শত্রুনগরবিজয়ী ॥৪৫॥
সারথিমিতি। ক্রুদ্ধো ভীষ্মঃ। এষ পার্থিবঃ শাল্বরাজঃ। পক্ষিরাড্ গরুড়ঃ ॥৪৬॥
তত ইতি। হে ভূপতে! জনমেজয়!। অমৃদ্নাৎ দুর্ব্বলীকৃতবান্ ॥৪৭॥
অস্ত্রৈরিতি। সংবার্য্য নিবার্য্য। তস্য শাল্বরাজস্য ॥৪৮॥
অস্ত্রেণেতি। কন্যাহেতোঃ কাশীরাজস্য কন্যাত্রয়হরণার্থম্ ॥৪৯॥
জিত্বেতি। নৃপসত্তমং তং শাল্বম্। বিসর্জ্জয়ামাস মুমোচ ॥৫০॥

তখন শত্রুনগরবিজয়ী ভীষ্ম বিপক্ষ রাজগণের সেই সকল কথা শুনিয়া, ক্রুদ্ধ হইয়া বলিলেন—'থাক থাক' ॥৪৫॥

পরে, তিনি ক্রুদ্ধ অবস্থাতেই সারথিকে বলিলেন—"যেখানে ঐ শাল্বরাজ রহিয়াছেন, সেইখানে যাও; গরুড় যেমন সর্পবধ করেন, আমি আজ তেমন ভাবেই এই শাল্বরাজকে বধ করিব" ॥৪৬॥

মহারাজ! তাহার পর ভীষ্ম বারুণাস্ত্র সন্ধান করিলেন এবং তাহার আঘাতে শাল্বরাজের চারিটী ঘোড়াকেই দুর্ব্বল করিয়া দিলেন ॥৪৭॥

এবং অস্ত্র দ্বারা শাল্বরাজের অস্ত্রগুলিকে নিবারণ করিয়া, তাঁহার সারথিকে বধ করিলেন ॥৪৮॥

তাহার পর, নরশ্রেষ্ঠ শান্তনুনন্দন ভীষ্ম কন্যা কয়টীকে হরণ করিবার জন্য তখনই ঐন্দ্র অস্ত্র দ্বারা শাল্বরাজের ঘোড়াগুলিকে মারিয়া ফেলিলেন ॥৪৯॥

ভীষ্ম এইভাবে জয় করিয়া, শাল্বরাজের জীবনমাত্র অবশিষ্ট রাখিয়া,

(৪৫) ক্ষত্রিয়াণাং ততো বাচঃ...। (৪৯) অস্ত্রেণ চাপ্যথৈকেন...।

স্বরাজ্যমন্বশাচ্চৈব ধর্ম্মেণ নৃপতিস্তদা।
রাজানো যে চ তত্রাসন্ স্বয়ংবরদিদৃক্ষবঃ ॥৫১॥
স্বান্যেব তেঽপি রাষ্ট্রানি জগ্মুঃ পরপুরঞ্জয় ! ।
এবং বিজিত্য তাঃ কন্যা ভীষ্মঃ প্রহরতাং বরঃ ॥৫২॥
প্রযযৌ হাস্তিনপুরং যত্র রাজা স কৌরবঃ।
বিচিত্রবীর্য্যো ধর্ম্মাত্মা প্রশাস্তি বসুধামিমাম্ ॥৫৩॥ (বিশেষকম্)
যথা পিতাস্য কৌরব্যঃ শান্তনুর্নৃপসত্তমঃ।
অচিরেণৈব কালেন সোঽত্যক্রামন্নরাধিপ ! ॥৫৪॥
বনানি সরিতশ্চৈব শৈলাংশ্চ বিবিধান্ দ্রুমান্।
অক্ষতঃ ক্ষপয়িত্বারীন্ সংখ্যেঽসংখ্যেয়বিক্রমঃ ॥৫৫॥

ভারতকৌমুদী

স্বেতি। নৃপতিঃ স শাল্বঃ। স্বান্যেব স্বকীয়ান্যেব। প্রহরতাং বীরাণাং বরঃ। যত্র হাস্তিনপুরে তিষ্ঠন্নিতি শেষঃ। প্রশাস্তীত্যধ্যাহর্ত্তব্যস্মপদযোগবিবক্ষয়া বর্ত্তমানা ॥৫১—৫৩॥

যথেতি। অস্য বিচিত্রবীর্য্যস্য, পিতা শশাসেতি শেষঃ। অত্রাপি যচ্ছব্দস্য পরবাক্যগতত্বান্ন তচ্ছব্দাপেক্ষা। স বিচিত্রবীর্য্যঃ, অত্যক্রামদ্গুণেন তং পিতরমিতি শেষঃ ॥৫৪॥

বনানীতি। ন সংখ্যাতুম্ ইয়ত্তয়া পরিমাতুং শক্য ইত্যসংখ্যেয়ো বিক্রমো যস্য সঃ, ধর্ম্মাত্মা সঃ, সাগরগা গঙ্গা তস্যাঃ সুতো ভীষ্মঃ, সংখ্যে যুদ্ধে, স্বয়মক্ষতস্তিষ্ঠন্নেব, অরীন্

ভারতভাবদীপঃ

বা। তৎসাহচর্য্যাৎ বাসিতা পুষ্পিণী গৌস্তদন্তরে তন্নিমিত্তম্ ॥৫২—৪৭॥ জীবন্তং প্রাণমাত্রা-

তাঁহাকে ছাড়িয়া দিলেন। তাহার পর শাল্ব আপন রাজধানীতে চলিয়া গেলেন ॥৫০॥

তিনি সেখানে যাইয়া ধর্ম্মানুসারে আপন রাজ্য শাসন করিতে লাগিলেন। এদিকে স্বয়ংবর দেখিবার ইচ্ছায় যে সকল রাজা সেখানে ছিলেন, তাঁহারাও আপন আপন রাজ্যে চলিয়া গেলেন। মহাবীর ভীষ্ম এইভাবে সেই কন্যাগণকে জয় করিয়া হস্তিনানগরে চলিয়া গেলেন; যে হস্তিনানগরে থাকিয়া ধার্ম্মিক রাজা বিচিত্রবীর্য্য এই পৃথিবী শাসন করিতেছিলেন ॥৫১—৫৩॥

বিচিত্রবীর্য্যের পিতা রাজশ্রেষ্ঠ শান্তনু যেভাবে রাজ্য শাসন করিয়াছিলেন, (বিচিত্রবীর্য্যও সেই ভাবেই রাজ্য শাসন করিতেছিলেন)। বিচিত্রবীর্য্য আপন গুণে অল্পকালের মধ্যেই পিতা শান্তনুকে অতিক্রম করিয়াছিলেন ॥৫৪॥

এদিকে অসাধারণবিক্রমী ধর্ম্মাত্মা ভীষ্ম নিজে অক্ষত শরীর থাকিয়া, যুদ্ধে শত্রুদিগকে পরাভূত করিয়া, নানাবিধ বন, নদী, পর্ব্বতও বৃক্ষসমূহকে

(৫৩) প্রযাতো হাস্তিনপুরম্…। (৫৫) অক্ষয়ঃ ক্ষয়য়িত্বারীন্…।

আনয়ামাস কাশ্যস্য সুতাঃ সাগরগাসুতঃ।
স্নুষা ইব স ধর্ম্মাত্মা ভগিনীরিব চানুজাঃ ॥৫৬॥ (যুগ্মকম্)
যথা দুহিতরশ্চৈব পরিগৃহ্য যযৌ কুরূন্।
আনিন্যে স মহাবাহুর্ভ্রাতুঃ প্রিয়চিকীর্ষয়া ॥৫৭॥
তাঃ সর্ব্বগুণসম্পন্না ভ্রাতা ভ্রাত্রে যবীয়সে।
ভীষ্মো বিচিত্রবীর্য্যায় প্রদদৌ বিক্রমাহৃতাঃ ॥৫৮॥
এবং ধর্ম্মেণ ধর্ম্মজ্ঞঃ কৃত্বা কর্ম্মাতিমানুষম্।
ভ্রাতুর্বিচিত্রবীর্য্যস্য বিবাহায়োপচক্রমে।
সত্যবত্যা সহ মিথঃ কৃত্বা নিশ্চয়মাত্মবান্ ॥৫৯॥
বিবাহং কারয়িষ্যন্তং ভীষ্মং কাশীপতেঃ সুতা।
জ্যেষ্ঠা তাসামিদং বাক্যমব্রবীদ্ধসতী তদা ॥৬০॥

ভারতকৌমুদী

ক্ষপয়িত্বা বিনাশ্য, বনাদীন্যতিক্রম্য, কাশ্যস্য কাশীরাজস্য, সুতাঃ, স্নুষাঃ পুত্রবধূরিব, অনুজা ভগিনীরিব চ, নিস্পৃহং সস্নেহঞ্চেতি ভাবঃ, আনয়ামাস আর্ষোঽয়ং প্রয়োগঃ ॥৫৫—৫৬॥

যথেতি। যথা দুহিতর আত্মজাস্তিষ্ঠন্তি, তথৈব তাঃ কন্যাঃ পরিগৃহ্যেত্যর্থঃ ॥৫৭॥

তা ইতি। তাস্তিস্র এব কন্যাঃ। যবীয়সে কনিষ্ঠায় ॥৫৮॥

এবমিতি। ধর্ম্মজ্ঞো ভীষ্মঃ। মিথঃ পরস্পরম্। আত্মবান্ যত্নবান্ সন্। "আত্মা যত্নো ধৃতির্বুদ্ধিঃ স্বভাবো ব্রহ্ম বর্ষ্ম চ" ইত্যমরঃ। ষট্‌পদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥৫৯॥

বিবাহমিতি। তাসাং কন্যানাং মধ্যে জ্যেষ্ঠা। হসতী হসন্তী ॥৬০॥

অতিক্রম করিয়া, পুত্রবধূর ন্যায় এবং কনিষ্ঠা ভগিনীর ন্যায় কাশীরাজের কন্যাগণকে লইয়া আসিলেন ॥৫৫—৫৬॥

আপন কন্যা যেমন ভাবে থাকে, তেমন ভাবেই মহাবীর ভীষ্ম সেই কন্যাগণকে লইয়া কুরুদেশে গেলেন এবং ভ্রাতা বিচিত্রবীর্য্যের সন্তোষের জন্য তাহাদিগকে রাজধানীতেই নিয়া আসিলেন ॥৫৭॥

তাহার পর ভীষ্ম, বিক্রম প্রকাশ করিয়া আনীত সর্ব্বগুণসম্পন্না সেই তিনটী কন্যাকেই কনিষ্ঠ ভ্রাতা এক বিচিত্রবীর্য্যের হস্তে দান করিবার ইচ্ছা করিলেন ॥৫৮॥

ধার্ম্মিক ভীষ্ম ধর্ম্মানুসারে এইরূপ অলৌকিক কার্য্য করিয়া, বিমাতা সত্যবতীর সহিত পরস্পর পরামর্শপূর্ব্বক স্থির করিয়া, বিশেষ যত্নসহকারে ভ্রাতা বিচিত্রবীর্য্যের বিবাহের উপক্রম করিলেন ॥৫৯॥

---

(৫৭)···প্রতিগৃহ্য যযৌ নৃপ। আনিন্যে রথমারোপ্য···।

ময়া সৌভপতিঃ পূর্ব্বং মনসাভিবৃতঃ পতিঃ ।
তেন চাস্মি বৃতা পূর্ব্বমেষ কামশ্চ মে পিতুঃ ॥৬১॥
ময়া বরয়িতব্যোঽভূচ্ছাল্বস্তস্মিন্ স্বয়ংবরে ।
এতদ্বিজ্ঞায় ধর্ম্মজ্ঞ ! ধর্ম্মতত্ত্বং সমাশ্রয় ॥৬২॥
এবমুক্তস্তয়া ভীষ্মঃ কন্যয়া বিপ্রসংসদি ।
চিন্তামভ্যগমদ্বীরো যুক্তাং তস্যৈব কর্ম্মণঃ ॥৬৩॥
বিনিশ্চিত্য স ধর্ম্মজ্ঞো ব্রাহ্মণৈর্বেদপারগৈঃ ।
অনুজজ্ঞে তদা জ্যেষ্ঠামম্বাং কাশিপতেঃ সুতাম্ ॥৬৪॥
অম্বিকাম্বালিকে ভার্য্যে প্রাদাদ্ভ্রাত্রে যবীয়সে ।
ভীষ্মো বিচিত্রবীর্য্যায় বিধিদৃষ্টেন কর্ম্মণা ॥৬৫॥

ভারতকৌমুদী

ময়েতি। সৌভপতিঃ শাল্বঃ। তেন সৌভপতিনা চ। কামোঽভিলাষঃ ॥৬১॥

ময়েতি। মনসা বরণাৎ শাল্বভার্য্যৈবাহং বিচিত্রবীর্য্যায় ন দাতব্যেতি ভাবঃ ॥৬২॥

এবমিতি। তস্যৈব কর্ম্মণো জ্যেষ্ঠায়া বিবাহস্য যুক্তাং ন্যায্যাম্। অভ্যগমদকার্ষীৎ ॥৬৩॥

বিনিশ্চিত্যেতি। বিনিশ্চিত্য আলোচনয়া কর্ত্তব্যমবধার্য্য। অনুজজ্ঞে শাল্বরাজমেব গত্বা বরয়িতুমনুমোদিতবান্; তদ্বরণে সর্ব্বসম্মতিশ্রবণাদিতি ভাবঃ ॥৬৪॥

ভারতভাবদীপঃ

বশেষিতম ॥৫০—৫৫॥ কাশ্যস্য কাশীরাজস্য। অনুজাঃ কনিষ্ঠাঃ ॥৫৬—৬২॥ তস্য

ভীষ্ম কিছু দিন পরেই বিবাহ করাইবেন, এমন সময়ে কাশীরাজের জ্যেষ্ঠা কন্যা অম্বা হাসিতে হাসিতে ভীষ্মকে এই কথা বলিলেন—॥৬০॥

"আমি পূর্ব্বেই মনে মনে শাল্বরাজকে পতিত্বে বরণ করিয়াছিলাম, তিনিও আমাকে পত্নী করিবেন বলিয়া স্বীকার করিয়াছিলেন, আমার পিতারও এইরূপ ইচ্ছাই ছিল ॥৬১॥

সুতরাং আমি সেই স্বয়ংবরে শাল্বরাজকেই বরণ করিতাম। হে ধর্ম্মজ্ঞ! আপনি এই সমস্ত বিষয় জানিয়া যথার্থ ধর্ম্মের অনুসরণ করুন" ॥৬২॥

সেই কন্যাটী ব্রাহ্মণসভায় এইরূপ বলিলে, মহাবীর ভীষ্ম তাহার বিবাহ বিষয়ে ন্যায়সঙ্গত চিন্তাই করিলেন ॥৬৩॥

ধর্ম্মজ্ঞ ভীষ্ম তখনই বেদপারদর্শী ব্রাহ্মণগণের সহিত আলোচনাপূর্ব্বক কর্ত্তব্য নিশ্চয় করিয়া, কাশীরাজের জ্যেষ্ঠা কন্যা অম্বাকে শাল্বরাজের নিকট যাইবার জন্যই অনুমতি করিলেন ॥৬৪॥

(৬২)…ধর্ম্মজ্ঞস্তত্ত্বং ধর্ম্মমাচর।

৬৪ শ্লোকাৎ পরং দাক্ষিণাত্যপুস্তকে বহবঃ শ্লোকা অধ্যায়াশ্চাধিকা দৃশ্যন্তে।

তয়োঃ পাণী গৃহীত্বা তু রূপযৌবনগর্ব্বিতঃ।
বিচিত্রবীর্য্যো ধর্ম্মাত্মা কামাত্মা সমপদ্যত ॥৬৬॥
তে চাপি বৃহতীশ্যামে নীলকুঞ্চিতমূর্দ্ধজে।
রক্তুতুঙ্গনখোপেতে পীনশ্রোণিপয়োধরে ॥৬৭॥
আত্মনঃ প্রতিরূপোঽসৌ লব্ধঃ পতিরিতি স্থিতে।
বিচিত্রবীর্য্যং কল্যাণ্যৌ পূজয়ামাসতুঃ শুভে ॥৬৮॥ (যুগ্মকম্)
স চাশ্বিরূপসদৃশো দেবতুল্যপরাক্রমঃ।
সর্ব্বাসামেব নারীণাং চিত্তপ্রমথনোঽভবৎ ॥৬৯॥

ভারতকৌমুদী

অম্বিকেতি। অম্বিকাম্বালিকে তদাখ্যে দ্বিতীয়াতৃতীয়ে কাশীরাজকন্যে ॥৬৫॥

তয়োরিতি। কামে কামব্যাপারে রমণ এব আত্মা যত্নো যস্য সঃ ॥৬৬॥

তে ইতি। বৃহতীবৎ তদাখ্যপুষ্পবৎ শ্যামে শ্যামবর্ণে, নীলাঃ কৃষ্ণাঃ কুঞ্চিতাঃ কুটিলাশ্চ মূর্দ্ধজাঃ কেশা যয়োস্তে, রক্তৈস্তুঙ্গৈঃ কিঞ্চিদুন্নতৈশ্চ নখৈরুপেতে, পীনৌ স্থূলৌ শ্রোণিপয়োধরৌ নিতম্বস্তনৌ যয়োস্তে, শুভে শুভলক্ষণান্বিতে, অতএব কল্যাণ্যৌ বংশকল্যাণসূচিকে, তথা স্থিতে মর্য্যাদাজ্ঞান-শালিনৌ, তে অম্বিকাম্বালিকে চাপি, অসৌ আত্মনঃ প্রতিরূপঃ অনুরূপ এব পতিরাবাভ্যাং লব্ধ ইতি মত্বা, বিচিত্রবীর্য্যম্, পূজয়ামাসতুঃ শুশ্রূষিতবত্যৌ ॥৬৭—৬৮॥

স ইতি। অশ্বিরূপসদৃশঃ অশ্বিনীকুমারতুল্যসুন্দরঃ। চিত্তপ্রমথনো হৃদয়াকর্ষী ॥৬৯॥

ভারতভাবদীপঃ

বৈবাহিকস্য কর্ম্মণঃ কালে ॥৬৩ - ৬৬॥ বৃহত্যৌ চ তে শ্যামে চ, প্রৌঢ়ে অপ্রসূতে চ।

আর, অম্বিকা ও অম্বালিকাকে কনিষ্ঠভ্রাতা বিচিত্রবীর্য্যের হস্তে যথাবিধানে সমর্পণ করিলেন ॥৬৫॥

রূপ ও যৌবন-গর্ব্বিত ধর্ম্মাত্মা বিচিত্রবীর্য্য অম্বিকা ও অম্বালিকার পাণিগ্রহণ করিয়াই অত্যন্ত কামাসক্ত হইয়া পড়িলেন ॥৬৬॥

অম্বিকা ও অম্বালিকার শরীরের কান্তি বৃহতীপুষ্পের ন্যায় শ্যামবর্ণ, কেশকলাপ কুঞ্চিত ও নীলবর্ণ, নখসমূহ কিঞ্চিদুন্নত ও রক্তবর্ণ এবং নিতম্বযুগল ও স্তনযুগল স্থূল ছিল ; আর, তাঁহারা লোকের সম্মান-গৌরব বুঝিতেন, শুভ-লক্ষণ যুক্ত ছিলেন এবং বংশের মঙ্গল সূচনা করিতেন ; এহেন অম্বিকা ও অম্বালিকা বিচিত্রবীর্য্যকে আপনাদের অনুরূপ পতি লাভ করিয়াছেন মনে করিয়া, যথানিয়মে তাঁহার শুশ্রূষা করিতে লাগিলেন ॥৬৭—৬৮॥

এদিকে অশ্বিনীকুমারের ন্যায় রূপবান্ এবং দেবতার তুল্য পরাক্রমশালী বিচিত্রবীর্য্যও সকল রমণীরই চিত্ত উদ্বেলিত করিতে থাকিলেন ॥৬৯॥

তাভ্যাং সহ সমাঃ সপ্ত বিহরন্ পৃথিবীপতিঃ।
বিচিত্রবীর্য্যস্তরুণো যক্ষ্মণা সমগৃহ্যত ॥৭০॥
সুহৃদাং যতমানানামাপ্তৈঃ সহ চিকিৎসকৈঃ।
জগামাস্তমিবাদিত্যঃ কৌরব্যো যমসাদনম্ ॥৭১॥
ধর্ম্মাত্মা স তু গাঙ্গেয়শ্চিন্তাশোকপরায়ণঃ।
প্রেতকার্য্যাণি সর্ব্বাণি তস্য সম্যগকারয়ৎ ॥৭২॥
রাজ্ঞো বিচিত্রবীর্য্যস্য সত্যবত্যা মতে স্থিতঃ।
ঋত্বিগ্‌ভিঃ সহিতো ভীষ্মঃ সর্ব্বৈশ্চ কুরুপুঙ্গবৈঃ ॥৭৩॥ (যুগ্মকম্)

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যামাদিপর্ব্বণি সম্ভবে বিচিত্রবীর্য্যোপরমো নাম ষণ্ণবতিতমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

ভারতকৌমুদী

তাভ্যামিতি। সমাঃ সংবৎসরান্ যাবৎ যক্ষ্মণা শুক্রক্ষয়নিবন্ধনেন যক্ষ্মরোগেণ ॥৭০॥

সুহৃদামিতি। আপ্তৈর্ব্বিশ্বস্তৈঃ। যতমানানাং তদ্রোগপ্রতিকারায় চেষ্টমানানাং সুহৃদাং তাননাদৃত্যেত্যর্থঃ। আদিত্যঃ অস্তমিব, কৌরব্যো বিচিত্রবীর্য্যঃ, যমস্য সাদনমালয়ং জগাম ॥৭১॥

ধর্ম্মেতি। রাজ্যবংশয়োঃ কথং রক্ষা ভবিষ্যতীতি চিন্তা, শোকশ্চ তন্মরণাদেব। অকারয়ৎ অম্বিকাখ্যয়া জ্যেষ্ঠয়া ভার্য্যয়া। ঋত্বিগ্‌ভিঃ পুরোহিতৈঃ ॥৭২—৭৩॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়ামাদিপর্ব্বণি সম্ভবে ষণ্ণবতিতমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

ভারতভাবদীপঃ

বৃহতীপুষ্পবদ্রক্তশ্যামে ইত্যন্যে ॥৬৭॥ স্থিতে তত্রৈব নিষ্ঠাবত্যৌ ॥৬৮—৭৩॥

ইতি শ্রীমহাভারতে আদিপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে ষণ্ণবতিতমোঽধ্যায়ঃ ॥৯৬॥

যুবক বিচিত্রবীর্য্য রাজা সেই অম্বিকা ও অম্বালিকার সহিত সাত বৎসর যাবৎ (অধিক পরিমাণে) বিহার করিয়া যক্ষ্মা রোগে আক্রান্ত হইলেন ॥৭০॥

তখন বন্ধুগণ বিশ্বস্ত চিকিৎসকগণের সহিত মিলিত হইয়া, তাঁহার রোগের প্রতিকার করিবার জন্য বিশেষ চেষ্টা করিলেন; কিন্তু তাঁহাদিগকে অগ্রাহ্য করিয়া, সূর্য্য যেমন অস্তাচলে গমন করেন, বিচিত্রবীর্য্য তেমন যমালয়ে গমন করিলেন ॥৭১॥

তখন ধর্ম্মাত্মা গঙ্গানন্দন ভীষ্ম অত্যন্ত চিন্তাকুল ও শোকাতুর হইয়া, পুরোহিতগণ ও কুরুবংশীয় প্রধান প্রধান লোকের সহিত মিলিত থাকিয়া,

(৭০) তাভ্যাং সহ মহারাজো বিহরন্…। * '…শততমোঽধ্যায়ঃ', '…একাধিকশততমোঽধ্যায়ঃ', '…দ্ব্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ', '…একাদশাধিকশততমোঽধ্যায়ঃ' ইতি পাঠান্তরাঃ।

সপ্তনবতিতমোঽধ্যায়ঃ।

—ঃ*ঃ—

বৈশম্পায়ন উবাচ।

ততঃ সত্যবতী দীনা কৃপণা পুত্রগৃদ্ধিনী।
পুত্রস্য কৃত্বা কার্য্যাণি স্নুষাভ্যাং সহ ভারত! ॥১॥
সমাশ্বাস্য স্নুষে তে চ ভর্ত্তৃশোকনিপীড়িতে।
ধর্ম্মঞ্চ পতিবংশঞ্চ মাতৃবংশঞ্চ ভাবিনী ॥২॥
প্রসমীক্ষ্য মহাত্মানং গাঙ্গেয়মিদমব্রবীৎ।
দুঃখার্দ্দিতা তু সা দেবী মজ্জন্তী শোকসাগরে ॥৩॥ (বিশেষকম্)
শান্তনোর্ধর্ম্মনিত্যস্য কৌরবস্য যশস্বিনঃ।
ত্বয়ি পিণ্ডশ্চ কীর্ত্তিশ্চ সন্তানশ্চ প্রতিষ্ঠিতঃ ॥৪॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। হে ভারত! জনমেজয়! ততঃ, শোকসাগরে মজ্জন্তী, অতএব দুঃখার্দ্দিতা, দীনা দীনবৎ ম্লানা, কৃপণা কৃপণবৎ কাতরা, পুত্রগৃদ্ধিনী তৎপুত্রপ্রাপ্ত্যভিলাষিণী, সা দেবী সত্যবতী, স্নুষাভ্যাং পুত্রবধূভ্যাং সহ পুত্রস্য কার্য্যাণি প্রেতকার্য্যাণি কৃত্বা, ভর্ত্তৃশোকনিপীড়িতে তে স্নুষে চ সমাশ্বাস্য, ভাবিনী উদ্বিগ্নভাববতী সতী, ধর্ম্মঞ্চ, পতিবংশঞ্চ, পুত্রস্য মাতৃবংশঞ্চ স্বপিতৃবংশঞ্চ প্রসমীক্ষ্য তেষাং লোপমাশঙ্ক্যেত্যর্থঃ, মহাত্মানং গাঙ্গেয়ং ভীষ্মমিদমব্রবীৎ ॥১—৩॥

শান্তনোরিতি। ধর্ম্ম এব নিত্যো নিত্যানুষ্ঠেয়ো যস্য তস্য ॥৪॥

সত্যবতীর মতানুসারে সেই বিচিত্রবীর্য্য রাজার সমস্ত প্রেতকার্য্য করাইলেন ॥৭২—৭৩॥

—ঃ*ঃ—

বৈশম্পায়ন বলিলেন—জনমেজয়! তাহার পর, শোকসাগরমগ্না, অত্যন্ত-দুঃখিতা, কাতরা ও পুত্রাভিলাষিণী সত্যবতী দেবী পুত্রবধূদের সহিত মিলিত পুত্রের প্রেতকার্য্য সম্পাদন করিয়া, পতিশোকে পীড়িতা সেই পুত্রবধূ দুইটীকে আশ্বাস দিয়া, উদ্বিগ্নভাবে ধর্ম্ম, পতিবংশ ও নিজের পিতৃবংশ লোপের আশঙ্কা করিয়া, মহাত্মা ভীষ্মকে এই কথা বলিলেন—॥১—৩॥

"ভীষ্ম! ধার্ম্মিক ও যশস্বী শান্তনুরাজার পিণ্ড, যশ ও বংশ এখন তোমার উপরেই প্রতিষ্ঠিত হইল ॥৪॥

---

(২)…ধর্ম্মঞ্চ পিতৃবংশঞ্চ…। (৩) প্রসমীক্ষ্য মহাভাগা…। দ্বিতীয়ার্দ্ধং ক্বচিন্নাস্তি।
(৪)…প্রতিষ্ঠিতম্।

যথা কর্ম্ম শুভং কৃত্বা স্বর্গোপগমনং ধ্রুবম্ ।
যথা চায়ুর্ধ্রুবং সত্যে ত্বয়ি ধর্ম্মস্তথা ধ্রুবঃ ॥৫॥
বেত্থ ধর্ম্মাংশ্চ ধর্ম্মজ্ঞ ! সমাসেনেতরেণ চ ।
বিবিধাস্ত্বং শ্রুতীর্বেত্থ বেদাঙ্গানি চ সর্ব্বশঃ ॥৬॥
ব্যবস্থানঞ্চ তে ধর্ম্মে কুলাচারঞ্চ লক্ষয়ে ।
প্রতিপত্তিঞ্চ কৃচ্ছ্রেষু শুক্রাঙ্গিরসয়োরিব ॥৭॥
তস্মাৎ সুভৃশমাশ্বস্য ত্বয়ি ধর্ম্মভৃতাং বর ! ।
কার্য্যে ত্বাং বিনিযোক্ষ্যামি তচ্ছ্রুত্বা কর্ত্তুমর্হসি ॥৮॥
মম পুত্রস্তব ভ্রাতা বীর্য্যবান্ সুপ্রিয়শ্চ তে ।
বাল এব গতঃ স্বর্গমপুত্রঃ পুরুষর্ষভঃ ॥৯॥

ভারতকৌমুদী

যথেতি । শুভং শুভোদর্কং পুণ্যমিত্যর্থঃ । সত্যব্যবহারপরায়ণে জনে ॥৫॥
বেত্থেতি । সমাসেন সংক্ষেপেণ, ইতরেণ বিস্তরেণ চ । বেত্থ জানাসি ॥৬॥
ব্যবস্থানমিতি । ব্যবস্থানং নিষ্ঠাম্ । প্রতিপত্তিং কর্ত্তব্যতাজ্ঞানঞ্চ ॥৭॥
তস্মাদিতি । কস্মিংশ্চিৎ কার্য্যে । শ্রুত্বা, তৎ কার্য্যম্ ॥৮॥
মমেতি । অতস্তদ্বংশরক্ষাচেষ্টা তবাবশ্যমেব কর্ত্তব্যেতি ভাবঃ ॥৯॥

ভারতভাবদীপঃ

তত ইতি ॥১—৫॥ ইতরেণ বিস্তরেণ ॥৬—৭॥ আশ্বস্য বিশ্বাসং প্রাপ্য ॥৮—১১॥ রাজ্যে

পুণ্যকর্ম্ম করিলে, স্বর্গলাভ যেমন নিশ্চিত এবং সত্যপরায়ণ হইলে আয়ু যেমন নিশ্চিত, তেমন তোমাতেও ধর্ম্ম নিশ্চিত ॥৫॥

হে ধর্ম্মজ্ঞ ! তুমি সংক্ষিপ্তভাবে ও বিস্তৃতভাবে সমস্ত ধর্ম্মই জান এবং নানাবিধ বেদ ও বেদাঙ্গ জান ॥৬॥

তোমাতে ধর্ম্মের স্থিতি, কৌলিক আচার এবং বিপৎকালে শুক্র ও বৃহস্পতির ন্যায় কর্ত্তব্যতাজ্ঞান—এই সমস্তই দেখিতেছি ॥৭॥

অতএব হে ধার্ম্মিকশ্রেষ্ঠ ! তোমার উপরে বিশেষ ভরসা করিয়া আমি তোমাকে কোন্ কার্য্যে নিযুক্ত করিব ; তুমি শুনিয়া সেই কার্য্য সম্পাদন কর ॥৮॥

আমার পুত্র তোমার ভ্রাতা ছিল, আর সে বলবান্ এবং তোমার বিশেষ প্রিয়ও ছিল ; অথচ সেই পুরুষশ্রেষ্ঠ বাল্যবয়সেই অপুত্রক অবস্থায় স্বর্গে গিয়াছে ॥৯॥

(৫) ··তথা চায়ুর্ধ্রুবম্··· । (৭) ব্যবস্থানঞ্চ সর্ব্বেষু কুলাচারকুলক্ষয়ে···।

ইমে মহিষ্যৌ ভ্রাতুস্তে কাশিরাজসুতে শুভে।
রূপযৌবনসম্পন্নে পুত্রকামে চ ভারত! ॥১০॥
তয়োরুৎপাদয়াপত্যং সন্তানায় কুলস্য নঃ।
মন্নিয়োগান্মহাবাহো! ধর্ম্মং কর্ত্তুমিহার্হসি ॥১১॥
রাজ্যে চৈবাভিষিচ্যস্ব ভারতাননুশাধি চ।
দারাংশ্চ কুরু ধর্ম্মেণ মা নিমজ্জীঃ পিতামহান্ ॥১২॥
বৈশম্পায়ন উবাচ।
তথোচ্যমানো মাত্রা চ সুহৃদ্ভিশ্চ পরন্তপঃ।
প্রত্যুবাচ স ধর্ম্মাত্মা ধর্ম্ম্যমেবোত্তরং বচঃ ॥১৩॥
অসংশয়ং পরো ধর্ম্মস্ত্বয়া মাতরুদাহৃতঃ।
ত্বমপত্যং প্রতি চ মে প্রতিজ্ঞাং বেত্থ বৈ পুরা ॥১৪॥

ভারতকৌমুদী

ইমে ইতি। কাশীত্যাদিনা রূপেত্যাদিনা চ তয়োঃ সঙ্গমে ঘৃণা ন সম্ভবতীতি সূচিতম্। পুত্রকামে ইত্যনেন চ সঙ্গমে তয়োরপি প্রবৃত্তিরস্তীতি ধ্বনিতম্ ॥১০॥

তয়োরিতি। মন্নিয়োগাদিত্যনেন পরস্ত্রীসংসর্গেঽপি দোষাভাবো দর্শিতঃ ॥১১॥

পক্ষান্তরমাহ—রাজ্য ইতি। অভিষিচ্যস্ব পুরোহিতাদিনা অভিষিক্তো ভব। ভারতান্ ভরতবংশীয়ান্। পিতামহান্ পিতৃপুরুষান্, মা নিমজ্জীঃ নির্ব্বংশীকরণেন নরকে ন নিমজ্জয় ॥১২॥

তথেতি। স ভীষ্মঃ। ধর্ম্মাদনপেতমিতি ধর্ম্ম্যম্ ॥১৩॥

অসংশয়মিতি। পরঃ শ্রেষ্ঠঃ। পুরা স্ববিবাহাৎ পূর্ব্বম্। বেত্থ জানাসি ॥১৪॥

ভারতভাবদীপঃ

চৈব রাজ্য এব বা আত্মানমভিষিচ্যস্ব অভিষেচয়। কুরু ব্রহ্মচর্য্যসঙ্কল্পাৎ প্রভৃতি ত্যক্তান্

তোমার সেই ভ্রাতার এই দুইটী মহিষী; ইহারা একে কাশীরাজের কন্যা, শুভলক্ষণান্বিতা এবং রূপ-যৌবনসম্পন্না; তাহাতে আবার পুত্রকামনাও করিতেছে ॥১০॥

অতএব তুমি আমাদের বংশরক্ষার জন্য আমারই আদেশে ইহাদের গর্ভে সন্তান উৎপাদন কর এবং তাহা করিয়া ধর্ম্ম অর্জ্জন কর ॥১১॥

অথবা, নিজেই রাজ্যে অভিষিক্ত হও, ভরতবংশকে শাসন কর এবং ধর্ম্মানুসারে দারপরিগ্রহ কর; কিন্তু পিতৃপুরুষদিগকে নরকে নিমগ্ন করাইও না" ॥১২॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—মাতা ও বন্ধুগণ সেইরূপ বলিলে, ধর্ম্মাত্মা ভীষ্ম ধর্ম্মসঙ্গত উত্তরই করিলেন— ॥১৩॥

---

(১৪)...বেত্থ বৈ পরাম্।

জানাসি চ যথা বৃত্তং শুল্কহেতোস্তদন্তরে।
স সত্যবতি! সত্যন্তে প্রতিজানাম্যহং পুনঃ ॥১৫॥
পরিত্যজেয়ং ত্রৈলোক্যং রাজ্যং দেবেষু বা পুনঃ।
যদ্বাপ্যধিকমেতাভ্যাং ন তু সত্যং কথঞ্চন ॥১৬॥
ত্যজেচ্চ পৃথিবী গন্ধমাপশ্চ রসমাত্মনঃ।
জ্যোতিস্তথা ত্যজেদ্রূপং বায়ুঃ স্পর্শগুণং ত্যজেৎ ॥১৭॥
প্রভাং সমুৎসৃজেদর্কো ধূমকেতুস্তথোষ্ণতাম্।
ত্যজেচ্ছব্দং তথাকাশং সোমঃ শীতাংশুতাং ত্যজেৎ ॥১৮॥

ভারতকৌমুদী

জানাসীতি। তদন্তরে তস্মিংস্তব বিবাহাবসরে, শুল্কহেতোস্তব বিবাহপণহেতোঃ, যথা বৃত্তং জাতম্, তচ্চ জানাসি। হে সত্যবতি! সোঽহং পুনরপি তে তব সমীপে সত্যং প্রতিজানামি ॥১৫॥

অথ কাসৌ পুনঃ প্রতিজ্ঞেত্যাহ—পরিত্যজেয়মিতি। দেবেষু রাজ্যং রাজত্বমিন্দ্রত্বম্ ॥১৬॥

আত্মনঃ প্রতিজ্ঞায়া দৃঢ়ত্বং প্রতিপাদয়তি ত্যজেদিতি। গন্ধাদয়ো হি পৃথিব্যাদিষু সমবায়েনাবতিষ্ঠন্তে, সমবায়শ্চ নিত্যঃ সম্বন্ধঃ, অতশ্চ পৃথিব্যাদীনাং গন্ধাদিত্যাগঃ সর্ব্বথা অসম্ভব এবেতি ভাবঃ। এবমন্যত্রাপ্যূহ্যম। আপো জলম্। জ্যোতিস্তেজো বহ্ন্যাদি ॥১৭॥

ভারতভাবদীপঃ

সন্তত্যর্থমঙ্গীকুরু। মা নিমজ্জীঃ মা নিমজ্জয় ॥১২—১৪॥ তদন্তরে ত্বন্নিমিত্তম্ ॥১৫—১৭॥

"মা! আপনি শ্রেষ্ঠ ধর্ম্মের কথাই বলিয়াছেন, এ বিষয়ে কোন সন্দেহ নাই। কিন্তু সন্তান উৎপাদনের বিষয়ে পূর্ব্বে আমার যে প্রতিজ্ঞা ছিল, তাহা ত আপনি জানেন ॥১৪॥

সেই সময়ে বিবাহের পণের জন্য যে ঘটনা ঘটিয়াছিল, তাহাও আপনি জানেন। অতএব মা! সেই আমি আবারও আপনার নিকট সত্য প্রতিজ্ঞা করিতেছি ॥১৫॥

আমি ত্রিভুবন পরিত্যাগ করিতে পারি, কিংবা দেবগণের রাজত্বও পরিত্যাগ করিতে পারি, অথবা এই দুইটা হইতে অধিক যদি কিছু থাকে, তাহাও পরিত্যাগ করিতে পারি; কিন্তু কোন প্রকারেই সত্য পরিত্যাগ করিতে পারি না ॥১৬॥

পৃথিবী গন্ধ ত্যাগ করিতে পারে, জল আপন রস ত্যাগ করিতে পারে, তেজ নিজের রূপ ত্যাগ করিতে পারে এবং বায়ু স্পর্শগুণ ত্যাগ করিতে পারে ॥১৭॥

---

(১৫)···ত্বদন্তরে···ইতি নীলকণ্ঠসম্মতঃ পাঠঃ। (১৮)···তথোষ্ণতাম্··· ।

বিক্রমং বৃত্রহা জহ্যাদ্ধর্ম্মং জহ্যাচ্চ ধর্ম্মরাট্।
ন ত্বহং সত্যমুৎস্রষ্টুং ব্যবস্যেয়ং কথঞ্চন ॥১৯॥
এবমুক্তা তু পুত্রেণ ভূরিদ্রবিণতেজসা।
মাতা সত্যবতী ভীষ্মমুবাচ তদনন্তরম্ ॥২০॥
জানামি তে স্থিতিং সত্যে পরাং সত্যপরাক্রম !।
ইচ্ছন্ সৃজেথাস্ত্রীল্লোঁকানন্যাংস্ত্বং স্বেন তেজসা ॥২১॥
জানামি চৈব সত্যং তন্মমার্থে যচ্চ ভাষিতম্।
আপদ্ধর্ম্মমবেক্ষস্ব বহৈতাং মহতীং ধুরম্ ॥২২॥
যথা তে কুলতন্তুশ্চ ধর্ম্মশ্চ ন পরাভবেৎ।
সুহৃদশ্চ প্রহৃষ্যেরংস্তথা কুরু পরন্তপ ! ॥২৩॥

ভারতকৌমুদী

প্রভামিতি। অর্কঃ সূর্য্যঃ। ধূমকেতুরগ্নিঃ। আকাশং কর্তৃ। সোমশ্চন্দ্রঃ ॥১৮॥

বিক্রমমিতি। বৃত্রহা ইন্দ্রঃ, জহ্যাত্ত্যজেৎ। ব্যবস্যেয়ং প্রবর্ত্তেয় ॥১৯॥

এবমিতি। ভূরিণী প্রচুরে দ্রবিণতেজসী পরাক্রমপ্রভাবৌ যস্য তেন, পুত্রেণ ভীষ্মেণ। "দ্রবিণং ন দ্বয়োর্বিত্তে কাঞ্চনে চ পরাক্রমে" ইতি মেদিনী ॥২০॥

জানামীতি। পরাং দৃঢ়াম্। তেজসা প্রভাবেণ। সৃজেথা উৎপাদয়েঃ ॥২১॥

জানামীতি। আপদ্যকর্ত্তব্যমপি লোকাঃ কুর্ব্বন্তীতি ভাবঃ। ধুরং ভারম্ ॥২২॥

যথেতি। কুলতন্তুঃ কুলস্থিতিসূত্রমপত্যম্। পরাভবেদ্বিনশ্যেৎ ॥২৩॥

এবং সূর্য্য আলোক ত্যাগ করিতে পারেন, অগ্নি উষ্ণতা ত্যাগ করিতে পারেন, আকাশ শব্দ ত্যাগ করিতে পারে এবং চন্দ্র শীতরশ্মিতা ত্যাগ করিতে পারেন ॥১৮॥

আর, ইন্দ্র পরাক্রম ত্যাগ করিতে পারেন এবং ধর্ম্মরাজও ধর্ম্মত্যাগ করিতে পারেন; কিন্তু আমি কোন প্রকারেই সত্য ত্যাগ করিতে প্রবৃত্ত হইতে পারি না" ॥১৯॥

অত্যন্ত প্রভাব ও পরাক্রমশালী পুত্র ভীষ্ম এইরূপ বলিলে, তৎপরে মাতা সত্যবতী ভীষ্মকে বলিলেন—॥২০॥

"সত্যপরাক্রম ভীষ্ম! তুমি যে দৃঢ়ভাবে সত্যে অবস্থান কর, তাহা আমি জানি। তুমি ইচ্ছা করিলে আপন ক্ষমতার বলেই অন্য ত্রিভুবন সৃষ্টি করিতে পার ॥২১॥

ভীষ্ম! আমি তোমার সেই সত্য প্রতিজ্ঞা জানি এবং আমার জন্য যাহা বলিয়াছিলে, তাহাও জানি; তথাপি আপৎকালের কর্ত্তব্য দেখ এবং এই বিশাল ভার বহন কর ॥২২॥

(২২)…আপদ্ধর্ম্মং ত্বমাবেক্ষ্য বহ পৈতামহীং ধুরম্।

লালপ্যমানাং তামেবং কৃপণাং পুত্রগৃদ্ধিনীম্ ।
ধর্ম্মাদপেতং ব্রুবতীং ভীষ্মো ভূয়োঽব্রবীদিদম্ ॥২৪॥
রাজ্ঞি ! ধর্ম্মানবেক্ষস্ব মা নঃ সর্ব্বান্ ব্যনীনশঃ ।
সত্যাচ্চ্যুতিঃ ক্ষত্রিয়স্য ন ধর্ম্মেষু প্রশস্যতে ॥২৫॥
শান্তনোরপি সন্তানং যথা স্যাদক্ষয়ং ভুবি ।
তত্তে ধর্ম্মং প্রবক্ষ্যামি ক্ষাত্রং রাজ্ঞি ! সনাতনম্ ॥২৬॥
শ্রুত্বা তৎ প্রতিপদ্যস্ব প্রাজ্ঞৈঃ সহ পুরোহিতৈঃ ।
আপদ্ধর্ম্মার্থকুশলৈর্লোকতন্ত্রমবেক্ষ্য চ ॥২৭॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যামাদিপর্ব্বণি সম্ভবে ভীষ্মসত্যবতীসংবাদে সপ্তনবতিতমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

ভারতকৌমুদী

লালেতি। লালপ্যমানাং পুনঃ পুনর্লপন্তীম্ । অপেতং ভ্রষ্টম্ ॥২৪॥
রাজ্ঞীতি। নঃ অস্মান্ । ব্যনীনশ ইতি মাযোগেঽপ্যড়াগম আর্ষঃ ॥২৫॥
শান্তনোরিতি। ক্ষাত্রং ক্ষত্রিয়সম্বন্ধি, সনাতনং চিরপ্রচলিতম্ ॥২৬॥
শ্রুত্বেতি। প্রতিপদ্যস্ব অঙ্গীকুরু। লোকতন্ত্রং লোকাচারম্ ॥২৭॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়ামাদিপর্ব্বণি সম্ভবে সপ্তনবতিতমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

ভারতভাবদীপঃ

ভূরিদ্রবিণতেজসা বহুবলোৎসাহবতা ॥২০—২৭॥

ইতি শ্রীমহাভারতে আদিপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে সপ্তনবতিতমোঽধ্যায়ঃ ॥৯৭॥

যাহাতে তোমার ধর্ম্ম এবং বংশের সূত্র নষ্ট না হয়, বন্ধুবর্গও সন্তুষ্ট থাকে, তেমন কার্য্য কর” ॥২৩॥

পুত্রার্থিনী সত্যবতী কাতর হইয়া বার বার এইরূপ বলিতে লাগিলেন এবং মধ্যে মধ্যে ধর্ম্মহীন কথাও বলিতেছিলেন ; তখন ভীষ্ম পুনরায় এই কথা বলিলেন—॥২৪॥

“রাজ্ঞি ! আপনি ধর্ম্ম পর্য্যালোচনা করুন, আমাদের সকলকেই নষ্ট করিবেন না। ক্ষত্রিয়ের ধর্ম্মভ্রষ্ট হওয়া ধর্ম্মশাস্ত্রে প্রশস্ত নহে ॥২৫॥

রাজ্ঞি ! যাহাতে শান্তনুর বংশ জগতে অক্ষয় হয়, ক্ষত্রিয়ের পক্ষে চিরপ্রচলিত সেই ধর্ম্ম আমি আপনার নিকট বলিব ॥২৬॥

আপনি তাহা শুনিয়া, আপদ্ধর্ম্মনিরূপণনিপুণ প্রাজ্ঞ পুরোহিতগণের সহিত লোকাচার পর্য্যালোচনা করিয়া, সেই ধর্ম্মই স্বীকার করুন” ॥২৭॥

---

(২৭) শ্রুত্বা তম্··· । * ‘···একাধিকশততমোঽধ্যায়ঃ’, ‘···দ্ব্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ’, ‘···ত্র্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ’, ‘···দ্বাদশাধিকশততমোঽধ্যায়ঃ’ ইতি পাঠান্তরাণি ।

অষ্টনবতিতমোঽধ্যায়ঃ।

—:*:—

ভীষ্ম উবাচ।

জামদগ্ন্যেন রামেণ পিতুর্বধমমৃষ্যতা।
রাজা পরশুনা পূর্ব্বং হৈহয়াধিপতির্হতঃ ॥১॥
শতানি দশ বাহূনাং নিকৃত্তান্যর্জ্জুনস্য বৈ।
লোকস্যাচরিতো ধর্ম্মস্তেনাতি কিল দুশ্চরঃ ॥২॥
পুনশ্চ ধনুরাদায় মহাস্ত্রাণি প্রমুঞ্চতা।
নির্দগ্ধং ক্ষত্রমসকৃদ্রথেন জয়তা মহীম্ ॥৩॥
এবমুচ্চাবচৈরস্ত্রৈর্ভার্গবেণ মহাত্মনা।
ত্রিঃসপ্তকৃত্বঃ পৃথিবী কৃতা নিঃক্ষত্রিয়া পুরা ॥৪॥
এবং নিঃক্ষত্রিয়ে লোকে কৃতে তেন মহাত্মনা।
ততঃ সম্ভূয় সর্ব্বাভিঃ ক্ষত্রিয়াভিঃ সমন্ততঃ ॥৫॥

ভারতকৌমুদী

জামেতি। পিতুর্জমদগ্নেঃ, বধং হৈহয়াধিপতিনৈব কৃতম্। অমৃষ্যতা অসহমানেন ॥১॥

শতানীতি। তেন রামেণ, নিকৃত্তানি ছিন্নানি। লোকস্য অতিদুশ্চরো ধর্ম্মঃ, শোণিতৈঃ পিতৃতর্পণরূপঃ, আচরিতস্তেন রামেণৈব কৃতঃ ॥২॥

পুনরিতি। প্রমুঞ্চতা নিক্ষিপতা। নির্দগ্ধং নিঃশেষেণ বিনাশিতম্ ॥৩॥

এবমিতি। উচ্চাবচৈর্নানাবিধৈঃ "উচ্চাবচং নৈকবিধম্" ইত্যমরঃ ॥৪॥

এবমিতি। বেদপারগৈর্ব্রাহ্মণৈঃ সহ সম্ভূয় রমণায় মিলিত্বা। যেন হি অন্যোনোৎ-

ভারতভাবদীপঃ

জামদগ্ন্যেনেতি ॥১॥ নিকৃত্তানি ছিন্নানি ॥২—৫॥ ব্রাহ্মণৈঃ সম্ভূয় সঙ্গং কৃত্বোৎপাদিতা-

ভীষ্ম বলিলেন—"পূর্ব্বকালে জমদগ্নিনন্দন রাম পিতৃবধ সহ্য করিতে না পারিয়া কুঠার দ্বারা কার্ত্তবীর্য্যার্জ্জুন রাজাকে বধ করিয়াছিলেন ॥১॥

তিনি কার্ত্তবীর্য্যার্জ্জুনের সহস্র বাহু ছেদনপূর্ব্বক সেই রক্ত দ্বারা পিতৃতর্পণ করিয়া, লোকের পক্ষে যাহা অতিদুষ্কর, সেই ধর্ম্ম অর্জ্জন করিয়াছিলেন ॥২॥

পুনরায় তিনি ধনুর্ধারণপূর্ব্বক রথারূঢ় হইয়া পৃথিবী জয় করিতে থাকিয়া, দারুণ অস্ত্র সমূহ নিক্ষেপ করিয়া, বার বার ক্ষত্রিয়কুল নির্ম্মূল করিয়াছিলেন ॥৩॥

মহাত্মা পরশুরাম নানাবিধ অস্ত্র দ্বারা পূর্ব্বকালে এইভাবে পৃথিবীকে একুশ বার নিঃক্ষত্রিয় করেন ॥৪॥

সেই মহাত্মা পৃথিবীকে এইরূপে ক্ষত্রিয়শূন্য করিলে পর, ক্ষত্রিয়দিগের

উৎপাদিতান্যপত্যানি ব্রাহ্মণৈর্বেদপারগৈঃ।
পাণিগ্রাহস্য তনয় ইতি বেদেষু নিশ্চিতম্ ॥৬॥ (যুগ্মকম্)
ধর্ম্মং মনসি সংস্থাপ্য ব্রাহ্মণাংস্তাঃ সমভ্যয়ুঃ।
লোকেঽপ্যাচরিতো দৃষ্টঃ ক্ষত্রিয়াণাং পুনর্ভবঃ ॥৭॥
ততঃ পুনঃ সমুদিতং ক্ষত্রং সমভবত্তদা।
ইমঞ্চৈবাত্র বক্ষ্যেঽহমিতিহাসং পুরাতনম্ ॥৮॥
অথোতথ্য ইতি খ্যাত আসীদ্ধীমানৃষিঃ পুরা।
মমতা নাম তস্যাসীদ্ভার্য্যা পরমসম্মতা ॥৯॥

ভারতকৌমুদী

পাদিতোঽপি তনয়ঃ, পাণিগ্রাহস্য পরিণেতুরেব পত্যুর্ভবতীতি বেদেষু নিশ্চিতম্, "অশুক্লোপহৃতায়াস্ত পিণ্ডদা বোঢ়ুরেব তে" ইতি স্মৃতিদর্শনেন তন্মূলবেদানুমানাদিতি ভাবঃ ॥৫—৬॥

ধর্ম্মমিতি। তাঃ ক্ষত্রিয়ভার্য্যাঃ, ধর্ম্মং পতিবংশরক্ষণনিবন্ধনং পুণ্যম্, ন পুনঃ কামমিত্যর্থঃ। পুনর্ভবঃ ক্ষেত্রজপুত্রঃ। দৃষ্ট ইতি তৎকালীনব্যবহারদর্শনোক্তিঃ ॥৭॥

তত ইতি। সমুদিতং সমুৎপন্নম্। ইতিহাসস্যাতিপ্রাচীনতাসূচনার্থং পুরাতনপদম্ ॥৮॥

অথেতি। পরমসম্মতা অতিসৌন্দর্য্যসুশীলাদিশালিত্বাদতীবপ্রিয়তমা ॥৯॥

ভারতভাবদীপঃ

নীতি সম্বন্ধঃ ॥৬॥ নন্ু কথং তর্হি মাতা ভস্ত্রা পিতুঃ পুত্রো যেন জাতঃ স এব স ইত্যুক্তম্? "অন্যোদর্য্যো মনসা মন্তব্যা উ" ইতি শ্রুতেরন্যোদর্য্যো মনসাপি ন মন্তব্যো মমায়ং পুত্র ইতি তন্নির্বচনাৎ "ন শেষোঽগ্নে অন্যজাতমস্তি" ইতি শ্রুতেশ্চান্যক্ষেত্রেঽন্যস্মাৎ স্বস্মাৎ বা জাতঃ শেষশব্দিতো ন স্বপুত্রঃ কিন্তু ক্ষেত্রপতেরেবেতি নিশ্চয়াৎ। তেন দত্তক্রীতান্যক্ষেত্রজাদীনাম-পুত্রত্বং সিদ্ধমত আহ—ধর্ম্মমিতি। ধর্ম্মং মমায়ং পুত্রো ভবিষ্যতীত্যভিলাষম্। অথ খলু ক্রতুময়ঃ পুরুষ ইতি সঙ্কল্পপ্রাধান্যশ্রুতেঃ স্ত্রীপুংসয়োর্মধ্যে যস্য সঙ্কল্পো দৃঢ়স্তস্যৈব পুত্র ইত্যর্থঃ। মাতা ভস্ত্রেতি তু বিবাহবিষয়ম্। নন্বেবং শালিক্ষেত্রে যববীজাদপি শাল্যঙ্কুরোৎপত্তিঃ স্যাদিতি চেন্ন দাবাগ্নিদগ্ধাৎ কদলীকাণ্ডাদপি বেত্রাঙ্কুরোৎপত্তিদৃষ্টে, শ্বমস্তকে ন্যুপ্তগোধূমযাব-

---

ভার্য্যারা বেদপারদর্শী ব্রাহ্মণগণের সহিত মিলিত হইয়া সন্তান উৎপাদন করেন। কেন না, বেদে ইহা নির্ণয় করা আছে যে, ক্ষেত্রজ পুত্র—পরিণেতার পুত্রই হয় ॥৫—৬॥

আর, সেই ক্ষত্রিয়রমণীরা মনে মনে ধর্ম্মভাব রাখিয়াই ব্রাহ্মণদের নিকট গিয়াছিলেন; বিশেষতঃ ক্ষত্রিয়দিগের ক্ষেত্রজ সন্তান-উৎপাদন লোকাচারও দেখা যায় ॥৭॥

তাহা হইতেই তখন আবার ক্ষত্রিয়জাতি উৎপন্ন হইয়াছিল। এবিষয়ে আমি অতিপ্রাচীন একটি ইতিহাস বলিব ॥৮॥

উতথ্যস্য যবীয়াংস্তু পুরোধাস্ত্রিদিবৌকসাম্।
বৃহস্পতির্বৃহত্তেজা মমতামন্বপদ্যত ॥১০॥
উবাচ মমতা তন্তু দেবরং বদতাং বরম্।
অন্তর্ব্বত্নী ত্বহং ভ্রাত্রা জ্যেষ্ঠেনারম্যতামিতি ॥১১॥
অয়ঞ্চ মে মহাভাগ! কুক্ষাবেব বৃহস্পতে!।
ঔতথ্যো বেদমত্রাপি ষড়ঙ্গং প্রত্যধীয়ত ॥১২॥
অমোঘরেতাস্ত্বঞ্চাপি দ্বয়োর্নাস্ত্যত্র সম্ভবঃ।
তস্মাদেবং গতেঽদ্য ত্বমুপারমিতুমর্হসি ॥১৩॥

ভারতকৌমুদী

উতথ্যস্তেতি। যবীয়ান্ কনিষ্ঠো ভ্রাতা। অন্বপদ্যত রন্তুমুপগতঃ ॥১০॥

উবাচেতি। অহং তব জ্যেষ্ঠেন ভ্রাত্রা উতথ্যেন, অন্তর্ব্বত্নী গর্ভিণী জাতা। ইতি হেতোঃ, ত্বয়া আরম্যতাং রমণাদ্বিরম্যতাম্। "অন্তর্ব্বত্নী তু গর্ভিণী" ইত্যমরঃ ॥১১॥

অথ তব গর্ভে যদি কন্যা স্যাদিত্যাহ—অয়ঞ্চেতি। উতথ্যস্যাপত্যং পুমানিত্যৌতথ্যঃ ॥১২॥

অথাস্তাং পুমান্, তথাপি দ্বৌ পুত্রৌ ভবতামিত্যাহ—অমোঘেতি। অত্র মমোদরে, দ্বয়োঃ সন্তানয়োরবস্থিতেঃ সম্ভবো নাস্তি, স্বল্পাবকাশত্বাৎ। উপারমিতুং বিরন্তুম্ ॥১৩॥

ভারতভাবদীপঃ

নালাদেঃ পলাণ্ডুলশুনাঙ্কুরোৎপত্তিদৃষ্টেশ্চ ভাবনাবিশেষজন্যধর্ম্মস্যৈব বিশেষাধায়কত্বাভ্যুপগমাৎ। ধনাদিনোপনিমন্ত্রণাচ্চ ক্ষেত্রপতেরেব সা সন্ততির্ন বিপ্রস্য। লোকেঽপীতি কল্মাষপাদক্ষেত্রে মদয়ন্ত্যাং বসিষ্ঠেন পুত্রা উৎপাদিতা ইতি লোকেঽপ্যাচরিতোঽনুষ্ঠিতো দৃষ্টঃ ক্ষত্রিয়াণাং ভব উৎপত্তির্ব্রাহ্মণেভ্য ইতি শেষঃ ॥৭-৯॥ অন্বপদ্যত উপগতবান্ ॥১০॥ আরম্যতামুপরম্যতাম্

পূর্ব্বকালে উতথ্য নামে একজন বিচক্ষণ ঋষি ছিলেন এবং মমতা নামে তাঁহার পরমপ্রিয়তমা ভার্য্যা ছিলেন ॥৯॥

একদা সেই উতথ্যের কনিষ্ঠ ভ্রাতা, দেবগণের পুরোহিত, অত্যন্ত তেজস্বী বৃহস্পতি সেই মমতার নিকট উপস্থিত হইলেন ॥১০॥

তখন মমতা সেই বাগ্মিশ্রেষ্ঠ দেবরকে বলিলেন—"আপনার জ্যেষ্ঠ ভ্রাতা দ্বারাই আমি গর্ভবতী হইয়াছি; সুতরাং আপনি বিরত হউন ॥১১॥

বৃহস্পতি! আমার এই উদরেই মহাত্মা উতথ্যের পুত্র রহিয়াছে এবং সে এই খানে থাকিয়াই ষড়ঙ্গ বেদ অধ্যয়ন করিয়াছে ॥১২॥

আপনিও অব্যর্থরেতা; সুতরাং আমার এই উদরে দুইটী সন্তানের থাকিবার জায়গা হইবে না। অতএব এই অবস্থায় আপনি আজ বিরত হউন" ॥১৩॥

(১১)…দেবরং বদতাং বরা…। (১৩) তস্মাদেবং গতে স্বস্ত উপারমিতুমর্হসি।

এবমুক্তস্তয়া সম্যগ্‌ বৃহত্তেজা বৃহস্পতিঃ।
কামাত্মানং তদাত্মানং ন শশাক নিয়চ্ছিতুম্‌ ॥১৪॥
স বভূব তদা কামী তয়া সার্দ্ধমকাময়া।
উৎসৃজন্তন্তু তং রেতঃ স গর্ভস্থোঽভ্যভাষত ॥১৫॥
ভোস্তাত! মা গমঃ কামং নাস্ত্যন্তরমিহ দ্বয়োঃ।
অল্পোঽবকাশো ভগবন্‌! পূর্ব্বঞ্চাহমিহাগতঃ।
অমোঘরেতাশ্চ ভবান্‌ পীড়াং কর্ত্তুং ন মেঽর্হতি ॥১৬॥
অশ্রুত্বৈব চ তদ্বাক্যং গর্ভস্থস্য বৃহস্পতিঃ।
জগাম মৈথুনায়ৈব মমতাং চারুলোচনাম্‌ ॥১৭॥
শুক্রোৎসর্গং ততো বুদ্ধা তস্যা গর্ভগতো মুনিঃ।
পদ্ভ্যামরোধয়ন্মার্গং শুক্রস্য চ বৃহস্পতেঃ ॥১৮॥

ভারতকৌমুদী

এবমিতি। কাম আত্মা স্বভাবো যস্য তম্‌, আত্মানং মনঃ। নিয়চ্ছিতুং নিয়ন্তুং নিবর্ত্তয়িতুমিতি যাবৎ। আর্ষোঽয়ং প্রয়োগঃ ॥১৪॥

স ইতি। কামী রিরংসুঃ। রেতঃ শুক্রম্‌, উৎসৃজন্তম্‌ উৎস্রষ্টুমিচ্ছুম্‌ ॥১৫॥

ভো ইতি। কামং মা গমঃ রমণং ন কুরু। ইহ উদরে, অন্তরমবকাশঃ। অমোঘরেতা অব্যর্থবীর্য্যঃ। পীড়াং সন্তানান্তরদ্বারা। ষট্‌পদমিদং পদ্যম্‌ ॥১৬॥

অশ্রুত্বেতি। অশ্রুত্বৈব শ্রুতমপ্যনাদরেণাশ্রুতবদেব কৃত্বা। জগাম প্রাপ ॥১৭॥

ভারতভাবদীপঃ

॥১১—১৩॥ আত্মানং চিত্তম্‌। নিয়চ্ছিতুং নিয়ন্তুম্‌ ॥১৪॥ তয়া কামনিগ্রহশক্ত্যা ॥১৫॥

মমতা এইরূপ বলিলেও, অত্যন্ত তেজস্বী বৃহস্পতি কামাতুর চিত্তকে তখন নিবৃত্ত করিতে সমর্থ হইলেন না ॥১৪॥

তখনই তিনি সেই অকামুকীর সহিত কামব্যবহার করিবার ইচ্ছা করিলেন। তখন সেই গর্ভস্থ বালক তাঁহাকে বলিল—॥১৫॥

"পিতৃব্য! আপনি কামব্যবহারে প্রবৃত্ত হইবেন না; কারণ, এখানে দুই জনের থাকিবার জায়গা হইবে না; কেন না, স্থান অল্প; বিশেষতঃ এখানে আমি আগে আসিয়াছি; আর, আপনিও অব্যর্থবীর্য্য; অতএব আমার পীড়া জন্মাইবেন না" ॥১৬॥

বৃহস্পতি গর্ভস্থ বালকের সে কথা না শুনিয়াই, রমণের জন্য সুলোচনা মমতাকে ধারণ করিলেন ॥১৭॥

---

(১৬)…দ্বয়োর্নাস্তীহ সম্ভবঃ…ভবান্‌ ন পীড়াং কর্ত্তুমর্হতি। (১৮)…পদ্ভ্যামারোধয়ৎ, পদ্ভ্যামাবারয়ৎ…।

স্থানমপ্রাপ্তমথ তচ্ছুক্রং প্রতিহতং তদা।
পপাত সহসা ভূমৌ ততোঽক্রুধ্যদ্‌বৃহস্পতিঃ ॥১৯॥
তদ্‌দৃষ্ট্বা পতিতং শুক্রং শশাপ স রুষান্বিতঃ।
উতথ্যপুত্রং গর্ভস্থং নির্ভর্ৎস্য ভগবানৃষিঃ ॥২০॥
যস্মাং ত্বমীদৃশে কালে সর্ব্বভূতেপ্সিতে সতি।
এবমাত্থ বচস্তস্মাত্তমো দীর্ঘং প্রবেক্ষ্যসি ॥২১॥
স বৈ দীর্ঘতমা নাম শাপাদৃষিরজায়ত।
বৃহস্পতের্ব্বৃহৎকীর্ত্তের্ব্বৃহস্পতিরিবৌজসা ॥২২॥
জাত্যন্ধো বেদবিৎ প্রাজ্ঞঃ পত্নীং লেভে স বিদ্যয়া।
তরুণীং রূপসম্পন্নাং প্রদ্বেষীং নাম ব্রাহ্মণীম্ ॥২৩॥

ভারতকৌমুদী

শুক্রোৎসর্গমিতি। শুক্রস্য শুক্রপ্রবেশস্য। পদ্ভ্যাং চরণতলদ্বয়েন ॥১৮॥
স্থানমিতি। স্থানং জরায়ুম্। প্রতিহতং তচ্চরণতলাভ্যাং নিবারিতম্ ॥১৯॥
তদিতি। স বৃহস্পতিঃ। নির্ভর্ৎস্য তিরস্কৃত্য ॥২০॥
কোঽসৌ শাপ ইত্যাহ—যদিতি। বচঃ "ভোস্তাত!" ইত্যাদি। তমস্তমঃস্বরূপমন্ধত্বম্ ॥২১॥
স ইতি। বৃহস্পতেঃ শাপাৎ শাপবাক্যানুসারাৎ, দীর্ঘতমা নামাজায়ত ॥২২॥
জাত্যন্ধ ইতি॥ জাত্যন্ধো জন্মান্ধোঽপি সন্, বিদ্যয়া তদ্বলেন পত্নীং লেভে ॥২৩॥

ভারতভাবদীপঃ

কামং মৈথুনম্, মা গমঃ ॥১৬—১৯॥ তং শশাপেতি সম্বন্ধঃ ॥২০—২১॥ দীর্ঘং তমঃ অন্ধত্বম্

তাহার পর, মমতার গর্ভস্থিত সেই মুনিবালক বীর্য্যপাতের সময় বুঝিয়া চরণযুগল দ্বারা সেই বীর্য্যপ্রবেশের পথ রুদ্ধ করিয়া রাখিল ॥১৮॥

তখন সেই বীর্য্য প্রতিহত হইয়া, জরায়ুতে প্রবেশ না করিয়া, তৎক্ষণাৎ ভূতলে পতিত হইল; তাহাতে বৃহস্পতি ক্রুদ্ধ হইলেন ॥১৯॥

প্রভাবশালী বৃহস্পতি সেই বীর্য্যকে ভূতলে পতিত দেখিয়া, ক্রুদ্ধ হইয়া, গর্ভস্থ উতথ্যপুত্রকে তিরস্কার করিয়া অভিসম্পাত করিলেন—॥২০॥

"সমস্ত প্রাণীর অভীষ্ট এমন সুন্দর সময়ে তুই যখন আমাকে এইরূপ কথা বললি (এবং এইরূপ ব্যবহার করলি) তখন তুই দীর্ঘকালের জন্য অন্ধ হইবি" ॥২১॥

যশস্বী বৃহস্পতির শাপবাক্য অনুসারে সেই উতথ্যপুত্রের নাম হইয়াছিল—'দীর্ঘতমা' এবং তিনি তপস্যার প্রভাবে বৃহস্পতির তুল্যই হইয়াছিলেন ॥২২॥

---

(১৯)···প্রতিহতং ততঃ···ততঃ ক্রুদ্ধঃ···। ২৩ শ্লোকঃ ক্বচিন্নাস্তি।

স পুত্রান্ জনয়ামাস গৌতমাদীন্ মহাযশাঃ।
ঋষেরুতথ্যস্য তদা সন্তানকুলবৃদ্ধয়ে ॥২৪॥
ধর্ম্মাত্মা চ মহাত্মা চ বেদবেদাঙ্গপারগঃ।
গোধর্ম্মং সৌরভেয়াচ্চ সোঽধীত্য নিখিলং মুনিঃ ॥২৫॥
প্রাবর্ত্তত তথা কর্ত্তুং শ্রদ্ধাবাংস্তমশঙ্কয়া।
ততো বিতথমর্য্যাদং তং দৃষ্ট্বা মুনিসত্তমাঃ ॥২৬॥
ক্রুদ্ধা মোহাভিভূতাস্তে সর্ব্বে তত্রাশ্রমৌকসঃ।
অহোঽয়ং ভিন্নমর্য্যাদো নাশ্রমে বস্তুমর্হতি ॥২৭॥
তস্মাদেনং বয়ং সর্ব্বে পাপাত্মানং ত্যজামহে।
ইত্যন্যোন্যং সমাভাষ্য তে দীর্ঘতমসং মুনিম্ ॥২৮॥ (কলাপকম্)

ভারতকৌমুদী

স ইতি। উতথ্যস্য নিজপিতুঃ সন্তানেন বিস্তারেণ কুলবৃদ্ধয়ে ॥২৪॥

ধর্ম্মাত্মেতি। স দীর্ঘতমা মুনিঃ, সৌরভেয়াৎ সুরভিপুত্রাৎ, নিখিলং গোধর্ম্মম্, অধীত্য, তত্র শ্রদ্ধাবান্ বিশ্বাসী সন্, অশঙ্কয়া নির্ভয়ভাবেন, তথা গোপ্রকারেণৈব, তং গোধর্ম্মং কর্ত্তুং প্রাবর্ত্তত। গোধর্ম্মশ্চ—দিবা বা রাত্রৌ বা, প্রকাশমপ্রকাশং বা, যস্যাং কস্যাচিৎ স্ত্রিয়াং রমণম্। বিতথমর্য্যাদং মিথ্যাচারম্। ক্রুদ্ধা অতএব মোহেন বিকৃতচিত্ততয়া বিদ্বেষেণেতি যাবৎ অভিভূতা আক্রান্তাঃ। অয়ং দীর্ঘতমাঃ। দীর্ঘতমসং মুনিম্, সম্ভাষণাদৌ ত্যক্তবন্ত ইতি শেষঃ ॥২৫—২৮॥

ভারতভাবদীপঃ

॥২২—২৪॥ সম্যক্ তানং বিস্তারো যস্য তস্য কুলস্য বৃদ্ধয়ে; বিস্তীর্ণস্যাপি বৃদ্ধয়ে ইত্যর্থঃ ॥২৫॥ গোধর্ম্মং প্রকাশমৈথুনং সৌরভেয়াৎ কামধেনুপুত্রাধীত্যাধিগম্য ॥২৬॥ মোহাভিভূতত্বমপাপে

বেদজ্ঞ পণ্ডিত দীর্ঘতমা, জন্মান্ধ হইয়াও বিদ্যার বলে প্রদ্বেষীনাম্নী সুন্দরী ও যুবতি কোন ব্রাহ্মণকন্যাকে পত্নীরূপে লাভ করিয়াছিলেন ॥২৩॥

সেই যশস্বী দীর্ঘতমা যথাসময়ে উতথ্যমুনির বংশবৃদ্ধির জন্য গৌতম প্রভৃতি পুত্রগণকে উৎপাদন করিয়াছিলেন ॥২৪॥

ধার্ম্মিক, উদারচেতা ও বেদ-বেদাঙ্গপারদর্শী সেই দীর্ঘতমা মুনি সুরভিনন্দনের নিকট সমস্ত গোধর্ম্ম শিক্ষা করিয়া, তাহার প্রতিই বিশ্বাসী হইয়া, নির্ভয়চিত্তে সেইভাবেই সেই গোধর্ম্ম প্রচার করিতে প্রবৃত্ত হইয়াছিলেন। তাহার পর, সেই আশ্রমবাসী সকল মহর্ষিই দীর্ঘতমাকে মিথ্যাচারসম্পন্ন দেখিয়া, ক্রুদ্ধ ও বিদ্বেষসম্পন্ন হইয়া, পরস্পর আলোচনা করিলেন যে, "কি আশ্চর্য্য! দীর্ঘতমা শিষ্টাচার পরিত্যাগ করিল! সুতরাং ও, এ আশ্রমে

---

২৪ শ্লোকাৎ পরম্ "লোভমোহাভিভূতাস্তু পুত্রাস্তে গৌতমাদয়ঃ" ইত্যধিকং কচিৎ

পুত্রলাভাচ্চ সা পত্নী ন তুতোষ পতিং তদা।
প্রদ্বিষন্তীং পতির্ভার্য্যাং কিং মাং দ্বেক্ষীতি চাব্রবীৎ ॥২৯॥

প্রদ্বেষ্যুবাচ।

ভার্য্যায়া ভরণাদ্ভর্ত্তা পালনাচ্চ পতিঃ স্মৃতঃ।
অহং ত্বাং ভরণং কৃত্বা জাত্যন্ধং সসুতং তদা।
নিত্যকালং শ্রমেণার্ত্তা ন ভরেয়ং মহাতপঃ! ॥৩০॥

ভীষ্ম উবাচ।

তস্যাস্তদ্বচনং শ্রুত্বা ঋষিঃ কোপসমন্বিতঃ।
প্রত্যুবাচ ততঃ পত্নীং প্রদ্বেষীং সসুতাং তদা।
নীয়তাং ক্ষত্রিয়কুলে ধনার্থশ্চ ভবিষ্যতি ॥৩১॥

ভারতকৌমুদী

পুত্রেতি। সা পত্নী প্রদ্বেষী, তদা গোধর্ম্মপ্রচারাৎ পুত্রলাভাচ্চ পতিং দীর্ঘতমসং প্রতি, ন তুতোষ। কিঞ্চ, পতির্দীর্ঘতমাঃ। দ্বেক্ষি দ্বেষবিষয়ং করোষি ॥২৯॥

ভার্য্যায়া ইতি। ভ্রিয়ত ইতি ভরণং কর্ম্মণি যুট্। অথবা উক্তরূপং ত্বাং প্রাপ্যেত্যর্থঃ। হে মহাতপঃ! ন ভরেয়ং ভিক্ষাদাস্যবৃত্ত্যাদিনা ন পুনর্ভবন্তং পুষ্যেয়ম্। ষট্‌পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥৩০॥

ভারতভাবদীপ

পাপদর্শিত্বাৎ ॥২৭—২৮॥ পুত্রলাভা লব্ধপুত্রা। তদা গোধর্ম্মকালে। ন তুতোষ, তে মুনয়ঃ পত্নী চ তং ত্যক্তবন্ত ইত্যর্থঃ, যতঃ অতএব প্রদ্বেষীতি তস্যা নাম ॥২৯॥ দ্বেক্ষি দ্বেষং করোষি। পতিঃ পালনাদুপসর্গেভ্যঃ। ভরণাদন্নাদিনা ভর্ত্তা চ ॥৩০॥ অহন্তু প্রত্যুত

বাস করিবাব যোগ্য নহে; অতএব আমরা সকলেই এই পাপাত্মাকে ত্যাগ করিব।" তাঁহারা পরস্পর এইরূপ আলোচনা করিয়া দীর্ঘতমাকে ত্যাগ করিলেন (অর্থাৎ তাঁহার সঙ্গে আর আলাপব্যবহার করিতেন না) ॥২৫—২৮॥

পূর্ব্বেই পুত্র লাভ করায় এবং তখন দীর্ঘতমা গোধর্ম্মপ্রচারে প্রবৃত্ত হওয়ায় তাঁহার পত্নী প্রদ্বেষী তাঁহার প্রতি বিদ্বেষ করিতে লাগিলেন। তখন দীর্ঘতমা প্রদ্বেষীকে বলিলেন—"তুমি আমার প্রতি বিদ্বেষ করিতেছ কেন?" ॥২৯॥

প্রদ্বেষী বলিলেন—"স্বামী স্ত্রীকে ভরণ করেন বলিয়া তাঁহাকে ভর্ত্তা বলে এবং পালন করেন বলিয়া পতি বলে; কিন্তু আমিই এযাবৎ পুত্রগণের সহিত সর্ব্বদা আপনার ভরণ করিয়া আসিতেছি এবং তাহাতেই পরিশ্রান্ত হইয়া পড়িয়াছি; সুতরাং আর আপনার ভরণ করিতে পারিব না" ॥৩০॥

(২৯) পুত্রলাভা চ ইতি নীলকণ্ঠসম্মতঃ পাঠঃ। (৩০) অহং ত্বদ্ভরণাশক্তা···। (৩১) ধনার্থী খং ভবিষ্যসি।

প্রদ্বেষ্যুবাচ।

ত্বয়া দত্তং ধনং বিপ্র। নেচ্ছেয়ং দুঃখকারণম্।
যথেষ্টং কুরু বিপ্রেন্দ্র। ন ভরেয়ং যথা পুরা ॥৩২॥

দীর্ঘতমা উবাচ।

অদ্যপ্রভৃতি মর্য্যাদা ময়া লোকে প্রতিষ্ঠিতা।
এক এব পতির্নার্য্যা যাবজ্জীবং পরায়ণম্ ॥৩৩॥

ভাবকৌমুদী

তস্যা ইতি। নীয়তামিদং মম শরীরমিতি শেষঃ। ধনরূপোঽর্থো বিষয়ঃ, ভবিষ্যতি ভিক্ষয়া লাভাদিতি ভাবঃ। অয়মপি ষট্পাদঃ শ্লোকঃ ॥৩১॥

ত্বয়েতি। দুঃখকারণম্, ভিক্ষার্থম্ অন্ধেন ত্বয়া সহ ভ্রমণাবশ্যম্ভাবেন শ্রমাবশ্যম্ভাবাদিতি ভাবঃ। পুরা পূর্ব্বং যথা, তথা পুনর্ভবন্তং ন ভরেয়ম্, কিন্তু পত্যন্তরমেবাশ্রয়েয়ম্। অথ "নৈকা দ্বৌ পতী বিন্দেত" ইতি শ্রুত্যা তন্নিষেধ ইতি চেন্ন, "নৈকস্যৈ বহবঃ সহ পতয়ঃ" ইতি শ্রুত্যন্তরে সহশব্দস্বরসেন যুগপদেব পতিদ্বয়াদিনিষেধাৎ পত্যৌ মৃতে পত্যা পরিত্যক্তে বা তস্যাঃ পত্যন্তরকরণাবগমাদিতি ভাবঃ ॥৩২॥

উক্তমভিপ্রায়ং বিদিত্বৈবাহ—অদ্যেতি। মর্য্যাদা স্ত্রীণামাচারসীমা। পরায়ণং পরমাশ্রয়ো ভবেৎ। তথা চ আস্তাং তাবদুক্তশ্রুতিদ্বয়তাৎপর্য্যপর্য্যালোচনয়া যথা কথঞ্চিদুক্তার্থপ্রতীতিঃ, কিন্তু "কেবলং শাস্ত্রমাশ্রিত্য ন কর্ত্তব্যো বিনির্ণয়ঃ। যুক্তিহীনবিচারে তু ধর্ম্মহানিঃ প্রজায়তে ॥" ইতি বৃহস্পতিবচনাৎ প্রবলা যুক্তিরনুসরণীয়া। যুক্তিশ্চাত্র মমেব অন্ধাদেঃ পত্যুঃ পত্ন্যা পরিত্যাগে তজ্জীবননাশাশঙ্কা। কিঞ্চ ইদং তাবদ্বিধাতৃবিধানম্, যৎ, পুরুষো গর্ভং জনয়তি, স্ত্রী চ গর্ভং দধাতি। তত্র জননব্যাপারাদর্শনাজ্জনকনিশ্চয়ো দুষ্কর এব, প্রসবাদিব্যাপারদর্শনাচ্চ জননীনিশ্চয়ঃ সুকরঃ। এবঞ্চ যুগপদনেকপুরুষস্যৈকস্ত্রীকত্বে কস্যেদমপত্যমিতি তজ্জনকে সর্ব্বেষামেব সন্দেহো দুর্নিবার এব, ক্রমেণানেকপুরুষস্যৈকস্ত্রীকত্বে চ অচিরধৃতগর্ভায়াস্তথাত্বেনাবিদিতায়া এব গৃহীতপত্যন্তরায়াঃ স্ত্রিয়া অপত্যেঽপি তথৈব সন্দেহঃ। তন্মূলকশ্চ বুধমাশ্রিত্য চন্দ্রবৃহস্পত্যোরিব গরীয়ান্ বিবাদঃ, গোত্রধনাদ্যধিকারানিশ্চয়শ্চ স্যাৎ। যুগপদযুগপদ্বা একপুরুষস্যানেকস্ত্রীকত্বে তু নৈবং সন্দেহঃ।

ভারতভাবদীপঃ

ভরণাপেক্ষা সতী ন ভবেয়ম্। তদা তদেব, লুপ্তোপমা পূর্ব্ববদিত্যর্থঃ ॥৩১—৩২॥ ধনমর্থ-

---

ভীষ্ম বলিলেন—"প্রদ্বেষীর সেই কথা শুনিয়া দীর্ঘতমা ক্রুদ্ধ হইয়া, পুত্রদের সহিত পত্নী প্রদ্বেষীকে বলিলেন—"আমাকে কোন ক্ষত্রিয়ের বাড়ী লইয়া যাও, সেখানে ধন লাভ হইবে" ॥৩১॥

প্রদ্বেষী বলিলেন—"ব্রাহ্মণ! আপনার দত্ত ধন দুঃখই জন্মায়; সুতরাং তাহা লইতে ইচ্ছা করি না। আপনার যাহা ইচ্ছা হয় করুন; আমি কিন্তু পূর্ব্বের মত আর আপনার ভরণ করিতে পারিব না" ॥৩২॥

মৃতে জীবতি বা তস্মিন্ নাপরং প্রাপ্নুয়ান্নরম্।
অভিগম্য পরং নারী পতিষ্যতি ন সংশয়ঃ ॥৩৪॥
অপতীনান্তু নারীণামদ্যপ্রভৃতি পাতকম্।
যদ্যস্তি চেদ্ধনং সর্ব্বং বৃথাভোগা ভবন্তু তাঃ।
অকীর্ত্তিঃ পরিবাদাশ্চ নিত্যং তাসাং ভবন্তু বৈ ॥৩৫॥

ভারতকৌমুদী

অতঃ খলু স্ত্রিয়া এবৈকপতিকত্বনিয়ম ইত্যাশয়ঃ। কুন্তীদ্রৌপদ্যাদীনান্তু তত্তৎকারণাদ্বিনিয়ম এবেতি বক্ষ্যতে। "নেকস্যৈ বহবঃ সহ পতয়ঃ" ইত্যর্থবাদরূপায়াঃ শ্রুতেঃ পূর্ব্বং রাগাদুপাদেয়ত্বসত্ত্বেঽপি ইতঃ প্রভৃতি হেয়ত্বমেবেতি সূচনায় অদ্যপ্রভৃতীত্যুক্তমিতি সংক্ষেপঃ ॥৩৩॥

উক্তনিয়মং স্বয়মেব ব্যাচষ্টে—মৃত ইতি। তস্মিন্ পত্যৌ। ন প্রাপ্নুয়াৎ পত্নীতি শেষঃ। পরং পুরুষম্। পতিষ্যতি যথোক্তপাপভাগ্ ভবিষ্যতি ॥৩৪॥

অপতীনামিতি। অপতীনাং বিধবানাং নারীণাম্, অদ্যপ্রভৃতি পুরুষান্তরগমনে পাতকং ভবেৎ। যদীতি সম্ভাবনায়াম্। চেদিতি পক্ষান্তরে। সর্ব্বং সর্ব্বপ্রকারং পত্যুর্ধনমস্তি, তথাপি তা বিধবা নার্য্যঃ, বৃথাভোগা নিষ্ফলতদ্ধনভোগা ভবন্তু, পুরুষভোগসহকারেণৈব ধনাদিভোগস্য সফলত্বাদিতি ভাবঃ। কিঞ্চ তাসাং বিধবানাম্, তথাপি তদ্ভোগে অকীর্ত্তির্নিন্দা, পরিবাদা বন্ধুভিস্তদ্বর্জ্জনবাদাশ্চ ভবন্তু। পরিরত্র বর্জ্জনার্থঃ। ইদমপি ষট্পদং পদ্যম্ ॥৩৫॥

ভারতভাবদীপঃ

শোপভোগাদিঃ ॥৩৩॥ ন ভরেয়ং যথা পুরা—ভর্ত্রন্তরং করিষ্যামীত্যাশয়ঃ ॥৩৪॥ এক এবেতি। নহু যদেকস্মিন্ যূপে দ্বে রশনে পরিব্যয়তি তস্মাদেকো দ্বে জায়ে বিন্দতে, যন্নৈকাং রশনাং দ্বয়োর্যূপয়োঃ পরিব্যয়তি তস্মান্নৈকা দ্বৌ পতী বিন্দত ইত্যার্থবাদিকনিষেধবিধেরেকস্যাঃ পতিদ্বয়স্যাপ্রাপ্তত্বাৎ কথমিয়ং দীর্ঘতমসা মর্য্যাদা ক্রিয়তে ইতি চেত্তত্রাহ, মৃতে ইতি। তস্মাদেকস্য বহ্ব্যো জায়া ভবন্তি "নৈকস্যৈ বহবঃ সহ পতয়ঃ" ইতি শ্রুত্যন্তরে সহশব্দাৎ পর্য্যায়েণ অনেকপতিত্বপ্রসঙ্গনাৎ রাগতঃ প্রাপ্তত্বাচ্চ তন্নিষেধোপপত্তিঃ, সহশব্দেঽপি রাগতঃ প্রাপ্তানুবাদ এব ন বিধায়কঃ অন্যথা বিহিতপ্রতিষিদ্ধত্বাৎ অনেকপতিত্বে বিকল্পঃ স্যাৎ। কথং তর্হি দ্রৌপদ্যাঃ পঞ্চ পাণ্ডবা মারিষায়াশ্চ দশ প্রাচেতস ইদানীন্তনানাং নীচানাঞ্চ দ্বিত্রাদয়ঃ পতয়ো দৃশ্যন্ত ইতি চেন্ন, "ন দেবচরিতং চরেৎ" ইতি ন্যায়েন দেবতাকল্পেষু পর্য্যনুযোগাযোগাৎ; নীচানাং পশুপ্রায়াণাঞ্চাচারস্যাপ্রামাণ্যাচ্চ; অধিকারিবিষয়ত্বাচ্চ

দীর্ঘতমা বলিলেন—"আজ হইতে জগতে আমি স্ত্রীলোকের নিয়ম প্রতিষ্ঠা করিতেছি—যাবজ্জীবন স্ত্রীলোকের একমাত্র পতিই পরম অবলম্বন হইবে ॥৩৩॥

পতি মরিয়া গেলে কিংবা জীবিত থাকিলে, স্ত্রী অন্য পুরুষ অবলম্বন করিতে পারিবে না; স্ত্রী অন্য পুরুষসংসর্গ করিলে পতিত হইবে ॥৩৪॥

---

(৩৫)...অকীর্ত্তিঃ পরিবাদশ্চ...।

ইতি তদ্বচনং শ্রুত্বা ব্রাহ্মণী ভৃশকোপিতা ।
গঙ্গায়াং নীয়তামেষ পুত্রা ইত্যেবমব্রবীৎ ॥৩৬॥
লোভমোহাভিভূতাস্তে পুত্রাস্তং গৌতমাদয়ঃ ।
বদ্ধোড়ুপে পরিক্ষিপ্য গঙ্গায়াং সমবাসৃজন্ ॥৩৭॥
কস্মাদন্ধশ্চ বৃদ্ধশ্চ ভর্ত্তব্যোঽয়মিতি স্ম তে ।
চিন্তয়িত্বা ততঃ ক্রূরাঃ প্রতিজগ্মুরথো গৃহান্ ॥৩৮॥
সোঽনুস্রোতস্তদা বিপ্রঃ প্লবমানো যদৃচ্ছয়া ।
জগাম সুবহূন্ দেশানন্ধস্তেনোড়ুপেন হ ॥৩৯॥
তন্তু রাজা বলির্নাম সর্ব্বধর্ম্মবিশারদঃ ।
অপশ্যন্মজ্জনগতঃ স্রোতসাভ্যাসমাগতম্ ॥৪০॥

ভারতকৌমুদী

ইতীতি । হে পুত্রা গৌতমাদয়ঃ ! নীয়তাং যুষ্মাভিরিতি শেষঃ ॥৩৬॥
লোভেতি । লোভঃ পৈতৃকধনে, মোহশ্চ মাতৃবাক্যাদেব পিতৃপরিত্যাগপ্রবৃত্তেঃ ॥৩৭॥
কস্মাদিতি । কস্মাদ্ভর্ত্তব্য ইতি সম্বন্ধঃ । ক্রূরাঃ কঠিনহৃদয়াঃ, তে গৌতমাদয়ঃ ॥৩৮॥
স ইতি । অনুস্রোতো গঙ্গাস্রোতসঃ পশ্চাৎ পশ্চাচ্চলিতঃ, প্লবমানো জলোপরি ॥৩৯॥
তমিতি । মজ্জনায় স্নানায় গতঃ । অভ্যাসং স্বসমীপম্ ॥৪০॥

ভারতভাবদীপঃ

নিয়োগস্যেতি দিক্ ॥৩৫—৩৬॥ ভোগঃ পুংযোগঃ। বৃথা ঐহিকপ্রতিষ্ঠাকরসন্ততিশূন্যঃ। প্রত্যুতাস্যথৈব তৎ স্যাদিত্যাহ—অকীর্ত্তিশ্চেতি ॥৩৭—৩৮॥ উড়ুপে প্লবে। "উড়ুপস্তু প্লবঃ

আজ হইতে অন্য পুরুষের সংসর্গ করিলে বিধবাদের পাপ হইবে এবং পতির সর্ব্বপ্রকার ধন থাকিলেও তাহা ভোগ করা বিধবাদের নিষ্ফল হইবে; তথাপি ভোগে প্রবৃত্ত হইলে, তাহাদের নিন্দা হইবে এবং বন্ধুজনেরা তাহাদিগকে ত্যাগ করিবার ইচ্ছা করিবে" ॥৩৫॥

দীর্ঘতমার এই সকল কথা শুনিয়া ব্রাহ্মণী অত্যন্ত ক্রুদ্ধ হইয়া পুত্রগণকে বলিলেন —"পুত্রগণ! তোমরা ইহাকে গঙ্গায় লইয়া যাও" ॥৩৬॥

গৌতমপ্রভৃতি সেই পুত্রগণ লোভে ও মোহে আক্রান্ত হইয়া, দীর্ঘতমাকে বন্ধন করিয়া নিয়া একটা ভেলায় উঠাইয়া দিয়া গঙ্গায় ভাসাইয়া দিল ॥৩৭॥

তাহার পর, 'এই বৃদ্ধ ও অন্ধকে কেন ভরণ-পোষণ করিব' ইহা ভাবিয়া সেই পাষাণহৃদয় পুত্রগণ গৃহে ফিরিয়া গেল ॥৩৮॥

সেই অন্ধ ব্রাহ্মণ ঈশ্বরেচ্ছাক্রমে সেই ভেলার উপরে থাকিয়া ভাসিতে ভাসিতে গঙ্গাস্রোতের পিছনে পিছনে বহু দেশে গমন করিলেন ॥৩৯॥

(৩৮) যস্মাদন্ধশ্চ···।

জগ্রাহ চৈনং ধর্ম্মাত্মা বলিঃ সত্যপরাক্রমঃ।
জ্ঞাত্বা চৈনং স বব্রেঽথ পুত্রার্থং মনুজেশ্বরঃ ॥৪১॥
সন্তানার্থং মহাভাগ! ভার্য্যাসু মম মানদ!।
পুত্রান্ ধর্ম্মার্থকুশলানুৎপাদয়িতুমর্হসি ॥৪২॥
এবমুক্তঃ স তেজস্বী তং তথেত্যুক্তবানৃষিঃ।
তস্মৈ স রাজা স্বাং ভার্য্যাং সুদেষ্ণাং প্রাহিণোত্তদা ॥৪৩॥
অন্ধং বৃদ্ধঞ্চ তং মত্বা ন সা দেবী জগাম হ।
স্বাঞ্চ ধাত্রেয়িকাং তস্মৈ বৃদ্ধায় প্রাহিণোত্তদা ॥৪৪॥
তস্যাং কাক্ষীবদাদীন্ স শূদ্রযোনাবৃষির্বশী।
জনয়ামাস ধর্ম্মাত্মা পুত্রানেকাদশৈব তু ॥৪৫॥

....

ভারতকৌমুদী

জগ্রাহেতি। জ্ঞাত্বা প্রশ্নেন ব্রাহ্মণত্বাদিনাবগম্য, এনং দীর্ঘতমসম্ ॥৪১॥
সন্তানেতি। হে মানদ! পুত্রোৎপাদনেন গৌরবদানযোগ্য! সন্তানার্থং বংশবিস্তারায় ॥৪২॥
এবমিতি। তং রাজনম্। তস্মৈ দীর্ঘতমসে। সুদেষ্ণাং নাম ॥৪৩॥
অন্ধমিতি। জগাম রমণায় প্রাপ। ধাত্রেয়িকাং নিজধাত্রীতনয়াম্ ॥৪৪॥

ভারতভাবদীপঃ

কোলঃ" ইত্যমরঃ ॥৩৯—৪১॥ মজ্জনগতঃ স্নানার্থং গতঃ যতঃ। স্রোতসা প্রবাহেণ। অভ্যাসং

বলি নামে সর্ব্বধর্ম্মনিপুণ কোন রাজা স্নান করিবার জন্য গঙ্গায় গিয়াছিলেন; স্রোতের বেগে নিকটে আগত সেই দীর্ঘতমা মুনিকে তিনি দেখতে পাইলেন ॥৪০॥

ধার্ম্মিক ও যথার্থপরাক্রমী বলিরাজা সেই দীর্ঘতমাকে ধরিলেন এবং পরিচয় লইয়া, পুত্রোৎপাদনের নিমিত্ত তাঁহাকে বরণ করিলেন ॥৪১॥

"মহাশয়! বংশবিস্তারের জন্য আমার ভার্য্যাদের গর্ভে আপনি ধর্ম্মার্থনিপুণ কতগুলি পুত্র উৎপাদন করুন" ॥৪২॥

রাজা এইরূপ বলিলে, তেজস্বী দীর্ঘতমা মুনি বলিলেন—"তাহা হইবে"। তাহার পর রাজা আপন ভার্য্যা সুদেষ্ণাকে দীর্ঘতমার নিকট পাঠাইয়া দিলেন ॥৪৩॥

মহিষী সুদেষ্ণা দীর্ঘতমাকে অন্ধ ও বৃদ্ধ জানিতে পারিয়া নিজে তাঁহার নিকট গেলেন না; কিন্তু নিজের ধাত্রীকন্যাকে সেই বৃদ্ধের নিকট পাঠাইয়া দিলেন ॥৪৪॥

---

(৪১)...পুত্রার্থে ভরতর্ষভ।।

কাক্ষীবদাদীন্ পুত্রাংস্তান্ দৃষ্ট্বা সর্ব্বানধীয়তঃ।
উবাচ তমৃষিং রাজা মমেম ইতি ভারত ! ॥৪৬॥
নেত্যুবাচ মহর্ষিস্তং মমেম ইতি চাব্রবীৎ।
শূদ্রযোনৌ ময়া হীমে জাতাঃ কাক্ষীবদাদয়ঃ ॥৪৭॥
অন্ধং বৃদ্ধঞ্চ মাং জ্ঞাত্বা সুদেষ্ণা-মহিষী তব।
অবমন্য দদৌ মূঢ়া শূদ্রাং ধাত্রেয়িকাং হি মে ॥৪৮॥
ততঃ প্রসাদয়ামাস রাজা তমৃষিসত্তমম্।
বলিঃ সুদেষ্ণাং ভার্য্যাং তাং তস্মৈ স প্রাহিণোৎ পুনঃ ॥৪৯॥
তাং স দীর্ঘতমাঙ্গেষু স্পৃষ্ট্বা দেবীমথাব্রবীৎ।
ভবিষ্যন্তি কুমারাস্তে তেজসাদিত্যবর্চ্চসঃ ॥৫০॥

ভারতকৌমুদী

তস্যামিতি। তস্যাং শূদ্রযোনৌ ধাত্রেয়িকায়াম্। বশী জিতেন্দ্রিয়ঃ ॥৪৫॥
কাক্ষীবদিতি। অধীয়তো বেদান্ পঠতঃ। এতেন তেষাং দ্বিজত্বং সূচিতম্ ॥৪৬॥
নেতি। ইমে পুত্রা মম। হি যস্মাৎ। তস্যাশ্চ শূদ্রায়াস্ত্বন্নিয়োগাভাবাদিতি ভাবঃ ॥৪৭॥
তর্হি মন্নিযুক্তা সুদেষ্ণা কিং কৃতবতীত্যাহ—অন্ধমিতি। অবমন্য অবজ্ঞায় ॥৪৮॥
তত ইতি। প্রসাদয়ামাস, তেনাত্মনঃ সুতানুৎপাদয়িতুমিতি ভাবঃ ॥৪৯॥
তামিতি। দীর্ঘতমাঙ্গেষ্বিতি সন্ধিরার্ষঃ। তেজসা বিশিষ্টাঃ, অতএবাদিত্যবর্চ্চসঃ ॥৫০॥

ধার্ম্মিক ও জিতেন্দ্রিয় দীর্ঘতমা ঋষি সেই শূদ্রার গর্ভে কাক্ষীবান্ প্রভৃতি এগারটী পুত্র উৎপাদন করিলেন ॥৪৫॥

কাক্ষীবান্ প্রভৃতি সেই পুত্রগণ সকলেই বেদপাঠ করিতেছে দেখিয়া রাজা দীর্ঘতমা মুনিকে বলিলেন—"ইহারা আমার পুত্র" ॥৪৬॥

তখন মহর্ষি দীর্ঘতমা রাজাকে বলিলেন—"না।" আবার বলিলেন—"ইহারা আমার পুত্র। কারণ, এই কাক্ষীবান্ প্রভৃতি আমাদ্বারা শূদ্রার গর্ভে জন্মিয়াছে ॥৪৭॥

মহারাজ ! আপনার মহিষী মূঢ়া সুদেষ্ণা আমাকে অন্ধ ও বৃদ্ধ জানিয়া অবজ্ঞা করিয়া, নিজের ধাত্রীতনয়া কোন শূদ্রাকে আমার নিকট পাঠাইয়াছিলেন" ॥৪৮॥

তাহার পর, বলিরাজ সেই ঋষিশ্রেষ্ঠকে প্রসন্ন করিলেন এবং তিনি পুনরায় আপম ভার্য্যা সেই সুদেষ্ণাকে দীর্ঘতমার নিকট পাঠাইয়া দিলেন ॥৪৯॥

তদনন্তর দীর্ঘতমা মুনি সুদেষ্ণাদেবীর অঙ্গ স্পর্শ করিয়া বলিলেন—"দেবি ! আপনার সূর্য্যের তুল্য তেজস্বী পাঁচটী পুত্র জন্মিবে ॥৫০॥

(৪৬) মমৈব ইতি ভারত ! ! (৪৭)…মমৈবেম ইতি ব্রুবন্… । (৪৮)…স্যাং দুষ্টা।

অঙ্গো বঙ্গঃ কলিঙ্গশ্চ পুণ্ড্রঃ সুহ্মশ্চ তে সুতাঃ।
তেষাং দেশাঃ সমাখ্যাতাঃ স্বনামপ্রথিতা ভুবি ॥৫১॥
অঙ্গস্যাঙ্গোঽভবদ্দেশো বঙ্গো বঙ্গস্য চ স্মৃতঃ।
কলিঙ্গবিষয়শ্চৈব কলিঙ্গস্য চ স স্মৃতঃ ॥৫২॥
পুণ্ড্রস্য পুণ্ড্রাঃ প্রখ্যাতাঃ সুহ্মাঃ সুহ্মস্য চ স্মৃতাঃ।
এবং বলেঃ পুরা বংশঃ প্রখ্যাতঃ পরমর্ষিজঃ ॥৫৩॥
এবমন্যে মহেষ্বাসা ব্রাহ্মণৈঃ ক্ষত্রিয়া ভুবি।
জাতাঃ পরমধর্ম্মজ্ঞা বীর্য্যবন্তো মহারথাঃ।
এতচ্ছ্রুত্বা ত্বমপ্যত্র মাতঃ! কুরু যথেপ্সিতম্ ॥৫৪॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যামাদিপর্ব্বণি সম্ভবে ভীষ্মসত্যবতীসংবাদে অষ্টনবতিতমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

ভারতকৌমুদী

অথ কে নাম তে কুমারা ইত্যাহ—অঙ্গ ইতি। সমাখ্যাতা ভবিষ্যন্তীতি শেষঃ ॥৫১॥

অঙ্গস্যেতি। দেশ ইত্যেকবচনেন সংখ্যাভিধানাদঙ্গ ইত্যাদৌ "বহুত্ববদস্যাদেরসংখ্যৈকাধিকরণস্য" ইতি ন বহুবচনম্। পরত্র তু তথাত্বাভাবাৎ পুণ্ড্রা ইত্যাদৌ বহুবচনমেব ॥৫২॥

পুণ্ড্রস্যেতি। পরমর্ষিজো মহর্ষের্দীর্ঘতমসো জাতঃ, প্রখ্যাতঃ কথিতঃ ॥৫৩॥

এবমিতি। মহেষ্বাসা মহাধনুর্দ্ধরাঃ। ষট্পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥৫৪॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়ামাদিপর্ব্বণি সম্ভবে অষ্টনবতিতমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

ভারতভাবদীপঃ

সমীপম্ ॥৪২—৪৫॥ ধাত্রেয়িকাং দাসীম্ ॥৪৬—৫০॥ অঙ্গেষু স্পৃষ্ট্বা স্বরূপজ্ঞানার্থমিতি ভাবঃ। সন্ধিরার্ষঃ ॥৫১—৫৩॥ যথেপ্সিতং ব্রাহ্মণেভ্যো বংশবৃদ্ধিমিত্যর্থঃ ॥৫৪॥

ইতি শ্রীমহাভারতে আদিপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে অষ্টনবতিতমোঽধ্যায়ঃ ॥৯৮॥

তাহাদের নাম হইবে—অঙ্গ, বঙ্গ, কলিঙ্গ, পুণ্ড্র এবং সুহ্ম; আর তাহাদের অধিকৃত দেশগুলিও তাহাদের নামেই জগতে প্রসিদ্ধ হইবে" ॥৫১॥

অঙ্গের অঙ্গদেশ, বঙ্গের বঙ্গদেশ এবং কলিঙ্গের কলিঙ্গদেশ হইয়াছিল ॥৫২॥

আর, পুণ্ড্রের পুণ্ড্রদেশ এবং সুহ্মের সুহ্মদেশ হইয়াছিল। কথিত আছে, পূর্ব্বকালে বলিরাজার বংশ এইভাবে মহর্ষি হইতে উৎপন্ন হইয়াছিল ॥৫৩॥

মহাধনুর্দ্ধর, পরমধার্ম্মিক, বলবান্ এবং মহারথ এইরূপ আরও অনেক

---

(৫১)...স্বনামকথিতা ভুবি। (৫২)...কলিঙ্গবিষয়াশ্চৈব কলিঙ্গেন নিবেশিতাঃ।
(৫৪)...বীর্য্যবন্তো মহাবলাঃ। * '...দ্ব্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ', '...ত্র্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ', '...চতুরধিকশততমোঽধ্যায়ঃ', '...ত্রয়োদশাধিকশততমোঽধ্যায়ঃ' ইতি পাঠান্তরাণি।

নবনবতিতমোঽধ্যায়ঃ।

—:*:—

ভীষ্ম উবাচ।

পুনর্ভরতবংশস্য হেতুং সন্তানবৃদ্ধয়ে।
বক্ষ্যামি নিয়তং মাতঃ! তন্মে নিগদতঃ শৃণু ॥১॥
ব্রাহ্মণো গুণবান্ কশ্চিদ্ধনেনোপনিমন্ত্র্যতাম্।
বিচিত্রবীর্য্যক্ষেত্রেষু যঃ সমুৎপাদয়েৎ প্রজাঃ ॥২॥

বৈশম্পায়ন উবাচ।

ততঃ সত্যবতী ভীষ্মং বাচা সংসজ্জমানয়া।
বিহসন্তীব সব্রীড়মিদং বচনমব্রবীৎ ॥৩॥
সত্যমেতন্মহাবাহো! যথা বদসি ভারত!।
বিশ্বাসাত্তে প্রবক্ষ্যামি সন্তানায় কুলস্য নঃ ॥৪॥

ভারতকৌমুদী

পুনরিতি। নিয়তং নিশ্চিতম্। পুনর্বক্ষ্যামীতি সম্বন্ধঃ ॥১॥

ব্রাহ্মণ ইতি। বিচিত্রবীর্য্যস্য ক্ষেত্রেষু পরিণীতাভোগ্যাসু ভার্য্যাসু। প্রজাঃ সন্ততীঃ। "ক্ষেত্রং পত্নীশরীরয়োঃ" "প্রজা স্যাৎ সন্ততৌ জনে" ইতি চামরঃ ॥২॥

তত ইতি। সংসজ্জমানয়া যুজ্যমানয়া বাচা বিশিষ্টা। সব্রীড়ং সলজ্জম্ ॥৩॥

সত্যমিতি। বিশ্বাসাৎ সৎস্বভাবতয়া মাং ন নিন্দিষ্যসীতি প্রত্যয়াৎ ॥৪॥

ভারতভাবদীপঃ

পুনরিতি ॥১—২॥ সংসজ্জমানয়া স্খলনবত্যা ॥৩॥ বিশ্বাসাদন্তরঙ্গত্ববুদ্ধেঃ। সন্তানায়

ক্ষত্রিয়, জগতে ব্রাহ্মণ দ্বারা জন্মিয়াছিলেন। মা! ইহা শুনিয়া আপনিও এবিষয়ে ইচ্ছানুসারে কার্য্য করুন" ॥৫৪॥

—:*:—

ভীষ্ম বলিলেন—"মা! ভরতবংশের সন্তানবৃদ্ধির জন্য পুনরায় কোন নির্দ্দিষ্ট উপায় বলিব; আপনি তাহা আমার নিকট শ্রবণ করুন ॥১॥

ধন দিবার অঙ্গীকার করিয়া গুণবান্ কোন ব্রাহ্মণকে আহ্বান করুন; যিনি বিচিত্রবীর্য্যের ভার্য্যাদের গর্ভে সন্তান উৎপাদন করিবেন" ॥২॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—তাহার পর, ন্যায্যবাদিনী সত্যবতী লজ্জার সহিত হাসিতে হাসিতেই যেন ভীষ্মকে এই কথা বলিলেন—॥৩॥

২ শ্লোকাৎ পরং বহবঃ শ্লোকা দাক্ষিণাত্যপুস্তকে অধিকা দৃশ্যন্তে

ন তে শক্যমনাখ্যাতুমাপদ্ধর্ম্মং তথাবিধম্।
ত্বমেব নঃ কুলে ধর্ম্মস্ত্বং সত্যং ত্বং পরা গতিঃ ॥৫॥
তস্মান্নিশম্য সত্যং মে কুরুষ্ব যদনন্তরম্।
ধর্ম্মযুক্তস্য ধর্ম্মার্থং পিতুরাসীত্তরির্মম ॥৬॥
সা কদাচিদহং তত্র গতা প্রথমযৌবনে।
অথ ধর্ম্মবিদাং শ্রেষ্ঠঃ পরমর্ষিঃ পরাশরঃ ॥৭॥
আজগাম তরিং ধীমাংস্তরিষ্যন্ যমুনাং নদীম্।
স তার্য্যমাণো যমুনাং মামুপেত্যাব্রবীত্তদা ॥৮॥
সান্ত্বপূর্ব্বং মুনিশ্রেষ্ঠঃ কামার্ত্তো মধুরং বচঃ।
উক্ত্বা জন্ম কুলং মহ্যং নাসি দাসসুতেতি চ ॥৯॥ (বিশেষকম্)
তমহং শাপভীতা চ পিতুর্ভীতা চ ভারত।।
বরৈরসুলভৈরুক্তা ন প্রত্যাখ্যাতুমুৎসহে ॥১০॥

ভারতকৌমুদী

নেতি। আপদ্ধর্ম্মং বিপৎকালীনমাচারম্। পরা গতিঃ পরমাশ্রয়ঃ ॥৫॥

তস্মাদিতি। ধর্ম্মযুক্তস্য ধার্ম্মিকস্য। ধর্ম্মার্থং শুল্কাগ্রহণাদ্ধর্ম্মার্জ্জনমাত্রার্থম্ ॥৬॥

সেতি। তত্র ধর্ম্মতরৌ, গতা বাহনার্থমারূঢ়া আসম্। স পরাশরঃ, যমুনাং তার্য্যমাণো ময়ৈব তৎপরপারং নীয়মানঃ। ত্বং দাসস্য ধীবরস্য সুতা নাসি, ইতি চ উক্ত্বা ॥৭—৯॥

ভারতভাবদীপঃ

বিস্তারায় ॥৪॥ আপদ্ধর্ম্মমবেক্ষ্যেতি শেষঃ। ধর্ম্মো ধর্ম্মরক্ষকঃ ॥৫॥ সত্যং বচনমিতি

"ভীষ্ম! তুমি যাহা বলিলে, তাহা সত্য। তোমার প্রতি আমার বিশ্বাস আছে বলিয়া, আমাদের বংশবৃদ্ধির জন্য কোন কথা বলিব ॥৪॥

সেইরূপ বিপৎকালের ব্যবহার তোমার নিকট না বলিয়া পারিতেছি না। কেন না, আমাদের বংশে এখন তুমিই ধর্ম্মরক্ষক, তুমিই সত্যরক্ষক এবং তুমিই প্রধান অবলম্বন ॥৫॥

অতএব আমার নিকট সত্য ঘটনা শুনিয়া, পরে যাহা কর্ত্তব্য হয় কর। ধর্ম্ম অর্জ্জন করিবার জন্যই আমার ধার্ম্মিক পিতার একখানি নৌকা ছিল ॥৬॥

আমি প্রথম যৌবন বয়সে কোন সময়ে সেই নৌকায় ছিলাম; এমন সময়ে ধার্ম্মিকশ্রেষ্ঠ ও বুদ্ধিমান্ মহর্ষি পরাশর যমুনানদী পার হইবেন বলিয়া আসিয়া, সেই নৌকায় উঠিলেন; আমি যমুনা পার করিবার জন্য তাঁহাকে বাহিয়া লইয়া চলিলাম, তখন সেই মুনিশ্রেষ্ঠ কামার্ত্ত হইয়া, আমার নিকট আসিয়া, আমার জন্ম ও বংশের পরিচয় দিয়া এবং 'তুমি ধীবরের কন্যা নহ' এই কথা বলিয়া প্রলোভন পূর্ব্বক আমাকে বহুতর মধুর বাক্য বলিলেন ॥৭—৯॥

অভিভূয় স মাং বালাং তেজসা বশমানয়ৎ।
তমসা লোকমাবৃত্য নৌগতামেব ভারত ! ॥১১॥
মৎস্যগন্ধো মহানাসীৎ পুরা মম জুগুপ্সিতঃ।
তমপাস্য শুভং গন্ধমিমং প্রাদাৎ স মে মুনিঃ ॥১২॥
ততো মামাহ স মুনির্গর্ভমুৎসৃজ্য মামকম্।
দ্বীপেঽস্যা এব সরিতঃ কন্যৈব ত্বং ভবিষ্যসি ॥১৩॥
পারাশর্য্যো মহাযোগী স বভূব মহানৃষিঃ।
কন্যাপুত্রো মম পুরা দ্বৈপায়ন ইতি শ্রুতঃ ॥১৪॥
যো ব্যস্য বেদাংশ্চতুরস্তপসা ভগবানৃষিঃ।
লোকে ব্যাসত্বমাপেদে কার্ষ্ণ্যাৎ কৃষ্ণত্বমেব চ ॥১৫॥

ভারতকৌমুদী

তমিতি। অম্লভৈঃ শরীরগন্ধপরিবর্ত্তনাদ্দুর্লভৈঃ। ন উৎসহে ন শক্তা আসম্ ॥১০॥
অভিভূয়েতি। নৌগতামেব তরিস্থিতামেব। বশমানয়ৎ বশীকৃত্যারময়ৎ ॥১১॥
মৎস্যেতি। জুগুপ্সিতো ঘৃণিতঃ। অপাস্য দূরীকৃত্য। স পরাশরঃ ॥১২॥
তত ইতি। উৎসৃজ্য প্রসূয়। মামকং মজ্জনিতম্। অস্যা যমুনায়া এব ॥১৩॥
পারাশর্য্য ইতি। কন্যাপুত্রঃ কন্যাবস্থায়াঃ পুত্রঃ, মহাযোগী মহান্ ঋষিশ্চ বভূব ॥১৪॥

ভারতভাবদীপঃ

শেষঃ। তরী নৌকা ॥৬—৯॥ উক্তা প্রলোভিতেত্যর্থঃ ॥১০॥ বালাং পুংযোগমনিচ্ছন্তীং বালামিব ॥১১—১২॥ "মামকং গর্ভমুৎসৃজ্য কন্যৈব ত্বং ভবিষ্যসি" ইতি মুনিবচনাজ্জাতাপত্যায়া অপি কন্যাত্বাবিনাশাৎ পুনর্দানসংসর্গজং হীনবর্ণত্বং নাভূৎ; কন্যাত্বাবস্থায়াং কামভক্ষ্যাদিনিষেধাভাবাৎ। কিঞ্চ পৃথাসত্যবত্যোরনিচ্ছন্ত্যোরেব সূর্য্যপরাশরাভ্যাম-

আমি তখন তাঁহার শাপের ভয়ও করিতেছিলাম এবং পিতার ভয়ও করিতেছিলাম। এই সময়ে তিনি দুর্লভ বর দিবেন বলিয়া আমাকে প্রলুব্ধ করিয়া ফেলিলেন; সুতরাং আমি তাঁহাকে প্রত্যাখ্যান করিতে পারিলাম না ॥১০॥

তখন তিনি অন্ধকারে জগৎ আবৃত করিয়া, সেই নৌকার উপরেই আমাকে আপন তেজে অভিভূত ও বশীভূত করিয়া লইলেন ॥১১॥

পূর্ব্বে আমার শরীরে ঘৃণিত গুরুতর মৎস্যের গন্ধ ছিল; কিন্তু সেই মুনিই সেই গন্ধ দূর করিয়া, আমার শরীরে এই মনোহর গন্ধ জন্মাইয়া দিলেন ॥১২॥

তাহার পর তিনি আমাকে বলিলেন—"তুমি এই নদীরই দ্বীপে আমার উৎপাদিত গর্ভ প্রসব করিয়া পুনরায় কন্যাই হইবে" ॥১৩॥

কন্যাবস্থায় পরাশর হইতে উৎপন্ন আমার সেই পুত্রটী প্রথমে দ্বৈপায়ন নামে প্রসিদ্ধ হইয়াছিল, ক্রমে সে মহাযোগী ও মহর্ষি হইয়াছে ॥১৪॥

সত্যবাদী শমপরস্তপসা দগ্ধকিল্বিষঃ।
সদ্যোৎপন্নঃ স তু মহান্ সহ পিত্রা ততো গতঃ ॥১৬॥
স নিযুক্তো ময়া ব্যক্তং ত্বয়া চাপ্রতিমদ্যুতিঃ।
ভ্রাতুঃ ক্ষেত্রেষু কল্যাণমপত্যং জনয়িষ্যতি ॥১৭॥
স হি মামুক্তবাংস্তত্র স্মরেঃ কৃত্যেষু মামিতি।
তং স্মরিষ্যে মহাবাহো! যদি ভীষ্ম! ত্বমিচ্ছসি ॥১৮॥
তব হ্যনুমতে ভীষ্ম! নিয়তং স মহাতপাঃ।
বিচিত্রবীর্য্যক্ষেত্রেষু পুত্রানুৎপাদয়িষ্যতি ॥১৯॥

ভারতকৌমুদী

য ইতি। ব্যস্য ঋগাদিভেদেন পৃথক্কৃত্য, ব্যাসত্বং ব্যাসনামকত্বম্; কার্ষ্ণ্যাৎ কৃষ্ণবর্ণত্বাৎ, অথবা "সত্যবত্যাং পরাশরাৎ" ইতি শ্রীভাগবতোক্তের্নারায়ণাবতারত্বাৎ কৃষ্ণত্বং কৃষ্ণনামকত্বঞ্চ ॥১৫॥

সত্যেতি। শমপরঃ অন্তরিন্দ্রিয়নিগ্রহব্যাপৃতঃ। সদ্যোৎপন্ন ইতি পুনঃ সন্ধিরার্ষঃ ॥১৬॥

স ইতি। নিযুক্তো ব্যাপারিতঃ। ব্যক্তং ধ্রুবম্। কল্যাণং পুংস্বরূপম্ ॥১৭॥

স ইতি। তত্র গমনসময়ে। কৃত্যেষু কর্ত্তব্যেষু উপস্থিতেষু সৎসু ॥১৮॥

তবেতি। অনুমতে অনুমতৌ সত্যাম্। নিয়তং নিশ্চিতম্ ॥১৯॥

ভারতভাবদীপঃ

পত্যোৎপাদনং কৃতমতো ন তয়োঃ কন্যাত্বোচ্ছিত্তিরিতি ভাবঃ ॥১৩—১৪॥ কার্ষ্ণ্যাৎ

মাহাত্ম্যশালী যে দ্বৈপায়ন ঋষি তপোবলে চারিটী বেদকে বিভক্ত করিয়া জগতে 'ব্যাস' নাম লাভ করিয়াছেন এবং কৃষ্ণবর্ণ বলিয়া 'কৃষ্ণ' নাম ধারণ করিয়াছেন ॥১৫॥

সত্যবাদী, শান্তিপরায়ণ এবং তপস্যার প্রভাবে পাপবিহীন সেই মহাত্মা উৎপন্ন হইয়া তখনই পিতার সহিত সে স্থান হইতে চলিয়া গিয়াছিলেন ॥১৬॥

আমি ও তুমি দুই জনে নিযুক্ত করিলে, নিশ্চয়ই সেই অসাধারণতেজা বেদব্যাস ভ্রাতৃভার্য্যাদের গর্ভে মঙ্গলজনক সন্তান উৎপাদন করিবেন ॥১৭॥

তিনি যাইবার সময়ে আমাকে বলিয়া গিয়াছিলেন যে, কর্ত্তব্য উপস্থিত হইলে আপনি আমাকে স্মরণ করিবেন। অতএব ভীষ্ম! যদি তুমি ইচ্ছা কর, তবে আমি সেই বেদব্যাসকে স্মরণ করি ॥১৮॥

ভীষ্ম! তুমি অনুমতি করিলে, নিশ্চয়ই সেই মহাতপস্বী বেদব্যাস বিচিত্রবীর্য্যের ভার্য্যাদের গর্ভে পুত্র উৎপাদন করিবেন" ॥১৯॥

---

(১৮)…স্মরেঃ কৃচ্ছ্রেষু মামিতি…।

বৈশম্পায়ন উবাচ।

মহর্ষেঃ কীর্ত্তনে তস্য ভীষ্মঃ প্রাঞ্জলিরব্রবীৎ।
ধর্ম্মমর্থঞ্চ কামঞ্চ ত্রীনেতান্ যোঽনুপশ্যতি ॥২০॥
অর্থমর্থানুবন্ধঞ্চ ধর্ম্মং ধর্ম্মানুবন্ধনম্।
কামং কামানুবন্ধঞ্চ বিপরীতান্ পৃথক্ পৃথক্।
যো বিচিন্ত্য ধিয়া ধীরো ব্যবস্যতি স বুদ্ধিমান্ ॥২১॥ (যুগ্মকম্)
তদিদং ধর্ম্মসংযুক্তং হিতঞ্চৈব কুলস্য নঃ।
উক্তং ভবত্যা যচ্ছ্রেয়স্তন্মহ্যং রোচতে ভৃশম্ ॥২২॥

বৈশম্পায়ন উবাচ।

ততস্তস্মিন্ প্রতিজ্ঞাতে ভীষ্মেণ কুরুনন্দন !।
কৃষ্ণদ্বৈপায়নং কালী চিন্তয়ামাস বৈ মুনিম্ ॥২৩॥
স বেদান্ বিব্রুবন্ ধীমান্ মাতুর্বিজ্ঞায় চিন্তিতম্।
প্রাদুর্বভূবাবিদিতঃ ক্ষণেন কুরুনন্দন ! ॥২৪॥

ভারতকৌমুদী

মহর্ষেরিতি। কীর্ত্তনে নামোল্লেখে সত্যেব। অনুপশ্যতি কার্য্যে কর্ত্তব্যে পর্য্যালোচয়তি অনুবধ্যত ইত্যনুবন্ধঃ অনুবন্ধনঞ্চ ফলম্। বিপরীতান্ অনর্থাদীংশ্চ, পৃথক্ পৃথক্, বিচিন্ত্য, ব্যবস্যতি কার্য্যে প্রবর্ত্ততে। একবিংশতিতমঃ শ্লোকঃ ষট্পদঃ ॥২০—২১॥

তদিতি। ধর্ম্মসংযুক্তং ন্যায়সঙ্গতং বচনম্, ভ্রাতৃভার্য্যায়াং ভ্রাতুর্নিয়োগবোধকত্বাদিতি ভাবঃ ॥২২॥

তত ইতি। তস্মিন্ নিয়োগে, প্রতিজ্ঞাতে কর্ত্তব্যতয়া অঙ্গীকৃতে। কালী সত্যবতী ॥২৩॥

ভারতভাবদীপঃ

কৃষ্ণত্বাৎ; ঈশ্বরাদনন্যত্বাদেব কৃষ্ণত্বমিত্যর্থঃ ॥১৫—১৬॥ ব্যক্তং নিঃসংশয়ম্ ॥১৭—২০॥ অনুবধ্যতেঽনেনেত্যনুবন্ধঃ ফলং পরিণামে সুখকরমেবার্থাদিকং তদ্বিপর্য্যয়ং বা অর্থনাশাদিকং

বৈশম্পায়ন বলিলেন—সেই মহর্ষির নাম করিবামাত্রই ভীষ্ম কৃতাঞ্জলি হইয়া বলিলেন—"যে লোক কার্য্য করিবার পূর্ব্বে ধর্ম্ম, অর্থ ও কাম—এই তিনটীরই পর্য্যালোচনা করে এবং যে লোক অর্থ ও অর্থের ফল, ধর্ম্ম ও ধর্ম্মের ফল এবং কাম ও কামের ফল, আর ঐ সকলের বিপরীত অনর্থপ্রভৃতিরও ভিন্ন ভিন্ন ভাবে পর্য্যালোচনা করিয়া কার্য্যে প্রবৃত্ত হয়, সেই লোকই বুদ্ধিমান্ ॥২০ ২১॥

অতএব মা! আপনি আমাদের বংশের হিতকর, মঙ্গলজনক, অথচ ন্যায়সঙ্গত এই যে কথা বলিলেন, তাহা আমার অত্যন্ত অভিপ্রেত" ॥২২॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—মহারাজ! তাহার পর ভীষ্ম সেই বিষয়ে অঙ্গীকার করিলে, সত্যবতী মহর্ষি বেদব্যাসকে স্মরণ করিলেন ॥২৩॥

তস্মৈ পূজাং ততঃ কৃত্বা সুতায় বিধিপূর্ব্বকম্।
পরিষ্বজ্য চ বাহুভ্যাং প্রস্রবৈরভিষিচ্য চ।
মুমোচ বাষ্পং দাসেয়ী পুত্রং দৃষ্ট্বা চিরস্য তম্ ॥২৫॥
তামদ্ভিঃ পরিষিচ্যার্ত্তাং মহর্ষিরভিবাদ্য চ।
মাতরং পূর্ব্বজঃ পুত্রো ব্যাসো বচনমব্রবীৎ ॥২৬॥
ভবত্যা যদভিপ্রেতং তদহং কর্ত্তুমাগতঃ।
শাধি মাং ধর্ম্মতত্ত্বজ্ঞে! করবাণি প্রিয়ং তব ॥২৭॥
তস্মৈ পূজাং ততোঽকার্ষীৎ পুরোধাঃ পরমর্ষয়ে।
স চ তাং প্রতিজগ্রাহ বিধিবন্মন্ত্রপূর্ব্বকম্ ॥২৮॥

ভারতকৌমুদী

স ইতি। বিব্রুবন্ বিশেষেণ পঠন্। স কৃষ্ণদ্বৈপায়নঃ ॥২৪॥

তস্মা ইতি। পূজাং স্বাগতপ্রশ্নেনাসনদানেন চ সম্মানম্। পরিষ্বজ্য আলিঙ্গ্য। প্রস্রবৈঃ স্তন্যদুগ্ধক্ষরণৈঃ। দাসেয়ী সত্যবতী। ইদমপি ষট্পদং পদ্যম্ ॥২৫॥

তামিতি। তাং সত্যবতীম্, অদ্ভিঃ কমণ্ডলুগতৈস্তীর্থজলৈঃ ॥২৬॥

ভবত্যেতি। যৎ কার্য্যম্। শাধি উপদিশ। হে ধর্ম্মতত্ত্বজ্ঞে! মাতঃ! ॥২৭॥

তস্মা ইতি। পুরোধা রাজপুরোহিতঃ। বিধিবন্মন্ত্রপূর্ব্বকমিত্যকার্ষীদিত্যনেন সম্বন্ধম্ ॥২৮॥

মহারাজ! মাতা সত্যবতী স্মরণ করিয়াছেন ইহা জানিতে পারিয়াই বুদ্ধিমান্ বেদব্যাস বেদ পাঠ করিতে করিতে সকলের অজ্ঞাত অবস্থায় ক্ষণকালমধ্যে সেখানে আবির্ভূত হইলেন ॥২৪॥

তদনন্তর সত্যবতী বহুকালের পর পুত্রকে দেখিয়া, যথাবিধানে স্বাগতপ্রশ্নদ্বারা তাঁহার সম্মান করিয়া, বাহুযুগল দ্বারা আলিঙ্গন করিয়া এবং স্তন্যদুগ্ধে তাঁহাকে অভিষিক্ত করিয়া, আনন্দাশ্রু মোচন করিতে লাগিলেন ॥২৫॥

প্রথম পুত্র মহর্ষি বেদব্যাসও আপন কমণ্ডলুস্থিত তীর্থজল দ্বারা স্নেহকাতরা মাতা সত্যবতীকে অভিষিক্ত করিয়া, অভিবাদনপূর্ব্বক এই কথা বলিলেন—॥২৬॥

"হে ধর্ম্মতত্ত্বজ্ঞে! আপনি যাহা অভিপ্রায় করিয়াছেন, আমি তাহাই করিতে আসিয়াছি; অতএব আমাকে উপদেশ দিন, আমি আপনার প্রিয় কার্য্য সম্পাদন করিব" ॥২৭॥

তাহার পর, রাজপুরোহিত যথাবিধানে মন্ত্রপাঠপূর্ব্বক সেই মহর্ষির পূজা করিলেন; মহর্ষিও সেই পূজা গ্রহণ করিলেন ॥২৮॥

---

(২৫)···তস্যা কৃত্বা···প্রস্রবৈরভ্যষিঞ্চত···।

তমাসনগতং মাতা পৃষ্ট্বা কুশলমব্যয়ম্।
সত্যবত্যভিবীক্ষ্যৈনমুবাচেদমনন্তরম্ ॥২৯॥
মাতাপিত্রোঃ প্রজায়ন্তে পুত্রাঃ সাধারণাঃ কবে!।
তেষাং যথা পিতা স্বামী তথা মাতা ন সংশয়ঃ ॥৩০॥
বিধানবিহিতঃ স ত্বং যথা মে প্রথমঃ সুতঃ।
বিচিত্রবীর্য্যো ব্রহ্মর্ষে! তথা মেঽবরজঃ সুতঃ ॥৩১॥
যথা বৈ পিতৃতো ভীষ্মস্তথা ত্বমপি মাতৃতঃ।
ভ্রাতা বিচিত্রবীর্য্যস্য যথা বা পুত্র! মন্যসে ॥৩২॥
অয়ং শান্তনবঃ সত্যং পালয়ন্ সত্যবিক্রমঃ।
বুদ্ধিং ন কুরুতেঽপত্যে তথা রাজ্যানুশাসনে ॥৩৩॥

ভারতকৌমুদী

তমিতি। অব্যয়ং চিরস্থায়ি। এনমভিবীক্ষ্য ব্যাসস্য মুখং নিরীক্ষ্য ॥২৯॥

মাতেতি। সাধারণাঃ সমানস্বত্বাস্পদীভূতাঃ। তেষাং পুত্রাণাম্ ॥৩০॥

বিধানেতি। বিধানেন কানীনস্যাপি পুত্রত্বকীর্ত্তনাৎ শাস্ত্রীয়বিধানানুসারেণ বিহিতঃ পরাশরেণ ময্যুৎপাদিতঃ। অবরজঃ কনিষ্ঠঃ ॥৩১॥

যথেতি। পিতৃত একপিতৃকত্বাৎ কেবলপিতৃদ্বারা ভীষ্মো যথা বিচিত্রবীর্য্যস্য ভ্রাতা; তথা ত্বমপি, মাতৃত একমাতৃকত্বাৎ কেবলমাতৃদ্বারা বিচিত্রবীর্য্যস্য ভ্রাতা। যথা বেতি স্বপ্রৌঢ়িপরিহারার্থমুক্তম্ ॥৩২॥

ভারতভাবদীপঃ

পশ্যেৎ। অত্যল্পদোষানুসন্ধানেন মহতঃ ফলস্য নাশো ন কার্য্য ইত্যভিপ্রায়ঃ ॥২১—২৯॥ বিধান

বেদব্যাস আসনে উপবেশন করিয়াছেন দেখিয়া, মাতা সত্যবতী তাঁহার স্থায়ী মঙ্গলের বিষয় জিজ্ঞাসা করিয়া এবং তাঁহার মুখের দিকে চাহিয়া এই কথা বলিলেন ॥২৯॥

"হে কবি! পুত্র সকল মাতা ও পিতার সহকারী হইয়াই জন্মগ্রহণ করে। সুতরাং পিতা যেমন পুত্রদিগের স্বামী, মাতাও তেমনই তাহাদের স্বামিনী; এবিষয়ে কোন সন্দেহ নাই ॥৩০॥

হে ব্রহ্মর্ষি! মহর্ষি পরাশর শাস্ত্রীয় বিধান অনুসারেই তোমাকে আমার গর্ভে উৎপাদন করিয়াছেন; সুতরাং তুমি যেমন আমার জ্যেষ্ঠপুত্র; বিচিত্রবীর্য্যও তেমনই আমার কনিষ্ঠ পুত্র ছিল ॥৩১॥

তার পর, এক পিতা বলিয়া ভীষ্ম যেমন বিচিত্রবীর্য্যের ভ্রাতা, এক মাতা বলিয়া তুমি তেমনই বিচিত্রবীর্য্যের ভ্রাতা; অথবা পুত্র! তুমি যেমন মনে কর ॥৩২॥

(৩২) যথৈব পিতৃতঃ···তথা বা পুত্র···।

স ত্বং ব্যপেক্ষয়া ভ্রাতুঃ সন্তানায় কুলস্য নঃ।
ভীষ্মস্য চাস্য বচনান্নিয়োগাচ্চ মমানঘ ! ॥৩৪॥
অনুক্রোশাচ্চ ভূতানাং সর্ব্বেষাং রক্ষণায় চ।
আনৃশংস্যাচ্চ যদ্‌ক্রয়াং তচ্ছ্রুত্বা কর্ত্তুমর্হসি ॥৩৫॥ (যুগ্মকম্)
যবীয়সস্তব ভ্রাতুর্ভার্য্যে সুরসুতোপমে।
রূপযৌবনসম্পন্নে পুত্রকামে চ ধর্ম্মতঃ ॥৩৬॥
তয়োরুৎপাদয়াপত্যং সমর্থো হ্যসি পুত্রক !।
অনুরূপং কুলস্যাস্য সন্তত্যাঃ প্রসবস্য চ ॥৩৭॥

ব্যাস উবাচ।

বেত্থ ধর্ম্মং সত্যবতি ! পরঞ্চাপরমেব চ।
তথা তব মহাপ্রাজ্ঞে ! ধর্ম্মে প্রণিহিতা মতিঃ ॥৩৮॥

ভারতকৌমুদী

অয়মিতি। শান্তনবো ভীষ্মঃ। বুদ্ধিমিচ্ছাম্। অপত্যে অপত্যোৎপাদনে ॥৩৩॥

স ইতি। ভ্রাতুর্বিচিত্রবীর্য্যস্য, ব্যপেক্ষয়া তদীয়হিতেচ্ছয়া। ভূতানাং প্রজানামুপরি, অনুক্রোশাদ্দয়াবশাৎ। আনৃশংস্যাৎ স্নুষয়োরুপরি দয়াবশাচ্চ। শ্রুত্বা তৎ কর্ত্তুমিত্যন্বয়ঃ ॥৩৪—৩৫॥

যবীয়স ইতি। ধর্ম্মত এব পুত্রকামে, ন পুনঃ কামত ইত্যাশয়ঃ ॥৩৬॥

তয়োরিতি। সন্তত্যা নিজাপত্যস্য, প্রসবস্য মৎপুত্রস্য বিচিত্রবীর্য্যস্য চানুরূপম্ ॥৩৭॥

ভারতভাবদীপঃ

বিহিতঃ পূর্ব্বপুণ্যপ্রসূতঃ ॥৩০—৩২॥ ব্যপেক্ষয়া স্নেহানুবন্ধেন ॥৩৩॥ নিয়োগাৎ আজ্ঞাতঃ। অনুক্রোশাৎ কৃপাতঃ ॥৩৪॥ আনৃশংস্যাদনৈষ্ঠুর্য্যাৎ ॥৩৫—৩৬॥ পরং ধর্ম্মং নিবৃত্তিরূপম্ ; অপরং

কিন্তু যথার্থবিক্রমী এই শান্তনুনন্দন ভীষ্ম সত্য রক্ষা করিবেন বলিয়া সন্তান উৎপাদন করিবার ইচ্ছা করেন না এবং রাজ্যশাসনের ইচ্ছাও করেন না ॥৩৩॥

অতএব প্রজাবর্গের প্রতি দয়াবশতঃ, অন্যান্য সকলের রক্ষার জন্য এবং পুত্রবধূ দুইটীর প্রতিস্নেহবশতঃ আমি যাহা বলিব, তাহা তুমি শোন ; তাহার পর, ভ্রাতা বিচিত্রবীর্য্যের মঙ্গলের জন্য এবং আমাদের বংশরক্ষার জন্য, এই ভীষ্মের অনুরোধে এবং আমার আদেশে তুমি সেইরূপ কার্য্য কর ॥৩৪—৩৫॥

বৎস ! তোমার কনিষ্ঠ ভ্রাতার ভার্য্যা দুইটী, দেবকন্যার তুল্যই রূপ ও যৌবন সম্পন্না এবং তাঁহারা ধর্ম্ম অনুসারেই পুত্র কামনা করিতেছেন ॥৩৬॥

পুত্র ! তুমিও সন্তান উৎপাদন করিতে সমর্থ ; অতএব তুমি সেই ভ্রাতৃভার্য্যাদের গর্ভে এই বংশের, নিজ সন্তানের এবং বিচিত্রবীর্য্যের অনুরূপ পুত্র উৎপাদন কর” ॥৩৭॥

তস্মাদহং ত্বন্নিয়োগাদ্ধর্ম্মমুদ্দিশ্য কারণম্।
ঈপ্সিতং তে করিষ্যামি দৃষ্টং হ্যেতৎ সনাতনম্ ॥৩৯॥
ভ্রাতুঃ পুত্রান্ প্রদাস্যামি মিত্রাবরুণয়োঃ সমান্।
ব্রতং চরেতাং তে দেব্যৌ নির্দ্দিষ্টমিহ যন্ময়া ॥৪০॥
সংবৎসরং যথান্যায়ং ততঃ শুদ্ধে ভবিষ্যতঃ।
ন হি মামব্রতোপেতা উপেয়াৎ কাচিদঙ্গনা ॥৪১॥ (যুগ্মকম্)

সত্যবত্যুবাচ।

সদ্যো যথা প্রপদ্যেতে দেব্যৌ গর্ভং তথা কুরু।
অরাজকেষু রাষ্ট্রেষু নাস্তি বৃষ্টির্ন দেবতা ॥৪২॥
কথং বাহরাজকং রাষ্ট্রং শক্যং ধারয়িতুং প্রভো!।
তস্মাদ্‌গর্ভং সমাধৎস্ব ভীষ্মঃ সংবর্দ্ধয়িষ্যতি ॥৪৩॥

ভারতকৌমুদী

বেত্থেতি। পরং পারত্রিকফলম্, অপরম্ ঐহিকফলম্। প্রণিহিতা দৃঢ়ং ন্যস্তা ॥৩৮॥

তস্মাদিতি। ধর্ম্মং কারণমুদ্দিশ্য, ন পুনঃ কামম্। সনাতনং চিরব্যবহৃতম্ ॥৩৯॥

ভ্রাতুরিতি। মিত্রাবরুণয়োস্তদাখ্যয়োর্দেবয়োঃ। তে দেব্যৌ বিচিত্রবীর্য্যমহিষ্যৌ। সংবৎসরং যাবৎ যথান্যায়ং ব্রতং চরেতাম্। উপেয়াৎ রমণায়োপগন্তুং শক্নুয়াৎ ॥৪০—৪১॥

সদ্য ইতি। প্রপদ্যেতে প্রাপ্নুতঃ। দেবতা চ ন প্রসীদতীতি শেষঃ ॥৪২॥

বেদব্যাস বলিলেন—"মা সত্যবতী! আপনি ঐহিক ও পারত্রিক দ্বিবিধ ধর্ম্মই জানেন এবং আপনার বুদ্ধি সর্ব্বদা ধর্ম্মেই নিবিষ্ট রহিয়াছে ॥৩৮॥

অতএব আমি আপনার আদেশ অনুসারে কেবল ধর্ম্ম উদ্দেশ্য করিয়াই আপনার অভীষ্ট সম্পাদন করিব। কেন না, এইরূপ ঘটনা ত চিরদিনই দেখিয়া আসিতেছি ॥৩৯॥

আমি, ভ্রাতা বিচিত্রবীর্য্যের জন্য, মিত্র ও বরুণ দেবতার তুল্য পুত্র উৎপাদন করিব। অতএব আমি যেমন নির্দ্দেশ করি, তেমন ভাবে সেই রাণীরা দুই জন এক বৎসর যাবৎ যথানিয়মে ব্রত আচরণ করুন; তাহার পর তাঁহার দুই জন শুদ্ধ হইবেন। ব্রত আচরণ না করিলে, কোন রমণীই আমার নিকট আসিতে পারে না" ॥৪০—৪১॥

সত্যবতী বলিলেন—"বৎস! রাণীরা যাহাতে সদ্যই গর্ভ ধারণ করেন, তুমি তাহাই কর। কারণ, অরাজক রাজ্যে বৃষ্টি হয় না এবং দেবতাও প্রসন্ন হন না ॥৪২॥

(৪২) যথা সদ্যঃ প্রপদ্যেতাং তে গর্ভং ত্বং তথা কুরু···, যথা সদ্যঃ প্রপদ্যেত দেবী গর্ভং তথা কুরু···। (৪৩) কথঞ্চারাজকম···।

ব্যাস উবাচ।

যদি পুত্ত্রঃ প্রদাতব্যো ময়া ক্ষিপ্রমকালিকঃ।
বিরূপতাং মে সহতাং তয়োরেতৎ পরং ব্রতম্ ॥৪৪॥
যদি মে সহতে গন্ধং রূপং বেশং তথা বপুঃ।
অদ্যৈব গর্ভং কৌশল্যা বিশিষ্টং প্রতিপদ্যতাম্ ॥৪৫॥

বৈশম্পায়ন উবাচ।

এবমুক্ত্বা মহাতেজা ব্যাসঃ সত্যবতীং তদা।
সমাগমনমাকাঙ্ক্ষন্নিতি সোঽন্তর্হিতো মুনিঃ ॥৪৬॥
ততোঽভিগম্য সা দেবী স্নুষাং রহসি সঙ্গতাম্।
ধর্ম্ম্যমর্থসমাযুক্তমুবাচ বচনং হিতম্ ॥৪৭॥
কৌশল্যে! ধর্ম্মতন্ত্রত্বাদ্ যদ্‌ব্রবীতি নিবোধ তৎ।
ভরতানাং সমুচ্ছেদো ব্যক্তং মদ্ভাগ্যসংক্ষয়াৎ ॥৪৮॥

ভারতকৌমুদী

কথমিতি। প্রভো! তপঃপ্রভাবসম্পন্ন!। ধারয়িতুং রক্ষিতুম্। সমাধৎস্ব জনয় ॥৪৩॥

যদীতি। অকালিকঃ অযথার্থকালোৎপাদ্যঃ। তয়োর্বিচিত্রবীর্য্যভার্য্যয়োঃ ॥৪৪॥

বিরূপতামেব বিবৃণোতি—যদীতি। কৌশল্যা কাশীরাজকন্যা অম্বিকা; তস্য তদানীং কোশলদেশস্যাপি রাজত্বাৎ ॥৪৫॥

এবমিতি। সমাগমনং বিচিত্রবীর্য্যভার্য্যাযোঃ সঙ্গমম্ ॥৪৬॥

তত ইতি। দেবী সত্যবতী, স্নুষাং পুত্ত্রবধূম্। ধর্ম্ম্যং ধর্ম্মাদনপেতম্ ॥৪৭॥

দ্বৈপায়ন! আমরাই বা কি করিয়া অরাজক রাজ্য রক্ষা করিতে পারিব। অতএব তুমি শীঘ্রই রাণীদের গর্ভ উৎপাদন কর; ভীষ্ম সেই সন্তানদিগকে বর্দ্ধিত করিবেন” ॥৪৩॥

বেদব্যাস বলিলেন—“মা! যদি সত্বরই আমার অকালে পুত্র উৎপাদন করিতে হয়, তবে রাণীরা আমার বিকৃত রূপ যেন সহ্য করেন; তাঁহাদের ইহাই প্রধান ব্রত হইবে ॥৪৪॥

অম্বিকাদেবী যদি আমার শরীরের গন্ধ, রূপ, বেশ এবং এই বিকৃত দেহ সহ্য করিতে পারেন, তবে অদ্যই তিনি উৎকৃষ্ট গর্ভ ধারণ করিবেন” ॥৪৫॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—তেজস্বী বেদব্যাস সত্যবতীকে এইরূপ বলিয়া, রাণীদের সহিত সঙ্গম করিবার ইচ্ছা করিয়া তখন অন্তর্হিত হইলেন ॥৪৬॥

তাহার পর, সত্যবতী নির্জ্জনে পুত্রবধূর নিকট যাইয়া, তাঁহার নিকট হিতকর এবং ধর্ম্ম ও যুক্তিসঙ্গত কথা বলিতে লাগিলেন—॥৪৭॥

---

(৪৪)…ভ্রাতুরকালিকঃ…। (৪৭) উভয়ার্দ্ধয়োর্মধ্যে “শয়নে সা চ কৌশল্যা শুচিবস্ত্রা স্বলঙ্কৃতা” ইতি পাদদ্বয়ং ক্বচিৎ। তত্র চ সমাগমনমাকাঙ্ক্ষদিতি পাঠঃ।

ব্যথিতং মাঞ্চ সম্প্রেক্ষ্য পিতৃবংশঞ্চ পীড়িতম্ ।
ভীষ্মো বুদ্ধিমদান্মহ্যং কুলস্যাস্য বিবৃদ্ধয়ে ॥৪৯॥
সা চ বুদ্ধিস্ত্বয্যধীনা পুত্রি ! প্রাপয় মাং তথা ।
নষ্টঞ্চ ভারতং বংশং পুনরেব সমুদ্ধর ॥৫০॥
পুত্রং জনয় সুশ্রোণি ! দেবরাজসমপ্রভম্ ।
স হি রাজ্যধুরং গুর্বীমুদ্বক্ষ্যতি কুলস্য নঃ ॥৫১॥
সা ধর্ম্মতোহনুনীয়ৈনাং কথঞ্চিদ্ধর্ম্মচারিণীম্ ।
ভোজয়ামাস বিপ্রাংশ্চ দেবর্ষীনতিথীংস্তথা ॥৫২॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যামাদিপর্ব্বণি সম্ভবে সত্যবত্যুপদেশে নবনবতিতমোহধ্যায়ঃ ॥০॥ *

ভারতকৌমুদী

কৌশল্য ইতি। ধর্ম্মতন্ত্রত্বাৎ ধর্ম্মাধীনত্বাৎ ধর্ম্মসঙ্গতত্বাদিত্যর্থঃ। ব্যক্তং ধ্রুবম্ ॥৪৮॥

ব্যথিতমিতি। পিতৃবংশং পিতৃবংশীয়লোকঞ্চ, পীড়িতং দুঃখার্ত্তম্। অদাদ্দত্তবান্ ॥৪৯॥

সেতি। ত্বয্যধীনা সফলতায়াং ত্বৎ প্রযোজ্যা। তথা অভীষ্টবিষয়েণ সহ মাং প্রাপয় যোজয় ॥৫০॥

অথ কোহসৌ তবাভীষ্টবিষয় ইত্যাহ—পুত্রমিতি। রাজ্যধুরং রাজ্যশাসনভারম্ ॥৫১॥

সেতি। সা সত্যবতী, ধর্ম্মচারিণীং বৈধব্যাদ্ব্রহ্মচর্য্যব্রতকারিণীম্, এনামম্বিকাম্, কথঞ্চিৎ কষ্টসৃষ্ট্যা, ধর্ম্মতো ধর্ম্মমেব প্রদর্শ্য, অনুনীয় অনুনয়েন পুরুষান্তরসংসর্গে সম্মতীকৃত্য, বিপ্রান্,

ভারতভাবদীপঃ

ধর্ম্মং প্রবৃত্তিরূপম্, আমুষ্মিকমৈহিকমিতি বা ॥৩৭—৩৯॥ দেব্যৌ রাজভার্য্যে ॥৪০—৪৯॥ যথা ভীষ্মেণোক্তং তথা মাং প্রাপয় ইষ্টার্থেন যোজয় ॥৫০॥ উদ্বক্ষ্যতি ধুরং ধূর উদ্বহনং করি-

---

"অম্বিকা! আমি তোমার নিকট যে ধর্ম্মসঙ্গত কথা বলিতেছি, তাহা তুমি শোন। আমার ভাগ্য নষ্ট হইয়াছে বলিয়া নিশ্চয়ই ভরতবংশের উচ্ছেদ উপস্থিত হইয়াছে ॥৪৮॥

ভীষ্ম, আমাকে এবং পিতৃবংশীয় লোকদিগকে শোকার্ত্ত দেখিয়া, এই ভরতবংশের বৃদ্ধির জন্য, আমাকে উপযুক্ত বুদ্ধিই দিয়াছেন ॥৪৯॥

কিন্তু বৎসে! সে বুদ্ধি তোমারই আয়ত্ত; অতএব তুমি আমার অভীষ্ট সম্পাদন কর এবং বিনষ্ট ভরতবংশের পুনরায় উদ্ধার কর ॥৫০॥

সুন্দরি! তুমি, ইন্দ্রের তুল্য পুত্র প্রসব কর; সেই পুত্রই আমাদের বংশের এবং রাজ্যের বিশাল ভার বহন করিবে ॥৫১॥

---

(৫০)··প্রাপয় মাং তয়া···। * '···ত্র্যধিকশততমোহধ্যায়ঃ', '···চতুরধিকশততমোহধ্যায়ঃ', '···পঞ্চাধিকশততমোহধ্যায়ঃ', '···চতুর্দ্দশাধিকশততমোহধ্যায়ঃ' ইতি পাঠান্তরাণি।

শততমোঽধ্যায়ঃ।

—:*:—

বৈশম্পায়ন উবাচ।

ততঃ সত্যবতী কালে বধূং স্নাতামৃতৌ তদা।
সংবেশয়ন্তী শয়নে শনৈর্বচনমব্রবীৎ ॥১॥

কৌশল্যে! দেবরস্তেঽস্তি সোঽদ্য ত্বামনুবেক্ষ্যতি।
অপ্রমত্তা প্রতীক্ষৈনং নিশীথে হ্যাগমিষ্যতি ॥২॥

ভারতকৌমুদী

দেবাশ্চ ঋষয়শ্চ তান্, তথা অতিথীংশ্চ, মঙ্গলার্থং ভোজয়ামাস। অহো! সত্যবত্যাঃ খল্বিয়ং কুট্টিনীরীতিঃ ॥৫২॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়ামাদিপর্ব্বণি সম্ভবে নবনবতিতমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

—:*:—

তত ইতি। কালে ব্যাসনির্দ্দিষ্টদিনে। শয়নে শয়নগৃহে। শনৈর্ম্মৃদুস্বরম্ ॥১॥

কৌশল্য ইতি। দেবরঃ স্বামিভ্রাতা। ত্বামনু লক্ষ্যীকৃত্য, বেক্ষ্যতি প্রবেক্ষ্যতি। অপ্রমত্তা সাবধানা সতী, এনং দেবরম্, প্রতীক্ষ প্রতীক্ষস্ব। নিশীথে অর্দ্ধরাত্রে ॥২॥

ভারতভাবদীপঃ

ষ্যতি ॥৫১॥ এনাং পুরুষান্তরস্পর্শমনিচ্ছন্তীমিতি সূচয়তি—কথঞ্চিদিতি ॥৫২॥

ইতি শ্রীমহাভারতে আদিপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে নবনবতিতমোঽধ্যায়ঃ ॥৯৯॥

—:*:—

তত ইতি ॥১॥ অনুপ্রবেক্ষ্যতি পুত্ররূপেণ তবোদরমাগমিষ্যতি ॥২॥ সা অচিন্তয়দিত্যনেন গর্ভধারণকালে যং পুরুষং স্ত্রী চিন্তয়তি তাদৃগ্‌গুণঃ পুত্রো ভবতীতি সূচিতম্ ॥৩॥

সত্যবতী, ব্রহ্মচারিণী অম্বিকাকে ধর্ম্ম দেখাইয়া, অনুনয়সহকারে কোন প্রকারে সম্মত করিয়া, দেবতা, মুনি, ব্রাহ্মণ ও অতিথিদিগকে ভোজন করাইলেন ॥৫২॥

—:*:—

বৈশম্পায়ন বলিলেন—তাহার পর সত্যবতী, যথাসময়ে ঋতুস্নাতা পুত্রবধূ অম্বিকাকে শয়নগৃহে প্রবেশ করাইতে থাকিয়া মৃদুস্বরে এই কথা বলিলেন—॥১॥

"অম্বিকা! তোমার একটি দেবর আছে; সে আজ তোমাকে লক্ষ্য করিয়া এই গৃহে প্রবেশ করিবে; অতএব তুমি সাবধান হইয়া তাহার প্রতীক্ষা করিতে থাক; সে রাত্রি দ্বিতীয় প্রহরের সময় আসিবে" ॥২॥

শ্বশ্র্বাস্তদ্বচনং শ্রুত্বা শয়ানা শয়নে শুভে।
সাঽচিন্তয়ত্তদা ভীষ্মমন্যাংশ্চ কুরুপুঙ্গবান্ ॥৩॥
ততোঽম্বিকায়াং প্রথমং নিযুক্তঃ সত্যবাগৃষিঃ।
দীপ্যমানেষু দীপেষু শয়নং প্রবিবেশ হ ॥৪॥
তস্য কৃষ্ণস্য কপিলাং জটাং দীপ্তে চ লোচনে।
বভ্রূণি চৈব শ্মশ্রূণি দৃষ্ট্বা দেবী ন্যমীলয়ৎ ॥৫॥
সংবভূব তয়া সার্দ্ধং মাতুঃ প্রিয়চিকীর্ষয়া।
ভয়াৎ কাশীসুতা তন্তু নাশক্নোদভিবীক্ষিতুম্ ॥৬॥
ততো নিষ্ক্রান্তমাগম্য মাতা পুত্রমুবাচ হ।
অপ্যস্যাং গুণবান্ পুত্র! রাজপুত্রো ভবিষ্যতি ॥৭॥

ভারতকৌমুদী

শ্বশ্রূ ইতি। শয়নে শয্যায়াম্। ভীষ্মং দেবরত্বাৎ, অন্যাংশ্চ দেবরস্থানপাতিনঃ ॥৩॥

তত ইতি। নিযুক্তঃ সত্যবত্যা ব্যাপারিতঃ। শয়নম্ অম্বিকায়াঃ শয়নগৃহম্ ॥৪॥

তস্যেতি। কৃষ্ণস্য গাঢ়কৃষ্ণবর্ণস্য তস্য ব্যাসস্য। কপিলাং পিঙ্গলবর্ণাম্। দীপ্তে তীব্রোজ্জ্বলে। বভ্রূণি পিঙ্গলবর্ণানি। ন্যমীলয়ত্তয়েন নয়নদ্বয়ং মুদ্রিতবতী ॥৫॥

সংবভূবেতি। তয়া অম্বিকয়া। সংবভূব রমণপ্রবৃত্তো জাতঃ, ব্যাস ইতি শেষঃ ॥৬॥

তত ইতি। মাতা সত্যবতী, পুত্রং ব্যাসম্, নিষ্ক্রান্তং নির্গতম্। অপিশব্দঃ প্রশ্নে ॥৭॥

অম্বিকা, শাশুড়ীর সেই কথা শুনিয়া, মনোহর শয্যায় শয়ন করিয়া, দেবর ভীষ্মকে এবং দেবরস্থানীয় অন্যান্য কুরুবংশীয় প্রধান পুরুষকে চিন্তা করিতে লাগিলেন ॥৩॥

তাহার পর, অম্বিকার জন্যই প্রথম নিযুক্ত সত্যবাদী বেদব্যাস আসিয়া সেই গৃহে প্রবেশ করিলেন; তখন সে গৃহে বহুতর দীপ জ্বলিতেছিল ॥৪॥

বেদব্যাসের জটা ও শ্মশ্রুযুগল পিঙ্গলবর্ণ এবং চক্ষু দুইটী উজ্জ্বল দেখিয়া অম্বিকা ভয়ে নয়নদ্বয় মুদ্রিত করিলেন ॥৫॥

সেই অবস্থাতেই বেদব্যাস মাতা সত্যবতীর প্রিয় কার্য্য করিবার ইচ্ছায় অম্বিকাদেবীর সহিত রমণে প্রবৃত্ত হইলেন; কিন্তু অম্বিকা তখন ভয়ে বেদব্যাসের দিকে একবারও দৃষ্টিপাত করিতে পারিলেন না ॥৬॥

তাহার পর, বেদব্যাস নির্গত হইয়া আসিলে, মাতা সত্যবতী আসিয়া তাঁহাকে জিজ্ঞাসা করিলেন—"বৎস! ইহার গর্ভে গুণবান্ রাজপুত্র হইবে ত?" ॥৭॥

---

৩ শ্লোকাৎ পরং চত্বারঃ শ্লোকাঃ কচিদধিকা দৃশ্যন্তে। (৪)···শরণং প্রবিবেশ হ।

নিশম্য তদ্বচো মাতুর্ব্যাসঃ সত্যবতীসুতঃ।
প্রোবাচাতীন্দ্রিয়জ্ঞানো বিধিনা সম্প্রচোদিতঃ ॥৮॥
নাগাযুতসমপ্রাণো বিদ্বান্ রাজর্ষিসত্তমঃ।
মহাভাগো মহাবীর্য্যো মহাবুদ্ধির্ভবিষ্যতি ॥৯॥
অস্য চাপি শতং পুত্রা ভবিষ্যন্তি মহাত্মনঃ।
কিন্তু মাতুঃ স বৈগুণ্যাদন্ধ এব ভবিষ্যতি ॥১০॥
তস্য তদ্বচনং শ্রুত্বা মাতা পুত্রমথাব্রবীৎ।
নান্ধঃ কুরূণাং নৃপতিরনুরূপস্তপোধন! ॥১১॥
জ্ঞাতিবংশস্য গোপ্তারং পিতৄণাং বংশবর্দ্ধনম্।
দ্বিতীয়ং কুরুবংশস্য রাজানং দাতুমর্হসি ॥১২॥
স তথেতি প্রতিজ্ঞায় নিশ্চক্রাম মহাযশাঃ।
সাপি কালেন কৌশল্যা সুষুবেঽন্ধং তমাত্মজম্ ॥১৩॥

ভারতকৌমুদী

নিশম্যেতি। অতীন্দ্রিয়জ্ঞানঃ, অতএবাস্য ভবিষ্যদ্বিষয়োক্তিযোগ্যত্বমিতি ভাবঃ ॥৮॥
নাগেতি। নাগাযুতসমপ্রাণো দশসহস্রহস্তিতুল্যবলঃ। মহাবীর্য্যো মহোৎসাহী ॥৯॥
অস্যেতি। মাতুরম্বিকায়াঃ, বৈগুণ্যাৎ রমণকালে নয়নমুদ্রণদোষাৎ ॥১০॥
তস্যেতি। তস্য ব্যাসস্য। মাতা সত্যবতী। পুত্রং ব্যাসম্ ॥১১॥
জ্ঞাতীতি। জ্ঞাতিবংশস্য ভরতকুলস্য, গোপ্তারং রক্ষিতারম্ ॥১২॥
স ইতি। স ব্যাসঃ। কৌশল্যা অম্বিকা। তং ব্যাসোৎপাদিতম্ ॥১৩॥

ত্রিকালজ্ঞ বেদব্যাস মাতা সত্যবতীর সেই কথা শুনিয়া দৈবপ্রেরিত হইয়া বলিলেন—॥৮॥

"মা! এই বালকটী দশ হাজার হস্তীর তুল্য বলবান্, বিদ্বান্, রাজর্ষিশ্রেষ্ঠ, অত্যন্ত ভাগ্যবান্, অত্যন্ত উৎসাহী এবং বিশেষ বুদ্ধিমান্ হইবে ॥৯॥

এই মহাত্মারও একশত পুত্র হইবে; কিন্তু মাতার দোষে এ বালক অন্ধই হইবে" ॥১০॥

বেদব্যাসের সেই কথা শুনিয়া মাতা সত্যবতী পুত্র বেদব্যাসকে বলিলেন— "তপোধন! অন্ধ লোক কুরুবংশের উপযুক্ত রাজা হইবে না ॥১১॥

অতএব যে ভরতবংশের রক্ষা এবং পিতৃবংশের বৃদ্ধি করিতে পারিবে, এমন আর একটি কুরুবংশের রাজা জন্মাইয়া দাও" ॥১২॥

"তাহাই হইবে" এই কথা বলিয়া যশস্বী বেদব্যাস নির্গত হইয়া গেলেন। এদিকে সেই অম্বিকাদেবীও যথাকালে একটী অন্ধ পুত্র প্রসব করিলেন ॥১৩॥

পুনরেব তু সা দেবী পরিভাষ্য স্নুষাং ততঃ।
ঋষিমাবাহয়ৎ সত্যা যথাপূর্ব্বমরিন্দম ! ॥১৪॥
ততস্তেনৈব বিধিনা মহর্ষিস্তামপদ্যত।
অম্বালিকাপি তং দৃষ্ট্বা তং দীপ্তশ্মশ্রুজটেক্ষণম্ ॥১৫॥
বিবর্ণা পাণ্ডুসঙ্কাশা সমপদ্যত ভারত !।
তাং ভীতাং পাণ্ডুসঙ্কাশাং বিবর্ণাং প্রেক্ষ্য ভারত ! ॥১৬॥
ব্যাসঃ সত্যবতীপুত্র ইদং বচনমব্রবীৎ।
যস্মাৎ পাণ্ডুত্বমাপন্না বিরূপং প্রেক্ষ্য মামসি ॥১৭॥
তস্মাদেষ সুতস্তে বৈ পাণ্ডুরেব ভবিষ্যতি।
নাম চাস্যৈতদেবেহ ভবিষ্যতি শুভাননে ! ॥১৮॥ (কলাপকম্)
ইত্যুক্ত্বা স নিরক্রামৎ সত্যবাগৃষিসত্তমঃ।
ততো নিষ্ক্রান্তমালক্ষ্য সত্যা পুত্রমথাব্রবীৎ ॥১৯॥

ভারতকৌমুদী

পুনরিতি। সা সত্যা সত্যবতী। স্নুষাং দ্বিতীয়াং পুত্রবধূমম্বালিকাম্, পরিভাষ্য উক্ত্বা ॥১৪॥

তত ইতি। তেনৈব বিধিনা বিকৃতাকারাদিনা। তামম্বালিকাম্, অপদ্যত রমণায়াগৃহ্লাৎ। পাণ্ডুসঙ্কাশা শুক্লপীতমিশ্রিতবর্ণা, অতএব বিবর্ণা স্বাভাবিকেতরবর্ণা, সমপদ্যত ভয়াদজায়ত। আপন্না প্রাপ্তাসি। পাণ্ডুরেব পাণ্ডুবর্ণ এব ॥১৫—১৮॥

ইতীতি। আলক্ষ্য দৃষ্ট্বা, সত্যা সত্যবতী, পুত্রং বেদব্যাসম্ ॥১৯॥

তাহার পর, সত্যবতীদেবী, পুত্রবধূ অম্বালিকাকে পূর্ব্বের ন্যায় বলিয়া কহিয়া সম্মত করিয়া পুনরায় বেদব্যাসকে আহ্বান করিলেন ॥১৪॥

তাহার পর, বেদব্যাস পূর্ব্বের মতই বিকৃত আকারে আসিয়া অম্বালিকাকে ধরিলেন ; অম্বালিকাও তাঁহার পিঙ্গলবর্ণ দাঁড়ি, জটা ও নয়নযুগল দেখিয়া ভয়ে পাণ্ডুবর্ণ হইয়া গেলেন। তখন বেদব্যাস তাঁহাকে ভীত ও পাণ্ডুবর্ণ দেখিয়া এই কথা বলিলেন—"সুন্দরি ! আমাকে বিকৃত মূর্ত্তি দেখিয়া তুমি যখন পাণ্ডুবর্ণ হইয়া গিয়াছ, তখন তোমার এই পুত্র পাণ্ডুবর্ণই হইবে এবং উহার 'পাণ্ডু' এই নামই হইবে" ॥১৫—১৮॥

সত্যবাদী মহর্ষি বেদব্যাস এই কথা বলিয়া সেই গৃহ হইতে নির্গত হইলেন। তাহার পর, সত্যবতী বেদব্যাসকে নির্গত দেখিয়া বলিলেন—॥১৯॥

---

(১৫)…অম্বালিকামথাভ্যাগাদৃষিং দৃষ্ট্বা চ সাপি তম্। (১৭)…মামিহ।
(১৯)…ততো নিষ্ক্রান্তমালোক্য…।

কুমারো ব্রূহি মে পুত্র! অপ্যত্র ভবিতা শুভঃ।
শশংস স পুনর্মাত্রে তস্য বালস্য পাণ্ডুতাম্ ॥২০॥
ভবিষ্যতি সুবিক্রান্তঃ কুমারো দিক্ষু বিশ্রুতঃ।
পাণ্ডুত্বং বর্ণতস্তস্য মাতৃদোষাদ্ভবিষ্যতি ॥২১॥
তস্য পুত্রা মহেষ্বাসা ভবিষ্যন্তীহ পঞ্চ বৈ।
ইত্যুক্ত্বা মাতরং তত্র সোঽভিবাদ্য জগাম হ ॥২২॥
তং মাতা পুনরেবান্যমেকং পুত্রমযাচত।
তথেতি চ মহর্ষিস্তাং মাতরং প্রত্যভাষত ॥২৩॥
ততঃ কুমারং সা দেবী প্রাপ্তকালমজীজনৎ।
পাণ্ডুং লক্ষণসম্পন্নং দীপ্যমানমিব শ্রিয়া ॥২৪॥
যস্য পুত্রা মহেষ্বাসা জজ্ঞিরে পঞ্চ পাণ্ডবাঃ।
ঋতুকালে ততো জ্যেষ্ঠাং বধূং তস্মৈ ন্যযোজয়ৎ ॥২৫॥

ভারতকৌমুদী

কুমার ইতি। হে পুত্র! ব্যাস!। অপি প্রশ্নে। স ব্যাসঃ, শশংস উবাচ ॥২০॥
ভবিষ্যতীতি। মাতুর্দোষাৎ রমণকালে ভয়েন পাণ্ডুবর্ণধারণরূপাৎ ॥২১॥
তস্যেতি। মহেষ্বাসা মহাধনুর্দ্ধরাঃ! স ব্যাসঃ, জগাম গন্তুং প্রববৃতে ॥২২॥
তমিতি। অযাচত, দ্বিতীয়পুত্রস্যাপি পাণ্ডুতাদোষাদিত্যাশয়ঃ। গচ্ছন্ প্রত্যভাষত ॥২৩॥
তত ইতি। প্রাপ্তঃ কালো দশমমাসো যেন তম্। লক্ষণসম্পন্নং রাজচিহ্নান্বিতম্ ॥২৪॥

"পুত্র! আমার নিকট বল—এই গর্ভে সুলক্ষণসম্পন্ন পুত্র হইবে ত?"। তখন বেদব্যাস সেই বালকটীর পাণ্ডুবর্ণের কথা পুনরায় মাতার নিকট বলিলেন ॥২০॥

(আরও বলিলেন যে)—"এই বালক যথাকালে অত্যন্ত বিক্রমশালী ও জগদ্বিখ্যাত হইবে; কিন্তু উহার মাতার দোষে পাণ্ডুবর্ণ হইবে ॥২১॥

সেই বালকের আবার মহাধনুর্দ্ধর পাঁচটী পুত্র হইবে"। বেদব্যাস মাতাকে এই কথা বলিয়া নমস্কার করিয়া তখন প্রস্থান করিবার উপক্রম করিলেন ॥২২॥

তখন মাতা সত্যবতী বেদব্যাসের নিকট পুনরায় আর একটী পুত্র প্রার্থনা করিলেন; বেদব্যাসও চলিতে থাকিয়া মাতাকে বলিলেন—"তাহাই হইবে" ॥২৩॥

তাহার পর, অম্বালিকাদেবী যথাসময়ে পাণ্ডুবর্ণ এবং সমস্ত রাজলক্ষণান্বিত একটী পুত্র প্রসব করিলেন; সে বালক আপন কান্তিতে যেন জ্বলিতেছিল ॥২৪॥

২২ শ্লোকঃ কতিপয়পুস্তকে নাস্তি। (২৪)...পাণ্ডুলক্ষণসম্পন্নম্...।

সা তু রূপঞ্চ গন্ধঞ্চ মহর্ষেঃ প্রতিচিন্ত্য তম্ ।
নাকরোদ্বচনং দেব্যা ভয়াৎ সুরসুতোপমা ॥২৬॥
ততঃ স্বৈর্ভূষণৈর্দাসীং ভূষয়িত্বাপ্সরোপমাম্ ।
প্রেষয়ামাস কৃষ্ণায় ততঃ কাশীপতেঃ সুতা ॥২৭॥
সা তমৃষিমনুপ্রাপ্তং প্রত্যুদ্গম্যাভিবাদ্য চ ।
সংবিবেশাভ্যনুজ্ঞাতা সৎকৃত্যোপচচার হ ॥২৮॥
বাগ্ভাবোপপ্রদানেন গাত্রসংস্পর্শনেন চ ।
কামোপভোগেন রহস্তস্যাং তুষ্টিমগাদৃষিঃ ॥২৯॥
তয়া সহোষিতো রাজন্ ! মহর্ষিঃ প্রীয়মাণয়া ।
উত্তিষ্ঠন্নব্রবীচ্চৈনামভুজিষ্যা ভবিষ্যসি ॥৩০॥

ভারতকৌমুদী

যস্যেতি। জ্যেষ্ঠাং বধূমম্বিকাম্, তস্মৈ ব্যাসায়, ন্যযোজয়ৎ প্রৈরয়ৎ ॥২৫॥

সেতি। তৎ রূপঞ্চ তং গন্ধঞ্চ। দেব্যাঃ সত্যবত্যাঃ। নাকরোন্নাপালয়ৎ ॥২৬॥

তত ইতি। কৃষ্ণায় ব্যাসায়। ততঃ স্থানাৎ। কাশীপতেঃ সুতা অম্বিকা ॥২৭॥

সেতি। সা দাসী। অনুপ্রাপ্তমুপস্থিতম্। সংবিবেশ রমণগৃহে। সৎকৃত্য বিশেষেণাদৃত্য, উপচচার বাতব্যজনাদিনা শুশ্রূষিতবতী ॥২৮॥

বাগিতি। বাচা ভাবোপপ্রদানেন অনুরাগজ্ঞাপনেন, গাত্রসংস্পর্শনেন স্তনমর্দ্দনেন চ ॥২৯॥

ভারতভাবদীপঃ

শরণং·গৃহম্। "শরণং গৃহরক্ষিত্রোঃ" ইত্যমরঃ ॥৪—১৪॥ সত্যা সত্যবতী ॥১৫—৩০॥

যাঁহার পাণ্ডবনামধারী মহাধনুর্দ্ধর পাঁচটী পুত্র জন্মিয়াছিল। তাহার পর, সত্যবতী আবার ঋতুকালে জ্যেষ্ঠা বধূ অম্বিকাকে বেদব্যাসের জন্য নিযুক্ত করিলেন ॥২৫॥

কিন্তু সেই দেবকন্যাতুল্যা অম্বিকা, বেদব্যাসের সেই বিকট আকৃতি এবং শরীরের বিকৃত গন্ধ মনে করিয়া, শাশুড়ীর আদেশ পালন করিলেন না ॥২৬॥

কিন্তু অপ্সরার ন্যায় পরমসুন্দরী আপন দাসীটীকে আপনারই অলঙ্কারে সাজাইয়া দিয়া, তাহাকেই সেখান হইতে বেদব্যাসের নিকট পাঠাইয়া দিলেন ॥২৭॥

বেদব্যাস উপস্থিত হইলে, সেই দাসী তাঁহার প্রত্যুদ্গমন করিয়া অভিবাদন করিল; পরে তাঁহার অনুমতিক্রমে রমণগৃহে প্রবেশ করিয়া তাঁহার যথেষ্ট আদর ও পরিচর্য্যা করিল ॥২৮॥

বেদব্যাস নির্জ্জনস্থানে সেই দাসীর নিকট মৌখিক অনুরাগ জানাইয়া এবং তাহার অঙ্গস্পর্শ ও কামসম্ভোগ করিয়া সন্তুষ্ট হইলেন ॥২৯॥

(২৯) প্রথমার্দ্ধং কতিপয়পুস্তকে নাস্তি। (৩০)···মহর্ষিঃ সংশিতব্রতঃ ।

অয়ঞ্চ তে শুভে! গর্ভঃ শ্রেয়ানুদরমাগতঃ।
ধর্ম্মাত্মা ভবিতা লোকে সর্ব্ববুদ্ধিমতাং বরঃ ॥৩১॥
স জজ্ঞে বিদুরো নাম কৃষ্ণদ্বৈপায়নাত্মজঃ।
ধৃতরাষ্ট্রস্য বৈ ভ্রাতা পাণ্ডোশ্চৈব মহাত্মনঃ ॥৩২॥
ধর্ম্মো বিদুররূপেণ শাপাত্তস্য মহাত্মনঃ।
মাণ্ডব্যস্যার্থতত্ত্বজ্ঞঃ কামক্রোধবিবর্জ্জিতঃ ॥৩৩॥
কৃষ্ণদ্বৈপায়নোঽপ্যেতৎ সত্যবত্যৈ ন্যবেদয়ৎ।
প্রলম্ভমাত্মনশ্চৈব শূদ্রায়াং পুত্রজন্ম চ ॥৩৪॥
স ধর্ম্মস্যানৃণো ভূত্বা পুনর্মাত্রা সমেত্য চ।
তস্মৈ গর্ভং সমাবেদ্য তত্রৈবান্তরধীয়ত ॥৩৫॥

ভারতকৌমুদী

তয়েতি। উষিতো বহুসময়মবস্থিতঃ। অভুজিষ্যা মদনুগ্রহাদদাসী ॥৩০॥
অয়মিতি। হে শুভে! শুভলক্ষণান্বিতে! কথমন্যথা মৎসমাগমং লভেথা ইত্যাশয়ঃ ॥৩১॥
স ইতি। ভ্রাতা, ত্রয়াণামেককৃষ্ণদ্বৈপায়নাত্মজত্বাদেবেতি ভাবঃ ॥৩২॥
ধর্ম্ম ইতি। অর্থতত্ত্বজ্ঞো রাজনীতেঃ সূক্ষ্মবিষয়াভিজ্ঞঃ। বিদুররূপেণ জজ্ঞে ॥৩৩॥
কৃষ্ণেতি। প্রলম্ভং দাসীপ্রেরণেনাম্বিকায়াঃ প্রতারণাম্ ॥৩৪॥
স ইতি। স ব্যাসঃ, ধর্ম্মস্য সম্বন্ধে অনৃণো ভূত্বা, অসকৃন্মাতুরাদেশপালনাদিত্যাশয়ঃ ॥৩৫॥

ভারতভাবদীপঃ

অভুজিষ্যা অদাসী ॥৩১॥ ভ্রাতা ভুজিষ্যাপুত্রস্যাপি ভ্রাতৃত্বং পিত্রন্বয়াৎ ॥৩২—৩৩॥ প্রলম্ভ-

মহারাজ! বেদব্যাস সেই আনন্দমগ্না দাসীর সহিত সহবাস করিয়া উঠিবার সময়ে তাহাকে বলিলেন—"তুমি আমার অনুগ্রহে আজ হইতে আর দাসী থাকিবে না ॥৩০॥

আর; হে শুভলক্ষণে! কোন শ্রেষ্ঠ পুরুষই এই গর্ভরূপে তোমার উদরে আসিয়াছেন। ইনি ধার্ম্মিক এবং জগতে সমস্ত বুদ্ধিমানের মধ্যে শ্রেষ্ঠ হইবেন" ॥৩১॥

বেদব্যাসের সেই পুত্রই 'বিদুর' নামে বিখ্যাত হইয়াছিলেন এবং মহাত্মা ধৃতরাষ্ট্র ও পাণ্ডুর ভ্রাতা বলিয়া পরিচিত ছিলেন ॥৩২॥

মহাত্মা মাণ্ডব্যমুনির অভিসম্পাতে স্বয়ং ধর্ম্ম আসিয়া, রাজনীতিজ্ঞ এবং কামক্রোধ শূন্য হইয়া বিদুররূপে জন্মিয়াছিলেন ॥৩৩॥

বেদব্যাসও অম্বিকার প্রতারণা এবং শূদ্রার গর্ভে নিজের পুত্রোৎপত্তি ইত্যাদি সমস্ত বৃত্তান্ত সত্যবতীকে জানাইলেন ॥৩৪॥

এতে বিচিত্রবীর্য্যস্য ক্ষেত্রে দ্বৈপায়নাদপি।
জজ্ঞিরে দেবগর্ভাভাঃ কুরুবংশবিবর্দ্ধনাঃ ॥৩৬॥
ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যামাদিপর্ব্বণি
সম্ভবে বিচিত্রবীর্য্যসুতোৎপত্তির্নাম শততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

—:*:—

একাধিকশততমোঽধ্যায়ঃ।

—:*:—

জনমেজয় উবাচ।
কিং কৃতং কর্ম্ম ধর্ম্মেণ যেন শাপমুপেযিবান্।
কস্য শাপাচ্চ ব্রহ্মর্ষেঃ শূদ্রযোনাবজায়ত ॥১॥

ভারতকৌমুদী

এত ইতি। এতেন তস্যা দাস্যা অপি বিচিত্রবীর্য্যস্য ভোগ্যতয়া ক্ষেত্রত্বং সূচিতম্ ॥৩৬॥
ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়ামাদিপর্ব্বণি সম্ভবে শততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

—:*:—

কিমিতি। উপেযিবান্ প্রাপ্তবান্। নামাবগমেঽপি তদিতরাবগমায় কস্যেতি প্রশ্নঃ ॥১॥

ভারতভাবদীপঃ

মাতৃস্থানে দাসীনিযোজনম্ ॥৩৪—৩৫॥ এত ইতি ক্ষেত্রত্বং দাস্যা অপীত্যনেনৈব গম্যত ইতি কেচিৎ ॥৩৬॥

ইতি শ্রীমহাভারতে আদিপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে শততমোঽধ্যায়ঃ ॥১০০॥

—:*:—

বেদব্যাস এইভাবে ধর্ম্মের নিকট অনৃণী হইয়া, পুনরায় মাতার সহিত সাক্ষাৎ করিয়া, তাঁহাকে গর্ভের বিষয় জানাইয়া সেইখানেই অন্তর্হিত হইলেন ॥৩৫॥

বেদব্যাসের ঔরসে বিচিত্রবীর্য্যের ভার্য্যাদের গর্ভে দেববালকতুল্য এবং কুরুবংশের বৃদ্ধিকারী এইরূপে তিনটী বালক জন্মিয়াছিল ॥৩৬॥

—:*:—

জনমেজয় বলিলেন—"ধর্ম্মরাজ কি দুষ্কার্য্য করিয়াছিলেন যে, অভিশাপগ্রস্ত হইলেন? কেন ব্রহ্মর্ষির অভিসম্পাতেই বা তিনি শূদ্রযোনিতে জন্মিয়াছিলেন?" ॥১॥

---

* '...চতুরধিকশততমোঽধ্যায়ঃ', '...পঞ্চাধিকশততমোঽধ্যায়ঃ', '...ষড়ধিকশততমোঽধ্যায়ঃ', '...পঞ্চদশাধিকশততমোঽধ্যায়ঃ' ইতি পাঠভেদাঃ।

বৈশম্পায়ন উবাচ।

বভূব ব্রাহ্মণঃ কশ্চিন্মাণ্ডব্য ইতি বিশ্রুতঃ।
ধৃতিমান্ সর্ব্বধর্ম্মজ্ঞঃ সত্যে তপসি চ স্থিতঃ ॥২॥
স আশ্রমপদদ্বারি বৃক্ষমূলে মহাতপাঃ।
ঊর্দ্ধবাহুর্ম্মহাযোগী তস্থৌ মৌনব্রতে স্থিতঃ ॥৩॥
তস্য কালেন মহতা তস্মিংস্তপসি বর্ত্ততঃ।
তমাশ্রমমনুপ্রাপ্তা দস্যবো লোপ্ত্রহারিণঃ ॥৪॥
অনুসার্য্যমাণা বহুভী রক্ষিভির্ভরতর্ষভ !।
তে তস্যাবসথে লোপ্ত্রং নিদধুঃ কুরুসত্তম ! ॥৫॥
নিধায় চ ভয়াল্লীনাস্তত্রৈবানাগতে বলে।
তেষু লীনেম্বথো শীঘ্রং ততস্তদ্রক্ষিণাং বলম্ ॥৬॥
আজগাম ততোঽপশ্যংস্তমৃষিং তস্করানুগাঃ।
তমপৃচ্ছংস্ততো রাজন্! তথা বৃত্তং তপোধনম্ ॥৭॥ (যুগ্মকম্)

ভারতকৌমুদী

বভূবেতি। ধৃতিমান্ ধৈর্য্যশীলঃ। সত্যে সত্যব্যবহারে সত্যবচনে চ ॥২॥

স ইতি। স মাণ্ডব্যঃ, আশ্রমপদম্ আশ্রমাত্মকং স্থানং তস্য দ্বারি ॥৩॥

তস্যেতি। লোপ্ত্রং চোরিতং ধনং হরন্তীতি তে। "লোপ্ত্রন্তু তদ্ধনম্" ইত্যমরঃ ॥৪॥

অন্বিতি। তে দস্যবঃ, তস্য মাণ্ডব্যস্য, আবসথে আশ্রমে, লোপ্ত্রং চোরিতধনম্ ॥৫॥

নিধায়েতি। বলে রক্ষিসৈন্যে, অনাগতে সতি, লোপ্ত্রং নিধায় চ তে দস্যবো ভয়াত্তত্রৈবাশ্রমে, লীনা লুক্কায়িতাঃ স্থিতাঃ। তস্করানুগা রক্ষিণঃ। বৃত্তং স্থিতম্ ॥৬—৭॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—ধৈর্য্যশীল, সর্ব্বধর্ম্মজ্ঞ, সত্যপরায়ণ ও তপস্বী মাণ্ডব্য নামে বিখ্যাত কোন ব্রাহ্মণ ছিলেন ॥২॥

মহাযোগী ও মহাতপস্বী সেই মাণ্ডব্যমুনি আপন আশ্রমের দ্বারে বৃক্ষমূলে থাকিয়া ঊর্দ্ধবাহু হইয়া, মৌনাবলম্বন করিয়া অবস্থান করিতেছিলেন ॥৩॥

তিনি দীর্ঘকাল যাবৎ সেইরূপ তপস্যায় ব্রতী ছিলেন; সেই সময়ে কতকগুলি চোর চুরিকরা ধন লইয়া আসিয়া সেই আশ্রমে উপস্থিত হইল ॥৪॥

মহারাজ! বহুতর রক্ষিসৈন্য তাহাদের পিছনে আসিতেছিল; এই অবস্থায় সেই চোররা মাণ্ডব্যের আশ্রমে সেই চুরিকরা ধন আনিয়া রাখিল ॥৫॥

রক্ষিসৈন্যেরা উপস্থিত হইবার পূর্ব্বেই সেই চোরেরা কোথাও চুরি করা

(২)...ব্রাহ্মণঃ পূর্ব্বম্...। (৪)...তমাশ্রমপদং প্রাপ্তাঃ। (৫)...দস্যবঃ কুরুসত্তম !।

কতমেন পথা যাতা দস্যবো দ্বিজসত্তম !।
তেন গচ্ছামহে ব্রহ্মন্ ! পথা শীঘ্রতরং বয়ম্ ॥৮॥
তথা তু রক্ষিণাং তেষাং ব্রুবতাং স তপোধনঃ।
ন কিঞ্চিদ্বচনং রাজন্নব্রবীৎ সাধ্বসাধু বা ॥৯॥
ততস্তে রাজপুরুষা বিচিন্বানাস্তমাশ্রমম্।
দদৃশুস্তত্র সংলীনাংস্তাংশ্চৌরান্ দ্রব্যমেব চ ॥১০॥
ততঃ শঙ্কা সমভবদ্রক্ষিণাং তং মুনিং প্রতি।
সংযম্যৈনং ততো রাজ্ঞে দস্যূংশ্চৈব ন্যবেদয়ন্ ॥১১॥

ভারতকৌমুদী

কিমপৃচ্ছন্নিত্যাহ—কতমেনেতি। গচ্ছামহে গচ্ছামস্তান্ ধর্ত্তুমিতি শেষঃ ॥৮॥
তথেতি। অত্র সন্তীতি সত্যতয়া সাধু, ন দৃষ্টা ইত্যসত্যতয়া চাসাধু ॥৯॥
তত ইতি। বিচিন্বানা অন্বিষ্যন্তঃ। দ্রব্যং তৈরপহৃতং ধনঞ্চ ॥১০॥
তত ইতি। অয়মপি চৌরো ভবেৎ; কথমন্যথা অস্যাশ্রমে তদ্ধনং চৌরাশ্চেত্যতঃ শঙ্কা ॥১১॥

ভারতভাবদীপঃ

কিং কৃতমিতি ॥১—৪॥ লোপ্ত্রং লুপ্যত ইতি ব্যুৎপত্ত্যা চৌরাপহৃতং ধনম্ ॥৫—১০॥

ধন রাখিয়া ভয়ে সেই আশ্রমেই লুকাইয়া থাকিল; তাহারা লুকাইলে পর সেই রক্ষিসৈন্যেরা আসিল; তাহার পর তাহারা সেই মাণ্ডব্যমুনিকে দেখিতে পাইল এবং তিনি সেই অবস্থায় থাকিলেও তাঁহার নিকট চোরদিগের কথা জিজ্ঞাসা করিল—॥৬—৭॥

"ব্রাহ্মণশ্রেষ্ঠ! চোরেরা কোন্ পথ দিয়া গিয়াছে? আমরাও সত্বর সেই পথ দিয়া যাইব" ॥৮॥

মহারাজ! কিন্তু রক্ষিগণ সেইরূপ জিজ্ঞাসা করিলে, মহর্ষি মাণ্ডব্য ভালমন্দ কোন কথাই বলিলেন না ॥৯॥

তাহার পর, সেই রাজপুরুষেরা সেই আশ্রমেই অন্বেষণ করিতে থাকিয়া সেইখানেই লুক্কায়িত চোরদিগকে এবং অপহৃত ধনগুলিকে দেখিতে পাইল ॥১০॥

তাহার পর, সেই মাণ্ডব্যমুনির প্রতিও রক্ষিগণের চোর বলিয়া সন্দেহ জন্মিল; তাহাতেই তাহারা চোরদের সঙ্গেই মাণ্ডব্যমুনিকেও বন্ধন করিয়া নিয়া রাজাকে জানাইল ॥১১॥

---

(৮) কতরেণ পথা...গচ্ছেমহি ব্রহ্মন্ !...। (১০)...বিচিন্বন্তস্তম্...।

তং রাজা সহ তৈশ্চৌরৈরন্বশাদ্বধ্যতামিতি।
স রক্ষিভিস্তৈরজ্ঞাতঃ শূলে প্রোতো মহাতপাঃ ॥১২॥
ততস্তে শূলমারোপ্য তং মুনিং রক্ষিণস্তদা।
প্রতিজগ্মুর্মহারাজ! ধনান্যাদায় তান্যথ ॥১৩॥
শূলস্থঃ স তু ধর্ম্মাত্মা কালেন মহতা ততঃ।
নিরাহারোঽপি বিপ্রর্ষির্মরণং নাভ্যপদ্যত ॥১৪॥
ধারয়ামাস চ প্রাণানৃষীংশ্চ সমুপানয়ৎ।
শূলাগ্রে তপ্যমানেন তপস্তেন মহাত্মনা।
সন্তাপং পরমং জগ্মুর্মুনয়স্তপসান্বিতাঃ ॥১৫॥
তে রাত্রৌ শকুনা ভূত্বা সন্নিপত্য তু ভারত!।
দর্শয়ন্তো যথাশক্তি তমপৃচ্ছন্ দ্বিজোত্তমম্ ॥১৬॥

ভারতকৌমুদী

তমিতি। অন্বশাৎ বিচার্য্য নিরূপিতবান্। অজ্ঞাতো মুনিতয়া অনবগতঃ ॥১২॥

তত ইতি। তানি অপহৃতানি ধনানি, আদায় রাজকোষ এব রক্ষিতুম্ ॥১২॥

শূলস্থ ইতি। মরণং নাভ্যপদ্যত ন প্রাপ্নোৎ, তপোবলাদিতি ভাবঃ ॥১৪॥

ধারয়ামাসেতি। ঋষীন্ প্রণয়াস্পদীভূতান্ অপরান্ মুনীন্, স্মরণেনৈব সমুপানয়ৎ। তেন মহাত্মনা হেতুনা। মুনয়ো নবাগতাঃ। ষট্পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥১৫॥

ত ইতি। তে মুনয়ঃ, শকুনাঃ পক্ষিণঃ, সন্নিপত্য আগত্য, স্বং স্বং রূপং দর্শয়ন্তঃ ॥১৬॥

ভারতভাবদীপঃ

সংযম্য চোরবন্নিগৃহ্য ॥১১—১৪॥ ঋষীন্ বেদান্ সমুপানয়ৎ স্বাধীনানকরোৎ; চিরং বেদনার্ত্তোঽপি বেদান্ ন বিস্মৃতবানিত্যর্থঃ। যদ্বা ঋষীন্ মুনীন্ স্বসমীপে উপানয়দিত্যুক্তং

রাজা বিচার করিয়া, চোরদের সহিত মাণ্ডব্যমুনিকেও বধ করিবার আদেশ দিলেন; সুতরাং রক্ষিপুরুষেরা তপস্বী বলিয়া না জানিয়াই মাণ্ডব্যমুনিকেও শূলে চড়াইয়া দিল ॥১২॥

তদনন্তর, রক্ষিগণ মাণ্ডব্যমুনিকে শূলে চড়াইয়া দিয়া, সেই অপহৃত ধনগুলি লইয়া চলিয়া গেল ॥১৩॥

ধর্ম্মাত্মা মাণ্ডব্য দীর্ঘকাল শূলের উপরে থাকিয়া আহার না করিয়াও, তপোবলে মৃত্যুমুখে পতিত হইলেন না ॥১৪॥

প্রাণ ধারণ করিয়াই রহিলেন এবং স্মরণ করিয়া অন্যান্য মুনিগণকে আনয়ন করিলেন; তাঁহারা আসিয়া, মাণ্ডব্যকে শূলের উপরে থাকিয়াই তপস্যা করিতে দেখিয়া অত্যন্ত দুঃখিত হইলেন ॥১৫॥

(১৫)…তপস্তেপে মহাত্মনা…।

শ্রোতুমিচ্ছামহে ব্রহ্মন্ ! কিং পাপং কৃতবানসি ।
যেনেহ সমনুপ্রাপ্তং শূলে দুঃখভয়ং মহৎ ॥১৭॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যামাদিপর্ব্বণি সম্ভবে অণীমাণ্ডব্যোপাখ্যানে একাধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

—:•:—

দ্ব্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ।

—:•:—

বৈশম্পায়ন উবাচ ।
ততঃ স মুনিশার্দ্দূলস্তানুবাচ তপোধনান্ ।
দোষতঃ কং গমিষ্যামি নহি মেঽন্যোঽপরাধ্যতি ॥১॥

ভারতকৌমুদী

শ্রোতুমিতি । দুঃখং কষ্টং তেন যুক্তং ভয়ং মরণভয়ং তৎ, মধ্যপদলোপী সমাসঃ ॥১৭॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়ামাদিপর্ব্বণি সম্ভবে একাধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

—:•:—

তত ইতি । দোষতো দোষেণ, কং জনম্, গমিষ্যামি প্রাপ্স্যামি, কস্মিন্ জনে দোষমিমমর্পয়িষ্যামীত্যর্থঃ ; অপি তু স্বদোষাদেব মমেয়ং যাতনেতি ভাবঃ ॥১॥

ভারতভাবদীপঃ

তদেব বিবৃণোতি—শূলাগ্র ইত্যাদিনা ॥১৫॥ দর্শয়ন্তঃ স্বানি রূপাণি প্রকাশয়ন্তঃ ॥১৬—১৭॥

ইতি শ্রীমহাভারতে আদিপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে একাধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥১০১॥

—:•:—

সেই মুনিরা রাত্রিতে পক্ষী হইয়া আসিয়া শক্তি অনুসারে আপন রূপ প্রকাশ করিয়া মাণ্ডব্যকে জিজ্ঞাসা করিলেন—॥১৬॥

"ব্রাহ্মণ ! আমরা শুনিতে ইচ্ছা করি, আপনি কি পাপ করিয়াছেন, যাহার ফলে শূলের উপর থাকিয়া গুরুতর কষ্ট ও মৃত্যুভয় ভোগ করিতেছেন" ॥১৭॥

—:•:—

বৈশম্পায়ন বলিলেন—তাহার পর, মুনিশ্রেষ্ঠ মাণ্ডব্য সেই তপস্বীদিগকে বলিলেন—"কাহার উপরে দোষারোপ করিব ; অন্য কেহই আমার নিকট অপরাধী নহে" ॥১॥

---

(১৭)...দুঃখতরং মহৎ । * '...পঞ্চাধিকশততমোঽধ্যায়ঃ', '...ষড়ধিকশততমোঽধ্যায়ঃ', '...সপ্তাধিকশততমোঽধ্যায়ঃ', '...ষোড়শাধিকশততমোঽধ্যায়ঃ' ইতি পাঠান্তরাণি ।

তং দৃষ্ট্বা রক্ষিণস্তত্র তথা বহুতিথেঽহনি।
ন্যবেদয়ংস্তথা রাজ্ঞে যথাবৃত্তং নরাধিপ! ॥২॥
রাজা চ তমৃষিং শ্রুত্বা নিষ্ক্রম্য সহ বন্ধুভিঃ।
প্রসাদয়ামাস তদা শূলস্থমৃষিসত্তমম্ ॥৩॥

রাজোবাচ।

যন্ময়াপকৃতং মোহাদজ্ঞানাদৃষিসত্তম!।
প্রসাদয়ে ত্বাং তত্রাহং ন মে ত্বং ক্রোদ্ধুমর্হসি ॥৪॥

বৈশম্পায়ন উবাচ।

এবমুক্তস্ততো রাজ্ঞা প্রসাদমকরোন্মুনিঃ।
কৃতপ্রসাদং রাজা তং ততঃ সমবতারয়ৎ ॥৫॥

ভারতকৌমুদী

তমিতি। বহুতিথে বহূনাং পূরণীভূতে। যথাবৃত্তং শূলোপরি স্থিতম্ ॥২॥
রাজেতি। ঋষিং মাণ্ডব্যম্, তং তদবস্থম্। নিষ্ক্রম্য রাজভবনান্নির্গত্য ॥৩॥
যদিতি। অজ্ঞানাদৃষিত্বেন জ্ঞানাভাবাৎ, মোহাৎ সাধাবপি চৌরভ্রমাৎ। তত্রাপকারে ॥৪॥
এবমিতি। ততঃ শূলাৎ। সমবতারয়দিতি অড়াগমাভাব আর্ষঃ ॥৫॥

ভারতভাবদীপঃ

তত ইতি। দোষতো ন কমপি দোষিণং কথয়ামি; স্বকৃতমেব ভুঙ্‌ক্তে ইত্যর্থঃ ॥১—৫॥

মহারাজ! নগররক্ষীরা বহু দিনের পরেও মাণ্ডব্যমুনিকে সেই শূলের উপরেই থাকিতে দেখিয়া, যেমন অবস্থায় তিনি ছিলেন, তেমন অবস্থাই যাইয়া রাজাকে জানাইল ॥২॥

রাজাও মাণ্ডব্যের সেই অবস্থা শুনিয়া, তখনই বন্ধুগণের সহিত রাজভবন হইতে নির্গত হইয়া, শূলস্থিত মাণ্ডব্যমুনিকে প্রসন্ন করিবার চেষ্টা করিতে লাগিলেন ॥৩॥

রাজা বলিলেন—"মুনিশ্রেষ্ঠ! আমি না জানিয়া ভ্রমবশতঃ আপনার প্রতি যে দুর্ব্যবহার করিয়াছি, সে বিষয়ে এখন ক্ষমা চাহিতেছি; আপনি ক্রুদ্ধ হইবেন না" ॥৪॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—রাজা এইরূপ বলিলে, মাণ্ডব্যমুনি প্রসন্ন হইলেন। তাহার পর রাজা তাঁহাকে শূল হইতে নামাইলেন ॥৫॥

---

২ শ্লোকঃ কতিপয়পুস্তকে নাস্তি। (৩) শ্রুত্বা চ বচনং তেষাং নিশ্চিত্য সহ বন্ধুভিঃ⋯।

অবতার্য্য চ শূলাগ্রাত্তচ্ছূলং নিশ্চকর্ষ হ।
অশক্নুবংশ্চ নিষ্ক্রষ্টুং শূলং মূলে স চিচ্ছিদে ॥৬॥
স তথান্তর্গতেনৈব শূলেন ব্যচরন্মুনিঃ।
তেনাতিতপসা লোকান্ বিজিগ্যে দুর্লভান্ পরৈঃ ॥৭॥
অণীমাণ্ডব্য ইতি চ ততো লোকেষু গীয়তে।
স গত্বা সদনং বিপ্রো ধর্ম্মস্য পরমার্থবিৎ ॥৮॥
আসনস্থং ততো ধর্ম্মং দৃষ্ট্বোপালভত প্রভুঃ।
কিন্নু তদ্দুষ্কৃতং কর্ম্ম ময়া কৃতমজানতা ॥৯॥
যস্যেয়ং ফলনির্বৃত্তিরীদৃশ্যাসাদিতা ময়া।
শীঘ্রমাচক্ষ্ব মে তত্ত্বং পশ্য মে তপসো বলম্ ॥১০॥ (বিশেষকম্)

ভারতকৌমুদী

অবেতি। তচ্ছূলম্ অবতারণকালীনদোলনেন ভগ্নতচ্ছূলখণ্ডম্। নিশ্চকর্ষ বহিষ্কর্ত্তুং চিচেষ্টে। মূলে প্রবিষ্টভাগান্তিকভাগে, চিচ্ছিদে ছিন্নবান্ ॥৬॥

স ইতি। ব্যচরৎ তপোনিমিত্তং নানাদেশং বিচরিতবান্। লোকান্ স্বর্গবিশেষান্ ॥৭॥

অণীতি। অণী শূলাগ্রং তেন যুক্তো মাণ্ডব্য ইত্যণীমাণ্ডব্যঃ, মধ্যপদলোপী সমাসঃ। "অণি-রাণিবদক্ষাগ্রকীলাশ্রিসীমস্থ দ্বয়োঃ" ইতি মেদিনী। ধর্ম্মস্য দেবস্য। উপালভত তিরস্কৃতবান্। দুষ্কৃতং পাপজনকম্। ফলনির্বৃত্তিঃ ফলনিষ্পত্তিঃ, আসাদিতা প্রাপ্তা তত্ত্বং যথার্থম্ ॥৮—১০॥

ভারতভাবদীপঃ

মূলে দেহান্তঃপ্রবিষ্টশূলভাগস্যান্তিকে। "মূলং বিত্তেঽন্তিকে" ইতি মেদিনী ॥৬॥ ব্যচরৎ

শূল হইতে নামাইয়া, সেই শূলের ভগ্ন খণ্ড বাহির করিবার চেষ্টা করিলেন; কিন্তু তাহা বাহির করিতে না পারিয়া, তাহার বাহিরের ভাগ কাটিয়া দিলেন ॥৬॥

মাণ্ডব্যমুনি অন্তর্গত সেই শূলখণ্ড লইয়াই তপস্যার জন্য নানা দেশে বিচরণ করিলেন এবং সেই তপস্যার প্রভাবে অন্যের দুর্লভ বহুতর স্বর্গ জয় করিলেন ॥৭॥

সেই কারণেই জগতে মাণ্ডব্যকে 'অণীমাণ্ডব্য' বলিয়া থাকে। তাহার পর, তত্ত্ববিৎ মাণ্ডব্যমুনি ধর্ম্মরাজের বাড়ী যাইয়া, তাঁহাকে আসনে উপবিষ্ট দেখিয়া তিরস্কারের ভঙ্গীতে বলিলেন—"ধর্ম্মরাজ! আমি না জানিয়া এমন কি দুষ্কর্ম্ম করিয়াছিলাম, যাহার ফলে এইরূপ যাতনা ভোগ করিলাম। আপনি

---

(৬) অশক্নুবংশ্চ নিষ্কর্ত্তুং...।

ধর্ম্ম উবাচ।

পতঙ্গকানাং পুচ্ছেষু ত্বয়েষীকা প্রবেশিতা।
কর্ম্মণস্তস্য তে প্রাপ্তং ফলমেতত্তপোধন ! ॥১১॥
স্বল্পমেব যথা দত্তং দানং বহুগুণং ভবেৎ।
অধর্ম্ম এবং বিপ্রর্ষে ! বহুদুঃখফলপ্রদঃ ॥১২॥ *

অণীমাণ্ডব্য উবাচ।

কস্মিন্ কালে ময়া তত্তু কৃতং ব্রূহি যথাতথম্।
তেনোক্তো ধর্ম্মরাজেন বালভাবে ত্বয়া কৃতম্ ॥১৩॥

অণীমাণ্ডব্য উবাচ।

বালো হি দ্বাদশাদ্বর্ষাজ্জন্মতো যৎ করিষ্যতি।
ন ভবিষ্যত্যধর্ম্মোঽত্র ন প্রজ্ঞাস্যন্তি বৈ দিশঃ ॥১৪॥

ভারতকৌমুদী

পতঙ্গকানামিতি। পতঙ্গকানাং ক্ষুদ্রশলভানাম্। ঈষীকা তৃণবিশেষঃ। তে ত্বয়া ॥১১॥

স্বল্পমিতি। দত্তং বিহিতম্। অধর্ম্মঃ পাপম্, এবং তথা ॥১২॥

কস্মিন্নিতি। বালভাবে বাল্যে। উক্তো মাণ্ডব্য ইতি শেষঃ ॥১৩॥

বাল ইতি। জন্মতো দ্বাদশাদ্বর্ষাৎ পূর্ব্বম্। দিশো যুষ্মদাদয়ো দিগ্‌দেবতাঃ, ন প্রজ্ঞাস্যন্তি তৎ কর্ম্ম পাপজনকতয়া ন গ্রহীষ্যন্তি ; মধ্যবস্থাপনাদেবেতি ভাবঃ ॥১৪॥

ভারতভাবদীপঃ

আচরৎ তপ ইতি শেষঃ ॥৭॥ অণী শূলাগ্রং তদ্‌যুক্তো মাণ্ডব্যঃ ॥৮॥ উপালভত গর্হিতবান্

সত্বর ইহার যথার্থ উত্তর করুন; তাহার পর আমার তপস্যার প্রভাব দেখুন” ॥৮—১০॥

ধর্ম্মরাজ বলিলেন—“আপনি ফড়িং-এর পুচ্ছে নলখাগড়া প্রবেশ করাইয়া দিয়াছিলেন, তাহার ফলেই এই দুঃখভোগ করিয়াছেন ॥১১॥

ব্রহ্মর্ষি ! অল্প দান করিলেও যেমন তাহার বহু গুণ ফল হয়, তেমন অল্প পাপ করিলেও সে বহু গুণ দুঃখ দিয়া থাকে” ॥১২॥

অণীমাণ্ডব্য বলিলেন—“আমি কোন্ বয়সে সেই পাপ করিয়াছিলাম, তাহা যথার্থ বলুন।” ধর্ম্মরাজ বলিলেন—“আপনি বাল্যকালে করিয়াছিলেন” ॥১৩॥

অণীমাণ্ডব্য বলিলেন—“বালক জন্ম হইতে বার বৎসর বয়সের মধ্যে যে কার্য্য করিবে, তাহাতে তাহার পাপ হইবে না এবং দেবতারাও তাহাকে পাপ বলিয়া মনে করিবেন না ॥১৪॥

---

(১১) পতঙ্গিকানাং···। * দ্বাদশশ্লোকাদারভ্য চতুর্দ্দশশ্লোকপর্য্যন্তো ভাগঃ পুস্তকবিশেষে নাস্তি।

অল্পেঽপরাধেঽপি মহান্ মম দণ্ডস্ত্বয়া কৃতঃ।
গরীয়ান্ ব্রাহ্মণবধঃ সর্ব্বভূতবধাদপি ॥১৫॥
শূদ্রযোনাবতো ধর্ম্ম! মানুষঃ সম্ভবিষ্যসি।
মর্য্যাদাং স্থাপয়াম্যত্ত লোকে কর্ম্মফলোদয়াৎ ॥১৬॥
আচতুর্দ্দশকাদ্বর্ষান্ন ভবিষ্যতি পাতকম্।
পরতঃ কুর্ব্বতামেবং দোষ এব ভবিষ্যতি ॥১৭॥

বৈশম্পায়ন উবাচ।

এতেন ত্বপরাধেন শাপাত্তস্য মহাত্মনঃ।
ধর্ম্মো বিদুররূপেণ শূদ্রযোনাবজায়ত ॥১৮॥

ভারতকৌমুদী

অল্প ইতি। কুতো মহান্ দণ্ডঃ কৃত ইত্যাহ—গরীয়ানিতি। ক্ষুদ্রপতঙ্গবধোত্থমস্য দণ্ডরূপেণ ব্রাহ্মণস্যৈব মম বধোত্থমস্তয়া কৃত ইত্যেতন্মহদনুচিতমিতি ভাবঃ ॥১৫॥

তৎফলমাহ—শূদ্রেতি। কর্ম্মণী সৎকার্য্যং দুষ্কার্য্যঞ্চ তয়োঃ ফলে ধর্ম্মাধর্ম্মৌ তয়োরুদয়মুৎপত্তি-মাশ্রিত্যেতি ল্যব্‌লোপে পঞ্চমী। মর্য্যাদাং বয়ঃসীমাম্ ॥১৬॥

অথ কাসৌ মর্য্যাদেত্যাহ—আচতুর্দ্দশকাদিতি। পাতকং ন ভবিষ্যতি, দুষ্কার্য্যকরণেঽপীত্যাশয়ঃ। এবং দুষ্কার্য্যম্। নমু "বালো হি দ্বাদশাদ্বর্ষাৎ" ইত্যাদিনা পূর্ব্ববচনেন সহাস্য বিরোধ ইতি চেৎ সত্যম্, পূর্ব্ববচনেন প্রাচীনমতং দর্শিতম্, অনেন চ স্বমতম্। অতএব পূর্ব্ববচনে "মর্য্যাদাং স্থাপয়াম্যত্ত" ইত্যাত্মনির্দ্দেশো বর্ত্তমানকালনির্দ্দেশশ্চ। ইত্থঞ্চ দ্বাদশবর্ষাৎ পরম্ ধর্ম্মাধর্ম্মাজ্ঞানোদয়ে পাপম্, চতুর্দ্দশবর্ষাৎ পরন্ত ধর্ম্মাধর্ম্মজ্ঞানোদয়ে তদনুদয়ে বাপি পাপং ভবিষ্যতি; পূর্ব্ববচনে বালপদস্য ধর্ম্মাধর্ম্মজ্ঞানশূন্য এব তাৎপর্য্যাৎ ॥১৭॥

ভারতভাবদীপঃ

॥৯—১৩॥ দিশো দেশনাঃ ধর্ম্মশাস্ত্রাণি; যতো ন প্রজ্ঞাস্যন্তি বালত্বাৎ ॥১৪॥ ব্রাহ্মণবধো ব্রাহ্মণপীড়নম্ ॥১৫॥ মর্য্যাদামিতি। বালো হীতি হেতুপন্যাসপূর্ব্বকং দ্বাদশবর্ষপর্য্যন্তং কৃতা-কৃতপ্রত্যবায়ো নাস্তীত্যুৎসর্গ উক্তঃ স্বয়ন্তু বর্ষদ্বয়ং তত্রাধিকং প্রচিক্ষেপ ॥১৬॥ চতুর্দ্দশাদূর্দ্ধং পাপমস্তীতি পৌরাণং মতমিদম্। বস্তুতস্তু উক্তহেতোঃ পুণ্যপাপবিভাগজ্ঞানপর্য্যন্তমেব

ধর্ম্মরাজ! আপনি আমার অল্প অপরাধেও গুরুতর দণ্ড বিধান করিয়াছেন। কেন না, সমস্ত প্রাণিবধ অপেক্ষাও ব্রাহ্মণবধ গুরুতর ॥১৫॥

অতএব ধর্ম্মরাজ! আপনি আমার অভিসম্পাতে মানুষ হইয়া শূদ্রযোনিতে জন্মগ্রহণ করিবেন। আর, আজ আমি জগতে ধর্ম্ম ও অধর্ম্মোৎপত্তির বিষয়ে মানুষের বয়সের সীমা নির্দ্দেশ করিয়া দিতেছি ॥১৬॥

মানুষ চতুর্দ্দশ বৎসর বয়সের মধ্যে যে দুষ্কার্য্য করিবে, তাহাতে তাহার পাপ হইবে না; তাহার পরে দুষ্কার্য্য করিলেই তাহার পাপ হইবে" ॥১৭॥

(১৬)…ধর্ম্মফলোদয়াৎ। (১৭)…কুর্ব্বতামেব…।

ধর্ম্মে চার্থে চ কুশলো লোভক্রোধবিবর্জ্জিতঃ।
দীর্ঘদর্শী শমপরঃ কুরূণাঞ্চ হিতে রতঃ ॥১৯॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যামাদিপর্ব্বণি সম্ভবে মাণ্ডব্যোপাখ্যানং নাম দ্ব্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

—:*:—

ত্র্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ।

—:*:—

বৈশম্পায়ন উবাচ।

তেষু ত্রিষু কুমারেষু জাতেষু কুরুজাঙ্গলম্।
কুরবোঽথ কুরুক্ষেত্রং ত্রয়মেতদবর্দ্ধত ॥১॥

ভারতকৌমুদী

এতেনেতি। এতেন অল্পাপরাধে গুরুদণ্ডবিধানাত্মকেন। তস্য মাণ্ডব্যস্য ॥১৮॥

বিদুরং বিশিনষ্টি—ধর্ম্ম ইতি। দীর্ঘদর্শী সর্ব্বকার্য্য এব বিচক্ষণঃ, শমপরঃ শত্রুতাশূন্যঃ ॥১৯॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়ামাদিপর্ব্বণি সম্ভবে দ্ব্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

—:*:—

তেম্বিতি। কুরুজাঙ্গলং দেশবিশেষঃ, কুরবো দেশাঃ, কুরুক্ষেত্রমপি দেশবিশেষ এব ॥১॥

ভারতভাবদীপঃ

পাপানুৎপত্তিঃ। তেন পঞ্চবর্ষাভ্যন্তর এব দোষো নাস্তীত্যাদিবচনং বিদ্বদভিপ্রায়ম্। অন্যথা কলিশেষে অল্পায়ুষ্ট্বেন পাপাভাবপ্রসঙ্গঃ স্যাৎ ॥১৭—১৮॥ দীর্ঘদর্শী সর্ব্বকালপরামর্শী। শমপরো নির্বৈরঃ ॥১৯॥

ইতি শ্রীমহাভারতে আদিপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে দ্ব্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥১০২॥

—:*:—

বৈশম্পায়ন বলিলেন—এই অপরাধেই মহাত্মা মাণ্ডব্যের অভিসম্পাতে ধর্ম্মরাজ আসিয়া বিদুররূপে শূদ্রযোনিতে জন্মিয়াছিলেন ॥১৮॥

বিদুর ধর্ম্মনীতি ও অর্থনীতিতে নিপুণ ছিলেন; তাঁহার লোভ বা ক্রোধ ছিল না এবং তিনি বিচক্ষণ, শান্তিপরায়ণ ও কুরুবংশের হিতসাধনে রত ছিলেন ॥১৯॥

—:*:—

বৈশম্পায়ন বলিলেন—সেই তিনটী কুমার জন্মিলে পর, কুরুজাঙ্গল, কুরু এবং কুরুক্ষেত্র—এই তিনটি দেশই উন্নতি লাভ করিয়াছিল ॥১॥

---

(১৯)…সমপরঃ…। * '…ষড়ধিকশততমোঽধ্যায়ঃ', '…সপ্তাধিকশততমোঽধ্যায়ঃ', '…অষ্টাধিকশততমোঽধ্যায়ঃ', '…সপ্তদশাধিকশততমোঽধ্যায়ঃ' ইতি পাঠান্তরাণি।

উর্দ্ধশস্যাভবদ্ভূমিঃ শস্যানি রসবন্তি চ।
যথর্ত্তুবর্ষী পর্জ্জন্যো বহুপুষ্পফলা দ্রুমাঃ ॥২॥
বাহনানি প্রহৃষ্টানি মুদিতা মৃগপক্ষিণঃ।
গন্ধবন্তি চ মাল্যানি রসবন্তি ফলানি চ ॥৩॥
বণিগ্‌ভিশ্চানুকীর্ণানি নগরাণ্যথ শিল্পিভিঃ।
শূরাশ্চ কৃতবিদ্যাশ্চ সন্তশ্চ সুখিনোঽভবন্ ॥৪॥
নাভবন্ দস্যবঃ কেচিন্নাধর্ম্মরুচয়ো জনাঃ।
প্রদেশেষ্বপি রাষ্ট্রাণাং কৃতং যুগমবর্ত্তত ॥৫॥
ধর্ম্মক্রিয়া যজ্ঞশীলাঃ সত্যব্রতপরায়ণাঃ।
অন্যোন্যপ্রীতিসংযুক্তা ব্যবর্দ্ধন্ত প্রজাস্তদা ॥৬॥
মানক্রোধবিহীনাশ্চ নরা লোভবিবর্জ্জিতাঃ।
অন্যোন্যমভ্যনন্দন্ত ধর্ম্মোত্তরমবর্ত্তত ॥৭॥

ভারতকৌমুদী

উর্দ্ধেতি। উর্দ্ধশস্যা উন্নতশস্যা। রসবন্তি স্বাদূনি। যথর্ত্তুবর্ষী যথাকালবর্ষী ॥২॥
বাহনানীতি। বাহনানি হস্ত্যশ্বাদীনি। মাল্যানি মাল্যঘটকানি পুষ্পাণি ॥৩॥
বণিগ্‌ভিরিতি। অনুকীর্ণানি ব্যাপ্তানি। অভবন্ সর্ব্বে জনা ইতি শেষঃ ॥৪॥
নেতি। কৃতং যুগমবর্ত্তত দ্বাপর-কল্যোঃ সন্ধাবপি সত্যং যুগমজায়তেব, ধর্ম্মপূর্ণত্বাৎ ॥৫॥
ধর্ম্মেতি। ধর্ম্মায়ৈব ক্রিয়াঃ কার্য্যাণি যেষাং তে। ব্যবর্দ্ধন্ত বিশেষেণোন্নতিমলভন্ত ॥৬॥

ভারতভাবদীপঃ

তেম্বিতি। কুরুজাঙ্গলং দেশঃ, কুরবঃ পুরুষাঃ, কুরুক্ষেত্রং তেষাং বাসস্থানম্ ॥১॥ দেশম্

ভূমিতে প্রচুর পরিমাণে শস্য জন্মিত; সে শস্যগুলি আবার সুস্বাদুই হইত; মেঘ যথাসময়ে বর্ষণ করিত এবং বৃক্ষের ফল ও ফুল বহুপরিমাণে জন্মিত ॥২॥

হস্তী ও অশ্বপ্রভৃতি বাহন, এমন কি সমস্ত পশু ও পক্ষী পর্য্যন্ত আনন্দিত ছিল; পুষ্প সকল সৌরভযুক্ত এবং ফলসমূহ সুস্বাদু হইত ॥৩॥

নগরগুলি বণিক্ ও শিল্পিগণে পরিপূর্ণ থাকিত এবং প্রায় সকল লোকই বীর, কৃতবিদ্য, সচ্চরিত্র ও সুখী হইয়াছিল ॥৪॥

রাজ্যের কোন স্থানেই চোর ছিল না এবং লোকের মন পাপের দিকে যাইত না। এই সকল কারণে তখন বোধ হইত যে, সত্যযুগই যেন চলিতেছে ॥৫॥

তখন প্রজারা যজ্ঞ ও অন্যান্য ধর্ম্মকার্য্যে নিরত ছিল, সত্য ও ব্রতপরায়ণ থাকিত এবং পরস্পর পরস্পরের প্রতি আনন্দিত থাকিয়া বৃদ্ধি পাইয়াছিল ॥৬॥

---

(৪) বণিগ্‌ভিশ্চান্বকীর্য্যন্ত…শূরাশ্চ কৃতবীর্য্যাশ্চ…।

তন্মহোদধিবৎ পূর্ণং নগরং বৈ ব্যরোচত ।
দ্বার-তোরণ-নির্য্যূ হৈর্য্যুক্তমভ্রচয়োপমৈঃ ।
প্রাসাদশতসংবাধং মহেন্দ্রপুরসন্নিভম্ ॥৮॥
নদীষু বনষণ্ডেষু বাপী-পল্বল-সানুষু ।
কাননেষু চ রম্যেষু বিজহ্রুর্মুদিতা জনাঃ ॥৯॥
উত্তরৈঃ কুরুভিঃ সার্দ্ধং দক্ষিণাঃ কুরবস্তথা ।
বিস্পর্দ্ধমানা ব্যচরংস্তদা সিদ্ধর্ষিচারণৈঃ ॥১০॥
নাভবৎ কৃপণঃ কশ্চিন্নাভবন্ বিধবাঃ স্ত্রিয়ঃ ।
তস্মিন্ জনপদে রম্যে কুরুভির্বহুলীকৃতে ॥১১॥

ভারতকৌমুদী

মানেতি। মানোঽহঙ্কারঃ। ধর্ম্ম এবোত্তরঃ প্রধানো যস্মিংস্তত্তাদৃশং লোকচরিত্রম্ ॥৭॥

তদিতি। প্রাসাদশতেন সংবাধং নিরবকাশীকৃতম্, মহেন্দ্রপুরসন্নিভম্ অমরাবতীতুল্যাম্, অভ্রচয়োপমৈর্যথাযোগ্যমেঘসমূহতুল্যৈঃ, দ্বারৈস্তোরণৈঃ নির্য্যূহৈর্নাগদন্তাপরপর্য্যায়ৈর্ভিত্তি-বহির্গতকাষ্ঠৈশ্চ যুক্তম্, লোকৈঃ পূর্ণং তন্নগরম্, মহোদধিবৎ, ব্যরোচত। "নির্য্যাসে শেখরে দ্বারি নির্য্যূহো নাগদন্তকে" ইতি রুদ্রঃ। ষট্পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥৮॥

নদীষ্বিতি। বনানাং ষণ্ডেষু সমূহেষু, বাপীপল্বলসানুষু দীর্ঘিকাক্ষুদ্রজলাশয়সমতলদেশেষু ॥৯॥

উত্তরৈরিতি। দক্ষিণাঃ কুরবঃ শান্তনুশাসিতদেশস্থা জনাঃ, উত্তরৈঃ কুরুভিঃ উত্তরকুরুদেশ-বাসিভিঃ সিদ্ধর্ষিচারণৈর্দেবযোনিবিশেষৈঃ সার্দ্ধম্, বিস্পর্দ্ধমানাঃ সন্তো ব্যচরন্ ॥১০॥

নেতি। কুরুভিঃ কুরুবংশীয়ৈঃ, বহুলীকৃতে বিজিত্য পরিবর্দ্ধিতে ॥১১॥

লোকের অহঙ্কার, ক্রোধ বা লোভ ছিল না, পরস্পর পরস্পরকে আদর করিত এবং তাহাদের চরিত্রে ধর্ম্মই প্রধান থাকিত ॥৭॥

অসংখ্য অট্টালিকায় পরিপূর্ণ, যথাযোগ্য মেঘসমূহতুল্য দ্বার, তোরণ ও নাগদন্ত-(হুল) যুক্ত এবং অসংখ্য লোকপূর্ণ সেই অমরাবতীতুল্য হস্তিনারাজধানী তখন মহাসমুদ্রের ন্যায় শোভা পাইত ॥৮॥

নাগরিক লোকেরা নদী, সুন্দর সুন্দর বন ও উপবন, দীঘী, ক্ষুদ্রজলাশয় এবং সমতল ভূমিতে আনন্দিত চিত্তে বিহার করিত ॥৯॥

তৎকালে দক্ষিণ-কুরুদেশবাসী লোকেরা উত্তর-কুরুদেশবাসী সিদ্ধ, ঋষি ও চারণগণের সহিত স্পর্দ্ধা করিয়া বিচরণ করিত ॥১০॥

কুরুবংশীয় নৃপতিগণকর্ত্তৃক পরিবর্দ্ধিত সেই মনোহর রাজ্যে তৎকালে কোন লোকই কৃপণ ছিল না এবং স্ত্রীলোকেরা বিধবা হইত না ॥১১॥

---

(১) নদীষু বনখণ্ডেষু··· ।

কূপারাম-সভা-বাপ্যো ব্রাহ্মণাবসথাস্তদা।
বভূবুঃ সর্ব্বর্দ্ধিযুতাস্তস্মিন্ রাষ্ট্রে সদোৎসবাঃ ॥১২॥
ভীষ্মেণ ধর্ম্মতো রাজন্! সর্ব্বতঃ পরিরক্ষিতে।
বভূব রমণীয়শ্চ চৈত্যযূপশতাঙ্কিতঃ ॥১৩॥
স দেশঃ পররাষ্ট্রাণি বিমৃদ্যাভিপ্রবর্দ্ধিতঃ।
ভীষ্মেণ বিহিতং রাষ্ট্রে ধর্ম্মচক্রমবর্ত্তত ॥১৪॥ (যুগ্মকম্)
ক্রিয়মাণেষু কৃত্যেষু কুমারাণাং মহাত্মনাম্।
পৌরজানপদাঃ সর্ব্বে বভূবুঃ পরমোৎসুকাঃ ॥১৫॥
গৃহেষু কুরুমুখ্যানাং পৌরাণাঞ্চ নরাধিপ!।
দীয়তাং ভুজ্যতাঞ্চেতি বাচোঽশ্রূয়ন্ত সর্ব্বশঃ ॥১৬॥
ধৃতরাষ্ট্রশ্চ পাণ্ডুশ্চ বিদুরশ্চ মহামতিঃ।
জন্মপ্রভৃতি ভীষ্মেণ পুত্রবৎ প্রতিপালিতাঃ ॥১৭॥

ভারতকৌমুদী

কূপেতি। আরাম উপবনম্। আবসথো ভবনম্। সর্ব্বর্দ্ধিযুতাঃ সর্ব্বসম্পদ্‌যুক্তাঃ ॥১২॥

ভীষ্মেণেতি। রাজ্যে পরিরক্ষিতে সতি। চৈত্যানি যজ্ঞগৃহাণি যূপানি পশুবন্ধনস্তম্ভাশ্চ তেষাং শতেনাঙ্কিতঃ। বিমৃদ্য বিজিত্য। ধর্ম্মচক্রং যজ্ঞাদিধর্ম্মকার্য্যম্ ॥১৩—১৪॥

ক্রিয়মাণেষ্বিতি। কৃত্যেষু নিষ্ক্রমণাদিসংস্কারকার্য্যেষু। পরমোৎসুকা মহানন্দিতাঃ ॥১৫॥

গৃহেষ্বিতি। এতেনানবরতমেব দানং ভোজনঞ্চ প্রবৃত্তমাসীদিতি সূচিতম্ ॥১৬॥

ভারতভাবদীপঃ

উদ্ধেতি। উর্দ্ধশস্যা প্রচুরশস্যা ॥২—৩॥ কুরূন্ স্তৌতি—শূরাশ্চেতি ॥৪—৭॥ স্থানং স্তৌতি—তস্মহেতি ॥৮—১৩॥ বিসৃজ্য পররাষ্ট্রস্থা অপি সুখার্থিনোঽত্রৈব প্রবিষ্টা ইত্যর্থঃ ॥১৪—১৭॥

সেই রাজ্যে কূপ, উপবন, সভা, দীঘী এবং ব্রাহ্মণভবন সকল, সর্ব্বপ্রকার সমৃদ্ধিসম্পন্ন ছিল এবং সে সকল স্থানে সর্ব্বদাই উৎসব চলিত ॥১২॥

মহারাজ! ভীষ্ম ধর্ম্ম অনুসারে সর্ব্বপ্রকারে সেই রাজ্য রক্ষা করিতে থাকিলে, সে দেশ অন্যান্য দেশকে জয় করিয়া বিস্তৃত ও পরম সুন্দর হইয়াছিল এবং শত শত যজ্ঞশালা ও শত শত যূপে চিহ্নিত হইয়াছিল; আর, ভীষ্মের বিধান অনুসারে সেই রাজ্যে সর্ব্বদাই ধর্ম্মকার্য্যের অনুষ্ঠান চলিয়াছিল ॥১৩—১৪॥

ধৃতরাষ্ট্রপ্রভৃতি কুমারগণের সংস্কারকার্য্য করা হইলে, পুরবাসী ও দেশবাসী লোকেরা সকলেই বিশেষ আনন্দিত হইল ॥১৫॥

মহারাজ! তৎকালে প্রধান প্রধান কুরুবংশীয়দিগের ও পুরবাসীদিগের ঘরে সর্ব্বদাই 'দাও' 'খাও' ইত্যাকার শব্দ শুনা যাইতেছিল ॥১৬॥

(১৪)…'বিসৃজ্যাভিপ্রবর্দ্ধিতঃ' ইতি নীলকণ্ঠসম্মতঃ পাঠঃ।

সংস্কারৈঃ সংস্কৃতাস্তে তু ব্রতাধ্যয়নসংযুতাঃ।
শ্রমব্যায়ামকুশলাঃ সমপদ্যন্ত যৌবনম্ ॥১৮॥
ধনুর্ব্বেদেঽশ্বপৃষ্ঠে চ গদাযুদ্ধেঽসিচর্ম্মণি।
তথৈব গজশিক্ষায়াং নীতিশাস্ত্রে চ পারগাঃ ॥১৯॥
ইতিহাসপুরাণেষু নানাশিক্ষাসু বোধিতাঃ।
বেদবেদাঙ্গতত্ত্বজ্ঞাঃ সর্ব্বত্র কৃতনিশ্চয়াঃ ॥২০॥
পাণ্ডুর্ধনুষি বিক্রান্তো নরেষ্বভ্যধিকোঽভবৎ।
অন্যেভ্যো বলবানাসীদ্ধৃতরাষ্ট্রো মহামতিঃ ॥২১॥
ত্রিষু লোকেষু ন ত্বাসীৎ কশ্চিদ্বিদুরসম্মিতঃ।
ধর্ম্মনিত্যস্তথা রাজন্! ধর্ম্মে চ পরমং গতঃ ॥২২॥

ভারতকৌমুদী

ধৃতেতি। জন্মৈব প্রভৃতিঃ অবধির্যস্মিন্ কর্ম্মণি তদ্‌যথা তথা ॥১৭॥

সংস্কারৈরিতি। সংস্কারৈরুপনয়নাদিভিঃ। ব্রতং ব্রহ্মচর্য্যম্। শ্রমো ধাবনাত্যায়াসঃ ব্যায়ামো মল্লযুদ্ধাত্যায়াসশ্চ তাভ্যাং কুশলাস্তেষ্বেব বিষয়েষু নিপুণাঃ ॥১৮॥

ধনুরিতি। অশ্বপৃষ্ঠে অশ্বপৃষ্ঠারোহণপূর্ব্বকযুদ্ধে। গজশিক্ষায়াং হস্তিযুদ্ধে ॥১৯॥

ইতীতি। ইতিহাসা রামায়ণাদয়ঃ পুরাণানি চ মার্কণ্ডেয়াদীনি তেষু, বোধিতাঃ শিক্ষকৈঃ শিক্ষিতাঃ। সর্ব্বত্র উক্তেতরেষু স্মৃত্যাদিষু, কৃতনিশ্চয়াঃ শিক্ষয়া অর্জ্জিতজ্ঞানাঃ ॥২০॥

পাণ্ডুরিতি। ধনুষি ধনুর্যুদ্ধে। বলবান্ দৈহিকশক্তিশালী ॥২১॥

ভারতভাবদীপঃ

শ্রমঃ শাস্ত্রাভ্যাসঃ। ব্যায়ামো বাহুযুদ্ধাদ্যভ্যাসঃ ॥১৮—২১॥ ধর্ম্মে চ পরমমাত্মদর্শনং গতঃ

ধৃতরাষ্ট্র, পাণ্ডু ও বিদুর—এই তিনটী বালককেই জন্মাবধি ভীষ্ম পুত্রের ন্যায় প্রতিপালন করিতেন ॥১৭॥

ধৃতরাষ্ট্রপ্রভৃতি কুমারগণের উপনয়নাদি সংস্কার হইয়া গেলে, তাঁহারা ব্রহ্মচারী হইয়া বেদ অধ্যয়ন করিলেন, বেগে গমন ও মল্লযুদ্ধাদি ব্যায়ামে নিপুণ হইয়া উঠিলেন, ক্রমে যৌবনবয়সে যাইয়া উপনীত হইলেন ॥১৮॥

ক্রমশঃ তাঁহারা ধনুর্ব্বেদ, অশ্বযুদ্ধ, গদাযুদ্ধ, অসি-চর্ম্মযুদ্ধ, হস্তিযুদ্ধ ও নীতিশাস্ত্রে পারদর্শী হইয়া উঠিলেন ॥১৯॥

ইতিহাস, পুরাণ এবং অন্যান্য নানা বিষয়ে জ্ঞান লাভ করিলেন, বেদ ও বেদাঙ্গ শিখিলেন এবং অন্যান্য শাস্ত্রেও অভিজ্ঞ হইলেন ॥২০॥

মানুষের মধ্যে পাণ্ডুই ধনুর্যুদ্ধে অধিক পরাক্রমশালী হইয়াছিলেন; আর, মহামতি ধৃতরাষ্ট্র অন্য অপেক্ষা দৈহিক বলে প্রধান ছিলেন ॥২১॥

(২০)…নানাশিক্ষাসু বা বিভো…।

প্রনষ্টং শান্তনোর্বংশং সমীক্ষ্য পুনরুত্থিতম্ ।
ততো নির্ব্বচনং লোকে সর্ব্বরাষ্ট্রেষ্ববর্ত্তত ॥২৩॥
বীরসূনাং কাশিসুতে দেশানাং কুরুজাঙ্গলম্ ।
সর্ব্বধর্ম্মবিদাং ভীষ্মঃ পুরাণাং গজসাহ্বয়ম্ ॥২৪॥
ধৃতরাষ্ট্রস্ত্বচক্ষুষ্ট্বাদ্রাজ্যং ন প্রত্যপদ্যত ।
পারশবত্বাদ্বিদুরো রাজা পাণ্ডুর্বভূব হ ॥২৫॥
কদাচিদথ গাঙ্গেয়ঃ সর্ব্বনীতিমতাং বরঃ ।
বিদুরং ধর্ম্মতত্ত্বজ্ঞং বাক্যমাহ যথোচিতম্ ॥২৬॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যামাদিপর্ব্বণি সম্ভবে পাণ্ডুরাজ্যাভিষেকো নাম ত্র্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

ভারতকৌমুদী

ত্রিম্বিতি। ধর্ম্ম এব নিত্যো নিত্যসেব্যো যস্য সঃ। ধর্ম্মে ন্যায়ে, পরমং জ্ঞানম্ ॥২২॥

প্রনষ্টমিতি। "নশো ডযতদাদেশেষু" ইতি ণত্বনিষেধঃ। উত্থিতম্ অভ্যুদিতম্। নির্ব্বচনং শান্তনুবংশস্যৈব প্রাধান্যেন নিরূপণম্ ॥২৩॥

বীরেতি। বীরসূনাং বীরপ্রসবিনীনাং নারীণাং মধ্যে, কাশিসুতে কাশীরাজদুহিতরৌ অম্বিকাম্বালিকে, প্রধানে আস্তাম্। দেশানাং মধ্যে কুরুজাঙ্গলম্, প্রধানমাসীৎ। সর্ব্বধর্ম্মবিদাং মধ্যে ভীষ্মঃ প্রধানঃ, পুরাণাং মধ্যে গজসাহ্বয়ং হস্তিনানগরঞ্চ প্রধানমাসীৎ ॥২৪॥

ধৃতেতি। অচক্ষুষ্ট্বাৎ জন্মান্ধত্বাৎ, রাজ্যং ন প্রত্যপদ্যত নালভত; "অনংশৌ ক্লীবপতিতৌ জাত্যন্ধবধিরৌ তথা" ইত্যাদিমনুবচনাদিতি ভাবঃ। পারশবত্বাৎ কামতঃ শূদ্রায়াং ব্রাহ্মণেন জাতত্বাৎ বিদুরোঽপি রাজ্যং ন প্রত্যপদ্যতেতি সম্বন্ধঃ। পারশবমাহ মনুঃ—"যং ব্রাহ্মণস্তু শূদ্রায়াং কামাদুৎপাদয়েৎ সুতম্। স পারয়ন্নেব শবস্তস্মাৎ পারশবঃ স্মৃতঃ ॥" ॥২৫॥

ভারতভাবদীপঃ

প্রাপ্তঃ। "অয়ন্তু পরমো ধর্ম্মো যদ্‌যোগেনাত্মদর্শনম্" ইতি যাজ্ঞবল্ক্যোক্তেঃ ॥২২॥ নির্ব্বচনং প্রশংসা ॥২৩—২৪॥ পারসবত্বাচ্ছূদ্রায়াং ব্রাহ্মণাজ্জাতত্বাৎ। করণত্বাচ্চেত্যপপাঠঃ; লক্ষণগ্না

আর, মহারাজ! ত্রিভুবনের মধ্যে বিদুরের তুল্য ধার্ম্মিক ও ন্যায়পরায়ণ কেহই ছিল না ॥২২॥

লুপ্তপ্রায় শান্তনুর বংশ আবার উঠিয়াছে দেখিয়া, পৃথিবীর সকল রাজ্যেই শান্তনুবংশের প্রশংসাবাদ চলিয়াছিল ॥২৩॥

তৎকালে বীরপ্রসবিনী রমণীগণের মধ্যে কাশীরাজের কন্যা অম্বিকা ও অম্বালিকাই প্রধান হইয়াছিলেন; আর, দেশের মধ্যে কুরুজাঙ্গল, ধর্ম্মজ্ঞের মধ্যে ভীষ্ম এবং নগরের মধ্যে হস্তিনা শ্রেষ্ঠ হইয়াছিল ॥২৪॥

---

(২৩)…পুনরুদ্ধৃতম্। * '…সপ্তাধিকশততমোঽধ্যায়ঃ', '…অষ্টাধিকশততমোঽধ্যায়ঃ', '…নবাধিকশততমোঽধ্যায়ঃ', '…অষ্টাদশাধিকশততমোঽধ্যায়ঃ' ইতি পাঠভেদাঃ।

চতুরধিকশততমোঽধ্যায়ঃ।

—:•:—

ভীষ্ম উবাচ।

গুণৈঃ সমুদিতং সর্ব্বৈরিদং নঃ প্রথিতং কুলম্।
অত্যন্যান্ পৃথিবীপালান্ পৃথিব্যামধিরাজ্যভাক্ ॥১॥
রক্ষিতং রাজভিঃ পূর্ব্বং ধর্ম্মবিদ্ভির্মহাত্মভিঃ।
নোৎসাদমগমচ্চেদং কদাচিদিহ নঃ কুলম্ ॥২॥
ময়া চ সত্যবত্যা চ কৃষ্ণেন চ মহাত্মনা।
সমবস্থাপিতং ভূয়ো যুষ্মাসু কুলতন্তুষু ॥৩॥

....

ভারতকৌমুদী

কদাচিদিতি। গাঙ্গেয়ো ভীষ্মঃ। আহ ব্রবীতি স্ম ॥২৬॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়ামাদিপর্ব্বণি সম্ভবে ত্র্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

—:•:—

গুণৈরিতি। গুণৈঃ শৌর্য্যাদিভিঃ, সমুদিতং সম্পন্নম্। অতি অতিক্রম্য ॥১॥

রক্ষিতমিতি। উৎসাদং পরাভবাশঙ্কাদিনা অবসাদম্ অঙ্কুরাভাবাল্লোপং বা ॥২॥

ময়েতি। কৃষ্ণেন বেদব্যাসেন। সমবস্থাপিতং কুলমিতি পূর্ব্বানুকর্ষঃ ॥৩॥

ভারতভাবদীপঃ

বা তথা ব্যাখ্যেয়ম্। শূদ্রায়াং করণো বৈশ্যাদিতি তন্নির্ব্বচনাৎ ॥২৫—২৬॥

ইতি শ্রীমহাভারতে আদিপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে ত্র্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥১০৩॥

—:•:—

ধৃতরাষ্ট্র জন্মান্ধ বলিয়া রাজ্য লাভ করেন নাই, বিদুরও শূদ্রার গর্ভজাত বলিয়া রাজত্ব পান নাই; কিন্তু পাণ্ডুই রাজা হইয়াছিলেন ॥২৫॥

তাহার পর, নীতিজ্ঞপ্রধান ভীষ্ম কোন সময়ে ধর্ম্মতত্ত্বজ্ঞ বিদুরকে উপযুক্ত বাক্য বলিয়াছিলেন ॥২৬॥

—:•:—

ভীষ্ম বলিলেন—"বিদুর! সমস্ত গুণসম্পন্ন ও জগৎপ্রসিদ্ধ আমাদের এই বংশটী পৃথিবীর অন্যান্য রাজাকে অতিক্রম করিয়া বিশাল রাজত্বের অধিকারী হইয়া আসিতেছে ॥১॥

উদারহৃদয় এবং ধর্ম্মজ্ঞ রাজারা পূর্ব্ব হইতেই রক্ষা করিতে থাকায় আমাদের এই বংশ কোন কালেই লুপ্ত হয় নাই ॥২॥

তস্যৈতদ্বর্দ্ধতে ভূয়ঃ কুলং সাগরবদ্‌যথা।
তথা ময়া বিধাতব্যং ত্বয়া চৈব বিশেষতঃ ॥৪॥
শ্রূয়তে যাদবী কন্যা স্বনুরূপা কুলস্য নঃ।
সুবলস্যাত্মজা চৈব তথা মদ্রেশ্বরস্য চ ॥৫॥
কুলীনা রূপবত্যশ্চ নাথবত্যশ্চ সর্ব্বশঃ।
উচিতাশ্চৈব সম্বন্ধে তেঽস্মাকং ক্ষত্রিয়র্ষভাঃ ॥৬॥
মন্যে বরয়িতব্যাস্তা ইত্যহং ধীমতাং বর!।
সন্তানার্থং কুলস্যাস্য যদ্বা বিদুর! মন্যসে ॥৭॥

বিদুর উবাচ।

ভবান্ পিতা ভবান্ মাতা ভবান্ নঃ পরমো গুরুঃ।
তস্মাৎ স্বয়ং কুলস্যাস্য বিচার্য্য কুরু যদ্ধিতম্ ॥৮॥

ভারতকৌমুদী

তদিতি। তদেতৎ কুলং যথা সাগরবদ্ভূয়ো বর্দ্ধতে, তথা ত্বয়া ময়া চ বিধাতব্যমিত্যন্বয়ঃ ॥৪॥
শ্রূয়ত ইতি। যাদবী যদুবংশীয়া কুন্তী। স্বনুরূপা সর্ব্বথা যোগ্যা ॥৫॥
কুলীনা ইতি। নাথবত্যঃ পিত্রাদ্যভিভাবকশালিন্যঃ। সম্বন্ধে বৈবাহিকসম্পর্কে ॥৬॥
মন্য ইতি। বরয়িতব্যা গ্রহণীয়া। হে বিদুর! ত্বং বা যন্মন্যসে, তদ্বদেতি শেষঃ ॥৭॥
ভবানিতি। পরমো গুরুঃ, জ্যেষ্ঠতাতত্বাৎ রক্ষকত্বাচ্চেতি ভাবঃ ॥৮॥

তার পর, মহাত্মা বেদব্যাস, দেবী সত্যবতী এবং আমি—আমরা এই তিন জনেই তোমাদের উপরেই এখন এই বংশরক্ষার ভার সংস্থাপন করিয়াছি। কেন না, এখন তোমরাই এই বংশের অঙ্কুর ॥৩॥

অতএব যাহাতে এই বংশ সমুদ্রের ন্যায় অত্যন্ত বৃদ্ধি লাভ করে, তাহা তোমার ও আমার বিশেষ ভাবে কর্ত্তব্য ॥৪॥

শুনিতে পাই—যদুবংশের একটী, গান্ধাররাজ সুবলের একটী এবং মদ্ররাজের একটী এই তিনটী কন্যা আছে; ইহারা সকলেই আমাদের বংশের সম্পূর্ণ যোগ্য ॥৫॥

কারণ, তাহারা সৎকুলোৎপন্না ও রূপবতী এবং তাহাদের সকল অভিভাবকও রহিয়াছে; আর, সেই ক্ষত্রিয়শ্রেষ্ঠগণও আমদের বিবাহসম্পর্কে সর্ব্বপ্রকারে যোগ্য ॥৬॥

অতএব বিদুর! আমি মনে করি—এই বংশের বৃদ্ধির জন্য তিনটী কন্যাকেই আমাদের গ্রহণ করা উচিত; অথবা তুমি এবিষয়ে কি মনে কর?" ॥৭॥

---

(৬) কুলীনা রূপবত্যশ্চ তাঃ কন্যাঃ পুত্র! সর্ব্বশঃ…। (৭)…তা ইতি মে ধীয়তে মতিঃ…।

বৈশম্পায়ন উবাচ।

অথ শুশ্রাব বিপ্রেভ্যো গান্ধারীং সুবলাত্মজাম্।
আরাধ্য বরদং দেবং ভগনেত্রহরং হরম্ ॥৯॥
গান্ধারী কিল পুত্রাণাং শতং লেভে বরং শুভা।
ইতি শ্রুত্বা চ তত্ত্বেন ভীষ্মঃ কুরুপিতামহঃ ॥১০॥
ততো গান্ধাররাজস্য প্রেষয়ামাস ভারত !।
অচক্ষুরিতি তত্রাসীৎ সুবলস্য বিচারণা ॥১১॥ (বিশেষকম্)
কুলং খ্যাতিঞ্চ বৃত্তঞ্চ বুদ্ধ্যা তু প্রসমীক্ষ্য সঃ।
দদৌ তাং ধৃতরাষ্ট্রায় গান্ধারীং ধর্ম্মচারিণীম্ ॥১২॥
গান্ধারী ত্বথ শুশ্রাব ধৃতরাষ্ট্রমচক্ষুষম্।
আত্মানং দিৎসিতঞ্চাস্মৈ পিত্রা মাত্রা চ ভারত ! ॥১৩॥

ভারতকৌমুদী

অথেতি। গান্ধারীং তদাখ্যাম্। ভগে চন্দ্রসূর্য্যাত্মকে নেত্রে পার্শ্বনয়নদ্বয়ং হরতি বহতীতি তম্। সার্ব্বলৌকিকত্বাৎ পার্শ্বনয়নদ্বয়স্যৈবোক্তিরিতি দিক্। "শ্রিয়াং যশসি সৌভাগ্যে যোনৌ কান্তৌ মহিম্নি চ। সূর্য্যে সংজ্ঞাবিশেষে চ শশাঙ্কে চ ভগশ্রুতিঃ ॥" ইত্যনেকার্থধ্বনিমঞ্জরী। হরং শিবম্। কুরূণাং যুধিষ্ঠিরাদীনাং প্রসিদ্ধানাং পিতামহপর্য্যায়ত্বাদেব কুরুপিতামহঃ। প্রেষয়ামাস দূতম্। তত্র পাত্রে ধৃতরাষ্ট্রে ॥৯—১১॥

কুলমিতি। খ্যাতিং যশঃ। স সুবলঃ দদৌ দাতুমঙ্গীচকার ॥১২॥

ভারতভাবদীপঃ

গুণৈরিতি ॥১—৪॥ যাদবী—যাদবস্য শূরস্য কুন্তিভোজস্য বা অপত্যম ॥৫—১০॥

বিদুর বলিলেন—"আপনিই আমাদের পিতা, আপনিই আমাদের মাতা এবং আপনিই আমাদের পরম গুরু; অতএব আপনি নিজে বিবেচনা করিয়া, আমাদের বংশের যাহাতে মঙ্গল হয়, তাহা করুন" ॥৮॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—তাহার পর, ভীষ্ম ব্রাহ্মণগণের মুখে সুবলনন্দিনী গান্ধারীর সমস্ত বৃত্তান্ত শুনিলেন; আরও শুনিলেন যে, শুভলক্ষণা গান্ধারী চন্দ্রসূর্য্যনয়ন বরদাতা ভগবান্ মহাদেবের আরাধনা করিয়া শত পুত্রলাভের বর পাইয়াছেন। এই সমস্ত বৃত্তান্ত যথার্থরূপে শুনিয়া ভীষ্ম, গান্ধাররাজ সুবলের নিকটে দূত পাঠাইলেন। কিন্তু 'ধৃতরাষ্ট্র অন্ধ' এইটুকুমাত্রই তাঁহার বিষয়ে সুবলের বিবেচনা করিবার বিষয় ছিল ॥৯—১১॥

তাহার পর, সুবল আপন বুদ্ধিতেই ধৃতরাষ্ট্রের বংশ, যশ ও ব্যবসায়ের বিষয় পর্য্যালোচনা করিয়া, ধর্ম্মপরায়ণা গান্ধারীকে ধৃতরাষ্ট্রের হস্তেই সমর্পণ করিবার অঙ্গীকার করিলেন ॥১২॥

ততঃ সা পট্টমাদায় কৃত্বা বহুগুণং শুভা।
ববন্ধ নেত্রে স্বে রাজন্! পতিব্রতপরায়ণা।
নাতিশিষ্যে পতিমহমিত্যেবং কৃতনিশ্চয়া ॥১৪॥
ততো গান্ধাররাজস্য পুত্রঃ শকুনিরভ্যগাৎ।
স্বসারং পরয়া লক্ষ্ম্যা যুক্তামাদায় কৌরবান্ ॥১৫॥
তাং ততো ধৃতরাষ্ট্রায় দদৌ পরমসৎকৃতাম্।
ভীষ্মস্যানুমতে চৈব বিবাহং সমকারয়ৎ ॥১৬॥
দত্ত্বা স ভগিনীং বীরো যথার্হঞ্চ পরিচ্ছদম্।
পুনরায়াৎ স্বনগরং ভীষ্মেণ প্রতিপূজিতঃ ॥১৭॥
গান্ধার্য্যপি বরারোহা শীলাচারবিচেষ্টিতৈঃ।
তুষ্টিং কুরূণাং সর্ব্বেষাং জনয়ামাস ভারত! ॥১৮॥

ভারতকৌমুদী

গান্ধারীতি। আত্মানং স্বম্, দিৎসিতং দাতুমিষ্টম্ ॥১৩॥

তত ইতি। পট্টং বস্ত্রম্। বহবো গুণাঃ প্রাবৃত্তয়ো যত্র তৎ। অহং পতিং ন অতিশিষ্যে রূপপ্রত্যক্ষকরণেনাতিক্রমিষ্যামি। ষট্পদমিদং পদ্যম্ ॥১৪॥

তত ইতি। পরয়া উত্তময়া, লক্ষ্ম্যা কান্ত্যা। কৌরবান্ অভি লক্ষ্যীকৃত্য, অগাৎ ॥১৫॥

তামিতি। পরমসৎকৃতাং বসনভূষণদানাদিভিরত্যাদৃতাম্। দদৌ শকুনিঃ ॥১৬॥

দত্ত্বেতি। স শকুনিঃ। যথার্হং যথাযোগ্যম্ ॥১৭॥

ভারতভাবদীপঃ

প্রেষয়ামাস দূতমিতি শেষঃ ॥১১-১২॥ দিৎসিতং দাতুমিষ্টম্ ॥১৩॥ বহুগুণং বহুধা গুণিতম্

তদনন্তর, গান্ধারী শুনিলেন যে, ধৃতরাষ্ট্র অন্ধ, অথচ পিতা ও মাতা তাঁহার হস্তেই আপনাকে দান করিবার ইচ্ছা করিয়াছেন ॥১৩॥

তাহার পর, 'আমি পতিকে অতিক্রম করিব না' এইরূপ মনে মনে নিশ্চয় করিয়া পতিব্রতার্থিনী গান্ধারী একখানি পট্টবস্ত্র লইয়া তাহাকে অনেক ভাঁজ করিয়া, তাহা দ্বারা নিজের নয়নযুগল বন্ধন করিলেন ॥১৪॥

তাহার পর, গান্ধাররাজ সুবলের পুত্র শকুনি, পরমসুন্দরী ভগিনী গান্ধারীকে লইয়া হস্তিনারাজধানীতে গেলেন ॥১৫॥

তদনন্তর, তিনি অত্যন্ত আদরপূর্ব্বক ভগিনীটাকে ধৃতরাষ্ট্রের হস্তে সমর্পণ করিলেন এবং ভীষ্মের অনুমতিক্রমে তাঁহাদের বিবাহ করাইলেন ॥১৬॥

এই ভাবে শকুনি উপযুক্ত পরিচ্ছদের সহিত ভগিনীকে দান করিয়া এবং ভীষ্মের নিকট বিশেষ সম্মানিত হইয়া আপন রাজধানীতে চলিয়া গেলেন ॥১৭॥

---

(১৪)...নাভ্যসূয়াং পতিমহম্...।

বৃত্তেনারাধ্য তান্ সর্ব্বান্ গুরূন্ পতিপরায়ণা।
বাচাপি পুরুষানন্যান্ সুব্রতা নান্বকীর্ত্তয়ৎ ॥১৯॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়ং বৈয়াসিক্যামাদিপর্ব্বণি সম্ভবে গান্ধারীবিবাহো নাম চতুরধিকশততমোহধ্যায়ঃ ॥০॥ *

—:*:—

পঞ্চাধিকশততমোহধ্যায়ঃ।

—:*:—

বৈশম্পায়ন উবাচ।

শূরো নাম যদুশ্রেষ্ঠো বসুদেবপিতাহভবৎ।
তস্য কন্যা পৃথা নাম রূপেণাপ্রতিমা ভুবি ॥১॥

ভারতকৌমুদী

গান্ধারীতি। শীলং স্বভাবঃ, আচারো ব্যবহারঃ, বিচেষ্টিতং কার্য্যকরণঞ্চ তৈঃ ॥১৮॥

বৃত্তেনেতি। বৃত্তেন ব্যবহারেণ। নান্বকীর্ত্তয়ৎ নানূদিতবতী, লজ্জাশীলত্বাদিতি ভাবঃ ॥১৯॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়ামাদিপর্ব্বণি সম্ভবে চতুরধিকশততমোহধ্যায়ঃ ॥০॥

—:*:—

শূর ইতি। বসুদেবস্য প্রসিদ্ধতয়া তৎপিতৃত্বেন নির্দ্দেশঃ। কন্যা আসীদিতি শেষঃ ॥১॥

ভারতভাবদীপঃ

॥১৪॥ নাভ্যসূয়াং পত্যুরভিভবং ন কুর্য্যাম্ ॥১৫—১৮॥ নান্বকীর্ত্তয়ৎ ন প্রত্যুত্তরং দত্তবতী ॥১৯॥

ইতি শ্রীমহাভারতে আদিপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে চতুরধিকশততমোহধ্যায়ঃ ॥১০৪॥

—:*:—

সুন্দরী গান্ধারীও স্বভাব, ব্যবহার এবং কার্য্য দ্বারা সমস্ত কুরুবংশীয় লোকের সন্তোষ জন্মাইতে লাগিলেন ॥১৮॥

পতিব্রতা গান্ধারী ব্যবহার দ্বারা সমস্ত গুরুজনকে সন্তুষ্ট করিতে থাকিয়াও অন্য পুরুষের সঙ্গে বাক্যালাপ করিতেন না ॥১৯॥

—:*:—

বৈশম্পায়ন বলিলেন—যদুবংশশ্রেষ্ঠ 'শূর' নামে এক ব্যক্তি, বসুদেবের পিতা ছিলেন; 'পৃথা' নামে তাঁহার একটী কন্যা জন্মিয়াছিল; জগতে তাহার রূপের তুলনা ছিল না ॥১॥

* '…অষ্টাধিকশততমোহধ্যায়ঃ', '…নবাধিকশততমোহধ্যায়ঃ', '…দশাধিকশততমোহধ্যায়ঃ', '… একোনবিংশত্যধিকশততমোহধ্যায়ঃ' ইতি পাঠভেদাঃ। (১)…রূপেণাসদৃশী ভুবি।

পিতৃস্বস্রীয়ায় স:তামনপত্যায় ভারত ! ।
অগ্র্যমগ্রে প্রতিজ্ঞায় স্বস্যাপত্যস্য বীর্য্যবান্ ॥২॥
অগ্রজামথ তাং কন্যাং শূরোঽনুগ্রহকাঙ্ক্ষিণে ।
প্রদদৌ কুন্তিভোজায় সখা সখ্যে মহাত্মনে ॥৩॥ (যুগ্মকম্)
সা নিযুক্তা পিতুর্গেহে দেবতাতিথিপূজনে ।
উগ্রং পর্য্যচরত্তত্র ব্রহ্মাণং সংশিতব্রতম্ ॥৪॥
নিগূঢ়নিশ্চয়ং ধর্ম্মে যং তং দুর্ব্বাসসং বিদুঃ ।
তমুগ্রং শংসিতাত্মানং সর্ব্বযত্নৈরতোষয়ৎ ॥৫॥
তস্মৈ স প্রদদৌ মন্ত্রমাপদ্ধর্ম্মান্ববেক্ষয়া ।
অভিচারাভিসংযুক্তমব্রবীচ্চৈব তাং মুনিঃ ॥৬॥

ভারতকৌমুদী

পিত্রিতি। বীর্য্যবান্ সখা স শূরঃ, অগ্রে অপত্যোৎপত্তেঃ পূর্ব্বমেব, স্বস্য অপত্যস্য মধ্যে, "দ্বন্দ্বঃ সামাসিকস্য চ" ইত্যাদিবন্নির্দ্ধারণে ষষ্ঠ্যেকবচনম্, অগ্র্যং প্রথমজাতমপত্যম্, পিতৃস্বস্রীয়ায় অনপত্যায়, অতএবানুগ্রহকাঙ্ক্ষিণে অপত্যদানেন যঃ শূরস্যানুগ্রহস্তদর্থিনে, মহাত্মনে সখ্যে কুন্তিভোজায় রাজ্ঞে, প্রতিজ্ঞায় দেয়ত্বেন প্রতিশ্রুত্য, অথ অগ্রজাং তাং পৃথানাম্নীং কন্যাং প্রদদৌ ॥২—৩॥

সেতি। সা পৃথা। পিতুঃ কুন্তিভোজস্য। উগ্রং কোপনস্বভাবম্, ব্রহ্মাণং ব্রাহ্মণম্ ॥৪॥

অথ কিংনামাসৌ ব্রহ্মেত্যাহ—নিগূঢ়েতি। নিগূঢ়নিশ্চয়ং জ্ঞাততত্ত্বম্ ॥৫॥

ভারতভাবদীপঃ

শূর ইতি ॥১॥ অগ্র্যং প্রথমম্। অগ্রে জন্মতঃ। পূর্ব্বং প্রতিজ্ঞায় ময়া প্রথমমপত্যং তুভ্যং দেয়মিতি প্রতিশ্রুত্য ॥২—৪॥ ধর্ম্মে নিগূঢ়নিশ্চয়ং বহিঃ ক্রৌর্য্যদর্শনপরত্বাৎ ॥৫॥

এদিকে কুন্তিভোজ রাজা সেই শূরের পিসতুত ভাই এবং সখা ছিলেন, তাঁহার কোন সন্তান জন্মিয়াছিল না ; তাই তিনি শূরের নিকট একটী সন্তানদানরূপ অনুগ্রহ প্রার্থনা করিয়াছিলেন ; শূরও সন্তান জন্মিবার পূর্ব্বেই প্রথম সন্তানই দিবেন বলিয়া প্রতিজ্ঞা করিয়াছিলেন। সুতরাং শূর সেই প্রথমা কন্যা পৃথাকে কুন্তিভোজ রাজার হস্তে দান করিয়াছিলেন ॥২—৩॥

সেই পৃথা কুন্তিভোজ রাজার বাড়ীতে দেবতা ও অতিথি সেবায় নিযুক্ত থাকিয়া, কোপনস্বভাব অথচ দৃঢ়ব্রত এক ব্রাহ্মণের পরিচর্য্যা করেন ॥৪॥

যিনি ধর্ম্মের গূঢ় তত্ত্ব জানিতেন এবং যাঁহার নাম ছিল—'দুর্ব্বাসা'। পৃথা সেই কোপনস্বভাব দৃঢ়ব্রত দুর্ব্বাসাকে সর্ব্বপ্রযত্নে সন্তুষ্ট করেন ॥৫॥

(২) পৈতৃষ্বসেয়ায় স তাম্···অগ্রমগ্রেঃ প্রতিজ্ঞায় স্বস্যাপত্যং স সত্যবাক্·

(৩)···সখ্যা সখ্যে···। (৪)···ব্রাহ্মণাতিথিপূজনে···ব্রাহ্মণম্···।

যং যং দেবং ত্বমেতেন মন্ত্রেণাবাহয়িষ্যসি।
তস্য তস্য প্রসাদেন পুত্রস্তব ভবিষ্যতি ॥৭॥
তথোক্তা সা তু বিপ্রেণ কুন্তী কৌতূহলান্বিতা।
কন্যা সতী দেবমর্কমাজুহাব যশস্বিনী ॥৮॥
ততো ঘনান্তরং কৃত্বা স্বমার্গং তপনস্তদা।
উপতস্থে স তাং কন্যাং পৃথাং পৃথুললোচনাম্ ॥৯॥
সা দদর্শ তমায়ান্তং ভাস্করং লোকভাবনম্।
বিস্মিতা চানবদ্যাঙ্গী দৃষ্ট্বা তন্মহদদ্ভুতম্ ॥১০॥
তাং সমাসাদ্য দেবস্তু বিবস্বানিদমব্রবীৎ।
অয়মস্ম্যসিতাপাঙ্গি! ব্রূহি কিং করবাণি তে ॥১১॥

ভারতকৌমুদী

তস্যা ইতি। স দুর্ব্বাসাঃ, আপদ্ধর্ম্মস্য ভবিষ্যৎসন্তানপ্রতিবন্ধস্য অন্ববেক্ষয়া ত্রিকালজ্ঞত্বাৎ প্রাগেবাবধারণেন, তস্যৈ পৃথায়ৈ, অভিচার উদ্দেশ্যাকর্ষণশক্তিস্তদভিসংযুক্তম্ ॥৬॥

যমিতি। তস্য তস্য দেবস্য, প্রসাদেন অনুগ্রহেণ ॥৭॥

তথেতি। কুন্তিভোজেন কন্যাতয়া গৃহীতত্বাদিতঃ প্রভৃতি কুন্তীতি নামাপি। অর্কং সূর্য্যম্ ॥৮॥

তত ইতি। তপনঃ সূর্য্যঃ, স্বমার্গং নিজপথম্, ঘনা মেঘা অন্তরে ব্যবধানে যস্মাত্তম্ ॥৯॥

সেতি। লোকভাবনং জগদুৎপাদকম্। বিস্মিতা অভবদিতি শেষঃ ॥১০॥

ভারতভাবদীপঃ

আপদ্ধর্ম্মান্ববেক্ষয়েতি ভাবিসন্তানপ্রতিবন্ধস্যানাগতাবেক্ষণেন। অভিচারো বশ্যাকর্ষণাদি-

---

পৃথার সন্তান হইবার প্রতিবন্ধক আছে—ইহা ধ্যানে জানিতে পারিয়া দুর্ব্বাসা সেই পৃথাকে আকর্ষণশক্তিশালী একটী মন্ত্র দান করিয়া বলিয়াছিলেন—॥৬॥

"তুমি এই মন্ত্র দ্বারা যে যে দেবতাকে আহ্বান করিবে, সেই সেই দেবতার অনুগ্রহেই তোমার পুত্র হইবে" ॥৭॥

দুর্ব্বাসা সেইরূপ বলিলে, যশস্বিনী কুন্তী কুমারী হইয়াও কৌতুকবশতঃ সেই মন্ত্র দ্বারা সূর্য্যদেবকে আহ্বান করিলেন ॥৮॥

তাহার পর, সূর্য্যদেব তখনই মেঘ সরাইয়া আপনার পথ করিয়া, আয়তনয়না পৃথানাম্নী সেই কন্যার নিকট উপস্থিত হইতে লাগিলেন ॥৯॥

অনিন্দ্যসুন্দরী কুন্তী, জগতের সৃষ্টিকর্ত্তা সেই সূর্য্যদেবকে আসিতে দেখিলেন এবং সেই অত্যন্ত অদ্ভুত ব্যাপার দেখিয়া বিস্ময়াপন্ন হইলেন ॥১০॥

---

(১) অয়ং শ্লোকঃ কতিপয়পুস্তকে নাস্তি। দাক্ষিণাত্যপুস্তকে তত্র বহব এব পাঠভেদাঃ সন্তি।

কুন্ত্যুবাচ।

কশ্চিন্মে ব্রহ্মবিৎ প্রাদাদ্বরং বিদ্যাঞ্চ শত্রুহন্ ! ।
তদ্বিজিজ্ঞাসয়াহ্বানং কৃতবত্যস্মি তে বিভো ! ॥১২॥
এতস্মিন্নপরাধে ত্বাং শিরসাহং প্রসাদয়ে।
যোষিতো হি সদা রক্ষ্যাঃ স্বাপরাদ্ধাপি নিত্যশঃ ॥১৩॥

সূর্য্য উবাচ।

বেদাহং সর্ব্বমেবৈতদ্দুর্ব্বাসা যদ্দদৌ তব।
সন্ত্যজ্য ভয়মেবেহ ক্রিয়তাং সঙ্গমো মম ॥১৪॥
অমোঘং দর্শনং মহ্যমাহূতশ্চাস্মি তে শুভে ! ।
বৃথাহ্বানেঽপি তে ভীরু ! দোষঃ স্যান্নাত্র সংশয়ঃ ॥১৫॥

ভারতকৌমুদী

তামিতি। সমাসাদ্য প্রাপ্য। হে অসিতাপাঙ্গি ! নীলনয়নোপান্তে ! ॥১১॥
কশ্চিদিতি। হে শত্রুহন্ ! । তস্যা বিদ্যায়া বিজিজ্ঞাসয়া বিশেষেণ শক্তিজ্ঞানেচ্ছয়া ॥১২॥
এতস্মিন্নিতি। স্বস্য সম্বন্ধে অপরাদ্ধাঃ কৃতাপরাধা অপি। বিসর্গলোপে পুনঃ সন্ধিরার্ষঃ ॥১৩॥
বেদেতি। দদৌ পুত্রার্থং মন্ত্রমিতি শেষঃ। ইহ ইদানীমেব ॥১৪॥
অমোঘমিতি। তব দর্শনং মহ্যমমোঘম্। তে ত্বয়া। দোষঃ স্যাৎ, মম শ্রমজনকত্বাৎ ॥১৫॥

সূর্য্যদেব কুন্তীর নিকটে আসিয়া এই কথা বলিলেন—"নীলনয়নে ! এই আমি আসিয়াছি ; বল, তোমার কি কার্য্য করিব" ॥১১॥

কুন্তী বলিলেন—"হে শত্রুনাশন ! কোন ব্রহ্মজ্ঞানী আমাকে একটী বর ও একটী মন্ত্র দিয়াছেন ; সেই মন্ত্রটীর শক্তি জানিবার জন্য আপনাকে আহ্বান করিয়াছি ॥১২॥

এই অপরাধে আমি মস্তক অবনত করিয়া আপনার অনুগ্রহ প্রার্থনা করিতেছি। কেন না, নিজের নিকট অপরাধী হইলেও স্ত্রীলোককে সর্ব্বদাই রক্ষা করিতে হয়" ॥১৩॥

সূর্য্যদেব বলিলেন—"পুত্র উৎপাদনের জন্য দুর্ব্বাসা যে তোমাকে বর ও মন্ত্র দিয়াছেন—এ সমস্ত বৃত্তান্তই আমি জানি। সে যাহা হউক, তুমি ভয় পরিত্যাগ করিয়া এখনই আমার সহিত সঙ্গম কর ॥১৪॥

সুন্দরি ! তুমি যখন আমাকে ডাকিয়াছ, তখন তোমার দর্শন আমার পক্ষে অব্যর্থ। আর, হে ভয়শীলে ! এই আহ্বান নিষ্ফল হইলেও তোমার দোষ হইবে, এবিষয়ে সন্দেহ নাই" ॥১৫॥

(১৫)···দোষো হি স্যাদসংশয়ম্।

বৈশম্পায়ন উবাচ।

এবমুক্তা বহুবিধং সান্ত্বপূর্ব্বং বিবস্বতা।
সা তু নৈচ্ছদ্বরারোহা কন্যাহমিতি পার্থিব!।
বন্ধুপক্ষভয়াদ্ভীতা লজ্জয়া চ যশস্বিনী ॥১৬॥
তামর্কঃ পুনরেবেদমব্রবীৎ পুরুষর্ষভ!।
মৎপ্রসাদান্ন তে রাজ্ঞি! ভবিতা দোষ ইত্যুত ॥১৭॥

কুন্ত্যুবাচ।

প্রসীদ ভগবন্! মহ্যমবলেপো হি নাস্তি মে।
ত্বয়ৈব পরিহার্য্যং স্যাৎ কন্যাভাবস্য দূষণম্ ॥১৮॥

সূর্য্য উবাচ।†

ব্যপযাতু ভয়ং তেঽদ্য কুমারং প্রসমীক্ষসে।
ময়া ত্বঞ্চাপ্যনুজ্ঞাতা পুনঃ কন্যা ভবিষ্যসি ॥১৯॥

বৈশম্পায়ন উবাচ।*

এবমুক্ত্বা স ভগবান্ কুন্তিভোজসুতাং তদা।
প্রকাশকর্ম্মাতপনং সংবভূব তয়া সহ ॥২০॥

ভারতকৌমুদী

এবমিতি। বিবস্বতা সূর্য্যেণ। নৈচ্ছৎ রন্তুমিতি শেষঃ। ষট্‌পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥১৬॥
তামিতি। রাজ্ঞীতি সম্বোধনং ভাবিনি ভূতবদুপচারাদ্বোধ্যম্ ॥১৭॥
প্রসীদেতি। অবলেপস্ত্বৎপ্রত্যাখ্যানগর্ব্বঃ। দূষণং দোষজনকং রমণম্ ॥১৮॥
ব্যপযাত্বিতি। কুমারং মৎসঙ্গমাদেব স্বপুত্রম্, প্রসমীক্ষসে অচিরাদ্‌দ্রক্ষ্যসি ॥১৯॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—সূর্য্য অনুনয়পূর্ব্বক এইরূপ বহু প্রকার বলিলেন; তথাপি কুন্তী 'আমি কন্যা' ইহা ভাবিয়া, পিতৃপক্ষের ভয়ে এবং লজ্জাবশতঃ সূর্য্যের সহিত রমণ করিতে ইচ্ছা করিলেন না ॥১৬॥

মহারাজ! তখন সূর্য্য পুনরায় তাঁহাকে এই কথা বলিলেন—"রাণি! আমার অনুগ্রহে তোমার কোন দোষ হইবে না" ॥১৭॥

কুন্তী বলিলেন—"ভগবন্! আপনি আমার উপরে প্রসন্ন হউন; আমার কোন অহঙ্কার নাই। যাহাতে কন্যাত্বের দোষ ঘটে, সেরূপ কার্য্য আপনারও পরিত্যাগ করা উচিত" ॥১৮॥

সূর্য্য বলিলেন—"তোমার ভয় দূরীভূত হউক; তুমি শীঘ্রই পুত্র দেখিতে পাইবে; আর, আমার আদেশে তুমিও পুনরায় কন্যাই হইবে" ॥১৯॥

---

(১৬) …কন্যাহমিতি ভারত!…। (১৮) শ্লোকঃ কতিপয়পুস্তকে ন দৃশ্যতে।
† আদিত্য উবাচ। * অয়ং পাঠোঽপি সর্ব্বত্র নাস্তি।

তত্র বীরঃ সমভবৎ সর্ব্বশস্ত্রবিদাং বরঃ।
আমুক্তকবচঃ শ্রীমান্ দেবগর্ভঃ শ্রিয়ান্বিতঃ ॥২১॥
সহজং কবচং বিভ্রৎ কুণ্ডলদ্যোতিতাননঃ।
অজায়ত সুতঃ কর্ণঃ সর্ব্বলোকেষু বিশ্রুতঃ ॥২২॥
প্রাদাচ্চ তস্যৈ কন্যাত্বং পুনঃ স পরমদ্যুতিঃ।
দত্ত্বা চ তপতাং শ্রেষ্ঠো দিবমাচক্রমে ততঃ ॥২৩॥
দৃষ্ট্বা কুমারং জাতং সা বার্ষ্ণেয়ী দীনমানসা।
একাগ্রং চিন্তয়ামাস কিং কৃত্বা সুকৃতং ভবেৎ ॥২৪॥
গূহমানাপচারং সা বন্ধুপক্ষভয়াত্তদা।
উৎসসর্জ্জ কুমারং তং জলে কুন্তী মহাবলম্ ॥২৫॥

ভারতকৌমুদী

এবমিতি। প্রকাশ আলোকদানমেব কর্ম্ম যস্য সঃ। সংবভূব রমণপ্রবৃত্ত ইতি শেষঃ ॥২০॥

তত্রেতি। তত্র রমণে সত্যেব। বীর ইত্যাদিবিশেষণদ্বয়ং ভাবিবিধয়োক্তম্। আমুক্তকবচো ধৃতবর্ম্মা, শ্রীমান্ কান্তিমান্, দেবগর্ভো দেববালক ইব, শ্রিয়া সুলক্ষণসূচিতবিভূত্যা ॥২১॥

অথ জন্মকালীনমেবামুক্তকবচত্বং কথমিত্যাহ—সহজমিতি। সহজং স্বসহিতমেব জাতম্। কর্ণ ইতি নাম্না যথাকালং সর্ব্বলোকেষু বিশ্রুত ইত্যর্থঃ ॥২২॥

প্রাদাদিতি। তস্যৈ পৃথায়ৈ। পরমদ্যুতির্মহাতেজাঃ। দিবমাকাশম্, আচক্রমে জগাম ॥২৩॥

দৃষ্ট্বেতি। এতেন সূর্য্যপ্রসাদাদ্ গর্ভধারণমাত্রমেব প্রসব ইতি প্রতীয়তে। বার্ষ্ণেয়ী বৃষ্ণিবংশীয়া পৃথা, দীনমানসা উদ্বেগাৎ কাতরচিত্তা। সুকৃতং সর্ব্বতো মঙ্গলম্ ॥২৪॥

ভারতভাবদীপঃ

দৃষ্টফলম্; তদ্যুক্তম্ ॥৬—১২॥ স্বাপরাদ্ধাপি সন্ধিরার্ষঃ ॥১৩—১৪॥ মহ্যং মম ॥১৫—২৪॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—প্রকাশকর্ত্তা ভগবান্ সূর্য্যদেব কুন্তীকে এই কথা বলিয়া তখনই তাঁহার সহিত রমণে প্রবৃত্ত হইলেন ॥২০॥

তখনই কুন্তীর সুন্দর একটী পুত্র জন্মিল; তাহার অঙ্গে কবচ ও দেববালকের ন্যায় সুলক্ষণ ছিল এবং ভবিষ্যতে সেই বালকই সকল অস্ত্রজ্ঞশ্রেষ্ঠ বীর হইয়াছিল ॥২১॥

তাহার কবচটী স্বাভাবিক ছিল, দুইটী কুণ্ডলে মুখমণ্ডল উদ্ভাসিত করিয়াছিল এবং সেই বালকই ভবিষ্যতে কর্ণনামে জগতে বিখ্যাত হইয়াছিল ॥২২॥

সূর্য্যদেব কুন্তীকে পুনরায় কন্যাত্ব দান করিলেন এবং দান করিয়া তখনই তিনি আকাশে উঠিয়া গেলেন ॥২৩॥

একটী পুত্র জন্মিয়াছে দেখিয়া কুন্তী অত্যন্ত উদ্বিগ্ন হইয়া একাগ্রমনে চিন্তা করিলেন যে, কি করিলে সকল দিকে মঙ্গল হইবে ॥২৪॥

তমুৎসৃষ্টং কুমারন্তু রাধাভর্ত্তা মহাযশাঃ।
পুত্রত্বে কল্পয়ামাস সভার্য্যঃ সূতনন্দনঃ ॥২৬॥
নামধেয়ঞ্চ চক্রাতে তস্য বালস্য তাবুভৌ।
বসুনা সহ জাতোঽয়ং বসুষেণো ভবত্বিতি ॥২৭॥
স বর্দ্ধমানো বলবান্ সর্ব্বাস্ত্রেষূদ্যতোঽভবৎ।
আপৃষ্ঠতাপাদাদিত্যমুপাতিষ্ঠত বীর্য্যবান্ ॥২৮॥
তস্মিন্ কালে তু জপতস্তস্য বীরস্য ধীমতঃ।
নাদেয়ং ব্রাহ্মণেষ্বাসীৎ কিঞ্চিদ্বসু মহীতলে ॥২৯॥
ততঃ কালে তু কস্মিংশ্চিৎ স্বপ্নান্তে কর্ণমব্রবীৎ।
আদিত্যো ব্রাহ্মণো ভূত্বা শৃণু বীর! বচো মম ॥৩০॥

ভারতকৌমুদী

গূহমানেতি। অপচারং কন্যাবস্থায়াং পুত্রপ্রসবরূপং দুরাচারম্, গূহমানা গোপয়ন্তী ॥২৫॥

তমিতি। উৎসৃষ্টং পাত্রবিশেষে বিন্যস্য পরিত্যক্তম্। সূতনন্দনঃ সারথিপুত্রঃ ॥২৬॥

নামেতি। তাবুভৌ রাধাতদ্ভর্ত্তারৌ। বসুনা স্বর্ণকুণ্ডলাদ্যাত্মকধনেন ॥২৭॥

স ইতি। উদ্যত উন্নতঃ। আপৃষ্ঠতাপাৎ মধ্যাহ্নকালপর্য্যন্তম্, প্রভাতমারভ্য পূর্ব্বমুখস্থিতস্য মধ্যাহ্নাৎ পরমেব পৃষ্ঠতাপসম্ভবাদিতি ভাবঃ। উপাতিষ্ঠত উপাসিতবান্ ॥২৮॥

তস্মিন্নিতি। বসু ধনম্, "দেবভেদেঽনলে রশ্মৌ বসু রত্নে ধনে বসু" ইত্যমরঃ ॥২৯॥

তত ইতি। কস্মিংশ্চিৎ কিয়তি কালে গতে সতীত্যর্থঃ। স্বপ্নস্য অন্তে মধ্যে ॥৩০॥

ভারতভাবদীপঃ

গূহমানা ছাদয়ন্তী। অপচারমনাচারম্ ॥২৫—২৬॥ বসুনা কুণ্ডলকবচাদিদ্রব্যেণ বদ্ধ ইতি

তখন তিনি বন্ধুগণের ভয়ে সেই দূষিত কার্য্য গোপন করিবার জন্য, সেই বলিষ্ঠ বালকটীকে কোন পাত্রে করিয়া জলে ভাসাইয়া দিলেন ॥২৫॥

তখন সূতবংশীয় অধিরথ নিজভার্য্যা রাধার সহিত যাইয়া সেই বালকটীকে তুলিয়া আনিয়া আপনাদের পুত্র বলিয়া কল্পনা করিল ॥২৬॥

এবং সেই বালকটী বসুর (স্বর্ণকুণ্ডলের) সহিতই জন্মিয়াছে বলিয়া তাহারা নাম করিল—'বসুষেণ' ॥২৭॥

সেই বলিষ্ঠ বালক বৃদ্ধি পাইতে থাকিয়া সমস্ত অস্ত্রে উন্নতি লাভ করিতে লাগিল এবং মধ্যাহ্নকাল পর্য্যন্ত সূর্য্যের উপাসনা করিত ॥২৮॥

সেই সূর্য্যোপাসনার সময়ে বুদ্ধিমান্ ও বীর কর্ণ যখন জপ করিতেন, তখন পৃথিবীতে এমন কোন ধন ছিল না, যাহা তাঁহার ব্রাহ্মণকে অদেয় ছিল ॥২৯॥

---

(৩০) ইতঃ প্রভৃতি সপ্তশ্লোকাঃ কতিপয়পুস্তকে ন দৃশ্যন্তে।

প্রভাতায়াং রজন্যাং ত্বামাগমিষ্যতি বাসবঃ।
ন তস্য ভিক্ষা দাতব্যা বিপ্ররূপী ভবিষ্যতি ॥৩১॥
নিশ্চয়োঽস্যাপহর্ত্তুং তে কবচং কুণ্ডলে তথা।
অতস্ত্বাং বোধয়াম্যেষ স্মর্ত্তাসি বচনং মম ॥৩২॥

কর্ণ উবাচ।

শক্রো মাং বিপ্ররূপেণ যদি বৈ যাচতে দ্বিজ!।
কথং তস্মৈ ন দাস্যামি যথা চাস্ম্যববোধিতঃ ॥৩৩॥
বিপ্রাঃ পূজ্যাস্তু দেবানাং সততং প্রিয়মিচ্ছতাম্।
তং দেবদেবং জানন্ বৈ ন শক্তোঽস্ম্যবমন্ত্রণে ॥৩৪॥

সূর্য্য উবাচ।

যদ্যেবং শৃণু মে বীর! বরং তে সোঽপি দাস্যতি।
শক্তিং ত্বমপি যাচেথাঃ সর্ব্বশত্রুবিবাধিনীম্ ॥৩৫॥

ভারতকৌমুদী

প্রভাতায়ামিতি। বাসব ইন্দ্রঃ, বিপ্ররূপী সন্। ত্বয়া দাতব্যা ন ভবিষ্যতি ॥৩১॥
নিশ্চয় ইতি। অস্য বাসবস্য, নিশ্চয়ঃ স্থিরসঙ্কল্পঃ। স্মর্ত্তাসি স্মরিষ্যসি ॥৩২॥
শক্র ইতি। অববোধিতঃ প্রাগেব ত্বয়া ঈদৃশং বোধমহং প্রাপিতঃ ॥৩৩॥
বিপ্রা ইতি। দেবদেবং দেবরাজম্। অবমন্ত্রণে অবজ্ঞয়া প্রত্যাখ্যানে ॥৩৪॥
যদীতি। স বাসবোঽপি। শক্তিং তদাখ্যমস্ত্রবিশেষম্। এতেনাক্ষয়কবচাভাবাদর্জ্জুনেন

সেই কারণে, কিছু কাল অতীত হইলে, একদিন সূর্য্যদেব ব্রাহ্মণের রূপ ধারণ করিয়া আসিয়া স্বপ্নের মধ্যে কর্ণকে বলিলেন—"বীর! আমার কথা শোন ॥৩০॥

এই রাত্রি প্রভাত হইলে, দেবরাজ ইন্দ্র ব্রাহ্মণের রূপ ধারণ করিয়া তোমার নিকট আসিবেন; তুমি তাঁহাকে কোন ভিক্ষাই দিও না ॥৩১॥

কারণ, তিনি তোমার কবচটী ও কুণ্ডল দুইটী অপহরণ করিবার জন্য স্থির সঙ্কল্প করিয়াছেন। এই জন্যই আমি পূর্ব্বেই তোমাকে ইহা বুঝাইয়া দিলাম; সেই সময়ে আমার এই কথা স্মরণ করিও" ॥৩২॥

কর্ণ বলিলেন—"ব্রাহ্মণ! ইন্দ্র যদি ব্রাহ্মণরূপে আসিয়া আমার নিকট প্রার্থনা করেন, তবে আমি কেন তাঁহাকে ভিক্ষা দিব না যে, আপনি এইরূপ বুঝাইতেছেন ॥৩৩॥

ব্রাহ্মণগণ দেবগণেরও পূজনীয়। যে হেতু দেবগণ সর্ব্বদাই ব্রাহ্মণগণের প্রিয়কার্য্য করিবার ইচ্ছা করেন। সেই ব্রাহ্মণকে আবার দেবরাজ বলিয়া জানিতে পারিয়া আমি তাঁহাকে কিছুতেই প্রত্যাখ্যান করিতে পারিব না" ॥৩৪॥

বৈশম্পায়ন উবাচ।

এবমুক্ত্বা দ্বিজঃ স্বপ্নে তত্রৈবান্তরধীয়ত।
কর্ণঃ প্রবুদ্ধস্তং স্বপ্নং চিন্তয়ানোঽভবত্তদা ॥৩৬॥
তং শক্রো ব্রাহ্মণো ভূত্বা ভিক্ষার্থং সমুপাগতঃ।
কবচং প্রার্থয়ামাস ফাল্গুনস্য হিতে রতঃ ॥৩৭॥
স্বশরীরাৎ সমুৎকৃত্য কবচং স্বং নিসর্গজম্।
বিপ্ররূপায় শক্রায় দদৌ কর্ণঃ কৃতাঞ্জলিঃ ॥৩৮॥
প্রতিগৃহ্য তু দেবেশস্তুষ্টস্তেনাস্য কর্ম্মণা।
অহো সাহসমিত্যাহ মনসা বাসবো হসন্ ॥৩৯॥
দেবদানবযক্ষাণাং গন্ধর্ব্বোরগরক্ষসাম্।
ন তং পশ্যামি যো হ্যেতৎ কর্ম্ম কর্ত্তা ভবিষ্যতি ॥৪০॥

ভারতকৌমুদী

কর্ণবধো যথেন্দ্রেণ সম্ভাব্যতে, তথা ময়াপি প্রাগেব অনয়া শক্ত্যা কর্ণেনাপ্যর্জ্জুনবধঃ সম্ভাব্যত ইতি সূর্য্যস্যাভিপ্রায়ঃ সূচ্যতে ॥৩৫॥

এবমিতি। তদা প্রভাতসময়ে, প্রবুদ্ধো জাগরিতঃ সন্ ॥৩৬॥

তমিতি। ফাল্গুনস্য স্বপুত্রস্যার্জ্জুনস্য, হিতে রতঃ, তৎকবচাভাবে কর্ণবধস্য সুকরত্বাৎ ॥৩৭॥

স্বেতি। সমুৎকৃত্য সম্যক্ ছিত্বা। নিসর্গজং স্বভাবজাতম্ ॥৩৮॥

প্রতিগৃহ্যেতি। কবচমিতি শেষঃ। অস্য কর্ণস্য। বাসব ইন্দ্রঃ ॥৩৯॥

সূর্য্য বলিলেন—"বীর! যদি এমনই হয়, তবে আমার কথা শোন; ইন্দ্রও তোমাকে বর দিতে চাহিবেন; তখন তুমিও সর্ব্বশত্রুনাশক শক্তি অস্ত্র চাহিবে" ॥৩৫॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—ব্রাহ্মণরূপী সূর্য্য স্বপ্নের মধ্যে এইরূপ বলিয়া সেইখানেই অন্তর্হিত হইলেন। তাহার পর প্রভাতকালে কর্ণ জাগরিত হইয়া সেই স্বপ্নের বিষয়ই চিন্তা করিতে লাগিলেন ॥৩৬॥

এমন সময়ে পুত্র অর্জ্জুনের হিতসাধনে নিরত ইন্দ্র ব্রাহ্মণের রূপ ধারণ করিয়া, ভিক্ষার জন্য উপস্থিত হইয়া, কর্ণের নিকট সেই কবচটী প্রার্থনা করিলেন ॥৩৭॥

তখন কর্ণ আপন শরীর হইতে সেই স্বভাবজাত কবচটীকে কাটিয়া, কৃতাঞ্জলি হইয়া, ব্রাহ্মণরূপী ইন্দ্রকে তাহা দান করিলেন ॥৩৮॥

দেবরাজ সেই কবচটী গ্রহণ করিয়া, কর্ণের সেই কার্য্যে সন্তুষ্ট হইয়া, হাসিতে হাসিতে মনে মনে বলিলেন—"কি অদ্ভুত সাহস! ॥৩৯॥

(৩৮) ইতঃ শ্লোকাদারভ্যাধ্যায়সমাপ্তিং যাবৎ প্রতিপুস্তকং পাঠভেদা দৃশ্যন্তে।

প্রীতোঽস্মি কর্ম্মণা তেন বরং ব্রূহি যদিচ্ছসি।
কর্ণ উবাচ।
ইচ্ছামি ভগবদ্দত্তাং শক্তিং শত্রুনিবর্হণীম্ ॥৪১॥
বৈশম্পায়ন উবাচ।
শক্তিং তস্মৈ দদৌ শক্রো বিস্ময়াদ্বাক্যমব্রবীৎ।
দেবদানবযক্ষাণাং গন্ধর্ব্বোরগরক্ষসাম্।
যস্মৈ ক্ষেপ্স্যসি রুষ্টঃ সন্ সোঽনয়া ন ভবিষ্যতি ॥৪২॥
হত্বৈকং সমরে শত্রুং ততো মামাগমিষ্যতি।
ইত্যুক্ত্বান্তর্দধে শক্রো বরং দত্ত্বা তু তস্য বৈ ॥৪৩॥
প্রাঙ্ নাম তস্য কথিতং বসুষেণ ইতি ক্ষিতৌ।
কর্ণো বৈকর্ত্তনশ্চৈব কর্ম্মণা তেন সোঽভবৎ ॥৪৪॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যামাদিপর্ব্বণি সম্ভবে কর্ণোৎপত্তির্নাম পঞ্চাধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

ভারতকৌমুদী

দেবেতি। কর্ত্তেতি সাধুকারিণ্যর্থে তৃন্, তস্য চ নিষ্ঠাদিত্বাৎ কর্ম্মণি ষষ্ঠীনিষেধঃ ॥৪০॥ বাসব এব প্রকাশমাহ—প্রীত ইতি। তেন তবৈতেনেত্যর্থঃ। ভগবতা ভবতা দত্তাম্ ॥৪১॥ শক্তিমিতি। ন ভবিষ্যতি ন স্থাস্যতি মরিষ্যতীত্যর্থঃ। ষট্‌পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥৪২॥ হত্বেতি। একম্ একমাত্রম্। আগমিষ্যতি ইয়ং শক্তিরিতি শেষঃ ॥৪৩॥

ভারতভাবদীপঃ

বসুষেণঃ ॥২৭॥ আপৃষ্ঠতাপাম্মধ্যাহ্নাৎ পরত ইত্যর্থঃ ॥২৮—৪৩॥ কর্ণ ইতি সহজকবচ-

---

দেব, দানব, গন্ধর্ব্ব, যক্ষ, রাক্ষস এবং নাগগণের মধ্যে এমন কাহাকেও দেখিতে পাই না, যে লোক এইরূপ কার্য্য করিতে পারে" ॥৪০॥

(ইন্দ্র প্রকাশ্যভাবে বলিলেন—) "কর্ণ! তোমার এই কার্য্যে আমি সন্তুষ্ট হইয়াছি; অতএব তুমি যাহা ইচ্ছা কর, সেই বরের কথা বল।" কর্ণ বলিলেন— "আপনি শত্রুনাশক শক্তি অস্ত্র আমাকে দান করুন, ইহাই ইচ্ছা করি" ॥৪১॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—দেবরাজ কর্ণকে শক্তি অস্ত্র দান করিলেন এবং বিস্ময়বশতঃ এই কথা বলিলেন—"কর্ণ! তুমি ক্রুদ্ধ হইয়া দেব, দানব, যক্ষ, রাক্ষস এবং নাগগণের মধ্যে যাহার উপরে এই অস্ত্র নিক্ষেপ করিবে, সে-ই মৃত্যুমুখে পতিত হইবে ॥৪২॥

---

* ...'নবাধিকশততমোঽধ্যায়ঃ', '...দশাধিকশততমোঽধ্যায়ঃ', '...একাদশাধিকশততমোঽধ্যায়ঃ', '...বিংশত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ' ইতি পাঠান্তরাণি।

ষড়ধিকশততমোঽধ্যায়ঃ।

—:•:—

বৈশম্পায়ন উবাচ।

সত্ত্বরূপগুণোপেতা ধর্ম্মারামা মহাব্রতা।
দুহিতা কুন্তিভোজস্য পৃথা পৃথুললোচনা ॥১॥
তান্তু তেজস্বিনীং কন্যাং রূপযৌবনশালিনীম্।
ব্যব্রণ্বন্ পার্থিবাঃ কেচিদতীব স্ত্রীগুণৈর্যুতাম্ ॥২॥

ভারতকৌমুদী

প্রাগিতি। কথিতং রাধাতদ্ভর্তৃভ্যাম্। স বসুষেণঃ, তেন সহজকবচকর্ত্তনাত্মকেন কর্ম্মণা। কৃন্ততীতি কর্ণঃ, পৃষোদরাদিত্বান্নিপাতঃ; বিশেষেণ কৃন্ততীতি চ বৈকর্ত্তনঃ, নন্দ্যাদিত্বাদ্ যুপ্রত্যয়ে প্রজ্ঞাদিত্বাৎ স্বার্থে অণ্ ॥৪৪॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়ামাদিপর্ব্বণি সম্ভবে পঞ্চাধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

—:•:—

সত্ত্বেতি। সত্ত্বমধ্যবসায়ঃ। ধর্ম্মেণারমতি তুষ্যতীতি ধর্ম্মারামা। এতাদৃশ্যাসীদিতি শেষঃ ॥১॥

তামিতি। স্ত্রীগুণৈর্লজ্জামার্দ্দবাদিভিঃ। ব্যবৃণ্বন্ গুণশ্রবণাৎ প্রার্থিতবন্তঃ ॥২॥

ভারতভাবদীপঃ

কর্ত্তনাৎ কর্ণঃ। বিশেষতঃ কর্ত্তনেন বৈকর্ত্তনঃ স্বার্থে তদ্ধিতঃ। বস্তুতস্তু বিকর্ত্তনস্য সূর্য্যস্যাপত্যত্বাদ্‌-বৈকর্ত্তনঃ ॥৪৪॥

ইতি শ্রীমহাভারতে আদিপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে পঞ্চাধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥১০৫॥

—:•:—

কিন্তু এই অস্ত্র যুদ্ধে কেবল একজন শত্রুকে বধ করিয়া, তাহার পরে আমার নিকট চলিয়া আসিবে।” কর্ণকে বরদানপূর্ব্বক এই কথা বলিয়া ইন্দ্র অন্তর্হিত হইলেন ॥৪৩॥

প্রথমে রাধা ও অধিরথ সেই কুন্তীপুত্রের নাম করিয়াছিল—‘বসুষেণ’। তৎপরে কবচ কাটিয়া দেওয়ায় তাঁহার আরও দুইটী নাম হইয়াছিল—‘কর্ণ’ এবং ‘বৈকর্ত্তন’ ॥৪৪॥

—:•:—

বৈশম্পায়ন বলিলেন—উৎসাহ, রূপ ও গুণশালিনী, বিশালনয়না, কুন্তি-ভোজকন্যা পৃথা ক্রমশঃ ধর্ম্মপরায়ণা এবং ব্রতচারিণী হইয়া উঠিলেন ॥১॥

রূপ ও যৌবনবতী এবং লজ্জা ও কোমলতা প্রভৃতি স্ত্রীগুণশালিনী সেই তেজস্বিনী কন্যাটীকে গ্রহণ করিবার জন্য অনেক রাজাই প্রার্থনা জানাইলেন ॥২॥

---

(২)…নাব্রণ্বন্ পার্থিবাঃ…।

ততঃ সা কুন্তিভোজেন রাজ্ঞাহূয় নরাধিপান্।
পিত্রা স্বয়ংবরে দত্তা দুহিতা রাজসত্তম ! ॥৩॥
ততঃ সা রঙ্গমধ্যস্থং তেষাং রাজ্ঞাং মনস্বিনী।
দদর্শ রাজশার্দ্দূলং পাণ্ডুং ভরতসত্তমম্ ॥৪॥
সিংহদর্পং মহোরস্কং বৃষভাক্ষং মহাবলম্।
আদিত্যমিব সর্ব্বেষাং রাজ্ঞাং প্রচ্ছাদ্য বৈ প্রভাঃ।
তিষ্ঠন্তং রাজসমিতৌ পুরন্দরমিবাপরম্ ॥৫॥ (যুগ্মকম্)
তং দৃষ্ট্বা সাঽনবদ্যাঙ্গী কুন্তিভোজসুতা শুভা।
পাণ্ডুং নরবরং রঙ্গে হৃদয়েনাকুলাঽভবৎ ॥৬॥
ততঃ কামপরীতাঙ্গী সকৃৎপ্রচলমানসা।
ব্রীড়মানা স্রজং কুন্তী রাজ্ঞঃ স্কন্ধে সমাসৃজৎ ॥৭॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। দত্তা দাতুমিষ্টা ॥৩॥

তত ইতি। রঙ্গমধ্যস্থং সভামধ্যবর্ত্তিনম্। মহোরস্কং বিশালবক্ষসম্, বৃষভাক্ষং বৃষতুল্য-বিশালনেত্রম্। প্রভাঃ কান্তীঃ, প্রচ্ছাদ্য স্বকান্ত্যা অন্তর্দ্ধায়। পঞ্চমপদ্যং ষট্‌পদম্ ॥৪—৫॥

তমিতি। রঙ্গে রাজসভায়াম্। আকুলা কামবিহ্বলা ॥৬॥

তত ইতি। কামেন কামজনিতরোমাঞ্চেন পরীতাঙ্গী ব্যাপ্তদেহা, প্রচলমানসা কামেন

মহারাজ! তাহার পর, পিতা কুন্তিভোজ রাজা অন্যান্য রাজাকে আহ্বান করিয়া সেই কন্যাটীকে স্বয়ংবরে দান করিবার ইচ্ছা করিলেন ॥৩॥

তাহার পর, বুদ্ধিমতী কুন্তী যাইয়া, রাজসভার মধ্যস্থানবর্ত্তী ভরতবংশপ্রদীপ রাজশ্রেষ্ঠ পাণ্ডুকে দর্শন করিলেন; তাঁহার সিংহের ন্যায় দর্প, বিশাল বক্ষঃস্থল এবং বৃষের ন্যায় নয়নযুগল ছিল এবং সূর্য্য যেমন আপন তেজে অন্যান্য গ্রহকে তিরোহিত করেন, পাণ্ডুও তেমন আপন কান্তিতে অন্যান্য রাজার কান্তি তিরোহিত করিয়া, দ্বিতীয় ইন্দ্রের ন্যায় রাজসভায় অবস্থান করিতেছিলেন ॥৪—৫॥

অনিন্দ্যসুন্দরী কল্যাণী কুন্তী সভামধ্যে নরশ্রেষ্ঠ পাণ্ডুকে দেখিয়া মনে মনে আকুল হইয়া পড়িলেন ॥৬॥

---

(৪)…রাজ্ঞাং যশস্বিনী।

তং নিশম্য বৃতং পাণ্ডুং কুন্ত্যা সর্ব্বে নরাধিপাঃ।
যথাগতং সমাজগ্মুর্গজৈরশ্বৈ রথৈস্তথা ॥৮॥
ততস্তস্যাঃ পিতা রাজন্! বিবাহমকরোৎ প্রভুঃ।
স তয়া কুন্তিভোজস্য দুহিত্রা কুরুনন্দনঃ ॥৯॥
যুযুজেঽমিতসৌভাগ্যঃ পৌলোম্যা মঘবানিব।
কুন্ত্যাঃ পাণ্ডোশ্চ রাজেন্দ্র! কুন্তিভোজো মহীপতিঃ ॥১০॥
কৃতোদ্বাহং তদা তন্তু নানা বসুভিরর্চ্চিতম্।
স্বপুরং প্রেষয়ামাস স রাজা কুরুসত্তমম্ ॥১১॥ (বিশেষকম্)
ততো বলেন মহতা নানাধ্বজপতাকিনা।
স্তূয়মানো জয়াশীর্ভির্ব্রাহ্মণৈশ্চ মহর্ষিভিঃ ॥১২॥

ভারতকৌমুদী

চঞ্চলচিত্তা। সকৃৎ সখীভিঃ সহ গত্বা। "সকৃৎ সহৈকবারে স্যাৎ" ইতি বিশ্বঃ। রাজ্ঞঃ পাণ্ডোঃ ॥৭॥

তমিতি। নিশম্য দৃষ্ট্বা। যথা আগতম্, তথৈব সমাজগ্মুঃ প্রতস্থিরে ॥৮॥

তত ইতি। হে রাজন্! ততস্তস্যাঃ কুন্ত্যাঃ পিতা, প্রভু রাজা কুন্তিভোজঃ, কুন্ত্যাঃ পাণ্ডোশ্চ বিবাহম্ ইনস্তম্বাদ্বিবাহনম্, অকরোৎ। ততশ্চ অমিতসৌভাগ্যঃ স কুরুনন্দনঃ পাণ্ডুঃ, পৌলোম্যা শচ্যা, মঘবানিন্দ্র ইব, তয়া কুন্তিভোজস্য দুহিত্রা কুন্ত্যা সহ, যুযুজে মিলিতঃ। হে রাজেন্দ্র! তদা স রাজা প্রকৃতিরঞ্জকো মহীপতিঃ কুন্তীভোজঃ, কৃতোদ্বাহম্, অতএব নানাবসুভির্যৌতুকরূপৈর্বিবিধৈ রত্নালঙ্কারৈরর্চ্চিতং সম্মানিতম্, তং কুরুসত্তমং পাণ্ডুম্, স্বপুরং প্রেষয়ামাস। অত্র সঙ্কীর্ণতাদয়ো দোষা আর্ষত্বাৎ সোঢ়ব্যাঃ ॥৯—১১॥

পরে, রোমাঞ্চিতদেহা চঞ্চলচিত্তা কুন্তী সলজ্জভাবে সখীগণের সহিত যাইয়া, পাণ্ডুর গলদেশে বরমাল্য সমর্পণ করিলেন ॥৭॥

কুন্তীদেবী পাণ্ডুকে বরণ করিয়াছেন দেখিয়া, রাজারা সকলেই যেমন আসিয়াছিলেন, তেমনই হস্তী, অশ্ব ও রথে আরোহণ করিয়া চলিয়া গেলেন ॥৮॥

মহারাজ! তাহার পর, কুন্তীর পিতা কুন্তিভোজ রাজা, কুন্তী ও পাণ্ডুর বিবাহ করাইলেন। পরে, ইন্দ্র যেমন শচীর সহিত মিলিত হইয়াছিলেন, তেমন অত্যন্ত ভাগ্যবান্ পাণ্ডুও কুন্তীর সহিত মিলিত হইলেন। তদনন্তর, প্রজারঞ্জক কুন্তিভোজ রাজা যৌতুকস্বরূপ নানাবিধ রত্নালঙ্কার দ্বারা সম্মানিত করিয়া কৌরবশ্রেষ্ঠ পাণ্ডুকে তাঁহার রাজধানীতে প্রেরণ করিলেন ॥৯—১১॥

তাহার পর, পাণ্ডু রাজা নানাবিধ ধ্বজ ও পতাকাধারী বিশাল সৈন্যের সহিত প্রস্থান করিলেন; তখন মহর্ষিগণ ও ব্রাহ্মণগণ জয়ধ্বনি ও আশীর্ব্বাদ

সম্প্রাপ্য নগরং রাজা পাণ্ডুঃ কৌরবনন্দনঃ।
ন্যবেশয়ত তাং ভার্য্যাং কুন্তীং স্বভবনে প্রভুঃ ॥১৩॥ (যুগ্মকম্)

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যামাদিপর্ব্বণি সম্ভবে কুন্তীবিবাহো নাম ষড়ধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

—:*:—

সপ্তাধিকশততমোঽধ্যায়ঃ।

—:*:—

বৈশম্পায়ন উবাচ।

ততঃ শান্তনবো ভীষ্মো রাজ্ঞঃ পাণ্ডোর্যশস্বিনঃ।
বিবাহস্যাপরস্যার্থে চকার মতিমান্ মতিম্ ॥১॥
সোঽমাত্যৈঃ স্থবিরৈঃ সার্দ্ধং ব্রাহ্মণৈশ্চ মহর্ষিভিঃ।
বলেন চতুরঙ্গেণ যযৌ মদ্রপতেঃ পুরম্ ॥২॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। বলেন সৈন্যেন। নগরং নিজং হস্তিনাপুরম্ ॥১২—১৩॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়ামাদিপর্ব্বণি সম্ভবে ষড়ধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

—:*:—

তত ইতি। অপরস্য দ্বিতীয়স্য, একমাত্রভার্য্যায়া মরণাদৌ বংশলোপসম্ভবাৎ ॥১॥

স ইতি। চত্বারি অঙ্গানি হস্ত্যশ্বরথপদাতিরূপাণি যস্য তেন, বলেন সৈন্যেন ॥২॥

ভারতভাবদীপঃ

সত্যেতি। ধর্ম্মারামা ধর্ম্মৈকনিষ্ঠা ॥১—১৩॥

ইতি শ্রীমহাভারতে আদিপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে ষড়ধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥১০৬॥

—:*:—

দ্বারা পাণ্ডুর স্তব করিতে লাগিলেন; এই অবস্থায় পাণ্ডু রাজা আপন রাজধানী হস্তিনায় উপস্থিত হইয়া, ভার্য্যা কুন্তীদেবীকে নিজ ভবনে প্রবেশ করাইলেন ॥১২—১৩॥

—:*:—

বৈশম্পায়ন বলিলেন—তাহার পর, বুদ্ধিমান্ শান্তনুনন্দন ভীষ্ম, যশস্বী পাণ্ডু রাজাকে আর একটী বিবাহ করাইবার জন্য ইচ্ছা করিলেন ॥১॥

* '...দশাধিকশততমোঽধ্যায়ঃ', '...একাদশাধিকশততমোঽধ্যায়ঃ', '...দ্বাদশাধিকশততমোঽধ্যায়ঃ', '...একবিংশত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ' ইতি পাঠভেদাঃ।

তমাগতমভিশ্রুত্য ভীষ্মং বাহ্লীকপুঙ্গবঃ।
প্রত্যুদ্‌গম্যার্চ্চয়িত্বা চ পুরং প্রাবেশয়ন্নৃপঃ ॥৩॥
দত্ত্বা তস্যাসনং শুভ্রং পাদ্যমর্ঘ্যং তথৈব চ।
মধুপর্কঞ্চ মদ্রেশঃ পপ্রচ্ছাগমনেঽর্থিতাম্ ॥৪॥
তং ভীষ্মঃ প্রত্যুবাচেদং মদ্ররাজং কুরূদ্বহঃ।
আগতং মাং বিজানীহি কন্যার্থিনমরিন্দম! ॥৫॥
শ্রূয়তে ভবতঃ সাধ্বী স্বসা মাদ্রী যশস্বিনী।
তামহং বরয়িষ্যামি পাণ্ডোরর্থে যশস্বিনঃ ॥৬॥
যুক্তরূপো হি সম্বন্ধে ত্বং নো রাজন্! বয়ং তব।
এতৎ সঞ্চিন্ত্য মদ্রেশ! গৃহাণাস্মান্ যথাবিধি ॥৭॥

ভারতকৌমুদী

তমিতি। বাহ্লীকপুঙ্গবো বাহ্লীকবংশশ্রেষ্ঠঃ। নৃপো মদ্রপতিঃ শল্যঃ ॥৩॥
দত্ত্বেতি। অর্থিতামুদ্দেশ্যং প্রয়োজনমিতি যাবৎ ॥৪॥
তমিতি। কন্যার্থিনং কন্যাগ্রহণার্থিনম্ ॥৫॥
শ্রূয়ত ইতি। স্বসা ভগিনী। যশস্বিনী রূপাদিনা। বরয়িষ্যামি প্রার্থয়িষ্যামি ॥৬॥
যুক্তেতি। সম্বন্ধে বৈবাহিকসম্পর্কে, ত্বম্, নঃ অস্মাকম্, যুক্তরূপো যোগ্যঃ। বয়মপি তব যুক্তরূপাঃ। গৃহাণ ভগিনীদানায় আদ্রিয়স্ব ॥৭॥

তদনন্তর, তিনি প্রাচীন মন্ত্রী, ব্রাহ্মণ ও মহর্ষিদিগের সহিত মিলিত হইয়া, চতুরঙ্গ সৈন্য লইয়া, মদ্ররাজের রাজধানীতে চলিয়া গেলেন ॥২॥

ভীষ্ম আসিয়াছেন শুনিয়া বাহ্লীকবংশশ্রেষ্ঠ শল্য রাজা প্রত্যুদ্‌গমনপূর্ব্বক আদর করিয়া তাঁহাকে রাজধানীতে প্রবেশ করাইলেন ॥৩॥

তৎপরে, মদ্ররাজ ভীষ্মকে নির্ম্মল আসন, পাদ্য, অর্ঘ্য এবং মধুপর্ক দান করিয়া তাঁহার আগমনের প্রয়োজন জিজ্ঞাসা করিলেন ॥৪॥

তখন কুরুশ্রেষ্ঠ ভীষ্ম মদ্ররাজের নিকট এই উত্তর করিলেন—"মহারাজ! আমি কন্যাপ্রার্থী হইয়া আসিয়াছি জানিবেন ॥৫॥

শুনিতে পাই—সচ্চরিত্রা ও পরমসুন্দরী মাদ্রী নামে আপনার একটী ভগিনী আছে; আমি সেইটীকেই যশস্বী পাণ্ডুর জন্য প্রার্থনা করি ॥৬॥

কারণ, বিবাহসম্বন্ধে আপনি আমাদের যোগ্য এবং আমরাও আপনার যোগ্য —ইহা বিবেচনা করিয়া মদ্ররাজ! আপনি আমাদের যথানিয়মে আদর করুন" ॥৭॥

(৩)…বাহ্লীকপুঙ্গবঃ…। (৬)…পাণ্ডোরর্থে যশস্বিনীম্।

তমেবংবাদিনং ভীষ্মং প্রত্যভাষত মদ্রপঃ।
ন হি মেহন্যো বরস্ত্বত্তঃ শ্রেয়ানিতি মতির্মম ॥৮॥
পূর্ব্বৈঃ প্রবর্ত্তিতং কিঞ্চিৎ কুলেহস্মিন্ নৃপসত্তমৈঃ।
সাধু বা যদিবাহসাধু তন্নাতিক্রান্তুমুৎসহে ॥৯॥
ব্যক্তং তদ্ভবতশ্চাপি বিদিতং নাত্র সংশয়ঃ।
ন চ যুক্তস্তদা বক্তুং ভবান্ দেহীতি সত্তম ! ॥১০॥
কুলধর্ম্মঃ স নো বীর ! প্রমাণং পরমঞ্চ তৎ।
তেন ত্বা ন ব্রবীম্যেতদসন্দিগ্ধং বচোহরিহন্ ! ॥১১॥
তং ভীষ্মঃ প্রত্যুবাচেদং মদ্ররাজং মহামতিঃ।
ধর্ম্ম এষ পরো রাজন্ ! স্বয়মুক্তঃ স্বয়ম্ভুবা ॥১২॥

ভারতকৌমুদী

তমিতি। মদ্রপো মদ্রদেশাধিপতিঃ। ত্বত্তস্ত্বদ্বংশীয়াদ্বরাৎ ॥৮॥
পূর্ব্বৈরিতি। নৃপসত্তমৈরস্মদ্বংশীয়ৈঃ। অতিক্রান্তুম্ অতিক্রমিতুং নোৎসহে ন শক্নোমি ॥৯॥
ব্যক্তমিতি। ব্যক্তং স্পষ্টম্। তদা বিদিতত্বে, দেহীতি ভবান্ বক্তুং ন চ যুক্তঃ ॥১০॥
কুলেতি। নঃ অস্মাকম্। হে অরিহন্ ! ত্বা ত্বাম্। অসন্দিগ্ধমপি প্রমাণত্বাৎ ॥১১॥
তমিতি। পরঃ শ্রেষ্ঠঃ। স্বয়ম্ভুবা ব্রহ্মণা ॥১২॥

ভারতভাবদীপঃ

তত ইতি-॥১—৮॥ যদ্যপি কন্যাশুল্কগ্রহণমাসুরে বিবাহে দৃষ্টম্, তথাপি কুলধর্ম্মত্বাদপরিহার্য্যমিত্যাহ—পূর্ব্বৈরিতি ॥৯—১১॥ ধর্ম্ম এষঃ, আর্ষেহপি বিবাহে কন্যাশুল্কত্বেন গোমিথুনগ্রহস্য বিধানাৎ। তথাচ শিষ্টাদৃতত্বাদয়মপি ধর্ম্মঃ স্বয়ম্ভুবা বেদেনৈবোক্ত ইত্যব-

---

ভীষ্ম এইরূপ বলিলে, মদ্ররাজ তাঁহাকে বলিলেন—"আপনাদের বংশীয় বর অপেক্ষা অন্য বর আমার নিকট শ্রেষ্ঠ ; ইহা আমার ধারণা ॥৮॥

তবে, আমাদের এই বংশে পূর্ব্ববর্ত্তী রাজারা কোন একটী নিয়ম প্রবর্ত্তিত করিয়া গিয়াছেন ; তাহা ভালই হউক বা মন্দই হউক, আমি লঙ্ঘন করিতে পারিব না ॥৯॥

স্পষ্টতঃ তাহা আপনারও জানা আছে, এবিষয়ে কোন সন্দেহ নাই ; সুতরাং 'কিছু শুল্ক দিন' এরূপ আপনাকে বলা আমার সঙ্গত নহে ॥১০॥

হে শত্রুনাশক বীর ! সে নিয়মটী আমাদের কৌলিক নিয়ম ; সুতরাং তাহা আমাদের নিকট অত্যন্ত প্রমাণ। অতএব সে বিষয়ের কথা নিঃসন্দেহ হইলেও, বলা অসঙ্গত বলিয়াই তাহা আপনাকে বলিতে পারিতেছি না" ॥১১॥

তখন অত্যন্ত বুদ্ধিমান্ ভীষ্ম মদ্ররাজকে এই কথা বলিলেন—"মহারাজ ! কুলধর্ম্ম যে শ্রেষ্ঠধর্ম্ম, তাহা স্বয়ং ব্রহ্মাই বলিয়াছেন ॥১২॥

(১০) ন চ যুক্তং তথা বক্তুম্…। (১২)…মদ্ররাজং জনাধিপঃ।

নাত্র কশ্চন দোষোঽস্তি পূর্ব্বৈর্বিধিরয়ং কৃতঃ।
বিদিতেয়ঞ্চ তে শল্য! মর্য্যাদা সাধুসম্মতা ॥১৩॥
ইত্যুক্ত্বা স মহাতেজাঃ শাতকুম্ভং কৃতাকৃতম্।
রত্নানি চ বিচিত্রাণি শল্যায়াদাৎ সহস্রশঃ ॥১৪॥
গজানশ্বান্ রথাংশ্চৈব বাসাংস্যাভরণানি চ।
মণিমুক্তাপ্রবালঞ্চ গাঙ্গেয়ো ব্যসৃজচ্ছুভম্ ॥১৫॥
তৎ প্রগৃহ্য ধনং সর্ব্বং শল্যঃ সম্প্রীতমানসঃ।
দদৌ তাং সমলঙ্কৃত্য স্বসারং কৌরবর্ষভে ॥১৬॥
স তাং মাদ্রীমুপাদায় ভীষ্মঃ সাগরগাসুতঃ।
আজগাম পুরং ধীমান্ প্রহৃষ্টো গজসাহ্বয়ম্ ॥১৭॥

ভারতকৌমুদী

নেতি। "রাক্ষসং ক্ষত্রিয়স্যৈকম্" ইতি স্মৃত্যা যুদ্ধহরণপূর্ব্বকবিবাহস্য প্রাশস্ত্যেঽপি কৌলিকত্বাৎ শুল্কগ্রহণে ন দোষঃ; "দেশানুশিষ্টং কুলধর্ম্মমগ্র্যং স্বগোত্রধর্ম্মং ন হি সংত্যজেচ্চ" ইতি স্মৃতেরিতি ভাবঃ ॥১৩॥

ইতীতি। কৃতম্ অলঙ্কারাদিরূপেণ পরিণমিতম্ অকৃতং তদ্রূপেণাপরিণমিতঞ্চ, শতকুম্ভাখ্যে পর্ব্বতে ভবমিতি শাতকুম্ভং স্বর্ণম্। "তপনীয়ং শাতকুম্ভম্" ইত্যমরঃ ॥১৪॥

গজানিতি। গাঙ্গেয়ো ভীষ্মঃ, ব্যসৃজৎ কন্যায়াঃ শুল্করূপেণ দত্তবান্ ॥১৫॥

তদিতি। কৌরবর্ষভে ভীষ্মে তদীয়হস্তে, দদৌ পাণ্ডবে সম্প্রদানায়ার্পিতবান্ ॥১৬॥

স ইতি। সাগরগা গঙ্গানদী তস্যাঃ সুতঃ। গজসাহ্বয়ং হস্তিনানামকম্ ॥১৭॥

ভারতভাবদীপঃ

সেয়ম্। এতেন বিগীতোঽপি কুলাচারো ন ত্যাজ্য ইত্যুক্তম্ ॥১২—১৩॥ শাতকুম্ভং

অতএব ইহাতে কোন দোষ নাই; আর আপনার পূর্ব্বপুরুষেরা এই নিয়ম করিয়া গিয়াছেন বলিয়া ইহা আপনাদের কৌলিক নিয়মই বটে এবং মদ্ররাজ! আপনাদের এই সাধুসম্মত নিয়ম আমারও জানা আছে" ॥১৩॥

মহাবীর ভীষ্ম এই কথা বলিয়া, স্বর্ণের অলঙ্কারপ্রভৃতি, কেবল স্বর্ণ এবং বহুতর আশ্চর্য্য রত্ন (কন্যার শুল্করূপে) শল্যের নিকট সমর্পণ করিলেন ॥১৪॥

ভীষ্ম (কন্যার শুল্করূপে শল্যের হস্তে) হস্তী, অশ্ব, রথ, বস্ত্র, অলঙ্কার এবং শুভলক্ষণযুক্ত মণি, মুক্তা ও প্রবাল সমর্পণ করিলেন ॥১৫॥

শল্য সেই সমস্ত ধন গ্রহণ করিয়া আনন্দিত হইয়া আপন ভগিনী মাদ্রীকে অলঙ্কৃত করিয়া ভীষ্মের হস্তে সমর্পণ করিলেন ॥১৬॥

বুদ্ধিমান্ গঙ্গানন্দন ভীষ্ম মাদ্রীকে লইয়া আনন্দিত চিত্তে হস্তিনানগরে আগমন করিলেন ॥১৭॥

তত ইষ্টেঽহনি প্রাপ্তে মুহূর্ত্তে সাধুসম্মতে।
জগ্রাহ বিধিবৎ পাণিং মাদ্র্যাঃ পাণ্ডুর্নরাধিপঃ ॥১৮॥
ততো বিবাহে নির্বৃত্তে স রাজা কুরুনন্দন!।
স্থাপয়ামাস তাং ভার্য্যাং শুভে বেশ্মনি ভাবিনীম্ ॥১৯॥
স তাভ্যাং ব্যচরৎ সার্দ্ধং ভার্য্যাভ্যাং রাজসত্তমঃ।
কুন্ত্যা মাদ্র্যা চ রাজেন্দ্র! যথাকামং যথাসুখম্ ॥২০॥
ততঃ স কৌরবো রাজা বিহৃত্য ত্রিদশা নিশাঃ।
জিগীষয়া মহীং পাণ্ডুর্নিরক্রামৎ পুরাৎ প্রভো! ॥২১॥
স ভীষ্মপ্রমুখান্ বৃদ্ধানভিবাদ্য প্রণম্য চ।
ধৃতরাষ্ট্রঞ্চ কৌরব্যং তথান্যান্ কুরুপুঙ্গবান্।
আমন্ত্র্য প্রযযৌ রাজা তৈশ্চৈবাভ্যনুমোদিতঃ ॥২২॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। সাধুসম্মতে জ্যোতিষোক্ততয়া জ্যোতিষিকৈরনুমোদিতে ॥১৮॥

তত ইতি। নির্বৃত্তে নিষ্পন্নে। ভাব আত্মন্যনুরাগঃ অস্যা অস্তীতি তাম্ ॥১৯॥

স ইতি। স পাণ্ডুঃ। রাজেন্দ্রেতি জনমেজয়সম্বোধনম্ ॥২০॥

তত ইতি। ত্রির্দশ পরিমাণমাসামিতি ত্রিদশাঃ ত্রিংশৎ। নিশাং জিগীষয়া, মহীং নিরক্রামদিতি সম্বন্ধঃ। অথবা আর্ষত্বাৎ ষষ্ঠীবিষয়ে মহীমিতি দ্বিতীয়া ॥২১॥

স ইতি। জ্যেষ্ঠভ্রাতরং ধৃতরাষ্ট্রঞ্চ প্রণম্যেত্যভিবাদনপ্রণামযোরপৌনরুক্ত্যম্। তথা অন্যান্ মাননীয়ান্ কুরুপুঙ্গবান্, আমন্ত্র্য গমনানুমতিং পৃষ্ট্বা। ষট্পদমিদং পদ্যম্ ॥২২॥

তাহার পর, অভীষ্ট দিন উপস্থিত হইলে, বিজ্ঞানুমোদিত মুহূর্ত্তে মহারাজ পাণ্ডু যথাবিধানে মাদ্রীর পাণিগ্রহণ করিলেন ॥১৮॥

মহারাজ! বিবাহ সম্পন্ন হইয়া গেলে; পাণ্ডু রাজা অনুরাগিণী ভার্য্যা মাদ্রীকে সুলক্ষণ গৃহে নিয়া স্থাপিত করিলেন ॥১৯॥

মহারাজ! রাজশ্রেষ্ঠ পাণ্ডু সেই কুন্তী ও মাদ্রী—এই দুইটী ভার্য্যার সহিত ইচ্ছা ও সুখ অনুসারে বিচরণ করিলেন ॥২০॥

মহারাজ জনমেজয়! তাহার পর পাণ্ডু রাজা একমাস কাল ভার্য্যাদের সহিত বিহার করিয়া দিগ্বিজয় করিবার জন্য রাজধানী হইতে নির্গত হইলেন ॥২১॥

পাণ্ডু, ভীষ্মপ্রভৃতি বৃদ্ধগণকে এবং জ্যেষ্ঠভ্রাতা ধৃতরাষ্ট্রকে নমস্কার করিয়া, কুরুবংশীয় অন্যান্য প্রধান লোকের নিকট বিদায় লইয়া, তাঁহাদের অনুমোদনক্রমে যাত্রা করিলেন ॥২২॥

---

(২০)···রাজেন্দ্রঃ···। (২১)···পাণ্ডুর্নিশ্চক্রাম···। (২২)···কুরুসত্তমান্···।

মঙ্গলাচারযুক্তাভিরাশীর্ভিরভিনন্দিতঃ।
গজ-বাজি-রথৌঘেন বলেন মহতাঽগমৎ ॥২৩॥
স রাজা দেবরাজাভো বিজিগীষুর্বসুন্ধরাম্।
হৃষ্টপুষ্টবলৈঃ প্রায়াৎ পাণ্ডুঃ শত্রূননেকশঃ ॥২৪॥
পূর্ব্বমাগস্কৃতো গত্বা দশার্ণাঃ সমরে জিতাঃ।
পাণ্ডুনা নরসিংহেন কৌরবাণাং যশোভৃতা ॥২৫॥
ততঃ সেনামুপাদায় পাণ্ডুর্নানাবিধধ্বজাম্।
প্রভূতহস্ত্যশ্বযুতাং পদাতিরথসঙ্কুলাম্ ॥২৬॥
আগস্কারী মহীপানাং বহূনাং বলদর্পিতঃ।
গোপ্তা মগধরাষ্ট্রস্য দার্ব্বো রাজা গৃহে হতঃ ॥২৭॥

ভারতকৌমুদী

মঙ্গলেতি। মঙ্গলাচারো ধান্যদূর্ব্বাদিনিক্ষেপস্তদ্‌যুক্তাভিঃ। গজবাজিরথানামোঘো যত্র তেন ॥২৩॥

স ইতি। দেবরাজাভ ইন্দ্রতুল্যঃ। হৃষ্টপুষ্টবলৈঃ সহ, অনেকশঃ শত্রূন্ প্রায়াৎ ॥২৪॥

পূর্ব্বমিতি। আগঃ স্বসমীপে অপরাধং কৃতবন্ত ইতি আগস্কৃতঃ, দশার্ণাস্তদাখ্যো দেশঃ ॥২৫॥

তত ইতি। নানাবিধা ধ্বজা যস্যাং তাম্। মগধানগমদিতি শেষঃ ॥২৬॥

আগ ইতি। বহূনাং মহীপানাং সম্বন্ধে, আগস্কারী উৎপীড়নাদিনা অপরাধকারী, মগধরাষ্ট্রস্য গোপ্তা রক্ষকঃ, দার্ব্বো নাম রাজা, তদীয়ে, গৃহ এব হতঃ ॥২৭॥

ভারতভাবদীপঃ

কাঞ্চনম্। কৃতাকৃতং ঘটিতমঘটিতঞ্চ ॥১৪॥ ব্যসৃজৎ প্রাদাৎ ॥১৫—২০॥ ত্রিদশাঃ ত্রিংশৎ

তখন ব্রাহ্মণগণ ধান্যদূর্ব্বা নিক্ষেপপূর্ব্বক আশীর্ব্বাদ দ্বারা অভিনন্দন করিলে, পাণ্ডু হস্তী, অশ্ব ও রথযুক্ত বিশাল সৈন্যের সহিত প্রস্থান করিলেন ॥২৩॥

ইন্দ্রতুল্য রাজা পাণ্ডু পৃথিবী জয় করিতে ইচ্ছা করিয়া, হৃষ্ট ও সবল সৈন্যগণের সহিত মিলিত হইয়া, বহুতর শত্রুর বিরুদ্ধে গমন করিতে লাগিলেন ॥২৪॥

কৌরবগণের যশোবৃদ্ধিকারী নরশ্রেষ্ঠ পাণ্ডু প্রথমে যাইয়া অপরাধী দশার্ণ-দেশবাসীকে যুদ্ধে জয় করিলেন ॥২৫॥

তাহার পর পাণ্ডু নানাবিধ ধ্বজ, বহুতর হস্তী, অশ্ব, পদাতি ও রথযুক্ত বিশাল সৈন্য লইয়া মগধদেশের দিকে গমন করিলেন ॥২৬॥

---

(২৩)…আশীর্ভিশ্চানুমোদিতঃ। (২৪) দেবগর্ভাভঃ…।

(২৬) প্রভূতহস্ত্যশ্বরথাং পদাতিজনসঙ্কুলাম্। (২৭)…দীর্ঘো রাজগৃহে হতঃ।

ততঃ কোষং সমাদায় বাহনানি চ ভূরিশঃ।
পাণ্ডুনা মিথিলাং গত্বা বৈদেহাঃ সমরে জিতাঃ ॥২৮॥
ততঃ কাশীষু সুহ্মেষু পৌণ্ড্রেষু চ নরর্ষভ !।
বিজিত্য পৃথিবীপালান্ কুরূণামকরোদ্‌যশঃ ॥২৯॥
তং শরৌঘমহাজ্বালং শস্ত্রার্চ্চিষমরিন্দমম্।
পাণ্ডুপাবকমাসাদ্য ব্যদহ্যন্ত নরাধিপাঃ ॥৩০॥
তে সসেনাঃ সসেনেন বিধ্বংসিতবলা নৃপাঃ।
পাণ্ডুনা বশগাঃ কৃত্বা কুরুকর্ম্মসু যোজিতাঃ ॥৩১॥
তেন তে নির্জ্জিতাঃ সর্ব্বে পৃথিব্যাং পৃথিবীক্ষিতঃ।
তমেকং মেনিরে শূরং দৈত্যা ইব পুরন্দরম্ ॥৩২॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। কোষং বাহনানি চ মগধরাজস্যৈব। বৈদেহা বিদেহদেশবাসিনঃ ॥২৮॥

তত ইতি। কাশীপ্রভৃতয়ো দেশাঃ। অকরোৎ পাণ্ডুরিতি পূর্ব্বানুকর্ষঃ ॥২৯॥

তমিতি। নরাধিপাঃ, শরৌঘ এব মহাজ্বালা যস্য তম্, শস্ত্রং শূলাদিকমেব অর্চ্চিঃ শিখা যস্য তম্, অরিন্দমং তম্, পাণ্ডুরেব পাবকো বহ্নিস্তম্, আসাদ্য প্রাপ্য, ব্যদহ্যন্ত ॥৩০॥

ত ইতি। কুরূণাং কুরুবংশীয়ানাং কর্ম্মসু দাসকার্য্যেষু, যোজিতা ব্যাপারিতাঃ ॥৩১॥

তেনেতি। তেন পাণ্ডুনা। পৃথিবীক্ষিতো রাজানঃ। তং পাণ্ডুম্, একং প্রধানম্ ॥৩২॥

ভারতভাবদীপঃ

॥২১—২৪॥ আগস্কৃতশ্চোরপ্রায়াঃ, পর্ব্বতাদ্যাশ্রয়িত্বাৎ ॥২৫—৩০॥ কুরুকর্ম্মসু যোজিতাঃ

তথায় উপস্থিত হইয়া, বহুতর রাজার নিকটেই অপরাধী এবং বলদর্পিত মগধরাজ দার্ব্বকে তাঁহার গৃহেই বধ করিলেন ॥২৭॥

তাহার পর, মগধরাজের প্রচুর ধন ও বাহন আত্মসাৎ করিয়া মিথিলায় যাইয়া পাণ্ডু, বিদেহবাসীদিগকে যুদ্ধে জয় করিলেন ॥২৮॥

মহারাজ! তাঁহার পর পাণ্ডু কাশী, সুহ্ম ও পুণ্ড্রদেশের রাজাকে জয় করিয়া কুরুবংশের যশ বিস্তার করিলেন ॥২৯॥

বাণসমূহরূপ মহাশিখা এবং অন্যান্য অস্ত্ররূপ সামান্য শিখাযুক্ত শত্রুনাশক সেই পাণ্ডুরূপ অগ্নিতে পতিত হইয়া রাজারা দগ্ধ হইয়া গেলেন ॥৩০॥

বিশাল সেনানায়ক পাণ্ডু অন্যান্য রাজার সৈন্যসামন্তকে বিধ্বস্ত করিয়া, তাহাদিগকে বশে আনয়নপূর্ব্বক কুরুবংশীয়দিগের ভৃত্যের কার্য্যে নিযুক্ত করিলেন ॥৩১॥

দৈত্যগণ যেমন ইন্দ্রের নিকট পরাজিত হইয়া তাঁহাকে প্রধান বীর

(২৯) স্ববাহুবলবীর্য্যেণ কুরূণামকরোদ্‌যশঃ।

তং কৃতাঞ্জলয়ঃ সর্ব্বে প্রণতা বসুধাধিপাঃ।
উপাজগ্মুর্ধনং গৃহ্য রত্নানি বিবিধানি চ ॥৩৩॥
মণিমুক্তাপ্রবালঞ্চ সুবর্ণং রজতং বহু।
গোরত্নান্যশ্বরত্নানি রথরত্নানি কুঞ্জরান্ ॥৩৪॥
খরোষ্ট্রমহিষাংশ্চৈব যচ্চ কিঞ্চিদজাবিকম্।
কম্বলাজিনরত্নানি রাঙ্কবাস্তরণানি চ ॥৩৫॥ (বিশেষকম্)
তৎ সর্ব্বং প্রতিজগ্রাহ রাজা নাগপুরেশ্বরঃ।
তদাদায় যযৌ পাণ্ডুঃ পুনর্মুদিতবাহনঃ।
হর্ষয়িষ্যন্ স্বরাষ্ট্রাণি পুরঞ্চ গজসাহ্বয়ম্ ॥৩৬॥
শান্তনো রাজসিংহস্য ভরতস্য চ ধীমতঃ।
প্রনষ্টঃ কীর্ত্তিজঃ শব্দঃ পাণ্ডুনা পুনরাহৃতঃ ॥৩৭॥
যে পুরা কুরুরাষ্ট্রাণি জহ্রুঃ কুরুধনানি চ।
তে নাগপুরসিংহেন পাণ্ডুনা করদীকৃতাঃ ॥৩৮॥

ভারতকৌমুদী

তমিতি। তং পাণ্ডুম্। গৃহ্য গৃহীত্বা। রত্নশব্দান্তস্তজ্জাতিশ্রেষ্ঠবাচকাঃ, "জাতৌ জাতৌ যদুৎকৃষ্টং তদ্রত্নমিহ কথ্যতে" ইতি কোষাৎ। অজাশ্ছাগাঃ অবয়ো মেষাশ্চ তৎ ॥৩৩—৩৫॥

তদিতি। নাগপুরেশ্বরো হস্তিনানগরাধিপতিঃ। মুদিতবাহনো জয়লাভাদানন্দিতহস্ত্যশ্বাদিঃ। স্বরাষ্ট্রাণি নিজরাজ্যস্থান্ জনান্, গজসাহ্বয়ং পুরং তত্রত্যান্ জনাংশ্চ। ষট্‌পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥৩৬॥

শান্তনোরিতি। কীর্ত্তিজঃ শব্দো মহাবীর ইতি প্রশংসাবাদঃ। আহৃত উৎপাদিতঃ ॥৩৭॥

বলিয়া মনে করিয়াছিল, সেইরূপ পৃথিবীর সকল রাজাই পাণ্ডুর নিকট পরাজিত হইয়া তাঁহাকেই প্রধান বীর বলিয়া মনে করিয়াছিলেন ॥৩২॥

তাহার পর, মণি, মুক্তা, প্রবাল, সোণা, রূপা, উৎকৃষ্ট গরু, ঘোড়া, রথ, হাতী, গাধা, উট, মহিষ, ছাগল, মেড়া, কম্বল, ভাল চামড়া, রঙ্কুলোমের আস্তরণ এবং নানাবিধ রত্ন লইয়া, অবনত হইয়া, রাজারা কৃতাঞ্জলিপুটে পাণ্ডুর নিকট উপস্থিত হইয়াছিলেন ॥৩৩—৩৫॥

হস্তিনাধিপতি রাজা পাণ্ডু সেই সকল দ্রব্য গ্রহণ করিলেন এবং তাহা লইয়া, আপন রাজ্যের ও রাজধানীর লোকদিগকে আনন্দিত করিবেন বলিয়া চলিলেন। তৎকালে হস্তী ও অশ্বপ্রভৃতি বাহনগুলিও আনন্দিত ছিল ॥৩৬॥

রাজশ্রেষ্ঠ শান্তনু এবং বুদ্ধিমান্ ভরতের কীর্ত্তিকাহিনী প্রায় লুপ্ত হইয়াছিল; কিন্তু পাণ্ডু পুনরায় তাহার উদ্ধার করিলেন ॥৩৭॥

(৩৩) তং কৃতাঞ্জলয়ো বীরম্…।

প্রতীতমনসো হৃষ্টাঃ পৌরজানপদৈঃ সহ।
প্রত্যুদ্যযুস্তমায়ান্তং সর্ব্বে ভীষ্মপুরোগমাঃ ॥৩৯॥
তে নদূরমিবাধ্বানং গত্বা নাগপুরাজ্জনাঃ।
আবৃতং দদৃশুর্হৃষ্টা লোকং বহুবিধৈর্জনৈঃ ॥৪০॥
নানাযানসমানীতৈ রত্নৈরুচ্চাবচৈস্তথা।
হস্ত্যশ্বরথরত্নৈশ্চ গোভিরুষ্ট্রৈরজৈস্তথা।
নান্তং দদৃশুরাসাদ্য ভীষ্মেণ সহ কৌরবাঃ ॥৪১॥
সোঽভিবাদ্য পিতুঃ পাদৌ কৌশল্যানন্দবর্দ্ধনঃ।
যথার্হং মানয়ামাস পৌরজানপদানপি ॥৪২॥

ভারতকৌমুদী

য ইতি। নাগপুরসিংহেন হস্তিনানগরবাসিশ্রেষ্ঠেন। তে সন্নিহিতা রাজানঃ ॥৩৮॥

প্রতীতেতি। প্রতীতমনসঃ পাণ্ডুর্বিজিত্যোবাগত ইতি বিশ্বস্তচিত্তাঃ। তং পাণ্ডুম্ ॥৩৯॥

ত ইতি। নদূরম্ অনতিদূরম্, নভ্রাজাদিত্বান্নঞঃ প্রকৃতিবদ্ভাবঃ। নাগপুরাৎ হস্তিনানগরাৎ। জনৈস্তত্তদ্গ্রামবাসিভির্দ্রষ্টৃলোকৈঃ। লোকং পাণ্ডুসৈন্যম্ ॥৪০॥

নানেতি। উচ্চাবচৈর্নানাবিধৈঃ। অন্তং শেষসীমাম্। অয়মপি ষট্পাদঃ শ্লোকঃ ॥৪১॥

স ইতি। পিতুঃ পিতৃপর্য্যায়স্য ভীষ্মস্য। কৌশল্যায়া অম্বালিকায়া আনন্দবর্দ্ধনঃ ॥৪২॥

ভারতভাবদীপঃ

কুরূণাং দাসভূতাঃ কৃতাঃ ॥৩১—৩৫॥ নাগপুরাধিপো হস্তিনাপুরেশঃ ॥৩৬—৩৮॥ প্রতীত-

---

যে সকল রাজা পূর্ব্বে কৌরবগণের রাজ্য ও ধন হরণ করিয়াছিলেন, হস্তিনাধিপতি পাণ্ডু তাঁহাদিগকে নিজের করদ রাজ্য করিয়া ফেলিলেন ॥৩৮॥

ভীষ্মপ্রভৃতি কৌরবগণ পুরবাসী ও দেশবাসীদিগের সহিত মিলিত হইয়া বিশ্বস্ত ও হৃষ্টচিত্তে, আগতপ্রায় পাণ্ডুর প্রত্যুদ্গমন করিলেন ॥৩৯॥

তাঁহারা আনন্দিত চিত্তে হস্তিনানগর হইতে কিছু দূরে যাইয়া, গ্রাম্যলোক পরিবেষ্টিত সৈন্যগণকে দেখিতে পাইলেন ॥৪০॥

নানাবিধ যানে করিয়া নানাবিধ রত্ন আনীত হইতেছিল; হস্তী, অশ্ব, রথ, গো, উষ্ট্র এবং ছাগল আসিতেছিল; ভীষ্মপ্রভৃতি কৌরবগণ সেই সৈন্যের শেষসীমা দেখিতে পাইলেন না ॥৪১॥

অম্বালিকার আনন্দবর্দ্ধক পাণ্ডু ভীষ্মের চরণযুগলে নমস্কার করিয়া, পুরবাসী ও দেশবাসীদিগকেও যথাযোগ্য সম্মানিত করিলেন ॥৪২॥

---

(৩৯) প্রত্যুদ্যযুশ্চ তং প্রাপ্তম্…। (৪১)…উষ্ট্রৈস্তথাশ্ববিভিঃ…। (৪২)…কৌশল্যানন্দিবর্দ্ধনঃ…।

প্রমৃদ্য পররাষ্ট্রাণি কৃতার্থং পুনরাগতম্।
পুত্রমাশ্লিষ্য গাঙ্গেয়ো হর্ষাদশ্রূণ্যবর্ত্তয়ৎ ॥৪৩॥
স তূর্য্যশতশঙ্খানাং ভেরীণাঞ্চ মহাস্বনৈঃ।
হর্ষয়ন্ সর্ব্বশঃ পৌরান্ বিবেশ গজসাহ্বয়ম্ ॥৪৪॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যামাদিপর্ব্বণি সম্ভবে পাণ্ডুদিগ্বিজয়ো নাম সপ্তাধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥*

—:*:—

অষ্টাধিকশততমোঽধ্যায়ঃ।

—:*:—

বৈশম্পায়ন উবাচ।
ধৃতরাষ্ট্রাভ্যনুজ্ঞাতঃ স্ববাহুবিজিতং ধনম্।
ভীষ্মায় সত্যবত্যৈ চ মাত্রে চোপজহার সঃ ॥১॥

ভারতকৌমুদী

প্রমৃদ্যেতি। প্রমৃদ্য বিজিত্য। পুত্রং পাণ্ডুম্। অবর্ত্তয়ৎ উদপাদয়ৎ ॥৪৩॥

স ইতি। স পাণ্ডুঃ। সর্ব্বশঃ সর্ব্বান্। গজসাহ্বয়ং হস্তিনানগরম্ ॥৪৪॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়ামাদিপর্ব্বণি সম্ভবে সপ্তাধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

—:*:—

ধৃতেতি। মাত্রে অম্বালিকায়ৈ অম্বিকায়ৈ চ। স পাণ্ডুঃ ॥১॥

ভারতভাবদীপঃ

মনসো নিষ্কলুষচিত্তাঃ অতএব হৃষ্টাঃ ॥৩৯॥ নদূরমিব অদূরমিব, জয়োৎসাহেন মার্গশ্রমাভাবাৎ ॥৪০—৪৪॥

ইতি শ্রীমহাভারতে আদিপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে সপ্তাধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥১০৭॥

—:*:—

পাণ্ডু অন্যান্য রাজাদের রাজ্য জয় করিয়া চরিতার্থ হইয়া ফিরিয়া আসিয়াছেন বলিয়া, ভীষ্ম তাঁহাকে আলিঙ্গন করিয়া আনন্দাশ্রুপাত করিলেন ॥৪৩॥

তাহার পর পাণ্ডু তূর্য্য, শঙ্খ ও ভেরীর বিশাল শব্দে সমস্ত পুরবাসীকে আনন্দিত করিতে করিতে হস্তিনারাজধানীতে প্রবেশ করিলেন ॥৪৪॥

—:*:—

---

(৪৪)…স তূর্য্যরথশঙ্খানাম্… । * '…একাদশাধিকশততমোঽধ্যায়ঃ', '…দ্বাদশাধিকশততমোঽধ্যায়ঃ', '… ত্রয়োদশাধিকশততমোঽধ্যায়ঃ', '…দ্বাবিংশত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ' ইতি পাঠান্তরাণি।

বিদুরায় চ বৈ পাণ্ডুঃ প্রেষয়ামাস তদ্ধনম্ ।
সুহৃদশ্চাপি ধর্ম্মাত্মা ধনেন সমতর্পয়ৎ ॥২॥
ততঃ সত্যবতীং ভীষ্মং কৌশল্যাঞ্চ যশস্বিনীম্ ।
শুভৈঃ পাণ্ডুজিতৈ রত্নৈস্তোষয়ামাস ভারত ! ॥৩॥
ননন্দ মাতা কৌশল্যা তমপ্রতিমতেজসম্ ।
জয়ন্তমিব পৌলোমী পরিষ্বজ্য নরর্ষভম্ ॥৪॥
তস্য বীরস্য বিক্রান্তৈঃ সহস্রশতদক্ষিণৈঃ ।
অশ্বমেধশতৈরীজে ধৃতরাষ্ট্রো মহামখৈঃ ॥৫॥

ভারতকৌমুদী

বিদুরায়েতি। সুহৃদো মিত্রাণি, সমতর্পয়ৎ সন্তোষিতবান্ ॥২॥

তত ইতি। সাধারণধনানাং রত্নানাঞ্চ ভেদাৎ প্রথমশ্লোকেনাস্যাপৌনরুক্ত্যম্ ॥৩॥

ননন্দেতি। তং পাণ্ডুম্। জয়ন্তমিন্দ্রপুত্রম্, পৌলোমী ইন্দ্রাণী। পরিষ্বজ্য আলিঙ্গ্য ॥৪॥

তস্যেতি। তস্য পাণ্ডোঃ। বিক্রান্তৈর্বিক্রমলব্ধৈর্ধনৈঃ। ঈজে যজনং কৃতবান্। অথ "তির্য্যক্-পঙ্গ্বন্ধ্যার্ষেয়দেবানাং নাত্রাধিকারঃ" ইতি মীমাংসাসূত্রেণান্ধবধিরমূকানামশ্বমেধাদাবধিকারনিষেধাৎ "যজমানেক্ষিতং হবির্জুহোতি" ইতি শ্রাদ্ধবিবেকে তর্কালঙ্কারধৃতশ্রুত্যা অন্ধস্য ঈক্ষণাসম্ভবাদঙ্গাধিকারাসম্ভবেনাঙ্গ্যধিকারাসম্ভবাচ্চ কথং জন্মান্ধস্য ধৃতরাষ্ট্রস্যাশ্বমেধশতৈর্যজনমিতি চেৎ সত্যম্, ব্যয়বাহুল্যেনাশ্বমেধশততুল্যৈর্মহামখৈস্তর্পণাদিমহাযজ্ঞৈরিত্যর্থঃ। তথা চ মনুনাপি তেষু মহাযজ্ঞত্বমুক্তম্ "পঞ্চৈতান্ যো মহাযজ্ঞান্" ইতি ॥৫॥

ভারতভাবদীপঃ

ধৃতরাষ্ট্রাভ্যনুজ্ঞাত ইতি ॥১—৪॥ অশ্বমেধশতৈঃ তত্তুল্যৈর্মহামখৈঃ পঞ্চমহাযজ্ঞৈঃ,

---

বৈশম্পায়ন বলিলেন—পাণ্ডু ধৃতরাষ্ট্রের অনুমতিক্রমে আপন বাহুবলার্জ্জিত ধনগুলি ভীষ্ম, সত্যবতী ও দুই মাতাকে উপহার দিলেন ॥১॥

এবং বিদুরের নিকটেও পাঠাইয়া দিলেন; আর সেই ধন দ্বারা বন্ধুবর্গকেও আনন্দিত করিলেন ॥২॥

তাহার পর, পাণ্ডু বিজয়লব্ধ শুভলক্ষণ রত্নসমূহ দ্বারা সত্যবতী, ভীষ্ম এবং মাতা অম্বালিকাকে সন্তুষ্ট করিলেন ॥৩॥

শচীদেবী পুত্র জয়ন্তকে আলিঙ্গন করিয়া যেমন আনন্দ লাভ করিয়া থাকেন, তেমন অম্বালিকাদেবীও পুরুষশ্রেষ্ঠ মহাবীর পুত্র পাণ্ডুকে আলিঙ্গন করিয়া আনন্দ লাভ করিলেন ॥৪॥

ধৃতরাষ্ট্র পাণ্ডুর বিক্রমলব্ধ ধন দ্বারা বহু অশ্বমেধতুল্য তর্পণপ্রভৃতি মহাযজ্ঞ করিলেন এবং তাহাতে প্রচুর দক্ষিণা দিলেন ॥৫॥

(৩···ভীষ্মঃ · পাণ্ডুজিতৈরর্থৈস্তোষয়ামাস··· ।

সম্প্রযুক্তস্তু কুন্ত্যা চ মাদ্র্যা চ ভরতর্ষভ!।
জিততন্দ্রিস্তদা পাণ্ডুর্বভূব বনগোচরঃ ॥৬॥
হিত্বা প্রাসাদনিলয়ং শুভান্যাভরণানি চ।
অরণ্যনিত্যঃ সততং বভূব মৃগয়াপরঃ ॥৭॥
স চরন্ দক্ষিণং পার্শ্বং রম্যং হিমবতো গিরেঃ।
উবাস গিরিপৃষ্ঠেষু মহাশালবনেষু চ ॥৮॥
ররাজ কুন্ত্যা মাদ্র্যা চ পাণ্ডুঃ সহ বনে বসন্।
করেণ্বোরিব মধ্যস্থঃ শ্রীমান্ পৌরন্দরো গজঃ ॥৯॥
ভারতং সহ ভার্য্যাভ্যাং খড়্গবাণধনুর্দ্ধরম্।
বিচিত্রকবচং বীরং পরমাস্ত্রবিদং নৃপম্।
দেবোঽয়মিত্যমন্যন্ত চরন্তং বনবাসিনঃ ॥১০॥
তস্য কামাংশ্চ ভোগাংশ্চ নরা নিত্যমতন্দ্রিতাঃ।
উপাজহ্রুর্বনান্তেষু ধৃতরাষ্ট্রেণ চোদিতাঃ ॥১১॥

ভারতকৌমুদী

সম্প্রযুক্ত ইতি। সম্প্রযুক্তো মিলিতঃ। জিততন্দ্রিরনলসঃ। বনগোচরো বনবাসী ॥৬॥ নন্থ কথং বনগোচরো বভূবেত্যাহ - হিত্বেতি। অরণ্যমেব নিত্যং নিত্যবাসস্থানং যস্য সঃ ॥৭॥ স ইতি। গিরিপৃষ্ঠেষু তস্যৈব হিমবত উপরিদেশেষু। শালা বৃহদ্বৃক্ষবিশেষাঃ ॥৮॥ ররাজেতি। করেণ্বোর্হস্তিনীদ্বয়স্য। শ্রীমান্ সুন্দরঃ, পৌরন্দরো গজ ঐরাবতঃ ॥৯॥ ভারতমিতি। ভারতং ভরতবংশোৎপন্নং পাণ্ডুম্। ষট্পদমিদং পদ্যম্ ॥১০॥

তাহার পর, পাণ্ডু কুন্তী ও মাদ্রীর সহিত মিলিত হইয়া আলস্য পরিত্যাগ করিয়া বনে গমন করিলেন ॥৬॥

বাসস্থান অট্টালিকা ও মনোহর অলঙ্কার সকল পরিত্যাগ করিয়া বনে যাইয়া সর্ব্বদা তথায় থাকিয়া মৃগয়া করিতে থাকিলেন ॥৭॥

তিনি হিমালয় পর্ব্বতের দক্ষিণপার্শ্বস্থ মনোহর স্থানে বিচরণ করিতেন এবং সেই পর্ব্বতের উপরে ও বিস্তৃত শালবনে বাস করিতেন ॥৮॥

দুইটা হস্তিনীর মধ্যে থাকিয়া ঐরাবতহস্তী যেমন শোভা পায়, পাণ্ডুও তেমন কুন্তী ও মাদ্রীর সহিত বনে বাস করিতে থাকিয়া শোভা পাইতেন ॥৯॥

খড়্গ, বাণ ও ধনুর্দ্ধারী, বিচিত্র কবচে আবৃতদেহ এবং পরমাস্ত্রজ্ঞ মহাবীর পাণ্ডুরাজাকে দুইটী ভার্য্যার সহিত বিচরণ করিতে দেখিয়া বনবাসী লোকেরা তাঁহাকে কোন দেবতা বলিয়া মনে করিত ॥১০॥

অথ পারশবীং কন্যাং দেবকস্য মহীপতেঃ।
রূপযৌবনসম্পন্নাং স শুশ্রাবাপগাসুতঃ ॥১২॥
ততস্তু বরয়িত্বা তামানায্য পুরুষর্ষভ !।
বিবাহং কারয়ামাস বিদুরস্য মহামতেঃ ॥১৩॥
তস্যাঞ্চোৎপাদয়ামাস বিদুরঃ কুরুনন্দনঃ।
পুত্রান্ বিনয়সম্পন্নানাত্মনঃ সদৃশান্ গুণৈঃ ॥১৪॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যামাদিপর্ব্বণি সম্ভবে বিদুরপরিণয়ো নামাষ্টাধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

ভারতকৌমুদী

তস্যেতি। কামান্ কামোপকরণানি স্রক্চন্দনাদীনি, ভোগান্ ভোজনোপযোগীনি অন্নাদীনি। অতন্দ্রিতা অনলসাঃ। চোদিতাঃ প্রেরিতাঃ। উপাজহ্রুরুপনীতবন্তঃ ॥১১॥

অথেতি। পারশবীং শূদ্রজাতীয়ভার্য্যায়াং ব্রাহ্মণোৎপাদিতাম্। আপগাসুতো ভীষ্মঃ ॥১২॥

তত ইতি। বিদুরস্যাপি পারশবত্বাৎ তাং পারশবীমেব কন্যামানায্য, "সদৃশীং ভার্য্যাং বিন্দেত" ইতি স্মৃতেরিতি ভাবঃ। কারয়ামাস আপগাসুত ইতি পূর্ব্বেণান্বয়ঃ ॥১৩॥

তস্যামিতি। কুরুনন্দনঃ, বিচিত্রবীর্য্যস্য ভোগ্যায়াং শূদ্রজাতীয়ভার্য্যায়ামুৎপন্নত্বাদিত্যাশয়ঃ ॥১৪॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়ামাদিপর্ব্বণি সম্ভবে অষ্টাধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

ভারতভাবদীপঃ

গর্ভান্ধস্য শ্রৌতযজ্ঞেষ্বনধিকারাৎ ॥৫—১১॥ পারশবীং ব্যাখ্যাতরূপাং ব্রাহ্মণেন শূদ্রায়াং জাতাম্ ॥১২—১৪॥

ইতি শ্রীমহাভারতে আদিপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে অষ্টাধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥১০৮॥

ধৃতরাষ্ট্র উৎসাহী লোক দিয়া পাণ্ডুর বিলাসদ্রব্য ও খাদ্য বস্তুসকল সর্ব্বদা বনমধ্যে তাঁহার নিকট পাঠাইয়া দিতেন ॥১১॥

ইহার পর ভীষ্ম শুনিতে পাইলেন যে, দেবকরাজার শূদ্রাভার্য্যার গর্ভে ব্রাহ্মণোৎপাদিত একটী রূপ-যৌবনশালিনী কন্যা আছে ॥১২॥

তাহার পর, ভীষ্ম প্রার্থনাপূর্ব্বক সেই কন্যাটীকে আনাইয়া তাহার সহিত মহামতি বিদুরের বিবাহ করাইলেন ॥১৩॥

কুরুনন্দন বিদুর সেই দেবকদুহিতার গর্ভে নিজের তুল্য গুণবান্ এবং বিনয়ী অনেক পুত্র উৎপাদন করিয়াছিলেন ॥১৪॥

(১৩)…আনীয় ভরতর্ষভ !…। * '…দ্বাদশাধিকশততমোঽধ্যায়ঃ', '…ত্রয়োদশাধিকশততমোঽধ্যায়ঃ', '…চতুর্দ্দশাধিকশততমোঽধ্যায়ঃ' ইতি পাঠভেদাঃ। দাক্ষিণাত্যপুস্তকবিশেষে অত্র অধ্যায়সমাপ্তির্নাস্তি, কিন্তু মৃগবধবৃত্তান্তাদয়ঃ সন্তি।

নবাধিকশততমোঽধ্যায়ঃ।

—:#:—

বৈশম্পায়ন উবাচ।

ততঃ পুত্রশতং জজ্ঞে গান্ধার্য্যাং জনমেজয়!।
ধৃতরাষ্ট্রস্য বৈশ্যায়ামেকশ্চাপি শতাৎ পরঃ ॥১॥
পাণ্ডোঃ কুন্ত্যাঞ্চ মাদ্র্যাঞ্চ পঞ্চ পুত্রা মহারথাঃ।
দেবেভ্যঃ সমপদ্যন্ত সন্তানায় কুলস্য বৈ ॥২॥

জনমেজয় উবাচ।

কথং পুত্রশতং জজ্ঞে গান্ধার্য্যা দ্বিজসত্তম!।
কিয়তা চৈব কালেন তেষামায়ুশ্চ কিং পরম্ ॥৩॥
কথঞ্চৈকঃ স বৈশ্যায়াং ধৃতরাষ্ট্রসুতোঽভবৎ।
কথঞ্চ সদৃশীং ভার্য্যাং গান্ধারীং ধর্ম্মচারিণীম্।
আনুকূল্যে বর্ত্তমানাং ধৃতরাষ্ট্রোঽভ্যবর্ত্তত ॥৪॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। তত ইতি বিদুরবিবাহেনৈবান্বীয়তে, যুধিষ্ঠিরস্য সর্ব্বজ্যেষ্ঠতায়া বক্ষ্যমাণত্বাৎ ॥১॥
পাণ্ডোরিতি। দেবেভ্যো ধর্ম্মাদিভ্যঃ। সমপদ্যন্ত সমজায়ন্ত। সন্তানায় বিস্তারায় ॥২॥
কথমিতি। কিং পরং কিয়দ্দীর্ঘম্ ॥৩॥
কথমিতি। স যুযুৎসুর্নাম। অভি লক্ষ্যীকৃত্য অবর্ত্তয়ৎ ব্যবাহরৎ। ষট্‌পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥৪॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—জনমেজয়! বিদুরের বিবাহের পর গান্ধারীর গর্ভে ধৃতরাষ্ট্রের এক শত পুত্র এবং বৈশ্যার গর্ভে তাঁহার এক শতের অধিক এক পুত্র জন্মিয়াছিল ॥১॥

এবং বংশবিস্তারের জন্য দেবতা হইতে কুন্তী ও মাদ্রীর গর্ভে পাণ্ডুর মহারথ পাঁচটী পুত্র জন্মিয়াছিল ॥২॥

জনমেজয় বলিলেন—"ব্রাহ্মণশ্রেষ্ঠ! কি প্রকারে গান্ধারীর এক শত পুত্র জন্মিয়াছিল? কত কালেই বা জন্মিয়াছিল? এবং তাঁহাদের আয়ুই বা কত কাল ছিল? ॥৩॥

আর, বৈশ্যার গর্ভেই বা ধৃতরাষ্ট্রের এক পুত্র কি ভাবে জন্মিয়াছিল? এবং পতিব্রতা যোগ্য ভার্য্যা গান্ধারী সর্ব্বদা অনুকূলভাবেই চলিতেন, এ অবস্থায় ধৃতরাষ্ট্র গান্ধারীর প্রতি কিরূপ ব্যবহার করিতেন? ॥৪॥

---

(৩)…গান্ধার্য্যাম্…। (৪)…ধৃতরাষ্ট্রোঽত্যবর্ত্তত।

কথঞ্চ শপ্তস্য সতঃ পাণ্ডোস্তেন মহাত্মনা।
সমুৎপন্না:দৈবতেভ্যঃ পুত্রাঃ পঞ্চ মহারথাঃ ॥৫॥
এতদ্বিদ্বন্! যথাবৃত্তং বিস্তরেণ তপোধন!।
কথয়স্ব ন মে তৃপ্তিঃ কথ্যমানেষু বন্ধুষু ॥৬॥

বৈশম্পায়ন উবাচ।

ক্ষুচ্ছ্রমাভিপরিগ্লানং দ্বৈপায়নমুপস্থিতম্।
তোষয়ামাস গান্ধারী ব্যাসস্তস্যৈ বরং দদৌ ॥৭॥
সা বব্রে সদৃশং ভর্ত্তুঃ পুত্রাণাং শতমাত্মনঃ।
ততঃ কালেন সা গর্ভং ধৃতরাষ্ট্রাদথাগ্রহীৎ ॥৮॥
সংবৎসরদ্বয়ং তস্য গান্ধারী গর্ভমাহিতম্।
অপ্রজা ধারয়ামাস ততস্তাং দুঃখমাবিশৎ ॥৯॥

ভারতকৌমুদী

কথমিতি। তেন মহাত্মনা মৃগরূপিণা কিমিন্দমাখ্যেন মুনিনা। অস্য বৃত্তান্তস্য তু পূর্ব্বমপি লোকপরম্পরয়া সামান্যতঃ শ্রুতত্বাদেব প্রশ্নোঽয়মুপপদ্যতে ॥৫॥

এতদিতি। বন্ধুষু জ্ঞাতিষু, "সগোত্রবান্ধবজ্ঞাতিবন্ধুস্বস্বজনাঃ সমাঃ" ইত্যমরঃ ॥৬॥

ক্ষুচ্ছ্রমেতি। ক্ষুধা শ্রমেণ পথিক্লেশেন চ অভিপরিগ্লানং নিতান্তকাতরম্ ॥৭॥

সেতি। ভর্ত্তুর্ধৃতরাষ্ট্রস্য সদৃশং বুদ্ধিবলাদৌ তুল্যম্, ন পুনরন্ধত্বেঽপি অনিষ্টত্বাৎ ॥৮॥

সংবৎসরেতি। আহিতং ভর্ত্রা জনিতম্। অপ্রজা অপ্রসবা। দুঃখং কর্ত্তৃ ॥৯॥

আর, মৃগরূপী মহাত্মা কিমিন্দমমুনি পাণ্ডুকে অভিসম্পাত করিয়াছিলেন; এ অবস্থায় দেবতা হইতে পাণ্ডুর মহারথ পঞ্চ পুত্র কি করিয়া জন্মিয়াছিল? ॥৫॥

মহাশয়! বিস্তরক্রমে ও যথাযথভাবে এই বৃত্তান্তগুলি আমার নিকট বলুন। কারণ, আপনি জ্ঞাতিবর্গের বৃত্তান্ত বলিতেছেন বলিয়া আমার আশা মিটিতেছে না" ॥৬॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—একদা বেদব্যাস ক্ষুধায় ও পথশ্রমে কাতর হইয়া ধৃতরাষ্ট্রের ভবনে উপস্থিত হইয়াছিলেন; তখন গান্ধারী উপযুক্তভাবে তাঁহার শুশ্রূষা করেন; তাহাতে বেদব্যাস তাঁহাকে বর দিতে চাহেন ॥৭॥

গান্ধারী ধৃতরাষ্ট্রের তুল্য বলবান্ ও গুণবান্ নিজের এক শত পুত্র হইবার বর লইলেন। তাহার পর তিনি ধৃতরাষ্ট্র হইতে গর্ভ ধারণ করিলেন ॥৮॥

কিন্তু গান্ধারী দুই বৎসর পর্য্যন্ত সেই গর্ভ উদরেই ধারণ করিয়া রহিলেন, প্রসব আর হইল না। তাহার পর তাঁহার মনে দুঃখ জন্মিল ॥৯॥

---

(৬)...যথান্যায়ম্...।

শ্রুত্বা কুন্তীসুতং জাতং বালার্কসমতেজসম্।
উদরস্যাত্মনঃ স্থৈর্য্যমুপলভ্যান্বচিন্তয়ৎ ॥১০॥
অজ্ঞাতং ধৃতরাষ্ট্রস্য যত্নেন মহতা ততঃ।
সোদরং পাতয়ামাস গান্ধারী দুঃখমূর্চ্ছিতা ॥১১॥
ততো জজ্ঞে মাংসপেশী লোহাষ্ঠীলেব সংহতা।
দ্বিবর্ষসংভৃতাং কুক্ষৌ তামুৎস্রষ্টুং প্রচক্রমে ॥১২॥
অথ দ্বৈপায়নো জ্ঞাত্বা ত্বরিতঃ সমুপাগমৎ।
তাং স মাংসময়ীং পেশীং দদর্শ জপতাং বরঃ ॥১৩॥
ততোঽব্রবীৎ সৌবলেয়ীং কিমিদং তে চিকীর্ষিতম্।
সা চাত্মনো মতং সত্যং শশংস পরমর্ষয়ে ॥১৪॥

ভারতকৌমুদী

শ্রুত্বেতি। উদরস্য উদরস্থগর্ভস্য, স্থৈর্য্যমুদর এবাচলত্বম্, উপলভ্য জ্ঞাত্বা ॥১০॥

অজ্ঞাতমিতি। অজ্ঞাতং যথা স্যাত্তথা। সা গান্ধারী। উদরং গর্ভম্। দুঃখমূর্চ্ছিতা কুন্তীপুত্রজন্মশ্রবণাৎ তদীর্ষ্যাজনিতবিষাদেন নষ্টকর্ত্তব্যজ্ঞানা ॥১১॥

তত ইতি। লোহাষ্ঠীলা লৌহপিণ্ডমিব, সংহতা কঠিনা, কাপি মাংসপেশী মাংসময়মণ্ডম্, জজ্ঞে। ততশ্চ কুক্ষৌ দ্বিবর্ষং যাবৎ সংভৃতাং ধৃতাম্. তাং মাংসপেশীম্, উৎস্রষ্টুং পরিত্যক্তুম্, প্রচক্রমে উদ্যুযুঙ্‌ক্তে স্ম। "পেশী কোষো দ্বিহীনেঽণ্ডম্" ইত্যমরঃ ॥১২॥

অথেতি। দ্বৈপায়নো বেদব্যাসঃ, জ্ঞাত্বা ধ্যানেনাবগম্য ॥১৩॥

তত ইতি। সৌবলেয়ীং গান্ধারীম্। তে ত্বয়া, চিকীর্ষিতং কর্ত্তুমিষ্টম্ ॥১৪॥

তৎপরে আবার নবোদিত সূর্য্যের তুল্য তেজস্বী কুন্তীর একটী পুত্র জন্মিয়াছে ইহা শুনিয়া এবং নিজের গর্ভ অচল হইয়াই আছে—ইহা বুঝিয়া গান্ধারী বিশেষ চিন্তান্বিত হইলেন ॥১০॥

তাহার পর, গান্ধারী মনোদুঃখে কর্ত্তব্যজ্ঞানশূন্য হইয়া, বিশেষ চেষ্টা করিয়া, ধৃতরাষ্ট্রের অজ্ঞাতভাবে সেই গর্ভ পাত করিয়া ফেলিলেন ॥১১॥

তাহাতে লৌহপিণ্ডের ন্যায় কঠিন একটা মাংসপিণ্ড জন্মিল। দুই বৎসর পর্য্যন্ত যাহা উদরে ধারণ করিয়াছেন, তাহা একটা মাংসপিণ্ড দেখিয়া, গান্ধারী সেটাকে ফেলাইয়া দিবার উদ্‌যোগ করিলেন ॥১২॥

এই সময়ে বেদব্যাস তাহা ধ্যানে জানিতে পারিয়া সত্বর সেখানে উপস্থিত হইলেন; উপস্থিত হইয়া তিনি দেখিলেন—একটা মাংসপিণ্ড জন্মিয়াছে ॥১৩॥

তাহার পর তিনি গান্ধারীকে বলিলেন—"তুমি ইহাকে কি করিবার

(১১)…সোদরং ঘাতয়ামাস·

গান্ধার্য্যুবাচ।

জ্যেষ্ঠং কুন্তীসুতং জাতং শ্রুত্বা রবিসমপ্রভম্।
দুঃখেন পরমেণেদমুদরং পাতিতং ময়া ॥১৫॥
শতঞ্চ কিল পুত্ত্রাণাং বরো দত্তস্ত্বয়া পুরা।
ইয়ঞ্চ মে মাংসপেশী জাতা পুত্ত্রশতায় বৈ ॥১৬॥

ব্যাস উবাচ।

এবমেতৎ সৌবলেয়ি! নৈতদ্জাত্বন্যথা ভবেৎ।
বিতথং নোক্তপূর্ব্বং মে স্বৈরেষ্বপি কুতোঽন্যথা ॥১৭॥
ঘৃতপূর্ণং কুম্ভশতং ক্ষিপ্রমেব বিধীয়তাম্।
স্বনুগুপ্তেষু দেশেষু রক্ষা চৈব বিধীয়তাম্ ॥১৮॥
শীতাভিরদ্ভিরষ্ঠীলামিমাঞ্চ পরিষেচয়।

বৈশম্পায়ন উবাচ।

সা সিচ্যমানা ত্বষ্ঠীলা বভূব বহুধা তদা ॥১৯॥

ভারতকৌমুদী

জ্যেষ্ঠমিতি। উদরম্ উদরস্থো গর্ভঃ ॥১৫॥
শতমিতি। ইয়ঞ্চেত্যাদিকমনুতাপাদেবোক্তং ন পুনঃ পরিহাসাদিতি বোধ্যম্ ॥১৬॥
এবমিতি। জাতু কদাচিৎ, অন্যথা মিথ্যা। মে ময়া, স্বৈরেষ্বপি স্বচ্ছন্দালাপেষ্বপি ॥১৭॥
ঘৃতেতি। স্বনুগুপ্তেষু সুরক্ষিতেষু। বহুবচনাদ্ভিন্নভিন্নদেশ এব রক্ষণম্ ॥১৮॥
শীতাভিরিতি। অদ্ভির্জলৈঃ। অষ্ঠীলাং মাসপিণ্ডম্। বহুধা বহুখণ্ডা ॥ ৯॥

ইচ্ছা করিয়াছ?"। গান্ধারীও মহর্ষির নিকট নিজের অভিপ্রায় সত্য বলিলেন ॥১৪॥

গান্ধারী বলিলেন—"সূর্য্যের তুল্য তেজস্বী কুন্তীর একটী পুত্র জন্মিয়াছে; সে সকলের জ্যেষ্ঠই হইল, ইহা শুনিয়া আমি অত্যন্ত দুঃখে এই গর্ভ পাত করিয়াছি ॥১৫॥

আপনি পূর্ব্বে আমাকে একশত পুত্র হইবে বলিয়া বর দিয়াছিলেন; কিন্তু আমার সেই একশত পুত্রের স্থানে এই একটা মাংসপিণ্ড জন্মিয়াছে" ॥১৬॥

বেদব্যাস বলিলেন—"সুবলনন্দিনি! ইহা সত্য বটে; কিন্তু আমার সে বর কখনও মিথ্যা হইবে না। কারণ, আমি পূর্ব্বে ইচ্ছানুরূপ আলাপের সময়েও মিথ্যা বলি নাই; সুতরাং এ বর মিথ্যা হইবে কেন? ॥১৭॥

অতএব সত্বর একশত কলসীতে ঘৃত পূর্ণ কর; তাহার পর, সেগুলিকে ভিন্ন ভিন্ন সুরক্ষিত স্থানে রাখিয়া দাও ॥১৮॥

---

(১৮)...ঘৃতপূর্ণং কুণ্ডশতম্...।

অঙ্গুষ্ঠপর্ব্বমাত্রাণাং গর্ভাণাং পৃথগেব তু।
একাধিকং শতং পূর্ণং যথাযোগং বিশাংপতে! ॥২০॥
মাংসপেশ্যাস্তদা রাজন্! ক্রমশঃ কালপর্য্যয়াৎ।
ততস্তাংস্তেষু কুম্ভেষু গর্ভানবদধে তদা ॥২১॥ (যুগ্মকম্)
স্বনুগুপ্তেষু দেশেষু রক্ষাং বৈ ব্যদধাত্ততঃ।
শশাস চৈব ভগবান্ কালেনৈতবতা পুনঃ ॥২২॥
উদ্ঘাটনীয়ান্যেতানি কুম্ভানীতি স সৌবলীম্।
ইত্যুক্ত্বা ভগবান্ ব্যাসস্তথা প্রতিবিধায় চ ॥২৩॥
জগাম তপসে ধীমান্ হিমবন্তং শিলোচ্চয়ম্।
জজ্ঞে ক্রমেণ চৈতেন তেষাং দুর্য্যোধনো নৃপঃ ॥২৪॥ (বিশেষকম্)

ভারতকৌমুদী

অথ কতিখণ্ডেত্যাহ—অঙ্গুষ্ঠেতি। হে বিশাংপতে! প্রজানাথ! জনমেজয়!। কালপর্য্যয়াৎ কালাতিক্রমাৎ, মাংসপেশ্যাঃ সকাশাৎ, অঙ্গুষ্ঠপর্ব্বৈব মাত্রং পরিমাণং যেষাং তেষাং গর্ভাণাম্, যথাযোগং যথাসম্ভবম্, পৃথক্ পৃথক্, পূর্ণমেকাধিকং শতং বভূব। অবদধে স্থাপয়ামাস গান্ধার্য্যেব ॥২০—২১॥

স্বম্বিতি! স্বনুগুপ্তেষু সুরক্ষিতেষু। শশাস উপদিদেশ, ভগবান্ ব্যাসঃ। এতাবতা যাবন্মাংসপেশী গর্ভে ধৃতা তাবতা সংবৎসরেণেত্যর্থঃ। শিলোচ্চয়ং পর্ব্বতম্। তেষাং গর্ভাণাং মধ্যে, এতেন ক্রমেণ কুম্ভেষু স্থাপনক্রমেণ।

অহো! ইদানীন্তনাঃ শিক্ষিতম্মন্যা বৃত্তান্তমিমং যথা তথা সমালোচয়ন্তু। বয়ন্তু তপো-

ভারতভাবদীপঃ

তত ইতি ॥১—১১॥ লোহাষ্ঠীলা লোহময়ী গণ্ডিকা, তদ্বৎ সংহতা কঠিনা ॥১২—২১॥

তাহার পর, শীতল জলধারা এই মাংসপিণ্ডটাকে সিক্ত করিতে থাক।” বৈশম্পায়ন বলিলেন—তখন সিক্ত করিতে থাকিলে, সেই মাংসপিণ্ডটা বহুখণ্ডে বিভক্ত হইল ॥১৯॥

মহারাজ! কালান্তরে ক্রমশঃ সেই মাংসপিণ্ড হইতে অঙ্গুষ্ঠপর্ব্বপ্রমাণ এক শত একটী গর্ভ পৃথক্ পৃথক্ ভাবে বিশ্লিষ্ট হইল; তাহার পর গান্ধারী তখন তখনই সেই সেই গর্ভকে সেই সকল ঘৃতপূর্ণ কলসীতে নিয়া রাখিয়া দিলেন ॥২০—২১॥

রাখিয়া দিয়া, সুরক্ষিত স্থানে সাবধানে সেগুলিকে রক্ষা করিতে থাকিলেন। তখন বেদব্যাস গান্ধারীকে উপদেশ দিলেন যে, “এক বৎসর পরে পুনরায় এই কলসীগুলির মুখ উদ্ঘাটন করিবে”। এইরূপ বলিয়া এবং

---

(২১)…ততস্তাংস্তেষু কুণ্ডেষু…। (২২)…শশংস চৈব…। (২৩)…বিঘট্টনীয়ান্যেতানি…।

জন্মতস্তু প্রমাণেন জ্যেষ্ঠো রাজা যুধিষ্ঠিরঃ।
তদাখ্যাতস্তু ভীষ্মায় বিদুরায় চ ধীমতে ॥২৫॥
যস্মিন্নহনি দুর্দ্ধর্ষো জজ্ঞে দুর্য্যোধনস্তদা।
তস্মিন্নেব মহাবাহুর্জজ্ঞে ভীমোঽপি বীর্য্যবান্ ॥২৬॥
স জাতমাত্র এবাথ ধৃতরাষ্ট্রসুতো নৃপ!।
রাসভারাবসদৃশং রুরাব চ ননাদ চ ॥২৭॥
তং খরাঃ প্রত্যভাষন্ত গৃধ্রগোমায়ুবায়সাঃ।
বাতা বিপ্রববুশ্চাপি দিগ্‌দাহশ্চাভবত্তদা ॥২৮॥

ভারতকৌমুদী

মহিমানমসম্ভবসম্ভাবনমেব মন্যামহে, অধুনাপি ক্বচিদ্দর্শনাৎ "নাসাধ্যং হি তপস্যতঃ" ইতি স্মৃতেশ্চ ॥২২—২৪॥

জন্মত ইতি। জন্মতঃ প্রসবত এব, ন তু নিষেকতস্তয়োঃ সমানকালীনত্বাৎ। তথাপি তু "যময়োঃ পূর্ব্বজন্মতঃ" ইতি স্মৃতের্যমসন্তানয়োরিব জন্মপ্রাথম্যাদেব দুর্য্যোধনতো যুধিষ্ঠিরস্য জ্যেষ্ঠত্বম্। প্রমাণেন কালপরিমাণেন। তৎ দুর্য্যোধনজন্ম ॥২৫॥

যস্মিন্নিতি। এবঞ্চ ভীমদুর্য্যোধনৌ যুধিষ্ঠিরাপেক্ষয়া একবৎসরন্যূনবয়স্কাবিতি স্থিতম্ ॥২৬॥

স ইতি। রাসভারাবসদৃশং গর্দ্দভধ্বনিতুল্যকর্কশস্বরম্, রুরাব চক্রন্দ, ননাদ শব্দং চকার চ ॥২৭॥

তমিতি। তং রাবং নাদঞ্চ, প্রতি লক্ষ্যীকৃত্য। খরা গর্দ্দভাঃ। গৃধ্রাঃ শকুনয়ঃ, গোমায়বঃ শৃগালাঃ, বায়সাঃ কাকাঃ। বিপ্রববুঃ বিশেষাৎ প্রকর্ষেণ চ বান্তি স্ম ॥২৮॥

সেইগুলিকে রক্ষা করাইয়া বেদব্যাস তপস্যা করিবার জন্য হিমালয়পর্ব্বতে চলিয়া গেলেন। ক্রমে সেইগুলির মধ্যে প্রথমে রাজা দুর্য্যোধন জন্মিলেন ॥২২—২৪॥

সুতরাং জন্ম অনুসারে রাজা যুধিষ্ঠিরই জ্যেষ্ঠ হইলেন। তাহার পর, কোন লোক যাইয়া ধৃতরাষ্ট্রপুত্রের সেই জন্মবৃত্তান্ত ভীষ্ম ও বিদুরের নিকট বলিল ॥২৫॥

সেই সময়ে যে দিনে দুর্দ্ধর্ষ দুর্য্যোধন জন্মিয়াছিলেন, সেই দিনেই মহাবাহু ও অত্যন্ত বলবান্ ভীমও জন্মিয়াছিলেন ॥২৬॥

মহারাজ! ধৃতরাষ্ট্রের সেই পুত্র জন্মিবামাত্রই গর্দ্দভের ন্যায় কর্কশস্বরে রোদন ও শব্দ করিয়াছিল ॥২৭॥

এবং সেই শব্দ লক্ষ্য করিয়া গর্দ্দভ, শকুন, শৃগাল ও কাকগণ শব্দ করিয়া উঠিয়াছিল, প্রবল বেগে বায়ু বহিয়াছিল এবং দিগ্‌দাহও হইয়াছিল ॥২৮॥

---

(২৮)···বাতাশ্চ প্রববুশ্চাপি···।

ততস্তু ভীতবদ্রাজা ধৃতরাষ্ট্রোঽব্রবীদিদম্।
সমানীয় বহূন্ বিপ্রান্ ভীষ্মং বিদুরমেব চ।
অন্যাংশ্চ সুহৃদো রাজন্! কুরূন্ সর্ব্বাংস্তথৈব চ ॥২৯॥
যুধিষ্ঠিরো রাজপুত্রো জ্যেষ্ঠো নঃ কুলবর্দ্ধনঃ।
প্রাপ্তঃ স্বগুণতো রাজ্যং ন তস্মিন্ বাচ্যমস্তি নঃ ॥৩০॥
অয়ন্ত্বনন্তরস্তস্মাদপি রাজা ভবিষ্যতি ?।
এতৎ প্রব্রূত মে তথ্যং যদত্র ভবিতা ধ্রুবম্ ॥৩১॥
বাক্যস্যৈতস্য নিধনে দিক্ষু সর্ব্বাসু ভারত !।
ক্রব্যাদাঃ প্রাণদন্ ঘোরাঃ শিবাশ্চাশিবশংসিনঃ ॥৩২॥
লক্ষয়িত্বা নিমিত্তানি তানি ঘোরাণি সর্ব্বশঃ।
তেঽব্রুবন্ ব্রাহ্মণা রাজন্! বিদুরশ্চ মহামতিঃ ॥৩৩॥
যথৈতানি নিমিত্তানি ঘোরাণি মনুজাধিপ !।
উত্থিতানি সুতে জ্যেষ্ঠে জাতে চ পুরুষর্ষভ ! ॥৩৪॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। ততো দুর্নিমিত্তদর্শনাদেব, ভীতবদ্ভীত ইব ভূত্বা। ষট্পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥২৯॥
যুধীতি। প্রাপ্তেরবশ্যম্ভাবাৎ প্রাপ্ত ইত্যতীতনির্দ্দেশঃ। বাচ্যং জিজ্ঞাস্যমিত্যর্থঃ ॥৩০॥
অয়মিতি। অয়ং মম পুত্রঃ, তস্মাদ্যুধিষ্ঠিরাৎ, অনন্তরঃ পরঃ। অপি প্রশ্নে ॥৩১॥
বাক্যস্যেতি। নিধনে সমাপ্তৌ। ক্রব্যাদা মাংসভোজিনো গৃধ্রাঃ। শিবাঃ শৃগালাঃ ॥৩২॥
লক্ষয়িত্বেতি। সর্ব্বশঃ সর্ব্বাসু দিক্ষু। নিমিত্তানি দুর্লক্ষণানি ॥৩৩॥

তাহাতেই ধৃতরাষ্ট্র ভীতের ন্যায় হইয়া, বহুতর ব্রাহ্মণ, ভীষ্ম, বিদুর, অন্যান্য বন্ধুগণ এবং কুরুবংশীয় সকলকে আনিয়া এই কথা বলিলেন—॥২৯॥

"আমাদের বংশবর্দ্ধক জ্যেষ্ঠ রাজপুত্র যুধিষ্ঠির নিজের গুণে রাজ্য ত পাইয়াই রহিয়াছে; সুতরাং তাহার বিষয়ে আমার কিছুই জিজ্ঞাস্য নাই ॥৩০॥

কিন্তু আমার এই পুত্র যুধিষ্ঠিরের পরে রাজা হইতে পারিবে ত? এ বিষয়ে যাহা নিশ্চয় হইতে পারে, তাহা আপনারা আমার নিকট সত্য বলুন" ॥৩১॥

ধৃতরাষ্ট্রের এই কথা সমাপ্ত হইবামাত্র মাংসভোজী ভয়ঙ্কর প্রাণিগণ এবং অমঙ্গল-সূচক শৃগালগণ রব করিয়া উঠিল ॥৩২॥

সকল দিকে সেই সকল ভয়ঙ্কর দুর্লক্ষণ দেখিয়া সেই ব্রাহ্মণগণ ও বিদুর বলিলেন—॥৩৩॥

"মহারাজ! আপনার জ্যেষ্ঠ পুত্র জন্মিবামাত্রই যখন এই সকল ভয়ঙ্কর

(২৯) ততঃ পুত্রশতং সর্ব্বম্‌…।

ব্যক্তং কুলান্তকরণো ভবিতৈষ সুতস্তব ।
তস্য শান্তিঃ পরিত্যাগে গুপ্তাবপনয়ো মহান্ ॥৩৫॥ (যুগ্মকম্)
শতমেকোনমপ্যস্তু পুত্রাণাং তে মহীপতে ! ।
ত্যজৈনমেকং শান্তিঞ্চেৎ কুলস্যেচ্ছসি ভারত ! ।
একেনৈব কুরু ক্ষেমং কুলস্য জগতস্তথা ॥৩৬॥
ত্যজেদেকং কুলস্যার্থে গ্রামস্যার্থে কুলং ত্যজেৎ ।
গ্রামং জনপদস্যার্থে আত্মার্থে পৃথিবীং ত্যজেৎ ॥৩৭॥
স তথা বিদুরেণোক্তস্তৈশ্চ সর্বৈর্দ্বিজোত্তমৈঃ ।
ন চকার তথা রাজা পুত্রস্নেহসমন্বিতঃ ॥৩৮॥
ততঃ পুত্রশতং পূর্ণং ধৃতরাষ্ট্রস্য পার্থিব ! ।
মাসমাত্রেণ সংজজ্ঞে কন্যা চৈকা শতাধিকা ॥৩৯॥

ভারতকৌমুদী

যথেতি। যথা যতঃ। উত্থিতানি উৎপন্নানি। তথেতি পূরণীয়ম্। ব্যক্তং ধ্রুবম্, কুলান্তকরণো বংশধ্বংসকারী। গুপ্তৌ রক্ষণে, অপনয়ঃ অনর্থঃ ॥৩৪—৩৫॥

শতমিতি। একেনৈব এতত্ত্যাগকর্ম্মণৈব। অয়মপি ষট্‌চরণঃ শ্লোকঃ ॥৩৬॥

উক্তার্থে যুক্তিমাহ—ত্যজেদিতি। অধিকরক্ষার্থে স্বল্পত্যাগো যুজ্যত এবেতি পূর্ব্ববাক্যত্রয়ভাবঃ। সর্ব্বস্মাদপ্যাত্মনঃ প্রিয়তয়া আধিক্যাৎ "আত্মানং সততং গোপায়ীত" ইতি শ্রুতেশ্চেতি চতুর্থবাক্যভাবঃ ॥৩৭॥

স ইতি। তথা তৎপুত্রত্যাগম্। তত্র হেতুঃ পুত্রেত্যাদিঃ ॥৩৮॥

তত ইতি। মাংসপেশীখণ্ডেভ্য আবির্ভাবমাত্রমত্র জননম্। তচ্চৈকৈকস্মিন্ দিনে ত্রিচতুরাদ্যাবির্ভাবান্মাসমাত্রেণোপপদ্যত এব, অণ্ডেভ্যঃ পক্ষিসর্পাদিজননবৎ ॥৩৯॥

দুর্লক্ষণ হইতে আরম্ভ করিয়াছে, তখনই নিশ্চয়ই আপনার এই পুত্র বংশনাশের কারণ হইবে। অতএব উহাকে পরিত্যাগ করিলে, সেই অনিষ্ট নিবৃত্তির সম্ভাবনা ; আর উহাকে রাখিলে, গুরুতর অনর্থ ঘটিবে ॥৩৪—৩৫॥

সুতরাং মহারাজ ! বরং আপনার একটি কম একশত পুত্র হউক ; অতএব আপনি যদি বংশের মঙ্গল চান, তবে এই একটী পুত্রকে ত্যাগ করুন ; এক কার্য্য দ্বারাই বংশের ও জগতের মঙ্গল করুন ॥৩৬॥

কারণ, বংশ রক্ষার জন্য বংশের এক জনকে ত্যাগ করা উচিত, এবং গ্রাম রক্ষার জন্য সে বংশকেও ত্যাগ করা সঙ্গত, আবার দেশরক্ষার জন্য সে গ্রাম ত্যাগ করাও শ্রেয় ; আর আত্মরক্ষার জন্য পৃথিবীই ত্যাগ করা উচিত" ॥৩৭॥

বিদুর এবং সেই সকল ব্রাহ্মণেরা এইরূপ বলিলেও পুত্রস্নেহসমাকুল রাজা ধৃতরাষ্ট্র তাহা করিলেন না ॥৩৮॥

গান্ধার্য্যাং ক্লিশ্যমানায়ামুদরেণ বিবর্দ্ধতা।
ধৃতরাষ্ট্রং মহারাজং বৈশ্যা পর্য্যচরৎ কিল ॥৪০॥
তস্মিন্ সংবৎসরে রাজন্! ধৃতরাষ্ট্রান্মহাযশাঃ।
জজ্ঞে ধীমাংস্ততস্তস্যাং যুযুৎসুঃ করণো নৃপ! ॥৪১॥
এবং পুত্রশতং জজ্ঞে ধৃতরাষ্ট্রস্য ধীমতঃ।
মহারথানাং বীরাণাং কন্যা চৈকা শতাধিকা।
যুযুৎসুশ্চ মহাতেজা বৈশ্যাপুত্রঃ প্রতাপবান্ ॥৪২॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যামাদিপর্ব্বণি সম্ভবে গান্ধারীপুত্রোৎপত্তির্নাম নবাধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

ভারতকৌমুদী

গান্ধার্য্যামিতি। উদরেণ তদ্গতগর্ভেণ। বৈশ্যা কাচিদ্বৈশ্যজাতীয়া যুবতিঃ ॥৪০॥

তস্মিন্নিতি। তস্যাং বৈশ্যায়াম্। করণো বর্ণসঙ্করবিশেষো যুযুৎসুর্নাম ॥৪১॥

এবমিতি। মহারথানাং বীরাণাং পুত্রাণাং শতাধিকা, যুযুৎসুশ্চ শতাধিক ইত্যন্বয়ঃ ॥৪২॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়ামাদিপর্ব্বণি সম্ভবে নবাধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

ভারতভাবদীপঃ

অবদধে ধৃতবতী ॥২২—২৭॥ রুরাব চ ননাদ চ ব্যক্তমব্যক্তঞ্চ শব্দং খরসদৃশমেবাকরোৎ ॥২৮—৪১॥ করণ ইব করণঃ ক্ষত্রিয়াদ্বৈশ্যায়াং জাতত্বাৎ, ন তু বৈশ্যাৎ শূদ্রায়াম্ ॥৪২॥

ইতি শ্রীমহাভারতে আদিপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে নবাধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥১০৯॥

মহারাজ! তাহার পর, একমাসের মধ্যেই ধৃতরাষ্ট্রের পূর্ণ একশত পুত্র জন্মিল, আর একশতের অধিক একটী কন্যা জন্মিল ॥৩৯॥

পূর্ব্বে গর্ভ বৃদ্ধি পাইতে থাকায় গান্ধারী যখন অচল হইয়া পড়িয়াছিলেন, সেই সময়ে একটী বৈশ্যজাতীয় যুবতী মহারাজ ধৃতরাষ্ট্রের শুশ্রূষা করিত ॥৪০॥

সেই বৈশ্যা যুবতীর গর্ভে ধৃতরাষ্ট্রের ঔরসে সেই বৎসরেই 'যুযুৎসু' নামে করণ-জাতীয় একটী বুদ্ধিমান্ পুত্র জন্মিয়াছিল ॥৪১॥

এইভাবে ধৃতরাষ্ট্রের একশত পুত্র জন্মিয়াছিল, তাঁহারা সকলেই যথাসময়ে বীর ও মহারথ হইয়াছিলেন; আর, সেই একশত পুত্রের অধিক একটী কন্যাও জন্মিয়াছিল এবং বৈশ্যার গর্ভে অত্যন্ত তেজীয়ান্ ও প্রতাপশালী যুযুৎসুনামক পুত্রও একশত পুত্রের অধিক হইয়াছিল ॥৪২॥

---

(৪০)…ধৃতরাষ্ট্রং মহাবাহুম্…। * '…ত্রয়োদশাধিকঃ…,' '…চতুর্দ্দশাধিক…', '…পঞ্চদশাধিকঃ…', 'একোনত্রিংশদধিকঃ…' ইতি পাঠভেদাঃ।

দশাধিকশততমোঽধ্যায়ঃ।

—:*:—

জনমেজয় উবাচ।

ধৃতরাষ্ট্রস্য পুত্রাণামাদিতঃ কথিতং ত্বয়া
ঋষেঃ প্রসাদাত্তু শতং ন চ কন্যা
বৈশ্যাপুত্রো যুযুৎসুশ্চ কন্যা চৈকা শতাধিকা।
গান্ধাররাজদুহিতা শতপুত্রেতি চানঘ ! ॥২॥
উক্তা মহর্ষিণা তেন ব্যাসেনামিততেজসা।
কথং ত্বিদানীং ভগবন্ ! কন্যাং জাতাং ব্রবীষি মে ॥৩॥ (যুগ্মকম্)
যদি ভাগশতং পেশী কৃতা তেন মহর্ষিণা।
ন প্রজাস্যতি চেদ্ভূয়ঃ সৌবলেয়ী কথঞ্চন ॥৪॥
কথং নু সম্ভবস্তস্যা দুঃশলায়া বদস্ব মে।
যথার্হমিহ বিপ্রর্ষে ! পরং মেঽত্র কুতূহলম্ ॥৫॥ (যুগ্মকম্)

ভারতকৌমুদী

ধৃতেতি। আদিত আদৌ। ঋষের্বেদব্যাসস্য ॥১॥

বৈশ্যেতি। যুযুৎশ্চ শতাধিকো বৈশ্যায়া এব পুত্র ইতি তত্র ন বিরোধঃ; কিন্তু কন্যা চৈকা শতাধিকেত্যত্রৈব বিরোধ ইত্যাশয়ঃ। তং বিরোধমেব দর্শয়তি গান্ধারেতি ॥২—৩॥

যদীতি। সৌবলেয়ী গান্ধারী। প্রজাস্যতি সন্তানান্তরং জনয়িষ্যতি। সকর্ম্মকত্বমার্ষম্। সম্ভব উৎপত্তিঃ। ইহ ইদানীম্, যথার্হং যোগ্যমুত্তরং বদস্ব। পরমধিকম্ ॥৪—৫॥

ভারতভাবদীপঃ

ধৃতরাষ্ট্রস্যেতি ॥১—৩॥ ন প্রজাস্যতি প্রজামাত্মনো নেচ্ছতি, ক্যজন্তোঽয়ং শব্দঃ।

জনমেজয় বলিলেন—"মহর্ষি ! আপনি প্রথমে বলিয়াছেন যে, বেদব্যাসের অনুগ্রহে ধৃতরাষ্ট্রের একশত পুত্র জন্মিয়াছিল; কিন্তু তখন কন্যার কথা বলেন নাই ॥১॥

তার পর, যুযুৎসু বৈশ্যার পুত্র; সুতরাং সে বিষয়েও কোন বিরোধ নাই। তবে, একশত পুত্রের অধিক একটী কন্যা জন্মিয়াছিল এই কথায় জিজ্ঞাস্য আছে; মহর্ষি বেদব্যাস গান্ধারীকে বলিয়াছিলেন যে, 'তোমার এক শত পুত্র হইবে'। কিন্তু আপনি এখন বলিলেন যে, 'একটী কন্যাও জন্মিয়াছিল'। এই দু'য়ের সামঞ্জস্য কি করিয়া হয় ? ॥২—৩॥

কেন না, বেদব্যাস যদি সেই মাংসপিণ্ডটাকে কেবল একশত ভাগই

(৩)···কন্যাং পূর্ব্বং ব্রবীষি মে। (৫)···যথাবদিহ বিপ্রর্ষে !···।

বৈশম্পায়ন উবাচ।

সাধ্বয়ং প্রশ্ন উদ্দিষ্টঃ পাণ্ডবেয়! ব্রবীমি তে।
তাং মাংসপেশীং ভগবান্ স্বয়মেব মহাতপাঃ ॥৬॥
শীতাভিরদ্ভিরাসিচ্য ভাগং ভাগমকল্পয়ৎ।
যো যথা কল্পিতো ভাগস্তং তং ধাত্র্যা তথা নৃপ! ॥৭॥
ঘৃতপূর্ণেষু কুম্ভেষু একৈকং প্রাক্ষিপত্তদা।
এতস্মিন্নন্তরে সাধ্বী গান্ধারী সুদৃঢ়ব্রতা ॥৮॥
দুহিতুঃ স্নেহসংযোগমনুধ্যায় বরাঙ্গনা।
মনসাচিন্তয়দ্দেবী এতৎ পুত্রশতং মম ॥৯॥
ভবিষ্যতি ন সন্দেহো ন ব্রবীত্যন্যথা মুনিঃ।
মমেয়ং পরমা তুষ্টির্দুহিতা মে ভবেদ্‌যদি ॥১০॥ (কুলকম্)
একা শতাধিকা বালা ভবিষ্যতি কনীয়সী।
ততো দৌহিত্রজাল্লোকাদাবাহ্যোঽসৌ পতির্মম ॥১১॥

ভারতকৌমুদী

সাধ্বিতি। সাধু যুক্তমিত্যাদিত্যাশয়ঃ। ভগবান্ ব্যাসঃ। ধাত্র্যা করণেন। অন্তরে অবসরে দুহিতুঃ কন্যায়াঃ সম্বন্ধে, স্নেহসংযোগং লোকানামাত্মনি বাৎসল্যসম্বন্ধম্ অনুধ্যায় বিচিন্ত্য। তুষ্টিরানন্দঃ ॥৬—১০॥

ভারতভাবদীপঃ

"সর্ব্বপ্রাতিপদিকেভ্যঃ ক্যচি লালসায়াং সুগসুগৌ" ইতি বার্ত্তিকাৎ সুগাগমঃ ॥৪—১০॥

করিয়া থাকেন এবং গান্ধারীও যদি পুনরায় অন্য সন্তান প্রসব না করিয়া থাকেন, তবে দুঃশলার উৎপত্তি হইল কিরূপে? এই বিষয়ে আপনি উপযুক্ত উত্তর করুন। কারণ, এই বিষয়ে আমার অত্যন্ত কৌতুক জন্মিয়াছে" ॥৪—৫॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—পাণ্ডবনন্দন! আপনি এটা উপযুক্ত প্রশ্নই করিয়াছেন; ইহার উত্তর আপনাকে বলিতেছি। মহর্ষি বেদব্যাস নিজেই সেই মাংসপিণ্ডটাকে শীতল জলে সিক্ত করিয়া ভাগ ভাগ করিয়াছিলেন! যেমন যেমন যে যে ভাগ করিতে লাগিলেন, তেমন তেমনই সেই এক এক ভাগকে ধাত্রী দ্বারা তখন তখনই ঘৃতকুম্ভে ফেলাইতে লাগিলেন। এক সময়ে সাধ্বী গান্ধারীদেবী লোকের কন্যাস্নেহের বিষয় ভাবিয়া মনে মনে চিন্তা করিতে লাগিলেন—'এই একশত পুত্র আমার হইবে, এ বিষয়ে কোন সন্দেহ নাই। কারণ, বেদব্যাস মিথ্যা কথা বলেন না। ইহার পরে যদি আমার একটি কন্যাও হয়, তবে আমার অত্যন্ত আনন্দের বিষয় হইবে' ॥৬—১০॥

অধিকা কিল নারীণাং প্রীতির্জামাতৃজা ভবেৎ।
যদি নাম মমাপি স্যাদ্দুহিতৈকা শতাধিকা ॥১২॥
কৃতকৃত্যা ভবেয়ং বৈ পুত্রদৌহিত্রসংবৃতা।
যদি সত্যং তপস্তপ্তং দত্তং বা যদিবা হুতম্ ॥১৩॥
গুরবস্তোষিতা বাপি তথাস্তু দুহিতা মম।
এতস্মিন্নেব কালে তু কৃষ্ণদ্বৈপায়নঃ স্বয়ম্ ॥১৪॥
বিভজ্য তাং তদা পেশীং ভগবানৃষিসত্তমঃ।
গণয়িত্বা শতং পূর্ণমংশানামাহ সৌবলীম্ ॥১৫॥ (কলাপকম্)

ব্যাস উবাচ।

পূর্ণং পুত্রশতং ত্বেতন্ন মিথ্যা বাগুদাহৃতা।
দৈবযোগাদ্ভাগ একঃ পরিশিষ্টঃ শতাৎ পরঃ ॥১৬॥

ভারতকৌমুদী

একেতি। লোকাৎ তদাখ্যস্বর্গাৎ, অবাহ্যঃ অবহির্ভূতো ভবিতেতি শেষঃ ॥১১॥

অধিকেতি। কন্যায়াং সত্যামেব হি জামাতৃজায়াঃ প্রীতেঃ সম্ভব ইতি ভাবঃ। তদা কৃতকৃত্যা ভবেয়মিত্যর্থঃ। সত্যং রক্ষিতমিতি শেষঃ। গুরবঃ শ্বশ্রূপ্রভৃতয়ঃ। পেশীং তন্মাংসপিণ্ডম্। অংশানাং তেষাং ভাগানাং পূর্ণং শতম্ ॥১২—১৫॥

পূর্ণমিতি। এতৎ এতদ্ভাগশতাত্মকম্। অতএব ময়া মিথ্যা বাক্ নোদাহৃতা ॥১৬॥

আমার একশত পুত্রের অধিক একটী কনিষ্ঠা কন্যা যদি হয়, তবে আমার ঐ পতি দৌহিত্রজনিত লোকাখ্য স্বর্গ হইতে বাহিরে থাকিবেন না ॥১১॥

নারীগণের পুত্র অপেক্ষা জামাতাকে নিয়া অধিক আনন্দ হইয়া থাকে; অতএব আমারও যদি একশত পুত্রের অতিরিক্ত একটী কন্যা জন্মে, তবে আমি পুত্র ও দৌহিত্রবেষ্টিত হইয়া চরিতার্থ হইব; সুতরাং যদি আমি সত্যরক্ষা করিয়া থাকি, তপস্যা করিয়া থাকি, দান করিয়া থাকি, হোম করিয়া থাকি এবং পরিচর্য্যা করিয়া গুরুজনের সন্তোষ বিধান করিয়া থাকি, তাহা হইলে আমার একটী কন্যাও হউক'। এই সময়েই ভগবান্ মহর্ষি বেদব্যাস সেই মাংসপিণ্ডটার ভাগ করা শেষ করিয়া এবং পূর্ণ একশত ভাগ গণনা করিয়া গান্ধারীকে বলিলেন ॥১২—১৫॥

বেদব্যাস বলিলেন—"কল্যাণি! এই একশত ভাগই তোমার একশত পুত্র হইবে; সুতরাং আমি মিথ্যা কথা বলি নাই। কিন্তু দৈববশতঃ একশতের উপরেও এক ভাগ অবশিষ্ট হইয়াছে ॥১৬॥

(১৩)···দত্তং বাপ্যথবা হুতম্। (১৫) ব্যভজৎ স তদা পেশীম্···।

(১৬)···দৌহিত্রযোগায় ভাগ একঃ শিষ্টঃ শতাৎ পরঃ,···দৈবযোগাচ্চ ভাগৈকঃ···

এষা তে সুভগা কন্যা ভবিষ্যতি যথেপ্সিতা।
ততোঽন্যং ঘৃতকুম্ভঞ্চ সমানায্য মহাতপাঃ ॥১৭॥
তস্মিন্নপি প্রাক্ষিপত্তত্র কন্যাভাগং তপোধনঃ।
সম্ভূতা চৈব কালেন সর্ব্বেষাঞ্চ যবীয়সী ॥১৮॥ (যুগ্মকম্)
এতত্তে কথিতং রাজন্! দুঃশলাজন্ম ভারত!।
ব্রূহি রাজেন্দ্র! কিং ভূয়ো বর্ত্তয়িষ্যামি তেঽনঘ! ॥১৯॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যামাদিপর্ব্বণি সম্ভবে দুঃশলোৎপত্তির্নাম দশাধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

—:*:—

ভারতকৌমুদী

এষেতি। ঈপ্সিতা ইতঃ পূর্ব্বমেব মনসা ত্বয়া প্রাপ্তুমিষ্টা। সর্ব্বেষাং পুত্রাণাম্, যবীয়সী কনিষ্ঠা কন্যা ॥১৭—১৮॥

এতদিতি। বর্ত্তয়িষ্যামি প্রবর্ত্তয়িষ্যামি উপাখ্যানমুখাপয়িষ্যামীত্যর্থঃ ॥১৯॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়ামাদিপর্ব্বণি সম্ভবে দশাধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

—:*:—

ভারতভাবদীপঃ

অবাহুঃ দৌহিত্রজাৎ লোকাৎ দৌহিত্রজানপি লোকান্ প্রাপ্স্যতীত্যর্থঃ ॥১১—১৯॥

ইতি শ্রীমহাভারতে আদিপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে দশাধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥১১০॥

—:*:—

ইহাই তোমার অভীপ্সিত একটী ভাগ্যবতী কন্যা হইবে।" এই কথা বলিয়া মহর্ষি আর একটী ঘৃতকুম্ভ আনাইয়া, তাহার ভিতরে সেই কন্যাভাগটীকেও ফেলিয়া রাখিলেন। তাহাই যথাকালে সকল পুত্রের কনিষ্ঠ একটী কন্যা হইয়াছিল ॥১৭—১৮॥

মহারাজ! আপনার নিকট এই দুঃশলার জন্মবৃত্তান্ত বলিলাম। এখন বলুন, পুনরায় আপনার নিকট কোন্ উপাখ্যান বলিব ॥১৯॥

—:*:—

(১৮) দ্বিতীয়ার্দ্ধং কুত্রচিৎ পুস্তকে নাস্তি। * '...চতুর্দ্দশাধিকঃ...', '...পঞ্চদশাধিকঃ· ·ষোড়শাধিকঃ...', '...ত্রিংশদধিকঃ...' ইতি পাঠভেদাঃ।

একাদশাধিকশততমোঽধ্যায়ঃ।

—:*:—

জনমেজয় উবাচ। *

জ্যেষ্ঠানুজ্যেষ্ঠতাং তেষাং নামানি চ পৃথক্ পৃথক্
ধৃতরাষ্ট্রস্য পুত্ত্রাণামানুপূর্ব্ব্যেণ কীর্ত্তয় ॥১॥

বৈশম্পায়ন উবাচ।

দুর্য্যোধনো যুযুৎসুশ্চ রাজন্! দুঃশাসনস্তথা।
দুঃসহো দুঃশলশ্চৈব জলসন্ধঃ সমঃ সহঃ ॥২॥
বিন্দানুবিন্দৌ দুর্দ্ধর্ষঃ সুবাহুর্দুষ্প্রধর্ষণঃ।
দুর্ম্মর্ষণো দুর্ম্মুখশ্চ দুষ্কর্ণঃ কর্ণ এব চ ॥৩॥
বিবিংশতির্ব্বিকর্ণশ্চ শলঃ সত্ত্বঃ সুলোচনঃ।
চিত্ত্রোপচিত্ত্রৌ চিত্রাক্ষশ্চানুচিত্ত্রঃ শরাসনঃ ॥৪॥
দুর্ম্মদো দুর্বিগাহশ্চ বিবিৎসুর্বিকটাননঃ।
ঊর্ণনাভঃ সুনাভশ্চ তথা নন্দোপনন্দকৌ ॥৫॥
চিত্রবাণশ্চিত্রবর্ম্মা সুবর্ম্মা দুর্ব্বিলোচনঃ।
অয়োবাহুর্মহাবাহুশ্চিত্রাঙ্গশ্চিত্রকুণ্ডলঃ ॥৬॥
ভীমবেগো ভীমবলো বলাকী বলবর্দ্ধনঃ।
উগ্রায়ুধো ভীমকর্ম্মা কনকায়ুর্দৃঢ়ায়ুধঃ ॥৭॥
দৃঢ়বর্ম্মা দৃঢ়ক্ষত্রঃ সোমকীর্ত্তিরনূদরঃ।
দৃঢ়সন্ধো জরাসন্ধঃ সত্যসন্ধঃ সদঃ সুবাক্ ॥৮॥
উগ্রশ্রবা উগ্রসেনঃ সেনানীর্দুষ্পরাজয়ঃ।
অপরাজিতঃ কুণ্ডশায়ী বিশালাক্ষো দুরাধরঃ ॥৯॥

....

ভারতকৌমুদী

জ্যেষ্ঠেতি। জনমেজয়েন খল্বাত্মনঃ স্মৃতিং দ্রঢ়য়িতুং পূর্ব্বং পৃষ্টমপীদং পুনঃ পৃচ্ছ্যত ইতি মন্তব্যম্ ॥১॥

দুর্য্যোধন ইতি। বৈশম্পায়নেনাপি জনমেজয়স্যাগ্রহাত্তস্য কৌতুকং নিবর্ত্তয়িতুমেব

---

* এই অংশের অনুবাদ ৬২ অধ্যায়ে দ্রষ্টব্য ॥১—১৭॥

---

(১)…আনুপূর্ব্ব্যাৎ প্রকীর্ত্তয়। (৩) বিন্দানুবিন্দৌ দুর্দ্ধর্ষৌ…। (৬)…অয়োবাহুশ্চিত্রবাহুঃ…। (৮) দৃঢ়কর্ম্মা দৃঢ়ক্ষেত্রঃ…। (৯) উগ্রশ্রবা অশ্বকেতুঃ সেনানীর্দুর্জয়ো জয়ঃ…।

দৃঢ়হস্তঃ সুহস্তশ্চ বাতবেগসুবর্চ্চসৌ।
আদিত্যকেতুর্বহ্বাশী নাগদত্তোঽগ্রযায্যপি ॥১০॥
কবচী ক্রথনঃ কুণ্ডী দণ্ডধারো ধনুর্দ্ধরঃ।
উগ্রভীমরথৌ চোভৌ বীরবাহুরলোলুপঃ ॥১১॥
অভয়ো রৌদ্রকর্ম্মা চ তথা দৃঢ়রথশ্চয়ঃ।
অনাধৃষ্যঃ কুণ্ডভেদী বিরাবী দীর্ঘলোচনঃ ॥১২॥
প্রমথশ্চ প্রমাথী চ দীর্ঘরোমশ্চ বীর্য্যবান্।
দীর্ঘবাহুর্মহাবাহুর্ব্যূঢ়োরাঃ কনকধ্বজঃ ॥১৩॥
কুণ্ডাশী বিরজাশ্চৈব দুঃশলা চ শতাধিকা।
ইতি পুত্রশতং রাজন্! কন্যা চৈব শতাধিকা।
নামধেয়ানুপূর্ব্ব্যেণ বিদ্ধি জন্মক্রমং নৃপ! ॥১৪॥
সর্ব্বে ত্বতিরথাঃ শূরাঃ সর্ব্বে যুদ্ধবিশারদাঃ।
সর্ব্বে বেদবিদশ্চৈব সর্ব্বে সর্ব্বাস্ত্রকোবিদাঃ ॥১৫॥
সর্ব্বেষামনুরূপাশ্চ কৃতা দারা মহীপতে!।
ধৃতরাষ্ট্রেণ সময়ে পরীক্ষ্য বিধিবন্নৃপ! ॥১৬॥
দুঃশলাঞ্চাপি সময়ে ধৃতরাষ্ট্রো নরাধিপঃ।
জয়দ্রথায় প্রদদৌ বিধিনা ভরতর্ষভ! ॥১৭॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যামাদিপর্ব্বণি সম্ভবে ধৃতরাষ্ট্রপুত্রনামকথনং নামৈকাদশাধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

ভারতকৌমুদী

পূর্ব্বম্ (দ্বিষষ্টিতমাধ্যায়ে) উক্তান্যপি ধৃতরাষ্ট্রপুত্রনামানি পুনরুচ্যন্ত ইতি দিক্। অন্তরান্তরা পূর্ব্বোক্তনামবৈষম্যদোষস্ত কল্পভেদাঙ্গীকারেণ পরিহার্য্যঃ। চতুর্দ্দশং পদ্যং ষট্পদম্ ॥২—১৪॥

সর্ব্ব ইতি। সর্ব্বে ধৃতরাষ্ট্রপুত্রাঃ। সর্ব্বেষু অস্ত্রেষু কোবিদা অভিজ্ঞাঃ ॥১৫॥

সর্ব্বেষামিতি। দারা দারপরিগ্রহাঃ, কৃতাঃ কারিতাঃ ইত্যর্থঃ ॥১৬॥

দুঃশলামিতি। জয়দ্রথায় তদাখ্যায় সিন্ধুরাজায় ॥১৭॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়ামাদিপর্ব্বণি সম্ভবে একাদশাধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

ভারতভাবদীপঃ

জ্যেষ্ঠতি ॥১—১৭॥

ইতি শ্রীমহাভারতে আদিপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে একাদশাধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥১১১॥

---

(১০)…বায়ুবেগসুবর্চ্চসৌ…নাগদন্তোঽগ্রশায্যপি। (১১) কবচী নিষঙ্গী…উগ্রভীমরথৌ বীরৌ…। (১৩)…দীর্ঘনাভশ্চ বীর্য্যবান্…ব্যূঢ়োরুঃ…। (১৭)…ধৃতরাষ্ট্রো মহীপতিঃ।

দ্বাদশাধিকশততমোঽধ্যায়ঃ।

—:*:—

জনমেজয় উবাচ।

কথিতো ধার্ত্তরাষ্ট্রাণামার্ষঃ সম্ভব উত্তমঃ।
অমনুষ্যো মনুষ্যাণাং ভবতা ব্রহ্মবাদিনা ॥১॥
নামধেয়ানি চাপ্যেষাং কথ্যমানানি ভাগশঃ।
ত্বত্তঃ শ্রুতানি বৈ ব্রহ্মন্! পাণ্ডবানাঞ্চ কীর্ত্তয় ॥২॥
তে হি সর্ব্বে মহাত্মানো দেবরাজপরাক্রমাঃ।
ত্বয়ৈবাংশাবতরণে দেবভাগাঃ প্রকীর্ত্তিতাঃ ॥৩॥
তস্মাদিচ্ছাম্যহং শ্রোতুমতিমানুষকর্ম্মণাম্।
তেষামাজননং সর্ব্বং বৈশম্পায়ন! কীর্ত্তয় ॥৪॥

বৈশম্পায়ন উবাচ।

রাজা পাণ্ডুর্মহারণ্যে মৃগব্যালনিষেবিতে।
চরন্ মৈথুনধর্ম্মস্থং দদর্শ মৃগযূথপম্ ॥৫॥

ভারতকৌমুদী

কথিত ইতি। ঋষেরয়মার্ষো বেদব্যাসতপোমহিমসম্পাদিত ইত্যর্থঃ। অমনুষ্যঃ অমনুষ্যোচিতঃ। এতেন বেতসফলাদিবদেকাশ্রয়াদনেকমানুষোৎপত্তিরসম্ভবৈব; কিন্তু ভগবতস্তপোমহিম্নৈব সাপি সম্পাদিতেতি জনমেজয়েনাপি সূচিতম্ ॥১॥

নামেতি। এষাং ধার্ত্তরাষ্ট্রাণাম্। ভাগশঃ পৃথক্ পৃথক্। পাণ্ডবানাঞ্চ জন্মবৃত্তান্তমিতি শেষঃ ॥২॥

ত ইতি। তে পাণ্ডবাঃ। দেবানাং ভাগা অংশীভূতাঃ ॥৩॥

তস্মাদিতি। আজননং জননাদারভ্য, সর্ব্বং বৃত্তান্তম্ ॥৪॥

জনমেজয় বলিলেন—"ধৃতরাষ্ট্রের পুত্রগণ মনুষ্যই ছিলেন; অথচ আপনি তাঁহাদের যেরূপ জন্মবৃত্তান্ত বলিলেন, তাহা মনুষ্যের পক্ষে অসম্ভবই বটে; তথাপি বেদব্যাসের প্রভাবে তাহা সম্ভবপর হইয়াছিল ॥১॥

তার পর, আপনি পৃথক্ পৃথক্ ভাবে তাঁহাদের নামও বলিলেন; তাহা আমি শুনিলাম; এখন পাণ্ডবগণের জন্মবৃত্তান্ত বলুন ॥২॥

কারণ, তাঁহারা সকলেই মহাত্মা ও দেবরাজের তুল্য পরাক্রমশালী ছিলেন এবং আপনিই অংশাবতার বলিবার সময়ে তাঁহাদিগকে দেবতাদের অংশ বলিয়া কীর্ত্তন করিয়াছেন ॥৩॥

অতএব অলৌকিককার্য্যকারী সেই পাণ্ডবগণের জন্ম হইতে সমস্ত বৃত্তান্ত আমি শুনিতে ইচ্ছা করি; আপনি তাহা বলুন" ॥৪॥

ততস্তাঞ্চ মৃগীং তঞ্চ রুক্মপুঙ্খৈঃ সুপত্রিভিঃ।
নির্বিভেদ শরৈস্তীক্ষ্ণৈঃ পাণ্ডুঃ পঞ্চভিরাশুগৈঃ ॥৬॥
স চ রাজন্! মহাতেজা ঋষিপুত্রস্তপোধনঃ।
ভার্য্যয়া সহ তেজস্বী মৃগরূপেণ সঙ্গতঃ ॥৭॥
সংসক্তস্তু তয়া মৃগ্যা মানুষীমীরয়ন্ গিরম্।
ক্ষণেন পতিতো ভূমৌ বিললাপাকুলেন্দ্রিয়ঃ ॥৮॥
মৃগ উবাচ।
কামমন্যুপরীতা হি বুদ্ধ্যা বিরহিতা অপি।
বর্জ্জয়ন্তি নৃশংসানি পাপেষ্বভিরতা নরাঃ ॥৯॥

ভারতকৌমুদী

অষ্টাধিকশততমাধ্যায়ে মৃগয়ার্থং পাণ্ডোর্বনবাসো বর্ণিতঃ, ইদানীং জনমেজয়প্রশ্নাত্তদনন্তর-বৃত্তান্তমেব বর্ণয়তি—রাজেতি। ব্যালা হিংস্রা ব্যাঘ্রাদয়ঃ। মৃগযূথপং হরিণপ্রধানম্ ॥৫॥

তত ইতি। তং মৃগঞ্চ। রুক্মপুঙ্খৈঃ স্বর্ণখচিতোপান্তৈঃ, সুপত্রিভিঃ সুন্দরকঙ্কপত্রশালিভিঃ। আশুগৈঃ শীঘ্রগামিভিঃ ॥৬॥

স ইতি। ঋষিপুত্র ইত্যনেন যৌবনং ব্যজ্যতে। তেজস্বীত্যনেন চ তপস্তেজসা কামরূপত্বং ধ্বন্যতে ॥৭॥

সংসক্ত ইতি। সংসক্তো মিলিতঃ। মানুষীং মনুষ্যযোগ্যাম্, গিরং বাচম্, ঈরয়ন্নুচ্চারয়ন্ ॥৮॥

কামেতি। কামশ্চ মন্যুঃ ক্রোধশ্চ তাভ্যাং পরীতা ব্যাপ্তচিত্তাঃ, বুদ্ধ্যা বিরহিতা মূঢ়াঃ. পাপেষু চৌর্য্যাদিষু অভিরতা অপি নরাঃ, ঈদৃশানি নৃশংসানি কর্ম্মাণি, বর্জ্জয়ন্তি ॥৯॥

ভারতভাবদীপঃ

কথিত ইতি। আর্ষঃ ঋষিপ্রসাদহেতুকঃ। অমনুষ্যঃ মনুষ্যেষদৃষ্টঃ যুগপদ্বহূনাং জননাৎ ॥১—৮॥ কামেতি। কামক্রোধাবৃতা অপি মূঢ়াঃ পাপাচারস্বভাবা ঈদৃশানি নৃশং-

---

বৈশম্পায়ন বলিলেন—একদা পাণ্ডু, হরিণ ও হিংস্রজন্তুপরিপূর্ণ মহাবনে বিচরণ করিতে থাকিয়া, মৈথুনপ্রবৃত্ত একটা প্রধান হরিণকে দেখিতে পাইলেন ॥৫॥

তাহার পর তিনি স্বর্ণখচিত, সুন্দর-কঙ্কপত্রযুক্ত ও শীঘ্রগামী পাঁচটী তীক্ষ্ণ বাণ দ্বারা সেই হরিণ ও হরিণীকে বিদ্ধ করিলেন ॥৬॥

মহারাজ! তিনি কিন্তু অত্যন্ত তেজস্বী কোন ঋষিকুমার হরিণরূপে হরিণী-রূপিণী নিজ ভার্য্যার সহিত মৈথুনে প্রবৃত্ত হইয়াছিলেন ॥৭॥

হরিণরূপী সেই ঋষিকুমার হরিণীরূপিণী সেই ভার্য্যার সহিত মিলিত অবস্থাতেই তৎক্ষণাৎ বিকলেন্দ্রিয় ও ভূতলপতিত হইয়া, মনুষ্যোচিত বাক্য উচ্চারণ করিতে থাকিয়া, বিলাপ করিতে লাগিলেন ॥৮॥

ন বিধিং গ্রসতে প্রজ্ঞা প্রজ্ঞান্তু গ্রসতে বিধিঃ।
বিধিপর্য্যাগতানর্থান্ প্রজ্ঞাবান্ প্রতিপদ্যতে ॥১০॥
শশ্বদ্ধর্ম্মাত্মনাং মুখ্যে কুলে জাতস্য ভারত ! ।
কামলোভাভিভূতস্য কথং তে চলিতা মতিঃ ॥১১॥

পাণ্ডুরুবাচ।

শত্রূণাং যা বধে বৃত্তিঃ সা মৃগাণাং বধে স্মৃতা।
রাজ্ঞাঞ্চ মৃগয়াং মোহান্ন ত্বং গর্হিতুমর্হসি ॥১২॥

ভারতকৌমুদী

তর্হি কথমনীদৃশো রাজা ঈদৃশং নৃশংসং কর্ম্মাকার্ষীদিত্যত্র স্বয়মেব সমাধত্তে—নেতি। প্রজ্ঞা তীক্ষ্ণাপি বুদ্ধিঃ, বিধিং নিয়তিম্, ন গ্রসতে ন নিবর্ত্তয়িতুমর্হতি। কিন্তু বিধিঃ সা নিয়তিরেব, প্রজ্ঞাং তাং বুদ্ধিম্, গ্রসতে নাশয়তি। অতএব প্রজ্ঞাবান্ তাদৃশবুদ্ধিশালী জনোঽপি, বিধিপর্য্যাগতান্ নিয়তিবশাদুপস্থিতান্, অর্থান্ বিষয়ান্, প্রতিপদ্যতে প্রাপ্নোতি। তথা চ প্রজ্ঞাবতোঽপ্যস্য রাজ্ঞো নিয়তিবশাদেব মদভিসম্পাতেন মরণং ভবিতেতি ভাবঃ ॥১০॥

রাজানমুদ্দিশ্য গর্হয়তি—শশ্বদিতি। হে ভারত! ভরতরাজর্ষিবংশজাত!। কামো মৃগহিংসায়ামভিলাষঃ তন্মাংসে চ লোভস্তাভ্যামভিভূতস্য। চলিতা সৎপথাদ্বিচ্যুতা ॥১১॥

শত্রূণামিতি। যা যদ্ধেতুকা, বৃত্তিরধ্যবসায়ঃ। মৃগাণামপি হিংস্রত্বাদিত্যাশয়ঃ ॥১২॥

ভারতভাবদীপঃ

সানি বীভৎসানি বর্জ্জয়ন্তি, অতস্ত্বং নৃশংসকর্ত্তা সর্ব্বেভ্যোঽপ্যধম ইত্যর্থঃ ॥৯॥ বিধিং দৈবং ন গ্রসতে নাতিক্রামতি। প্রজ্ঞা শাস্ত্রীয়া বুদ্ধিঃ। প্রাজ্ঞঃ প্রজ্ঞাবান্ অর্থান্ বিধিপর্য্যাগতান্ দৈবোপগতান্ ন প্রতিপদ্যতে ন বেত্তি, কিন্তু প্রজ্ঞাবলেনৈবৈতন্ময়া কৃতমিতি মন্যতে; অতো নায়ং তবাপরাধ ইতি ভাবঃ। 'প্রজ্ঞাবান্' ইতি পাঠে তু প্রজ্ঞাবানেবৈতজ্জানাতি ন মূঢ় ইত্যর্থঃ ॥১০॥ তবাপি মোহ ইত্যাশ্চর্য্যমিত্যাহ—শশ্বদিতি ॥১১॥ পাঠান্তরে মৃগয়ুতাং

মৃগরূপী ঋষিকুমার বলিলেন—"কামার্ত্ত, ক্রুদ্ধ, মূঢ় এবং পাপাসক্ত লোকেরাও এইরূপ নৃশংস কার্য্য করে না ॥৯॥

অথবা, বুদ্ধি দৈবকে লুপ্ত করিতে পারে না; কিন্তু দৈবই বুদ্ধিলোপ করিয়া দেয়। অতএব বুদ্ধিমান্ লোকও দৈবনিবন্ধন উপস্থিত বিষয় ভোগ করিয়া থাকে ॥১০॥

মহাশয়! আপনি চিরধার্ম্মিকদিগের প্রধান বংশে জন্মিয়াছেন; এ অবস্থায় আপনি কামে ও লোভে অভিভূত হইলেন কেন? এবং আপনার বুদ্ধিই বা সৎপথচ্যুত হইল কেন?" ॥১১॥

পাণ্ডু বলিলেন—"যে কারণে রাজাদের শত্রুবধে প্রবৃত্তি জন্মিয়া থাকে,

---

(১০)…প্রাজ্ঞো ন প্রতিপদ্যতে। (১১)…জাতস্য ভারতে…।

অচ্ছদ্মনাঽমায়য়া চ মৃগাণাং বধ ইষ্যতে।
স এব ধর্ম্মো রাজ্ঞাস্তু তদ্ধি ত্বং ক্ষন্তুমর্হসি ॥১৩॥
অগস্ত্যঃ সত্রমাসীনশ্চকার মৃগয়ামৃষিঃ।
আরণ্যান্ সর্ব্বদৈবত্যান্ মৃগান্ প্রোক্ষ্য মহাবনে ॥১৪॥
প্রমাণদৃষ্টধর্ম্মেণ কথমস্মান্ বিগর্হসে।
অগস্ত্যস্যাভিচারেণ যুষ্মাকঞ্চ বপা হুতা ॥১৫॥

ভারতকৌমুদী

অচ্ছদ্মনেতি। অচ্ছদ্মনা অকপটবেশেন, অমায়য়া অকপটব্যবহারেণ চ। তত্তস্মাৎ ॥১৩॥

মৃগয়ায়াং শমবৃত্তেরপি প্রবৃত্তিমুদাহরতি—অগস্ত্য ইতি। সত্রং যজ্ঞম্, আসীন উপাসীনঃ অনুতিষ্ঠন্নিত্যর্থঃ। অতএবাসৌ শমবৃত্তিরিতি ভাবঃ। প্রোক্ষ্য মাংসশোধনার্থং জলেন সিক্ত্বা ॥১৪॥

কিঞ্চ—প্রমাণেতি। প্রমাণং "পর্য্যগ্নিকৃতানারণ্যানুৎসৃজতি" ইত্যাদিবেদবাক্যং তত্র দৃষ্টধর্ম্মেণ তদনুসারেণ, বর্ত্তমানানস্মান্ কথং বিগর্হসে। শিষ্টপরিগৃহীতঞ্চৈতদিত্যাহ—অগস্ত্যস্যেতি। অগস্ত্যস্য অভিচারেণ মৃগবধেন তদ্দৃষ্টান্তেনেত্যর্থঃ, ঋষিভির্যুষ্মান্ হত্বা যুষ্মাকং বপা বসা, অগ্নৌ হুতা ॥১৫॥

ভারতভাবদীপঃ

মৃগহন্তৃত্বম্ ॥১২॥ অচ্ছদ্মনা প্রাকট্যেন, মায়য়া প্রচ্ছন্নরূপেণ। চো বার্থে ॥১৩॥ সত্রমাসীনোঽনুতিষ্ঠন্। ব্রতস্থানাং তত্রাপি ব্রাহ্মণানামপি মৃগয়া দৃষ্টৈব কিং পুনর্মম রাজ্ঞঃ। প্রোক্ষ্যেত্যনেনোপাকরণসংজ্ঞপনাদিকং লক্ষ্যতে, মুখং ব্যাদায় স্বপিতীতিবৎ মৃগয়াং কৃত্বা প্রোক্ষয়ামাসেতি ব্যাখ্যেয়ম্ ॥১৪॥ প্রমাণং বেদঃ। অস্মান্ বর্ত্তমানান্। নমু পর্য্যগ্নিকৃতানারণ্যানুৎসৃজতীত্যারণ্যানামুৎসর্গ এব বিহিতো ন বধ ইত্যাশঙ্ক্যাহ—অগস্ত্যস্যেতি। অভিচারেণ শত্রুমারণেন। 'অতিচারেণ' ইতি পাঠে শাস্ত্রাতিক্রমেণ। বপা কদলীগর্ভপত্রসদৃশো মাংসাপূপঃ। তস্মাদগস্ত্যপ্রদর্শিতেন মার্গেণ শত্রুবধকামা নৃপাঃ শত্রুবন্মৃগান্ ঘ্নন্তি ॥১৫॥ ন

সেই কারণেই মৃগবধেও প্রবৃত্তি হইয়া থাকে; সুতরাং তুমি মোহবশতঃ মৃগয়ার নিন্দা করিতে পার না ॥১২॥

অকপট বেশে এবং অকপট ব্যবহারে মৃগবধ করা শাস্ত্রকারদিগেরও অভীষ্ট; সুতরাং তাহা রাজাদের ধর্ম্ম; অতএব তুমি তাহা ক্ষমা করিতে পার ॥১৩॥

দেখ, মহর্ষি অগস্ত্য মহাবনমধ্যে যজ্ঞে প্রবৃত্ত থাকিয়া, বন্য সমস্ত পশুকে প্রোক্ষণ করিয়া মৃগয়া করিয়াছিলেন ॥১৪॥

বেদে যে ধর্ম্ম দেখা যায়, আমি তদনুসারেই তোমাকে বধ করিয়াছি; সুতরাং তুমি আমাকে নিন্দা করিতেছ কেন? বিশেষতঃ, মহর্ষি অগস্ত্যের

---

(১৫)...অপচারেণ, অতিচারেণ...।

মৃগ উবাচ।

ন রিপূন্ বৈ সমুদ্দিশ্য বিমুঞ্চন্তি নরাঃ শরান্।
রন্ধ্র এষাং বিশেষেণ বধঃ কালে প্রশস্যতে ॥১৬॥

পাণ্ডুরুবাচ।

প্রমত্তমপ্রমত্তং বা বিবৃতং ঘ্নন্তি চৌজসা।
উপায়ৈরিষুভিস্তীক্ষ্ণৈঃ কস্মান্মৃগ! বিগর্হসে ॥১৭॥

মৃগ উবাচ।

নাহং ঘ্নন্তং মৃগান্ রাজন্! বিগর্হে চাত্মকারণাৎ।
মৈথুনন্তু প্রতীক্ষ্যং মে ত্বয়েহাদ্যানৃশংস্যতঃ ॥১৮॥

ভারতকৌমুদী

নেতি। ধার্ম্মিকা নরাঃ, রন্ধ্রে কুতোঽপি কারণাদসাবধানতাকালে, রিপূন্ মৃগাংশ্চেত্যুপলক্ষ্যতে, সমুদ্দিশ্য শরান্ ন বিমুঞ্চন্তি। বিশেষেণ স্বাক্রমণাদিবিশেষহেতুনৈব, কালে উপযুক্তসময়ে, এষাং রিপূণাং মৃগাণাঞ্চ, বধঃ প্রশস্যতে। ইত্থঞ্চ মৈথুনাসক্তত্বাদসাবধানতাকালে মদ্বধো গর্হিত এবেতি ভাবঃ ॥১৬॥

প্রমত্তমিতি। রাজানো হি ওজসা বলেন, উপায়ৈর্জালাদিভিঃ, তীক্ষ্ণৈরিষুভির্বাণৈর্বা, প্রমত্তম্ অসাবধানম্, অপ্রমত্তং সাবধানং বা, বিবৃতং ব্যক্তীভূতমাত্রমেব মৃগম্, ঘ্নন্তি। অতএব হে মৃগ! কস্মান্মাং বিগর্হসে। রন্ধ্র ইত্যাদ্যুক্তিস্তু শক্রমাত্রপরেত্যাশয়ঃ ॥১৭॥

নেতি। আত্মকারণাৎ স্বজীবনহেতোঃ। আনৃশংস্যতঃ অনুকম্পাতঃ ॥১৮॥

ভারতভাবদীপঃ

রিপূনিতি। রন্ধ্রে, বিশস্ত্রত্বব্যসনাক্রান্তত্বাদিসময়ে, শরান্ন বিমুঞ্চন্তীতি সম্বন্ধঃ। কিন্তু এষাং শত্রূণাং বধকালঃ সর্ব্বলোকপ্রসিদ্ধঃ সংগ্রাম আভিমুখ্যাদিমান্ স এব প্রশস্যতে অন্যো নিন্দ্যত ইত্যর্থঃ ॥১৬॥ প্রমত্তমসাবধানম্, তীক্ষ্ণৈগুপ্তশস্ত্রৈরাগ্নেয়াদিভিঃ, বিবৃতং ব্যক্তং ঘ্নন্তি মৃগান্,

---

মৃগবধ দেখিয়া অন্যান্য ঋষিরাও তোমাদিগকে বধ করিয়া তোমাদের বসা (শরীরের ধাতুবিশেষ) দ্বারা হোম করিয়াছেন” ॥১৫॥

মৃগরূপী ঋষিকুমার বলিলেন—“ধার্ম্মিক লোকেরা ফাঁক পাইয়াই শত্রুর প্রতি বাণক্ষেপ করেন না; কিন্তু বিশেষ কারণে যথাসময়ে শত্রুবধ করাই প্রশস্ত বলিয়া মনে করেন” ॥১৬॥

পাণ্ডু বলিলেন—“মৃগ সাবধানই হউক বা অসাবধানই হউক, প্রকাশ পাইলেই রাজারা বাহুবলে তীক্ষ্ণ বাণ দ্বারা বা অন্য উপায়ে তাহাকে বধ করিয়া থাকেন। অতএব মৃগ! তুমি আমাকে নিন্দা করিতেছ কেন?” ॥১৭॥

মৃগরূপী ঋষিকুমার বলিলেন—“মহারাজ! আপনি আমাকে মৃগ বলিয়া

---

(১৬)…বধকালঃ…। (১৭)…উপায়ৈর্ব্বিবিধৈস্তীক্ষ্ণৈঃ…।

সর্ব্বভূতহিতে কালে সর্ব্বভূতেপ্সিতে তথা।
কো হি বিদ্বান্ মৃগং হন্যাচ্চরন্তং মৈথুনং বনে ॥১৯॥
অস্যাঞ্চ মৃগ্যাং রাজেন্দ্র! হর্ষান্মৈথুনমাচরম্।
পুরুষার্থফলং কর্ত্তুং তত্ত্বয়া বিফলীকৃতম্ ॥২০॥
পৌরবাণাং মহারাজ! তেষামক্লিষ্টকর্ম্মণাম্।
বংশে জাতস্য কৌরব্য! নানুরূপমিদং তব ॥২১॥
নৃশংসং কর্ম্ম সুমহৎ সর্ব্বলোকবিগর্হিতম্।
অস্বর্গ্যমযশস্যঞ্চাপ্যধর্ম্মিষ্ঠঞ্চ ভারত! ॥২২॥
স্ত্রীভোগানাং বিশেষজ্ঞঃ শাস্ত্রধর্ম্মার্থতত্ত্ববিৎ।
নার্হস্ত্বং সুরসঙ্কাশ! কর্ত্তুমস্বর্গ্যমীদৃশম্ ॥২৩॥

ভারতকৌমুদী

সর্ব্বেতি। সন্তানহেতুভূতত্বাৎ সর্ব্বভূতহিতত্বমিত্যভিপ্রায়ঃ। কালে মৈথুনসময়ে ॥১৯॥
অস্যামিতি। পুরুষার্থঃ কামস্তৎফলং পুত্রম্, কর্ত্তুমুৎপাদয়িতুম্ ॥২০॥
পৌরবাণামিতি। অক্লিষ্টকর্ম্মণাং পরক্লেশাজনককর্ম্মণাম্। অনুরূপং যোগ্যম্ ॥২১॥
নৃশংসমিতি। নৃশংসং পরপ্রাণনাশকং নিষ্ঠুরম্। অধর্ম্মিষ্ঠমধর্ম্মজনকম্ ॥২২॥
স্ত্রীতি। বিশেষজ্ঞো বিশেষেণ মর্ম্মাভিজ্ঞঃ। ঈদৃশং স্ত্রীভোগকালে হত্যারূপং কর্ম্ম ॥২৩॥

ভারতভাবদীপঃ

মত্তভীতপলায়িতাদীনাং শত্রূণাং বধো নিন্দ্যো ন তু মৃগাদীনামিত্যাশয়ঃ ॥১৭—১৯॥ হর্ষাৎ ঋষ্যশৃঙ্গাদিতুল্যঃ পুত্রো মে ভবিষ্যতীত্যুৎসাহাৎ। পুরুষার্থফলং পুরুষৈর্মৈথুনেনার্থনীয়ং ফলং

বধ করিয়াছেন; তাহাতে আমি নিজের জীবনের জন্য আপনাকে নিন্দা করিতেছি না; কিন্তু দয়া করিয়া আমার মৈথুনসমাপ্তির প্রতীক্ষা করা আপনার উচিত ছিল ॥১৮॥

সকল প্রাণীরই হিতকর এবং সকল প্রাণীরই অভীষ্ট মৈথুনের সময়ে কোন্ জ্ঞানী লোক মৃগকে বধ করিয়া থাকে? ॥১৯॥

মহারাজ! আমি পুত্র উৎপাদন করিবার জন্য আনন্দে এই মৃগীর সহিত মৈথুনে প্রবৃত্ত হইয়াছিলাম; আপনি তাহা নিষ্ফল করিয়া দিলেন ॥২০॥

রাজা! যাঁহারা পরের ক্লেশজনক কার্য্য করিতেন না, আপনি সেই পৌরবগণের বংশে জন্মিয়াছেন; সুতরাং আপনার পক্ষে এ কার্য্য উপযুক্ত হয় নাই ॥২১॥

সকল লোকেই গুরুতর নৃশংস কার্য্যের নিন্দা করিয়া থাকে। কেন না, তাহা পাপজনক; সুতরাং তাহা স্বর্গের প্রতিবন্ধক এবং লোকনিন্দার কারণ ॥২২॥

(১৯)···সর্ব্বভূতসমীহিতে···।

ত্বয়া নৃশংসকর্ত্তারঃ পাপাচারাশ্চ মানবাঃ।
নিগ্রাহ্যাঃ পার্থিবশ্রেষ্ঠ ! ত্রিবর্গপরিবর্জ্জিতাঃ ॥২৪॥
কিং কৃতং তে নরশ্রেষ্ঠ ! মামিহানাগসং ঘ্নতঃ।
মুনিং মূলফলাহারং মৃগবেশধরং নৃপ ! ॥২৫॥
বসমানমরণ্যেষু নিত্যং শমপরায়ণম্।
ত্বয়াঽহং হিংসিতো যস্মাত্তস্মাত্ত্বামপ্যহং শপে ॥২৬॥ (যুগ্মকম্)
দ্বয়োর্নৃশংসকর্ত্তারমবশং কামমোহিতম্।
জীবিতান্তকরো ভাব এবমেবাগমিষ্যতি ॥২৭॥
অহং কিমিন্দমো নাম তপসাঽপ্রতিমো মুনিঃ।
ত্রপমাণো মনুষ্যাণাং মৃগ্যাং মৈথুনমাচরম্ ॥২৮॥

ভারতকৌমুদী

ত্বয়েতি। নৃশংসকর্ত্তার ঈদৃশনিষ্ঠুরকর্ম্মকারিণঃ। নিগ্রাহ্যা দণ্ডনীয়াঃ ॥২৪॥

কিমিতি। অনাগসং নিরপরাধম্, শমপরায়ণম্ অন্তরিন্দ্রিয়নিগ্রহশালিনম্। ঘ্নতো বিনাশয়তঃ, তে ত্বয়া ॥২৫—২৬॥

দ্বয়োরিতি। দ্বয়োঃ স্ত্রীপুরুষয়োরুভয়োরেব, নৃশংসকর্ত্তারং হত্যারূপনিষ্ঠুরকার্য্যকারিণং ত্বাম্ ॥২৭॥

ভবানপি বা কথং মৃগরূপেণ মৈথুনপ্রবৃত্ত ইত্যাহ অহমিতি। ত্রপমাণো লজ্জমানঃ ॥২৮॥

ভারতভাবদীপঃ

পুত্রঃ তং কর্ত্তুমুৎপাদয়িতুম্ ॥২০—২৩॥ ত্রিবর্গেতি ধর্ম্মার্থকামহীনাঃ ॥২৪॥ তে ত্বয়া

হে দেবতাতুল্য ! আপনিও ত স্ত্রীসম্ভোগসুখের মর্ম্ম জানেন এবং শাস্ত্র ও ধর্ম্মের তত্ত্ব বিদিত আছেন ; এ অবস্থায় আপনি এইরূপ নরকজনক কার্য্য করিবার যোগ্য নহেন ॥২৩॥

মহারাজ ! নৃশংসকার্য্যকারী, পাপাচারী এবং ধর্ম্ম, অর্থ ও কামবিহীন লোক-দিগকে আপনারই দণ্ড দেওয়া উচিত ॥২৪॥

এ অবস্থায় হে নরশ্রেষ্ঠ ! বনবাসী, ফলমূলাহারী, মৃগরূপধারী, সর্ব্বদা শান্তি-পরায়ণ এবং নিরপরাধ মুনিরূপী আমাকে বধ করিয়া আপনি আজ কি করিয়া ফেলিয়াছেন, বলুন দেখি। সে যাহা হউক, আপনি যখন আমাকে বধ করিয়াছেন, তখন আমিও আপনাকে অভিসম্পাত করিতেছি ॥২৫—২৬॥

আপনি যখন আমাদের দুই জনকেই বধ করিয়াছেন এবং আপনি অসংযত-চিত্ত ও কামমুগ্ধ, তখন আপনারও এইরূপই জীবননাশক অবস্থা উপস্থিত হইবে ॥২৭॥

আমি তপস্যায় অতুলনীয় 'কিমিন্দম' নামে মুনি। মনুষ্যের মধ্যে লজ্জা

মৃগো ভূত্বা মৃগৈঃ সার্দ্ধং চরামি গহনে বনে।
ন তু তে ব্রহ্মহত্যেয়ং ভবিষ্যত্যবিজানতঃ ॥২৯॥
মৃগরূপধরং হত্বা মামেবং কামমোহিতম্।
অস্য তু ত্বং ফলং মূঢ়! প্রাপ্স্যসীদৃশমেব হি ॥৩০॥
প্রিয়য়া সহ সংবাসং প্রাপ্য কামবিমোহিতঃ।
ত্বমপ্যস্যামবস্থায়াং প্রেতলোকং গমিষ্যসি ॥৩১॥
প্রিয়য়া সহ সংবাসং যয়া গন্তাসি কান্তয়া।
প্রেতরাজপুরং প্রাপ্তং সর্ব্বভূতদুরত্যয়ম্।
ভক্ত্যা মতিমতাং শ্রেষ্ঠ! সৈব ত্বানুগমিষ্যতি ॥৩২॥
বর্ত্তমানঃ সুখে দুঃখং যথাহং প্রাপিতস্ত্বয়া।
তথা ত্বাঞ্চ সুখং প্রাপ্তং দুঃখমভ্যাগমিষ্যতি ॥৩৩॥

ভারতকৌমুদী

মৃগ ইতি। ইয়ং মম হত্যা। অবিজানতো ব্রাহ্মণত্বেন মামবিদতঃ। তে তব ॥২৯॥
মৃগেতি। মৈথুনসমাপ্তিসময়াপ্রতীক্ষণাদেব মূঢ় ইতি সম্বোধনম্ ॥৩০॥
প্রিয়য়েতি। ত্বমপি কামবিমোহিতঃ সন্, প্রিয়য়া সহ, সংবাসং সঙ্গমম্ ॥৩১॥
প্রিয়য়েতি। গন্তাসি প্রাপ্স্যসি। সৈব কান্তা। ত্বা ত্বাম্। ষট্পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥৩২॥
বর্ত্তমান ইতি। সুখে বর্ত্তমানঃ অহম্। দুঃখং কর্ত্তৃ, সুখং প্রাপ্তং ত্বাঞ্চ ॥৩৩॥

উপস্থিত হওয়ায়, আমি হরিণের রূপ ধারণ করিয়া হরিণীরূপিণী ভার্য্যার সহিত রমণে প্রবৃত্ত হইয়াছিলাম ॥২৮॥

আমি হরিণ হইয়া হরিণদিগের সহিত নিবিড় বনের মধ্যে বিচরণ করিতেছিলাম; সুতরাং আমাকে ব্রাহ্মণ বলিয়া জানিতে পারেন নাই। অতএব আমাকে হত্যা করা আপনার পক্ষে ব্রহ্মহত্যা হইবে না ॥২৯॥

মূর্খ! আমি কামমোহিত হইয়া মৃগরূপ ধারণ করিয়া মৈথুনে প্রবৃত্ত হইয়াছিলাম; এই অবস্থায় তুমি আমাকে হত্যা করিয়াছ; অতএব তুমিও এই কার্য্যের এইরূপই ফল পাইবে ॥৩০॥

তুমিও কামমুগ্ধভাবে প্রিয়তমার সহিত মৈথুনে প্রবৃত্ত হইয়া এই অবস্থাতেই প্রেতলোকে গমন করিবে ॥৩১॥

তুমি যে প্রিয়তমা রমণীর সহিত রমণে প্রবৃত্ত হইবে, সমস্ত প্রাণীর দুরতিক্রমণীয় প্রেতলোকে সেই রমণীই ভক্তি সহকারে তোমার অনুগমন করিবে ॥৩২॥

আমি সুখভোগ করিতেছিলাম, এই অবস্থায় তুমি যেমন আমাকে

বৈশম্পায়ন উবাচ।

এবমুক্ত্বা সুদুঃখার্ত্তো জীবিতাৎ স ব্যমুচ্যত।
মৃগঃ পাণ্ডুশ্চ দুঃখার্ত্তঃ ক্ষণেন সমপদ্যত ॥৩৪॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যামাদিপর্ব্বণি সম্ভবে পাণ্ডুমৃগশাপো নাম দ্বাদশাধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

—:*:—

ত্রয়োদশাধিকশততমোঽধ্যায়ঃ।

—:*:—

বৈশম্পায়ন উবাচ।

তং ব্যতীতমতিক্রম্য রাজা স্বমিব বান্ধবম্।
সভার্য্যঃ শোকদুঃখার্ত্তঃ পর্য্যদেবয়দাতুরঃ ॥১॥

ভারতকৌমুদী

এবমিতি। স মৃগো মৃগরূপী কিমিন্দমো নাম মুনিঃ। সমপদ্যত সমজায়ত ॥৩৪॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়ামাদিপর্ব্বণি সম্ভবে দ্বাদশাধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

—:*:—

তমিতি। ব্যতীতং লোকান্তরং গতম্, তং মুনিম্। পর্য্যদেবয়ৎ ব্যলপৎ। আতুরঃ পীড়িত ইব ॥১॥

ভারতভাবদীপঃ

॥২৫—২৬॥ দ্বয়োঃ স্ত্রীপুংসয়োঃ, নৃশংসং নিন্দ্যম্, মৈথুনাসক্তয়োর্বধঃ, তস্য কর্ত্তারম্ ॥২৭—৩১॥ প্রাপ্তং ত্বা ত্বাম্ ॥৩২—৩৪॥

ইতি শ্রীমহাভারতে আদিপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে দ্বাদশাধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥১১২॥

—:*:—

তমিতি। রাজা অতিক্রম্য তং পর্য্যদেবয়দিতি সম্বন্ধঃ। কীদৃশং তং ব্যতীতং মারিত-

দুঃখভোগ করাইলে, তেমন সুখভোগের সময়ে তোমার উপরেও দুঃখ আসিয়া পড়িবে” ॥৩৩॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—এই কথা বলিয়া মৃগরূপধারী সেই কিমিন্দমমুনি অত্যন্ত দুঃখিত অবস্থায় প্রাণত্যাগ করিলেন; পাণ্ডুও ক্ষণকালের জন্য বিশেষ দুঃখিত হইলেন ॥৩৪॥

—:*:—

* '...ষোড়শাধিকঃ...', '...সপ্তদশাধিকঃ...', 'অষ্টাদশাধিকঃ...', '...ত্রয়োবিংশত্যধিকঃ...' ইতি পাঠান্তরাণি।

পাণ্ডুরুবাচ।

সতামপি কুলে জাতাঃ কর্ম্মণা বত দুর্গতিম্।
প্রাপ্নুবন্ত্যকৃতাত্মানঃ কামজালবিমোহিতাঃ ॥২॥
শশ্বদ্ধর্ম্মাত্মনা জাতো বাল এব পিতা মম।
জীবিতান্তমনুপ্রাপ্তঃ কামাত্মৈবেতি নঃ শ্রুতম্ ॥৩॥
তস্য কামাত্মনঃ ক্ষেত্রে রাজ্ঞঃ সংযতবাগৃষিঃ।
কৃষ্ণদ্বৈপায়নঃ সাক্ষাদ্ভগবান্ মামজীজনৎ ॥৪॥
তস্যাদ্য ব্যসনে বুদ্ধিঃ সঞ্জাতেয়ং মমাধমা।
ত্যক্তস্য দেবৈরনয়ান্মৃগয়াং পরিধাবতঃ ॥৫॥

ভারতকৌমুদী

সতামিতি। অকৃতাত্মানঃ অবশীকৃতচিত্তাঃ, অতএব কামজালেন বিষয়াভিলাষসমূহেন বিমোহিতাঃ, সতাং কুলে জাতা অপি জনাঃ, বত খেদে, কর্ম্মণা দুর্গতিং প্রাপ্নুবন্তি ॥২॥

উক্তার্থে দৃষ্টান্তমাহ—শশ্বদিতি। শশ্বদ্ধর্ম্মাত্মনা চিরধার্ম্মিকেণ শান্তনুনা জাতঃ, মম পিতা বিচিত্রবীর্য্যঃ, কামাত্মৈব সন্, বাল এব জীবিতান্তমনুপ্রাপ্তঃ; যক্ষ্মণা মরণাদিতি ভাবঃ ॥৩॥

তস্যেতি। সাক্ষাদ্ভগবান্ নারায়ণাবতারঃ, "সত্যবত্যাং পরাশরাৎ" ইতি শ্রীভাগবতাৎ ॥৪॥

তস্যেতি। ব্যসনে বিপদি। অনয়াৎ মৈথুনসমাপ্তকালাপ্রতীক্ষণেন মৃগয়াকারিনিয়মবর্জ্জনাৎ দেবৈস্ত্যক্তস্য তৎপাপেন তল্লোকগমনাযোগ্যত্বাদিত্যাশয়ঃ। মৃগয়াং পরি লক্ষীকৃত্য ॥৫॥

ভারতভাবদীপঃ

মিত্যর্থঃ ॥১॥ কামজালং বিধিৎসাজালম্ ॥২—৪॥ দেবৈস্ত্যক্তস্য অপুত্রতয়া স্বর্গগমনানর্হত্বাৎ

বৈশম্পায়ন বলিলেন—পাণ্ডু নিজের বন্ধুজনের ন্যায় মৃত সেই কিমিন্দমমুনিকে পরিত্যাগ করিয়া আসিয়া, শোকে ও দুঃখে কাতর হইয়া, পীড়িত লোকের ন্যায় ভার্য্যাদের নিকট বিলাপ করিতে লাগিলেন ॥১॥

পাণ্ডু বলিলেন—"হায়! অসংযতচিত্ত এবং কামমুগ্ধ লোকেরা সৎকুলে জন্মিয়াও দুষ্কার্য্যবশতই দুর্গতি ভোগ করে ॥২॥

আমার শুনা আছে যে, আমার পিতা চিরধার্ম্মিকের পুত্র হইয়াও কামনিবন্ধন বাল্য অবস্থাতেই প্রাণত্যাগ করিয়াছিলেন ॥৩॥

সেই কামুক রাজার ভার্য্যার গর্ভে সাক্ষাৎ নারায়ণ বেদব্যাস আমাকে উৎপাদন করিয়াছেন ॥৪॥

সেই আমারই আজ এই বিপত্তিঘটক বুদ্ধি জন্মিয়াছে; হায়! মৃগয়ায় যাইয়া ন্যায়বিগর্হিত কার্য্য করায় দেবতারাও আমাকে পরিত্যাগ করিয়াছেন ॥৫॥

মোক্ষমেব ব্যবস্যামি বন্ধো হি ব্যসনং মহৎ।
সুবৃত্তিমনুবর্ত্তিষ্যে তামহং পিতুরব্যয়াম্ ॥৬॥
অতীব তপসাত্মানং যোজয়িষ্যাম্যসংশয়ম্।
তস্মাদেকোঽহমেকাকী একৈকস্মিন্ বনস্পতৌ ॥৭॥
চরন্ ভৈক্ষ্যং মুনির্মুক্তশ্চরিষ্যামি মহীমিমাম্।
পাংশুনা সমবচ্ছন্নঃ শূন্যাগারকৃতাশ্রয়ঃ ॥৮॥
বৃক্ষমূলনিকেতো বা ত্যক্তসর্ব্বপ্রিয়াপ্রিয়ঃ।
ন শোচন্ন প্রহৃষ্যংশ্চ তুল্যনিন্দাত্মসংস্তুতিঃ ॥৯॥

ভারতকৌমুদী

মোক্ষমিতি। ব্যবস্যামি লব্ধুং প্রবর্ত্তে। পিতুর্জনকস্য ব্যাসস্য। অব্যয়াং চিরন্তনীম্ ॥৬॥

অতীবেতি। একো ভার্য্যয়াপি রহিতঃ, একাকী ভৃত্যাদিসহায়েনাপি শূন্যঃ। বনস্পতৌ তন্মূলে ॥৭॥

চরন্নিতি। মুক্তো লোকসঙ্গবর্জ্জিতঃ। পাংশুনা ধূল্যা সমবচ্ছন্নঃ, দেহসংস্কারাভাবাৎ ॥৮॥

অথ দ্বাদশভিঃ শ্লোকৈঃ কুলকেন স্বকর্ত্তব্যমাহ—বৃক্ষেতি। দেহং সংস্থাপয়িষ্যামীতি বিংশশ্লোকস্থয়া ক্রিয়য়া প্রথমান্তানামন্বয়ঃ। বেতি শূন্যাগারকৃতাশ্রয় ইত্যস্য পক্ষান্তরে। বৃক্ষমূলমেব নিকেতো গৃহং যস্য সঃ। তুল্যে নিন্দাত্মসংস্তুতী নিন্দাপ্রশংসে যস্য সঃ। নিরাশীঃ

ভারতভাবদীপঃ

॥৫॥ মোক্ষং মোক্ষমার্গম্, ব্যবস্যামি নিশ্চিনোমি শ্রেয়স্করত্বেন। তত্র হি পুত্রাদ্যনপেক্ষা দৃষ্টা "কিং প্রজয়া করিষ্যামো যেষাং নোঽয়মাত্মায়ং লোক" ইতি। ইষ্টমেবৈতজ্জাতমিত্যাহ—বন্ধো হীতি। বন্ধঃ পুত্রৈষণাদিঃ। সুবৃত্তিং ব্রহ্মচর্য্যাখ্যাং বৃত্তিম্। পিতুর্ব্যাসস্য ॥৬॥ তপসা শ্রবণমননাত্মকেনালোচনেন, আত্মানং চিত্তম্, যোজয়িষ্যামি সমাধাতুমিচ্ছামি। তত্র সাধনান্যাহ—তস্মাদিতি। একঃ স্ত্রীহীনঃ, একাকী শিষ্যাদিভিঃ সহায়ৈর্হীনঃ ॥৭॥ ইমান্

অতএব আমি মুক্তির পথই অবলম্বন করিব। কেন না, বন্ধই গুরুতর বিপদের কারণ; সুতরাং পিতা বেদব্যাসের যে সদ্বৃত্তি আছে, আমিও সেই চিরন্তনী সদ্বৃত্তি আশ্রয় করিব ॥৬॥

অতএব আমি নিশ্চয়ই ভার্য্যা ও পরিজনদিগকে পরিত্যাগ করিয়া এক একটী বৃক্ষমূলে থাকিয়া গুরুতর তপস্যায় আত্মনিয়োগ করিব ॥৭॥

আমি সমস্ত সংসর্গ পরিত্যাগ করিয়া, মুনি হইয়া, ধূলিধূসরিত দেহে ভিক্ষা করিতে থাকিয়া, এই পৃথিবীতে বিচরণ করিব; প্রয়োজন হইলে শূন্য গৃহে আশ্রয় লইব ॥৮॥

অথবা বৃক্ষমূলে বিশ্রাম করিব; প্রিয় বা অপ্রিয় সমস্ত পরিত্যাগ করিব; শোকও করিব না, বা আনন্দও করিব না; নিজের নিন্দা ও প্রশংসাকে

(৮)…মুনির্মুণ্ডঃ…।

নিরাশীর্নির্নমস্কারো নির্দ্বন্দ্বো নিষ্পরিগ্রহঃ।
ন চাপ্যবহসন্ কঞ্চিন্ন কুর্ব্বন্ ভ্রূকুটীং ক্বচিৎ ॥১০॥
প্রসন্নবদনো নিত্যং সর্ব্বভূতহিতে রতঃ।
জঙ্গমাজঙ্গমং সর্ব্বমবিহিংসংশ্চতুর্বিধম্ ॥১১॥
স্বাসু প্রজাস্বিব সদা সমঃ প্রাণভৃতঃ প্রতি।
এককালং চরন্ ভৈক্ষ্যং কুলানি দশ পঞ্চ বা ॥১২॥
অসম্ভবে বা ভৈক্ষ্যস্য চরন্ননশনান্যপি।
অল্পাদল্পঞ্চ ভুঞ্জানঃ পূর্ব্বালাভে ন জাতুচিৎ ॥১৩॥

ভারতকৌমুদী

কস্যচিদপি আশীর্ব্বাদানর্থী, নির্নমস্কারঃ কস্যাপি প্রণামাপ্রার্থী। নির্দ্বন্দ্বঃ শীতোষ্ণাদিদ্বন্দ্ব-দুঃখরহিতঃ। নিষ্পরিগ্রহঃ সর্ব্বত্র প্রতিগ্রহশূন্যঃ। অবহসন্ অবজ্ঞয়া উপহসন্। আক্রোশেন ভ্রূকুটীম্। জঙ্গমা মনুষ্যাদয়ঃ, অজঙ্গমা বৃহৎসর্পাদয়ঃ। চতুর্ব্বিধং জরায়ুজাণ্ডজস্বেদ-জোদ্ভিজ্জরূপং চতুষ্প্রকারং প্রাণিনম্। তত্রোদ্ভিজ্জানামপি প্রাণাঃ সন্তীতি পূর্ব্বমেব সমর্থিতম্। প্রজাসু সন্তানেষু সমঃ সমানবৃত্তিঃ। কুলানি গৃহাণি। "কুলং জনপদে গৃহে" ইত্যাদি বিশ্বঃ। অনশনানি উপবাসান্। পূর্ব্বেষু পূর্ব্বোক্তেষু দশসু পঞ্চসু বা গৃহেষু ভৈক্ষ্যস্যালাভে, জাতুচিৎ কদাচিদপি, ভৈক্ষ্যং ন চরন্নিত্যর্থঃ। অন্যান্ দশাধিকান্ গৃহান্। অলাভে পঞ্চসু

ভারতভাবদীপঃ

বানপ্রস্থাশ্রমান্ সন্নিহিতান্। পাংশুনেতি ভূমিশায়িত্বমুক্তম্ ॥৮—৯॥ নিরাশীর্নির্নমস্কারঃ আশিষং নমস্কারং বা নেচ্ছামীত্যর্থঃ। নির্দ্বন্দ্বঃ সুখদুঃখাদিহীনঃ। নিষ্পরিগ্রহঃ কন্থা-পাদুকাদিহীনঃ ॥১০—১১॥ পূর্ব্বং সন্ন্যাসিধর্ম্মানেব করিষ্যামীত্যুক্তমিদানীং সন্ন্যাসমেব করিষ্যামীত্যাহ—এককালমিতি সার্দ্ধঃ। পূর্ব্বালাভে পূর্ব্বমেকৈকস্মিন্ বনস্পতৌ চরন্ ভৈক্ষ্য-

সমান মনে করিব। কাহারও আশীর্ব্বাদের প্রার্থী হইব না, কিংবা কাহারও নমস্কার চাহিব না: শীত ও উষ্ণপ্রভৃতি দ্বন্দ্বদুঃখ সহ্য করিব; কোথাও প্রতি-গ্রহ করিব না; কাহাকেও উপহাস করিব না, কিংবা কাহারও প্রতি ভ্রূকুটী করিব না। সর্ব্বদা প্রসন্নবদন হইব; সমস্ত প্রাণীরই হিতসাধনে নিরত থাকিব এবং চতুর্বিধ প্রাণীর মধ্যে স্থাবর বা জঙ্গম কোন প্রাণীর প্রতিই হিংসা করিব না। সর্ব্বদাই নিজের সন্তানের মত সকল প্রাণীর প্রতিই সমান ব্যবহার করিব; কেবল এক সময়ে দশ ঘরে বা পাঁচ ঘরে ভিক্ষা করিব। তাহাতে ভিক্ষা না পাইলে, কখনও তাহার বেশী ঘরে ভিক্ষা করিব না, মোটেই ভিক্ষা না পাইলে উপবাস করিব; অল্প অপেক্ষাও অল্পতর ভোজন করিব। লোভবশতঃ বেশী ঘরে ভিক্ষা করিব না; পাঁচ ঘরে ভিক্ষা না পাইলে

(১৩)…অল্পমল্পঞ্চ…।

অন্যানবিচরন্ লোভাদলাভে সপ্ত পূরয়ন্ ।
অলাভে যদি বা লাভে সমদর্শী মহাতপাঃ ॥১৪॥
বাস্যৈকং তক্ষতো বাহুং চন্দনেনৈকমুক্ষতঃ ।
নাকল্যাণং ন কল্যাণং চিন্তয়ন্নুভয়োস্তয়োঃ ॥১৫॥
ন জিজীবিষুবৎ কিঞ্চিন্ন মুমূর্ষুবদাচরন্ ।
জীবিতং মরণঞ্চৈব নাভিনন্দন্ ন বিদ্বিষন্ ॥১৬॥
যাঃ কাশ্চিজ্জীবতা শক্যাঃ কর্ত্তুমভ্যুদয়ক্রিয়াঃ ।
তাঃ সর্ব্বাঃ সমতিক্রম্য নিমেষাদিব্যবস্থিতাঃ ॥১৭॥
তাসু চাপ্যনবস্থাসু ত্যক্তসর্ব্বেন্দ্রিয়ক্রিয়ঃ ।
সম্পরিত্যক্তধর্ম্মার্থঃ সুনির্মুক্তাত্মকল্মষঃ ॥১৮॥

ভারতকৌমুদী

গৃহেষু ভৈক্ষ্যস্যাপ্রাপ্তৌ, সপ্তগৃহাণি, পূরয়ন্ ভৈক্ষ্যচর্য্যায়াম্। সমদর্শী লাভেঽপি বাৎসল্যশূন্যঃ, অলাভেঽপি দ্বেষরহিত ইত্যর্থঃ। বাস্যা বাসীনামকেন বর্দ্ধকেরস্ত্রবিশেষেণ "বাসিঃ স্ত্রী তক্ষণী সমা" ইতি ত্রিকাণ্ডশেষঃ। "ইতশ্চ ক্তিবর্জ্জিতাদ্বা" ইতি ঈপ্রত্যয়ঃ। একং বাহুম্, তক্ষতশ্ছেদনেন তনূকুর্ব্বতঃ, চন্দনেন চ, একং বাহুম্, উক্ষতঃ সিঞ্চত আত্মনঃ। এতচ্চ স্বশরীরাপচয়োপচয়মাত্রোপলক্ষণম্। তয়োরুভয়োরপি তক্ষণোক্ষণয়োঃ সতোঃ, যথাক্রমম্ অকল্যাণং ন চিন্তয়ন্, কল্যাণমপি ন চিন্তয়ন্। জিজীবিষুবৎ জীবিতুমিচ্ছুবৎ, কিঞ্চিদ্ধনার্জ্জনাদিকং নাচরন্, মুমূর্ষুবচ্চ কিঞ্চিৎ পারলৌকিকদানাদিকং নাচরন্, তথা জীবিতং জীবনম্, নাভিনন্দন্ নাদ্রিয়মাণঃ, মরণঞ্চ ন বিদ্বিষন্। জীবতা জনেন। অভ্যুদয়ক্রিয়া ঐহিকপারলৌকিকোন্নতিহেতুভূতকৃষ্যাদিদানাদিকর্ম্মাণি। নিমেষাদৌ কালে ব্যবস্থিতাঃ শাস্ত্রাদিনিরূপিতাঃ।

ভারতভাবদীপঃ

মিত্যুক্তং তদভাবে সতি। কুলানি গৃহাণি ॥১২॥ ন জাতুচিৎ ন কদাচিৎ ॥১৩॥ লোভাদন্যানি দশাধিকানি চরন্। অলাভে অপূর্ত্তৌ ॥১৪॥ বাস্যা বাস্যেন কাষ্ঠতক্ষণেন; সুপো ডাদেশে আর্ষো বিভক্তিলোপো বা ॥১৫—১৬॥ অভ্যুদয়ক্রিয়াঃ স্বর্গাদিহেতুদর্শপূর্ণমাসাদয়ঃ। সমতিক্রম্য প্রাজাপত্যেষ্ট্যাদিপূর্ব্বকং বিধিবৎ ত্যক্ত্বা। নিমেষাদিঃ কালস্তত্র ব্যবস্থিতা

অন্ততঃ সাত ঘরে ভিক্ষা করিব; পাই বা না-ই পাই, গৃহস্থদের প্রতি সমদর্শী থাকিব এবং মহাতপস্বী হইব। বাইস দিয়া একখানি বাহুকে কাটিয়া ছাটিয়া কৃশ করিয়া এবং চন্দন দিয়া একখানি বাহুকে সিক্ত করিয়া তাহাতে অমঙ্গল বা মঙ্গল মনে করিব না। জিজীবিষু লোকের ন্যায়ও কোন কার্য্য করিব না, কিংবা মুমূর্ষু লোকের ন্যায়ও কোন কার্য্য করিব না এবং জীবনের প্রতিও আদর করিব না, বা মরণের প্রতিও বিদ্বেষ করিব না। মানুষ জীবিত থাকিয়া উন্নতির জন্য যে কিছু কার্য্য করিতে পারে, তত্তৎকাল-

---

(১৪) অন্যান্যপি চরন্ লোভাৎ, অন্যৈরপি চরন্ লাভাৎ··· । (১৫)···প্রধ্যায়ন্নুভয়োস্তয়োঃ ।

নির্ম্মুক্তঃ সর্ব্বপাপেভ্যো ব্যতীতঃ সর্ব্ববাগুরাঃ।
ন বশে কস্যচিত্তিষ্ঠন্ সধর্ম্মা মাতরিশ্বনঃ ॥১৯॥
এতয়া সততং বৃত্ত্যা চরন্নেবংপ্রকারয়া।
দেহং সংস্থাপয়িষ্যামি নির্ভয়ং মার্গমাস্থিতঃ ॥২০॥ (কুলকম্)
নাহং সুকৃপণে মার্গে স্ববীর্য্যক্ষয়শোচিতে।
স্বধর্ম্মাৎ সততাপেতে চরেয়ং বীর্য্যবর্জ্জিতঃ ॥২১॥

ভারতকৌমুদী

তাসু তদতিক্রমজনিতাসু, অনবস্থাসু সঙ্কটেষু, ত্যক্তাঃ সর্ব্বা ইন্দ্রিয়ক্রিয়া রসনাদীনাং ভোজনাদি-ব্যাপারা যেন সঃ। এবঞ্চ সম্যক্ পরিত্যক্তৌ ধর্ম্মার্থৌ যেন সঃ, তথা সুষ্ঠু নিঃশেষঞ্চ মুক্তং মৈত্র্যাদি-ভাবনয়া পরিশোধিতম্ আত্মনঃ কল্মষং রাগদ্বেষাদি যেন সঃ। সর্ব্ববাগুরাঃ সকলবন্ধনানি, ব্যতীতঃ অতিক্রান্তঃ। মাতরিশ্বনো বায়োঃ, সমানো ধর্ম্মো বৃত্তির্যস্য স সধর্ম্মা। বৃত্ত্যা ব্যবহারেণ। নির্ভয়ং মার্গং মুক্তিপথম্, আস্থিত আশ্রিতঃ সন্, দেহম্, সংস্থাপয়িষ্যামি পরিত্যক্ষ্যামি ॥৯—২০॥

ভারতভাবদীপঃ

নিয়তকালাঃ ॥১৭॥ অনবস্থাসু অনিত্যফলাসু, সম্পরিত্যক্তো ধর্ম্মসাধ্যোঽর্থো ব্রহ্মলোকান্তো যেন সঃ। সুনির্ণিক্তাত্মকল্মষঃ যস্মাৎ ধর্ম্মেণ সম্যক্ ক্ষালিতং চিত্তকল্মষং রাগাদি তস্মাৎ, তেন কৃতার্থেন নাতঃ পরং কার্য্যমস্তীত্যর্থঃ ॥১৮॥ রাগাদিক্ষয়োঽপি তন্মূলভূতপাপক্ষয়াদেবেত্যাহ—নির্ম্মুক্ত ইতি। বাগুরা ইব বাগুরা বন্ধনানি অবিদ্যাকামকর্ম্মাণি। সধর্ম্মা অসঙ্গঃ ॥১৯॥ সংস্থাপয়িষ্যামি নাশয়িষ্যামি। নির্ভয়ং মার্গং সংসারভয়রহিতম্ ॥২০॥ বাহ্যসাধনাধীনে সুকৃপণে মার্গে কর্ম্মমার্গে। "যো বা হ্ তদক্ষরং গার্গ্যবিদিত্বাস্মিন্ লোকে যজতি দদাতি তপস্তপ্যতেঽপি বহূনি বর্ষসহস্রাণ্যন্তবদেবাস্য তদ্ভবতি যো বা এতদক্ষরং গার্গ্যবিদিত্বাস্মাল্লোকাৎ প্রৈতি স কৃপণঃ" ইতি শ্রুতিনিন্দিতে। স্ববীর্য্য-ক্ষয়শোচিতে স্বস্য প্রত্যগাত্মনো বীর্য্যং "সর্ব্বস্য বশী সর্ব্বস্যেশানঃ সর্ব্বস্যাধিপতিঃ" ইত্যাদিশ্রুতি-প্রসিদ্ধং বশিত্বাদি, তস্য ক্ষয়ো বিষয়সঙ্গকৃতো হ্রাসস্তেন শোচিতে শোচ্যে। নমু "ন্যায়াগতধনস্তত্ত্ব-জ্ঞাননিষ্ঠোঽতিথিপ্রিয়ঃ। শ্রাদ্ধকৃৎ সত্যবাদী চ গৃহস্থোঽপি বিমুচ্যতে॥" ইতি স্মৃতের্গৃহ এব মোক্ষসিদ্ধৌ কিং সন্ন্যাসেনেত্যাশঙ্ক্যাহ—স্বধর্ম্মাদিতি। "জায়া মে স্যাদথ প্রজায়েয়" ইতি

বিহিত সে সকল কার্য্যই পরিত্যাগ করিব। তার পর, সেই সঙ্কট অবস্থায় সমস্ত ইন্দ্রিয়ের কার্য্য পরিত্যাগ করিব; ধর্ম্ম ও অর্থ একেবারে ছাড়িয়া দিব; আত্মার মল রাগদ্বেষাদি নির্ম্মূল করিব। সমস্ত পাপ হইতে মুক্ত হইব, সকল বন্ধন ছিঁড়িয়া ফেলিব এবং বায়ুর মত কাহারও অধীনে থাকিব না। সর্ব্বদা এইরূপ ব্যবহারে চলিতে থাকিয়া, মুক্তির পথ আশ্রয় করিয়া দেহত্যাগ করিব ॥৯—২০॥

(২১)···সততোপেতে·

সৎকৃতোঽসৎকৃতো বাপি যোঽন্যাং কৃপণচক্ষুষা।
উপৈতি বৃত্তিং কামাত্মা স শুনাং বর্ত্ততে পথি ॥২২॥
বৈশম্পায়ন উবাচ।
এবমুক্ত্বা সুদুঃখার্ত্তো নিশ্বাসপরমো নৃপঃ।
অবেক্ষমাণঃ কুন্তীঞ্চ মাদ্রীঞ্চ সমভাষত ॥২৩॥
কৌশল্যা বিদুরঃ ক্ষত্তা রাজা চ সহ বন্ধুভিঃ।
আর্য্যা সত্যবতী ভীষ্মস্তে চ রাজপুরোহিতাঃ ॥২৪॥

ভারতকৌমুদী

অথ গার্হস্থ্যেঽপি জনকাদিবন্মুক্তিঃ সম্ভবতীত্যাহ—নেতি। স্ববীর্য্যক্ষয়েণ মৃগমুনিশাপাদপত্যোৎপাদনাসম্ভবেনেত্যর্থঃ শোচিতে, অতএব স্বধর্ম্মাদ্ গৃহস্থকর্ত্তব্যাদপত্যোৎপাদনাৎ, সততাপেতে চিরং বিচ্যুতে, অতএব চ সুকৃপণে নিতান্তনিকৃষ্টে, মার্গে গৃহস্থপদ্ধতৌ, বীর্য্যবর্জ্জিতস্তৎক্ষমতাহীনোঽহম্, ন চরেয়ম্ ॥২১॥

অথ তর্হি ক্ষেত্রজঃ পুত্র এব ক্রিয়তামিত্যাহ—সৎকৃত ইতি। সৎকৃতঃ প্রার্থ্যমানেন পুরুষেণাদৃতঃ, অসৎকৃতস্তেনৈবাবজ্ঞাতো বাপি, কামঃ পুত্রাভিলাষ আত্মনি যস্য স তাদৃশো যো জনঃ, কৃপণচক্ষুষা প্রার্থনাবশাদেব কাতরনেত্রেণ, অন্যাম্ অন্যপুরুষনিষ্পাদ্যাম্, বৃত্তিং পুত্রোৎপাদনব্যাপারম্, উপৈতি প্রাপ্নোতি ; স জনঃ, শুনাং কুক্কুরাণাম্, পথি আচারে, বর্ত্ততে, পরানুগ্রহপ্রার্থিত্বাৎ। অতঃ ক্ষেত্রজঃ পুত্রোঽপি স্বয়ং ন কার্য্য ইতি ভাবঃ ॥২২॥

এবমিতি। নিশ্বাসঃ পরমো গুরুতরো যস্য সঃ। অবেক্ষমাণঃ অবলোকয়ন্ ॥২৩॥

ভারতভাবদীপঃ

শ্রুতেঃ প্রজোৎপাদনমেব গৃহস্থধর্ম্মঃ, ততোঽপেতে গার্হস্থ্যে কিমবস্থানেনেত্যাশয়ঃ। বীর্য্যবর্জ্জিতঃ অপত্যোৎপাদনসামর্থ্যরহিতঃ ॥২১॥ অপত্যোৎপাদনমপি ব্রাহ্মণদ্বারা সুসম্পাদ্যমিত্যাশঙ্ক্যাহ—সৎকৃত ইতি। অন্যং পুরুষম্। বৃত্তিং বৃত্তিপদম্। কৃপণচক্ষুষা অপত্যং মে দেহীতি যাচ্ঞাদীনদৃষ্ট্যা। কামাত্মা অপত্যকাম আত্মা চিত্তং যস্য সঃ, কামপূর্ত্ত্যস্তে শুনামিবাপত্যকামানামপি তৎকৃতং মহদ্দুঃখমস্তি, অতঃ পারিব্রাজ্যমেব শ্রেয় ইতি ভাবঃ

কিন্তু মৃগমুনির অভিসম্পাতে আমার সন্তানোৎপাদনশক্তি নষ্ট হইয়াছে বলিয়া গৃহস্থধর্ম্ম আমার পক্ষে শোকের আকর, স্বধর্ম্মভ্রষ্ট এবং নিতান্ত নিকৃষ্ট ; অতএব আমি আর গৃহস্থধর্ম্মাচরণ করিব না ॥২১॥

পুত্রাভিলাষী যে লোক আদৃত বা অবজ্ঞাত হইয়া কাতর নয়নে অন্য পুরুষের নিকট পুত্রোৎপাদনের প্রার্থনা করে, সে লোক কুকুরের ব্যবহারই করে” ॥২২॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—এইরূপ বলিয়া অত্যন্ত দুঃখার্ত্ত পাণ্ডু গুরুতর নিঃশ্বাস ত্যাগ করিয়া, কুন্তী ও মাদ্রীর মুখের দিকে চাহিয়া বলিলেন—॥২৩॥

(২২)···যোঽন্যঃ, যোঽন্যম্···।

ব্রাহ্মণাশ্চ মহাত্মানঃ সোমপাঃ শংসিতব্রতাঃ।
পৌরবৃদ্ধাশ্চ যে তত্র নিবসন্ত্যস্মদাশ্রয়াঃ।
প্রসাদ্য সর্ব্বে বক্তব্যাঃ পাণ্ডুঃ প্রব্রজিতো বনম্ ॥২৫॥ (যুগ্মকম্)
নিশম্য বচনং ভর্ত্তুর্বনবাসে ধৃতাত্মনঃ।
তৎসমং বচনং কুন্তী মাদ্রী চ সমভাষতাম্ ॥২৬॥
অন্যেঽপি হ্যাশ্রমাঃ সন্তি যে শক্যা ভরতর্ষভ !।
আবাভ্যাং ধর্ম্মপত্নীভ্যাং সহ তপ্তুং তপো মহৎ ॥২৭॥
শরীরস্যাপি মোক্ষায় ধর্ম্মং প্রাপ্য মহাফলম্।
ত্বমেব ভবিতা ভর্ত্তা স্বর্গস্যাপি ন সংশয়ঃ ॥২৮॥
প্রণিধায়েন্দ্রিয়গ্রামং ভর্ত্তৃলোকপরায়ণে।
ত্যক্তকামসুখে হ্যাবাং তপ্স্যাবো বিপুলং তপঃ ॥২৯॥

ভারতকৌমুদী

কৌশল্যেতি। কৌশল্যা নিজমাতা অম্বালিকা। ক্ষত্তা সঞ্জয়ঃ, রাজা ধৃতরাষ্ট্রঃ। তত্র হস্তিনায়াম্। প্রসাদ্য অনুনয়েন প্রসন্নীকৃত্য। পঞ্চবিংশঃ শ্লোকঃ ষট্পাদঃ ॥২৪—২৫॥

নিশম্যেতি। ধৃতাত্মনঃ কৃতসঙ্কল্পস্য। তত্তদা, সমং সমানম্ ॥২৬॥

অন্য ইতি। অন্যে বানপ্রস্থাশ্রয়াঃ, "পুত্রেষু দারান্ নিক্ষিপ্য বনং গচ্ছেৎ সহৈব বা" ইতি স্মৃতেঃ। তদাশ্রমস্য নানাস্থানবর্ত্তিত্বসম্ভবাদ্বহুবচনম্ ॥২৭॥

শরীরস্যেতি। মহৎ ব্রহ্মলোকাদিরূপং ফলং যস্য তম্। স্বর্গস্য প্রাপ্তৌ ॥২৮॥

"মাতা অম্বালিকা, বিদুর, সঞ্জয়, বন্ধুবর্গের সহিত ধৃতরাষ্ট্র, আর্য্যা সত্যবতী, ভীষ্ম, রাজপুরোহিতগণ, সোমপায়ী ও দৃঢ়ব্রতী মহাত্মা ব্রাহ্মণগণ এবং হস্তিনানগরে আমাদের আশ্রয়ে যে সকল বৃদ্ধ বাস করেন, তাঁহাদের সকলের নিকটেই অনুনয় করিয়া তোমরা বলিবে যে, 'পাণ্ডু বনমধ্যে প্রব্রজ্যা অবলম্বন করিয়াছেন'" ॥২৪—২৫॥

বনবাসে কৃতসঙ্কল্প পাণ্ডুর সেই কথা শুনিয়া কুন্তী ও মাদ্রী দুই জনেই তখন এক কথা বলিলেন—॥২৬॥

"মহারাজ! আমরা আপনার ধর্ম্মপত্নী; সুতরাং আমাদের সঙ্গে মিলিত হইয়াই আপনি গুরুতর তপস্যা করিবার জন্য অন্য আশ্রমও ত অবলম্বন করিতে পারেন ॥২৭॥

তাহা হইলে, শরীর মুক্তির জন্য মহাফলজনক ধর্ম্ম অর্জ্জন করিয়া, স্বর্গলাভের পরও আপনিই আমাদের ভর্ত্তা হইবেন; এবিষয়ে কোন সন্দেহ নাই ॥২৮॥

(২৯) ত্যক্ত্বা কামসুখে…।

যদি ত্বাবাং মহাপ্রাজ্ঞ ! ত্যক্ষ্যসি ত্বং বিশাংপতে ! ।
অদ্যৈবাবাং প্রহাস্যাবো জীবিতং নাত্র সংশয়ঃ ॥৩০॥

পাণ্ডুরুবাচ ।

যদি ব্যবসিতং হ্যেতদ্‌যুবয়োর্ধর্ম্মসংহিতম্ ।
স্ববৃত্তিমনুবর্ত্তিষ্যে তামহং পিতুরব্যয়াম্ ॥৩১॥
ত্যক্ত্বা গ্রাম্যসুখাহারং তপ্যমানো মহত্তপঃ ।
বল্কলী ফলমূলাশী চরিষ্যামি মহাবনে ॥৩২॥
অগ্নৌ জুহ্বদুভৌ কালাবুভৌ কালাবুপস্পৃশন্ ।
কৃশঃ পরিমিতাহারশ্চীরচর্ম্মজটাধরঃ ॥৩৩॥
শীতবাতাতপসহঃ ক্ষুৎপিপাসানবেক্ষকঃ ।
তপসা দুশ্চরেণেদং শরীরমুপশোষয়ন্ ॥৩৪॥

ভারতকৌমুদী

প্রণিধায়েতি। প্রণিধায় সংযম্য। ভর্ত্তুর্লোকএব পরময়নম্ আশ্রয়ো যয়োস্তে ত্বদেকস্বর্গ-প্রার্থিন্যৌ সত্যাবিত্যর্থঃ। ত্যক্তে কামঃ কামব্যবহারো রমণং তদন্যৎসুখঞ্চ যাভ্যাং তে ॥২৯॥

যদীতি। হে বিশাংপতে! প্রজানামধিপ!। প্রহাস্যাব আবাং পরিত্যক্ষ্যাবঃ ॥৩০॥

যদীতি। ধর্ম্মেণ সংহিতং সঙ্গতম্, এতন্ময়া সহাবস্থানম্, ব্যবসিতম্ অভীষ্টম্। পিতু-র্ব্যাসস্য ॥৩১॥

ত্যক্ত্বেতি। গ্রাম্যসুখাহারং নানাব্যঞ্জনৈঃ সুখজনকং গ্রাম্যং ভোজনম্ ॥৩২॥

অগ্নাবিতি। উভৌ কালৌ সায়ং প্রাতঃ, "সায়ং প্রাতর্জুহোতি" ইতি শ্রুতেঃ। তাবেব

ভারতভাবদীপঃ

॥২২—২৩॥ ক্ষত্তা অত্র বিদুর এব, কৌশল্যাদিসাহচর্য্যাৎ ॥২৪—২৫॥ তৎসমমুক্তস্য যোগ্যম্

আমরা ইন্দ্রিয়দমনপূর্ব্বক আপনার স্থানেই যাইবার কামনা করিব এবং কামসুখ ও অন্যান্য সুখ ত্যাগ করিয়া গুরুতর তপস্যা করিব ॥২৯॥

কিন্তু হে মহাপ্রাজ্ঞ ! নরনাথ ! আপনি যদি আমাদিগকে ত্যাগ করেন, তবে আমরা অদ্যই প্রাণত্যাগ করিব ; এবিষয়ে কোন সন্দেহ নাই" ॥৩০॥

পাণ্ডু বলিলেন—"এই ধর্ম্মসঙ্গত বিষয়ই যদি তোমাদেরও অভিপ্রেত হয়, তাহা হইলে আমি, পিতা বেদব্যাসের সেই চিরস্থায়ী সদ্‌বৃত্তিরই অনুসরণ করিব ॥৩১॥

আমি, সুখজনক গ্রাম্য আহার ত্যাগ করিয়া গুরুতর তপস্যা করিব এবং বল্কল ধারণ ও ফলমূল ভক্ষণ করিতে থাকিয়া মহাবনে বিচরণ করিব ॥৩২॥

সন্ধ্যাকালে ও প্রাতঃকালে অগ্নিতে হোম করিব, ঐ দুই সময়ে স্নান করিব, শরীরটাকে কৃশ করিতে থাকিব, পরিমিত আহার করিব এবং কৌপীন,

(৩১) স্ববৃত্তিমনুবর্ত্তিষ্যে...। (৩২) ত্যক্তগ্রাম্যসুখাহারম্...।

পিতৄন্ দেবাংশ্চ বন্যেন বাগ্‌ভিরদ্ভিশ্চ তর্পয়ন্।
একান্তশীলী বিমৃশন্ পক্কাপক্কেন বর্ত্তয়ন্ ॥৩৫॥
বানপ্রস্থজনস্যাপি দর্শনং কুলবাসিনঃ।
নাপ্রিয়াণ্যাচরিষ্যামি কিং পুনর্গ্রামবাসিনঃ ॥৩৬॥ (কলাপকম্)
এবমারণ্যশাস্ত্রাণামুগ্রমুগ্রতরং বিধিম্।
কাঙ্ক্ষমাণোঽহমাস্থাস্যে দেহস্যাস্যাসমাপনাৎ ॥৩৭॥

ভারতকৌমুদী

উভৌ কালৌ, উপস্পৃশন্ সন্ধ্যাঙ্গতয়া আচামন্ স্নানং কুর্ব্বন্ বা। ক্ষুৎপিপাসয়োরনবেক্ষক উদাসীন ইত্যর্থঃ। বন্যেন ফলাদিনা, বাগ্‌ভির্মন্ত্ররূপাভিঃ, অদ্ভির্জলৈঃ। একান্তশীলী নির্জ্জনবাসী, বিমৃশন্ পরমাত্মানং ধ্যায়ন্, পক্কং নীবারৌদনাদি অপক্কঞ্চ বন্যফলাদি তেন, বর্ত্তয়ন্ জীবনং ধারয়ন্। কুলবাসিনো গৃহস্থস্য, বানপ্রস্থজনস্যাপি, দর্শনং সাক্ষাৎকারম্, অপ্রিয়াণি চ নাচরিষ্যামি, গ্রামবাসিনাস্তু কিং পুনস্তান্যাচরিষ্যামি, কথমপি নেত্যর্থঃ, তথাত্বে তত্তৎসংসর্গেণ তত্তদ্ভাবসম্ভবাদিতি ভাবঃ ॥৩৩—৩৬॥

এবমিতি। অহম্, কাঙ্ক্ষমাণো মুক্তিমিচ্ছন্, অস্য দেহস্য দেহধারণস্য, আসমাপনাৎ সমাপ্তিপর্য্যন্তম্, আরণ্যানাং বানপ্রস্থানাং যানি শাস্ত্রাণি তেষাম্, এবমুগ্রমুগ্রতরম্, বিধিং বিহিতবিষয়ম্, আস্থাস্যে অবলম্বিষ্যে ॥৩৭॥

ভারতভাবদীপঃ

॥২৬—৩৪॥ বিমৃশন্ হিংসাদিদোষমিত্যর্থঃ। পক্কাপক্কেন পক্কং ফলাদি, অপক্কং কন্দাদি। "পক্ষাপক্ষেণ" ইতি পাঠে পক্ষান্তকর্ম্ম ইষ্ট্যাদিকং পক্ষস্তদন্যদগ্নিহোত্রাদিকমপক্ষঃ ॥৩৫॥ অপ্রিয়াণি চ নাচরিষ্যামি তথা কুলবাসিনাং ভ্রাত্রাদীনাম্ ॥৩৬॥ আরণ্যা বানপ্রস্থাঃ, তেষাং শাস্ত্রাণি ধর্ম্মবিধায়কানি, তেষাং মধ্যে বিহিতমুগ্রম্, আস্থাস্যে অঙ্গীকরিষ্যে। আসমাপনাৎ

কৃষ্ণসারের চর্ম্ম ও জটা ধারণ করিব। শীত, বায়ু ও রৌদ্রের কষ্ট সহ্য করিব এবং ক্ষুধা ও পিপাসার অপেক্ষা রাখিব না; এইরূপ দুষ্কর তপস্যা দ্বারা শরীরটাকে শুষ্ক করিতে থাকিব। আর, বন্য ফলমূল, মন্ত্র ও জল দ্বারা পিতৃগণ এবং দেবতাগণের তৃপ্তি সাধন করিব এবং নির্জ্জনে থাকিয়া ভগবানের ধ্যান করিব, আর উড়ীর চাউলের অন্ন ও ফলমূল ভক্ষণ করিয়া জীবন ধারণ করিব। আর, বনবাসী গৃহস্থের সঙ্গেও দেখা করিব না, বা তাঁহাদের অপ্রিয়াচরণ করিব না; ইহাতে গ্রাম্য গৃহস্থের কথা আর কি বলিব ॥৩৩—৩৬॥

আমি মুক্তিলাভের আশায় এই দেহধারণের সমাপ্তিপর্য্যন্ত বানপ্রস্থশাস্ত্রের এইরূপ ভয়ঙ্কর ও অতিভয়ঙ্কর বিহিত বিষয়গুলি ক্রমিক অবলম্বন করিব" ॥৩৭॥

---

(৩৭)...কাঙ্ক্ষমাণো বনং স্থাস্যে দেহস্যাস্য সমাপনম্।

বৈশম্পায়ন উবাচ।

ইত্যেবমুক্ত্বা তে দেব্যৌ রাজা কৌরববংশজঃ।
ততশ্চূড়ামণিং নিষ্কমঙ্গদে কুণ্ডলানি চ ॥৩৮॥
বাসাংসি চ মহার্হাণি স্ত্রীণামাভরণানি চ।
বাহনানি চ মুখ্যাণি শস্ত্রাণি কবচানি চ ॥৩৯॥
প্রদায় সর্ব্বং বিপ্রেভ্যঃ পাণ্ডুর্ভৃত্যানভাষত।
গত্বা নাগপুরং বাচ্যং পাণ্ডুঃ প্রব্রজিতো বনম্ ॥৪০॥ (বিশেষকম্)
অর্থং কামং সুখঞ্চৈব রতিঞ্চ পরমাত্মিকাম্।
প্রতস্থে সর্ব্বমুৎসৃজ্য সভার্য্যঃ স কুরূদ্বহঃ ॥৪১॥
ততস্তস্যানুযাতারস্তে চাপি পরিচারকাঃ।
শ্রুত্বা ভরতসিংহস্য বিচিত্রাঃ করুণা গিরঃ।
ভীমমার্ত্তস্বরং কৃত্বা হাহেতি পরিচুক্রুশুঃ ॥৪২॥

ভারতকৌমুদী

ইতীতি। নিষ্কং বক্ষোভূষণম্। "সাষ্টে শতে সুবর্ণানাং হেম্ন্যুরোভূষণে পলে। দীনারেঽপি চ নিষ্কোঽস্ত্রী" ইত্যমরঃ। মহার্হাণি মহামূল্যানি। নাগপুরং হস্তিনানগরম্ ॥৩৮—৪০॥

অর্থমিতি। কামং স্রক্চন্দনাদিভোগাভিলাষম্। পরম উৎকৃষ্ট আত্মা স্বরূপং যস্যাস্তাম্, স্ত্রিয়োরাত্মনশ্চ যৌবনাৎ সৌন্দর্য্যাচ্চেতি ভাবঃ। "আত্মা যত্নো ধৃতির্বুদ্ধিঃ স্বভাবো ব্রহ্ম বর্ম্ম চ" ইত্যমরঃ ॥৪১॥

তত ইতি। ভরতসিংহস্য পাণ্ডোঃ। ভীমং ভয়ঙ্করম্। ষট্পাদমিদং পদ্যম্ ॥৪২॥

ভারতভাবদীপঃ

যাবৎ সমাপ্তিম্ ॥৩৭॥ নিষ্কং গ্রৈবেয়কম্ ॥৩৮—৩৯॥ রতিং স্ত্রীসঙ্গম্, পরমাত্মিকাং পরমো

বৈশম্পায়ন বলিলেন—পাণ্ডু কুন্তী ও মাদ্রীকে এইরূপ বলিয়া তাহার পর চূড়ার মণি, বক্ষের অলঙ্কার, বলয়যুগল, কুণ্ডল সকল, বস্ত্র, স্ত্রীদিগের মহামূল্য অলঙ্কার, উৎকৃষ্ট বাহন, অস্ত্র ও কবচ ইত্যাদি সমস্তই ব্রাহ্মণদিগকে দান করিয়া ভৃত্যগণকে বলিলেন—"তোমরা হস্তিনাপুরে যাইয়া বলিবে যে, পাণ্ডু বনে থাকিয়া প্রব্রজ্যা অবলম্বন করিয়াছেন ॥৩৮—৪০॥

(আরও বলিবে যে,) অর্থ, বিষয়ভোগ, সুখ এবং উৎকৃষ্ট স্ত্রীসম্ভোগ ইত্যাদি সমস্ত পরিত্যাগ করিয়া পাণ্ডু ভার্য্যাদের সহিত প্রস্থান করিয়াছেন" ॥৪১॥

তাহার পর, সেই অনুচরগণ ও ভৃত্যগণ ভরতবংশশ্রেষ্ঠ পাণ্ডুর নানাবিধ

(৩৯) অয়ং শ্লোকঃ কুত্রচিন্নাস্তি। (৪০) ...পাণ্ডুঃ পুনরভাষত

উষ্ণমশ্রু বিমুঞ্চন্তস্তং বিহায় মহীপতিম্।
যযুর্নাগপুরং তূর্ণং সর্ব্বমাদায় তদ্বচঃ ॥৪৩॥
তে গত্বা নগরং রাজ্ঞো যথাবৃত্তং মহাত্মনঃ।
কথয়াঞ্চক্রিরে রাজ্ঞস্তদ্ধনং বিবিধং দদুঃ ॥৪৪॥
শ্রুত্বা চ তেভ্যস্তৎসর্ব্বং যথাবৃত্তং মহাবনে।
ধৃতরাষ্ট্রো নরশ্রেষ্ঠঃ পাণ্ডুমেবান্বশোচত ॥৪৫॥
ন শয্যাসনভোগেষু রতিং বিন্দতি কর্হিচিৎ।
ভ্রাতৃশোকসমাবিষ্টস্তমেবার্থং বিচিন্তয়ন্ ॥৪৬॥
রাজপুত্রস্তু কৌরব্যঃ পাণ্ডুর্মূলফলাশনঃ।
জগাম সহ ভার্য্যাভ্যাং ততো নাগশতং গিরিম্ ॥৪৭॥
স চৈত্ররথমাসাদ্য কালকূটমতীত্য চ।
হিমবন্তমতিক্রম্য প্রযযৌ গন্ধমাদনম্ ॥৪৮॥

ভারতকৌমুদী

উষ্ণমিতি। নাগপুরং হস্তিনাম্, যযুঃ অনুযাতারঃ পরিচারকাশ্চেতি পূর্ব্বানুকর্ষঃ ॥৪৩॥
ত ইতি। রাজ্ঞঃ পাণ্ডোঃ। রাজ্ঞো ধৃতরাষ্ট্রস্য, তদ্ধনং ব্রাহ্মণেভ্যো দত্তাবশিষ্টং ধনম্ ॥৪৪॥
শ্রুত্বেতি। তেভ্যঃ অনুযাতৃভ্যঃ পরিচারকেভ্যশ্চ। তৎ সর্ব্বং পাণ্ডোর্বৃত্তম্ ॥৪৫॥
নেতি। রতিম্ অনুরাগম্, বিন্দতি লভতে স্ম, ধৃতরাষ্ট্র ইতি সম্বন্ধঃ ॥৪৬॥
রাজেতি। ততঃ পূর্ব্ববাসস্থানহিমবৎপার্শ্বাৎ ॥৪৭॥

করুণ বাক্য শ্রবণ করিয়া, ভয়ঙ্কর আর্ত্তস্বরে 'হা হা' বলিয়া রোদন করিতে লাগিল ॥৪২॥

অনুচরগণ ও ভৃত্যগণ উষ্ণ অশ্রু বিসর্জ্জন করতঃ, রাজাকে পরিত্যাগ করিয়া, তাঁহার সমস্ত কথা লইয়া, সত্বরই হস্তিনানগরে চলিয়া গেল ॥৪৩॥

তাহারা হস্তিনারাজধানীতে যাইয়া ধৃতরাষ্ট্রের নিকটে মহাত্মা পাণ্ডুর যথাবৎ বৃত্তান্ত বলিল এবং তাঁহার অবশিষ্ট ধনগুলি সমর্পণ করিল ॥৪৪॥

তাহাদের নিকটে মহাবনে পাণ্ডুর সমস্ত বৃত্তান্ত শুনিয়া নরশ্রেষ্ঠ ধৃতরাষ্ট্র পাণ্ডুকে লক্ষ্য করিয়াই শোক করিতে লাগিলেন ॥৪৫॥

এবং তিনি ভ্রাতার শোকে আক্রান্ত হইয়া, তাঁহার বিষয়ই চিন্তা করিতে থাকিয়া, শয্যা, আসন ও ভোজনপ্রভৃতি কোন বিষয়েই আর পূর্ব্বের মত আকৃষ্ট হইতেন না ॥৪৬॥

এদিকে রাজপুত্র পাণ্ডু ফলমূল ভোজন করিতে থাকিয়া, ভার্য্যাদের সহিত সে স্থান হইতে নাগশতপর্ব্বতে চলিয়া গেলেন ॥৪৭॥

---

(৪৪) এষ শ্লোকঃ কতিপয়পুস্তকে নাস্তি। (৪৭)…নাগসভং গিরিম্।

রক্ষ্যমাণো মহাভূতৈঃ সিদ্ধৈশ্চ পরমর্ষিভিঃ।
উবাস স মহারাজ! সমেষু বিষমেষু চ ॥৪৯॥
ইন্দ্রদ্যুম্নসরঃ প্রাপ্য হংসকূটমতীত্য চ।
শতশৃঙ্গে মহারাজ! তাপসঃ সমপদ্যত ॥৫০॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যামাদিপর্ব্বণি সম্ভবে পাণ্ডুচরিতে ত্রয়োদশাধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

—:*:—

ভারতকৌমুদী

স ইতি। চৈত্ররথং তদাখ্যং কুবেরোদ্যানম্। কালকূটং তন্নামকং পর্ব্বতম্ ॥৪৮॥

রক্ষ্যমাণ ইতি। মহাভূতৈরুৎকৃষ্টপ্রাণিরূপৈঃ সিদ্ধৈঃ। সমেষু সমতলেষু, বিষমেষু তদিতরেষু চ ॥৪৯॥

ইন্দ্রেতি। হংসকূটং নাম পর্ব্বতম্। শতশৃঙ্গে তদাখ্যে পর্ব্বতে। সমপদ্যত সমজায়ত ॥৫০॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারত-টীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়ামাদিপর্ব্বণি সম্ভবে ত্রয়োদশাধিকশতিতমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

—:*:—

ভারতভাবদীপঃ

নূতনত্বাদুৎকৃষ্ট আত্মা, "আত্মা বৈ পুত্রনামাসি" ইতি শ্রুতেঃ। পুত্রঃ স যয়া তাম্ ॥৪০—৫০॥

ইতি শ্রীমহাভারতে আদিপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে ত্রয়োদশাধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥১১৩॥

—:*:—

তিনি নাগশত হইতে চৈত্ররথে, চৈত্ররথ হইতে কালকূটে, কালকূট হইতে উত্তর হিমালয়ে এবং তথা হইতে গন্ধমাদনপর্ব্বতে গমন করিলেন ॥৪৮॥

মহাপ্রাণী সিদ্ধগণ ও মহর্ষিগণ পাণ্ডুকে রক্ষা করিতেছিলেন; এই অবস্থায় তিনি অনেক সমতল ভূমি ও উন্নতাবনত ভূমিতে বাস করিলেন ॥৪৯॥

তাহার পর, তিনি ইন্দ্রদ্যুম্নসরোবরে যাইয়া, তথা হইতে হংসকূটপর্ব্বতে গমন করিলেন এবং হংসকূট হইতে শতশৃঙ্গপর্ব্বতে যাইয়া তপস্বী হইলেন ॥৫০॥

—:*:—

* '…সপ্তদশাধিকঃ…', '…অষ্টাদশাধিকঃ…', '…উনবিংশত্যধিকঃ…', '…চতুর্বিংশত্যধিকঃ…' ইতি পাঠভেদাঃ।

চতুর্দ্দশাধিকশততমোঽধ্যায়ঃ।

—:*:—

বৈশম্পায়ন উবাচ।

তত্রাপি তপসি শ্রেষ্ঠে বর্ত্তমানঃ স বীর্য্যবান্।
সিদ্ধচারণসংঘানাং বভূব প্রিয়দর্শনঃ ॥১॥
শুশ্রূষুরনহংবাদী সংযতাত্মা জিতেন্দ্রিয়ঃ।
স্বর্গং গন্তুং পরাক্রান্তঃ স্বেন বীর্য্যেণ ভারত! ॥২॥
কেষাঞ্চিদভবদ্ভ্রাতা কেষাঞ্চিদভবৎ সখা।
ঋষয়স্ত্বপরে চৈনং পুত্রবৎ পর্য্যপালয়ন্ ॥৩॥
স তু কালেন মহতা প্রাপ্য নিষ্কল্মষং তপঃ।
ব্রহ্মর্ষিসদৃশঃ পাণ্ডুর্বভূব ভরতর্ষভ! ॥৪॥
অমাবস্যাস্তু সহিতা ঋষয়ঃ সংশিতব্রতাঃ।
ব্রহ্মাণং দ্রষ্টুকামাস্তে সম্প্রতস্থুর্মহর্ষয়ঃ ॥৫॥

ভারতকৌমুদী

তত্রেতি। তত্র শতশৃঙ্গপর্ব্বতে। শ্রেষ্ঠে কঠোরত্বাদেবোৎকৃষ্টে। স পাণ্ডুঃ ॥১॥
শুশ্রূষুরিতি। শুশ্রূষুর্গুরুশুশ্রূষাপরায়ণঃ, অনহংবাদী অহঙ্কারশূন্যঃ। পরাক্রান্ত উপক্রান্তঃ ॥২॥
কেষাঞ্চিদিতি। কেষাঞ্চিৎ সমবয়স্কানামৃষীণাম্। অপরে পিতৃসমানবয়স্কাঃ ॥৩॥
স ইতি। নির্গতং কল্মষং পাপং যস্মাত্তৎ ॥৪॥
অমেতি। অমাবস্যাং তিথিং প্রাপ্য। সহিতাঃ সম্মিলিতাঃ। সম্প্রতস্থুর্ব্রহ্মলোকম্ ॥৫॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—শক্তিশালী পাণ্ডু সেই শতশৃঙ্গপর্ব্বতে কঠোর তপস্যায় প্রবৃত্ত হইয়া, সিদ্ধ এবং চারণগণেরও প্রিয়দর্শন হইয়া পড়িলেন ॥১॥

তিনি গুরুশুশ্রূষাপরায়ণ, অহঙ্কারশূন্য, সংযতচিত্ত এবং জিতেন্দ্রিয় হইয়া, আপন শক্তিতেই স্বর্গে গমন করিবার ইচ্ছা করিতেন ॥২॥

তিনি নিজের স্বভাবের গুণে কতকগুলি ঋষির ভ্রাতা এবং কতকগুলি ঋষির-সখা হইয়াছিলেন; আর অপর ঋষিরা তাঁহাকে পুত্রের ন্যায় প্রতিপালন করিতেন ॥৩॥

পাণ্ডু দীর্ঘকাল যাবৎ পাপনাশক কঠোর তপস্যা করিয়া ব্রহ্মর্ষির তুল্য হইয়া পড়িলেন ॥৪॥

কোন সময়ে অমাবস্যা তিথিতে দৃঢ়ব্রতচারী ঋষি ও মহর্ষিরা সম্মিলিত হইয়া, ব্রহ্মার সহিত সাক্ষাৎ করিবার জন্য ব্রহ্মলোকে গমন করিতে লাগিলেন ॥৫॥

সম্প্রয়াতানৃষীন্ দৃষ্ট্বা পাণ্ডুর্বচনমব্রবীৎ।
ভবন্তঃ ক্ব গমিষ্যন্তি ব্রূত মে বদতাংবরাঃ! ॥৬॥

ঋষয় ঊচুঃ।

সমবায়ো মহানদ্য ব্রহ্মলোকে মহাত্মনাম্।
দেবানাঞ্চ ঋষীণাঞ্চ পিতৄণাঞ্চ মহাত্মনাম্ ॥৭॥
বয়ং তত্র গমিষ্যামো দ্রষ্টুকামাঃ স্বয়ম্ভুবম্।

বৈশম্পায়ন উবাচ।

পাণ্ডুরুত্থায় সহসা গন্তুকামো মহর্ষিভিঃ ॥৮॥ *
স্বর্গপারং তিতীর্ষুঃ স শতশৃঙ্গাদুদঙ্মুখঃ।
প্রতস্থে সহ পত্নীভ্যামব্রুবংস্তঞ্চ তাপসাঃ ॥৯॥
উপর্য্যুপরি গচ্ছন্তঃ শৈলরাজমুদঙ্মুখাঃ।
দৃষ্টবন্তো গিরৌ রম্যে দুর্গান্ দেশান্ বহূন্ বয়ম্ ॥১০॥

ভারতকৌমুদী

সম্প্রয়াতানিতি। সম্প্রয়াতান্ ব্রহ্মলোকে সম্প্রস্থিতান্। হে বদতাংবরাঃ! বাগ্মিশ্রেষ্ঠাঃ! ॥৬॥

সমবায় ইতি। সমবায়ো ব্রহ্মণঃ সভায়াং সম্মেলনম্, ভবিষ্যতীত্যর্থঃ ॥৭॥

বয়মিতি। স্বয়ম্ভুবং ব্রহ্মাণম্। মহর্ষিভিঃ সহ, গন্তুকামোঽভবদিতি শেষঃ ॥৮॥

স্বর্গেতি। স পাণ্ডুঃ, স্বর্গপারং স্বর্গোপরিদেশম্, তিতীর্ষুঃ অতিক্রমিতুমিচ্ছুঃ ॥৯॥

উপরীতি। দুর্গান্ দুর্গমান্। বিমানশতেন সংবাধাং ব্যাপ্তাম্। আক্রীড়ভূমিং

ভারতভাবদীপঃ

তত্রাপীতি ॥১—২॥ পরিপালয়ন্ অড়ভাব আর্ষঃ ॥৩—৪॥ অমাবাস্যাং প্রাপ্য ॥৫—১০॥

ঋষিগণকে প্রস্থান করিতে দেখিয়া পাণ্ডু এই কথা বলিলেন—"বাগ্মিশ্রেষ্ঠ ঋষিগণ! আপনারা কোথায় যাইবেন, আমার নিকট বলুন" ॥৬॥

ঋষিগণ বলিলেন—"অদ্য ব্রহ্মলোকে ব্রহ্মার সভায় মহাত্মা দেবগণ, ঋষিগণ ও পিতৃগণের একটি বিরাট্ সম্মেলন হইবে ॥৭॥

আমরা ব্রহ্মার সহিত সাক্ষাৎ করিবার জন্য সেইখানেই যাইব"। বৈশম্পায়ন বলিলেন—তৎক্ষণাৎ পাণ্ডুও গাত্রোত্থান করিয়া মহর্ষিগণের সঙ্গে যাইবার ইচ্ছা করিলেন ॥৮॥

তিনি কুন্তী ও মাদ্রীর সহিত উত্তরমুখ হইয়া, স্বর্গেরও উপরে যাইবার ইচ্ছা করিয়া, মহর্ষিগণের সঙ্গে শতশৃঙ্গপর্ব্বত হইতে প্রস্থান করিলেন। তখন তপস্বীরা তাঁহাকে বলিলেন—॥৯॥

---

* পঞ্চমশ্লোকাদারভ্য চত্বারঃ শ্লোকাঃ কতিপয়পুস্তকে ন সন্তি।

বিমান-শত-সংবাধাং গীত-স্বন-নিনাদিতাম্।
আক্রীড়ভূমিং দেবানাং গন্ধর্ব্বাপ্সরসাং তথা ॥১১॥
উদ্যানানি কুবেরস্য সমানি বিষমাণি চ।
মহানদীনিতম্বাংশ্চ গহনান্ গিরিগহ্বরান্ ॥১২॥ (বিশেষকম্)
সন্তি নিত্যহিমা দেশা নির্বৃক্ষমৃগপক্ষিণঃ।
সন্তি কেচিন্মহাবর্ষা দুর্গাঃ কেচিদ্দুরাসদাঃ ॥১৩॥
নাতিক্রামেত যান্ পক্ষী কুত এবেতরে মৃগাঃ।
বায়ুরেকোঽভিবাত্যত্র সিদ্ধাশ্চ পরমর্ষয়ঃ ॥১৪॥
গচ্ছন্ত্যৌ শৈলরাজেঽস্মিন্ রাজপুত্র্যৌ কথন্ত্বিমে।
ন সীদেতামদুঃখার্হে মাগমো ভরতর্ষভ ! ॥১৫॥

ভারতকৌমুদী

বিহারস্থানম্। সমানি সমতলানি, বিষমাণি উন্নতাবনতানি স্থানানি। মহানদীনাং নিতম্বান্ মধ্যভাগান্, গহনান্ দুর্গমান্ ॥১০—১২॥

সন্তীতি। কেচিদ্দেশাঃ, মহাবর্ষাঃ সর্ব্বদৈবাত্যন্তবৃষ্টিশালিনঃ, অতএব দুর্গা দুর্গমাঃ ॥১৩॥

নেতি। মৃগা মনুষ্যাদয়ঃ পশবঃ। সিদ্ধা অণিমাদ্যৈশ্বর্য্যবন্তঃ ॥১৪॥

ভারতভাবদীপঃ

বিমানশতেন সংবাধং সঙ্কটং যস্যাং সা। "সংবাধঃ সঙ্কটে ভগে" ইতি মেদিনী ॥১১—১৪॥

"মহারাজ! আমরা উত্তরমুখ হইয়া, ক্রমশঃ এই পর্ব্বতরাজের উপরের দিকে যাইতে থাকিয়া, পূর্ব্বে এই মনোহর পর্ব্বতে বহুতর দুর্গম দেশ দেখিয়াছি। আরও দেখিয়াছি যে, দেবতা, গন্ধর্ব্ব ও অপ্সরাদের অনেক বিহারস্থান আছে, সেগুলি সর্ব্বদাই বহুতর বিমানে পরিপূর্ণ এবং গীতধ্বনিতে মুখরিত থাকে এবং কুবেরের উদ্যান সকল, সমতল ও বিষমতল স্থানসমূহ, বড় বড় নদী এবং দুর্গম পর্ব্বতগুহা রহিয়াছে ॥১০—১২॥

তাহার পর, এমন অনেক দেশ আছে, যেখানে সর্ব্বদাই তুষারপাত হয়; এমন কি সেখানে বৃক্ষ নাই, পশু নাই ও পক্ষী নাই। কতকগুলি দেশ আছে, সেখানে অত্যন্ত বৃষ্টি হয়; আবার এমন অনেক দেশ আছে, যাহা স্বভাবতই দুর্গম ॥১৩॥

যে সকল দেশ পক্ষিগণও অতিক্রম করিতে পারে না; তাহাকে অন্য প্রাণী কি করিয়া অতিক্রম করিবে। সেখানে কেবল বায়ু বহিত হয়, আর সিদ্ধ মহর্ষিরা যাইতে পারেন ॥১৪॥

---

(১৩)…সন্তি কচিন্মহাদর্য্যাঃ…।

পাণ্ডুরুবাচ।

অপ্রজস্য মহাভাগাঃ! ন দ্বারং পরিচক্ষতে।
স্বর্গে তেনাভিতপ্তোঽহমপ্রজস্ত ব্রবীমি বঃ ॥১৬॥
পিত্র্যাদৃণাদনির্মুক্তস্তেন তপ্যে তপোধনাঃ!।
দেহনাশে ধ্রুবো নাশঃ পিতৄণামেষ নিশ্চয়ঃ ॥১৭॥
ঋণৈশ্চতুর্ভিঃ সংযুক্তা জায়ন্তে সর্ব্বমানবাঃ।
পিতৃদেবর্ষিমনুজৈর্দেয়ং তেভ্যশ্চ ধর্ম্মতঃ ॥১৮॥

ভারতকৌমুদী

গচ্ছন্ত্যাবিতি। ইমে কুন্তীমাদ্র্যৌ। অদুঃখার্হে দুঃখভোগাযোগ্যে। সীদেতামবসন্নে ভবেতাম্ ॥১৫॥

অপ্রজস্যেতি। অপ্রজস্য নিঃসন্তানস্য। পরিচক্ষতে মুনয়ঃ। অপ্রজো নিঃসন্তানঃ। তথা চ সন্তানাভাবাদ্দেহনাশানন্তরং স্বর্গগমনাসমর্থো ভবন্তিঃ সহৈবেদানীং গচ্ছামীতি ভাবঃ ॥১৬॥

পিত্র্যাদিতি। অনির্মুক্তঃ, সন্তানাভাবাদেবেতি ভাবঃ। আত্মনো দেহনাশে পিতৄণাং নাশঃ পতনম্ ॥১৭॥

ঋণৈরিতি। পিতৃদেবর্ষিমনুজৈস্তৎসম্বন্ধিভিশ্চতুর্ভিঃ ঋণৈঃ। অতএব তেভ্যো দেয়ম্ ॥১৮॥

ভারতভাবদীপঃ

সিদ্ধাশ্চ পরমর্ষয় ইতি বক্ষ্যমাণঋণচতুষ্টয়নির্ম্মুক্তাঃ সিদ্ধাঃ দিব্যজ্ঞানবন্তঃ পরমর্ষয়ঃ তেঽপি যান্তি ত্বন্ত ন তথেতি ভাবঃ। তত্র লোকদৃষ্টং হেতুমাহ—গচ্ছন্ত্যাবিতি ॥১৫॥ তমেবং মুনীনামাশয়ং বুদ্ধ্বা পাণ্ডুরুবাচ অপ্রজস্যেতি। ন পরিচক্ষতে পরিতঃ, সর্ব্বথা ন পশ্যন্তি ॥১৬॥ নাশো মমৈব। যতঃ পিতৄণামেব নিশ্চয়ঃ অপ্রজস্য স্বর্গদ্বারনিরোধেন যজ্ঞাদিকং বিফলীকর্ত্তব্যমিত্যেষ নিশ্চয়ঃ পিতৄণাম্। তেন তাদৃশোঽস্বর্গ্যঃ ভূমৌ সন্নপি নষ্টপ্রায় এব

আর, এই রাজকন্যা দুইটী কষ্ট সহ্য করিবার অযোগ্য; সুতরাং ইঁহারা এই পর্ব্বতে অবশ্যই অবসন্ন হইয়া পড়িবেন। অতএব মহারাজ! আপনি আমাদের সঙ্গে আসিবেন না” ॥১৫॥

পাণ্ডু বলিলেন—“মহাশয়গণ! মুনিরা বলিয়া থাকেন যে, নিঃসন্তান লোকের স্বর্গে যাইবার দ্বার নাই; সুতরাং আমি নিঃসন্তান বলিয়া দুঃখিত হইয়া আপনাদিগকে বলিতেছি ॥১৬॥

আমি পিতৃ-ঋণ হইতে মুক্ত হইতে পারি নাই; তাহাতেই আমি দুঃখিত আছি। কারণ, আমার এই শরীর নষ্ট হইলেই পিতৃগণের অবশ্যই পতন হইবে; ইহা নিশ্চয় ॥১৭॥

পিতৃলোক, দেবতা, ঋষি ও মনুষ্য—এই চারি জাতির চতুর্বিবধ ঋণযুক্ত

এতানি তু যথাকালং যো ন বুধ্যতি মানবঃ।
ন তস্য লোকাঃ সন্তীতি ধর্ম্মবিদ্ভিঃ প্রতিষ্ঠিতম্ ॥১৯॥
যজ্ঞৈস্তু দেবান্ প্রীণাতি স্বাধ্যায়তপসা মুনীন্।
পুত্রৈঃ শ্রাদ্ধৈঃ পিতৄংশ্চাপি আনৃশংস্যেন মানবান্ ॥২০॥
ঋষিদেবমনুষ্যাণাং পরিমুক্তোঽস্মি ধর্ম্মতঃ।
ত্রয়াণামিতরেষান্তু নাশ আত্মনি নশ্যতি ॥২১॥
পিত্র্যাদৃণাদনির্ম্মুক্ত ইদানীমস্মি তাপসাঃ!।
ইহ তস্মাৎ প্রজাহেতোঃ প্রজায়ন্তে নরোত্তমাঃ ॥২২॥

ভারতকৌমুদী

এতানীতি। এতানি চত্বারি ঋণানি। লোকাঃ স্বর্গাঃ। প্রতিষ্ঠিতং নিয়মিতম্ ॥১৯॥

অথ কেন কর্ম্মণা কস্য ঋণান্মুক্তিরিত্যাহ যজ্ঞৈরিতি। আনৃশংস্যেন দয়য়া ॥২০॥

ঋষীতি। ত্রয়াণাম্ ঋষিদেবমনুষ্যাণাম্ ঋণাদ্ধর্ম্মতঃ পরিমুক্তোঽস্মি, যজ্ঞাদিকরণাদেবেতি ভাবঃ। কিন্তু আত্মনি স্বদেহে, নশ্যতি সত্যেব, ইতরেষাং পিতৄণাম্, নাশঃ পতনং ধ্রুবমেব, পুত্রাভাবাদিত্যাশয়ঃ ॥২১॥

পিত্র্যাদিতি। অনির্ম্মুক্তঃ পুত্রানুৎপাদনাৎ। প্রজাহেতোঃ পুত্রার্থম্, প্রজায়ন্তে যত্নবন্ত ইতি শেষঃ ॥২২॥

ভারতভাবদীপঃ

দেহনাশে ইতি ভাবঃ। এতদেব বিবৃণোতি—ঋণৈরিত্যাদিনা ॥১৭—২০॥ ঋষিদেবমনুষ্যাণামৃণাদিতি শেষঃ। ইতরেষাং পিতৄণাম্, ঋণাত্তু নাশঃ অপ্রকাশতা মম, আত্মনি দেহে নশ্যতি

হইয়াই সমস্ত মানুষ জন্ম গ্রহণ করে; অতএব ধর্ম্ম অনুসারে তাঁহাদের ঋণ পরিশোধ করা মানুষের উচিত ॥১৮॥

ধর্ম্মজ্ঞেরা নিয়ম করিয়াছেন যে, যে মানুষ যথাসময়ে এই চারিটী ঋণের বিষয় না জানে, তাহার স্বর্গলাভ হয় না ॥১৯॥

যজ্ঞ করিয়া দেব-ঋণ হইতে, বেদপাঠ ও তপস্যা করিয়া ঋষি-ঋণ হইতে, পুত্রোৎপাদন ও শ্রাদ্ধ করিয়া পিতৃ-ঋণ হইতে এবং দয়াপ্রকাশ করিয়া মনুষ্য ঋণ হইতে মুক্ত হইবে ॥২০॥

আমি ধর্ম্ম অনুসারে দেব-ঋণ, ঋষি-ঋণ ও মনুষ্য-ঋণ হইতে মুক্ত হইয়াছি। কিন্তু পুত্র উৎপাদন করিতে না পারায় আমার মৃত্যুর পরে পিতৃগণের পতন অবশ্যম্ভাবী ॥২১॥

তপস্বিগণ! পুত্র উৎপাদন করিতে না পারায় আমি এখনও পৈতৃক-ঋণ হইতে মুক্ত হইতে পারি নাই। এই জন্যই জগতে শ্রেষ্ঠ মনুষ্যেরা পুত্র উৎপাদনের নিমিত্ত যত্নবান্ হইয়া থাকেন ॥২২॥

যথৈবাহং পিতুঃক্ষেত্রে জাতস্তেন মহর্ষিণা।
তথৈবাস্মিন্ মম ক্ষেত্রে কথং বৈ সম্ভবেৎ প্রজা ॥২৩॥

ঋষয় ঊচুঃ। *

অস্তি বৈ তব ধর্ম্মাত্মন্! বিদ্মো দেবোপমং শুভম্।
অপত্যমনঘং রাজন্! বয়ং দিব্যেন চক্ষুষা ॥২৪॥
দৈবোদ্দিষ্টং নরব্যাঘ্র! কর্ম্মণেহোপপাদয়।
অক্লিষ্টং ফলমব্যগ্রো বিন্দতে বুদ্ধিমান্নরঃ ॥২৫॥
তস্মিন্ দৃষ্টে ফলে রাজন্! প্রযত্নং কর্ত্তুমর্হসি।
অপত্যং গুণসম্পন্নং লব্ধা প্রীতিকরং হ্যসি ॥২৬॥

বৈশম্পায়ন উবাচ।

তচ্ছ্রুত্বা তাপসবচঃ পাণ্ডুশ্চিন্তাপরোঽভবৎ।
আত্মনো মৃগশাপেন জানন্নুপহতাং ক্রিয়াম্ ॥২৭॥

ভারতকৌমুদী

যথেতি। ক্ষেত্রে পত্ন্যাম্। মহর্ষিণা বেদব্যাসেন। প্রজা পুত্রঃ ॥২৩॥
অস্তীতি। বয়ং দিব্যেন চক্ষুষা বিদ্ম ইত্যন্বয়ঃ। অনঘং নিষ্পাপম্, অপত্যং পুত্রঃ ॥২৪॥
দৈবেতি। দৈবেন উদ্দিষ্টং সূচিতম্। অক্লিষ্টং যথা স্যাত্তথা। অব্যগ্রঃ অনাকুলঃ ॥২৫॥
তস্মিন্নিতি। দৃষ্টে অস্মাভির্দিব্যেন চক্ষুষা জ্ঞাতে। লব্ধাসি প্রাপ্স্যসীত্যর্থঃ ॥২৬॥

ভারতভাবদীপঃ

সতি ॥২১॥ "সোঽয়ং লোকঃ পুত্রেণৈব জয্যো নান্যেন কর্ম্মণা" ইতি শ্রুতেঃ স্বদেহনাশেঽপি পুত্ররূপেণাস্ত্যেব, পুত্রাভাবে তু নাস্ত্যেবেত্যর্থঃ। তদেবাহ—পিত্র্যাদৃণাদিতি ॥২২—২৪॥ দৈবোদ্দিষ্টং দৃষ্টাদৃষ্টকারণকলাপজন্যত্বাৎ কার্য্যমাত্রস্যেত্যর্থঃ। অব্যগ্রো বিন্দতে, অতো ব্যগ্রো মা ভূরিত্যর্থঃ ॥২৫॥ লভতে ইতি লব্ধা, তাদৃশোঽসি, লপ্স্যসীত্যর্থঃ ॥২৬॥ ক্রিয়াং

অতএব আমি যেমন পিতার পত্নীর গর্ভে বেদব্যাসের ঔরসে জন্মিয়াছিলাম, তেমন আমার এই পত্নীর গর্ভে কি প্রকারে পুত্র জন্মিতে পারে?" ॥২৩॥

ঋষিরা বলিলেন—"ধার্ম্মিক মহারাজ! আমরা দিব্য চক্ষে দেখিতে পাইতেছি যে, আপনার দেবতুল্য, সর্ব্বকল্যাণভাজন ও নিষ্পাপ পুত্র রহিয়াছে ॥২৪॥

নরশ্রেষ্ঠ! দৈব যাহা সূচনা করিয়া দিতেছে, আপনি এখন কর্ম্ম দ্বারা তাহা সম্পাদন করুন। বুদ্ধিমান্ লোক ব্যস্ত না হইয়া অনায়াসে ফল লাভ করিয়া থাকেন ॥২৫॥

মহারাজ! আমরা দিব্য চক্ষে যাহা দেখিলাম, আপনি সেই ফল লাভের জন্য যত্ন করুন। আপনি অবশ্যই গুণবান্ ও আনন্দজনক পুত্র লাভ করিবেন" ॥২৬॥

---

(২৩)···স্পষ্টস্তেন···। * তাপসা ঊচুঃ। (২৫) দৈবদিষ্টম্···। (২৬)···ফলে তাত!···।

সোঽব্রবীদ্বিজনে কুন্তীং ধর্ম্মপত্নীং যশস্বিনীম্।
অপত্যোৎপাদনে যত্নমাপদি ত্বং সমর্থয় ॥২৮॥
অপত্যং নাম লোকেষু প্রতিষ্ঠা ধর্ম্মসংহিতা।
ইতি কুন্তি! বিদুর্ধীরাঃ শাশ্বতং ধর্ম্মবাদিনঃ ॥২৯॥
ইষ্টং দত্তং তপস্তপ্তং নিয়মশ্চ স্বনুষ্ঠিতঃ।
সর্ব্বমেবানপত্যস্য ন পাবনমিহোচ্যতে ॥৩০॥
সোঽহমেবং বিদিত্বৈতৎ প্রপশ্যামি শুচিস্মিতে!।
অনপত্যঃ শুভাঁল্লোকান্ ন প্রাপ্স্যামীতি চিন্তয়ন্ ॥৩১॥
মৃগাভিশাপান্নষ্টং মে জননং হ্যকৃতাত্মনঃ।
নৃশংসকারিণো ভীরু! যথৈবোপহতং পুরা ॥৩২॥

ভারতকৌমুদী

তদিতি। ক্রিয়াং রমণব্যাপারম্, উপহতাং মরণপ্রযোজকত্বেন ব্যাহতাং বিমৃশতামিত্যর্থঃ ॥২৭॥

স ইতি। স পাণ্ডুঃ। যশস্বিনীং পতিবিধেয়ত্বাদিত্যাশয়ঃ। সমর্থয় অঙ্গীকুরু ॥২৮॥

অপত্যমিতি। লোকেষু ইহ লোকে পরলোকে চ, প্রতিষ্ঠা আশ্রয়ঃ, ধর্ম্মসংহিতা ধর্ম্মসঙ্গতা ॥২৯॥

ইষ্টমিতি। ইষ্টং যজ্ঞঃ, দত্তং দানম্, নিয়মশ্চান্দ্রায়ণাদিব্রতম্। পাবনং পাপনাশকম্ ॥৩০॥

স ইতি এবং পূর্ব্বোক্তম্। এতৎ পুরুষান্তরেণ পুত্রোৎপাদনম্, প্রপশ্যামি কর্ত্তব্যতয়া সম্ভাবয়ামি ॥৩১॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—তপস্বিগণের সেই কথা শুনিয়া এবং মৃগমুনির অভিসম্পাতে নিজের রমণব্যাপারে যে বিঘ্ন ঘটিয়াছে তাহা স্মরণ করিয়া পাণ্ডু চিন্তায় আকুল হইলেন ॥২৭॥

পরে, তিনি নির্জ্জনে ধর্ম্মপত্নী যশস্বিনী কুন্তীদেবীকে বলিলেন—"দেবি! এই বিপদের সময়ে তুমি পুত্র উৎপাদনের জন্য চেষ্টা করিবে ইহা স্বীকার কর ॥২৮॥

কুন্তি! ধর্ম্মবাদী পণ্ডিতেরা সর্ব্বদা মনে করেন যে, পুত্রই ইহলোকে ও পরলোকে ধর্ম্মসঙ্গত আশ্রয় ॥২৯॥

যজ্ঞ, দান, তপস্যা এবং যথানিয়মে বিহিত ব্রত—এ সমস্তই অপুত্রকের পাপ নাশ করে না ॥৩০॥

আমি এইরূপ জানিয়া এবং পুত্রহীন বলিয়াই পুণ্য লোক লাভ করিতে পারিব না—ইহা ভাবিয়া, বর্ত্তমানে ইহাই কর্ত্তব্য বলিয়া মনে করিতেছি ॥৩১॥

---

(২৯)…ইতি কুন্তি! বিজানীহি ব্রাহ্মণাঃ প্রবদন্তি তৎ।

ইমে বৈ বন্ধুদায়াদাঃ ষট্ পুত্রা ধর্ম্মদর্শনে।
ষড়েবাবন্ধুদায়াদাঃ পুত্রাস্তান্ শৃণু মে পৃথে! ॥৩৩॥
স্বয়ং জাতঃ প্রণীতশ্চ পরিক্রীতশ্চ যঃ সুতঃ।
পৌনর্ভবশ্চ কানীনঃ স্বৈরিণ্যাং যশ্চ জায়তে ॥৩৪॥

ভারতকৌমুদী

মৃগেতি। জননং সন্তানোৎপাদনশক্তিঃ। অথ তেন কিং ক্লীবোঽসীত্যাহ—উপহতং মৃত্যু-প্রযোজকত্বাৎ ॥৩২॥

ইম ইতি। ধর্ম্মদর্শনে মন্বাদিধর্ম্মশাস্ত্রে, ইমে অনুপদমুচ্যমানাঃ ঔরস-ক্ষেত্রজ-দত্তক-কৃত্রিম-গূঢ়োৎপন্নাপবিদ্ধাখ্যাঃ ষট্ পুত্রাঃ, বন্ধূনাং পিত্রাদীনাং দায়ং ধনম্ আদদত ইতি বন্ধুদায়াদাঃ। "ঔরসঃ ক্ষেত্রজশ্চৈব দত্তঃ কৃত্রিম এব চ। গূঢ়োৎপন্নোঽপবিদ্ধশ্চ দায়াদা বান্ধবাশ্চ ষট্॥" ইতি মনুবচনাৎ। "পূর্ব্বস্বামিসম্বন্ধাধীনং তৎস্বাম্যোপরমে যত্র দ্রব্যে স্বত্বং তত্র নিরূঢ়ো দায়শব্দঃ" ইতি দায়ভাগঃ। কানীন-সহোঢ়-ক্রীত-পৌনর্ভব-স্বয়ংদত্ত-শৌদ্রাখ্যাঃ ষড়েব পুত্রাঃ, অবন্ধুদায়াদাঃ পৈতৃকধনানধিকারিণঃ "কানীনশ্চ সহোঢ়শ্চ ক্রীতঃ পৌনর্ভবস্তথা। স্বয়ংদত্তশ্চ শৌদ্রশ্চ ষড়দায়াদবান্ধবাঃ॥" ইতি মনু-বচনাৎ। এবঞ্চ পরবচনদ্বয়পাঠক্রমো নাদর্ত্তব্যঃ ॥৩৩॥

অথোদ্দিষ্টান্ দ্বাদশপুত্রানাহ দ্বাভ্যাম্—স্বয়মিতি। স্বয়মাত্মনঃ সবর্ণায়ামূঢ়ায়াং জাতঃ। অয়মেব প্রথমঃ সর্ব্বোত্তমশ্চ ঔরস উচ্যতে। যথা মনুঃ—"স্বে ক্ষেত্রে সংস্কৃতায়ান্তু স্বয়মুৎ-পাদয়েদ্ধি যম্। তমৌরসং বিজানীয়াৎ পুত্রং প্রথমকল্পিতম্॥" প্রণীতো রচিতঃ উত্তম-বর্ণেন সবর্ণেন বা পুংসা স্বে ক্ষেত্রে উৎপাদিতঃ। অয়ং দ্বিতীয়ঃ ক্ষেত্রজ উচ্যতে। যথা

ভারতভাবদীপঃ

পুত্রোৎপাদিকাম্ ॥২৭—২৮॥ ধর্ম্মসংহিতা ধর্ম্মময়ী ॥২৯—৩১॥ মৃগাভিশাপাৎ মৃগরূপস্য মুনেঃ শাপাৎ নষ্টমসদ্রূপং জাতং জননং স্ত্রীসঙ্গাখ্যং রতিকর্ম্ম, যত উপহতম্, যথা মৃগস্য তথৈবান্তরা-মৈথুনং মমাপি মরণপ্রাপ্তিনিশ্চয়াৎ, নতু ক্লীবত্বাৎ ॥৩২॥ ধর্ম্মদর্শনে ধর্ম্মশাস্ত্রে উক্তা ইতি শেষঃ। বন্ধুদায়াদা রিক্থহরাঃ, অবন্ধুদায়াদাস্তদন্যে ॥৩৩॥ ষড়ান্তানাহ—স্বয়ংজাত ঊঢ়ায়াং বোঢ়ুঃ সকাশাজ্জাতঃ (১)। তস্যামেবোত্তমানুগ্রহাজ্জাতঃ প্রণীতঃ (২)। পরিক্রীতো রেতোমূল্যদানেন তস্যামেব জনিতঃ (৩)। পৌনর্ভবঃ পূর্ব্বমন্যেন ঊঢ়া পশ্চাদন্যেন তস্যাং দ্বিতীয়তো জাতো ধর্ম্মতো যদ্যপি পূর্ব্বস্য ক্ষেত্রজস্তথাপি তস্যাপি পরিণেতৃত্বাত্তদীয় এব (৪)। কানীনঃ বিবাহাৎ প্রাগেবাস্যাং যো জায়তে পুত্রো স মে পুত্রো ভবিষ্যতীতি সময়বন্ধেন যা দীয়তে তস্যামুৎপন্নঃ (৫)। স্বৈরিণ্যামপ্যূঢ়ায়ামেবাবাচাজ্জাতঃ কুণ্ডনামা (৬)। এতেষাস্তু-

---

সুন্দরি! আমি অশিক্ষিত বলিয়া নৃশংস কার্য্য করিয়াছি; তাহাতে পূর্ব্বে মৃগমুনির অভিসম্পাতে আমার সন্তানোৎপাদনশক্তি ব্যাহত, এমন কি নষ্টই হইয়াছে, তাহা তুমি জান ॥৩২॥

কুন্তি! ধর্ম্মশাস্ত্রে দেখা যায়, ছয় প্রকার পুত্র পৈতৃক ধনের অধিকারী হয়; আর ছয় প্রকার পুত্র পৈতৃক ধনের অধিকারী হয় না ॥৩৩॥

দত্তঃ ক্রীতঃ কৃত্রিমশ্চ উপাগচ্ছেৎ স্বয়ঞ্চ যঃ।
সহোঢ়ো জাতরেতাশ্চ হীনযোনিধৃতশ্চ যঃ ॥৩৫॥

ভারতকৌমুদী

মনুঃ—"যস্তল্পজঃ প্রমীতস্য ক্লীবস্য ব্যাধিতস্য বা। স্বধর্ম্মেণ নিযুক্তায়াং স পুত্রঃ ক্ষেত্রজঃ স্মৃতঃ ॥" ন্যায্যমূল্যেন মাতাপিত্রোঃ সকাশাৎ ক্রীতং পরিক্রীতঃ। অয়ং তৃতীয়ঃ। মনুঃ—"ক্রীণীয়াদ্যদস্ব-পত্যার্থং মাতাপিত্রোর্যমন্তিকাৎ। স ক্রীতকঃ সুতস্তস্য সদৃশোঽসদৃশোঽপি বা ॥" পতিপরিত্যক্তা বিধবা বা অন্যস্য পুংসঃ পুনর্ভার্য্যা ভূত্বা যমুৎপাদয়েৎ স উৎপাদয়িতুঃ পৌনর্ভবঃ পুত্রঃ। অয়ং চতুর্থঃ। মনু—"যা পত্যা বা পরিত্যক্তা বিধবা বা স্বয়েচ্ছয়া। উৎপাদয়েৎ পুনর্ভূত্বা স পৌনর্ভব উচ্যতে ॥" কন্যায়াঃ পুত্রঃ কানীনঃ, পৃষোদরাদিত্বাৎ সাধুঃ। অয়ং পঞ্চমঃ। মনুঃ—"পিতৃবেশ্মনি কন্যা তু যং পুত্রং জনয়েদ্রহঃ। তং কানীনং বদেন্নাম্না বোঢ়ুঃ কন্যাসমুদ্ভবম্ ॥" অত্র বোঢ়ুরিত্যুপা-দানাৎ কানীনস্তৎকন্যাপরিণেতুরেব পুত্রঃ। এবঞ্চ কর্ণঃ পাণ্ডোরেব পুত্র আসীদিতি বোধ্যম্। যশ্চ পুত্রঃ, স্বৈরিণ্যাং স্বেচ্ছাচারিণ্যাং ভার্য্যায়াম্ অবিজ্ঞাতপরপুরুষাজ্জায়তে স গূঢ়োৎপন্নো নাম বোঢ়ুরেব পুত্রঃ মন্বাদিসংবাদাৎ। অয়ং ষষ্ঠঃ। যথা মনুঃ—"উৎপদ্যতে গৃহে যস্য ন চ জ্ঞায়েত কস্য সঃ। স গৃহে গূঢ় উৎপন্নস্তস্য স্যাদ্যস্য তল্পজঃ ॥" ॥৩৪॥

দত্ত ইতি। প্রতিগ্রহীতুঃ পুত্রাভাবরূপায়ামাপদি প্রীত্যা মাতাপিতৃভ্যাং তয়োরন্যতরেণ বা যো দীয়তে স দত্তকো নাম প্রতিগ্রহীতুঃ পুত্রঃ। অয়ং সপ্তমঃ পুত্রঃ। মনুঃ—"মাতা পিতা বা দদ্যাতাং যমদ্ভিঃ পুত্রমাপদি। সদৃশং প্রীতিসংযুক্তং স জ্ঞেয়ো দত্রিমঃ সুতঃ ॥" ক্রীতঃ ক্রীতবদেব গৃহীতঃ অপবিদ্ধনামা গ্রহীতুঃ পুত্রঃ। অয়মষ্টমঃ। মনু—"মাতাপিতৃভ্যামুৎসৃষ্টং তয়োরন্য-তরেণ বা। যং পুত্রং পরিগৃহ্ণীয়াদপবিদ্ধঃ স উচ্যতে ॥" করণেন নির্বৃত্তঃ কৃত্রিমঃ। অয়ন্তু নবমঃ। মনুঃ—"সদৃশন্তু প্রকুর্য্যাদ্যং গুণদোষবিচক্ষণম্। পুত্রং পুত্রগুণৈর্যুক্তং স বিজ্ঞেয়শ্চ কৃত্রিমঃ ॥" যশ্চাত্মদানায় স্বয়মুপাগচ্ছেৎ স গ্রহীতুঃ স্বয়ংদত্তঃ পুত্রঃ। অয়ং দশমঃ। মনুঃ—"মাতাপিতৃবিহীনো যস্ত্যক্তো বা স্যাদকারণাৎ। আত্মানং স্পর্শয়েদ্যস্মৈ স্বয়ংদত্তস্তু স স্মৃতঃ।" জ্ঞাতগর্ভায়া অজ্ঞাতগর্ভায়া বা কন্যায়াঃ পরিণয়নাৎ পরং জাতঃ

ভারতভাবদীপঃ

চতুর্থাবৌরসৌ, পঞ্চমো ব্যবহিতৌরসঃ, ইতরে ক্ষেত্রজাস্ত্রয়ঃ ॥৩৪॥ অথ ষড়্বন্ধুদায়াদাঃ। দত্তো মাতাপিতৃভ্যাং সমর্পিতঃ (১)। ক্রীতো ধনাদিকং দত্বা গৃহীতঃ (২)। কৃত্রিমশ্চেতি চকারো ভিন্নক্রমঃ; ক্রীতশ্চেতি সম্বন্ধঃ। কৃত্রিমঃ উক্তপ্রকারাষ্টকাভাবেঽপি যঃ স্বয়মুপগচ্ছেৎ অহং তব পুত্রোঽস্মীত্যুপেয়াৎ, স তৃতীয়ঃ (৩)। সহোঢ়ো যস্য মাতা গর্ভবত্যেব ঊঢ়া স চতুর্থঃ (৪), কর্ণাদিসদৃশস্য কানীনস্যাপ্যত্রৈবান্তর্ভাবঃ। জ্ঞাতিরেতা ব্যবহিতভ্রাত্রাদেঃ পুত্রঃ পঞ্চমঃ (৫)। "সর্ব্বেষামেব পুত্রাণাং যদ্যেকোঽপি ভবেৎ সুতঃ। সর্ব্বে তে তেন পুত্রেণ পুত্রিণো মনুরব্রবীৎ ॥" ইতি স্মৃতেঃ সাক্ষাৎ ভ্রাতুঃ পুত্রস্যৌরসত্বাবিশেষাৎ। হীন-

ঔরস, ক্ষেত্রজ, ক্রীত, পৌনর্ভব, কানীন এবং গূঢ়োৎপন্ন ॥৩৪॥

(৩৫) দত্তঃ ক্রীত উপক্রীতঃ,…দত্তঃ ক্রীতস্তপঃ…সহোঢ়োজ্ঞাতিরেতাশ্চ·

পূর্ব্বপূর্ব্বতমাভাবে মাতা লিপ্সেত বৈ সুতম্।
উত্তমাদ্দেবরাৎ পুংসঃ কাঙ্ক্ষন্তে পুত্রমাপদি ॥৩৬॥
অপত্যং ধর্ম্মফলদং শ্রেষ্ঠং বিন্দন্তি মানবাঃ।
আত্মশুক্রাদপি পৃথে! মনুঃ স্বায়ম্ভুবোঽব্রবীৎ ॥৩৭॥
তস্মাৎ প্রহেষ্যাম্যদ্য ত্বাং হীনঃ প্রজননাৎ স্বয়ম্।
সদৃশাচ্ছ্রেয়সো বা ত্বং বিন্দাপত্যং যশস্বিনি! ॥৩৮॥

ভারতকৌমুদী

পরিণেতুরেব সহোঢ়ো নাম পুত্রঃ। অয়মেকাদশঃ। তথা চ মনুঃ—"যা গর্ভিণী সংস্ক্রিয়তে জ্ঞাতাঽজ্ঞাতাপি বা সতী। বোঢ়ুঃ স গর্ভো ভবতি সহোঢ় ইতি চোচ্যতে॥" জাতং মানুষমূর্ত্ত্যা পরিণতং রেতঃ স্বশুক্রং যস্মিন্ সঃ। ইদন্তু হীনযোনিধৃত ইত্যস্যৈব বিশেষণং ব্রাহ্মণাদেঃ পরিণীত-শূদ্রায়াং পরপুরুষজাতাদেঃ পুত্রত্বব্যাবৃত্ত্যর্থম্। অন্যথা ত্রয়োদশসংখ্যাপত্ত্যা পূর্ব্বং স্বোক্তদ্বাদশসংখ্যা-বিরোধঃ "পুত্রান্ দ্বাদশ যানাহ" ইতি মনুবিরোধঃ "এতে দ্বাদশ পুত্রাস্তু" ইত্যাদি স্মৃত্যন্তরবিরোধশ্চ স্যাৎ। হীনযোনৌ শূদ্রায়াং ধৃতশ্চ ব্রাহ্মণস্য পারশবো নাম পুত্রঃ। অয়ঞ্চ দ্বাদশঃ। যথা মনুঃ—"যং ব্রাহ্মণস্তু শূদ্রায়াং কামাদুৎপাদয়েৎ সুতম্। স পারয়ন্নেব শবস্তস্মাৎ পারশবঃ স্মৃতঃ॥" এবঞ্চ নীলকণ্ঠাদিব্যাখ্যানং মন্বাদিবিরুদ্ধমসমঞ্জসঞ্চেতি হেয়মেব ॥৩৫॥

অথ কতমপুত্রাভাবে কতমং পুত্রং কুর্য্যাদিত্যাহ—পূর্ব্বেতি। ঔরসাভাবে ক্ষেত্রজম্, তদভাবে ক্রীতমিত্যাদিরূপমিত্যর্থঃ। পক্ষান্তরমাহ-উত্তমাৎ পত্যপেক্ষয়া উৎকৃষ্টবর্ণাৎ পুংসঃ, দেবরাদ্বা, আপদি পতিজনিতপুত্রাভাবে পুত্রং কাঙ্ক্ষন্তে স্ত্রিয় ইতি শেষঃ ॥৩৬॥

অপত্যমিতি। হে পৃথে! কুন্তি! মানবাঃ, আত্মশুক্রাৎ ঔরসপুত্রাদপি, অপত্যং ক্ষেত্রজং পুত্রম্, ধর্ম্মফলদং শ্রেষ্ঠঞ্চ, বিন্দন্তি লভন্তে; ইতি স্বায়ম্ভুবো মনুরব্রবীৎ। কুন্ত্যাঃ প্ররোচনার্থ-মিদম্ ॥৩৭॥

ভারতভাবদীপঃ

যোনৌ ধৃত উৎপাদিতঃ ষষ্ঠঃ (৬) ॥৩৫॥ প্রণীতে বিশেষমাহ—উত্তমাদিতি ॥৩৬॥ শ্রেষ্ঠং পিতুঃ কুলাদপি যঃ প্রশস্ততমস্তজ্জং শ্রেষ্ঠমপত্যমিতি সামানাধিকরণ্যাং শ্রেষ্ঠাদনন্তত্বাদপত্যস্য ॥৩৭॥ প্রহেষ্যামি গতিবৃদ্ধিকর্ম্মণো হিনোতে রূপম্। অদ্যেতি ক্ষিপ্রবচনসংযোগাল্লৃট্।

দত্তক, অপবিদ্ধ, কৃত্রিম, স্বয়ংদত্ত, সহোঢ় ও শৌদ্র (পারশব) ॥৩৫॥

পূর্ব্ব পূর্ব্ব পুত্রের অভাবে মাতা পর পর পুত্র লাভ করিবার ইচ্ছা করিবেন অথবা আপৎকালে স্ত্রীলোকেরা উৎকৃষ্ট বর্ণের পুরুষ হইতে কিংবা দেবর হইতে পুত্র লাভ করিবার ইচ্ছা করিয়া থাকেন ॥৩৬॥

কুন্তি! স্বায়ম্ভুব মনু বলিয়াছেন যে, মনুষ্যগণ ঔরস পুত্র অপেক্ষাও ক্ষেত্রজ পুত্র শ্রেষ্ঠ ও ধর্ম্মফল দান করে বলিয়া তাহাই লাভ করিয়া থাকেন ॥৩৭॥

(৩৮)···হীন প্রজননাৎ···বিন্ধাপত্যম্

শৃণু কুন্তি! কথামেতাং শারদণ্ডায়নীং প্রতি।
যা বীরপত্নী গুরুণা নিযুক্তা পুত্রজন্মনি ॥৩৯॥
পুষ্পেণ প্রয়তা স্নাতা নিশি কুন্তি! চতুষ্পথে।
বরয়িত্বা দ্বিজং সিদ্ধং হুত্বা পুংসবনেঽনলম্ ॥৪০॥
কর্ম্মণ্যবসিতে তস্মিন্ সা তেনৈব সহাবসৎ।
পুত্রাংস্ত্রীন্ জনয়ামাস দুর্জ্জয়াদীন্ মহারথান্ ॥৪১॥ (যুগ্মকম্)
তথা ত্বমপি কল্যাণি! ব্রাহ্মণাত্তপসাধিকাৎ।
মন্নিয়োগাদ্যত ক্ষিপ্রমপত্যোৎপাদনং প্রতি ॥৪২॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যামাদিপর্ব্বণি সম্ভবে পৃথাপাণ্ডুসংবাদে চতুর্দ্দশাধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

—ঃ*ঃ—

ভারতকৌমুদী

তস্মাদিতি। তস্মাৎ ক্ষেত্রজপুত্রস্য শ্রেষ্ঠত্বাৎ, হে যশস্বিনি! স্বয়ং প্রজননাৎ সন্তানোৎপাদন-শক্তিতঃ, হীনো ভ্রষ্টোঽহম্, অহ্ন ত্বাম্, প্রহেষ্যামি ক্ষেত্রজপুত্রোৎপাদনায় প্রেরয়িষ্যামি। সদৃশাৎ সবর্ণাৎ, শ্রেয়স উত্তমবর্ণাদ্বা পুরুষাৎ, ত্বমপত্যং পুত্রম্, বিন্দ লভস্ব। প্রহেষ্যামীতি "হি গতৌ বৃদ্ধৌ চ" ইত্যস্য গতৌ রূপম্, ধাতূনামনেকার্থত্বাচ্চ প্রেরণার্থত্বম্ ॥৩৮॥

শৃণ্বিতি। শরদণ্ডায়নো নাম রাজা তস্য ভার্য্যা শারদণ্ডায়নী তাং প্রতি তদ্বিষয়ে। যা বীরপত্নী শারদণ্ডায়নী, গুরুণা পত্যা, পুত্রজন্মনি ক্ষেত্রজপুত্রোৎপাদনে নিযুক্তাসীৎ ॥৩৯॥

পুষ্পেণেতি। পুষ্পেণ রজসা অন্বিতা, চতুর্থেঽহনি স্নাতা, প্রয়তা শুদ্ধা সা শারদণ্ডায়নী। পুংসবনে পুংসন্তানজননিমিত্তে, অনলং হুত্বা, তস্মিন্ হোমকর্ম্মণি, অবসিতে সমাপ্তে সতি, তেন তেনৈব সহ, অবসৎ অতিষ্ঠৎ ॥৪০—৪১॥

ভারতভাবদীপঃ

ত্বাং শরণং গতোঽস্মি বর্দ্ধয়ামি। বেতি চার্থঃ ॥৩৮॥ শারদণ্ডায়িনীং ভার্য্যাম্। গুরুণা।

অতএব কুন্তি! আমার নিজের সন্তানোৎপাদনশক্তি নষ্ট হইয়াছে বলিয়া আমি তোমাকে অনুরোধ করিতেছি যে, তুমি সবর্ণ বা উত্তমবর্ণ পুরুষ হইতে পুত্র লাভ কর ॥৩৮॥

কুন্তি! শারদণ্ডায়নীর এই উপাখ্যান শোন; যে বীরপত্নী শারদণ্ডায়নীকে তাঁহার পতি ক্ষেত্রজ পুত্র জন্মাইবার জন্য নিযুক্ত করিয়াছিলেন ॥৩৯॥

কুন্তি! শারদণ্ডায়নী ঋতুস্নান করিয়া, শুদ্ধ হইয়া, রাত্রিতে চতুষ্পথে যাইয়া, যোগসিদ্ধ কোন ব্রাহ্মণকে বরণ করিয়াছিলেন এবং তাঁহা দ্বারা পুত্র সন্তান জন্মাইবার জন্য হোম করাইয়াছিলেন; পরে সেই হোম সমাপ্ত হইলে, সেই

(৩৯)…সারদণ্ডায়নীম্…। (৪০)…পুষ্পেণ প্রয়তা স্নাত্বা…। * '…অষ্টাদশাধিকঃ', '…ঊনবিংশত্যধিকঃ', '…বিংশত্যধিকঃ', '…ষড়্বিংশত্যধিকঃ', ইতি পাঠভেদাঃ।

পঞ্চদশাধিকশততমোঽধ্যায়

—:*:—

বৈশম্পায়ন উবাচ।

এবমুক্তা মহারাজ! কুন্তী পাণ্ডুমভাষত।
কুরূণামৃষভং বীরং তদা ভূমিপতিং পতিম্ ॥১॥
ন মামর্হসি ধর্ম্মজ্ঞ! বক্তুমেবং কথঞ্চন।
ধর্ম্মপত্নীমভিরতাং ত্বয়ি রাজীবলোচন! ॥২॥

ভারতকৌমুদী

তথেতি। তথা শারদণ্ডায়নীবৎ। যত যতস্ব। ক্ষিপ্রং শীঘ্রম্ ॥৪২॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদী সমাখ্যায়ামাদিপর্ব্বণি সম্ভবে চতুর্দ্দশাধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

—:*:—

এবমিতি। বহুতরবিশিষ্টবিশেষণোপন্যাসেনাত্মনোঽনুরাগাধিক্যং সূচিতম্ ॥১॥

নেতি। ধর্ম্মজ্ঞেতি সম্বোধনেন ধর্ম্মপত্নীমিতি বিশেষণেন চাধর্ম্মং প্রতি নিয়োগস্যানৌচিত্যং ধ্বনিতম্। তেন চ তদানীমপি স্ত্রিয়াঃ পুরুষান্তরসংসর্গো দোষায়ৈবাসীদিতি প্রতীয়তে ॥২॥

ভারতভাবদীপঃ

ভর্ত্ত্রা ॥৩৯॥ পুষ্পেণ আর্ত্তবেন উপলক্ষিতেন। প্রয়তা রজস্বলাব্রতবতী। স্নাতা চ চতুর্থেঽহ্নি ॥৪০—৪১॥ যত যতস্ব ॥৪২॥

ইতি শ্রীমহাভারতে আদিপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে চতুর্দ্দশাধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥১১৪॥

—:*:—

ব্রাহ্মণের সহিত বাস করিয়াছিলেন; তাহার পর, দুর্জ্জয়প্রভৃতি তিনটী মহারথ পুত্র যথাসময়ে প্রসব করিয়াছিলেন ॥৪০—৪১॥

কল্যাণি! তুমিও সেইরূপ আমার আদেশ অনুসারে কোন বিশিষ্ট তপস্বী ব্রাহ্মণ দ্বারা পুত্র উৎপাদনের জন্য সত্বর চেষ্টা কর” ॥৪২॥

—:*:—

বৈশম্পায়ন বলিলেন—মহারাজ! পাণ্ডু এইরূপ বলিলে, কুন্তীদেবী কৌরবশ্রেষ্ঠ মহাবীর ও নিজ স্বামী পাণ্ডুকে কহিলেন—॥১॥

“হে পদ্মনয়ন! আপনিও ধর্ম্মজ্ঞ, আমিও আপনার ধর্ম্মপত্নী এবং আপনাতেই সর্ব্বতোভাবে আসক্ত; সুতরাং আপনি কোন প্রকারেই আমাকে এরূপ বলিতে পারেন না ॥২॥

ত্বমেব তু মহারাজ! ময্যপত্যানি ভারত!।
বীরবীর্য্যোপপন্নানি ধর্ম্মতো জনয়িষ্যসি ॥৩॥
স্বর্গং মনুজশার্দ্দূল! গচ্ছেয়ং সহিতা ত্বয়া।
অপত্যায় চ মাং গচ্ছ ত্বমেব কুরুপুঙ্গব! ॥৪॥
নহ্যহং মনসাঽপ্যন্যং গচ্ছেয়ং ত্বদৃতে নরম্।
ত্বত্তঃ প্রতিবিশিষ্টশ্চ কোঽন্যোঽস্তি ভুবি মানবঃ ॥৫॥
ইমাঞ্চ তাবদ্ধর্ম্ম্যাং ত্বং পৌরাণীং শৃণু বৈ কথাম্।
পরিশ্রুতাং বিশালাক্ষ! কীর্ত্তয়িষ্যামি যামহম্ ॥৬॥
ব্যুষিতাশ্ব ইতি খ্যাতো বভুব কিল পার্থিবঃ।
পুরা পরমধর্ম্মিষ্ঠঃ পূরোর্বংশবিবর্দ্ধনঃ ॥৭॥
তস্মিংশ্চ যজমানে বৈ ধর্ম্মাত্মনি মহাভুজে।
উপাগমংস্ততো দেবাঃ সেন্দ্রা দেবর্ষিভিঃ সহ ॥৮॥

ভারতকৌমুদী

ত্বমিতি। বীরবীর্য্যোপপন্নানি বীরজনোচিতশক্তিশালীনি। পতিত্বাদেব ধর্ম্মত ইতি ॥৩॥
স্বর্গমিতি। স্বর্গং গচ্ছেয়মিত্যতঃ প্রাগেব অপত্যায় অপত্যোৎপাদনায় ॥৪॥
নহীতি। ত্বদৃতে ত্বাং বিনা। ত্বত্তস্ত্বাপেক্ষয়া, প্রতিবিশিষ্ট উৎকৃষ্টঃ ॥৫॥
ইমামিতি। ধর্ম্ম্যাং ধর্ম্মাদনপেতাম্। পরিশ্রুতাং প্রাচীনলোকমুখাদিতি শেষঃ ॥৬॥
ব্যুষিতাশ্ব ইতি। পার্থিবো রাজা। পরমধর্ম্মিষ্ঠত্বাদেব তৎকথা ধর্ম্ম্যেতি ভাবঃ ॥৭॥
তস্মিন্নিতি। যজমানে যজ্ঞং কুর্ব্বতি। ততস্তস্মিন্ যজ্ঞে ॥৮॥

অতএব মহারাজ! ধর্ম্ম অনুসারে আপনিই আমার গর্ভে বীরশক্তিসম্পন্ন পুত্র উৎপাদন করিবেন ॥৩॥

হে নরশ্রেষ্ঠ! আমি আপনার সঙ্গে স্বর্গে যাইব; অতএব ইহার পূর্ব্বেই পুত্র উৎপাদন করিবার জন্য আপনিই আমাতে উপগত হউন ॥৪॥

আপনি ভিন্ন অন্য পুরুষের সঙ্গে আমি মনে মনেও উপগত হইব না। কারণ, জগতে আপনা অপেক্ষা কোন্ পুরুষ উৎকৃষ্ট আছে? ॥৫॥

মহারাজ! প্রাচীনগণের নিকট শ্রুত ধর্ম্মসঙ্গত এই পৌরাণিক উপাখ্যান আপনি শ্রবণ করুন, যাহা আমি বলিব ॥৬॥

পূর্ব্বকালে এই পুরুবংশে পরমধার্ম্মিক ব্যুষিতাশ্ব নামে এক রাজা ছিলেন ॥৭॥

ধার্ম্মিক ও মহাবাহু ব্যুষিতাশ্ব যজ্ঞ আরম্ভ করিলে, ইন্দ্র ও দেবর্ষিগণের সহিত দেবতারা সকলেই সেখানে উপস্থিত হইয়াছিলেন ॥৮॥

(৬) ইমাঞ্চ তাবদ্ধর্ম্মাত্মন্!…।

অমাদ্যদিন্দ্রঃ সোমেন দক্ষিণাভির্দ্বিজাতয়ঃ।
ব্যুষিতাশ্বস্য রাজর্ষেস্ততো যজ্ঞে মহাত্মনঃ ॥৯॥
দেবা ব্রহ্মর্ষয়শ্চৈব চক্রুঃ কর্ম্ম স্বয়ং তদা।
ব্যুষিতাশ্বস্ততো রাজন্! অতিমর্ত্ত্যান্ ব্যরোচত ॥১০॥
সর্ব্বভূতান্যতি যথা তপনঃ শিশিরাত্যয়ে।
স বিজিত্য গৃহীত্বা চ নৃপতীন্ রাজসত্তমঃ ॥১১॥
প্রাচ্যানুদীচ্যান্ পাশ্চাত্যান্ দাক্ষিণাত্যানকালয়ৎ।
অশ্বমেধে মহাযজ্ঞে ব্যুষিতাশ্বঃ প্রতাপবান্ ॥১২॥ (যুগ্মকম্)
বভূব স তু রাজেন্দ্রো দশনাগবলান্বিতঃ।
অপ্যত্র গাথাং গায়ন্তি যে পুরাণবিদো জনাঃ ॥১৩॥
ব্যুষিতাশ্বে যশোবৃদ্ধে মনুষ্যেন্দ্রে কুরূত্তম!।
ব্যুষিতাশ্বঃ সমুদ্রান্তাং বিজিত্যেমাং বসুন্ধরাম্ ॥১৪॥

ভারতকৌমুদী

অমাদ্যদিতি। সোমেন সোমরসপানেন। দক্ষিণাভিরমাদ্যন্নিত্যর্থঃ ॥৯॥

দেবা ইতি। ততো যজ্ঞকরণাৎ পরম্। মর্ত্ত্যান্ মানুষান্ অতি অতিক্রম্য ॥১০॥

উক্তার্থে উপমামাহ—সর্ব্বেতি। যথা তপনঃ সূর্য্যঃ, শিশিরাত্যয়ে শীতকালাবসানে, সর্ব্বভূতানি অতি অতিক্রম্য, বিরোচতে তদ্বদেব ব্যরোচত। গৃহীত্বা ধৃত্বা। অকালয়ৎ বশীকৃতবান্ ॥১১—১২॥

বভূবেতি। দশনাগবলান্বিতো দশহস্তিতুল্যবলশালী, যজ্ঞপুণ্যাদেবেতি ভাবঃ। মনুষ্যেন্দ্রে

রাজর্ষি মহাত্মা ব্যুষিতাশ্বের সেই যজ্ঞে ইন্দ্র সোমরস পান করিয়া এবং ব্রাহ্মণগণ দক্ষিণা লাভ করিয়া মত্ত হইয়াছিলেন ॥৯॥

দেবগণ ও ব্রহ্মর্ষিগণ তখন নিজেরাই কার্য্য করিয়াছিলেন। মহারাজ! তাহার পর ব্যুষিতাশ্ব সকল মনুষ্যকে অতিক্রম করিয়া দীপ্তি পাইয়াছিলেন ॥১০॥

শীতকাল অতীত হইলে সূর্য্য যেমন সমস্ত জগৎ অতিক্রম করিয়া দীপ্তি পাইয়া থাকেন। মহাযজ্ঞ অশ্বমেধ সমাপ্ত হইয়া গেলে, প্রতাপশালী রাজশ্রেষ্ঠ ব্যুষিতাশ্ব প্রাচ্য, উদীচ্য, পাশ্চাত্ত্য ও দক্ষিণাত্য রাজগণকে জয় করিয়া বশীভূত করিয়াছিলেন ॥১১—১২॥

আর, সেই যজ্ঞের ফলে রাজশ্রেষ্ঠ ব্যুষিতাশ্ব দশটা হস্তীর তুল্য বলবান্ হইয়াছিলেন। মনুষ্যশ্রেষ্ঠ ব্যুষিতাশ্বের যশ বিস্তৃত হইয়া পড়িলে, পুরাণজ্ঞ লোকেরা তাঁহার বিষয়ে গান গাহিয়া বেড়াইত। ব্যুষিতাশ্ব সমুদ্রপর্য্যন্ত

---

(১১) সর্ব্বভূতান্ প্রতি যথা সর্ব্বভূতান্যভি যথা…।

অপালয়ৎ সর্ব্ববর্ণান্ পিতা পুত্রানিবৌরসান্।
যজমানো মহাযজ্ঞৈর্ব্রাহ্মণেভ্যো ধনং দদৌ ॥১৫॥ (বিশেষকম্)
অনন্তরত্নান্যাদায় আজহার মহাক্রতূন্।
সুষাব চ বহূন্ সোমান্ সোমসংস্থাংস্ততান চ ॥১৬॥
আসীৎ কাক্ষীবতী চাস্য ভার্য্যা পরমসম্মতা।
ভদ্রা নাম মনুষ্যেন্দ্র! রূপেণাপ্রতিমা ভুবি ॥১৭॥
কাময়ামাসতুস্তৌ চ পরস্পরমিতি শ্রুতম্।
স তস্যাং কামসম্মত্তো যক্ষ্মণা সমগৃহ্যত ॥১৮॥
তেনাচিরেণ কালেন জগামাস্তমিবাংশুমান্।
তস্মিন্ প্রেতে মহাবীরে ভার্য্যাস্য ভৃশদুঃখিতা ॥১৯॥

ভারতকৌমুদী

ব্যুষিতাশ্বে যশোবৃদ্ধে সতি, অত্র বিষয় এব গাথাং গায়ন্তীত্যন্বয়ঃ। যজমানো যজ্ঞং কুর্ব্বন্ ॥১৩ – ১৫॥

অনন্তেতি। আজহার অনুষ্ঠিতবান্। সুষাব উৎপাদয়ামাস। সোমসংস্থান্ সোমরস-নিষ্পাদ্যাঙ্গান্ যজ্ঞাংশ্চ, ততান বাহুল্যেন নিষ্পাদয়ামাস ॥১৬॥

আসীদিতি। কাক্ষীবতো রাজ্ঞঃ অপত্যং স্ত্রী কাক্ষীবতী। অপ্রতিমা অতুলনা ॥১৭॥

কামেতি। কাময়ামাসতুঃ কামেন নিতান্তব্যগ্রৌ বভূবতুঃ। যক্ষ্মণা রোগেণ ॥১৮॥

তেনেতি। তেন যক্ষ্মণা রোগেণ। অংশুমান্ সূর্য্য ইব, ব্যুষিতাশ্বঃ অস্তং জগাম ॥১৯॥

ভারতভাবদীপঃ

এবমিতি ॥১ – ১১॥ অকালয়দ্বশীকৃতবান্ ॥১২ – ১৫॥ জহার আহৃতবান্, চকারেত্যর্থঃ।

এই পৃথিবী জয় করিয়া, পিতা যেমন ঔরস পুত্র পালন করেন, তেমন সমস্ত বর্ণকে পালন করিয়াছিলেন এবং প্রধান প্রধান যজ্ঞ করিয়া ব্রাহ্মণদিগকে ধন দান করিয়াছিলেন ॥১৩—১৫॥

মহারাজ ব্যুষিতাশ্ব অসংখ্য ধন-রত্ন লইয়া প্রধান প্রধান যজ্ঞের অনুষ্ঠান করিয়াছিলেন এবং প্রচুর সোমরস সংগ্রহ করিয়া বহুতর সোমাঙ্গ যজ্ঞও করিয়াছিলেন ॥১৬॥

মহারাজ! জগতে অতুলনীয় সুন্দরী ভদ্রানাম্নী কাক্ষীবান্ রাজার কন্যা, ব্যুষিতাশ্ব রাজার পরম প্রিয়তমা ভার্য্যা ছিলেন ॥১৭॥

আমরা শুনিয়াছি—সেই রাজা ও রাণী পরস্পর অত্যন্ত কামাসক্ত ছিলেন; তাহাতেই কামমত্ত রাজা যক্ষ্মারোগে আক্রান্ত হইয়াছিলেন ॥১৮॥

রাজা সেই যক্ষ্মারোগেই অচিরকালমধ্যে সূর্য্যের ন্যায় অস্তমিত হইয়া-

(১৬)…স জহার…। (১৭)…রূপেণাসদৃশী ভুবি। (১৮)…ইতি শ্রুতিঃ…।

অপুত্রা পুরুষব্যাঘ্র ! বিললাপেতি নঃ শ্রুতম্ ।
ভদ্রা পরমদুঃখার্ত্তা তান্ নিবোধ নরাধিপ ! ॥২০॥

ভদ্রোবাচ ।

নারী পরমধর্ম্মজ্ঞ ! সর্ব্বাঽভর্তৃবিনাকৃতা ।
পতিং বিনা জীবতি যা ন সা জীবতি দুঃখিতা ॥২১॥
পতিং বিনা মৃতং শ্রেয়ো নার্য্যাঃ ক্ষত্রিয়পুঙ্গব ! ।
ত্বদ্গতিং গন্তুমিচ্ছামি প্রসীদস্ব নয়স্ব মাম্ ॥২২॥
ত্বয়া হীনা ক্ষণমপি নাহং জীবিতুমুৎসহে ।
প্রসাদং কুরু মে রাজন্ ! ইতস্তূর্ণং নয়স্ব মাম্ ॥২৩॥

ভারতকৌমুদী

অপুত্রেতি। তান্ বিলাপান্, নিবোধ শৃণু ॥২০॥

তদ্বিলাপানন্থবদতি—নারীতি। সর্ব্বৈব স্ত্রী অভর্তৃবিনাকৃতা ভর্ত্রা অবিরহিতা সতী, নারী প্রকৃতমানুষী। যা তু পতিং বিনা জীবতি, সা ন জীবতি জীবন্ত্যপি মৃতবদেব তিষ্ঠতীত্যর্থঃ ॥২১॥

পতিমিতি। ভাবে ক্তপ্রত্যয়ান্মৃতং মৃত্যুঃ। নয়স্ব আত্মন এব স্থানমিতি শেষঃ ॥২২॥

ত্বয়েতি। উৎসহে শক্নোমি। প্রসাদমনুগ্রহম্। ইতো মর্ত্ত্যলোকাৎ ॥২৩॥

ভারতভাবদীপঃ

সোমসংস্থাঃ অগ্নিষ্টোমাত্যগ্নিষ্টোমাদয়ঃ সপ্ত ॥১৬॥ কাক্ষীবতী কাক্ষীবতো দুহিতা ॥১৭—২১॥

ছিলেন। সেই মহাবীর রাজার মৃত্যু হইলে, তাঁহার স্ত্রী অত্যন্ত শোকাকুল হইয়াছিলেন ॥১৯॥

হে নরশ্রেষ্ঠ ! আমাদের শুনা আছে যে, অত্যন্ত শোককাতরা পুত্রহীনা ভদ্রাদেবী অত্যন্ত বিলাপ করিয়াছিলেন। আপনি সেই বিলাপগুলি শ্রবণ করুন ॥২০॥

ভদ্রা বলিয়াছিলেন—"হে পরমধর্ম্মজ্ঞ ! সমস্ত স্ত্রীলোকই পতিসংযুক্ত থাকিলে, প্রকৃত মানুষী থাকে। আর, যে স্ত্রীলোক পতি ব্যতীতও জীবিত থাকে, দুঃখময় বলিয়া তাহার সেটা জীবিত থাকাই নহে ॥২১॥

হে ক্ষত্রিয়শ্রেষ্ঠ ! পতি না থাকিলে স্ত্রীলোকের মৃত্যুই ভাল ; অতএব আমি আপনার গতিই লাভ করিতে ইচ্ছা করি ; সুতরাং আপনি প্রসন্ন হউন, আমাকেও নিয়া যান ॥২২॥

মহারাজ ! আমি আপনাকে ছাড়া ক্ষণকালও জীবনধারণ করিতে পারিব

---

(২০)···নিবোধ জনাধিপ !। (২১)···সর্ব্বা ভর্ত্রা বিনা কৃতা···।

পৃষ্ঠতোঽনুগমিষ্যামি সমেষু বিষমেষু চ।
ত্বামহং নরশার্দ্দূল! গচ্ছন্তমনিবর্ত্তিনম্ ॥২৪॥
ছায়েবানুগতা রাজন্! সততং বশবর্ত্তিনী।
ভবিষ্যামি নরব্যাঘ্র! নিত্যং প্রিয়হিতে রতা ॥২৫॥
অদ্য প্রভৃতি মাং রাজন্! কষ্টা হৃদয়শোষণাঃ।
আধয়োঽভিভবিষ্যন্তি ত্বামৃতে পুষ্করেক্ষণ! ॥২৬॥
অভাগ্যয়া ময়া নূনং বিযুক্তাঃ সহচারিণঃ।
তেন মে বিপ্রয়োগোঽয়মুপপন্নস্ত্বয়া সহ ॥২৭॥
বিপ্রযুক্তা তু যা পত্যা মুহূর্ত্তমপি জীবতি।
দুঃখং জীবতি সা পাপা নরকস্থেব পার্থিব! ॥২৮॥

ভারতকৌমুদী

পৃষ্ঠত ইতি। সমেষু সমভাবেষু, বিষমেষু সঙ্কটেষু চ। পরলোকং গচ্ছন্তমেব, অনিবর্ত্তিনং তদ্রূপেণ পুনরাবৃত্তিহীনম্ ॥২৪॥

ছায়েতি। নিত্যং সর্ব্বদা। প্রিয়হিতে কর্ম্মণি ॥২৫॥

অদ্যেতি। হে পুষ্করেক্ষণ! পদ্মনয়ন! ঋতে বিনা। আধয়ো মনোব্যথাঃ ॥২৬॥

অভাগ্যয়েতি। সহচারিণঃ সঙ্গতাঃ স্ত্রীপুরুষাঃ, বিযুক্তাঃ পত্যা বিচ্ছেদিতাঃ। বিপ্রয়োগো বিচ্ছেদঃ ॥২৭॥

ভারতভাবদীপঃ

মৃতং মরণম্, অমৃতং মুক্তির্বা, ন তু ব্রহ্মলোকান্তমৈশ্বর্য্যম্ ॥২—২৩॥ অনিবর্ত্তিতুং

না; অতএব আপনি অনুগ্রহ করুন, সত্বর আমাকে এ স্থান হইতে সঙ্গে লইয়া চলুন ॥২৩॥

নরশ্রেষ্ঠ! আপনি পরলোকে যাইতেছেন, আর ত ফিরিবেন না; সুতরাং নিরাপদই হউক বা বিপৎসঙ্কুলই হউক, সকল স্থানেই আমি আপনার পিছনে পিছনে যাইব ॥২৪॥

মহারাজ! ছায়ার মতই আমি আপনার অনুগত থাকিব, সর্ব্বদা বশবর্ত্তিনী হইব এবং সকল সময়েই আমি আপনার প্রিয় ও হিত কার্য্য সাধনে রত থাকিব ॥২৫॥

হে পদ্মনয়ন! আপনার অভাবে আজ হইতে গুরুতর-কষ্টদায়ক, এমন কি হৃদয়শোষক মনঃপীড়া আমাকে অভিভূত করিবে ॥২৬॥

আমি দুর্ভাগা কিনা; তাই আমি নিশ্চয়ই পরস্পর সম্মিলিত কতকগুলি স্ত্রী-পুরুষকে বিচ্ছিন্ন করিয়াছিলাম; সেই পাপেই আপনার সহিত আমার এই বিচ্ছেদ উপস্থিত হইয়াছে ॥২৭॥

সংযুক্তা বিপ্রযুক্তাশ্চ পূর্ব্বদেহে কৃতা ময়া।
তদিদং কর্ম্মভিঃ পাপৈঃ পূর্ব্বদেহেষু সঞ্চিতম্ ॥২৯॥
দুঃখং মামনুসংপ্রাপ্তং রাজন্! ত্বদ্বিপ্রয়োগজম্।
অদ্য প্রভৃত্যহং রাজন্! কুশসংস্তরশায়িনী।
ভবিষ্যাম্যসুখাবিষ্টা ত্বদ্দর্শনপরায়ণা ॥৩০॥
দর্শয়স্ব নরব্যাঘ্র! শাধি মামসুখান্বিতাম্।
কৃপণাঞ্চাথ করুণং বিলপন্তীং নরেশ্বর! ॥৩১॥

কুন্ত্যুবাচ।

এবং বহুবিধং তস্যাং বিলপন্ত্যাং পুনঃ পুনঃ।
তং শবং সম্পরিষ্বজ্য বাক্ কিলান্তর্হিতাঽব্রবীৎ ॥৩২॥

ভারতকৌমুদী

বিপ্রেতি। দুঃখং যথা স্যাত্তথা জীবতি দুঃখময়মেব তস্যা জীবনমিত্যর্থঃ ॥২৮॥
সংযুক্তা ইতি। কাশ্চিৎ স্ত্রিয়ঃ, আদৌ পত্যা সহ সংযুক্তাঃ পরঞ্চ বিপ্রযুক্তাঃ কৃতাঃ ॥২৯॥
দুঃখমিতি। দুঃখং কর্ত্তৃ। ত্বদ্দর্শনপরায়ণা অত্যন্তত্বদ্দর্শনার্থিনী। ষট্পদমিদং পদ্যম্ ॥৩০॥
দর্শয়স্বেতি। মহ্যমাত্মানং দর্শয়স্ব। শাধি কর্ত্তব্যমুপদিশ। কৃপণাং শোককাতরাম্ ॥৩১॥
এবমিতি। সম্পরিষ্বজ্য আলিঙ্গ্য বিলপন্ত্যাম্। অন্তর্হিতা অন্তর্হিতপ্রয়োক্তৃকা ॥৩২॥

ভারতভাবদীপঃ

গচ্ছন্তম্, ম্রিয়মাণমিত্যর্থঃ ॥২৪—২৫॥ আধয়ো মনোব্যথাঃ ॥২৭॥ সহচারিণো মিথুনিনঃ

রাজা! যে নারী পতির সহিত বিচ্ছিন্ন হইয়া মুহূর্ত্তকালও জীবন ধারণ করে, সে নারী নরকস্থ নারীর মতই দুঃখময় জীবন ধারণ করে ॥২৮॥

আমি পূর্ব্বজন্মে কতকগুলি রমণীকে পতির সহিত সংযুক্ত করিয়া আবার বিচ্ছিন্ন করিয়াছিলাম: আমার সেই পূর্ব্বজন্মকৃত পাপেই এই দুঃখ জন্মাইয়াছে ॥২৯॥

মহারাজ! আপনার বিরহে আমার এই দুঃখ উপস্থিত হইয়াছে; অতএব আমি আজ হইতে আপনার দর্শনার্থিনী হইয়া, কুশশয্যায় শয়ন করিয়া, দুঃখেই জীবন কাটাইয়া দিব ॥৩০॥

মহারাজ! আমি শোকে ও দুঃখে কাতর হইয়া বিলাপ করিতেছি; অতএব আপনি দর্শন দান করুন এবং আমাকে কর্ত্তব্যের উপদেশ দিন" ॥৩১॥

কুন্তী বলিলেন—ভদ্রাদেবী সেই শবটীকে আলিঙ্গন করিয়া বার বার এই জাতীয় বহুতর বিলাপ করিতে থাকিলে, আকাশবাণী এই কথা বলিল—॥৩২॥

(৩১)…কৃপণাং নাথ!…

উত্তিষ্ঠ ভদ্রে ! গচ্ছ ত্বং দদানীহ বরং তব।
জনয়িষ্যাম্যপত্যানি ত্বয্যহং চারুহাসিনি ! ॥৩৩॥
আত্মকীয়ে বরারোহে ! শয়নীয়ে চতুর্দ্দশীম্ !
অষ্টমীং বাঽপ্যৃতৌ স্নাতা সংবিশেথা ময়া সহ ॥৩৪॥
এবমুক্তা তু সা দেবী তথা চক্রে পতিব্রতা।
যথোক্তমেব তদ্বাক্যং ভদ্রা পুত্রার্থিনী তদা ॥৩৫॥
সা তেন সুষুবে দেবী শবেন ভরতর্ষভ ! ।
ত্রীন্ শাল্বাংশ্চতুরো মদ্রান্ সুতান্ ভরতসত্তম ! ॥৩৬॥
তথা ত্বমপি ময্যেবং মনসাপি নরর্ষভ ! ।
শক্তো জনয়িতুং পুত্রাংস্তপোযোগবলান্বিতঃ ॥৩৭॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যামাদিপর্ব্বণি সম্ভবে ব্যুষিতাশ্বোপাখ্যানং নাম পঞ্চদশাধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

ভারতকৌমুদী

উত্তিষ্ঠেতি। বাসগৃহং গচ্ছ। দেয়ং বরমেবাহ জনয়িষ্যামীতি ॥৩৩॥

আত্মকীয় ইতি। শয়নীয়ে শয্যায়াম্। চতুর্দ্দশীমষ্টমীং বা প্রাপ্য। সংবিশেথা রমেথাঃ ॥৩৪॥

এবমিতি। তদ্বাক্যং তদ্বাক্যানুরূপং কার্য্যম্ ॥৩৫॥

সেতি। তেন শবেন শবতাং গতেন মৃতেন পত্যা। শাল্বান্ শাল্বদেশাধিপান্, মদ্রানপি তথা ॥৩৬॥

"ভদ্রে ! গাত্রোত্থান কর এবং বাসগৃহে গমন কর ; এখনই আমি তোমাকে বর দিতেছি। হে চারুহাসিনি ! আমিই তোমার গর্ভে সন্তান জন্মাইব ॥৩৩॥

সুন্দরনিতম্বে ! তুমি ঋতুস্নান করিয়া, চতুর্দ্দশী বা অষ্টমী তিথিতে নিজের শয্যাতেই আমার সহিত সম্ভোগ করিতে পারিবে" ॥৩৪॥

আকাশবাণী এইরূপ বলিলে, পতিব্রতা ভদ্রাদেবী পুত্রার্থিনী হইয়া, যথাযথভাবে সেই বাক্যানুরূপ কার্য্য করিলেন ॥৩৫॥

হে ভরতশ্রেষ্ঠ ! ভদ্রাদেবী সেই মৃতপতির সংসর্গেই শাল্বদেশীয় রাজা তিন পুত্রকে এবং মদ্রদেশীয় রাজা চারি পুত্রকে প্রসব করিয়াছিলেন ॥৩৬॥

অতএব মহারাজ ! আপনি ত তপোবল এবং যোগবলশালী ; সুতরাং আপনিও ত সেইরূপই আমার গর্ভে মানস পুত্র জন্মাইতে পারেন" ॥৩৭॥

---

(৩৪) আত্মনীনে···। (৩৫)···যথোক্তমেতদ্বচনম্···।

(৩৭)···শক্তো জনয়িতুং বীরপুত্রান্ যোগবলাশ্রয়াৎ। * '···ঊনবিংশত্যধিক···', '···বিংশত্যধিকঃ···', '···একবিংশত্যধিকঃ···', '···সপ্তবিংশত্যধিকঃ···' ইতি পাঠান্তরাণি।

ষোড়শাধিকশততমোঽধ্যায়ঃ।

—:*:—

বৈশম্পায়ন উবাচ।

এবমুক্তস্তয়া রাজা দেবীং তাং পুনরব্রবীৎ।
ধর্ম্মবিদ্ধর্ম্মসংযুক্তমিদং বচনমুত্তমম্ ॥১॥

পাণ্ডুরুবাচ।

এবমেতৎ পুরা কুন্তি! ব্যুষিতাশ্বশ্চকার হ।
যথা ত্বয়োক্তং কল্যাণি! স হ্যাসীদমরোপমঃ ॥২॥
অথ ত্বিদং প্রবক্ষ্যামি ধর্ম্মতত্ত্বং নিবোধ মে।
পুরাণমৃষিভির্দৃষ্টং ধর্ম্মবিদ্ভির্মহাত্মভিঃ ॥৩॥
অনাবৃতাঃ কিল পুরা স্ত্রিয় আসন্ বরাননে!।
কামচারবিহারিণ্যঃ স্বতন্ত্রাশ্চারুহাসিনি! ॥৪॥

ভারতকৌমুদী

তথেতি। তপোবলেন যোগবলেন চ কিং ন সাধয়িতুং শক্যত ইতি ভাবঃ ॥৩৭॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়ামাদিপর্ব্বণি সম্ভবে পঞ্চদশাধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

—:*:—

এবমিতি। ধর্ম্মবিৎ প্রাণিস্বভাবজ্ঞঃ, ধর্ম্মসংযুক্তং ন্যায়সঙ্গতম্। "ধর্ম্মাঃ পুণ্যযমন্যায়স্বভাবাচার-সোমপাঃ" ইত্যমরঃ ॥১॥

এবমিতি। অমরোপমো দেবতুল্যশক্তিশালী। মম তু তাদৃশী শক্তির্নাস্তীতি ভাবঃ ॥২॥

অথেতি। দৃষ্টং প্রত্যক্ষীকৃতম্, ধর্ম্মবিদ্ভিঃ প্রাণিস্বভাবজ্ঞৈঃ ॥৩॥

ভারতভাবদীপঃ

॥২৭—৩১॥ শবং প্রেতশরীরং সম্পরিষ্বজ্য বিলপস্তামিত্যন্বয়ঃ ॥৩২—৩৭॥

ইতি শ্রীমহাভারতে আদিপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে পঞ্চদশাধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥১১৫॥

—:*:—

বৈশম্পায়ন বলিলেন—কুন্তী এই কথা কহিলে, ধর্ম্মজ্ঞ পাণ্ডু পুনরায় এই ধর্ম্ম-সঙ্গত উৎকৃষ্ট বাক্য কুন্তীর নিকট বলিলেন ॥১॥

পাণ্ডু বলিলেন—"কুন্তি! ইহা সত্য বটে; তুমি যাহা কহিলে, পূর্ব্বকালে ব্যুষিতাশ্ব রাজা তাহাই করিয়াছিলেন। কারণ, তিনি দেবতার তুল্য শক্তিশালী ছিলেন ॥২॥

তার পর, ধর্ম্মজ্ঞ মহাত্মা ঋষিরা যাহা প্রত্যক্ষ করিয়াছেন, আমি সেই প্রাচীন ধর্ম্মতত্ত্ব তোমার নিকট বলিব; শ্রবণ কর ॥৩॥

তাসাং ব্যুচ্চরমাণানাং কৌমারাৎ সুভগে! পতীন্।
নাধর্ম্মোঽভূদ্বরারোহে! স হি ধর্ম্মঃ সনাতনঃ ॥৫॥
তঞ্চৈব ধর্ম্মং পৌরাণং তির্য্যগ্‌যোনিগতাঃ প্রজাঃ।
অদ্যাপ্যনুবিধীয়ন্তে কামদ্বেষবিবর্জিতাঃ ॥৬॥
প্রমাণদৃষ্টো ধর্ম্মোঽয়ং পূজ্যতে চ মহর্ষিভিঃ।
উত্তরেষু চ রম্ভোরু! কুরুষদ্যাপি পূজ্যতে।
স্ত্রীণামনুগ্রহকরঃ স হি ধর্ম্মঃ সনাতনঃ ॥৭॥

ভারতকৌমুদী

অনেতি। পুরা মানুষসমাজস্থরীতিপ্রবর্ত্তনাৎ পূর্ব্বকালে। অনাবৃতা অনবরুদ্ধাঃ, কামচারেণ ইচ্ছানুসারেণ বিহারিণ্যঃ পুরুষান্তরৈঃ সহ বিহারকারিণ্যঃ। অথ কথং তত্র পত্যাদিভির্ন বারিতা ইত্যাহ—স্বতন্ত্রা ইতি। এতেন পুরুষা অপ্যেবমেবাসন্নিতি প্রত্যেতব্যম্ ॥৪॥

তাসামিতি। হে সুভগে! বরারোহে! কুমার্য্যা ভাবঃ কৌমারঃ কন্যাবস্থা তস্মাৎ পরমেব, পতীন্, ব্যুচ্চরমাণানাং ব্যুৎক্রম্য যথেচ্ছমেব পুরুষান্তরং চরন্তীনাম্, তাসাং স্ত্রীণাম্, অধর্ম্মো ন্যায়বিরুদ্ধভাবো নাভূৎ। হি যস্মাৎ, স যথেচ্ছাচারঃ, সনাতনশ্চিরকালীনঃ, ধর্ম্মঃ প্রাণিমাত্রস্বভাবঃ। কৌমারাদিত্যনেন তদানীমপি কুমারীণাং কামচারঃ অধর্ম্ম এবাভূদিতি সূচিতম্ ॥৫॥

তমিতি। কিঞ্চেতি চার্থঃ। তির্য্যগ্‌যোনিগতা মনুষ্যেতরাঃ, প্রজাঃ প্রাণিনো গবাদয়ঃ, কামেন ঋত্বিতরকালবর্জনাদাসক্ত্যা কালান্তরস্থায়িনা দ্বেষেণ চ বর্জিতাঃ সত্যঃ, অদ্যাপি, তং পৌরাণং পুরাকালীনম্, ধর্ম্মমাচারম্, অনুবিধীয়ন্তে আদদতে; মনুষ্যাস্তু সমাজে রীত্যন্তরপ্রবর্ত্তনাদিদানীং পরিহরন্তীত্যাশয়ঃ। অনুবিধীয়ন্ত ইতি "ধীঙ্ আদানে" ইতি দৈবাদিকাত্মনেপদিনো ধীঙ্‌ধাতোঃ কর্ত্তরি প্রয়োগঃ ॥৬॥

প্রমাণেতি। প্রমাণেন প্রত্যক্ষেণ দৃষ্টঃ। পূজ্যতে আদ্রিয়তে। কুরুষু তদাখ্যদেশে। অনুগ্রহকর ইত্যন্যথা তু নিগ্রহকর এব স্যাদিতি ভাবঃ। ধর্ম্ম আচারঃ। ষট্‌পদমিদং পদ্যম্ ॥৭॥

ভারতভাবদীপঃ

এবমিতি ॥১—৩॥ অনাবৃতাঃ সর্ব্বৈর্দ্রষ্টুং যোগ্যাঃ। কামচারো রতিসুখং তদর্থং বিহারিণ্যঃ পর্য্যটনশীলাঃ স্বতন্ত্রা ভর্ত্রাদিভিরনিবার্য্যাঃ ॥৪॥ পতীন্ ব্যুচ্চরমাণানাং ব্যভি-

---

চারুহাসিনি! পূর্ব্বকালে সকল স্ত্রীলোকই অনবরুদ্ধ ছিল এবং তাহারা ইচ্ছা অনুসারে বিহার করিয়া বেড়াইত এবং স্বাধীন ছিল ॥৪॥

সুন্দরি! তাহারা বিবাহের পর হইতে পতিকে ছাড়িয়া ইচ্ছানুসারে অন্য পুরুষের সহিত বিচরণ করিত; তাহাতে তাহাদের অধর্ম্ম হইত না। কেন না, তাহাই প্রাণিগণের চিরন্তন স্বভাব ॥৫॥

মনুষ্যভিন্ন প্রাণীরা আসক্তি ও বিদ্বেষশূন্য হইয়া এখনও সেই প্রাচীন ধর্ম্মেরই অনুসরণ করিয়া থাকে ॥৬॥

অস্মিংস্তু লোকে নচিরান্মর্য্যাদেয়ং শুচিস্মিতে !।
স্থাপিতা যেন যস্মাচ্চ তন্মে বিস্তরতঃ শৃণু ॥৮॥
বভূবোদ্দালকো নাম মহর্ষিরিতি নঃ শ্রুতম্।
শ্বেতকেতুরিতি খ্যাতঃ পুত্রস্তস্যাভবন্মুনিঃ ॥৯॥
মর্য্যাদেয়ং কৃতা তেন ধর্ম্ম্যা বৈ শ্বেতকেতুনা।
কোপাৎ কমলপত্রাক্ষি ! যদর্থং তন্নিবোধ মে ॥১০॥
শ্বেতকেতোঃ কিল পুরা সমক্ষং মাতরং পিতুঃ।
জগ্রাহ ব্রাহ্মণঃ পাণৌ গচ্ছাব ইতি চাব্রবীৎ ॥১১॥
ঋষিপুত্রস্ততঃ কোপং চকারামর্ষচোদিতঃ।
মাতরং তাং তথা দৃষ্ট্বা নীয়মানাং বলাদিব ॥১২॥

ভারতকৌমুদী

অস্মিন্নিতি। নচিরাৎ অবহুপূর্ব্বকালম্। মর্য্যাদা মনুষ্যাচারসীমা ॥৮॥

বভূবেতি। মুনিরিত্যনেন তস্য মর্য্যাদাস্থাপনে যোগ্যতা দর্শিতা, মানুষসমাজমঙ্গলমনন-যোগ্যত্বাৎ ॥৯॥

মর্য্যাদেতি। ধর্ম্ম্যা ধর্ম্ম্যাদনপেতা ন্যায়সঙ্গতেত্যর্থঃ। ন্যায়শ্চ উতথ্যপত্ন্যুপাখ্যান এবোক্তঃ ॥১০॥

শ্বেতেতি। পিতুঃ সমক্ষং শ্বেতকেতোর্মাতরমিত্যন্বয়ঃ। গচ্ছাবো রস্তমিতি শেষঃ ॥১১॥

ঋষীতি। ঋষিপুত্রঃ শ্বেতকেতুঃ। অমর্ষেণাসহিষ্ণুতয়া চোদিতঃ প্রণোদিতঃ ॥১২॥

ভারতভাবদীপঃ

চরন্তীনাম্ ॥৫॥ অনুবিধীয়ন্তে অনুসার্য্যন্তে ঈশ্বরেণ ॥৬॥ দৃশ্যতে চ বেদে—"ন কাঞ্চন পরিহরেৎ" ইতি বামদেব্যব্রতেষু মৈথুনার্থিন্যাঃ স্ত্রিয়াঃ প্রত্যাখ্যাননিষেধঃ ॥৭॥ ন চিরাৎ অল্প-

মহর্ষিরাও প্রত্যক্ষ দেখিয়াছেন বলিয়া এই ব্যবহারের আদর করেন এবং উত্তর কুরুদেশে এখনও এই ব্যবহার আদৃত হইয়া থাকে ; আর, এই আচার স্ত্রীলোক-দিগের প্রতি অনুগ্রহসূচক এবং চিরকালই চলিয়া আসিতেছে ॥৭॥

সুন্দরি ! অধিক কাল হয় নাই ; যে কারণে যিনি এই দেশে এই নিয়ম স্থাপন করিয়াছিলেন, তাহা তুমি বিস্তরক্রমে আমার নিকট শ্রবণ কর ॥৮॥

আমাদের শুনা আছে—উদ্দালক নামে এক মহর্ষি ছিলেন ; শ্বেতকেতু নামে তাঁহার এক পুত্র ছিলেন, তিনিও মুনি ছিলেন ॥৯॥

পদ্মনয়নে ! সেই শ্বেতকেতু যে কারণে ক্রোধবশতঃ এই ন্যায়সঙ্গত নিয়ম স্থাপন করিয়াছিলেন, তাহা তুমি আমার নিকট শোন ॥১০॥

একদা এক ব্রাহ্মণ সেই উদ্দালকের সমক্ষে শ্বেতকেতুর মাতার হস্ত ধারণ করিয়াছিলেন এবং বলিয়াছিলেন যে, 'চল, আমরা যাই' ॥১১॥

ক্রুদ্ধস্তু তং পিতা দৃষ্ট্বা বেপমানমুবাচ হ।
মা তাত ! কোপং কার্ষীস্ত্বম্ এষ ধর্ম্মঃ সনাতনঃ ॥১৩॥
অনাবৃতা হি সর্ব্বেষাং বর্ণানামঙ্গনা ভুবি।
যথা গাবঃ স্থিতাস্তাত ! স্বে স্বে বর্ণে তথা প্রজাঃ ॥১৪॥
তথৈব চ কুটুম্বেষু ন প্রমাদ্যন্তি কর্হিচিৎ।
ঋতুকালে তু সম্প্রাপ্তে ভর্ত্তারং ন জহুস্তদা ॥১৫॥
ঋষিপুত্রস্তু তং ধর্ম্মং শ্বেতকেতুর্ন চক্ষমে।
চকার চৈব মর্য্যাদামিমাং স্ত্রীপুংসয়োর্ভুবি ॥১৬॥

ভারতকৌমুদী

ক্রুদ্ধমিতি। কোপাকরণে হেতুমাহ—এষ ইতি। ধর্ম্মো মানুষাণামাচারঃ ॥১৩॥

তং ধর্ম্মং বিবৃণোতি—অনেতি। অনাবৃতা অনবরুদ্ধাঃ। স্থিতাঃ স্বেচ্ছাচারিণ্য ইত্যর্থঃ। প্রজা মানুষ্যঃ। স্বে স্বে বর্ণ ইত্যনেন বর্ণান্তরে স্বেচ্ছাচারিতাব্যাবৃত্তিঃ ॥১৪॥

তথেতি। কুটুম্বেষু পাকাদিকুটুম্বকার্য্যেষু, তদা ন প্রমাদ্যন্তি পুরুষান্তরসঙ্গমাগ্রহাদনবধানতাং ন কুর্ব্বন্তি স্ম। ন জহুর্ন তত্যজুঃ, অপি তু ভর্ত্রা সহৈব রেমিরে; অন্যথা ঋতুকালে রমণেনৈবাপত্য-সম্ভবাৎ জারজাপত্যং স্যাদিতি ভাবঃ ॥১৫॥

ঋষীতি। ন চক্ষমে ন সেহে উৎসাদয়িতুমিয়েষেত্যর্থঃ ॥১৬॥

ভারতভাবদীপঃ

কালতঃ ॥৮—১০॥ শ্বেতকেতোর্মাতরং পিতুঃ সমক্ষমিত্যন্বয়ঃ ॥১১—১৩॥ স্থিতা ব্যবস্থিতাঃ ॥১৪—১৫॥ ন চক্ষমে ন ক্ষমাং কৃতবান্, যথা—"স্তেনো ভ্রূণহৈবমেব ভবতি যোঽযোনৌ রেতঃ সিঞ্চতি" ইত্যযোনাবদারেষু পুংসাং গমনাৎ প্রত্যবায়ঃ শ্রুতিসিদ্ধঃ। তথা "অমীষাং নিষ্কৃতং জারিণী বা" ইতি মন্ত্রে জারিণ্যা নিষ্কৃতেঃ পীড়ায়াশ্চ দর্শনাৎ স্ত্রীণামপি পরসঙ্গে দোষোঽস্তো-

---

তাহার পর, বলপূর্ব্বকই যেন মাতাকে সেইভাবে লইয়া চলিয়াছে—ইহা দেখিয়া শ্বেতকেতু অসহিষ্ণুতাবশতঃ ক্রোধ প্রকাশ করিলেন ॥১২॥

কিন্তু তখন পিতা উদ্দালক, পুত্র শ্বেতকেতুকে ক্রোধকম্পিত দেখিয়া বলিলেন—"বাবা! তুমি ক্রোধ করিও না; ইহাই স্ত্রীলোকদিগের চিরাচরিত ধর্ম্ম ॥১৩॥

জগতে সকল বর্ণের স্ত্রীলোকেরাই অনবরুদ্ধ; সুতরাং গরুগুলি যেমন স্বেচ্ছা-চারিণী, মনুষ্যরমণীরাও তেমন আপন আপন বর্ণে স্বেচ্ছাচারিণীই হইয়া থাকে ॥১৪॥

তবে তাহারা কখনও রন্ধনাদি গৃহকার্য্যে অনবধানতা করিত না, কিংবা ঋতু-কালে ভর্ত্তাকে পরিত্যাগ করিয়া অন্য পুরুষের সংসর্গ করিত না" ॥১৫॥

---

(১৫) কতিপয়পুস্তকে অয়ং শ্লোকো নাস্তি।

মানুষেষু মহাভাগে ! ন ত্বেবান্যেষু জন্তুষু ।
ততঃ প্রভৃতি মর্য্যাদা স্থিতেয়মিতি নঃ শ্রুতম্ ॥১৭॥
ব্যুচ্চরন্ত্যাঃ পতিং নার্য্যা অদ্যপ্রভৃতি পাতকম্ ।
ভ্রূণহত্যাসমং ঘোরং ভবিষ্যত্যসুখাবহম্ ॥১৮॥
ভার্য্যাং তথা ব্যুচ্চরতঃ কৌমারব্রহ্মচারিণীম্ ।
পতিব্রতামেতদেব ভবিতা পাতকং ভুবি ॥১৯॥
পত্যা নিযুক্তা যা চৈব পত্নী পুত্রার্থমেব চ ।
ন করোতি বচস্তস্যা ভবিষ্যত্যেতদেব হি ॥২০॥

ভারতকৌমুদী

মানুষেষ্বিতি। স্থিতা মানুষসমাজে প্রবৃত্তা, যুক্তিযুক্তত্বাৎ। যুক্তিশ্চ অবাধরমণরীতৌ যক্ষ্মাদি-রোগপ্রবৃত্তিঃ, দম্পত্যোরীর্ষ্যাবিদ্বেষাভ্যাং কলহঃ, ক্বচিদপত্যসন্দেহশ্চ ॥১৭॥

ব্যুচ্চরন্ত্যা ইতি। ব্যুচ্চরন্তী ব্যুৎক্রম্য স্বেচ্ছয়া পুরুষান্তরেণ সহ চরন্ত্যাঃ ॥১৮॥

মর্য্যাদা চেয়ং ন কেবলং স্ত্রীষু, অপি তু পুংস্বপি স্থাপিতেত্যাহ—ভার্য্যামিতি। কৌমারে কন্যাবস্থায়াং ব্রহ্মচারিণী বর্জিতাষ্টবিধমৈথুনা তাম্, বিবাহাৎ পরং পতিব্রতাঞ্চ ভার্য্যাম্, ব্যুচ্চরতে ব্যুৎক্রম্য অন্যাং স্ত্রিয়ং গচ্ছতঃ পুরুষস্যাপি, ভুবি, তথা স্ত্রীবৎ, এতদেব পাতকং ভবিতা। ভার্য্যায়াঃ কৌমারব্রহ্মচর্য্যপাতিব্রত্যাভাবে তু ব্যুচ্চরণে পুংসো ন দোষ ইত্যাশয়ঃ ॥১৯॥

অথ তর্হি আপদি ক্ষেত্রজসন্তানোৎপাদনায় কা গতিরিত্যাহ—পত্যেতি। পত্যা পুত্রার্থ-মেব পুরুষান্তররমণায় নিযুক্তা যা পত্নী, বচঃ পত্যুস্তদাদেশবাক্যং ন করোতি, তস্যা অপি

ভারতভাবদীপঃ

বোক্তঃ; তথাপি শ্রৌতার্থস্যৈব কয়াচিদ্ভঙ্গ্যা ব্যবস্থেয়ং বিহিতেতি জ্ঞেয়ম্। অথবা ব্যুচ্চরণে তেজস্বিনাং ন দোষপ্রসক্তেঃ, অহল্যাদিজারাণামিন্দ্রাদীনাং তদপ্রসক্তেশ্চ ইত্যাস্তাং তাবৎ

ঋষিপুত্র শ্বেতকেতু সে প্রাচীন আচার সহ্য করিলেন না; কিন্তু জগতে সকল স্ত্রী-পুরুষের জন্যই এই নিয়ম স্থাপন করিলেন ॥১৬॥

কুন্তি! আমাদের শুনা আছে যে, তদবধি এই নিয়ম কেবল মনুষ্যসমাজেই চলিয়াছে; কিন্তু অন্য প্রাণীর মধ্যে নহে ॥১৭॥

"আজ হইতে যে রমণী পতিকে পরিত্যাগ করিয়া অন্য পুরুষের সংসর্গ করিবে, তাহার ভ্রূণহত্যা তুল্য ঘোরতর দুঃখজনক পাপ হইবে ॥১৮॥

আবার, কন্যাকালে ব্রহ্মচারিণী এবং বিবাহের পর পতিব্রতা—এহেন ভার্য্যাকে পরিত্যাগ করিয়া যে পুরুষ অন্য স্ত্রীর সংসর্গ করিবে, তাহারও এই পাপই হইবে ॥১৯॥

---

(২০)···ন করিষ্যতি তস্যাশ্চ··· ।

ইতি তেন পুরা ভীরু! মর্য্যাদা স্থাপিতা বলাৎ।
উদ্দালকস্য পুত্রেণ ধর্ম্ম্যা বৈ শ্বেতকেতুনা ॥২১॥
সৌদাসেন চ বামোরু! নিযুক্তা পুত্রজন্মনি।
মদয়ন্তী জগামর্ষিং বশিষ্ঠমিতি নঃ শ্রুতম্ ॥২২॥
তস্মাল্লেভে চ সা পুত্রমশ্মকং নাম ভাবিনী।
এবং কৃতবতী সাপি ভর্ত্তুঃ প্রিয়চিকীর্ষয়া ॥২৩॥
অস্মাকমপি তে জন্ম বিদিতং কমলেক্ষণে!।
কৃষ্ণদ্বৈপায়নাদ্ভীরু! কুরূণাং বংশবৃদ্ধয়ে ॥২৪॥
অত এতানি সর্ব্বাণি কারণানি সমীক্ষ্য বৈ।
মমৈতদ্বচনং ধর্ম্ম্যং কর্ত্তুমর্হস্যনিন্দিতে! ॥২৫॥

ভারতকৌমুদী

এতদেব পাতকং ভবিষ্যতি। এতেন কুন্ত্যা অপি ক্ষেত্রজসন্তানোৎপাদনায় স্বাদেশপালনমবশ্যং কর্ত্তব্যমিতি সূচিতম্ ॥২০॥

ইতীতি। ধর্ম্ম্যা ধর্ম্মাদনপেতা ন্যায়সঙ্গতেত্যর্থঃ। ন্যায়শ্চোক্ত এব ॥২১॥

সৌদেতি। সৌদাসেন তদাখ্যেন রাজ্ঞা। হে বামোরু! সুন্দরোরুদ্বয়ে! ॥২২॥

তস্মাদিতি। সা মদয়ন্তী। ভাবিনী সৌদাসং প্রত্যেবানুরাগবতী। ভর্ত্তুঃ সৌদাসস্য ॥২৩॥

অস্মাকমিতি। অস্মাকং ধৃতরাষ্ট্র-পাণ্ডু-বিদুরাণাম্, কৃষ্ণদ্বৈপায়নাদ্ব্যাসাজ্জন্ম ॥২৪॥

অত ইতি। কারণানি যুক্ত্যাদীনি। ধর্ম্ম্যং ন্যায়সঙ্গতম্, বচনং বচনানুরূপং কার্য্যম্ ॥২৫॥

আর, যে রমণী ক্ষেত্রজ পুত্র উৎপাদন করিবার জন্য পতির আদেশ পাইয়াও সে আদেশ পালন করিবে না, তাহারও এইরূপ পাপই হইবে” ॥২০॥

কুন্তি! পূর্ব্বকালে উদ্দালকপুত্র শ্বেতকেতু তপোবলে এই ধর্ম্মসঙ্গত নিয়ম স্থাপন করিয়াছিলেন ॥২১॥

কুন্তি! আমাদের শুনা আছে যে, সৌদাস রাজা পুত্র উৎপাদনের জন্য আদেশ করিলে, তাঁহার পত্নী মদয়ন্তী মহর্ষি বশিষ্ঠের সহিত সংসর্গ করিয়াছিলেন ॥২২॥

এবং তিনি পতির প্রতি অনুরক্ত থাকিয়াই বশিষ্ঠ হইতে ‘অশ্মক’ নামে পুত্র লাভ করিয়াছিলেন; ইহাও তিনি ভর্ত্তার সন্তোষের জন্যই করিয়াছিলেন ॥২৩॥

আর, সুন্দরি! কুরুবংশবৃদ্ধির জন্য বেদব্যাস হইতে আমাদের জন্মবৃত্তান্তও তোমার জানা আছে ॥২৪॥

ঋতাবৃতৌ রাজপুত্রি ! স্ত্রিয়া ভর্ত্তা পতিব্রতে ! ।
নাতিবর্ত্তব্য ইত্যেবং ধর্ম্মং ধর্ম্মবিদো বিদুঃ ॥২৬॥
শেষেষ্বন্যেষু কালেষু স্বাতন্ত্র্যং স্ত্রী কিলার্হতি ।
ধর্ম্মমেতং জনাঃ সন্তঃ পুরাণং পরিচক্ষতে ॥২৭॥
ভর্ত্তা ভার্য্যাং রাজপুত্রি ! ধর্ম্ম্যং বাঽধর্ম্ম্যমেব বা ।
যদ্‌ ব্রূয়াত্তত্তথা কার্য্যমিতি ধর্ম্মবিদো বিদুঃ ॥২৮॥
বিশেষতঃ পুত্রগৃদ্ধী হীনঃ প্রজননাৎ স্বয়ম্ ।
যথাহমনবদ্যাঙ্গি ! পুত্রদর্শনলালসঃ ॥২৯॥
তথা রক্তাঙ্গুলিতলঃ পদ্মপত্রনিভঃ শুভে ! ।
প্রসাদার্থং ময়া তেঽয়ং শিরস্যভ্যুদ্যতোঽঞ্জলিঃ ॥৩০॥ (যুগ্মকম্)

ভারতকৌমুদী

ঋতাবিতি । নাতিবর্ত্তব্যঃ পুরুষান্তরসংসর্গেচ্ছয়া নাতিক্রমিতব্যঃ ॥২৬॥

শেষেষ্বিতি । স্বাতন্ত্র্যং পুরুষান্তরসংসর্গে স্বাধীনতাম্ । "পিতা রক্ষতি কৌমারে ভর্ত্তা রক্ষতি যৌবনে । রক্ষন্তি স্থবিরে পুত্রা ন স্ত্রী স্বাতন্ত্র্যমর্হতি ॥" ইতি স্বপ্রাচীনাপ্ততমমন্বাদিবিরোধাৎ পুত্রলিপ্সাকুলস্য পাণ্ডোঃ প্ররোচনমাত্রমিদমিতি দিক্ ॥২৭॥

ভর্ত্তেতি । অধর্ম্ম্যমেব বেত্যনেন অধর্ম্ম্যমপি মন্যসে চেত্তথাপি মদ্বাক্যাদেব কুর্ব্বিতি সূচিতম্ ॥২৮॥

বিশেষত ইতি । বিশেষতোঽতিশয়েন পুত্রগৃদ্ধী চিরাদেব পুত্রাভিলাষী, অথ চ স্বয়ং প্রজননাৎ উৎপাদনশক্তিতো হীনঃ অহম্, যথা যতঃ, পুত্রদর্শনলালসঃ অস্মি ; তথা ততঃ,

ভারতভাবদীপঃ

॥১৬—১৯॥ প্রকৃতোপযুক্তমাহ—পত্যেতি । অযুক্তমপি ভর্ত্রাজ্ঞয়া স্ত্রীভিরবশ্যং কর্ত্তব্যমিতি

অতএব এই সমস্ত কারণ পর্য্যালোচনা করিয়া, আমার এই ন্যায়সঙ্গত বাক্য অনুসারে তুমি কার্য্য করিতে পার ॥২৫॥

পতিব্রতে ! স্ত্রীলোক ঋতুকালেই ভর্ত্তাকে অতিক্রম করিবে না ; ইহাকেই ধর্ম্ম বলিয়া ধর্ম্মজ্ঞেরা জানেন ॥২৬॥

অবশিষ্ট অন্য সকল সময়েই স্ত্রীলোক স্বাধীনতা অবলম্বন করিতে পারে ; ইহাই প্রাচীনকালের ধর্ম্ম ছিল, এই কথা সাধুলোকেরা বলিয়া থাকেন ॥২৭॥

ধর্ম্মসঙ্গত হউক বা না-ই হউক, পতি পত্নীকে যাহা বলিবেন, পত্নী তাহাই করিবেন, ইহাও ধর্ম্মজ্ঞেরা বলিয়া থাকেন ॥২৮॥

সুন্দরি ! আমি পূর্ব্ব হইতেই অত্যন্ত পুত্রাভিলাষী ; অথচ মৃগমুনির শাপে নিজে পুত্রোৎপাদনশক্তিশূন্য হইয়া গিয়াছি ; তথাপি যেহেতু সেই

মন্নিয়োগাৎ সুকেশান্তে! দ্বিজাতেস্তপসান্বিতাৎ।
পুত্রান্ গুণসমাযুক্তানুৎপাদয়িতুমর্হসি।
ত্বৎকৃতেঽহং পৃথুশ্রোণি! গচ্ছেয়ং পুত্রিণাং গতিম্ ॥৩১॥

বৈশম্পায়ন উবাচ।

এবমুক্তা ততঃ কুন্তী পাণ্ডুং পরপুরঞ্জয়ম্।
প্রত্যুবাচ বরারোহা ভর্ত্তুঃ প্রিয়হিতে রতা ॥৩২॥
অধর্ম্মঃ সুমহানেষ স্ত্রীণাং ভরতসত্তম!।
যৎ প্রসাদয়তে ভর্ত্তা প্রসাদ্যঃ ক্ষত্রিয়র্ষভ! ॥৩৩॥
পিতৃবেশ্মন্যহং বালা নিযুক্তাতিথিপূজনে।
উগ্রং পর্য্যচরং বিপ্রং পুরা বৈ সংশিতব্রতম্ ॥৩৪॥

ভারতকৌমুদী

হে শুভে! ময়া, অয়ম্, রক্তানি অঙ্গুলিতলানি যত্র সঃ, অতএব পদ্মপত্রনিভঃ অঞ্জলিঃ, তে তব, প্রসাদার্থং পুত্রোৎপাদনায়ানুগ্রহার্থম্, শিরসি অভ্যুদ্যত উত্তোলিতঃ ॥২৯—৩০॥

মদিতি। হে পৃথুশ্রোণি! বিশালনিতম্বে! ত্বৎকৃতে ত্বন্নিমিত্তে। ষট্পদমিদং পদ্যম্ ॥৩১॥

এবমিতি। পরপুরঞ্জয়ং শত্রুনগরজয়িনম্ ॥৩২॥

অধর্ম্ম ইতি। প্রসাদ্যঃ স্ত্রিয়ৈব সর্ব্বথা প্রসাদনীয়ঃ। অধর্ম্মঃ অধর্ম্মনিবন্ধনং দুঃখম্ ॥৩৩॥

ভারতভাবদীপঃ

ভাবঃ ॥২০—২৬॥ পুরাণং যুগান্তরীয়ম্ ॥২৭—২৯॥ রক্তাঙ্গুলিভির্নিতরাং ভাতীতি রক্তাঙ্গুলি-

---

পুত্রাভিলাষীই আছি, সেই হেতু তোমাকে প্রসন্ন করিবার জন্য রক্তাঙ্গুলিযুক্ত পদ্মপত্রতুল্য এই অঞ্জলি মস্তকে স্থাপন করিলাম ॥২৯—৩০॥

হে বিশালনিতম্বে! তুমি আমার নিয়োগ অনুসারে কোন তপস্বী ব্রাহ্মণ হইতে গুণবান্ পুত্র উৎপাদন কর; তোমার জন্যই যেন আমি পুত্রবান্‌দিগের গতি লাভ করিতে পারি" ॥৩১॥

বৈশম্পায়ন কহিলেন—পাণ্ডু এইরূপ বলিলে, বিশালনিতম্বা ভর্ত্তার প্রিয় ও হিতকার্য্যসাধনে নিরতা কুন্তীদেবী শত্রুনগরবিজয়ী পাণ্ডুকে বলিলেন—॥৩২॥

"ভর্ত্তাকে প্রসন্ন করাই স্ত্রীলোকের উচিত; এই অবস্থায় সেই ভর্ত্তাই যে স্ত্রীকে প্রসন্ন করিতেছেন, ইহা স্ত্রীলোকের পক্ষে গুরুতর অধর্ম্ম ॥৩৩॥

---

(৩১)...তপসাঽধিকাৎ...। (৩৩) অয়ং শ্লোকঃ কতিপয়পুস্তকে নাস্তি।
(৩৪)...উগ্রং পর্য্যচরং তত্র ব্রাহ্মণং সংশিতব্রতম্।

নিগূঢ়নিশ্চয়ং ধর্ম্মে যং তং দুর্ব্বাসসং বিদুঃ।
তমহং শংসিতাত্মানং সর্ব্বযত্নৈরতোষয়ম্ ॥৩৫॥
স মেঽভিচারসংযুক্তমাচষ্ট ভগবান্ বরম্।
মন্ত্রং ত্বিমঞ্চ মে প্রাদাদব্রবীচ্চৈব মামিদম্ ॥৩৬॥
যং যং দেবং ত্বমেতেন মন্ত্রেণাবাহয়িষ্যসি।
অকামো বা সকামো বা স তে বশমুপৈষ্যতি ॥৩৭॥
তস্য তস্য প্রসাদাত্তে রাজ্ঞি! পুত্রো ভবিষ্যতি।
ইত্যুক্তাহং তদা তেন পিতৃবেশ্মনি ভারত! ॥৩৮॥
ব্রাহ্মণস্য বচস্তথ্যং তস্য কালোঽয়মাগতঃ।
অনুজ্ঞাতা ত্বয়া দেবমাহ্বয়েয়মহং নৃপ! ॥৩৯॥

ভারতকৌমুদী

উগ্রমিতি। উগ্রং কোপনস্বভাবম্। পর্য্যচরং শুশ্রূষিতবতী ॥৩৪।

অথ কোঽসৌ বিপ্র ইত্যাহ—নিগূঢ়েতি। ধর্ম্মে নিগূঢ়নিশ্চয়ং নিশ্চয়েন জ্ঞাতধর্ম্মতত্ত্বম্ ॥৩৫॥

স ইতি। অভিচরতি সর্ব্বতঃ স্বসমীপে ভ্রমত্যনেনেত্যভিচারো বশীকরণসামর্থ্যম্। বরং শ্রেষ্ঠম্ ॥৩৬॥

যমিতি। বশমুপৈষ্যতি, এতন্মন্ত্রপ্রভাবাদেবেতি ভাবঃ ॥৩৭॥

তস্যেতি। "ভাবিনি ভূতবদুপচারঃ" ইতি ন্যায়াত্তদানীমপি রাজ্ঞীতি সম্বোধনম্ ॥৩৮॥

ব্রাহ্মণস্যেতি। তথ্যং সত্যম্, চিরসত্যবাদিত্বাদিতি ভাবঃ। কর্ণোৎপত্তৌ পরীক্ষিতত্ব-

---

সে যাহা হউক, আমি পূর্ব্বে বাল্যকালে পিতৃগৃহে অতিথিসেবায় নিযুক্ত ছিলাম, তখন দৃঢ়ব্রতী ও কোপনস্বভাব কোন ব্রাহ্মণের পরিচর্য্যা করিয়াছিলাম ॥৩৪॥

যাঁহাকে লোকে নিগূঢ়ধর্ম্মতত্ত্বজ্ঞ দুর্ব্বাসা বলিয়া জানে; আমি সেই প্রশস্তচিত্ত মহর্ষিকে সর্ব্বপ্রযত্নে সন্তুষ্ট করিয়াছিলাম ॥৩৫॥

সেই মহাত্মা দুর্ব্বাসা, বশীকরণশক্তিসম্পন্ন এই উৎকৃষ্ট মন্ত্রটী আমাকে দিয়াছিলেন এবং আমাকে এই কথা বলিয়াছিলেন—॥৩৬॥

"তুমি এই মন্ত্র দ্বারা যে যে দেবতাকে আহ্বান করিবে, সেই সেই দেবতাই সকাম অথবা নিষ্কাম হইয়া আসিয়া তোমার বশতাপন্ন হইবেন ॥৩৭॥

রাজনন্দিনি! সেই সেই দেবতার অনুগ্রহেই তোমার পুত্র হইবে"। মহারাজ! দুর্ব্বাসা পিতৃগৃহে আমাকে তখন এই কথা বলিয়াছিলেন ॥৩৮॥

---

(৩৭)...বশং তে সমুপৈষ্যতি।

যাং মে বিদ্যাং মহারাজ! অদদাৎ স মহাযশাঃ।
তয়াহূতঃ সুরঃ পুত্রং প্রদাস্যতি সুরোপমম্ ॥৪০॥
অনুজানীহি ভদ্রং তে দৈবতং হি পতিঃ স্ত্রিয়ঃ।
যং ত্বং বক্ষ্যসি ধর্ম্মজ্ঞ! দেবং ব্রাহ্মণমেব চ ॥৪১॥
যথোদ্দিষ্টং ত্বয়া বীর! তৎ কর্ত্তাস্মি মহাভুজ!।
দেবাৎ পুত্রফলং সদ্যো বিপ্রাৎ কালান্তরে ভবেৎ ॥৪২॥
আবাহয়ামি কং দেবং কদা বা ভরতর্ষভ!।
ত্বত্ত আজ্ঞাং প্রতীক্ষন্তীং বিদ্ধ্যস্মিন্ কর্ম্মণীপ্সিতে ॥৪৩॥

ভারতকৌমুদী

দিতি চ ধ্বন্যতে। তস্য তন্মন্ত্রপ্রয়োগস্য। আগতঃ, পুত্রোৎপাদনায় কস্যচিদ্দেবস্যাবাহ্নকত্বাৎ ॥৩৯॥

যামিতি। বিদ্যাং মন্ত্রম্। স দুর্ব্বাসাঃ। সুরো দেবঃ। সুরোপমং দেবতুল্যম্ ॥৪০॥

অথ দেবাহ্বানে মমানুজ্ঞায়াঃ কিং প্রয়োজনমিত্যাহ—অন্বিতি। দৈবতং দেবতাতুল্যঃ। চো বার্থে ॥৪১॥

যথেতি। উদ্দিষ্টং পূর্ব্বমুক্তম্। তৎ পুরুষান্তরাৎ পুত্রোৎপাদনম্. কর্ত্তাস্মি করিষ্যামি ॥৪২॥

ভারতভাবদীপঃ

নিভঃ। পদ্মপত্রং নিভা উপমা যস্য স তথা ॥৩০—৩৫॥ অভিচারো দেবতাকর্ষণশক্তিঃ,

সে ব্রাহ্মণের বাক্য সত্য এবং সেই মন্ত্র প্রয়োগের এই সময় উপস্থিত হইয়াছে। অতএব মহারাজ! আপনি অনুমতি করিলে, আমি কোন দেবতাকে আহ্বান করিতে পারি ॥৩৯॥

মহারাজ! সেই মহাত্মা আমাকে যে মন্ত্র দিয়াছিলেন, তাহা দ্বারা কোন দেবতাকে আহ্বান করিলে, তিনি দেবতার তুল্য পুত্রই দান করিবেন ॥৪০॥

আপনার মঙ্গল হউক; আপনি অনুমতি করুন; কারণ, স্ত্রীলোকের পতিই দেবতা। অতএব দেবতা বা ব্রাহ্মণ, যাহার কথা আপনি বলিবেন, আমি তাঁহাকেই আহ্বান করিব ॥৪১॥

হে বীর! আপনি যাহা বলিয়াছেন, আমি তাহাই করিব। তবে, দেবতা হইতে সদ্যই পুত্র হইবে; আর ব্রাহ্মণ হইতে সময়ান্তরে হইবে ॥৪২॥

(৪০) দাক্ষিণাত্যপুস্তকে এতচ্ছ্লোকাৎ পরম্ 'অনপত্যকৃতং যস্তে শোকং বীর! বিনেষ্যতি' ইত্যর্দ্ধমধিকম্ অধ্যায়সমাপ্তিশ্চ দৃশ্যতে। ৪০ ৪১ ৪২ শ্লোকাঃ কতিপয়পুস্তকে ন দৃশ্যন্তে। (৪৩) আবাহয়ামি কং দেবং ব্রূহি সত্যবতাং বর!। ত্বত্তোঽনুজ্ঞাপ্রতীক্ষাং মাং বিদ্ধ্যস্মিন্ কর্ম্মণি স্থিতাম্ ॥

পাণ্ডুরুবাচ।

ধন্যোঽস্ম্যনুগৃহীতোঽস্মি ত্বং নো ধাত্রী কুলস্য হি।
নমো মহর্ষয়ে তস্মৈ যেন দত্তো বরস্তব ॥৪৪॥
অদ্যৈব ত্বং বরারোহে! প্রযতস্ব যথাবিধি।
ধর্ম্মমাবাহয় শুভে! স হি দেবেষু পুণ্যভাক্ ॥৪৫॥
অধর্ম্মেণ ন নো ধর্ম্মঃ সংযুজ্যেত কথঞ্চন।
লোকশ্চায়ং বরারোহে! ধর্ম্মোঽয়মিতি মন্যতে ॥৪৬॥

ভারতকৌমুদী

দেবানাং সত্ত্বঃ ফলদাতৃতয়া তদাবাহনে কর্ত্তব্যে তদ্বিশেষং পৃচ্ছতি—আবাহয়ামীতি। অস্মিন্ পুত্রোৎপাদনরূপে। প্রতীক্ষন্তীং প্রতীক্ষমাণাং মাম্ ॥৪৩॥

ধন্য ইতি। নঃ অস্মাকং কুলস্য, ধাত্রী পুত্রোৎপাদনেন রক্ষিকা ॥৪৪॥

অদ্যেতি। প্রযতস্ব পুত্রোৎপাদনায়েতি শেষঃ। ধর্ম্মং দেবম্ ॥৪৫॥

ধর্ম্মাবাহনে ফলমাহ—অধর্ম্মেণেতি। নঃ অস্মাকম্, ধর্ম্মঃ প্রজাপালনাত্মিকা বৃত্তিঃ, অধর্ম্মেণ পাপেন, ন সংযুজ্যতে, সাক্ষাদ্ধর্ম্মাদেব প্রজাপালকপুত্রোৎপত্তেরিতি ভাবঃ। কিঞ্চ অয়ং লোকঃ প্রজাবর্গঃ, অয়ং ভাবী পুত্রঃ, ধর্ম্মঃ সাক্ষাদ্ধর্ম্মদেব ইতি মন্যতে মংস্যতে ॥৪৬॥

ভারতভাবদীপঃ

তদ্যুক্তম্ ॥৩৬—৪৪॥ বিলম্বাসহঃ পাণ্ডুরুবাচাদ্যৈবেতি ॥৪৫॥ নঃ ক্ষত্রিয়াণাং ধর্ম্মঃ পালনমধর্ম্মেণ ন সংযুজ্যতি ন সম্ভবতি, অতঃ কেবলাৎ ধর্ম্মাদেব পুত্র এষ্টব্য ইতি ভাবঃ। যং ধর্ম্ম

হে ভরতশ্রেষ্ঠ! কোন্ দেবতাকে আবাহন করিব? কবেই বা আবাহন করিব? এই অভীষ্ট কার্য্যে আমি এখন আপনার এই আদেশেরই প্রতীক্ষা করিতেছি, ইহা মনে করুন" ॥৪৩॥

পাণ্ডু বলিলেন—"ধন্য হইলাম, অনুগৃহীত হইলাম; তুমিই আমাদের বংশের রক্ষক। সেই মহর্ষি দুর্ব্বাসাকে আমি নমস্কার করি, যিনি তোমাকে বর দিয়াছিলেন ॥৪৪॥

কল্যাণি! অদ্যই তুমি পুত্র উৎপাদনের জন্য যথাবিধানে চেষ্টা কর। ধর্ম্মরাজকে আবাহন কর; কেন না, তিনিই দেবগণের মধ্যে সর্ব্বাপেক্ষা পুণ্যবান্ ॥৪৫॥

আর, তাহা হইলে, আমাদের প্রজাপালনধর্ম্ম কোন প্রকারেই অধর্ম্মের সহিত সংসৃষ্ট হইবে না এবং প্রজাবর্গ সেই পুত্রকে সাক্ষাৎ ধর্ম্ম বলিয়াই মনে করিবে ॥৪৬॥

(৪৪) শ্লোকঃ কতিপয়পুস্তকে নাস্তি।

ধার্ম্মিকশ্চ কুরূণাং স ভবিষ্যতি ন সংশয়ঃ।
দত্তস্যাপি চ ধর্ম্মেণ নাধর্ম্মে রংস্যতে মনঃ ॥৪৭॥
তস্মাদ্ধর্ম্মং পুরস্কৃত্য নিয়তা ত্বং শুচিস্মিতে!।
উপচারাভিচারাভ্যাং ধর্ম্মমাবাহয়স্ব বৈ ॥৪৮॥

বৈশম্পায়ন উবাচ।

সা তথোক্তা তথেত্যুক্ত্বা তেন ভর্ত্রা বরাঙ্গনা।
অভিবাদ্যাভ্যনুজ্ঞাতা প্রদক্ষিণমবর্ত্তত ॥৪৯॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যামাদিপর্ব্বণি সম্ভবে কুন্তীপুত্রোৎপত্ত্যনুজ্ঞানে ষোড়শাধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

ভারতকৌমুদী

তত্রৈব ফলান্তরমাহ—ধার্ম্মিকশ্চেতি। স ধর্ম্মাদ্ভাবী পুত্রঃ, কুরূণাং মধ্যে, ধার্ম্মিকশ্চ ভবিষ্যতি। কুত ইত্যাহ—ধর্ম্মেণ দেবেন, দত্তস্য পুত্রস্য মনঃ, অধর্ম্মে ন রংস্যতে ॥৪৭॥

তস্মাদিতি। পুরস্কৃত্য দেবেষু পুরস্কৃতত্বেন নিশ্চিত্য, নিয়তা সংযতা। উপচারঃ পূজোপহারশ্চ অভিচারস্তদ্বশীকরণমন্ত্রশ্চ তাভ্যাম্, ধর্ম্মং দেবম্ ॥৪৮॥

সেতি। সা বরাঙ্গনা কুন্তী, তেন ভর্ত্রা পাণ্ডুনা, তথোক্তা সতী, তথা ইত্যুক্ত্বা, ভর্ত্তারম্ অভিবাদ্য তেন অভ্যনুজ্ঞাতা সতী, প্রদক্ষিণং তৎকার্য্যানুকূলং যথা স্যাত্তথা অবর্ত্তত ॥৪৯॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়ামাদিপর্ব্বণি সম্ভবে ষোড়শাধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

ভারতভাবদীপঃ

ইতি মন্যতে লোকঃ স নো ধর্ম্ম ইতি সম্বন্ধঃ ॥৪৬॥ ধার্ম্মিকশ্চেত্যত্র হেতুমাহ—ধর্ম্মেণেতি। ধর্ম্মেণ স্ববিহিতেন লৌকিকবৈদিকাচারেণ ॥৪৭॥ উপচার আদরঃ, অভিচারো ব্যাখ্যাতঃ, তাভ্যাম্ ॥৪৮॥ ভর্ত্রা তথোক্তা সতী তথেত্যুক্তেতি যোজনা। প্রদক্ষিণমাজ্ঞানুকূলম্, অবর্ত্তত বর্ত্তনং কৃতবতী ॥৪৯॥

ইতি শ্রীমহাভারতে আদিপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে ষোড়শাধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥১১৬॥

এবং সেই পুত্র কৌরবগণের মধ্যে ধার্ম্মিক হইবে, এ বিষয়ে কোন সন্দেহ নাই। কারণ, স্বয়ং ধর্ম্মরাজ যাহাকে উৎপাদন করিবেন, সে লোকের মন অধর্ম্মে প্রবৃত্ত হইতে পারে না ॥৪৭॥

অতএব কুন্তি! তুমি ধর্ম্মকেই দেবগণের মধ্যে প্রধান মনে করিয়া সংযত হইয়া, সেই মন্ত্র ও উপচার দ্বারা ধর্ম্মকেই আবাহন কর" ॥৪৮॥

---

* '...বিংশত্যধিকঃ...', '...একবিংশত্যধিকঃ...', '...দ্বাবিংশত্যধিকঃ...' ইতি পাঠভেদাঃ। কচিদধ্যায়সমাপ্তির্নাস্তি।

সপ্তদশাধিকশততমোঽধ্যায়ঃ।

—:*:—

বৈশম্পায়ন উবাচ।

সংবৎসরধৃতে গর্ভে গান্ধার্য্যা জনমেজয় ! ।
আজুহাব ততো ধর্ম্মং কুন্তী গর্ভার্থমচ্যুতম্ ॥১॥
সা বলিং ত্বরিতা দেবী ধর্ম্মায়োপজহার হ ।
জজাপ মন্ত্রং বিধিবদ্দত্তং দুর্ব্বাসসা পুরা ॥২॥
আজগাম ততো দেবো ধর্ম্মো মন্ত্রবলাত্ততঃ ।
বিমানে সূর্য্যসঙ্কাশে কুন্তী যত্র জপস্থিতা ॥৩॥

ভারতকৌমুদী

সংবৎসরেতি। অচ্যুতং সঙ্কল্পাদভ্রষ্টং সত্যসঙ্কল্পমিত্যর্থঃ ॥১॥
সেতি। বলিং পূজোপহারম্। এতেন পূজানন্তরং জপঃ সূচিতঃ ॥২॥
আজগামেতি। সূর্য্যসঙ্কাশে সূর্য্যতুল্যোজ্জ্বলে, বিমানে আরুহ্যেতি শেষঃ ॥৩॥

ভারতভাবদীপঃ

সংবৎসরধৃতে ইতি ॥১॥ জপ্যং মন্ত্রং ধর্ম্মদেবতারূপম্ ॥২॥ বিমানে স্থিত্বা আজগামে-

বৈশম্পায়ন বলিলেন—পাণ্ডু এইরূপ বলিলে, কুন্তী "তাহাই হউক" এই কথা বলিয়া, পাণ্ডুকে অভিবাদন করিয়া, তাঁহার আদেশ অনুসারে কার্য্যে প্রবৃত্ত হইলেন ॥৪৯॥

—:*:—

বৈশম্পায়ন বলিলেন—জনমেজয়! গান্ধারী একবৎসর যাবৎ গর্ভ ধারণ করিয়া রহিয়াছেন, এমন সময়ে কুন্তী গর্ভ ধারণের জন্য ধর্ম্মকে আহ্বান করিয়াছিলেন ॥১॥

কুন্তীদেবী সত্বর হইয়া ধর্ম্মকে পূজার উপহার দিলেন এবং পূর্ব্বে দুর্ব্বাসা যে মন্ত্র দিয়াছিলেন, সেই মন্ত্র জপ করিলেন ॥২॥

তাহার পর, ধর্ম্মদেব সেই মন্ত্রের বলে সূর্য্যের তুল্য উজ্জ্বল বিমানে আরোহণ করিয়া, কুন্তী যেখানে থাকিয়া জপ করিয়াছিলেন, সেইখানে আসিয়া উপস্থিত হইলেন ॥৩॥

(১)…আহ্বয়ামাস বৈ কুন্তী গর্ভার্থে ধর্ম্মমব্যয়ম্। (২)…জজাপ বিধিবজ্জপ্যম্… ।

বিহস্য তাং ততো ব্রূয়াঃ কুন্তি! কিন্তে দদাম্যহম্।
সা তং বিহস্যমানাপি পুত্রং দেহ্যব্রবীদিদম্ ॥৪॥
তস্মিন্ বহুমৃগেঽরণ্যে শতশৃঙ্গে নগোত্তমে।
পাণ্ডোরর্থে মহাভাগা কুন্তী ধর্ম্মমুপাগমৎ ॥৫॥
ঋতুকালে শুচিঃ স্নাতা শুক্লবস্ত্রা যশস্বিনী।
শয্যাং জগ্রাহ সুশ্রোণী সহ ধর্ম্মেণ সুব্রতা ॥৬॥

ভারতকৌমুদী

বিহস্তেতি। ততো ধর্ম্মো বিহস্য, হে কুন্তি! অহং তে কিং দদামি তদ্ব্রূয়াঃ, ইতি তাম্, অব্রবীদিতি সম্বন্ধঃ। বিহস্যমানা আর্ষত্বাদ্বিহসন্তী, সা কুন্ত্যপি, তং ধর্ম্মম্, 'পুত্রং দেহি' ইদমব্রবীৎ ॥৪॥

তস্মিন্নিতি। নগোত্তমে পর্ব্বতশ্রেষ্ঠে শতশৃঙ্গে তদ্বর্ত্তিনীত্যর্থঃ। বহবো মৃগাঃ পশবো যত্র তস্মিন্। পাণ্ডোরর্থ ইত্যনেন তদুপাগমস্য কামমূলকত্বং নিরাকৃতম্ ॥৫॥

ঋত্বিতি। ঋতুকালে রজোদর্শনাবধিষোড়শদিনমধ্যে, "ষোড়শর্ত্তুনিশাঃ স্ত্রীণাম্" ইতি স্মৃতেঃ ॥৬॥

ভারতভাবদীপঃ

ত্র্যন্বয়ঃ। জপস্থিতা জপনিষ্ঠা ॥৩॥ ততো বিহস্য তামব্রবীদিত্যপকৃষ্যতে। হে কুন্তি! কিন্তে দদামি তদ্ব্রূয়া ইতি সম্বন্ধঃ। ব্রূয়াদিত্যপপাঠঃ, লকারব্যত্যয়ো বা আর্ষঃ। বিহস্য-

---

তাহার পর, তিনি হাস্য করিয়া কুন্তীকে বলিলেন—"কুন্তি! আমি তোমাকে কি দিব, বল"। কুন্তীও হাস্য করিয়া ধর্ম্মকে বলিলেন—"পুত্র দান করুন" ॥৪॥

পর্ব্বতশ্রেষ্ঠ শতশৃঙ্গের উপরে বহুতর-পশু-সমাকীর্ণ বনের ভিতরে মহাভাগা কুন্তীদেবী পাণ্ডুর জন্য ধর্ম্মের সহিত সম্মিলিত হইলেন ॥৫॥

সুন্দরনিতম্বা পতিব্রতা যশস্বিনী কুন্তীদেবী ঋতুস্নান করিয়া, পবিত্র হইয়া, নির্ম্মল বস্ত্র পরিধানপূর্ব্বক ধর্ম্মের সহিত শয্যা গ্রহণ করিলেন ॥৬॥

---

৩ ৪ ৫ ৬ শ্লোকাঃ কতিপয়পুস্তকে ন দৃশ্যন্তে।

ধর্ম্মেণ সহ সঙ্গম্য যোগমূর্ত্তিধরেণ সা।
লেভে পুত্রং বরারোহা সর্ব্বপ্রাণিহিতে রতম্ ॥৭॥
ঐন্দ্রে চন্দ্রসমাযুক্তে মুহূর্ত্তেঽভিজিতেঽষ্টমে।
দিবা মধ্যগতে সূর্য্যে তিথৌ পূর্ণেঽতিপূজিতে ॥৮॥
সমৃদ্ধযশসং কুন্তী সুষাব প্রবরং সুতম্।
জাতমাত্রে সুতে তস্মিন্ বাগুবাচাশরীরিণী ॥৯॥ (যুগ্মকম্)

ভারতকৌমুদী

ধর্ম্মেণেতি। যোগেন যোগবলেন মূর্ত্তিধরস্তেন, ধর্ম্মেণ দেবেন ॥৭॥

ঐন্দ্র ইতি। চন্দ্রসমাযুক্তে, ঐন্দ্রে জ্যেষ্ঠানক্ষত্রে, তস্যেন্দ্রদেবতাকত্বাৎ, অভিজিতে তদাখ্যে কুতপাপরপর্য্যায়ে, "অপরাহ্নে তু সম্প্রাপ্তে অভিজিদ্রৌহিণোদয়ে" ইতি তিথিতত্ত্বধৃত-মৎস্যপুরাণাৎ, পঞ্চদশমুহূর্ত্তাত্মকদিবসস্য অষ্টমে মুহূর্ত্তে, দিবা দিবসে, সূর্য্যে গগনস্য মধ্যগতে, অতিপূজিতে পূর্ণতিথিষ্বপি অতিপ্রশস্তে, পূর্ণে পূর্ণিমায়াং তিথৌ। সমৃদ্ধযশসং ভাবিবিপুল-যশসম্, প্রবরং জ্যেষ্ঠম্। জ্যৈষ্ঠমাসীয়পূর্ণিমায়ামেব জ্যেষ্ঠানক্ষত্রস্য স্থিতিসম্ভবাজ্জ্যৈষ্ঠমাস এব যুধিষ্ঠিরস্য জন্মাভূদিতি প্রতীয়তে। নীলকণ্ঠব্যাখ্যানন্তু চিন্ত্যং প্রমাণানুল্লেখাৎ। তিথি-শব্দস্য পুংস্ত্বমপি "তিথয়ো দ্বয়োঃ" ইত্যমরপ্রামাণ্যাদিতি সংক্ষেপঃ। অশরীরিণী অশরীরি-প্রয়োক্তৃকা ॥৮—৯॥

ভারতভাবদীপঃ

মানা ধর্ম্মেণ ॥৪—৭॥ ঐন্দ্রে জ্যেষ্ঠানক্ষত্রে। অষ্টমে সংবৎসরারম্ভাৎ। অভিজিতেঽভি-জিতি, ত্রিংশন্মুহূর্ত্তস্যাহ্নোঽষ্টমে মুহূর্ত্তে। দিবা শুক্লপক্ষে, মধ্যগতে তুলায়নগতে। তিথৌ পূর্ণে পূর্ণায়াং পঞ্চম্যাম্। অয়ং যোগঃ প্রায়েণাশ্বিনশুক্লপঞ্চম্যাং ভবতীতি তত্রৈব ধর্ম্মরাজস্য

সুন্দরনিতম্বা কুন্তীদেবী, যোগবলে শরীরধারী ধর্ম্মদেবের সহিত সঙ্গম করিয়া, সমস্ত প্রাণীর হিতসাধনে নিরত একটী পুত্র লাভ করিলেন ॥৭॥

জ্যৈষ্ঠমাসে, চন্দ্রযুক্ত জ্যেষ্ঠানক্ষত্রে, দিবাভাগে, 'অভিজিৎ' নামক অষ্টম মুহূর্ত্তে, সূর্য্য আকাশের মধ্যস্থানগত হইলে এবং অতিপ্রশস্ত পূর্ণিমাতিথিতে কুন্তীদেবী অত্যন্ত যশস্বী জ্যেষ্ঠ পুত্র প্রসব করিয়াছিলেন। সেই পুত্রটী জন্মিবা-মাত্রই আকাশবাণী এই কথাগুলি বলিয়াছিল—॥৮—৯॥

(৭) সংযুক্তা সা হি ধর্ম্মেণ…সর্ব্বপ্রাণভৃতাং হিতম্। (৮)…পুণ্যেঽতিপূজিতে, পূর্ণে হি পূজিতে।

অথ যুধিষ্ঠিরস্য জন্মপত্রিকা (কোষ্ঠী)।

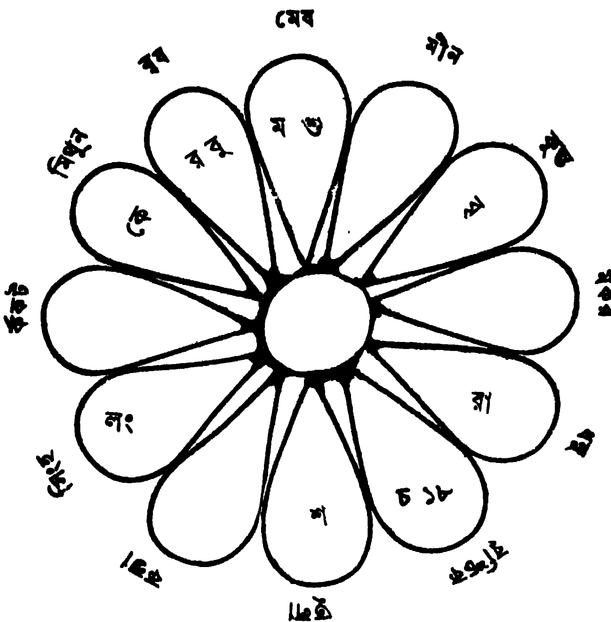
—:*:—

কল্যব্দারম্ভাৎ পূর্ব্বাতীতাব্দাদয়ঃ ৭২।৭।২৯।

(অর্থাৎ অদ্য ১৮৫২ শকাব্দের ও ১৩৩৭ বঙ্গাব্দের ১৯শে অগ্রহায়ণ হইতে এবং ১৯৩০ খৃষ্টাব্দের ৫ ডিসেম্বর হইতে ৫১০৩ পাঁচ হাজার এক শত তিন বৎসর পূর্ব্বে জ্যৈষ্ঠমাসে পূর্ণিমা তিথিতে যুধিষ্ঠিরের জন্ম হইয়াছিল।) †

৫০৩১ এতদ্বর্ত্তমানকল্যব্দারম্ভাৎ পূর্ব্ববর্ত্তিনি ত্রিসপ্ততিতমে অব্দে, জ্যৈষ্ঠে মাসি, শুক্লে পক্ষে, পৌর্ণমাস্যাং তিথৌ, দিবা ষোড়শদণ্ডসময়ে, শুভসিংহলগ্নে, রবেঃ ক্ষেত্রে, উচ্চস্থে শনৌ, কেন্দ্রস্থেষু রবি-গুরু-বুধ-চন্দ্রেষু, ত্রিকোণস্থে ভৃগৌ কুজে চ, অষ্টোত্তরীয়মতে শনের্দশায়াম্, বিংশোত্তরীয়মতে চ বুধস্য দশায়াং হস্তিনাধিপতি—মহারাজাধিরাজ-শ্রীযুক্ত-পাণ্ডুবর্ম্মণঃ শুভ-প্রথমকুমারো জাতবান্। রাক্ষসগণোঽয়ং বিপ্রবর্ণশ্চেতি।

রাশিচক্রম্। *



† আদিপর্ব্বের প্রথমে সন্নিবেশিত "যুধিষ্ঠিরের সময়" শীর্ষক প্রবন্ধে এই সময় নিরূপিত হইয়াছে।

* শ্রীমদ্ভাগবত-দশমস্কন্ধ-তৃতীয়াধ্যায়ের ৭-৮ শ্লোকের টীকায় বিশ্বনাথ চক্রবর্ত্তী "ধমাণিক্য" নামক জ্যোতিষগ্রন্থ হইতে একটী বচন উদ্ধৃত করিয়াছেন; তাহাতে শ্রীকৃষ্ণের জন্মকালীন রাশিচক্রের গ্রহসংস্থান জানা যায়। যথা—

"উচ্চস্থাঃ শশি-ভৌম-চান্দ্রি-শনয়ো লগ্নং বৃষো লাভগো জীবঃ সিংহ-তুলালিষু ক্রমবশাৎ পূষোশনোরাহবঃ।
নৈশীথঃ সময়োঽষ্টমী বুধদিনং ব্রহ্মর্ক্ষমত্র ক্ষণে শ্রীকৃষ্ণাভিধমম্বুজেক্ষণমভূদাবিঃ পরং ব্রহ্ম তৎ॥"

যুধিষ্ঠিরের কোষ্ঠীর ফল।

—ঃ*ঃ—

[বৃহৎপারাশর-হোরাপ্রভৃতি গ্রন্থ হইতে সংগৃহীত]

১। অসাধারণ ধার্ম্মিক, ধীর, মিতভাষী, বন ও পর্ব্বতচারী, জ্ঞানী, সুশীল এবং রাজা বা প্রসিদ্ধ লোক হয়।

২। ধনবান্ অথ চ পুত্রহীন (পরাশরসংহিতা ১০৪ শ্লোক)।

৩। ভ্রাতৃগণ উৎকৃষ্ট এবং অনুকূল ; কিন্তু অধিক বয়সে ভ্রাতৃহানি।

৪। মানসিক অশান্তি, শেষ বয়সে মঙ্গলের দশায় রাজ্যলাভ, বিষ্ণুভক্তি এবং বাহুবলে বিত্ত লাভ।

৫। বিদ্বান্, বুদ্ধিমান্ এবং বংশহীন।

৬। আত্মীয়স্বজনের সহিত দীর্ঘকালব্যাপী বৈরভাব।

৭। দেব-দ্বিজপ্রীতিকারিণী পত্নী, বিশিষ্ট বুদ্ধি, পিতৃ-পিতামহাদি অপেক্ষা শ্রেষ্ঠত্ব, বিনয়, মন্ত্রণানৈপুণ্য, শত্রুজয় এবং ধার্ম্মিকতা।

৮। দীর্ঘ আয়ু ও দেবলোকপ্রাপ্তি (পরাশরসংহিতা ১০১ শ্লোক)।

৯। প্রবল রাজযোগ, অতিকষ্টে ভাগ্যোদয়, বহু ভ্রাতা, বিক্রম, উদ্যম এবং ভাগ্যোন্নতিকালে বন্ধুজন হইতে সাহায্য লাভ।

১০। সমস্ত চেষ্টা সফল, প্রিয়জনবিচ্ছেদ, সমাজনীতি, রাজনীতি এবং দণ্ডনীতি বিষয়ে প্রতিষ্ঠা, বীরত্ব, কৌলীন্য, ধন, যশ, পরস্বাপহরণ, জিগীষা, মনুষ্যমধ্যে প্রাধান্য এবং সেনাপতিত্ব।

১১। সৌভাগ্য, বিদ্যা, সৌন্দর্য্য, পুত্রনাশ, চতুর সত্যবাদিতা, চতুর ধার্ম্মিকতা, রাজপূজা এবং স্বধর্ম্মনিষ্ঠা।

১২। যজ্ঞাদিকার্য্যে ও দেবদ্বিজপ্রীত্যর্থে বহু ব্যয়, সর্ব্বদাই ধর্ম্মকার্য্যে প্রবৃত্তি এবং এই সকল কারণে সর্ব্বত্র প্রশংসা লাভ।

এই রাশিচক্র অত্যন্ত প্রমাণিত এবং হিন্দুস্থানীর প্রত্যেক জন্মপত্রিকার উপরে ইহা অদ্যাপি লিখিত হইয়া থাকে। এদিকে শ্রীকৃষ্ণ হইতে যুধিষ্ঠির এক বৎসর, দুই মাস আট দিনের বয়োজ্যেষ্ঠ ; ভীম চারি মাস দশ দিনের বয়োজ্যেষ্ঠ এবং অর্জ্জুন ছয় মাসের বয়ঃকনিষ্ঠ। ইহা মহাভারতের বচন হইতেই জানা যায় ; তাহা 'যুধিষ্ঠিরের সময়' শীর্ষক প্রবন্ধে প্রথমেই লিখিত হইয়াছে ; সুতরাং যুধিষ্ঠিরপ্রভৃতির রাশিচক্রে গ্রহসন্নিবেশ করা নিতান্ত দুরূহ হয় নাই। তার পর, যুধিষ্ঠিরাদির জন্ম সম্বন্ধে মাস, তিথি, নক্ষত্র এবং লগ্ন উপরি উপরি উক্ত মহাভারতের বচনেই পাওয়া যাইতেছে। এই সমস্ত পর্য্যালোচনা করিয়া সুপণ্ডিত ও সুপ্রসিদ্ধ জ্যোতিষী শ্রীযুক্ত দেবেন্দ্রমোহন জ্যোতিঃশাস্ত্রী মহাশয় এই রাশিচক্রপ্রভৃতি সঙ্কলন করিয়াছেন এবং প্রবীণ জ্যোতির্বিৎ শ্রীযুক্ত রোহিণীকান্ত বিদ্যাভূষণ এবং কলিকাতা রিপণকলেজের সুযোগ্য অধ্যাপক প্রাচ্য ও পাশ্চাত্য জ্যোতির্বিৎ শ্রীযুক্ত সুরেন্দ্রনাথ বন্দ্যোপাধ্যায় এম্, এ মহাশয় এই কোষ্ঠী কয়খানি পরীক্ষা করিয়া মনোনীত করিয়াছেন।

———

এষ ধর্ম্মভৃতাং শ্রেষ্ঠো ভবিষ্যতি নরোত্তমঃ।
বিক্রান্তঃ সত্যবাক্ চৈব রাজা পৃথ্ব্যাং ভবিষ্যতি ॥১০॥
যুধিষ্ঠির ইতি খ্যাতঃ পাণ্ডোঃ প্রথমজঃ সুতঃ।
ভবিতা প্রথিতো রাজা ত্রিষু লোকেষু বিশ্রুতঃ ॥১১॥
যশসা তেজসা চৈব বৃত্তেন চ সমন্বিতঃ।
ধার্ম্মিকং তং সুতং লব্ধ্বা পাণ্ডুস্তাং পুনরব্রবীৎ ॥১২॥
আহুঃ ক্ষত্রং বলজ্যেষ্ঠং বলশ্রেষ্ঠং সুতং বৃণু।
ততস্তথোক্তা ভর্ত্রা তু বায়ুমেবাজুহাব সা ॥১৩॥
ততস্তামাগতো বায়ুর্ম্মৃগারূঢ়ো মহাবলঃ।
কিন্তে কুন্তি! দদাম্যদ্য ব্রূহি যত্তে হৃদি স্থিতম্ ॥১৪॥
সা সলজ্জা বিহস্যাহ পুত্রং দেহি সুরোত্তম!।
বলবন্তং মহাকায়ং সর্ব্বদর্পপ্রভঞ্জনম্ ॥১৫॥

ভারতকৌমুদী

তামশরীরিণীং বাচমেবাহুবদতি এষ ইত্যাদিসার্দ্ধদ্বয়েন। বিক্রান্তো বিক্রমশালী ॥১০॥

যুধীতি। যুধি যুদ্ধে স্থির ইতি যুধিষ্ঠিরঃ, "বনেবহ্বজাদীনি রূঢ়ৌ" ইত্যলুক্সপ্তমীতৎপুরুষে "গবিযুধিভ্যাং স্থিরস্ত" ইতি ষত্বম্ ॥১১॥

যশসেতি। বৃত্তেন সচ্চরিত্রেণ। তাং কুন্তীম্ ॥১২॥

আহুরিতি। ক্ষত্রং ক্ষত্রিয়ম্, বলেন জ্যেষ্ঠং শ্রেষ্ঠমাহুর্লোকাঃ। অতএব কুতোঽপি দেবাৎ, বলশ্রেষ্ঠং সুতং বৃণু। সা কুন্তী। বায়ুম্, দেবেষু তস্যাধিকবলত্বাদিতি ভাবঃ ॥১৩॥

তত ইতি। ঈদৃশো বায়ুরাগতঃ সন্, তাং কুন্তীমিদমব্রবীদিতি শেষঃ ॥১৪॥

"এই বালকটী ধার্ম্মিকের মধ্যে শ্রেষ্ঠ, মনুষ্যের মধ্যে প্রধান, বিক্রমশালী, সত্যবাদী এবং পৃথিবীর রাজা হইবে ॥১০॥

পাণ্ডুর এই প্রথম পুত্রের নাম হইবে—'যুধিষ্ঠির'। ইনি ত্রিভুবনবিখ্যাত রাজা হইবেন ॥১১॥

এবং যশ, তেজ ও সচ্চরিত্রসম্পন্ন হইবেন।" পাণ্ডু সেই ধার্ম্মিক পুত্র লাভ করিয়া পুনরায় কুন্তীকে বলিলেন—॥১২॥

"কুন্তি! লোকে বলে যে, ক্ষত্রিয়জাতি বলে সর্ব্বপ্রধান। অতএব তুমি বলে সর্ব্বপ্রধান একটী পুত্র বরণ করিয়া লও।" পাণ্ডু এই কথা বলিলে, কুন্তী বায়ুকে আহ্বান করিলেন ॥১৩॥

তাহার পর, অত্যন্ত বলবান্ বায়ুদেব মৃগে আরোহণ করিয়া আসিয়া কুন্তীকে বলিলেন—"কুন্তি! আমি তোমাকে কি দিব, তোমার অভীষ্ট কি, তাহা বল" ॥১৪॥

তস্মাজ্জজ্ঞে মহাবাহুর্ভীমো ভীমপরাক্রমঃ।
তমপ্যতিবলং জাতং বাগুবাচাশরীরিণী ॥১৬॥
সর্ব্বেষাং বলিনাং শ্রেষ্ঠো জাতোঽয়মিতি ভারত!।
ইদমত্যদ্ভুতঞ্চাসীজ্জাতমাত্রে বৃকোদরে ॥১৭॥
যদঙ্কাৎ পতিতো মাতুঃ শিলাং গাত্রৈরচূর্ণয়ৎ।
কুন্তী ব্যাঘ্রভয়োদ্বিগ্না সহসোৎপতিতা কিল ॥১৮॥
নান্ববুধ্যত তং সুপ্তমুৎসঙ্গে স্বে বৃকোদরম্।
ততঃ স বজ্রসংঘাতঃ কুমারো ন্যপতদ্‌গিরৌ ॥১৯॥

ভারতকৌমুদী

সেতি। পুত্রপ্রার্থনয়ৈব রতিপ্রার্থনায়া অপি জ্ঞাপনাৎ সলজ্জত্বম্ ॥১৫॥

তস্মাদিতি। তস্মাদ্বায়োঃ। জাতং শিশুং লক্ষ্যীকৃত্যেতি শেষঃ ॥১৬॥

যদুবাচ তদনুবদতি—সর্ব্বেষামিতি। জাতোঽয়ং শিশুঃ সর্ব্বেষাং বলিনাং শ্রেষ্ঠো ভবিতেত্যুবাচ ॥১৭॥

কিং নামাত্যদ্ভুতমিত্যাহ—যদিতি। ননূপবিষ্টায়া অঙ্কাৎ পতনে আঘাতানাধিক্যাৎ কথং শিলাচূর্ণনমিত্যাহ—কুন্তীতি। ব্যাঘ্রগর্জ্জনশ্রবণেনৈব ব্যাঘ্রভয়োদ্বিগ্না ॥১৮॥

নেতি। ব্যাঘ্রভয়াকুলত্বাদেব কুন্তী নান্ববুধ্যত। বজ্রসংঘাতো বজ্র ইব দৃঢ়শরীরঃ ॥১৯॥

ভারতভাবদীপঃ

জন্মেত্যর্থঃ ॥৮—১০॥ প্রথিতো মহান্। বিশ্রুতঃ কীর্ত্তিমান্ ॥১১—১৭॥ অঙ্কাৎ পতনে হেতু-

---

কুন্তী হাস্য করিয়া লজ্জিতভাবে বলিলেন—"দেবশ্রেষ্ঠ! বিশালদেহ এবং সকল বীরের দর্পহারী হইতে পারে, এমন একটী বলবান্ পুত্র দান করুন" ॥১৫॥

সেই বায়ুদেব হইতে ভয়ঙ্কর পরাক্রমশালী মহাবীর ভীমসেন জন্মগ্রহণ করিয়াছিলেন। তখন তাঁহাকে লক্ষ্য করিয়াও দৈববাণী এই কথা বলিয়াছিল—॥১৬॥

"এই বালকটী সমস্ত বলবানের মধ্যে শ্রেষ্ঠ হইবে"। মহারাজ! ভীমসেন জন্মিবামাত্র এই একটী অত্যন্ত আশ্চর্য্য ঘটনা ঘটিয়াছিল ॥১৭॥

সেই বালক মাতার ক্রোড় হইতে পতিত হইয়া একখানা পাথরকে চূর্ণ করিয়াছিল। কারণ, কুন্তী ব্যাঘ্রের গর্জন শুনিয়া ভয়ে ব্যস্ত হইয়া হঠাৎ দাঁড়াইয়াছিলেন ॥১৮॥

তখন নিজের কোলে যে সেই বালক ঘুমাইয়াছিল, তাহা কুন্তীর ধারণা

---

(১৯) নান্ববুধ্যত সংসুপ্তম্…।

পততা তেন শতধা শিলা গাত্রৈর্বিচূর্ণিতা।
তাং শিলাং চূর্ণিতাং দৃষ্ট্বা পাণ্ডুর্বিস্ময়মাগতঃ ॥২০॥
যস্মিন্নহনি ভীমস্তু জজ্ঞে ভরতসত্তম!।
দুর্য্যোধনোঽপি তত্রৈব প্রজজ্ঞে বসুধাধিপ! ॥২১॥
মঘে চন্দ্রমসা যুক্তে সিংহে চাভ্যুদিতে গুরৌ।
দিবা মধ্যগতে সূর্য্যে তিথৌ পুণ্যে ত্রয়োদশে।
পিত্র্যে মুহূর্ত্তে সা কুন্তী সুষুবে ভীমমচ্যুতম্ ॥২২॥

ভারতকৌমুদী

পততেতি। তেন শিশুনা। ইয়ং শিলৈবাত্যন্তজীর্ণা; বায়ুদেবপ্রভাবাদ্বা তচ্চূর্ণনম্ ॥২০॥

যস্মিন্নিতি। অত্র পাঠক্রমাৎ পূর্ব্বং ভীমজন্ম, পরঞ্চ দুর্য্যোধনজন্মেতি প্রত্যেতব্যম্। এবঞ্চ গদাপর্ব্বণি ধার্ম্মিকেণৈব জ্যেষ্ঠেন ভীমেন কনিষ্ঠস্য দুর্য্যোধনস্য শিরসি য়োবাম্বামপাদ-স্পর্শনং কৃতমিতি বক্ষ্যতি। অন্যথা তৎ কৃতং ন স্যাৎ। কিঞ্চ দুর্য্যোধনস্য স্বভাবপর্য্যা-লোচনয়া তদ্দিবসীয়রাত্রৌ তুলায়াং জন্মেত্যপি বোধ্যম্ ॥২১॥

অথ কীদৃশে সময়ে ভীমো জাত ইত্যাহ—মঘ ইতি। মঘে মঘানক্ষত্রে, অতএব চন্দ্রমসা যুক্তে সিংহে সিংহরাশিস্থচন্দ্র ইতি তাৎপর্য্যম্, মঘানক্ষত্রস্য সিংহরাশিঘটকত্বাৎ। গুরৌ বৃহ-স্পতৌ চ অভ্যুদিতে, ন বালে ন বৃদ্ধে ন চাস্তমিত ইত্যর্থঃ। পুণ্যে পুণ্যজনকে। এতেন শুক্ল-পক্ষীয়ত্বং সূচিতম্, দেবকার্য্যে কৃষ্ণপক্ষাপেক্ষয়া তস্যাধিকপুণ্যজনকত্বাৎ। শুক্লপক্ষীয়ত্রয়ো-দশ্যাং তিথাবিত্যর্থঃ। "তিথয়ো দ্বয়োঃ" ইত্যমরপ্রামাণ্যাৎ তিথিশব্দস্য পুংস্ত্বমপি। পিত্র্যে কুতপাখ্যে অষ্টম এব মুহূর্ত্তে, "দৌহিত্রঃ কুতপঃ কালঃ" ইতি স্মৃত্যা কুতপস্যৈকোদ্দিষ্ট-কালত্বাৎ। অচ্যুতং সাহসাদভ্রষ্টম্। এতেন চৈত্রমাসোঽপি প্রতীয়তে, মঘাশেষে ত্রয়োদশী-স্পর্শেন চিত্রান্তে পৌর্ণমাসীস্পর্শসম্ভবাৎ। ফাল্গুনস্তু ন, পূর্ব্বজ্যৈষ্ঠপৌর্ণমাস্যাং যুধিষ্ঠিরপ্রসবেন পর-ফাল্গুনশুক্লত্রয়োদশ্যাং নবমমাসস্যাপ্যপূর্ত্ত্যা গর্ভপূর্ত্ত্যসম্ভবাৎ। ষট্পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥২২॥

ছিল না; তাহাতেই বজ্রতুল্য দৃঢ় শরীর সেই বালকটী পাথরের উপরে পড়িয়া গিয়াছিল ॥১৯॥

সেই বালক পড়িয়া যাইয়া অঙ্গের আঘাতে নীচের পাথরখানাকে শত খণ্ডে চূর্ণ করিয়াছিল; পাথরখানাকে চূর্ণ করিয়াছে দেখিয়া পাণ্ডু বিস্ময়াপন্ন হইয়াছিলেন ॥২০॥

মহারাজ! যে দিনে ভীম জন্মিয়াছিলেন, দুর্য্যোধনও সেই দিনেই জন্মিয়া-ছিলেন ॥২১॥

চৈত্রমাসে, শুক্লপক্ষে, ত্রয়োদশী তিথিতে, বৃহস্পতির উদয়কালে, মঘা-নক্ষত্রে, সিংহস্থ চন্দ্রে, দিনে, সূর্য্য আকাশের মধ্যবর্ত্তী হইলে এবং অষ্টম মুহূর্ত্ত সময়ে কুন্তীদেবী অত্যন্ত সাহসী ভীমকে প্রসব করিয়াছিলেন ॥২২॥

(২২) অয়ং শ্লোকো দাক্ষিণাত্যপুস্তক এব বর্ত্ততে।

অথ ভীমসেনস্য জন্মপত্রিকা (কোষ্ঠী)।

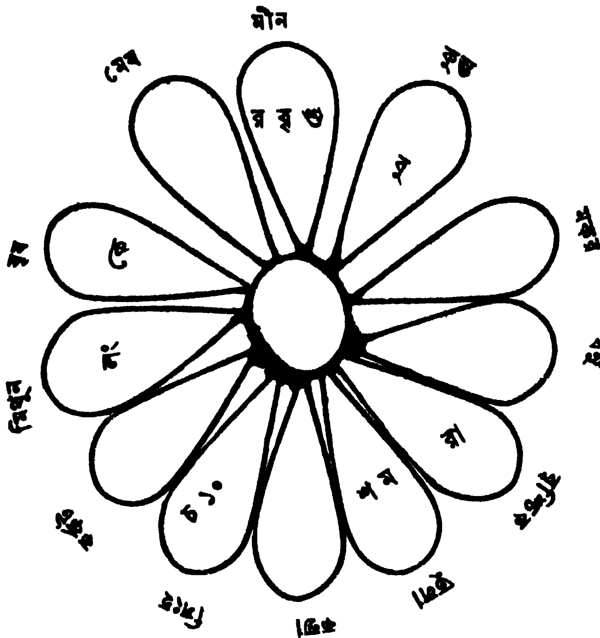
—:•:—

কল্যব্দারম্ভাৎ পূর্ব্বাতীতাব্দাদয়ঃ ৭১।১০।২।

(অর্থাৎ অদ্য ১৮৫২ শকাব্দের ও ১৩৩৭ বঙ্গাব্দের ১৯শে অগ্রহায়ণ হইতে এবং ১৯৩০ খৃষ্টাব্দের ৫ ডিসেম্বর হইতে ৫১০২ পাঁচ হাজার এক শত দুই বৎসর পূর্ব্বে চৈত্রমাসের শুক্ল-পক্ষের ত্রয়োদশী তিথিতে দিনে ষোল দণ্ড সময়ে মঘানক্ষত্রে ভীমসেনের জন্ম হইয়াছিল।)

৫০৩১ এতদ্বর্ত্তমানকল্যব্দারম্ভাৎ পূর্ব্ববর্ত্তিনি দিনত্রয়াধিকদশমাসাধিকৈকসপ্ততিতমে অব্দে চৈত্রে মাসি শুক্লে পক্ষে ত্রয়োদশ্যাং তিথৌ মঘানক্ষত্রাশ্রিতসিংহরাশৌ চন্দ্রে শুভমিথুনলগ্নে কেন্দ্রস্থেষু রবি-গুরু-শুক্রেষু কোণস্থে বুধে কুজে চ উচ্চস্থে শনৌ শুক্রে চ অষ্টোত্তরীয়মতে কুজস্য দশায়াং বিংশোত্তরীয়মতে কেতোর্দশায়াং হস্তিনাধিপতি-মহারাজাধিরাজ-শ্রীযুক্ত-পাণ্ডুবর্ম্মণঃ শুভদ্বিতীয়কুমারো জাতবান্। ক্ষত্রিয়বর্ণে রাক্ষসগণে চাস্য জন্মেতি।

রাশিচক্রম্।



ভীমসেনের কোষ্ঠীর ফল।

১। ক্ষমাহীন, অসহিষ্ণু, ক্ষিপ্রকারী, উগ্রস্বভাব, বিশালবদন, পিঙ্গলনয়ন, স্ত্রীবিদ্বেষী, আমিষভোজনপ্রিয়, বন ও পর্ব্বতবিহারী, অত্যন্ত ক্রোধী, ক্ষুধা-তৃষ্ণায় কাতর, অভিমানী, মাতৃভক্ত, অল্পবুদ্ধি ও বিমাতৃক হয়।

২। মহাবিক্রমশালী।

৩। সহোদর হইতে সুখী, গর্ব্বিত, কৃপণ, অল্পবুদ্ধি, দয়াহীন ও বলবান্।

৪। উৎকৃষ্ট বন্ধুযুক্ত, বিশেষ বিদ্বান্ নহে।

৫। পুত্র হয়; কিন্তু স্থায়ী হয় না।

৬। অত্যন্ত বলবান্, নিঃশেষে শত্রুনাশক এবং মাতুল ও পিতৃব্য দ্বারা বিপন্ন।

৭। "কান্তাসুতপ্রীতিবিবর্জ্জিতশ্চ" স্ত্রী ও পুত্রের প্রতি আসক্তিশূন্য।

৮। দীর্ঘায়ু পাওয়ার পরে বন বা পার্ব্বত্যদেশে মৃত্যু।

৯। ধার্ম্মিক, সরল স্বভাব, গুরুজনভক্ত, শতায়ু, লব্ধপ্রতিষ্ঠ, লোকদুঃখহর্ত্তা, স্বয়ং ক্লেশসহিষ্ণু, গর্ব্বিত এবং কলহপ্রিয়।

১০। পিতা ও অগ্রজ হইতে শ্রেষ্ঠ, বংশমধ্যে সর্ব্বাপেক্ষা প্রতাপশালী, আশ্রিত-প্রতিপালক এবং প্রার্থীর প্রার্থনাপূরক।

১১। প্রিয়বিচ্ছেদদুঃখী, রাজমান্য, কীর্ত্তিমান্ ও বীর্য্যবান্।

১২। মাতুল দ্বারা বিপন্ন, সদ্ব্যয়ী এবং যুদ্ধে শত্রুহন্তা হয়।

("যস্মিন্নহনি ভীমস্তু জজ্ঞে ভরতসত্তম!।
দুর্য্যোধনোঽপি তত্রৈব প্রজজ্ঞে বসুধাধিপ!॥"
ইত্যেতদধ্যায়গতৈকবিংশশ্লোকানুসারেণ—)

অথ দুর্য্যোধনস্য জন্মপত্রিকা (কোষ্ঠী)।

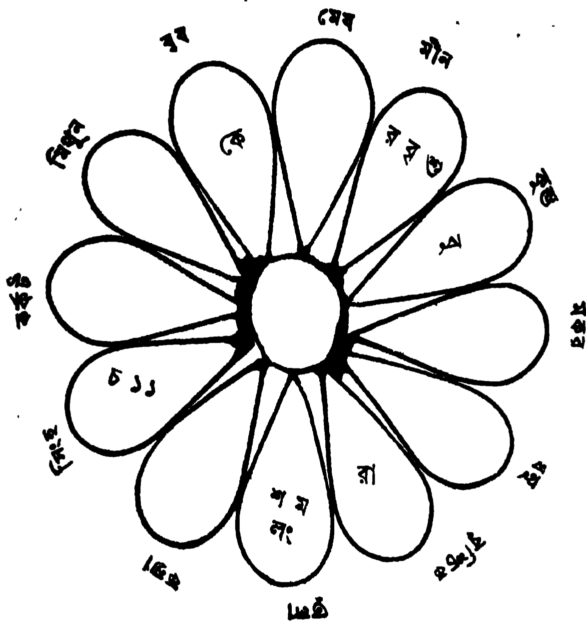
—:*:—

কল্যব্দারম্ভাৎ পূর্ব্বাতীতাব্দাদয়ঃ ৭১।১০।২।

(অর্থাৎ অদ্য ১৮৫২ শকাব্দের ও ১৩৩৭ বঙ্গাব্দের ১৯শে অগ্রহায়ণ হইতে এবং ১৯৩০ খৃষ্টাব্দের ৫ ডিসেম্বর হইতে ৫১০২ পাঁচ হাজার এক শত দুই বৎসর পূর্ব্বে চৈত্রমাসের শুক্লপক্ষের ত্রয়োদশী তিথিতে রাত্রি ছয় দণ্ড সময়ে পূর্ব্বফল্গুনীনক্ষত্রে দুর্য্যোধনের জন্ম হইয়াছিল।)

৫০৩১ এতদ্বর্ত্তমানকল্যব্দারম্ভাৎ পূর্ব্ববর্ত্তিনি দিনদ্বয়াধিক-দশমাসাধিকৈকসপ্ততিতমে অব্দে চৈত্রে মাসি শুক্লে পক্ষে ত্রয়োদশ্যাং তিথৌ রাত্রৌ ষষ্ঠদণ্ডসময়ে শুভতুলালগ্নে পূর্ব্বফল্গুনী-নক্ষত্রাশ্রিতসিংহরাশৌ চন্দ্রে কেন্দ্রস্থে কুজে কোণস্থে বুধে উচ্চস্থে শনৌ শুক্রে চ অষ্টোত্তরীয়মতে কুজস্য দশায়াং বিংশোত্তরীয়মতে ভৃগোর্দশায়াং শ্রীযুক্তধৃতরাষ্ট্রবর্দ্ধণঃ শুভপ্রথমকুমারো জাতবান্। অয়ং ক্ষত্রিয়বর্ণো নরগণশ্চেতি।

রাশিচক্রম্ ।



দুর্য্যোধনের কোষ্ঠীর ফল ।

১। সুখের সম্ভাবনা থাকিলেও বিষাদী, খলস্বভাব, বিবাদশীল, শঠ, কলহপ্রিয়, শোক-তপ্ত, পাপে নিরত, নিষ্ঠুরভাষী, অসৎ লোকের প্রতি অনুরক্ত এবং সিংহতুল্য পরাক্রমী।

২। মিথ্যাবাদী, নির্ভয়, নিষ্ঠুরভাষী এবং আত্মীয়গণের কণ্টকস্বরূপ।

৩। সহোদরপতি স্বক্ষেত্রে পূর্ণবলশালী বলিয়া বহু সহোদরযুক্ত।

৪। চতুর্থপতি উচ্চস্থ বলিয়া ধনবান্, যানবাহনশালী এবং উত্তম গৃহবাসী।

৫। বিদ্বান্, ধনার্জ্জনে চাতুর্য্যশালী, কপটতাযুক্ত, মন্ত্রণানিপুণ, মারণবশীকরণাদি অভিচারজ্ঞ, মায়াবী, খল এবং পুত্রদুঃখী।

৬। জ্ঞাতিশত্রু দ্বারা উৎপীড়িত, চিরশত্রুযুক্ত, নিজ কুমন্ত্রণাদোষে সন্তপ্ত, গুরুজনদ্বেষী, শত্রুর শমনসদৃশ এবং মহাবলশালী। "ষষ্ঠেশে রিপুভাবস্থে স্বজাতিঃ শত্রুবদ্ভবেৎ" ইত্যাদি।

৭। পত্নী দ্বারা সুখী হয় না।

৮। মধ্যায়ু; স্বজন, জ্ঞাতি, আত্মীয়বিরহ ও বিবাদে মৃত্যু।

৯। প্রবলভাগ্যশালী।

১০। ইহার আরব্ধ কার্য্য নষ্ট হয়।

১১। লাভস্থান অতি শুভ, অসাধারণ বিত্তশালী।

১২। বহু লোকের প্রতিপালক হয়।

জাতে বৃকোদরে পাণ্ডুরিদং ভূয়োঽন্বচিন্তয়ৎ।
কথং নু মে বরঃ পুত্রো লোকশ্রেষ্ঠো ভবেদিতি ॥২৩॥
দৈবে পুরুষকারে চ লোকোঽয়ং সম্প্রতিষ্ঠিতঃ।
তত্র দৈবন্তু বিধিনা কালযুক্তেন লভ্যতে ॥২৪॥
ইন্দ্রো হি রাজা দেবানাং প্রধান ইতি নঃ শ্রুতম্।
অপ্রমেয়বলোৎসাহো বীর্য্যবানমিতদ্যুতিঃ ॥২৫॥
তং তোষয়িত্বা তপসা পুত্রং লপ্স্যে মহাবলম্।
যং দাস্যতি স মে পুত্রং স বরীয়ান্ ভবিষ্যতি ॥২৬॥
অমানুষান্ মানুষাংশ্চ সংগ্রামে স হনিষ্যতি।
কর্ম্মণা মনসা বাচা তস্মাত্তপ্স্যে মহত্তপঃ ॥২৭॥

ভারতকৌমুদী

জাত ইতি। বরঃ শ্রেষ্ঠঃ। লোকশ্রেষ্ঠো বীরজনানামগ্রগামী, "শ্রেষ্ঠোঽগ্রগে" ইতি নিপাতনাৎ ॥২৩॥

দৈব ইতি। বিধিনা কর্ম্মণা পুরুষকারেণেত্যর্থঃ। অতঃ পুরুষকারস্তাবশ্যকতেতি ভাবঃ ॥২৪॥

তেন চ তপোরূপং পুরুষকারং কর্ত্তুং তদুদ্দেশ্যং দেবং নিরূপয়তি—ইন্দ্র ইতি। বলং দৈহিকম্ ॥২৫॥

তমিতি। স ইন্দ্রঃ। বরীয়ান্ বীরশ্রেষ্ঠঃ ॥২৬॥

অমানুষানিতি। স ইন্দ্রদত্তো মৎপুত্রঃ। তপ্স্যে করিষ্যামি ॥২৭॥

ভারতভাবদীপঃ

মাহ—কুন্তীতি ॥১৮॥ সংস্পৃষ্টং যেন শিলাপি চূর্ণীভূতা তাদৃশেঽপ্যাঘাতে সতি যস্য নিদ্রা-

---

ভীম জন্মিলে পর, পাণ্ডু পুনরায় এইরূপ চিন্তা করিলেন—'লোকশ্রেষ্ঠ এবং বীরগণের অগ্রগণ্য আমার আর একটী পুত্র কি প্রকারে হইতে পারে ॥২৩॥

এই জগৎটা দৈব ও পুরুষকার—এই উভয়ের উপরেই রহিয়াছে; তাহার মধ্যে পুরুষকার দ্বারাই যথা সময়ে দৈব পাওয়া যায় ॥২৪॥

এদিকে আমাদের শুনা আছে যে, ইন্দ্র দেবগণের রাজা এবং তাঁহাদের মধ্যে প্রধান; আর, তাঁহার বল ও উৎসাহের ইয়ত্তা করা যায় না এবং তেজ ও সাহস অসাধারণ ॥২৫॥

তপস্যা দ্বারা তাঁহাকে সন্তুষ্ট করিয়া একটী মহাবীর পুত্র লাভ করিব। কেন না, তিনি আমাকে যে পুত্র দান করিবেন, সে পুত্র বীরশ্রেষ্ঠই হইবে ॥২৬॥

---

(২৩)…লোকশ্রেষ্ঠঃ…। (২৬)…স গরীয়ান্…। (২৭) পূর্ব্বার্দ্ধং কতিপয়পুস্তকে নাস্তি।

ততঃ পাণ্ডুর্মহারাজ ! মন্ত্রয়িত্বা মহর্ষিভিঃ ।
দিদেশ কুন্ত্যাঃ কৌরব্যো ব্রতং সাংবৎসরং শুভম্ ॥২৮॥
আত্মনা চ মহাবাহুরেকপাদস্থিতোঽভবৎ ।
উগ্রং তপঃ স আস্থায় পরমেণ সমাধিনা ॥২৯॥
আরিরাধয়িষুর্দেবং ত্রিদশানাং তমীশ্বরম্ ।
ভার্য্যয়া সহ ধর্ম্মাত্মা পর্য্যতপ্যত ভারত ! ॥৩০॥
তস্য কালেন মহতা বাসবঃ প্রত্যপদ্যত ।

শক্র উবাচ ।

পুত্রং তব প্রদাস্যামি ত্রিষু লোকেষু বিশ্রুতম্ ॥৩১॥
ব্রাহ্মণানাং গবাঞ্চৈব সুহৃদাঞ্চার্থসাধকম্ ।
দুর্হৃদাং শোকজননং সর্ব্ববান্ধবনন্দনম্ ॥৩২॥
সুতং তেঽগ্র্যং প্রদাস্যামি সর্ব্বামিত্রবিনাশনম্ ।
ইত্যুক্তঃ কৌরবো রাজা বাসবেন মহাত্মনা ॥৩৩॥ (বিশেষকম্)

ভারতকৌমুদী

তত ইতি । সাংবৎসরং সংবৎসরব্যাপি । দিদেশ কর্ত্তুমাদিষ্টবান্ ॥২৮॥
আত্মনেতি । স পাণ্ডুঃ, আত্মনা স্বয়ম্ । সমাধিনা ঐকাগ্র্যেণ । আস্থায়াবলম্ব্য ॥২৯॥
আরীতি । আরিরাধয়িষুঃ আরাধয়িতুমিচ্ছুঃ । ভার্য্যয়া কুন্ত্যা সহ ॥৩০॥
তমিতি । তং পাণ্ডুম্ । বাসব ইন্দ্রঃ, প্রত্যপদ্যত প্রাপ্নোৎ । অর্থসাধকং প্রয়োজন-

ভারতভাবদীপঃ

ভঙ্গোঽপি ন জাতো নির্বেদনত্বাৎ বজ্রশরীরাদিত্যর্থঃ । উৎসঙ্গে সমীপে ॥১৯—২৮॥ সমাধিনা

এবং সে পুত্র যুদ্ধে মানুষ ও অসুর প্রভৃতিকে বধ করিবে ; অতএব কার্য্য, মন ও বাক্য দ্বারা গুরুতর তপস্যা করিব' ॥২৭॥

মহারাজ ! তাহার পর, পাণ্ডু মহর্ষিগণের সহিত পরামর্শ করিয়া কুন্তীকে এক বৎসর যাবৎ একটী মাঙ্গলিক ব্রত করিবার জন্য আদেশ করিলেন ॥২৮॥

পাণ্ডু নিজে অত্যন্ত একাগ্রতার সহিত ঘোরতর তপস্যা অবলম্বন করিয়া এক চরণে অবস্থান করিতে লাগিলেন ॥২৯॥

তিনি দেবরাজের আরাধনা করিবার জন্য কুন্তীর সহিত গুরুতর তপস্যা করিতে থাকিলেন ॥৩০॥

বহু কালের পর, ইন্দ্র আসিয়া তাঁহাকে বলিলেন—"আমি তোমাকে এমন একটী পুত্র দান করিব যে, সে ত্রিভুবনবিখ্যাত হইবে, ব্রাহ্মণ, গরু ও বন্ধুবর্গের

(২৮)…সংবৎসরং শুভম্ । (২৯)…তপঃ স আতস্থে… । (৩০)…সূর্য্যেণ সহ ধর্ম্মাত্মা… ।

উবাচ কুন্তীং ধর্ম্মাত্মা দেবরাজবচঃ স্মরন্।
উদর্কস্তব কল্যাণি! তুষ্টো দেবগণেশ্বরঃ ॥৩৪॥
দাতুমিচ্ছতি মে পুত্রং যথা সঙ্কল্পিতং হৃদা।
অতিমানুষকর্ম্মাণং যশস্বিনমরিন্দমম্ ॥৩৫॥
নীতিমন্তং মহাত্মানমাদিত্যসমতেজসম্।
দুরাধর্ষং ক্রিয়াবন্তমতীবাদ্ভুতদর্শনম্ ॥৩৬॥
পুত্রং জনয় সুশ্রোণি! ধাম ক্ষত্রিয়তেজসাম্।
লব্ধঃ প্রসাদো দেবেন্দ্রাত্তমাহ্বয় শুচিস্মিতে! ॥৩৭॥ (বিশেষকম্)

বৈশম্পায়ন উবাচ।

এবমুক্তা ততঃ শক্রমাজুহাব যশস্বিনী।
অথাজগাম দেবেন্দ্রো জনয়ামাস চার্জ্জুনম্ ॥৩৮॥

ভারতকৌমুদী

সম্পাদকম্। দুহৃর্দাং শত্রূণাম্। সর্ব্বেষাং বান্ধবানাং নন্দনমানন্দজনকম্। অগ্র্যং শ্রেষ্ঠম্, সর্ব্বেষাম্ অমিত্রাণাং শত্রূণাং বিনাশনম্। ইত্যুক্তঃ পরঙ্কান্তর্হিতমিত্যর্থঃ ॥৩১—৩৩॥

উবাচেতি। উদর্কো ভাবি ফলম্, শুভমিতি শেষঃ। "উদর্কঃ ফলমুত্তরম্" ইত্যমরঃ ॥৩৪॥

দাতুমিতি। ইচ্ছতি দেবেন্দ্র এব। দুরাধর্ষম্ অন্যৈর্দুর্নিগ্রহম্, ক্রিয়াবন্তং সৎকার্য্যান্বিতম্। ধাম আশ্রয়ম্। প্রসাদঃ অনুগ্রহঃ ॥৩৫—৩৭॥

ভারতভাবদীপঃ

ধ্যানেন। পরমেণানন্যবৃত্তিনা ॥২৯॥ সূর্য্যেণ সহ উদয়াদস্তময়াবধি ॥৩০—৪০॥ আভাষ্য

কার্য্য সাধন করিবে, শত্রুগণের শোক জন্মাইবে এবং সমস্ত আত্মীয়গণের আনন্দ উৎপাদন করিবে; এহেন সর্ব্বশত্রুনাশক উৎকৃষ্ট একটী পুত্র তোমাকে দান করিব"। মহাত্মা দেবরাজ কুরুরাজ পাণ্ডুকে এই কথা বলিয়া অন্তর্হিত হইলেন ॥৩১—৩৩॥

ধর্ম্মাত্মা পাণ্ডু দেবরাজের ঐ কথা স্মরণ করিয়া কুন্তীকে বলিলেন—"কল্যাণি! দেবরাজ সন্তুষ্ট হইয়াছেন; সুতরাং ভাবী ফল ভালই হইবে ॥৩৪॥

তিনি আমাকে ইচ্ছানুরূপ পুত্র দান করিতে ইচ্ছা করিয়াছেন; অতএব সুন্দরি! তুমি এমন একটী পুত্র উৎপাদন কর যে, সে অলৌকিক কার্য্য করিতে পারে, যশস্বী, শত্রুদমনকারী, নীতিজ্ঞ, উদারচেতা, সূর্য্যের তুল্য তেজীয়ান্, অন্যের অজেয়, সৎক্রিয়ান্বিত, অদ্ভুতাকৃতি এবং ক্ষত্রিয়তেজের একমাত্র আশ্রয় হয়। আমরা যখন দেবরাজের অনুগ্রহ লাভ করিয়াছি, তখন তাঁহাকেই তুমি আহ্বান কর" ॥৩৫—৩৭॥

---

(৩৫) তে পুত্রং যথা সঙ্কল্পিতং ত্বয়া...।

উত্তরাভ্যাস্তু পূর্ব্বাভ্যাং ফল্গুনীভ্যাং ততো দিবা।
জাতস্তু ফাল্গুনে মাসি তেনাসৌ ফাল্গুনঃ স্মৃতঃ ॥৩৯॥

ভারতকৌমুদী

এবমিতি। যশস্বিনী কুন্তী। অর্জ্জুনং ভবিষ্যদর্জ্জুননামানং কুন্ত্যা গর্ভম্ ॥৩৮॥

অথাসৌ কদা জাত ইত্যাহ—উত্তরাভ্যামিতি। ততঃ পরম্। দিবা দিবসে। প্রথম-তৃশব্দশ্চার্থে। উত্তরাভ্যাং পূর্ব্বাভ্যাঞ্চ ফল্গুনীভ্যাং নক্ষত্রাভ্যাং করণাভ্যাম্, প্রত্যেকং দ্বিত্ব-বিশিষ্টত্বাদ্দ্বিবচনম্, পূর্ব্বফল্গুন্যুত্তরফল্গুন্যোর্নক্ষত্রয়োঃ সন্ধিক্ষণ ইত্যর্থঃ। ইদন্ত স্থূলগণন-য়োক্তম্, সূক্ষ্মগণনয়া তু একতরনিরূপণসম্ভবাৎ। জন্মতিথিঃ পুনরস্যাপি পৌর্ণমাসীতি সম্ভাব্যম্, "অন্ত্যোপান্ত্যৌ ত্রিভৌ জ্ঞেয়ৌ ফাল্গুনশ্চ ত্রিভো মতঃ। শেষা মাসা দ্বিভা জ্ঞেয়াঃ কৃত্তিকাদিব্যবস্থয়া॥" ইতি জ্যোতিষাৎ। অস্য তাবজ্জীবনফলপর্য্যালোচনয়া কর্কটলগ্নে জন্মাসীদিতি প্রতীয়তে। অথ বক্ষ্যমাণবিরাটপর্বীয়ে প্রায়শৈতাদৃশ্যেব বচনে "জাতো হিমবতঃ পৃষ্ঠে" ইতি তৃতীয়চরণপাঠঃ, অত্র তু শতশৃঙ্গে পর্ব্বত ইতি প্রাগুক্তমিতি বিরোধ ইতি চেন্ন শতশৃঙ্গস্য হিমবত একাংশবিশেষত্বাৎ ॥৩৯॥

বৈশম্পায়ন কহিলেন—পাণ্ডু এইরূপ বলিলে, কুন্তী ইন্দ্রকে আহ্বান করিলেন। তাহার পর, ইন্দ্র আসিলেন এবং কুন্তীর গর্ভ উৎপাদন করিলেন ॥৩৮॥

তাহার পর, ফাল্গুনমাসে, দিনের বেলায়, পূর্ব্বফল্গুনী ও উত্তরফল্গুনী নক্ষত্রের সন্ধিক্ষণে একটী বালক জন্মিল। ফাল্গুনমাসে ও ফল্গুনীনক্ষত্রে জন্মিয়াছিল বলিয়া ঐ বালকটীর নাম হইয়াছিল—'ফাল্গুন' ॥৩৯॥

(৩৯) অয়ং শ্লোকো দাক্ষিণাত্যপুস্তক এব দৃশ্যতে।

অথ অর্জ্জুনস্য জন্মপত্রিকা (কোষ্ঠী)। *

—:*:—

কল্যব্দারম্ভাৎ পূর্ব্বাতীতাব্দাদয়ঃ ৭০।১০।২৯।

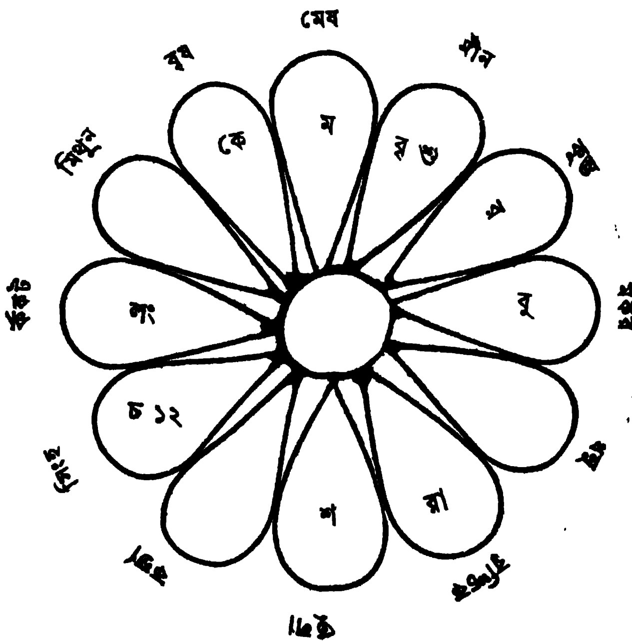
(অর্থাৎ অদ্য ১৮৫২ শকাব্দের ও ১৩৩৭ বঙ্গাব্দের ১৯শে অগ্রহায়ণ হইতে এবং ১৯৩০ খৃষ্টাব্দের ৫ ডিসেম্বর হইতে ৫১০১ পাঁচ হাজার এক শত এক বৎসর পূর্ব্বে ফাল্গুন মাসের পূর্ণিমা তিথিতে দিনে একবিংশতিতম দণ্ড সময়ে অর্জ্জুনের জন্ম হইয়াছিল।)

৫০৩১ এতদ্বর্ত্তমানকল্যব্দারম্ভাৎ পূর্ব্ববর্ত্তিনি উনত্রিংশদ্দিনাধিকদশমাসাধিকসপ্ততিতমে অব্দে ফাল্গুনে মাসি শুক্লে পক্ষে পৌর্ণমাস্যাং তিথৌ দিবা একবিংশতিতমদণ্ডসময়ে শুভকর্কট-লগ্নে উত্তরফল্গুনীনক্ষত্রাশ্রিতসিংহরাশৌ চন্দ্রে উচ্চস্থে শনৌ শুক্রে চ স্বক্ষেত্রস্থে গুরৌ ভৌমে চ কেন্দ্রস্থেষু মঙ্গল-বুধ-শনিষু ত্রিকোণস্থে গুরৌ শুক্রে চ অষ্টোত্তরীয়মতে মঙ্গলস্য দশায়াং বিংশোত্তরীয়মতে চ রবের্দশায়াং হস্তিনাধিপতি-মহারাজাধিরাজ শ্রীযুক্তপাণ্ডুবর্ম্মণঃ শুভ-তৃতীয়কুমারো জাতবান্। ক্ষত্রিয়বর্ণে নরগণে চাস্য জন্মেতি।

---

* কলিকাতা রিপণ কলেজের সুযোগ্য অধ্যাপক প্রাচ্য ও পাশ্চাত্য জ্যোতির্বিৎ শ্রীযুক্ত সুরেন্দ্রনাথ বন্দ্যোপাধ্যায় এম, এ মহাশয় কর্ত্তৃক সঙ্কলিত।

রাশিচক্রম্।



অর্জ্জুনের কোষ্ঠীর ফল।

—:*:—

১। সাধুজনসংসর্গপ্রিয়, বিনয়ী, বলবান্, দয়ালু, দেবদ্বিজভক্ত, দাতা, লোকমান্য, অতি ধীর, বিদেশগামী, সাহসী, রণপ্রিয় ও শত্রুহন্তা হয়।

২। রাজ্যের মধ্যে শ্রেষ্ঠ, ধনবান্, দীর্ঘজীবী, সৎকার্য্যপরায়ণ এবং সুদৃঢ় দেহ হইয়া থাকে।

৩। (বশিষ্ঠজাতকমতে কল্পবৃক্ষযোগ এবং তাহার ফল) অসাধারণ প্রতাপশালী, যুদ্ধবিশারদ এবং যোদ্ধা বলিয়া বিখ্যাত হয়। আর, ইহার স্ত্রী সর্ব্বগুণসম্পন্না হয়।

৪। সর্ব্বপ্রকার বিদ্যায় অধিকারী, সর্ব্বপ্রকার যানচর্য্যায় সুনিপুণ এবং মাতৃকুলের সুখজনক হয়। আর, স্ত্রীর বান্ধবপক্ষ দ্বারা বিশেষ সাহায্য লাভ করে।

৫। অসাধারণ গুণসম্পন্ন বীরপুত্র লাভ করে, আবার সেই পুত্রের মৃত্যুতে দারুণ শোক পায়; কিন্তু বংশহীন হয় না।

৬। ব্রাহ্মণ প্রবল শত্রু এবং বহু শত্রু হয়, কিন্তু পরে সেই শত্রু সমূলে বিনষ্ট হয়।

৭। (সর্ব্বার্থচিন্তামণিগ্রন্থমতে) উৎকৃষ্ট বহু স্ত্রী লাভ করে।

৮। বন ও পর্ব্বতচারী হয় এবং পরিশেষে ইহার পার্ব্বত্যপ্রদেশে মৃত্যু হইয়া থাকে।

৯। (কুণ্ডলীকল্পতরুমতে) তীর্থচারী, পবিত্র স্বভাব, স্বধর্ম্মপরায়ণ এবং জগদ্বিখ্যাতকীর্ত্তি

জাতমাত্রে কুমারে তু তস্মিন্ বাগশরীরিণী।
মহাগম্ভীরনির্ঘোষা নভো নাদয়তী তদা ॥৪০॥
শৃণ্বতাং সর্ব্বভূতানাং তেষামাশ্রমবাসিনাম্।
কুন্তীমাভাষ্য বিস্পষ্টমুবাচেদং শুচিস্মিতাম্ ॥৪১॥ (যুগ্মকম্)
কার্ত্তবীর্য্যসমঃ কুন্তি! শিবতুল্যপরাক্রমঃ।
এষ শক্র ইবাজেয়ো যশস্তে প্রথয়িষ্যতি ॥৪২॥
অদিত্যা বিষ্ণুনা প্রীতির্যথাঽভূদভিবর্দ্ধিতা।
তথা বিষ্ণুসমঃ প্রীতিং বর্দ্ধয়িষ্যতি তেঽর্জ্জুনঃ ॥৪৩॥
এষ মদ্রান্ বশে কৃত্বা কুরূংশ্চ সহ সোমকৈঃ।
চেদি-কাশি-করূষাংশ্চ কুরুলক্ষ্মীং প্রধাস্যতি ॥৪৪॥

ভারতকৌমুদী

জাতেতি। নাদয়তী নাদয়ন্তী। সর্ব্বভূতানাং সমীপে। আভাষ্য সম্বোধ্য ॥৪০—৪১॥
কার্ত্তেতি। কার্ত্তবীর্য্যসমঃ উৎসাহে তেজসি চ কার্ত্তবীর্য্যার্জ্জুনতুল্যঃ ॥৪২॥
অদিত্যা ইতি। বিষ্ণুনা বামনরূপিণা। অর্জ্জুনো ভাব্যর্জ্জুননামা ॥৪৩॥
এষ ইতি। কুরুলক্ষ্মীং কুরুবংশীয়রাজশ্রিয়ম্, প্রধাস্যতি প্রকর্ষেণ জনয়িষ্যতি ॥৪৪॥

সেই বালকটী জন্মিবামাত্র আকাশমণ্ডল শব্দিত করিয়া মহাগম্ভীর স্বরে একটী দৈববাণী হইল; সেই দৈববাণী কুন্তীকে সম্বোধন করিয়া সেই আশ্রমবাসী সমস্ত প্রাণীর সমক্ষে সুস্পষ্টভাবে এই কথা বলিল—॥৪০—৪১॥

"কুন্তি! তোমার এই পুত্র কার্ত্তবীর্য্যার্জ্জুনের তুল্য তেজস্বী, শিবের তুল্য পরাক্রমী এবং ইন্দ্রের তুল্য অজেয় হইয়া তোমার যশ বিস্তৃত করিবে ॥৪২॥

বামনরূপী নারায়ণ যেমন অদিতির আনন্দ বর্দ্ধন করিয়াছিলেন, নারায়ণের তুল্য এই বালকটীও তেমন তোমার আনন্দ বর্দ্ধন করিবে ॥৪৩॥

(৪৪)···কুরুলক্ষ্মীং বহিষ্যতি।

হইয়া থাকে। (জাতকাভরণমতে) অতিথি, গুরু এবং দেবতার অর্চ্চনাপরায়ণ ও মুনিব্রতাবলম্বী, আর (বৃহজ্জাতকমতে) বহু গুণশালী, নিরহঙ্কার এবং উৎকৃষ্ট জ্ঞানসম্পন্ন হয়।

১০। (জ্যোতিষকল্পবৃক্ষমতে) শ্রেষ্ঠ সেনাপতি ও মনুষ্যপ্রধান, (বৃহৎপারাশরীয়মতে) সমস্ত রাজন্যকর্তৃক সম্মানিত এবং অল্প বয়সে অকস্মাৎ পিতৃবিয়োগে অত্যন্ত সন্তপ্ত হয়।

১১। (বৃহজ্জাতকমতে কেমদ্রুমযোগ ও তাহার ফল) বিদেশবাসী, অর্থাভাবে অত্যন্ত কষ্টভোগী, অন্যের আনুগত্যকারী এবং জ্যেষ্ঠ ভ্রাতার বিশেষ অনুগত হয়।

১২। কোন ভার্য্যা ইহার প্রতি শত্রুতা আচরণ করে এবং তাহাতে ইহার পরাভব হয়।

এতস্য ভুজবীর্য্যেণ খাণ্ডবে হব্যবাহনঃ।
মেদসা সর্ব্বভূতানাং তৃপ্তিং যাস্যতি বৈ পরাম্ ॥৪৫॥
গ্রামণীয়ান্ মহীপালানেষ জিত্বা মহাবলঃ।
ভ্রাতৃভিঃ সহিতো বীরস্ত্রীন্ মেধানাহরিষ্যতি ॥৪৬॥
জামদগ্ন্যসমঃ কুন্তি! বিষ্ণুতুল্যপরাক্রমঃ।
এষ বীর্য্যবতাং শ্রেষ্ঠো ভবিষ্যতি মহাযশাঃ ॥৪৭॥
এষ যুদ্ধে মহাদেবং তোষয়িষ্যতি শঙ্করম্।
অস্ত্রং পাশুপতং নাম তস্মাত্তুষ্টাদবাপ্স্যতি ॥৪৮॥
নিবাতকবচা নাম দৈত্যা বিবুধবিদ্বিষঃ।
শক্রাজ্ঞয়া মহাবাহুস্তান্ বধিষ্যতি তে সুতঃ ॥৪৯॥

ভারতকৌমুদী

এতস্যেতি। খাণ্ডবে বনে। হব্যবাহনো বহ্নিঃ। মেদসা শরীরধাতুবিশেষেণ ॥৪৫॥

গ্রামেতি। গ্রামণ্য এব গ্রামণীয়াস্তান্ শ্রেষ্ঠান্, "গ্রামণীর্নাপিতে পুংসি শ্রেষ্ঠে গ্রামাধিপে ত্রিষু" ইত্যমরঃ। মেধান্, অশ্বমেধান্ আহরিষ্যতি করিষ্যতি ॥৪৬॥

জামেতি। জামদগ্ন্যসম উৎসাহে পরশুরামতুল্যঃ ॥৪৭॥

এষ ইতি। তস্মাচ্ছঙ্করাৎ ॥৪৮॥

নিবাতেতি। বিবুধবিদ্বিষো দেবদ্বেষিণঃ। শক্রস্য পিতুরিন্দ্রস্যাজ্ঞয়া ॥৪৯॥

ভারতভাবদীপঃ

হে কুন্তি! ইতি সম্বোধ্য ॥৪১—৪৩॥ বহিষ্যতি পালয়িষ্যতি ॥৪৪—৪৫॥ মেধানশ্বমেধান্

এই বালক যথাসময়ে মদ্র, কুরু, সোমক, চেদি, কাশী ও করূষদেশীয় রাজগণকে বশে আনয়ন করিয়া কুরুবংশীয় রাজলক্ষ্মীকে বর্দ্ধিত করিবে ॥৪৪॥

অগ্নিদেব ইহারই বাহুবলে খাণ্ডববনে সমস্ত প্রাণীর মেদ ভক্ষণ করিয়া অত্যন্ত তৃপ্তি লাভ করিবেন ॥৪৫॥

এই বালক ভ্রাতৃগণের সহিত মিলিত হইয়া, প্রধান প্রধান রাজাকে জয় করিয়া তিনটী অশ্বমেধ যজ্ঞ সম্পাদন করিবে ॥৪৬॥

কুন্তি! বলবানের মধ্যে শ্রেষ্ঠ তোমার এই পুত্র পরশুরামের তুল্য উৎসাহী এবং বিষ্ণুর তুল্য পরাক্রমী হইয়া অত্যন্ত যশস্বী হইবে ॥৪৭॥

এই বালক যুদ্ধে মহাদেবকে সন্তুষ্ট করিবে এবং তাঁহার নিকট হইতে পাশুপত অস্ত্র লাভ করিবে ॥৪৮॥

তোমার এই পুত্র ইন্দ্রের আদেশে, দেবদ্বেষী নিবাতকবচনামক দৈত্যগণকে বধ করিবে ॥৪৯॥

(৪৬) গ্রামণীশ্চ মহীপালান্…। ৪৮—৪৯ শ্লোকৌ পুস্তকবিশেষে ন স্তঃ।

তথা দিব্যানি চাস্ত্রাণি নিখিলেনাহরিষ্যতি।
বিপ্রনষ্টাং শ্রিয়ঞ্চায়মাহর্ত্তা পুরুষর্ষভঃ ॥৫০॥
এতামত্যদ্ভুতাং বাচং কুন্তী শুশ্রাব সূতকে।
বাচমুচ্চারিতামুচ্চৈস্তাং নিশম্য তপস্বিনাম্ ॥৫১॥
বভূব পরমো হর্ষঃ শতশৃঙ্গনিবাসিনাম্।
তথা দেবরথানাঞ্চ সেন্দ্রাণাঞ্চ দিবৌকসাম্ ॥৫২॥
আকাশে দুন্দুভীনাঞ্চ বভূব তুমুলঃ স্বনঃ।
উদতিষ্ঠন্মহাঘোষ পুষ্পবৃষ্টিভিরাবৃতঃ ॥৫৩॥ (বিশেষকম্)
সমবেত্য চ দেবানাং গণাঃ পার্থমপূজয়ন্।
কাদ্রবেয়া বৈনতেয়া গন্ধর্ব্বাপ্সরসস্তথা।
প্রজানাং পতয়ঃ সর্ব্বে সপ্ত চৈব মহর্ষয়ঃ ॥৫৪॥
ভরদ্বাজঃ কশ্যপো গৌতমশ্চ বিশ্বামিত্রো জমদগ্নির্বশিষ্ঠঃ।
যশ্চোদিতো ভাস্করেঽভূৎ প্রনষ্টে সোঽপ্যত্রাত্রির্ভগবানাজগাম ॥৫৫॥

ভারতকৌমুদী

তথেতি। দিব্যানি অলৌকিকানি। নিখিলেন প্রকারেণ। বিপ্রনষ্টাং দুর্য্যোধনেন ॥৫০॥

এতামিতি। সূতকে তৎপুত্রপ্রসবে সতি। উচ্চৈরুচ্চারিতাং তাং বাচং নিশম্য শতশৃঙ্গনিবাসিনাং তপস্বিনাং পরমো হর্ষো বভূবেত্যন্বয়ঃ। দেবরথানাং বিমানাখ্যদেবরথস্থিতানাম্। স চ মহাঘোষঃ, পুষ্পবৃষ্টিভিঃ, আবৃতঃ সঙ্কীর্ণো বভূব ॥৫১—৫৩॥

সমেতি। সমবেত্য মিলিত্বা। কাদ্রবেয়াঃ সর্পাঃ, বৈনতেয়া গরুড়াদয়ঃ পক্ষিণঃ। পার্থং পৃথায়াস্তং পুত্রম্, অপূজয়ন্ অস্তুবন্নিত্যর্থঃ। ষট্পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥৫৪॥

ভরদ্বাজ ইতি। প্রনষ্টে অস্তং গতে। অত্র অর্জ্জুনস্থানোপরিদেশে ॥৫৫॥

আর, তোমার এই পুত্র সকল দিব্য অস্ত্র লাভ করিবে এবং তাহাতেই সর্ব্বপ্রকারে পুরুষপ্রধান হইয়া শত্রুকর্ত্তৃক অপহৃত রাজলক্ষ্মীকে পুনরায় উদ্ধার করিবে” ॥৫০॥

সেই পুত্রটী জন্মিবামাত্র কুন্তী এই অদ্ভুত দৈববাণী শুনিতে পাইলেন এবং উচ্চ স্বরে উচ্চারিত সেই দৈববাণী শুনিয়া শতশৃঙ্গনিবাসী তপস্বীদিগের অত্যন্ত আনন্দ জন্মিল; আর, আকাশে বিমানারোহী ইন্দ্রাদি দেবগণের তুমুল দুন্দুভিধ্বনি হইতে থাকিল, সেই বিশাল শব্দ চারি দিকে ছড়াইয়া পড়িল এবং সঙ্গে সঙ্গে পুষ্পবৃষ্টি হইল ॥৫১—৫৩॥

আর, দেবগণ, সর্পগণ, গরুড়াদি পক্ষিগণ, গন্ধর্ব্বগণ, অপ্সরাগণ, সকল প্রজাপতিগণ এবং সপ্তর্ষিগণ অর্জ্জুনের স্তব করিতে লাগিলেন ॥৫৪॥

(৫১)…শুশ্রাব ভারত।…। (৫২) তথা দেবনিকায়ানাম্…।

মরীচিরঙ্গিরাশ্চৈব পুলস্ত্যঃ পুলহঃ ক্রতুঃ।
দক্ষঃ প্রজাপতিশ্চৈব গন্ধর্ব্বাপ্সরসস্তথা ॥৫৬॥
দিব্যমাল্যাম্বরধরাঃ সর্ব্বালঙ্কারভূষিতাঃ।
উপগায়ন্তি বীভৎসুং নৃত্যন্ত্যপ্সরসাং গণাঃ ॥৫৭॥
তথা মহর্ষয়শ্চাপি জেপুস্তত্র সমন্ততঃ।
গন্ধর্ব্বৈঃ সহিতঃ শ্রীমান্ প্রাগায়ত চ তুম্বুরুঃ ॥৫৮॥
ভীমসেনোগ্রসেনৌ চ ঊর্ণায়ুরনঘস্তথা।
গোপতির্ধৃতরাষ্ট্রশ্চ পূর্ণবর্চ্চাস্তথৈব চ ॥৫৯॥
যুগপস্তৃণপঃ কার্ষ্ণির্নন্দিশ্চিত্ররথস্তথা।
ত্রয়োদশঃ শালিশিরাঃ পর্জ্জন্যশ্চ চতুর্দ্দশঃ ॥৬০॥
কলিঃ পঞ্চদশশ্চাত্র নারদশ্চৈব ষোড়শঃ।
ঋত্বা বৃহত্ত্বা বৃহকঃ করালশ্চ মহামনাঃ ॥৬১॥
ব্রহ্মচারী বহুগুণঃ সুবর্ণশ্চেতি বিশ্রুতঃ।
বিশ্বাবসুর্ভুমন্যুশ্চ সুচন্দ্রশ্চ শরুস্তথা ॥৬২॥

ভারতকৌমুদী

মরীচিরিতি। তথা আজগ্মুরিত্যর্থঃ ॥৫৬॥

দিব্যেতি। বীভৎসুমর্জ্জুনম্, উপ লক্ষ্যীকৃত্য, গায়ন্তি স্ম নৃত্যন্তি স্ম চ ॥৫৭॥

তথেতি। জেপুর্জাতকমঙ্গলায়েষ্টমন্ত্রম্। আয়ত আগতবান্ ॥৫৮॥

ভরদ্বাজ, কশ্যপ, গৌতম, বিশ্বামিত্র, জমদগ্নি, বশিষ্ঠ এবং সূর্য্য অস্ত হইলে যিনি উদিত হইয়া থাকেন, মাহাত্ম্যশালী সেই অত্রিও সেখানে আসিলেন ॥৫৫॥

মরীচি, অঙ্গিরা, পুলস্ত্য, পুলহ, ক্রতু, দক্ষপ্রজাপতি, অন্যান্য গন্ধর্ব্বগণ ও অপ্সরাগণ সেখানে আসিলেন ॥৫৬॥

স্বর্গীয় মাল্য ও বস্ত্রধারী এবং সমস্ত অলঙ্কারে অলঙ্কৃত অপ্সরাগণ অর্জ্জুনকে লক্ষ্য করিয়া গান ও নৃত্য করিতে লাগিল ॥৫৭॥

মহর্ষিরা সেখানে সকল দিকে থাকিয়া বালকের মঙ্গলের জন্য ইষ্টমন্ত্র জপ করিতে লাগিলেন এবং মনোহর মূর্ত্তি তুম্বুরু অন্যান্য গন্ধর্ব্বের সহিত পূর্ব্বেই সেখানে আসিলেন ॥৫৮॥

ভীমসেন, উগ্রসেন, ঊর্ণায়ু, অনঘ, গোপতি, ধৃতরাষ্ট্র, পূর্ণবর্চ্চা, যুগপ, তৃণপ, কার্ষ্ণি, নন্দি, চিত্ররথ, শালিশিরা, পর্জ্জন্য, কলি, নারদ, ঋত্বা, বৃহত্ত্বা, বৃহক, করাল, ব্রহ্মচারী ও অত্যন্ত গুণবান্ বিখ্যাত সুবর্ণ, বিশ্বাবসু, ভূমন্যু,

---

(৫৮)...প্রাগায়ত্তুম্বুরুস্তথা। (৬১)...সত্বা বৃহত্বা বৃহকঃ...।

গীতমাধুর্য্যসম্পন্নৌ বিখ্যাতৌ চ হাহাহুহু।
ইত্যেতে দেবগন্ধর্ব্বা জগুস্তত্র নরাধিপ ! ॥৬৩॥ (কুলকম্)
তথৈবাপ্সরসো হৃষ্টাঃ সর্ব্বালঙ্কারভূষিতাঃ।
ননৃতুর্বৈ মহাভাগা জগুশ্চায়তলোচনাঃ ॥৬৪॥
অনূচানানবদ্যা চ গুণমুখ্যা গুণাবরা।
অদ্রিকা চ তথা সোমা মিশ্রকেশী ত্বলম্বুষা ॥৬৫॥
মরীচিঃ শুচিকা চৈব বিদ্যুৎপর্ণা তিলোত্তমা।
অম্বিকা লক্ষণা ক্ষেমা দেবী রম্ভা মনোরমা ॥৬৬॥
অসিতা চ সুবাহুশ্চ সুপ্রিয়া সুবপুস্তথা।
পুণ্ডরীকা সুগন্ধা চ সুরসা চ প্রমাথিনী।
কাম্যা সারস্বতী চৈব ননৃতুস্তত্র সংঘশঃ ॥৬৭॥ (বিশেষকম্)
মেনকা সহজন্যা চ কর্ণিকা পুঞ্জিকস্থলা।
ঋতুস্থলা ঘৃতাচী চ বিশ্বাচী পূর্ব্বচিত্ত্যপি ॥৬৮॥
উম্লোচেতি চ বিখ্যাতা প্রম্লোচেতি চ তা দশ।
উর্ব্বশ্যেকাদশী তাসাং জগুশ্চায়তলোচনাঃ ॥৬৯॥ (যুগ্মকম্)

ভারতকৌমুদী

ভীমেতি। ভীমসেনাদীনি গন্ধর্ব্বনামানি। দেবসংসৃষ্টা গন্ধর্ব্বা দেবগন্ধর্ব্বাঃ ॥৫৯—৬৩॥

অথ নৃত্যগীতপ্রবৃত্তানামপ্সরসাং গণনার্থং পুনরপি তদাহ—তথেতি ॥৬৪॥

নন্বপ্সরসাং মধ্যে কা নাম ননৃতুরিত্যাহ—অনূচানেতি। অষ্টাবিংশতিরেতাঃ সংঘশঃ সম্মিলিতভাবেন ননৃতুরেব, ন তু জগুঃ। সপ্তষষ্টিতমঃ শ্লোকঃ ষট্পাদঃ ॥৬৫—৬৭॥

কাশ্চ জগুরিত্যাহ—মেনকেতি। এতা একাদশাপ্সরসো জগুরেব, ন তু ননৃতুঃ ॥৬৮—৬৯॥

সুচন্দ্র, শরু এবং মধুরগানকারী হাহা ও হুহু—এই সকল গন্ধর্ব্ব সেখানে গান করিতে লাগিল ॥৫৯—৬৩॥

এবং সমস্ত অলঙ্কারে অলঙ্কৃতা আয়তনয়না ভাগ্যবতী অপ্সরারা সেখানে নৃত্য ও গীতে প্রবৃত্ত হইল ॥৬৪॥

অনূচানা, অনবদ্যা, গুণমুখ্যা, গুণাবরা, অদ্রিকা, সোমা, মিশ্রকেশী, অলম্বুষা, মরীচি, শুচিকা, বিদ্যুৎপর্ণা, তিলোত্তমা, অম্বিকা, লক্ষণা, ক্ষেমা, দেবী, রম্ভা, মনোরমা, অসিতা, সুবাহু, সুপ্রিয়া, সুবপু, পুণ্ডরীকা, সুগন্ধা, সুরসা, প্রমাথিনী, কাম্যা ও সারস্বতী—এই আঠাইশ জন অপ্সরা সেখানে সম্মিলিতভাবে নৃত্য করিতে লাগিল ॥৬৫—৬৭॥

আর, মেনকা, সহজন্যা, কর্ণিকা, পুঞ্জিকস্থলা, ঋতুস্থলা, ঘৃতাচী, বিশ্বাচী,

(৬৫) অমূনা চানবদ্যা চ প্রিয়মুখ্যা গুণাবরা···শাচী মিশ্রকেশী···।

ধাতার্য্যমা চ মিত্রশ্চ বরুণোংশো ভগস্তথা।
ইন্দ্রো বিবস্বান্ পূষা চ ত্বষ্টা চ সবিতা তথা ॥৭০॥
পর্জ্জন্যশ্চৈব বিষ্ণুশ্চ আদিত্যা দ্বাদশ স্মৃতাঃ।
মহিমানং পাণ্ডবস্য বর্দ্ধয়ন্তোঽম্বরে স্থিতাঃ ॥৭১॥ (যুগ্মকম্)
মৃগব্যাধশ্চ সর্পশ্চ নির্ঋতিশ্চ মহাযশাঃ।
অজৈকপাদহির্ব্রধ্নঃ পিনাকী চ পরন্তপ! ॥৭২॥
দহনোঽথেশ্বরশ্চৈব কপালী চ বিশাম্পতে!।
স্থাণুর্ভগশ্চ ভগবান্ রুদ্রাস্তত্রাবতস্থিরে ॥৭৩॥ (যুগ্মকম্)
অশ্বিনৌ বসবশ্চাষ্টৌ মরুতশ্চ মহাবলাঃ।
বিশ্বেদেবাস্তথা সাধ্যাস্তত্রাসন্ পরিসংস্থিতাঃ ॥৭৪॥
কর্কোটকোঽথ শেষশ্চ বাসুকিশ্চ ভুজঙ্গমঃ।
কচ্ছপশ্চাথ কুণ্ডশ্চ তক্ষকশ্চ মহোরগঃ ॥৭৫॥

ভারতকৌমুদী

ধাতেতি। সবিতা মঙ্গলকর্ত্তেতি ত্বষ্টুরেব বিশেষণম্। অন্যথা ত্রয়োদশসংখ্যাপত্তিঃ। পাঠান্তরে সবিতুরেবানুল্লেখো দৃশ্যতে। পাণ্ডবস্য তদানীং জাতস্য পাণ্ডুপুত্রস্য মহিমানং বর্দ্ধয়ন্তঃ, তদভিনন্দনার্থমেবাগমনাদিতি ভাবঃ ॥৭০—৭১॥

মৃগেতি। অজৈকপাদেকঃ, অহির্ব্রধ্নশ্চাপরঃ। এতে একাদশ রুদ্রাঃ ॥৭২—৭৩॥

অশ্বিনাবিতি। মরুতো বায়বঃ তত্রোপরিদেশে ॥৭৪॥

পূর্ব্বচিত্তী, উম্লোচা, প্রম্লোচা এবং উর্ব্বশী—এই এগার জন আয়তনয়না অপ্সরা গান করিতে থাকিল ॥৬৮—৬৯॥

ধাতা, অর্য্যমা, মিত্র, বরুণ, অংশ, ভগ, ইন্দ্র, বিবস্বান্, পূষা, মঙ্গলজনক ত্বষ্টা, পর্জ্জন্য ও বিষ্ণু—এই বার জন আদিত্য তৃতীয় পাণ্ডবের অভিনন্দনার্থ উপস্থিত হইয়া, তাঁহার মহিমা বর্দ্ধন করিতে থাকিয়া, আকাশে অবস্থান করিতে লাগিলেন ॥৭০—৭১॥

মৃগব্যাধ, সর্প, নির্ঋতি, অজৈকপাদ, অহির্ব্রধ্ন, পিনাকী, দহন, ঈশ্বর, কপালী, স্থাণু ও ভগ—এই এগার জন রুদ্র আসিয়া সেখানে অবস্থান করিতে লাগিলেন ॥৭২—৭৩॥

অশ্বিনীকুমারদ্বয়, অষ্ট বসু, উনপঞ্চাশৎ বায়ু, বিশ্বেদেবগণ ও সাধ্যগণ তথায় উপস্থিত হইলেন ॥৭৪॥

(৭০—৭১)…পূষা চ পর্জ্জন্যো দশমঃ স্মৃতঃ। ততস্ত্বষ্টা ততো বিষ্ণুঃ…ইত্যেতে দ্বাদশাদিত্যাঃ…। (৭২)…অহির্বুধ্ন্যঃ…। (৭৫) কর্কটকোঽথ সর্পশ্চ…।

আযযুস্তপসা যুক্তা মহাক্রোধা মহাবলাঃ।
এতে চান্যে চ বহবস্তত্র নাগা ব্যবস্থিতাঃ ॥৭৬॥ (যুগ্মকম্)
তার্ক্ষ্যশ্চারিষ্টনেমিশ্চ গরুড়শ্চাসিতধ্বজঃ।
অরুণশ্চারুণিশ্চৈব বৈনতেয়া ব্যবস্থিতাঃ ॥৭৭॥
তাংশ্চ দিব্যান্ গণান্ সর্ব্বাংস্তপঃসিদ্ধা মহর্ষয়ঃ।
বিমান-গির্য্যগ্র-গতান্ দদৃশুর্নেতরে জনাঃ ॥৭৮॥
তদ্দৃষ্ট্বা মহদাশ্চর্য্যং বিস্মিতা মুনিসত্তমাঃ।
অধিকাং স্ম ততঃ প্রীতিমবর্ত্তন্ পাণ্ডবং প্রতি ॥৭৯॥
পাণ্ডুস্তু পুনরেবৈনাং পুত্রলোভান্মহাযশাঃ।
বক্তুমৈচ্ছদ্ধর্ম্মপত্নীং কুন্তী ত্বেনমথাব্রবীৎ ॥৮০॥

ভারতকৌমুদী

কর্কোটক ইতি। শেষঃ অনন্তঃ। আযযুরর্জ্জুনসভাজনায়েত্যর্থঃ ॥৭৫—৭৬॥

তার্ক্ষ্য ইতি। বৈনতেয়া বিনতাসন্তানাঃ ॥৭৭॥

তানিতি। তপঃসিদ্ধা মহর্ষয় এব, বিমানেষু গির্য্যগ্রেষু পর্ব্বতোপরিদেশেষু চ গতান্, তান্ সর্ব্বান্ দিব্যান্ স্বর্গীয়ান্, গণান্ দেবাদিসজ্ঘান্, দদৃশুঃ ; পাণ্ডুপ্রভৃতয় ইতরে জনাস্তু ন ॥৭৮॥

তদিতি। পাণ্ডবং পাণ্ডোস্তৃতীয়পুত্রম্। অবর্ত্তন্ অলভন্তেত্যর্থঃ ॥৭৯॥

পাণ্ডুরিতি। বক্তুম্ অপরস্যাপি পুত্রস্যোৎপাদনায় প্ররোচয়িতুম্। এনং পাণ্ডুম্ ॥৮০॥

কর্কোটক, অনন্ত, বাসুকি, কচ্ছপ, কুণ্ড ও তক্ষকপ্রভৃতি তপস্বী, অত্যন্ত ক্রোধী ও অত্যন্ত বলবান্ নাগ এবং অন্যান্য বহুতর নাগ সেখানে অবস্থান করিতে লাগিলেন ॥৭৫—৭৬॥

তার্ক্ষ্য, অরিষ্টনেমি, গরুড়, অসিতধ্বজ, অরুণ ও আরুণি—এই বিনতা-সন্তানগণও সেখানে আসিয়া অবস্থান করিতে থাকিলেন ॥৭৭॥

সেই সকল স্বর্গবাসী লোকদিগের মধ্যে অনেকে বিমানে এবং অনেকে পর্ব্বতের উপরে অবস্থান করিতেছিলেন; তাঁহাদিগকে কেবল তপঃসিদ্ধ মহর্ষিরাই দেখিতে পাইয়াছিলেন; কিন্তু অন্য লোকেরা দেখিতে পাইয়াছিলেন না ॥৭৮॥

তপঃসিদ্ধ মহর্ষিরা সেই গুরুতর আশ্চর্য্য ঘটনা দেখিয়া বিস্মিত হইয়া অর্জ্জুনের প্রতি অতিরিক্ত আনন্দ লাভ করিলেন ॥৭৯॥

কিন্তু পাণ্ডু আরও পুত্র লাভ করিবার লোভে পুনরায় কুন্তীকে অনুরোধ করিবার ইচ্ছা করিলেন, অমনিই কুন্তী তাঁহাকে বলিলেন—॥৮০॥

(৭৯)...পাণ্ডবান্ প্রতি। (৮০) পাণ্ডুশ্চ পুনরেবৈতাম্...।

নাতশ্চতুর্থং প্রসবমাপৎস্বপি বদন্ত্যুত।
অতঃ পরং স্বৈরিণী স্যাৎ পঞ্চমে বন্ধকী ভবেৎ ॥৮১॥
স ত্বং বিদ্বন্! ধর্ম্মমিমমধিগম্য কথং নু মাম্।
অপত্যার্থং সমুৎক্রম্য প্রমাদাদিব ভাষসে ॥৮২॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যামাদিপর্ব্বণি সম্ভবে পাণ্ডবোৎপত্তির্নাম সপ্তদশাধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

—:*:—

ভারতকৌমুদী

নেতি। প্রসবং পুরুষান্তরোৎপাদিতগর্ভমোচনম্, ন বদন্তি মুনয়ঃ ॥৮১॥

স ইতি। হে বিদ্বন্! স ত্বমিমং ধর্ম্মমধিগম্য জ্ঞাত্বাপি, অপত্যার্থম্ অধিকপুত্রলাভার্থম্, সমুৎক্রম্য তং ধর্ম্মং বিলঙ্ঘ্য, প্রমাদাদিব কথং নু মামিদং ভাষসে ॥৮২॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়ামাদিপর্ব্বণি সম্ভবে সপ্তদশাধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

—:*:—

ভারতভাবদীপঃ

॥৪৬—৫১॥ দেবনিকায়ানাং দেবতানিলয়ানাং বিমানানাম্, তেন তৎস্থানাং দেবানামিতি লক্ষ্যতে ॥৫২—৮২॥

ইতি শ্রীমহাভারতে আদিপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে সপ্তদশাধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥১১৭॥

—:*:—

"ইহার পর বিপৎ কালেও এইভাবে চতুর্থ পুত্র উৎপাদন করা মুনিরা সঙ্গত বলিয়া বলেন না। কারণ, তৃতীয়ের পর চতুর্থ পরপুরুষ-সংসর্গ করিলে সে স্ত্রী, স্বৈরিণী এবং পঞ্চম পরপুরুষ-সংসর্গ করিলে বন্ধকী বলিয়া গণ্য হয় ॥৮১॥

হে জ্ঞানী! আপনি এই ধর্ম্মের বিষয় জানিয়াও তাহা লঙ্ঘন করিয়া পুত্রের জন্য অনবধানতাবশতই যেন আমাকে তাহা বলিতেছেন কেন?" ॥৮২॥

—:*:—

*'...একবিংশত্যধিকঃ...', '...দ্বাবিংশত্যধিকঃ...', '...ত্রয়োবিংশত্যধিকঃ...', '...দ্বাত্রিংশদধিকঃ...' ইতি পাঠান্তরাণি।

অষ্টদশাধিকশততমোঽধ্যায়ঃ।

—ঃ*ঃ—

বৈশম্পায়ন উবাচ।

কুন্তীপুত্রেষু জাতেষু ধৃতরাষ্ট্রাত্মজেষু চ।
মদ্ররাজসুতা পাণ্ডুং রহো বচনমব্রবীৎ ॥১॥
ন মেঽস্তি ত্বয়ি সন্তাপো বিগুণেঽপি পরন্তপ !।
নাবরত্বে বরার্হায়াঃ স্থিত্বা চানঘ ! নিত্যদা ॥২॥
গান্ধার্য্যাশ্চৈব নৃপতে ! জাতং পুত্রশতং তথা।
শ্রুত্বা ন মে তথা দুঃখমভবৎ কুরুনন্দন ! ॥৩॥
ইদন্তু মে মহদ্দুঃখং তুল্যতায়ামপুত্রতা।
দিষ্ট্যা ত্বিদানীং ভর্ত্তুর্মে কুন্ত্যামপ্যস্তি সন্ততিঃ ॥৪॥

ভারতকৌমুদী

কুন্তীতি। মদ্ররাজসুতা মাদ্রী। রহো নির্জ্জনে ॥১॥

নেতি। হে পরন্তপ ! ত্বয়ি, মৃগমুনিশাপাদ্বিগতো গুণঃ পুত্রোৎপাদনশক্তির্যস্য তস্মিন বিগুণে সত্যপি, মে সন্তাপো নাস্তি; তথা হে অনঘ ! বরা উৎকৃষ্টা চাসৌ অর্হা পুত্রপ্রসব-যোগ্যা চেতি তস্যা অপি মে, নিত্যদা সর্ব্বদা, অবরত্বে সন্তানাভাবান্নিকৃষ্টত্বে স্থিত্বা চ, সন্তাপো নাস্তি; উভয়ত্রাপি ভাগ্যদোষাদিতি ভাবঃ ॥২॥

গান্ধার্য্যা ইতি। তথা মহৎ ॥৩॥

ইদমিতি। তুল্যতায়াং সপত্নীত্বেন কুন্ত্যাঃ সমানতায়াং সত্যামপি, মে মম যদপুত্রতা, তদিদমেব মহদ্দুঃখম্। কিন্তু দিষ্ট্যা ভাগ্যেন। সন্ততিরপত্যম্ ॥৪॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—কুন্তী ও গান্ধারীর পুত্র জন্মিলে পর, একদিন মাদ্রী নির্জ্জন স্থানে পাণ্ডুকে এই সকল কথা বলিলেন—॥১॥

"মহারাজ ! মৃগমুনির অভিশাপে আপনার পুত্রোৎপাদন শক্তি নষ্ট হইয়া থাকিলেও, আমার তাহাতে সেরূপ দুঃখ হয় নাই; তার পর, আমি রাজ-কন্যা এবং পুত্র প্রসব করিবার যোগ্যা হইয়াও যে সর্ব্বদাই এইরূপ নিকৃষ্ট অবস্থায় রহিয়াছি, তাহাতেও সেরূপ দুঃখ হয় নাই ॥২॥

তার পর, গান্ধারীর এক শত পুত্র জন্মিয়াছে, ইহা শুনিয়াও আমার তাদৃশ দুঃখ হয় নাই ॥৩॥

কিন্তু, কুন্তী ও আমি সমান; তাহাতে তাঁহার পুত্র হইল আমার যে পুত্র হইল না, ইহাই আমার গুরুতর দুঃখ। তবে, ভাগ্যবশতঃ কুন্তীর গর্ভে আপনার পুত্র হইয়াছে ॥৪॥

যদি ত্বপত্যসন্তানং কুন্তিরাজসুতা ময়ি।
কুর্য্যাদনুগ্রহো মে স্যাত্তব চাপি হিতং ভবেৎ ॥৫॥
সংস্তম্ভো মে সপত্নীত্বাদ্বক্তুং কুন্তিসুতাং প্রতি।
যদি তু ত্বং প্রসন্নো মে স্বয়মেনাং প্রচোদয় ॥৬॥

পাণ্ডুরুবাচ।

মমাপ্যেষ সদা মাদ্রি! হৃদ্যর্থঃ পরিবর্ত্ততে।
ন তু ত্বাং প্রসহে বক্তুমিষ্টানিষ্টবিবক্ষয়া ॥৭॥
তব ত্বিদং মতং মত্বা প্রযতিষ্যাম্যতঃ পরম্।
মন্যে ধ্রুবং ময়োক্তা সা বচনং প্রতিপৎস্যতে ॥৮॥

ভারতকৌমুদী

যদীতি। যদি তু কুন্তিরাজসুতা ময়ি অপত্যসন্তানং তব পুত্রবৃদ্ধিং কুর্য্যাৎ, তদা মে অনুগ্রহঃ স্যাৎ, তব চাপি পুত্রবৃদ্ধ্যা হিতং ভবেৎ ॥৫॥

সংস্তম্ভ ইতি। সংস্তম্ভঃ স্তব্ধীভাবঃ। প্রচোদয় মহ্যমপি তং মন্ত্রং দাতুং প্রণোদয় ॥৬॥

মমেতি। অর্থো বিষয়ঃ। প্রসহে শক্নোমি। মম ইষ্টানিষ্টয়োর্বিবক্ষয়া ত্বদীয়কথনেচ্ছয়া ॥৭॥

তবেতি। মত্বা অবগম্য। সা কুন্তী, ধ্রুবং প্রতিপৎস্যতে নিশ্চিতমঙ্গীকরিষ্যতি ॥৮॥

ভারতভাবদীপঃ

কুন্তীতি ॥১॥ বিগুণে প্রজোৎপাদনানধিকৃতে। অবরত্বে কনিষ্ঠত্বে, বরার্হায়াঃ কুন্ত্যা অপেক্ষয়া ॥২—৫॥ সংরম্ভঃ অভিমানঃ ॥৬॥ মমেতি। ইষ্টমনিষ্টং বা বক্ষ্যসীতি সন্দেহেন

এখন যদি কুন্তী আমার গর্ভে আপনার পুত্র বৃদ্ধি করিয়া দেন, তবে আমার প্রতিও তাঁহার অনুগ্রহ করা হয় এবং আপনারও হিত করা হয় ॥৫॥

কিন্তু সপত্নী বলিয়া আমি নিজে কুন্তীকে কোন কথা বলিতে পারিতেছি না; তবে, আপনি যদি আমার প্রতি প্রসন্ন থাকেন, তাহা হইলে, আপনিই নিজে তাঁহাকে এ বিষয়ে অনুরোধ করুন" ॥৬॥

পাণ্ডু বলিলেন—"মাদ্রি! আমার মনেও সর্ব্বদাই এই বিষয় জাগিতেছে; অথচ আমি তোমাকে তাহা বলিতে পারিতেছি না। কারণ, তুমি আমার ইষ্ট বা অনিষ্ট—দুই ত বলিতে পার ॥৭॥

মাদ্রি! তোমারও ইহাই অভিপ্রেত ইহা জানিতে পারিয়া আমি এখন এবিষয়ে চেষ্টা করিব। কেন না, আমি মনে করি—আমি অনুরোধ করিলে অবশ্যই কুন্তী তাহা স্বীকার করিবেন" ॥৮॥

(৬)…সংরম্ভো মে…।

বৈশম্পায়ন উবাচ।

ততঃ কুন্তীং পুনঃ পাণ্ডুর্বিবিক্ত ইদমব্রবীৎ।
কুলস্য মম সন্তানং লোকস্য চ কুরু প্রিয়ম্ ॥৯॥
মম চাপিণ্ডনাশায় পূর্ব্বেষামপি চাত্মনঃ।
মৎপ্রিয়ার্থঞ্চ কল্যাণি! কুরু কল্যাণমুত্তমম্ ॥১০॥
যশসোঽর্থায় চৈব ত্বং কুরু কর্ম্ম সুদুষ্করম্।
প্রাপ্যাধিপত্যমিন্দ্রেণ যজ্ঞৈরিষ্টং যশোঽর্থিনা ॥১১॥
তথা মন্ত্রবিদো বিপ্রাস্তপস্তপ্ত্বা সুদুষ্করম্।
গুরূনভ্যুপগচ্ছন্তি যশসোঽর্থায় ভাবিনি ॥১২॥
তথা রাজর্ষয়ঃ সর্ব্বে ব্রাহ্মণাশ্চ তপোধনাঃ।
চক্রুরুচ্চাবচং কর্ম্ম যশসোঽর্থায় দুষ্করম্ ॥১৩॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। বিবিক্তে নির্জ্জনস্থানে। মম কুলস্য সন্তানং বিস্তারম্ ॥৯॥

মমেতি। আত্মনঃ, মম পূর্ব্বেষাং পুরুষাণামপি চ, পিণ্ডস্যাভাবোঽপিণ্ডং পিণ্ডবিচ্ছেদস্তস্য নাশায় নিবৃত্তয়ে, বহুসন্তানোৎপত্তৌ একস্যাপি স্থিত্যবশ্যম্ভাবাদিতি ভাবঃ। কল্যাণং মাদ্র্যা অপি পুত্রোৎপাদনম্ ॥১০॥

অথ মৎপুত্রসত্ত্বে মাদ্রীপুত্রোৎপাদনে মম কিং প্রয়োজনমিত্যাহ—যশস ইতি। সিদ্ধেঽপি স্বপ্রয়োজনে যশোঽর্থমেব কর্ম্মান্তরকরণং লোকসিদ্ধমিত্যাশয়ঃ। ইষ্টমিতি যজের্ভাবে ক্তঃ ॥১১॥

তথেতি। অভ্যুপগচ্ছন্তি অঙ্গীকুর্ব্বন্তি ॥১২॥

ভারতভাবদীপঃ

ত্বাং বক্তুং ন প্রসহে ইত্যর্থঃ ॥৭॥ মত্বা জ্ঞাত্বা। প্রতিপৎস্যতে অঙ্গীকরিষ্যতি ॥৮॥ সন্তানমবিচ্ছেদম্। লোকস্য প্রিয়ং বলবৎপ্রজাত্বেন নির্ভরত্বম্ ॥৯॥ মম পূর্ব্বেষাঞ্চ অপিণ্ডবিনাশায় পিণ্ডবিনাশাভাবায়; বহুষু পুত্রেষু কস্যচিদপি পুত্রস্য সন্ততেরবিচ্ছেদসম্ভবাদিত্যর্থঃ।

বৈশম্পায়ন বলিলেন—তাহার পর, পাণ্ডু নির্জন স্থানে কুন্তীকে পুনরায় এই কথা বলিলেন—“কুন্তি! তুমি আমার বংশবিস্তার এবং লোকের প্রিয় কার্য্য কর ॥৯॥

কল্যাণি! তুমি আমার এবং আমার পূর্ব্বপুরুষগণের পিণ্ডলোপ-নিবৃত্তির জন্য এবং আমার সন্তোষের জন্য গুরুতর একটি মঙ্গলের কার্য্য কর ॥১০॥

তুমি কেবল যশের জন্যই সেই দুষ্কর কার্য্য কর। দেখ—ইন্দ্র স্বর্গের আধিপত্য লাভ করিয়াও কেবল যশের জন্যই আবার যজ্ঞ করিয়াছিলেন ॥১১॥

এবং মন্ত্রজ্ঞ ব্রাহ্মণগণ দুষ্কর তপস্যা করিয়াও কেবল যশের জন্যই আবার গুরুসেবা স্বীকার করিয়া থাকেন ॥১২॥

সা ত্বং মাদ্রীং প্লবেনেব তারয়েনামনিন্দিতে!।
অপত্যসংবিভাগেন পরাং কীর্ত্তিমবাপ্নুহি ॥১৪॥

কুন্ত্যুবাচ।

ধর্ম্মং বৈ ধর্ম্মশাস্ত্রোক্তং যথা বদসি তত্তথা।
তস্মাদনুগ্রহং তস্যাঃ করোমি কুরুনন্দন! ॥১৫॥

বৈশম্পায়ন উবাচ। *

এবমুক্তাঽব্রবীন্মাদ্রীং সকৃচ্চিন্তয় দৈবতম্।
তস্মাত্তে ভবিতাঽপত্যমনুরূপমসংশয়ম্ ॥১৬॥
ততো মাদ্রী বিচার্য্যৈবং জগাম মনসাঽশ্বিনৌ।
তাবাগম্য সুতৌ তস্যাং জনয়ামাসতুর্যমৌ ॥১৭॥

ভারতকৌমুদী

তথেতি। উচ্চাবচং নানাবিধম্, "উচ্চাবচং নৈকবিধম্" ইত্যমরঃ ॥১৩॥
সেতি। প্লবেনেব, অপত্যস্য সংবিভাগেন বিভজ্য দানেন ॥১৪॥
ধর্ম্মমিতি। ত্বং যথা বদসি, তথৈব ধর্ম্মশাস্ত্রোক্তং তদ্ধর্ম্মমিত্যন্বয়ঃ। তস্যা মাদ্র্যাঃ ॥১৫॥
এবমিতি। দৈবতং যং কঞ্চিদেকং দেবম্, সকৃদেকবারম্ ॥১৬॥
তত ইতি। অশ্বিনৌ অশ্বিনীকুমারদ্বয়ম্, মনসা জগাম চিন্তয়ামাস ॥১৭॥

ভারতভাবদীপঃ

কল্যাণং পুত্রান্তরোৎপাদনম্ ॥১০॥ যশস ইতি। কৃতকৃত্যা অপি যশোঽর্থং দেবগুর্ব্বাদ্যারাধনং কুর্ব্বন্তীত্যর্থঃ ॥১৩—১৫॥ এবং পাণ্ডুং প্রত্যুক্ত্বা কুন্ত্যা মন্ত্রে কৃতে সতি কুন্তী মাদ্রীমব্র-

তার পর, সকল রাজর্ষি ও তপস্বী ব্রাহ্মণগণ কেবল যশের জন্যই নানাবিধ দুষ্কর কার্য্য করিয়া গিয়াছেন ॥১৩॥

অতএব কুন্তি! তুমিও, ভেলার ন্যায় সন্তান-বিভাগ দ্বারা এই মাদ্রীকে দুঃখসাগর হইতে উদ্ধার কর এবং পরম যশ লাভ কর" ॥১৪॥

কুন্তী বলিলেন—"মহারাজ! আপনি যেমন বলিলেন, ধর্ম্মশাস্ত্রোক্ত ধর্ম্ম সেই প্রকারই বটে। অতএব আমি মাদ্রীর উপরে অনুগ্রহ করিব" ॥১৫॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—পাণ্ডু পূর্ব্বোক্তরূপ বলিলে, কুন্তী মাদ্রীকে বলিলেন —"মাদ্রি! তুমি একবার মাত্র যে কোন দেবতাকে স্মরণ কর, তাঁহা হইতে নিশ্চয়ই তোমার উপযুক্ত পুত্র হইবে" ॥১৬॥

তাহার পর, মাদ্রী মনে মনে বিচার করিয়া অশ্বিনীকুমারদ্বয়কে চিন্তা করিলেন। তদনন্তর অশ্বিনীকুমারদ্বয় আসিয়া মাদ্রীর গর্ভে দুইটী যমজ পুত্র উৎপাদন করিলেন ॥১৭॥

* কুন্ত্যুবাচেত্যারভ্য ইত্যন্তঃ পাঠো দাক্ষিণাত্যপুস্তক এব দৃশ্যতে।

নকুলং সহদেবঞ্চ রূপেণাপ্রতিমৌ ভুবি।
তথৈব তাবপি যমৌ বাগুবাচাশরীরিণী ॥১৮॥
রূপসত্ত্বগুণোপেতাবেতাবত্যশ্বিনাবিতি
ভাসতস্তেজসাহত্যর্থং রূপদ্রবিণসম্পদা ॥১৯॥
নামানি চক্রিরে তেষাং শতশৃঙ্গনিবাসিনঃ।
ভক্ত্যা চ কর্ম্মণা চৈব তথাশীর্ভির্বিশাংপতে! ॥২০॥
জ্যেষ্ঠং যুধিষ্ঠিরেত্যেবং ভীমসেনেতি মধ্যমম্।
অর্জ্জুনেতি তৃতীয়ঞ্চ কুন্তীপুত্রানকল্পয়ন্ ॥২১॥
পূর্ব্বজং নকুলেত্যেবং সহদেবেতি চাপরম্।
মাদ্রীপুত্রাবকথয়ংস্তে বিপ্রাঃ প্রীতমানসাঃ ॥২২॥
অনুসংবৎসরং জাতা অপি তে কুরুসত্তমাঃ।
পাণ্ডুপুত্রা ব্যরাজন্ত পঞ্চসংবৎসরা ইব।
মহাসত্ত্বা মহাবীর্য্যা মহাবলপরাক্রমাঃ ॥২৩॥

ভারতকৌমুদী

নকুলমিতি। ভাবিনি ভূতবদুপচারাদিদমপি নামদ্বয়মুক্তম্ ॥১৮॥
রূপেতি। অত্যশ্বিনৌ অশ্বিনীকুমারদ্বয়াদধিকৌ। রূপমেব দ্রবিণং ধনং তৎসম্পদা ॥১৯॥
নামানীতি। ভক্ত্যা স্নেহেন, কর্ম্মণা বেদোক্তনামকরণসংস্কারব্যাপারেণ ॥২০॥
জ্যেষ্ঠমিতি। অকল্পয়ন্ নামভিরিত্যর্থঃ ॥২১॥
পূর্ব্বজমিতি। অকথয়ন্ নাম্না ব্যক্তীকৃতবন্তঃ ॥২২॥
অন্বিতি। সংবৎসরাৎ সংবৎসরাদনু পশ্চাদিতি অনুসংবৎসরং কিঞ্চিৎকিঞ্চিন্ন্যূনৈকৈক

ভারতভাবদীপঃ

বীদিতি যোজনা ॥১৬—১৮॥ অত্যশ্বিনৌ অশ্বিভ্যামধিকৌ ॥১৯—২২॥ অনুসংবৎসরং

সেই নকুল ও সহদেব রূপে জগতে অতুলনীয় হইয়াছিলেন; তাঁহাদিগকে লক্ষ্য করিয়াও পূর্ব্বের মতই দৈববাণী এই কথা বলিয়াছিল—॥১৮॥

"রূপ, উৎসাহ ও শৌর্য্যাদিগুণযুক্ত এই দুইটী বালকও যথাসময়ে আপন রূপে ও তেজে অশ্বিনীকুমারদ্বয় অপেক্ষা অধিক হইবে" ॥১৯॥

তাহার পর, শতশৃঙ্গবাসী তপস্বীরা স্নেহবশতঃ নামকরণসংস্কার করিয়া সেই বালকগণের নামকরণ করিলেন এবং আশীর্বাদ করিলেন ॥২০॥

তাঁহারা জ্যেষ্ঠের নাম করিলেন—'যুধিষ্ঠির' মধ্যমের নাম করিলেন—'ভীমসেন' এবং তৃতীয়ের নাম করিলেন—'অর্জ্জুন' ॥২১॥

সেই ব্রাহ্মণগণ সন্তুষ্ট হইয়া মাদ্রীর পুত্র দুইটীর মধ্যে প্রথমটীর নাম করিলেন—'নকুল' এবং দ্বিতীয়টীর নাম করিলেন—'সহদেব' ॥২২॥

পাণ্ডুর্দৃষ্ট্বা সুতাংস্তাংস্তু দেবরূপান্ মহৌজসঃ।
মুদং পরমিকাং লেভে ননন্দ চ নরাধিপ ! ॥২৪॥
ঋষীণামপি সর্ব্বেষাং শতশৃঙ্গনিবাসিনাম্।
প্রিয়া বভূবুস্তাসাঞ্চ তথৈব মুনিযোষিতাম্ ॥২৫॥
কুন্তীমথ পুনঃ পাণ্ডুর্মাদ্র্যর্থে সমচোদয়ৎ।
তমুবাচ পৃথা রাজন্ ! রহস্যুক্তা সতী তদা ॥২৬॥
উক্তা সকৃদ্দ্বন্দ্বমেষা লেভে তেনাস্মি বঞ্চিতা।
বিভেম্যস্যা হ্যভিভবাৎ কুস্ত্রীণাং গতিরীদৃশী ॥২৭॥

ভারতকৌমুদী

বৎসরাৎ পরমিত্যর্থঃ। তচ্চ পূর্ব্বাধ্যায়গততত্তজ্জন্মমাসদর্শনাদূহনীয়ম্। এতত্তু কৌন্তেয়ানামেব, নকুলসহদেবয়োস্তু যমজত্বেন তুল্যবয়স্কত্বমেব; তয়োরপ্যর্জ্জুনাদেকবৎসরন্যূনবয়স্কত্বম্, "বীভৎসুর্বৈ চতুর্দ্দশঃ। ত্রয়োদশাব্দৌ চ যমৌ" ইতি বক্ষ্যমাণবচনাৎ। পঞ্চসংবৎসরা ইব প্রত্যেকমেকৈকবৎসরবয়স্কা অপি তত্তৎকালে পঞ্চপঞ্চবৎসরবয়স্কা ইব ব্যরাজন্ত। তত্র হেতুমাহ—মহেত্যাদি। সত্ত্বমধ্যবসায়ঃ, বীর্য্যমুৎসাহঃ, বলং শরীরসামর্থ্যম্, পরাক্রমশ্চ মানসং বলম্। ষট্পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥২৩॥

পাণ্ডুরিতি। পরমিকাং মহতীম্। ননন্দ চ তৎস্পর্শাদ্যানন্দং লেভে চ ॥২৪॥

ঋষীণামিতি। বভূবুঃ তে পাণ্ডবা ইতি শেষঃ ॥২৫॥

কুন্তীমিতি। মাদ্র্যর্থে মাদ্র্যাঃ পুত্রান্তরজননার্থে, সমচোদয়ৎ প্রণোদিতবান্ ॥২৬॥

উক্তেতি। সকৃচ্চিন্তয়েত্যুক্তা এষা মাদ্রী, দ্বন্দ্বম্ অশ্বিনীকুমারযুগলচিন্তনেন পুত্রযুগলম্।

পাণ্ডুর সেই পুত্রগণের মধ্যে প্রত্যেকেই এক এক বৎসর পরে জন্মিয়াছিল এবং প্রত্যেকে এক একবর্ষবয়স্ক হইয়াও পঞ্চপঞ্চবর্ষবয়স্কের ন্যায় শোভা পাইয়াছিল। কারণ, তাহাদের সকলেরই অত্যন্ত অধ্যবসায়, উৎসাহ, শারীরিক বল ও মানসিক বল হইয়াছিল ॥২৩॥

দেববালকের ন্যায় মহাতেজস্বী সেই পুত্র কয়টীকে দেখিয়া পাণ্ডু মনে মনে অত্যন্ত আনন্দ লাভ করিতেন এবং তাহাদের স্পর্শসুখও অনুভব করিতেন ॥২৪॥

পাণ্ডুর পুত্রগণ আপনাদের স্বভাবের গুণে শতশৃঙ্গবাসী মুনিগণের এবং মুনিপত্নীগণের বিশেষ প্রীতিভাজন হইয়াছিলেন ॥২৫॥

তাহার পর, পাণ্ডু পুনরায় মাদ্রীর পুত্র উৎপাদন করাইবার জন্য কুন্তীকে অনুরোধ করিলেন এবং নির্জ্জনে বহু কথা বলিলেন; তাহাতে কুন্তী পাণ্ডুকে কহিলেন—॥২৬॥

নাজ্ঞাসিষমহং মূঢ়া দ্বন্দ্বাহ্বানে ফলদ্বয়ম্।
তস্মান্নাহং নিযোক্তব্যা ত্বয়ৈষোঽস্তু বরো মম ॥২৮॥
এবং পাণ্ডোঃ সুতাঃ পঞ্চ দেবদত্তা মহাবলাঃ।
সম্ভূতাঃ কীর্ত্তিমন্তস্তে কুরুবংশবিবর্দ্ধনাঃ ॥২৯॥
শুভলক্ষণসম্পন্নাঃ সোমবৎ প্রিয়দর্শনাঃ।
সিংহদর্পা মহেষ্বাসাঃ সিংহবিক্রান্তগামিনঃ ॥৩০॥
সিংহোরস্কাঃ সিংহসত্ত্বাঃ সিংহাক্ষাঃ সিংহ ক্রমাঃ।
সিংহগ্রীবা মনুষ্যেন্দ্রা বভূবুর্দেববর্চ্চসঃ ॥৩১॥

ভারতকৌমুদী

পুনরপি মন্ত্রদানে পুনর্যত্নেবমেব তাবেবাশ্বিনীকুমারাবাহ্বয়েত্তদা তত্রাপি পুত্রদ্বয়লাভেন মৎপুত্রাপেক্ষয়া পুত্রাধিক্যান্মাদ্রীতো মমাভিভবো দুর্নিবার এবেতি ভাবঃ ॥২৭॥

নেতি। নাজ্ঞাসিষং ন জ্ঞাতবতী। দ্বন্দ্বাহ্বানে যুগলাহ্বানে। এষঃ অনিয়োগরূপঃ ॥২৮॥

এবমিতি। কীর্ত্তিমন্তো যশস্বিনঃ, সম্ভূতাঃ স্বভাবগুণেন বভূবুঃ ॥২৯॥

শুভেতি। সোমবচ্চন্দ্রবৎ। মহেষ্বাসাস্তদানীমেব মহাধনুর্দ্ধরাঃ ॥৩০॥

সিংহেতি। সিংহস্যেব উরাংসি বক্ষাংসি যেষাং তে। সিংহসত্ত্বাঃ সিংহতুল্যাধ্যবসায়াঃ ॥৩১॥

ভারতভাবদীপঃ

সংবৎসরমনু পশ্চাজ্জাতা অপি দেবতাভাবাৎ সর্ব্বে পঞ্চসংবৎসরা ইবাদৃশ্যন্তেত্যর্থঃ। যদ্বা

"আমি মাদ্রীকে একবারমাত্র কোন দেবতাকে স্মরণ করিবার কথা বলিয়াছিলাম; তাহাতে মাদ্রী একবারেই দুইটী দেবতাকে স্মরণ করিয়া দুইটী পুত্র লাভ করিয়াছে। তাহাতে আমি প্রতারিত হইয়াছি; সুতরাং আমি উহার নিকট পরাভূত হইবার ভয় করি। কারণ, ধূর্ত্ত স্ত্রীলোকদিগের এইরূপই স্বভাব ॥২৭॥

আমি নির্ব্বোধ কি না; তাই বুঝিতে পারি নাই যে, দুই জনকে ডাকিলে দুইটী ফল হয়। অতএব আপনি আমাকে এবিষয়ে আর অনুরোধ করিবেন না; এই অনুরোধ না করাই আমার প্রতি আপনার বর দেওয়া হউক" ॥২৮॥

এই কারণে পাণ্ডুর পাঁচটী মাত্র পুত্রই থাকিয়া গেল। দেবতাপ্রদত্ত সেই পঞ্চ পুত্র ক্রমশঃ অত্যন্ত বলবান্ এবং স্বভাবের গুণে যশস্বী হইয়া উঠিল ॥২৯॥

তাহারা শুভলক্ষণযুক্ত, চন্দ্রের ন্যায় প্রিয়দর্শন, সিংহের ন্যায় দর্পশালী, তৎকালেই মহাধনুর্দ্ধর এবং সিংহের ন্যায় বিক্রমগামী হইতে লাগিল ॥৩০॥

তাহাদের বক্ষ সিংহের মত, অধ্যবসায় সিংহের মত, নয়ন সিংহের মত,

(৩১) ...বভূবুর্দেববিক্রমাঃ।

বিবর্দ্ধমানাস্তে তত্র পুণ্যে হৈমবতে গিরৌ।
বিস্ময়ং জনয়ামাসুর্ম্মহর্ষীণাং সমেয়ুষাম্ ॥৩২॥
তে চ পঞ্চ শতঞ্চৈব কুরুবংশবিবর্দ্ধনাঃ।
সর্ব্বে ববৃধুরল্পেন কালেনাপ্স্বিব নীরজাঃ ॥৩৩॥
ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যামাদিপর্ব্বণি সম্ভবে পাণ্ডবোৎপত্তির্নামাষ্টাদশাধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

—:*:—

ঊনবিংশত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ।

—:*:—

বৈশম্পায়ন উবাচ।

দর্শনীয়াংস্ততঃ পুত্রান্ পাণ্ডুঃ পঞ্চ মহাবনে।
তান্ পশ্যন্ পর্ব্বতে রেমে স্ববাহুবলমাশ্রিতঃ ॥১॥

ভারতকৌমুদী

বিবর্দ্ধমানা ইতি। হৈমবতে হিমালয়াংশভূতে শতশৃঙ্গে। সমেয়ুষামাগতানাম্ ॥৩২॥
ত ইতি। পঞ্চ পাণ্ডবাঃ, শতঞ্চ ধার্ত্তরাষ্ট্রাঃ। অপ্সু জলেষু, নীরজাঃ পদ্মা ইব ॥৩৩॥
ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারত-টীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়ামাদিপর্ব্বণি সম্ভবে অষ্টাদশাধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

—:*:—

দর্শনীয়ানিতি। দর্শনীয়ান্ সুদৃশ্যান্। স্বেত্যাদিনা স্বেনৈব স্বরক্ষণং সূচিতম্ ॥১॥

ভারতভাবদীপঃ

পঞ্চাপি পুত্রা ব্যরাজন্ত সংবৎসরাঃ প্রভবাদয় ইবান্বসংবৎসরং জাতা ইতি যোজ্যম্ ॥২৩—৩২॥
তে পঞ্চ পাণ্ডবাঃ, শতং চান্যে ধার্ত্তরাষ্ট্রাঃ নীরজাঃ পদ্ম ইব ॥৩৩॥
ইতি শ্রীমহাভারতে আদিপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে অষ্টাদশাধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥১১৮॥

—:*:—

বিক্রম সিংহের মত এবং কণ্ঠদেশ সিংহের মত হইয়া উঠিল এবং তাহারা ক্রমে মনুষ্যশ্রেষ্ঠ হইতে থাকিয়া দেবতার ন্যায় তেজস্বী হইতে লাগিল" ॥৩১॥

তাহারা সেই পবিত্র শতশৃঙ্গপর্ব্বতে বৃদ্ধি পাইতে থাকিয়া সমাগত মহর্ষিগণের বিস্ময় জন্মাইতে লাগিল ॥৩২॥

পাণ্ডুর সেই পঞ্চ পুত্র এবং ধৃতরাষ্ট্রের এক শত পুত্র—ইহারা অল্পকালমধ্যেই জলে যেমন পদ্ম বৃদ্ধি পায়, তেমন বৃদ্ধি পাইতে থাকিল ॥৩৩॥

* '…দ্বাবিংশত্যধিকঃ…', '…ত্রয়োবিংশত্যধিকঃ…', '…চতুর্বিংশত্যধিকঃ…', '…ত্রয়স্ত্রিংশদধিকঃ…' ইতি পাঠভেদাঃ। (১)…রম্যে স্ববাহুবলশালিনঃ।

সুপুষ্পিতবনে কালে কদাচিন্মধুমাধবে।
ভূতসম্মোহনে রাজা সভার্য্যো ব্যবচরদ্বনম্ ॥২॥
পলাশৈস্তিলকৈশ্চূতৈশ্চম্পকৈঃ পারিভদ্রকৈঃ।
কর্ণিকারৈরশোকৈশ্চ কেশরৈরতিমুক্তকৈঃ ॥৩॥
তথা কুরুবকৈশ্চাপি মত্তভ্রমরকূজিতৈঃ।
বৃতৈর্মঞ্জরিতৈশ্চৈব পারিজাতবনৈরপি ॥৪॥
সংঘৈশ্চ পরপুষ্টানামুদ্‌ঘুষ্টং ষট্‌পদৈরপি।
অন্যৈশ্চ বহুভির্বৃক্ষৈঃ ফলপুষ্পসমৃদ্ধিভিঃ ॥৫॥
জলস্থানৈশ্চ বিবিধৈঃ পদ্মিনীভিশ্চ শোভিতম্।
পাণ্ডোর্বনং তৎ সম্প্রেক্ষ্য প্রজজ্ঞে হৃদি মন্মথঃ ॥৬॥ (কলাপকম্)
প্রহৃষ্টমনসং তত্র বিচরন্তং যথাঽমরম্।
তং মাদ্র্যনুজগামৈকা বসনং বিভ্রতী শুভম্ ॥৭॥

ভারতকৌমুদী

স্বিতি। কদাচিৎ সভার্য্যো রাজা পাণ্ডুঃ, সুপুষ্পিতানি বনানি যত্র তস্মিন্, ভূতসম্মোহনে প্রাণিনাং কামমোহজনকে, মধুমাধবে চৈত্রবৈশাখসন্ধিসময়াত্মকে বসন্তে কালে, বনং ব্যচরৎ ॥২॥

অথ চতুর্ভিঃ কলাপকেন বনং বর্ণয়তি—পলাশৈরিতি। তিলকৈস্তিলবৃক্ষৈঃ। পারিভদ্রকৈর্দেবদারুভিঃ। অতিমুক্তকৈস্তিনিশবৃক্ষৈঃ। বৃতৈর্নানালতাচ্ছন্নৈঃ। পরপুষ্টানাং কোকিলানাং সংঘৈঃ, ষট্‌পদৈর্ভ্রমরৈশ্চ উদ্‌ঘুষ্টং শব্দিতম্। মন্মথঃ কামঃ ॥৩—৬॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—তাহার পর, পাণ্ডু আপন বাহুবল আশ্রয় করিয়া সেই প্রিয়দর্শন পাঁচটী পুত্রকে দর্শন করিতে থাকিয়া, সেই পার্ব্বত্য মহাবনে সুখে বাস করিতে লাগিলেন ॥১॥

কোন সময়ে বসন্তকাল আসিল, তখন চৈত্র ও বৈশাখমাসের সন্ধিসময়, সকল বনেই ফুল ফুটিয়া রহিয়াছিল এবং সকল প্রাণীর মনই কামাবেশে অধীর হইয়াছিল; এমন সময়ে পাণ্ডু ভার্য্যার সহিত বনে বিচরণ করিতে লাগিলেন ॥২॥

সে বনে পলাশ, তিল, আম্র, চম্পক, দেবদারু, স্থলপদ্ম, অশোক, নাগকেশর, তিনিশ, কুরুবক এবং অন্যান্য নানাবিধ বৃক্ষ ছিল; সেগুলি আবার ফল ও ফুলে পরিপূর্ণ ছিল; লতায় আবৃত অনেক পারিজাতবৃক্ষ ছিল; সেগুলির মঞ্জরী বাহির হইয়াছিল; কোকিল ও ভ্রমরগণ রব করিয়া বেড়াইতেছিল এবং নানাবিধ জলাশয় ও তত্রত্য পদ্মসমূহে শোভা জন্মাইতেছিল। এহেন বন দেখিয়া পাণ্ডুর মনে কামের আবির্ভাব হইল ॥৩—৬॥

সমীক্ষমাণঃ স তু তাং বয়স্থাং তনুবাসসম্।
তস্য কামঃ প্রববৃধে গহনেঽগ্নিরিবোত্থিতঃ ॥৮॥
রহস্যেকাস্তু তাং দৃষ্ট্বা রাজা রাজীবলোচনাম্।
ন শশাক নিয়ন্তুং তং কামং কামবলার্দ্দিতঃ ॥৯॥
তত এনাং বলাদ্রাজা নিজগ্রাহ রহোগতাম্।
বার্য্যমাণস্তয়া দেব্যা বিস্ফুরন্ত্যা যথাবলম্ ॥১০॥
স তু কামপরীতাত্মা তং শাপং নান্ববুধ্যত।
মাদ্রীং মৈথুনধর্ম্মেণ সোঽন্বগচ্ছদ্বলাদিব ॥১১॥
জীবিতান্তায় কৌরব্যো মন্মথস্য বশং গতঃ।
শাপজং ভয়মুৎসৃজ্য বিধিনা সম্প্রচোদিতঃ ॥১২॥

ভারতকৌমুদী

প্রহৃষ্টেতি। তত্র বনে। অমরং যথা দেবমিব মনোহরাকৃতিম্। বিভ্রতী ধারয়ন্তী ॥৭॥
সমিতি। বয়স্থাং তরুণীম্, তনুবাসসং সূক্ষ্মবস্ত্রাম্, তাং মাদ্রীম্, সমীক্ষমাণোঽভবৎ ॥৮॥
রহসীতি। নিয়ন্তুং নিবারয়িতুম্। অপি তু কামবলেনৈব অর্দ্দিতোঽভিভূতো বভূব ॥৯॥
তত ইতি। নিজগ্রাহ বশীচকার। বিস্ফুরন্ত্যা ভৃশমঙ্গানি সঞ্চালয়ন্ত্যা ॥১০॥
স ইতি। তং মৃগরূপিণা মুনিনা দত্তম্। নান্ববুধ্যত নাস্মরৎ। ইবশব্দ এবার্থে ॥১১॥

ভারতভাবদীপঃ

দর্শনীয়ানিতি ॥১॥ মধুমাধবে চৈত্রবৈশাখয়োঃ সন্ধৌ তদাত্মকে বসন্তে ॥২—৭॥ বয়ঃস্থাং যুবতীম্। তনুবাসসং সূক্ষ্মবস্ত্রাং কিঞ্চিদ্বিরতাঙ্গামিত্যর্থঃ ॥৮—১০॥ কামপরীতাত্মা

সেই বনে তিনি হৃষ্টচিত্তে দেবতার ন্যায় বিচরণ করিতে লাগিলেন; তখন একমাত্র মাদ্রীই সূক্ষ্ম বস্ত্র পরিধান করিয়া তাঁহার অনুসরণ করিতেছিলেন ॥৭॥

তখন পাণ্ডু সেই সূক্ষ্মবস্ত্রা ও যুবতী মাদ্রীকে বিশেষভাবে দেখিতে লাগিলেন; তাহাতেই তাঁহার কামানল দাবানলের ন্যায় বৃদ্ধি পাইল ॥৮॥

কিন্তু নির্জ্জনে একাকিনী পদ্মনয়না মাদ্রীকে দেখিয়া পাণ্ডু সে কামবেগ রুদ্ধ করিতে পারিলেন না, পরন্তু তিনিই কামবলে অভিভূত হইলেন ॥৯॥

তাহার পর, মাদ্রী শক্তি অনুসারে অঙ্গসঞ্চালন করিয়া রাজাকে বারণ করিতে থাকিলেন; তথাপি রাজা বলপূর্ব্বক তাঁহাকে বশীভূত করিয়া ফেলিলেন ॥১০॥

রাজার চিত্ত কামে আকুল হইয়া গিয়াছিল; তাই তিনি সে শাপের বিষয় স্মরণই করিতে পারিয়াছিলেন না; সুতরাং তিনি বলপূর্ব্বকই মাদ্রীর সহিত মৈথুনে প্রবৃত্ত হইলেন ॥১১॥

তস্য কামাত্মনো বুদ্ধিঃ সাক্ষাৎ কালেন মোহিতা।
সম্প্রমথ্যেন্দ্রিয়গ্রামং প্রনষ্টা সহ চেতসা ॥১৩॥
স তয়া সহ সঙ্গম্য ভার্য্যয়া কুরুনন্দন!।
পাণ্ডুঃ পরমধর্ম্মাত্মা যুযুজে কালধর্ম্মণা ॥১৪॥
ততো মাদ্রী সমালিঙ্গ্য রাজানং গতচেতসম্।
মুমোচ দুঃখজং শব্দং পুনঃ পুনরতীব হ ॥১৫॥
সহ পুত্রৈস্ততঃ কুন্তী মাদ্রীপুত্রৌ চ পাণ্ডবৌ।
আজগ্মুঃ সহিতাস্তত্র যত্র রাজা তথাগতঃ ॥১৬॥
ততো মাদ্র্যব্রবীদ্রাজন্! আর্ত্তা কুন্তীমিদং বচঃ।
একৈব ত্বমিহাগচ্ছ তিষ্ঠন্ত্বত্রৈব দারকাঃ ॥১৭॥

ভারতকৌমুদী

জীবিতেতি। জীবিতান্তায় মরণায়, কৌরব্যঃ পাণ্ডুঃ। বিধিনা দৈবেন ॥১২॥

তস্যেতি। কালেন ইন্দ্রিয়গ্রামং সম্প্রমথ্য জড়ীকৃত্য মোহিতা। চেতসা চেতোবিবেকেন ॥১৩॥

স ইতি। কালস্যেব ধর্ম্মঃ অপ্রতিহতবৃত্তির্যস্য তেন মৃত্যুনা, যুযুজে যুক্তো মৃত ইত্যর্থঃ ॥১৪॥

তত ইতি। অতীব উচ্চৈরিত্যর্থঃ, দুঃখজং শব্দম্ আর্ত্তনাদম্ ॥১৫॥

সহেতি। মাদ্রীপুত্রৌ নকুলসহদেবৌ। তথাগতস্তাদৃশাবস্থঃ স্থিতঃ ॥১৬॥

তত ইতি। হে রাজন্! জনমেজয়! দারকা যুধিষ্ঠিরাদয়ো বালকাঃ ॥১৭॥

ভারতভাবদীপঃ

কামেন ব্যাপ্তচিত্তঃ ॥১১—১২॥ বুদ্ধির্ভয়নিশ্চয়ঃ। চেতসা বিচারেণ ॥১৩॥ কালস্যাতীত-

পাণ্ডু দৈবপ্রেরিত হইয়া, শাপসম্ভাব্য মৃত্যুর ভয় পরিত্যাগ করিয়া, মৃত্যুর জন্যই কামের অধীন হইয়া পড়িলেন ॥১২॥

সাক্ষাৎ কাল আসিয়া রাজার ইন্দ্রিয়সমূহকে অবশ করিয়া বুদ্ধিটাকে মুগ্ধ করিয়া ফেলিল; সুতরাং সে বুদ্ধি বিবেকের সহিত নষ্ট হইয়া গেল ॥১৩॥

সুতরাং সেই পরমধার্ম্মিক পাণ্ডু রাজা, ভার্য্যা মাদ্রীর সহিত সঙ্গম করিয়াই মৃত্যুমুখে পতিত হইলেন ॥১৪॥

তাহার পর, মাদ্রী চৈতন্যবিহীন রাজাকে আলিঙ্গন করিয়া, বার বার উচ্চ স্বরে আর্ত্তনাদ করিতে লাগিলেন ॥১৫॥

তদনন্তর, কুন্তী আপনার পুত্র তিনটী ও মাদ্রীর পুত্র দুইটীর সহিত সেখানে আসিতে লাগিলেন; যেখানে রাজা সেই অবস্থায় পড়িয়া রহিয়াছিলেন ॥১৬॥

মহারাজ! তাহার পরে শোকার্ত্তা মাদ্রী কুন্তীকে এই কথা বলিলেন—"আপনি একাই এইখানে আসুন, বালকগণ ঐখানেই থাক" ॥১৭॥

তচ্ছ্রুত্বা বচনং দেব্যাস্তত্রৈবাধায় দারকান্।
হতাহমিতি চাক্রুশ্য সহসৈবাজগাম সা ॥১৮॥
দৃষ্ট্বা মাদ্রীঞ্চ পাণ্ডুঞ্চ শয়ানৌ ধরণীতলে।
কুন্তী শোকপরীতাঙ্গী বিললাপ সুদুঃখিতা ॥১৯॥
রক্ষ্যমাণো ময়া নিত্যং বনে সততমাত্মবান্।
কথং ত্বামভ্যতিক্রান্তঃ শাপং জানন্ বনৌকসঃ ॥২০॥
ননু নাম ত্বয়া মাদ্রি! রক্ষিতব্যো জনাধিপঃ।
সা কথং লোভিতবতী বিজনে ত্বং নরাধিপম্ ॥২১॥
কথং দীনস্য সততং ত্বামাসাদ্য রহোগতাম্।
তং বিচিন্তয়তঃ শাপং প্রহর্ষঃ সমজায়ত ॥২২॥

ভারতকৌমুদী

তদিতি। দেব্যা মাদ্র্যাঃ। আধায় সংস্থাপ্য। আক্রুশ্য আর্ত্তনাদং কৃত্বা। সা কুন্তী ॥১৮॥
দৃষ্ট্বেতি। শোকেন পরীতানি শোকনিবন্ধনবৈক্লব্যব্যাপ্তানি অঙ্গানি যস্যাঃ সা ॥১৯॥
রক্ষ্যমাণ ইতি। আত্মবান্ আত্মরক্ষায়াং যত্নবান্। অভ্যতিক্রান্তো বলেনাক্রান্তবান্ ॥২০॥
নন্বিতি। লোভিতবতী আত্মনা সহ রমণায় লুব্ধং কৃতবতী ॥২১॥
কথমিতি। তং শাপং বিচিন্তয়তঃ, অতএব সততং দীনস্য বিষণ্ণস্য রাজ্ঞঃ, রহোগতাং নির্জ্জনস্থিতাং ত্বামাসাদ্যৈব, কথং প্রহর্ষ আনন্দঃ সমজায়ত ॥২২॥

ভারতভাবদীপঃ

ত্বাদিব্যবহারহেতোঃ ষষ্ঠ্যন্তস্যৈব ধর্ম্মঃ কালনাত্মকো যস্য মরণস্য তেন কালধর্ম্মণা মৃত্যুনা ॥১৪—১৯॥ ত্বামত্যতিক্রান্তো বলাদাক্রান্তবান্, শোকাকুলত্বাদতিশয়স্ত্বভ্যাসঃ ॥২০॥ ত্বয়া

মাদ্রীর সেই কথা শুনিয়া, বালকগণকে সেইখানেই রাখিয়া, 'হায়, আমি মরিয়াছি' এইরূপ আর্ত্তনাদ করিয়া, তৎক্ষণাৎ কুন্তী সেখানে আসিলেন ॥১৮॥

কুন্তী, মাদ্রী ও পাণ্ডুকে ভূতলে শয়িত দেখিয়া, অত্যন্ত দুঃখিত হইয়া, শোকবিহ্বল অঙ্গে বিলাপ করিতে লাগিলেন ॥১৯॥

"মাদ্রি! রাজা নিজেও সর্ব্বদাই আত্মরক্ষায় যত্নবান্ ছিলেন, আমিও উঁহাকে সর্ব্বদাই রক্ষা করিতাম; এ অবস্থায় উনি মৃগমুনির অভিশাপের বিষয় জানিয়াও কেন তোমাকে আক্রমণ করিলেন? ॥২০॥

মাদ্রি! রাজাকে রক্ষা করাই তোমার উচিত ছিল; তাহাতে তুমি এই নির্জ্জন স্থানে কেন উঁহাকে লুব্ধ করিলে? ॥২১॥

মাদ্রি! রাজা সেই অভিশাপ স্মরণ করিয়া সর্ব্বদাই বিষণ্ণ থাকিতেন;

(১৮)…তত্রৈবাবার্য্য দারকান্…। (২০) কথং ত্বামত্যতিক্রান্তঃ…শাপং জানন্ বনে বসন্। (২১) ন ত্বয়া ন ময়া মাদ্রি!…বিজনে ত্বং জনাধিপম্।

ধন্যা ত্বমসি বাহ্লীকি ! মত্তো ভাগ্যতরা তথা ।
দৃষ্টবত্যসি যদ্বক্ত্রং প্রহৃষ্টস্য মহীপতেঃ ॥২৩॥

মাদ্র্যুবাচ ।

বিলপন্ত্যা ময়া দেবি ! বার্য্যমাণেন চাসকৃৎ ।
আত্মা ন বারিতোঽনেন সত্যং দিষ্টং চিকীর্ষুণা ॥২৪॥

কুন্ত্যুবাচ ।

অহং জ্যেষ্ঠা ধর্ম্মপত্নী জ্যেষ্ঠং ধর্ম্মফলং মম ।
অবশ্যম্ভাবিনো ভাবান্মা মাং মাদ্রি ! নিবর্ত্তয় ॥২৫॥
অন্বিষ্যামীহ ভর্ত্তারমহং প্রেতবশং গতম্ ।
উত্তিষ্ঠ ত্বং বিসৃজ্যৈনমিমান্ পালয় দারকান্ ॥২৬॥

ভারতকৌমুদী

ধন্যেতি। বাহ্লীকি! বাহ্লীকরাজতনয়ে! মত্তো মদপেক্ষয়া, ভাগ্যতরা অধিক ভাগ্যবতী ॥২৩॥

বিলপন্ত্যেতি। দিষ্টং দৈবম্, সত্যং চিকীর্ষুণা, অনেন রাজ্ঞা, আত্মা চিত্তম্ ॥২৪॥

অহমিতি। জ্যেষ্ঠমাত্মম্। ভাবিনো বিষয়স্যাবশ্যম্ভাবাদিত্যর্থঃ। সহমরণান্মা নিবর্ত্তয় ॥২৫॥

অন্বিষ্যামীতি। অন্বিষ্যামি অনুগমিষ্যামি। প্রেতবশং প্রেতরাজাধীনতাম্ ॥২৬॥

ভারতভাবদীপঃ

চ রক্ষিতব্যঃ ॥২১॥ প্রহর্ষঃ কামঃ ॥২২—২৩॥ আত্মা চিত্তম্। দিষ্টং শাপজং দুরদৃষ্টম্

এ অবস্থায় নির্জ্জনে তোমাকে পাইয়াই কি প্রকারে উঁহার আনন্দ জন্মিয়াছিল ॥২২॥

সে যাহা হউক ; মাদ্রি ! তুমিই ধন্যা এবং তুমিই আমা হইতে ভাগ্যবতী। যেহেতু তুমি হৃষ্টচিত্ত রাজার মুখখানি দেখিয়াছ" ॥২৩॥

মাদ্রী বলিলেন—"দেবি! আমি বিলাপ করিতে করিতে রাজাকে বহুবার নিষেধ করিয়াছিলাম ; কিন্তু ইনি দৈবকে সত্য করিবার ইচ্ছায় মনকে বারণ করেন নাই" ॥২৪॥

কুন্তী বলিলেন—"যা'ক ; আমি জ্যেষ্ঠা ; সুতরাং আমিই ধর্ম্মপত্নী। অতএব ধর্ম্মফল প্রথমে আমারই হইবে ; আর ভাবী বিষয়ও অবশ্যই হইবে। সুতরাং মাদ্রি! তুমি আমাকে সহমরণ হইতে নিবৃত্ত করিবার চেষ্টা করিও না ॥২৫॥

আমি এখনই মৃত পতির অনুসরণ করিব। তুমি ইঁহাকে ছাড়িয়া দিয়া উঠ, এই বালক কয়টাকে পালন কর" ॥২৬॥

(২৫)···শ্রেষ্ঠং ধর্ম্মফলম্···।

মাদ্র্যুবাচ।

অহমেবানুযাস্যামি ভর্ত্তারমপলায়িনম্।
নহি তৃপ্তাস্মি কামানাং জ্যেষ্ঠে! মামনুমন্যতাম্ ॥২৭॥
মাঞ্চাভিগম্য ক্ষীণোঽয়ং কামাদ্ভরতসত্তমঃ।
তমুচ্ছিন্দ্যামস্য কামং কথং ন যমসাদনে ॥২৮॥
ন চাপ্যহং বর্ত্তয়ন্তী নির্ব্বিশেষং সুতেষু তে।
বৃত্তিমার্য্যে! চরিষ্যামি স্পৃশেদেনস্তথাহি মাম্ ॥২৯॥
তস্মান্মে সুতয়োঃ কুন্তি! বর্ত্তিতব্যং স্বপুত্রবৎ।
মাং হি কাময়মানোঽয়ং রাজা প্রেতবশং গতঃ ॥৩০॥

ভারতকৌমুদী

অহমিতি। কামানাং কামসম্ভোগৈঃ। হে জ্যেষ্ঠে! সপত্নি! ॥২৭॥

স্বস্যৈবানুগমনে যুক্তিমাহ দ্বাভ্যাং—মামিতি। ক্ষীণঃ ক্ষয়ং গতঃ। উচ্ছিন্দ্যাং নাশয়েয়ম্ ॥২৮॥

নেতি। হে আর্য্যে! অহং তে তব সুতেষু, নির্ব্বিশেষং স্বপুত্রতুল্যম্, বর্ত্তয়ন্তী ব্যবহরন্তী সতী, বৃত্তিং জীবনম্, ন চরিষ্যামি ন নির্ব্বাহয়িতুং শক্ষ্যামি; স্বপুত্রেষ্বেব পক্ষপাতসম্ভবাৎ। তথা হি সতি, এনঃ পাপং কর্ত্তৃ, মাং স্পৃশেৎ ॥২৯॥

তস্মাদিতি। স্বপুত্রেষ্বিবেতি স্বপুত্রবৎ ॥৩০॥

মাদ্রী বলিলেন—"আমিই অপলায়ী ভর্ত্তার অনুগমন করিব। কারণ, আমি কামসম্ভোগ করিয়া এখনও তৃপ্তিলাভ করিতে পারি নাই। অতএব দিদি! আমাকে অনুমতি দিন ॥২৭॥

বিশেষতঃ, ইনি কামবেগে আমার সহিত সঙ্গম করিয়াই মৃত্যুমুখে পতিত হইয়াছেন; সুতরাং আমি যমালয়ে যাইয়া ইঁহার সে কামপিপাসা কেন মিটাইব না ॥২৮॥

আর্য্যে! আমি আপনার পুত্রদের প্রতি নিজের পুত্রদের সমান ব্যবহার করিতে থাকিয়া জীবন অতিবাহিত করিতে পারিব না; তাহা হইলেই আমার পাপ হইতে থাকিবে ॥২৯॥

অতএব দেবি! আপনি আমার পুত্র দুইটীর প্রতি নিজের পুত্রদের মতই ব্যবহার করিবেন। ইনি আমার সহিত রমণ করিয়াই মৃত্যুমুখে পতিত হইয়াছেন ॥৩০॥

---

(২৭)…জ্যেষ্ঠা মামনুমন্তুম্। (২৮)…কথং নু যমসাদনে।

রাজ্ঞঃ শরীরেণ সহ মমাপীদং কলেবরম্।
দগ্ধব্যং সুপ্রতিচ্ছন্নমেতদার্য্যে! প্রিয়ং কুরু ॥৩১॥
দারকেম্বপ্রমত্তা চ ভবেথাশ্চ হিতা মম।
অতোঽন্যন্ন প্রপশ্যামি সন্দেষ্টব্যং হি কিঞ্চন ॥৩২॥
বৈশম্পায়ন উবাচ। †
ইত্যুক্ত্বা তং চিতাগ্নিস্থং ধর্ম্মপত্নী নরর্ষভম্।
মদ্ররাজসুতা তূর্ণমন্বারোহদ্‌যশস্বিনী ॥৩৩॥
ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যামাদিপর্ব্বণি
সম্ভবে পাণ্ডুপরমো নাম ঊনবিংশত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

—:*:—

ভারতকৌমুদী

রাজ্ঞ ইতি। সুপ্রতিচ্ছন্নং বস্ত্রেণ সম্যগাবৃতং কৃত্বা ॥৩১॥

দারকেম্বিতি। চিরায়ৈব মম হিতা ত্বম্, দারকেষু পঞ্চস্বেব বালকেষু ॥৩২॥

ইতীতি। চিতাগ্নিস্থং মৃতত্বাচ্চিতাগ্নিস্থানযোগ্যম্। অন্বারোহদ্‌যোগেনানুমৃতা। ন পুনস্তত্র তয়োর্দাহঃ, পরাধ্যায়ে তদ্দেহয়োর্হস্তিনায়াং মুনিভিঃ প্রাপণাভিধানাৎ ॥৩৩॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারত-টীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়ামাদিপর্ব্বণি সম্ভবে ঊনবিংশত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

—:*:—

ভারতভাবদীপঃ

॥২৪—২৫॥ প্রেতবংশং প্রেতরাজবশম্। অন্বিষ্যামি অনুগমিষ্যামি ॥২৬—৩৩॥

ইতি শ্রীমহাভারতে আদিপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে ঊনবিংশত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥১১৯॥

—:*:—

অতএব রাজার শরীরের সহিত আমার এই শরীরটাকেও সম্যক্ আবৃত করিয়া দগ্ধ করিবেন; আমার এই প্রিয় কার্য্যটা অবশ্যই করিবেন ॥৩১॥

আপনি চিরদিনই আমার হিত করিয়া আসিয়াছেন; সুতরাং আপনি বালক কয়টীর উপরে সর্বদা সাবধান থাকিবেন; ইহা ভিন্ন আমার অন্য কিছু বক্তব্য নাই" ॥৩২॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—এই কথা বলিয়াই যশস্বিনী মাদ্রী, মৃত রাজার অনুগমন করিবেন বলিয়া যোগাবলম্বনপূর্ব্বক প্রাণত্যাগ করিলেন ॥৩৩॥

—:*:—

† ক্বচিদয়ং পাঠো নাস্তি। * '…ত্রয়োবিংশত্যধিকঃ…', '…চতুর্বিংশত্যধিকঃ…', '…পঞ্চবিংশত্যধিকঃ…', '…চতুস্ত্রিংশদধিকঃ…' ইতি পাঠভেদাঃ।

বিংশত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ।

—:*:—

বৈশম্পায়ন উবাচ।

পাণ্ডোরুপরমং দৃষ্ট্বা দেবকল্পা মহর্ষয়ঃ।
ততো মন্ত্রবিদঃ সর্ব্বে মন্ত্রয়াঞ্চক্রিরে মিথঃ ॥১॥

তাপসা ঊচুঃ।

হিত্বা রাজ্যঞ্চ রাষ্ট্রঞ্চ স মহাত্মা মহাযশাঃ।
অস্মিন্ স্থানে তপস্তপ্ত্বা তাপসান্ শরণং গতঃ ॥২॥
স জাতমাত্রান্ পুত্ত্রাংশ্চ দারাংশ্চ ভবতামিহ।
প্রদায়োপনিধিং রাজা পাণ্ডুঃ স্বর্গমিতো গতঃ ॥৩॥
তস্যেমানাত্মজান্ দেহং ভার্য্যাঞ্চ সুমহাত্মনঃ।
স্বরাজ্যং গৃহ্য গচ্ছামো ধর্ম্ম এব হি নঃ স্মৃতঃ ॥৪॥

বৈশম্পায়ন উবাচ।

তে পরস্পরমামন্ত্র্য দেবকল্পা মহর্ষয়ঃ।
পাণ্ডোঃ পুত্ত্রান্ পুরস্কৃত্য নগরং নাগসাহ্বয়ম্ ॥৫॥

ভারতকৌমুদী

পাণ্ডোরিতি। উপরমং মৃত্যুম্। মিথঃ পরস্পরম্ ॥১॥

হিত্বেতি। রাজ্যং রাজত্বপদম্, রাষ্ট্রং স্বাধিকৃতদেশঞ্চ ॥২॥

স ইতি। জাতমাত্রান্ শিশূন্। উপনিধিং ন্যাসম্, "পুমানুপনিধির্ন্যাসঃ" ইত্যমরঃ ॥৩॥

তস্যেতি। ভার্য্যাং ভার্য্যায়া মাদ্র্যা দেহং জীবন্তীং ভার্য্যাং কুন্তীঞ্চ। তাদৃশতপোবনে রাজোচিতদাহসংস্কারাসম্ভবান্মাদ্রীপাণ্ড্বোর্দেহদ্বয়ং হস্তিনায়াং নীতমিতি বোধ্যম্ ॥৪॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—মন্ত্রজ্ঞ ও দেবতুল্য সমস্ত মহর্ষি পাণ্ডুর মৃত্যু দেখিয়া পরস্পর মন্ত্রণা করিলেন ॥১॥

তপস্বীরা বলিলেন—"মহাত্মা ও যশস্বী পাণ্ডু রাজ্য ও রাজত্বপদ ত্যাগ করিয়া এই স্থানে আসিয়া, তপস্যা করিয়া তপস্বীদের শরণাপন্ন হইয়াছিলেন ॥২॥

তিনি এখন শিশু পুত্রগণ ও জ্যেষ্ঠ মহিষীকে আপনাদের নিকট গচ্ছিত রাখিয়া এ স্থান হইতে স্বর্গে গমন করিয়াছেন ॥৩॥

সেই মহাত্মার এই পুত্র কয়টী, মহিষী, শবদেহ ও মহিষীর শবদেহ—এইগুলি লইয়া চলুন আমরা তাঁহার রাজধানীতে যাই; ইহাই আমাদের ন্যায়-সঙ্গত কার্য্য" ॥৪॥

উদারমনসঃ সিদ্ধা গমনে চক্রিরে মনঃ।
ভীষ্মায় পাণ্ডবান্ দাতুং ধৃতরাষ্ট্রায় চৈব হি ॥৬॥ (যুগ্মকম্)
তস্মিন্নেব ক্ষণে সর্ব্বে তানাদায় প্রতস্থিরে।
পাণ্ডোর্দারাংশ্চ পুত্রাংশ্চ শরীরে তে চ তাপসাঃ ॥৭॥
সুখিনী সা পুরা ভূত্বা সততং পুত্রবৎসলা।
প্রপন্না দীর্ঘমধ্বানং সংক্ষিপ্তং তদমন্যত ॥৮॥
সা ত্বদীর্ঘেণ কালেন সম্প্রাপ্তা কুরুজাঙ্গলম্।
বর্দ্ধমানপুরদ্বারমাসসাদ যশস্বিনী ॥৯॥

জনমেজয় উবাচ। *

কস্মিন্ বয়সি সম্প্রাপ্তাঃ পাণ্ডবা গজসাহ্বয়ম্।
সমপদ্যন্ত দেবেভ্যস্তেষামায়ুশ্চ কিং পরম্ ॥১০॥

ভারতকৌমুদী

ত ইতি। নাগসাহ্বয়ং হস্তিনাখ্যং নগরং প্রতি। সিদ্ধা অণিমাদিসিদ্ধাঃ ॥৫—৬॥

তস্মিন্নিতি। তে শরীরে মাদ্রীপাণ্ড্বোঃ শবদ্বয়ঞ্চ ॥৭॥

সুখিনীতি। সততং পুত্রবৎসলা সা কুন্তী, পতিবিয়োগবিষণ্ণাপি, স্বজনদর্শনৌৎসুক্যাৎ পুরা পূর্ব্বম্, সুখিনী ভূত্বা, প্রপন্না গন্তুং প্রবৃত্তা; তত্তস্মাৎ সুখিত্বাদেব, দীর্ঘমপ্যধ্বানং সংক্ষিপ্তমমন্যত ॥৮॥

সেতি। বর্দ্ধমানং সুবিশালং যৎ পুরদ্বারং তৎ, আসসাদ প্রাপ ॥৯॥

ভারতভাবদীপঃ

পাণ্ডোরুপরমং দৃষ্টেতি ॥১—৩॥ দেহং দেহয়োরস্থীনি, অগ্নিহোত্রাগ্নিভিঃ সংস্কারলম্ভনার্থং গৃহেত্যর্থঃ ॥৪—৭॥ তদ্গমনং সংক্ষিপ্তমমন্যত, মুনীনাং যোগপ্রভাবাৎ স্বদেশগমনৌৎ-

---

বৈশম্পায়ন বলিলেন—উদারচেতা, অণিমাদিসিদ্ধ এবং দেবতার তুল্য ক্ষমতাশালী সেই মহর্ষিরা পরস্পর এইরূপ মন্ত্রণা করিয়া, পাণ্ডুর পুত্র কয়টাকে ভীষ্ম ও ধৃতরাষ্ট্রের নিকট সমর্পণ করিবার জন্য, তাহাদিগকে লইয়া হস্তিনানগরে গমন করিবার ইচ্ছা করিলেন ॥৫—৬॥

তাঁহারা সকলে সেই সময়ই পাণ্ডুর পুত্র, পত্নী ও শব দুইটীকে লইয়া প্রস্থান করিলেন ॥৭॥

পুত্রবৎসলা কুন্তী পতিবিরহে বিষণ্ণা থাকিলেও আত্মীয়স্বজন দেখিবার আশায় উৎফুল্ল হইয়া গমন করিতে লাগিলেন; তাহাতেই তিনি সেই দীর্ঘ পথকেও সংক্ষিপ্ত বলিয়া মনে করিলেন ॥৮॥

---

* ইতঃ প্রভৃতি সপ্তদশশ্লোকপর্য্যন্তো ভাগো দাক্ষিণাত্যপুস্তকে তদীয়চতুস্ত্রিংশদধিকশততমাধ্যায়ে সন্নিবেশিতো দৃশ্যতে।

বৈশম্পায়ন উবাচ।

পাণ্ডবানামিহায়ুষ্যং শৃণু কৌরবনন্দন!।
জগাম হাস্তিনপুরং ষোড়শাব্দো যুধিষ্ঠিরঃ ॥১১॥
ভীমসেনঃ পঞ্চদশো বীভৎসুর্বৈ চতুর্দ্দশঃ।
ত্রয়োদশাব্দৌ চ যমৌ জগ্মতুর্নাগসাহ্বয়ম্ ॥১২॥
তত্র ত্রয়োদশাব্দানি ধার্ত্তরাষ্ট্রৈঃ সহোষিতাঃ।
ষণ্মাসান্ জাতুষগৃহান্মুক্তা জাতো ঘটোৎকচঃ ॥১৩॥
ষণ্মাসানেকচক্রায়াং বর্ষং পাঞ্চালকে গৃহে।
ধার্ত্তরাষ্ট্রৈঃ সহোষিত্বা পঞ্চ বর্ষাণি ভারত! ॥১৪॥

ভারতকৌমুদী

কস্মিন্নিতি। গজসাহ্বয়ং হস্তিনাম্। দেবেভ্যো দেবলোকেভ্যঃ, সমপদ্যন্ত অগচ্ছন্; কীদৃশে কীদৃশে বয়সি স্বর্গলোকায় কৃতযাত্রা বভূবুরিত্যর্থঃ ॥১০॥

পাণ্ডবানামিতি। ষোড়শাব্দঃ ষোড়শাব্দবয়স্কঃ। অত্রেদমবধেয়ম্—"ঋষিভিশ্চ তদানীতা ধার্ত্তরাষ্ট্রান্ প্রতি স্বয়ম্। শিশবশ্চাভিরূপাশ্চ জটিলা ব্রহ্মচারিণঃ॥" ইতি প্রথমাধ্যায়বচনেনাপি ঈদৃগ্বয়স্কতৈব পাণ্ডবানাং সূচিতা। তথা চাত্র ব্রহ্মচারিণ ইতি শ্রবণান্নকুলসহদেবয়োরপি ব্রহ্মচারিত্বেন প্রাপ্তোপনয়নত্বপ্রতিপাদনাৎ "গর্ভাষ্টমেঽষ্টমে বাঽব্দে ব্রাহ্মণস্যোপনায়নম্। রাজ্ঞামেকাদশে সৈকে বিশামেকে যথাকুলম্॥" ইতি যাজ্ঞবল্ক্যবচনেন ক্ষত্রিয়াণামেকাদশাব্দে উপনয়নবিধানাত্তাদৃশেঽপি বয়সি নকুলসহদেবয়োরুপনয়নে তৎপরঞ্চ কিয়ন্মাসাধিকৈকবর্ষানন্তরং পাণ্ডোরুপরমে উক্তবিধবয়স্কতা সম্ভবত্যেবেতি ১১॥

ভীমেতি। পঞ্চদশঃ পঞ্চদশাব্দবয়স্কঃ। এবমন্যত্র। বীভৎসুরর্জ্জুনঃ। যমৌ নকুলসহদেবৌ। অত্র সর্ব্বত্রৈব দিনমাসাভ্যামধিকন্যূনত্বানি সঙ্কলনাদ্বেদিতব্যানি ॥১২॥

তত্রেতি। তত্র হস্তিনায়াম্। উষিতা অস্ত্রশিক্ষাদিকং কুর্ব্বাণাঃ স্থিতাঃ। ষণ্মাসান্ স্থিত্বেতি শেষঃ। জাতো হিড়িম্বায়াং ভীমাদিতি শেষঃ ॥১৩॥

যশস্বিনী কুন্তী অল্পকালমধ্যেই কুরুদেশে যাইয়া বিশাল রাজধানীর দ্বারদেশে উপস্থিত হইলেন ॥৯॥

জনমেজয় বলিলেন—"পাণ্ডবগণ কত কত বয়সে হস্তিনানগরে উপস্থিত হইয়াছিলেন এবং কত কত বয়সেই বা তাঁহারা স্বর্গলোকে যাত্রা করিয়াছিলেন, আর তাঁহাদের শেষ আয়ুই বা কত কত বৎসর হইয়াছিল?" ॥১০॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—মহারাজ! পাণ্ডবগণের বয়সের বিষয় শ্রবণ করুন। যুধিষ্ঠির ষোল বৎসর বয়সের সময় হস্তিনানগরে গমন করেন ॥১১॥

আর, ভীম পনর বৎসর বয়সের সময়, অর্জ্জুন চৌদ্দ বৎসর বয়সের সময় এবং নকুল ও সহদেব তের বৎসর বয়সের সময় হস্তিনায় গিয়াছিলেন ॥১২॥

ইন্দ্রপ্রস্থে বসন্তস্তে ত্রাণি বর্ষাণি বিংশতিম্।
দ্বাদশাব্দানথৈকঞ্চ বভূবুর্দ্যূতনির্জিতাঃ ॥১৫॥ (যুগ্মকম্)
ভুক্ত্বা ষট্‌ত্রিংশতং রাজন্! সাগরান্তাং বসুন্ধরাম্।
মাসৈঃ ষড়্‌ভির্মহাত্মানঃ সর্ব্বে কৃষ্ণপরায়ণাঃ ॥১৬॥
রাজ্যে পরীক্ষিতং স্থাপ্য দিষ্টাং গতিমবাপ্নুবন্।
এবং যুধিষ্ঠিরস্যাসীদায়ুরষ্টোত্তরং শতম্ ॥১৭॥ (যুগ্মকম্)

ভারতকৌমুদী

ষড়িতি। একচক্রায়াং তদাখ্যায়াং নগর্য্যাম্। উষিত্বেতি সর্ব্বত্র সম্বধ্যতে। ধার্ত্তরাষ্ট্রৈঃ সহ পুনর্হস্তিনায়াম্। বিংশতিঞ্চ বর্ষাণি সাকল্যেন ত্রয়োবিংশতিবর্ষাণীত্যর্থঃ। অথ দ্যূতনির্জিতাঃ সন্তঃ, দ্বাদশাব্দান্ বনবাসিনঃ, একমব্দঞ্চ অজ্ঞাতবাসিনো বভূবুঃ। ইতঃ পরঞ্চ কুরুক্ষেত্রযুদ্ধম্। তচ্চাগ্রহায়ণমাসীয়শুক্লত্রয়োদশ্যাং প্রবৃত্তম্, "হেমন্তপ্রথমে মাসি শুক্লপক্ষে ত্রয়োদশীম্। প্রবৃত্তং ভারতং যুদ্ধং নক্ষত্রে যমদৈবতে॥" ইতি পুস্তকবিশেষগতস্বর্গারোহণপর্ব্বীয়ভারতসাবিত্রীবচনাদ্বিজ্ঞায়তে। এবঞ্চ জ্যৈষ্ঠপৌর্ণমাস্যাং জাতস্য যুধিষ্ঠিরস্য তদানীমগ্রহায়ণশুক্লত্রয়োদশ্যামষ্টাবিংশতিদিনাধিকপঞ্চমাসাধিকদ্বিসপ্ততিবর্ষবয়স্কত্বম্। ভীমাদীনাস্তু বয়ঃ প্রাগুক্তং তত্তজ্জন্মদিনমারভ্য গণনয়োহনীয়ম্ ॥১৪—১৫॥

ভুক্ত্বেতি। ষট্‌ত্রিংশতং বর্ষাণি। মহাত্মানঃ সর্ব্বে পাণ্ডবাঃ, রাজ্যে পরীক্ষিতং স্থাপ্য, কৃষ্ণপরায়ণাঃ সন্তঃ, ষড়্‌ভির্মাসৈঃ, দিষ্টাং দৈবীম্, গতিং স্থানং স্বর্গমিত্যর্থঃ। অষ্টোত্তরং শতং বর্ষাণামিতি শেষঃ। এবঞ্চ ভীমাদীনামেকৈকবর্ষন্যূনায়ুষ্কত্বমপ্যুক্তম্ ॥১৬—১৭॥

সেখানে তাঁহারা দুর্য্যোধনপ্রভৃতির সঙ্গে তের বৎসর বাস করেন; তৎপরে ছয় মাস থাকিয়া জতুগৃহ হইতে নির্গত হন; তাহার পর ঘটোৎকচ জন্মে ॥১৩॥

তৎপরে, তাঁহারা একচক্রাপুরীতে ছয় মাস, দ্রুপদরাজার গৃহে এক বৎসর এবং হস্তিনায় যাইয়া দুর্য্যোধনপ্রভৃতির সঙ্গে পাঁচ বৎসর বাস করিয়া পরে ইন্দ্রপ্রস্থে যাইয়া তেইশ বৎসর বাস করেন; তাহার পর দ্যূতক্রীড়ায় পরাজিত হইয়া বার বৎসর বনবাস এবং এক বৎসর অজ্ঞাত বাস করেন ॥১৪—১৫॥

তাহার পর, তাঁহারা ছত্রিশ বৎসর রাজত্ব করিয়া, পরীক্ষিৎকে রাজ্যে স্থাপনপূর্ব্বক সকলেই কৃষ্ণপরায়ণ হইয়া, ছয় মাস যাবৎ স্বর্গের পথে চলিতে

১৭। শ্লোকাৎ পরময়মধিকঃ শ্লোকো দাক্ষিণাত্যপুস্তকে দৃশ্যতে—"অর্জ্জুনাৎ কেশবো জ্যেষ্ঠস্ত্রিভির্মাসৈর্মহাদ্যুতিঃ। কৃষ্ণাৎ সঙ্কর্ষণো জ্যেষ্ঠস্ত্রিভির্মাসৈর্মহাবলঃ॥" তত্র মুখ্যচান্দ্রশ্রাবণকৃষ্ণাষ্টম্যাং কৃষ্ণজন্মনঃ সর্ব্বপুরাণোক্তত্বাৎ ফাল্গুনপৌর্ণমাস্যাঞ্চার্জ্জুনজন্মনঃ স্বয়মভিহিতত্বাৎ ত্রিভিরিত্যত্র ষড়্‌ভিরিত্যেব পাঠঃ সাধীয়ান্। স চ পাঠঃ দ্বাবিংশতিদিনাধিকৈঃ ষড়্‌ভির্মাসৈরিতি ব্যাখ্যানেনোপপদ্যতে।

দ্বারিণং তাপসা উচু রাজানঞ্চ প্রকাশয়।
তে তু গত্বা ক্ষণেনৈব সভায়াং বিনিবেদিতাঃ ॥১৮॥
তং চারণসহস্রাণাং মুনীনামাগমং তদা।
শ্রুত্বা নাগপুরে নৃণাং বিস্ময়ঃ সমপদ্যত ॥১৯॥
মুহূর্ত্তোদিত আদিত্যে সর্ব্বে বালপুরস্কৃতাঃ।
সদারাস্তাপসান্ দ্রষ্টুং নির্যযুঃ পুরবাসিনঃ ॥২০॥
স্ত্রীসংঘাঃ ক্ষত্রসংঘাশ্চ যানসংঘসমাস্থিতাঃ।
ব্রাহ্মণৈঃ সহ নির্জগ্মুর্ব্রাহ্মণানাঞ্চ যোষিতঃ ॥২১॥
তথা বিট্‌শূদ্রসংঘানাং মহান্ ব্যতিকরোঽভবৎ।
ন কশ্চিদকরোদীর্ষ্যামভবন্ ধর্ম্মবুদ্ধয়ঃ ॥২২॥

ভারতকৌমুদী

দ্বারিণমিতি। প্রকাশয় অস্মাকমাগমনং নিবেদয়। বিনিবেদিতা ইতি কর্ত্তরি ক্তঃ ॥১৮॥
তমিতি। চারণা দেবগায়নাস্তেষাং সহস্রাণি তেষাম্, মুনীনাঞ্চ, তমাগমম্ ॥১৯॥
মুহূর্ত্তেতি। বালৈঃ পুরস্কৃতা অগ্রগামিনঃ কৃতা বালকসহিতা ইত্যর্থঃ ॥২০॥
স্ত্রীতি। যানসংঘসমাস্থিতা যথাসম্ভবং শিবিকাশকটাদ্যারূঢ়াঃ ॥২১॥
ব্রাহ্মণৈরিতি। বিশো বৈশ্যাঃ। ব্যতিকরঃ সম্মর্দ্দঃ। নেতি তাপসানামাগমনাদেবেতি ভাবঃ ॥২২॥

ভারতভাবদীপঃ

কণ্ঠ্যাদ্ বা ॥৮॥ বর্দ্ধমানপুরদ্বারং মুখ্যদ্বারম্ ॥৯—১৮॥ চারণা দেবগায়কা গুহ্যকাদ্যাস্তেষাং সহস্রাণাং মুনীনাং চাগমমিতি, চোঽধ্যাহর্ত্তব্যঃ। পাঠান্তরে আরণ্যানাং সহস্রসংখ্যানাং

থাকিয়া, পরে স্বর্গলাভ করেন। এই হিসাবে তৎকালে যুধিষ্ঠিরের বয়স হইয়াছিল—এক শত আট বৎসর ॥১৬—১৭॥

তখন তপস্বীরা দৌবারিকগণকে বলিলেন—"তোমরা আমাদের আগমন রাজাকে জানাও।" তৎপরে তাহারা ক্ষণকালমধ্যেই রাজসভায় যাইয়া সে বিষয় জানাইল ॥১৮॥

তখন চারণগণের সহিত মুনিগণের আগমন বৃত্তান্ত শুনিয়া হস্তিনাপুরবাসিগণের বিস্ময় জন্মিল ॥১৯॥

সূর্য্য মুহূর্ত্তমাত্র উদয় পাইয়াছেন, এমন সময়ে পুরবাসী সমস্ত লোক মুনিগণকে দেখিবার জন্য, স্ত্রী-পুত্রাদির সহিত রাজপথে নির্গত হইল ॥২০॥

স্ত্রীলোকগণ, ক্ষত্রিয়গণ ও ব্রাহ্মণগণের সহিত ব্রাহ্মণপত্নীগণ শিবিকা ও শকটপ্রভৃতিতে আরোহণ করিয়া নির্গত হইলেন ॥২১॥

তখন তাঁহাদের ও বৈশ্য-শূদ্রগণের গুরুতর ভিড় হইল; কিন্তু কেহই কাহারও প্রতি ঈর্ষ্যা করিল না; বরং সকলেই ধর্ম্মবুদ্ধিসম্পন্ন হইল ॥২২॥

তথা ভীষ্মঃ শান্তনবঃ সোমদত্তোঽথ বাহ্লিকঃ।
প্রজ্ঞাচক্ষুশ্চ রাজর্ষিঃ ক্ষত্তা চ বিদুরঃ স্বয়ম্ ॥২৩॥
সা চ সত্যবতী দেবী কৌশল্যা চ যশস্বিনী।
রাজদারৈঃ পরিবৃতা গান্ধারী চাপি নির্যযৌ ॥২৪॥ (যুগ্মকম্)
ধৃতরাষ্ট্রস্য দায়াদা দুর্য্যোধনপুরোগমাঃ।
ভূষিতা ভূষণৈশ্চিত্রৈঃ শতসংখ্যা বিনির্যযুঃ ॥২৫॥
তান্ মহর্ষিগণান্ দৃষ্ট্বা শিরোভিরভিবাদ্য চ।
ততঃ সংবিবিশুঃ সর্ব্বে কৌরবাঃ সপুরোহিতাঃ ॥২৬॥
তথৈব শিরসা ভূমাবভিবাদ্য প্রণম্য চ।
উপোপবিবিশুঃ সর্ব্বে পৌরজানপদা অপি ॥২৭॥
তমকূজমভিজ্ঞায় জনৌঘং সর্ব্বশস্তদা।
পূজয়িত্বা যথান্যায়ং পাদ্যেনার্ঘ্যেণ চ প্রভুঃ।
ভীষ্মো রাজ্যঞ্চ রাষ্ট্রঞ্চ মহর্ষিভ্যো ন্যবেদয়ৎ ॥২৮॥

ভারতকৌমুদী

তথেতি। প্রজ্ঞাচক্ষুর্ধৃতরাষ্ট্রঃ। ক্ষত্তা সঞ্জয়ঃ। কৌশল্যা অম্বালিকা ॥২৩—২৪॥

ধৃতেতি। দায়ং ধনম্ আদদত ইতি দায়াদা উত্তরাধিকারিণঃ পুত্রাঃ ॥২৫॥

তানিতি। সংবিবিশুঃ উপবিষ্টবন্তঃ ॥২৬॥

তথেতি। প্রণম্য অবনতীভূয়। উপোপবিবিশুঃ সমীপে সমীপে উপবিষ্টবন্তঃ ॥২৭॥

তমিতি। ন কূজতি বৃত্তান্তাধিগমকৌতুকান্ন শব্দায়ত ইত্যকূজো নীরবস্তম্। রাজ্যং রাজত্বপদম্, রাষ্ট্রং স্বাধিকৃতং দেশঞ্চ। ষট্‌পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥২৮॥

ভারতভাবদীপঃ

মুনীনাং চেতি যোজ্যম্ ॥১৯—২১॥ ব্যতিকরঃ সজ্ঘর্ষঃ ॥২২—২৩॥ কৌশল্যা কাশিরাজ

শান্তনুনন্দন ভীষ্ম, সোমদত্ত, বাহ্লিক, অন্ধ রাজর্ষি ধৃতরাষ্ট্র, সঞ্জয়, বিদুর, দেবী সত্যবতী, যশস্বিনী অম্বালিকা এবং রাজভার্য্যাগণে পরিবেষ্টিতা গান্ধারী—ইঁহারা আপন আপন ভবন হইতে নির্গত হইয়া আসিলেন ॥২৩—২৪॥

দুর্য্যোধনপ্রভৃতি ধৃতরাষ্ট্রের এক শত পুত্র নানা অলঙ্কারে অলঙ্কৃত হইয়া নির্গত হইলেন ॥২৫॥

তাহার পর, পুরোহিতগণের সহিত কৌরবগণ সেই মহর্ষিগণকে দেখিয়া, মস্তক দ্বারা অভিবাদন করিয়া উপবেশন করিলেন ॥২৬॥

এবং পুরবাসিগণ ও দেশবাসিগণ ভূতলে মস্তক অবনত করিয়া অভিবাদনপূর্ব্বক নিকটে নিকটে উপবেশন করিলেন ॥২৭॥

তখন প্রভাবশালী ভীষ্ম সেই জনসমূহকে সকল দিকেই নিঃশব্দ জানিয়া,

তেষামথো বৃদ্ধতমঃ প্রত্যুত্থায় জটাজিনী।
ঋষীণাং মতমাজ্ঞায় মহর্ষিরিদমব্রবীৎ ॥২৯॥
যঃ স কৌরব্যদায়াদঃ পাণ্ডুর্নাম নরাধিপঃ।
কামভোগান্ পরিত্যজ্য শতশৃঙ্গমিতো গতঃ ॥৩০॥
ব্রহ্মচর্য্যব্রতস্থস্য তস্য দিব্যেন হেতুনা।
সাক্ষাদ্ধর্ম্মাদয়ং পুত্রস্তত্র জাতো যুধিষ্ঠিরঃ ॥৩১॥
তথৈনং বলিনাং শ্রেষ্ঠং তস্য রাজ্ঞো মহাত্মনঃ।
মাতরিশ্বা দদৌ পুত্রং ভীমং নাম মহাবলম্ ॥৩২॥
পুরুহূতাদয়ং জজ্ঞে কুন্ত্যাং সত্যপরাক্রমঃ।
যস্য কীর্ত্তির্মহেষ্বাসান্ সর্ব্বানভিভবিষ্যতি ॥৩৩॥

ভারতকৌমুদী

তেষামিতি। জটা চ অজিনং কৃষ্ণমৃগচর্ম্ম চ অস্যাস্তীতি জটাজিনী ॥২৯॥
য ইতি। কৌরব্যদায়াদঃ কুরুসম্পত্তেরুত্তরাধিকারী। ইতো দেশাৎ ॥৩০॥
ব্রহ্মেতি। দিব্যেন অলৌকিকেন, হেতুনা উপায়েন, কুন্তীমন্ত্রাকর্ষণেনেত্যর্থঃ ॥৩১॥
তথেতি। তথা তেনৈবোপায়েন। মাতরিশ্বা বায়ুঃ ॥৩২॥
পুর্ব্বিতি। পুরুহূতাদিন্দ্রাৎ, অয়ং নির্দ্দিশ্যমানোঽর্জ্জুনঃ। মহেষ্বাসান্ মহাধনুর্দ্ধরান্ ॥৩৩॥

ভারতভাবদীপঃ

সুতা ॥২৪—২৬॥ উপোপবিবিশুঃ পরিবার্য্যোপবিষ্টবন্তঃ ॥২৭॥ অকূজং নিঃশব্দম্ ॥২৮—৩০॥

পাদ্য ও অর্ঘ্য দ্বারা যথানিয়মে পূজা করিয়া, মহর্ষিদিগকে রাজ্য ও রাজত্বপদ নিবেদন করিলেন ॥২৮॥

তাহার পর, তাঁহাদের মধ্যে সর্ব্বাপেক্ষা বৃদ্ধ, জটা ও মৃগচর্ম্মধারী এক মহর্ষি গাত্রোত্থান করিয়া, অন্যান্য ঋষিদের অভিপ্রায় জানিয়া এই সকল কথা বলিতে লাগিলেন— ॥২৯॥

"কুরুরাজ্যের উত্তরাধিকারী পাণ্ডুনামে যে সেই রাজা ছিলেন, তিনি ইচ্ছানুযায়ী ভোগসুখ পরিত্যাগ করিয়া এস্থান হইতে শতশৃঙ্গপর্ব্বতে গিয়াছিলেন ॥৩০॥

সে স্থানে যাইয়া তিনি ব্রহ্মচর্য্যব্রত অবলম্বন করেন; সুতরাং কোন অলৌকিক উপায়ে সাক্ষাৎ ধর্ম্মদেব হইতে তাঁহার এই পুত্রটী সেখানে জন্মিয়াছে; ইহার নাম 'যুধিষ্ঠির' ॥৩১॥

সেই অলৌকিক উপায়েই বায়ুদেব সেই মহাত্মা পাণ্ডুকে এই বলবান্ পুত্রটী দান করিয়াছেন; ইহার নাম—'ভীম' ॥৩২॥

(৩৩)...কুন্ত্যামেব ধনঞ্জয়ঃ·

যৌ তু মাদ্রী মহেষ্বাসাবসূত পুরুষোত্তমৌ।
অশ্বিভ্যাং পুরুষব্যাঘ্রাবিমৌ তাবপি পশ্যত ॥৩৪॥
চরতা ধর্ম্মনিত্যেন বনবাসং যশস্বিনা।
এষ পৈতামহো বংশঃ পাণ্ডুনা পুনরুদ্ধৃতঃ ॥৩৫॥
পুত্রাণাং জন্ম বৃদ্ধিঞ্চ বৈদিকাধ্যয়নানি চ।
পশ্যন্তঃ সততং পাণ্ডোঃ পরাং প্রীতিমবাপ্স্যথ ॥৩৬॥
বর্ত্তমানঃ সতাং বৃত্তে পুত্রলাভমবাপ্য চ।
পিতৃলোকং গতঃ পাণ্ডুরিতঃ সপ্তদশেঽহনি ॥৩৭॥
তং চিতাগতমাজ্ঞায় বৈশ্বানরমুখে হুতম্।
প্রবিষ্টা পাবকং মাদ্রী হিত্বা জীবিতমাত্মনঃ ॥৩৮॥
সা গতা সহ তেনৈব পতিলোকমনুব্রতা।
তস্যাস্তস্য চ যৎ কার্য্যং ক্রিয়তাং তদনন্তরম্ ॥৩৯॥

ভারতকৌমুদী

যাবিতি। অশ্বিভ্যাম্ অশ্বিনীকুমারদ্বয়াৎ, জাতাবিতি শেষঃ ॥৩৪॥

চরতেতি। ধর্ম্ম এব নিত্যো নিত্যসেব্যো যস্য তেন। চরতা কুর্ব্বতা ॥৩৫॥

পুত্রাণামিতি। পাণ্ডোঃ পুত্রাণামিতি সম্বন্ধঃ। বৈদিকাধ্যয়নানি বেদপাঠান্ ॥৩৬॥

বর্ত্তমান ইতি। বৃত্তে ব্যবহারে। পুত্র এব লভ্যত ইতি লাভঃ সম্পত্তম্। ইতঃ অস্মাদ্দিনাৎ পূর্ব্বস্মিন্ সপ্তদশে অহনি ॥৩৭॥

তমিতি। চিতাগতং মৃতত্বাচ্চিতাগমনযোগ্যম্, বৈশ্বানরমুখে হুতং হবনযোগ্যম্। পাবকং প্রবিষ্টা পাবকপ্রবেশযোগ্যা অভবৎ। শরীরদ্বয়ানয়নাৎ পরত্র তদ্দাহশ্রবণাচ্চৈবমর্থঃ ॥৩৮॥

দেবরাজের ঔরসে কুন্তীর গর্ভে এই যথার্থপরাক্রমী পুত্রটী জন্মিয়াছে; যাহার কীর্ত্তি মহাধনুর্দ্ধরদিগকে অভিভূত করিবে ॥৩৩॥

মাদ্রীদেবী যে দুইটী পুত্রকে প্রসব করিয়াছিলেন, তাহারা অশ্বিনীকুমারদ্বয় হইতে জন্মিয়াছে; এই সেই পুত্র দুইটী, আপনারা দেখুন ॥৩৪॥

সর্ব্বদা ধর্ম্মপরায়ণ ও যশস্বী পাণ্ডু বনে থাকিয়াও এই পৈতৃক বংশ পুনরায় উদ্ধার করিয়াছেন ॥৩৫॥

পাণ্ডুর পুত্রগণের জন্মসিদ্ধ গুণ, বৃদ্ধি ও বেদপাঠের ক্ষমতা দেখিয়া সর্ব্বদাই আপনারা বিশেষ প্রীতি লাভ করিবেন ॥৩৬॥

পাণ্ডু সাধুর ব্যবহারে থাকিয়া, পুত্র লাভ করিয়া, আজ হইতে সতর দিন পূর্ব্বে পরলোকে গমন করিয়াছেন ॥৩৭॥

পাণ্ডু দেহত্যাগ করিয়াছেন জানিয়া মাদ্রীদেবীও প্রাণত্যাগ করিয়াছেন ॥৩৮॥

ইমে তয়োঃ শরীরে দ্বে সুতাশ্চেমে তয়োর্বরাঃ।
ক্রিয়াভিরনুগৃহ্নন্তাং সহ মাত্রা পরন্তপাঃ ॥৪০॥
প্রেতকার্য্যে চ নির্ব্বৃত্তে পিতৃমেধং মহাযশাঃ।
লভতাং সর্ব্বধর্ম্মজ্ঞঃ পাণ্ডুঃ কুরুকুলোদ্বহঃ ॥৪১॥
এবমুক্ত্বা কুরূন্ সর্ব্বান্ কুরূণামেব পশ্যতাম্।
ক্ষণেনান্তর্হিতাঃ সর্ব্বে তাপসা গুহ্যকৈঃ সহ ॥৪২॥
গন্ধর্ব্বনগরাকারং তথৈবান্তর্হিতং পুনঃ।
ঋষিসিদ্ধগণং দৃষ্ট্বা বিস্ময়ং তে পরং যযুঃ ॥৪৩॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যামাদিপর্ব্বণি সম্ভবে ঋষিসংবাদো নাম বিংশত্যধিকততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

ভারতকৌমুদী

সেতি। সা মাদ্রী। তস্যা মাদ্র্যাঃ, তস্য পাণ্ডোশ্চ, যৎ কার্য্যং কর্ত্তব্যম্, তৎ ক্রিয়তাম্ ॥৩৯॥

ইমে ইতি। হে পরন্তপাঃ! বরাঃ শ্রেষ্ঠাঃ। মাত্রা কুন্ত্যা। ক্রিয়াভিঃ পরিপালনাদিভিঃ ॥৪০॥

প্রেতেতি। প্রেতকার্য্যে পিণ্ডদানপর্য্যন্তে, নির্ব্বৃত্তে নিষ্পন্নে চ, পিতৃমেধং বৃষোৎসর্গাদিম্ ॥৪১॥

এবমিতি। গুহ্যকৈঃ প্রাগুক্তৈশ্চারণৈঃ ॥৪২॥

গন্ধর্ব্বেতি। গন্ধর্ব্বনগরাকারং তেষামৃষীণাং তেজঃ, কিঞ্চিদাকাশগতং পুরং বা। তচ্চ

ভারতভাবদীপঃ

দিব্যেন হেতুনা মন্ত্রেণ দেবতাহ্বানাদ্যলৌকিককারণেন ॥৩১—৪০॥ প্রেতকার্য্যে সপিণ্ডীকরণান্তে, পিতৃমেধং পৈতৃকযজ্ঞবিশেষম্, বৃষোৎসর্গাদিকং বা ॥৪১—৪২॥ গন্ধর্ব্বনগরং খপুরম্।

মাদ্রীদেবী পাণ্ডুর সহিতই পতিলোকে গমন করিয়াছেন। ইহার পর, মাদ্রী ও পাণ্ডুর সম্বন্ধে যাহা কর্ত্তব্য, আপনারা তাহা করুন ॥৩৯॥

এই দুইটী তাঁহাদের শবদেহ এবং এই কয়টী তাঁহাদের উৎকৃষ্ট পুত্র। এখন আপনারা রক্ষণাবেক্ষণ করিয়া মাতার সহিত পুত্র কয়টীর প্রতি অনুগ্রহ করিতে থাকুন ॥৪০॥

পিণ্ডদানান্ত কার্য্য সম্পন্ন হইয়া গেলে, অত্যন্ত যশস্বী, সর্ব্বধর্ম্মজ্ঞ, কুরুকুলশ্রেষ্ঠ পাণ্ডু ঔর্দ্ধদেহিক কার্য্যের ফললাভ করুন” ॥৪১॥

কুরুবংশীয় সকলকে এইরূপ বলিয়া, তাঁহাদের সমক্ষেই চারণগণের সহিত সমস্ত তপস্বীরা তৎক্ষণাৎ অন্তর্হিত হইলেন ॥৪২॥

৪১ শ্লোকাৎ পরম্ ‘বৈশম্পায়ন উবাচ’ ইতি কচিৎ পাঠঃ। * ‘…চতুর্ব্বিংশত্যধিকঃ…’, ‘…পঞ্চবিংশত্যধিকঃ…’, ‘…ষড়্‌বিংশত্যধিকঃ…’, ‘…পঞ্চত্রিংশদধিকঃ…’ ইতি পাঠভেদাঃ।

একবিংশত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ।

—:*:—

ধৃতরাষ্ট্র উবাচ।

পাণ্ডোর্বিদুর ! সর্ব্বাণি প্রেতকার্য্যাণি কারয়।
রাজবদ্রাজসিংহস্য মাদ্র্যাশ্চৈব বিশেষতঃ ॥১॥
পশূন্ বস্ত্রাণি রত্নানি বিবিধান ধনানি চ।
পাণ্ডোঃ প্রয়চ্ছ মাদ্র্যাশ্চ যেভ্যো যাবচ্চ বাঞ্ছিতম্ ॥২॥
যথা চ কুন্তী সৎকারং কুর্য্যান্মাদ্র্যাস্তথা কুরু।
যথা চ বায়ুর্নাদিত্যঃ পশ্যেতাং তাং সুসংবৃতাম্ ॥৩॥

ভারতকৌমুদী

তদানীমৃষীণামাগমনাদেবাভ্যুদিতং প্রস্থানাচ্চান্তর্হিতং ভাবিবিপ্লবাদিসূচকং জ্যোতিষে দ্রষ্টব্যম্ ॥৪৩॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারত-টীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়ামাদিপর্ব্বণি সম্ভবে বিংশত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

—:*:—

পাণ্ডোরিতি। শূদ্রস্য বিদুরস্য সাক্ষাৎ প্রেতকার্য্যেঽধিকারাভাবাৎ প্রযোজকত্বং দর্শয়িতুং কারয়েতীন্ ॥১॥

পশূনিতি। পাণ্ডোর্মাদ্র্যাশ্চ স্বর্গার্থে, যুষ্মভির্যেভ্যো যাবদ্দাতুং বাঞ্ছিতমিত্যর্থঃ ॥২॥

যথেতি। নকুলসহদেবয়োর্মাতৃদাহনিবন্ধনশোকনিবৃত্ত্যর্থং কুন্তীগ্রহণম্। সৎকারং দাহাদিম্ ॥৩॥

ভারতভাবদীপঃ

যথোক্তং জ্যোতিঃশাস্ত্রে—"অনেকরত্নাকৃতি খে প্রকাশতে পুরং পতাকাধ্বজতোরণান্বিতম্। যদা তদা নাগমনুষ্যবাজিনাং পিবত্যসৃগ্ ভূরি রণে বসুন্ধরা॥" ইতি ॥৪৩॥

ইতি শ্রীমহাভারতে আদিপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে বিংশত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥১২০॥

—:*:—

গন্ধর্ব্বনগরতুল্য তেজঃপুঞ্জও সেইরূপেই অন্তর্হিত হইল। এদিকে তত্রত্য সমস্ত লোক সেই সিদ্ধ মহর্ষিগণকে দেখিয়া অত্যন্ত বিস্ময়াপন্ন হইলেন ॥৪৩॥

—:*:—

ধৃতরাষ্ট্র বলিলেন—"বিদুর ! রাজশ্রেষ্ঠ পাণ্ডুর এবং মহিষী মাদ্রীর রাজোচিত বিশেষভাবে প্রেতকার্য্য সকল সম্পন্ন করাও ॥১॥

পাণ্ডু ও মাদ্রীর স্বর্গার্থে সে যে প্রার্থীকে যত যত দিতে ইচ্ছা কর, তত তত‌ই পশু, বস্ত্র, রত্ন এবং নানাবিধ ধন দান কর ॥২॥

ন শোচ্যঃ পাণ্ডুরনঘঃ প্রশস্যঃ স নরাধিপঃ।
যস্য পঞ্চ সুতা বীরা জাতাঃ সুরসুতোপমাঃ ॥৪॥

বৈশম্পায়ন উবাচ।

বিদুরস্তং তথেত্যুক্ত্বা ভীষ্মেণ সহ ভারত!।
পাণ্ডুং সংস্কারয়ামাস দেশে পরমপূজিতে ॥৫॥
ততস্তু নগরাত্তূর্ণমাজ্যগন্ধপুরস্কৃতাঃ।
নির্হৃতাঃ পাবকা দীপ্তাঃ পাণ্ডো রাজপুরোহিতৈঃ ॥৬॥
অথৈনামার্ত্তবৈঃ পুষ্পৈর্গন্ধৈশ্চ বিবিধৈর্বরৈঃ।
শিবিকাং তামলঙ্কৃত্য বাসসাচ্ছাদ্য সর্ব্বশঃ ॥৭॥
তাং তথা শোভিতাং মাল্যৈর্বাসোভিশ্চ মহাধনৈঃ।
অমাত্যা জ্ঞাতয়শ্চৈনং সুহৃদশ্চোপতস্থিরে ॥৮॥ (যুগ্মকম্)

ভারতকৌমুদী

নেতি। অশোচ্যত্বে প্রশস্যত্বে চ হেতুমাহ যস্যেতি ॥৪॥

বিদুর ইতি। সংস্কারয়ামাস দাহয়ামাস দাহয়িতুং সঙ্কল্পয়ামাসেত্যর্থঃ ॥৫॥

তত ইতি। পাণ্ডোরর্থে। আজ্যগন্ধৈর্হূয়মানঘৃতসৌরভৈঃ পুরস্কৃতাঃ শোভিতাঃ। নির্হৃতা নীতাঃ ॥৬॥

অথেতি। আর্ত্তবৈস্তদৃতুসম্ভবৈঃ। তাং মাদ্রীপাণ্ডুসম্বন্ধিনীম্, এনাং বর্ণ্যমানাম্। মহাধনৈর্মহামূল্যৈর্বাসোভিশ্চ শোভিতাং কৃত্বা। এনং পাণ্ডুম্, উপতস্থিরে উপগতাঃ ॥৭—৮॥

আর, যাহাতে কুন্তী মাদ্রীর দাহাদি সৎকার করিতে পারেন, তাহার ব্যবস্থা কর এবং বায়ু ও সূর্যও যাহাতে আবৃত মাদ্রীকে দেখিতে না পান, তাহারও ব্যবস্থা কর ॥৩॥

নিষ্পাপ পাণ্ডু শোকের বিষয় নহেন; বরং তিনি প্রশংসারই যোগ্য। কারণ, যাঁহার দেবপুত্রতুল্য পাঁচটী বীর পুত্র জন্মিয়াছে" ॥৪॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—'তাহাই হইবে' এই কথা ধৃতরাষ্ট্রকে বলিয়া বিদুর ভীষ্মের সহিত মিলিত হইয়া, পরম পবিত্র স্থানে পাণ্ডুর সৎকার করিবার সঙ্কল্প করিলেন ॥৫॥

তাহার পর, পাণ্ডুর দাহসৎকার করিবার জন্য, রাজপুরোহিতগণ ঘৃতের সৌরভে মনোহর প্রজ্বলিত অগ্নি লইয়া নগর হইতে সত্বর বহির্গত হইলেন ॥৬॥

তদনন্তর অমাত্য, জ্ঞাতি ও বন্ধুগণ একখানি শিবিকা আনয়ন করিয়া, সেখানিকে সেই ঋতুর নানাবিধ পুষ্প এবং বিবিধ উৎকৃষ্ট গন্ধদ্রব্য দ্বারা

(৫)…দেশে পরমসংবৃতে। (৬)…নির্গতাঃ পাবকা দীপ্তাঃ…। (৭) অথৈনমার্ত্তবৈঃ…।

নৃসিংহং নরযুক্তেন পরমালঙ্কৃতেন তম্‌।
অবহন্‌ যানমুখ্যেন সহ মাদ্র্যা সুসংবৃতম্‌ ॥৯॥
পাণ্ডরেণাতপত্রেণ চামরব্যজনেন চ।
সর্ব্ববাদিত্রনাদৈশ্চ সমলঞ্চক্রিরে ততঃ ॥১০॥
রত্নানি চাপ্যুপাদায় বহূনি শতশো নরাঃ।
প্রদদুঃ কাঙ্ক্ষমাণেভ্যঃ পাণ্ডোস্তস্যৌর্দ্ধদেহিকম্‌ ॥১১॥
অথ চ্ছত্রাণি শুভ্রাণি চামরাণি বৃহন্তি চ।
আজহ্রুঃ কৌরবস্যার্থে বাসাংসি রুচিরাণি চ ॥১২॥
যাজকৈঃ শুক্লবাসোভির্হূয়মানহুতাশনাঃ।
অগচ্ছন্নগ্রতস্তস্য দীপ্যমানাঃ স্বলঙ্কৃতাঃ ॥১৩॥

ভারতকৌমুদী

নৃসিংহমিতি। নরযুক্তেন মনুষ্যস্পৃষ্টেন। অবহন্‌ অমাত্যাদয়ঃ শ্মশানম্‌ ॥৯॥

পাণ্ডরেণেতি। সমলঞ্চক্রিরে আড়ম্বরবিষয়ীচক্রুরমাত্যাদয়ঃ ॥১০॥

রত্নানীতি। কাঙ্ক্ষমাণেভ্যঃ প্রার্থিজনেভ্যঃ। ঔর্দ্ধদেহিকং পারলৌকিকফলং যথা স্যাত্তথা ॥১১॥

অথেতি। আজহ্রুর্নীতবন্তঃ। কৌরবস্য পাণ্ডোঃ ॥১২॥

যাজকৈরিতি। হূয়মানো হুতাশনো হস্তধৃতপাণ্ড্বগ্নিহোত্রাগ্নির্যেষাং তে ব্রাহ্মণাঃ ॥১৩॥

অলঙ্কৃত এবং সকল দিকে বস্ত্র দ্বারা আবৃত করিয়া, আর মূল্যবান্‌ বস্ত্র ও মাল্য দ্বারা সুসজ্জিত করিয়া পাণ্ডুর নিকট উপস্থিত হইলেন ॥৭—৮॥

তাঁহারা সুসজ্জিত ও বহু লোক ধৃত সেই শিবিকাতে করিয়া মাদ্রীর সহিত পাণ্ডুকে আবৃত অবস্থায় বহন করিয়া নিয়া চলিলেন ॥৯॥

তখন কেহ কেহ শ্বেত ছত্র ধারণ করিল; অনেকে চামর আন্দোলন করিতে লাগিল এবং বহু লোক নানাবিধ বাদ্যধ্বনি করিয়া সমারোহ করিতে থাকিল ॥১০॥

শত শত লোক বহুতর রত্ন লইয়া পাণ্ডুর স্বর্গার্থে প্রার্থীদিগকে দান করিতে লাগিল ॥১১॥

অনেকে শ্বেতবর্ণ ছত্র, বৃহৎ বৃহৎ চামর এবং সুন্দর সুন্দর বস্ত্র পাণ্ডুর জন্য লইয়া চলিল ॥১২॥

অনেকে ব্রাহ্মণ সুসজ্জিত হইয়া, পাণ্ডুর অগ্নিহোত্রের প্রজ্বলিত অগ্নি লইয়া তাঁহার অগ্রে অগ্রে চলিলেন; তখন শুভ্রবস্ত্রধারী পুরোহিতগণ সেই অগ্নিতে হোম করিতে থাকিলেন ॥১৩॥

ব্রাহ্মণাঃ ক্ষত্রিয়া বৈশ্যাঃ শূদ্রাশ্চৈব সহস্রশঃ।
রুদন্তঃ শোকসন্তপ্তা অনুজগ্মুর্নরাধিপম্ ॥১৪॥
অয়মস্মানপাহায় দুঃখে চাধায় শাশ্বতে।
কৃত্বা চাস্মাননাথাংস্ত্বং ক্ব যাস্যসি নরাধিপ ! ॥১৫॥
ক্রোশন্তঃ পাণ্ডবাঃ সর্ব্বে ভীষ্মো বিদুর এব চ।
রমণীয়ে বনোদ্দেশে গঙ্গাতীরে সমে শুভে ॥১৬॥
ন্যাসয়ামাসুরথ তাং শিবিকাং সত্যবাদিনঃ।
সভার্য্যস্য নৃসিংহস্য পাণ্ডোরক্লিষ্টকর্ম্মণঃ ॥১৭॥ (যুগ্মকম্)
ততস্তস্য শরীরং তৎ সর্ব্বগন্ধাধিবাসিতম্।
শুচিকালীয়কাদিগ্ধং দিব্যচন্দনরূষিতম্ ॥১৮॥
পর্য্যসিঞ্চন্ জলৈরাশু শাতকুম্ভময়ৈর্ঘটৈঃ।
চন্দনেন চ শুক্লেন সর্ব্বতঃ সমলেপয়ন্ ॥১৯॥ (যুগ্মকম্)

ভারতকৌমুদী

ব্রাহ্মণা ইতি। নরাধিপং পাণ্ডুম্ ॥১৪॥

অয়মিতি। অয়ং ত্বমিতি সম্বন্ধঃ। শাশ্বতে চিরকালীনে। আধায় স্থাপয়িত্বা ॥১৫॥

ক্রোশন্ত ইতি। ক্রোশন্তঃ হা তাতেত্যাদ্যার্ত্তনাদং কুর্ব্বন্তঃ। ন্যাসয়ামাসুঃ স্থাপয়ামাসুঃ ॥১৬—১৭॥

তত ইতি। শুচিকালীয়কাদিগ্ধং পবিত্রাগুরুলিপ্তম্, দিব্যচন্দনেন রক্তচন্দনেন রূষিতং রঞ্জিতম্। শাতকুম্ভময়ৈঃ স্বর্ণময়ৈঃ ॥১৮—১৯॥

ভারতভাবদীপঃ

পাণ্ডোরিতি ॥১—৮॥ নৃসিংহং পাণ্ডুম্। "নৃসিংহ" ইতি পাঠে জনমেজয়সম্বোধনম

শোকসন্তপ্ত সহস্র সহস্র ব্রাহ্মণ, ক্ষত্রিয়, বৈশ্য ও শূদ্র রোদন করিতে করিতে পাণ্ডুর পিছনে পিছনে যাইতে লাগিলেন ॥১৪॥

তখন তাঁহারা বলিতে থাকিলেন—"মহারাজ! আপনি আমাদিগকে পরিত্যাগ করিয়া, চিরকালের জন্য দুঃখসাগরে নিমজ্জিত করিয়া এবং আমাদিগকে অনাথ করিয়া কোথায় যাইতেছেন" ॥১৫॥

তদনন্তর পাণ্ডুর পুত্রগণ, ভীষ্ম এবং বিদুর—ইঁহারা আর্ত্তনাদ করিতে করিতে, গঙ্গাতীরে বনের নিকট সুন্দর, সমতল ও পবিত্র স্থানে নিয়া, সত্যবাদী, নরশ্রেষ্ঠ ও অনায়াসে কার্য্যকারী পাণ্ডু এবং মাদ্রীর সেই শিবিকাখানি নামাইলেন ॥১৬—১৭॥

তাহার পর, তাঁহাদের শরীর দুইটাকে সমস্ত গন্ধদ্রব্য দ্বারা সুবাসিত,

(১৮)...দিব্যচন্দনসেবিতম।

কালাগুরুবিমিশ্রেণ তথা তুঙ্গরসেন চ।
অথৈনং দেশজৈঃ শুক্লৈর্বাসোভিঃ সমযোজয়ন্ ॥২০॥
সংছন্নঃ স তু বাসোভির্জীবন্নিব নরাধিপঃ।
শুশুভে স নরব্যাঘ্রো মহার্হশয়নোচিতঃ ॥২১॥
যাজকৈরভ্যনুজ্ঞাতে প্রেতকর্ম্মণ্যনুষ্ঠিতে।
ঘৃতাবসিক্তং রাজানং সহ মাদ্র্যা স্বলঙ্কৃতম্ ॥২২॥
তুঙ্গপদ্মকমিশ্রেণ চন্দনেন সুগন্ধিনা।
অন্যৈশ্চ বিবিধৈর্গন্ধৈর্বিধিনা সমদাহয়ন্ ॥২৩॥ (যুগ্মকম্)
ততস্তয়োঃ শরীরে দ্বে দৃষ্ট্বা মোহবশং গতা।
হা হা পুত্রেতি কৌশল্যা পপাত সহসা ভুবি ॥২৪॥

ভারতকৌমুদী

কালেতি। তুঙ্গরসেন পুন্নাগনির্যাসেন। দেশজৈস্তৎকালপ্রসিদ্ধদেশোৎপন্নৈঃ ॥২০॥
সংছন্ন ইতি। সংছন্ন আবৃতঃ। মহার্হশয়নোচিতো মহামূল্যশয্যাযোগ্যঃ ॥২১॥
যাজকৈরিতি। প্রেতকর্ম্মণি চিতাপ্রদক্ষিণাদিকার্য্যে, অনুষ্ঠিতে সতি। তুঙ্গপদ্মকমিশ্রেণ পুন্নাগপদ্মকাষ্ঠযুক্তেন, চন্দনেন কাষ্ঠেন। গন্ধৈঃ সুগন্ধিকাষ্ঠৈঃ ॥২২—২৩॥
তত ইতি। দৃষ্ট্বা দগ্ধে ইতি শেষঃ। কৌশল্যা পাণ্ডোর্মাতা অম্বালিকা ॥২৪॥

পবিত্র কৃষ্ণাগুরু দ্বারা লিপ্ত এবং রক্তচন্দন দ্বারা রঞ্জিত করিলেন; তৎপরে স্বর্ণকুম্ভপূর্ণ জল দ্বারা স্নান করাইলেন, তাহার পর আবার শ্বেতচন্দন দ্বারা সমস্ত অঙ্গ লিপ্ত করিলেন ॥১৮—১৯॥

তৎপরে, কৃষ্ণাগুরুযুক্ত পুন্নাগের নির্যাস মাখাইয়া দিয়া, দেশীয় শুভ্র বস্ত্র পরাইয়া দিলেন ॥২০॥

মহামূল্য শয্যায় শয়ন করিবার যোগ্য নরশ্রেষ্ঠ পাণ্ডু তখন বস্ত্রাবৃত হইয়া জীবিতের ন্যায় শোভা পাইতে লাগিলেন ॥২১॥

তদনন্তর, পুরোহিতগণের অনুমতিক্রমে চিতা প্রদক্ষিণ করা হইলে, মাদ্রীর সহিত পাণ্ডুর শরীরটীকে অলঙ্কৃত ও ঘৃতলিপ্ত করিয়া, পুন্নাগ ও পদ্মকাষ্ঠযুক্ত সুগন্ধি চন্দনকাষ্ঠ এবং অন্যান্য নানাবিধ সুগন্ধি কাষ্ঠ দ্বারা দগ্ধ করাইলেন ॥২২—২৩॥

তাহার পর, পাণ্ডু ও মাদ্রীর শরীর দুইটী দগ্ধ হইয়া গিয়াছে দেখিয়া অম্বালিকা 'হা হা পুত্র!' বলিয়া মূর্চ্ছিত হইয়া তৎক্ষণাৎ ভূতলে পতিত হইলেন ॥২৪॥

(২০)…বাসোভিঃ সমপূজয়ন্।

তাং প্রেক্ষ্য পতিতামার্ত্তাং পৌরজানপদো জনঃ।
রুরোদ দুঃখসন্তপ্তো রাজভক্ত্যা কৃপান্বিতঃ ॥২৫॥
কুন্ত্যাশ্চৈবার্ত্তনাদেন সর্ব্বাণি চ বিচুক্রুশুঃ।
মানুষৈঃ সহ ভূতানি তির্য্যগ্‌যোনিগতান্যপি ॥২৬॥
তথা ভীষ্মঃ শান্তনবো বিদুরশ্চ মহামতিঃ।
সর্ব্বশঃ কৌরবাশ্চৈব প্রাণদন্ ভৃশদুঃখিতাঃ ॥২৭॥
ততো ভীষ্মোঽথ বিদুরো রাজা চ সহ পাণ্ডবৈঃ।
উদকং চক্রিরে তস্য সর্ব্বাশ্চ কুরুযোষিতঃ ॥২৮॥
চুক্রুশুঃ পাণ্ডবাঃ সর্ব্বে ভীষ্মঃ শান্তনবস্তথা।
বিদুরো জ্ঞাতয়শ্চৈব চক্রুশ্চাপ্যুদকক্রিয়াঃ ॥২৯॥
কৃতোদকাংস্তানাদায় পাণ্ডবান্ শোকবিহ্বলান্।
সর্ব্বাঃ প্রকৃতয়ো রাজন্! শোচন্ত্যঃ পর্য্যবারয়ন্ ॥৩০॥

ভারতকৌমুদী

তামিতি। রাজভক্ত্যা পাণ্ডুং প্রত্যনুরক্ত্যা, কৌশল্যায়া দুঃখদর্শনাত্তাং প্রতি চ কৃপান্বিতঃ ॥২৫॥

কুন্ত্যা ইতি। ভূতানি গবাদয়ঃ প্রাণিনঃ। বিচুক্রুশুঃ রুরুদুঃ ॥২৬॥

তথেতি। প্রাণদন্ আর্ত্তনাদমকুর্ব্বন্ ॥২৭॥

তত ইতি। রাজা ধৃতরাষ্ট্রঃ। উদকম্ উদকেন তর্পণম্। কুরুযোষিতো বিধবাঃ ॥২৮॥

চুক্রুশুরিতি। ক্রোশনতর্পণয়োঃ সাহিত্যপ্রদর্শনার্থং পুনরুক্তমিদম্ ॥২৯॥

তিনি মূর্চ্ছিত হইয়া ভূতলে পতিত হইয়াছেন দেখিয়া পুরবাসিগণ ও দেশবাসিগণ অত্যন্ত দুঃখিত হইয়া, পাণ্ডুর প্রতি স্নেহ এবং অম্বালিকার প্রতি দয়াবশতঃ রোদন করিতে লাগিলেন ॥২৫॥

কুন্তীর আর্ত্তনাদে মানুষের সহিত অন্যান্য প্রাণীরাও রোদন করিতে লাগিল ॥২৬॥

এবং শান্তনুনন্দন ভীষ্ম, মহামতি বিদুর ও সমস্ত কুরুবংশীয়গণ অত্যন্ত দুঃখিত হইয়া রোদন করিতে লাগিলেন ॥২৭॥

তাহার পর, ভীষ্ম, বিদুর, ধৃতরাষ্ট্র এবং বিধবা কুরুস্ত্রী সকল পাণ্ডুর পুত্রগণের সহিত মিলিত হইয়া তাঁহার তর্পণ করিলেন ॥২৮॥

পাণ্ডুর পুত্রগণ, শান্তনুনন্দন ভীষ্ম, বিদুর ও জ্ঞাতিবর্গ রোদন করিতে থাকিলেন এবং সঙ্গে সঙ্গে তর্পণ করিতে লাগিলেন ॥২৯॥

---

(২৬) কুন্ত্যানামার্ত্তনাদেন তানি সর্ব্বাণি চুক্রুশুঃ…। (২৭)…প্রণেদুর্ভৃশদুঃখিতাঃ।
(৩০)…শোচমানা ন্যবারয়ন্।

যথৈব পাণ্ডবা ভূমৌ সুষুপুঃ সহ বান্ধবৈঃ।
তথৈব নাগরা রাজন্! শিশ্যিরে ব্রাহ্মণাদয়ঃ ॥৩১॥
তদনানন্দমস্বস্থমাকুমারমহৃষ্টবৎ।
বভূব পাণ্ডবৈঃ সার্দ্ধং নগরং দ্বাদশ ক্ষপাঃ ॥৩২॥
ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যামাদিপর্ব্বণি
সম্ভবে পাণ্ডুদাহো নামৈকবিংশত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

ভারতকৌমুদী

কৃতেতি। প্রকৃতয়ঃ প্রজাঃ। পর্য্যবারয়ন্ পরিবেষ্টিতবন্তঃ ॥৩০॥

যথেতি। বান্ধবৈর্জ্ঞাতিভিঃ। ভূমৌ কটাদ্যাস্তরণান্বিতায়াম্, "অধস্রস্তরে ব্রাহ্মনস্তু আসীরন্" ইতি বশিষ্ঠস্মরণাৎ। "অধস্রস্তরঃ কটাদিঃ" ইতি শুদ্ধিতত্ত্বে স্মার্ত্তঃ। নাগরা নগরবাসিনঃ। তথৈব তদ্বদ্ভূমাবেব, শিশ্যিরে শয়িতাঃ, রাজভক্ত্যেতি ভাবঃ ॥৩১॥

তদিতি। আকুমারং বালকাবধিকম্, তৎ, নগরং নগরবাসী জনঃ, পাণ্ডবৈঃ সার্দ্ধম্, দ্বাদশ ক্ষপা রাত্রীর্যাবৎ, অনানন্দম্, অস্বস্থম্ অপ্রকৃতিস্থম্, হৃষ্টং হর্ষজব্যাপারঃ ক্রীড়াগীতাদি-রিত্যর্থঃ তস্যাভাবঃ অহৃষ্টং তদ্বৎ ক্রীড়াগীতাদিরহিতমিতি তাৎপর্য্যম্, বভূব; সর্ব্বত্র শোক-বৈধুর্য্যাদিতি ভাবঃ। অত্রেদমবধেয়ম্—হস্তিনাপ্রাপ্তেঃ পূর্ব্বসপ্তদশদিনে পাণ্ডোর্মরণেঽপি তস্য সাগ্নিকত্বাৎ দাহাৎ পরমেবাশৌচং জাতম্, "মরণাদেব কর্ত্তব্যং সংযোগো যস্য নাগ্নিনা। দাহাদূর্দ্ধমশৌচং স্যাদ্যস্য বৈতানিকো বিধিঃ॥" ইতি স্মৃতেঃ। তচ্চাশৌচং দ্বাদশরাত্রম্, "শুধ্যেদ্বিপ্রো দশাহেন দ্বাদশাহেন ভূমিপঃ। বৈশ্যঃ পঞ্চদশাহেন শূদ্রো মাসেন শুধ্যতি॥" ইতি মনুবচনাৎ। এবঞ্চ তৎকালং যাবৎ পাণ্ডবা নগরবাসিনশ্চ কুলাচারাৎ শ্মশানদেশে গঙ্গাতীর এবাসন্নিতি প্রতীয়তে,"কৃতশৌচাংস্ততস্তাংশ্চ" ইত্যাদিপরাধ্যায়বচনে শ্রাদ্ধাদ্যনন্তরমেব পুরপ্রবেশশ্রবণাদিতি ॥৩২॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারত-টীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়ামাদিপর্ব্বণি সম্ভবে একবিংশত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

ভারতভাবদীপঃ

॥৯—১৭॥ কালীয়কাদিগন্ধং কৃষ্ণাগুরুলিপ্তম্ ॥১৮—২২॥ তুঙ্গপদ্মকৌ গন্ধদ্রব্যবিশেষৌ ॥২৩—৩২॥
ইতি শ্রীমহাভারতে আদিপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে একবিংশত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ॥১২১॥

তর্পণ করা হইয়া গেলে, শোকবিহ্বল পাণ্ডুপুত্রগণকে লইয়া সমস্ত লোক শোক করিতে করিতে (গঙ্গাতীরে নির্ম্মিত বাসভবনে) আসিয়া তাহাদিগকে পরিবেষ্টন করিয়া রহিল ॥৩০॥

তাহার পর, জ্ঞাতিবর্গের সহিত পাণ্ডবগণ যেমন ভূতলে শয়ন করিলেন, নগরবাসী ব্রাহ্মণপ্রভৃতি সকল লোকও তেমনই ভূতলে শয়ন করিলেন ॥৩১॥

---

(৩২) তদগতানন্দম্, অস্বাস্থ্যম্...। * '...পঞ্চবিংশত্যধিকঃ...', '....ষড়্বিংশত্যধিকঃ...', '...সপ্তবিংশত্যধিকঃ...', '...ষট্‌ত্রিংশদধিকঃ...' ইতি পাঠভেদাঃ।

দ্বাবিংশত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ।

—:•:—

বৈশম্পায়ন উবাচ।

ততঃ কুন্তী চ রাজা চ ভীষ্মশ্চ সহ বন্ধুভিঃ।
দদুঃ শ্রাদ্ধং তদা পাণ্ডোঃ স্বধামৃতময়ং তদা ॥১॥
কুরূংশ্চ বিপ্রমুখ্যাংশ্চ ভোজয়িত্বা সহস্রশঃ।
রত্নৌঘান্ বিপ্রমুখ্যেভ্যো দত্ত্বা গ্রামবরাংস্তথা ॥২॥ (যুগ্মকম্)
কৃতশৌচাংস্ততস্তাংশ্চ পাণ্ডবান্ ভরতর্ষভান্।
আদায় বিবিশুঃ সর্ব্বে পুরং জানপদাস্তদা ॥৩॥
সততঞ্চান্বশোচন্ত তমেব পুরুষর্ষভম্।
পৌরজানপদাঃ সর্ব্বে মৃতং স্বমিব বান্ধবম্ ॥৪॥

....

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। ততো দ্বাদশপক্ষপাত্মকাশৌচকালানন্তরম্, ত্রয়োদশাহ ইত্যর্থঃ, "আদ্যমেকাদশেঽহনি" ইতি স্মৃতেঃ, একাদশাহপদস্য চাশৌচান্তদ্বিতীয়দিনপরত্বাৎ। রাজা ধৃতরাষ্ট্রঃ। শ্রাদ্ধং দদুঃ শ্রাদ্ধদানসাহায্যং চক্রুরিত্যর্থঃ, পাণ্ডুশ্রাদ্ধে যুধিষ্ঠিরস্য মাদ্রীশ্রাদ্ধে চ নকুলস্যাধিকারাৎ স্বধা পিতৃদেয়মন্নং তদেবামৃতং তন্ময়ম্, "স্বধা বৈ পিতৄণামন্নম্" ইতি শ্রুতেঃ। গ্রামবরান্ উৎকৃষ্টগ্রামান্, দত্ত্বা, "সর্ব্বং দানমুখং কার্য্যম্" ইতি স্মরণাৎ ॥১—২॥

কৃতেতি। পুরং হস্তিনানগরম্। এতেন কুলাচারাৎ পাণ্ডবাদয়ো গঙ্গাতীর এব শ্মশানসন্নিহিতে দেশে পটমণ্ডপাদাবৌর্দ্ধদেহিকসম্পাদনং যাবদবসন্নিতি প্রতীয়ত ইতি প্রাগেবোক্তম্ ॥৩॥

তদনন্তর, বালকপ্রভৃতি নগরবাসী সকল লোকই পাণ্ডবগণের সহিত বার দিন পর্য্যন্ত আনন্দহীন, অপ্রকৃতিস্থ এবং ক্রীড়াকৌতুকাদিশূন্য হইয়া রহিল ॥৩২॥

—:•:—

বৈশম্পায়ন বলিলেন—তাহার পর, ত্রয়োদশ দিনে পাণ্ডবগণ কুন্তীদেবী, ধৃতরাষ্ট্র, ভীষ্ম ও অন্যান্য বন্ধুবর্গের সাহায্যে অমৃতময় দ্রব্য দ্বারা পাণ্ডু ও মাদ্রীর শ্রাদ্ধ করিলেন এবং কুরুবংশীয় লোকদিগকে ও সহস্র সহস্র প্রধান ব্রাহ্মণকে ভোজন করাইয়া, প্রধান প্রধান ব্রাহ্মণকে বহুতর ধন ও ভাল ভাল গ্রাম দান করিলেন ॥১—২॥

তদনন্তর, দেশবাসী লোকেরা ভরতশ্রেষ্ঠ পাণ্ডবগণকে লইয়া হস্তিনায় যাইয়া প্রবেশ করিল ॥৩॥

শ্রাদ্ধাবসানে তু তদা দৃষ্ট্বা তং দুঃখিতং জনম্।
সম্মূঢ়াং দুঃখশোকার্ত্তাং ব্যাসো মাতরমব্রবীৎ ॥৫॥
অতিক্রান্তসুখাঃ কালাঃ পর্য্যুপস্থিতদারুণাঃ।
শ্বঃ শ্বঃ পাপিষ্ঠদিবসাঃ পৃথিবী গতযৌবনা ॥৬॥
বহুমায়াসমাকীর্ণো নানাদোষসমাকুলঃ।
লুপ্তধর্ম্মক্রিয়াচারো ঘোরঃ কালো ভবিষ্যতি ॥৭॥
কুরূণামনয়াচ্চাপি পৃথিবী ন ভবিষ্যতি।
গচ্ছ ত্বং যোগমাস্থায় যুক্তা বস তপোবনে ॥৮॥

ভারতকৌমুদী

সততমিতি। তং পাণ্ডুমেব। বান্ধবং পিত্রাদিমিব ॥৪॥

শ্রাদ্ধেতি। দুঃখশোকার্ত্তাম্, তেন চ সম্মূঢ়াং মূর্চ্ছিতপ্রায়াম্, মাতরং সত্যবতীম্ ॥৫॥

অতীতি। পর্য্যুপস্থিতাঃ ক্রমেণ ভাবিনো দারুণা হিংসাপৈশুন্যাদিভয়ঙ্করব্যাপারা যেষু তে, তথা শ্বঃ শ্বঃ পরপরদিনে পাপিষ্ঠা দিবসা দিবসব্যাপারা যেষু তে। গতযৌবনা গতযৌবনস্ত্রীবদেব ক্রমেণ শস্যাদিরহিতা ভবেৎ ॥৬॥

বহ্বিতি। আকীর্ণঃ পৃথিব্যাঃ শস্যাদ্যভাবাদেব জীবিকানির্ব্বাহে প্রাপ্তঃ ॥৭॥

কুরূণামিতি। পৃথিবী, কুরূণাং দুর্য্যোধনাদীনাম্, অনয়াৎ নীতিবিগর্হিতব্যবহারাৎ, ন ভবিষ্যতি সুস্থা ন স্থাস্যতি। অসেরয়ং প্রয়োগঃ। তত্ত্বম্, যোগং যোগাবলম্বনম্, আস্থায় সঙ্কল্প্য, তপোবনে গচ্ছ, তত্র চ যুক্তা যোগিনী সতী বস তিষ্ঠ ॥৮॥

ভারতভাবদীপঃ

তত ইতি ॥১—৫॥ শ্বঃ শ্বঃ পূর্ব্বপূর্ব্বদিনাপেক্ষয়া উত্তরমুত্তরং পাপিষ্ঠম্। গতযৌবনা

হস্তিনায় প্রবেশ করিয়াও পুরবাসী ও দেশবাসী লোকেরা আপন আপন মৃত বান্ধবের ন্যায় পুরুষশ্রেষ্ঠ পাণ্ডুকে লক্ষ্য করিয়া সর্ব্বদাই শোক প্রকাশ করিতে থাকিল ॥৪॥

তখন বেদব্যাস সেই সকল লোককে দুঃখিত দেখিয়া, দুঃখে ও শোকে পীড়িতা এবং মূর্চ্ছিতপ্রায়া মাতা সত্যবতীকে বলিলেন—॥৫॥

"মা! সুখের দিন গিয়াছে, এখন ক্রমশই ভয়ঙ্কর ভয়ঙ্কর ঘটনা ঘটিবে। পূর্ব্ব পূর্ব্ব দিন অপেক্ষা পর পর দিনে অধিক অধিক পাপ হইবে এবং পৃথিবীর যৌবনকাল গিয়াছে ॥৬॥

ভয়ঙ্কর কাল আসিতেছে, লোকসমাজ নানা দোষে কলুষিত হইবে, সমস্ত ধর্ম্মকার্য্য ও সর্ব্বপ্রকার সদাচার লোপ পাইবে এবং বহুকষ্টে জীবিকানির্ব্বাহ করিতে হইবে ॥৭॥

এবং কৌরবগণের দুর্ব্যবহারে পৃথিবী আর সুস্থ থাকিবে না। অতএব

মা দ্রাক্ষীস্ত্বং কুলস্যাস্য ঘোরং সংক্ষয়মাত্মনঃ।
তথেতি সমনুজ্ঞায় সা প্রবিশ্যাব্রবীৎ স্নুষাম্ ॥৯॥
অম্বিকে ! তব পৌত্রস্য দুর্নয়াৎ কিল ভারতাঃ।
সানুবন্ধা বিনঙ্ক্ষ্যন্তি পৌরাশ্চৈবেতি নঃ শ্রুতম্ ॥১০॥
তৎ কৌশল্যামিমামার্ত্তাং পুত্রশোকাভিপীড়িতাম্।
বনমাদায় ভদ্রং তে গচ্ছাম যদি মন্যসে ॥১১॥
তথেত্যুক্তা সাম্বিকয়া ভীষ্মমামন্ত্র্য সুব্রতা।
বনং যযৌ সত্যবতী স্নুষাভ্যাং সহ ভারত ! ॥১২॥

ভারতকৌমুদী

মেতি। সা সত্যবতী, প্রবিশ্য অন্তঃপুরমিতি শেষঃ, স্নুষাং পুত্রবধূমম্বিকামব্রবীৎ ॥৯॥

অম্বিক ইতি। কুরূণামিতি ব্যাসেন সামান্যত উক্তেঽপি দুর্য্যোধনজন্মকালীনবিদুরাদিবচনং সংস্মৃত্য পৌত্রস্যেতি বিশিষ্যোক্তম্। সানুবন্ধাঃ সসম্পর্কিতজনাঃ ॥১০॥

তদিতি। কৌশল্যাং পাণ্ডুমাতরমম্বালিকাম্। গচ্ছামেতি বহুবচনেন অম্বিকয়াপি সহ গমনং সূচিতম্ ॥১১॥

তথেতি। তথৈবাস্তু। আমন্ত্র্য প্রাধান্যাদ্ভীষ্মস্যৈবানুমতিং গৃহীত্বা ॥১২॥

মা ! আপনি যোগাবলম্বন করিবার সঙ্কল্প করিয়া তপোবনে গমন করুন এবং সেখানে যাইয়া যোগাবলম্বন করিয়া অবস্থান করুন ॥৮॥

আপনি নিজের এই কুরুবংশের ভয়ঙ্কর ক্ষয় যেন দেখেন না"। 'তাহাই হউক' এইভাবে বেদব্যাসের কথায় সম্মতি দিয়া সত্যবতী অন্তঃপুরে প্রবেশ করিয়া পুত্রবধূ অম্বিকাকে বলিলেন—॥৯॥

"অম্বিকা ! তোমার পৌত্র দুর্য্যোধনের দুর্ব্যবহারে আত্মীয়স্বজনের সহিত ভরতবংশীয়গণ এবং পুরবাসিগণ সকলেই বিনষ্ট হইবেন—ইহা আমি শুনিলাম ॥১০॥

অতএব তুমি যদি সঙ্গত বলিয়া মনে কর, তবে এই পুত্রশোকার্ত্তা অম্বালিকাকে লইয়া চল আমরা বনে যাই; তাহা হইলে তোমারও ভাল হইবে" ॥১১॥

'তাহাই হউক' এই কথা অম্বিকা বলিলে, সুব্রতা সত্যবতী ভীষ্মের, অনুমতি লইয়া, পুত্রবধূ অম্বিকা ও অম্বালিকার সহিত তপোবনে চলিয়া গেলেন ॥১২॥

---

(১০)…পুত্রস্য দুর্নয়াৎ…পৌত্রাশ্চৈবেতি…। (১১)…গচ্ছামি,…গচ্ছাবঃ…।

(১২) তথেত্যুক্ত্বা…।

তাঃ সুঘোরং তপস্তপ্ত্বা দেব্যো ভরতসত্তম ! ।
দেহং ত্যক্ত্বা মহারাজ ! গতিমিষ্টাং যযুস্তদা ॥১৩॥
ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যামাদিপর্ব্বণি
সম্ভবে সত্যবত্যাদিপ্রয়াণং নাম দ্বাবিংশত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

—:*:—

ত্রয়োবিংশত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ।

—:*:—

বৈশম্পায়ন উবাচ ।
অথাপ্নুবন্তো বেদোক্তান্ সংস্কারান্ পাণ্ডবাস্তদা ।
সংব্যবর্দ্ধন্ত ভোগাংস্তে ভুঞ্জানাঃ পিতৃবেশ্মনি ॥১॥
ধার্ত্তরাষ্ট্রৈশ্চ সহিতাঃ ক্রীড়ন্তো মুদিতাঃ সুখম্ ।
বালক্রীড়াসু সর্ব্বাসু বিশিষ্টাস্তে তদাঽভবন্ ॥২॥

ভারতকৌমুদী

তা ইতি। দেব্যঃ সত্যবত্যম্বিকাম্বালিকাঃ। ইষ্টামভিলষিতাম্, গতিং স্বর্গম্ ॥১৩॥
ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়ামাদিপর্ব্বণি সম্ভবে দ্বাবিংশত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

—:*:—

অথেতি। সংস্কারান্ জাতকর্ম্মাদীন্, আপ্নুবন্তঃ পূর্ব্বমেব প্রাপ্তাঃ। ভুজ্যন্ত ইতি ভোগা অন্নাদয়স্তান্ ॥১॥
ধার্ত্তেতি। সুখং ক্রীড়ন্তঃ, মুদিতা আনন্দিতাঃ। তে পাণ্ডবাঃ, বিশিষ্টাঃ প্রধানাঃ ॥২॥

ভারতভাবদীপঃ

সম্যক্‌ফলশূন্যা ॥৬—৭॥ যোগং চিত্তবৃত্তিনিরোধম্, প্রয়াণোদ্‌যোগং বা। যুক্তা সমাহিতা ॥৮—১৩॥
ইতি শ্রীমহাভারতে আদিপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে দ্বাবিংশত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥১২২॥

—:*:—

তাঁহারা সেখানে যাইয়া, ঘোরতর তপস্যা করিয়া, দেহত্যাগপূর্ব্বক অভীষ্ট স্বর্গ লাভ করিলেন ॥১৩॥

—:*:—

বৈশম্পায়ন বলিলেন—তাহার পর, সংস্কারপ্রাপ্ত পাণ্ডবগণ উপযুক্ত খাদ্য পাইতে থাকিয়া, পিতৃগৃহে বৃদ্ধি পাইতে লাগিলেন ॥১॥

* অত্রাস্মৎপিতামহপুস্তক এবাধ্যায়সমাপ্তিদৃশ্যতে নান্যত্র।

জবে লক্ষ্যাভিহরণে ভোজ্যে পাংশুবিকর্ষণে।
ধার্ত্তরাষ্ট্রান্ ভীমসেনঃ সর্ব্বান্ স পরিমর্দ্দতি ॥৩॥
হর্ষাৎ প্রক্রীড়মানাংস্তান্ গৃহ্য রাজন্! বিলীয়তে।
শিরঃসু বিনিগৃহ্যৈতান্ যোধয়ামাস পাণ্ডবঃ ॥৪॥
শতমেকোত্তরং তেষাং কুমারাণাং মহৌজসাম্।
এক এব নিগৃহ্লাতি নাতিকৃচ্ছ্রাদ্বৃকোদরঃ ॥৫॥
কচেষু চ নিগৃহ্যৈতান্ বিনিহত্য বলাদ্বলী।
চকর্ষ ক্রোশতো ভূমৌ ঘৃষ্টজানুশিরোংসকান্ ॥৬॥
দশ বালান্ জলে ক্রীড়ন্ ভুজাভ্যাং পরিগৃহ্য সঃ।
আস্তে স্ম সলিলে মগ্নো মৃতকল্পান্ বিমুঞ্চতি ॥৭॥

ভারতকৌমুদী

জব ইতি। জবে বেগে ধাবন্ ইত্যর্থঃ, লক্ষ্যাভিহরণে উদ্দেশ্যফলাদ্যানয়নে, ভোজ্যে ভোজনে, পাংশুবিকর্ষণে ধূলিলোষ্ট্রাদিক্ষেপে। পরিমর্দ্দতি পরাজয়তে স্ম ॥৩॥

হর্ষাদিতি। বিলীয়তে কুত্রাপি লুক্কায়িতস্তিষ্ঠতি স্ম। বিনিগৃহ্য ধৃত্বা পরস্পরং যোধয়ামাস ॥৪॥

শতমিতি। তেষাং ধার্ত্তরাষ্ট্রাণাম্। একোত্তরং শতং যুযুৎসুনা সহ। নিগৃহ্লাতি অভিভবতি স্ম ॥৫॥

কচেম্বিতি। কচেষু কেশেষু। বিনিহত্য পাতয়িত্বা। ক্রোশতো বিলপতঃ, ঘৃষ্টা মৃত্তিকয়া ঘর্ষণং প্রাপ্তা জানুশিরোংসা জানুমস্তকস্কন্ধদেশা যেষাং তান্ ॥৬॥

ভারতভাবদীপঃ

অথেতি ॥১—২॥ জবে ধাবনক্রীড়ায়াম্। লক্ষ্যাভিহরণে অহংপূর্ব্বমহংপূর্ব্বমিতি

তাঁহারা ধৃতরাষ্ট্রের পুত্রগণের সহিত সুখে খেলা করিতে থাকিয়া আনন্দ লাভ করিতেন এবং তাঁহারাই সর্ব্বপ্রকার বালক্রীড়ায় প্রধান হইতেন ॥২॥

দৌড়ানে, লক্ষ্য আহরণে, ভোজনে এবং ধূলি ও লোষ্ট্রাদিনিক্ষেপে ভীমসেনই দুর্য্যোধনপ্রভৃতি সকলকে পরাভূত করিতেন ॥৩॥

দুর্য্যোধনপ্রভৃতি সুখে খেলা করিতেছেন, এমন সময় ভীম আসিয়া তাঁহাদের কয়েক জনকে লইয়া কোথাও যাইয়া লুকাইয়া থাকিতেন এবং তাঁহাদিগকে ধরিয়া পরস্পর মাথায় মাথায় ঠোকাঠুকি করাইতেন ॥৪॥

ধৃতরাষ্ট্রের এক শত একটী সবল পুত্রকে একমাত্র ভীমসেনই অনতিকষ্টে পরাভূত করিতেন ॥৫॥

বলবান্ ভীম বলপূর্ব্বক ধৃতরাষ্ট্রের পুত্রদিগকে ভূতলে নিপাতিত করিয়া আকর্ষণ করিতে থাকিতেন; আর তাঁহারা বিলাপ করিতেন এবং তাঁহাদের জানু, মস্তক ও স্কন্ধদেশ মৃত্তিকায় ঘর্ষণ পাইতে থাকিত ॥৬॥

ফলানি বৃক্ষমারুহ্য প্রচিন্বন্তি চ তে যদা।
তদা পাদপ্রহারেণ ভীমঃ কম্পয়তে দ্রুমান্ ॥৮॥
প্রহারবেগাভিহতা দ্রুমা ব্যাঘূর্ণিতাস্ততঃ।
সফলাঃ প্রপতন্তি স্ম দ্রুতং ত্রস্তাঃ কুমারকাঃ ॥৯॥
ন তে নিযুদ্ধে ন জবে ন যোগ্যাসু কদাচন।
কুমারা উত্তরঞ্চক্রুঃ স্পর্দ্ধমানা বৃকোদরম্ ॥১০॥
এবং স ধার্ত্তরাষ্ট্রাংশ্চ স্পর্দ্ধমানো বৃকোদরঃ।
অপ্রিয়েঽতিষ্ঠদত্যন্তং বাল্যান্ন দ্রোহচেতসা ॥১১॥

ভারতকৌমুদী

দশেতি। মৃতকল্পান্, দীর্ঘকালং জলে মজ্জনাদেব মৃতপ্রায়ান্, বিমুঞ্চতি স্ম ॥৭॥

ফলানীতি। অত্র যদা তদেতি শব্দযোগাৎ "প্রয়োগতশ্চ" ইত্যতীতে বর্ত্তমানা। অন্যত্রাপ্যেবম্ ॥৮॥

প্রহারেতি। ব্যাঘূর্ণিতা ভৃশং সঞ্চালতাঃ। ততস্তেভ্যো দ্রুমেভ্যঃ। ফলৈঃ সহিতাঃ সফলাঃ ॥৯॥

নেতি। তে কুমারাঃ, বৃকোদরম্, কদাচনাপি, নিযুদ্ধে বাহুযুদ্ধে ন, জবে ধাবনে ন, যোগ্যাসু মল্লক্রীড়াদ্যভ্যাসেষু চ ন, স্পর্দ্ধমানা বিজেতুং সম্ভাবয়ন্তঃ অভবন্; অতএব তম্, উত্তরং বলে স্বেভ্যঃ শ্রেষ্ঠম্, চক্রুর্জ্ঞাপয়ামাসুঃ। "নিযুদ্ধং বাহুযুদ্ধে স্যাৎ" "উপর্য্যুদীচ্যশ্রেষ্ঠেষ্বপ্যুত্তরঃ স্যাদনুত্তরঃ" ইতি চামরঃ। "যোগ্যাভ্যাসার্কযোষিতোঃ" ইতি বিশ্বঃ ॥১০॥

এবমিতি। স্পর্দ্ধমানো বিজেতুমিচ্ছন্। বাল্যাদ্বালচাপল্যাদেব, ন পুনর্দ্রোহচেতসা দ্রোহেণ ॥১১॥

ভারতভাবদীপঃ

দৃষ্টফলাদিগ্রহণে। ভোজ্যে পাংশুবিকর্ষণে চ বালক্রীড়াবিশেষে। পরিমর্দ্দতি সর্ব্বত

ভীম জলক্রীড়া করিবার সময়ে বাহুযুগল দ্বারা দশটী বালককে ধরিয়া লইয়া জলের ভিতরে ডুব দিতেন এবং তাহারা মৃতপ্রায় হইলে ছাড়িয়া দিতেন ॥৭॥

সেই বালকগণ যখন বৃক্ষে আরোহণ করিয়া ফল চয়ন করিত, ভীম তখন পদাঘাত করিয়া সেই বৃক্ষগুলিকে সঞ্চালিত করিতেন ॥৮॥

সেই পদাঘাতে বৃক্ষগুলি সঞ্চালিত হইলে, তাহা হইতে বালকগণ ভীত হইয়া ফলের সহিত তৎক্ষণাৎ ভূতলে পড়িয়া যাইত ॥৯॥

সেই বালকগণ বাহুযুদ্ধ, দৌড়ান, বা অন্যান্য মল্লক্রীড়া, কোন বিষয়েই কখনও ভীমকে জয় করিবার আশা করিত না; তাহাতেই তাহারা ভীমকে আপনাদের মধ্যে প্রধান বলিয়া সূচনা করিত ॥১০॥

ততো বলমভিখ্যাতং ধার্ত্তরাষ্ট্রঃ প্রতাপবান্।
ভীমসেনস্য তজ্‌জ্ঞাত্বা দুষ্টং ভাবমদর্শয়ৎ ॥১২॥
তস্য ধর্ম্মাদপেতস্য পাপানি পরিপশ্যতঃ।
মোহাদৈশ্বর্য্যলোভাচ্চ পাপা মতিরজায়ত ॥১৩॥
অয়ং বলবতাং শ্রেষ্ঠঃ কুন্তীপুত্রো বৃকোদরঃ।
মধ্যমঃ পাণ্ডুপুত্রাণাং নিকৃত্যা সংনিগৃহ্যতাম্ ॥১৪॥
প্রাণবান্ বিক্রমী চৈব শৌর্য্যেণ মহতান্বিতঃ।
স্পর্দ্ধতে চাপি সহিতানস্মানেকো বৃকোদরঃ ॥১৫॥
তস্ত সুপ্তং পুরোদ্যানে গঙ্গায়াং প্রক্ষিপামহে।
অথ তস্মাদবরজং জ্যেষ্ঠঞ্চৈব যুধিষ্ঠিরম্।
প্রসহ্য বন্ধনে বদ্ধা প্রশাসিষ্যে বসুন্ধরাম্ ॥১৬॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। ধার্ত্তরাষ্ট্রো দুর্য্যোধনঃ। দুষ্টং হিংসেচ্ছাকলুষিতম্, ভাবম্ অভিপ্রায়ম্ ॥১২॥
তস্যেতি। পাপানি দ্রোহাৎ পাপজনকানুষ্ঠানানি, পরিপশ্যতো মনসা পর্য্যালোচয়তঃ ॥১৩॥
অয়মিতি। নিকৃত্যা চ্ছলেন, সংনিগৃহ্যতাং ময়া দম্যতাম্ ॥১৪॥
প্রাণবানিতি। প্রাণবান্ দৈহিকশক্তিশালী, বিক্রমী তেজস্বী, শৌর্য্যেণ উৎসাহেন ॥১৫॥

ভারতভাবদীপঃ

উপমৃদ্নাতি ॥৩—৪॥ যোগ্যাসু শিক্ষাভ্যাসেষু। উত্তরমুৎকর্ষম্ ॥১০—১৩॥ নিকৃত্যা

এইভাবে ভীমসেন বালচাপল্যবশতই হিংসাবুদ্ধিতে নহে ধৃতরাষ্ট্রের পুত্রদের সহিত স্পর্দ্ধা করিতে থাকিয়া তাহাদের অত্যন্ত অপ্রিয় হইয়া পড়িলেন ॥১১॥

তাহার পর. ভীমের বল বিখ্যাত হইয়া পড়িয়াছে জানিয়া শক্তিশালী দুর্য্যোধন নিজের দুরভিসন্ধি দেখাইতে লাগিলেন ॥১২॥

ধর্ম্মভ্রষ্ট দুর্য্যোধন মোহে এবং ঐশ্বর্য্যলোভে মনে মনে ভীমের অনিষ্টের বিষয় পর্য্যালোচনা করিতে লাগিলেন; তাহাতেই তাঁহার পাপবুদ্ধি জন্মিল ॥১৩॥

(তিনি ভাবিলেন—) কুন্তীর গর্ভজাত পাণ্ডুর মধ্যম পুত্র এই ভীমটা বলবান্দের মধ্যে শ্রেষ্ঠ হইয়া পড়িয়াছে; সুতরাং উহাকে আমার ছলক্রমে দমন করিতে হইবে ॥১৪॥

বলবান্, বিক্রমী এবং অত্যন্ত উৎসাহশালী একমাত্র ভীম সম্মিলিত অবস্থায়ই আমাদিগকে জয় করিতে ইচ্ছা করে ॥১৫॥

এবং স নিশ্চয়ং পাপঃ কৃত্বা দুর্য্যোধনস্তদা।
নিত্যমেবান্তরপ্রেক্ষী ভীমস্যাসীন্মহাত্মনঃ ॥১৭॥
ততো জলবিহারার্থং কারয়ামাস ভারত!।
চেলকম্বলবেশ্মানি বিচিত্রাণি মহান্তি চ ॥১৮॥
সর্ব্বকামৈঃ সুপূর্ণানি পতাকোচ্ছ্রায়বন্তি চ।
তত্র সংজনয়ামাস নানাগারাণ্যনেকশঃ ॥১৯॥
উদকক্রীড়নং নাম কারয়ামাস ভারত!।
প্রমাণকোট্যাং তং দেশং স্থলং কিঞ্চিদুপেত্য হ ॥২০॥

ভারতকৌমুদী

তমিতি। অথানন্তরম্, তস্মাদ্ভীমাৎ, অবরজং কনিষ্ঠমর্জ্জুনম্। প্রসহ্য বলেন, বন্ধনে বন্ধনাগারে। নকুলসহদেবৌ তু তুচ্ছাবিত্যাশয়ঃ। ষট্‌পদমিদং পদ্যম্ ॥১৬॥

এবমিতি। পাপঃ পাপবুদ্ধিঃ, অন্তরপ্রেক্ষী রন্ধ্রান্বেষী ॥১৭॥

তত ইতি। চেলানাং বস্ত্রাণাং কম্বলানাঞ্চ বেশ্মানি পটমণ্ডপানীত্যর্থঃ ॥১৮॥

সর্ব্বেতি। সর্ব্বকামৈঃ সর্ব্বপ্রকারকাম্যবস্তুভিঃ। পতাকানামুচ্ছ্রায়বন্তি উত্তোলনশালীনি ॥১৯॥

উদকেতি। প্রমাণকোট্যাং তদাখ্যে গঙ্গাতীরগ্রামে। কিঞ্চিৎ স্থলম্, জলঞ্চ বহুলম্ ॥২০॥

ভারতভাবদীপঃ

কপটেন ॥১৪॥ প্রাণবান্ বলবান্ ॥১৫॥ প্রসহ্য বলাৎকারেণ ॥১৬॥ অন্তরং ছিদ্রমবকাশং বা ॥১৭ ১৯॥ প্রমাণকোট্যাং গঙ্গায়াং প্রদেশবিশেষে, স্থলং কিঞ্চিৎ, অর্দ্ধং জলে অর্দ্ধং স্থলে

অতএব সে যখন নগরের উদ্যানমধ্যে নিদ্রিত হইবে, তখন তাহাকে আমরা গঙ্গার জলের ভিতরে নিক্ষিপ্ত করিব; তাহার পর তাহার কনিষ্ঠ অর্জ্জুনকে এবং জ্যেষ্ঠ যুধিষ্ঠিরকে বলপূর্ব্বক কারাগারে আবদ্ধ রাখিয়া রাজ্য শাসন করিব ॥১৬॥

পাপমতি দুর্য্যোধন তখন মনে মনে এইরূপ স্থির করিয়া সর্ব্বদাই মহাত্মা ভীমসেনের ছিদ্রান্বেষণ করিতে লাগিলেন ॥১৭॥

মহারাজ! তাহার পর তিনি জলবিহারের জন্য আশ্চর্য্য আশ্চর্য্য ও বৃহৎ বৃহৎ বহুতর পটমণ্ডপ নির্ম্মাণ করাইলেন ॥১৮॥

সেগুলির ভিতরে সর্ব্বপ্রকার লোভনীয় বস্তু রাখিয়া দিলেন এবং উপরে বহুতর পতাকা তুলিয়া দিলেন, আর তাহাতে নানাপ্রকারের বহুতর গৃহ নির্ম্মাণ করাইলেন ॥১৯॥

গঙ্গাতীরে 'প্রমাণকোটি' নামক স্থানে জলে অধিকাংশ এবং স্থলে অল্পাংশ—এইভাবে সেই পটমণ্ডপটী নির্ম্মাণ করাইয়া তাহার নাম করিলেন—'উদকক্রীড়ন' ॥২০॥

ভক্ষ্যং ভোজ্যঞ্চ পেয়ঞ্চ চোষ্যং লেহ্যমথাপি চ।
উপাকৃতং নরৈস্তত্র কুশলৈঃ সূদকর্ম্মণি ॥২১॥
ন্যবেদয়ংস্তৎ পুরুষা ধার্ত্তরাষ্ট্রায় বৈ তদা।
ততো দুর্য্যোধনস্তত্র পাণ্ডবানাহ দুর্ম্মতিঃ ॥২২॥
গঙ্গাঞ্চৈবানুযাস্যাম উদ্যানবনশোভিতাম্।
সহিতা ভ্রাতরঃ সর্ব্বে জলক্রীড়ামবাপ্নুমঃ।
এবমস্ত্বিতি তঞ্চাপি প্রত্যুবাচ যুধিষ্ঠিরঃ ॥২৩॥
তে রথৈর্নগরাকারৈর্দেশজৈশ্চ গজোত্তমৈঃ।
নির্যযুর্নগরাচ্ছূরাঃ কৌরবাঃ পাণ্ডবৈঃ সহ ॥২৪॥

ভারতকৌমুদী

ভক্ষ্যমিতি। তত্র গৃহবিশেষে, সূদকর্ম্মণি পাককার্য্যে, কুশলৈর্নরৈঃ, ভক্ষ্যং চর্ব্যং বটকাদি, ভোজ্যং খাদ্যমন্নাদি, পেয়ং জলাদি, চোষ্যং ত্বক্‌পত্রসক্তুপিষ্টকাদি, অথাপি চ লেহ্যং কদলীপত্রসক্তুগুড়াদি, উপাকৃতং প্রস্তুতীকৃতম্ ॥২১॥

ন্যবেদয়ন্নিতি। তৎ পটমণ্ডপাদিনির্ম্মাণসমাপনম্। পুরুষাস্তত্রাধিকৃতা জনাঃ ॥২২॥

গঙ্গামিতি। উদ্যানমেব বনং তেন শোভিতাম্। সহিতাঃ সম্মিলিতাঃ। জলক্রীড়াং তন্নিবন্ধনমামোদম্। তং দুর্য্যোধনম্। ষট্‌পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥২৩॥

ত ইতি। নগরাকারৈর্বৃহদ্ভিঃ। কৌরবা দুর্য্যোধনাদয়ঃ, সামান্যস্য বিশেষেতরপরত্ব-নিয়মাৎ ॥২৪॥

ভারতভাবদীপঃ

চ ক্রীড়াগারম্ ॥২২॥ ভক্ষ্যং দন্তৈশ্ছিত্ত্বা ছিত্ত্বা গ্রাহ্যমপূপাদি। ভোজ্যং জিহ্বাব্যাপারৈকগ্রাহ্যং পায়সাদি। পেয়ং তদুভয়ানপেক্ষং পানকাদি। চোষ্যং রসমাত্রং গৃহীত্বা ত্যাজ্যমিক্ষু-

---

তাহাতে পাককার্য্যনিপুণ লোক দ্বারা চর্ব্য, চোষ্য, লেহ্য ও পেয়—এই চতুর্বিধ খাদ্য বস্তু প্রস্তুত করাইয়া রাখিলেন ॥২১॥

তত্রত্য ভৃত্যেরা আসিয়া গৃহাদি নির্ম্মাণ সমাপ্তির বিষয় দুর্য্যোধনকে জানাইল। তাহার পর, তখনই দুষ্টবুদ্ধি দুর্য্যোধন পাণ্ডবগণকে বলিলেন—॥২২॥

"চল, আমরা সকল ভ্রাতারা সম্মিলিত হইয়া উদ্যানশোভিত গঙ্গাতীরে যাই; সেখানে যাইয়া জলবিহারের আমোদ অনুভব করি"। তখন যুধিষ্ঠির দুর্য্যোধনকে বলিলেন—'ইহাই হউক' ॥২৩॥

তাহার পর, কৌরবগণ পাণ্ডবগণের সহিত মিলিত হইয়া, রথে ও দেশীয় বৃহৎ বৃহৎ হস্তীতে আরোহণ করিয়া, রাজধানী হইতে নির্গত হইলেন ॥২৪॥

---

(২২)…ধার্ত্তরাষ্ট্রস্য বৈ তদা।

উদ্যানবনমাসাদ্য বিসৃজ্য চ মহাজনম্ ।
বিশন্তি স্ম তদা বীরাঃ সিংহা ইব গিরেগু´হাম্ ॥২৫॥
উদ্যানমভিপশ্যন্তো ভ্রাতরঃ সর্ব্ব এব তে ।
উপস্থানগৃহৈঃ শুভ্রৈর্বড়ভীভিশ্চ শোভিতম্ ॥২৬॥
গবাক্ষকৈস্তথা জালৈর্যন্ত্রৈঃ সাঞ্চারিকৈরপি ।
সম্মার্জ্জিতং সৌধকারৈশ্চিত্রকারৈশ্চ চিত্রিতম্ ॥২৭॥ (বিশেষকম্)
দীর্ঘিকাভিশ্চ পূর্ণাভিস্তথা পুষ্করিণীষু চ ।
জলং তচ্ছুশুভে চ্ছন্নং ফুল্লৈর্জ্জলরুহৈস্তদা ।
উপচ্ছন্না বসুমতী তথা পুষ্পৈর্যথর্ত্তুকৈঃ ॥২৮॥

ভারতকৌমুদী

উদ্যানেতি। মহাজনং ভীষ্মাদিপ্রাচীনলোকম্, তদ্গমনে অনর্থাসম্ভব ইত্যাশয়ঃ। উপস্থানগৃহৈর্ব্যক্ত্যন্তরসাক্ষাৎকারভবনৈঃ। বড়ভীভিশ্চন্দ্রশালাভিঃ। গবাক্ষকৈর্জালৈর্গবাক্ষজালৈঃ, সাঞ্চারিকৈঃ সঞ্চরণশীলৈঃ, যন্ত্রৈর্জ্জলযন্ত্রৈর্যুক্তম্ ॥২৫—২৭॥

দীর্ঘিকাভিরিতি। পূর্ণাভির্জ্জলপূর্ণাভির্বিশিষ্টম্। ফুল্লৈর্বিকসিতৈঃ, জলরুহৈঃ পদ্মৈঃ। উপচ্ছন্না আবৃতা। যথর্ত্তুকৈস্তদৃতুজাতৈঃ। অয়মপি ষট্পাদঃ শ্লোকঃ ॥২৮॥

ভারতভাবদীপঃ

কাণ্ডাদি। লেহং মুখলালয়া দ্রবীভাবমাপদ্যমানং খণ্ডশর্করাদি। উপাকৃতম্ উপপাদিতম্, "উপাহৃতম্" ইত্যপি পঠন্তি ॥২১—২৫॥ উপস্থানগৃহৈঃ যত্র রাজানং কার্য্যিণঃ শূরাশ্চোপতিষ্ঠন্তি, তৈর্গৃহৈঃ। বলভীভিরুভয়তো নমৎপক্ষাভিঃ স্তম্ভশালাভিঃ ॥২৬॥ যন্ত্রৈর্জ্জলযন্ত্রৈঃ শতধারাদিভিঃ যতো যুগপচ্ছতং ধারা উচ্ছলন্ত্যো নীহারীভূয় ভবনোদরং ব্যাপ্নুবন্তি। সাঞ্চারিকৈঃ সঞ্চারযোগ্যৈঃ ॥২৭॥ দীর্ঘিকাভিঃ কুল্যাভিঃ। পুষ্করিণীভিহীতি উপাস্ত্যস্তালঘুত্বে-

তাঁহারা ভীষ্মপ্রভৃতি প্রাচীন লোকদিগকে পরিত্যাগ করিয়া, উদ্যানে যাইয়া, সিংহ যেমন পর্ব্বতগুহায় প্রবেশ করে, তেমন পটমণ্ডপে প্রবেশ করিলেন। প্রবেশ করিয়া তাঁহারা সকল ভ্রাতারা মিলিত হইয়া, উপবন দর্শন করিতে লাগিলেন; তাহাতে শুভ্রবর্ণ বহুতর দরবারঘর, চিলেকোঠা ও গবাক্ষ ছিল এবং জলযন্ত্র ঘুরিতেছিল, রাজমিস্ত্রিরা সকল জায়গা পরিষ্কার করিয়া রাখিয়াছিল, আর চিত্রকরেরা চিত্রনির্ম্মাণ করিয়াছিল ॥২৫—২৭॥

বহুতর জলপূর্ণ দীঘি ও পুষ্করিণী ছিল; তাহার জল প্রস্ফুটিত পদ্মে আবৃত্ত হইয়া শোভা পাইতেছিল এবং সে ঋতুজাত নানাবিধ পুষ্পে ভূতল আচ্ছাদিত ছিল ॥২৮॥

(২৫)···বিবিশুঃ স্ম মহাবীরাঃ··· ।

(২৭)···জলৈঃ সাঞ্চারিকৈরপি। (২৮) তথা পুষ্করিণীভিহি, তথা পুষ্করিণীভি হ।

তত্ত্রোপবিষ্টাস্তে সর্ব্বে পাণ্ডবাঃ কৌরবাশ্চ হ।
উপপন্নান্ বহূন্ কামাংস্তে ভুঞ্জন্তি ততস্ততঃ ॥২৯॥
অথোদ্যানবরে তস্মিংস্তথা ক্রীড়াগতাশ্চ তে।
পরস্পরস্য বক্ত্রেভ্যো দদুর্ভক্ষ্যাংস্ততস্ততঃ ॥৩০॥
ততো দুর্য্যোধনঃ পাপস্তদ্ভক্ষ্যে কালকূটকম্।
বিষং প্রক্ষেপয়ামাস ভীমসেনজিঘাংসয়া ॥৩১॥
স্বয়মুত্থায় বৈ চাথ হৃদয়েন ক্ষুরোপমঃ।
স বাচাঽমৃতকল্পোঽথ ভ্রাতৃবচ্চ সুহৃদ্‌যথা ॥৩২॥ (যুগ্মকম্)
স্বয়ং প্রক্ষিপতে ভক্ষ্যং বক্ত্রে ভীমস্য পাপকৃৎ।
প্রতীচ্ছিতঞ্চ ভীমেন তং বৈ দোষমজানতা ॥৩৩॥
ততো দুর্য্যোধনস্তত্র হৃদয়েন হসন্নিব।
কৃতকৃত্যমিবাত্মানং মন্যতে পুরুষাধমঃ ॥৩৪॥

ভারতকৌমুদী

তত্রেতি। ততস্ততঃ স্থানাৎ, উপপন্নান্ উপস্থিতান্। কামান্ কাম্যভক্ষ্যপদার্থান্ ॥২৯॥

অথেতি। ক্রীড়াগতাঃ ক্রীড়ায়াং কৌতুকপ্রাপ্তা ইব ॥৩০॥

তত ইতি। তদ্ভক্ষ্যে ভীমস্য ভক্ষণীয়ে। অমৃতকল্পঃ সুধাতুল্যঃ ॥৩১—৩২॥

স্বয়মিতি। স্বয়ং দুর্য্যোধন এব। প্রতীচ্ছিতং গৃহীতম্, আর্ষত্বাদিড়াগমঃ ॥৩৩॥

তত ইতি। তত্র তস্মিন্ ভীমেন গৃহীত ইত্যর্থঃ ॥৩৪॥

ভারতভাবদীপঃ

ইত্যনুষ্টুপ্‌ত্বাহানের্ন দোষঃ। উপচ্ছন্না সংছন্না ॥২৮॥ উপচ্ছন্নানুপাগতান্। কামান্ শব্দাদিবিষয়ান্ ॥২৯॥ বক্ত্রেভ্যো বক্ত্রেষু ॥৩০—৩২॥ প্রতীক্ষিতং প্রীত্যাবেক্ষিতম্, ন তু

সেই উদ্যানে বসিয়া পাণ্ডবগণ ও কৌরবগণ সেই সেই স্থান হইতে আনীত বহুতর ভক্ষণীয় দ্রব্য ভক্ষণ করিতে লাগিলেন ॥২৯॥

তাহার পর, সেই মনোহর উদ্যানে তাঁহারা খেলার কৌতুকেই যেন যেখান সেখান হইতে পরস্পর পরস্পরের মুখে খাদ্য বস্তু দিতে লাগিলেন ॥৩০॥

তদনন্তর, মনে ক্ষুরের তুল্য এবং বাক্যে অমৃতের তুল্য পাপাত্মা দুর্য্যোধন ভীমসেনকে হত্যা করিবার ইচ্ছায় ভাই ও বন্ধুর মত নিজেই উঠিয়া ভীমের খাদ্য বস্তুতে কালকূট বিষ মিশাইয়া দিলেন ॥৩১—৩২॥

পরে, সেই পাপাত্মা নিজেই যাইয়া ভীমের মুখে সেই খাদ্য বস্তু দিয়া দিলেন; ভীমও সে দোষ না জানিয়া তাহা গ্রহণ করিলেন ॥৩৩॥

তাহার পর, পুরুষাধম দুর্য্যোধন সেই ঘটনায় মনে মনে আনন্দিত হইয়া আপনাকে যেন কৃতকার্য্য বলিয়া মনে করিলেন ॥৩৪॥

ততস্তে সহিতাঃ সর্ব্বে জলক্রীড়ামকুর্ব্বত।
পাণ্ডবা ধার্ত্তরাষ্ট্রাশ্চ তদা মুদিতমানসাঃ ॥৩৫॥
ক্রীড়াবসানে তে সর্ব্বে শুচিবস্ত্রাঃ স্বলঙ্কৃতাঃ।
দিবসান্তে পরিশ্রান্তা বিহৃত্য চ কুরূদ্বহাঃ ॥৩৬॥
বিহারাবসথেষ্বেব বীরা বাসমরোচয়ন্।
খিন্নস্তু বলবান্ ভীমো ব্যায়ম্যাভ্যধিকং তদা ॥৩৭॥
বাহয়িত্বা কুমারাংস্তান্ জলক্রীড়াগতাংস্তদা।
প্রমাণকোট্যাং বাসার্থী সুষ্বাপাবাপ্য তৎ স্থলম্ ॥৩৮॥
শীতং বাতং সমাসাদ্য শ্রান্তো মদবিমোহিতঃ।
বিষেণ চ পরীতাঙ্গো নিশ্চেষ্টঃ পাণ্ডুনন্দনঃ ॥৩৯॥ (কলাপকম্)
ততো বদ্ধা লতাপাশৈর্ভীমং দুর্য্যোধনঃ স্বয়ম্।
মৃতকল্পং তদা বীরং স্থলাজ্জলমপাতয়ৎ ॥৪০॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। সহিতাঃ সম্মিলিতাঃ। মুদিতমানসা হৃষ্টচিত্তাঃ ॥৩৫॥

ক্রীড়েতি। বিহৃত্য জলবিহারং কৃত্বা। বিহারাবসথেষ্বেব তেষু পূর্ব্বনির্ম্মিতেষু কেলিগৃহেষ্বেব। বাসম্ অরোচয়ন্ কর্ত্তুমৈচ্ছন্। অভ্যধিকং ব্যায়ম্য জলক্রীড়াত্মকং ব্যায়ামং কৃত্বা, খিন্নঃ পরিশ্রান্তঃ। বাহয়িত্বা তীরং নীত্বা। প্রমাণকোট্যাং তদাখ্যে দেশে একান্তে। পরীতাঙ্গো ব্যাপ্তগাত্রঃ, অতএব নিশ্চেষ্টঃ সন্ সুষ্বাপ ॥৩৬—৩৯॥

তত ইতি। জলং প্রাপ্য তত্রাপাতয়দিত্যর্থঃ ॥৪০॥

ভারতভাবদীপঃ

শত্রোরিতি নিরন্তম্। তত্র হেতুরজ্ঞানতেতি ॥৩৩-৩৬॥ ব্যায়ম্য শ্রমং কৃত্বা ॥৩৭—৪০॥

তদনন্তর, সেই পাণ্ডুর পুত্রগণ ও ধৃতরাষ্ট্রের পুত্রগণ সকলে মিলিত হইয়া হৃষ্টচিত্তে জলক্রীড়া করিতে লাগিলেন ॥৩৫॥

জলবিহার করিয়া পরিশ্রান্ত সেই সকল কুরুবালক জলবিহারের পরে নির্ম্মল বস্ত্র পরিধান করিয়া, বিশেষভাবে অলঙ্কৃত হইয়া, রাত্রিকালে সেই সকল কেলিগৃহেই বাস করিবার ইচ্ছা করিলেন; কিন্তু বলবান্ ভীমসেন অতিরিক্ত ব্যায়াম করায় পরিশ্রান্ত হইয়া, জলক্রীড়ায় ব্যাপৃত সেই বালকগণকে লইয়া, তীরে উঠিয়া, প্রমাণকোটীর কোন স্থানেই বাস করিবার ইচ্ছা করিয়া, বিষের ক্রিয়ায় ক্লান্ত ও মোহিত হইয়া, শীতল বাতাস পাইয়া, নিশ্চেষ্টভাবে নিদ্রিত হইয়া পড়িলেন ॥৩৬—৩৯॥

(৩৭) ···ব্যায়ামাভ্যধিকং তদা

স নিঃসংজ্ঞো জলস্যান্তরথ বৈ পাণ্ডবোঽবিশৎ।
আক্রামন্নাগভবনে তদা নাগকুমারকান্ ॥৪১॥
ততঃ সমেত্য বহুভিস্তদা নাগৈর্মহাবিষৈঃ।
অদশ্যত ভৃশং ভীমো মহাদংষ্ট্রৈর্বিষোল্বণৈঃ ॥৪২॥
ততোঽস্য দশ্যমানস্য তদ্বিষং কালকূটকম্।
হতং সর্পবিষেণৈব স্থাবরং জঙ্গমেন তু ॥৪৩॥
দংষ্ট্রাস্তু দংষ্ট্রিণাং তেষাং মর্ম্মস্বপি নিপাতিতাঃ।
ত্বচং নৈবাস্য বিভিদুঃ সারত্বাৎ পৃথুবক্ষসঃ ॥৪৪॥
ততঃ প্রবুদ্ধঃ কৌন্তেয়ঃ সর্ব্বং সঞ্ছিদ্য বন্ধনম্।
পোথয়ামাস তান্ সর্ব্বান্ কেচিদ্ভীতাঃ প্রদুদ্রুবুঃ ॥৪৫॥

ভারতকৌমুদী

স ইতি। অন্তরভ্যন্তরে, নাগকুমারকান্ দেহভারেণাক্রামন্, নাগভবনে অবিশৎ ॥৪১॥

তত ইতি। সমেত্য মিলিত্বা। বিষেণ উল্বণৈরুগ্রৈঃ ॥৪২॥

তত ইতি। স্থাবরং স্থিতিশীলম্। জঙ্গমেন সঞ্চরণশীলেন। "বিষস্য বিষমৌষধম্" ইতি শাস্ত্রাদিতি ভাবঃ। তথা চ যথা অগ্নৌ দহ্যমানং সীসকং স্বর্ণমলমাত্মানঞ্চ দহতি, তথা সর্পবিষং কালকূটবিষং বিনাশ্য স্বয়ঞ্চ বিনষ্টমিতি বোধ্যম্ ॥৪৩॥

দংষ্ট্রা ইতি। সারত্বাদত্যন্তকঠিনত্বাৎ। পৃথুবক্ষসো বিশালবক্ষসো ভীমস্য ॥৪৪॥

তত ইতি। প্রবুদ্ধঃ প্রাপ্তসংজ্ঞঃ; কৌন্তেয়ো ভীমঃ। তান্ সর্পান্। কেচিৎ সর্পাঃ ॥৪৫॥

তাহার পর, দুর্য্যোধন নিজেই যাইয়া মৃতপ্রায় ভীমসেনকে লতা দ্বারা বন্ধন করিয়া স্থল হইতে জলে ফেলিয়া দিলেন ॥৪০॥

তদনন্তর, সংজ্ঞাহীন ভীমসেন জলের ভিতরে আপন দেহভারে নাগবালকদিগকে নিপীড়ন করিতে করিতে নাগভবনে যাইয়া প্রবেশ করিলেন ॥৪১॥

তাহার পর, বিশাল দন্ত, বিষোন্মত্ত ও তীক্ষ্ণবিষ বহুতর নাগ মিলিত হইয়া ভীমসেনকে অত্যন্ত দংশন করিল ॥৪২॥

সর্পগণ ভীমসেনকে দংশন করিলে, জঙ্গম সেই সর্পবিষ স্থাবর কালকূটবিষকে নষ্ট করিল (এবং নিজেও নষ্ট হইল) ॥৪৩॥

কিন্তু সর্পগণ দন্তগুলিকে ভিতরে প্রবেশ করাইয়া দিবার চেষ্টা করিলেও বিশালবক্ষা ভীমসেনের চর্ম্ম অত্যন্ত দৃঢ় বলিয়া তাহা কভেদ রিতে পারিয়াছিল না ॥৪৪॥

তাহার পর, ভীম সংজ্ঞা লাভ করিয়া, সমস্ত বন্ধন ছিন্ন করিয়া, সেই সর্পগণকে মৃত্তিকায় নিষ্পেষিত করিলেন; তখন কতকগুলি সর্প ভীত হইয়া পলাইয়া গেল ॥৪৫॥

হতাবশেষা ভীমেন সর্পা বাসুকিমভ্যয়ুঃ।
উচুশ্চ সর্ব্বে রাজানং বাসুকিং বাসবোপমম্ ॥৪৬॥
অয়ং নরো বৈ রাজেন্দ্র! অপ্সু বদ্ধা প্রবেশিতঃ।
যথা চ নো মতির্বীর! বিষপীতো ভবিষ্যতি ॥৪৭॥
নিশ্চেষ্টোঽস্মাননুপ্রাপ্তঃ স চ দষ্টোঽপ্যবুধ্যত।
সসংজ্ঞশ্চাপি সংবৃত্তশ্ছিত্ত্বা বন্ধনমাত্মনঃ ॥৪৮॥
পোথয়ন্তং মহাবাহুং তং বৈ ত্বং জ্ঞাতুমর্হসি।
ততো বাসুকিরভ্যেত্য নাগৈরনুগতস্তদা ॥৪৯॥
পশ্যতি স্ম মহাবাহুং ভীমং ভীমপরাক্রমম্।
আর্য্যকেণ চ দৃষ্টঃ স পৃথায়া আর্য্যকেণ চ ॥৫০॥
তদা দৌহিত্রদৌহিত্রঃ পরিষ্বক্তঃ সুপীড়িতম্।
সুপ্রীতশ্চাভবত্তস্য বাসুকিঃ স মহাযশাঃ ॥৫১॥ (বিশেষকম্)

ভারতকৌমুদী

হতেতি। বাসবোপমম্ ইন্দ্রতুল্যং রাজানম্ ॥৪৬॥

অয়মিতি। বিষং পীতং যেন সঃ, অগ্ন্যাহিতাদিত্বাৎ পরনিপাতঃ ॥৪৭॥

নন্থ বিষপীতত্বানুমানে কো হেতুরিত্যাহ—নিশ্চেষ্ট ইতি। ছিত্ত্বা স্থিত ইতি শেষঃ ॥৪৮॥

পোথয়ন্তমিতি। জ্ঞাতুং পরিচেতুম্। পৃথায়াঃ পৃথাপিতুঃ শূরস্য আর্য্যকেণ মাতামহেন

ভারতভাবদীপঃ

জলস্যান্তমবসানম্। আক্রামং শরীরাভোগেন নাগানাক্রান্তবান্ ॥৪১॥ ততস্তৈর্ভারথিস্নৈরদশ্যত দষ্টঃ ॥৪২—৪৬॥ বিষপীতঃ পীতবিষঃ ॥৪৭—৪৯॥ আর্য্যকেণ নাগরাজেন, পৃথায়া আর্য্য-

আর, ভীমের হতাবশিষ্ট কতকগুলি সর্প বাসুকির নিকট গমন করিল এবং ইন্দ্রতুল্য নাগরাজ বাসুকিকে বলিল—॥৪৬॥

"মহারাজ! আমাদের মনে হয়—এই মানুষটী বিষ পান করিয়াছিল, তাহার পর কোন লোক ইহাকে বন্ধন করিয়া জলে ফেলাইয়া দিয়াছিল ॥৪৭॥

কেন না, নিশ্চেষ্ট অবস্থায় আমাদের নিকট আসিয়াছিল; পরে আমরা দংশন করিলে জাগিয়াছে, চৈতন্য লাভ করিয়াছে এবং নিজের বন্ধন ছেদন করিয়াছে ॥৪৮॥

এই সর্প নিষ্পেষণকারী বলবান্ মানুষটী কে, আপনি তাহার পরিচয় নিন।" তাহার পর, বাসুকি সেই নাগসমূহের সহিত যাইয়া ভয়ঙ্কর-পরাক্রমশালী ভীমসেনকে দেখিলেন। তদনন্তর পরমসজ্জন বাসুকি আপন দৌহিত্র

(৪৬)…উচুশ্চ সর্পরাজানম্…। ৪৭)…নাগেন্দ্র! হ্যপ্সু…। (৪৮)…বন্ধনমাশু নঃ।
(৫১)…পরিষ্বক্তঃ স তেন বৈ…।

অব্রবীত্তঞ্চ নাগেন্দ্রঃ কিমস্য ক্রিয়তাং প্রিয়ম্।
ধনৌঘো রত্ননিচয়ো বসু চাস্য প্রদীয়তাম্ ॥৫২॥
এবমুক্তস্তদা নাগো বাসুকিং প্রত্যভাষত।
যদি নাগেন্দ্র! তুষ্টোঽসি কিমস্য ধনসঞ্চয়ৈঃ ॥৫৩॥
রসং পিবেৎ কুমারোঽয়ং ত্বয়ি প্রীতে মহাবলঃ।
বলং নাগসহস্রস্য যস্মিন্ কুণ্ডে প্রতিষ্ঠিতম্ ॥৫৪॥
যাবৎ পিবতি বালোঽয়ং তাবদস্মৈ প্রদীয়তাম্।
এবমস্ত্বিতি তং নাগং বাসুকিঃ প্রত্যভাষত ॥৫৫॥
ততো ভীমস্তদা নাগৈঃ কৃতস্বস্ত্যয়নঃ শুচিঃ।
প্রাঙ্মুখশ্চোপবিষ্টশ্চ রসং পিবতি পাণ্ডবঃ ॥৫৬॥

ভারতকৌমুদী

আর্য্যকেণ পরমসজ্জনেন বাসুকিনা, আত্মনো দৌহিত্রস্য শূরস্য দৌহিত্রঃ, স ভীমঃ, দৃষ্টঃ, সুপীড়িতং সুদৃঢ়ং যথা স্যাত্তথা, পরিষক্ত আলিঙ্গিতশ্চ। অস্য ভীমস্যোপরি ॥৪৯—৫১॥

অব্রবীদিতি। তং প্রথমবার্ত্তাহরং নাগম্। বসু দ্রব্যান্তরঞ্চ ॥৫২॥

এবমিতি। নাগঃ প্রথমবার্ত্তাহরঃ। ধনসঞ্চয়ৈঃ কিং ফলম্, নাধিকং ফলমিত্যর্থঃ ॥৫৩॥

রসমিতি। রসং রসায়নম্। নাগানাং হস্তিনাং সহস্রস্য, বলং বলজনকো গুণঃ ॥৫৪॥

যাবদিতি। পিবতি পাতুমর্হতি ॥৫৫॥

তত ইতি। কৃতং স্বস্ত্যয়নং রসায়নগৃহপ্রদর্শনাদিরূপমঙ্গলসম্পাদনং যস্য সঃ ॥৫৬॥

ভারতভাবদীপঃ

কেণ মাতামহেন, কুন্তিভোজদ্বারায়ং সম্বন্ধ ইতি গম্যতে ॥৫০॥ দৌহিত্রদৌহিত্র ইতি

কুন্তিভোজ শূরের দৌহিত্র ভীমকে দেখিয়া তাঁহাকে গাঢ় আলিঙ্গন করিলেন এবং তাঁহার উপরে অত্যন্ত প্রীত হইলেন ॥৪৯—৫১॥

এবং বাসুকি সেই সংবাদদাতা নাগকে বলিলেন—"উহাকে কি দেওয়া যাইতে পারে? ধন, রত্ন বা অন্য বস্তু দেওয়া হইবে (তাহা বল)" ॥৫২॥

বাসুকি এই কথা বলিলে সেই নাগ বাসুকিকে বলিল—"যদি আপনি সন্তুষ্ট হইয়া থাকেন, তবে উহাকে ধন দিয়া কি হইবে? ॥৫৩॥

আপনি সন্তুষ্ট হইয়া থাকিলে, এই বালক রসায়ন পান করুক; যে রসায়নকুণ্ড সহস্র হস্তীর বল জন্মাইতে পারে, এমন গুণ রহিয়াছে (সেই কুণ্ডই পান করুক) ॥৫৪॥

এই বালক যতখানি রসায়ন পান করিতে পারিবে, তাহাই উহাকে দান করুন"। তখন বাসুকি সেই নাগকে বলিলেন—'ইহাই হউক' ॥৫৫॥

(৫৪)…তস্মিন্ কুণ্ডে…।

একোচ্ছ্বাসাত্ততঃ কুণ্ডং পিবতি স্ম মহাবলঃ।
এবমষ্টৌ স কুণ্ডানি হ্যপিবৎ পাণ্ডুনন্দনঃ ॥৫৭॥
ততস্তু শয়নে দিব্যে নাগদত্তে মহাভুজঃ।
অশেত ভীমসেনস্তু যথাসুখমরিন্দম ! ॥৫৮॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যামাদিপর্ব্বণি সম্ভবে ভীমসেনরসপানং নাম ত্রয়োবিংশত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

—:*:—

ভারতকৌমুদী

একেতি। কুণ্ডম্ একৈকমমৃতহ্রদম্ ॥৫৭॥

তত ইতি। নাগৈর্দত্তে, দিব্যে উৎকৃষ্টে, শয়নে শয্যায়াম্, অশেত শয়িতবান্ ॥৫৮॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারত-টীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়ামাদিপর্ব্বণি সম্ভবে ত্রয়োবিংশত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

—:*:—

ভারতভাবদীপঃ

আর্য্যকনাগস্য দৌহিত্রঃ শূরস্তদ্দৌহিত্রো ভীম ইত্যবিরুদ্ধমেতৎ ; অন্যে তু শূরমাতামহ এবোপচারাৎ কুন্তীমাতামহোঽপীত্যাহুঃ ॥৫১—৫৭॥ নাগদন্তে ভিত্তিতো বহির্নির্গতে দারুণি কৃতং যদাসনস্থানং তত্র, "ঝরাখা" ইতি ভাষয়া প্রসিদ্ধে ॥৫৮॥

ইতি শ্রীমহাভারতে আদিপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে ত্রয়োবিংশত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ॥১২৩॥

—:*:—

তাহার পর, নাগগণ রসায়নের কুণ্ড দেখাইয়া দিলে, ভীমসেন পবিত্র ও পূর্ব্বমুখে উপবিষ্ট হইয়া রসায়ন পান করিতে লাগিলেন ॥৫৬॥

বলবান্ ভীমসেন এক এক নিশ্বাসে এক একটী কুণ্ডের রসায়ন পান করিতে লাগিলেন ; এইভাবে তিনি আটটী কুণ্ডের রসায়ন পান করিয়া ফেলিলেন ॥৫৭॥

মহারাজ ! তাহার পর, ভীমসেন নাগদিগের প্রদত্ত উৎকৃষ্ট শয্যায় যথাসুখে শয়ন করিলেন ॥৫৮॥

—:*:—

(৫৮)…দিব্যে নাগদন্তে…। * '…ষড়্বিংশত্যধিক…', '…অষ্টাবিংশত্যধিক…', '….অষ্টত্রিংশদধিক…', ইতি পাঠভেদাঃ। কুত্রচিদধ্যায়সমাপ্তির্নাস্তি।

চতুর্বিংশত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ।

—:*:—

বৈশম্পায়ন উবাচ।

ততস্তে কৌরবাঃ সর্ব্বে বিনা ভীমঞ্চ পাণ্ডবাঃ।
বৃত্তক্রীড়াবিহারাস্তু প্রতস্থুর্গজসাহ্বয়ম্ ॥১॥
রথৈর্গজৈস্তথা চাশ্বৈর্যানৈশ্চান্যৈরনেকশঃ।
ব্রুবন্তো ভীমসেনস্তু যাতো হ্যগ্রত এব নঃ ॥২॥ (যুগ্মকম্)
ততো দুর্য্যোধনঃ পাপস্তত্রাপশ্যন্ বৃকোদরম্।
ভ্রাতৃভিঃ সহিতো হৃষ্টো নগরং প্রবিবেশ হ ॥৩॥
যুধিষ্ঠিরস্তু ধর্ম্মাত্মা হ্যবিদন্ পাপমাত্মনি।
স্বেনানুমানেন পরং সাধুঃ সমনুপশ্যতি ॥৪॥
সোঽভ্যুপেত্য তদা পার্থো মাতরং ভ্রাতৃবৎসলঃ।
অভিবাদ্যাব্রবীৎ কুন্তীম্ অম্ব! ভীম ইহাগতঃ? ॥৫॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। বৃত্তৌ সমাপ্তৌ ক্রীড়াবিহারৌ জলকেলিবিচরণে যেষাং তে। ভীমসেনস্তু নঃ অস্মাকম্ অগ্রত এব হস্তিনাং যাত ইতি ব্রুবন্তঃ, গজসাহ্বয়ং হস্তিনাম্, প্রতস্থুঃ প্রতস্থিরে ॥১—২॥

তত ইতি। বৃকোদরমপশ্যন্, অতএব তন্মরণনিশ্চয়াৎ হৃষ্টঃ সন্ ॥৩॥

যুধীতি। ধর্ম্মাত্মা যুধিষ্ঠিরস্তু আত্মনি. পাপং দুর্য্যোধনস্য ভীমায় বিষদানরূপং পাপানুষ্ঠানম্, অবিদন্ অজানন্নাসীৎ। তৎ কিমসৌ নির্ব্বোধ ইত্যাহ—সাধুর্জনঃ, স্বেন স্বসাধুত্বদৃষ্টান্তেন, অনুমানেন জ্ঞানেন, পরমন্যমপি জনম্, সাধুমেব সমনুপশ্যতি ॥৪॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—জলক্রীড়া ও পরিভ্রমণ সমাপ্ত হইলে, ভীম ব্যতীত কৌরব ও পাণ্ডবেরা সকলেই 'ভীম আমাদের পূর্ব্বেই চলিয়া গিয়াছে' এই কথা বলিতে বলিতে রথ, হস্তী, অশ্ব ও অন্যান্য অনেক যানে আরোহণ করিয়া হস্তিনানগরে প্রস্থান করিলেন ॥১—২॥

তাহার পর, পাপমতি দুর্য্যোধন সেখানে ভীমকে না দেখিয়া হৃষ্টচিত্তে ভ্রাতাদের সঙ্গে নগরে যাইয়া প্রবেশ করিলেন ॥৩॥

কিন্তু ধর্ম্মাত্মা যুধিষ্ঠির আপন হৃদয়ে দুর্য্যোধনের সে পাপানুষ্ঠানের বিষয় বুঝিতে পারেন নাই। কারণ, সাধুলোক আপন অনুমানে অন্য লোককেও সাধুই দেখিয়া থাকেন ॥৪॥

---

(৪)···সাধুং সমনুপশ্যতি।

ক্ব গতো ভবিতা মাতঃ! নেহ পশ্যামি তং শুভে!।
উদ্যানানি বনঞ্চৈব বিচিতানি সমন্ততঃ ॥৬॥
তদর্থং ন চ তং বীরং দৃষ্টবন্তো বৃকোদরম্।
মন্যমানাস্ততঃ সর্ব্বে যাতো নঃ পূর্ব্বমেব সঃ ॥৭॥
আগতাঃ স্ম মহাভাগে! ব্যাকুলেনান্তরাত্মনা।
ইহাগম্য ক্ব নু গতস্ত্বয়া বা প্রেষিতঃ ক্ব নু ॥৮॥
কথয়স্ব মহাবাহুং ভীমসেনং যশস্বিনি!।
নহি মে শুধ্যতে ভাবস্তং বীরং প্রতি শোভনে!।
যতঃ প্রসুপ্তং মন্যেঽহং ভীমং নেতি হতস্তু সঃ ॥৯॥

ভারতকৌমুদী

স ইতি। স যুধিষ্ঠিরঃ। হে অম্ব! মাতঃ! ভীম ইহ আগতঃ কিমিতি কাকুঃ ॥৫॥
কেতি। বনম্ উদ্যানেতরদ্বিপিনম্। বিচিতানি ভীমার্থমন্বিষ্টানি ॥৬॥
তদর্থমিতি। তদর্থং ভীমসম্বন্ধি চ্ছত্রপাদুকাদিকং বস্তু। মন্যমানা বয়ং স্ম ॥৭॥
আগতা ইতি। ব্যাকুলেন আশঙ্কাবিহ্বলেন। ক্ব নু গতো ভীম ইতি শেষঃ ॥৮॥
কথয়স্বেতি। ভীমসেনং তদ্বৃত্তান্তম্। ভাবো মনঃ, নহি শুধ্যতে আশঙ্কাবশান্ন খলু প্রসীদতি। তত্র হেতুমাহ—যত ইতি। অহং ভীমং প্রসুপ্তং নিদ্রিতং ন মন্যে, কিন্তু স হত ইতি মন্যে; অদর্শনাদিতি ভাবঃ। ষট্পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥৯॥

ভারতভাবদীপঃ

তত ইতি। বৃত্তঃ সমাপ্তঃ ॥১—৪॥ অম্ব! হে মাতঃ! ॥৫—৮॥ ভাবশ্চিত্তং ন শুধ্যতে,

---

সুতরাং ভ্রাতৃবৎসল যুধিষ্ঠির তখন মাতা কুন্তীর নিকট যাইয়া তাঁহাকে অভিবাদন করিয়া বলিলেন—"মা! ভীম এখানে আসে নাই? ॥৫॥

মা। ভীম কোথায় গেল! তাহাকে ত এখানে দেখিতেছি না! সকল দিকের উদ্যান ও বনই ত অন্বেষণ করিলাম ॥৬॥

ভীমের কোন বস্তু বা তাহাকে সেখানে আমরা দেখি নাই; তাহার পর মনে করিলাম যে, সে আমাদের পূর্ব্বেই চলিয়া গিয়াছে ॥৭॥

তাহার পর, আমরা ব্যাকুল হৃদয়ে চলিয়া আসিয়াছি। মা! ভীম এখানে আসিয়া কোথায় গেল? আপনিই বা তাহাকে কোথায় পাঠাইয়াছেন? ॥৮॥

মা! ভীমের সংবাদ বলুন; ভীমের বিষয়ে আমার মন শুদ্ধ হইতেছে না। কারণ, সে কোথাও ঘুমাইয়া রহিয়াছে—ইহা আমি মনে করিতে পারিতেছি না; কেহ তাহাকে বিনষ্ট করিয়াছে বলিয়াই আমি মনে করিতেছি" ॥৯॥

---

(৯)…নৈতি হতস্তু সঃ।

ইত্যুক্তা চ ততঃ কুন্তী ধর্ম্মরাজেন ধীমতা।
হা হেতি কৃত্বা সম্ভ্রান্তা প্রত্যুবাচ যুধিষ্ঠিরম্ ॥১০॥
ন পুত্র! ভীমং পশ্যামি ন মামভ্যেত্যসাবিতি।
শীঘ্রমন্বেষণে যত্নং কুরু তস্যানুজৈঃ সহ ॥১১
ইত্যুক্ত্বা তনয়ং জ্যেষ্ঠং হৃদয়েন বিদূয়তা।
ক্ষত্তারমানায্য তদা কুন্তী বচনমব্রবীৎ ॥১২॥
ক্ব গতো ভগবন্! ক্ষত্তঃ! ভীমসেনো ন দৃশ্যতে।
উদ্যানান্নির্গতাঃ সর্ব্বে ভ্রাতরো ভ্রাতৃভিঃ সহ ॥১৩॥
তত্রৈকস্তু মহাবাহুর্ভীমো নাভ্যেতি মামিহ।
দ্রুতং গত্বা পুরোদ্যানং চিন্বস্তু সহ পাণ্ডবৈঃ ॥১৪॥

ভারতকৌমুদী

ইতীতি। সম্ভ্রান্তা উদ্বেগেনাস্থিরা ॥১০॥
নেতি। অভ্যেতীত্যতীতসামীপ্যে বর্ত্তমানা ॥১১॥
ইতীতি। বিদূয়তা আশঙ্কয়া সন্তপ্যমানেন। ক্ষত্তারং বিদুরম্ ॥১২॥
কেতি। ভগবন্! বুদ্ধিতঃ কীর্ত্তিশালিন্! ক্ষত্তঃ! বিদুর! ॥১৩॥
তত্রেতি। তত্র তেষু মধ্যে। চিন্বস্তু ভবন্তো ভীমমন্বিষ্যন্তু ॥১৪॥

বুদ্ধিমান্ যুধিষ্ঠির এই কথা বলিলে, কুন্তী 'হা হা' করিয়া উঠিয়া ব্যস্ত হইয়া যুধিষ্ঠিরকে বলিলেন—॥১০॥

"পুত্র! ভীমকে ত আমি দেখি নাই! সে ত আমার নিকট আসে নাই!। সত্বর তুমি কনিষ্ঠ ভাইদের সঙ্গে মিলিয়া তাহার অন্বেষণের চেষ্টা কর" ॥১১॥

যুধিষ্ঠিরকে এই কথা বলিয়া কুন্তী উদ্বিগ্ন হৃদয়ে তখনই বিদুরকে আনাইয়া এই কথা বলিলেন—॥১২॥

"বুদ্ধিমান্ বিদুর! ভীম কোথায় গেল! তাহাকে ত দেখা যাইতেছে না!। উহারা সব কয়টী ভাই অন্যান্য ভাইদের সঙ্গে মিলিয়া উদ্যান হইতে নির্গত হইয়াছিল ॥১৩॥

কিন্তু তাহার মধ্যে ভীমই কেবল এখানে আমার নিকট আসে নাই; অতএব আপনি সত্বর পাণ্ডবদের সঙ্গে নগরোদ্যানে যাইয়া ভীমের অন্বেষণ করুন" ॥১৪॥

১১ শ্লোকাৎ পরং বিবিধা এব পাঠভেদাঃ পুস্তকভেদেষু দৃশ্যন্তে।

তে তত্র গত্বা ত্বরিতা ভীমেত্যুচ্চৈরুদৈরয়ন্।
বিচিন্বন্তো বনং সর্ব্বং তেঽপশ্যন্ত তং জনাঃ ॥১৫॥
আগম্য নগরং ভূয় ইদমূচুঃ পৃথাং তদা।
ন দৃশ্যতে মহাবাহুরম্ব! ভীমো মহাবলঃ ॥১৬॥

কুন্ত্যুবাচ

ন চ প্রীণয়তে চক্ষুঃ সদা দুর্য্যোধনস্য সঃ।
ক্রূরোঽসৌ দুর্ম্মতিঃ ক্ষুদ্রো রাজ্যলুব্ধোঽনপত্রপঃ ॥১৭॥
নিহন্যাদপি তং বীরং জাতমন্যুঃ সুযোধনঃ।
তেন মে ব্যাকুলং চিত্তং হৃদয়ং দহতীব চ ॥১৮॥

বিদুর উবাচ।

মৈবং বদস্ব কল্যাণি! শেষসংরক্ষণং কুরু।
প্রত্যাদিষ্টো হি দুষ্টাত্মা শেষেঽপি প্রহরেত্তব ॥১৯॥

ভারতকৌমুদী

ত ইতি। উদৈরয়ন্ উচ্চারিতবন্তঃ। বিচিন্বন্তঃ অন্বিষ্যন্তঃ। তং ভীমসেনম্ ॥১৫॥

আগম্যেতি। পৃথাং কুন্তীম্। হে অম্ব! মাতঃ! ॥১৬॥

নেতি। স 'ভীমঃ। অসৌ দুর্য্যোধনঃ। ক্রূরঃ খলঃ, ক্ষুদ্রো নীচাশয়ঃ, অনপত্রপো নির্লজ্জঃ ॥১৭॥

নিহন্যাদিতি। জাতমন্যুঃ কুতোঽপি জাতক্রোধঃ। দহতি দহতে, পরস্মৈপদমার্ষম্ ॥১৮॥

মেতি। বদস্ব ব্যক্তং ব্রূহি। প্রত্যাদিষ্টস্তিরস্কৃতঃ। প্রহরেদনিষ্টং কুর্য্যাদিত্যর্থঃ ॥১৯॥

ভারতভাবদীপঃ

জীবতীতি ন মন্যুতে ॥৯॥ যতো ভীমং প্রসুপ্তং ন মন্যে, অপিতু হত ইত্যেব মন্যে ॥ ০—১৪॥

তাঁহারা সত্বর বনে যাইয়া উচ্চস্বরে 'ভীম! ভীম!' বলিয়া ডাকিলেন এবং সমস্ত বন অন্বেষণ করিলেন, তথাপি তাঁহারা ভীমকে দেখিতে পাইলেন না ॥১৫॥

সুতরাং তাঁহারা পুনরায় নগরে আসিয়া তখন কুন্তীকে এই কথা বলিলেন—"মা! আমরা মহাবাহু ভীমসেনকে দেখিতে পাইলাম না" ॥১৬॥

কুন্তী বলিলেন—"ভীম কোন সময়েই দুর্য্যোধনের নয়নানন্দ জন্মায় না। কারণ, দুর্য্যোধন খল, দুষ্টবুদ্ধি, নীচাশয়, রাজ্যলোভী এবং নির্লজ্জ ॥১৭॥

সুতরাং দুর্য্যোধন ক্রুদ্ধ হইয়া হয় ত ভীমসেনকে হত্যাও করিতে পারে। তাহাতেই আমার মন আকুল হইয়াছে এবং হৃদয় যেন দগ্ধ হইতেছে" ॥১৮॥

---

(১৫)…উচ্চৈরুদীরয়ন্…।

দীর্ঘায়ুষস্তব সুতা যথোবাচ মহামুনিঃ।
আগমিষ্যতি তে পুত্রঃ প্রীতিঞ্চোৎপাদয়িষ্যতি ॥২০॥

বৈশম্পায়ন উবাচ।

এবমুক্ত্বা যযৌ বিদ্বান্ বিদুরঃ স্বং নিবেশনম্।
কুন্তী চিন্তাপরা ভূত্বা সহাসীনা সুতৈর্গৃহে ॥২১॥
ততোঽষ্টমে তু দিবসে প্রত্যবুধ্যত পাণ্ডবঃ।
তস্মিংস্তথা রসে জীর্ণে সোঽপ্রমেয়বলো বলী ॥২২॥
তং দৃষ্ট্বা প্রতিবুদ্ধস্তু পাণ্ডবং তে ভুজঙ্গমাঃ।
সান্ত্বয়ামাসুরব্যগ্রা বচনঞ্চেদমব্রুবন্ ॥২৩॥
যত্তে পীতো মহাবাহো! রসোঽয়ং বীর্য্যসম্ভৃতঃ।
তস্মান্নাগাযুতবলো রণেঽধৃষ্যো ভবিষ্যসি ॥২৪॥

ভারতকৌমুদী

দীর্ঘেতি। মহামুনির্ব্যাসঃ। পুত্রো ভীমসেনঃ ॥২০॥

এবমিতি। নিবেশনং গৃহম্। আসীনা তিষ্ঠন্তী আসীৎ ॥২১॥

তত ইতি। প্রত্যবুধ্যত জাগরিতঃ, পাণ্ডবো ভীমঃ। রসে রসায়নে। বলী স্বভাবতো বলবানপি, অপ্রমেয়বলোঽভবৎ ॥২২॥

তমিতি। প্রতিবুদ্ধং জাগরিতম্। সান্ত্বয়ামাসুরাশ্বাসয়ামাসুঃ ॥২৩॥

যদিতি। তে ত্বয়া। নাগাযুতবলো দশসহস্রহস্তিতুল্যবলশালী। অধৃষ্যঃ অজয্যঃ ॥২৪॥

বিদুর বলিলেন—"কল্যাণি! একথা বড় করিয়া বলিবেন না, শেষরক্ষা করুন। তিরস্কার করিলে, হয় ত দুরাত্মা পরেও আপনার অনিষ্ট করিবে ॥১৯॥

মহর্ষি বেদব্যাস যেরূপ বলিয়াছেন, তাহাতে আপনার পুত্রগণ দীর্ঘায়ুই হইবে। অতএব আপনার পুত্র ফিরিয়া আসিবে এবং আনন্দ জন্মাইবে" ॥২০॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—জ্ঞানী বিদুর এই কথা বলিয়া আপন গৃহে চলিয়া গেলেন; এদিকে কুন্তী অত্যন্ত উদ্বিগ্ন হইয়া পুত্রগণের সহিত গৃহেই অবস্থান করিতে লাগিলেন ॥২১॥

তাহার পর, অষ্টম দিনে ভীম জাগরিত হইলেন এবং সেই রসায়ন জীর্ণ করায় তিনি স্বভাবতঃ বলবান্ হইয়াও অসাধারণ বলবান্ হইলেন ॥২২॥

তিনি জাগরিত হইয়াছেন দেখিয়া সেই নাগেরা সুস্থ থাকিয়া তাঁহাকে আশ্বস্ত করিল এবং এই কথা বলিল— ॥২৩॥

"ভীম! তুমি যখন এই বলকারী রসায়ন পান করিয়াছ, তখন তোমার দশ হাজার হস্তীর বল হইবে এবং যুদ্ধে তুমি অন্যের অজেয় হইবে ॥২৪॥

(২২)···তস্মিংস্তদা··· (২৩)···প্রতিবুধ্যস্তম্···।

গচ্ছাদ্য স্বগৃহং স্নাতো দব্যৈরেভিঃ শুভৈর্জলৈঃ।
ভ্রাতরস্তেঽনুতপ্যন্তে ত্বাং বিনা কুরুপুঙ্গব ! ॥২৫॥
ততঃ স্নাতো মহাবাহুঃ শুচিঃ শুক্লাম্বরস্রজঃ।
ততো নাগস্য ভবনে কৃতকৌতুকমঙ্গলঃ ॥২৬॥
ওষধীভির্বিষঘ্নীভিঃ সুরভীভির্বিশেষতঃ।
ভুক্তবান্ পরমান্নঞ্চ নাগৈর্দত্তং মহাবলঃ ॥২৭॥ (যুগ্মকম্)
পূজিতো ভুজগৈর্বীর আশীর্ভিশ্চাভিনন্দিতঃ।
দিব্যাভরণসংছন্নো নাগানামন্ত্র্য পাণ্ডবঃ ॥২৮॥
উদাতিষ্ঠৎ প্রহৃষ্টাত্মা নাগলোকাদারন্দমঃ।
উৎক্ষিপ্তঃ স তু নাগেন জলাজ্জলরুহেক্ষণঃ ॥২৯॥ (যুগ্মকম্)
তস্মিন্নেব বনোদ্দেশে স্থাপিতঃ কুরুনন্দনঃ।
তে চান্তর্দধিরে নাগাঃ পাণ্ডবস্যৈব পশ্যতঃ ॥৩০॥

ভারতকৌমুদী

গচ্ছেতি। গমনং প্রতি হেতুমাহ—ভ্রাতর ইতি। ভ্রাতৃপদং মাতুরপ্যুপলক্ষণম্ ॥২৫॥

তত ইতি। "টাপঞ্চাপি হলন্তানাম্" ইত্যুক্তেঃ স্রক্শব্দাৎ টাপি স্রজেতি রূপম্, ততশ্চ শুক্লে অম্বরস্রজে যস্য সঃ। ওষধীভির্যুক্তং পরমান্নম্, ভুক্তবান্ ॥২৬—২৭॥

পূজিত ইতি। দিব্যৈরাভরণৈর্নাগদত্তৈঃ সংছন্ন আবৃতগাত্রঃ। আমন্ত্র্য আত্মগমনং সম্প্রার্থ্য। উৎক্ষিপ্তো ভূমাবুত্তোলিতঃ। জলরুহেক্ষণঃ পদ্মনয়নঃ ॥২৮—২৯॥

তুমি এই অলৌকিক ও মঙ্গলকর জলে স্নান করিয়া অদ্যই স্বগৃহে গমন কর। কারণ, তোমার বিচ্ছেদে তোমার মাতা ও ভ্রাতারা বড়ই উদ্বেগ ভোগ করিতেছেন" ॥২৫॥

তদনন্তর, ভীমসেন সেই জলে স্নান করিয়া পবিত্র হইলেন এবং শুভ্রবর্ণ বস্ত্র ও মাল্য ধারণ করিলেন; তাহার পর সেই নাগভবনেই নাগেরা কৌতুকী হইয়া তাঁহার যাত্রাকালীন মঙ্গলাচরণ করিল; পরে তিনি বিষনাশক অথচ সুগন্ধি ঔষধের সহিত নাগদত্ত উৎকৃষ্ট অন্ন ভোজন করিলেন ॥২৬—২৭॥

তাহার পর, নাগেরা তাঁহার বিশেষ আদর করিল, আশীর্ব্বাদ করিয়া আনন্দিত করিল এবং উৎকৃষ্ট উৎকৃষ্ট অলঙ্কার দিল; ভীম সেই অলঙ্কার সকল পরিধান করিয়া, নাগদিগের নিকট বিদায় লইয়া, হৃষ্টচিত্তে নাগভবন হইতে প্রস্থান করিলেন; তখন কোন নাগ তাঁহাকে জল হইতে তুলিয়া দিল ॥২৮—২৯॥

(২৫) গচ্ছাদ্য তঞ্চ স্বগৃহং স্নাতো দিব্যৈরিমৈর্জলৈঃ·

ততঃ উত্থায় কৌন্তেয়ো ভীমসেনো মহাবলঃ।
আজগাম মহাবাহুর্মাতুরন্তিকমঞ্জসা ॥৩১॥
ততোঽভিবাদ্য জননীং জ্যেষ্ঠং ভ্রাতরমেব চ।
কনীয়সঃ সমাঘ্রায় শিরঃস্বরিবিমর্দ্দনঃ ॥৩২॥
তৈশ্চাপি সম্পরিষ্বক্তঃ সহ মাত্রা নরর্ষভৈঃ।
অন্যোন্যগতসৌহার্দ্দাদ্দিষ্ট্যা দিষ্ট্যেতি চাব্রুবন্ ॥৩৩॥ (যুগ্মকম্)
ততস্তৎ সর্ব্বমাচষ্ট দুর্য্যোধনবিচেষ্টিতম্।
ভ্রাতৃণাং ভীমসেনশ্চ মহাবলপরাক্রমঃ ॥৩৪॥
নাগলোকে চ যদ্‌বৃত্তং গুণদোষমশেষতঃ।
তচ্চ সর্ব্বমশেষেণ কথয়ামাস পাণ্ডবঃ ॥৩৫॥
ততো যুধিষ্ঠিরো রাজা ভীমমাহ বচোঽর্থবৎ।
তূষ্ণীং ভব ন তে জল্প্যমিদং কার্য্যং কথঞ্চন ॥৩৬॥*

ভারতকৌমুদী

তস্মিন্নিতি। স্থাপিতস্তেনৈব নাগেনেতি সম্বন্ধঃ ॥৩০॥

তত ইতি। অঞ্জসা দ্রুতম্, "স্রাগ্‌ ঝটিত্যঞ্জসাহ্নায় দ্রাগ্মঙ্ক্ষু সপদি দ্রুতে" ইত্যমরঃ ॥৩১॥

তত ইতি। অরিবিমর্দ্দনো ভীমসেনঃ, মাত্রা সহ তৈশ্চাপি নরর্ষভৈর্যুধিষ্ঠিরাদিভিঃ, সম্পরিষ্বক্তঃ সমালিঙ্গিতঃ। দিষ্ট্যা দিষ্ট্যা অতিভাগ্যেন প্রাপ্তোঽসীতি শেষঃ ॥৩২—৩৩॥

তত ইতি। আচষ্ট উক্তবান্ ॥৩৪॥

নাগেতি। গুণশ্চ বাসুকের্দয়াদিঃ দোষশ্চ নাগদংশনাদিস্তৎ। পাণ্ডবো ভীমঃ ॥৩৫॥

এবং সেই বনপ্রান্তেই আনিয়া রাখিল। তাহার পর, ভীমের সাক্ষাতেই তাহারা অন্তর্হিত হইল ॥৩০॥

তদনন্তর ভীমসেন সে স্থান হইতে উঠিয়া সত্বরই মাতার নিকট আসিলেন ॥৩১॥

তাহার পর, ভীম মাতা ও জ্যেষ্ঠ ভ্রাতাকে নমস্কার করিয়া কনিষ্ঠ ভ্রাতাদের মস্তকাঘ্রাণ করিলে, মাতার সহিত সেই ভ্রাতারাও তাঁহাকে আলিঙ্গন করিলেন এবং পরস্পর সৌহার্দ্দবশতঃ বলিলেন যে, "অত্যন্ত সৌভাগ্যবশতই আবার তোমাকে পাইলাম" ॥৩২—৩৩॥

তদনন্তর, ভীমসেন ভ্রাতাদের নিকটে দুর্য্যোধনের সমস্ত ব্যবহারের কথাই বলিলেন ॥৩৪॥

এবং নাগলোকে যে সকল ভাল বা মন্দ ঘটনা ঘটিয়াছিল, তাহাও বলিলেন ॥৩৫॥

* হস্ত। যাবন্তি পুস্তকানি সংগৃহীতানি, ইতঃ পরং তাবস্ত এব পাঠভেদাঃ পরিলক্ষ্যন্তে।

ইতঃ প্রভৃতি কৌন্তেয়া রক্ষতান্যোন্যমাদৃতাঃ।
এবমুক্ত্বা মহাবাহুর্ধর্ম্মরাজো যুধিষ্ঠিরঃ ॥৩৭॥
ভ্রাতৃভিঃ সহিতঃ সর্ব্বৈরপ্রমত্তোঽভবত্তদা।
যদা ত্ববগতাস্তে বৈ পাণ্ডবাস্তস্য কর্ম্ম তৎ ॥৩৮॥
ন ত্বেব বহুলং চক্রুঃ প্রয়তা মন্ত্ররক্ষণে।
ধর্ম্মাত্মা বিদুরস্তেষাং প্রদদৌ মতিমান্ মতিম্ ॥৩৯॥ (বিশেষকম্)
দুর্য্যোধনোঽপি তং দৃষ্ট্বা পাণ্ডবং পুনরাগতম্।
নিশ্বসংশ্চিন্তয়ংশ্চৈবমহন্যহনি তপ্যতে ॥৪০॥
কুমারান্ ক্রীড়মানাংস্তান্ দৃষ্ট্বা রাজাতিদুর্ম্মদান্।
গুরুং শিক্ষার্থমন্বিষ্য গৌতমং তান্ ন্যবেদয়ৎ ॥৪১॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। অর্থবদ্যুক্তিযুক্তমিত্যর্থঃ। জল্প্যং ব্যক্তং বাচ্যম্ ॥৩৬॥

ইত ইতি। হে কৌন্তেয়াঃ! ইতঃ প্রভৃতি যূয়ম্, আদৃতা রক্ষায়াং যত্নবন্তঃ সন্তঃ, অন্যোন্যং পরস্পরং রক্ষত। অপ্রমত্তো রক্ষায়াং সাবধানঃ। তস্য দুর্য্যোধনস্য, তৎ ভীমায় বিষদানরূপং কর্ম্ম। বহুলং লোকান্তিকে প্রকাশাদ্বিস্তৃতম্। প্রয়তা যত্নবন্তঃ। মতিং সর্ব্বেষেব কার্য্যেষু বুদ্ধিম্ ॥৩৭—৩৯॥

দুর্য্যোধন ইতি। পাণ্ডবং ভীমম্। তপ্যতে স্ম বৈরানলেনেতি ভাবঃ ॥৪০॥

ভারতভাবদীপঃ

নচেতি দুর্য্যোধনস্তং দ্রষ্টুং ন শক্নোতীত্যর্থঃ ॥১৭—১৮॥ বদস্ব বিপরীতং মন্যেথাঃ। প্রত্যাদিষ্টঃ

তৎপরে, যুধিষ্ঠির এই যুক্তিসঙ্গত কথা ভীমকে বলিলেন—"ভীম! চুপ কর, কোন প্রকারেই এই ঘটনা তোমার স্পষ্ট করিয়া বলা উচিত নহে ॥৩৬॥

হে পাণ্ডবগণ! তোমরা আজ হইতে বিশেষ যত্নবান্ হইয়া পরস্পর পরস্পরকে রক্ষা কর" এইরূপ বলিয়া যুধিষ্ঠির সকল ভ্রাতার সহিত মিলিত হইয়া, তখন হইতেই আত্মরক্ষায় সাবধান হইলেন। আর, পাণ্ডবগণ যখন বুঝিতে পারিলেন যে, ভীমকে বিষদান করা দুর্য্যোধনেরই কার্য্য; তখন হইতেই তাঁহারা মন্ত্রগোপনে যত্নবান্ হইয়া, সে ঘটনা আর প্রচার করিলেন না। এদিকে ধার্ম্মিক ও বুদ্ধিমান্ বিদুর সকল কার্য্যেই পাণ্ডবগণকে বুদ্ধি দিতে লাগিলেন ॥৩৭—৩৯॥

দুর্য্যোধনও ভীম পুনরায় আসিয়াছেন দেখিয়া দুঃখনিশ্বাস ত্যাগ করিতে থাকিয়া এবং চিন্তাকুল হইয়া সর্ব্বদাই বিদ্বেষসন্তাপ ভোগ করিতে লাগিলেন ॥৪০॥

শরস্তম্বে সমুদ্ভূতং বেদশাস্ত্রার্থপারগম্।
অধিজগ্মুশ্চ কুরবো ধনুর্ব্বেদং কৃপাত্তু তে ॥৪২॥ (যুগ্মকম্)

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যামাদিপর্ব্বণি সম্ভবে ভীমপ্রত্যাগমনং নাম চতুর্বিংশত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

—:*:—

পঞ্চবিংশত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ।

—:*:—

জনমেজয় উবাচ।

কৃপস্যাপি মম ব্রহ্মন্! সম্ভবং বক্তুমর্হসি।
শরস্তম্বাৎ কথং জজ্ঞে কথঞ্চাস্ত্রাণ্যবাপ্তবান্ ॥১॥

ভারতকৌমুদী

কুমারানিতি। রাজা ধৃতরাষ্ট্রঃ অতিদুর্মদান্ নিতান্তদুর্দ্ধর্ষান্। অন্বিষ্য আনীয়েতি শেষঃ। কুরবো যুধিষ্ঠিরদুর্য্যোধনাদয়ঃ কুরুবালকাঃ। কৃপাৎ কৃপাচার্য্যাৎ ॥৪১—৪২॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারত-টীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়ামাদিপর্ব্বণি সম্ভবে চতুর্বিংশত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

—:*:—

কৃপস্যেতি। হে ব্রহ্মন্! বৈশম্পায়ন!। সম্ভবং জন্ম ॥১॥

ভারতভাবদীপঃ

কুতো ভীমং হতবানসীত্যুপালব্ধঃ ॥১৯—৪০॥ তান্ কুরুবালকান্ ন্যবেদয়ৎ ॥৪১—৪২॥
ইতি শ্রীমহাভারতেআদিপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপেচতুর্বিংশত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥১২৪॥

—:০:—

গুরুদ্বারকমপি কৌরবাণাং মাহাত্ম্যং বক্তুং গুর্ব্বোঃ কৃপদ্রোণয়োরপ্যুৎপত্তিং বিশিষ্টা-

---

সেই দুর্দ্দান্ত বালকগণ সর্ব্বদাই খেলা করে—ইহা দেখিয়া রাজা ধৃতরাষ্ট্র তাহাদের শিক্ষার জন্য অন্বেষণ করিয়া, শরবণে জাত, বেদশাস্ত্রজ্ঞ এবং গৌতম গোত্র একটী গুরুকে আনয়ন করিয়া তাঁহার নিকট বালকগণকে সমর্পণ করিলেন; বালকগণও সেই কৃপাচার্য্যের নিকট ধনুর্ব্বেদ শিক্ষা করিতে লাগিল ॥৪১—৪২॥

জনমেজয় বলিলেন—"মহর্ষি বৈশম্পায়ন! আপনি আমার নিকট কৃপা-

---

* '…সপ্তবিংশত্যধিক…', '…উনত্রিংশদধিক…', '…উনচত্বারিংশদধিক…' ইতি পাঠান্তরাণি।

বৈশম্পায়ন উবাচ।

মহর্ষের্গোতমস্যাসীচ্ছরদ্বান্ নাম গৌতমঃ।
পুত্রঃ কিল মহারাজ! জাতঃ সহ শরৈর্বিভো! ॥২॥
ন তস্য বেদাধ্যয়নে তথা বুদ্ধিরজায়ত।
যথাস্য বুদ্ধিরভবদ্ধনুর্ব্বেদে পরন্তপ! ॥৩॥
অধিজগ্মু র্যথা বেদাংস্তপসা ব্রহ্মচারিণঃ।
তথা স তপসোপেতঃ সর্ব্বাণ্যস্ত্রাণ্যবাপ হ ॥৪॥
ধনুর্ব্বেদপরত্বাচ্চ তপসা বিপুলেন চ।
ভৃশং সন্তাপয়ামাস দেবরাজং স গৌতমঃ ॥৫॥
ততো জানপদীং নাম দেবকন্যাং সুরেশ্বরঃ।
প্রাহিণোত্তপসো বিঘ্নং কুরু তস্যেতি কৌরব! ॥৬॥

ভারতকৌমুদী

মহর্ষেরিতি। গৌতমো গৌতমগোত্রঃ। শরপ্রীতিবশাদেব শরসহজাতত্বোক্তিঃ ॥২॥
নেতি। তস্য শরদ্বতঃ ॥৩॥
অধীতি। ব্রহ্মচারিণঃ শরদ্বত এব সতীর্থাঃ। স শরদ্বান্ ॥৪॥
ধনুরিতি। ধনুর্ব্বেদপরত্বাৎ তত্রাসক্তত্বাৎ স গৌতমঃ শরদ্বান্ ॥৫॥
তত ইতি। 'দেবকন্যাম্ অপ্সরোরূপাম্। সুরেশ্বরো দেবরাজঃ ॥৬॥

ভারতভাবদীপঃ

মাহাধ্যায়াত্যাং কৃপস্যাপীত্যাদিনা ॥১॥ শরদ্বান্নামতঃ, গৌতমো গোত্রতঃ, শরৈঃ সহ জাতঃ

চার্য্যেরও জন্মবৃত্তান্ত বলুন। তিনি কি প্রকারে শরবণ হইতে জন্মিলেন! এবং কি প্রকারেই বা অস্ত্র শিক্ষা করিতেন?" ॥১॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—মহারাজ! মহর্ষি গৌতমের 'শরদ্বান্' নামে এক পুত্র ছিলেন; তিনি শরের সহিতই জন্ম গ্রহণ করিয়াছিলেন ॥২॥

তাঁহার ধনুর্ব্বেদে যেমন বুদ্ধি ছিল, বেদাধ্যয়নে তেমন বুদ্ধি ছিল না ॥৩॥

অন্যান্য ব্রহ্মচারী সতীর্থেরা তপস্যার সহিত যেমন বেদ অধ্যয়ন করিতেন, তিনি তেমনই তপস্যার সহিত সমস্ত অস্ত্র শিক্ষা করিতেন ॥৪॥

সেই গোতমনন্দন শরদ্বান্ আপন ধনুর্ব্বেদতৎপরতায় এবং প্রচুর তপস্যায় দেবরাজকে অত্যন্ত উদ্বিগ্ন করিয়া তুলিলেন ॥৫॥

তখন 'তুমি যাইয়া শরদ্বানের তপস্যার বিঘ্ন কর' এই কথা বলিয়া দেবরাজ 'জানপদী'নাম্নী কোন অপ্সরাকে শরদ্বানের নিকট পাঠাইয়া দিলেন ॥৬॥

(৬) ততো জালপদীম্···, ততো জাতপদীম্···।

সা হি গত্বাশ্রমং তস্য রমণীয়ং শরদ্বতঃ।
ধনুর্বাণধরং বালা লোভয়ামাস গৌতমম্ ॥৭॥
তামেকবসনাং দৃষ্ট্বা গৌতমোঽপ্সরসং বনে।
লোকেঽপ্রতিমসংস্থানাম্ উৎফুল্লনয়নোঽভবৎ ॥৮॥
ধনুশ্চ হি শরস্তস্য করাভ্যামপতদ্ভুবি।
বেপথুশ্চাপি তাং দৃষ্ট্বা শরীরে সমজায়ত ॥৯॥
স তু জ্ঞানগরীয়স্ত্বাত্তপসশ্চ সমন্বয়াৎ।
অবতস্থে মহাপ্রাজ্ঞো ধৈর্য্যেণ পরমেণ হ ॥১০॥
যস্তস্য সহসা রাজন্! বিকারঃ সমদৃশ্যত।
তেন সুস্রাব রেতোঽস্য স চ তন্নাববুধ্যত ॥১১॥
ধনুশ্চ সশরং ত্যক্ত্বা তথা কৃষ্ণাজিনানি চ।
স বিহায়াশ্রমং তঞ্চ তাঞ্চৈবাপ্সরসং মুনিঃ ॥১২॥

ভারতকৌমুদী

সেতি। বালা জানপদী। লোভয়ামাস হাবভাবাদিনা স্বসঙ্গমে ॥৭॥

তামিতি। একবসনাম্, অতএব সর্ব্বাঙ্গদর্শনসম্ভব ইতি ভাবঃ। অপ্রতিমসংস্থানাং নিরুপমসুন্দরাঙ্গীম্। উৎফুল্লনয়নোঽভবৎ, ভাবাবির্ভাবাদিত্যাশয়ঃ ॥৮॥

ধনুরিতি। বেপথুঃ কম্পঃ। দৃষ্ট্বা স্থিতস্যেতি শেষঃ। অতএব নৈককর্তৃকত্বহানিঃ ॥৯॥

স ইতি। সমন্বয়াৎ অনুবৃত্তেঃ সর্ব্বদা তপোনিবন্ধনসংযমস্থিতেরিত্যর্থঃ ॥১০॥

য ইতি। সমদৃশ্যত স্বয়মেবান্বভূয়ত। তৎ রেতসঃ স্রবণম্ ॥১১॥

ভারতভাবদীপঃ

শরা এব বা অস্য বন্ধুবৎ প্রিয়া ইত্যর্থঃ ॥২॥ তদেবাহ—ন তস্যেত্যাদিনা ॥৩—৯॥ সমর্থনাৎ

সেই জানপদী শরদ্বানের মনোহর আশ্রমে যাইয়া, ধনুর্বাণধারী শরদ্বান্‌কে লুব্ধ করিয়া ফেলিল ॥৭॥

জগতে অতুলনীয় সুন্দরী এবং একবস্ত্রা সেই অপ্সরাটীকে বনের ভিতরে দেখিয়া শরদ্বানের নয়নযুগল উৎফুল্ল হইল ॥৮॥

এবং তাহাকে দেখিয়া তাঁহার হস্তযুগল হইতে ধনু ও বাণ ভূতলে পড়িয়া গেল এবং শরীরে কম্প উপস্থিত হইল ॥৯॥

কিন্তু তিনি অত্যন্ত জ্ঞানী ও তপঃসংযমী বলিয়া বিশেষ ধৈর্য্য সহকারে অবস্থান করিতে লাগিলেন ॥১০॥

কিন্তু হঠাৎ তাঁহার যে বিকার জন্মিয়াছিল, তাহাতেই তাঁহার শুক্রস্খলন হইল; তাহা তিনি বুঝিতে পারিলেন না ॥১১॥

(৯) ধনুশ্চ সশরং তস্য···। (১০) তপসশ্চ সমর্থনাৎ···।

জগাম রেতস্তত্তস্য শরস্তম্বে পপাত হ।
শরস্তম্বে চ পতিতং দ্বিধা তদভবন্নৃপ ! ॥১৩॥ (যুগ্মকম্)
তস্যাথ মিথুনং জজ্ঞে গৌতমস্য শরদ্বতঃ।
মহর্ষের্গৌতমস্যাস্য হ্যাশ্রমস্য সমীপতঃ ॥১৪॥
মৃগয়াং চরতো রাজ্ঞঃ শান্তনোস্তু যদৃচ্ছয়া।
কশ্চিৎ সোনাচরোঽহরণ্যে মিথুনং তদপশ্যত ॥১৫॥ (যুগ্মকম্)
ধনুশ্চ সশরং দৃষ্ট্বা তথা কৃষ্ণাজিনানি চ।
জ্ঞাত্বা দ্বিজস্য চাপত্যে ধনুর্ব্বেদান্তগস্য হ ॥১৬॥
স রাজ্ঞে দর্শয়ামাস মিথুনং সশরং ধনুঃ।
স তদাদায় মিথুনং রাজা চ কৃপয়ান্বিতঃ ॥১৭॥
আজগাম গৃহানেব মম পুত্রাবিতি ব্রুবন্।
ততঃ সংবর্দ্ধয়ামাস সংস্কারৈশ্চাপ্যযোজয়ৎ ॥১৮॥ (বিশেষকম্)

ভারতকৌমুদী

ধনুরিতি। অপ্সরসং তৎসমীপং জগামেত্যন্বয়ঃ। শরস্তম্বে শরাখ্যতৃণগুচ্ছে। দ্বিধেতি একেন শরকাণ্ডেন বিভক্তীকরণাদিতি ভাবঃ। তৎ রেতঃ ॥১২—১৩॥

তস্যেতি। তস্য তস্মাৎ দ্বিধাভূতরেতসঃ, মিথুনং স্ত্রীপুরুষদ্বয়ম্। যদৃচ্ছয়া ঈশ্বরেচ্ছয়া। সেনাচরঃ সৈনিকঃ। তন্মিথুনং জাতং স্ত্রীপুরুষদ্বয়ম্ ॥১৪—১৫॥

ধনুরিতি। দ্বিজস্য ব্রাহ্মণস্য, অপত্যে স্ত্রীপুরুষাত্মকং সন্তানদ্বয়ম্। স সেনাচরঃ। স শান্তনুঃ। পুত্রী চ পুত্রশ্চেতি পুত্রৌ। সংস্কারৈর্জাতকর্ম্মাদিভিঃ ॥১৬—১৮॥

তাহার পর, তিনি ধনু, বাণ ও কৃষ্ণাজিন ফেলিয়া দিয়া এবং সে আশ্রম ত্যাগ করিয়া, সেই অপ্সরাটীর নিকট গেলেন। এদিকে কিন্তু তাঁহার সেই শুক্র একটা শরস্তম্বের উপরে পড়িয়াছিল এবং তাহা দুই ভাগে বিভক্ত হইয়াছিল ॥১২—১৩॥

সেই শুক্র হইতে শরদ্বানের একটী পুত্র এবং একটী কন্যা জন্মিয়াছিল। এদিকে শরদ্বানের সেই আশ্রমের নিকটে শান্তনু রাজা মৃগয়ার জন্য বিচরণ করিতেছিলেন; ঈশ্বরেচ্ছাবশতঃ তাঁহার কোন সৈন্য সেই পুত্র ও কন্যাটীকে দেখিতে পাইল ॥১৪—১৫॥

সেই সৈন্য ধনু, বাণ ও কৃষ্ণাজিন দেখিয়া, সেই সন্তান দুইটী যে কোন ধনুর্ব্বেদপারদর্শী ব্রাহ্মণের, তাহা বুঝিতে পারিয়া, রাজা শান্তনুকে সেই বালক দুইটী, ধনু ও বাণ দেখাইয়া দিল। তখন রাজা দয়া করিয়া, সেই বালক দুইটীকে লইয়া, 'ইহারা আমারই পুত্র ও কন্যা' এইরূপ বলিতে

প্রাতীপেয়ো নরশ্রেষ্ঠো মিথুনং গৌতমস্য তৎ।
কৃপয়া যন্ময়া বালাবিমৌ সংবর্দ্ধিতাবিতি ॥১৯॥
তস্মাত্তয়োর্নাম চক্রে তদেব স মহীপতিঃ।
তস্মাৎ কৃপ ইতি খ্যাতঃ কৃপী কন্যা চ সাঽভবৎ ॥২০॥ (যুগ্মকম্)
পিতাপি গৌতমস্তত্র তপসা তাববিন্দত।
আগত্য তস্মৈ গোত্রাদি সর্ব্বমাখ্যাতবাংস্তদা ॥২১॥
কৃপোঽপি চ তদা রাজন্! ধনুর্ব্বেদপরোঽভবৎ।
চতুর্বিধং ধনুর্ব্বেদং শস্ত্রাণি বিবিধানি চ ॥২২॥
নিখিলেনাস্য তৎ সর্ব্বং গুহ্যমাখ্যাতবান্ পিতা।
সোঽচিরেণৈব কালেন পরমাচার্য্যতাং গতঃ ॥২৩॥ (যুগ্মকম্)

ভারতকৌমুদী

প্রাতীতি। প্রতীপস্যাপত্যমিতি প্রাতীপেয়ঃ শান্তনুঃ। মিথুনং স্ত্রীপুংসাত্মকৌ, বালা চ বালশ্চেতি বালৌ। তদেব কৃপাযোগাৎ কৃপঃ কৃপী চ ॥১৯—২০॥

পিতেতি। গৌতমঃ শরদ্বান্। অবিন্দত জ্ঞানেনালভত জ্ঞাতবানিত্যর্থঃ। তস্মৈ কৃপায় ॥২১॥

কৃপ ইতি। বহুলবিপক্ষৈঃ স্বল্পস্বপক্ষেণ যুদ্ধকরণম্, স্বল্পবিপক্ষৈর্বহুলস্বপক্ষেণ যুদ্ধকরণম্, স্বপক্ষাবসাদে প্রত্যবস্থানম্, বিপক্ষাবসাদে তদাসাদনঞ্চেতি চতুর্ব্বিধম্। নিখিলেন সাকল্যেনেত্যর্থঃ। অস্য কৃপস্য সমীপে। পিতা শরদ্বান্। স কৃপঃ ॥২২—২৩॥

ভারতভাবদীপঃ

সামর্থ্যাৎ। "সমন্বয়াৎ" ইতি পাঠান্তরম্ ॥১০—১৭॥ পুত্রী চ পুত্রশ্চ পুত্রৌ ॥১৮॥ প্রাতীপেয়ঃ প্রতীপপুত্রঃ ॥১৯—২০॥ (পাঠান্তরে) গোপিতৌ রাজ্ঞা পালিতৌ ॥২১॥ চতুর্ব্বিধং মুক্তমমুক্তং মুক্তামুক্তং মন্ত্রমুক্তং চেতি। মুক্তঃ বাণাদি। অমুক্তং খড়্গাদি। মুক্তামুক্তং

থাকিয়া আপন ভবনেই চলিয়া আসিলেন; তাহার পর তাহাদিগকে বর্দ্ধিত করিতে লাগিলেন এবং জাতকর্ম্মাদি সমস্ত সংস্কার করাইলেন ॥১৬—১৮॥

পরে, প্রতীপনন্দন নরশ্রেষ্ঠ শান্তনু ভাবিলেন—'আমি যখন কৃপা করিয়া শরদ্বানের এই পুত্র ও কন্যাটীকে বর্দ্ধিত করিলাম, তখন আমিই ইহাদের নামকরণ করিব'। ইহা ভাবিয়া তিনি তাহাদের সেই নামই করিলেন। তাহাতেই বালকটীর নাম হইল—'কৃপ' এবং বালিকাটীর নাম হইল—'কৃপী' ॥১৯—২০॥

পিতা শরদ্বান্‌ও তখন তপোবলে তাহাদের বৃত্তান্ত জানিতে পারিলেন এবং রাজভবনে আসিয়া কৃপের নিকট গোত্র প্রভৃতি সমস্ত বলিলেন ॥২১॥

মহারাজ! কৃপও তখন ধনুর্ব্বেদশিক্ষাতেই নিরত হইলেন; সুতরাং

ততোঽধিজগ্মুঃ সর্ব্বে তে ধনুর্ব্বেদং মহারথাঃ।
ধৃতরাষ্ট্রাত্মজাশ্চৈব পাণ্ডবাশ্চ মহাবলাঃ ॥২৪॥
বৃষ্ণয়শ্চ নৃপাশ্চান্যে নানাদেশসমাগতাঃ।
কৃপমাচার্য্যমাসাদ্য পরমাস্ত্রজ্ঞতাং গতাঃ ॥২৫॥ (যুগ্মকম্)

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যামাদিপর্ব্বণি সম্ভবে কৃপোৎপত্তির্নাম পঞ্চবিংশত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

—:*:—

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। ততঃ কৃপাচার্য্যাৎ, অধিজগ্মুরধীতবন্তঃ। নানাদেশেভ্যঃ সমাগতা ইতি নানাদেশসমাগতাঃ ॥২৪—২৫॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়ামাদিপর্ব্বণি সম্ভবে পঞ্চবিংশত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

—:*:—

ভারতভাবদীপঃ

সোপসংহারমস্ত্রম্। নিরুপসংহারমন্ত্রং মন্ত্রমুক্তম্। যদ্বা শস্ত্রমন্ত্রং প্রত্যস্ত্রং পরমাস্ত্রঞ্চ। যদ্বা আদানং সন্ধানং বিমোক্ষঃ সংহারশ্চ ॥২২—২৫॥

ইতি শ্রীমহাভারতে আদিপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে পঞ্চবিংশত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥১২৫॥

—:*:—

তাঁহার পিতা শরদ্বান্ চতুর্বিধ ধনুর্ব্বেদ এবং নানাবিধ অস্ত্র ইত্যাদি সমস্ত গুপ্ত বিষয়ই কৃপকে অধ্যয়ন করাইলেন; তাহাতেই কৃপ অচিরকালমধ্যে একজন প্রধান আচার্য্য হইয়া উঠিলেন ॥২২—২৩॥

সেই জন্যই ধৃতরাষ্ট্র ও পাণ্ডুর পুত্রগণ, বৃষ্ণিবংশীয়গণ এবং নানাদেশ হইতে আগত অন্যান্য রাজপুত্রগণ কৃপাচার্য্যের নিকট ধনুর্ব্বেদ শিক্ষা করিতে লাগিলেন; ক্রমে তাঁহারা কৃপাচার্য্যকে শিক্ষক পাইয়া প্রধান অস্ত্রজ্ঞ হইয়া উঠিলেন ॥২৪—২৫॥

—:*:—

* ইয়মধ্যায়সমাপ্তিঃ কতিপয়পুস্তকে ন দৃশ্যতে; দৃশ্যতে চাস্মৎপিতামহলিখিতপুস্তকাদৌ। সঙ্গতা চেয়ং প্রস্তাবভেদাৎ। অস্মিন্নধ্যায়ে বিবিধা এব পাঠভেদাঃ সন্তি।

ষড়্বিংশত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ।

—:*:—

বৈশম্পায়ন উবাচ।

বশেষার্থী ততো ভীষ্মঃ পৌত্রাণাং বিনয়েপ্সয়া
ইম্বস্ত্রজ্ঞান্ পর্য্যপৃচ্ছদাচার্য্যান্ বীর্য্যসম্মতান্ ॥১॥
নাল্পধীর্নামহাভাগস্তথা নানস্ত্রকোবিদঃ।
নাদেবসত্ত্বো বিনয়েৎ কুরূনস্ত্রে মহাবলান্ ॥২॥
ইতি সঞ্চিন্ত্য গাঙ্গেয়স্তদা ভরতসত্তম!।
দ্রোণায় বেদবিদুষে ভারদ্বাজায় ধীমতে ॥৩॥
পাণ্ডবান্ কৌরবাংশ্চৈব দদৌ শিষ্যাম্নরর্ষভ!।
শাস্ত্রতঃ পূজিতশ্চৈব সম্যক্ তেন মহাত্মনা ॥৪॥

ভারতকৌমুদী

বিশেষেতি। ততো ভীষ্মঃ, পৌত্রাণাং যুধিষ্ঠিরদুর্য্যোধনাদীনাম্, বিশেষার্থী বীরত্বে প্রাধান্যার্থী সন্, বিনয়েপ্সয়া ততোঽপ্যধিকশিক্ষাদানেচ্ছয়া, ইম্বস্ত্রজ্ঞান্ ধনুর্ব্বেদজ্ঞান্, বীর্য্যেণ সম্মতান্ লোকৈরঙ্গীকৃতান্, আচার্য্যান্ শিক্ষকান্, পর্য্যপৃচ্ছৎ দ্বিজবন্দ্যাদীনিতি শেষঃ ॥১॥

উক্তার্থে হেতুমাহ—নেতি। অল্পধীর্ন, অমহাভাগঃ অনুদারচেতা ন, অনস্ত্রকোবিদঃ অস্ত্রেম্বনধিকবিদ্বান্ ন, তথা ন দেবস্যেব সত্ত্বং বলং যস্য সঃ অদেবসত্ত্বোঽপি জনো ন, মহাবলান্ কুরূন্ কুরুবংশীয়বালকান্, অস্ত্রে বিনয়েৎ শিক্ষয়িতুং শক্নুয়াৎ ॥২॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—তাহার পর ভীষ্ম, যুধিষ্ঠির ও দুর্য্যোধন প্রভৃতি পৌত্রগণকে বীরগণের মধ্যে প্রধান করিবার জন্য বিশেষ শিক্ষা দিবার ইচ্ছায় পর্য্যটকদিগের নিকট, ধনুর্ব্বেদজ্ঞ এবং বীর বলিয়া সর্ব্বসম্মত আচার্য্যগণের বিষয় জিজ্ঞাসা করিলেন ॥১॥

কারণ, যিনি বিশেষ বুদ্ধিমান্ নহেন, উদারচেতা নহেন, অস্ত্রে বিশেষ অভিজ্ঞ নহেন এবং দেবতার তুল্য বলবান্ নহেন, তিনি বলবান্ কুরুবালকদিগকে শিক্ষা দিতে পারেন না ॥২॥

এইরূপ চিন্তা করিয়া ভীষ্ম, বেদজ্ঞ ও বুদ্ধিমান্ ভরদ্বাজনন্দন দ্রোণের নিকটে পাণ্ডব ও কৌরবগণকে শিষ্যরূপে সমর্পণ করিলেন; মহাত্মা ভীষ্ম শাস্ত্র অনুসারে যথানিয়মে সম্মান করিলে, উদারচেতা, অস্ত্রজ্ঞপ্রধান এবং যশস্বী

(৪)···সৎকৃতেন মহাত্মনা।

স ভীষ্মেণ মহাভাগস্তুষ্টোঽস্ত্রবিদুষাং বরঃ।
প্রতিজগ্রাহ তান্ সর্ব্বান্ শিষ্যত্বেন মহাযশাঃ।
শিক্ষয়ামাস চ দ্রোণো ধনুর্ব্বেদমশেষতঃ ॥৫॥ (বিশেষকম্)
তেঽচিরেণৈব কালেন সর্ব্বশস্ত্রবিশারদাঃ।
বভূবুঃ কৌরবা রাজন্ ! পাণ্ডবাশ্চামিতৌজসঃ ॥৬॥

জনমেজয় উবাচ।

কথং সমভবদ্‌দ্রোণঃ কথঞ্চাস্ত্রাণ্যবাপ্তবান্।
কথঞ্চাগাৎ কুরূন্ ব্রহ্মন্ ! কস্য পুত্রঃ স বীর্য্যবান্ ॥৭॥
কথঞ্চাস্য সুতো জাতঃ সোঽশ্বত্থামাঽস্ত্রবিত্তমঃ।
এতদিচ্ছাম্যহং শ্রোতুং বিস্তরেণ তপোধন ! ॥৮॥

বৈশম্পায়ন উবাচ।

গঙ্গাদ্বারং প্রতি মহান্ বভূব ভগবানৃষিঃ।
ভরদ্বাজ ইতি খ্যাতঃ সততং শংসিতব্রতঃ ॥৯॥

ভারতকৌমুদী

ইতীতি। গাঙ্গেয়ো ভীষ্মঃ। মহাত্মনা তেন ভীষ্মেণ, শাস্ত্রতঃ সম্যক্ পূজিতঃ অতএব তুষ্টঃ, অস্ত্রবিদুষাং বরো মহাযশা মহাভাগঃ স দ্রোণশ্চেত্যন্বয়ঃ। পঞ্চমং পদ্যং ষট্‌পদম্ ॥৩—৫॥

ত ইতি। সর্ব্বশস্ত্রবিশারদা অমিতৌজসশ্চ বভূবুরিতি সম্বন্ধঃ ॥৬॥

কথমিতি। কুরূন্ কুরুদেশং কুরুবংশীয়ান্ বা ॥৭॥

কথমিতি। অস্ত্রবিৎসু প্রকৃষ্ট ইত্যস্ত্রবিত্তমঃ ॥৮॥

গঙ্গেতি। গঙ্গাদ্বারং প্রতি গঙ্গায়া নির্গমস্থানে ॥৯॥

ভারতভাবদীপঃ

বিশেষেতি। বিনয়েপ্সয়া শিক্ষেচ্ছয়া ॥১॥ অদেবসত্ত্বঃ নাস্তি দেবস্যেব সত্ত্বং সামর্থ্যং যস্য

দ্রোণও সন্তুষ্ট হইয়া তাঁহাদিগকে শিষ্যরূপে গ্রহণ করিলেন এবং সমগ্র ধনুর্ব্বেদ শিক্ষা দিলেন ॥৩—৫॥

তাহাতে কৌরবগণ ও পাণ্ডবগণ অচিরকালমধ্যেই সমস্ত অস্ত্রে নিপুণ এবং অসাধারণ বলবান্ হইয়া পড়িলেন ॥৬॥

জনমেজয় বলিলেন—"দ্রোণাচার্য্য কি প্রকারে জন্মিয়াছিলেন, কি প্রকারেই বা তিনি অস্ত্রশিক্ষা করিয়াছিলেন, কৌরবগণের নিকটেই বা তিনি কেন আসিয়াছিলেন এবং তিনি কাঁহার পুত্র? ॥৭॥

অস্ত্রজ্ঞপ্রধান অশ্বত্থামাই বা তাঁহার পুত্র হইলেন কি প্রকারে? এই সমস্ত বিষয় আমি বিস্তৃতভাবে শুনিতে ইচ্ছা করি" ॥৮॥

(৮)···বিস্তরেণ প্রকীর্ত্তয়।

সোঽভিষেক্তুং ততো গঙ্গাং পূর্ব্বমেবাগমন্নদীম্।
মহর্ষিভির্ভরদ্বাজো হবির্দ্ধানে চরন্ পুরা ॥১০॥
দদর্শাপ্সরসং সাক্ষাদ্ঘৃতাচীমাপ্লুতামৃষিঃ।
রূপযৌবনসম্পন্নাং মদদৃপ্তাং মদালসাম্ ॥১১॥
তস্যা বায়ুর্নদীতীরে বসনং পর্য্যকর্ষত।
ব্যপকৃষ্টাম্বরাং দৃষ্ট্বা তামৃষিশ্চকমে ততঃ ॥১২॥
তত্র সংসক্তমনসো ভরদ্বাজস্য ধীমতঃ।
ততোঽস্য রেতশ্চস্কন্দ তদৃষির্দ্রোণ আদধে ॥১৩॥

ভারতকৌমুদী

স ইতি। স ভরদ্বাজঃ, পুরা আগামিনি সময়ে, হবির্দ্ধানে অগ্নৌ হবিঃপ্রক্ষেপে চরন্ প্রবর্ত্তমানঃ হোমং করিষ্যন্নিত্যর্থঃ, অন্যৈর্মহর্ষিভিঃ সহ, অভিষেক্তুং স্নাতুম্ ঘৃতাচ্যা দর্শনাৎ পূর্ব্বমেব, ততঃ স্বাশ্রমাৎ গঙ্গাং নদীমগমৎ। "নিকটাগামিকে পুরা" ইত্যমরঃ ॥১০॥

দদর্শেতি। আপ্লুতাং স্নাতাং স্নানানন্তরং বসনং পরিবর্ত্তয়ন্তীমিত্যর্থঃ। মদেন যৌবনগর্ব্বেণ দৃপ্তাম্, মদেন তেন যৌবনমদেনৈব অলসাং মন্থরগমনাঞ্চ ॥১১॥

তস্যা ইতি। ব্যপকৃষ্টং বায়ুনা ব্যপকৃষ্যাপসারিতম্ অম্বরং বসনং যস্যাস্তাম্ ॥১২॥

তত্রেতি। তত্র ঘৃতাচ্যাম্। ততঃ কামাদেব। চস্কন্দ স্খলিতম্। দ্রোণে জলগ্রহণার্থানীতে হোমকলশে, আদধে স্থাপিতবান্। "ঘটঃ কলশ উন্মানং দ্রোণশ্চ লম্বণোঽর্ম্মণঃ" ইতি বৈদ্যকপরিভাষা। অতএব পরত্র কলশ ইত্যুক্তম্ ॥১৩॥

ভারতভাবদীপঃ

সঃ ॥`—৯॥ স ইতি। ততঃ পূর্ব্ব.মবাপ্লুতামিতি সম্বন্ধঃ। অঙ্গলগ্নবস্ত্রাং বিবৃতাঙ্গীং দদর্শেতি

বৈশম্পায়ন বলিলেন—সর্ব্বদা দৃঢ়ব্রত ও মাহাত্ম্যশালী মহর্ষি ভরদ্বাজ গঙ্গার নির্গম স্থানে বাস করিতেন ॥৯॥

তিনি কোন সময়ে হোম করিবেন বলিয়া আপন আশ্রম হইতে অন্যান্য মহর্ষিগণের সহিত স্নান করিবার জন্য গঙ্গানদীতে গমন করেন ॥১০॥

তিনি সেখানে যাইয়া দেখেন—রূপ-যৌবন-সম্পন্না, যৌবনগর্বিতা এবং যৌবনমদে মন্দগমনা ঘৃতাচীনাম্নী অপ্সরা স্নান করিয়া উঠিয়া বস্ত্র পরিবর্ত্তন করিতেছে ॥১১॥

সেই নদীতীরে বায়ু তাহার বস্ত্র আকর্ষণ করিয়া নিয়াছেন, তাহাতে তাহার সমস্ত অঙ্গই দেখা যাইতেছে; এহেন রূপে তাহাকে দেখিয়া ভরদ্বাজের কামোদ্রেক জন্মে ॥১২॥

(১৩)…তদৃষের্দ্রোণ আদদে।

ততঃ সমভবদ্দ্রোণঃ কলশে তস্য ধীমতঃ।
অধ্যগীষ্ট স বেদাংশ্চ বেদাঙ্গানি চ সর্ব্বশঃ ॥১৪॥
অগ্নিবেশ্যং মহাভাগং ভরদ্বাজঃ প্রতাপবান্।
প্রত্যপাদয়দাগ্নেয়মস্ত্রমস্ত্রবিদাং বরঃ ॥১৫॥
অগ্নেস্তু জাতঃ স মুনিস্ততো ভরতসত্তম!।
ভারদ্বাজং তদাগ্নেয়ং মহাস্ত্রং প্রত্যপাদয়ৎ ॥১৬॥
ভরদ্বাজসখা চাসীৎ পৃষতো নাম পার্থিবঃ।
তস্যাপি দ্রুপদো নাম তদা সমভবৎ সুতঃ ॥১৭॥
স নিত্যমাশ্রমং গত্বা দ্রোণেন সহ পার্ষতঃ।
চিক্রীড়াধ্যয়নঞ্চৈব চকার ক্ষত্রিয়র্ষভঃ ॥১৮॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। ততো রেতসঃ। দ্রোণে জাতত্বাদেব দ্রোণো নাম। অধ্যগীষ্ট অধীতবান্ ॥১৪॥

অগ্নীতি। অগ্নিবেশ্যং নাম কঞ্চিন্মুনিম্। প্রত্যপাদয়ৎ অশিক্ষয়ৎ ॥১৫॥

অগ্নেরিতি। স মুনিরগ্নিবেশ্যঃ। ভারদ্বাজং ভরদ্বাজপুত্রং দ্রোণম্, প্রত্যপাদয়দশিক্ষয়ৎ ॥১৬॥

ভরেতি। ভরদ্বাজঃ সখা যস্যেতি বহুব্রীহের্নাৎপ্রত্যয়ঃ। তস্য পৃষতস্যাপি ॥১৭॥

স ইতি। পৃষতস্যাপত্যং পার্ষতো দ্রুপদঃ ॥১৮॥

ভারতভাবদীপঃ

ভাবঃ। সার্দ্ধঃ ॥১০—১২॥ দ্রোণে দ্রোণকলশাখ্যে যজ্ঞীয়পাত্রবিশেষে ॥১৩॥ যতো দ্রোণকলসে অভবৎ ততো দ্রোণ ইতি নাম নির্বক্তি—তত ইতি ॥১৪॥ ভরদ্বাজ আগ্নেয়মস্ত্রং অগ্নিবেশায়

তাহাতেই ভরদ্বাজের চিত্ত সংসক্ত হইয়া পড়ে, তখন তাঁহার শুক্রস্খলন হয়, ভরদ্বাজমুনি সেই শুক্র হস্তস্থিত কলশের ভিতরে রাখেন ॥১৩॥

ভরদ্বাজমুনির সেই শুক্র হইতেই কলশের ভিতরে দ্রোণ জন্মগ্রহণ করেন। সেই দ্রোণ যথাসময়ে সমস্ত বেদ ও বেদাঙ্গ অধ্যয়ন করেন ॥১৪॥

এদিকে অস্ত্রজ্ঞদিগের মধ্যে শ্রেষ্ঠ এবং প্রতাপশালী মহর্ষি ভরদ্বাজ মহাত্মা অগ্নিবেশ্যমুনিকে একটি আগ্নেয় অস্ত্র শিক্ষা দিয়াছিলেন ॥১৫॥

আবার, অগ্নির পুত্র সেই অগ্নিবেশ্যমুনি ভরদ্বাজের পুত্র দ্রোণকে সেই আগ্নেয় মহাস্ত্র শিক্ষা দেন ॥১৬॥

ওদিকে ভরদ্বাজের সখা পৃষতনামে কোন রাজা ছিলেন; তাঁহারও দ্রুপদ নামে একটি পুত্র জন্মিয়াছিল ॥১৭॥

(১৫) অগ্নিবেশং মহাভাগম্···।

ততো ব্যতীতে পৃষতে স রাজা দ্রুপদোঽভবৎ।
পাঞ্চালেষু মহাবাহুরুত্তরেষু নরেশ্বর ! ॥১৯॥
ভরদ্বাজোঽপি ভগবানারুরোহ দিবং তদা।
তত্রৈব চ বসন্ দ্রোণস্তপস্তেপে মহাতপাঃ ॥২০॥
বেদবেদাঙ্গবিদ্বান্ স তপসা দগ্ধকিল্বিষঃ।
ততঃ পিতৃনিযুক্তাত্মা পুত্রলোভান্মহাযশাঃ ॥২১॥
শারদ্বতীং ততো ভার্য্যাং কৃপীং দ্রোণোঽন্ববিন্দত।
অগ্নিহোত্রে চ ধর্ম্মে চ দমে চ সততং রতাম্ ॥২২॥ (যুগ্মকম্)
অলভদ্গৌতমী পুত্রমশ্বত্থামানমেব চ।
স জাতমাত্রো ব্যনদদ্যথৈবোচ্চৈঃশ্রবা হয়ঃ ॥২৩॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। পৃষতে তদাখ্যে রাজনি, ব্যতীতে মৃতে সতি ॥১৯॥

ভরেতি। তত্রৈব ভরদ্বাজাশ্রম এব ॥২০॥

বেদেতি। পিত্রা জীবিতা ভরদ্বাজেন নিযুক্তো বিবাহায় প্রণোদিত আত্মা মনো যস্য সঃ, স দ্রোণঃ। শরদ্বতোঽপত্যং শারদ্বতী তাম্। দমে ইন্দ্রিয়সংযমে। অন্ববিন্দত অলভত ॥২১—২২॥

অলভদিতি। গৌতমী কৃপী। হয়ো ঘোটকঃ ॥২৩॥

ভারতভাবদীপঃ

দদৌ, স চ অগ্নেঃ পুত্রোঽগ্নিবেশো ভারদ্বাজং দ্রোণং স্বগুরুপুত্রমাগ্নেয়মস্ত্রমশিক্ষয়দিতি শ্লোকদ্বয়ার্থঃ

সেই দ্রুপদ সর্ব্বদাই ভরদ্বাজের আশ্রমে যাইয়া দ্রোণের সঙ্গে খেলা করিতেন এবং অধ্যয়ন করিতেন ॥১৮॥

মহারাজ ! পৃষত রাজা স্বর্গারোহণ করিলে, সেই দ্রুপদই উত্তর পাঞ্চালদেশের রাজা হন ॥১৯॥

মহর্ষি ভরদ্বাজও সেই সময়ে স্বর্গারোহণ করেন ; তখন দ্রোণ সেই আশ্রমে থাকিয়াই তপস্যা করেন এবং ক্রমে অত্যন্ত তপস্বী হইয়া উঠেন ॥২০॥

বেদ ও বেদাঙ্গশাস্ত্রজ্ঞ দ্রোণের তপস্যায় তাঁহার সমস্ত পাপ নষ্ট হইয়া যায়। ওদিকে পূর্ব্বেই তাঁহার পিতা তাঁহাকে বিবাহ করিবার জন্য আদেশ করিয়াছিলেন ; সুতরাং দ্রোণ শরদ্বানের কন্যা কৃপীকে বিবাহ করেন। সেই কৃপী দ্রোণের অগ্নিহোত্রে, ধর্ম্মকার্য্যে ও ইন্দ্রিয়সংযমে সর্ব্বদাই সহচরী ছিলেন ॥২১—২২॥

(২১) বেদবেদাঙ্গবিদ্বিদ্বান্ তপসা দগ্ধকিল্বিষঃ···।

তচ্ছ্রুত্বান্তর্হিতং ভূতমন্তরীক্ষস্থমব্রবীৎ ।
অশ্বস্যেবাস্য যৎ স্থাম নদতঃ প্রদিশো গতম্ ॥২৪॥
অশ্বত্থামৈব বালোঽয়ং তস্মান্নাম্না ভবিষ্যতি ।
সুতেন তেন সম্প্রীতো ভারদ্বাজস্ততোঽভবৎ ॥২৫॥ (যুগ্মকম্)
তত্রৈব চ বসন্ ধীমান্ ধনুর্ব্বেদপরোঽভবৎ ।
স শুশ্রাব মহাত্মানং জামদগ্ন্যং পরন্তপম্ ॥২৬॥
সর্ব্বজ্ঞানবিদং বিপ্রং সর্ব্বশস্ত্রভৃতাং বরম্ ।
ব্রাহ্মণেভ্যস্তদা রাজন্ ! দিৎসন্তং বসু সর্ব্বশঃ ॥২৭॥ (যুগ্মকম্)
স রামস্য ধনুর্ব্বেদং দিব্যান্যস্ত্রাণি চৈব হ ।
শ্রুত্বা তেষু মনশ্চক্রে নীতিশাস্ত্রে তথৈব চ ॥২৮॥

ভারতকৌমুদী

তদিতি। অন্তর্হিতমদৃশ্যম্, ভূতং দেবযোনিবিশেষঃ। স্থাম সামর্থ্যং সামর্থ্যনিবন্ধনো বিকটঃ শব্দ ইত্যর্থঃ। তথা চ অশ্বস্যেব স্থাম সামর্থ্যনিবন্ধনো বিকটঃ শব্দো যস্য সঃ অশ্বত্থামা। পৃষোদরাদিত্বাৎ স্থামশব্দগতসকারস্য তকারঃ। ইদমেব তৎসূত্রে শ্রীপতিনোদাহৃতম্ ॥২৪—২৫॥

তত্রেতি। ধনুর্ব্বেদপর আত্মনৈব ধনুর্ব্বেদানুশীলনপরায়ণঃ। জ্ঞায়তে এভিরিতি জ্ঞানানি শাস্ত্রাণি তদ্বিদম্। সর্ব্বশঃ সর্ব্বপ্রকারম্, বসু ধনম্, দিৎসন্তং দাতুমিচ্ছন্তম্ ॥২৬—২৭॥

স ইতি। তেষু রামাদেব তচ্ছিক্ষায়, নীতিশাস্ত্রে রামাদেব নীতিশাস্ত্রশিক্ষায়াম্ ॥২৮॥

ভারতভাবদীপঃ

॥১৫—২০॥ পিতৃভিঃ পুত্রমুৎপাদয়েতি নিযুক্ত আত্মা মনো যস্য স পিতৃনিযুক্তাত্মা ॥২১—২৪॥

সেই কৃপী অশ্বত্থামাকেই পুত্ররূপে লাভ করেন। সেই অশ্বত্থামা জন্মিবামাত্র উচ্চৈঃশ্রবা অশ্বের ন্যায় বিকট শব্দ করিয়াছিলেন ॥২৩॥

তাহা শুনিয়া আকাশস্থ অদৃশ্য কোন দেবতা বলিয়াছিলেন যে, "অশ্বের ন্যায় এই বালকের বিকট শব্দ যখন সকল দিকে গিয়াছে, তখন এই বালকের নাম অশ্বত্থামাই হইবে।" তখন দ্রোণ সেই পুত্র লাভ করিয়া বিশেষ সন্তুষ্ট হইলেন ॥২৪—২৫॥

তৎপরে বুদ্ধিমান্ দ্রোণ পিতার সেই আশ্রমে থাকিয়াই নিজে নিজে ধনুর্ব্বেদের অনুশীলন করিতে লাগিলেন। তাহার মধ্যে তিনি শুনিলেন যে, সর্ব্বশাস্ত্রজ্ঞ, সর্ব্বশস্ত্রধারীর মধ্যে শ্রেষ্ঠ এবং শত্রুহন্তা মহাত্মা পরশুরাম সেই সময়ে ব্রাহ্মণদিগকে নিজের সমস্ত ধন দান করিবার ইচ্ছা করিয়াছেন ॥২৬—২৭॥

ধনুর্ব্বেদ এবং অলৌকিক অস্ত্র সকল পরশুরামের শিক্ষা করা আছে—ইহা

ততঃ স ব্রতিভিঃ শিষ্যৈস্তপোযুক্তৈর্মহাতপাঃ।
বৃতঃ প্রায়ান্মহাবাহুর্মহেন্দ্রং পর্ব্বতোত্তমম্ ॥২৯॥
ততো মহেন্দ্রমাসাদ্য ভারদ্বাজো মহাতপাঃ।
ক্ষান্তং দান্তমমিত্রঘ্নমপশ্যদ্‌ভৃগুনন্দনম্ ॥৩০॥
ততো দ্রোণো বৃতঃ শিষ্যৈরুপগম্য ভৃগূদ্বহম্।
আচখ্যাবাত্মনো নাম জন্ম চাঙ্গিরসঃ কুলে ॥৩১॥
নিবেদ্য শিরসা ভূমৌ পাদৌ চৈবাভ্যবাদয়ৎ।
ততস্তং সর্ব্বমুৎসৃজ্য বনং জিগমিষুং তদা ॥৩২॥
জামদগ্ন্যং মহাত্মানং ভারদ্বাজোঽব্রবীদিদম্।
ভরদ্বাজাৎ সমুৎপন্নং তথা ত্বং মামযোনিজম্ ॥৩৩॥
আগতং বিত্তকামং মাং বিদ্ধি দ্রোণং দ্বিজোত্তম !।
তমব্রবীন্মহাত্মা স সর্ব্বক্ষত্রিয়মর্দ্দনঃ ॥৩৪॥ (কলাপকম্)

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। স দ্রোণঃ। বৃতো বেষ্টিতঃ। মহেন্দ্রং নাম রামাবাসভূতম্ ॥২৯॥

তত ইতি। ক্ষান্তং ক্ষমাশীলম্, দান্তম্ ইন্দ্রিয়দমনশালিনম্, অমিত্রঘ্নং শক্রহন্তারম্ ॥৩০॥

তত ইতি। অঙ্গিরসঃ কুলে জন্ম নিবেদ্য চ, ভূমৌ নতেন শিরসা পাদৌ চ অভ্যবাদয়ৎ। ততো ভারদ্বাজো দ্রোণঃ, সর্ব্বমুৎসৃজ্য দত্ত্বা তদৈব বনং জিগমিষুং মহাত্মানং তং জামদগ্ন্যম্ ইদমব্রবীৎ। দ্রোণে জাতত্বাদেব মাম্ অযোনিজং বিদ্ধি। তথা বিত্তকামং ধনার্থিনমাগতং মাং দ্রোণং বিদ্ধি ॥৩১—৩৪॥

শুনিয়া দ্রোণ পরশুরামের নিকট হইতে সেই সকল শিক্ষা এবং নীতিশাস্ত্র শিক্ষা করিবার জন্য ইচ্ছা করিলেন ॥২৮॥

তাহার পর দ্রোণ, ব্রতপরায়ণ ও তপস্বী শিষ্যগণে পরিবেষ্টিত হইয়া মহেন্দ্র-পর্ব্বতে গমন করিলেন ॥২৯॥

দ্রোণ মহেন্দ্রপর্ব্বতে যাইয়া ক্ষমাশীল, ইন্দ্রিয়সংযমী ও শক্রহন্তা পরশুরামের দর্শন করিলেন ॥৩০॥

তদনন্তর দ্রোণ শিষ্যপরিবেষ্টিত অবস্থায় পরশুরামের নিকট উপস্থিত হইয়া, নিজের নাম বলিলেন, অঙ্গিরার বংশে জন্মের কথা জানাইলেন এবং ভূতলে মস্তক অবনত করিয়া তাঁহার চরণযুগলে নমস্কার করিলেন; কিন্তু পরশুরাম সর্ব্বস্ব দান করিয়া তখনই বনে যাইবার ইচ্ছা করিয়াছিলেন; এমন সময়ে দ্রোণ তাঁহাকে এই কথা বলিলেন—“হে ব্রাহ্মণশ্রেষ্ঠ! আমি মহর্ষি ভরদ্বাজের পুত্র, কিন্তু অযোনিজ। আমি ধন লাভ করিবার ইচ্ছায়

(৩৩)···তথা বেত্থামযোনিজম্। (৩৪)···দ্রোণং দ্বিজোত্তমম্···।

স্বাগতং তে দ্বিজশ্রেষ্ঠ ! যদিচ্ছসি বদস্ব মে ।
এবমুক্তস্তু রামেণ ভারদ্বাজোঽব্রবীদ্বচঃ ॥৩৫॥
রামং প্রহরতাং শ্রেষ্ঠং দিৎসন্তং বিবিধং বসু ।
অহং ধনমনন্তং হি প্রার্থয়ে বিপুলব্রত ! ॥৩৬॥

রাম উবাচ ।

হিরণ্যং মম যচ্চান্যদ্বসু কিঞ্চিদিহ স্থিতম্ ।
ব্রাহ্মণেভ্যো ময়া দত্তং সর্ব্বমেব তপোধন ! ॥৩৭॥
তথৈবেয়ং ধরা দেবী সাগরান্তা সপত্তনা ।
কশ্যপায় ময়া দত্তা কৃৎস্না নগরমালিনী ॥৩৮॥
শরীরমাত্রমেবাদ্য ময়েদমবশেষিতম্ ।
অস্ত্রাণি চ মহার্হাণি শস্ত্রাণি বিবিধানি চ ॥৩৯॥

ভারতকৌমুদী

স্বেতি। স্বাগতং সুখেনাগমনং জাতং কিমিতি কাকুঃ ॥৩৫॥

রামমিতি। প্রহরতাং যোদ্ধৃণাম্। প্রার্থয়তের্যাচনার্থত্বাৎ দ্বিকর্ম্মকত্বম্ ॥৩৬॥

হিরণ্যমিতি। হিরণ্যং কৃতাকৃতে স্বর্ণরৌপ্যে, "স্যাৎ কোষশ্চ হিরণ্যঞ্চ হেমরূপ্যে কৃতাকৃতে" ইত্যমরঃ। কৃতং ঘটিতমলঙ্কারাদিরূপম্, অকৃতঞ্চ তয়োঃ পিণ্ডম্। বসু ধনম্ ॥৩৭॥

তথেতি। সপত্তনা সগ্রামা, নগরমালিনী নগরসমূহযুক্তা চেত্যপৌনরুক্ত্যম্ ॥৩৮॥

আপনার নিকট আসিয়াছি, জানিবেন।" তখন মহাত্মা পরশুরাম দ্রোণকে বলিলেন—॥৩১—৩৪॥

"হে ব্রাহ্মণশ্রেষ্ঠ ! আপনার সুখে আগমন হইয়াছে ত ? আপনি যাহা ইচ্ছা করিতেছেন, তাহা আমার নিকট বলুন।" পরশুরাম এইরূপ বলিলে, দ্রোণ কহিলেন—॥৩৫॥

"মহর্ষি ! আপনি যোদ্ধাদিগের মধ্যে শ্রেষ্ঠ এবং এখন নানাবিধ ধন দান করিবার ইচ্ছা করিতেছেন; তাই আমি আপনার নিকট প্রচুর ধন প্রার্থনা করি" ॥৩৬॥

পরশুরাম বলিলেন—"সোণা-রূপার তৈয়ারি জিনিষ, বা আদত সোণা-রূপা, কিংবা অন্য যে কিছু ধন আমার এখানে ছিল ; সে সমস্তই আমি ব্রাহ্মণদিগকে দান করিয়া ফেলিয়াছি ॥৩৭॥

এবং গ্রাম ও নগরের সহিত সমুদ্র পর্য্যন্ত এই সমস্ত পৃথিবীটা আমি মহর্ষি কশ্যপকে দান করিয়াছি ॥৩৮॥

---

(৩৭)···বসু কিঞ্চন বিত্ততে···সর্ব্বমেতত্তপোধন ।।

অস্ত্রাণি বা শরীরং বা ব্রহ্মন্! শস্ত্রাণি বা পুনঃ।
বৃণীষ্ব কিং প্রযচ্ছামি তুভ্যং দ্রোণ! বদস্ব তৎ ॥৪০॥

দ্রোণ উবাচ।

অস্ত্রাণি মে সমগ্রাণি সসংহারাণি ভার্গব!।
সপ্রয়োগরহস্যানি দাতুমর্হস্যশেষতঃ ॥৪১॥
তথেত্যুক্ত্বা ততস্তস্মৈ প্রাদাদস্ত্রাণি ভার্গবঃ।
সরহস্যব্রতঞ্চৈব ধনুর্ব্বেদমশেষতঃ ॥৪২॥
প্রতিগৃহ্য তু তৎ সর্ব্বং কৃতার্থো হি দ্বিজোত্তমঃ।
প্রিয়ং সখায়ং সুপ্রীতো জগাম দ্রুপদং প্রতি ॥৪৩॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যামাদিপর্ব্বণি সম্ভবে দ্রোণস্য ভার্গবাদস্ত্রপ্রাপ্তির্নাম ষড়্‌বিংশত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

—:*:—

ভারতকৌমুদী

শরীরমিতি। অস্ত্রাণি "অসু ক্ষেপণে" ইতি ধাত্বর্থানুসারাৎ ক্ষেপযোগ্যানি বাণাদীনি। শস্ত্রাণি "শসু হিংসায়াম্" ইতি ধাত্বর্থবলাৎ সন্নিধৌ হিংসাসাধনানি খড়্গাদীনি ॥৩৯॥

অস্ত্রাণীতি। বৃণীষ্ব প্রার্থয় ॥৪০॥

অস্ত্রাণীতি। সংহারো নিবারণোপায়স্তেন সহেতি সসংহারাণি। প্রয়োগো লক্ষ্যে ব্যাপারণং তস্য রহস্যং সঙ্কেতো মন্ত্রশ্চ তাভ্যাং সহেতি সপ্রয়োগরহস্যানি। অত্রাস্ত্রপদং শস্ত্রস্যাপ্যুপলক্ষণম্ ॥৪১॥

তথেতি। অত্রাপ্যস্ত্রপদং শস্ত্রস্যাপি বোধকম্। রহস্যং মন্ত্রঃ সঙ্কেতশ্চ, ব্রতং নিয়মঃ ॥৪২॥

এখন আমি কেবল এই শরীরটা এবং নানাবিধ মহামূল্য অস্ত্র ও শস্ত্র অবশিষ্ট রাখিয়াছি ॥৩৯॥

অতএব দ্রোণ! আমার শরীর বা অস্ত্র অথবা শস্ত্র—এই তিনের মধ্যে আপনি কি প্রার্থনা করেন? আমি আপনাকে কি দিব, তাহা বলুন" ॥৪০॥

দ্রোণ বলিলেন—"হে ভৃগুনন্দন! প্রয়োগের সঙ্কেত ও মন্ত্র এবং উপসংহারের উপায়—এই সমস্তের সহিত সমস্ত অস্ত্র ও শস্ত্র আমাকে আপনি দান করুন" ॥৪১॥

"তাহাই হউক" এই কথা বলিয়া পরশুরাম সেইভাবে সমস্ত অস্ত্রশস্ত্র এবং সঙ্কেত, মন্ত্র ও নিয়মের সহিত সমগ্র ধনুর্ব্বেদ দ্রোণকে দান করিলেন ॥৪২॥

---

(৪০)...শরীরং বা বরয়ৈতৎ সমুক্তম্, বরমেতন্ময়োত্তম্...। * '...অষ্টাবিংশত্যধিক...', 'ঊনত্রিংশদধিক...', '...ত্রিংশদধিক...', '...চত্বারিংশদধিক...' ইতি পাঠভেদাঃ।

সপ্তবিংশত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ।

—:*:—

বৈশম্পায়ন উবাচ।

ততো দ্রুপদমাসাদ্য ভারদ্বাজঃ প্রতাপবান্।
অব্রবীৎ পার্থিবং রাজন্! সখায়ং বিদ্ধি মামিতি ॥১॥
ইত্যেবমুক্তঃ সখ্যা স প্রীতিপূর্ব্বং জনেশ্বরঃ।
ভারদ্বাজেন পাঞ্চাল্যো নামৃষ্যত বচোঽস্য তৎ ॥২॥
সক্রোধামর্ষজিহ্মভ্রূঃ কষায়ীকৃতলোচনঃ।
ঐশ্বর্য্যমদসম্পন্নো দ্রোণং রাজাঽব্রবীদিদম্ ॥৩॥

ভারতকৌমুদী

প্রতীতি। দ্বিজোত্তমো দ্রোণঃ, কৃতার্থঃ, অতএব সুপ্রীতঃ সন্ ॥৪০॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াংমহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়ামাদিপর্ব্বণি সম্ভবে ষড়্বিংশত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

—:*:

তত ইতি। ভারদ্বাজো দ্রোণঃ। হে রাজন্! মাং তব সখায়ং বিদ্ধি ইত্যব্রবীদিত্যন্বয়ঃ ॥১॥

ইতীতি। পাঞ্চাল্যঃ পাঞ্চালদেশাধিপতিঃ। ন অমৃষ্যত ন অসহত ॥২॥

সেতি। সক্রোধো যঃ অমর্ষঃ অসহিষ্ণুতা তেন জিহ্মে কুটিলে ভ্রুবৌ যস্য সঃ, কষায়ীকৃতে ক্রোধামর্ষাভ্যামেব লৌহিত্যাবিলীকৃতে লোচনে যস্য সঃ। রাজা দ্রুপদঃ ॥৩॥

ভারতভাবদীপঃ

স্থামশব্দসকারস্য তকারাদেশে অশ্বত্থামেতি ॥২৫—৪৩॥

ইতি শ্রীমহাভারতে আদিপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে ষড়্বিংশত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥১২৬॥

—:*:—

দ্রোণ সেই সমস্ত গ্রহণ করিয়া, চরিতার্থ ও অত্যন্ত সন্তুষ্ট হইয়া, প্রিয়সখা দ্রুপদ রাজার নিকট গমন করিলেন ॥৪৩॥

—:*:—

বৈশম্পায়ন বলিলেন—তাহার পর, প্রতাপশালী দ্রোণ দ্রুপদ রাজার নিকট উপস্থিত হইয়া তাঁহাকে বলিলেন—"রাজা! আমাকে সখা বলিয়া মনে কর" ॥১॥

সখা দ্রোণ প্রণয়পূর্ব্বক এইরূপ বলিলেও, পাঞ্চালাধিপতি দ্রুপদ কিন্তু তাঁহার ওরূপ উক্তি সহ্য করিলেন না ॥২॥

দ্রুপদ উবাচ।

অকৃতেয়ং তব প্রজ্ঞা ব্রহ্মন্! নাতিসমঞ্জসা।
যন্মাং ব্রবীষি প্রসভং সখা তেঽহমিতি দ্বিজ! ॥৪॥
নহি রাজ্ঞামুদীর্ণানামেবম্ভূতৈন রৈঃ কচিৎ।
সখ্যং ভবতি মন্দাত্মন্! শ্রিয়া হীনৈর্ধনচ্যুতৈঃ ॥৫॥
সৌহৃদান্যপি জীর্য্যন্তে কালেন পরিজীর্য্যতঃ।
সৌহৃদন্তু ত্বয়া হ্যাসীৎ পূর্ব্বং সামর্থ্যবন্ধনম্ ॥৬॥
ন সখ্যমজরং লোকে হৃদি তিষ্ঠতি কস্যচিৎ।
কালো বৈনং বিহরতি ক্রোধো বৈনং হরত্যুত ॥৭॥

ভারতকৌমুদী

অকৃতেতি। হে ব্রহ্মন্! ইয়ং তব প্রজ্ঞা বুদ্ধিঃ, অকৃতা গুরূপদেশাদিনা ন শিক্ষিতা; অতএব অতিসমঞ্জসা বিশেষেণ দেশসমাজরীত্যভিজ্ঞা ন। প্রসভং বলেন ॥৪॥

নহীতি। উদীর্ণানাং ধনসম্পদা উন্নতানাম্। শ্রিয়া ধননিবন্ধনবস্ত্রাদিশোভয়া ॥৫॥

সৌহৃদানীতি। কালেন পরিজীর্য্যতো জনস্য সৌহৃদান্যপি কালেনৈব জীর্য্যন্তে। সমানঃ অর্থঃ অধ্যয়নরূপং প্রয়োজনং যস্য স সমর্থস্তস্য ভাবঃ সামর্থ্যং তদেব বন্ধনং হেতুর্যস্য তৎ ॥৬॥

নেতি। অজরম্ অক্ষীণং সৎ। এনং সখ্যম্, বিহরতি বিনাশয়তি ॥৭॥

ভারতভাবদীপঃ

তত ইতি ॥১—২॥ কষায়ীকৃতে রক্তে লোচনে যস্য সঃ ॥৩॥ অকৃতা অসংস্কৃতা ॥৪—৫॥ সামর্থ্যেত্যনেনাসমর্থস্য সৌহৃদং জীর্য্যত ইত্যুক্তম্ ॥৬॥ এনং সখ্যং বিহরতি পৃথক্করোতি,

ক্রোধে ও অসহিষ্ণুতায় দ্রুপদের ভ্রূযুগল বক্রভাব ধারণ করিল এবং নয়নযুগল আরক্তবর্ণ হইল; তখন ঐশ্বর্য্যমদমত্ত দ্রুপদ দ্রোণকে এইরূপ বলিতে লাগিলেন ॥৩॥

দ্রুপদ বলিলেন—"ব্রাহ্মণ! শিক্ষা না পাওয়ায় তোমার বুদ্ধিটা পরিপক্ক হয় নাই; সুতরাং দেশের বা সমাজের রীতি জান না। যেহেতু, তুমি বলপূর্ব্বক আমাকে বলিলে যে, আমি তোমার সখা ॥৪॥

নির্বোধ! তোমার মত শ্রীহীন ও ধনহীন লোকের সহিত, ধনোন্নত রাজাদের কখনও সখিত্ব হইতে পারে না ॥৫॥

মানুষ কালে জীর্ণ হইয়া যায়, তাহার সখিত্বও কালে জীর্ণ হয়। (তাই বলিতেছি—) পূর্ব্বে একত্র অধ্যয়ন করিতাম বলিয়া তোমার সহিত আমার সখিত্ব ছিল ॥৬॥

কিন্তু জগতে কোন লোকেরই হৃদয়ে সখিত্ব অজর হইয়া থাকে না। কারণ, কাল তাহাকে নষ্ট করে, অথবা ক্রোধ তাহাকে নষ্ট করে ॥৭॥

মৈবং জীর্ণমুপাস্স্ব ত্বং সখ্যং ভবত্বুপাধিকৃৎ।
আসীৎ সখ্যং দ্বিজশ্রেষ্ঠ! ত্বয়া মেঽর্থনিবন্ধনম্ ॥৮॥
ন দরিদ্রো বসুমতো নাবিদ্বান্ বিদুষঃ সখা।
ন শূরস্য সখা ক্লীবঃ সখিপূর্ব্বং কিমিষ্যতে ॥৯॥
যয়োরেব সমং বিত্তং যয়োরেব সমং বলম্।
তয়োঃ সখ্যং বিবাদশ্চ ন তু পুষ্টবিপুষ্টয়োঃ ॥১০॥
নাশ্রোত্রিয়ঃ শ্রোত্রিয়স্য নারথী রথিনঃ সখা।
নারাজা পার্থিবস্যাপি সখিপূর্ব্বং কিমিষ্যতে ॥১১॥

ভারতকৌমুদী

মেতি। হে দ্বিজশ্রেষ্ঠ! উপাধিকৃৎ স্বার্থসাধনায় সখ্যচ্ছলকারী ত্বম্, এবং কালেন, জীর্ণং ভবৎ, তৎ সখ্যম্, মা উপাস্স্ব জীর্ণত্বাদেব নাশ্রয়। কিঞ্চ ত্বয়া সহ মে মম তৎ সখ্যম্, অর্থনিবন্ধনম্, অধ্যয়নরূপপ্রয়োজনহেতুকমেবাসীৎ। ইদানীঞ্চ তৎপ্রয়োজনাভাবাদেব তৎ-সখ্যস্যাপ্যভাব ইতি ভাবঃ ॥৮॥

নেতি। বসুমতো ধনিনঃ। কিঞ্চ পূর্ব্বম্ অতীতম্, সখি সখিত্বম্, ইদানীং কিমিষ্যতে ॥৯॥

অথ নূতনমেবাস্তাং তর্হি সখিত্বমিত্যাহ—যয়োরিতি। তয়োস্তয়োরেব। পুষ্টবিপুষ্টয়োঃ ধনবিদ্যাদিনা প্রবলদুর্ব্বলয়োঃ। এবঞ্চাহং ধনী তঞ্চ নিধন ইত্যাবয়োঃ সখ্যং ন সম্ভবতীতি ভাবঃ ॥১০॥

নন্বহং নির্ধন ইতি কথমবগম্যত ইত্যাহ—নেতি। ধনিত্বেঽপি ন রাজা, অতএব রাজ্ঞো

ভারতভাবদীপঃ

রহতি সখ্যাচ্চ্যাবয়তি ॥৭॥ মৈবমিতি। এবং জীর্ণং ভবৎ জীর্ণত্বং প্রাপ্নুবৎ সখ্যং মা উপাস্স্ব, তু পুনঃ অপাকৃধি দূরীকুরু। যদ্বা ভবতু জীর্ণং সখ্যং তৎ তু এবং পূর্ব্ববন্মা উপাস্স্ব কিন্ত্বপাকৃধি নাশয় ত্যজেত্যর্থঃ। হিংসার্থস্য স্বাদিকৃঞো রূপম্। অত্রাপি হেতুঃ অর্থ-নিবন্ধনম্ ॥৮॥ এতদেব বিবৃণোতি—ন দরিদ্র ইত্যাদিনা পূর্ব্বং সখা ইতি সখিপূর্ব্বং জীর্ণং

হে ব্রাহ্মণশ্রেষ্ঠ! সে সখিত্ব এখন নাই, তথাপি আপনি তাহার ছল করিতেছেন। অতএব সেই জীর্ণ সখিত্ব এখন আর ধরিবেন না। তখন প্রয়োজনবশতই আপনার সহিত আমার সখিত্ব ছিল ॥৮॥

দরিদ্র ধনবানের, মূর্খ পণ্ডিতের এবং নপুংসক বীরের সখা হয় না। আর, আপনি সেই অতীত সখিত্ব এখন কেন চাহিতেছেন! ॥৯॥

যাহাদের সমান ধন থাকে এবং যাহাদের সমান শক্তি থাকে, তাহাদেরই পরস্পর সখিত্বও হয়, বিবাদও হয়; কিন্তু প্রবল ও দুর্ব্বলের সখিত্বও হয় না, বিবাদও হয় না ॥১০॥

(৮)···সখ্যং ভবদপাকৃধি, সখ্যং ভবত্বপাকৃধি···। (১০)···নাগপুরমাসাদ্য···।

বৈশম্পায়ন উবাচ।

দ্রুপদেনৈবমুক্তস্তু ভারদ্বাজঃ প্রতাপবান্।
মুহূর্ত্তং চিন্তয়িত্বা তু মন্যুনাভিপরিপ্লুতঃ ॥১২॥
স বিনিশ্চিত্য মনসা পাঞ্চাল্যং প্রতি বুদ্ধিমান্।
জগাম কুরুমুখ্যানাং নগরং নাগসাহ্বয়ম্ ॥১৩॥
স নাগপুরমাগম্য গৌতমস্য নিবেশনে।
ভারদ্বাজোঽবসত্তত্র প্রচ্ছন্নং দ্বিজসত্তমঃ ॥১৪॥
ততোঽস্য তনুজঃ পার্থান্ কৃপস্যানন্তরং প্রভুঃ।
অস্ত্রাণি শিক্ষয়ামাস নাবুধ্যন্ত চ তং জনাঃ ॥১৫॥

ভারতকৌমুদী

মম রাজেতরশ্চ ত্বং কথং সখা ভবিতুমর্হসীত্যাশয়ঃ। কিঞ্চ সখিপূর্ব্বং সখিত্বনিবন্ধনং কিমিষ্যতে ॥১১॥

দ্রুপদেনেতি। মন্যুনা ক্রোধেন, অভিপরিপ্লুতো ব্যাপ্তচিত্তঃ অভবৎ ॥১২॥

স ইতি। বুদ্ধিমান্ স দ্রোণঃ মনসা পাঞ্চাল্যং দ্রুপদং প্রতি কর্ত্তব্যং বিনিশ্চিত্য ॥১৩॥

স ইতি। গৌতমস্য কৃপস্য। প্রচ্ছন্নম্ অকৃতাত্মপরিচয়ং যথা স্যাত্তথা অবসৎ ॥১৪॥

তত ইতি। প্রভুঃ শিক্ষাদানসমর্থঃ, অস্য দ্রোণস্য তনুজঃ অশ্বত্থামা, কৃপস্য, অনন্তরং শিক্ষাদানাৎ পরম্, পার্থান্ কুন্তীপুত্রান্। এতেন স্ত্রীপুত্রসমেত এব দ্রোণ আগত ইতি প্রতীয়তে ॥১৫॥

ভারতভাবদীপঃ

সখ্যং তৎ কিমিষ্যতে? অপি তু নৈবেতি কাকা যোজ্যম্ ॥৯॥ বিপুষ্টঃ কৃশো নির্ধনো বা ॥১০—১১॥ দ্রুপদেনেতি। পাঞ্চাল্যং গর্ব্বিতং চিন্তয়িত্বা তৎপরাভবোপায়ং মনসা বিনিশ্চিত্য প্রতিবুদ্ধিঃ প্রতীপবুদ্ধিঃ শত্রুবুদ্ধিস্তদ্বান্ সন্ নাগসাহ্বয়ং জগামেতি দ্বয়োঃ সম্বন্ধঃ

আর, অব্রাহ্মণ ব্রাহ্মণের, অরথী রথীর এবং অরাজা রাজার সখা হয় না। বিশেষতঃ আপনি সখিত্বনিবন্ধন আমার নিকট কি চাহিতেছেন?" ॥১১॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—দ্রুপদ রাজা এইরূপ বলিলে, প্রতাপশালী দ্রোণ কিছু কাল চিন্তা করিয়া অত্যন্ত ক্রুদ্ধ হইলেন ॥১২॥

তাহার পর, বুদ্ধিমান্ দ্রোণ মনে মনে দ্রুপদরাজার প্রতি কর্ত্তব্য স্থির করিয়া কৌরবগণের হস্তিনানগরে গমন করিলেন ॥১৩॥

তিনি হস্তিনানগরে আসিয়া কৃপাচার্য্যের গৃহে প্রচ্ছন্নভাবে বাস করিতে লাগিলেন ॥১৪॥

তাহার পর, অস্ত্রশিক্ষাদানে সমর্থ দ্রোণনন্দন অশ্বত্থামা, কৃপাচার্য্যের

১৩ শ্লোকাৎ পরং কচিদধ্যায়সমাপ্তির্দৃশ্যতে।

এবং স তত্র গূঢ়াত্মা কঞ্চিৎ কালমুবাস হ।
কুমারাস্তথ নিক্রম্য সমেতা গজসাহ্বয়াৎ ॥১৬॥
ক্রীড়ন্তো বীটয়া তত্র বীরাঃ পর্য্যচরন্মুদা।
পপাত কূপে সা বীটা তেষাং বৈ ক্রীড়তাং তদা ॥১৭॥ (যুগ্মকম্)
ততস্তে যত্নমাতিষ্ঠন্ বীটামুদ্ধর্ত্তুমাদৃতাঃ।
ন চ তে প্রত্যপদ্যন্ত কর্ম্ম বীটোপলব্ধয়ে ॥১৮॥
ততোঽন্যোন্যমবৈক্ষন্ত ব্রীড়য়াঽবনতাননাঃ।
তস্যা যোগমবিন্দন্তো ভৃশঞ্চোৎকণ্ঠিতাভবন্ ॥১৯॥
তেঽপশ্যন্ ব্রাহ্মণং শ্যামমাপন্নপলিতং কৃশম্।
কৃত্যবন্তমদূরস্থমগ্নিহোত্রপুরস্কৃতম্ ॥২০॥

ভারতকৌমুদী

এবমিতি। স দ্রোণঃ, গূঢ়াত্মা কৃপেতরজনেভ্যঃ প্রচ্ছন্নরূপঃ। বীটা গোলাকারবস্ত্রগুটিকা বক্ষ্যমাণয়া ঈষীকয়া ভেদনযোগ্যত্বাৎ, তয়া। তেষাং কুমারাণাম্। অহো! তদিদানীন্তনী ঈদৃশী ক্রীড়া ন কেনচিদুদ্ভাবিতা ॥১৬—১৭॥

তত ইতি। তে কুমারাঃ। আতিষ্ঠন্ আশ্রিতবন্তঃ। প্রত্যপদ্যন্ত অজানন্ত ॥১৮॥

তত ইতি। তস্যা বীটায়াঃ, যোগং কূপাদুত্তোলনোপায়ম্, অবিন্দন্ত অলভন্ত। উৎকণ্ঠিতাভবন্নিতি বিসর্গলোপেঽপি পুনঃ সন্ধিরার্ষঃ ॥১৯॥

ভারতভাবদীপঃ

॥১২—১৪॥ অস্য তনুজোঽশ্বত্থামা। নাবুধ্যন্ত দ্রোণপুত্রোঽয়মিতি ন জ্ঞাতবন্তঃ ॥১৫—১৬॥
শিক্ষাদানের পর যাইয়া কুন্তীর পুত্রদিগকে অস্ত্র শিক্ষা দিতেন; কিন্তু অন্যান্য লোক তখন তাঁহাকে চিনিত না ॥১৫॥

এইভাবে দ্রোণ কৃপাচার্য্যের গৃহে কিছু কাল প্রচ্ছন্ন অবস্থায় বাস করিলেন। তাহার পর একদিন কুমারগণ সম্মিলিত অবস্থায় হস্তিনানগর হইতে নির্গত হইয়া, একটা মাঠে গুটি (বল) দিয়া খেলা করিতে থাকিয়া আনন্দে ছুটাছুটি করিতে লাগিলেন; তখন তাঁহাদের সেই গুটিটা এক কূপের ভিতরে যাইয়া পড়িল ॥১৬—১৭॥

তাহার পর, তাঁহারা বিশেষ আগ্রহ সহকারে সেই গুটিটা তুলিবার জন্য চেষ্টা করিলেন; কিন্তু তাহা পাইবার কোন উপায় খুঁজিয়া পাইলেন না ॥১৮॥

তদনন্তর, তাঁহারা লজ্জায় অবনত মুখ হইয়া পরস্পর পরস্পরের মুখের দিকে চাহিতে লাগিলেন এবং তাহা তুলিবার কোন উপায় না পাইয়া অত্যন্ত উৎকণ্ঠিত হইলেন ॥১৯॥

(২০)…আকর্ণপলিতং কৃশম্, আপন্নং পলিতং কৃশম্…।

তে তং দৃষ্ট্বা মহাত্মানমুপগম্য কুমারকাঃ।
ভগ্নোৎসাহকৃতাত্মানো ব্রাহ্মণং পর্য্যবারয়ন্ ॥২১॥
অথ দ্রোণঃ কুমারাংস্তান্ দৃষ্ট্বা কৃত্যবতস্তদা।
প্রহস্য মন্দং পৈশল্যাদভ্যভাষত বীর্য্যবান্ ॥২২॥
অহো বো ধিগ্ বলং ক্ষাত্রং ধিগেতাং বঃ কৃতাস্ত্রতাম্।
ভরতস্যান্বয়ে জাতা যে বীটাং নাধিগচ্ছত ॥২৩॥
বীটাঞ্চ মুদ্রিকাঞ্চৈনামহমেতদপি দ্বয়ম্।
উদ্ধরেয়মীষিকাভির্ভোজনং মে প্রদীয়তাম্ ॥২৪॥

ভারতকৌমুদী

ত ইতি। আপন্নং পলিতং জরসা কেশাদীনাং শৌক্ল্যং যস্য তম্। কৃত্যবন্তং হোমকার্য্যযুক্তম্। অগ্নিহোত্রং তদগ্নিঃ পুরস্কৃতং সম্মুখবর্ত্তি কৃতং যেন তম্ ॥২০॥

ত ইতি। ভগ্নেন উৎসাহেন হেতুনা কৃত আত্মা বীটোদ্ধারে যত্নো যৈস্তে ॥২১॥

অথেতি। কৃত্যবতঃ কার্য্যশালিনঃ অসমাপ্তক্রীড়ানিত্যর্থঃ, অতএব তদ্বীটোদ্ধারে তাবান্ যত্ন ইত্যাশয়ঃ। পৈশল্যাৎ অস্ত্রপ্রয়োগনৈপুণ্যাৎ, "চারৌ দক্ষে চ পেশলঃ" ইত্যমরঃ ॥২২॥

অহো ইতি। বো যুষ্মাকম্, কৃতাস্ত্রতাং প্রাপ্তাস্ত্রশিক্ষাম্ ॥২৩॥

বীটামিতি। মুদ্রিকাম্ অঙ্গুলীস্থমঙ্গুরীয়কম্। ঈষিকাভিস্তৃণবিশেষৈঃ ॥২৪॥

ভারতভাবদীপঃ

বীটয়া যবাকারেণ প্রাদেশমাত্রকাষ্ঠেন, যৎ হস্তমাত্রদণ্ডেন উপর্য্যুপরি কুমারাঃ প্রক্ষিপন্তি,

---

এই সময়ে তাঁহারা দেখিলেন—শ্যামবর্ণ, শুক্লকেশ এবং কৃশশরীর এক ব্রাহ্মণ অদূরে বসিয়া, অগ্নিহোত্রের অগ্নি সম্মুখে রাখিয়া হোম করিতেছেন ॥২০॥

ভগ্নোৎসাহ অথচ আগ্রহান্বিত সেই কুমারগণ সেই ব্রাহ্মণকে দেখিয়া, তৎক্ষণাৎ যাইয়া, তাঁহাকে পরিবেষ্টন করিয়া দাঁড়াইলেন ॥২১॥

তাহার পর, বালকগণের তখনও খেলা সমাপ্ত হয় নাই দেখিয়া দ্রোণ মন্দ হাস্য করিয়া, নিজের অস্ত্র নৈপুণ্য আছে বলিয়া বালকগণকে বলিলেন—॥২২॥

"ওহে! তোমাদের ক্ষত্রিয়বলেও ধিক্ এবং তোমাদের এই অস্ত্রশিক্ষাতেও ধিক্; যে তোমরা ভরতের বংশে জন্মিয়া এই গুটিটা তুলিতে পার নাই ॥২৩॥

আমি এই গুটি এবং আংটী—এই দুইটাকেই ঈষিকা (নলখাগড়া) দিয়া তুলিব; কিন্তু আমাকে এক সন্ধ্যার খাদ্য দিবে, বল" ॥২৪॥

---

(২২)···প্রহস্য মন্দং পৈশুন্যাৎ···। (২৪) বীটাঞ্চ মুদ্রিকাঞ্চৈব দ্বয়ম্···।

এবমুক্ত্বা কুমারাংস্তান্ দ্রোণঃ স্বাঙ্গুলিবেষ্টনম্।
কূপে নিরুদকে তস্মিন্নপাতয়দরিন্দমঃ ॥২৫॥
ততোঽব্রবীত্তদা দ্রোণং কুন্তীপুত্রো যুধিষ্ঠিরঃ।
কৃপস্যানুমতে ব্রহ্মন্! ভিক্ষামাপ্নুহি শাশ্বতীম্ ॥২৬॥
এবমুক্তঃ প্রত্যুবাচ প্রহস্য ভরতানিদম্।
এষা মুষ্টিরীষিকাণাং ময়াস্ত্রেণাভিমন্ত্রিতঃ ॥২৭॥
অস্য বীর্য্যং নিরীক্ষধ্বং যদন্যস্য ন বিদ্যতে।
ভেৎস্যামীষিকয়া বীটাং তামীষিকাং তথান্যয়া ॥২৮॥
তামন্যয়া সমাযোগে বীটায়া গ্রহণং মম।
ততো যথোক্তং দ্রোণেন তৎ সর্ব্বং কৃতমঞ্জসা ॥২৯॥ (যুগ্মকম্)
তদবেক্ষ্য কুমারাস্তে বিস্ময়োৎফুল্ললোচনাঃ।
আশ্চর্য্যমিদমত্যন্তমিতি মত্বা বচোঽব্রুবন্ ॥৩০॥

ভারতকৌমুদী

এবমিতি। স্বাঙ্গুলিবেষ্টনং নিজমঙ্গুরীয়কম্। তৎপাতনং তদুদ্ধারেণাপি স্বদাক্ষ্যপ্রদর্শনার্থং ॥২৫॥

তত ইতি। অনুমতে অনুমতৌ সত্যাম্। শাশ্বতীং নিত্যাম্ ॥২৬॥

এবমিতি। প্রত্যুবাচ দ্রোণ ইত্যর্থঃ। অস্ত্রেণ অস্ত্রমন্ত্রেণ ॥২৭॥

অস্যেতি। অস্য ঈষিকামুষ্টেঃ। সমাযোগে রজ্জুবদুপরিপর্য্যন্তোত্থান ইত্যর্থঃ। অঞ্জসা শীঘ্রমেব। "স্রাগ্ ঝটিত্যঞ্জসাহ্নায় দ্রাঙ্ মংক্ষু সপদি দ্রুতে" ইত্যমরঃ ॥২৮—২৯॥

তদিতি। বিস্ময়েন উৎফুল্লানি বিকসিতানি লোচনানি যেষাং তে ॥৩০॥

দ্রোণ কুমারগণকে এই কথা বলিয়া, সেই জলশূন্য কূপের ভিতরে নিজের আংটীটাকে ফেলিয়া দিলেন ॥২৫॥

তখন যুধিষ্ঠির বলিলেন—"মহাশয়! কৃপাচার্য্যের অনুমতি হইলে, আপনি প্রত্যহই খাদ্য লাভ করিবেন" ॥২৬॥

যুধিষ্ঠির এইরূপ বলিলে, দ্রোণ হাস্য করিয়া বালকদিগকে বলিলেন— "আমি অস্ত্রমন্ত্র দ্বারা এই এক মুট ঈষিকাকে (নলখাগড়াকে) অভিমন্ত্রিত করিলাম ॥২৭॥

তোমরা ইহার ক্ষমতা দেখ, যে ক্ষমতা অন্যের নাই। প্রথমে একটা ঈষিকা দিয়া ঐ গুটিটাকে বিদ্ধ করিব, তার পর আর একটা দিয়া সেটাকে তৎপরে আর একটা দিয়া সেটাকে; এইভাবে ঈষিকা আসিয়া উপর পর্য্যন্ত উঠিলে, আমি তাহা ধরিয়া গুটিটাকে তুলিয়া আনিব।" তাহার পর, দ্রোণ যেমন বলিলেন, তেমনই সত্বর সে সমস্ত করিয়া ফেলিলেন ॥২৮—২৯॥

মুদ্রিকামপি বিপ্রর্ষে! শীঘ্রমেতাং সমুদ্ধর।
ততঃ সশরমাদায় ধনুর্দ্রোণো মহাযশাঃ ॥৩১॥
শরেণ বিদ্ধা মুদ্রাং তামূর্দ্ধমাবাহয়ৎ প্রভুঃ।
সশরং সমুপাদায় কূপাদঙ্গুলিবেষ্টনম্ ॥৩২॥
দদৌ ততঃ কুমারাণাং বিস্মিতানামবিস্মিতঃ।
মুদ্রিকামুদ্ধৃতাং দৃষ্ট্বা তমাহুস্তে কুমারকাঃ ॥৩৩॥ (বিশেষকম্)
অভিবন্দামহে ব্রহ্মন্! নৈতদন্যেষু বিদ্যতে।
কোঽসি কস্যাসি জানীমো বয়ং কিং করবামহে ॥৩৪॥
এবমুক্তস্ততো দ্রোণঃ প্রত্যুবাচ কুমারকান্।
আচক্ষধ্বঞ্চ ভীষ্মায় রূপেণ চ গুণৈশ্চ মাম্ ॥৩৫॥

ভারতকৌমুদী

মুদ্রিকামিতি। মুদ্রিকামঙ্গুরীয়কমপি। আবাহয়ৎ উদতোলয়ৎ। প্রভুঃ অস্ত্রপ্রয়োগে অলৌকিকশক্তিশালী। অঙ্গুলিবেষ্টনম্ অঙ্গুরীয়কম্। অবিস্মিতঃ তাদৃশব্যাপারস্যাত্মনা সর্ব্বদা সম্ভাব্যমানত্বাদিতি ভাবঃ ॥৩১—৩৩॥

অভীতি। এতৎ অস্ত্রদ্বারা অদ্ভুতব্যাপারপ্রদর্শনম্ ॥৩৪॥

এবমিতি। রূপেণ আকারেণ, গুণৈরিদানীমেব প্রত্যক্ষীকৃতক্ষমতাভিঃ ॥৩৫॥

ভারতভাবদীপঃ

লোহগুলিকয়েত্যন্তে ॥১৭—২১॥ পৈশল্যাৎ কৌশল্যাৎ ॥২২—২৩॥ মুদ্রিকাঞ্চ ময়া ত্যক্তা-

সেই ঘটনা দেখিয়া বিস্ময়ে বালকগণের নয়ন উৎফুল্ল হইল; তাহার পর তাহারা সকলেই 'এই ঘটনা অত্যন্ত আশ্চর্য্য' ইহা মনে করিয়া বলিল—॥৩০॥

"বিপ্রর্ষি! ঐ আংটীটাকেও সত্বর তুলুন"! তৎপরে, শক্তিশালী ও যশস্বী দ্রোণ ধনুর্ব্বাণ ধারণপূর্ব্বক বাণ দ্বারা সেই আংটীটাকে বিদ্ধ করিয়া উপরে তুলিলেন এবং বাণবিদ্ধ আংটীটাকে কূপ হইতে আনিয়া বালকদিগের নিকট দিলেন; তাহাতে বালকগণ বিস্মিত হইল, নিজে কিন্তু বিস্মিত হইলেন না। আংটীটাকেও তুলিয়াছেন দেখিয়া বালকগণ তাঁহাকে বলিল—॥৩১—৩৩॥

"ব্রাহ্মণ! আমরা আপনাকে অভিবাদন করি; কেন না, এরূপ ক্ষমতা অন্যের নাই। সে যাহা হউক, আমরা জানিতে চাহি আপনি কে? কাহার লোক? এবং আমরা আপনার কি করিব?" ॥৩৪॥

বালকগণ এইরূপ বলিলে, দ্রোণ তাহাদিগকে বলিলেন—"তোমরা আমার আকৃতি ও গুণের বিষয় প্রকাশ করিয়া ভীষ্মের নিকট আমার কথা বল ॥৩৫॥

(৩২)…ঊর্দ্ধমাহারয়ৎ প্রভুঃ…। (৩৪)…অভিবাদামহেঽব্রহ্মন্।…।

স এব সুমহাতেজাঃ সাম্প্রতং প্রতিপৎস্যতে।

বৈশম্পায়ন উবাচ।

তথেত্যুক্ত্বা চ গত্বা তে ভীষ্মমূচুঃ কুমারকাঃ ॥৩৬॥

ব্রাহ্মণস্য বচস্তথ্যং তচ্চ কর্ম্ম বিশেষবৎ।

ভীষ্মঃ শ্রুত্বা কুমারাণাং দ্রোণং তং প্রত্যজানত ॥৩৭॥

যুক্তরূপঃ স হি গুরুরিত্যেবমনুচিন্ত্য চ।

অথৈনমানীয় তদা স্বয়মেব সুসৎকৃতম্ ॥৩৮॥

পরিপপ্রচ্ছ নিপুণং ভীষ্মঃ শস্ত্রভৃতাং বরঃ।

হেতুমাগমনে তত্র দ্রোণঃ সর্ব্বং ন্যবেদয়ৎ ॥৩৯॥ * (যুগ্মকম্)

মহর্ষেরগ্নিবেশ্যস্য সকাশমহমচ্যুত!।

অস্ত্রার্থমগমং পূর্ব্বং ধনুর্ব্বেদজিঘৃক্ষয়া ॥৪০॥

ভারতকৌমুদী

স ইতি। সাম্প্রতং যুক্তম্, প্রতিপৎস্যতে জ্ঞাস্যতি। "যুক্তে দ্বে সাম্প্রতং স্থানে" ইত্যমরঃ ॥৩৬॥

ব্রাহ্মণস্যেতি। তথ্যং সত্যম্, তদনুরূপকার্য্যকরণাৎ বিশেষবৎ অন্যকৃতকর্ম্মভ্যো ভিন্নপ্রকারম্, চমৎকারিত্বাৎ। প্রত্যজানত তদাকারগুণয়োর্বহুশঃ শ্রবণাৎ ॥৩৭॥

যুক্তেতি। গুরুঃ কুমারাণাম্। সুসৎকৃতং দানমানাভ্যামাদৃতম্, এনং দ্রোণম্, আগমনে হেতুং পরিপপ্রচ্ছ। প্রচ্ছের্দ্বিকর্ম্মকত্বাৎ কর্ম্মদ্বয়ম্ ॥৩৮—৩৯॥

মহর্ষেরিতি। হে অচ্যুত! ধর্ম্মপ্রতিজ্ঞাভ্যামভ্রষ্ট!। ধনুর্ব্বেদস্য জিঘৃক্ষয়া গ্রহণেচ্ছয়া ॥৪০॥

ভারতভাবদীপঃ

মানাম্ ॥২৪—৩৫॥ সাম্প্রতং যুক্তম্। প্রতিপৎস্যতে জ্ঞাস্যতি ॥৩৬—৩৯॥ চিকীর্ষয়া

সেই মহাবীরই আমার পক্ষে কর্ত্তব্যের বিষয় বুঝিতে পারিবেন"। বৈশম্পায়ন বলিলেন—'তাহাই হউক' এই কথা বলিয়া তাহারা যাইয়া ভীষ্মের নিকট সমস্ত বিষয় বলিল ॥৩৬॥

(তাহারা আরও বলিল যে—) "সে ব্রাহ্মণের বাক্য এবং তিনি যে কার্য্য করিয়াছেন, তাহাও অলৌকিক"। ভীষ্ম কুমারগণের কথা শুনিয়া সে ব্রাহ্মণকে দ্রোণ বলিয়াই বুঝিতে পারিলেন ॥৩৭॥

তখন অস্ত্রধারিশ্রেষ্ঠ ভীষ্ম ভাবিলেন যে, দ্রোণই কুমারগণের উপযুক্ত গুরু। ইহা ভাবিয়া, তিনি তখনই দ্রোণকে আনয়ন করিয়া, নিজেই তাঁহার উপযুক্ত সম্মান ও আদর করিলেন এবং তাঁহার নিকট আগমনের কারণ জিজ্ঞাসা করিলেন। তখন দ্রোণ সমস্ত বিষয় বলিতে লাগিলেন—॥৩৮—৩৯॥

---

*ইতঃ পরম্ 'দ্রোণ উবাচ' ইতি ক্বচিৎ পাঠঃ।

ব্রহ্মচারী বিনীতাত্মা জটিলো বহুলাঃ সমাঃ।
অবসং সুচিরং তত্র গুরুশুশ্রূষণে রতঃ ॥৪১॥
পাঞ্চালরাজপুত্রশ্চ যজ্ঞসেনো মহাবলঃ।
ইষ্বস্ত্রহেতোর্ন্যবসত্তস্মিন্নেব গুরৌ প্রভুঃ ॥ ২॥
স মে তত্র সখা চাসীদুপকারী প্রিয়শ্চ মে।
তেনাহং সহ সঙ্গম্য রতবান্ সুচিরং প্রভো! ॥৪৩॥
বাল্যাৎ প্রভৃতি কৌরব্য! সহাধ্যয়নমেব চ।
স মে সখা সদা তত্র প্রিয়বাদী প্রিয়ঙ্করঃ ॥৪৪॥
অব্রবীদিতি মাং ভীষ্ম! বচনং প্রীতিবর্দ্ধনম্।
অহং প্রিয়তমঃ পুত্রঃ পিতুর্দ্রোণ! মহাত্মনঃ ॥৪৫॥ (যুগ্মকম্)
অভিষেক্ষ্যতি মাং রাজ্যে স পাঞ্চাল্যো যদা তদা।
ত্বদ্ভোগ্যং ভবিতা রাজ্যং সখে! সত্যেন তে শপে ॥৪৬॥

ভারতকৌমুদী

ব্রহ্মেতি। বিনীতাত্মা সংযমিতমনাঃ। সমা বৎসরান্ ॥৪১॥
পাঞ্চালেতি। যজ্ঞসেনো দ্রুপদ এব। ইষ্বস্ত্রহেতোর্বাণাদ্যস্ত্রশিক্ষার্থম্ ॥৪২॥
স ইতি। স যজ্ঞসেনঃ। সঙ্গম্য মিলিত্বা, রতবান্ অস্ত্রশিক্ষায়ামাসক্তোঽভবম্ ॥৪৩॥
বাল্যাদিতি। সহাধ্যয়নং কুর্ব্বন্নিতি শেষঃ। কিং তদ্বচনমিত্যাহ—অহমিত্যাদি ॥৪৪—৪৫॥
অভীতি। পাঞ্চাল্যঃ পৃষতো নাম পাঞ্চালরাজঃ ॥৪৬॥

ভারতভাবদীপঃ

জিজ্ঞাসয়া। জ্ঞ বিজ্ঞানে ইত্যস্য রূপম্ ॥৪০—৪২॥ সখা বয়স্যঃ। উপকারকর্ত্তৃত্বাদেব

"হে সত্যপ্রতিজ্ঞ! আমি অস্ত্রশিক্ষা ও ধনুর্ব্বেদশিক্ষার জন্য পূর্ব্বে মহর্ষি অগ্নিবেশ্যের নিকট গমন করিয়াছিলাম ॥৪০॥

আমি সেখানে যাইয়া, ব্রহ্মচারী, সংযতচিত্ত এবং জটাধারী হইয়া, গুরুশুশ্রূষায় রত থাকিয়া, বহু বৎসর বাস করিয়াছিলাম ॥৪১॥

তখন পাঞ্চালরাজের পুত্র মহাবল দ্রুপদও অস্ত্রশিক্ষার জন্য সেই গুরুর নিকটেই বাস করিয়াছিলেন ॥৪২॥

তিনি আমার সখা, উপকারী এবং প্রীতিভাজন ছিলেন; সুতরাং আমি তাঁহার সহিত মিলিত হইয়া দীর্ঘকাল অস্ত্রশিক্ষায় নিরত ছিলাম ॥৪৩॥

দেবব্রত! বাল্যকাল হইতেই একত্র অধ্যয়নকারী, প্রিয়ভাষী এবং প্রিয় কার্য্যকারী আমার সেই সখা দ্রুপদ সর্ব্বদাই সেখানে আমাকে এই প্রীতিবর্দ্ধক বাক্য বলিতেন যে, "দ্রোণ! আমি আমার পিতার প্রিয়তম পুত্র ॥৪৪—৪৫॥

(৪১) ব্রহ্মচারী জিতাত্মা চ···। (৪)···বর্ত্তয়ন্ সুচিরং প্রভো!।

মম ভোগাশ্চ বিত্তঞ্চ ত্বদধীনং সুখানি চ।
এবমুক্ত্বাঽথ বব্রাজ কৃতাস্ত্রঃ পূজিতো ময়া ॥৪৭॥
তস্য বাক্যমহং নিত্যং মনসা ধারয়ংস্তদা।
সোঽহং পিতুর্নিয়োগেন পুত্রলোভাদ্‌যশস্বিনীম্ ॥৪৮॥
নাতিকেশীং মহাপ্রজ্ঞামুপযেমে মহাব্রতাম্।
অগ্নিহোত্রে চ সত্রে চ দমে চ সততং রতাম্ ॥৪৯॥ (যুগ্মকম্)
অলভদ্‌গৌতমী পুত্রমশ্বত্থামানমৌরসম্।
ভীমবিক্রমকর্ম্মাণমাদিত্যসমতেজসম্ ॥৫০॥
পুত্রেণ তেন প্রীতোঽহং ভরদ্বাজো ময়া যথা।
গোক্ষীরং পিবতো দৃষ্ট্বা ধনিনস্তত্র পুত্রকান্।
অশ্বত্থামাঽরুদদ্বালস্তন্মে সম্মোহয়দ্দিশঃ ॥৫১॥

ভারতকৌমুদী

মমেতি। ভুজ্যন্ত ইতি ভোগা রথাশ্বাদয়ঃ। কৃতাস্ত্রঃ শিক্ষিতাস্ত্রঃ ॥৪৭॥

তস্যেতি। বাক্যম্ উক্তবিধমাশ্বাসবচনম্, ধারয়ন্ আশাবশাৎ। উপযেমে পরিণীতবান্। দমে ইন্দ্রিয়সংযমে। রতাং সম্পাদনায় ব্যাপৃতাম্ ॥৪৮—৪৯॥

অলভদিতি। গৌতমী গোতমবংশোদ্ভবা সা মদ্ভার্য্যা কৃপী। ঔরসং ময়ৈবোৎপাদিতম্ ॥৫০॥

সুতরাং সেই পাঞ্চালরাজ যখন আমাকে রাজ্যে অভিষিক্ত করিবেন, তখন আমার রাজ্য তোমারই ভোগ্য হইবে; সখে! ইহা আমি তোমার নিকট সত্য শপথ করিলাম ॥৪৬॥

আর, আমার ভোগ্য বস্তু সকল, ধন ও সুখ ইত্যাদি সমস্তই তোমার আয়ত্ত থাকিবে"। এইরূপ বলিয়া অস্ত্রশিক্ষিত দ্রুপদ আমার নিকট সম্মানিত হইয়া চলিয়া গেলেন ॥৪৭॥

আমি সর্ব্বদাই তাঁহার সেই আশ্বাসবাক্য মনে রাখিয়া, পিতার আদেশ অনুসারে এবং পুত্রের লোভে অত্যন্ত বুদ্ধিমতী যশস্বিনী একটী কন্যার পাণিগ্রহণ করিলাম; কিন্তু আমার সেই পত্নীর মস্তকে অধিক পরিমাণে কেশ নাই, তবে তিনি বিশেষ ব্রতপরায়ণা এবং আমার অগ্নিহোত্র, বা অন্য যজ্ঞ, কিংবা ইন্দ্রিয়সংযম কার্য্যে সর্ব্বদাই সহায় থাকেন ॥৪৮—৪৯॥

গোতমবংশোদ্ভবা আমার সেই পত্নী আমার ঔরসে অশ্বত্থামা নামে একটী পুত্র লাভ করিয়াছেন; তাহার বিক্রম অতিভয়ঙ্কর এবং সে সূর্য্যের তুল্য তেজীয়ান্ হইয়া উঠিয়াছে ॥৫০॥

(৪৯)...অগ্নিহোত্রে চ সত্যে চ...। (৫১)...তন্মে সন্দেহয়দ্দিশঃ।

ন স্নাতকোঽবসীদেত বর্ত্তমানঃ স্বকর্ম্মসু।
ইতি সঞ্চিন্ত্য মনসা তং দেশং বহুশো ভ্রমন্ ॥৫২॥
বিশুদ্ধমিচ্ছন্ গাঙ্গেয়! ধর্ম্মোপেতং প্রতিগ্রহম্।
অন্তাদন্তং পরিক্রম্য নাধ্যগচ্ছং পয়স্বিনীম্ ॥৫৩॥ (যুগ্মকম্)
অথ পিষ্টোদকেনৈনং লোভয়ন্তি কুমারকাঃ।
পীত্বা পিষ্টরসং বালঃ ক্ষীরং পীতং ময়াপি চ ॥৫৪॥
ননর্ত্তোত্থায় কৌরব্য! হৃষ্টো বাল্যাদ্বিমোহিতঃ।
তং দৃষ্ট্বা নৃত্যমানন্তু বালৈঃ পরিবৃতং সুতম্ ॥৫৫॥

ভারতকৌমুদী

পুত্রেণেতি। ভরদ্বাজো মুনির্মৎপিতা। তৎ রোদনং কর্ত্তৃ, মে দিশঃ সম্মোহয়ৎ আসীৎ, দুঃখবৈধুর্য্যজনকত্বাদিতি ভাবঃ। ষট্পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥৫১॥

নেতি। স্বকর্ম্মসু জীবিকানির্ব্বাহকেষু যাজনাধ্যাপনপ্রতিগ্রহব্যাপারেষু বর্ত্তমানঃ, স্নাতকো গৃহস্থো ব্রাহ্মণঃ, ন অবসীদেত নিন্দিতযাজনাদিনা ধর্ম্মান্ন ভ্রশ্যেৎ। বিশুদ্ধং নিষ্পাপম্। অন্তাদন্তং তস্য দেশস্য একস্মাৎ প্রান্তাদপরপ্রান্তপর্য্যন্তম্। পয়স্বিনীং গাম্, নাধ্যগচ্ছং ন প্রাপ্নুবম্ ॥৫২-৫৩॥

অথেতি। কুমারকাঃ প্রতিবেশিনো বালকাঃ, পিষ্টোদকেন জলযুক্ততণ্ডুলচূর্ণেন, এন-

ভারতভাবদীপঃ

প্রিয়ো বল্লভশ্চ। বর্ত্তয়ন্ বসন্ ॥৪৩—৫০॥ দিশঃ সন্দেহয়ৎ দিঙ্মোহমজনয়ৎ। অড়ভাব আর্ষঃ, শত্রন্তং বা ॥৫১॥ স্নাতকো যঃ কশ্চিদল্পগোধনঃ স্বধর্ম্মলোপান্নাবসীদেত, অতো

আমার পিতা ভরদ্বাজ যেমন আমা দ্বারা সন্তুষ্ট হইয়াছিলেন, আমিও তেমন সেই পুত্র দ্বারা সন্তুষ্ট হইলাম। তাহার পর, আমার সেই বালকপুত্র অশ্বত্থামা পাড়ার মধ্যে কোন ধনীর পুত্রদিগকে দুগ্ধ পান করিতে দেখিয়া আসিয়া রোদন করিতে লাগিল; সেই রোদন দেখিয়া আমার দারিদ্র্যদুঃখে দিগ্‌ভ্রম উপস্থিত হইল ॥৫১॥

তাহার পর, স্বধর্ম্মপরায়ণ গৃহস্থ ব্রাহ্মণ নিন্দিত প্রতিগ্রহ করিয়া কখনও ধর্ম্মভ্রষ্ট হইবেন না—এই ধর্ম্মোপদেশ স্মরণ করিয়া, সেই দেশে বহু বিচরণ করিলাম। এমন কি, নিষ্পাপ ও ধর্ম্মসঙ্গত প্রতিগ্রহ করিবার ইচ্ছায় সেই দেশের এক প্রান্ত হইতে অপর প্রান্তপর্য্যন্ত পর্য্যটন করিয়াও কুত্রাপি দুগ্ধবতী গাভী পাইলাম না ॥৫২—৫৩॥

তাহার পর, প্রতিবেশী বালকেরা পিটুলীর জল দিয়া অশ্বত্থামাকে লুব্ধ করিল; বালক অশ্বত্থামাও সেই পিটুলীর জল পান করিয়া 'আমিও দুগ্ধ পান করিয়াছি'

হাস্যতামুপসম্প্রাপ্তং কশ্মলং তত্র মেঽভবৎ ।
দ্রোণং ধিগস্ত্বধনিনং যো ধনং নাধিগচ্ছতি ॥৫৬॥ (বিশেষকম্)
পিষ্টোদকং সুতো যস্য পীত্বা ক্ষীরস্য তৃষ্ণয়া ।
নৃত্যতি স্ম মুদা যুক্তঃ ক্ষীরং পীতং ময়েতি চ ॥৫৭॥
ইতি সম্ভাষতাং বাচং শ্রুত্বা মে বুদ্ধিরচ্যবৎ ।
আত্মানঞ্চাত্মনা গর্হন্ মনসেদং ব্যচিন্তয়ম্ ॥৫৮॥
অপি চাহং পুরা বিপ্রৈর্বর্জ্জিতো গর্হিতো ভৃশম্ ।
পরোপসেবাং পাপিষ্ঠাং ন চ কুর্য্যাং ধনেপ্সয়া ॥৫৯॥

ভারতকৌমুদী

মশ্বত্থামানং লোভয়ন্তি স্ম। ক্ষীরং পীতমিতি বিভাব্যেতি শেষঃ। বালৈরেব হাস্যতাম্। কশ্মলং দুঃখজনিতমোহঃ ॥৫৪—৫৬॥

পিষ্টেতি। তৃষ্ণয়া পিপাসয়া ॥৫৭॥

ইতীতি সম্ভাষতাং সম্ভাষমাণানাং বালকানাম্। অচ্যবৎ চ্যুতা অভবৎ ॥৫৮॥

অপীতি। বর্জ্জিতো গর্হিতশ্চ, ক্ষত্রিয়বিদ্যাভ্যাসাৎ। অতএবেদানীং পরোপসেবাং ন কুর্য্যাম্ ॥৫৯॥

ভারতভাবদীপঃ

বহুগোধনবতো ব্রাহ্মণস্য প্রতিগ্রহমিচ্ছন্ ॥৫২॥ অস্তাদস্তং দেশাদ্দেশম্ ॥৫৩—৫৭॥ সম্ভাষতাং সম্ভাষমাণানাম্। অচ্যবৎ ধর্ম্মচ্যুতাভূৎ। আত্মানং দরিদ্রদোষাদাত্মনা মানস গর্হন্ ইদং বক্ষ্যমাণম্ ॥৫৮॥ পুরা পূর্ব্বং দরিদ্রোঽয়মিতি গর্হিতোঽপি বসে উপবাসং কুর্ব্বে, ন তু

ইহা ভাবিয়া, শৈশবমুগ্ধতানিবন্ধন আনন্দিত হইয়া উঠিয়া নৃত্য করিতে লাগিল। তখন সেই বালকেরা অশ্বত্থামাকে নৃত্য করিতে দেখিয়া আসিয়া তাহাকে পরিবেষ্টন করিয়া দাঁড়াইল এবং উপহাস করিতে থাকিল; তখন আমার দুঃখে মোহ উপস্থিত হইল। (সেই বালকেরা বলিতে লাগিল--) "দরিদ্র দ্রোণকে ধিক্, যে দ্রোণ ধন উপার্জ্জন করিতে পারে না ॥৫৪—৫৬॥

এবং যাহার পুত্র দুগ্ধ পান করিবার ইচ্ছায় পিটুলীর জল পান করিয়া 'আমি দুগ্ধ পান করিয়াছি' ভাবিয়া আনন্দিত হইয়া নৃত্য করিল" ॥৫৭॥

বালকগণের এইরূপ উক্তি শুনিয়া আমার বুদ্ধিভ্রংশ ঘটিল। তাহার পর, আমি আপনাকে আপনি নিন্দা করিতে থাকিয়া মনে মনে এইরূপ ভাবিলাম—॥৫৮॥

'আমি ক্ষত্রিয়ের বিদ্যা শিখিয়াছিলাম বলিয়া প্রতিবেশী ব্রাহ্মণেরা পূর্ব্বে আমাকে অত্যন্ত নিন্দা করিয়া পরিত্যাগ করিয়াছিলেন; সুতরাং এখন আর আমি ধনলাভের আশায় পাপজনক পরোপসেবা করিব না' ॥৫৯॥

---

(৫৯)…বর্জ্জিতো গর্হিতো বসে…।

ইতি মত্বা প্রিয়ং পুত্রং ভীষ্মাদায় ততো হ্যহম্।
পূর্ব্বস্নেহানুরাগিত্বাৎ সদারঃ সৌমকিং গতঃ ॥৬০॥
অভিষিক্তন্তু শ্রুত্বৈব কৃতার্থোঽস্মীতি চিন্তয়ন্।
প্রিয়ং সখায়ং সুপ্রীতো রাজ্যস্থং সমুপাগমম্ ॥৬১॥
সংস্মরন্ সঙ্গমঞ্চৈব বচনঞ্চৈব তস্য তৎ।
ততো দ্রুপদমাসাদ্য সখিপূর্ব্বমহং প্রভো! ॥৬২॥
অব্রুবং পুরুষব্যাঘ্র! সখায়ং বিদ্ধি মামিতি।
উপস্থিতস্তু দ্রুপদং সখিবচ্চাপি সঙ্গতঃ ॥৬৩॥ (যুগ্মকম্)
স মাং নিরাকারমিব প্রহসন্নিদমব্রবীৎ।
অকৃতেয়ং তব প্রজ্ঞা ব্রহ্মন্! নাতিসমঞ্জসা ॥৬৪॥

ভারতকৌমুদী

ইতীতি। সৌমকিং সোমকবংশীয়ং দ্রুপদম্ ॥৬০॥

অভীতি। রাজ্যস্থং রাজত্বপদস্থিতম্ ॥৬১॥

সংস্মরন্নিতি। সঙ্গমম্ একত্র বাসম্, বচনং পূর্ব্বোক্তমাশ্বাসবাক্যম্। পূর্ব্বঃ সখা ইতি সখিপূর্ব্বস্তম্। উপস্থিতঃ সন্ সঙ্গত আলিঙ্গিতুং গতঃ ॥৬২—৬৩॥

স ইতি। নিরাকারমিব কুষ্ঠরোগাদিনা ভ্রষ্টাকারমিব। অকৃতেত্যাদি পূর্ব্বং ব্যাখ্যাতম্ ॥৬৪॥

ভারতভাবদীপঃ

সেবাং কুর্য্যামিতি মত্বা নিশ্চিত্যাপি পুত্রস্য প্রিয়ত্বাৎ সৌমকিং দ্রুপদং গত ইতি সম্বন্ধঃ ॥৫৯—৬১॥ তৎ তস্য বচনং মম রাজ্যং ত্বদ্ভোগ্যং ভবিষ্যতীতি ॥৬২—৬৩॥ নিরাকারং

দেবব্রত! মনে মনে এইরূপ স্থির করিয়া, প্রিয়তম পুত্র এবং পত্নীকে সঙ্গে লইয়া, পূর্ব্বের প্রণয় স্মরণ করিয়া, সেখান হইতে দ্রুপদের নিকট গমন করিলাম ॥৬০॥

সেখানে যাইয়া শুনিলাম যে, দ্রুপদ রাজ্যে অভিষিক্ত হইয়াছেন; ইহা শুনিয়াই 'চরিতার্থ হইয়াছি' এইরূপ ভাবিতে লাগিলাম এবং আনন্দিতচিত্তে প্রিয় সখা দ্রুপদ-রাজার নিকট উপস্থিত হইলাম ॥৬১॥

তাহার পর, একত্র বাস এবং দ্রুপদের সেই আশ্বাসবাক্য স্মরণ করিয়া পূর্ব্ব সখা সেই দ্রুপদের নিকট যাইয়া আমি বলিলাম—"হে পুরুষশ্রেষ্ঠ! তুমি আমাকে সখা বলিয়া মনে কর।" তৎপরে আরও নিকটে যাইয়া সখারই মত দ্রুপদকে আলিঙ্গন করিতে গেলাম ॥৬২—৬৩॥

তখন দ্রুপদ হাস্য করিয়া কুৎসিত লোকের ন্যায় আমাকে এই কথাগুলি বলিল—"ব্রাহ্মণ! শিক্ষা না করায় তোমার বুদ্ধি পরিপক্ক হয় নাই; তাই দেশের বা সমাজের রীতি জান না ॥৬৪॥

যদাত্থ মাং ত্বং প্রসভং সখা তেঽহমিতি দ্বিজ ! ।
সঙ্গতানীহ জীর্য্যন্তে কালেন পরিজীর্য্যতঃ ॥৬৫॥
সৌহৃদং মে ত্বয়া হ্যাসীৎ পূর্ব্বং সামর্থ্যবন্ধনম্ ।
নাশ্রোত্রিয়ঃ শ্রোত্রিয়স্য নারথী রথিনঃ সখা ॥৬৬॥
সাম্যাদ্ধি সখ্যং ভবতি বৈষম্যান্নোপপদ্যতে ।
ন সখ্যমজরং লোকে বিদ্যতে কস্যচিৎ ক্বচিৎ ॥৬৭॥
কালো বৈনং বিহরতি ক্রোধো বৈনং হরত্যুত ।
মৈবং জীর্ণমুপাস্স্ব ত্বং সখ্যং ভবত্বুপাধিকৃৎ ॥৬৮॥
আসীৎ সখ্যং দ্বিজশ্রেষ্ঠ ! ত্বয়া মেঽর্থনিবন্ধনম্ ।
ন হ্যনাঢ্যঃ সখাঢ্যস্য নাবিদ্বান্ বিদুষঃ সখা ॥৬৯॥

ভারতকৌমুদী

যদিতি। অমী শ্লোকাঃ প্রায়েণৈব পূর্ব্বং ব্যাখ্যাতাঃ। সঙ্গতানি সৌহৃদানি ॥৬৫॥

সৌহৃদমিতি। সমানোঽর্থঃ প্রয়োজনং যয়োস্তৌ সমর্থৌ তয়োর্ভাবঃ সামর্থ্যং তদেব বন্ধনং হেতুর্যস্য তৎ একত্রাধ্যয়ননিবন্ধনমিত্যর্থঃ ॥৬৬॥

সাম্যাদিতি। সাম্যাৎ ধনবিদ্যাদিনা তুল্যত্বাৎ, বৈষম্যাদিত্যপি তথৈব ॥৬৭॥

কাল ইতি। বিহরতি নাশয়তি। উপাধিকৃৎ ছলকারী ॥৬৮॥

আসীদিতি। অর্থনিবন্ধনম্ অধ্যয়নরূপৈকপ্রয়োজনহেতুকম্ ॥৬৯॥

ব্রাহ্মণ ! তুমি বলপূর্ব্বক আমাকে যে বলিলে—'আমি তোমার সখা।' সে বিষয়ে শোন – মানুষ কালে জীর্ণ হয় ; সুতরাং তাহার সৌহার্দ্দও কালে জীর্ণ হইয়া থাকে ॥৬৫॥

পূর্ব্বে একত্র অধ্যয়ন করিতাম বলিয়া তোমার সহিত আমার সখ্য ছিল ; কিন্তু অব্রাহ্মণ ব্রাহ্মণের এবং অরথী রথীর সখা হয় না ॥৬৬॥

আর, পরস্পর সাম্য থাকিলেই সখ্য হয়, বৈষম্য থাকিলে হয় না। তার পর, জগতে কোথাও কাহারও সখ্য চিরকাল অক্ষয় হইয়া থাকে না ॥৬৭॥

হয়, কাল উহাকে নষ্ট করে, না হয় ক্রোধ তাহাকে নষ্ট করে। কোন কারণে তোমার সহিত আমার সখ্য হইয়াছিল, তাহা এখন জীর্ণ হইয়া গিয়াছে ; সুতরাং তুমি এখন আর তাহার আশ্রয় লইও না ॥৬৮॥

হে ব্রাহ্মণশ্রেষ্ঠ ! কোন প্রয়োজনবশতই আপনার সহিত আমার সখ্য ছিল ; কিন্তু বাস্তবিকপক্ষে দরিদ্রও ধনীর সখা হয় না এবং মূর্খও পণ্ডিতের সখা হয় না ॥৬৯॥

(৬৫)· কালেন পরিজীর্য্যতা। (৬৮)···সখ্যং ভবদপাকৃধি ॥

ন শূরস্য সখা ক্লীবঃ সখিপূর্ব্বং কিমিষ্যতে।
নহি রাজ্ঞামুদীর্ণানামেবম্ভূতৈর্নরৈঃ ক্বচিৎ ॥৭০॥
সখ্যং ভবতি মন্দাত্মন্! শ্রিয়া হীনৈর্ধনচ্যুতৈঃ।
নাশ্রোত্রিয়ঃ শ্রোত্রিয়স্য নারথী রথিনঃ সখা ॥৭১॥ (যুগ্মকম্)
নারাজা পার্থিবস্যাপি সখিপূর্ব্বং কিমিষ্যতে।
অহং ত্বয়া ন জানামি রাজ্যার্থে সংবিদং কৃতাম্ ॥৭২॥
একরাত্রস্তু তে ব্রহ্মন্! কামং দাস্যামি ভোজনম্।
এবমুক্তস্ত্বহং তেন সদারঃ প্রস্থিতস্তদা ॥৭৩॥
তাং প্রতিজ্ঞাং প্রতিজ্ঞায় যাং কর্ত্তাঽস্ম্যচিরাদিব।
দ্রুপদেনৈবমুক্তোঽহং মন্যুনাভিপরিপ্লুতঃ ॥৭৪॥

ভারতকৌমুদী

নেতি। পূর্ব্বং সখি সখিত্বম্। উদীর্ণানামুন্নতানাম্। শ্রিয়া ধননিবন্ধনশোভয়া। উত্তরার্দ্ধস্ত দৃষ্টান্তার্থকত্বাৎ পূর্ব্বেণ সহাপৌনরুক্ত্যম্ ॥৭০—৭১॥

নেতি। সখিপূর্ব্বং সখিত্বপ্রযুক্তম্। সংবিদম্ অঙ্গীকারম্। এতেন সোঽঙ্গীকারোঽপি দ্রোণেন জ্ঞাপিত ইতি বোধ্যম্। "সংবিদাগূঃ প্রতিজ্ঞানম্" ইত্যাগ্যমরঃ ॥৭২॥

একেতি। কামং যথেপ্সিতম্। সদারঃ সভার্য্যঃ ॥৭৩॥

তামিতি। ইবশব্দ এবার্থে সম্ভাবনায়াং বা। মন্যুনা ক্রোধেন, অভিপরিপ্লুতো

ভারতভাবদীপঃ

নিরস্তোত্তমরূপং হীনজনমিব। অকৃতেত্যাদি প্রাগ্ ব্যাখ্যাতম্ ॥৬৪—৭১॥ রাজ্যার্থে

আর, নপুংসকও বীরের সখা হইতে পারে না। সে যাহা হউক, আপনি পূর্ব্বের সে সখ্য চহিতেছেন কেন? হে নির্ব্বোধ! শ্রীহীন ও ধনহীন এইরূপ লোকের সহিত কখনও উন্নত রাজাদের সখ্য হইতে পারে না; যেমন অব্রাহ্মণ ব্রাহ্মণের এবং অরথী রথীর সখা হয় না ॥৭০—৭১॥

এবং যে ব্যক্তি রাজা নহে, সেও যেমন রাজার সখা হয় না। সে যাহা হউক, আপনি সখিত্বনিবন্ধন কি চাহিতেছেন?। আর আমি আপনার সহিত কখনও রাজ্যের বিষয়ে অঙ্গীকার করিয়াছি বলিয়া আমার স্মরণ হইতেছে না ॥৭২॥

তবে, আমি আপনাকে এক সন্ধ্যার উপযোগী ইচ্ছানুরূপ খাদ্য দান করিব।" দ্রুপদ এইরূপ বলিলে আমি তখনই স্ত্রী ও পুত্রের সহিত প্রস্থান করিলাম ॥৭৩॥

এবং দ্রুপদ ঐরূপ বলিলে, আমি অত্যন্ত ক্রুদ্ধ হইয়া, যাহা অচিরকাল-মধ্যেই সফল করিব, এমন এক প্রতিজ্ঞা করিয়া, কুরুদেশে আসিলাম। ভীষ্ম!

অভ্যাগচ্ছং কুরূন্ ভীষ্ম ! শিষ্যৈরর্থী গুণান্বিতৈঃ ।
ততোঽহং ভবতঃ কামং সংবর্দ্ধয়িতুমাগতঃ ॥৭৫॥
ইদং নাগপুরং রম্যং ব্রূহি কিং করবাণি তে ।

বৈশম্পায়ন উবাচ ।

এবমুক্তস্তদা ভীষ্মো ভারদ্বাজমভাষত ॥৭৬॥ (বিশেষকম্)

ভীষ্ম উবাচ ।

অপজ্যং ক্রিয়তাং চাপং সাধ্বস্ত্রং প্রতিপাদয় ।
ভুঙ্ক্ষ্ব ভোগান্ ভৃশং প্রীতঃ পূজ্যমানঃ কুরুক্ষয়ে ॥৭৭॥
কুরূণামস্তি যদ্বিত্তং রাজ্যঞ্চেদং সরাষ্ট্রকম্ ।
ত্বমেব পরমো রাজা সর্ব্বে চ কুরবস্তব ॥৭৮॥
যচ্চ তে প্রার্থিতং ব্রহ্মন্ ! কৃতং তদিতি চিন্ত্যতাম্ ।
দিষ্ট্যা প্রাপ্তোঽসি বিপ্রর্ষে ! মহান্ মেঽনুগ্রহঃ কৃতঃ ॥৭৯॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যামাদিপর্ব্বণি সম্ভবে ভীষ্মদ্রোণসমাগমো নাম সপ্তবিংশত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

ভারতকৌমুদী

ব্যাপ্তচিত্তঃ । কুরূন্ কুরুদেশম্ । কামমভিলাষম্ । ইদং রম্যং নাগপুরং হস্তিনাম্, আগত ইতি সম্বন্ধঃ । ভারদ্বাজং দ্রোণম্ ॥৭৪—৭৬॥

অপেতি । হে দ্রোণ ! ত্বয়া চাপম্, অপজ্যম্ অবরোপিতগুণং ক্রিয়তাম্ । সাধু সম্যক্, অস্ত্রং প্রতিপাদয় কুরুকুমারেভ্যঃ প্রদেহি । কুরুক্ষয়ে কুরুগৃহে পূজ্যমানঃ, অতএব ভৃশং প্রীতঃ সন্, ভোগান্ ভুঙ্ক্ষ্ব । "নিলয়াপচয়ৌ ক্ষয়ৌ" ইত্যমরঃ ॥৭৭॥

কুরূণামিতি । সরাষ্ট্রকং দেশসহিতম্, রাজ্যং রাজত্বপদম্ । তত্র ত্বমেব পরমো রাজা ॥৭৮॥

তাহার পর, আমি গুণবান্ শিষ্যের প্রার্থী হইয়া এবং আপনার অভিলাষ পূর্ণ করিবার জন্য, এই মনোহর হস্তিনাপুরে আসিয়াছি। এখন বলুন আপনার কি করিব।" বৈশম্পায়ন বলিলেন—দ্রোণ এইরূপ বলিলে, ভীষ্ম তাঁহাকে বলিলেন ॥৭৪—৭৬॥

ভীষ্ম বলিলেন—"মহাশয় ! আপনি ধনুর গুণ নামাইয়া ফেলুন, কুরুবালকদিগকে ভাল করিয়া অস্ত্রশিক্ষা দিন এবং কুরুগৃহে সম্মানিত ও বিশেষ সন্তুষ্ট থাকিয়া সমস্ত ভোগ্য বস্তু ভোগ করিতে থাকুন ॥৭৭॥

কৌরবগণের যে ধনসম্পদ, রাজত্বপদ এবং রাজ্য আছে, সে সমস্তের

* '.. ঊনত্রিংশদধিক...', '...একত্রিংশদধিক...', '...একচত্বারিংশদধিক...' ইতি পাঠভেদাঃ ।

অষ্টাবিংশত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ।

—:*:—

বৈশম্পায়ন উবাচ।

প্রতিজগ্রাহ তং ভীষ্মো গুরুং পাণ্ডুসুতৈঃ সহ।
পৌত্রানাদায় তান্ সর্ব্বান্ বসূনি বিবিধানি চ ॥১॥
শিষ্যা ইতি দদৌ রাজন্! দ্রোণায় বিধিপূর্ব্বকম্।
তদা দ্রোণোঽব্রবীদ্বাক্যং ভীষ্মং বুদ্ধিমতাং বরম্ ॥২॥ (যুগ্মকম্)

ভারতকৌমুদী

যদিতি। যচ্চ দ্রুপদনিগ্রহণম্। দিষ্ট্যা অস্মাকং ভাগ্যেন ॥৭৯॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়ামাদিপর্ব্বণি সম্ভবে সপ্তবিংশত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

—:*:—

প্রতীতি। বসূনি ধনানি। শিষ্যা ইতি বিজ্ঞাপ্য, দদৌ দাতুমঙ্গীচকার, পরত্রাপি দদাবিত্যাদি-শ্রবণাৎ। বিধিপূর্ব্বকং লৌকিকরীত্যনুসরণপূর্ব্বকমিত্যর্থঃ ॥১—২॥

ভারতভাবদীপঃ

সংবিদং ত্বদ্ভোগ্যং মম রাজ্যমিতি সঙ্কেতম্ ॥৭২—৭৬॥ প্রতিপাদয় অস্মৎকুমারেভ্য ইতি শেষঃ। কুরুক্ষয়ে কুরুগৃহে ॥৭৭—৭৯॥

ইতি শ্রীমহাভারতে আদিপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে সপ্তবিংশত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥১২৭॥

—:*:—

আপনিই যথার্থ রাজা থাকিবেন এবং কৌরবগণ সকলেই আপনার অধীন থাকিবে ॥৭৮॥

ব্রাহ্মণ! আপনার যাহা অভীষ্ট, তাহা করা হইয়া গিয়াছে বলিয়া মনে করুন। হে বিপ্রর্ষি! আপনি আমাদের ভাগ্যবশতই উপস্থিত হইয়াছেন এবং ইহা আমাদের প্রতি গুরুতর অনুগ্রহ করিয়াছেন" ॥৭৯॥

—:*:—

বৈশম্পায়ন বলিলেন—ভীষ্ম দ্রোণকে গুরু বলিয়া গ্রহণ করিলেন এবং অন্ন, বস্ত্র ও শয্যাপ্রভৃতি প্রয়োজনীয় বস্তু দান করিবার অঙ্গীকার করিয়া, পাণ্ডুর পুত্রগণের সহিত অন্যান্য সকল পৌত্রকে আনাইয়া, তাহাদিগকে শিষ্যরূপে দ্রোণের হস্তে যথারীতি সমর্পণ করিবার অঙ্গীকার করিলেন। তখন দ্রোণ, বুদ্ধিমান্ ভীষ্মকে বলিলেন—॥১—২॥

---

(১) প্রথমাদয়ঃ ষট্ শ্লোকা দক্ষিণাত্যপুস্তকে দৃশ্যন্তে।

কৃপস্তিষ্ঠতি চাচার্য্যঃ শস্ত্রজ্ঞঃ প্রাজ্ঞসম্মতঃ।
ময়ি তিষ্ঠতি চেদ্বিপ্রো বৈমনস্যং গমিষ্যতি ॥৩॥
যুষ্মান্ কিঞ্চিচ্চ যাচিত্বা ধনং সংগৃহ্য হর্ষিতঃ।
স্বমাশ্রমপদং রাজন্! গমিষ্যামি যথাগতম্ ॥৪॥
এবমুক্তে তু বিপ্রেন্দ্রং ভীষ্মঃ প্রহরতাং বরঃ।
অব্রবীদ্দ্রোণমাচার্য্যমুখ্যং শস্ত্রবিদাং বরম্ ॥৫॥
কৃপস্তিষ্ঠতু পূজ্যশ্চ ভর্ত্তব্যশ্চ ময়া সদা।
ত্বং গুরুর্ভব পৌত্রাণামাচার্য্যস্ত্বং মতো মম ॥৬॥

বৈশম্পায়ন উবাচ।

ততঃ সম্পূজিতো দ্রোণো ভীষ্মেণ দ্বিপদাং বরঃ।
বিশশ্রাম মহাতেজাঃ পূজিতঃ কুরুবেশ্মনি ॥৭॥

ভারতকৌমুদী

কৃপ ইতি। তিষ্ঠতি চেৎ শিষ্যত্বেন কুমারবর্গঃ। বৈমনস্যমসন্তোষং ভগিনীপতিনা স্বভাগ-গ্রহণাৎ ॥৩॥

যুষ্মানিতি। রাজ্যপরিচালনশ্রবণাদেব রাজন্নিতি সম্বোধিতঃ ॥৪॥

এবমিতি। আচার্য্যমুখ্যং শিক্ষকপ্রধানম্ ॥৫॥

কৃপ ইতি। পূজ্যো গুরুত্বেন, ভর্ত্তব্যশ্চাবশ্যকধনাদিদানেন ॥৬॥

তত ইতি। দ্বিপদাং মনুষ্যাণাম্। পূজিতো গুরুত্বাদেব ভীষ্মেতরৈরপি লোকৈঃ ॥৭॥

"শস্ত্রজ্ঞ এবং অভিজ্ঞ লোকদিগের সম্মত কৃপ আচার্য্য রহিয়াছেন; এ অবস্থায় কুমারগণকে যদি আমার হস্তে সমর্পণ করেন, তবে কৃপাচার্য্য অসন্তুষ্ট হইবেন ॥৩॥

অতএব আমি আপনাদের নিকট প্রার্থনা করিয়া কিছু ধন লইয়া যেমন আসিয়াছিলাম. তেমনই আনন্দিত চিত্তে নিজের আশ্রমে চলিয়া যাই" ॥৪॥

দ্রোণ এইরূপ বলিলে, বীরশ্রেষ্ঠ ভীষ্ম, অস্ত্রজ্ঞপ্রধান ও শিক্ষকশ্রেষ্ঠ দ্রোণকে বলিলেন—॥৫॥

"কৃপাচার্য্য থাকুন, আমি সর্ব্বদাই তাঁহার সম্মানও করিব এবং ভরণপোষণও করিব। আপনি এখন পৌত্রগণের শিক্ষক হউন। কেন না, আপনিই আমার মতে উপযুক্ত শিক্ষক" ॥৬॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন-তাহার পর, ভীষ্ম ও অন্যান্য লোক, মহাবীর ও ব্রাহ্মণশ্রেষ্ঠ দ্রোণকে আচার্য্যরূপে সম্মান করিলে, তিনি কুরুগৃহে বিশ্রাম করিতে লাগিলেন ॥৭॥

বিশ্রান্তেঽথ গুরৌ তস্মিন্ পৌত্রানাদায় কৌরবান্।
শিষ্যত্বেন দদৌ ভীষ্মো বসূনি বিবিধানি চ ॥৮॥
গৃহঞ্চ সুপরিচ্ছন্নং ধনধান্যসমাকুলম্।
ভারদ্বাজায় সুপ্রীতঃ প্রত্যপাদয়ত প্রভুঃ ॥৯॥
স তান্ শিষ্যান্ মহেষ্বাসঃ প্রতিজগ্রাহ কৌরবান্।
পাণ্ডবান্ ধার্ত্তরাষ্ট্রাংশ্চ দ্রোণো মুদিতমানসঃ ॥১০॥
প্রতিগৃহ্য চ তান্ সর্ব্বান্ দ্রোণো বচনমব্রবীৎ।
রহস্যেকঃ প্রতীতাত্মা কৃতোপসদনাংস্তদা ॥১১॥
কার্য্যং মে কাঙ্ক্ষিতং কিঞ্চিদ্হৃদি সম্পরিবর্ত্ততে।
কৃতাস্ত্রৈস্তৎ প্রদেয়ং মে তদৃতং বদতানঘাঃ! ॥১২॥

ভারতকৌমুদী

বিশ্রান্ত ইতি। তস্মিন্ দ্রোণে। বসূনি ধনানি ॥৮॥

গৃহমিতি। সুপরিচ্ছন্নং সুপরিষ্কৃতম্। প্রত্যপাদয়ত বাসায় প্রদদৌ, প্রভুর্ভীষ্মঃ ॥৯॥

স ইতি। মহান্ ইষ্বাসো ধনুর্যস্য স মহেষ্বাসো মহাধনুর্দ্ধর ইত্যর্থঃ ॥১০॥

প্রতীতি। রহসি নির্জ্জনে, একঃ শিষ্যেতররহিতঃ, প্রতীতাত্মা তেষাং দর্শনেনৈব সন্তুষ্টচিত্তঃ। কৃতোপসদনান্ শিক্ষাগ্রহণায় আসন্নীভূতান্ ॥১১॥

কার্য্যমিতি। হে অনঘাঃ! যুষ্মাভিঃ কৃতাস্ত্রৈঃ শিক্ষিতাস্ত্রৈঃ সদ্ভিঃ। ঋতং সত্যম্ ॥১২॥

ভারতভাবদীপঃ

প্রতীতি ॥১—৮॥ সুপরিচ্ছন্নং সুধাস্তালিপ্তম্ ॥৯—১০॥ প্রতীতাত্মা হৃষ্টচিত্তঃ।

তাহার পর, দ্রোণাচার্য্য বিশ্রাম করিলে, ভীষ্ম যুধিষ্ঠির ও দুর্য্যোধনপ্রভৃতি পৌত্রগণকে আনিয়া শিষ্যরূপে দ্রোণাচার্য্যের হস্তে সমর্পণ করিলেন এবং তাঁহাকে নানাবিধ ধন দান করিলেন ॥৮॥

এবং শক্তিশালী ভীষ্ম ধন ও ধান্যে পরিপূর্ণ এবং অত্যন্ত পরিষ্কৃত একখানি বাড়ী দ্রোণাচার্য্যকে দান করিলেন ॥৯॥

তাহাতে সন্তুষ্ট হইয়া মহাধনুর্দ্ধর দ্রোণাচার্য্য পাণ্ডুর পুত্রগণ ও ধৃতরাষ্ট্রের পুত্রগণকে শিষ্যরূপে গ্রহণ করিলেন ॥১০॥

তাহার পর আনন্দিত চিত্ত দ্রোণাচার্য্য একাকী কোন নির্জ্জন স্থানে সেই শিষ্যগণকে লইয়া গেলেন এবং তাঁহারা নিকটবর্ত্তী হইলে এই কথা বলিলেন—॥১১॥

"হে নিষ্পাপ কুমারগণ! আমার মনে কোন একটী বাঞ্ছিত বিষয় রহিয়াছে; তোমরা অস্ত্রশিক্ষা করিয়া তাহা দান করিবে, ইহা সত্য বল" ॥১২॥

তচ্ছ্রুত্বা কৌরবেয়াস্তে তূষ্ণীমাসন্ বিশাম্পতে ! ।
অর্জ্জুনস্তু ততঃ সর্ব্বং প্রতিজজ্ঞে পরন্তপঃ ॥১৩॥
ততোঽর্জ্জুনং তদা মূর্দ্ধ্নি সমাঘ্রায় পুনঃ পুনঃ ।
প্রীতিপূর্ব্বং পরিষ্বজ্য প্ররুরোদ মুদা তদা ॥১৪॥
অশ্বত্থামানমাহূয় দ্রোণো বচনমব্রবীৎ ।
সখায়ং বিদ্ধি তে পার্থং ময়া দত্তঃ প্রগৃহ্যতাম্ ॥১৫॥
সাধু সাধ্বিতি তং পার্থঃ পরিষ্বজ্যেদমব্রবীৎ ।
অদ্য প্রভৃতি বিপ্রেন্দ্র ! পরবানস্মি ধর্ম্মতঃ ॥১৬॥
শিষ্যোঽহং ত্বৎপ্রসাদেন জীবামি দ্বিজসত্তম ! ।
ইত্যুক্ত্বা তু তদা পার্থঃ পাদৌ জগ্রাহ পাণ্ডবঃ ॥১৭॥
ততো দ্রোণঃ পাণ্ডুপুত্রান্ শস্ত্রাণি বিবিধানি চ ।
গ্রাহয়ামাস দিব্যানি মানুষাণি চ বীর্য্যবান্ ॥১৮॥

ভারতকৌমুদী

তদিতি। হে বিশাম্পতে ! প্রজানাথ ! জনমেজয় ! । তূষ্ণীং নীরবাঃ ॥১৩॥
তত ইতি। পরিষ্বজ্য আলিঙ্গ্য, দ্রোণ ইত্যনুকর্ষঃ ॥১৪॥
অশ্বেতি। পার্থং পৃথাপুত্রমর্জ্জুনম্ ॥১৫॥
সাধ্বিতি। তম্ অশ্বত্থামানম্। পরবান্ তবাধীনঃ ॥১৬॥
শিষ্য ইতি। পাদৌ অশ্বত্থাম্ন এব ॥১৭॥
তত ইতি। গ্রাহয়ামাস শিক্ষয়ামাস। দিব্যানি স্বর্গীয়াণি ॥১৮॥

মহারাজ ! তাহা শুনিয়া অন্যান্য বালকেরা নীরব রহিল; কিন্তু শত্রুসন্তাপী অর্জ্জুন 'সমস্তই দিবেন' বলিয়া প্রতিজ্ঞা করিলেন ॥১৩॥

তখন দ্রোণাচার্য্য স্নেহবশতঃ বার বার অর্জ্জুনের মস্তকাঘ্রাণ এবং আলিঙ্গন করিয়া, আনন্দাশ্রু মোচন করিলেন ॥১৪॥

দ্রোণ অশ্বত্থামাকে ডাকিয়া এই কথা বলিলেন—"অর্জ্জুনকে তোমার সখা বলিয়া জানিবে; আমি ইহাকে দিলাম, তুমি সখা বলিয়া গ্রহণ কর" ॥১৫॥

তখন অর্জ্জুন 'সাধু সাধু' বলিয়া অশ্বত্থামাকে আলিঙ্গন করিয়া এই কথা বলিলেন—"ব্রাহ্মণশ্রেষ্ঠ ! আজ হইতে ধর্ম্মানুসারে আমি আপনার অধীন হইলাম ॥১৬॥

ব্রাহ্মণশ্রেষ্ঠ ! আমি আপনার শিষ্য; সুতরাং আপনার অনুগ্রহেই আমি জীবন ধারণ করিব।" এই বলিয়া অর্জ্জুন অশ্বত্থামার চরণযুগল ধারণ করিলেন ॥১৭॥

১৫ ১৬ ১৭ শ্লোকা দাক্ষিণাত্যপুস্তক এব দৃশ্যন্তে।

রাজপুত্রাস্তথৈবান্যে সমেত্য ভরতর্ষভ !।
অভিজগ্মুস্ততো দ্রোণমস্ত্রার্থে দ্বিজসত্তমম্ ॥১৯॥
বৃষ্ণয়শ্চান্ধকাশ্চৈব নানাদেশ্যাশ্চ পার্থিবাঃ।
সূতপুত্রশ্চ রাধেয়ো গুরুং দ্রোণমিয়াত্তদা ॥২০॥
স্পর্দ্ধমানস্তু পার্থেন সূতপুত্রোঽত্যমর্ষণঃ।
দুর্য্যোধনমুপাশ্রিত্য সোঽবমন্যত পাণ্ডবান্।
অভ্যয়াৎ স ততো দ্রোণং ধনুর্ব্বেদচিকীর্ষয়া ॥২১॥
শিক্ষাভুজবলোদ্যোগৈস্তেষু সর্ব্বেষু পাণ্ডবঃ।
অস্ত্রবিদ্যানুরাগাচ্চ বিশিষ্টোঽভবদর্জ্জুনঃ ॥২২॥
তুল্যেষ্বস্ত্রপ্রয়োগেষু লাঘবে সৌষ্ঠবেষু চ।
সর্ব্বেষামেব শিষ্যাণাং বভূবাভ্যধিকোঽর্জ্জুনঃ ॥২৩॥

ভারতকৌমুদী

রাজেতি। অন্যে দুর্য্যোধনাদয়ঃ। অস্ত্রার্থে অস্ত্রশিক্ষার্থে ॥১৯॥

বৃষ্ণয় ইতি। পার্থিবাঃ পার্থিবপুত্রা অভিজগ্মুরিত্যনুবৃত্তিঃ। ইয়াৎ অগচ্ছৎ ॥২০॥

স্পর্দ্ধেতি। পার্থেন অর্জ্জুনেন। অত্যমর্ষণঃ অতীবক্রোধনঃ। স সূতপুত্রঃ, ধনুর্ব্বেদস্তচ্ছিক্ষা তস্যাশ্চিকীর্ষয়া কর্ত্তুমিচ্ছয়া। ষট্‌পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥২১॥

শিক্ষেতি। তেষু সর্ব্বেষু কুমারেষু মধ্যে, পাণ্ডবোঽর্জ্জুনঃ, বিশিষ্টঃ শ্রেষ্ঠঃ ॥২২॥

ভারতভাবদীপঃ

কৃতোপসদনান্ কৃতপাদগ্রহণান্ ॥১১—২০॥ ধনুর্ব্বেদস্য চিকীর্ষয়া জিজ্ঞাসয়া শিক্ষাদিভিঃ পাণ্ডবো দ্রোণমভ্যয়াদভিগতঃ, তত্তুল্যোঽভবদিত্যর্থঃ ॥২১॥ অতএব তেষু বিশিষ্টঃ ॥২২॥

তাহার পর, শক্তিশালী দ্রোণ পাণ্ডুর পুত্রগণকে নানাবিধ দেবাস্ত্র ও মানুষাস্ত্র শিক্ষা দিতে লাগিলেন ॥১৮॥

দুর্য্যোধনপ্রভৃতি অন্যান্য রাজপুত্রগণও আসিয়া অস্ত্রশিক্ষার জন্য দ্রোণের আশ্রয় লইলেন ॥১৯।

এবং বৃষ্ণিবংশীয়, অন্ধকবংশীয় ও নানাদেশীয় রাজপুত্রেরাও দ্রোণাচার্য্যের নিকট আসিলেন এবং সূতপুত্র কর্ণও আসিয়া দ্রোণাচার্য্যকে গুরু বলিয়া স্বীকার করিলেন ॥২০॥

অতিকোপনস্বভাব কর্ণ অর্জ্জুনের সহিত স্পর্দ্ধা করিতেন এবং দুর্য্যোধনকে অবলম্বন করিয়া পাণ্ডবগণকে অবজ্ঞা করিতেন, আর তিনি ধনুর্ব্বেদ শিক্ষা করিবার ইচ্ছায় দ্রোণের নিকট আসিতেন ॥২১॥

শিক্ষা, বাহুবল, উদ্যোগ এবং অস্ত্রবিদ্যার প্রতি অনুরাগবশতঃ অর্জ্জুনই সেই কুমারগণের মধ্যে শ্রেষ্ঠ হইয়া উঠিলেন ॥২২॥

ঐন্দ্রিমপ্রতিমং দ্রোণ উপদেশেষ্বমন্যত।
এবং সর্ব্বকুমারাণামিষ্বস্ত্রং প্রত্যপাদয়ৎ ॥২৪॥
কমণ্ডলুঞ্চ সর্ব্বেষাং প্রায়চ্ছচ্চিরকারণাৎ।
পুত্রায় চ দদৌ কুম্ভমবিলম্বনকারণাৎ ॥২৫॥
যাবত্তে নোপগচ্ছন্তি তাবদস্মৈ পরাং ক্রিয়াম্।
দ্রোণ আচষ্ট পুত্রায় তৎ কর্ম্ম জিষ্ণুরৌজিহৎ ॥২৬॥

ভারতকৌমুদী

অথ কেষু বিষয়েষু বিশিষ্টোঽভবদিত্যাহ—তুল্যেষ্বিতি। লাঘবে শীঘ্রতায়াম্, সৌষ্ঠবে কৌশলেষু ॥২৩॥

ঐন্দ্রিমিতি। ঐন্দ্রিম্ অর্জ্জুনম্, অপ্রতিমং নিরুপমম্, উপদেশেষু শিক্ষাসু ॥২৪॥

কমেতি। দ্রোণঃ, চিরকারণাৎ বিলম্বেনাগমনহেতোঃ, সর্ব্বেষামেব শিষ্যাণাং হস্তে, কমণ্ডলু সূক্ষ্মমুখং জলপাত্রবিশেষম্, প্রায়চ্ছৎ জলং পূরয়িত্বানয়নায় দত্তবান্। তথা অবিলম্বনকারণাৎ শীঘ্রাগমনহেতোঃ, পুত্রায় অশ্বত্থাম্নে, কুম্ভং বিশালমুখং কলসম্, দদৌ জলং পূরয়িত্বানয়নায় অর্পিতবান্। অহো! গরীয়সী শঠতেয়মাচার্য্যস্য ॥২৫॥

যাবদিতি। তে শিষ্যাঃ, যাবৎ, ন উপগচ্ছন্তি সূক্ষ্মমুখকমণ্ডলুপূরণে বিলম্বাদিতি ভাবঃ তাবৎ, অস্মৈ পুত্রায় অশ্বত্থাম্নে বিশালমুখং কুম্ভং পূরয়িত্বা সত্বরমাগতায়েত্যাশয়ঃ, দ্রোণঃ, পরাং ক্রিয়াম্ অস্ত্রপ্রয়োগসঙ্কেতম্, আচষ্ট উক্তবান্। জিষ্ণুরর্জ্জুনস্তু, তৎ কর্ম্ম, ঔজিহৎ মনসা তর্কিতবান্। "উহ বিতর্কে" ইত্যস্মাত্তস্যাঃ প্রয়োগোঽয়ম্ ॥২৬॥

ভারতভাবদীপঃ

এতদেবাহ—তুল্যেষ্বিতি ॥২৩॥ কমণ্ডলুং সূক্ষ্মমুখত্বাৎ বিলম্বেন পূরণীয়ম্ ॥২৪॥ কুম্ভং

একজাতীয় অস্ত্রপ্রয়োগেই লঘুহস্ততায় ও কৌশলে অর্জ্জুনই সেই শিষ্যগণের মধ্যে প্রধান হইয়া পড়িলেন ॥২৩॥

সুতরাং দ্রোণাচার্য্য অর্জ্জুনকেই শিক্ষার বিষয়ে অসাধারণ বলিয়া মনে করিতে লাগিলেন এবং সেইভাবেই তিনি সকল কুমারকে ধনুর্ব্বেদ শিক্ষা দিতে থাকিলেন ॥২৪॥

জলপূর্ণ করিয়া আনিতে বিলম্ব হইবার জন্য অন্যান্য শিষ্যের নিকট দ্রোণ এক একটী কমণ্ডলু দিতেন এবং সত্বর জলপূর্ণ করিয়া আনিবার জন্য তিনি অশ্বত্থামার নিকট একটী কলসী দিতেন ॥২৫॥

সুতরাং অন্যান্য শিষ্যেরা যে পর্য্যন্ত না আসিত, ইতিমধ্যে সত্বরাগত অশ্বত্থামাকে দ্রোণ অন্য প্রকার অস্ত্রপ্রয়োগ-সঙ্কেত বলিয়া দিতেন; সেই ঘটনা কিন্তু অর্জ্জুন বুঝিয়া ফেলিলেন ॥২৬॥

---

(২৬)…জিষ্ণুরৌহত।

ততঃ স বারুণাস্ত্রেণ পূরয়িত্বা কমণ্ডলুম্ ।
সমমাচার্য্যপুত্রেণ গুরুমভ্যেতি ফাল্গুনঃ ॥২৭॥
আচার্য্যপুত্রাত্তস্মাত্তু বিশেষোপচয়েঽপৃথক্ ।
ন ব্যহীয়ত মেধাবী পার্থোঽস্ত্রবিদুষাং বরঃ ॥২৮॥
অর্জ্জুনঃ পরমং যত্নমাতিষ্ঠদ্‌গুরুপূজনে ।
অস্ত্রে চ পরমং যোগং প্রিয়ো দ্রোণস্য চাভবৎ ॥২৯॥
তং দৃষ্ট্বা নিত্যমুদ্‌যুক্তমিষ্বস্ত্রং প্রতি ফাল্গুনম্ ।
আহূয় বচনং দ্রোণো রহঃ সূদমভাষত ॥৩০॥
অন্ধকারেঽর্জ্জুনায়ান্নং ন দেয়ং তে কদাচন ।
ন চাখ্যেয়মিদঞ্চাপি মদ্বাক্যং বিজয়ে ত্বয়া ॥৩১॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। স ফাল্গুনোঽর্জ্জুনঃ। আচার্য্যপুত্রেণ অশ্বত্থাম্না, সমং সহৈব ॥২৭॥

আচার্য্যেতি। অতঃ অপৃথক্ অশ্বত্থাম্না সহৈব, বিশেষেণ উপচয়ে শিক্ষাধিক্যে সতি তস্মাদেবেত্যর্থঃ। পার্থোঽর্জ্জুনঃ, ন ব্যহীয়ত বিহীনো ন্যূনো নাভবৎ ॥২৮॥

অর্জ্জুন ইতি। আতিষ্ঠৎ আশ্রিতবান্। অস্ত্রে চ পরমং যোগমাসক্তিমাতিষ্ঠদিতি সম্বন্ধঃ ॥২৯॥

তমিতি। ফাল্গুনম্ অর্জ্জুনম্। রহো নির্জ্জনে, সূদং পাচকং জনম্ ॥৩০॥

ভারতভাবদীপঃ

বিস্তীর্ণমুখত্বাৎ সদ্যঃ পূরণীয়ম্ ॥২৫॥ তস্য ফলমাহ—যাবদিতি। ঔহত তর্কিতবান্ ॥২৬—২৭॥ বিশেষোপচয়ে গুণবৃদ্ধৌ। অপৃথক্ সহৈবাস্তে। অতো ন ব্যহীয়ত ন বিহীনোঽভূৎ ॥২৮॥ যোগমৈকাগ্র্যম্ ॥২৯॥ সূদং সূপকারং প্রতি, অন্নং ন দেয়ং কিন্ত্বন্ধকারে মুখাদন্যত্র গ্রাসাঃ পতিষ্যন্তীতি নান্নং দদামীতি স ত্বয়া বাচ্য ইতি ভাবঃ। বিজয়ে অর্জ্জুনে। অয়ম্ভাবঃ—অত্যভ্যাসান্মুখাদন্যত্র গ্রাসা ন পতন্ত্যেব, এবং তমসি শব্দাদিলক্ষ্যাদন্যত্র শরা অপি ন পতেয়ুরিত্যুক্তোঽর্জ্জুনো যদি কেনেদমুক্তমিতি পৃচ্ছেৎ তর্হি লৌকিক এবায়মর্থ ইতি

তাহার পর, অর্জ্জুন বারুণাস্ত্রে কমণ্ডলু পূর্ণ করিয়া অশ্বত্থামার সঙ্গেই দ্রোণের নিকট আসিতে লাগিলেন ॥২৭॥

সুতরাং একসঙ্গেই শিক্ষাবৃদ্ধি হইতে থাকায় মেধাবী ও অস্ত্রজ্ঞশ্রেষ্ঠ অর্জ্জুন অশ্বত্থামা হইতে কোন অস্ত্রেই ন্যূন হইতে লাগিলেন না ॥২৮॥

অর্জ্জুন গুরুশুশ্রূষায় বিশেষ যত্ন করিতে লাগিলেন এবং অস্ত্রশিক্ষাতেও অত্যন্ত আসক্ত হইলেন; তাহাতেই তিনি দ্রোণাচার্য্যের বিশেষ প্রীতিভাজন হইয়া পড়িলেন ॥২৯॥

দ্রোণাচার্য্য অর্জ্জুনকে বাণশিক্ষায় সর্ব্বদাই উদ্‌যোগী দেখিয়া, নির্জ্জনে পাচককে ডাকিয়া এই কথা বলিলেন—॥৩০॥

ততঃ কদাচিদ্ভুঞ্জান প্রববৌ বায়ুরর্জ্জুনে।
তেন তত্র প্রদীপঃ স দীপ্যমানো নিবাপিতঃ ॥৩২॥
ভুঙ্ক্ত এব তু কৌন্তেয়ো নাস্যাদন্যত্র বর্ত্ততে।
হস্তস্তেজস্বিনস্তস্য অনুগ্রহণকারণাৎ ॥৩৩॥
তদভ্যাসকৃতং মত্বা রাত্রাবপি স পাণ্ডবঃ।
যোগ্যাং চক্রে মহাবাহুর্ধনুষা পাণ্ডুনন্দনঃ ॥৩৪॥
তস্য জ্যাতলনির্ঘোষং দ্রোণঃ শুশ্রাব ভারত!।
উপেত্য চৈনমুত্থায় পরিষ্বজ্যেদমব্রবীৎ ॥৩৫॥

ভারতকৌমুদী

অন্ধেতি। বিজয়ে অর্জ্জুনে অর্জ্জুনং প্রতি। অন্ধকারে অন্নভোজনে নিষ্পন্নে তদনু-মানেনার্জ্জুনঃ অভ্যাসস্যৈব প্রধানোপযোগিতাং মন্যমানঃ স্বয়মেব শব্দভেদ্যস্ত্রং শিক্ষিষ্যতে, তদা চ তদধ্যাপ্যমানমশ্বত্থামানমতিক্রমিষ্যতীতি ভাবঃ ॥৩১॥

তত ইতি। তেন বায়ুনা। দীপ্যমানঃ প্রজ্বলন্নপি, নিবাপিতো নির্বাপিতঃ ॥৩২॥

ভুঙ্ক্ত ইতি। আস্যান্মুখাৎ। অনুগ্রহণং চিরায়ৌষ্ঠস্পর্শনং তৎকারণাৎ ॥৩৩॥

তদিতি। যোগ্যামভ্যাসম্, "যোগ্যাঽভ্যাসার্কযোষিতোঃ" ইতি বিশ্বঃ ॥৩৪॥

তস্যেতি। শুশ্রাব শয্যাস্থিতঃ। অতঃ শয্যাত এব উত্থায় ॥৩৫॥

ভারতভাবদীপঃ

তং প্রতি বক্তব্যম্, ন তু দ্রোণবাক্যমেতদিতি ॥৩০—৩১॥ এবং গুরুণা শিষ্যস্যাভ্যাসে প্রবৃত্তৌ জ্ঞাপিতায়াং ততঃ প্রাগেবার্জ্জুনঃ স্বদৃষ্টান্তেনৈব তজ্জ্ঞাতবানিত্যাহ—দ্বাভ্যাম্, তত

"তুমি কখনও অন্ধকারে অর্জ্জুনকে অন্ন দিও না এবং একথা যে আমি বলিয়া দিলাম, ইহাও অর্জ্জুনকে বলিও না" ॥৩১॥

তাহার পর, কোন সময়ে অর্জ্জুন ভোজন করিতে লাগিলে, বায়ু বহিত হইতে থাকিল; সুতরাং সেখানের প্রজ্বলিত দীপটাকে সে বায়ু নিবাইয়া ফেলিল ॥৩২॥

তথাপি অর্জ্জুন কিন্তু ভোজন করিতে থাকিলেন, অথচ সেই অন্ধকারেও তাঁহার হাত অভ্যাসবশতঃ মুখ ছাড়া অন্যত্র গেল না ॥৩৩॥

ইহা অভ্যাসবশতই হইল, ইহা মনে করিয়া, তদবধি অর্জ্জুন রাত্রির অন্ধকারেও ধনু দ্বারা বাণক্ষেপের অভ্যাস করিতে লাগিলেন ॥৩৪॥

একদা দ্রোণাচার্য্য শয্যায় শয়ন করিয়া অর্জ্জুনের জ্যানির্ঘোষ শুনিতে পাইলেন, অমনি তিনি উঠিয়া যাইয়া অর্জ্জুনকে আলিঙ্গন করিয়া এই কথা বলিলেন ॥৩৫॥

(৩৩,... ন চান্যত্র প্রবর্ত্ততে...অন্নগ্রহণকারণাৎ। (৩৪)...যোগ্যাং চক্রে, ...যোগং চক্রে...।

দ্রোণ উবাচ।

প্রযতিষ্যে তথা কর্ত্তুং যথা নান্যো ধনুর্দ্ধরঃ।
ত্বৎসমো ভবিতা লোকে সত্যমেতদ্ব্রবীমি তে ॥৩৬॥

বৈশম্পায়ন উবাচ।

ততো দ্রোণোঽর্জ্জুনং ভূয়ো হয়েষু চ গজেষু চ।
রথেষু ভূমাবপি চ রণশিক্ষামশিক্ষয়ৎ ॥৩৭॥
গদাযুদ্ধেঽসিচর্য্যায়াং তোমরপ্রাসশক্তিষু।
দ্রোণঃ সঙ্কীর্ণযুদ্ধে চ শিক্ষয়ামাস কৌরবান্ ॥৩৮॥
তস্য তৎ কৌশলং শ্রুত্বা ধনুর্ব্বেদজিঘৃক্ষবঃ।
রাজানো রাজপুত্রাশ্চ সমাজগ্মুঃ সহস্রশঃ ॥৩৯॥
ততো নিষাদরাজস্য হিরণ্যধনুষঃ সুতঃ।
একলব্যো মহারাজ! দ্রোণমভ্যাজগাম হ ॥৪০॥

ভারতকৌমুদী

প্রযতিষ্য ইতি। অর্জ্জুনস্য ভক্তিযোগ্যতাদর্শনাদিয়ং প্রতিজ্ঞা ॥৩৬॥

তত ইতি। হয়েষু অশ্বেষু। ভূমাবপি চ পদাতিভাবেন ॥৩৭॥

গদেতি। তোমরাদয়োঽস্ত্রবিশেষাঃ। সঙ্কীর্ণযুদ্ধে অনিয়মিতযুদ্ধে ॥৩৮॥

তস্যেতি। তস্য দ্রোণস্য, কৌশলং নৈপুণ্যম্। ধনুর্ব্বেদজিঘৃক্ষবো যুদ্ধশিক্ষার্থিনঃ ॥৩৯॥

তত ইতি। হিরণ্যধনুষস্তদাখ্যস্য। একলব্যো নাম ॥৪০॥

ভারতভাবদীপঃ

ইতি ॥৩২—৩৩॥ অস্ত্রগ্রহণমভ্যাসঃ। যোগ্যামভ্যাসম্ ॥৩৪॥ শ্রবণোত্তরমুখায়োপেত্যেতি ক্রমঃ ॥৩৫—৩৭॥ সঙ্কীর্ণযুদ্ধে যুগপদনেকায়ুধপ্রয়োগে, যুগপদনেকৈঃ সহ যুদ্ধে বা ॥৩৮—৪০॥

দ্রোণ বলিলেন—"অর্জ্জুন! আমি তোমার শিক্ষার জন্য এমন চেষ্টা করিব যাহাতে জগতে অন্য কোন ধনুর্দ্ধরই তোমার তুল্য না হইতে পারে; ইহা তোমাকে সত্য বলিলাম" ॥৩৬॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—তাহার পর, দ্রোণাচার্য্য অর্জ্জুনকে হস্তী, অশ্ব, রথ এবং ভূতলে থাকিয়া যুদ্ধ করিবার শিক্ষা দিতে লাগিলেন ॥৩৭॥

এবং দ্রোণ সমস্ত কুরুকুমারকেই গদাযুদ্ধ, অসিযুদ্ধ, তোমর, কুন্ত ও শক্তিযুদ্ধ এবং সঙ্কুলযুদ্ধের শিক্ষা দিতে থাকিলেন ॥৩৮॥

দ্রোণাচার্য্যের সেই নৈপুণ্যের সংবাদ শুনিয়া, ধনুর্ব্বেদশিক্ষার্থী সহস্র সহস্র রাজা ও রাজপুত্রেরা তাঁহার নিকট আসিতে লাগিলেন ॥৩৯॥

তাহার পর, নিষাদাধিপতি হিরণ্যধনুর পুত্র একলব্য দ্রোণাচার্য্যের নিকট শিক্ষার্থী হইয়া উপস্থিত হইল ॥৪০॥

ন স তং প্রতিজগ্রাহ নৈষাদিরিতি চিন্তয়ন্ ।
শিষ্যং ধনুষি ধর্ম্মজ্ঞস্তেষামেবান্ববেক্ষয়া ॥৪১॥
স তু দ্রোণস্য শিরসা পাদৌ গৃহ্য পরন্তপ ! ।
অরণ্যমনুসম্প্রাপ্য কৃত্বা দ্রোণং মহীময়ম্ ॥৪২॥
তস্মিন্নাচার্য্যবৃত্তিঞ্চ পরমামাস্থিতস্তদা ।
ইষ্বস্ত্রে যোগমাতস্থে পরং নিয়মমাস্থিতঃ ॥৪৩॥ (যুগ্মকম্)
পরয়া শ্রদ্ধয়োপেতো যোগেন পরমেণ চ ।
বিমোক্ষাদানসন্ধানে লঘুত্বং পরমাপ সঃ ॥৪৪॥
অথ দ্রোণাভ্যনুজ্ঞাতাঃ কদাচিৎ কুরুপাণ্ডবাঃ ।
রথৈর্বিনির্যযুঃ সর্ব্বে মৃগয়ামরিমর্দ্দন ! ॥৪৫॥

ভারতকৌমুদী

নেতি। নৈষাদির্নিষাদপুত্রঃ, ধর্ম্মজ্ঞো ন্যায়বিৎ। তেষাং রাজপুত্রাণামেব, অন্ববেক্ষয়া শ্রেষ্ঠত্ব-পর্য্যালোচনয়া। উচ্চৈঃ সহ নীচস্য সাহচর্য্যবিধানমন্যায্যমেবেতি ভাবঃ ॥৪১॥

স ইতি। স একলব্যঃ, শিরসা দ্রোণস্য পাদৌ গৃহ্যেতি সম্বন্ধঃ। মহীময়ং মৃন্ময়ম্। আচার্য্যবৃত্তিং শিক্ষকজ্ঞানম্। যোগং শিক্ষাসঙ্গতিম্, আতস্থে আশ্রিতবান্ ॥৪২—৪৩॥

পরয়েতি। শ্রদ্ধয়া বিশ্বাসেন। যোগেন ঐকাগ্র্যেণ। লঘুত্বং দ্রুতহস্তত্বম্ ॥৪৪॥

অথেতি। মৃগয়াং কর্ত্তুমিতি শেষঃ। অরিমর্দ্দনেতি জনমেজয়সম্বোধনম্ ॥৪৫॥

ভারতভাবদীপঃ

তেষামন্ববেক্ষয়া তেভ্যোঽধিকো মা ভূদিতি বুদ্ধ্যা ॥৪১॥ মহীময়ং মৃন্ময়ম্ ॥৪২॥ ইষ্বস্ত্রে

কিন্তু একলব্য নিষাদের পুত্র ইহা ভাবিয়া, রাজপুত্রগণের সহিত তাহার সম্মেলন সঙ্গত নহে—এইরূপ পর্য্যালোচনা করিয়া, ন্যায়জ্ঞ দ্রোণাচার্য্য ধনুর্ব্বেদ-শিক্ষায় এই একলব্যকে শিষ্যরূপে গ্রহণ করিলেন না ॥৪১॥

তথাপি কিন্তু একলব্য মস্তক অবনত করিয়া দ্রোণের চরণযুগলে প্রণত হইয়া, বনে যাইয়া, মৃন্ময় দ্রোণমূর্ত্তি নির্ম্মাণ করিয়া, তাহার উপরেই আচার্য্য ধারণা রাখিয়া, বিশেষ নিয়ম অবলম্বনপূর্ব্বক ধনুর্ব্বেদ শিক্ষা করিতে লাগিল ॥৪২—৪৩॥

'আমি অবশ্যই ধনুর্দ্ধর হইব' এইরূপ গুরুতর বিশ্বাস এবং অত্যন্ত একাগ্রতা থাকায় একলব্য অস্ত্রগ্রহণ, সন্ধান ও নিক্ষেপে অত্যন্ত লঘুহস্ততা লাভ করিল ॥৪৪॥

তাহার পর, কোন সময়ে দ্রোণাচার্য্যের অনুমতি অনুসারে কৌরবগণ ও পাণ্ডবগণ সকলে মিলিয়া রথে আরোহণ করিয়া মৃগয়া করিবার জন্য নির্গত হইলেন ॥৪৫॥

তত্রোপকরণং গৃহ্য নরঃ কশ্চিদ্‌যদৃচ্ছয়া।
রাজন্ননুজগামৈকঃ শ্বানমাদায় পাণ্ডবান্ ॥৪৬॥
তেষাং বিচরতাং তত্র তত্তৎকর্ম্মচিকীর্ষয়া।
শ্বা চরন্ স বনে মূঢ়ো নৈষাদিং প্রতি জগ্মিবান্ ॥৪৭॥
স কৃষ্ণং মলদিগ্ধাঙ্গং কৃষ্ণাজিনজটাধরম্।
নৈষাদিং শ্বা সমালক্ষ্য ভষংস্তস্থৌ তদন্তিকে ॥৪৮॥
তদা তস্যাথ ভষতঃ শুনঃ সপ্ত শরান্ মুখে।
লাঘবং দর্শয়ন্নস্ত্রে মুমোচ যুগপদ্‌যথা ॥৪৯॥
স তু শ্বা শরপূর্ণাস্যঃ পাণ্ডবানাজগাম হ।
তং দৃষ্ট্বা পাণ্ডবা বীরাঃ পরং বিস্ময়মাগতাঃ ॥৫০॥

ভারতকৌমুদী

তত্রেতি। উপকরণং মৃগধারণসাধকং রজ্জুজালাদি। শ্বানং শিক্ষিতকুক্কুরম্ ॥৪৬॥

তেষামিতি। তেষাং কুমারাণাম্। তত্তৎকর্ম্মণাং মৃগান্বেষণাদীনাং চিকীর্ষয়া কর্ত্তুমিচ্ছয়া ॥৪৭॥

স ইতি। মলদিগ্ধাঙ্গং সংস্কারাভাবাৎ ধূল্যাদ্যাকীর্ণগাত্রম্। ভষন্ রবং কুর্ব্বন্। "ভষভর্ৎসনে" ইতি ভৌবাদিকো ধাতুঃ, "অত্র ভর্ৎসনং শ্বরবঃ" ইতি চ তদ্‌বৃত্তিঃ ॥৪৮॥

তদেতি। লাঘবং শীঘ্রপ্রয়োক্তৃতাম্, দর্শয়ন্ প্রকাশয়ন্। মুমোচ একলব্য ইতি শেষঃ ॥৪৯॥

স ইতি। তাদৃশদৃঢ়প্রহারাভাবেন শুনঃ শরপূর্ণাস্যত্বমাত্রম্, ন তু মৃত্যুরিতি বোধ্যম্ ॥৫০॥

ভারতভাবদীপঃ

ইষুপ্রয়োগে, যোগমৈকাগ্র্যম্ ॥৪৩॥ লঘুত্বং শীঘ্রপ্রয়োক্তৃত্বম্ ॥৪৪ – ৪৫॥ উপকরণং শ্বরা-

তখন কোন একটা লোক দড়ি ও জালপ্রভৃতি মৃগয়ার উপকরণ এবং একটা শিক্ষিত কুকুর লইয়া, কুমারগণের পিছনে পিছনে গেল ॥৪৬॥

কুমারগণ বনে যাইয়া মৃগের অন্বেষণ ও অনুসরণপ্রভৃতি কার্য্য করিবার ইচ্ছায় ইতস্ততঃ বিচরণ করিতে লাগিলেন; এদিকে সেই কুকুরটা গুপ্তভাবে বিচরণ করিতে করিতে একলব্যের নিকট গেল ॥৪৭॥

পরে, সেই কুকুরটা কৃষ্ণবর্ণ, ধূলিধূসরিত দেহ এবং কৃষ্ণাজিনজটাধারী একলব্যকে দেখিয়া, তাহার নিকট থাকিয়া এবং তাহার দিকেই চাহিয়া ডাকিয়া উঠিল ॥৪৮॥

সেই কুকুরটা ডাকিবামাত্র একলব্য অস্ত্রপ্রয়োগে লঘুহস্ততা প্রকাশ করিয়া একদাই সাতটা বাণ তাহার মুখের ভিতরে নিক্ষেপ করিল ॥৪৯॥

(৪৮) স কৃষ্ণমলদিগ্ধাঙ্গম্…।

লাঘবং শব্দবেধিত্বং দৃষ্ট্বা তৎ পরমং তদা।
প্রেক্ষ্য তং ব্রীড়িতাশ্চাসন্ প্রশশংসুশ্চ সর্ব্বশঃ ॥৫১॥
তং ততোঽন্বেষমাণাস্তে বনে বননিবাসিনম্।
দদৃশুঃ পাণ্ডবা রাজন্! অস্যন্তমনিশং শরান্ ॥৫২॥
ন চৈবমভ্যজানংস্তে তদা বিকৃতদর্শনম্।
অথৈনং পরিপপ্রচ্ছুঃ কো ভবান্ কস্য বেত্ত্যুত ॥৫৩॥
একলব্য উবাচ।
নিষাদাধিপতের্বীরাঃ! হিরণ্যধনুষঃ সুতম্।
দ্রোণশিষ্যঞ্চ মাং বিত্ত ধনুর্ব্বেদকৃতশ্রমম্ ॥৫৪॥

ভারতকৌমুদী

লাঘবমিতি। শব্দবেধিত্বং শব্দানুসারেণ প্রহারবিধায়িত্বম্, দৃষ্ট্বা অনুমায়েত্যর্থঃ "ভষংস্তস্মৌ তদন্তিকে" ইতি প্রাগুক্তত্বাৎ। "বেধিত্ব"মিতি "বিধ বিধানে" ইত্যস্য রূপম্ ॥৫১॥

তমিতি। অন্বেষমাণা মার্গয়ন্তঃ। অস্যন্তং ক্ষিপন্তম্ ॥৫২॥

নেতি। কৃষ্ণাজিনজটাদিনা বিকৃতদর্শনম্, অতএব তমেকলব্যতয়া নাভ্যজানন্ ॥৫৩॥

নিষাদেতি। হে বীরাঃ!। বিত্ত জানীত যূয়মিতি শেষঃ ॥৫৪॥

ভারতভাবদীপঃ

গুরাদি, মুখ্যস্ত 'করণমায়ুধমেব ॥৪৬—৪৮॥ অস্ত্রে অস্ত্রপ্রয়োগে লাঘবং কৌশলম্, যেন শরা

সেই কুকুরটা বাণপূর্ণমুখেই পাণ্ডবগণের নিকট আসিল; তখন পাণ্ডবগণ তাহাকে দেখিয়া অত্যন্ত বিস্ময়াপন্ন হইলেন ॥৫০॥

এবং সেইরূপ গুরুতর লঘুহস্ততা ও শব্দবেধিতার বিষয় অনুমান করিয়া, আর, তাহার বিষয় পর্য্যালোচনা করিয়া তাঁহারা লজ্জিত হইলেন এবং সর্ব্বপ্রকারে তাহার প্রশংসা করিলেন ॥৫১॥

তদনন্তর পাণ্ডবগণ বনের ভিতরে অন্বেষণ করিতে থাকিয়া দেখিলেন—একটা লোক অনবরত বাণক্ষেপ করিতেছে ॥৫২॥

কিন্তু তাহার আকৃতি বিকৃত ছিল বলিয়া তাঁহারা তাহাকে চিনিতে পারিলেন না, পরে তাহাকে জিজ্ঞাসা করিলেন—"আপনি কে? এবং কাহার লোক?" ॥৫৩॥

একলব্য বলিল—"বীরগণ! আপনারা অবগত হউন যে, আমি নিষাদরাজ হিরণ্যধনুর পুত্র, দ্রোণাচার্য্যের শিষ্য এবং ধনুর্ব্বেদশিক্ষায় পরিশ্রম করিয়াছি" ॥৫৪॥

৫৪ শ্লোকাৎ পরমধ্যায়সমাপ্তিঃ ক্বচিৎ।

বৈশম্পায়ন উবাচ।

তে তমাজ্ঞায় তত্ত্বেন পুনরাগম্য পাণ্ডবাঃ।
যথাবৃত্তং বনে সর্ব্বং দ্রোণায়াচখ্যুরদ্ভুতম্ ॥৫৫॥
কৌন্তেয়স্ত্বর্জ্জুনো রাজন্! একলব্যমনুস্মরন্।
রহো দ্রোণং সমাসাদ্য প্রণয়াদিদমব্রবীৎ ॥৫৬॥

অর্জ্জুন উবাচ।

তদাহং পরিরভ্যৈকঃ প্রীতিপূর্ব্বমিদং বচঃ।
ভবতোক্তো ন মে শিষ্যস্ত্বদ্বিশিষ্টো ভবিষ্যতি ॥৫৭॥
অথ কস্মান্মদ্বিশিষ্টো লোকাদপি চ বীর্য্যবান্।
অন্যোঽপি ভবতঃ শিষ্যো নিষাদাধিপতেঃ সুতঃ ॥৫৮॥

বৈশম্পায়ন উবাচ।

মুহূর্ত্তমপি তং দ্রোণশ্চিন্তয়িত্বা বিনিশ্চয়ম্।
সব্যসাচিনমাদায় নৈষাদিং প্রতি জগ্মিবান্ ॥৫৯॥

ভারতকৌমুদী

ত ইতি। তত্ত্বেন যাথার্থ্যেন, আজ্ঞায় সম্যগবগম্য। আগম্য হস্তিনাম্ ॥৫৫॥

কৌন্তেয় ইতি। একলব্যম্ একলব্যযোগ্যতাম্। রহো নির্জ্জনে ॥৫৬॥

তদেতি। তদা ভবতা পরিরভ্য আলিঙ্গ্য, প্রীতিপূর্ব্বমিদং বচঃ, অহমুক্তঃ, যৎ মে মম একঃ কোঽপি শিষ্যঃ, ত্বৎ ত্বত্তঃ, বিশিষ্টঃ শ্রেষ্ঠো ন ভবিষ্যতি ॥৫৭॥

অথেতি। কস্মাদ্ধেতোঃ, মদ্বিশিষ্টো মদপেক্ষয়া প্রধানঃ, লোকাদ্বীরান্তরাৎ ॥৫৮॥

মুহূর্ত্তমিতি। তং তদ্বিষয়কম্, বিনিশ্চয়ং কর্ত্তব্যনির্দ্ধারণম্। সব্যসাচিনমর্জ্জুনম ॥৫৯॥

বৈশম্পায়ন কহিলেন—পাণ্ডবগণ একলব্যকে যথার্থরূপে জানিয়া, পুনরায় হস্তিনায় আসিয়া, বনের সেই অদ্ভুত বৃত্তান্ত যথাযথভাবে দ্রোণের নিকট বলিলেন ॥৫৫॥

মহারাজ! অর্জ্জুন কিন্তু একলব্যের যোগ্যতার বিষয় স্মরণ করিয়া, কোন সময়ে নির্জ্জনে দ্রোণকে পাইয়া, প্রণয়বশতঃ এই কথা বলিলেন ॥৫৬॥

অর্জ্জুন কহিলেন—"গুরুদেব! আপনি তখন আলিঙ্গন করিয়া প্রীতিপূর্ব্বক আমাকে এই বলিয়াছিলেন যে, 'আমার অন্য কোন শিষ্যই তোমা অপেক্ষা শ্রেষ্ঠ হইবে না' ॥৫৭॥

অথচ আপনারই অপর শিষ্য একলব্য আমা অপেক্ষাও শ্রেষ্ঠ এবং অন্যান্য বীর হইতেও শ্রেষ্ঠ হইল কেন?" ॥৫৮॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন – তখন দ্রোণাচার্য্য কিছুকাল চিন্তা করিয়া সেই বিষয়ে

---

(৫৭) তদা মাং পরিরভ্যৈকং…ভবতোক্তম্…।

দদর্শ মলদিগ্ধাঙ্গং জটিলং চীরবাসসম্ ।
একলব্যং ধনুষ্পাণিমস্যন্তমনিশং শরান্ ॥৬০॥
একলব্যস্তু তং দৃষ্ট্বা দ্রোণমায়ান্তমন্তিকাৎ ।
অভিগম্যোপসংগৃহ্য জগাম শিরসা মহীম্ ॥৬১॥
পূজয়িত্বা ততো দ্রোণং বিধিবৎ স নিষাদজঃ ।
নিবেদ্য শিষ্যমাত্মানং তস্থৌ প্রাঞ্জলিরগ্রতঃ ॥৬২॥
ততো দ্রোণোঽব্রবীদ্রাজন্ ! একলব্যমিদং বচঃ ।
যদি শিষ্যোঽসি মে বীর ! বেতনং দীয়তাং মম ॥৬৩॥
একলব্যস্তু তচ্ছ্রুত্বা প্রীয়মাণোঽব্রবীদিদম্ ।
কিং প্রযচ্ছামি ভগবন্ ! আজ্ঞাপয়তু মাং গুরুঃ ॥৬৪॥
নহি কিঞ্চিদদেয়ং মে গুরবে ব্রহ্মবিত্তম ! ।

বৈশম্পায়ন উবাচ ।

তমব্রবীত্ত্বয়াঙ্গুষ্ঠো দক্ষিণো দীয়তামিতি ॥৬৫॥

ভারতকৌমুদী

দদর্শেতি । চীরবাসসং কৌপীনপরিধায়িনম্ ॥৬০॥
একেতি । অন্তিকাৎ স্বান্তিকং লক্ষ্যীকৃত্য । উপসংগৃহ্য দ্রোণস্য পাদাবিতি শেষঃ ॥৬১॥
পূজয়িত্বেতি । নিষাদজ একলব্যঃ । নিবেদ্য বিজ্ঞাপ্য ॥৬২॥
তত ইতি । বেতনং শিক্ষাদানকর্ম্মমূল্যম্ ॥৬৩॥
একেতি । গুরুর্ভবানেব ॥৬৪॥

কর্ত্তব্য স্থির করিয়া, অর্জ্জুনকে সঙ্গে লইয়া একলব্যের নিকট গমন করিলেন ॥৫৯॥

যাইয়া দেখিলেন, ধূলিধূসর দেহ, জটাধারী এবং কৌপীনপরিধায়ী একলব্য ধনু ধারণ করিয়া অনবরত বাণক্ষেপ করিতেছে ॥৬০॥

তখন একলব্য দ্রোণাচার্য্যকে নিকটে আসিতে দেখিয়া, তাঁহার নিকটে যাইয়া, চরণযুগল ধারণ করিয়া, মস্তক দ্বারা ভূতল স্পর্শ করিল ॥৬১॥

এইরূপ নিয়মে দ্রোণাচার্য্যকে পূজা করিয়া তৎপরে একলব্য আপনাকে শিষ্য বলিয়া জানাইয়া, তাঁহার সম্মুখে কৃতাঞ্জলি হইয়া দাঁড়াইল ॥৬২॥

তখন দ্রোণাচার্য্য একলব্যকে এই কথা বলিলেন—"বীর ! যদি তুমি আমার শিষ্যই হও, তবে আমাকে সেই শিক্ষাদানের বেতন দাও" ॥৬৩॥

একলব্য সেই কথা শুনিয়া আনন্দিত হইয়া বলিল—"আমি কি দিব, তাহা গুরুদেব ! আমাকে আদেশ করুন ॥৬৪॥

---

(৬১) অত্র পুস্তকভেদাদ্বিবিধাঃ পাঠভেদা বিন্যাসভেদাশ্চ সন্তি ।

একলব্যস্তু তচ্ছ্রুত্বা বচো দ্রোণস্য দারুণম্।
প্রতিজ্ঞামাত্মনো রক্ষন্ সত্যে চ নিয়তঃ সদা ॥৬৬॥
তথৈব হৃষ্টবদনস্তথৈবাদীনমানসঃ।
ছিত্ত্বাঽবিচার্য্য তং প্রাদাদ্দ্রোণায়াঙ্গুষ্ঠমাত্মনঃ ॥৬৭॥ (যুগ্মকম্)
ততঃ শরন্তু নৈষাদিরঙ্গুলীভির্ব্যকর্ষত।
ন তথা চ স শীঘ্রোঽভূদ্‌যথা পূর্ব্বং নরাধিপ! ॥৬৮॥
ততোঽর্জ্জুনঃ প্রীতমনা বভূব বিগতজ্বরঃ।
দ্রোণশ্চ তথ্য বাগাসীন্নান্যোঽভিভবিতাঽর্জ্জুনম্ ॥৬৯॥

ভারতকৌমুদী

নহীতি। হে ব্রহ্মবিত্তম! বেদজ্ঞশ্রেষ্ঠ!। অব্রবীৎ দ্রোণ ইতি শেষঃ ॥৬৫॥

একেতি। নিয়তো নিয়মেন স্থিতঃ। অদীনমানসঃ অকাতরচিত্তঃ। অবিচার্য্য, তং দক্ষিণমঙ্গুষ্ঠম্ ॥৬৬—৬৭॥

তত ইতি। অঙ্গুলীভিস্তর্জ্জন্যাদিভিঃ। স শরঃ, শীঘ্রঃ শীঘ্রমুক্তঃ ॥৬৮॥

তত ইতি। বিগতজ্বরো দূরীভূতমনস্তাপঃ। নমু দ্রোণঃ কথমেবং কৃতবানিত্যাহ—দ্রোণস্থেতি। ইতি বাক্ সত্যা জাতেতি ভাবঃ। হন্ত! অর্জ্জুনস্যেদং মহদেব কার্পণ্যম্, গুরোরপি গরীয়ানেবাত্যাচারঃ ॥৬৯॥

ভারতভাবদীপঃ

মুখে প্রবিষ্টা এব ন তু তৎ বিদ্ধবন্তঃ ॥৪৯—৬২॥ বেতনং গুরুদক্ষিণারূপম্ ॥৬১—৬৬॥ ছিত্ত্বেতি অবিচার্য্যেতি চ্ছেদঃ। "স সত্যসন্ধং নৈষাদিং দৃষ্ট্বা প্রীতোঽব্রবীদিদম্। এবং কর্ত্তব্যমিতি বা একলব্যমভাষত॥" ইতি ক্বচিৎ পদ্যং পঠন্তি, তত্র এবং কর্ত্তব্যমিতি তর্জ্জনী-

---

হে বেদজ্ঞশ্রেষ্ঠ! গুরুকে আমার অদেয় কিছুই নাই।" বৈশম্পায়ন কহিলেন—তখন দ্রোণ বলিলেন—"একলব্য! তুমি তোমার দক্ষিণ অঙ্গুষ্ঠটী আমাকে দান কর" ॥৬৫॥

সর্ব্বদা সত্যপরায়ণ একলব্য দ্রোণাচার্য্যের সেই দারুণ বাক্য শ্রবণ করিয়া নিজের প্রতিজ্ঞা রক্ষা করিবার জন্য, কোন বিবেচনা না করিয়া, প্রফুল্লবদনে এবং অকাতর চিত্তে নিজের দক্ষিণ অঙ্গুষ্ঠ ছেদন করিয়া দ্রোণের হস্তে সমর্পণ করিল ॥৬৬—৬৭॥

তাহার পর, একলব্য তর্জ্জনীপ্রভৃতি অঙ্গুলী দ্বারা বাণ আকর্ষণ করিল; কিন্তু মহারাজ! সে বাণ আর পূর্ব্বের মত শীঘ্র নিক্ষিপ্ত হইল না ॥৬৮॥

তাহাতে অর্জ্জুন সন্তুষ্ট হইলেন এবং তাঁহার মনের দুঃখ দূর হইল; আর,

---

(৬৮)...অঙ্গুলীভির্ব্যকল্পয়ৎ।

দ্রোণস্য তু তয়া শিষ্যৌ গদাযোগ্যৌ বভূবতুঃ।
দুর্য্যোধনশ্চ ভীমশ্চ সদা সংরব্ধমানসৌ ॥৭০॥
অশ্বত্থামা রহস্যেষু সর্ব্বেষ্বভ্যধিকোঽভবৎ।
তথাতি পুরুষানন্যান্ ত্সারুকৌ যমজাবুভৌ ॥৭১॥
যুধিষ্ঠিরো রথশ্রেষ্ঠঃ সর্ব্বত্র তু ধনঞ্জয়ঃ।
প্রথিতঃ সাগরান্তায়াং রথযূথপযূথপঃ ॥৭২॥
বুদ্ধিযোগবলোৎসাহৈঃ সর্ব্বাস্ত্রেষু চ নিষ্ঠিতঃ।
অস্ত্রে গুর্ব্বনুরাগে চ বিশিষ্টোঽভবদর্জ্জুনঃ ॥৭৩॥
তুল্যেষ্বস্ত্রোপদেশেষু সৌষ্ঠবেন চ বীর্য্যবান্।
একঃ সর্ব্বকুমারাণাং বভূবাতিরথোঽর্জ্জুনঃ ॥৭৪॥

ভারতকৌমুদী

দ্রোণস্তেতি। গদাযোগ্যৌ গদাযুদ্ধদক্ষৌ। সংরব্ধমানসৌ অন্যোন্যস্পর্দ্ধমানচিত্তৌ ॥৭০॥

অশ্বেতি। রহস্যেষু গুপ্তেষু প্রায়েণাবিদিতেষ্বেত্যর্থঃ। ত্সরুঃ খড়্গমুষ্টিস্তত্র নিপুণাবিতি ত্সারুকৌ, উভৌ যমজৌ নকুলসহদেবৌ, অন্যান্ পুরুষান্, অতি অতিক্রান্তবন্তৌ ॥৭১॥

যুধীতি। রথে রথচর্য্যায়াং শ্রেষ্ঠঃ। সর্ব্বত্র রথহস্ত্যশ্বেষু শ্রেষ্ঠ ইত্যর্থঃ। সাগরান্তায়াং পৃথিব্যাম্। রথানাং যূথং সমূহং পান্তি রক্ষন্তীতি রথযূথপাস্তেষামপি যূথপঃ প্রথিতঃ ॥৭২॥

বুদ্ধীতি। সর্ব্বাস্ত্রেষু গুর্ব্বনুরাগে চ, নিষ্ঠিতঃ অভিনিবিষ্টশ্চার্জ্জুনঃ, বুদ্ধিঃ, যোগঃ শত্রুজয়োপায়ঃ, বলং শারীরসামর্থ্যম্ উৎসাহশ্চ তৈঃ অস্ত্রে তৎপ্রয়োগে, বিশিষ্টঃ শ্রেষ্ঠোঽভবৎ ॥৭৩॥

ভারতভাবদীপঃ

মধ্যমাভ্যাং শরং ধৃত্বা জ্যাকর্ষণং কর্ত্তব্যমিত্যভিনীয় দর্শয়তি ॥৬৭—৬৯॥ গদাযোগ্যৌ গদাযুদ্ধেঽভ্যাসবন্তৌ ॥৭০॥ ত্সারুকৌ ত্সরুঃ খড়্গাদিমুষ্টিঃ, তদ্গ্রহণপ্রধানে যুদ্ধে কুশলৌ

'অর্জ্জুনকে অন্য কোন বীরই পরাভূত করিতে পারিবে না' দ্রোণের এই বাক্যও সত্য হইল ॥৬৯॥

এদিকে পরস্পর স্পর্দ্ধিতচিত্ত দ্রোণশিষ্য ভীম ও দুর্য্যোধন গদাযুদ্ধে নিপুণ হইলেন ॥৭০॥

অশ্বত্থামা গুপ্ত অস্ত্রে প্রধান হইলেন; নকুল ও সহদেব অসিযুদ্ধে প্রধান হইয়া অন্যান্য বীরগণকে অতিক্রম করিলেন ॥৭১॥

যুধিষ্ঠির রথচর্য্যায় শ্রেষ্ঠ হইলেন; কিন্তু অর্জ্জুন হস্তী, অশ্ব ও রথচর্য্যায় শ্রেষ্ঠ বলিয়া এবং অসংখ্য রথরক্ষক বলিয়া সমস্ত পৃথিবীতে বিখ্যাত হইলেন ॥৭২॥

আর, সমস্ত অস্ত্রে এবং গুরুভক্তিতে অভিনিবিষ্ট অর্জ্জুন বুদ্ধি, শত্রুজয়ের উপায়, বল এবং উৎসাহবশতঃ অস্ত্রপ্রয়োগে সর্ব্বাপেক্ষা শ্রেষ্ঠ হইলেন ॥৭৩॥

প্রাণাধিকং ভীমসেনং কৃতবিদ্যং ধনঞ্জয়ম্।
ধার্ত্তরাষ্ট্রা দুরাত্মানো নামৃষ্যন্ত পরন্তপ! ॥৭৫॥
তাংস্তু সর্ব্বান্ সমানীয় সর্ব্ববিদ্যাসু শিক্ষিতান্।
দ্রোণঃ প্রহরণজ্ঞানে জিজ্ঞাসুঃ পুরুষর্ষভঃ ॥৭৬॥
কৃত্রিমং ভাসমারোপ্য বৃক্ষাগ্রে শিল্পিভিঃ কৃতম্।
অবিজ্ঞাতং কুমারাণাং লক্ষ্যভূতমুপাদিশৎ ॥৭৭॥ (যুগ্মকম্)

দ্রোণ উবাচ।

শীঘ্রং ভবন্তঃ সর্ব্বেঽপি ধনূংষ্যাদায় সর্ব্বশঃ।
ভাসমেতং সমুদ্দিশ্য তিষ্ঠধ্বং সংহিতেষবঃ ॥৭৮॥
মদ্বাক্যসমকালন্তু শিরোঽস্য বিনিপাত্যতাম্।
একৈকশো নিয়োক্ষ্যামি তথা কুরুত পুত্রকাঃ! ॥৭৯॥

ভারতকৌমুদী

তুল্যেম্বিতি। সৌষ্ঠবেন নৈপুণ্যাতিশয়েন। সর্ব্বকুমারাণাং মধ্যে ॥৭৪॥

প্রাণেতি। প্রাণেন দৈহিকবলেন অধিকস্তম্। নামৃষ্যন্ত নাসহন্ত ॥৭৫॥

তানিতি। প্রহরণজ্ঞানে পরং প্রতি প্রহারকৌশলবিচারে, জিজ্ঞাসুঃ শক্তিং জ্ঞাতুমিচ্ছুঃ কৃত্রিমম্, অন্যথা নিরর্থকপ্রাণিহিংসাপাপং স্যাদিতি ভাবঃ। ভাসং গৃধ্রম্ ॥৭৬—৭৭॥

শীঘ্রমিতি। সংহিতাঃ কৃতসন্ধানা ইষবো বাণা যৈস্তে ॥৭৮॥

মদিতি। অস্য ভাসস্য। একৈকশো যুষ্মান্, নিয়োক্ষ্যামি ভাসস্য শিরশ্ছেদে ॥৭৯॥

ভারতভাবদীপঃ

॥৭১॥ রথশ্রেষ্ঠঃ, সপ্তমী শৌণ্ডৈরিতি সমাসঃ ॥৭২—৭৫॥ প্রহরণজ্ঞানে কঃ কথং প্রহরতীতি বিচারে ॥৭৬॥ ভাসং নীলপক্ষং পক্ষিণম্। শকুন্তমিত্যন্যে। গৃধ্রমিত্যপরে ॥৭৭—৮॥

দ্রোণাচার্য্য সমানভাবেই অস্ত্রশিক্ষা দিতেন; তথাপি বলবান্ একমাত্র অর্জ্জুনই সমস্ত কুমারগণের মধ্যে অতিরথ হইয়া পড়িলেন ॥৭৪॥

মহারাজ! বলে সর্ব্বাপেক্ষা শ্রেষ্ঠ ভীমকে এবং কৃতবিদ্য অর্জ্জুনকে দুষ্টমতি ধৃতরাষ্ট্রের পুত্রগণ সহ্য করিতে পারিতেন না ॥৭৫॥

একদা দ্রোণাচার্য্য, সমস্ত অস্ত্রবিদ্যায় শিক্ষিত সকল কুমারকে আনিয়া, তাঁহাদের প্রহার করিবার শক্তি জানিবার জন্য, সকলের অজ্ঞাতভাবে শিল্পিনির্ম্মিত একটা কৃত্রিম শকুনকে বৃক্ষের উপরে রাখিয়া, সেইটাকেই কুমারগণের লক্ষ্য বলিয়া নির্দ্দেশ করিলেন ॥৭৬—৭৭॥

এবং দ্রোণ বলিলেন—"তোমরা সকলেই ধনু লইয়া, এই শকুনটাকে লক্ষ্য করিয়া বাণসন্ধানপূর্ব্বক অবস্থান কর ॥৭৮॥

---

(৭৫)...নামৃষ্যন্ত পরম্পরম্। (৭৬)...সর্ব্ববিদ্যাস্ত্রশিক্ষিতান্। (৭৮)...সজ্জিতেষবঃ।

বৈশম্পায়ন উবাচ।

ততো যুধিষ্ঠিরং পূর্ব্বমুবাচাঙ্গিরসাং বরঃ।
সন্ধৎস্ব বাণং দুর্দ্ধর্ষ! মদ্বাক্যান্তে বিমুঞ্চ চ ॥৮০॥
ততো যুধিষ্ঠিরঃ পূর্ব্বং ধনুর্গৃহ্য পরন্তপঃ।
তস্থৌ ভাসং সমুদ্দিশ্য গুরুবাক্যপ্রচোদিতঃ ॥৮১॥
ততো বিততধন্বানং দ্রোণস্তং কুরুনন্দনম্।
স মুহূর্ত্তাদুবাচেদং বচনং ভরতর্ষভ! ॥৮২॥
পশ্যস্যেনং দ্রুমাগ্রস্থং ভাসং নরবরাত্মজ!।
পশ্যামীত্যেবমাচার্য্যং প্রত্যুবাচ যুধিষ্ঠিরঃ ॥৮৩॥
স মুহূর্ত্তাদিব পুনর্দ্রোণস্তং প্রত্যভাষত।
অথ বৃক্ষমিমং মাং বা ভ্রাতৄন্ বাপি প্রপশ্যসি? ॥৮৪॥
তমুবাচ স কৌন্তেয়ঃ পশ্যাম্যেনং বনস্পতিম্।
ভবন্তঞ্চ তথা ভ্রাতৄন্ ভাসঞ্চেতি পুনঃ পুনঃ ॥৮৫॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। অঙ্গিরসাম্ অঙ্গিরোবংশধরাণাং মধ্যে বরো দ্রোণঃ ॥৮০॥
তত ইতি। গুরোর্দ্রোণস্য বাক্যেন প্রচোদিতো ব্যাপারিতঃ ॥৮১॥
তত ইতি। বিততম্ আয়তীকৃতং ধনুর্যেন তম্, তং যুধিষ্ঠিরম্ ॥৮২॥
পশ্যসীতি। কাকুবশাৎ পশ্যসি কিমিত্যর্থঃ ॥৮৩॥
স ইতি। তং যুধিষ্ঠিরম্। অথেতি প্রশ্নে ॥৮৪॥

তাহার পর, আমার আদেশ পাইবামাত্র উহার মস্তক ছেদন করিয়া নিপাতিত করিবে। আমি এক এক জনকেই নিযুক্ত করিব; পুত্রগণ! তোমরাও তেমনই করিবে” ॥৭৯॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—তৎপরে দ্রোণাচার্য্য প্রথমে যুধিষ্ঠিরকে কহিলেন—“যুধিষ্ঠির! বাণ সন্ধান কর এবং আমার আদেশের পর নিক্ষেপ কর” ॥৮০॥

তদনন্তর, যুধিষ্ঠির গুরুদেবের আদেশ অনুসারে প্রথমে ধনু ধারণপূর্ব্বক শকুনটাকে লক্ষ্য করিয়া অবস্থান করিলেন ॥৮১॥

যুধিষ্ঠির ধনু আকর্ষণ করিয়া অবস্থান করিলে, দ্রোণাচার্য্য একটু পরেই তাঁহাকে এই কথা বলিলেন—॥৮২॥

“রাজপুত্র! তুমি বৃক্ষের উপরিস্থিত এই শকুনটাকে দেখিতেছ ত?” ষ্ঠির তাঁহাকে বলিলেন—“দেখিতেছি” ॥৮৩॥

দ্রোণাচার্য্য একটু পরে আবার তাঁহাকে বলিলেন—“এই বৃক্ষটাকে, আমাকে এবং ভ্রাতৃগণকে দেখিতেছ কি?” ॥৮৪॥

তমুবাচাপসর্পেতি দ্রোণোঽপ্রীতমনা ইব।
নৈতচ্ছক্যং ত্বয়া বেদ্ধুং লক্ষ্যমিত্যেব কুৎসয়ন্ ॥৮৬॥
ততো দুর্য্যোধনাদীংস্তান্ ধার্ত্তরাষ্ট্রান্ মহাযশাঃ।
তেনৈব ক্রমযোগেন জিজ্ঞাসুঃ পর্য্যপৃচ্ছত ॥৮৭॥
অন্যাংশ্চ শিষ্যান্ ভীমাদীন্ রাজ্ঞশ্চৈবান্যদেশজান্।
তথা চ সর্ব্বে তৎ সর্ব্বং পশ্যাম ইতি কুৎসিতাঃ ॥৮৮॥ *
ততো ধনঞ্জয়ং দ্রোণঃ স্ময়মানোঽভ্যভাষত।
ত্বয়েদানীং প্রহর্ত্তব্যমেতল্লক্ষ্যং বিলোক্যতাম্ ॥৮৯॥

ভারতকৌমুদী

তমিতি। পুনঃ পুনরনবরতমেব পশ্যামীত্যর্থঃ ॥৮৫॥
তমিতি। ন শক্যম্, লক্ষ্যস্থিরত্বাভাবাৎ লক্ষ্যস্থিরত্বে চান্যবস্তুদর্শনাসম্ভবাদিতি ভাবঃ ॥৮৬॥
তত ইতি। মহাযশা দ্রোণঃ। জিজ্ঞাসুঃ লক্ষ্যস্থিরত্বং জ্ঞাতুমিচ্ছুঃ ॥৮৭॥
অন্যানিতি। তথা চ যুধিষ্ঠিরবদেব পৃষ্টাঃ। ইতি বদন্তশ্চ কুৎসিতা নিন্দিতাঃ ॥৮৮॥
তত ইতি। স্ময়মান ঈষদ্ধসন্ ॥৮৯॥

ভারতভাবদীপঃ

অঙ্গিরসাং বরো দ্রোণঃ ॥৭৯—৮২॥ ভাসং পশ্য, তদেকাগ্রদৃষ্টির্ভবেত্যর্থঃ ॥৮৩—৮৫॥ তমিতি।

তখন যুধিষ্ঠির তাঁহাকে বলিলেন—"আমি এই বৃক্ষটাকে, আপনাকে, ভ্রাতৃগণকে এবং শকুনটাকে অনবরতই দেখিতেছি" ॥৮৫॥

তখন দ্রোণ যেন অসন্তুষ্ট হইয়া নিন্দা করতঃ যুধিষ্ঠিরকে বলিলেন—"তুমি সরিয়া যাও, তুমি এ লক্ষ্যবেধ করিতে পারিবে না" ॥৮৬॥

তাহার পর, যশস্বী দ্রোণাচার্য্য দুর্য্যোধনপ্রভৃতির লক্ষ্য স্থির করিবার ক্ষমতা জানিবার ইচ্ছায় তাঁহাদের নিকটেও সেইভাবেই জিজ্ঞাসা করিলেন ॥৮৭॥

এবং ভীমপ্রভৃতি অন্যান্য শিষ্য ও অন্যদেশীয় রাজপুত্রদিগের নিকটেও সেইভাবেই জিজ্ঞাসা করিলেন এবং তাঁহারা সকলেও 'সমস্তই দেখিতেছি' এই কথা বলিলে, তাঁহাদিগকেও নিন্দা করিয়া সরাইয়া দিলেন ॥৮৮॥

তাহার পর, দ্রোণ ঈষৎ হাস্য করিয়া অর্জ্জুনকে বলিলেন—"এখন তুমি লক্ষ্যবেধ করিবে, এই লক্ষ্য দেখ ॥৮৯॥

* অতঃ পরং কতিপয়পুস্তকে অধ্যায়সমাপ্তিঃ, তৎ পরঞ্চ 'বৈশম্পায়ন উবাচ' ইতি পাঠো দৃশ্যতে। স চাসঙ্গতঃ, তদাবশ্যকত্বে অর্জ্জুনপরীক্ষানন্তরমেব শিষ্যপরীক্ষাধ্যায়সমাপ্তেরৌচিত্যাৎ।

মদ্বাক্যসমকালং তে মোক্তব্যোঽত্র ভবেচ্ছরঃ।
বিতত্য কার্ম্মুকং পুত্র! তিষ্ঠ তাবন্মুহূর্ত্তকম্ ॥৯০॥
এবমুক্তঃ সব্যসাচী মণ্ডলীকৃতকার্ম্মুকঃ।
তস্থৌ ভাসং সমুদ্দিশ্য গুরুবাক্যপ্রচোদিতঃ ॥৯১॥
মুহূর্ত্তাদিব তং দ্রোণস্তথৈব সমভাষত।
পশ্যসীমং স্থিতং ভাসং দ্রুমং মামপি চেত্যুত ॥৯২॥
পশ্যাম্যেকং ভাসমিতি দ্রোণং পার্থোঽভ্যভাষত।
ন তু বৃক্ষং ভবন্তং বা পশ্যামীতি চ ভারত! ॥৯৩॥
ততঃ প্রীতমনা দ্রোণো মুহূর্ত্তাদিব তং পুনঃ।
প্রত্যভাষত দুর্দ্ধর্ষঃ পাণ্ডবানাং মহারথম্ ॥৯৪॥
ভাসং পশ্যসি যদ্যেনং তথা ব্রূহি পুনর্বচঃ।
শিরঃ পশ্যামি ভাসস্য ন গাত্রমিতি সোঽব্রবীৎ ॥৯৫॥

ভারতকৌমুদী

মদিতি। তে তব, "বা কর্ত্তরি কৃত্যে" ইতি কর্ত্তরি ষষ্ঠী ॥৯০॥
এবমিতি। সব্যসাচী অর্জ্জুনঃ। মণ্ডলীকৃতকার্ম্মুকঃ, আকর্ষণাতিরেকাৎ ॥৯১॥
মুহূর্ত্তাদিতি। পশ্যসীত্যত্রাপি কাকুবশাৎ প্রশ্নঃ প্রত্যেতব্যঃ ॥৯২॥
পশ্যামীতি। ইতি চ অভ্যভাষতেতি সম্বন্ধঃ ॥৯৩॥
তত ইতি। তং পার্থম্ ॥৯৪॥
ভাসমিতি। তথা ভাসস্য কতমত্তাবদঙ্গং পশ্যসীতি পুনর্বচো ব্রূহীত্যর্থঃ ॥৯৫॥

আমার আদেশ পাইবামাত্র তুমি এই লক্ষ্যের উপরে বাণক্ষেপ করিবে; অতএব বৎস! তুমি ধনু আকর্ষণ করিয়া একটু কাল অপেক্ষা কর" ॥৯০॥

দ্রোণ এইরূপ বলিলে, অর্জ্জুন ধনু আকর্ষণপূর্ব্বক শকুনটাকে লক্ষ্য করিয়া অবস্থান করিলেন ॥৯১॥

তখন দ্রোণাচার্য্য একটু পরে সেইভাবেই অর্জ্জুনকে বলিলেন—"অর্জ্জুন! এই শকুনটাকে, গাছটাকে ও আমাকে দেখিতেছ কি?" ॥৯২॥

তখন অর্জ্জুন বলিলেন—"আমি একমাত্র শকুনটাকেই দেখিতেছি; কিন্তু গাছটাকে বা আপনাকে দেখিতেছি না" ॥৯৩॥

তাহাতে দ্রোণাচার্য্য সন্তুষ্ট হইয়া পুনরায় মহারথ অর্জ্জুনকে বলিলেন—॥৯৪॥

"যদি কেবল শকুনটাকেই দেখিতে থাক, তবে আবার বল দেখি উহার কোন্ অঙ্গ দেখিতেছ?" তাহাতে অর্জ্জুন বলিলেন—"আমি শকুনটার মাথাই দেখিতেছি, অন্য অঙ্গ দেখিতেছি না" ॥৯৫॥

অর্জ্জুনেনৈবমুক্তস্তু দ্রোণো হৃষ্টতনূরুহঃ।
মুঞ্চস্বেত্যব্রবীৎ পার্থং স মুমোচাবিচারয়ন্ ॥৯৬॥
ততস্তস্য নগস্থস্য ক্ষুরেণ নিশিতেন হ।
শির উৎকৃত্য তরসা পাতয়ামাস পাণ্ডবঃ ॥৯৭॥
তস্মিন্ কর্ম্মণি সংসিদ্ধে পর্য্যম্বজত ফাল্গুনম্।
মেনে চ দ্রুপদং সংখ্যে সানুবন্ধং পরাজিতম্ ॥৯৮॥
কস্যচিত্ত্বথ কালস্য সশিষ্যোঽঙ্গিরসাং বরঃ।
জগাম গঙ্গামভিতো মজ্জিতুং ভরতর্ষভ! ॥৯৯॥
অবগাঢ়মথো দ্রোণং সলিলে সলিলেচরঃ।
গ্রাহো জগ্রাহ বলবান্ জঙ্ঘাং তে কালচোদিতঃ ॥১০০॥

ভারতকৌমুদী

অর্জ্জুনেনেতি। হৃষ্টতনূরুহঃ সঞ্জাতরোমাঞ্চঃ। মুঞ্চস্ব শরং ত্যজ। স পার্থঃ ॥৯৬॥

তত ইতি। নগস্থস্য বৃক্ষস্থিতস্য, তস্য ভাসস্য। ক্ষুরেণ তত্তুল্যমুখধারেণ শরেণ। উৎকৃত্য ছিত্ত্বা, তরসা বেগেন। পাণ্ডবোঽর্জ্জুনঃ ॥৯৭॥

তস্মিন্নিতি। তস্মিন্ লক্ষ্যবেধে। সংখ্যে যুদ্ধে, সানুবন্ধং সানুচরম্ ॥৯৮॥

কস্যচিদিতি। কালস্য অতিক্রমে সতি। অঙ্গিরসাং বরো দ্রোণঃ। অভিতঃ প্রতি ॥৯৯॥

অবেতি। অবগাঢ়ং মগ্নম্। সলিলেচরো জলচরঃ, গ্রাহো জলজন্তুবিশেষঃ ॥১০০॥

ভারতভাবদীপঃ

বৃক্ষাদিদর্শনাৎ ব্যগ্রদৃষ্টিত্বং তেষাং জ্ঞাত্বা সর্ব্বানপি নিরাচকার ॥৮৬—৯৬॥ তস্য ভাসস্য, নগস্থস্য বৃক্ষাগ্রস্থিতস্য ॥৯৭॥ সানুবন্ধং সসহায়ম্ ॥৯৮—৯৯॥ অবগাঢ়ং জলাবগাহিনম্ ॥১০০॥

অর্জ্জুন এইরূপ বলিলে, আনন্দে দ্রোণাচার্য্যের রোমাঞ্চ জন্মিল, তখন তিনি বলিলেন—"শর ত্যাগ কর।" অর্জ্জুনও কিছু বিবেচনা না করিয়া শর ত্যাগ করিলেন ॥৯৬॥

এবং অর্জ্জুন সেই নিশিত ক্ষুরধার শর দ্বারা তৎক্ষণাৎ সেই বৃক্ষস্থিত শকুনের মস্তক চ্ছেদন করিয়া ফেলিলেন ॥৯৭॥

সেই কার্য্য সুসম্পন্ন হইলে, দ্রোণাচার্য্য অর্জ্জুনকে আলিঙ্গন করিলেন এবং যুদ্ধে অনুচরবর্গের সহিত দ্রুপদ রাজাকে পরাজিত করিবে বলিয়া মনে করিলেন ॥৯৮॥

তাহার পর কিছু কাল অতীত হইলে, একদা দ্রোণাচার্য্য শিষ্যগণের সহিত মিলিত হইয়া স্নান করিবার জন্য গঙ্গায় গমন করিলেন ॥৯৯॥

তিনি যাইয়া গঙ্গায় অবগাহন করিবামাত্র কালপ্রেরিত বলবান্ একটা হাঙ্গর আসিয়া তাঁহার জঙ্ঘা কামড়াইয়া ধরিল ॥১০০॥

স সমর্থোঽপি মোক্ষায় শিষ্যান্ সর্ব্বানচোদয়ৎ।
গ্রাহং হত্বা মোক্ষয়ধ্বং মামিতি ত্বরয়ন্নিব ॥১০১॥
তদ্বাক্যসমকালস্তু বীভৎসুর্নিশিতৈঃ শরৈঃ।
অবার্য্যৈঃ পঞ্চভির্গ্রাহং মগ্নমম্ভস্যতাড়য়ৎ ॥১০২॥
ইতরে ত্বথ সংমূঢ়াস্তত্র তত্র প্রপেদিরে।
তন্তু দৃষ্ট্বা ক্রিয়োপেতং দ্রোণোঽমন্যত পাণ্ডবম্ ॥১০৩॥
বিশিষ্টং সর্ব্বশিষ্যেভ্যঃ প্রীতিমাংশ্চাভবত্তদা।
স পার্থবাণৈর্ব্বহুধা খণ্ডশঃ পরিকল্পিতঃ ॥১০৪॥ (যুগ্মকম্)
গ্রাহঃ পঞ্চত্বমাপেদে জঙ্ঘাং ত্যক্ত্বা মহাত্মনঃ।
অথাব্রবীন্মহাত্মানং ভারদ্বাজো মহারথম্ ॥১০৫॥
গৃহাণেদং মহাবাহো! বিশিষ্টমপি দুর্দ্ধরম্।
অস্ত্রং ব্রহ্মশিরো নাম সপ্রয়োগনিবর্ত্তনম্ ॥১০৬॥

ভারতকৌমুদী

স ইতি। স দ্রোণঃ। ত্বরয়ন্নিব, বস্তুতো ন ত্বরা স্বশক্যমোক্ষকত্বাৎ ॥১০১॥

তদিতি। বীভৎসুরর্জ্জুনঃ। অতাড়য়ৎ, দ্রোণনির্দ্দিষ্টস্থানানুসারেণ ॥১০২॥

ইতর ইতি। ইতরে শিষ্যাঃ, সংমূঢ়াঃ কর্ত্তব্যাবধারণাক্ষমাঃ সন্তঃ, তত্র তত্রৈব, প্রপেদিরে স্থিতাঃ। তমর্জ্জুনম্, ক্রিয়োপেতং কৃতার্থম্। বিশিষ্টং শ্রেষ্ঠম্। স গ্রাহঃ ॥১০৩—১০৪॥

গ্রাহ ইতি। মহাত্মনো দ্রোণস্য। মহারথমর্জ্জুনম্ ॥১০৫॥

ভারতভাবদীপঃ

মোক্ষ্যধ্বং মোচয়ধ্বম্। "মোক্ষয়ধ্বম্" ইতি পঠন্তি কেচিৎ ॥১০১—১০২॥ ক্রিয়োপেতং

কিন্তু তিনি আপনাকে মুক্ত করিতে সমর্থ হইয়াও ত্বরা করতই যেন সমস্ত শিষ্যকে আদেশ করিলেন—"তোমরা হাঙ্গরটাকে মারিয়া আমাকে মুক্ত কর" ॥১০১॥

তাঁহার আদেশের সঙ্গে সঙ্গেই অর্জ্জুন অনিবার্য্য পাঁচটী নিশিত বাণ দ্বারা সেই জলমগ্ন হাঙ্গরকে তাড়ন করিলেন ॥১০২॥

কিন্তু অন্যান্য শিষ্যেরা কর্ত্তব্যবিমূঢ় হইয়া সেই সেই স্থানেই দাঁড়াইয়া রহিল। তখন দ্রোণাচার্য্য অর্জ্জুনকেই কৃতকার্য্য দেখিয়া, তাঁহাকেই অন্য সকল শিষ্য হইতে শ্রেষ্ঠ বলিয়া মনে করিলেন এবং তাঁহার প্রতি বিশেষ সন্তুষ্ট হইলেন। এদিকে অর্জ্জুনের বাণ সেই হাঙ্গরটাকে খণ্ড খণ্ড করিয়া ফেলিল ॥১০৩—১০৪॥

এইভাবে হাঙ্গরটা দ্রোণের জঙ্ঘা ত্যাগ করিয়া পঞ্চত্ব পাইল। তৎপরে দ্রোণ মহাত্মা অর্জ্জুনকে বলিলেন—॥১০৫॥

ন চ তে মানুষেষ্বেতৎ প্রয়োক্তব্যং কথঞ্চন।
জগদ্বিনির্দ্দহেদেতদল্পতেজসি পাতিতম্ ॥১০৭॥
অসামান্যমিদং তাত! লোকেষস্ত্রং নিগদ্যতে।
তদ্ধারয়েথাঃ প্রয়তঃ শৃণু চেদং বচো মম ॥১০৮॥
বাধেতামানুষঃ শত্রুর্যদি ত্বাং বীর! কশ্চন।
তদ্বাধায় প্রযুঞ্জীথাস্তদাস্ত্রমিদমাহবে ॥১০৯॥
তথেতি তৎ প্রতিশ্রুত্য বীভৎসুঃ স কৃতাঞ্জলিঃ।
জগ্রাহ পরমাস্ত্রং তদাহ চৈনং পুনর্গুরুঃ ॥১১০॥
ভবিতা ত্বৎসমো নান্যঃ পুমাল্লোঁকে ধনুর্দ্ধরঃ।
অজেয়ঃ সর্ব্বশত্রূণাং কীর্ত্তিমাংশ্চ ভবিষ্যসি ॥১১১॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যামাদিপর্ব্বণি সম্ভবে দ্রোণশিষ্যপরীক্ষা নামাষ্টাবিংশত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

ভারতকৌমুদী

গৃহাণেতি। প্রয়োগো লক্ষ্যে ব্যাপারণং নিবর্ত্তনম্ উপসংহারস্তাভ্যাং সহেতি তৎ ॥১০৬॥
নেতি। অপ্রয়োগং প্রতি হেতুমাহ—জগদিত্যাদি ॥১০৭॥
অসামান্যমিতি। অসামান্যং সর্ব্বশ্রেষ্ঠম্। প্রয়তঃ সংযতঃ ॥১০৮॥
বাধেতেতি। অমানুষো রাক্ষসাদিঃ। আহবে যুদ্ধে ॥১০৯॥
তথেতি। তথেত্যুক্ত্বা। বীভৎসুরর্জ্জুনঃ। গুরুর্দ্রোণঃ ॥১১০॥

"অর্জ্জুন! প্রয়োগ ও উপসংহারের সহিত 'ব্রহ্মশির' নামক এই অস্ত্র তুমি গ্রহণ কর; ইহা অস্ত্রের মধ্যে সর্ব্বশ্রেষ্ঠ এবং দুর্দ্ধর্ষ ॥১০৬॥

তুমি কোন প্রকারেই মানুষের উপরে এই অস্ত্র প্রয়োগ করিও না। কারণ, দুর্ব্বলের উপরে এই অস্ত্র প্রয়োগ করিলে, হয়ত জগৎ দগ্ধ করিতে পারে ॥১০৭॥

বৎস! এই অস্ত্র জগতে অসাধারণ বলিয়া কথিত হইয়া থাকে; অতএব সংযত হইয়া এই অস্ত্র ধারণ করিবে; আর, আমার এই কথাটা শোন ॥১০৮॥

মনুষ্য ভিন্ন অপর কোন শত্রু যদি তোমাকে আক্রমণ করে, তাহা হইলেই তাহাকে বাধা দিবার জন্য সেই যুদ্ধে তুমি এই অস্ত্র ব্যবহার করিবে" ॥১০৯॥

"তাহাই হইবে" এইরূপ প্রতিশ্রুত হইয়া, অর্জ্জুন কৃতাঞ্জলিপুটে সেই পরমাস্ত্র গ্রহণ করিলেন। তখন দ্রোণাচার্য্য পুনরায় তাঁহাকে বলিলেন—॥১১০॥

---

* '... দ্রোণগ্রাহমোক্ষণে একত্রিংশদধিক...', '...দ্রোণগ্রাহমোক্ষণে ত্রয়স্ত্রিংশদধিক...', '...ত্রিচত্বারিংশদধিক...' ইতি পাঠান্তরাণি।

ঊনত্রিংশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ।

—:*:—

বৈশম্পায়ন উবাচ।

কৃতাস্ত্রান্ ধার্ত্তরাষ্ট্রাংশ্চ পাণ্ডুপুত্রাংশ্চ ভারত!।
দৃষ্ট্বা দ্রোণোঽব্রবীদ্রাজন্! ধৃতরাষ্ট্রং জনেশ্বরম্ ॥১॥
কৃপস্য সোমদত্তস্য বাহ্লীকস্য চ ধীমতঃ।
গাঙ্গেয়স্য চ সান্নিধ্যে ব্যাসস্য বিদুরস্য চ ॥২॥ (যুগ্মকম্)
রাজন্! সম্প্রাপ্তবিদ্যাস্তে কুমারাঃ কুরুসত্তম!।
তে দর্শয়েয়ুঃ স্বাং শিক্ষাং রাজন্ননুমতে তব ॥৩॥
ততোঽব্রবীন্মহারাজঃ প্রহৃষ্টেনান্তরাত্মনা।
ভারদ্বাজ! মহৎ কর্ম্ম কৃতং তে দ্বিজসত্তম! ॥৪॥

ভারতকৌমুদী

ভবিতেতি। এতদস্ত্রপ্রভাবাদেবেতি সর্ব্বত্র ভাবঃ ॥১১১॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়ামাদিপর্ব্বণি সম্ভবে অষ্টাবিংশত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

—:*:—

কৃতেতি। কৃতাস্ত্রান্ শিক্ষিতাস্ত্রান্। সান্নিধ্যে সমীপে ॥১—২॥

রাজন্নিতি। রাজন্নিতি সম্বোধনয়োর্দ্বিত্বেঽপি বাক্যয়োর্দ্বিত্বান্ন পৌনরুক্ত্যম্ ॥৩॥

তত ইতি। মহারাজো ধৃতরাষ্ট্রঃ। কর্ম্ম অস্ত্রশিক্ষাদানকার্য্যম্। তে ত্বয়া ॥৪॥

ভারতভাবদীপঃ

কৃতকার্য্যম্ ॥১০৩—১০৭॥ অসামান্যম্ অসাধারণম্ ॥১০৮—১১১॥

ইতি শ্রীমহাভারতে আদিপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে অষ্টাবিংশত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥১২৮॥

—:*:—

"অর্জ্জুন! জগতে অন্য কোন পুরুষই তোমার তুল্য ধনুর্দ্ধর হইবে না, তুমি সকল শত্রুরই অজেয় হইবে এবং যশস্বী হইবে" ॥১১১॥

—:*:—

বৈশম্পায়ন বলিলেন—দ্রোণাচার্য্য ধৃতরাষ্ট্রের পুত্রগণ ও পাণ্ডুর পুত্রগণকে অস্ত্রে শিক্ষিত দেখিয়া একদা কৃপাচার্য্য, সোমদত্ত, বাহ্লীক, ভীষ্ম, ব্যাস ও বিদুর উপস্থিত থাকাসত্ত্বে ধৃতরাষ্ট্রের নিকট বলিলেন ॥১—২॥

"মহারাজ! আপনাদের কুমারগণ বিদ্যালাভ করিয়াছে, এখন আপনার অনুমতি হইলে, তাহারা আপন আপন শিক্ষা দেখাইতে পারে" ॥৩॥

(৪) প্রথমার্দ্ধাৎ পরং 'ধৃতরাষ্ট্র উবাচ' ইতি কতিপয়পুস্তকপাঠঃ।

যদানুমন্যসে কালং যস্মিন্ দেশে যথা যথা।
তথা তথা বিধানায় স্বয়মাজ্ঞাপয়স্ব মাম্ ॥৫॥
স্পৃহয়াম্যদ্য নির্ব্বেদাৎ পুরুষাণাং সচক্ষুষাম্।
অস্ত্রহেতোঃ পরাক্রান্তান্ যে মে দ্রক্ষ্যন্তি পুত্রকান্ ॥৬॥
ক্ষত্তর্যদ্‌গুরুরাচার্য্যো ব্রবীতি কুরু তত্তথা।
ন হীদৃশং প্রিয়ং মন্যে ভবিতা ধর্ম্মবৎসল! ॥৭॥
ততো রাজানমামন্ত্র্য বিদুরো নির্গতো বহিঃ।
ভারদ্বাজো মহাপ্রাজ্ঞো মাপয়ামাস মেদিনীম্ ॥৮॥

ভারতকৌমুদী

যদেতি। কালং শিক্ষাপ্রদর্শনস্য সময়ম্ ॥৫॥

স্পৃহয়ামীতি। নির্ব্বেদাৎ অন্ধত্বনিবন্ধনাত্মাবমাননাৎ, "তত্ত্বজ্ঞানাপদীর্ষ্যাদের্নির্ব্বেদঃ স্বাবমাননা" ইতি সাহিত্যদর্পণাৎ। ব্যাখ্যাতঞ্চৈতদস্মাভিস্তত্রত্যটীকায়াম্। অস্ত্রহেতোরস্ত্রশিক্ষাহেতোঃ ॥৬॥

ক্ষত্তরিতি। হে ক্ষত্তঃ! বিদুর! ঈদৃশং প্রিয়মন্যত্তবিতা ইতি ন মন্যে ॥৭॥

তত ইতি। ভারদ্বাজো দ্রোণঃ। মেদিনীং রঙ্গভূমিম্! সমাং সমতলাম্। নির্গুল্মাং

ভারতভাবদীপঃ

কৃতেতি। কৃতাস্ত্রান্ ধার্ত্তরাষ্ট্রাংশ্চেতি ॥১—৩॥ কর্ম্মকুমারশিক্ষার্থম্ ॥৪॥ মন্যসে অস্ত্রশিক্ষাদর্শনস্য কালম্। বিধানায় রঙ্গভূমেঃ ॥৫॥ নির্ব্বেদাৎ দুঃখাৎ। সচক্ষুষাং স্পৃহয়ামি

তাহার পর, ধৃতরাষ্ট্র হৃষ্টচিত্তে বলিলেন—"হে ব্রাহ্মণশ্রেষ্ঠ ভরদ্বাজনন্দন! আপনি গুরুতর কার্য্য সম্পন্ন করিয়াছেন ॥৪॥

অতএব আপনি যে সময়ে যে যে ভাবে যাহা করা ভাল মনে করেন, সেই সময়ে সেই স্থানে সেই সেই ভাবে তাহা করিবার জন্য নিজেই আমাকে আদেশ করুন ॥৫॥

দৃষ্টিশক্তিশালী যে সকল লোক, অস্ত্রশিক্ষানিবন্ধন পরাক্রমী কুমারগণকে দেখিতে পাইবে, অন্ধত্ববশতঃ আমার আজ তাহাদের মত হইবার জন্য ইচ্ছা হইতেছে ॥৬॥

অতএব বিদুর! গুরু দ্রোণাচার্য্য যাহা বলেন, তুমি সে কার্য্য সেইভাবেই সম্পাদন কর। কেন না, এরূপ প্রীতিকর ঘটনা আর হইবে বলিয়া মনে হয় না" ॥৭॥

তাহার পর, বিদুর রাজার অনুমতি লইয়া বাহিরে চলিয়া গেলেন এবং বাগ্মিশ্রেষ্ঠ ও মহাবিচক্ষণ দ্রোণাচার্য্যও যাইয়া রঙ্গভূমি মাপিয়া দিলেন; সে

সমামবৃক্ষাং নির্গুল্মামুদক্প্রস্রবণান্বিতাম্ ।
তস্যাং ভূমৌ বলিঞ্চক্রে তিথৌ নক্ষত্রপূজিতে ॥৯॥
অবঘুষ্টে সমাজে চ তদর্থং বদতাং বরঃ ।
রঙ্গভূমৌ সুবিপুলং শাস্ত্রদৃষ্টং যথাবিধি ॥১০॥ (বিশেষকম্)
প্রেক্ষাগারং সুবিহিতং চক্রুস্তে তস্য শিল্পিনঃ ।
রাজ্ঞঃ সর্ব্বায়ুধোপেতং স্ত্রীণাঞ্চৈব নরর্ষভ ! ॥১১॥
মঞ্চাংশ্চ কারয়ামাসুস্তত্র জানপদা জনাঃ ।
বিপুলানুচ্ছ্রয়োপেতান্ শিবিকাশ্চ মহাধনাঃ ॥১২॥
তস্মিংস্ততোঽহনি প্রাপ্তে রাজা সসচিবস্তদা ।
ভীষ্মং প্রমুখতঃ কৃত্বা কৃপঞ্চাচার্য্যসত্তমম্ ॥১৩॥

ভারতকৌমুদী

বংশকরীরবত্গুল্মবিশেষরহিতাম্, উদক্প্রস্রবণান্বিতাম্ উত্তরস্যাং দিশি ক্রমশো নিম্নাম্। অন্যথা বৃষ্টিপাতে জলস্থিতিঃ স্যাদিতি ভাবঃ। বদতাং বরো দ্রোণঃ, তদর্থং পূজাদর্শনার্থম্, সমাজে দর্শকবৃন্দে, রঙ্গভূমৌ, অবঘুষ্টে ডিণ্ডিমঘোষেণাহূতে সতি, তস্যাং ভূমৌ, নক্ষত্রেণ তদ্‌যোগেন পূজিতে তিথৌ সুবিপুলং শাস্ত্রদৃষ্টঞ্চ বলিম্ উপহারম্ উপহারৈর্দেবপূজামিত্যর্থঃ চক্রে ॥৮—১০॥

প্রেক্ষেতি। তস্য দ্রোণস্য। রাজ্ঞো ধৃতরাষ্ট্রস্য স্ত্রীণাঞ্চ নিমিত্ত ইত্যর্থঃ ॥১১॥

মঞ্চানিতি। বিপুলান্ বিশালান্, উচ্ছ্রয়োপেতান্ উচ্চান্। শিবিকাঃ স্ত্রীণামানয়নার্থাঃ ॥১২॥

ভারতভাবদীপঃ

সুখায়েতি শেষঃ ॥৬॥ হে ক্ষত্তঃ! হে বিদুর! ॥৭—৮॥ নির্গুল্মাং তৃণসমূহমূলপিণ্ডরহিতাম্। উদক্প্রস্রবণান্বিতামুদঙ্‌নিম্নাম্ ॥৯॥ তদর্থং বল্যর্থম্, সমাজে বীরসমূহে অবঘুষ্টে ডিণ্ডীরবশব্দেনাহূতে সতি, বলিং চক্রে ইতি পূর্ব্বেণান্বয়ঃ ॥১০॥ রাজ্ঞঃ স্ত্রীণাং প্রেক্ষার্থ-

---

ভূমি সমতল ছিল এবং তাহাতে বৃক্ষ বা গুল্ম (শূলো) ছিল না, আর তাহার উত্তর দিক্ ঈষৎ নীচু ছিল। সেই রঙ্গভূমিতে ডিণ্ডিম বাজাইয়া পূজা দেখিবার জন্য দর্শকবৃন্দকে আহ্বান করা হইলে, দ্রোণাচার্য্য সেই ভূমিতে নক্ষত্রযোগবশতঃ প্রশস্ত তিথিতে শাস্ত্রানুসারে এবং যথাবিধানে বৃহদ্ভাবে দেবতাপূজা করিলেন ॥৮—১০॥

দ্রোণাচার্য্যের শিল্পিগণ রাজার জন্য এবং স্ত্রীলোকদিগের জন্য সর্ব্বপ্রকার অস্ত্রশস্ত্রযুক্ত সুন্দর একখানি দর্শনগৃহ নির্ম্মাণ করিল ॥১১॥

আর, দেশীয় লোকেরা বৃহৎ ও উচ্চ বহুতর মঞ্চ এবং স্ত্রীলোকদিগকে আনিবার জন্য মূল্যবান্ অনেক ডুলী তৈয়ার করাইল ॥১২॥

---

(১০) অবঘুষ্টং পুরস্কাপি…।

মুক্তাজালপরিক্ষিপ্তং বৈদূর্য্যমণিশোভিতম্।
শাতকুম্ভময়ং দিব্যং প্রেক্ষাগারমুপাগমৎ ॥১৪॥ (যুগ্মকম্)
গান্ধারী চ মহাভাগা কুন্তী চ জয়তাং বর!।
স্ত্রিয়শ্চ রাজ্ঞঃ সর্ব্বাস্তাঃ সপ্রেষ্যাঃ সপরিচ্ছদাঃ ॥১৫॥
হর্ষাদারুরুহুর্মঞ্চান্ মেরুং দেবস্ত্রিয়ো যথা।
ব্রাহ্মণক্ষত্রিয়াদ্যঞ্চ চাতুর্ব্বর্ণ্যং পুরাদ্দ্রুতম্ ॥১৬॥
দর্শনেপ্সু সমভ্যাগাৎ কুমারাণাং বিচেষ্টিতম্।
ক্ষণেনৈকস্থতাং তত্র দর্শনেপ্সুর্জগাম হ ॥১৭॥ (বিশেষকম্)
প্রবাদিতৈশ্চ বাদিত্রৈর্জনকৌতূহলেন চ।
মহার্ণব ইব ক্ষুব্ধঃ সমাজঃ সোঽভবত্তদা ॥১৮॥
ততঃ শুক্লাম্বরধরঃ শুক্লযজ্ঞোপবীতবান্।
শুক্লকেশঃ সিতশ্মশ্রুঃ শুক্লমাল্যানুলেপনঃ ॥১৯॥

ভারতকৌমুদী

তস্মিন্নিতি। তস্মিন নির্দ্দিষ্টে। প্রমুখতঃ অগ্রেঃ। মুক্তাজালেন পরিক্ষিপ্তং পরিবেষ্টিতম। শাতকুম্ভময়ং স্বর্ণময়ম্, দিব্যং স্বর্গীয়প্রকারম্ ॥১৩—১৪॥

গান্ধারীতি। প্রেষ্যাভিঃ কিঙ্করীভিঃ সহেতি সপ্রেষ্যাঃ। চত্বারো বর্ণা এব চাতুর্ব্বর্ণ্যম্, স্বার্থে ষ্যণ। বিভিন্নস্থানস্থো দর্শনেপ্সুর্জনঃ ॥১৫—১৭॥

প্রেতি। বাদিত্রৈর্বাদ্যৈঃ ক্ষুব্ধ উদ্বেলিতঃ। সমাজো জনসংঘঃ ॥১৮॥

তাহার পর, নির্দ্দিষ্ট দিন উপস্থিত হইলে, রাজা ধৃতরাষ্ট্র মন্ত্রিবর্গের সহিত মিলিত হইয়া, ভীষ্ম ও কৃপাচার্য্যকে সম্মুখে করিয়া, সেই দর্শনগৃহে যাইয়া উপস্থিত হইলেন, স্বর্ণময় ও অলৌকিক সেই দর্শনগৃহে মুক্তার ঝালরে পরিবেষ্টিত এবং বৈদূর্য্যমণিতে পরিশোভিত ছিল ॥১৩—১৪॥

ভাগ্যবতী গান্ধারী ও কুন্তী এবং রাজার অন্যান্য রমণীগণ দাসীগণের সহিত মিলিত হইয়া, মনোহর পরিচ্ছদ ধারণ করিয়া, আনন্দিত চিত্তে আসিয়া দেবরমণীগণ যেমন সুমেরুপর্ব্বতে আরোহণ করেন, তেমন মঞ্চে আরোহণ করিলেন। ব্রাহ্মণ ও ক্ষত্রিয়প্রভৃতি চারি বর্ণ কুমারগণের কার্য্যকলাপ দেখিবার ইচ্ছায় নগরী হইতে সত্বর আসিয়া উপস্থিত হইলেন এবং বিভিন্ন স্থানের লোক সকলও দর্শনার্থী হইয়া ক্ষণকালের মধ্যে সেই স্থানে আসিয়া সমবেত হইল ॥১৫—১৭॥

তখন নানাবিধ বাদ্যধ্বনিতে এবং লোকের কৌতুককোলাহলে সেই লোকসমাজ মহাসমুদ্রের ন্যায় উদ্বেলিত হইয়া উঠিল ॥১৮॥

(১৬)···ব্রাহ্মণক্ষত্রিয়াদ্যাশ্চ···, ব্রাহ্মণাঃ ক্ষত্রিয়া বৈশ্যাঃ···।

রঙ্গমধ্যং তথাচার্য্যঃ সপুত্রঃ প্রবিবেশ হ।
নভো জলধরৈর্হীনং সাঙ্গারক ইবাংশুমান্ ॥২০॥ (যুগ্মকম্)
স যথাসময়ঞ্চক্রে বলিং বলবতাং বরঃ।
ব্রাহ্মণাংশ্চাত্র মন্ত্রজ্ঞান্ কারয়ামাস মঙ্গলম্ ॥২১॥
সুবর্ণমণিরত্নানি বস্ত্রাণি বিবিধানি চ।
প্রদদৌ দক্ষিণাং রাজা দ্রোণায় চ কৃপায় চ ॥২২॥
অথ পুণ্যাহঘোষস্য পুণ্যস্য সমনন্তরম্।
বিবিশুর্বিবিধং গৃহ্য শস্ত্রোপকরণং নরাঃ ॥২৩॥
ততো বদ্ধাঙ্গুলিত্রাণা বদ্ধকক্ষা মহারথাঃ।
বদ্ধতূণাঃ সধনুষো বিবিশুর্ভরতর্ষভাঃ ॥২৪॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। সিতানি শুক্লানি শ্মশ্রূণি মুখলোমানি যস্য সঃ। পুত্রেণ অশ্বত্থাম্না সহেতি সপুত্রঃ। অঙ্গারকেণ মঙ্গলেন সহেতি সাঙ্গারকঃ, অংশুমান্ চন্দ্রঃ ॥১৯—২০॥

স ইতি। স দ্রোণঃ। বলিং বলিভির্দেবতাপূজাম্। মঙ্গলং স্বস্তিবাচনাদিকম্ ॥২১॥

সুবর্ণেতি। কৃপস্যাপি পূজায়াং সহকারিত্বাত্তস্মৈ অপি দক্ষিণাদানম্ ॥২২॥

অথেতি। পুণ্যস্য পুণ্যজনকস্য, পুণ্যাহঘোষস্য ব্রাহ্মণকারিতপুণ্যাহশব্দস্য ॥২৩॥

ভারতভাবদীপঃ

মাগারং মঞ্চাংশ্চ ইতরেষাং প্রেক্ষার্থং রঙ্গভূমৌ চক্রুরিতি দ্বয়োঃ সম্বন্ধঃ ॥১১—২০॥ সাঙ্গারকঃ সভৌমঃ, অংশুমান্ চন্দ্রঃ ॥২১—২৩॥ বদ্ধকক্ষাঃ বস্ত্রাদিনা সংবৃতাংসপৃষ্ঠোদরা ইত্যর্থঃ।

তাহার পর, শুক্লবস্ত্রপরিহিত, শুক্লযজ্ঞোপবীতধারী, শুক্লকেশ, শুক্লশ্মশ্রু এবং শুক্লমাল্য ও শুক্ল অনুলেপনযুক্ত দ্রোণাচার্য্য, পুত্র অশ্বত্থামার সহিত মিলিত হইয়া, মঙ্গলগ্রহযুক্ত চন্দ্র যেমন মেঘহীন আকাশে উপস্থিত হন, সেইরূপ রঙ্গভূমিতে আসিয়া উপস্থিত হইলেন ॥১৯—২০॥

তিনি উপস্থিত হইয়া যথাসময়ে ইষ্টদেবতার পূজা করিলেন এবং মন্ত্রজ্ঞ ব্রাহ্মণ দ্বারা স্বস্তিবাচনপ্রভৃতি মাঙ্গলিক কার্য্য করাইলেন ॥২১॥

রাজা ধৃতরাষ্ট্র দ্রোণাচার্য্য ও কৃপাচার্য্যকে দক্ষিণারূপে সুবর্ণ, মণি, রত্ন এবং নানাবিধ বস্ত্র দান করিলেন ॥২২॥

তাহার পর, পুণ্যজনক পুণ্যাহবাচনের শব্দ বিরত হইলে, নানাদেশীয় রাজকুমারেরা নানাবিধ অস্ত্র ও তাহার উপকরণ লইয়া রঙ্গালয়ে প্রবেশ করিলেন ॥২৩॥

(২২) অয়ং শ্লোকো দাক্ষিণাত্যপুস্তক এব দৃশ্যতে।

অনুজ্যেষ্ঠন্তু তে তত্র যুধিষ্ঠিরপুরোগমাঃ।
চক্রুরস্ত্রং মহাবীর্য্যাঃ কুমারাঃ পরমাদ্ভুতম্ ॥২৫॥
কেচিচ্ছরাক্ষেপভয়াচ্ছিরাংস্যবননামিরে।
মনুজা ধৃষ্টমপরে বীক্ষাঞ্চক্রুঃ সুবিস্মিতাঃ ॥২৬॥
তে স্ম লক্ষ্যাণি বিভিদুর্বাণৈর্নামাঙ্কশোভিতৈঃ।
বিবিধৈর্লাঘবোৎসৃষ্টৈরুহ্যন্তো বাজিভির্দ্রুতম্ ॥২৭॥
তৎ কুমারবলং তত্র গৃহীতশরকার্ম্মুকম্।
গন্ধর্ব্বনগরাকারং প্রেক্ষ্য তে বিস্মিতাভবন্ ॥২৮॥
সহসা চক্রুশুশ্চান্যে নরাঃ শতসহস্রশঃ।
বিস্ময়োৎফুল্লনয়নাঃ সাধু সাধ্বিতি ভারত! ॥২৯॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। বদ্ধকক্ষা বস্ত্রবদ্ধকটিদেশাঃ। ভরতর্ষভা যুধিষ্ঠিরাদয়ঃ কুরুকুমারাঃ ॥২৪॥

অন্বিতি। অনুজ্যেষ্ঠং জ্যেষ্ঠানুক্রমেণ। অস্ত্রম্ অস্ত্রশিক্ষাপ্রদর্শনম্ ॥২৫॥

কেচিদিতি। শরাক্ষেপভয়াৎ বাণাঘাতভয়াৎ। অবননামিরে অবনময়াঞ্চক্রুঃ। আর্ষোঽয়ং প্রয়োগঃ। ধৃষ্টম্ অবকাশাভাবাৎ পরস্পরসংঘর্ষং যথা স্যাত্তথা ॥২৬॥

ত ইতি। স্মেতি পাদপূরণে। লাঘবোৎসৃষ্টৈর্দ্রুতনিক্ষিপ্তৈঃ। উহ্যন্ত উহ্যমানাঃ ॥২৭॥

তদিতি। তে দর্শকাঃ। বিস্মিতাভবন্নিতি বিসর্গলোপেঽপি সন্ধিরার্ষঃ ॥২৮॥

সহসেতি। সাধু সাধ্বিতি শব্দৈঃ, চক্রুশুঃ কোলাহলং চক্রুঃ ॥২৯॥

ভারতভাবদীপঃ

কক্ষা বাহুমূলম্ ॥২৪॥ অস্ত্রমস্ত্রবিদ্যাং চক্রুঃ প্রাদুশ্চক্রুঃ ॥২৫॥ ধৃষ্টং নির্ভয়ং যথা স্যাৎ তথা ॥২৬॥ লাঘবোৎসৃষ্টৈঃ গতিচাতুরীপ্রযুক্তৈঃ। উহ্যন্ত উহ্যমানাঃ ॥২৭॥ গন্ধর্ব্বনগরাকার-

তৎপরে কুরুকুমারগণ অঙ্গুলিত্র ধারণ, কক্ষবন্ধন এবং তূণ ও ধনু ধারণ করিয়া রঙ্গালয়ে উপস্থিত হইলেন ॥২৪॥

তদনন্তর যুধিষ্ঠিরপ্রভৃতি কুমারগণ জ্যেষ্ঠানুক্রমে সেই রঙ্গালয়ে অস্ত্রশিক্ষা প্রদর্শন করিতে লাগিলেন ॥২৫॥

কতকগুলি লোক বাণাঘাতের ভয়ে মস্তক অবনত করিতে লাগিল এবং অন্য লোকেরা বিস্ময়াপন্ন হইয়া পরস্পর ঠেসাঠেসি করিয়া দেখিতে থাকিল ॥২৬॥

কুমারগণ অশ্বে আরোহণ করিয়া, আপন আপন নামচিহ্নিত দ্রুতনিক্ষিপ্ত নানাবিধ বাণ দ্বারা তাড়াতাড়ি লক্ষ্যভেদ করিতে লাগিলেন ॥২৭॥

গন্ধর্ব্বনগরতুল্য ধনুর্ব্বাণধারী সেই কুমারসৈন্য দেখিয়া দর্শকগণ বিস্মিত হইল ॥২৮॥

কৃত্বা ধনুষি তে মার্গান্ রথচর্য্যাসু চাসকৃৎ।
গজপৃষ্ঠেঽশ্বপৃষ্ঠে চ নিযুদ্ধে চ মহাবলাঃ ॥৩০॥
গৃহীতখড়্গচর্ম্মাণস্ততো ভূয়ঃ প্রহারিণঃ।
ত্সরুমার্গান্ যথোদ্দিষ্টাংশ্চেরুঃ সর্ব্বাসু ভূমিষু ॥৩১॥ (যুগ্মকম্)
লাঘবং সৌষ্ঠবং শোভাং স্থিরতাং দৃঢ়মুষ্টিতাম্।
দদৃশুস্তত্র সর্ব্বেষাং প্রয়োগং খড়্গচর্ম্মণোঃ ॥৩২॥
অথ তৌ নিত্যসংহৃষ্টৌ সুযোধনবৃকোদরৌ।
অবতীর্ণৌ গদাহস্তাবেকশৃঙ্গাবিবাচলৌ ॥৩৩॥

ভারতকৌমুদী

কৃত্বেতি। ধনুষি মার্গান্ তির্য্যগূর্দ্ধাধোভাবেন শরচালনপ্রকারান্, রথচর্য্যাসু মার্গান্ সম্মুখপশ্চাৎপার্শ্বদ্বয়েষু চালনপ্রকারান্। গজপৃষ্ঠাশ্বপৃষ্ঠয়োরপ্যেবম্। নিযুদ্ধে বাহুযুদ্ধে মার্গান্ বাহুরুকণ্ঠাদিধারণপ্রকারান্। ত্সরূণাং খড়্গমুষ্টীনাং মার্গান্ তির্য্যগূর্দ্ধাধঃসঞ্চালনপ্রকারান্। চেরুশ্চক্রুঃ ॥৩০—৩১॥

লাঘবমিতি। লাঘবং দ্রুতসঞ্চালনম্, সৌষ্ঠবং সঞ্চালননৈপুণ্যম্, শোভাং পদ্মাকারাদিচালনেন সৌন্দর্য্যম্, স্থিরতাং লক্ষ্যে প্রহারস্থৈর্য্যম্, দৃঢ়মুষ্টিতাং মুষ্টেরস্খলনম্। প্রয়োগং তত্তদ্রূপং ব্যবহারম্ ॥৩২॥

অথেতি। নিত্যসংহৃষ্টৌ সর্ব্বদা পরস্পরবিদ্বেষিণৌ। একমেকৈকং শৃঙ্গং যয়োস্তৌ।

ভারতভাবদীপঃ

মদ্ভুতরূপম্ ॥২৮—২৯॥ ধনুষি মার্গান্ তির্য্যগূর্দ্ধান্ চললক্ষ্যপাতনাদীন্, রথচর্য্যাসু মার্গান্ শীঘ্রং গতপ্রত্যাগতপ্রদক্ষিণাপ্রদক্ষিণমণ্ডলগত্যাদিরূপান্ ॥৩০॥ ত্সরুমার্গান্ তির্য্যগূর্দ্ধাধঃখড়্গপ্রচলনরূপান্। সর্ব্বাসু ভূমিষু রথাদিপৃষ্ঠেষু ভুবি বা ॥৩১॥ লাঘবং শৈঘ্র্যম্। সৌষ্ঠবং চাতুরীম্, একেনৈব খড়্গেন সমন্তাদ্‌ভ্রামিতেন যুগপদনেকায়ুধনিবারণম্। শোভাং সর্ব্বতো ঝলঝলায়মানৈকখড়্গাংশুমণ্ডলান্তরগতত্বেনাভিনবাম্। স্থিরত্বমভীতত্বম্। দৃঢ়মুষ্টিতাং খড়্গভৃতাং হস্ত এব পরিতশ্চলতি ন ত্বঙ্গুলয় ইত্যর্থঃ। প্রয়োগং নিদর্শনম্ ॥৩২॥

অন্য শত শত সহস্র সহস্র লোক বিস্ময়ে উৎফুল্ল নয়ন হইয়া সাধু সাধুশব্দে কোলাহল করিতে লাগিল ॥২৯॥

তাহার পর, কুমারগণ শরসঞ্চালনের, রথে বিচরণের, হস্তিপৃষ্ঠে ও অশ্বপৃষ্ঠে আরোহণের এবং বাহুযুদ্ধের যত রকম প্রণালী আছে, তাহা করিয়া, পুনরায় আসি-চর্ম্ম-ধারণপূর্ব্বক সর্ব্বত্র বিচরণ করিয়া অসিচালনপ্রণালী দেখাইলেন ॥৩০—৩১॥

তখন দর্শকগণ কুমারগণের অসি-চর্ম্মসঞ্চালনের ক্ষিপ্রতা, নৈপুণ্য, সৌন্দর্য্য, লক্ষ্যস্থিরতা এবং দৃঢ়মুষ্টিতা দর্শন করিল ॥৩২॥

(৩৩)…নিত্য সংহৃষ্টৌ…

বৃদ্ধকক্ষৌ মহাবাহূ পৌরুষে পর্য্যবস্থিতৌ।
বৃংহন্তৌ বাসিতাহেতোঃ সমদাবিব কুঞ্জরৌ ॥৩৪॥ (যুগ্মকম্)
তৌ প্রদক্ষিণসব্যানি মণ্ডলানি মহাবলৌ।
চেরতুর্নির্ম্মলগদৌ সমদাবিব কুঞ্জরৌ ॥৩৫॥
বিদুরো ধৃতরাষ্ট্রায় গান্ধার্য্যাঃ পাণ্ডবারণিঃ।
ন্যবেদয়েতাং তৎ সর্ব্বং কুমারাণাং বিচেষ্টিতম্ ॥৩৬॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যামাদিপর্ব্বণি সম্ভবে অস্ত্রদর্শনং নামোনত্রিংশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

ভারতকৌমুদী

পৌরুষে জয়সাধকপুরুষকারে। বৃংহন্তৌ বৃংহিতধ্বনিং কুর্ব্বন্তৌ, বাসিতাহেতোঃ করিণীরমণায় ॥৩৩—৩৪॥

তাবিতি। প্রদক্ষিণসব্যানি দক্ষিণবামক্রমপ্রাপ্তানি, মণ্ডলানি মণ্ডলাকারেণ ভ্রমণানি ॥৩৫॥

বিদুর ইতি। পাণ্ডবানামগ্নিরূপাণাম্ অরণিঃরুৎপাদনকাষ্ঠরূপা কুন্তীত্যর্থঃ। এতেন পতিব্রতায়াঃ পত্যনুসারিত্বনিয়মাৎ ধৃতরাষ্ট্রস্যান্ধতয়া গান্ধার্য্যা অপ্যন্ধত্বসম্পাদনায় বস্ত্রবদ্ধনেত্রত্বং প্রতীয়তে ॥৩৬॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়ামাদিপর্ব্বণি সম্ভবে উনত্রিংশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

ভারতভাবদীপঃ

সংহৃষ্টৌ পরস্পরং জেতুং সকামৌ ॥৩৩॥ বৃংহন্তৌ শব্দং কুর্ব্বাণৌ। বাসিতা হস্তিনী ॥৩৪॥ চেরতুঃ পপ্রাম্, মণ্ডলগতৌ অলাতচক্রবদ্‌ভ্রাম্যমাণগদাপরিবেষান্তর্গতৌ। "নির্ম্মলগদৌ" ইতি পাঠে স্পষ্টোঽর্থঃ ॥৩৫॥ পাণ্ডবারণিঃ কুন্তী ॥৩৬॥

ইতি শ্রীমহাভারতে আদিপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে উনত্রিংশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥১২৯॥

তাহার পর, সর্ব্বদা পরস্পর বিদ্বেষী এবং স্বস্ব-পুরুষকারাবলম্বী মহাবাহু ভীম ও দুর্য্যোধন কক্ষবন্ধনপূর্ব্বক গদাহস্তে রঙ্গভূমিতে অবতীর্ণ হইলেন; তখন একৈকশৃঙ্গযুক্ত দুইটী পর্ব্বতের ন্যায় এবং হস্তিনীর জন্য বৃংহিত ধ্বনিকারী মদমত্ত দুইটী হস্তীর ন্যায় তাঁহাদিগকে দেখা যাইতে লাগিল ॥৩৩—৩৪॥

মদমত্ত হস্তিদ্বয়ের ন্যায় তাঁহারা দুইজন নির্ম্মল গদা ধারণ করিয়া, কখনও দক্ষিণাবর্ত্তে, কখনও বা বামাবর্ত্তে বিচরণ করিতে লাগিলেন ॥৩৫॥

পূর্ব্ব হইতে বিদুর ধৃতরাষ্ট্রকে এবং কুন্তী গান্ধারীকে কুমারগণের সেই সকল শিক্ষাপ্রদর্শনের বিষয় বলিয়া দিতেছিলেন ॥৩৬॥

(৩৫)···নির্ম্মলগতৌ···, মণ্ডলগতৌ···। * '···দ্বাত্রিংশদধিক···' 'চতুস্ত্রিংশদধিক···' '···চতুশ্চত্বারিংশদধিক···' ইতি পাঠভেদাঃ।

ত্রিংশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ।

—:*:—

বৈশম্পায়ন উবাচ।

কুরুরাজে হি রঙ্গস্থে ভীমে চ বলিনাং বরে।
পক্ষপাতকৃতস্নেহঃ স দ্বিধেবাভবজ্জনঃ ॥১॥
জয় হে কুরুরাজেতি জয় হে ভীম ইত্যুত।
পুরুষাণাং সুবিপুলাঃ প্রণাদাঃ সহসোত্থিতাঃ ॥২॥
ততঃ ক্ষুব্ধার্ণবনিভং রঙ্গমালোক্য বুদ্ধিমান্।
ভারদ্বাজঃ প্রিয়ং পুত্রমশ্বত্থামানমব্রবীৎ ॥৩॥
বারয়ৈতৌ মহাবীর্য্যৌ কৃতযোগ্যাবুভাবপি।
মাভূদ্রঙ্গে প্রকোপোঽয়ং ভীমদুর্য্যোধনোদ্ভবঃ ॥৪॥

ভারতকৌমুদী

কুরুরাজ ইতি। কুরুরাজে দুর্য্যোধনে। পক্ষপাতেন একতরপক্ষাবলম্বনেন কৃত একৈকস্মিন্ স্নেহো যেন সঃ, জনো দ্রষ্টৃবর্গঃ, দ্বিধা দ্বিপ্রকার ইবাভবৎ ॥১॥

জয়েতি। পুরুষাণাং দ্রষ্টৃলোকানাম্। প্রণাদাঃ কোলাহলাঃ ॥২॥

তত ইতি। প্রকৃতযুদ্ধস্যৈব সম্ভাবনাশক্তত্বাদ্বুদ্ধিমত্বমিতি ভাবঃ ॥৩॥

বারয়েতি। কৃতযোগ্যৌ কৃতাস্ত্রাভ্যাসৌ, "যোগ্যাভ্যাসার্কযোষিতোঃ" ইতি মেদিনী ॥৪॥

ভারতভাবদীপঃ

কুর্ব্বিতি। কুরুরাজে দুর্য্যোধনে ॥১॥ হী বিস্ময়ে, আশ্চর্য্যং ভীমদুর্য্যোধনৌ কুরুত

বৈশম্পায়ন বলিলেন—বলিশ্রেষ্ঠ ভীম ও দুর্য্যোধন রঙ্গভূমিতে অবস্থান করিতে লাগিলে, সেই দ্রষ্টৃবর্গ এক এক জনের পক্ষাবলম্বনপূর্ব্বক এক এক জনের প্রতি স্নেহ করিতে থাকায় যেন দুই প্রকার হইয়া পড়িল ॥১॥

একদল বলিল—কুরুরাজের জয় হউক, অপর দল বলিল—ভীমের জয় হউক, এইভাবে দ্রষ্টৃবর্গের বিশাল কোলাহল তৎক্ষণাৎ উত্থিত হইল ॥২॥

তখন রঙ্গস্থানটীকে উদ্বেলিত সমুদ্রের ন্যায় দেখিয়া, বুদ্ধিমান্ দ্রোণাচার্য্য আপন প্রিয় পুত্র অশ্বত্থামাকে বলিলেন—॥৩॥

"অশ্বত্থামা! অত্যন্ত বলবান্ এবং অস্ত্রে সুশিক্ষিত এই দুই জনকেই তুমি বারণ কর; ভীম ও দুর্য্যোধন হইতে এই রঙ্গস্থানে যেন সাধারণের ক্রোধসঞ্চার না হয়" ॥৪॥

(২) হী বীর! কুরুরাজেতি হী ভীম। ইতি জল্পতাম্…। (৪)…কৃতযোগাবুভাবপি…।

ততস্তাবুদ্যতগদৌ গুরুপুত্রেণ বারিতৌ।
যুগান্তানিলসংক্ষুব্ধৌ মহাবেলাবিবার্ণবৌ ॥৫॥
ততো রঙ্গাঙ্গণগতো দ্রোণো বচনমব্রবীৎ।
নিবার্য্য বাদিত্রগণং মহামেঘনিভস্বনম্ ॥৬॥
যো মে পুত্রাৎ প্রিয়তরঃ সর্ব্বশস্ত্রবিশারদঃ।
ঐন্দ্রিরিন্দ্রানুজসমঃ স পার্থো দৃশ্যতামিতি ॥৭॥
আচার্য্যবচনেনাথ কৃতস্বস্ত্যয়নো যুবা।
বদ্ধগোধাঙ্গুলিত্রাণঃ পূর্ণতূণং সকার্ম্মুকঃ ॥৮॥
কাঞ্চনং কবচং বিভ্রৎ প্রত্যদৃশ্যত ফাল্গুনঃ।
সার্কঃ সেন্দ্রায়ুধতড়িৎ সসন্ধ্য ইব তোয়দঃ ॥৯॥ (যুগ্মকম্)

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। গুরুপুত্রেণ অশ্বত্থাম্না। মহাবেলৌ বিশালতরঙ্গৌ ॥৫॥

তত ইতি। বাদিত্রগণং বাদ্যসমূহম্ ॥৬॥

স ইতি। ঐন্দ্রিঃ ইন্দ্রপুত্রঃ অর্জ্জুনঃ, ইন্দ্রানুজো বামনো বিষ্ণুস্তৎসমঃ ॥৭॥

আচার্য্যেতি। কৃতং স্বস্ত্যয়নং মঙ্গলসাধনং গুরুনমস্কারাদিকং যেন সঃ। বদ্ধে ধৃতে গোধাঙ্গুলিত্রাণে চর্ম্মময়ে জ্যাঘাতবারণাঙ্গুলিক্ষতিবারণে যেন সঃ। ফাল্গুনোঽর্জ্জুনঃ। অত্র অর্কেণ সহ তূণস্য, ইন্দ্রায়ুধেন সহ কার্ম্মুকস্য, তড়িতা সহ কাঞ্চনকবচস্য, সন্ধ্যয়া সহ রক্তাঙ্গরাগস্য, তোয়দেন চ সহ শ্যামাঙ্গস্যার্জ্জুনস্য সাদৃশ্যং বোধ্যম্ ॥৮—৯॥

ভারতভাবদীপঃ

ইত্যর্থঃ। "হা ভীম" ইত্যপপাঠঃ ॥২—৩॥ কৃতযোগ্যৌ সুশিক্ষিতৌ ॥৪—৬॥ ইন্দ্রানুজসমো বিষ্ণুতুল্যঃ ॥৭॥ বদ্ধে গোধাঙ্গুলিত্রাণে যেন, গোধা তলাখ্যং জ্যাঘাতবারণম্, অঙ্গুলিত্রাণং প্রসিদ্ধং চর্ম্মময়ম্ ॥৮॥ কাঞ্চনমিতি তূণকার্ম্মুককবচানাং তৎপ্রভাজালস্যার্জ্জুনস্য চ

তাহার পর, অশ্বত্থামা যাইয়া, প্রলয়কালের বায়ুবেগে উদ্বেলিত বিশালতরঙ্গযুক্ত দুইটী সমুদ্রের ন্যায়, উদ্যত গদাধারী ভীম ও দুর্য্যোধনকে বারণ করিলেন ॥৫॥

তদনন্তর, দ্রোণাচার্য্য রঙ্গভূমিতে যাইয়া, মহামেঘের ন্যায় গম্ভীরশব্দকারী বাদ্যসমূহকে থামাইয়া এই কথা বলিলেন—॥৬॥

"যিনি আমার পুত্র অপেক্ষাও প্রিয়তর এবং সমস্ত অস্ত্রে নিপুণ, বিষ্ণুর তুল্য পরাক্রমশালী ইন্দ্রপুত্র সেই অর্জ্জুনের শিক্ষা আপনারা দেখুন" ॥৭॥

তদনন্তর, দ্রোণাচার্য্যের বাক্য অনুসারে যুবক অর্জ্জুন মঙ্গলাচরণপূর্ব্বক গোধা (ধনু গুণের আঘাত নিবারণের উপযোগী চর্ম্মময় আবরণ), অঙ্গুলিত্রাণ, বাণপূর্ণ তূণ, ধনু ও সুবর্ণময় কবচ ধারণ করিয়া রঙ্গভূমিতে উপস্থিত হইলেন:

ততঃ সর্ব্বস্য রঙ্গস্য সমুৎপিঞ্জোঽভবন্মহান্।
অবাদ্যন্ত চ বাদ্যানি সশঙ্খানি সমন্ততঃ ॥১০॥
এষ কুন্তীসুতঃ শ্রীমান্ এষ মধ্যমপাণ্ডবঃ।
এষ পুত্রো মহেন্দ্রস্য কুরূণামেষ রক্ষিতা ॥১১॥
এষোঽস্ত্রবিদুষাং শ্রেষ্ঠ এষ ধর্ম্মভৃতাং বরঃ।
এষ শীলবতাঞ্চাপি শীলজ্ঞাননিধিঃ পরঃ ॥১২॥
ইত্যেবং বহুলা বাচঃ শৃণ্বত্যাঃ প্রেক্ষকেরিতাঃ।
কুন্ত্যাঃ প্রস্রবসংযুক্তৈরস্রৈঃ ক্লিন্নমুরোঽভবৎ ॥১৩॥
তেন শব্দেন মহতা পূর্ণশ্রুতিরথাব্রবীৎ।
ধৃতরাষ্ট্রো নরশ্রেষ্ঠো বিদুরং হৃষ্টমানসঃ ॥১৪॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। সমুৎপিঞ্জোঽর্জ্জুনশিক্ষানৈপুণ্যদর্শনায় ব্যাকুলভাবঃ। "পিঞ্জা তূলহরিদ্রয়োঃ। বনে ক্লীবং বধে পুংসি ব্যাকুলে ত্রিষু" ইতি মেদিনী ॥১০॥

এষ ইতি। প্রত্যেকং বাক্যমেব শ্লাঘ্যতাং সূচয়তি ॥১১॥

এষ ইতি। শীলজ্ঞাননিধিঃ সর্ব্বেষামেব স্বভাবাবগমনিপুণঃ। পরঃ শ্রেষ্ঠঃ ॥১২॥

ইতীতি। প্রস্রবসংযুক্তৈর্দুগ্ধস্রবণান্বিতৈঃ, অস্রৈরানন্দাশ্রুভিঃ। উরো বক্ষঃ ॥১৩॥

তেনেতি। পূর্ণশ্রুতিঃ পূর্ণকর্ণঃ ॥১৪॥

ভারতভাবদীপঃ

ক্রমাদর্কেন্দ্রায়ুধতড়িৎসন্ধ্যাম্ভোদৈরুপমা ॥৯॥ সমুৎপিঞ্জলক উৎফুল্লতা, প্রমুদিতে রঙ্গে

তখন সূর্য্য, রামধনু ও বিদ্যুৎসমন্বিত সন্ধ্যাকালীয় মেঘের ন্যায় তাঁহাকে দেখা যাইতে লাগিল ॥৮—৯॥

তাহার পর, অর্জ্জুনের শিক্ষানৈপুণ্য দেখিবার জন্য রঙ্গভূমিস্থ সমস্ত লোকেরই গুরুতর ব্যাকুলতা জন্মিল এবং সকল দিকে শঙ্খের সহিত নানাবিধ বাদ্য বাজাইতে লাগিল ॥১০॥

"এই শ্রীমান্ কুন্তীর গর্ভজাত, ইনি মধ্যম পাণ্ডব, ইনি দেবরাজের পুত্র, ইনি কুরুবংশের রক্ষক ॥১১॥

ইনি অস্ত্রজ্ঞদিগের মধ্যে শ্রেষ্ঠ, ইনি ধর্ম্মজ্ঞদিগের মধ্যেও শ্রেষ্ঠ, ইনি চরিত্রবান্দিগের মধ্যেও শ্রেষ্ঠ এবং ইনি অন্যের স্বভাব বুঝিতেও দক্ষ" ॥১২॥

দর্শকগণ এইরূপ নানাবিধ বাক্য বলিতে লাগিল; তাহা শুনিয়া কুন্তীর বক্ষঃস্থল স্তনদুগ্ধের সহিত আনন্দাশ্রুজলে সিক্ত হইয়া গেল ॥১৩॥

---

(১০)…সমুৎপিঞ্জলকোঽভবৎ….। (১৩) ইত্যেবং তুমুলা বাচঃ শুশ্রুবুঃ প্রেক্ষকেরিতাঃ…।

ক্ষত্তঃ! ক্ষুব্ধার্ণবনিভঃ কিমেষ সুমহাস্বনঃ।
সহসৈবোত্থিতো রঙ্গে ভিন্দন্নিব নভস্তলম্ ॥১৫॥

বিদুর উবাচ।

এষ পার্থো মহারাজ! ফাল্গুনঃ পাণ্ডুনন্দনঃ।
অবতীর্ণঃ সকবচস্তস্যৈষ সুমহাস্বনঃ ॥১৬॥

ধৃতরাষ্ট্র উবাচ।

ধন্যোঽস্ম্যনুগৃহীতোঽস্মি রক্ষিতোঽস্মি মহামতে!
পৃথারণিসমুদ্ভূতৈস্ত্রিভিঃ পাণ্ডববহ্নিভিঃ ॥১৭॥

বৈশম্পায়ন উবাচ।

তস্মিন্ প্রমুদিতে রঙ্গে কথঞ্চিৎ প্রত্যবস্থিতে।
দর্শয়ামাস বীভৎসুরাচার্য্যায়াস্ত্রলাঘবম্ ॥১৮॥
আগ্নেয়েনাসৃজদ্বহ্নিং বারুণেনাসৃজৎ পয়ঃ।
বায়ব্যেনাসৃজদ্বায়ুং পার্জ্জন্যেনাসৃজদ্ঘনান্ ॥১৯॥

ভারতকৌমুদী

ক্ষত্তরিতি। হে ক্ষত্তঃ! বিদুর! ক্ষুব্ধার্ণব উদ্বেলিতসমুদ্রস্তন্নিভঃ তচ্ছব্দতুল্যঃ ॥১৫॥
এষ ইতি। ফাল্গুনঃ অর্জ্জুনঃ! তস্য অবতরণস্য ॥১৬॥
ধন্য ইতি। পৃথা কুন্ত্যেব অরণির্বহ্ন্যুৎপাদনকাষ্ঠং তস্মাৎ সমুদ্ভূতৈঃ ॥১৭॥
তস্মিন্নিতি। প্রমুদিতে অর্জ্জুনদর্শনেন হৃষ্টে। কথঞ্চিদ্ধৈর্য্যেণ। বীভৎসুরর্জ্জুনঃ ॥১৮॥

আর, সেই গুরুতর শব্দে ধৃতরাষ্ট্রের কর্ণযুগল পরিপূর্ণ হইয়া গেল; তখন তিনি হৃষ্টচিত্ত হইয়া বিদুরকে বলিলেন—॥১৪॥

"বিদুর! উদ্বেলিত সমুদ্রের শব্দের ন্যায় এই গুরুতর শব্দ আকাশ বিদীর্ণ করিয়াই যেন রঙ্গস্থানে হঠাৎ উত্থিত হইল কেন?" ॥১৫॥

বিদুর বলিলেন—"মহারাজ! পাণ্ডুনন্দন অর্জ্জুন কবচ ধারণপূর্ব্বক এই উপস্থিত হইল; তাহারই এই গুরুতর শব্দ হইল" ॥১৬॥

ধৃতরাষ্ট্র বলিলেন—"বিদুর! কুন্তীরূপ অরণি (অগ্নি উৎপাদনের কাষ্ঠ) হইতে উৎপন্ন তিনটি পাণ্ডবাগ্নি দ্বারা আমি ধন্য, অনুগৃহীত ও রক্ষিত হইলাম" ॥১৭॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—রঙ্গভূমিস্থ লোক সকল আনন্দিত হইয়া ধৈর্য্যাবলম্বনপূর্ব্বক অবস্থান করিতে লাগিলে, অর্জ্জুন দ্রোণাচার্য্যকে অস্ত্রের নৈপণ্য দেখাইতে লাগিলেন ॥১৮॥

---

(১৬)···তত্রৈব সুমহাস্বনঃ। (১৮) অস্মিন্···প্রত্যুপস্থিতে···।

ভৌমেন প্রাবিশদ্ভূমিং পার্ব্বতেনাসৃজদ্‌গিরীন্।
অন্তর্ধানেন চাস্ত্রেণ পুনরন্তর্হিতোঽভবৎ ॥২০॥
ক্ষণাৎ প্রাংশুঃ ক্ষণাদ্ধ্রস্বঃ ক্ষণাচ্চ রথধূর্গতঃ।
ক্ষণেন রথমধ্যস্থঃ ক্ষণেনাবতরন্মহীম্ ॥২১॥
সুকুমারঞ্চ সূক্ষ্মঞ্চ গুরুঞ্চাপি গুরুপ্রিয়ঃ।
সৌষ্ঠবেনাভিসংযুক্তঃ সোঽবিধ্যদ্বিবিধৈঃ শরৈঃ ॥২২॥
ভ্রমতশ্চ বরাহস্য লৌহস্য প্রমুখে সমম্।
পঞ্চ বাণানসংযুক্তান্ স মুমোচৈকবাণবৎ ॥২৩॥

ভারতকৌমুদী

আগ্নেয়েনেতি। আগ্নেয়েন অস্ত্রেণ। এবমন্যত্র। পয়ো জলম্। ঘনান্ মেঘান্ ॥১৯॥

ভৌমেনেতি। অদ্ভুতান্যেবামূন্যস্ত্রাণি ইদানীমনির্ব্বচনীয়ানি ॥২০॥

ক্ষণাদিতি। প্রাংশুরুন্নতঃ। হ্রস্বঃ খর্ব্বঃ। রথস্য ধুরং ভারং গতঃ প্রাপ্তঃ সারথিরিত্যর্থঃ ॥২১॥

সুকুমারমিতি। সুকুমারং পক্বকদল্যাদিকম্, সূক্ষ্মং ক্ষুদ্রং যবাদিকম্, গুরুং কঠিনং লৌহ-পিণ্ডাদিকম্। সৌষ্ঠবেন যথাযোগ্যবেধনৈপুণ্যেন ॥২২॥

ভ্রমত ইতি। লৌহস্য লৌহময়স্য। প্রমুখে মুখাভ্যন্তরে। সমং যুগপদিব ॥২৩॥

ভারতকৌমুদী

ইতি বাক্যশেষাৎ; •অন্যে কলকলশব্দো ব্যাকুলত্বং চেত্যাহুঃ ॥১০—১২॥ অশ্রৈঃ প্রেমাশ্রুভিঃ ॥১৩—২১॥ সুকুমারং পূর্ণঘটকুক্কুটাণ্ডাদীনি লক্ষ্যাণ্যবিচাল্য অবিধ্যৎ, সূক্ষ্মং গুঞ্জাদি লক্ষ্যম্,

আগ্নেয় অস্ত্র দ্বারা অগ্নি, বারুণ অস্ত্র দ্বারা জল, বায়ব্য অস্ত্র দ্বারা বায়ু এবং পার্জ্জন্য অস্ত্র দ্বারা মেঘ সৃষ্টি করিলেন ॥১৯॥

ভৌম অস্ত্র দ্বারা ভূতলে প্রবেশ করিলেন, পার্ব্বত অস্ত্র দ্বারা পর্ব্বত সৃষ্টি করিলেন এবং অন্তর্ধান অস্ত্র দ্বারা অন্তর্হিত হইলেন ॥২০॥

ক্ষণকালের মধ্যে উন্নত এবং ক্ষণকালের মধ্যে খর্ব্ব, ক্ষণকালের মধ্যে সারথি, ক্ষণকালের মধ্যে রথী এবং ক্ষণকালের মধ্যে ভূতলে অবতীর্ণ হই-লেন ॥২১॥

গুরুর প্রিয় ও অস্ত্রপ্রয়োগনিপুণ অর্জ্জুন যথাযোগ্য নানাবিধ বাণ দ্বারা কোমল, সূক্ষ্ম ও কঠিন বস্তুকে বিদ্ধ করিলেন ॥২২॥

একটা° লৌহনির্ম্মিত শূকর ঘুরিতেছিল, এমন অবস্থায় অর্জ্জুন একটী বাণের ন্যায় পরস্পর অসংযুক্ত পাঁচটী বাণকে একদাই তাহার মুখের ভিতরে নিক্ষেপ করিলেন ॥২৩॥

(২৩) পঞ্চ বাণান্ সুসংযুক্তান্···।

গব্যে বিষাণকোষে চ চলে রজ্জুবলম্বিনি।
নিচখান মহাবীর্য্যঃ সায়কানেকবিংশতিম্ ॥২৪॥
ইত্যেবমাদি সুমহৎ খড়্গে ধনুষি চানঘ!।
গদায়াঞ্চাস্ত্রকুশলো মণ্ডলানি ব্যদর্শয়ৎ ॥২৫॥
ততঃ সমাপ্তভূয়িষ্ঠে তস্মিন্ কর্ম্মণি ভারত!।
মন্দীভূতে সমাজে চ বাদিত্রস্য চ নিস্বনে ॥২৬॥
দ্বারদেশাৎ সমুদ্ভূতো মাহাত্ম্যবলসূচকঃ।
বজ্রনিষ্পেষসদৃশঃ শুশ্রুবে ভুজনিস্বনঃ ॥২৭॥ (যুগ্মকম্)
দীর্য্যন্তে কিন্নু গিরয়ঃ কিং স্বিদ্ভূমির্বিদীর্য্যতে।
কিং স্বিদাপূর্য্যতে ব্যোম জলধারাধরৈর্ঘনৈঃ ॥২৮॥
রঙ্গস্যৈবং মতিরভূৎ ক্ষণেন বসুধাধিপ!।
দ্বারঞ্চাভিমুখাঃ সর্ব্বে বভূবুঃ প্রেক্ষকাস্তদা ॥২৯॥

ভারতকৌমুদী

গব্য ইতি। গব্যে গোসম্বন্ধিনি, বিষাণকোষে শৃঙ্গরন্ধ্রাভ্যন্তরে, চলে ঘূর্ণমানে ॥২৪॥

ইতীতি। সুমহৎ কৌশলম্। গদায়াঞ্চ মণ্ডলানি মণ্ডলাকারেণ ভ্রমণানি ॥২৫॥

তত ইতি। তস্মিন্ কর্ম্মণি শিক্ষাকৌশলপ্রদর্শনব্যাপারে, সমাপ্তং ভূয়িষ্ঠং বাহুল্যং যস্য তস্মিন্ সতি। সমাজে সমাজকোলাহলে শুশ্রুবে রঙ্গস্থজনৈঃ ॥২৬—২৭॥

দীর্য্যন্ত ইতি। ঘনৈর্মেঘৈঃ তদ্গর্জ্জনৈরিত্যর্থঃ ॥২৮॥

রঙ্গস্যেতি। রঙ্গস্য রঙ্গস্থলোকস্য, এবং মতিঃ উক্তরূপো বিতর্কঃ। দ্বারং প্রতি ॥২৯॥

এক গাছি দড়িতে একটা গরুর শিং ঘুরিতেছিল, অর্জ্জুন তাহার ভিতরে একুশটী বাণ প্রবেশ করাইয়া দিলেন ॥২৪॥

মহারাজ! অর্জ্জুন, ধনু ও তরবারিতে এইরূপ অনেক গুরুতর কৌশল দেখাইলেন, তৎপরে আবার গদা ধারণ করিয়া মণ্ডলাকারে ভ্রমণ করিয়া দেখাইলেন ॥২৫॥

তাহার পর, অর্জ্জুনের শিক্ষাপ্রদর্শন প্রায় সমাপ্ত হইয়া আসিলে এবং লোকের কোলাহল ও বাদ্যধ্বনি মন্দীভূত হইলে, দ্বারদেশ হইতে উৎপন্ন গুরুতর বলসূচক এবং বজ্রাঘাতশব্দতুল্য বাহ্বাস্ফোটনের ধ্বনি শুনা গেল ॥২৬—২৭॥

(তখন সকলে সন্দেহ করিল—) একি পর্ব্বত বিদীর্ণ হইল! না ভূতল ফাটিয়া গেল! অথবা জলপূর্ণ মেঘের গর্জ্জনে আকাশ পরিপূর্ণ হইল! ॥২৮॥

---

(২৪)…রজ্জুস্থাবলম্বিনি…। (২৫)…মণ্ডলানি প্রদর্শয়ন্। (২৮)…জলধারাঘনৈর্ঘনৈঃ।

পঞ্চভির্ভ্রাতৃভিঃ পার্থৈর্দ্রোণঃ পরিবৃতো বভৌ।
পঞ্চতারেণ সংযুক্তঃ সাবিত্রেণেব চন্দ্রমাঃ ॥৩০॥
অশ্বত্থাম্না চ সহিতং ভ্রাতৃণাং শতমূর্জ্জিতম্।
দুর্য্যোধনমমিত্রঘ্নমুত্থিতং পর্য্যবারয়ৎ ॥৩১॥
স তৈস্তদা ভ্রাতৃভিরুদ্যতায়ুধৈর্গদাগ্রপাণিঃ সমবস্থিতৈর্বৃতঃ।
বভৌ যথা দানবসংক্ষয়ে পুরা পুরন্দরো দেবগণৈঃ সমাবৃতঃ ॥৩২॥
ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যামাদিপর্ব্বণি
সম্ভবে অস্ত্রদর্শনে ত্রিংশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

ভারতভাবদীপঃ

পঞ্চভিরিতি। সাবিত্রেণ সবিতৃদেবতাকেন হস্তাখ্যেন, তস্য পঞ্চতারাত্মকত্বাৎ ॥৩০॥

অশ্বেতি। ভ্রাতৃণাং দুঃশাসনাদীনাম্, অশ্বত্থাম্না সহিতং শতং কর্তৃ, ঊর্জ্জিতং বলবন্তম্, অমিত্রঘ্নং শত্রুহন্তারম, উত্থিতং দুর্য্যোধনম্, পর্য্যবারয়ৎ পরিবেষ্টিতবৎ ॥৩১॥

স ইতি। গদা অগ্রপাণৌ যস্য সঃ, স দুর্য্যোধনঃ, সমবস্থিতৈর্দণ্ডায়মানৈঃ ॥৩২॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারত-টীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়ামাদিপর্ব্বণি সম্ভবে ত্রিংশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

ভারতভাবদীপঃ

গুরুং ঘনাবয়বঞ্চ সোঽবিধ্যৎ ॥২২ - ২৩॥ গব্যে গোসম্বন্ধিনি ॥২৪—২৯॥ সাবিত্রেণ হস্তানক্ষত্রেণ ॥৩০—৩১॥ গদা অগ্রমালম্বনং যস্য তাদৃশঃ পাণির্যস্য স গদাগ্রপাণিঃ, গদামাত্রসহায় ইত্যর্থঃ। "অগ্রং পুরস্তাদুপরি" ইত্যুপক্রম্য "আলম্বনে সমূহে চ" ইতি মেদিনী ॥৩২॥

ইতি শ্রীমহাভারতে আদিপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে ত্রিংশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥১৩০॥

মহারাজ! রঙ্গভূমিস্থ সমস্ত লোকের মনেই উক্ত রূপ বিতর্ক জন্মিল; তখন ক্ষণকালের মধ্যেই সকল দর্শকগণ দ্বারদেশের দিকে দৃষ্টিপাত করিল ॥২৯॥

যুধিষ্ঠিরাদি পঞ্চভ্রাতৃগণে পরিবেষ্টিত থাকিয়া দ্রোণাচার্য্য, পঞ্চনক্ষত্রাত্মক-হস্তানক্ষত্র-যুক্ত চন্দ্রের ন্যায় শোভা পাইতে লাগিলেন ॥৩০॥

এদিকে বলবান্ ও শত্রুহন্তা দুর্য্যোধন উঠিয়া দাঁড়াইলে, অশ্বত্থামার সহিত দুঃশাসন প্রভৃতি শত ভ্রাতা আসিয়া তাঁহাকে পরিবেষ্টন করিয়া দাঁড়াইলেন ॥৩১॥

তখন গদাধারী দুর্য্যোধন, অস্ত্রধারী ভ্রাতৃগণে পরিবেষ্টিত হইয়া, পূর্ব্বকালে দানবযুদ্ধের সময়ে দেবগণে পরিবেষ্টিত দেবরাজের ন্যায় শোভা পাইতে লাগিলেন ॥৩২॥

---

* '…ত্রয়স্ত্রিংশদধিক…', '…পঞ্চত্রিংশদধিক…', '…পঞ্চচত্বারিংশদধিক…' ইতি পাঠান্তরাণি।

একত্রিংশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ।

—:*:—

বৈশম্পায়ন উবাচ।

দত্তেঽবকাশে পুরুষৈর্বিস্ময়োৎফুল্ললোচনৈঃ।
বিবেশ রঙ্গং বিস্তীর্ণং কর্ণঃ পরপুরঞ্জয়ঃ॥১॥
সহজং কবচং বিভ্রৎ কুণ্ডলোদ্দ্যোতিতাননঃ।
সধনুর্বদ্ধনিস্ত্রিংশঃ পাদচারীব পর্ব্বতঃ॥২॥
কন্যাগর্ভঃ পৃথুযশাঃ পৃথায়াঃ পৃথুলোচনঃ।
তীক্ষ্ণাংশোর্ভাস্করস্যাংশঃ কর্ণোঽরিগণসূদনঃ॥৩॥
সিংহর্ষভগজেন্দ্রাণাং তুল্যবীর্য্যপরাক্রমঃ।
দীপ্তিকান্তিদ্যুতিগুণৈঃ সূর্য্যেন্দুজ্বলনোপমঃ॥৪॥
প্রাংশুঃ কনকতালাভঃ সিংহসংহননো যুবা।
অসংখ্যেয়গুণঃ শ্রীমান্ ভাস্করস্যাত্মসম্ভবঃ॥৫॥

ভারতকৌমুদী

দত্ত ইতি। পুরুষৈর্দ্বাররক্ষকৈঃ, অবকাশে প্রবেশমার্গে, দত্তে সতি॥১॥

কুলকেন কর্ণং বর্ণয়ন্নাহ—সহজমিতি। সধনুঃ, কার্ম্মুকধারী, বদ্ধনিস্ত্রিংশঃ কটিদেশে লম্বিতকৃপাণঃ। পৃথায়াঃ কুন্ত্যাঃ, কন্যাগর্ভঃ কন্যাবস্থায়াং জাতঃ, পৃথূনি মহান্তি যশাংসি যস্য সঃ। অংশঃ পুত্রত্বাদিতি ভাবঃ। ঋষভো বৃষঃ। দীপ্তীত্যাদৌ যথাসংখ্যম্। প্রাংশুরুন্নতঃ,

ভারতভাবদীপঃ

দত্তে ইতি॥১—৫১॥

ইতি শ্রীমহাভারতে আদিপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে একত্রিংশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ॥১৩১॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—বিস্ময়-বিস্ফারিত নেত্র দৌবারিকগণ প্রবেশের পথ দিলে, শত্রুনগরবিজেতা কর্ণ সেই বিস্তীর্ণ রঙ্গভূমিতে প্রবেশ করিলেন॥১॥

তিনি তখন স্বাভাবিক কবচ ধারণ করিতেছিলেন, দুইটী কর্ণকুণ্ডল তাঁহার মুখখানিকে উদ্ভাসিত করিয়াছিল, ধনু ও তরবারি ধারণ করিয়া তিনি পাদচারী পর্ব্বতের ন্যায় আসিতেছিলেন। তিনি কুন্তীদেবীর কন্যা অবস্থায় জন্মিয়াছিলেন, তাঁহার যশ বিখ্যাত ছিল, নয়নযুগল বৃহৎ ছিল, তিনি তীক্ষ্ণ-রশ্মি সূর্য্যের অংশ এবং শত্রু দমন করিতে সক্ষম ছিলেন। সিংহ, বৃষ এবং হস্তীর ন্যায় তাঁহার বল ও পরাক্রম ছিল, আর তিনি দীপ্তিতে সূর্য্যের তুল্য, সৌন্দর্য্যে চন্দ্রের তুল্য এবং উজ্জ্বলতায় অগ্নির তুল্য ছিলেন। উন্নত শরীর

স নিরীক্ষ্য মহাবাহুঃ সর্ব্বতো রঙ্গমণ্ডলম্ ।
প্রণামং দ্রোণকৃপয়োর্নাত্যাদৃতমিবাকরোৎ ॥৬॥ (কুলকম্)
স সমাজজনঃ সর্ব্বো নিশ্চলঃ স্থিরলোচনঃ ।
কোঽয়মিত্যাগতক্ষোভঃ কৌতূহলপরোঽভবৎ ॥৭॥
সোঽব্রবীন্মেঘগম্ভীর-স্বরেণ বদতাং বরঃ ।
ভ্রাতা ভ্রাতরমজ্ঞাতং সাবিত্রঃ পাকশাসনিম্ ॥৮॥
পার্থ ! যত্তে কৃতং কর্ম্ম বিশেষবদহং ততঃ ।
করিষ্যে পশ্যতাং নৃণাং মাত্মনা বিস্ময়ং গমঃ ॥৯॥
অসমাপ্তে ততস্তস্য বচনে বদতাং বর ! ।
যন্ত্রোৎক্ষিপ্ত ইবোত্তস্থৌ ক্ষিপ্রং বৈ সর্ব্বতো জনঃ ॥১০॥

ভারতকৌমুদী

কনকতালাভঃ স্বর্ণময়তালবৃক্ষতুল্যঃ, এতেন গৌরবর্ণত্বং সূচিতম্, সিংহস্যেব সংহননং শরীরং যস্য সঃ। নাত্যাদৃতং যথা স্যাত্তথা। ব্রাহ্মণত্বেনৈব প্রণামো ন পুনর্বীরত্বেনেতি ভাবঃ ॥২—৬॥

স ইতি। আগতো মনস্যুপস্থিতঃ ক্ষোভ উদ্বেলনং যস্য সঃ ॥৭॥

স ইতি। অজ্ঞাতং ভ্রাতৃত্বেনাপরিচিতম্, পাকশাসনিমর্জ্জুনম্। সাবিত্রঃ সূর্য্যপুত্রঃ কর্ণঃ ॥৮॥

পার্থেতি। তে ত্বয়া। বিশেষবৎ অতিরিক্তম্। আত্মনা আত্মকর্ম্মণা বিস্ময়ং মা গমঃ ॥৯॥

অসমাপ্ত ইতি। যন্ত্রোৎক্ষিপ্ত ইব যুগপদেব সর্ব্বেষামুত্থানাদিতি ভাবঃ। এতেন কর্ণোক্তৌ জনানাং বিরক্তির্ব্যজ্যতে ॥১০॥

সুতরাং তাঁহাকে স্বর্ণময় তালবৃক্ষের ন্যায় দেখা যাইতেছিল; তাঁহার শরীরটী সিংহের ন্যায় কঠিন ও বলিষ্ঠ ছিল, গুণের সংখ্যা করা যাইত না এবং তিনি যুবক ও সুন্দর ছিলেন। তিনি রঙ্গভূমির সকল দিকে দৃষ্টিপাত করিয়া অনধিক আদরের সহিত দ্রোণাচার্য্য ও কৃপাচার্য্যকে প্রণাম করিলেন ॥২—৬॥

তখন রঙ্গভূমিস্থ সকল লোকই নিশ্চল ও স্থিরনয়ন হইয়া কৌতুকপরায়ণ হইল এবং 'এ কে' এইরূপ ভাবিতে থাকায় তাহাদের চিত্ত উদ্বেলিত হইল ॥৭॥

বাগ্মিশ্রেষ্ঠ সূর্য্যপুত্র কর্ণ অর্জ্জুনের ভ্রাতা হইয়াও, অর্জ্জুনকে ভ্রাতা বলিয়া জানিতে না পারিয়া মেঘের ন্যায় গম্ভীর স্বরে বলিলেন—॥৮॥

"অর্জ্জুন! তুমি দ্রষ্টৃবর্গের সমক্ষে যে কার্য্য করিয়াছ, আমি তাহা অপেক্ষা অধিক করিব; সুতরাং তুমি নিজের কার্য্যে বিস্ময়াপন্ন হইও না" ॥৯॥

মহারাজ! কর্ণের বাক্য সমাপ্ত না হইতেই সকল দিক হইতেই লোক সকল যন্ত্র দ্বারা উত্তোলিত হইয়াই যেন তৎক্ষণাৎ গাত্রোত্থান করিল ॥১০॥

প্রীতিশ্চ মনুজব্যাঘ্র ! দুর্য্যোধনমুপাবিশৎ।
হ্রীশ্চ ক্রোধশ্চ বীভৎসুং ক্ষণেনাস্বাবিবেশ হ ॥১১॥
ততো দ্রোণাভ্যনুজ্ঞাতঃ কর্ণঃ প্রিয়রণঃ সদা।
যৎ কৃতং তত্র পার্থেন তচ্চকার মহাবলঃ ॥১২॥
অথ দুর্য্যোধনস্তত্র ভ্রাতৃভিঃ সহ ভারত !।
কর্ণং পরিষ্বজ্য মুদা ততো বচনমব্রবীৎ ॥১৩॥
স্বাগতং তে মহাবাহো ! দিষ্ট্যা প্রাপ্তোঽসি মানদ !।
অহঞ্চ কুরুরাজ্যঞ্চ যথেষ্টমুপভুজ্যতাম্ ॥১৪॥

কর্ণ উবাচ।

কৃতং সর্ব্বেণ মেঽন্যেন সখিত্বন্তু ত্বয়া বৃণে।
দ্বন্দ্বযুদ্ধঞ্চ পার্থেন কর্ত্তুমিচ্ছাম্যহং প্রভো ! ॥১৫॥

দুর্য্যোধন উবাচ।

ভুঙ্‌ক্ষ্ব ভোগান্ ময়া সার্দ্ধং বন্ধূনাং প্রিয়কৃদ্ভব।
দুর্হৃদাং কুরু সর্ব্বেষাং মূর্দ্ধ্নি পাদমরিন্দম ! ॥১৬॥

ভারতকৌমুদী

প্রীতিরিতি। প্রীতিঃ কর্ণং প্রতি স্নেহঃ, অর্জ্জুনবিরোধিত্বাবগমাদেবেতি ভাবঃ ॥১১॥
তত ইতি। যৎ অস্ত্রপ্রয়োগনৈপুণ্যম্। পার্থেন অর্জ্জুনেন ॥১২॥
অথেতি। মুদা অর্জ্জুনস্য সমানক্ষমতাদর্শনাদিত্যাশয়ঃ ॥১৩॥
স্বাগতমিতি। মানদ ! মৎপক্ষতয়া মদ্গৌরবজনক !। দিষ্ট্যা মদ্ভাগ্যেন ॥১৪॥
কৃতমিতি। অন্যেন সর্ব্বেণ মে যৎ সখিত্বং কৃতম্, ত্বয়া সহ তৎ সখিত্বমহং বৃণে যাচে ॥১৫॥

তখন কর্ণের প্রতি দুর্য্যোধনের সৌহার্দ্দ জন্মিল; আর অর্জ্জুনের চিত্তে লজ্জা এবং ক্রোধ উপস্থিত হইল ॥১১॥

তৎপর সেই রঙ্গভূমিতে অর্জ্জুন যাহা যাহা করিয়াছিলেন, দ্রোণাচার্য্যের অনুমতিক্রমে যুদ্ধপ্রিয় কর্ণও তাহা তাহাই করিলেন ॥১২॥

মহারাজ ! তাহার পর, দুর্য্যোধন ভ্রাতাদের সঙ্গে মিলিত হইয়া, আনন্দবশতঃ কর্ণকে আলিঙ্গন করিয়া বলিলেন—॥১৩॥

„মহাবাহু ! তোমার সুখে আগমন হইয়াছে ত? হে গৌরবদাতা ! তুমি আমাদের ভাগ্যবশতই উপস্থিত হইয়াছ; এখন আমার সহিত বিচরণ কর এবং ইচ্ছা অনুসারে কুরুরাজ্য ভোগ কর" ॥১৪॥

কর্ণ বলিলেন—"অন্য সকলে প্রার্থনা করিয়া আমার সহিত যে সখিত্ব করিয়াছে, আমি আপনার সহিত সেই সখিত্ব প্রার্থনা করি, আর অর্জ্জুনের সহিত দ্বন্দ্বযুদ্ধ করিতে ইচ্ছা করি" ॥১৫॥

বৈশম্পায়ন উবাচ।

ততঃ ক্ষিপ্তমিবাত্মানং মত্বা পার্থোঽভ্যভাষত।
কর্ণং ভ্রাতৃসমূহস্থ মধ্যেঽচলমিব স্থিতম্ ॥১৭॥

অর্জ্জুন উবাচ।

অনাহূতোপসৃষ্টানাম্ অনাহূতোপজল্পিনাম্।
যে লোকাস্তান্ হতঃ কর্ণ! ময়া ত্বং প্রতিপৎস্যসে ॥১৮॥

কর্ণ উবাচ।

রঙ্গোঽয়ং সর্ব্বসামান্যঃ কিমত্র তব ফাল্গুন!।
বীর্য্যশ্রেষ্ঠাশ্চ রাজানো বলং ধর্ম্মোঽনুবর্ত্ততে ॥১৯॥
কিং ক্ষেপৈর্দুর্ব্বলায়াসৈঃ শরৈঃ কথয় ভারত!।
গুরোঃ সমক্ষং যাবত্তে হরাম্যদ্য শিরঃ শরৈঃ ॥২০॥

ভারতকৌমুদী

ভুঙ্‌ক্ষ্বেতি। ভুঙ্‌ক্ষ্ব ময়া সখিত্বাঙ্গীকারাদেবেতি ভাবঃ ॥১৬॥

তত ইতি। ক্ষিপ্তং কর্ণেন নিন্দিতমিব, দ্বন্দ্বযুদ্ধপ্রার্থনয়া স্বসাদৃশ্যসূচনাদিত্যাশয়ঃ ॥১৭॥

অনেতি। অনাহূতা অপি উপসৃষ্টাঃ সম্মিলিতাস্তেষাম্, অনাহূতা অপি উপজল্পিনো বক্তারস্তেষাঞ্চ, যে লোকা নরকা ইত্যর্থঃ, হে কর্ণ! ময়া হতস্ত্বং তান্ লোকান্, প্রতিপৎস্যসে যাস্যসি ॥১৮॥

রঙ্গ ইতি। তব বৃথা জল্পনৈঃ কিম্। ধর্ম্মলভ্যবলাদেব ত্বাং জেষ্যামীতি ভাবঃ ॥১৯॥

দুর্য্যোধন বলিলেন—"কর্ণ! তুমি আমার সহিত সখিত্বনিবন্ধন সমস্ত ভোগ কর, বন্ধুগণের প্রিয়কারী হও এবং সকল শত্রুর মস্তকে চরণ স্থাপন কর" ॥১৬॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—কর্ণের বাক্যে অর্জ্জুন যেন আপনাকে নিন্দিত বলিয়া মনে করিয়া, দুর্য্যোধনাদি ভ্রাতৃগণের মধ্যে পর্ব্বতের ন্যায় অবস্থিত কর্ণকে বলিলেন ॥১৭॥

অর্জ্জুন কহিলেন—"যাহারা অনাহূত অবস্থায় আসিয়া সম্মিলিত হয় এবং যাহারা অনাহূত অবস্থায় আসিয়া বলিতে থাকে, তাহাদের যে লোক নির্দ্দিষ্ট আছে, কর্ণ! আমি তোমাকে বধ করিলে পর তুমি সেই লোকে যাইবে" ॥১৮॥

কর্ণ বলিলেন—"এই রঙ্গস্থানে সকলেরই সমান অধিকার; সুতরাং অর্জ্জুন! তোমার এখানে বৃথা কতকগুলি বলার প্রয়োজন কি। এখানে প্রবল রাজারাও রহিয়াছেন; আবার ধর্ম্মও বলেরই অনুসরণ করিয়া থাকে ॥১৯॥

বৈশম্পায়ন উবাচ।

ততো দ্রোণাভ্যনুজ্ঞাতঃ পার্থঃ পরপুরঞ্জয়ঃ।
ভ্রাতৃভিস্ত্বরয়াশ্লিষ্টো রণায়োপজগাম তম্ ॥২১॥
ততো দুর্য্যোধনেনাপি সভ্রাত্রা সমরোদ্যতঃ।
পরিষ্বক্তঃ স্থিতঃ কর্ণঃ প্রগৃহ্য সশরং ধনুঃ ॥২২॥
ততঃ সবিদ্যুৎস্তনিতৈঃ সেন্দ্রায়ুধপুরোগমৈঃ।
আবৃতং গগনং মেঘৈর্বলাকাপঙ্‌ক্তিহাসিভিঃ ॥২৩॥
ততঃ স্নেহাদ্ধরিহয়ং দৃষ্ট্বা রঙ্গাবলোকিনম্।
ভাস্করোঽপ্যনয়ন্নাশং সমীপোপগতান্ ঘনান্ ॥২৪॥
মেঘচ্ছায়োপগূঢ়স্তু ততোঽদৃশ্যত ফাল্গুনঃ।
সূর্য্যাতপপরিক্ষিপ্তঃ কর্ণোঽপি সমদৃশ্যত ॥২৫॥

ভারতকৌমুদী

কিমিতি। দুর্ব্বলানামায়াসৈর্দুঃখকরৈঃ, ক্ষেপৈর্নিন্দাভিঃ। শরৈঃ কথয় স্বশক্তিং প্রকাশয় ॥২০॥

তত ইতি। আশ্লিষ্টঃ সংসৃষ্টঃ সন্। তং কর্ণম্ ॥২১॥

তত ইতি। পরিষ্বক্তস্তৎপক্ষগ্রহণায়ৈবালিঙ্গিতঃ ॥২২॥

তত ইতি। বিদ্যুতা স্তনিতেন গর্জ্জিতেন চ সহেতি তৈঃ, সেন্দ্রায়ুধং যথা স্যাত্তথা পুরো গচ্ছন্তীতি তৈঃ, বলাকানাং বকপক্ষিণাং পঙ্‌ক্ত্যা হসন্তীতি তৈশ্চ ॥২৩॥

তত ইতি। পুত্রমর্জ্জুনং প্রতি স্নেহাৎ। হরিহয়ম্ ইন্দ্রম্। ঘনান্ মেঘান্ ॥২৪॥

দুর্ব্বলের দুঃখজনক নিন্দার প্রয়োজন কি? বাণ দ্বারাই বক্তব্য বিষয় বল। আমি আজ বাণ দ্বারা তোমার গুরুর সমক্ষেই তোমার মস্তক ছেদন করিব" ॥২০॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—তাহার পর, দ্রোণাচার্য্যের অনুমতিক্রমে অর্জ্জুন ভ্রাতাদের সহিত মিলিত হইয়া কর্ণের নিকট গমন করিলেন ॥২১॥

তাহার পর, দুর্য্যোধনও ভ্রাতৃগণের সহিত মিলিত হইয়া কর্ণের পক্ষ অবলম্বন করিলেন; তখন কর্ণ ধনু ও বাণ ধারণ করিয়া যুদ্ধের জন্য প্রস্তুত হইয়া রহিলেন ॥২২॥

তদনন্তর বিদ্যুৎ, গর্জ্জন ও ইন্দ্রায়ুধযুক্ত মেঘসকল আসিয়া আকাশমণ্ডলকে আবৃত করিল এবং তাহার নীচে বকপক্ষিগণ উড়িতে লাগিল ॥২৩॥

তৎপরে, দেবরাজ, পুত্র অর্জ্জুনের প্রতি স্নেহবশতঃ রঙ্গ দর্শন করিতে আসিয়াছেন দেখিয়া সূর্য্যও কর্ণের উপরিস্থিত মেঘ সকলকে সরাইয়া দিলেন ॥২৪॥

ধার্ত্তরাষ্ট্রা যতঃ কর্ণস্তস্মিন্ দেশে ব্যবস্থিতাঃ।
ভারদ্বাজঃ কৃপো ভীষ্মো যতঃ পার্থস্ততোঽভবন্ ॥২৬॥
দ্বিধা রঙ্গঃ সমভবৎ স্ত্রীণাং দ্বৈধমজায়ত।
কুন্তিভোজসুতা মোহং বিজ্ঞাতার্থা জগাম হ ॥২৭॥
তাং তথা মোহমাপন্নাং বিদুরঃ সর্ব্বধর্ম্মবিৎ।
কুন্তীমাশ্বাসয়ামাস প্রেষ্যাভিশ্চন্দনোদকৈঃ ॥২৮॥
ততঃ প্রত্যাগতপ্রাণা তাবুভৌ পরিদংশিতৌ।
পুত্রৌ দৃষ্ট্বা সুসংভ্রান্তা নান্বপদ্যত কিঞ্চন ॥২৯॥
তাবুদ্যতমহাচাপৌ কৃপঃ শারদ্বতোঽব্রবীৎ।
দ্বন্দ্বযুদ্ধসমাচারে কুশলঃ সর্ব্বধর্ম্মবিৎ ॥৩০॥

ভারতকৌমুদী

মেঘেতি। ইন্দ্রানুগ্রহেণ মেঘচ্ছায়া, সূর্য্যানুগ্রহেণ চ তদাতপঃ ॥২৫॥

ধার্ত্তরাষ্ট্রা ইতি। যতো যস্মিন্। ভারদ্বাজো দ্রোণঃ। পার্থোঽর্জ্জুনঃ ॥২৬॥

দ্বিধেতি। দ্বিধা পক্ষদ্বয়ানুরাগাদ্দ্বিপ্রকারঃ। বিজ্ঞাতঃ অর্থঃ কর্ণস্যাপি নিজপুত্রত্বং যয়া সা। মোহং জগাম একতরমরণসম্ভবাদিতি ভাবঃ ॥২৭॥

তামিতি। প্রেষ্যাভির্দাসীভিঃ, চৈতন্যমুৎপাদ্যেতি শেষঃ ॥২৮॥

তত ইতি। প্রত্যাগতপ্রাণা প্রাপ্তচৈতন্যা। পরিদংশিতৌ যুদ্ধায় দষ্টাধরৌ ॥২৯॥

তাবিতি। তৌ কর্ণার্জ্জুনৌ। কুশলঃ অভিজ্ঞ ॥৩০॥

তাহার পর, অর্জ্জুনকে মেঘের ছায়ায় আবৃত এবং কর্ণকেও সূর্য্যের কিরণে আচ্ছন্ন দেখা যাইতে লাগিল ॥২৫॥

যেখানে কর্ণ ছিলেন, ধৃতরাষ্ট্রের পুত্রগণ সেইখানে যাইয়া রহিলেন; আর দ্রোণাচার্য্য, কৃপাচার্য্য এবং ভীষ্ম অর্জ্জুনের দিকে গেলেন ॥২৬॥

রঙ্গভূমিস্থ সকল লোকই দুইভাগে বিভক্ত হইল, স্ত্রীলোকদিগেরও দ্বৈধভাব উপস্থিত হইল; কিন্তু কুন্তী কর্ণকে চিনিতে পারিয়া মূর্চ্ছিত হইয়া পড়িলেন ॥২৭॥

তখন সর্ব্বধর্ম্মজ্ঞ বিদুর দাসীগণ দ্বারা চন্দনজল সেক করাইয়া, কুন্তীর চৈতন্য জন্মাইয়া তাঁহাকে আশ্বস্ত করিলেন ॥২৮॥

তাহার পর, কুন্তী চৈতন্য লাভ করিয়া, সেই দুইটী পুত্রকেই ওষ্ঠ দংশন করিতে দেখিয়া, ব্যস্ত হইয়া, কিছুই ঠিক করিতে পারিলেন না ॥২৯॥

এই সময়ে দ্বন্দ্বযুদ্ধের নিয়মাভিজ্ঞ এবং সর্ব্বধর্ম্মজ্ঞ কৃপাচার্য্য কর্ণ ও অর্জ্জুনকে ধনু উত্তোলন করিতে দেখিয়া কর্ণকে বলিলেন—॥৩০॥

অয়ং পৃথায়াস্তনয়ঃ কনীয়ান্ পাণ্ডুনন্দনঃ।
কৌরবো ভবতা সার্দ্ধং দ্বন্দ্বযুদ্ধং করিষ্যতি ॥৩১॥
ত্বমপ্যেবং মহাবাহো! মাতরং পিতরং কুলম্।
কথয়স্ব নরেন্দ্রাণাং যেষাং ত্বং কুলভূষণম্ ॥৩২॥
ততো বিদিত্বা পার্থস্ত্বাং প্রতিযোৎস্যতি বা ন বা।
বৃথাকুলসমাচারৈর্ন যুধ্যন্তে নৃপাত্মজাঃ ॥৩৩॥

বৈশম্পায়ন উবাচ।

এবমুক্তস্য কর্ণস্য ব্রীড়াবনতমাননম্।
বভৌ বর্ষাম্বুবিক্লিন্নং পদ্মমাগলিতং যথা ॥৩৪॥

দুর্য্যোধন উবাচ।

আচার্য্য! ত্রিবিধা যোনী রাজ্ঞাং শাস্ত্রবিনিশ্চয়ে।
তৎকুলীনশ্চ শূরশ্চ যশ্চ সেনাং প্রকর্ষতি ॥৩৫॥

ভারতকৌমুদী

অয়মিতি। অয়মর্জ্জুনঃ, পৃথায়াঃ কুন্ত্যাঃ কনীয়ান্ তনয়ঃ ॥৩১॥

ত্বমিতি। ত্বং যেষাং নরেন্দ্রাণাং কুলভূষণম্, তানপি কথয়স্বেত্যর্থঃ ॥৩২॥

তত ইতি। বৃথা নিকৃষ্টৌ কুলসমাচারৌ যেষাং তৈস্তাদৃশৈর্জনৈঃ সহ ॥৩৩॥

এবমিতি। আগলিতং বর্ষবেগেনৈব অবনতীভূতম্ ॥৩৪॥

আচার্য্যেতি। হে আচার্য্য! শাস্ত্রবিনিশ্চয়ে শাস্ত্ররূপপ্রমাণে, রাজ্ঞাং ক্ষত্রিয়াণাং ক্ষত্রিয়ত্বস্যেত্যর্থঃ, ত্রিবিধা যোনিঃ কারণং দৃশ্যতে। তৎকুলীনশ্চ রাজকুলোৎপন্নশ্চ রাজকুলোৎপত্তিরিত্যর্থঃ, অরাজকুলোৎপন্নোঽপি শূরশ্চ শূরত্বঞ্চেতি তাৎপর্য্যম্, যশ্চ সেনাং প্রকর্ষতি বুদ্ধিবলেনৈব পরিচালয়তি। অতঃ শূরত্বাদেবায়ং ক্ষত্রিয়তুল্য ইতি ভাবঃ ॥৩৫॥

"এই অর্জ্জুন কুরুবংশে জন্মিয়াছে, কুন্তীর কনিষ্ঠ পুত্র এবং পাণ্ডুর তৃতীয় পুত্র; এ, তোমার সহিত দ্বন্দ্বযুদ্ধ করিবে ॥৩১॥

কর্ণ! তুমিও এইরূপ নিজের মাতা, পিতা এবং বংশের কথা বল; আর তুমি যে রাজাদের বংশের অলঙ্কার, তাঁহাদেরও উল্লেখ কর ॥৩২॥

তাহার পর, তোমার সমস্ত বৃত্তান্ত জানিয়া অর্জ্জুন যুদ্ধ করিতেও পারে, না করিতেও পারে। কিন্তু রাজপুত্রেরা হীনবংশ ও হীনাচার লোকের সহিত দ্বন্দ্বযুদ্ধ করেন না" ॥৩৩॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—কৃপাচার্য্য এইরূপ বলিলে, কর্ণের মুখখানি লজ্জায় অবনত হইয়া, বর্ষাজলসিক্ত বিস্রস্ত পদ্মের ন্যায় শোভা পাইতে লাগিল ॥৩৪॥

---

(৩২)...ত্বং কুলভূষণঃ। (৩৫) সৎকুলীনশ্চ...।

যদ্যয়ং ফাল্গুনো যুদ্ধে নারাজ্ঞা যোদ্ধুমিচ্ছতি।
তস্মাদেষোঽঙ্গবিষয়ে ময়া রাজ্যেঽভিষিচ্যতে ॥৩৬॥
বৈশম্পায়ন উবাচ।
ততস্তস্মিন্ ক্ষণে কর্ণঃ সলাজকুসুমৈর্ঘটৈঃ।
কাঞ্চনৈঃ কাঞ্চনে পীঠে মন্ত্রবিদ্ভির্মহারথঃ ॥৩৭॥
অভিষিক্তোঽঙ্গরাজ্যে স শ্রিয়া যুক্তো মহাবলঃ।
সচ্ছত্রবালব্যজনো জয়শব্দোত্তরেণ চ ॥৩৮॥ (যুগ্মকম্)
উবাচ কৌরবং রাজন্! বচনং স বৃষস্তদা।
অস্য রাজ্যপ্রদানস্য সদৃশং কিং দদানি তে ॥৩৯॥
প্রব্রূহি রাজশার্দ্দূল! কর্ত্তা হ্যস্মি তথা নৃপ!।
অত্যন্তং সখ্যমিচ্ছামীত্যাহ তং স সুযোধনঃ ॥৪০॥

ভারতকৌমুদী

যদীতি। অরাজ্ঞা রাজভিন্নেন জনেন সহ। অঙ্গবিষয়ে অঙ্গদেশে। রাজ্যে রাজত্বপদে ॥৩৬॥
তত ইতি। কাঞ্চনৈঃ স্বর্ণময়ৈর্ঘটৈঃ কুম্ভৈঃ। মন্ত্রবিদ্ভির্ব্রাহ্মণৈঃ। সতী উৎকৃষ্টে ছত্র-বাল-ব্যজনে ছত্রচামরে যস্য সঃ। বন্দিনাং জয়শব্দোত্তরেণ ব্যাপারেণ ॥৩৭—৩৮॥
উবাচেতি। হে রাজন্! জনমেজয়!। কৌরবং দুর্য্যোধনম্। বৃষঃ কর্ণঃ ॥৩৯॥
প্রব্রূহীতি। তথা ত্বদুক্তপ্রকারমেব। তং কর্ণম্ ॥৪০॥

তখন দুর্য্যোধন বলিলেন—"আচার্য্য! শাস্ত্রে ক্ষত্রিয়ত্বের তিনটি কারণ দেখা যায়; ক্ষত্রিয়বংশে উৎপত্তি, বীরত্ব এবং বুদ্ধিবলে সৈন্যচালনা ॥৩৫॥

যদি এই অর্জ্জুন রাজা ভিন্ন অপরের সঙ্গে যুদ্ধ করিতে ইচ্ছা না করে, তবে আমি কর্ণকে অঙ্গদেশের রাজত্বপদে অভিষিক্ত করিতেছি" ॥৩৬॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—তাহার পর, দুর্য্যোধন সেই সময়েই মহারথ ও মহাবল কর্ণকে স্বর্ণময় পীঠে স্থাপিত করিয়া মন্ত্রজ্ঞ ব্রাহ্মণগণ দ্বারা খই ও পুষ্পযুক্ত স্বর্ণকুম্ভের জলে অঙ্গরাজ্যে অভিষিক্ত করিলেন; তখন কর্ণ রাজশ্রীযুক্ত হইলেন; পরে, কেহ তাহার মস্তকে উৎকৃষ্ট ছত্র ধারণ করিল, কেহ চামর আন্দোলন করিতে লাগিল এবং বৈতালিকগণ জয়শব্দ উচ্চারণ করিল ॥৩৭—৩৮॥

মহারাজ! তখন কর্ণ দুর্য্যোধনকে এই কথা বলিলেন—"এই রাজ্যদানের অনুরূপ আমি তোমাকে কি দান করিব? ॥৩৯॥

হে রাজশ্রেষ্ঠ! বল, আমি তাহাই করিব।" তখন দুর্য্যোধন কর্ণকে বলিলেন—"আমি তোমার নিকট প্রগাঢ় সখ্য লাভ করিতে ইচ্ছা করি" ॥৪০॥

এবমুক্তস্ততঃ কর্ণস্তথেতি প্রত্যুবাচ তম্।
হর্ষাচ্চোভৌ সমাশ্লিষ্য পরাং মুদমবাপতুঃ ॥৪১॥
ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যামাদিপর্ব্বণি সম্ভবে অস্ত্রদর্শনে একত্রিংশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

—:*:—

দ্বাত্রিংশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ।

—:*:—

বৈশম্পায়ন উবাচ।
ততঃ স্রস্তোত্তরপটঃ সপ্রস্বেদঃ সবেপথুঃ।
বিবেশাধিরথো রঙ্গং যষ্টিপ্রাণো হ্বয়ন্নিব ॥১॥
তমালোক্য ধনুস্ত্যক্ত্বা পিতৃগৌরবযন্ত্রিতঃ।
কর্ণোঽভিষেকার্দ্রশিরাঃ শিরসা সমবন্দত ॥২॥

ভারতকৌমুদী

এবমিতি। উভৌ কর্ণদুর্য্যোধনৌ। সমাশ্লিষ্য পরস্পরমালিঙ্গ্য। পরামত্যন্তাম্ ॥৭১॥
ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়ামাদিপর্ব্বণি সম্ভবে একত্রিংশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

—:*:—

তত ইতি। স্রস্তো গলিত উত্তরপট উত্তরীয়বস্ত্রং যস্য সঃ, সপ্রস্বেদঃ সঘর্ম্মঃ, সবেপথুঃ সকম্পঃ, সর্ব্বত্র ভয়াদিতি ভাবঃ। ভয়ঞ্চার্জ্জুনেন কর্ণস্য বধসম্ভাবনাদেব। যষ্টিরেব প্রাণঃ প্রাণবৎ প্রিয়ো যস্য সঃ, তাং বিনা চলিতুমশক্তত্বাদিত্যাশয়ঃ। হ্বয়ন্ কর্ণমাহ্বয়ন্নিব, অধিরথো নাম সূতঃ ॥১॥

তমিতি। পিতৃগৌরবেণ যন্ত্রিতো বন্দনায় নিয়মিতঃ ॥২॥

দুর্য্যোধন এইরূপ বলিলে, কর্ণ তাঁহাকে বলিলেন—"তাহাই হইবে"। তাহার পর, তাঁহারা প্রীতিনিবন্ধন পরস্পর আলিঙ্গন করিয়া বিশেষ আনন্দ লাভ করিলেন ॥৪১॥

—:*:—

বৈশম্পায়ন বলিলেন—তাহার পর, অধিরথ যষ্টি ধারণ করিয়া কর্ণকে আহ্বান করিতে করিতেই যেন রঙ্গভূমিতে প্রবেশ করিল, তখন ভয়ে তাহার উত্তরীয় বস্ত্র পড়িয়া গিয়াছিল, ঘাম বাহির হইতেছিল এবং শরীর কাঁপিতেছিল ॥১॥

---

* '...চতুস্ত্রিংশদধিক...', '...ষট্‌ত্রিংশদধিক...', '...ষট্‌চত্বারিংশদধিক...' ইতি পাঠভেদাঃ।

ততঃ পাদাববচ্ছাদ্য পটান্তেন সসম্ভ্রমঃ।
পুত্রেতি পরিপূর্ণার্থমব্রবীদ্রথসারথিঃ ॥৩॥
পরিষ্বজ্য চ তস্যাথ মূর্দ্ধানং স্নেহবিক্লবঃ।
অঙ্গরাজ্যাভিষেকার্দ্রমশ্রুভিঃ সিষিচে পুনঃ ॥৪॥
তং দৃষ্ট্বা সূতপুত্রোঽয়মিতি সঞ্চিন্ত্য পাণ্ডবঃ।
ভীমসেনস্তদা বাক্যমব্রবীৎ প্রহসন্নিব ॥৫॥
ন ত্বমর্হসি পার্থেন সূতপুত্র! রণে বধম্।
কুলস্য সদৃশস্তূর্ণং প্রতোদো গৃহ্যতাং ত্বয়া ॥৬॥
অঙ্গরাজ্যঞ্চ নার্হস্ত্বমুপভোক্তুং নরাধম!।
শ্বা হুতাশসমীপস্থং পুরোডাশমিবাধ্বরে ॥৭॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। কর্ণে বাস্তবিকপুত্রত্বাভাবাৎ তেন উচ্চজাতীয়েন পাদস্পর্শনিবারণায়াবচ্ছাদনম্ ॥৩॥

পরীতি। অঙ্গরাজ্যে যঃ অভিষেকো জলেন স্নপনং তেন আর্দ্রং মূর্দ্ধানম্ ॥৪॥

তমিতি। তং কর্ণপিতৃভাবাপন্নম্ অধিরথম্। সঞ্চিন্ত্য অনুমায় ॥৫॥

নেতি। পার্থেন রাজপুত্রেণার্জ্জুনেন। প্রতোদঃ কশা ॥৬॥

অঙ্গেতি। নার্হো ন যোগ্যঃ। শ্বা কুক্কুরঃ। পুরোডাশং যজ্ঞনিবেদ্যদ্রব্যবিশেষম্ ॥৭॥

অভিষেকবশতঃ আর্দ্রমস্তক কর্ণ অধিরথকে দেখিয়া, ধনু পরিত্যাগ করিয়া পিতৃগৌরবনিবন্ধন মস্তক অবনত করিয়া নমস্কার করিলেন ॥২॥

তখন অধিরথ ব্যস্ত হইয়া, বস্ত্রাঞ্চল দ্বারা নিজের চরণ আবৃত করিয়া, 'পুত্র' এইরূপ যথার্থ শব্দ উচ্চারণ করিল ॥৩॥

তাহার পর, অধিরথ স্নেহে আকুল হইয়া, কর্ণকে আলিঙ্গন করিয়া, অঙ্গরাজ্যে অভিষেক নিবন্ধন তাঁহার আর্দ্র মস্তকটাকে পুনরায় অশ্রুজলে সিক্ত করিল ॥৪॥

তখন পাণ্ডুনন্দন ভীম অধিরথের সেইরূপ ভাব দেখিয়া, কর্ণকে সূতপুত্র বলিয়া মনে করিয়া হাসিতে হাসিতেই যেন এই কথা বলিলেন—॥৫॥

"সূতপুত্র! তুমি যুদ্ধে অর্জ্জুনের হস্তে বধের গৌরব লাভ করিবার যোগ্য নহ। তুমি সত্বর নিজের উপযুক্ত কশা (চাবুক) ধারণ কর ॥৬॥

কুকুর যেমন যজ্ঞে অগ্নির নিকটবর্ত্তী পুরোডাশ (পিষ্টকবিশেষ) ভক্ষণ করিবার যোগ্য হয় না, নরাধম! তুমিও তেমন অঙ্গরাজ্য ভোগ করিবার যোগ্য নহ" ॥৭॥

এবমুক্তস্ততঃ কর্ণঃ কিঞ্চিৎ প্রস্ফুরিতাধরঃ।
গগনস্থং বিনিশ্বস্য দিবাকরমুদৈক্ষত ॥৮॥
ততো দুর্য্যোধনঃ কোপাদুৎপপাত মহাবলঃ।
ভ্রাতৃপদ্মবনাত্তস্মান্মদোৎকট ইব দ্বিপঃ ॥৯॥
সোঽব্রবীদ্ভীমকর্ম্মাণং ভীমসেনমবস্থিতম্।
বৃকোদর! ন যুক্তন্তে বচনং বক্তুমীদৃশম্ ॥১০॥
ক্ষত্রিয়াণাং বলং জ্যেষ্ঠং যোদ্ধব্যং ক্ষত্রবন্ধুনা।
শূরাণাঞ্চ নদীনাঞ্চ দুর্বিদাঃ প্রভবাঃ কিল ॥১১॥
সলিলাদুত্থিতো বহ্নির্যেন ব্যাপ্তং চরাচরম্।
দধীচস্যাস্থিতো বজ্রং কৃতং দানবসূদনম্ ॥১২॥

ভারতকৌমুদী

এবমিতি। প্রস্ফুরিতাধরঃ ক্রোধেন। দিবাকরদর্শনেন তস্যাত্মপিতৃত্বসূচনান্নীচকুলোৎপত্ত্যুক্তিনিবন্ধনাত্মগ্লানির্নিরাকৃতা; কিন্তু কুন্ত্যাঃ কন্যাবস্থায়াং জাতত্বান্নিতান্তলজ্জাগ্লানিকরতয়া তন্নোক্তম্ ॥৮॥

তত ইতি। উৎপপাত উত্তস্থৌ। ভ্রাতরঃ পদ্মানীব তেষাং বনং সমূহস্তস্মাৎ ॥৯॥

স ইতি। স দুর্য্যোধনঃ। ঈদৃশং কর্ণস্য গ্লানিসূচকম্ ॥১০॥

ক্ষত্রিয়াণামিতি। ক্ষত্রিয়াণাং বলমেব জ্যেষ্ঠং শ্রেষ্ঠম্, ন পুনঃ কুলাদিকমিত্যর্থঃ। অতঃ কর্ণস্য বলং পুরস্কৃত্যৈব তেন সহ যোদ্ধব্যমিতি ভাবঃ। অথ কর্ণস্য ক্ষত্রিয়ত্বমেব কুত ইত্যাহ—ক্ষত্রস্য মম বন্ধুনা কর্ণেন সহ যোদ্ধব্যমেব. কর্ণস্যাক্ষত্রিয়ত্বেঽপি ক্ষত্রিয়স্য মম বন্ধুত্বাদেব ক্ষত্রিয়ত্বং মন্তব্যমিত্যাশয়ঃ। প্রভবন্ত্যেভ্য ইতি প্রভবাঃ কারণানি উৎপাদকা ইতি যাবৎ। এবঞ্চ কর্ণস্য শূরত্বাৎ ক্ষত্রিয়োঽপ্যুৎপাদকো ভবিতুমর্হতীত্যভিপ্রায়ঃ ॥১১॥

পক্ষান্তরে কোমলাদপি তেজীয়ান্ ভবিতুমর্হতীতি দৃষ্টান্তেন সূচয়তি—সলিলাদিতি। "অদ্ভ্যস্তেজাংসি" ইতি শ্রুতেরিতি ভাবঃ। দধীচস্য মুনেঃ, অস্থিত আপেক্ষিককোমলাদস্থ্নঃ। অতো নীচত্বেন কোমলাদপি পুরুষান্মহাবীর কর্ণো ভবিতুমর্হতীত্যাশয়ঃ ॥১২॥

ভীম এইরূপ বলিলে, ক্রোধে কর্ণের ওষ্ঠযুগল একটু স্পন্দিত হইল; তখন তিনি নিশ্বাস ত্যাগ করিয়া আকাশস্থ সূর্য্যের দিকে দৃষ্টিপাত করিলেন ॥৮॥

তাহার পর, মত্ত হস্তী যেমন পদ্মবন হইতে গাত্রোত্থান করে, তেমন মহাবল দুর্য্যোধন ক্রোধে ভ্রাতৃগণের মধ্য হইতে গাত্রোত্থান করিলেন ॥৯॥

তিনি সম্মুখস্থ ভীমকর্ম্মা ভীমসেনকে বলিলেন—"ভীম! তোমার এরূপ কথা বলা উচিত হয় নাই ॥১০॥

ক্ষত্রিয়দিগের বলই শ্রেষ্ঠ; তার পর, ক্ষত্রিয়ের বন্ধুর সহিতও যুদ্ধ করা উচিত; আর, বীরগণ ও নদীগণের উৎপাদক জানাও দুষ্কর ॥১১॥

আগ্নেয়ঃ কৃত্তিকাপুত্রো রৌদ্রো গাঙ্গেয় ইত্যপি।
শ্রূয়তে ভগবান্ দেবঃ সর্ব্বদেবময়ো গুহঃ ॥১৩॥
ক্ষত্রিয়েভ্যশ্চ যে জাতা ব্রাহ্মণাস্তে চ তে শ্রুতাঃ।
বিশ্বামিত্রপ্রভৃতয়ঃ প্রাপ্তা ব্রহ্মত্বমব্যয়ম্ ॥১৪॥
আচার্য্যঃ কলসাজ্জাতো দ্রোণঃ শস্ত্রভৃতাং বরঃ।
গোতমস্যান্ববায়ে চ শরস্তম্বাচ্চ গৌতমঃ।
ভবতাঞ্চ যথা জন্ম তদপ্যাগমিতং ময়া ॥১৫॥
সকুণ্ডলং সকবচং সর্ব্বলক্ষণলক্ষিতম্।
কথমাদিত্যসদৃশং মৃগী ব্যাঘ্রং জনিষ্যতি ॥১৬॥

ভারতকৌমুদী

নানাবিধকারণসমন্বয়ে কার্য্যস্য বৈচিত্র্যং ভবতীত্যাহ—আগ্নেয় ইতি। রুদ্রস্যাপত্যং রৌদ্রো রুদ্রশুক্রাজ্জাতঃ, তস্য চাগ্নিনা প্রথমং ধৃতত্বাদাগ্নেয়ঃ অগ্নিপুত্রঃ, পরঞ্চ গঙ্গয়া গৃহীতত্বাদ্গাঙ্গেয়ো গঙ্গাপুত্রঃ, ততশ্চ কৃত্তিকাভিঃ পরিপালনাৎ কৃত্তিকাপুত্রশ্চ, ভগবান্ গুহঃ কার্ত্তিকেয়ো দেবঃ, সর্ব্বদেবময়ঃ শ্রূয়তে। কর্ণোঽপীত্থং ক্ষত্রিয়োৎপন্নো ভবিতুমর্হতীতি ভাবঃ ॥১৩॥

নিকৃষ্টাজ্জাতোঽপি কর্ম্মণা উৎকৃষ্টো ভবিতুমর্হতীত্যাহ—ক্ষত্রিয়েভ্যশ্চেতি। তে ত্বয়া। কর্ণোঽপ্যেবং নিকৃষ্টাজ্জাতোঽপি সন্ কর্ম্মণা উৎকৃষ্টো ভবেদিত্যাশয়ঃ ॥১৪॥

অথ বিকৃতজন্মত্বেঽপি কুৎসিত এব কর্ণ ইত্যাহ—আচার্য্য ইতি। গোতমঃ কৃপঃ। আগমিতং শতশৃঙ্গপর্ব্বতাদাগতেভ্য ঋষিভ্য এবাবগতম্। তথা চ দ্রোণকৃপয়োর্যুষ্মাকং পাণ্ডবানাঞ্চ কুৎসিতত্বং স্যাদিতি ভাবঃ। ষট্‌পদমিদং পদ্যম্ ॥১৫॥

সেতি। মৃগী হরিণীরূপা নীচস্ত্রী, ব্যাঘ্রে তদ্রূপমুৎকৃষ্টং কর্ণম্, জনিষ্যতি জনয়িষ্যতি ॥১৬॥

দেখ, অগ্নি জল হইতে উৎপন্ন হইয়াছিলেন, যিনি সমস্ত চরাচর ব্যাপ্ত করিয়াছেন, আবার দধীচমুনির অস্থি হইতে অসুরনাশক বজ্র নির্ম্মিত হইয়াছিল ॥১২॥

রুদ্র হইতে উৎপন্ন, অগ্নি ও গঙ্গাকর্ত্তৃক ধৃত এবং কৃত্তিকাগণকর্ত্তৃক প্রতিপালিত ভগবান্ কার্ত্তিকেয়দেবকে সর্ব্বদেবময় বলিয়া শুনা যায় ॥১৩॥

তা'র পর, বিশ্বামিত্রপ্রভৃতি যে সকল ব্রাহ্মণ ক্ষত্রিয় হইতে উৎপন্ন হইয়াও অক্ষয় ব্রাহ্মণত্ব লাভ করিয়াছেন, তাঁহাদের কথাও তোমার শুনা আছে ॥১৪॥

আর, অস্ত্রধারিশ্রেষ্ঠ দ্রোণাচার্য্য কলস হইতে জন্মিয়াছেন, কৃপাচার্য্য গোতম মুনির বংশে শরস্তম্ব হইতে উৎপন্ন হইয়াছেন এবং তোমাদের জন্ম যেভাবে হইয়াছিল, তাহাও আমি জানি ॥১৫॥

কুণ্ডল ও কবচযুক্ত, সর্ব্বসুলক্ষণলক্ষিত এবং সূর্য্যের তুল্য তেজস্বী ব্যাঘ্ররূপ কর্ণকে হরিণীরূপা নীচস্ত্রী কি করিয়া জন্মাইবে? ॥১৬॥

পৃথিবীরাজ্যমর্হোঽয়ং নাঙ্গরাজ্যং নরেশ্বরঃ।
অনেন বাহুবীর্য্যেণ ময়া চাজ্ঞানুবর্ত্তিনা ॥১৭॥
যস্য বা মনুজস্যেদং ন ক্ষান্তং মদ্বিচেষ্টিতম্।
রথমারুহ্য পদ্ভ্যাং স বিনাময়তু কার্ম্মুকম্ ॥১৮॥
ততঃ সর্ব্বস্য রঙ্গস্য হাহাকারো মহানভূৎ।
সাধুবাদানুসম্বদ্ধঃ সূর্য্যশ্চাস্তমুপাগমৎ ॥১৯॥
ততো দুর্য্যোধনঃ কর্ণমালম্ব্যাগ্রকরে নৃপঃ।
দীপিকাগ্নিকৃতালোকস্তস্মাদ্রঙ্গাদ্বিনির্যযৌ ॥২০॥
পাণ্ডবাশ্চ সহদ্রোণাঃ সকৃপাশ্চ বিশাম্পতে!।
ভীষ্মেণ সহিতাঃ সর্ব্বে যযুঃ স্বং স্বং নিবেশনম্ ॥২১॥
অর্জ্জুনেতি জনঃ কশ্চিৎ কশ্চিৎ কর্ণেতি ভারত!।
কশ্চিদ্দুর্য্যোধনেত্যেবং ব্রুবন্তঃ প্রস্থিতাস্তদা ॥২২॥

ভারতকৌমুদী

পৃথিবীতি। পৃথিবীরাজ্যং ভোক্তুমিতি শেষঃ। অনেন প্রাক্‌পরীক্ষিতশক্তিনা ॥১৭॥
যস্যেতি। ক্ষান্তং সোঢ়ম্। বিনাময়তু যুদ্ধায় আকর্ষতু ॥১৮॥
তত ইতি। ক্ষত্রিয়োচিততেজঃপ্রকাশাৎ সাধুবাদঃ, যুদ্ধে বিপৎসম্ভবাচ্চ হাহাকারঃ ॥১৯॥
তত ইতি। অগ্রকরে করাগ্রে। দীপিকাগ্নিনা কৃত আলোকো দর্শনং যস্য সঃ ॥২০॥
পাণ্ডবা ইতি। হে বিশাম্পতে! রাজন্ জনমেজয়! নিবেশনং ভবনম্ ॥২১॥

ভারতভাবদীপঃ

তত ইতি ॥১—১৭॥ যস্য যেন, ন ক্ষান্তং ন সোঢ়ম্, সোঽস্মৎসমক্ষং কার্ম্মুকং পাদেন

এই রাজা কর্ণ, আজ্ঞানুবর্ত্তী আমার সাহায্যে এবং নিজের এই বাহুবলে সমগ্র পৃথিবীরই রাজ্য ভোগ করিবার যোগ্য, কেবল অঙ্গরাজ্য নহে ॥১৭॥

আমার এই কার্য্য যে লোকের সহ্য হয় নাই, সে চরণযুগল দ্বারা রথে আরোহণ করিয়া যুদ্ধের জন্য ধনু আকর্ষণ করুক" ॥১৮॥

তাহার পর, সমস্ত রঙ্গভূমি হইতে সাধুবাদের সঙ্গে সঙ্গে গুরুতর হাহাকার উঠিল, সূর্য্যও অস্তাচলে গেলেন ॥১৯॥

তাহার পর, রাজা দুর্য্যোধন কর্ণের হস্তাগ্র ধারণ করিয়া সেই রঙ্গভূমি হইতে নির্গত হইয়া চলিয়া গেলেন; তখন দীপের আলোকে তাঁহাকে দেখা যাইতে লাগিল ॥২০॥

পাণ্ডবেরা সকলেও দ্রোণ, কৃপ এবং ভীষ্মের সঙ্গে সঙ্গে আপন আপন ভবনে চলিয়া গেলেন ॥২১॥

(১৯) সাধুবাদানুসম্বদ্ধঃ...; সাধুবাদানুসম্বদ্ধঃ...।

কুন্ত্যাশ্চ প্রত্যভিজ্ঞায় দিব্যলক্ষণসূচিতম্ ।
পুত্রমঙ্গেশ্বরং স্নেহাচ্ছন্না প্রীতিরজায়ত ॥২৩॥
দুর্য্যোধনস্যাপি তদা কর্ণমাসাদ্য পার্থিব ! ।
ভয়মর্জ্জুনসঞ্জাতং ক্ষিপ্রমন্তরধীয়ত ॥২৪॥
স চাপি বীরঃ কৃতশস্ত্রনিশ্রমঃ পরেণ সাম্নাভ্যবদৎ সুযোধনম্ ।
যুধিষ্ঠিরস্যাপ্যভবত্তদা মতির্ন কর্ণতুল্যোঽস্তি ধনুর্দ্ধরঃ ক্ষিতৌ ॥২৫॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যামাদিপর্ব্বণি সম্ভবে অস্ত্রদর্শনে দ্বাত্রিংশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

ভারতকৌমুদী

অর্জ্জুনেতি। হে অর্জ্জুন! সাধু শিক্ষিতমিত্যর্থঃ। এবমন্যত্রাপি ॥২২॥

কুন্ত্যা ইতি। ছন্না গুপ্তা মনোমাত্রনিহিতেত্যর্থঃ ॥২৩॥

দুর্য্যোধনস্যেতি। অন্তরধীয়ত অন্তর্হিতম্ ॥২৪॥

স ইতি। কৃতঃ শস্ত্রেষু নিশ্রমো নিঃশেষেণাভ্যাসায়াসো যেন সঃ। স কর্ণঃ। পরেণ অধিকেন, সাম্না সন্তোষকবাক্যেন, অভ্যবদৎ আলপৎ ॥২৫॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়ামাদিপর্ব্বণি সম্ভবে দ্বাত্রিংশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

ভারতভাবদীপঃ

স্পৃষ্টা অস্মদ্বধ্যতাং বা যাতু অস্মান্ বা হন্তু ইতি ক্ষত্রপ্রসিদ্ধাং প্রতিজ্ঞাং করোত্বিত্যর্থঃ ॥১৮—২৪॥ স চাপি কর্ণোঽপি। নিশ্রমো নিতরাং শ্রমঃ ॥২৫॥

ইতি শ্রীমহাভারতে আদিপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে দ্বাত্রিংশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥১৩২॥

আর রঙ্গস্থ লোক সকলও কেহ অর্জ্জুনের, কেহ কর্ণের এবং কেহ দুর্য্যোধনের প্রশংসা করিতে করিতে রঙ্গভূমি হইতে প্রস্থান করিল ॥২২॥

এদিকে কুন্তী কর্ণের অলৌকিক লক্ষণ দেখিয়া তাঁহাকে পুত্র বলিয়া চিনিতে পারিলেন এবং তিনি অঙ্গদেশের রাজা হইলেন জানিয়া তাঁহার মনে আনন্দ জন্মিল ॥২৩॥

মহারাজ! তখন কর্ণকে পাইয়া দুর্য্যোধনেরও অর্জ্জুনের ভয় সত্বর অন্তর্হিত হইল ॥২৪॥

অস্ত্রবিদ্যায় সুশিক্ষিত মহাবীর কর্ণও সর্ব্বদা বিশেষ সন্তোষকর বাক্য দ্বারা দুর্য্যোধনের সহিত আলাপ করিতে থাকিলেন। এদিকে যুধিষ্ঠিরেরও এইরূপ ধারণা জন্মিল যে, কর্ণের তুল্য ধনুর্দ্ধর পৃথিবীতে আর নাই ॥২৫॥

---

* '...পঞ্চত্রিংশদধিক...', '...সপ্তত্রিংশদধিক...', '...সপ্তচত্বারিংশদধিক...' ইতি পাঠভেদাঃ।

ত্রয়স্ত্রিংশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ।

—:*:—

বৈশম্পায়ন উবাচ।

পাণ্ডবান্ ধার্ত্তরাষ্ট্রাংশ্চ কৃতাস্ত্রান্ প্রসমীক্ষ্য সঃ।
গুর্ব্বর্থদক্ষিণাকালে প্রাপ্তেঽমন্যত বৈ গুরুঃ ॥১॥
ততঃ শিষ্যান্ সমানীয় আচার্য্যোঽর্থমচোদয়ৎ।
দ্রোণঃ সর্ব্বানশেষেণ দক্ষিণার্থং মহীপতে! ॥২॥
পাঞ্চালরাজং দ্রুপদং গৃহীত্বা রণমূর্দ্ধনি।
পর্য্যানয়ত ভদ্রং বঃ সা স্যাৎ পরমদক্ষিণা ॥৩॥
তথেত্যুক্ত্বা তু তে সর্ব্বে রথৈস্তূর্ণং প্রহারিণঃ।
আচার্য্যধনদানার্থং দ্রোণেন সহিতা যযুঃ ॥৪॥
ততোঽভিজগ্মুঃ পাঞ্চালং নিঘ্নন্তস্তে নরর্ষভাঃ।
মমৃদুস্তস্য নগরং দ্রুপদস্য মহৌজসঃ ॥৫॥
দুর্য্যোধনশ্চ কর্ণশ্চ যুযুৎসুশ্চ মহাবলঃ।
দুঃশাসনো বিকর্ণশ্চ জলসন্ধঃ সুলোচনঃ ॥৬॥

ভারতকৌমুদী

পাণ্ডবানিতি। অমন্যত কর্ত্তব্যং পর্য্যালোচয়ত। গুরুর্দ্রোণঃ ॥১॥
তত ইতি। অর্থং কর্ত্তব্যং বিষয়ম্, অচোদয়ৎ কর্ত্তুং প্রাণোদয়ৎ ॥২॥
পাঞ্চালেতি। ভদ্রং মঙ্গলং যথা স্যাত্তথা পর্য্যানয়ত জীবন্তমেবানয়তেত্যর্থঃ ॥৩॥
তথেতি। তে কুমারাঃ। প্রহারিণঃ প্রহারং করিষ্যন্তঃ। যযুঃ প্রতস্থিরে ॥৪॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—দ্রোণাচার্য্য পাণ্ডুর ও ধৃতরাষ্ট্রের পুত্রগণকে অস্ত্রে সুশিক্ষিত দেখিয়া, গুরুদক্ষিণার সময় উপস্থিত হইয়াছে ভাবিয়া, মনে মনে কর্ত্তব্য বিষয়ের পর্য্যালোচনা করিলেন ॥১॥

মহারাজ! তাহার পর দ্রোণাচার্য্য সকল শিষ্যকে ডাকিয়া আনিয়া, গুরুদক্ষিণার জন্য তাহাদিগকে কর্ত্তব্য সম্পাদন করিতে বলিলেন ॥২॥

"যুদ্ধে পাঞ্চালরাজ দ্রুপদকে জীবন্ত অবস্থায় ধরিয়া আনয়ন কর; তাহাই তোমাদের শ্রেষ্ঠ গুরুদক্ষিণা হইবে" ॥৩॥

"তাহাই হইবে" এই কথা বলিয়া, সেই সকল কুমারেরা সত্বর রথে আরোহণ করিয়া, গুরুদক্ষিণার জন্য দ্রোণাচার্য্যের সহিত প্রস্থান করিলেন ॥৪॥

---

(১) কচিদয়ং শ্লোক এব নাস্তি, কচিচ্চ 'গুর্ব্বর্থং দক্ষিণাং কালে…' ইতি পাঠঃ।

এতে চান্যে চ বহবঃ কুমারা বহুবিক্রমাঃ।
অহং পূর্ব্বমহং পূর্ব্বমিত্যেবং ক্ষত্রিয়র্ষভাঃ ॥৭॥ (বিশেষকম্)
ততো বররথারূঢ়াঃ কুমারাঃ সাদিভিঃ সহ।
প্রবিশ্য নগরং সর্ব্বে রাজমার্গমুপাযযুঃ ॥৮॥
তস্মিন্ কালে তু পাঞ্চাল্যঃ শ্রুত্বা দৃষ্ট্বা মহদ্বলম্।
ভ্রাতৃভিঃ সহিতো রাজন্! ত্বরয়া নির্যযৌ গৃহাৎ ॥৯॥
ততস্তু কৃতসন্নাহা যজ্ঞসেনসহোদরাঃ।
শরবর্ষাণি মুঞ্চন্তঃ প্রণেদুঃ সর্ব্ব এব তে ॥১০॥
ততো রথেন শুভ্রেণ সমাসাদ্য তু কৌরবান্।
যজ্ঞসেনঃ শরান্ ঘোরান্ ববর্ষ যুধি দুর্জ্জয়ঃ ॥১১॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। নিঘ্নন্তো দ্বারে দৌবারিকান্ বিনাশয়ন্তঃ। তে কে ইত্যাহ—দুর্য্যোধন ইত্যাদি। অহং পূর্ব্বং যোৎস্যে ইতি শেষঃ। এবমন্যত্র ॥৫—৭॥

তত ইতি। সাদিভিঃ অশ্বারোহিভিঃ ॥৮॥

তস্মিন্নিতি। পাঞ্চাল্যঃ পাঞ্চালরাজো দ্রুপদঃ ॥৯॥

তত ইতি। কৃতসন্নাহাঃ কৃতযুদ্ধসজ্জাঃ। প্রণেদুঃ সিংহনাদং চক্রুঃ ॥১০॥

তত ইতি। সমাসাদ্য প্রাপ্য। যজ্ঞসেনো দ্রুপদঃ ॥১১॥

ভারতভাবদীপঃ

পাণ্ডবানিতি। অমন্যত চিন্তিতবান্ ॥১॥ অর্থং গুরবে দেয়ম্, দক্ষিণার্থং দক্ষিণায়ৈ

তাহার পর, দুর্য্যোধন, কর্ণ, যুযুৎসু, দুঃশাসন, বিকর্ণ, জলসন্ধ এবং সুলোচন—ইঁহারা এবং মহাবল-বিক্রমশালী অন্যান্য কুমারেরা 'আমি আগে যুদ্ধ করিব, আমি আগে যুদ্ধ করিব' এইরূপ বলিতে বলিতে পাঞ্চালদেশে যাইয়া উপস্থিত হইলেন এবং মহাতেজা দ্রুপদ রাজার দৌবারিকগণকে নিহত করিয়া, তাঁহার নগর মন্থন করিতে লাগিলেন ॥৫—৭॥

তাহার পর, কুমারগণ উৎকৃষ্ট রথে আরোহণ করিয়া, অশ্বারোহী সৈন্যের সহিত মিলিত হইয়া, নগরে প্রবেশ করিয়া রাজপথে উপস্থিত হইলেন ॥৮॥

মহারাজ! সেই সময়ে দ্রুপদ রাজা সেই বৃত্তান্ত শুনিয়া এবং বিশাল সৈন্য দর্শন করিয়া, ভ্রাতৃগণের সহিত মিলিত হইয়া সত্বর রাজভবন হইতে নির্গত হইলেন ॥৯॥

তাহার পর দ্রুপদ রাজার সেই ভ্রাতারা সকলেই যুদ্ধের জন্য সুসজ্জিত হইয়া, বাণ বর্ষণ করিতে থাকিয়া, সিংহনাদ করিতে থাকিলেন ॥১০॥

---

(১০) ততস্তু কৃতসন্নাহো যজ্ঞসেনো মহীধরঃ।

পূর্ব্বমেব তু সংমন্ত্র্য পার্থো দ্রোণমথাব্রবীৎ।
দর্পোদ্রেকাৎ কুমারাণামাচার্য্যং দ্বিজসত্তমম্ ॥১২॥
এষাং পরাক্রমস্যান্তে বয়ং কুর্য্যাম সাহসম্।
এতৈরশক্যঃ পাঞ্চাল্যো গ্রহীতুং রণমূর্দ্ধনি ॥১৩॥
এবমুক্ত্বা তু কৌন্তেয়ো ভ্রাতৃভিঃ সহিতোঽনঘঃ।
অর্দ্ধক্রোশে তু নগরাদতিষ্ঠদ্বহিরেব সঃ ॥১৪॥
দ্রুপদঃ কৌরবান্ দৃষ্ট্বা প্রাধাবত সমন্ততঃ।
শরজালেন মহতা মোহয়ন্ কৌরবীং চমূম্ ॥১৫॥
তমুদ্যতং রথেনৈকমাশুকারিণমাহবে।
অনেকমিব সন্ত্রাসান্মেনিরে তত্র কৌরবাঃ ॥১৬॥

ভারতকৌমুদী

পূর্ব্বমিতি। পার্থোঽর্জ্জুনঃ। দর্পোদ্রেকাৎ দর্পোদ্রেকং দৃষ্টা, ল্যব্লোপে পঞ্চমী ॥১২॥
এষামিতি। অশক্যঃ, কৌশলাপরিজ্ঞানাদিতি ভাবঃ ॥১৩॥
এবমিতি। কৌন্তেয়োঽর্জ্জুনঃ। অর্দ্ধক্রোশে দূরে ॥১৪॥
দ্রুপদ ইতি। সমন্ততঃ সর্ব্বাসু দিক্ষু, প্রাধাবত ব্যচরৎ ॥১৫॥
তমিতি। আশুকারিণং শীঘ্রং বাণান্ বর্ষন্তম্। অতএবানেকমিব মেনিরে ॥১৬॥

ভারতভাবদীপঃ

॥২—৯॥ ততো গৃহান্নির্গমাদূর্দ্ধং মার্গে কৃতসন্নাহোঽভূৎ। তে প্রণেদুঃ যজ্ঞসেনমালক্ষ্য

তাহার পর যুদ্ধদুর্জ্জয় দ্রুপদ রাজা শুভ্রবর্ণ রথে আরোহণ করিয়া, কৌরবগণকে পাইয়া, দারুণ বাণ বর্ষণ করিতে লাগিলেন ॥১১॥

কিন্তু অর্জ্জুন আপনাদের যুদ্ধ আরম্ভ করিবার পূর্ব্বে অপর কুমারগণের দর্পোদ্রেক দেখিয়া, মনে মনে পর্য্যালোচনা করিয়া, ব্রাহ্মণশ্রেষ্ঠ দ্রোণাচার্য্যকে বলিলেন ॥১২॥

"ইহাদের পরাক্রম প্রকাশের পর আমরা সাহস প্রকাশ করিব। কেন না, ইহারা দ্রুপদ রাজাকে যুদ্ধে ধরিতে পারিবে না" ॥১৩॥

এই কথা বলিয়া নিষ্পাপ অর্জ্জুন ভ্রাতাদের সহিত মিলিত হইয়া, নগর হইতে অর্দ্ধক্রোশ দূরে যাইয়া, বাহিরেই অবস্থান করিতে লাগিলেন ॥১৪॥

দ্রুপদ কৌরবগণকে দেখিয়া সকল দিকে বিচরণ করিতে লাগিলেন এবং বিশাল শরজাল দ্বারা কৌরবসৈন্যকে মুগ্ধ করিতে থাকিলেন ॥১৫॥

তিনি একাকী রথে আরোহণ করিয়া যুদ্ধে সত্বর সত্বর বাণ বর্ষণ করিতে থাকায় কৌরবগণ ভয়ে তাঁহাকে অনেক বলিয়া মনে করিতে লাগিলেন ॥১৬॥

দ্রুপদস্য শরা ঘোরা বিচেরুঃ সর্ব্বতো দিশম্‌ ।
ততঃ শঙ্খাশ্চ ভের্য্যশ্চ মৃদঙ্গাশ্চ সহস্রশঃ ॥১৭॥
প্রাবাদ্যন্ত মহারাজ ! পাঞ্চালানাং নিবেশনে ।
সিংহনাদশ্চ সংজজ্ঞে পাঞ্চালানাং মহাত্মনাম্‌ ॥১৮॥
ধনুর্জ্যাতলশব্দশ্চ সংস্পৃশ্য গগনং মহান্‌ ।
দুর্য্যোধনো বিকর্ণশ্চ সুবাহুর্দীর্ঘলোচনঃ ॥১৯॥
দুঃশাসনশ্চ সংক্রুদ্ধাঃ শরবর্ষৈরবাকিরন্‌ ।
সোঽতিবিদ্ধো মহেষ্বাসঃ পার্ষতো যুধি দুর্জ্জয়ঃ ॥২০॥
ব্যধমত্তান্যনীকানি তৎক্ষণাদেব ভারত ! ।
দুর্য্যোধনং বিকর্ণঞ্চ কর্ণঞ্চাপি মহাবলম্‌ ॥২১॥ (কুলকম্‌)
নানানৃপসুতান্‌ বীরান্‌ সৈন্যানি বিবিধানি চ ।
অলাতচক্রবৎ সর্ব্বং চরন্‌ বাণৈরতর্পয়ৎ ॥২২॥
ততস্তু নাগরাঃ সর্ব্বে মুসলৈর্যষ্টিভিস্তদা ।
অভ্যবর্ষন্ত কৌরব্যান্‌ বর্ষমাণা ঘনা ইব ॥২৩॥

ভারতকৌমুদী

দ্রুপদস্যেতি। সর্ব্বতঃ সর্ব্বাম্‌। নিবেশনে নগরে। ধনুর্জ্যাতলশব্দশ্চ সংজজ্ঞ ইত্যন্বয়ঃ। অবাকিরন্‌ দ্রুপদমিতি শেষঃ। পার্ষতো দ্রুপদঃ। ব্যধমৎ শরজালেন বিদ্ধবান্‌ ॥১৭—২১॥

নানেতি। অলাতচক্রবৎ অঙ্গারচক্রবৎ, "অঙ্গারোঽলাতমুন্মুকম্‌" ইত্যমরঃ ॥২২॥

তত ইতি। নাগরাঃ পাঞ্চালনগরবাসিনঃ। বর্ষমাণা বর্ষন্তঃ, ঘনা মেঘাঃ ॥২৩॥

দ্রুপদ রাজার ভয়ঙ্কর বাণ সকল, সকল দিকে বিচরণ করিতে লাগিল ; তখন পাঞ্চালরাজধানীতে শঙ্খ, ভেরী ও মৃদঙ্গের বাদ্য হইতে থাকিল, মহাবীর পাঞ্চালগণের সিংহনাদ উঠিতে লাগিল এবং গুরুতর ধনুষ্টঙ্কারশব্দ আকাশ স্পর্শ করিতে থাকিল। তখন দুর্য্যোধন, দুঃশাসন, বিকর্ণ, সুবাহু ও দীর্ঘলোচন—ইঁহারা ক্রুদ্ধ হইয়া দ্রুপদ রাজার উপরে বাণ বর্ষণ করিতে লাগিলেন। তৎকালে মহাধনুর্দ্ধর যুদ্ধদুর্জ্জয় দ্রুপদ রাজা অত্যন্ত বিদ্ধ হইয়া তৎক্ষণাৎ সেই সৈন্যগণকে এবং দুর্য্যোধন, বিকর্ণ এবং মহাবীর কর্ণকে প্রতিবিদ্ধ করিলেন ॥১৭—২১॥

এবং তিনি অঙ্গারচক্রের ন্যায় ভ্রমণ করিতে থাকিয়া বাণ দ্বারা নানাদেশীয় রাজপুত্রগণকে এবং নানাবিধ সৈন্যগণকে বিদ্ধ করিলেন ॥২২॥

তাহার পর, নগরবাসী সকল লোক কৌরবগণের প্রতি বর্ষণকারী মেঘের ন্যায় মুসল ও যষ্টিবৃষ্টি করিতে লাগিল ॥২৩॥

সবালবৃদ্ধাস্তে পৌরাঃ কৌরবানভ্যয়ুস্তদা।
শ্রুত্বা তু তুমুলং যুদ্ধং কৌরবানেব ভারত! ॥২৪॥
দ্রবন্তি স্ম নদন্তি স্ম ক্রোশন্তঃ পাণ্ডবান্ প্রতি।
পাণ্ডবাস্তু স্বনং শ্রুত্বা আর্ত্তানাং রোমহর্ষণম্ ॥২৫॥
অভিবাদ্য ততো দ্রোণং রথানারুরুহুস্তদা।
যুধিষ্ঠিরং নিবার্য্যাশু মা যুধ্যস্বেতি পাণ্ডবম্ ॥২৬॥ (বিশেষকম্)
মাদ্রেয়ৌ চক্ররক্ষৌ তু ফাল্গুনশ্চ তদাঽকরোৎ।
সেনাগ্রগো ভীমসেনঃ সদাঽভূদ্‌গদয়া সহ ॥২৭॥
তদা শত্রুস্বনং শ্রুত্বা ভ্রাতৃভিঃ সহিতোঽনঘঃ।
আয়াজ্জবেন কৌন্তেয়ো রথেন নাদয়ন্ দিশঃ ॥২৮॥
পাঞ্চালানাং ততঃ সেনামুদ্ধতার্ণবনিস্বনাম্।
ভীমসেনো মহাবাহুর্দণ্ডপাণিরিবান্তকঃ ॥২৯॥

ভারতকৌমুদী

সেতি। সবালবৃদ্ধাস্তে পৌরাঃ, তুমুলং যুদ্ধং শ্রুত্বা তু তদৈব কৌরবান্ অভ্যয়ুঃ; পরঞ্চ দূরে দৃশ্যমানান্ পাণ্ডবান্ প্রতি ক্রোশন্ত আক্রোশং প্রকাশয়ন্তঃ, আসন্নান্ কৌরবান্ প্রত্যেব, দ্রবন্তি স্ম ধাবন্তি স্ম, নদন্তি স্ম সিংহনাদঞ্চ চক্রুশ্চ। আর্ত্তানাং কৌরবাণাম্। মা যুধ্যস্ব ইতি পাণ্ডবং যুধিষ্ঠিরং নিবার্য্য আশু রথানারুরুহুঃ ॥২৪—২৬॥

মাদ্রেয়াবিতি। মাদ্রেয়ৌ মাদ্রীপুত্রৌ। ফাল্গুনোঽর্জ্জুনঃ ॥২৭॥

তদেতি। জবেন বেগেন, কৌন্তেয়োঽর্জ্জুনঃ ॥২৮॥

ভারতভাবদীপঃ

ইতি শেষঃ ॥১০—১২॥ কুর্য্যাম কুর্ব্বীমহি ॥১৩—২৩॥ তুমুলং যুদ্ধমুপস্থিতং শ্রুত্বা চারমুখাৎ

পুরবাসিগণ তুমুল যুদ্ধের বৃত্তান্ত শুনিয়া, বালক ও বৃদ্ধগণের সহিত মিলিত হইয়া, কৌরবগণের অভিমুখে চলিল এবং দূরস্থ পাণ্ডবগণের প্রতি আক্রোশ করিতে থাকিয়া, নিকটবর্ত্তী কৌরবগণের প্রতিই ধাবিত হইল এবং গর্জ্জন করিতে লাগিল। তখন পাণ্ডবগণ পীড়িতগণের রোমহর্ষণ কাতর কণ্ঠস্বর শুনিয়া, দ্রোণাচার্য্যকে অভিবাদন করিয়া, 'আপনি যুদ্ধ করিবেন না' এইরূপে যুধিষ্ঠিরকে নিবারণ করিয়া, সত্বর যাইয়া রথে আরোহণ করিলেন ॥২৪—২৬॥

তখন অর্জ্জুন নকুল ও সহদেবকে চক্ররক্ষক করিলেন এবং ভীমসেন গদা ধারণ করিয়া সৈন্যগণের অগ্রে অগ্রে গমন করিতে থাকিলেন ॥২৭॥

তখন অর্জ্জুন শত্রুপক্ষের গর্জ্জন শুনিয়া, ভ্রাতৃগণের সহিত মিলিত হইয়া, রথশব্দে দিঙ্মণ্ডল নিনাদিত করিয়া বেগে আসিয়া উপস্থিত হইলেন ॥২৮॥

প্রবিবেশ মহাসেনাং মকরঃ সাগরং যথা।
স্বয়মভ্যদ্রবদ্ভীমো নাগানীকং গদাধরঃ ॥৩০॥
স যুদ্ধকুশলঃ পার্থো বাহুবীর্য্যেণ চাতুলঃ।
অহনৎ কুঞ্জরানীকং গদয়া কালরূপধৃক্ ॥৩১॥
তে গজা গিরিসঙ্কাশাঃ ক্ষরন্তো রুধিরং বহু।
ভীমসেনস্য গদয়া ভিন্নমস্তকপিণ্ডকাঃ ॥৩২॥
পতন্তি দ্বিরদা ভূমৌ বজ্রঘাতাদিবাচলাঃ।
গজানশ্বান্ রথাংশ্চৈব পাতয়ামাস পাণ্ডবঃ ॥৩৩॥
পদাতীংশ্চ রথাংশ্চৈব ন্যবধীদর্জ্জুনাগ্রজঃ।
গোপাল ইব দণ্ডেন যথা পশুগণান্ বনে ॥৩৪॥

ভারতকৌমুদী

পাঞ্চালানামিতি। উদ্ধতার্ণবনিস্বনাম্ উদ্বেলিতসমুদ্রতুল্যগর্জ্জনাম্। আয়াদিত্যনুকর্ষঃ ॥২৯॥
প্রবিবেশেতি। মকরো জলজন্তুবিশেষঃ। নাগানীকং হস্তিসৈন্যম্ ॥৩০॥
স ইতি। পার্থো ভীমঃ। অহনৎ অহন্, বিকরণস্থিতিরার্ষী ॥৩১॥
ত ইতি। ভিন্নমস্তকপিণ্ডকা বভূবুরিতি শেষঃ ॥৩২॥
পতন্তীতি। দ্বিরদা হস্তিনঃ। পাণ্ডবো ভীমসেনঃ ॥৩৩॥
পদাতীনিতি। অর্জ্জুনাগ্রজো ভীমঃ। ইবশব্দঃ সম্ভাবনায়ামিতি ন পৌনরুক্ত্যম্ ॥৩৪॥

তাহার পর, গদাধারী ভীমসেন, দণ্ডপাণি যমের ন্যায়, উদ্বেলিত সমুদ্রতুল্য গর্জ্জনকারী পাঞ্চালসৈন্যের প্রতি ধাবিত হইলেন ॥২৯॥

এবং মকর যেমন সমুদ্রে প্রবেশ করে, সেইরূপ পাঞ্চালসৈন্যের মধ্যে প্রবেশ করিলেন, পরে গদা ধারণ করিয়া হস্তিসৈন্যের দিকে ধাবিত হইলেন ॥৩০॥

যুদ্ধে নিপুণ এবং বাহুবলে অতুলনীয় ভীমসেন যমের তুল্য রূপ ধারণ করিয়া গদা দ্বারা হস্তিসৈন্য বিনাশ করিতে লাগিলেন ॥৩১॥

ভীমসেনের গদার আঘাতে পর্ব্বতপ্রমাণ হস্তিগণের মস্তক চূর্ণবিচূর্ণ হইতে লাগিল; তাহাতে তাহাদের প্রচুর পরিমাণে রক্তস্রাব হইতে থাকিল ॥৩২॥

তখন বজ্রের আঘাতে পর্ব্বতের ন্যায় সেই হস্তিগণ ভূতলে পড়িতে লাগিল। এই ভাবে ভীমসেন হস্তী, অশ্ব ও রথ সকল নিপাতিত করিতে লাগিলেন ॥৩৩॥

এবং গোপাল যেমন দণ্ড দ্বারা বনের ভিতরে পশুগণকে তাড়ন করে, সেইরূপ ভীমসেন গদা দ্বারা পদাতি ও রথিগণকে তাড়ন করিতে থাকিলেন ॥৩৪॥

চালয়ন্ রথনাগাংশ্চ সঞ্চচাল বৃকোদরঃ।
ভারদ্বাজপ্রিয়ং কর্ত্তুমুদ্যতঃ ফাল্গুনস্তদা ॥৩৫॥
পার্ষতং শরজালেন ক্ষিপন্ নাগান্ স পাণ্ডবঃ।
হয়ৌঘাংশ্চ রথৌঘাংশ্চ গজৌঘাংশ্চ সমন্ততঃ ॥৩৬॥
পাতয়ন্ সমরে রাজন্! যুগান্তাগ্নিরিব জ্বলন্।
ততস্তে হন্যমানা বৈ পাঞ্চালাঃ সৃঞ্জয়াস্তথা ॥৩৭॥
শরৈর্নানাবিধৈস্তূর্ণং পার্থং সংছাদ্য সর্ব্বশঃ।
সিংহনাদং মুখৈঃ কৃত্বা সমযুধ্যন্ত পাণ্ডবম্ ॥৩৮॥ (বিশেষকম্)
তদ্‌যুদ্ধমভবদ্‌ঘোরং সুমহাদ্ভুতদর্শনম্।
সিংহনাদস্বনং শ্রুত্বা নামৃষ্যৎ পাকশাসনিঃ ॥৩৯॥
ততঃ কিরীটী সহসা পাঞ্চালান্ সমরেঽদ্রবৎ।
ছাদয়ন্নিষুজালেন মহতা মোহয়ন্নিব ॥৪০॥

ভারতকৌমুদী

চালয়ন্নিতি। চালয়ন্ স্বসেনামিতি শেষঃ। ভারদ্বাজস্য দ্রোণস্য প্রিয়ম্ ॥৩৫॥

পার্ষতমিতি। পার্ষতং পৃষতাপত্যং দ্রুপদম্। ক্ষিপন্ তাড়য়ন্। পাণ্ডবোঽর্জ্জুনঃ। সৃঞ্জয়াস্তদ্বংশীয়াঃ। পার্থমর্জ্জুনম্। সমযুধ্যন্ত প্রাহরন্ত, পাণ্ডবমর্জ্জুনম্ ॥৩৬—৩৮॥

তদিতি। অমৃষ্যৎ অসহত। পাকশাসনিরর্জ্জুনঃ ॥৩৯॥

তত ইতি। কিরীটী অর্জ্জুনঃ। অদ্রবৎ অভিধাবিতবান্। ইষুজালেন শরৌঘেন ॥৪০॥

এইভাবে ভীমসেন আপন রথি ও হস্তিসেনা চালনা করিয়া অগ্রসর হইতে লাগিলেন; তখন অর্জ্জুনও দ্রোণাচার্য্যের প্রীতিকর কার্য্য করিতে উদ্যত হইলেন ॥৩৫॥

অর্জ্জুন শর বর্ষণ করিয়া দ্রুপদরাজাকে এবং তাঁহার হস্তিগণকে তাড়ন করিলেন এবং অশ্ব, রথ ও হস্তিসমূহকে বিনাশ করিতে থাকিয়া, প্রজ্বলিত যুগান্তবহ্নির ন্যায় সমরের সকল দিকে বিচরণ করিতে লাগিলেন। তখন পাঞ্চালগণ ও সৃঞ্জয়গণ তাড়িত হইতে থাকিয়া, সকল দিক্ হইতে নানাবিধ বাণ দ্বারা সত্বর অর্জ্জুনকে আচ্ছন্ন করিয়া মুখ দ্বারা সিংহনাদ তুলিয়া, অর্জ্জুনকে প্রহার করিতে থাকিল ॥৩৬—৩৮॥

সেই যুদ্ধ ভয়ঙ্কর হইয়াছিল; সুতরাং তাহার দর্শনও বিশেষ বিস্ময় জন্মাইতে লাগিল। তখন বিপক্ষের সিংহনাদ শুনিয়া অর্জ্জুন সহ্য করিলেন না ॥৩৯॥

তাহার পর, অর্জ্জুন যুদ্ধে বিশাল বাণজালে আচ্ছন্ন ও মুগ্ধ করিয়া, সত্বর পাঞ্চালগণের দিকে ধাবিত হইলেন ॥৪০॥

শীঘ্রমভ্যস্যতো বাণান্ সন্দধানস্য চানিশম্ ।
নান্তরং দদৃশে কিঞ্চিৎ কৌন্তেয়স্য যশস্বিনঃ ॥৪১॥
সিংহনাদশ্চ সংজজ্ঞে সাধুশব্দেন মিশ্রিতঃ ।
ততঃ পাঞ্চালরাজস্তু তথা সত্যজিতা সহ ॥৪২॥
ত্বরমাণোঽভিদুদ্রাব মহেন্দ্রং শম্বরো যথা ।
মহতা শরবর্ষেণ পার্থঃ পাঞ্চালমাবৃণোৎ ॥৪৩॥ (যুগ্মকম্)
ততো হলহলাশব্দ আসীৎ পাঞ্চালকে বলে ।
জিঘৃক্ষতি মহাসিংহে গজানামিব যূথপম্ ॥৪৪॥
দৃষ্ট্বা পার্থং তদায়ান্তং সত্যজিৎ সত্যবিক্রমঃ ।
পাঞ্চালং বৈ পরিপ্রেপ্সুর্ধনঞ্জয়মুপাদ্রবৎ ॥৪৫॥
ততস্ত্বর্জ্জুনপাঞ্চালৌ যুদ্ধায় সমুপাগতৌ ।
ব্যক্ষোভয়েতাং তৌ সৈন্যমিন্দ্রবৈরোচনাবিব ॥৪৬॥

ভারতকৌমুদী

শীঘ্রমিতি। অভ্যস্যতো নিক্ষিপতঃ। অন্তরং ব্যবধানম্ ॥৪১॥

সিংহেতি। সংজজ্ঞে পাণ্ডবপক্ষ ইত্যর্থঃ। সত্যজিতা তদাখ্যেন ভ্রাত্রা। অভিদুদ্রাব অর্জ্জুনং প্রতি ধাবিতবান্। পার্থোঽর্জ্জুনঃ, পাঞ্চালং দ্রুপদম্ ॥৪২—৪৩॥

তত ইতি। হলহলাশব্দো বিষাদসূচকঃ। মহাসিংহে গজানাং যূথপমিব, অর্জ্জুনে দ্রুপদং জিঘৃক্ষতি গ্রহীতুমিচ্ছতি সতি ॥৪৪॥

দৃষ্ট্বেতি। পাঞ্চালং দ্রুপদম্, পরিপ্রেপ্সুঃ পরিরক্ষিতুমিচ্ছুঃ সন্ ॥৪৫॥

তখন যশস্বী অর্জ্জুন যে বাণসন্ধান ও বাণক্ষেপ করিতেছিলেন, তাহার একটু ব্যবধানও কেহ দেখিতেছিল না ॥৪১॥

সুতরাং তখন পাণ্ডবপক্ষে সাধুবাদের সঙ্গে সঙ্গে সিংহনাদ হইতে লাগিল। তাহার পর, পূর্ব্বকালে শম্বরাসুর যেমন দেবরাজের প্রতি ধাবিত হইয়াছিল, সেইরূপ দ্রুপদরাজা ভ্রাতা সত্যজিতের সঙ্গে মিলিত হইয়া, সত্বর অর্জ্জুনের প্রতি ধাবিত হইলেন। তখন অর্জ্জুন বিশাল শর বর্ষণ করিয়া দ্রুপদকে আবৃত করিলেন ॥৪২ ৪৩॥

তদনন্তর, মহাসিংহ হস্তিশ্রেষ্ঠকে ধরিবার ইচ্ছা করিলে যেমন হয়, তেমন অর্জ্জুন দ্রুপদকে ধরিবার ইচ্ছা করিলে, পাঞ্চালপক্ষে 'হায় হায়' শব্দ উঠিল ॥৪৪॥

তখন যথার্থবিক্রমী সত্যজিৎ অর্জ্জুনকে আসিতে দেখিয়া দ্রুপদকে রক্ষা করিবার ইচ্ছায় অর্জ্জুনের প্রতি ধাবিত হইলেন ॥৪৫॥

---

(৪৪) জিঘৃক্ষতি মহাসিংহঃ…।

ততঃ সত্যজিতং পার্থো দশভির্মর্ম্মভেদিভিঃ।
বিব্যাধ বলবদ্‌গাঢ়ং তদদ্ভুতমিবাভবৎ ॥৪৭॥
ততঃ শরশতৈঃ পার্থং পাঞ্চালঃ শীঘ্রমার্দ্দয়ৎ।
পার্থস্তু শরবর্ষেণ চ্ছাদ্যমানো মহারথঃ ॥৪৮॥
বেগং চক্রে মহাবেগো ধনুর্জ্জ্যামবমৃজ্য চ।
ততঃ সত্যজিতশ্চাপং ছিত্ত্বা রাজানমভ্যয়াৎ ॥৪৯॥ (যুগ্মকম্)
অথান্যদ্ধনুরাদায় সত্যজিদ্বেগবত্তরম্।
সাশ্বং সসূতং সরথং পার্থং বিব্যাধ সত্বরঃ ॥৫০॥
স তং ন মমৃষে পার্থং পাঞ্চালেনার্দ্দিতো যুধি।
ততস্তস্য বিনাশার্থং সত্বরং ব্যসৃজচ্ছরান্ ॥৫১॥
হয়ান্ ধ্বজং ধনুর্ম্মুষ্টিমুভৌ তৌ পার্ষ্ণিসারথী।
স তথা ভিদ্যমানেষু কার্ম্মুকেষু পুনঃ পুনঃ ॥৫২॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। ব্যক্ষোভয়েতাং ত্রাসজননেন সমকম্পয়তাম্। বৈরোচনো বলিঃ ॥৪৬॥
তত ইতি। পার্থোঽর্জ্জুনঃ। দশভির্বাণৈঃ। বলবৎ অত্যন্তম্ ॥৪৭॥
তত ইতি। পাঞ্চালঃ সত্যজিৎ। রাজানং দ্রুপদম্ ॥৪৮—৪৯॥
অথেতি। বেগবত্তরং বাণক্ষেপস্য বিশেষবেগসহং সুদৃঢ়মিত্যর্থঃ ॥৫০॥
স ইতি। পাঞ্চালেন সত্যজিতা, অর্দ্দিতঃ পীড়িতঃ ॥৫১॥
হয়ানিতি। হয়ান্ সত্যজিতো ঘোটকান্। নাশয়ামাসেতি শেষঃ। স সত্যজিৎ।

তাহার পর, অর্জ্জুন ও সত্যজিৎ যুদ্ধের জন্য সম্মিলিত হইয়া, ইন্দ্র ও বলির ন্যায় সৈন্যগণকে ভীত ও কম্পিত করিতে লাগিলেন ॥৪৬॥

তৎপরে অর্জ্জুন মর্ম্মভেদী দশটী বাণ দ্বারা সুদৃঢ়ভাবে সত্যজিৎকে বিদ্ধ করিলেন; সে ঘটনা যেন সকলের মনেই আশ্চর্য্য বলিয়া বোধ হইল ॥৪৭॥

তদনন্তর, সত্যজিৎ সত্বরই শত বাণ দ্বারা অর্জ্জুনকে পীড়ন করিলেন; কিন্তু মহারথ ও মহাবেগশালী অর্জ্জুন সেই বাণবৃষ্টি দ্বারা আচ্ছন্ন হইয়া, ধনুর গুণটাকে একবার মাজিয়া, গুরুতর উদ্যম করিলেন; পরে সত্যজিতের ধনু ছেদন করিয়া দ্রুপদের দিকে ধাবিত হইলেন ॥৪৮—৪৯॥

তাহার পর, সত্যজিৎ সত্বর আর একখানি সুদৃঢ় ধনু লইয়া, অশ্ব, রথ ও সারথির সহিত অর্জ্জুনকে বিদ্ধ করিলেন ॥৫০॥

সত্যজিৎকর্ত্তৃক যুদ্ধে নিপীড়িত হইয়া অর্জ্জুন তাঁহার প্রতি ক্ষমা করিলেন না; সুতরাং তিনি সত্যজিতের বধের জন্যে সত্বর বহুতর বাণ ক্ষেপ করিলন ॥৫১॥

সেই বাণগুলি সত্যজিতের অশ্ব, ধ্বজ, ধনু, মুষ্টি এবং পার্শ্বরক্ষক সারথি

হয়েষু বিনিযুক্তেষু বিমুখোঽভবদাহবে।
স সত্যজিতমালোক্য তথা বিমুখমাহবে ॥৫৩॥
বেগেন মহতা রাজন্নভ্যধাবত পার্ষতম্।
তদা চক্রে মহদ্যুদ্ধমর্জ্জুনো জয়তাং বরঃ ॥৫৪॥ (বিশেষকম্)
তস্য পার্থো ধনুশ্ছিত্ত্বা ধ্বজঞ্চোর্ব্ব্যামপাতয়ৎ।
পঞ্চভিস্তস্য বিব্যাধ হয়ান্ সূতঞ্চ সায়কৈঃ ॥৫৫॥
তত উৎসৃজ্য তচ্চাপমাদদানঃ শরাবরম্।
খড়্গমুদ্ধৃত্য কৌন্তেয়ঃ সিংহনাদমথাকরোৎ ॥৫৬॥
পাঞ্চালস্য রথস্যেষামাপ্লুত্য সহসাঽপতৎ।
পাঞ্চালরথমাস্থায় অবিত্রস্তো ধনঞ্জয়ঃ ॥৫৭॥

ভারতকৌমুদী

হয়েষু নিজাশ্বেষু, বিনিযুক্তেষু মৃতত্বাদ্রথবিশ্লিষ্টেষ্বিত্যর্থঃ। সঃ অর্জ্জুনঃ। পার্ষতং দ্রুপদম্ ॥৫২—৫৪॥

তস্যেতি। ধ্বজঞ্চ ছিত্ত্বা উর্ব্ব্যামপাতয়ৎ। তস্য দ্রুপদস্য ॥৫৫॥

তত ইতি। ততঃ কৌন্তেয়োঽর্জ্জুনঃ, তদাত্মনশ্চাপমুৎসৃজ্য শরে শরবিদ্যায়াম্ অবরং নিকৃষ্টং দ্রুপদম্, আদদানঃ সন্, খড়্গমুদ্ধৃত্য অথ সিংহনাদমকরোৎ ॥৫৬॥

ভারতভাবদীপঃ

ন তু দৃষ্ট্বা। কৌরবাঃ ন ইবেতি চ্ছেদঃ ॥২৪॥ ন দ্রবন্তীতি ন, অপি তু দ্রবন্ত্যেব, পাণ্ডবান্ প্রতীত্যর্থঃ, তথা নদন্তীত্যপি জ্ঞেয়ম্ ॥২৫—৫৫॥ তচ্ছিন্নঃ ধনুঃ তত উৎসৃজ্য, চাপং শরাবরং তূণঞ্চাদদানং তমুদ্দিশ্য, খড়্গমুদ্ধৃত্য সিংহনাদমকরোদিতি সম্বন্ধঃ ॥৫৬॥ ঈষা রথস্য যুগচক্রয়োঃ সংলগ্নং মহাদারু ॥৫৭—৭৭॥

ইতি শ্রীমহাভারতে আদিপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে ত্রয়স্ত্রিংশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥১৩৩॥

দুই জনকে বিনষ্ট করিল। সেইভাবে বার বার ধনু ছিন্ন হইলে এবং অশ্বগুলি রথ হইতে বিশ্লিষ্ট হইয়া পতিত হইলে, সত্যজিৎ যুদ্ধে পরাঙ্মুখ হইলেন। অর্জ্জুন সত্যজিৎকে যুদ্ধে সেইরূপ পরাঙ্মুখ দেখিয়া, অত্যন্ত বেগে দ্রুপদরাজার দিকে ধাবিত হইলেন। তখন বিজয়িশ্রেষ্ঠ অর্জ্জুন গুরুতর যুদ্ধ করিতে লাগিলেন ॥৫২—৫৪॥

অর্জ্জুন দ্রুপদের ধনু ছেদনপূর্ব্বক ধ্বজ ছেদন করিয়া ভূতলে পাতিত করিলেন, তৎপরে আবার পাঁচটি বাণ দ্বারা তাঁহার অশ্ব ও সারথিকে বিদ্ধ করিলেন ॥৫৫॥

তৎপরে অর্জ্জুন ধনু পরিত্যাগ করিয়া, নিকৃষ্ট যোদ্ধা দ্রুপদকে ধরিবার জন্য, তরবারি উত্তোলন করিয়া সিংহনাদ করিলেন ॥৫৬॥

---

(৫৬)…আদদানং শরাবরম্…ইতি নীলকণ্ঠসম্মতঃ পাঠঃ।

বিক্ষোভ্যাম্ভোনিধিং তার্ক্ষ্যস্তং নাগমিব সোঽগ্রহীৎ।
ততস্তু সর্ব্বপাঞ্চালা বিদ্রবন্তি দিশো দশ ॥৫৮॥ (যুগ্মকম্)
দর্শয়ন্ সর্ব্বসৈন্যানাং স বাহ্বোর্বলমাত্মনঃ।
সিংহনাদস্বনং কৃত্বা নির্জগাম ধনঞ্জয়ঃ ॥৫৯॥
আয়ান্তমর্জ্জুনং দৃষ্ট্বা কুমারাঃ সহিতাস্তদা।
মমৃদুস্তস্য নগরং দ্রুপদস্য মহাত্মনঃ ॥৬০॥

অর্জ্জুন উবাচ।

সম্বন্ধী কুরুবীরাণাং দ্রুপদো রাজসত্তমঃ।
মা বধীস্তদ্বলং ভীম! গুরুদানং প্রদীয়তাম্ ॥৬১॥

বৈশম্পায়ন উবাচ।

ভীমসেনস্তদা রাজন্! অর্জ্জুনেন নিবারিতঃ।
অতৃপ্তো যুদ্ধধর্ম্মেষু ন্যবর্ত্তত মহাবলঃ ॥৬২॥

ভারতকৌমুদী

পাঞ্চালস্যেতি। পাঞ্চালস্য দ্রুপদস্য। আপ্লুত্য লম্ফং দত্ত্বা। ঈষাম্ উন্নতং রথদারুবিশেষম্, অপতৎ প্রাপ্নোৎ অগৃহ্ণাদিত্যর্থঃ। তার্ক্ষ্যো গরুড়ঃ। নাগং সর্পম্। বিদ্রবন্তি পলায়ন্তে স্ম ॥৫৭—৫৮॥

দর্শয়ন্নিতি। নির্জগাম যুদ্ধস্থানাৎ ॥৫৯॥

আয়ান্তমিতি। সহিতাঃ সম্মিলিতাঃ। মমৃদুর্মর্দ্দয়ামাসুঃ ॥৬০॥

সম্বন্ধীতি। সম্বন্ধী আত্মীয়ঃ। গুরুদানং গুরুদক্ষিণা ॥৬১॥

ভীমেতি। অতৃপ্তঃ শক্ত্যনুসারেণ যুদ্ধাকরণাদিতি ভাবঃ ॥৬২॥

এবং তৎক্ষণাৎ নির্ভীক হৃদয় অর্জ্জুন লম্ফ প্রদান করিয়া যাইয়া, দ্রুপদরাজার রথের ঈষা (উঁচু লম্বা কাঠ) ধরিলেন এবং গরুড় যেমন সমুদ্র আলোড়িত করিয়া সর্প ধরিয়াছিলেন, তেমন দ্রুপদের রথে থাকিয়াই তাঁহাকে ধরিলেন। তখন সমস্ত পাঞ্চালসৈন্য দশ দিকে পলায়ন করিতে লাগিল ॥৫৭—৫৮॥

এইভাবে অর্জ্জুন সকল সৈন্যকে নিজের বাহুবল দেখাইয়া, সিংহনাদ করিয়া যুদ্ধস্থান হইতে নির্গত হইতে লাগিলেন ॥৫৯॥

তখন কুমারগণ সেইভাবে অর্জ্জুনকে আসিতে দেখিয়া, সকলে মিলিত হইয়া, দ্রুপদরাজার রাজধানী মর্দ্দন করিতে লগিলেন ॥৬০॥

তখন অর্জ্জুন বলিলেন—"আর্য্য! ভীম! রাজশ্রেষ্ঠ দ্রুপদ কুরুবীরগণের আত্মীয়; সুতরাং উঁহার সৈন্য সংহার করিবেন না, আপনারা গুরুদক্ষিণা দিন" ॥৬১॥

তে যজ্ঞসেনং দ্রুপদং গৃহীত্বা রণমূর্দ্ধনি।
উপাজহ্রুঃ সহামাত্যং দ্রোণায় ভরতর্ষভ ! ॥৬৩॥
ভগ্নদর্পং হৃতধনং তং তথা বশমাগতম্।
স বৈরং মনসা ধ্যাত্বা দ্রোণো দ্রুপদমব্রবীৎ ॥৬৪॥
বিমৃদ্য তরসা রাষ্ট্রং পুরং তে মৃদিতং ময়া।
প্রাপ্য জীবং রিপুবশং সখিপূর্ব্বং কিমিষ্যতে ॥৬৫॥
এবমুক্ত্বা প্রহস্যৈনং কিঞ্চিৎ স পুনরব্রবীৎ।
মা ভৈঃ প্রাণভয়াদ্বীর ! ক্ষমিণো ব্রাহ্মণা বয়ম্ ॥৬৬॥
আশ্রমে ক্রীড়িতং যত্তু ত্বয়া বাল্যে ময়া সহ।
তেন সংবর্দ্ধিতঃ স্নেহঃ প্রীতিশ্চ ক্ষত্রিয়র্ষভ ! ॥৬৭॥
প্রার্থয়েয়ং ত্বয়া সখ্যং পুনরেব জনাধিপ !।
বরং দদামি তে রাজন্ ! রাজ্যস্যার্দ্ধমবাপ্নুহি ॥৬৮॥

ভারতকৌমুদী

ত ইতি। উপাজহ্রুঃ গুরুদক্ষিণারূপেণ উপহৃতবন্তঃ ॥৬৩॥
ভগ্নেতি। বৈরং পূর্ব্বং ভিক্ষাপ্রার্থনাকালে সোপহাসপ্রত্যাখ্যাননিবন্ধনাং শত্রুতাম ॥৬৪॥
বিমৃদ্যেতি। তরসা বলেন। সখিপূর্ব্বং সখিত্বনিবন্ধনম্ ॥৬৫॥
এবমিতি। এনং দ্রুপদম্। ক্ষমিণঃ ক্ষমাশীলাঃ ॥৬৬॥
আশ্রম ইতি। তেন ক্রীড়িতেন ॥৬৭॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—মহারাজ ! অর্জ্জুন বারণ করিলেন বলিয়া মহাবল ভীম যুদ্ধে তৃপ্তি লাভ না করিয়াই নিবৃত্তি পাইলেন ॥৬২॥

কুমারগণ যুদ্ধে মন্ত্রীর সহিত দ্রুপদরাজাকে ধরিয়া নিয়া দ্রোণাচার্য্যকে গুরুদক্ষিণারূপে উপহার দিলেন ॥৬৩॥

তখন দ্রোণাচার্য্য পূর্ব্ববৈর স্মরণ করিয়া ভগ্নদর্প, হৃতসর্ব্বস্ব ও বশতাপন্ন দ্রুপদরাজাকে বলিলেন—॥৬৪॥

"দ্রুপদ ! আমি বলপূর্ব্বক তোমার রাজ্য বিধ্বস্ত করিয়া রাজধানীও হস্তগত করিয়াছি; এখন তোমার জীবনও শত্রুর অধীন; সুতরাং এখন বল, তুমি সখিত্বনিবন্ধন কি প্রার্থনা কর" ॥৬৫॥

এই কথা বলিয়া দ্রোণ একটু হাস্য করিয়া পুনরায় দ্রুপদকে বলিলেন—"বীর ! তুমি প্রাণের ভয় করিও না; আমরা ক্ষমাশীল ব্রাহ্মণ ॥৬৬॥

হে ক্ষত্রিয়শ্রেষ্ঠ ! তুমি বাল্যকালে গুরুর আশ্রমে আমার সহিত যে খেলা করিয়াছিলে, তাহাতে স্নেহ ও ভালবাসা বর্দ্ধিত হইয়াছে ॥৬৭॥

অরাজা কিল নো রাজ্ঞঃ সখা ভবিতুমর্হতি।
অতঃ প্রযতিতং রাজ্যে! যজ্ঞসেন! ময়া তব ॥৬৯॥
রাজাসি দক্ষিণে কূলে ভাগীরথ্যাহমুত্তরে।
সখায়ং মাং বিজানীহি পাঞ্চাল! যদি মন্যসে ॥৭০॥

দ্রুপদ উবাচ।

অনার্য্যশ্চমিদং ব্রহ্মন্! বিক্রান্তেষু মহাত্মসু।
প্রীয়ে ত্বয়াহং ত্বত্তশ্চ প্রীতিমিচ্ছামি শাশ্বতীম্ ॥৭১॥

বৈশম্পায়ন উবাচ।

এবমুক্তঃ স তং দ্রোণো মোক্ষয়ামাস ভারত!।
সৎকৃত্য চৈনং প্রীতাত্মা রাজ্যার্দ্ধং প্রত্যপাদয়ৎ ॥৭২॥
মাকন্দীমথ গঙ্গায়াস্তীরে জনপদাযুতাম্।
সোঽধ্যাবসদ্দীনমনাঃ কাম্পিল্যঞ্চ পুরোত্তমম্ ॥৭৩॥

ভারতকৌমুদী

প্রার্থয়েয়মিতি। বরমভীষ্টম্ ॥৬৮॥
অরাজেতি। রাজ্যে রাজ্যদানে, প্রযতিতং প্রযত্নঃ কৃতঃ ॥৬৯॥
রাজেতি। ভাগীরথ্যাহমিতি বিসর্গলোপেঽপি পুনঃ সন্ধিরার্যঃ ॥৭০॥
অনেতি। বিক্রান্তেষু বিক্রমযুক্তেষু। শাশ্বতীং চিরস্থায়িনীম্ ॥৭১॥
এবমিতি। সৎকৃত্য আদৃত্য! প্রত্যপাদয়ৎ প্রদত্তবান্ ॥৭২॥
মাকন্দীমিতি। মাকন্দীং নাম নগরীম্। জনপদৈরাযুতাং সম্পন্নাম্। স দ্রুপদঃ ॥৭৩॥

অতএব মহারাজ! আমি পুনরায় তোমার সহিত সখিত্ব প্রার্থনা করি; রাজা! তোমাকে বর দিতেছি—তুমি রাজ্যের অর্দ্ধ লাভ কর ॥৬৮॥

অরাজা রাজার সখা হইতে পারে না; অতএব দ্রুপদ! আমি তোমাকে রাজ্য দান করিবার জন্য যত্ন করিতেছি ॥৬৯॥

পাঞ্চালরাজ! তুমি গঙ্গার দক্ষিণ তীরে রাজা হইলে; আর আমি তাহার উত্তর তীরে রাজা হইলাম। এখন যদি ইচ্ছা কর, তবে আমাকে সখা বলিয়া মনে করিতে পার” ॥৭০॥

দ্রুপদ বলিলেন—“মহাশয়! বিক্রমশালী মহাত্মাদের পক্ষে ইহা আশ্চর্য্য নহে। সে যাহা হউক, আপনি আমাকে সন্তুষ্ট করিয়াছেন; সুতরাং আমি আপনার নিকট এইরূপ চিরস্থায়ী প্রণয় লাভ করিতে ইচ্ছা করি” ॥৭১॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—দ্রুপদরাজা এইরূপ বলিলে, দ্রোণাচার্য্য সন্তুষ্ট হইয়া, তাঁহাকে মুক্ত করিয়া দিলেন এবং আদর করিয়া তাঁহাকে রাজ্যার্দ্ধ দান করিলেন ॥৭২॥

দক্ষিণাংশ্চাপি পাঞ্চালান্ যাবচ্চর্ম্মণ্বতী নদী।
দ্রোণেন চৈবং দ্রুপদঃ পরিভূয়াথ পালিতঃ ॥৭৪॥
ক্ষাত্রেণ চ বলেনাস্য নাপশ্যৎ স পরাজয়ম্।
হীনং বিদিত্বা চাত্মানং ব্রাহ্মেণ স বলেন তু ॥৭৫॥
পুত্রজন্ম পরীপ্সন্ বৈ পৃথ্বীমন্বচচার হ।
অহিচ্ছত্রঞ্চ বিষয়ং দ্রোণঃ সমভিপদ্যত ॥৭৬॥
এবং রাজন্নহিচ্ছত্রা পুরী জনপদাযুতা।
যুধি নির্জ্জিত্য পার্থেন দ্রোণায় প্রতিপাদিতা ॥৭৭॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যামাদিপর্ব্বণি সম্ভবে দ্রুপদশাসনং নাম ত্রয়স্ত্রিংশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

ভারতকৌমুদী

দক্ষিণানিতি। দক্ষিণানপি পাঞ্চালান্ অধ্যাবসদিত্যনুকর্ষঃ ॥৭৪॥
ক্ষাত্রেণেতি। স প্রসিদ্ধঃ, স দ্রুপদঃ। অস্য দ্রোণস্য। অপশ্যৎ সম্ভাবিতান্ ॥৭৫॥
পুত্রেতি। পরীপ্সন্ প্রাপ্তুমিচ্ছন্। অন্বচচার পুত্রোৎপাদনায় যাজকমন্বেষ্টুং বিচচার ॥৭৬॥
এবমিতি। জনপদৈরাযুতা সম্পন্না। পার্থেনার্জ্জুনেন। প্রতিপাদিতা দত্তা ॥৭৭॥
ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়ামাদিপর্ব্বণি সম্ভবে ত্রয়স্ত্রিংশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

তাহার পর, দ্রুপদরাজা বিষণ্ণ মনে গঙ্গাতীরে জনপদসম্পন্ন মাকন্দীনগরী এবং কাম্পিল্যনগরে বাস করিতে লাগিলেন ॥৭৩॥

দ্রোণাচার্য্য এইভাবে পরাভূত করিয়া আবার স্থাপিত করিলে, দ্রুপদরাজা চর্ম্মণ্বতী নদী পর্য্যন্ত দক্ষিণ পাঞ্চালদেশ শাসন করিতে থাকিলেন ॥৭৪॥

এবং দ্রুপদরাজা ব্রাহ্ম শক্তির নিকট আপনাকে হীন মনে করিয়া, ক্ষাত্র শক্তির দ্বারা দ্রোণাচার্য্যকে পরাভূত করা সম্ভবপর বলিয়া মনে করিলেন না ॥৭৫॥

কিন্তু তিনি পুত্র লাভ করিবার ইচ্ছায় যাজক ব্রাহ্মণের জন্যে পৃথিবীর সর্ব্বত্র অনুসন্ধান করিতে লাগিলেন। আর, দ্রোণাচার্য্য অহিচ্ছত্র দেশ লাভ করিলেন ॥৭৬॥

মহারাজ! অর্জ্জুন এইভাবে যুদ্ধে জয় করিয়া, জনপদসম্পন্ন অহিচ্ছত্রা নগরী দ্রোণাচার্য্যকে দান করিয়াছিলেন ॥৭৭॥

(৭৬)…পৃথিবীমন্বসঞ্চরৎ। * '…ষট্‌ত্রিংশদধিক…', '…অষ্টত্রিংশদধিক…', '…অষ্টচত্বারিংশদধিক…' ইতি পাঠান্তরাণি।

চতুস্ত্রিংশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ।

—:•:—

বৈশম্পায়ন উবাচ।

ততঃ সংবৎসরস্যান্তে যৌবরাজ্যায় পার্থিব ! ।
স্থাপিতো ধৃতরাষ্ট্রেণ পাণ্ডুপুত্রো যুধিষ্ঠিরঃ ॥১॥
ধৃতিস্থৈর্য্যসহিষ্ণুত্বাদানৃশংস্যাত্তথার্জ্জবাৎ।
ভৃত্যানামনুকম্পাচ্চ তথৈব স্থিরসৌহৃদাৎ ॥২॥
ততোঽদীর্ঘেণ কালেন কুন্তীপুত্রো যুধিষ্ঠিরঃ।
পিতুরন্তর্দধে কীর্ত্তিং শীলবৃত্তসমাধিভিঃ ॥৩॥ (যুগ্মকম্)
অসিযুদ্ধে গদাযুদ্ধে রথযুদ্ধে চ পাণ্ডবঃ।
সঙ্কর্ষণাদশিক্ষদ্বৈ শশ্বচ্ছিক্ষাং বৃকোদরঃ ॥৪॥
সমাপ্তশিক্ষো ভীমস্তু দ্যুমৎসেনসমো বলে।
পরাক্রমেণ সম্পন্নো ভ্রাতৄণামচরদ্বশে ॥৫॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। যৌবরাজ্যায় যৌবরাজ্যকরণায়। হে পার্থিব ! জনমেজয় ! ॥১॥

ধৃতীতি। ধৃতির্ধৈর্য্যম্, স্থৈর্য্যং ব্যবসায়াদচলনম্, সহিষ্ণুত্বং ক্ষমা চ তস্মাৎ। সমাহার-দ্বন্দ্বৈকবদ্ভাবঃ। আনৃশংস্যাৎ কোমলস্বভাবত্বাৎ, আর্জ্জবাৎ সরলত্বাৎ, অনুকম্পাৎ দয়াতঃ, স্থির-সৌহৃদাৎ চিরস্থায়িপ্রণয়াৎ, শীলং স্বভাবঃ, বৃত্তং ব্যবহারঃ, সমাধিঃ কার্য্যে মনোযোগশ্চ তৈঃ। অন্তর্দধে অন্তর্হিতাং চকার ॥২—৩॥

অসীতি। সঙ্কর্ষণাদ্বলদেবাৎ। শশ্বৎ সর্ব্বদা ॥৪॥

ভারতভাবদীপঃ

তত ইতি। ততঃ সংবৎসরস্যান্তে ইতি ॥১॥ ধৃতিঃ প্রজানাং ধারণম্, স্থৈর্য্যম্ অচাপলম্, সহিষ্ণুত্বং তিতিক্ষা, সমাহারদ্বন্দ্বোঽয়ম্। আনৃশংস্যমনৈষ্ঠুর্য্যম্। আর্জ্জবমবক্রতা। এতেভ্যো হেতুভ্যঃ প্রজানামনুকম্পার্থং ধৃতরাষ্ট্রেণ পাণ্ডুপুত্রো যৌবরাজ্যায় স্থাপিত ইতি দ্বয়োঃ সম্বন্ধঃ

বৈশম্পায়ন বলিলেন - মহারাজ ! তাহার পর, এক বৎসর অতীত হইলে, ধৃতরাষ্ট্র যুধিষ্ঠিরকে যৌবরাজ্যে অভিষিক্ত করিলেন ॥১॥

তদনন্তর যুধিষ্ঠির নিজের ধীরতা, স্থিরতা, সহিষ্ণুতা, কোমলতা, সরলতা, দয়া, স্থায়ী প্রণয়, স্বভাব, ব্যবহার ও কার্য্যে মনোযোগিতাপ্রভৃতি গুণে অল্পকাল মধ্যেই পিতা পাণ্ডুর কীর্ত্তিকে তিরোহিত করিলেন ॥২—৩॥

আর, ভীম অসিযুদ্ধ, গদাযুদ্ধ ও রথযুদ্ধে বলরামের নিকট সর্ব্বদাই শিক্ষা লাভ করিতে থাকিলেন ॥৪॥

প্রগাঢ়দৃঢ়মুষ্টিত্বে লাঘবে বেধনে তথা।
ক্ষুরনারাচভল্লানাং বিপাঠানাঞ্চ তত্ত্ববিৎ ॥৬॥
ঋজুবক্রবিশালানাং প্রয়োক্তা ফাল্গুনোঽভবৎ।
লাঘবে সৌষ্ঠবে চৈব নান্যঃ কশ্চন বিদ্যতে ॥৭॥
বীভৎসুসদৃশো লোক ইতি দ্রোণো ব্যবস্থিতঃ।
ততোঽব্রবীদ্‌গুড়াকেশং দ্রোণঃ কৌরবসংসদি ॥৮॥ (বিশেষকম্)
অগস্ত্যস্য ধনুর্ব্বেদে শিষ্যো মম গুরুঃ পুরা।
অগ্নিবেশ্য ইতি খ্যাতস্তস্য শিষ্যোঽস্মি ভারত ! ॥৯॥
তীর্থাত্তীর্থং গময়িতুমহমেতৎ সমুদ্যতঃ।
তপসা যন্ময়া প্রাপ্তমমোঘমশনিপ্রভম্ ॥১০॥

ভারতকৌমুদী

সমাপ্তেতি। দ্যুমৎসেনো নাম কশ্চিৎ প্রাচীনো রাজা ॥৫॥

প্রগাঢ়েতি। প্রগাঢ়মত্যন্তং দৃঢ়মুষ্টিত্বং তস্মিন্, লাঘবে অস্ত্রাণাং শীঘ্রপ্রয়োগে, বেধনে লক্ষ্যবেধে। ক্ষুরাদয়স্তৎকালপ্রসিদ্ধা অস্ত্রবিশেষাঃ। সৌষ্ঠবে সম্যক্‌ত্বে। ব্যবস্থিতঃ মনসি নির্দ্ধারিতবান্। গুড়াকা নিদ্রা তস্যা ঈশো নিয়ন্তা জিতনিদ্র ইত্যর্থস্তম্ ॥৬—৮॥

অগস্ত্যস্যেতি। অগ্নিবেশ্য ইতি খ্যাতো মম গুরুঃ, অগস্ত্যস্য শিষ্য আসীদিত্যন্বয়ঃ ॥৯॥

তীর্থাদিতি। তীর্থাদেকস্মাদ্‌গুরোঃ, তীর্থং গুর্ব্বন্তরম্, গময়িতুং সঞ্চারয়িতুম্ ॥১০॥

ভারতভাবদীপঃ

॥২॥ অদীর্ঘেণেতি চ্ছেদঃ। শীলং বিনয়াদিঃ সদাচারঃ। বৃত্তং শৌর্য্যতেজ-আদিমত্তা-বিষ্করণম্। সমাধিঃ প্রজানাং সমাধানম্ ॥৩-৫॥ ক্ষুরনারাচৌ পার্শ্বধারতীক্ষ্ণাগ্রাবৃজূ। ভল্লো বড়িশবদুদ্ধরণকালে অস্ত্রাণ্যুদ্‌গৃহ্লাতীতি বক্রঃ। বিপাঠো বিশালো বৈশাখীমুখবৎ

পরাক্রমশালী ভীম শিক্ষা সমাপ্ত করিয়া, দ্যুমৎসেন রাজার তুল্য বলবান্ হইয়া, ভ্রাতাদের সহিত এক মতে থাকিয়া চলিতে লাগিলেন ॥৫॥

এবং অত্যন্ত দৃঢ় মুষ্টিতা, লঘুহস্ততা ও লক্ষ্যবেধে নিপুণ অর্জ্জুন ক্ষুর, নারাচ, ভল্ল ও বিপাঠ অস্ত্রের তত্ত্বজ্ঞ হইলেন এবং সরল, বক্র ও বিশাল অস্ত্র প্রয়োগ করিতে দক্ষতা লাভ করিলেন; তাহাতে দ্রোণাচার্য্যের এইরূপ ধারণা জন্মিল যে, জগতে লঘুহস্ততায় এবং সম্যক্ অস্ত্রপ্রয়োগে অর্জ্জুনের তুল্য কেহই নাই। তাহার পর, দ্রোণাচার্য্য কৌরবসভায় অর্জ্জুনকে বলিলেন—॥৬—৮॥

"অর্জ্জুন! আমার গুরু অগ্নিবেশ্য পূর্ব্বকালে ধনুর্ব্বেদে অগস্ত্যের শিষ্য ছিলেন; আমি সেই অগ্নিবেশ্যের শিষ্য ॥৯॥

(৯,...অগ্নিবেশ ইতি খ্যাতঃ...।

অস্ত্রং ব্রহ্মশিরো নাম যদ্দহেৎ পৃথিবীমপি।
দদতা গুরুণা চোক্তং ন মনুষ্যেষ্বিদং ত্বয়া ॥১১॥
ভারদ্বাজ! বিমোক্তব্যমল্পবীর্য্যেষ্বপি প্রভো!।
ত্বয়া প্রাপ্তমিদং বীর! দিব্যং নান্যোঽর্হতি ত্বিদম্ ॥১২॥ (যুগ্মকম্)
সময়স্তু ত্বয়া রক্ষ্যো মুনিসৃষ্টো বিশাংপতে!।
আচার্য্যদক্ষিণাং দেহি জ্ঞাতিগ্রামস্য পশ্যতঃ ॥১৩॥
দদানীতি প্রতিজ্ঞাতে ফাল্গুনেনাব্রবীদ্‌গুরুঃ।
যুদ্ধেঽহং প্রতিযোদ্ধব্যো যুধ্যমানস্ত্বয়াঽনঘ! ॥১৪॥
তথেতি চ প্রতিজ্ঞায় দ্রোণায় কুরুপুঙ্গবঃ।
উপসংগৃহ্য চরণৌ স প্রায়াদুত্তরাং দিশম্ ॥১৫॥

ভারতকৌমুদী

অস্ত্রমিতি। গুরুণা অগ্নিবেশ্যেন। অল্পবীর্য্যেষু মনুষ্যেতরেষু রাক্ষসাদিষু। ত্বয়া অর্জ্জুনেন। ইদং ব্রহ্মশিরো নামাস্ত্রম্, প্রাপ্তং প্রাগেব শিক্ষাকালে ॥১১—১২॥

সময় ইতি। সময়ো নিয়মঃ। জ্ঞাতিগ্রামস্য জ্ঞাতিবর্গস্য সমীপে ॥১৩॥

দদানীতি। ফাল্গুনেন অর্জ্জুনেন। ইদং প্রতিযোধনমেব গুরুদক্ষিণেত্যাশয়ঃ ॥১৪॥

ভারতভাবদীপঃ

॥৬–৭॥ গুড়াকা নিদ্রা তস্যা ঈশমর্জ্জুনং জিতনিদ্রম্ ॥৮—৯॥ তীর্থাৎ পাত্রাৎ পাত্রান্তরং গময়িতুং সম্প্রদায়াবিচ্ছেদার্থমিত্যর্থঃ ॥১০—১২॥ অল্পবীর্য্যেষ্বমানুষেষু। ত্বয়া গ্রাহান্মাং মোচয়তা প্রাপ্তং প্রাগেব ॥১২॥ সময়ো বিদ্যালাভাদনন্তরং গুরবে দক্ষিণাদানম্ ॥১৩—১৪॥

আমি এই অস্ত্রকে এক গুরু হইতে অপর গুরুর নিকট সঞ্চারিত করিবার জন্য উদ্যত হইয়া তোমাকে দিয়াছিলাম; বজ্রের তুল্য অব্যর্থ যে অস্ত্র আমি তপস্যা করিয়া পাইয়াছিলাম ॥১০॥

এই অস্ত্রের নাম 'ব্রহ্মশির' যাহা পৃথিবীকেও দগ্ধ করিতে পারে। এই অস্ত্র দান করিবার সময়ে গুরুদেব আমাকে বলিয়াছিলেন যে, "দ্রোণ! তুমি এই অস্ত্র মনুষ্যের প্রতি অথবা অল্প বীর্য্য অন্য প্রাণীর প্রতি নিক্ষেপ করিও না।" অর্জ্জুন! তুমি এই অলৌকিক অস্ত্র লাভ করিয়াছ; ইহা লাভ করিবার যোগ্য অন্য লোক নাই ॥১১—১২॥

অর্জ্জুন! মুনিকৃত সেই নিয়ম তোমারও রক্ষা করিতে হইবে। এখন প্রত্যক্ষদর্শী জ্ঞাতিবর্গের নিকটে গুরুদক্ষিণা দাও" ॥১৩॥

"দিব" এই বলিয়া অর্জ্জুন প্রতিজ্ঞা করিলে, পুনরায় দ্রোণাচার্য্য বলিলেন— "আমি যুদ্ধ করিলে, তুমি আমার সহিত যুদ্ধ করিবে (ইহাই গুরুদক্ষিণা)" ॥১৪॥

---

(১২) ময়াপ্তমিদং বীর।...।

স্বভাবাদগমচ্ছব্দো মহীং সাগরমেখলাম্ ।
অর্জ্জুনস্য সমো লোকে নাস্তি কশ্চিদ্ধনুর্দ্ধরঃ ॥১৬॥
গদাযুদ্ধেঽসিযুদ্ধে চ রথযুদ্ধে চ পাণ্ডবঃ ।
পারগশ্চ ধনুর্যুদ্ধে বভূবাথ ধনঞ্জয়ঃ ॥১৭॥
নীতিমান্ সকলাং নীতিং বিবুধাধিপতেস্তদা ।
অবাপ্য সহদেবোঽপি ভ্রাতৄণাং বব্রতে বশে ॥১৮॥
দ্রোণেনৈব বিনীতশ্চ ভ্রাতৄণাং নকুলঃ প্রিয়ঃ ।
চিত্রযোধী সমাখ্যাতো বভূবাতিরথোদিতঃ ॥১৯॥
ত্রিবর্ষকৃতযজ্ঞস্তু গন্ধর্ব্বাণামুপপ্লবে ।
অর্জ্জুনপ্রমুখৈঃ পার্থৈঃ সৌবীরঃ সমরে হতঃ ॥২০॥

ভারতকৌমুদী

তথেতি। সঃ অর্জ্জুনঃ। উত্তরাং দিশম্, জেতুমিতি শেষঃ ॥১৫॥
স্বভাবাদিতি। শব্দ এতৎপরার্দ্ধরূপং বাক্যম্। সাগরা এব মেখলা যস্যাস্তাং সর্ব্বামিত্যর্থঃ ॥১৬॥
গদেতি। পারগো জ্ঞাতসর্ব্বপ্রকারঃ ॥১৭॥
নীতিমানিতি। বিবুধাধিপতেঃ পণ্ডিতশ্রেষ্ঠস্য বৃহস্পতেঃ শুক্রস্য চ, তৎকৃতামিত্যর্থঃ ॥১৮॥
দ্রোণেনেতি। বিনীতঃ শিক্ষিতঃ। অতিরথেষু মধ্যে উদিত উক্তঃ ॥১৯॥
ত্রীতি। উপপ্লবে তদাখ্যে নগরে। সৌবীরো নাম যবনরাজঃ ॥২০॥

ভারতভাবদীপঃ

উত্তরামুৎকৃষ্টতরাং দিশমুপদেশং প্রায়াৎ প্রাপ্তবান্, চরণাবুপসংগৃহ্যাচার্য্যাৎ ব্রহ্মশিরোঽস্ত্রং লব্ধবানিত্যর্থঃ ॥১৫-১৭॥ বিবুধাধিপতেঃ দেবাচার্য্যাৎ দ্রোণরূপাৎ ॥১৮॥ বিনীতঃ শিক্ষিতঃ। অতিরথেষু উদিতঃ খ্যাতঃ ॥১৯॥ ত্রিবর্ষেতি গান্ধর্ব্বোপপ্লবেঽপি যস্য সৌবীরস্য

"তাহাই হইবে" এই কথা বলিয়া কুরুশ্রেষ্ঠ অর্জ্জুন দ্রোণের নিকট প্রতিজ্ঞা করিয়া তাঁহার চরণ ধারণ করিয়া উত্তর দিক্ জয় করিতে চলিয়া গেলেন ॥১৫॥

'জগতে অর্জ্জুনের তুল্য ধনুর্দ্ধর কেহই নাই' এইরূপ লোকপ্রবাদ, স্বভাবতই পৃথিবীর সর্ব্বত্র ব্যাপ্ত হইয়াছিল ॥১৬॥

অর্জ্জুন গদাযুদ্ধ, অসিযুদ্ধ, রথযুদ্ধ এবং ধনুর্যুদ্ধে পারদর্শী হইয়াছিলেন ॥১৭॥

সহদেবও, বৃহস্পতি ও শুক্রপ্রণীত সমস্ত নীতিশাস্ত্র অধ্যয়ন করিয়া, অত্যন্ত নীতিজ্ঞ হইয়া, জ্যেষ্ঠ ভ্রাতাদের অধীনে ছিলেন ॥১৮॥

ভ্রাতৃপ্রিয় নকুলও দ্রোণাচার্য্যের নিকট শিক্ষা লাভ করিয়া, 'চিত্রযোধী' বলিয়া বিখ্যাত এবং অতিরথের মধ্যে পরিগণিত হইয়াছিলেন ॥১৯॥

যিনি গন্ধর্ব্বদের 'উপপ্লব' নগরে তিন বৎসর যাবৎ যজ্ঞ করিয়াছিলেন,

ন শশাক বশে কর্ত্তুং যং পাণ্ডুরপি বীর্য্যবান্।
সোঽর্জ্জুনেন বশং নীতো রাজাসীদ্‌যবনাধিপঃ ॥২১॥
অতীববলসম্পন্নঃ সদা মানী কুরূন্ প্রতি।
বিপুলো নাম সৌবীরঃ শাস্তঃ পার্থেন ধীমতা ॥২২॥
দত্তামিত্র ইতি খ্যাতং সংগ্রামে কৃতনিশ্চয়ম্।
সুমিত্রং নাম সৌবীরমর্জ্জুনোঽদময়চ্ছরৈঃ ॥২৩॥
ভীমসেনসহায়শ্চ রথানামযুতঞ্চ সঃ।
অর্জ্জুনঃ সমরে প্রাচ্যান্ সর্ব্বানেকরথোঽজয়ৎ ॥২৪॥
তথৈবৈকরথো গত্বা দক্ষিণামজয়দ্দিশম্।
ধনৌঘং প্রাপয়ামাস কুরুরাষ্ট্রং ধনঞ্জয়ঃ ॥২৫॥

ভারতকৌমুদী

নেতি। যবনাধিপো যবনদেশাধিপতিঃ, স সৌবীরো নাম রাজা, অর্জ্জুনেন বশং নীত আসীৎ ॥২১॥

অতীবেতি। মানী বিদ্বেষী। সৌবীরস্তজ্জাতিঃ। শাস্তো বিজিত্য বশীকৃতঃ ॥২২॥

দত্তেতি। কৃতনিশ্চয়ং মারণমরণয়োঃ। সুমিত্রং নাম প্রকৃততন্নামকম্ ॥২৩॥

ভীমেতি। রথানামযুতং প্রাচ্যানামেব। প্রাচ্যান্ নৃপতীন্ ॥২৪॥

তথেতি। প্রাপয়ামাস আনিনায়, কুরুরাষ্ট্রং নিজরাজ্যম্ ॥২৫॥

ভারতভাবদীপঃ

যত্তো ন বিপ্লুত ইত্যনেন দুর্জ্জয়ত্বমুক্তম্, অতিদুর্জ্জয়োঽপি সোঽর্জ্জুনেন হত ইত্যন্বয়ঃ

সেই সৌবীরনামক যবনরাজকে অর্জ্জুনপ্রভৃতি পাণ্ডবগণ যুদ্ধে নিহত করিয়াছিলেন ॥২০॥

পরাক্রমশালী পাণ্ডুও যাঁহাকে আয়ত্ত করিতে পারিয়াছিলেন না, অর্জ্জুন সেই যবনাধিপতি সৌবীররাজাকে আয়ত্ত করিয়াছিলেন ॥২১॥

অত্যন্ত বলশালী এবং কুরুবংশের প্রতি সর্ব্বদা বিদ্বেষী 'বিপুল' নামক সৌবীরজাতিকে অর্জ্জুন জয় করিয়াছিলেন ॥২২॥

বাহিরে যাঁহার 'দত্তামিত্র' এই নাম বিখ্যাত ছিল এবং যিনি শত্রুসংহার বা নিজের মৃত্যু নিশ্চয় করিয়া যুদ্ধে প্রবৃত্ত হইতেন, 'সুমিত্র' নামক সেই সৌবীররাজাকে অর্জ্জুন বাণযুদ্ধে জয় করিয়াছিলেন ॥২৩॥

একমাত্র অর্জ্জুন রথে আরোহণ করিয়া, কেবল ভীমসেনকে সহায় লইয়া, পূর্ব্বদেশীয় সমস্ত রাজাকে এবং তাঁহাদের দশ হাজার রথীকে যুদ্ধে জয় করিয়াছিলেন ॥২৪॥

---

(২২) বিতুলো নাম সৌবীরঃ, বিত্তলো নাম সৌবীরঃ শস্তঃ পার্থেন ধীমতা।

এবং সর্ব্বে মহাত্মানঃ পাণ্ডবা মনুজোত্তমাঃ।
পররাষ্ট্রাণি নির্জ্জিত্য স্বরাষ্ট্রং ববৃধুঃ পুরা ॥২৬॥
ততো বলমতিখ্যাতং বিজ্ঞায় দৃঢ়ধন্বিনাম্।
দূষিতঃ সহসা ভাবো ধৃতরাষ্ট্রস্য পাণ্ডুষু।
স চিন্তাপরমো রাজা ন নিদ্রামলভন্নিশি ॥২৭॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যামাদিপর্ব্বণি সম্ভবে ধৃতরাষ্ট্রচিন্তায়াং চতুস্ত্রিংশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

—০*০—

ভারতকৌমুদী

এবমিতি। ববৃধুঃ বর্দ্ধয়ামাসুঃ। সকর্ম্মকত্বমার্ষম্ ॥২৬॥

তত ইতি। দৃঢ়ধন্বিনাং পাণ্ডবানাম্। ভাবশ্চিত্তবৃত্তিঃ। পাণ্ডুষু পাণ্ডুপুত্রেষু। চিন্তৈব পরমা প্রধানা যস্য সঃ। অলভৎ অলভত। ষট্‌পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥২৭॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়ামাদিপর্ব্বণি সম্ভবে চতুস্ত্রিংশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

—০*০—

ভারতভাবদীপঃ

॥২০—২১॥ শস্তো হিংসিতঃ, শসু হিংসায়াম্ ॥২২—২৫॥ ববৃধুঃ বর্দ্ধিতবন্তঃ ॥২৬—২৭॥

ইতি শ্রীমহাভারতে আদিপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে চতুস্ত্রিংশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥১৩৪॥

—০*০—

সেইরূপ একমাত্র অর্জ্জুন রথে আরোহণ করিয়া যাইয়া, দক্ষিণ দিক্ জয় করিয়াছিলেন এবং রাশি রাশি ধন কুরুরাজ্যে আনিয়াছিলেন ॥২৫॥

এইভাবে মহাত্মা ও মনুষ্যশ্রেষ্ঠ পাণ্ডবগণ পররাজ্য জয় করিয়া আপনাদের রাজ্য বিস্তৃত করিয়াছিলেন ॥২৬॥

তাহার পর মহাধনুর্দ্ধর পাণ্ডবগণের শক্তি অত্যন্ত বিখ্যাত হইয়া পড়িয়াছে জানিয়া, তাঁহাদের প্রতি ধৃতরাষ্ট্রের মনের ভাব হঠাৎ দূষিত হইয়া পড়িয়াছিল; সুতরাং তিনি উৎকট চিন্তাবশতঃ রাত্রিতে নিদ্রা লাভ করিতে পারিয়াছিলেন না ॥২৭॥

—০*০—

* '...সপ্তত্রিংশদধিক...', '...ঊনচত্বারিংশদধিক...', '...একপঞ্চাশদধিক...' ইতি পাঠভেদাঃ।

পঞ্চত্রিংশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ।

—:*:—

বৈশম্পায়ন উবাচ ।

শ্রুত্বা পাণ্ডুসুতান্ বীরান্ বলোৎদ্রিক্তান্ মহৌজসঃ ।
ধৃতরাষ্ট্রো মহীপালশ্চিন্তামগমদাতুরঃ ॥১॥
তত আহূয় মন্ত্রজ্ঞং রাজশাস্ত্রার্থবিত্তমম্ ।
কণিকং মন্ত্রিণাং শ্রেষ্ঠং ধৃতরাষ্ট্রোঽব্রবীদ্বচঃ ॥২॥

ধৃতরাষ্ট্র উবাচ ।

উৎসক্তাঃ পাণ্ডবা নিত্যং তেভ্যোঽসূয়ে দ্বিজোত্তম ! ।
তত্র মে নিশ্চিততমং সন্ধিবিগ্রহকারণম্ ।
কণিক ! ত্বং সমাচক্ষ্ব করিষ্যে বচনং তব ॥৩॥

ভারতকৌমুদী

শ্রুত্বেতি। অন্ধত্বেন দর্শনাসম্ভবাৎ শ্রুত্বেত্যুক্তম্। বলেন উদ্রিক্তান্ উন্নতান্ ॥১॥

তত ইতি। রাজশাস্ত্রং নীতিশাস্ত্রং তস্য অর্থবিত্তমং বিশেষেণার্থজ্ঞম্ ॥২॥

উৎসক্তা ইতি। উৎসক্তা বলমহিম্না পৃথিব্যাং ব্যাপ্তাঃ। অসূয়ে দোষমাবিষ্করোমি। তত্র তেষু পাণ্ডবেষু, মে ময়া, সন্ধাবপি বিগ্রহকারণমেব, নিশ্চিততমং সর্ব্বথা নিশ্চিতম্, অহিনকুলবদেব ভীমদুর্য্যোধনয়োঃ কর্ণার্জ্জুনয়োশ্চ দুর্নিবারবৈরদর্শনাদিতি ভাবঃ। ষট্পাদমিদং পদ্যম্ ॥৩॥

ভারতভাবদীপঃ

শ্রুত্বেতি। উদ্রিক্তানধিকান্ ॥১॥ রাজশাস্ত্রং দণ্ডনীতিশাস্ত্রম্ ॥২॥ উৎসক্তা উৎকর্ষেণ সর্ব্বত্র ব্যাপ্তাঃ, ষঞ্জ সঙ্গেঽস্য রূপম্। অসূয়ে গুণবত্ত্বেঽপি দোষবত্ত্বেন পশ্যামি। তেভ্য ইতি চতুর্থী। তেষু কোপাদেবং পশ্যামি, ন তত্ত্বজ্ঞানাদিতি গম্যতে; ক্রুধদ্রুহেতি স্মরণাৎ।

বৈশম্পায়ন বলিলেন—ধৃতরাষ্ট্র পাণ্ডুর পুত্রগণকে মহাবীর, অত্যন্ত তেজস্বী ও বলে উন্নত শুনিয়া, উদ্বিগ্ন হইয়া অনেক চিন্তা করিলেন ॥১॥

তাহার পর, তিনি বিশেষ নীতিশাস্ত্রজ্ঞ এবং মন্ত্রণাভিজ্ঞ মন্ত্রিশ্রেষ্ঠ কণিককে ডাকিয়া এই কথা বলিলেন ॥২॥

ধৃতরাষ্ট্র বলিলেন—"ব্রাহ্মণশ্রেষ্ঠ কণিক ! পাণ্ডবগণ জগদ্বিখ্যাত হইয়া পড়িয়াছে; সুতরাং তাহাদের উপরে আমার সর্ব্বদাই অসূয়া জন্মিতেছে; আর তাহাদের সঙ্গে সন্ধির বিষয়ে বিগ্রহের কারণই আছে বলিয়া আমি নিশ্চয় বুঝিয়াছি; অতএব আপনি এবিষয়ে কর্ত্তব্য কি তাহা বলুন, আমি আপনার উপদেশ পালন করিব" ॥৩॥

বৈশম্পায়ন উবাচ।

স প্রসন্নমনাস্তেন পরিপৃষ্টো দ্বিজোত্তমঃ।
উবাচ বচনং তীক্ষ্ণং রাজশাস্ত্রার্থদর্শনম্ ॥৪॥

কণিক উবাচ।

শৃণু রাজন্নিদং তত্র প্রোচ্যমানং ময়াঽনঘ!।
ন মেঽভ্যসূয়া কর্ত্তব্যা শ্রুত্বৈতৎ কুরুসত্তম! ॥৫॥
নিত্যমুদ্যতদণ্ডঃ স্যান্নিত্যং বিবৃতপৌরুষঃ।
অচ্ছিদ্রশ্ছিদ্রদর্শী স্যাৎ পরেষাং বিবরানুগঃ ॥৬॥

ভারতকৌমুদী

স ইতি। রাজশাস্ত্রার্থেন নীতিশাস্ত্রার্থজ্ঞানানুসারেণ দর্শনং জ্ঞানং যস্মিন্ তৎ, তীক্ষ্ণং রূক্ষম্ ॥৪॥

শৃণ্বিতি। সত্যপি সন্ধিবিষয়ে বিগ্রহবিষয়োল্লেখাৎ সম্ভাব্যমানাভ্যসূয়া ন কর্ত্তব্যেত্যর্থঃ ॥৫॥

নিত্যমিতি। নিত্যং সর্ব্বদা, উদ্যতো যুদ্ধায়োদ্যুক্তো দণ্ডো দণ্ডসাধনং সৈন্যং যস্য স তাদৃশো রাজা স্যাৎ; অন্যথা শত্রুভিরতর্কিতাক্রমেণ সর্ব্বনাশঃ স্যাদিতি ভাবঃ। নিত্যং বিবৃতপৌরুষঃ প্রকাশিতপুরুষকারঃ স্যাৎ; অন্যথা নিশ্চেষ্টং মন্যমানঃ শত্রুরাক্রামেদিত্যাশয়ঃ। অচ্ছিদ্রঃ শত্রুষ-প্রকাশিতস্বচ্ছিদ্রঃ স্যাৎ; অন্যথা তদৈব শত্রুরাক্রামেদিত্যভিপ্রায়ঃ। পরেষাং ছিদ্রদর্শী স্যাৎ; যেন তদ্দৃষ্ট্বৈবাক্রমিতুং শক্নুয়াদিতি তাৎপর্য্যম্। পরেষাং বিবরম্ অনুগচ্ছতি ছিদ্রং প্রাপ্যৈবাক্রামতীতি স তাদৃশঃ স্যাৎ; তথা সতি সুজয় এব শত্রুরিতি ভাবঃ ॥৬॥

ভারতভাবদীপঃ

পাণ্ডবৈঃ সহ সন্ধিকারণং বিগ্রহকারণং বা তয়োরন্যতরপ্রয়োজকং সন্ধিবিগ্রহকারণং ত্বং সমাচক্ষ্ব ॥৩—৪॥ ব্রাহ্মণোঽয়ং তীক্ষ্ণমেবোপায়ং বদতীতি প্রসক্তাভ্যসূয়া ন কার্য্যেত্যাহ—ন মে ইতি ॥৫॥ ভীমসেনদুর্য্যোধনয়োরর্জ্জুনকর্ণয়োশ্চ বৈরস্যাচিকিৎস্যত্বাদসম্ভাবনীয়ং সন্ধিং ত্যক্ত্বা বিগ্রহমেবাশ্রিত্যাহ—নিত্যমিতি। উদ্যতো ন তু ক্ষিপ্তো দণ্ডো যেন স তথা, অপকৃষ্টান্ ভীষয়েদেব ন তুচ্ছিন্দ্যান্ন বা উপেক্ষেতেতি ভাবঃ। সমেষু নিত্যং বিবৃতপৌরুষঃ স্যাৎ সমানম্ উৎকৃষ্টং বলং সম্পাদ্য হন্যাদেবেত্যর্থঃ। উৎকৃষ্টেষু চ শত্রুষচ্ছিদ্রঃ। স্বস্য ন্যূনং কোশবলাদিকং তে যথা ন জানন্তি তথা স্থেয়ম্। ছিদ্রদর্শী দুরামাত্যত্বপ্রতিকূলদেশাবস্থিতত্বাদীনি ছিদ্রাণি, তদ্দর্শী স্যাৎ। তথা ভূত্বা চ তদেব বিবরমনুসৃত্য শত্রুং হন্যা-

বৈশম্পায়ন বলিলেন—ধৃতরাষ্ট্র এইরূপ জিজ্ঞাসা করিলে, ব্রাহ্মণশ্রেষ্ঠ কণিক প্রসন্ন চিত্তে নীতিশাস্ত্র অনুসারে তীক্ষ্ণ কথায় বলিলেন ॥৪॥

কণিক বলিলেন—"মহারাজ! এবিষয়ে আমি বলিতেছি, আপনি শ্রবণ করুন। হে কুরুকুলশ্রেষ্ঠ! আপনি ইহা শুনিয়া আমার প্রতি অসূয়া করিবেন না ॥৫॥

রাজা সর্ব্বদাই সৈন্যগণকে সজ্জিত রাখিবেন, সর্ব্বদাই পুরুষকার প্রকাশ

নিত্যমুদ্যতদণ্ডাদ্ধি ভৃশমুদ্বিজতে জনঃ।
তস্মাৎ সর্ব্বাণি কার্য্যাণি দণ্ডেনৈব বিধারয়েৎ ॥৭॥
নাস্য চ্ছিদ্রং পরঃ পশ্যেচ্ছিদ্রেণ পরমন্বিয়াৎ।
গূহেৎ কূর্ম্ম ইবাঙ্গানি রক্ষেদ্বিবরমাত্মনঃ ॥৮॥
নাসম্যক্‌কৃতকারী স্যাদুপক্রম্য কদাচন।
কণ্টকো হ্যপি দুশ্ছিন্ন আস্রাবং জনয়েচ্চিরম্ ॥৯॥
বধমেব প্রশংসন্তি শত্রূণামপকারিণাম্।
সুবিদীর্ণং সুবিক্রান্তং সুযুদ্ধং সুপলায়িতম্ ॥১০॥

ভারতকৌমুদী

উদ্যতদণ্ডতায়াঃ ফলান্তরমাহ—নিত্যমিতি। বিধারয়েৎ সতি সম্ভবে সাধয়েৎ ॥৭॥

নেতি। অস্য জিগীষো রাজ্ঞঃ। অন্বিয়াদাক্রামেৎ। অঙ্গানি হস্ত্যশ্বাদীনি হস্তপাদাদীনি চ; গূহেৎ সংবৃণুয়াৎ। রক্ষেদ্‌গোপয়েৎ ॥৮॥

নেতি। উপক্রম্য যৎ কিঞ্চিৎ কার্য্যমারভ্য, অসম্যক্ কৃতম্ অসমাপ্তং কৃতং করোতীতি স তাদৃশো ন স্যাৎ তৎকার্য্যস্য সমাপ্তিমেব কুর্য্যাদিত্যর্থঃ। দুশ্ছিন্নঃ অর্দ্ধাদিচ্ছিন্নঃ। আস্রাবং ব্রণম্ ॥৯॥

ভারতভাবদীপঃ

দিত্যাহ—পরেষাং বিবরানুগ ইতি ॥৬॥ অস্য শ্লোকস্যাদ্যং পাদং ব্যাচষ্টে নিত্যমিতি ॥৭॥ তস্যৈবোত্তরার্দ্ধং ব্যাচষ্টে—নাস্যেতি। অঙ্গানি সহায়সাধনোপায়াদীনি, গূহেৎ সংবৃণুয়াৎ। তথা চৈনমগণয়ন্ শত্রুশ্ছিদ্রে তৈরেবাঙ্গৈঃ প্রহর্ত্তব্য ইতি ভাবঃ। আত্মনো বিবরং রক্ষেদ্‌-গূহেৎ ॥৮॥ তথা স্বয়ং সম্যক্ কার্ৎস্ন্যেন কৃতং নিষ্পাদিতং কার্য্যং তৎকরণশীলঃ স্যাৎ শত্রুশেষং নাবশেষয়েদিত্যর্থঃ। তত্র দৃষ্টান্তঃ—কণ্টক ইতি। দুশ্ছিন্নঃ অর্দ্ধচ্ছিন্নঃ। আস্রাবং ব্রণম্ ॥৯॥ উপসংহরতি—বধমিতি। কথং বধঃ কর্ত্তব্য ইত্যাহ—সুবিদীর্ণমিতি। সুবিক্রান্ত-মপি শত্রুং কালে আপত্ত্যাপন্নমালভ্য সুবিদীর্ণং বিনষ্টং কুর্ব্বীত, তথা সুযুদ্ধমপি শত্রুমাপদি

করিবেন, নিজের ফাঁক প্রকাশ করিবেন না, শত্রুর ফাঁক দেখিবেন এবং ফাঁক পাইলেই তাহাকে আক্রমণ করিবেন ॥৬॥

যাঁহার সৈন্য সর্ব্বদাই সজ্জিত থাকে, তাঁহাকে সকলেই অত্যন্ত ভয় করে; অতএব রাজা বিক্রম দ্বারাই সমস্ত কার্য্য সম্পাদন করিবেন ॥৭॥

নিজের ফাঁক পরে দেখিতে পাইবে না; পরের ফাঁক পাইয়াই তাহাকে আক্রমণ করিতে হইবে এবং কূর্ম্মের ন্যায় রাজা নিজের অঙ্গ (হস্তী ও অশ্বপ্রভৃতি সৈন্য) সংবৃত রাখিবেন, আর নিজের ফাঁক গুপ্ত রাখিবেন ॥৮॥

রাজা কোন সময়েই কোন কার্য্য আরম্ভ করিয়া, তাহা সমাপ্ত না করিয়া ছাড়িয়া দিবেন না। কেন না, শরীরবিদ্ধ কণ্টকেরও অল্প অংশ কাটিয়া দিলে, তাহা চির-স্থায়ী ব্রণ জন্মায় ॥৯॥

আপন্ন্যাপদি কালে চ কুর্ব্বীত ন বিচারয়েৎ।
নাবজ্ঞেয়ো রিপুস্তাত! দুর্ব্বলোঽপি কথঞ্চন ॥১১॥ (যুগ্মকম্)
অল্পোঽপ্যগ্নির্বনং কৃৎস্নং দহত্যাশ্রয়সংশ্রয়াৎ।
অন্ধঃ স্যাদন্ধবেলায়াং ব্যাধির্য্যমপি চাশ্রয়েৎ ॥১২॥
কুর্য্যাত্তৃণময়ং চাপং শয়ীত মৃগশায়িকাম্।
সান্ত্বাদিভিরুপায়ৈস্তু হন্যাচ্ছত্রুং বশে স্থিতম্ ॥১৩॥

ভারতকৌমুদী

বধমিতি। প্রশংসন্তি নীতিজ্ঞা ইতি শেষঃ। আপদি কালে শত্রোরাপৎসময়ে, আপন্ন প্রাপ্য আক্রম্যেত্যর্থঃ, সুবিক্রান্তমপি শত্রুম্, সুবিদীর্ণং সম্যগ্ বিনষ্টম্, কুর্বীত; সুযুদ্ধং নিপুণযোদ্ধারমপি শত্রুম্, সুপলায়িতং কুর্ব্বীত। নাবজ্ঞেয়ঃ অবজ্ঞয়া নোপেক্ষ্যঃ ॥১০—১১॥

পরশ্লোকপরার্দ্ধার্থে দৃষ্টান্তমাহ অল্প ইতি। আশ্রয়স্য কাষ্ঠস্য সংশ্রয়াৎ সংসর্গাৎ। অন্ধ বেলায়াম্ অন্ধভবনসময়ে, অন্ধঃ স্যাৎ শত্রোঃ কাতরতাং ন পশ্যেদিত্যর্থঃ; বাধির্য্যমপি চাশ্রয়েৎ শত্রোঃ কাতরক্রন্দনাদিশ্রবণনিবারণার্থমিতি ভাবঃ ॥১২॥

কুর্য্যাদিতি। চাপং তৃণময়ং কুর্য্যাৎ শত্রোঃ প্রবলত্বে যুদ্ধাপ্রবৃত্তিপ্রদর্শনার্থং তৃণতুল্যমেব ধনুস্ত্যজেৎ। মৃগশায়িকাং ব্যাধাগম ইব প্রবলশত্রোরাক্রমণসম্ভবে মৃগ ইব সাবধান-

ভারতভাবদীপঃ

কালে সুপলায়িতং কুর্ব্বীত, "যস্য চ ভাবেন ভাবলক্ষণ"মিতি সপ্তমী। আপদা শত্রো-বিদারণকালো লক্ষণীয় ইত্যর্থঃ। আপদি আপদীতি দ্বিত্বং যদা যদা শত্রোরাপৎ তদা তদা এতৎ কর্ত্তব্যং ন ত্বনুবন্ধাদিকং সৌভ্রাত্রাদিকং বা বিচারয়েৎ। সার্দ্ধশ্লোকঃ ॥১০॥ মধ্যমং প্রত্যেবমুক্ত্বা অধমোঽপি নোপেক্ষণীয় ইত্যাহ—নাবজ্ঞেয় ইতি ॥১১॥ আশ্রয়ো দুর্গাদিঃ। ইন্ধনময়েস্তস্য সংশ্রয়াদ্বলাৎ। আশ্রয়াভাবে তু স কিং কুর্য্যাৎ? তত্রাহ—অন্ধ ইতি। স হ্যন্ধবেলায়াং রাত্রৌ। "অন্ধং তু তিমিরে ক্লীবে" ইতি মেদিনী। সামর্থ্যপ্রতিঘাতসময়েঽন্ধো হীনোপকরণঃ স্যাদ্ভবেৎ। শস্ত্রং ত্যক্ত্বা শত্রুং শরণমেতীত্যর্থঃ। বাধির্য্যমপি চাশ্রয়েৎ, তদানীং ধিক্কৃতোঽপ্যশ্রুতবদেব তৎ কৃত্বা ক্ষমতে ॥১২॥ অয়ং শত্রুশ্চাপং তৃণং তৃণব-ন্নিষ্প্রয়োজনং কুর্য্যাৎ। ক্ষাত্রং ধর্ম্মং ত্যক্ত্বা শত্রুগৃহে ভিক্ষাভুগপি স্যাদিত্যর্থঃ। নম্ন

অপকারী শত্রুকে বধ করাই প্রশস্ত। আর, শত্রু পরাক্রমশালী হইলেও তাহার বিপদের সময়ে তাহাকে আক্রমণ করিয়া বিনষ্ট করিবে এবং যুদ্ধনিপুণ হইলেও তাহাকে স্বস্থান হইতে তাড়াইয়া দিবে; এবিষয়ে কোন বিবেচনা করিবে না। আর মহারাজ! শত্রু দুর্ব্বল হইলেও তাহাকে অবজ্ঞা করিয়া কোন প্রকারেই উপেক্ষা করিবে না ॥১০—১১॥

কারণ, ক্ষুদ্র অগ্নিও আশ্রয়সংযোগবশতঃ সমস্ত বনটাকেই দগ্ধ করিয়া থাকে। আর, ক্ষেত্রবিশেষে অন্ধ ও বধির হইবে ॥১২॥

দয়া ন তস্মিন্ কর্ত্তব্যা শরণাগত ইত্যুত।
নিরুদ্বিগ্নো হি ভবতি ন হতাজ্জায়তে ভয়ম্ ॥১৪॥
হন্যাদমিত্রং দানেন তথা পূর্ব্বাপকারিণম্।
হন্যাত্রীন্ পঞ্চ সপ্তেতি পরপক্ষস্য সর্ব্বশঃ ॥১৫॥

ভারতকৌমুদী

শয়নম্, শয়ীত কুর্ব্বীত। পরন্তু সান্ত্বাদিভিরুপায়ৈঃ বশে স্থিতং শত্রুম্ অবসরক্রমেণ হন্যাৎ ॥১৩॥

দয়েতি। তস্মিন্ দুর্ব্বলে শত্রৌ। নিরুদ্বিগ্নো হি ভবতি শত্রোর্বধে সতি ॥১৪॥

অথ প্রবলশত্রৌ কিং কর্ত্তব্যমিত্যাহ—হন্যাদিতি। দানেনেতি সাম্নোঽপ্যুপলক্ষণম্। তথা চ সামদানাভ্যাম্, অমিত্রং প্রবলং সহজং শত্রুম্, হন্যাৎ হতবদেব বিদ্বেষবিহীনং কুর্য্যাৎ। তথা সামদানাভ্যামেব পূর্ব্বাপকারিণমপি প্রবলমসহজং শত্রুং হন্যাৎ। তথা সর্ব্বশঃ সর্ব্বদা, পরপক্ষস্য প্রবলস্য দুর্ব্বলস্য বা, ত্রীন্ প্রভাবোৎসাহমন্ত্রান্, পঞ্চ সহায়াদীনি সিদ্ধ্যঙ্গানি, সপ্ত স্বাম্যাদীনি রাজ্যাঙ্গানি, হন্যাদ্ যথাসম্ভবোপায়ৈর্ব্যর্থীকুর্য্যাৎ। "শক্তয়স্তিস্রঃ প্রভাবোৎসাহ-মন্ত্রজাঃ" "স্বাম্যমাত্যসুহৃৎকোষরাষ্ট্রদুর্গবলানি চ। রাজ্যাঙ্গানি" ইতি চামরঃ। "সহায়াঃ

ভারতভাবদীপঃ

সিদ্ধস্তর্হি পুরুষার্থ ইতি চেৎ তত্রাহ—শয়ীত মৃগশায়িকাং মৃগহস্তঃ শয্যাং শয়ীত শেতে। যথা ব্যাধো মৃগান্ বিশ্বাসয়িতুং মৃষা নিদ্রাতি, বিশ্বস্তেষু চ তেষু প্রহরতি এবং স হন্তুমেবাকারং গোপয়তীত্যর্থঃ। উপসংহরতি—সান্ত্বেতি। তু তস্মাৎ তমেবং কপটেন বশে স্থিতং স্বয়মপি সান্ত্বাদিনা বিশ্বাস্য হন্যাদেবেত্যর্থঃ ॥১৩--১৪॥ বলাধিকমুদ্দিশ্যাহ - হন্যাদিতি। অমিত্রং সহজশত্রুং দায়াদং দানেন তৎপরিচারকান্ বশীকৃত্য বিধাদ্যুপায়ৈর্হন্যাৎ। তথা সম্প্রতি দাসভূতমপি পূর্ব্বাপকারিণং হন্যাদেবেত্যুক্তং ভবতি। অত্রোপায়মাহ - হন্যাদিতি। পরপক্ষস্য ক৯প্তান্ ঐশ্বর্য্যমন্ত্রোৎসাহান্। ঐশ্বর্য্যং তদীয়দুর্গাদ্যাক্রমণেন। মন্ত্রং চারৈঃ। উৎসাহমাপ্তদ্বারা তেজোবধেন। তথা পঞ্চৈতে ত্বয়া যৌবরাজ্যাদ্ভ্রংশনীয়া ইতি ভাবঃ। তথা পঞ্চ "অমাত্যরাষ্ট্রদুর্গাণি কোষো দণ্ডশ্চ পঞ্চমঃ" ইতি প্রকৃতিপঞ্চকহননে শত্রোরৈশ্বর্য্য-ভ্রংশো ভবতীত্যর্থঃ। দণ্ডোঽত্র সৈন্যম্। "সাম্না দানেন ভেদেন দণ্ডেনোদ্বন্ধনেন বা। বিষেণ বহ্নিনা বাপি প্রকৃতীঃ পঞ্চ নির্হরেৎ ॥" ইদিত্যাহ। সপ্তেতি। উদ্বন্ধনং প্রমত্তস্য

প্রবল শত্রু আসিয়া আক্রমণ করিলে, তৃণের ন্যায় অস্ত্রত্যাগ করিবে এবং হরিণের ন্যায় সতর্ক হইয়া থাকিবে; তার পর, সাম ও দান দ্বারা সেই শত্রু বশীভূত হইলে, অবসরক্রমে তাহাকে বিনষ্ট করিবে ॥১৩॥

আবার, দুর্ব্বল শত্রু শরণাগত হইয়াছে বলিয়া তাহার প্রতি দয়া করিবে না, তাহাকে মারিয়া ফেলিবে; তখনই নিরুদ্বেগ হইতে পারিবে। কেন না, নিহত ব্যক্তি হইতে আর ভয় হয় না ॥১৪॥

মূলমেবাদিতশ্ছিন্দ্যাৎ পরপক্ষস্য নিত্যশঃ।
ততঃ সহায়াংস্তৎপক্ষান্ সর্ব্বাংশ্চ তদনন্তরম্ ॥১৬॥
ছিন্নমূলে হ্যধিষ্ঠানে সর্ব্বে তজ্জীবিনো হতাঃ।
কথং নু শাখাস্তিষ্ঠেরংশ্ছিন্নমূলে বনস্পতৌ ॥১৭॥
একাগ্রঃ স্যাদবিবৃতো নিত্যং বিবরদর্শকঃ।
রাজন্! নিত্যং সপত্নেষু নিত্যোদ্বিগ্নঃ সমাচরেৎ ॥১৮॥

ভারতকৌমুদী

সাধনোপায়া বিভাগো দেশকালয়োঃ। বিনিপাতপ্রতীকারঃ সিদ্ধেঃ পঞ্চাঙ্গমিষ্যতে ॥" ইতি কামন্দকঃ ॥১৫॥

অথোক্তপ্রভাবাদিমধ্যে আদৌ কিং হন্তুং যতেতেত্যাহ—মূলমিতি। মূলং স্বামিনম্ ॥১৬॥

নন্থ কথমাদৌ মূলং ছেত্তব্যমিত্যাহ—ছিন্নেতি। অধিষ্ঠানে আশ্রয়ে ॥১৭॥

রাজধর্ম্মান্তরমাহ—একাগ্র ইতি। অবিবৃতঃ অপ্রকাশিতস্বোদ্দেশ্যঃ সন্, শত্রুজয়ায় একাগ্রো দৃঢ়কৃতমনোযোগঃ স্যাৎ। নিত্যমিত্যাদিঃ পূর্ব্বস্যৈব পুনরুক্তিঃ। হে রাজন্! সপত্নেষু শত্রুষু বিষয়েষু, নিত্যোদ্বিগ্নঃ কদা কিং কুর্য্যাদিতি সর্ব্বদাশঙ্কমানঃ সন্, নিত্যং সর্ব্বদৈব সমাচরেৎ সর্ব্বং কার্য্যং কুর্য্যাৎ ॥১৮॥

ভারতভাবদীপঃ

পাশেন মারণম্। যদ্বা উদ্বন্ধনাদিনা মূলং শত্রুমেব নাশয়েৎ ॥১৫॥ অন্নপানতাম্বূলাদিদ্বারা তদ্ভৃত্যান্ ভেদয়িত্বা বিষাদিনা নাশয়েৎ। কিং মিতরৈরিত্যাহ—মূলমেবেতি ॥১৬—১৭॥ একাগ্র একঃ শত্রুরেবাগ্রে দৃষ্টিগোচরো যস্য তাদৃশঃ স্যাৎ, অন্যত্র মনো ন দদ্যাৎ। অবিবৃতো গুপ্তাঙ্গঃ। বিবরদর্শকঃ পরচ্ছিদ্রং দ্রষ্টুমিত্যর্থঃ। নিত্যোদ্বিগ্নঃ বিশ্বাসং কৃত্বা কচিদপি নিশ্চিন্তো ন ভবেদিত্যর্থঃ। দর্শক ইতি ক্রিয়ায়াং ক্রিয়ার্থায়াং ণ্বুল্ ॥১৮॥ দন্তাদিনাঽপি

সাম ও দান দ্বারা প্রবল শত্রুকে নিরস্ত রাখিবে এবং সাম-দান দ্বারাই প্রবল কারণশত্রুকেও শান্ত করিবে ; আর যথাযোগ্য উপায় দ্বারা সর্ব্বদাই বিপক্ষের তিনটী শক্তি, পাঁচটী সিদ্ধ্যঙ্গ এবং সাতটী রাজ্যাঙ্গকে ব্যর্থ করিয়া দিতে থাকিবে (টীকা দ্রষ্টব্য) ॥১৫॥

সর্ব্বদা প্রথমে বিপক্ষের মূলচ্ছেদ করিবারই চেষ্টা করিবে ; তার পর, তাহার সহায়কে, তৎপরে তাহার পক্ষভুক্তকে এবং তাহার পরে তাহার অনুচরপ্রভৃতিকে বিনষ্ট করিবার চেষ্টা করিবে ॥১৬॥

কারণ, আশ্রয়ের মূলচ্ছেদ করিতে পারিলে, তাহার উপজীবীরা আপনা হইতেই বিনষ্ট হইয়া যায়। বৃক্ষের মূলচ্ছেদ করিলে, তাহার শাখা দাঁড়াইয়া থাকে কি করিয়া ? ॥১৭॥

রাজা আপনার উদ্দেশ্য ব্যক্ত না করিয়া শত্রু জয় কবিবার জন্য একাগ্রচিত্ত হইবেন, সর্ব্বদা শত্রুর ফাঁক খুঁজিবেন এবং শত্রু হইতে সর্ব্বদা উদ্বিগ্ন থাকিয়া কার্য্য করিবেন ॥১৮॥

অগ্ন্যাধানেন যজ্ঞেন কাষায়েন জটাজিনৈঃ।
লোকান্ বিশ্বাসয়িত্বৈব ততো লুম্পেদ্‌যথা বৃকঃ ॥১৯॥
অঙ্কুশং শৌচমিত্যাহুরর্থানামুপধারণে।
আনম্য ফলিনীং শাখাং পক্বং পক্বং প্রশাতয়েৎ।
ফলার্থোঽয়ং সমারম্ভো লোকে পুংসাং বিপশ্চিতাম্ ॥২০॥
বহেদমিত্রং স্কন্ধেন যাবৎ কালস্য পর্য্যয়ঃ।
ততঃ প্রত্যাগতে কালে ভিন্দ্যাদ্‌ঘটমিবাশ্মনি ॥২১॥

ভারতকৌমুদী

অগ্নীতি। অগ্ন্যাধানেন হোমার্থমগ্নিস্থাপনেন, সোমাদিনা যজ্ঞেন, কাষায়েণ কাষায়বসনধারণেন, জটাজিনৈস্তদাদিধারণৈশ্চ, আত্মনি সাধুত্বেন লোকান্ বিশ্বাসয়িত্বৈব, ততো যথা বৃকঃ কুক্কুরাকারো ব্যাঘ্রঃ, তথা লুম্পেৎ শত্রুং ছিন্দ্যাৎ। ছলেনাপি শত্রুর্জ্জেয় ইতি ভাবঃ ॥১৯॥

নন্বু শত্রুজয়ে অগ্ন্যাধানাদেঃ কিং প্রয়োজনমিত্যাহ—অঙ্কুশমিতি। অর্থানাং প্রয়োজনানাম্, উপধারণে সংসাধনে, শৌচম্ অগ্ন্যাধানাদিসূচিতং শুচিত্বং সাধুত্বম্, অঙ্কুশম্ অঙ্কুশবদেব পরাকর্ষকমাহুঃ। ইতি হেতৌ। উক্তার্থে দৃষ্টান্তমাহ—আনম্যেতি। ফলার্থঃ প্রয়োজনসাধনার্থঃ আম্রাদিফলগ্রহণার্থশ্চ। তথা চ শাখায়া আকর্ষণং যথা আম্রাদিফলপাতনার্থম্, তথা অগ্ন্যাধানাদিকং লোকানাং বিশ্বাসার্থম্, লোকবিশ্বাসে চ সতি শত্রোগুপ্তহত্যাদিঃ সুকর এবেতি ভাবঃ। ষট্‌পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥২০॥

কূটনীত্যন্তরমাহ—বহেদিতি। অমিত্রং ঘটমিব শত্রুম্, বহেৎ ধারয়েৎ সামাদিনা আশ্রিয়েত চ। পর্য্যয়ঃ পরিবৃত্তিঃ। অশ্মনি পাষাণে। ভিন্দ্যাৎ বিনাশয়েৎ ॥২১॥

ভারতভাবদীপঃ

শত্রুর্জ্জেয় ইত্যাহ—অগ্ন্যাধানেনেতি ॥১৯॥ অঙ্কুশম্ অঙ্কুশবৎ পরচিত্তাকর্ষণম্। শৌচমগ্ন্যা-

---

অগ্নিস্থাপন, যজ্ঞবিধান, গৈরিকবস্ত্র ধারণ এবং জটা ও অজিনধারণাদি দ্বারা আপনার উপরে লোকের বিশ্বাস জন্মাইয়া, তাহার পর কেন্দুয়া বাঘের মত শত্রুকে বিনষ্ট করিবে ॥১৯॥

নীতিজ্ঞেরা বলিয়া থাকেন যে, কার্য্য সিদ্ধ করিবার পক্ষে সাধুতা অবলম্বন করাই অঙ্কুশ (অর্থাৎ লোকের আকর্ষক); মানুষ ফলযুক্ত গাছের ডাল টানিয়া আনিয়া পাকা পাকা ফল পাড়িয়া থাকে; কেন না, জগতে বুদ্ধিমান্ লোকদিগের যে কিছু কার্য্য, সে সমস্তই ফলের জন্য হইয়া থাকে ॥২০॥

যে পর্য্যন্ত কালের পরিবর্ত্তন হয়, সে পর্য্যন্ত ঘাড়ে করিয়া (কলসীর মত)

---

(২০) আনাম্য ফলিতাং শাখাম্...।

অমিত্রো ন বিমোক্তব্যঃ কৃপণং বহ্বপি ব্রুবন্।
কৃপা ন তস্মিন্ কর্ত্তব্যা হন্যাদেবাপকারিণম্ ॥২২॥
হন্যাদমিত্রং সান্ত্বেন তথা দানেন বা পুনঃ।
তথৈব ভেদদণ্ডাভ্যাং সর্ব্বোপায়ৈঃ প্রশাতয়েৎ ॥২৩॥

ধৃতরাষ্ট্র উবাচ।

কথং সান্ত্বেন দানেন ভেদৈর্দণ্ডেন বা পুনঃ।
অমিত্রঃ শক্যতে হন্তুং তন্মে ব্রূহি যথাতথম্ ॥২৪॥

কণিক উবাচ।

শৃণু রাজন্! তথা বৃত্তং বনে নিবসতঃ পুরা।
জম্বুকস্য মহারাজ! নীতিশাস্ত্রার্থদর্শিনঃ ॥২৫॥
অথ কশ্চিৎ কৃতপ্রজ্ঞঃ শৃগালঃ স্বার্থপণ্ডিতঃ।
সখিভির্ন্যবসৎ সার্দ্ধং ব্যাঘ্রাখুবৃকবভ্রুভিঃ ॥২৬॥

ভারতকৌমুদী

পুনর্দুর্ব্বলে শত্রৌ কর্ত্তব্যমাহ—অমিত্র ইতি। কৃপণং কাতরং বচনম্ ॥২২॥
হন্যাদিতি। পৃথক্ পৃথক্ সান্ত্বাদিনা যুগপৎ সর্ব্বোপায়ৈর্বা প্রশাতয়েৎ উচ্ছিন্দ্যাৎ ॥২৩॥
কথমিতি। সান্ত্বেন সাম্না। অমিত্রঃ শত্রুঃ ॥২৪॥
শৃণ্বিতি। আখ্যায়িকা নীতেঃ প্রবাদদর্শনার্থা। বৃত্তং ভূতম্। জম্বুকস্য শৃগালস্য ॥২৫॥
অথেতি। আখুর্মূষিকঃ, বৃকঃ কুক্কুরাকারো ব্যাঘ্রঃ, বভ্রুর্নকুলস্তৈঃ ॥২৬॥

ভারতভাবদীপঃ

ধানাদি। অত্র দৃষ্টান্তঃ—আনামোতি আনাময়িত্বা ॥২০॥ এতৎপ্রয়োজনমাহ—ফলার্থ ইতি। ফলং শত্রুবধঃ। প্রসিদ্ধক সেবয়া নিদ্দয়ত্বেন শত্রুং হন্যাদিত্যাহ—যদ্বেদিত্যাদিনা ॥২১—২৬॥

শত্রুকে বহন করিবে। তাহার পর, কাল ফিরিয়া আসিলে, পাথরের উপরে কলসী যেমন ফেলাইয়া দিয়া ভাঙ্গিয়া ফেলে, তেমন শত্রুকেও বিধ্বস্ত করিবে ॥২১॥

শত্রু বহুতর কাতর ক্রন্দন করিলেও তাহাকে ছাড়িয়া দিবে না, বা তাহার উপরে দয়া করিবে না; কিন্তু তাহাকে মারিয়াই ফেলিবে ॥২২॥

সাম, দান, ভেদ অথবা দণ্ড দ্বারা শত্রুকে শান্ত করিবে; অথবা একদা ঐ সমস্ত উপায় দ্বারাই তাহার উচ্ছেদ সাধন করিবে" ॥২৩॥

ধৃতরাষ্ট্র বলিলেন—"কণিক! সাম, দান, ভেদ ও দণ্ড দ্বারা কি প্রকারে শত্রু নিপাত করা যায়, তাহা আপনি আমার নিকট যথাযথভাবে বলুন" ॥২৪॥

কণিক কহিলেন—"মহারাজ! পূর্ব্বকালে বনে বাস করিবার সময়ে নীতিশাস্ত্রজ্ঞ এক শৃগালের যেরূপ ঘটিয়াছিল, তাহা শ্রবণ করুন ॥২৫॥

তেঽপশ্যন্ বিপিনে তস্মিন্ বলিনং মৃগযূথপম্।
অশক্তা গ্রহণে তস্য ততো মন্ত্রমমন্ত্রয়ন্ ॥২৭॥

জম্বুক উবাচ।

অসকৃদ্‌যতিতো হ্যেষ হন্তুং ব্যাঘ্র! বনে ত্বয়া।
যুবাতিজবসম্পন্নো বুদ্ধিশালী ন শক্যতে ॥২৮॥
মূষিকোঽস্য শয়ানস্য চরণৌ ভক্ষয়ত্বয়ম্।
অথৈনং ভক্ষিতৈঃ পাদৈর্ব্যাঘ্রো গৃহ্লাতু বৈ ততঃ ॥২৯॥
ততো বৈ ভক্ষয়িষ্যামঃ সর্ব্বে মুদিতমানসাঃ।
জম্বুকস্য তু তদ্বাক্যং তথা চক্রুঃ সমাহিতাঃ ॥৩০॥
মূষিকাভক্ষিতৈঃ পাদৈর্ম্মৃগং ব্যাঘ্রোঽবধীত্তদা।
দৃষ্ট্বৈবাচেষ্টমানন্তু ভূমৌ মৃগকলেবরম্ ॥৩১॥

ভারতকৌমুদী

ত ইতি। মৃগযূথপং হরিণগণনায়কম্। গ্রহণে আক্রম্য ধারণে ॥২৭॥

অসকৃদিতি। অতিজবসম্পন্নঃ অত্যন্তবেগশালী; অতএব বেগেন পলায়নাদ্ধন্তুং ন শক্যতে ॥২৮॥

মূষিক ইতি। অস্য হরিণনায়কস্য। গৃহ্লাতু বেগেন গমনাসম্ভবাদিতি ভাবঃ ॥২৯॥

তত ইতি। তদ্বাক্যং তদ্বাক্যানুরূপং কার্য্যম্। সমাহিতা মনোযোগশালিনঃ ॥৩০॥

এক বাঘ, এক ইঁদুর, এক কেন্দুয়া বাঘ ও এক বেজী—এই চারিটী বন্ধুর সহিত বুদ্ধিমান্ ও স্বার্থসাধননিপুণ এক শৃগাল একত্র বাস করিত ॥২৬॥

তাহারা একদা সেই বনের ভিতরে একটা বিশাল ও বলিষ্ঠ হরিণকে দেখিতে পাইল; কিন্তু তাহাকে ধরিতে সমর্থ হইল না; পরে তাহারা মন্ত্রণা করিতে লাগিল ॥২৭॥

শৃগাল বলিল—"বাঘ তুমি বনের ভিতরে এই হরিণটাকে মারিবার জন্য বার বার চেষ্টা করিয়াছ; কিন্তু হরিণটা যুবক, অত্যন্ত বেগবান্ ও বুদ্ধিমান্ বলিয়া উহাকে মারিতে পার নাই ॥২৮॥

সুতরাং, ও যখন ঘুমাইবে, ইঁদুর যাইয়া উহার পা চারিখানা ভক্ষণ করুক; পা চারিখানা ক্ষত-বিক্ষত হইলে, ও আর দৌড়াইতে পারিবে না; তখন বাঘ উহাকে ধরুক ॥২৯॥

পরে আমরা সকলে আনন্দিত চিত্তে উহার মাংস ভক্ষণ করিব।" তাহার পর, তাহারা সকলে মনোযোগের সহিত শৃগালের পরামর্শ অনুসারে সেই সেই কার্য্য করিল ॥৩০॥

ইঁদুর হরিণটার পা চারিখানাকে একটু একটু ভক্ষণ করায় বাঘ হরিণ-

স্নাত্বাগচ্ছত ভদ্রং বো রক্ষামীত্যাহ জম্বুকঃ।
শৃগালবচনাত্তেঽপি গতাঃ সর্ব্বে নদীং ততঃ ॥৩২॥ (যুগ্মকম্)
স চিন্তাপরমো ভূত্বা তস্থৌ তত্রৈব জম্বুকঃ।
তাংশ্চিন্তয়ানো মনসা মাংসবৃত্তিঃ পুনঃ পুনঃ ॥৩৩॥
অথাজগাম পূর্ব্বন্তু স্নাত্বা ব্যাঘ্রো মহাবলঃ।
দদর্শ জম্বুকঞ্চৈব চিন্তাকুলিতমানসম্ ॥৩৪॥

ব্যাঘ্র উবাচ।

কিং শোচসি মহাপ্রাজ্ঞ! ত্বং নো বুদ্ধিমতাং বরঃ।
অশিত্বা পিশিতান্যদ্য বিহরিষ্যামহে বয়ম্ ॥৩৫॥

জম্বুক উবাচ।

শৃণু মে ত্বং মহাবাহো! যদ্বাক্যং মূষিকোঽব্রবীৎ।
ধিগ্ বলং মৃগরাজস্য ময়াঽদ্যায়ং মৃগো হতঃ ॥৩৬॥

ভারতকৌমুদী

মূষিকেতি। মূষিকেণ আ ঈষদীষদ্ভক্ষিতৈঃ পাদৈর্হেতুভিঃ। অচেষ্টমানং প্রাণহীনত্বান্নিস্পন্দম্। বো যুষ্মাকং ভদ্রং মঙ্গলমস্তু। রক্ষামি ইদং মৃগকলেবরম্ ॥৩১—৩২॥

স ইতি। চিন্তৈব পরমা প্রধানা যস্য সঃ। মাংসবৃত্তির্মাংসমাত্রভোজী ॥৩৩॥

অথেতি। চিন্তাকুলিতমানসং নয়নাদীনাং স্পন্দনাদিশূন্যত্বাদিতি ভাবঃ ॥৩৪॥

কিমিতি। নঃ অস্মাকম্ অশিত্বা ভক্ষয়িত্বা, পিশিতানি মাংসানি ॥৩৫॥

ভারতভাবদীপঃ

বভ্রুর্নকুলঃ। মৃগযূথপং মহান্তং হরিণম্ ॥২৭—৩০॥ মূষিকেণ আ ঈষদ্ভক্ষিতৈঃ ॥৩১—৩৫॥

টাকে মারিতে পারিল। তখন ভূতলে হরিণের শরীরটাকে নিস্পন্দ দেখিয়াই শৃগাল বলিল—"আমি মৃগশরীর রক্ষা করিতেছি, তোমরা স্নান করিয়া আইস, তোমাদের মঙ্গল হউক।" তখন তাহারাও শৃগালের কথানুসারে সকলেই নদীতে স্নান করিতে গেল ॥৩১—৩২॥

এদিকে মাংসভোজী সেই শৃগাল বার বার মনে মনে সেই ব্যাঘ্রপ্রভৃতিকে চিন্তা করিয়া, গুরুতর চিন্তার ভাণ দেখাইয়া, সেই স্থানেই অবস্থান করিতে লাগিল ॥৩৩॥

তাহার পর, মহাবলশালী ব্যাঘ্র স্নান করিয়া সকলের আগে আসিয়া উপস্থিত হইল এবং শৃগালকে গভীর চিন্তাবিষ্ট দেখিল ॥৩৪॥

তখন ব্যাঘ্র বলিল—"হে মহাপ্রাজ্ঞ! তুমি শোক করিতেছ কেন? তুমি ত আমাদের মধ্যে বুদ্ধিতে শ্রেষ্ঠ; আমরা আজ মাংস খাইয়া আনন্দে বিচরণ করিব" ॥৩৫॥

মদ্বাহুবলমাশ্রিত্য তৃপ্তিমস্য গমিষ্যতি।
গর্জ্জমানস্য তস্যৈবমতো ভক্ষ্যং ন রোচয়ে ॥৩৭॥

ব্যাঘ্র উবাচ।

ব্রবীতি যদি স হ্যেবং কালে হ্যস্মি প্রবোধিতঃ।
স্ববাহুবলমাশ্রিত্য হনিষ্যেঽহং বনেচরান্ ॥৩৮॥
খাদিষ্যে তত্র মাংসানি ইত্যুক্ত্বা প্রস্থিতো বনম্।
এতস্মিন্নেব কালে তু মূষিকোঽপ্যাজগাম হ ॥৩৯॥
তমাগতমভিপ্রেক্ষ্য শৃগালোঽপ্যব্রবীদ্বচঃ।
শৃণু মূষিক! ভদ্রং তে নকুলো যদিহাব্রবীৎ ॥৪০॥
মৃগমাংসং ন খাদেয়ং গরমেতন্ন রোচতে।
মূষিকং ভক্ষয়িষ্যামি তদ্ভবাননুমন্যতাম্ ॥৪১॥

ভারতকৌমুদী

শৃণ্বিতি। মৃগরাজস্য পশুশ্রেষ্ঠস্যাস্য ব্যাঘ্রস্য বলং ধিক্, স্বয়ং মৃগং হন্তুমশক্তত্বাৎ ॥৩৬॥
মদিতি। গর্জ্জমানস্য বীরত্বগর্ব্বাদ্‌গর্জ্জতঃ। ভক্ষ্যম্ ইদং মৃগকলেবরং ভোক্তুম্ ॥৩৭॥
ব্রবীতীতি। কালে যথাসময়ে, প্রবোধিতঃ ত্বয়া সম্যগ্‌জ্ঞাপিতোঽস্মি ॥৩৮॥
খাদিষ্য ইতি। তত্র স্বহতপশৌ স্থিতানি। প্রস্থিতো ব্যাঘ্র ইতি শেষঃ ॥৩৯॥
তমিতি। অপিশব্দো ভিন্নক্রমে, তমপ্যাগতমিতি সম্বন্ধঃ ॥৪০॥

শৃগাল বলিল—"হে মহাবাহু! ইঁদুর যে কথা বলিয়াছে, তাহা তুমি শোন—(সে বলিয়াছে) এ হরিণটাকে ত আজ আমি মারিয়াছি; সুতরাং পশুরাজ ব্যাঘ্রের বলে ধিক্! ॥৩৬॥

আমার বাহুবল আশ্রয় করিয়া সে আজ তৃপ্তি লাভ করিবে, অথচ সে অহঙ্কারে এইরূপ গর্জ্জন করিতেছে; অতএব আমি ও-মাংস খাইতে ইচ্ছা করি না" ॥৩৭॥

ব্যাঘ্র বলিল—"ইঁদুর যদি এরূপ বলিয়া থাকে, তবে তুমি যথাসময়ে তাহা আমাকে জানাইয়া ভালই করিয়াছ; এখন হইতে আমি আপন বাহুবল অবলম্বন করিয়াই বন্য পশু বধ করিব ॥৩৮॥

এবং তাহার মাংসই খাইব" এই কথা বলিয়া ব্যাঘ্র বনের ভিতরে চলিয়া গেল। এই সময়েই ইঁদুরও আসিল ॥৩৯॥

তাহাকেও আগত দেখিয়া শৃগাল বলিল—"ইঁদুর! তোমার মঙ্গল হউক; বেজী এখানে যাহা বলিয়াছে, তাহা শোন—॥৪০॥

(৩৮ ...কালে হ্যস্মিন্। (৪০) প্রথমার্দ্ধাৎ পরম্ 'জম্বুক উবাচ' ইতি কচিৎ পাঠঃ।
(৪১)...শবমেতন্ন রোচতে।

তচ্ছ্রুত্বা মূষিকো বাক্যং সন্ত্রস্তঃ প্রগতো বিলম্।
ততঃ স্নাত্বা স বৈ তত্র আজগাম বৃকো নৃপ ! ॥৪২॥
তমাগতমিদং বাক্যমব্রবীজ্জম্বুকস্তদা।
মৃগরাজো হি সংক্রুদ্ধো ন তে সাধু ভবিষ্যতি ॥৪৩॥
সকলত্রস্ত্বিহায়াতি কুরুষ্ব যদনন্তরম্।
এবং সঞ্চোদিতস্তেন জম্বুকেন তদা বৃকঃ ॥৪৪॥
ততোঽবলুম্পনং কৃত্বা প্রয়াতঃ পিশিতাশনঃ।
এতস্মিন্নেব কালে তু নকুলোঽপ্যাজগাম হ ॥৪৫॥ (যুগ্মকম্)
তমুবাচ মহারাজ ! নকুলং জম্বুকো বনে।
স্ববাহুবলমাশ্রিত্য নির্জ্জিতাস্তেঽন্যতো গতাঃ ॥৪৬॥

ভারতকৌমুদী

মৃগেতি। গরং বিষপ্রায়ীভূতম্, ব্যাঘ্রমুখক্ষতত্বাদিতি ভাবঃ ॥৪১॥

তদিতি। প্রগতঃ প্রবিষ্টঃ। নৃপেতি ধৃতরাষ্ট্রসম্বোধনম্ ॥৪২॥

তমিতি। মৃগরাজো ব্যাঘ্রঃ। সাধু মঙ্গলম ॥৪৩॥

সেতি। সকলত্রো ব্যাঘ্রঃ, আয়াতি ত্বাং হন্তুমিতি ভাবঃ। সঞ্চোদিতঃ পলায়নায় প্রণোদিতঃ। অবলুম্পনং দীর্ঘদীর্ঘপ্লবনম্। পিশিতাশনো মাংসভোজী ॥৪৪—৪৫॥

তমিতি। নির্জ্জিতা ময়া বিজিতাঃ, তে ব্যাঘ্রবৃকমূষিকাঃ, অন্যতঃ অন্যত্র গতাঃ ॥৪৬॥

ভারতভাবদীপঃ

মৃগরাজস্য ব্যাঘ্রস্য ॥৩৬ ৪০॥ গরং গরবৎ দুষ্পচং ব্যাঘ্রামিষত্বাৎ ॥৪১—৪৪॥ অবলুম্পনং

"আমি, এ হরিণের মাংস খাইব না, বাঘের মুখ লাগিয়াছে বলিয়া ইহা বিষের মত হইয়া গিয়াছে; সুতরাং আমি ইঁদুরটাকেই খাইব, তুমি তাহার অনুমোদন কর" ॥৪১॥

ইঁদুর সেই কথা শুনিয়া অত্যন্ত ভীত হইয়া গর্ত্তের ভিতরে চলিয়া গেল। মহারাজ ! তাহার পর, সেই কেন্দুয়া বাঘ স্নান করিয়া সেখানে আসিল ॥৪২॥

তখন তাহাকে আগত দেখিয়া শৃগাল এই কথা বলিল—"পশুরাজ ব্যাঘ্র তোমার উপরে অত্যন্ত ক্রুদ্ধ হইয়াছেন; সুতরাং তোমার ভাল হইবে না ॥৪৩॥

তিনি তাঁহার স্ত্রীর সহিত এখনই আসিতেছেন; সুতরাং ইহা শুনার পর যাহা কর্ত্তব্য হয় কর।" সেই শৃগাল পলায়নের জন্য কেন্দুয়া বাঘকে এইরূপ ইঙ্গিত করিলে, মাংসভোজী কেন্দুয়া বাঘ তখনই বড় বড় লাফ দিয়া সেখান হইতে পলাইয়া গেল। এই সময়েই বেজীও আসিল ॥৪৪—৪৫॥

মহারাজ ! তখন শৃগাল সেই বেজীকে বলিল—"আমি নিজের বাহু-

মম দত্ত্বা নিযুদ্ধং ত্বং ভুঙ্ক্ষ্ব মাংসং যথেপ্সিতম্।
নকুল উবাচ।
মৃগরাজো বৃকশ্চৈব বুদ্ধিমানপি মূষিকঃ ॥৪৭॥
নির্জ্জিতা যত্ত্বয়া বীরাস্তস্মাদ্বীরতরো ভবান্।
ন ত্বয়াঽভ্যুৎসহে যোদ্ধুমিত্যুক্ত্বাঽসাবপাগমৎ ॥৪৮॥ (যুগ্মকম্)
কণিক উবাচ।
এবং তেষু প্রয়াতেষু জম্বুকো হৃষ্টমানসঃ।
খাদতি স্ম তদা মাংসমেকঃ সম্মন্ত্রনিশ্চয়াৎ ॥৪৯॥
এবং সমাচরন্নিত্যং সুখমেধেত ভূপতিঃ।
ভয়েন ভেদয়েদ্ভীরুং শূরমঞ্জলিকর্ম্মণা ॥৫০॥
লুব্ধমর্থপ্রদানেন সমঃ ন্যূনং তথৌজসা।
এবং তে কথিতং রাজন্! শৃণু চাপ্যপরং তথা ॥৫১॥ (যুগ্মকম্)

ভারতকৌমুদী

মমেতি। নিযুদ্ধং বাহুযুদ্ধম্। মৃগরাজো ব্যাঘ্রঃ। বীরতরো বীরশ্রেষ্ঠঃ অভ্যুৎসহে শক্নোমি। অসৌ নকুলঃ, অপাগমৎ তস্মাৎ স্থানাদপসৃতবান্ ॥৪৭—৪৮॥

এবমিতি। সম্মন্ত্রনিশ্চয়াৎ নিশ্চয়েন যুক্তিযুক্তমন্ত্রাবির্ভাবনাৎ ॥৪৯॥

এবমিতি। এধেত বর্দ্ধেত। ভেদয়েৎ অপসারয়েৎ। লুব্ধং সমং সমবলম্ ॥৫০—৫১॥

ভারতভাবদীপঃ

গাত্রসঙ্কোচনং বর্ত্মান্তরেণ গমনমিত্যন্যে ॥৪৫—৪৯॥ ভয়েনেতি। অত্র ব্যাঘ্রস্য সাম্না আখু-

বলেই সেই ব্যাঘ্রপ্রভৃতিকে জয় করিয়াছি, তাহাতেই তাহারা অন্যত্র গিয়াছে ॥৪৬॥

অতএব তুমিও আমার সহিত বাহুযুদ্ধ করিয়া ইচ্ছানুসারে মাংস ভক্ষণ কর।” তখন বেজী বলিল—“পশুর রাজা বাঘ, কেন্দুয়া বাঘ এবং বুদ্ধিমান্ ইঁদুর—এই সকল বীরকেও তুমি যখন জয় করিয়াছ, তখন তুমি মহাবীরই বট; সুতরাং তোমার সহিত আমি যুদ্ধ করিতে সমর্থ হইব না” এই কথা বলিয়া বেজীও চলিয়া গেল” ॥৪৭—৪৮॥

কণিক বলিলেন—“এইভাবে তাহারা চলিয়া গেলে, যুক্তিসঙ্গত কৌশল আবিষ্কার করিয়াছিল বলিয়া শৃগাল আনন্দিতচিত্তে একাকীই সেই মাংস ভক্ষণ করিল ॥৪৯॥

রাজা সর্ব্বদা এইরূপ ব্যবহার করিতে পারিলে অনায়াসেই উন্নতি লাভ করিতে পারেন। ভয় দেখাইয়া ভীরুকে সরাইয়া দিবে; আর, হাত জোড়

(৪৮)…ন ত্বয়াঽপ্যুৎসহে যোদ্ধুমিত্যুক্ত্বা সোঽপ্যুপাগমৎ।

পুত্রঃ সখা বা ভ্রাতা বা পিতা বা যদি বা গুরুঃ।
রিপুস্থানেষু বর্ত্তন্তো হন্তব্যা ভূতিমিচ্ছতা ॥৫২॥
শপথেনাপ্যরিং হন্যাদর্থদানেন বা পুনঃ।
বিষেণ মায়য়া বাপি নোপেক্ষেত কথঞ্চন ॥৫৩॥
গুরোরপ্যবলিপ্তস্য কার্য্যাকার্য্যমজানতঃ।
উৎপথপ্রতিপন্নস্য ন্যায্যং ভবতি শাসনম্ ॥৫৪॥
ক্রুদ্ধোঽপ্যক্রুদ্ধরূপঃ স্যাৎ স্মিতপূর্ব্বাভিভাষিতা।
ন চাপ্যন্যমবধ্বংসেৎ কদাচিৎ কোপসংযুতঃ ॥৫৫॥

ভারতকৌমুদী

পুত্র ইতি। বর্ত্তন্তো বর্ত্তমানা রিপুভূতা ইত্যর্থঃ। ভূতিং রাজসম্পদম্ ॥৫২॥

শপথেনেতি। শপথেন তবানিষ্টং নাচরিষ্যামীতি শপথকরণেনাপি ॥৫৩॥

গুরোরিতি। অবলিপ্তস্য বৃথা গর্ব্বিতস্য। উৎপথপ্রতিপন্নস্য কুপথপ্রাপ্তস্য ॥৫৪॥

ক্রুদ্ধ ইতি। অক্রুদ্ধরূপঃ অপ্রকাশিতক্রোধঃ। স্মিতপূর্ব্বাভিভাষিতা ক্রোধে জাতেঽপি ঈষদ্ধাসপূর্ব্বকবক্তা স্যাৎ। অবধ্বংসেৎ গৌরবনাশায় গর্হয়েৎ ॥৫৫॥

ভারতভাবদীপঃ

বৃকয়োর্ব্যাঘ্রাস্তয়দর্শনেন নকুলস্য ওজসা স্বসামর্থ্যেন চ বুদ্ধিভেদঃ কৃতঃ ॥৫০—৫১॥ হন্তব্যা ইত্যত্র "কর্ত্তব্যাঃ" ইতি পাঠেঽপি ছেত্তব্যা ইত্যেবার্থঃ। তত্র কৃ হিংসায়ামিত্যস্য রূপম্। "ভূতিবর্দ্ধনাঃ" ইতি পাঠে ভূতিচ্ছেদনা ইত্যর্থঃ ॥৫২॥ উভৌ জিগীষূ তুল্যোপায়তয়া সংশয়াপন্নৌ চেৎ, শ্রদ্ধাবান্ যো মহুক্ত্যাদরবান্ স বর্দ্ধতে। "শ্রদ্ধাদরে চ কাঙ্ক্ষায়াম্" ইতি মেদিনী ॥৫৩॥ নন্বু জ্যেষ্ঠো যুধিষ্ঠিরঃ কথং হন্তব্য ইত্যাশঙ্ক্যাহ গুরোরিতি। অবলিপ্তস্য ভ্রাতৃবলেন গর্ব্বিতস্য। ধৃতরাষ্ট্রস্য রাজ্যং পাণ্ডৌ ন্যাসভূতমিত্যজানতো রাজ্যলুব্ধস্য শাসনং কার্য্যমেব

করিয়া প্রবলকে, ধন দান করিয়া সমবল লুব্ধকে এবং বলপ্রকাশ করিয়া দুর্ব্বলকে শান্ত করিবে। মহারাজ! আপনার নিকট এই বৃত্তান্ত বলিলাম, আরও বলিতেছি শুনুন ॥৫০—৫১॥

পুত্র, সখা, ভ্রাতা, পিতা, কিংবা গুরু—ইঁহারাও শত্রু হইয়া দাঁড়াইলে, উন্নতিকামী লোক ইঁহাদিগকেও হত্যা করিবে ॥৫২॥

শপথ, ধন দান, বিষ প্রয়োগ, কিংবা অন্য কোন কূট কৌশল করিয়াও শত্রুকে বিনষ্ট করিবে; কিন্তু কোন প্রকারেই তাহাকে উপেক্ষা করিবে না ॥৫৩॥

গুরুও যদি বৃথা গর্ব্বিত হন, কিংবা কর্ত্তব্য ও অকর্ত্তব্য না বোঝেন, অথবা কুপথে চলিতে প্রবৃত্ত হন, তবে তাঁহাকেও শাসন করা উচিত ॥৫৪॥

অন্তরে ক্রুদ্ধ হইয়াও বাহিরে সে ক্রোধ প্রকাশ করিবে না, ঈষৎ হাস্য করিয়া কথা বলিবে এবং ক্রুদ্ধ হইয়াও কোন সময়েই অন্যের গৌরবহানিকর তিরস্কার করিবে না ॥৫৫॥

প্রহরিষ্যন্ প্রিয়ং ব্রূয়াৎ প্রহরন্নপি ভারত!।
প্রহৃত্য চ কৃপায়ীত শোচেত চ রুদেত চ ॥৫৬॥
আশ্বাসয়েচ্চাপি পরং সান্ত্বদানার্য্যবৃত্তিভিঃ।
অথ তং প্রহরেৎ কালে যদা বিচরতে পথি ॥৫৭॥
অ'প ঘোরাপরাধস্য ধর্ম্মমাশ্রিত্য তিষ্ঠতঃ।
স হি প্রচ্ছাদ্যতে দোষঃ শৈলো মেঘৈরিবাসিতৈঃ ॥৫৮॥
যঃ স্যাদনুপ্রাপ্তবধস্তস্যাগারং প্রদীপয়েৎ।
অধমান্ নাস্তিকাংশ্চৌরান্ বিষয়ে স্বে ন বাসয়েৎ ॥৫৯॥

ভারতকৌমুদী

প্রহরিষ্যন্নিতি। কৃপায়ীত কৃপাং প্রদর্শয়েৎ। অত্র ত্রীণ্যেব ক্রিয়াপদান্যার্ষাণি ॥৫৬॥

আশ্বাসয়েদিতি। পরং শত্রুম। আর্য্যবৃত্তিঃ সদ্ব্যবহারঃ। পথি নিঃসহায়ে মার্গে ॥৫৭॥

অপীতি। ঘোরাপরাধস্যাপি শত্রোঃ, ধর্ম্মমাশ্রিত্য তিষ্ঠতঃ সতঃ, সঃ অপরাধমূলীভূতো দোষঃ, অসিতৈর্মেঘৈঃ শৈল ইব, তৈর্ধর্ম্মৈঃ প্রচ্ছাদ্যতে। অতোঽসৌ মোক্তব্য ইত্যাশয়ঃ ॥৫৮॥

য ইতি। অনুপ্রাপ্তবধঃ অপরাধাৎ সদ্য এব বধ্যঃ, ধার্ম্মিকস্য তস্য বধমকৃত্বা অগারং গৃহম্, প্রদীপয়েৎ দাহয়েৎ। অধমান্ অতিপাতকাদিনা নিকৃষ্টীভূতান্। বিষয়ে রাজ্যে ॥৫৯॥

ভারতভাবদীপঃ

॥৫৪॥ অপধ্বংসেৎ কুৎসয়েৎ ॥৫৫—৫৬॥ অস্য এনম্। বিচলিতে বিচলনে সতি ॥৫৭—৫৮॥ অনুপ্রাপ্তবধঃ শীঘ্রং হন্তুমিষ্টশ্চৌরাদিঃ। অধনা দরিদ্রাঃ। সন্তো নাস্তিকাঃ পরলোক-শ্রদ্ধারহিতাস্তান্ চৌরাংশ্চ। এবং ধর্ম্মে পক্ষপাতং প্রদর্শয়েদিত্যাশয়ঃ ॥৫৯॥ প্রতিবিশ্রব্ধ-

---

পরে প্রহার করিতে হইলে, কিংবা প্রহার করিবার সময়েও প্রিয় কথাই বলিবে এবং প্রহার করিবার পরও দয়াই দেখাইবে, শোক প্রকাশ করিবে এবং রোদন করিবে ॥৫৬॥

সাম, দান এবং সদ্ব্যবহার দ্বারা শত্রুকে আশ্বস্ত করিবে; তাহার পর সে যখন নিঃসহায় হইয়া পথে চলিবে; তখন তাহাকে প্রহার করিবে ॥৫৭॥

শত্রু অত্যন্ত অপরাধ করিয়াও যদি ধর্ম্ম আশ্রয় করিয়াই থাকে, তবে কৃষ্ণবর্ণ মেঘ যেমন পর্ব্বতকে আচ্ছাদিত রাখে, তেমন সেই ধর্ম্মই তাহার সেই দোষকে আচ্ছাদিত রাখে ॥৫৮॥

সদ্যই যে শত্রুকে বধ করা উচিত, সে যদি ধার্ম্মিক হয়, তবে তাহাকে বধ না করিয়া তাহার বাড়ী পোড়াইয়া দিবে; আর অধম, নাস্তিক এবং চোরকে আপন রাজ্যে বাস করাইবে না ॥৫৯॥

---

(৫৭)...যদা বিচলিতে পথি। (৫৯)...অধনান্ নাস্তিকান্...।

প্রত্যুত্থানাসনাদ্যেন সম্প্রদানেন কেনচিৎ।
প্রতিবিশ্রব্ধঘাতী স্যাত্তীক্ষ্ণদংষ্ট্রো নিমগ্নকঃ ॥৬০॥
অশঙ্কিতেভ্যঃ শঙ্কেত শঙ্কিতেভ্যশ্চ সর্ব্বশঃ।
অশঙ্কাদ্ভয়মুৎপন্নমপি মূলং নিকৃন্ততি ॥৬১॥
ন বিশ্বসেদবিশ্বস্তে বিশ্বস্তে নাতিবিশ্বসেৎ।
বিশ্বাসাদ্ভয়মুৎপন্নং মূলান্যপি নিকৃন্ততি ॥৬২॥
চারঃ সুবিহিতঃ কার্য্য আত্মনশ্চ পরস্য চ।
পাষণ্ডাংস্তাপসাদীংশ্চ পররাষ্ট্রেষু যোজয়েৎ ॥৬৩॥

ভারতকৌমুদী

প্রতীতি। প্রত্যুত্থানম্ আসনম্ আসনদানঞ্চ তে আদ্যে যস্য তেন, কেনচিৎ অনির্ব্বচনীয়েন সম্প্রদানেন, প্রতিবিশ্রব্ধম্ আত্মানং প্রতি বিশ্বস্তং শত্রুং হন্তীতি স তাদৃশঃ স্যাৎ; ক ইব, নিমগ্নকো জলান্তর্গতঃ, তীক্ষ্ণদংষ্ট্রঃ কুম্ভীর ইব। সোঽপি বিশ্বস্তং জলোপান্তস্থং হন্তি ॥৬০॥

অশঙ্কিতেভ্য ইতি। অশঙ্কিতেভ্য আত্মানং প্রতি শঙ্কামকুর্ব্বদ্ভ্যোঽপি। শঙ্কিতেভ্য আত্মানং প্রতি শঙ্কাং কুর্ব্বদ্ভ্যঃ। সর্ব্বশঃ সর্ব্বেষু বিষয়েষু। নন্বশঙ্কিতেভ্যঃ কথং শঙ্কেতেত্যাহ—অশঙ্কাদিতি। অশঙ্কাদাত্মানং প্রতি চিরবিশ্বাসিনো জনাৎ। নিকৃন্ততি ছিনত্তি ॥৬১॥

নেতি। অবিশ্বস্তে স্বভাবাদবিশ্বাসকার্য্যকরণাদ্বেতি ভাবঃ। বিশ্বাসে দোষমাহ—বিশ্বাসাদিতি ॥৬২॥

ভারতভাবদীপঃ

ঘাতী অত্যন্তবিশ্রব্ধহননশীলঃ। তীক্ষ্ণদংষ্ট্রো নিমগ্নকঃ। গাঢ়ং প্রহরেৎ যথা পুনর্নোন্মজ্জেদিত্যর্থঃ ॥৬০॥ যোঽন্যং হন্তুমিচ্ছতি তমন্যোঽপি জিঘাংসতীতি স্বয়মশঙ্কিতেভ্য ইতি ॥৬১॥ সর্ব্বত্র শঙ্কাবতঃ কিমপি কার্য্যং ন সিধ্যতীত্যাশঙ্ক্যাহ—নেতি ॥৬২॥ সুবিহিতঃ সম্যক্

প্রত্যুত্থান ও আসনদান প্রভৃতি সৎকার এবং অনির্ব্বচনীয় উপহার দান দ্বারা শত্রুকে আগে আপনার উপরে বিশ্বস্ত করিবে; পরে জলমগ্ন কুম্ভীরের ন্যায় অকস্মাৎ আক্রমণ করিয়া তাহাকে হত্যা করিবে ॥৬০॥

নিজের উপরে যাহারা আশঙ্কা করে না, তাহাদের উপরেও আশঙ্কা রাখিবে; আর যাহারা নিজের উপরে আশঙ্কা করে, তাহাদের উপরে ত সকল বিষয়েই আশঙ্কা রাখিবে। কারণ, যাহাকে আশঙ্কা করা হয় নাই, তাহা হইতে ভয়ের কারণ হইলে, সে কারণ মূল প'্যন্তও ছিন্ন করিয়া থাকে ॥৬১॥

অবিশ্বাসী লোকের উপর বিশ্বাস করিবে না, বিশ্বাসী লোকের উপরও অত্যন্ত বিশ্বাস করিবে না। কেন না, বিশ্বাস হইতে ভয় জন্মিলে, সে ভয় মূলও ছেদন করিয়া থাকে ॥৬২॥

(৬১) অশঙ্কিতেভ্যঃ শঙ্কেরন্…।

উদ্যানেষু বিহারেষু দেবতায়তনেষু চ।
পানাগারেষু রথ্যাসু সর্ব্বতীর্থেষু চাপ্যথ ॥৬৪॥
চত্বরেষু চ কূপেষু পর্ব্বতেষু বনেষু চ।
সমবায়েষু সর্ব্বেষু সরিৎসু চ বিচারয়েৎ ॥৬৫॥ (যুগ্মকম্)
বাচা ভৃশং বিনীতঃ স্যাদ্ হৃদয়েন তথা ক্ষুরঃ।
স্মিতপূর্ব্বাভিভাষী স্যাৎ সৃষ্টো রৌদ্রায় কর্ম্মণে ॥৬৬॥
অঞ্জলিঃ শপথঃ সান্ত্বং শিরসা পাদবন্দনম্।
আশাকরণমিত্যেবং কর্ত্তব্যং ভূতিমিচ্ছতা ॥৬৭॥

ভারতকৌমুদী

চার ইতি। আত্মনঃ পরস্য চ রাজ্যে, সুবিহিতঃ সম্যক্‌পরীক্ষিতস্বভাবঃ, চারো গুপ্তচরস্তৎপ্রয়োগঃ, কার্য্যঃ কর্ত্তব্যঃ। পাষণ্ডান্ বৃথা রক্তপটাদিধারিণঃ। আদিশব্দাদাহিতুণ্ডিকাদীন্ ॥৬৩॥

স্বপররাষ্ট্রেষু কুত্র যোজয়েদিত্যাহ—উদ্যানেষ্বিতি। বিচারয়েচ্চারান্ প্রেরয়েৎ ॥৬৪—৬৫॥

বাচেতি। বিনীতো বিনয়ী। ক্ষুরঃ ক্ষুরোপমস্তীক্ষ্ণঃ। সৃষ্টঃ প্রবৃত্তঃ ॥৬৬॥

অঞ্জলিরিতি। অবস্থাবিশেষেষু অঞ্জল্যাদীনাং কর্ত্তব্যতেতি ভাবঃ ॥৬৭॥

ভারতভাবদীপঃ

পরীক্ষিতঃ ॥৬৩॥ উদ্যানাদিস্থানেষু যে সমবায়া জনসমূহাস্তেষু। তীর্থেষু "মন্ত্রী পুরোহিতশ্চৈব যুবরাজশ্চমূপতিঃ। পঞ্চমো দ্বারপালশ্চ ষষ্ঠোঽন্তর্ব্বেশিকস্তথা ॥ কারাগারাধিকারী চ দ্রব্যসঞ্চয়কৃত্তথা। কৃত্যাকৃত্যেষু চার্থানাং নবমো বিনিযোজকঃ ॥ প্রদেষ্টা নগরাধ্যক্ষঃ কার্য্যনির্ম্মাণকৃত্তথা। ধর্ম্মাধ্যক্ষঃ সভাধ্যক্ষো দণ্ডপালস্ত্রিপঞ্চমঃ ॥ ষোড়শো দুর্গপালশ্চ তথা রাষ্ট্রান্তপালকঃ। অটবীপালকান্তানি তীর্থান্যষ্টাদশৈব তু ॥" ইতি নীতিশাস্ত্রোক্তেষু বিচারয়েৎ, চারদ্বারা শত্রুং চিকীর্ষিতুমিতি শেষঃ ॥৬৪—৬৬॥ আশাকরণং তুভ্যং ধনাদিকং দাস্যে

আপনার রাজ্যে এবং পরের রাজ্যে সুপরীক্ষিত গুপ্তচর নিয়োগ করিবে; তার মধ্যে পরের রাজ্যে পাষণ্ড (বৃথা গেরুয়াধারী) ও তপস্বী প্রভৃতিকে নিযুক্ত করিবে ॥৬৩॥

উপবন, বৌদ্ধমঠ, দেবতালয়, মদ্যপান স্থান, রাস্তা, সমস্ত তীর্থ, উঠান, কূপ, পর্ব্বত, বন, সর্ব্বপ্রকার সভা এবং নদী—এই সকল স্থানে গুপ্তচর প্রেরণ করিবে ॥৬৪—৬৫॥

যে ব্যক্তি দারুণ কার্য্য করিতে প্রবৃত্ত হইবে, সে ব্যক্তি মুখে অত্যন্ত বিনয়ী হইবে, আর মনে ক্ষুরের মত তীক্ষ্ণ থাকিবে এবং ঈষৎ হাস্য করিয়া কথা বলিবে ॥৬৬॥

---

(৬৬)...স্রষ্টা রৌদ্রস্য কর্ম্মণঃ।

সুপুষ্পিতঃ স্যাদফলঃ ফলবান্ স্যাদ্দুরারুহঃ।
আমঃ স্যাৎ পক্কসঙ্কাশো ন চ জীর্য্যেত কর্হিচিৎ ॥৬৮॥
ত্রিবর্গে ত্রিবিধা পীড়া হ্যনুবন্ধাস্তথৈব চ।
অনুবন্ধাঃ শুভা জ্ঞেয়াঃ পীড়াস্তু পরিবর্জ্জয়েৎ ॥৬৯॥

ভারতকৌমুদী

স্বিতি। সুপুষ্পিতঃ পুষ্পরাশিধারণেন বৃক্ষ ইব প্রিয়বাগ্‌ভির্মনোহরোঽপি, অফলঃ অঙ্গীকৃতাদানেন নিষ্ফল এব স্যাৎ। ফলবানপি অঙ্গীকৃতদানেন সফলোঽপি, দুরারুহো দুরারোহঃ পরং বাধাদানেন তৎফলস্য ভোগপ্রতিবন্ধকঃ স্যাৎ। আমঃ অপক্কোঽপি অল্পবয়স্কঃ সন্নপি, পক্কসঙ্কাশো গাম্ভীর্য্যাদিনা বৃদ্ধতুল্যঃ স্যাৎ। তথা সন্নপি, কর্হিচিৎ, ন চ জীর্য্যেত ন চ পতেৎ ন বা জীর্ণবদেব দৌর্ব্বল্যং প্রকাশয়েৎ ॥৬৮॥

ত্রিবর্গ ইতি। ত্রিবর্গে ধর্ম্মার্থকামেষু, ত্রিবিধা পীড়া ব্যাঘাতঃ। তথা চ ধর্ম্মসেবনে অর্থকামাভ্যাং তদ্ব্যাঘাতঃ, অর্থসেবনে, ধর্ম্মকামাভ্যাং তদ্ব্যাঘাতঃ, কামসেবনে চ ধর্ম্মার্থাভ্যাং তদ্ব্যাঘাতঃ প্রায়েণৈব ভবতি। অনুবধ্যন্তে পশ্চাল্লভ্যন্ত ইত্যনুবন্ধা ধর্ম্মার্থকামানাং ফলানি তে চ তথৈব ত্রিবিধপীড়ান্বিতা এব। ধর্ম্মফলং স্বর্গাদি, অর্থফলং ভোগাদি, কামফলঞ্চ বিলাসাদি এতান্যপি যুগপৎ সেবমানস্য পরস্পরং পীড্যন্ত ইত্যর্থঃ। অনুবন্ধা উক্তবিধানি ফলানি, শুভা যৌগপদ্যাভাবেন নির্বাধা জ্ঞেয়াঃ। অতএব যৌগপদ্যনিবন্ধনাঃ পীড়াঃ পরিবর্জ্জয়েৎ। ধর্ম্মার্থকামান্ তৎফলানি চ পৃথক্ পৃথক্ সেবেতেত্যর্থঃ ॥৬৯॥

ভারতভাবদীপঃ

ইত্যুক্ত্বা প্রলোভনম্। ভূতিমিচ্ছতা ভূতিকামস্যৈবৈতদুচিতম্, ন পরলোককামস্যেত্যর্থঃ ॥৬৭॥ অস্মিন্নর্থে নীতিশাস্ত্রীয়ং বৃক্ষরূপশোকমাহ—সুপুষ্পিত ইতি। পুষ্পিতঃ শব্দেনৈব ফলাশাং দর্শয়েন্ন তু ফলম্। দর্শিতস্য প্রাপ্তাবপি বিঘ্নং যোজয়েৎ, প্রাপ্তমপ্যপ্রাপ্তবৎ। আমঃ পক্কো ভূত্বা তিষ্ঠেৎ, ন চ জীর্য্যেত ধনব্যয়েন শত্রূন্ পোষয়িত্বা হীয়েত ॥৬৮॥ এবং নানোপায়ৈঃ শত্রূণাং দণ্ডমুক্ত্বা নীতিমাহ—ত্রিবর্গ ইতি। ত্রিবর্গে ধর্ম্মার্থকামেষু ত্রিবিধা ত্রিপ্রকারা পীড়া, এক একৈকেন প্রকারেণ পীড্যত ইত্যর্থঃ। তথা অনু পশ্চাৎ বধ্যতে ইত্যনুবন্ধঃ ফলম্, তদপি তথৈব ত্রিবিধং শুভম্। পীড়াস্তু ন শুভাঃ ত্রিবর্গং পরস্পরা

হাত যোড় করা, শপথ করা, মধুর বাক্য বলা, মস্তক দ্বারা চরণে নমস্কার করা এবং আশা প্রদর্শন করা—এই গুলি উন্নতিকামী লোকের অবশ্য কর্ত্তব্য ॥৬৭॥

ফুল দেখাইবে, কিন্তু ফল দিবে না; ফল দিলেও দুরারোহ থাকিবে এবং অপক্ক হইয়াও পক্কের মত থাকিবে; কিন্তু কখনও জীর্ণ হইবে না (টীকা দ্রষ্টব্য) ॥৬৮॥

ধর্ম্ম, অর্থ ও কাম—এই ত্রিবর্গের মধ্যে একদাই সকল গুলির অনুষ্ঠান করিতে থাকিলে প্রত্যেকটারই অপর দুই দুইটা দ্বারা ব্যাঘাত ঘটিয়া থাকে

ধর্ম্মং বিচরতঃ পীড়া সাপি দ্বাভ্যাং নিযচ্ছতি।
অর্থঞ্চাপ্যর্থলুব্ধস্য কামঞ্চাতিপ্রবর্ত্তিনঃ ॥৭০॥
অগর্ব্বিতাত্মা যুক্তশ্চ সান্ত্বযুক্তোঽনসূয়িতা।
অবেক্ষিতার্থঃ শুদ্ধাত্মা মন্ত্রয়ীত দ্বিজৈঃ সহ ॥৭১॥
কর্ম্মণা যেন কেনৈব মৃদুনা দারুণেন বা।
উদ্ধরেদ্দীনমাত্মানং সমর্থো ধর্ম্মমাচরেৎ ॥৭২॥

ভারতকৌমুদী

উক্তবিষয়ং ব্যাচষ্টে—ধর্ম্মমিতি। দ্বাভ্যামর্থকামাভ্যাং জায়মানা সাপি পীড়া, ধর্ম্মং বিচরতঃ সেবমানস্য জনস্য ধর্ম্মম্, নিযচ্ছতি রুণদ্ধি। তথা চ দাননিবন্ধনং ধর্ম্মম্ অর্থরক্ষণ-কামসুখেচ্ছা ব্যাহন্তীত্যর্থঃ। তথা অর্থলুব্ধস্য অর্থঞ্চ, দ্বাভ্যাং ধর্ম্মকামাভ্যাং জায়মানা সাপি পীড়া নিযচ্ছতি। তথা অতিপ্রবর্ত্তিনো নিতান্তকামাসক্তস্য কামঞ্চ, দ্বাভ্যাং ধর্ম্মার্থাভ্যাং জায়মানা সাপি পীড়া নিযচ্ছতি ॥৭০॥

অগর্ব্বিতেতি। অগর্ব্বিতাত্মা অহঙ্কারশূন্যঃ, যুক্ত একাগ্রতাবান্, সান্ত্বযুক্তো মধুরভাষী, অনসূয়িতা পরদোষাবিষ্কারশূন্যঃ অবেক্ষিতার্থঃ পর্য্যালোচিতসর্ব্ববিষয়ঃ, শুদ্ধাত্মা পৈশুন্যাদিদোষ-রহিতচিত্তো রাজা, দ্বিজৈর্মন্ত্রিভিঃ সহ মন্ত্রয়ীত ॥৭১॥

ভারতভাবদীপঃ

পীড়য়া সেবেতেত্যর্থঃ ॥৬৯॥ তত্র পীড়ামাহ—ধর্ম্মমিতি। ধর্ম্মমত্যন্তং বিচরতঃ পুংসো দ্বাভ্যামর্থকামাভ্যাং ধনব্যয়ব্রহ্মচর্য্যোপক্ষিপ্তাভ্যাং পীড়া চিত্তবৈকল্যং ভবতি। সাপি পুংসঃ পীড়া ধর্ম্মং নিযচ্ছতি নিগৃহ্লাতি; কর্ত্তুঃ পীড়ৈব ধর্ম্মপীড়েত্যর্থঃ। এবমর্থং চাপ্যর্থলুব্ধস্য কামং চাতিপ্রবর্ত্তিন ইতি ব্যাখ্যেয়ম্। লুব্ধস্যার্থং বিচরতঃ পুংসো দ্বাভ্যাং কামধর্ম্মাভ্যাং পীড়িতাভ্যাং পীড়া ভবতি, সা পীড়া, অর্থং নিযচ্ছতি। এবমতিপ্রবর্ত্তিনঃ কামং বিচরতঃ পুংসো দ্বাভ্যাং ধর্ম্মার্থাভ্যাং পীড়া ভবতি, সাপি পীড়া কামং নিযচ্ছতীতি যোজ্যম্। অর্থস্য কামস্যেতি পাঠে কর্ম্মণি ষষ্ঠ্যৌ ॥৭০—৭১॥ "সমর্থো ধর্ম্মমাচরেদি"ত্যনেন পূর্ব্বোক্তং সর্ব্বং

এবং সেই ত্রিবর্গের ফলগুলিরও সেইরূপ ব্যাঘাত হইয়া থাকে। আর, পৃথক্ পৃথক্ ভাবে অনুষ্ঠান করিলে সকলের ফলই ভাল হয়; অতএব একদা সকল গুলির অনুষ্ঠান পরিত্যাগ করিবে ॥৬৯॥

অর্থ ও কাম ধার্ম্মিকের ধর্ম্মানুষ্ঠানে বাধা দিয়া থাকে, ধর্ম্ম ও কাম অর্থলোভীর অর্থকে প্রতিহত করে এবং ধর্ম্ম ও অর্থ কামীর কামকে নিরুদ্ধ করিয়া থাকে ॥৭০॥

রাজা অহঙ্কার পরিত্যাগ করিয়া, মনোযোগী ও মধুরভাষী হইয়া এবং পরের দোষ প্রকাশ না করিয়া সকল বিষয় পর্য্যালোচনাপূর্ব্বক পবিত্র চিত্তে দ্বিজাতিদের সহিত মন্ত্রণা করিবেন ॥৭১॥

ন সংশয়মনারুহ্য নরো ভদ্রাণি পশ্যতি।
সংশয়ং পুনরারুহ্য যদি জীবতি পশ্যতি ॥৭৩॥
যস্য বুদ্ধিঃ পরিভবেত্তমতীতেন সান্ত্বয়েৎ।
অনাগতেন দুর্বুদ্ধিং প্রত্যুৎপন্নেন পণ্ডিতম্ ॥৭৪॥
যোঽরিণা সহ সন্ধায় শয়ীত কৃতকৃত্যবৎ।
স বৃক্ষাগ্রে যথা সুপ্তঃ পতিতঃ প্রতিবুধ্যতে ॥৭৫॥

ভারতকৌমুদী

কর্ম্মণেতি। মৃদুনা স্তুতিবাদাদিরূপেণ, দারুণেন হত্যাদিরূপেণ বা। দীনং নিস্বমাত্মানম্, উদ্ধরেৎ ধনলাভোন্নত্যা উত্তোলয়েৎ; পরঞ্চ দানাদৌ সমর্থঃ সন্ ধর্ম্মমাচরেৎ ॥৭২॥

নমু দারুণকর্ম্মানুষ্ঠানে যদি জীবনসংশয়ঃ স্যাদিত্যাহ—নেতি। সংশয়ং জীবনস্য ॥৭৩॥

যস্যেতি। যস্য বুদ্ধিঃ, পরিভবেৎ পরিভূতা পরাজয়াদিনা জড়ীভূতা ভবেৎ, তম্, অতীতেন নলরামাদীতিহাসেন সান্ত্বয়েৎ; দুর্বুদ্ধিং দারিদ্র্যাদিনা আর্ত্তমল্পবুদ্ধিং জনম্, অনাগতেন ভবিষ্যদাশা-প্রদর্শনেন, তথাবিধং পণ্ডিতঞ্চ প্রত্যুৎপন্নেন বর্ত্তমানকৌশলাদিকথনেন সান্ত্বয়েৎ। পণ্ডিতঃ খল্বপ্রত্যক্ষং ন বিশ্বসিতীতি পৃথগুক্তিঃ ॥৭৪॥

য ইতি। কৃতকৃত্যবৎ নিরুদ্বেগ ইতি ভাবঃ। বৃক্ষাগ্রে সুপ্তো নিদ্রিতঃ, পরঞ্চ স্পন্দনাদিনা পতিতঃ সন্ যথা জনঃ প্রতিবুধ্যতে জাগর্ত্তি; তথা স কৃতসন্ধিনা তেনারিণা নির্ঘাতিতঃ সন্নেব তন্নিরুদ্বেগতাদোষং জানাতীত্যর্থঃ ॥৭৫॥

ভারতভাবদীপঃ

কৌটিল্যাদিকমাপদ্যেব কার্য্যম্, নান্যথা ইত্যুক্তম্ ॥৭২॥ সংশয়ং প্রাণসঙ্কটম্ ॥৭৩॥ পরিভবেৎ শোকেন, তম্ অতীতেন নলরামাদ্যাখ্যানেন। অনাগতেন কালান্তরে তব শ্রেয়ো ভবিষ্য-তীত্যাশাপ্রদর্শনেন। পণ্ডিতং প্রত্যুৎপন্নেন বর্ত্তমানেন ধনাদিনা সান্ত্বয়েৎ ॥৭৪॥ সন্ধিপক্ষং

রাজা, কোমল বা ভয়ঙ্কর যে কোন কার্য্য দ্বারা আগে দুরবস্থা হইতে আপনাকে উদ্ধার করিবেন, পরে সমর্থ হইয়া ধর্ম্মাচরণ করিবেন ॥৭২॥

মানুষ সংশয়াপন্ন না হইয়া কখনও মঙ্গল লাভ করিতে পারে না; কিন্তু সংশয়াপন্ন হইয়া (কার্য্য করিতে থাকিয়া) যদি বাঁচিয়া থাকে, তবে মঙ্গল লাভ করিতে পারে ॥৭৩॥

যাহার বুদ্ধি বিপত্তিবশতঃ কর্ত্তব্যমূঢ় হইয়া পড়ে, তাহাকে অতীত ঘটনা বলিয়া আশ্বস্ত করিবে; আর, ভবিষ্যতের আশা দিয়া নির্ব্বোধকে এবং বর্ত্তমানের কৌশল দেখাইয়া বুদ্ধিমানকে শান্ত করিবে ॥৭৪॥

যে লোক শত্রুর সহিত সন্ধি করিয়া, কৃতকার্য্যের ন্যায় হইয়া নিরুদ্বেগে অবস্থান করে, তাহার দশা এই হয় যে, কেহ গাছের আগায় ঘুমায়, পরে পড়িয়া গিয়া সেই আঘাতে যেমন জাগিয়া উঠে, তেমন সেই লোকও শত্রুকর্ত্তৃক নির্ঘাতিত হইয়া পরে নিজের ক্রটি বুঝিতে পারে ॥৭৫॥

মন্ত্রসংরক্ষণে যত্নঃ সদা কার্য্যোঽনসূয়তা।
আকারমভিরক্ষেত চারেণাপ্যনুপালিতঃ ॥৭৬॥
ন রাত্রৌ মন্ত্রয়েদ্বিদ্বান্ ন চ কৈশ্চিদুপাসিতঃ।
প্রাসাদাগ্রে শিলাগ্রে বা বিশালে বিজনেঽপি বা ॥৭৭॥
সমন্তাত্তত্র পশ্যদ্ভিঃ সহাপ্তৈরেব মন্ত্রয়েৎ।
নৈব সংবেশয়েত্তত্র মন্ত্রবেশ্মনি শারিকাম্ ॥৭৮॥ (যুগ্মকম্)
শুকান্ বা শারিকা বাপি বালমূর্খজড়ানপি।
প্রবিষ্টানপি নির্বাস্য মন্ত্রয়েদ্ধার্ম্মিকৈর্দ্বিজৈঃ ॥৭৯॥
নীতিজ্ঞৈর্ন্যায়শাস্ত্রজ্ঞৈরিতিহাসে সুনিষ্ঠিতৈঃ।
রক্ষাং মন্ত্রস্য নিশ্ছিদ্রাং মন্ত্রান্তে নিশ্চয়েৎ স্বয়ম্ ॥৮০॥ (যুগ্মকম্)

ভারতকৌমুদী

মন্ত্রেতি। অনসূয়তা মন্ত্রমধ্যে মন্ত্রিবিশেষস্য দোষমনাবিষ্কর্ত্তা। আকারং কর্ত্তব্যেঙ্গিতমপি পরচারাদভিরক্ষেত, আত্মনশ্চারেণাপি আত্মমন্ত্রোঽনুপালিতঃ কর্ত্তব্যঃ ॥৭৬॥

নেতি। কৈশ্চিদ্ভৃত্যাদিভিঃ উপাসিতঃ পাদসংবাহনাদিভিঃ শুশ্রূষিতঃ। কুত্র মন্ত্রয়েদিত্যাহ—প্রাসাদাগ্র ইত্যাদি। আপ্তৈর্বিশ্বস্তৈঃ। শারিকাং পক্ষিণীম্, তয়াপি প্রকাশসম্ভবাৎ ॥৭৭—৭৮॥

শুকানিতি। নির্বাস্য বহিষ্কৃত্য, তৈরপি মন্ত্রপ্রকাশসম্ভবাদিত্যাশয়ঃ। সুনিষ্ঠিতৈর্বিশেষাভিজ্ঞতয়া সুপ্রতিষ্ঠিতৈঃ। নিশ্ছিদ্রাং নিষ্প্রকাশাং রক্ষাং কুর্য্যাৎ। নিশ্চয়েদ্বিচার্য্য নিশ্চিনুয়াৎ ॥৭৯—৮০॥

ভারতভাবদীপঃ

নিন্দতি—যোঽরিণেতি ॥৭৫॥ মন্ত্রেতি। পরচারেভ্যো মন্ত্রস্য গূহনম্ আকারস্য ক্রোধাদ্যা-

রাজা পরের দোষ প্রকাশ না করিয়া সর্ব্বদাই মন্ত্রণা গোপনের চেষ্টা করিবেন, পরের গুপ্তচরের সাক্ষাতে ইঙ্গিতও গুপ্ত রাখিবেন এবং আপনার গুপ্তচর দ্বারাও মন্ত্র গোপন করাইবেন ॥৭৬॥

বুদ্ধিমান্ লোক রাত্রিতে মন্ত্রণা করিবেন না, কিংবা ভৃত্যেরা যখন পরিচর্য্যা করে, তখনও মন্ত্রণা করিবেন না ; কিন্তু অট্টালিকার উপরে, পর্ব্বতের উপরে, অথবা বিস্তৃত নির্জ্জন স্থানে বসিয়া, সকল দিকে দৃষ্টিপাতকারী বিশ্বস্ত লোকদিগের সহিত মন্ত্রণা করিবেন ; কিন্তু সে মন্ত্রণাস্থানে শারিকা (পক্ষিণী) পর্য্যন্ত প্রবেশ করাইবেন না ॥৭৭—৭৮॥

শুক, শারী, বালক, মূর্খ ও বিকলাঙ্গ লোক উপস্থিত থাকিলেও তাহাদিগকে বাহির করিয়া দিয়া, নীতিজ্ঞ, ন্যায়জ্ঞ, শাস্ত্রজ্ঞ ও ইতিহাসজ্ঞ ধার্ম্মিক দ্বিজাতিগণের

৭৭ ইতঃ প্রভৃতি চত্বারঃ শ্লোকাঃ কতিপয়পুস্তকে ন দৃশ্যন্তে।

নাচ্ছিত্ত্বা পরমর্ম্মাণি নাকৃত্বা কর্ম্ম দারুণম্ ।
নাহত্বা মৎস্যঘাতীব প্রাপ্নোতি মহতীং শ্রিয়ম্ ॥৮১॥
কর্ষিতং ব্যাধিতং ক্লিন্নমপানীয়মঘাসকম্ ।
পরিবিশ্বস্তমন্দঞ্চ প্রহর্ত্তব্যমরের্বলম্ ॥৮২॥
নার্থিকোঽর্থিনমভ্যেতি কৃতার্থে নাস্তি সঙ্গতম্ ।
তস্মাৎ সর্ব্বাণি কার্য্যাণি সাবশেষাণি কারয়েৎ ॥৮৩॥
সংগ্রহে বিগ্রহে চৈব যত্নঃ কার্য্যোঽনসূয়তা ।
উৎসাহশ্চাপি যত্নেন কর্ত্তব্যো ভূতিমিচ্ছতা ॥৮৪॥

ভারতকৌমুদী

নেতি। মৎস্যঘাতী অপরাধাভাবেঽপি লাভেচ্ছামাত্রেণ মৎস্যহন্তা ধীবর ইব ॥৮১॥

কর্ষিতমিতি। কর্ষিতং দৈববিপন্নম্। ক্লিন্নং জলকর্দ্দমাদিপতনেন বিপন্নম্, অপানীয়ং জলাভাবেন পিপাসার্ত্তম্, অঘেন অন্নাভাববিপদা আসকম্ উপবাসেন স্থিতম্, পরিবিশ্বস্তং মন্দং মূঢ়ঞ্চ ॥৮২॥

নেতি। অর্থিকো ধনী, অর্থিনং ধনিনম্, নাভ্যেতি প্রয়োজনাভাবাৎ। সম্পূর্ণলাভেন কৃতার্থে জনে, সঙ্গতং পুনর্মেলনং নাস্তি। সাবশেষাণি কারয়েৎ, যেন তদাশয়া পুনরাগচ্ছেৎ ॥৮৩॥

সংগ্রহ ইতি। সংগ্রহে দানমানাদিনা রিপোরায়ত্তীকরণে, বিগ্রহে যুদ্ধে ॥৮৪॥

ভারতভাবদীপঃ

বেশস্য চ গূহনং কর্ত্তব্যম্। স্বয়ঞ্চ চারপ্রধানঃ স্যাদিত্যর্থঃ ॥৭৬—৮০॥ দণ্ডস্যৈব প্রাধান্যমাহ—নাচ্ছিত্ত্বেতি ॥৮১॥ বিগ্রহকালমাহ—কর্ষিতমিতি। অঘাসকমনাহারম্ ॥৮১॥ নার্থিক ইতি। সঙ্গতং সখ্যম্। কার্য্যেষু সাবশেষেষু কার্য্যিণঃ স্ববশে তিষ্ঠন্ত্যন্যথা ন গণয়ন্তীত্যর্থঃ

সহিত মন্ত্রণা করিবেন ; তৎপরে সাবধানে সে মন্ত্রণা গোপন রাখিবেন এবং মন্ত্রণার পরেও নিজে নিজে বিচার করিয়া কর্ত্তব্য স্থির করিবেন ॥৭৯—৮০॥

পরের মর্ম্মচ্ছেদ না করিয়া, দারুণ কার্য্য না করিয়া, কিংবা ধীবরের ন্যায় বিনা অপরাধে হত্যা না করিয়া বিশাল সম্পদ লাভ করা যায় না ॥৮১॥

শত্রুসৈন্য দৈববশতঃ বিপন্ন, রোগগ্রস্ত, জলে বা কর্দ্দমে নিমগ্ন, পিপাসার্ত্ত, ক্ষুধার্ত্ত, বিশ্বস্ত বা কর্ত্তব্যবিমূঢ় হইলেও তাহার উপরে প্রহার করিবে ॥৮২॥

ধনী ধনীর নিকট যায় না ; আবার মানুষ সম্পূর্ণ লাভ করিয়া চরিতার্থ হইয়া গেলে আর তাহার সহিত মেলনের সম্ভাবনা থাকে না ; সুতরাং সমস্ত কার্য্যেরই একটু শেষ রাখিয়া দিবে ॥৮৩॥

উন্নতিকামী লোক পরের দোষ প্রকাশ না করিয়া, শত্রুকে আয়ত্ত

নাস্য কৃত্যানি বুধ্যেরন্ মিত্রাণি রিপবস্তথা।
আরব্ধান্যেব পশ্যেরন্ সুপর্য্যবসিতান্যপি ॥৮৫॥
ভীতবৎ সংবিধাতব্যং যাবদ্ভয়মনাগতম্।
আগতন্তু ভয়ং দৃষ্ট্বা প্রহর্ত্তব্যমভীতবৎ ॥৮৬॥
দণ্ডেনোপহতং শত্রুমনুগৃহ্লাতি যো নরঃ।
স মৃত্যুমুপগৃহ্যাস্তে গর্ভমশ্বতরী যথা ॥৮৭॥
অনাগতং হি বুধ্যেত যচ্চ কার্য্যং পুরঃস্থিতম্।
ন তু বুদ্ধিক্ষয়াৎ কিঞ্চিদতিক্রামেৎ প্রয়োজনম্ ॥৮৮॥

ভারতকৌমুদী

নেতি। ন বুধ্যেরন্ আরম্ভাৎ প্রাক্। সুপর্য্যবসিতানি সুষ্ঠু পরিসমাপিতানি ॥৮৫॥

ভীতবদিতি। সংবিধাতব্যং কর্ত্তব্যম্। প্রহর্ত্তব্যং প্রহারেণাপি প্রতিকর্ত্তব্যম্ ॥৮৬॥

দণ্ডেনেতি। দণ্ডেন সেনয়া দমনেন, উপহতং বিজিতম্। উপগৃহ্য আশ্লিষ্য। যথা অশ্বতরী মৃত্যুরূপমেব গর্ভমুপগৃহ্য তিষ্ঠতি, তদ্বৎ। অশ্বতরী হি গর্ভাদেব ম্রিয়তে ॥৮৭॥

অনেতি। অনাগতং ভবিষ্যৎ। পুরঃ স্থিতং বর্ত্তমানম্। অতিক্রামেৎ ত্যজেৎ ॥৮৮॥

ভারতভাবদীপঃ

॥৮৩॥ সংগ্রহে সহায়াদীনাম্, বিগ্রহে রিপুভিঃ সার্দ্ধম্ ॥৮৪—৮৫॥ সংবিধাতব্যং প্রতিকর্ত্তব্যম্ ॥৮৬॥ উপহতং বশীকৃতম্। অনুগৃহ্লাতি ধনমানাদিনা। অশ্বতরী অশ্বগর্দ্দভসঙ্কীর্ণজাতিঃ ॥৮৭॥ অনাগতং কার্য্যং বুধ্যেত, বুদ্ধা চ তদনুগুণং কুর্য্যাদিত্যর্থঃ, পুরঃস্থিতং

করিতে বা তাহার সহিত যুদ্ধ করিতে যত্ন করিবে এবং যত্নপূর্ব্বক উৎসাহও করিবে ॥৮৪॥

মিত্র বা শত্রু কেহই আরম্ভ করিবার পূর্ব্বে বুদ্ধিমানের কার্য্য বুঝিতে পারিবে না, পরে আরম্ভ হইলে বা সমাপ্ত হইলে সে কার্য্য দেখিতে পাইবে ॥৮৫॥

যে পর্য্যন্ত ভয় উপস্থিত না হয়, সেই পর্য্যন্ত ভীত থাকিয়া কার্য্য করিবে; আর ভয় আসিয়া পড়িয়াছে দেখিয়া নির্ভীকের ন্যায় থাকিয়া বিরুদ্ধাচরণ করিয়াও তাহার প্রতীকার করিবে ॥৮৬॥

যে লোক নিজের দমননীতি দ্বারা ক্ষতিগ্রস্ত শত্রুর প্রতি আবার অনুগ্রহ করে, সে লোক অশ্বতরী যেমন আপন মৃত্যুস্বরূপ গর্ভ ধারণ করে, সেইরূপ মৃত্যুকে আলিঙ্গন করিয়াই অবস্থান করে ॥৮৭॥

যে কার্য্য পরে হইবে, বা যে কার্য্য সম্মুখে উপস্থিত হইয়াছে, তাহার বিষয় ভাল করিয়া বুঝিতে হইবে; কিন্তু বুদ্ধিভ্রংশবশতঃ কোন উদ্দেশ্যই পরিত্যাগ করিবে না ॥৮৮॥

উৎসাহশ্চাপি যত্নেন কর্ত্তব্যো ভূতিমিচ্ছতা।
বিভজ্য দেশকালৌ চ দৈবং ধর্ম্মাদয়স্ত্রয়ঃ।
নৈঃশ্রেয়সৌ হি তৌ জ্ঞেয়ৌ দেশকালাবিতি স্থিতিঃ ॥৮৯॥
তালবৎ কুরুতে মূলং বালঃ শত্রুরুপেক্ষিতঃ।
গহনেঽগ্নিরিবোৎসৃষ্টঃ ক্ষিপ্রং সঞ্জায়তে মহান্ ॥৯০॥
অগ্নিস্তোকমিবাত্মানং সন্ধুক্ষয়তি যো নরঃ।
স বর্দ্ধমানো গ্রসতে মহান্তমপি সঞ্চয়ম্ ॥৯১॥
আশাং কালবতীং দদ্যাৎ কালং বিঘ্নেন যোজয়েৎ।
বিঘ্নং নিমিত্ততো ব্রুয়ান্নিমিত্তং বাপি হেতুতঃ ॥৯২॥

ভারতকৌমুদী

উৎসাহ ইতি। দেশকালৌ বিভজ্য উৎসাহশ্চাপি কর্ত্তব্যঃ। দৈবং ধর্ম্মাদয়স্ত্রয়ো ধর্ম্মার্থকামাঃ, এতানপি বিভজ্য কর্ত্তব্যা ইত্যর্থঃ। নৈঃশ্রেয়সৌ মঙ্গলকরৌ। ষট্‌পদমিদং পদ্যম্ ॥৮৯॥

তালবদিতি। বালঃ ক্ষুদ্রোঽপি শত্রুরুপেক্ষিতঃ সন্, তালবৎ বৃহৎ দৃঢ়ঞ্চ মূলং কুরুতে ॥৯০॥

অগ্নীতি। অগ্নিস্তোকং স্তোকমগ্নিম্। সঞ্চয়ং কাষ্ঠরাশিং শত্রুসজ্ঘঞ্চ ॥৯১॥

আশামিতি। কালবতীং দীর্ঘকালসাধ্যাম্। উপস্থিতঞ্চ তং কালম্। নিমিত্ততঃ

ভারতভাবদীপঃ

বর্ত্তমানম্। বুদ্ধিক্ষয়াদনবধারণাৎ ॥৮৮॥ দেশাদ্যনুগুণ উৎসাহোঽপি কর্ত্তব্যো ন ত্বলসো ভবেৎ। দৈবং প্রাক্তনং কর্ম্ম। যে ধর্ম্মাদয়স্ত্রয়স্তাংশ্চ বিভজ্য। তেষাং মধ্যে নৈঃশ্রেয়সৌ শ্রেয়োহেতু ইতি স্থিতির্নিশ্চয়ঃ ॥৮৯॥ বালঃ অল্পোঽপি ॥৯০॥ আত্মানং সন্ধুক্ষয়তি সহায়াদিনা বর্দ্ধয়তি। সঞ্চয়মিন্ধনানাম্, পক্ষে শত্রূণাম্ ॥৯১॥ "আশাং কালবতীং দদ্যাৎ" ইত্যতঃ প্রাক্ দাক্ষিণাত্যা "আদাতব্যং ন দাতব্যমাশামেব প্রদাপয়েৎ" ইত্যর্দ্ধং পঠন্তি। কালবতীং

উন্নতিকামী লোক দেশ ও কাল বিভাগ করিয়াই উদ্যম করিবে এবং দৈব, ধর্ম্ম, অর্থ ও কামের সেবা করিবে। কেন না, সেই দেশ ও কালই মঙ্গলের প্রধান কারণ ॥৮৯॥

ক্ষুদ্র শত্রুকেও উপেক্ষা করিলে, সে সময় পাইয়া তালবৃক্ষের ন্যায় দৃঢ়মূল হইতে পারে এবং বনে নিক্ষিপ্ত অগ্নির ন্যায় সত্বর বিশাল হইয়া উঠিতে পারে ॥৯০॥

নিজে অগ্নিস্ফুলিঙ্গের ন্যায় ক্ষুদ্র হইলেও, যে লোক তাহাকে উদ্দীপিত করে, সে বৃদ্ধি পাইয়া বিশাল কাষ্ঠরাশির ন্যায় বিশাল রাজ্য গ্রাস করিতে পারে ॥৯১॥

ক্ষুরো ভূত্বা হরেৎ প্রাণান্ নিশিতঃ কালসাধনঃ।
প্রতিচ্ছন্নো লোমহারী দ্বিষতাং পরিকর্ত্তনঃ ॥৯৩॥
পাণ্ডবেষু যথান্যায়মন্যেষু চ কুরূদ্বহ !।
বর্ত্তমানো ন মজ্জেস্ত্বং তথা কৃত্যং সমাচর ॥৯৪॥
সর্ব্বকল্যাণসম্পন্নো বিশিষ্ট ইতি নিশ্চয়ঃ।
তস্মাত্ত্বং পাণ্ডুপুত্রেভ্যো রক্ষাত্মানং নরাধিপ ! ॥৯৫॥

ভারতকৌমুদী

কারণবিশেষাজ্জাতম্। হেতুতো হেত্বন্তরাজ্জাতম্, ক্রয়াৎ। ঈদৃকৃচ্ছলেন সা আশা ন পূরয়িতব্যেতি ভাবঃ ॥৯২॥

ক্ষুর ইতি। নিশিতঃ শাণঘর্ষিতো নিষ্ঠুরশ্চ, কালসাধনঃ কালাপেক্ষঃ। ইদমুভয়ত্রাপি সমানম্। প্রতিচ্ছন্নঃ চর্ম্মকোষাবৃতঃ গূঢ়াভিপ্রায়শ্চ, লোমহারী লোমচ্ছেত্তা অনুলোমলোকসংগ্রাহকশ্চ, পরিকর্ত্তনশ্ছেদনদক্ষশ্চ, ক্ষুরো ভূত্বা, দ্বিষতাং প্রাণান্ হরেৎ ॥৯৩॥

পাণ্ডবেষ্বিতি। হে কুরূদ্বহ ! ত্বম্, পাণ্ডবেষু অন্যেষু চ, যথান্যায়ম্ উক্তাং নীতিমনতিক্রম্য, বর্ত্তমান আচরন্, ন মজ্জেঃ। অতএব তথা কৃত্যং কর্ত্তব্যং সমাচর ॥৯৪॥

সর্ব্বেতি। সর্ব্বেষু বিষয়েষু কল্যাণৈঃ সম্পন্নো বিশিষ্টঃ শ্রেষ্ঠশ্চ ত্বম্ ইতি সর্ব্বেষামেব নিশ্চয়ঃ ॥৯৫॥

ভারতভাবদীপঃ

দীর্ঘাবধিমতীম্। নিমিত্ততো হেতুতঃ, তমপি হেত্বন্তরেণ ॥৯২॥ ক্ষুরঃ ক্ষুরবৎ নিশিতস্তীক্ষ্ণো নির্দ্দয় ইতি যাবৎ, পক্ষে শাণোল্লীঢ়ঃ। কালসাধনশ্ছিদ্রকালাপেক্ষঃ, কাললোহোপাদানকঃ। প্রতিচ্ছন্নো গূঢ়াশয়ঃ, পক্ষে চর্ম্মপুটচ্ছন্নঃ। লোমহারী অনুলোমসংগ্রহী, পক্ষে, লোমচ্ছেদকঃ। "লোমবাহী" ইতি পাঠেঽপি তাবেবার্থৌ ॥৯৩—৯৪॥ সর্ব্বকল্যাণৈঃ ধন-

কেহ কোন আশা পূর্ণ করিতে চাহিলে, তাহার নিকট দীর্ঘকালের ওয়াধা করিবে, সে-কাল উপস্থিত হইলে আবার বিঘ্ন দেখাইবে, সে বিঘ্নের আবার কারণের কথা বলিবে, তাহারও আবার হেতু দেখাইবে ॥৯২॥

সুতীক্ষ্ণ, সময়াপেক্ষী, গূঢ়ভাব, লোমনাশক (সহায়সংগ্রাহক) এবং ছেদনদক্ষ ক্ষুর হইয়া শত্রুর প্রাণ সংহার করিবে ॥৯৩॥

অতএব হে কুরুকুলশ্রেষ্ঠ ! আপনি উক্ত নীতি সকল অনুসরণ করিয়া, পাণ্ডবগণের বা অন্যের সঙ্গে চলিতে থাকিলে ডুবিয়া যাইবেন না। সুতরাং সেই ভাবেই কার্য্য করিতে থাকুন ॥৯৪॥

ভ্রাতৃভ্যো বলিনো যস্মাৎ পাণ্ডুপুত্রা নরাধিপ ! ।
ব্রবীমি তস্মাদ্বিস্পষ্টং যৎ কর্ত্তব্যমরিন্দম ! ॥৯৬॥
স পুত্রঃ শৃণু তদ্রাজন্ ! শ্রুত্বা চ ভব যত্নবান্ ।
যথা ভয়ং ন পাণ্ডুভ্যস্তথা কুরু নরাধিপ ! ।
পশ্চাত্তাপো যথা ন স্যাত্তথা নীতির্বিধীয়তাম্ ॥৯৭॥

বৈশম্পায়ন উবাচ ।

এবমুক্ত্বা সম্প্রতস্থে কণিকঃ স্বগৃহং ততঃ ।
ধৃতরাষ্ট্রোঽপি কৌরব্যঃ শোকার্ত্তঃ সমপদ্যত ॥৯৮॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যামাদিপর্ব্বণি সম্ভবে কণিকবাক্যং নাম পঞ্চত্রিংশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

— :*: —

ভারতকৌমুদী

ভ্রাতৃভ্য ইতি । ভ্রাতৃভ্যো দুর্য্যোধনাদিভ্যঃ ॥৯৬॥

স পুত্র ইতি । তব পুত্রৈরপি যতিতব্যমত উক্তং সপুত্র ইতি । ষট্পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥৯৭॥

এবমিতি । মনসা পাণ্ডবানাং হত্যাবধাবণাদেব শোকার্ত্ত ইতি ভাবঃ ॥৯৮॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-শ্রীহবিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভাবতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়ামাদিপর্ব্বণি সম্ভবে পঞ্চত্রিংশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

— :*: —

ভারতভাবদীপঃ

পুত্ররাজ্যাদিভিঃ সম্পন্নঃ । বিশিষ্টঃ কুলশীলবলাদিভিঃ শ্রেষ্ঠঃ ॥৯৫—৯৮॥

ইতি শ্রীমহাভাবতে আদিপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীযে ভাবতভাবদীপে পঞ্চত্রিংশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥১৩৫॥

— :*: —

মহারাজ ! আপনি সকল বিষয়েই মঙ্গলযুক্ত এবং সর্ব্বাপেক্ষাই শ্রেষ্ঠ ইহা ধ্রুব ; অতএব আপনি পাণ্ডুর পুত্রগণ হইতে আত্মরক্ষা করুন ॥৯৫॥

মহারাজ ! পাণ্ডবগণ যখন দুর্য্যোধনাদি হইতে বলবান্, তখন যাহা কর্ত্তব্য, তাহা আপনার নিকট স্পষ্ট বলিতেছি ॥৯৬॥

বাজা ! তাহা আপনি শুনুন ; শুনিয়া, পুত্রগণের সহিত মিলিত হইয়া, যাহাতে পাণ্ডবগণ হইতে ভয় না হয়, তাহা আপনি করুন এবং যাহাতে শেষে অনুতাপ করিতে না হয়, তেমন কৌশল করুন” ॥৯৭॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—কণিক এই কথা বলিয়া তাহার পর আপন গৃহে প্রস্থান করিলেন , ধৃতরাষ্ট্রও (মনে মনে কর্ত্তব্য স্থিব করিয়া) শোকার্ত্ত হইলেন ॥৯৮॥

---

(৯৬) ভ্রাতৃব্যা বলিনো যস্মাৎ । * ‘.. অষ্টত্রিংশদধিক…’, ‘…চত্বারিংশদধিক…’, ‘…ত্রিপঞ্চাশদধিক…’ ইতি পাঠভেদাঃ ।

ষট্‌ত্রিংশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ।

—:•:—

বৈশম্পায়ন উবাচ।

ততঃ সুবলপুত্রশ্চ রাজা দুর্য্যোধনশ্চ হ।
দুঃশাসনশ্চ কর্ণশ্চ দুষ্টং মন্ত্রমমন্ত্রয়ন্ ॥১॥
তে কৌরব্যমনুজ্ঞাপ্য ধৃতরাষ্ট্রং নরাধিপম্।
দহনে তু সপুত্রায়াঃ কুন্ত্যা বুদ্ধিমকারয়ন্ ॥২॥
তেষামিঙ্গিতভাবজ্ঞো বিদুরস্তত্ত্বদর্শিবান্।
আকারেণৈব তং মন্ত্রং বুবুধে দুষ্টচেতসাম্ ॥৩॥
ততো বিদিতবেদ্যাত্মা পাণ্ডবানাং হিতে রতঃ।
পলায়নে মতিং চক্রে কুন্ত্যাঃ পুত্রৈঃ সহানঘঃ ॥৪॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। সুবলপুত্রঃ শকুনিঃ। মন্ত্রং রহসি কর্ত্তব্যালোচনম্, অমন্ত্রয়ন্ অকুর্ব্বন্ ॥১॥

ত ইতি। অনুজ্ঞাপ্য অনুজ্ঞাং কারয়িত্বা। দহনে দাহেন মারণে ॥২॥

তেষামিতি। ইঙ্গিতং নয়নাদিভঙ্গীং ভাবমভিপ্রায়ঞ্চ জানাতীতি সঃ। দর্শিবানিতি প্রাগেব সাধিতম্। আকারেণৈব ব্যবহারপ্রকারেণৈব। মন্ত্রং মন্ত্রিতং বিষয়ম্ ॥৩॥

তত ইতি। বিদিতং বেদ্যং জ্ঞেয়ং যেন স তাদৃশ আত্মা মনো যস্য স বিদুরঃ ॥৪॥

ভারতভাবদীপঃ

তত ইতি ॥১॥ অনুজ্ঞাপ্য পৃষ্ট্বা ॥২॥ ইঙ্গিতং চেষ্টিতং তেন ভাবং চিত্তাভিপ্রায়ং জানাতীতি ইঙ্গিতভাবজ্ঞঃ। আকারেণ চ নেত্রাদিবিকারেণ। যথাহুঃ—"নেত্রবক্ত্রবিকারেণ জ্ঞায়তেঽন্তর্গতং মনঃ" ইতি ॥৩॥ বিদিতবেদ্যো জ্ঞাততত্ত্ব আত্মা চিত্তং যস্য ॥৪॥ যন্ত্রং

বৈশম্পায়ন বলিলেন—তাহার পর, শকুনি, দুর্য্যোধন, দুঃশাসন ও কর্ণ—ইঁহারা একটা দুষ্ট মন্ত্রণা করিলেন ॥১॥

তাঁহারা কুরুবংশীয় রাজা ধৃতরাষ্ট্রের অনুমতি লইয়া, পুত্রগণের সহিত কুন্তীকে দগ্ধ করিয়া মারিবার বুদ্ধি করিলেন ॥২॥

কিন্তু তত্ত্বজ্ঞ বিদুর সেই দুর্জ্জনদিগের ভাবভঙ্গী বুঝিতেন বলিয়া, তাঁহাদের সেই কার্য্যপ্রণালী দেখিয়াই তাঁহাদের সে মন্ত্রণা বুঝিতে পারিলেন ॥৩॥

তাহার পর, পাণ্ডবগণের হিতসাধনে নিরত, তত্ত্বজ্ঞ ও নিষ্পাপ বিদুর, পুত্রগণের সহিত কুন্তীদেবীর পলায়নের বিষয়ে বুদ্ধি করিলেন ॥৪॥

ততো বাতসহাং নাবং যন্ত্রযুক্তাং পতাকিনীম্ ।
ঊর্ম্মিক্ষমাং দৃঢ়াং কৃত্বা কুন্তীমিদমুবাচ হ ॥৫॥
বিদুর উবাচ ।
এষ জাতঃ কুলস্যাস্য কীর্ত্তিবংশপ্রণাশনঃ ।
ধৃতরাষ্ট্রঃ পরীতাত্মা ধর্ম্মং ত্যজতি শাশ্বতম্ ॥৬॥
ইয়ং বারিপথে যুক্তা তরঙ্গপ্লবনক্ষমা ।
নৌর্যথা মৃত্যুপাশাত্ত্বং সপুত্রা মোক্ষ্যসে শুভে ! ॥৭॥
তচ্ছ্রুত্বা ব্যথিতা কুন্তী পুত্রৈঃ সহ যশস্বিনী ।
নাবমারুহ্য গঙ্গায়াং প্রযযৌ ভরতর্ষভ ! ॥৮॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। যন্ত্রমিদং বৈদ্যুতিকং বা, বাষ্পীয়ং বা, একেনৈব পুরুষেণ চালনীয়ং বহুতরারিত্রচালকং চক্রবিশেষাত্মকং বা। যৎসাহায্যাদেক এব পুরুষস্তূর্ণমেব তরণিং চালয়তি স্ম। অতস্তদানীমপি মহদেব বিজ্ঞানকৌশলং শিল্পকৌশলঞ্চাসীদিতি ধ্রুবং মন্তব্যম্ ॥৫॥

এষ ইতি। অস্য কুলস্য মধ্যে। পরীতাত্মা দুর্জ্জনৈঃ পরিবেষ্টিতদেহঃ ॥৬॥

ইয়মিতি। যুক্তা সজ্জীকৃত্য ময়া রক্ষিতা। যথা যয়া ॥৭॥

তদিতি। নাবং বিদুরসজ্জিতাং তামেব নৌকাম্ ॥৮॥

ভারতভাবদীপঃ

মহত্যপি বাতে জলাশয়ে নৌকাস্তম্ভকং লোহলাঙ্গলময়ং সামুদ্রিকপ্রসিদ্ধম্। এবং পতাকাবতী নৌর্বায়ুনা বেগেন উহ্যমানা ন চোর্ম্মিভিঃ পূরয়িতুং শক্যা। অত উক্তম্—পতাকিনীমূর্ম্মিক্ষমামিতি ॥৫॥ পরীতাত্মা বিপরীতবুদ্ধিঃ, পরীতো মমতাক্রান্ত আত্মা চিত্তং যস্যেতি বা ॥৬—৭॥ নাবমারুহ্য প্রযযাবিতি জতুগৃহে স্বদাহো মা ভূদিতি বিলমার্গেণ বারণাবতং

তদনন্তর, তিনি বায়ুর বেগ ও তরঙ্গের আঘাত সহ্য করিতে পারে এমন একখানি সুদৃঢ় ও পতাকাযুক্ত কলের নৌকা প্রস্তুত করিয়া কুন্তীকে এই কথা বলিলেন ॥৫॥

বিদুর বলিলেন—"এই বংশের মধ্যে এই ধৃতরাষ্ট্রই কীর্ত্তি ও বংশধ্বংসকারী জন্মিয়াছেন; ইনি দুর্জ্জনে পরিবেষ্টিত হইয়া, চিরকালের ধর্ম্ম ত্যাগ করিতে প্রবৃত্ত হইয়াছেন ॥৬॥

হে কল্যাণি! জলপথে তরঙ্গ উত্তীর্ণ হইয়া যাইতে পারে, এমন একখানি নৌকা আমি সজ্জিত করিয়া রাখিয়াছি, যাহার সাহায্যে আপনি পুত্রগণের সহিত মৃত্যুপাশ হইতে মুক্তি লাভ করিবেন" ॥৭॥

মহারাজ! কুন্তী তাহা শুনিয়া, অত্যন্ত দুঃখিত হইয়া, পুত্রগণের সহিত নৌকায় উঠিয়া, গঙ্গানদী দিয়া চলিয়া গেলেন ॥৮॥

ততো বিদুরবাক্যেন নাবং বিক্ষিপ্য পাণ্ডবাঃ।
ধনঞ্চাদায় তৈর্দত্তমরিষ্টং প্রাবিশন্ বনম্ ॥৯॥
নিষাদী পঞ্চপুত্রা তু জাতুষে তত্র বেশ্মনি।
কারণাভ্যাগতা দগ্ধা সহ পুত্রৈরনাগসা ॥১০॥
স চ ম্লেচ্ছাধমঃ পাপো দগ্ধস্তত্র পুরোচনঃ।
বঞ্চিতাশ্চ দুরাত্মানো ধার্ত্তরাষ্ট্রাঃ সহানুগাঃ ॥১১॥
অবিজ্ঞাতা মহাত্মানো জনানামক্ষতাস্তথা।
জনন্যা সহ কৌন্তেয়া মুক্তা বিদুরমন্ত্রিতাৎ ॥১২॥
ততস্তস্মিন্ পুরে লোকা নগরে বারণাবতে।
দৃষ্ট্বা জতুগৃহং দগ্ধমন্বশোচন্ত দুঃখিতাঃ ॥১৩॥
রাজ্ঞে চ প্রেষয়ামাসুর্যথাবৃত্তং নিবেদিতুম্।
সংবৃত্তস্তে মহান্ কামঃ পাণ্ডবান্ দগ্ধবানসি ॥১৪॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। বিদুরস্য বাক্যেন পূর্ব্বোপদেশানুসারেণ। বিক্ষিপ্য বিহায়। অরিষ্টং নির্ব্বিঘ্নম্ ॥৯॥

নিষাদীতি। জতুশব্দ উকারান্তঃ সকারান্তশ্চ। কারণেন কেনচিন্নিমিত্তেন অভ্যাগতা ॥১০॥

স ইতি। বঞ্চিতাঃ পাণ্ডবৈর্নির্বিঘ্নেনাপক্রম্য প্রতারিতাঃ ॥১১॥

অবিজ্ঞাতা ইতি। জনানামবিজ্ঞাতা ইতি সম্বন্ধঃ। বিদুরস্য মন্ত্রিতাদুপদেশাৎ ॥১২॥

তত ইতি। দুঃখিতা অন্বশোচন্ত, পাণ্ডবানাং মরণাবধারণাদিত্যাশয়ঃ ॥১৩॥

তাহার পর, পাণ্ডবগণ বিদুরের উপদেশ অনুসারে নৌকা ত্যাগ করিয়া, বিদুর-প্রভৃতির প্রদত্ত ধন লইয়া, নির্বিঘ্নে বনমধ্যে যাইয়া প্রবেশ করিলেন ॥৯॥

এদিকে কোন ব্যাধের স্ত্রী পাঁচটী পুত্রের সহিত কোন কারণে সেই জতুগৃহে আসিয়াছিল, সে বিনা অপরাধে পুত্রদের সহিত দগ্ধ হইয়াছিল ॥১০॥

এবং ম্লেচ্ছাধম পাপাত্মা সেই পুরোচনও সেই জতুগৃহে দগ্ধ হইয়াছিল। এই ভাবে দুরাত্মা দুর্য্যোধনপ্রভৃতি অনুচরবর্গের সহিত প্রতারিত হইল ॥১১॥

এদিকে মহাত্মা পাণ্ডবগণ বিদুরের পরামর্শ অনুসারে লোকের অজ্ঞাতভাবে এবং অক্ষত শরীরে জননীর সহিত মুক্তিলাভ করিলেন ॥১২॥

তাহার পর, সেই বারণাবতনগরের লোক সকল জতুগৃহ দগ্ধ হইয়াছে দেখিয়া, দুঃখিত হইয়া অত্যন্ত শোক প্রকাশ করিল ॥১৩॥

---

(১২)…মুক্তা বিদুরমন্ত্রিতাঃ। (১৪) প্রেষয়ামাস রাজ্ঞে চ…।

সকামো ভব কৌরব্য ! ভুঙ্ক্ষ্ব রাজ্যং সপুত্রকঃ ।
তচ্ছ্রুত্বা ধৃতরাষ্ট্রস্তু সহ পুত্রেণ শোচয়ন্ ॥১৫॥
প্রেতকার্য্যাণি চ তথা চকার সহ বান্ধবৈঃ ।
পাণ্ডবানাং তথা ক্ষত্তা ভীষ্মশ্চ কুরুসত্তমঃ ॥১৬॥ (যুগ্মকম্)

জনমেজয় উবাচ ।

পুনর্বিস্তরশঃ শ্রোতুমিচ্ছামি দ্বিজসত্তম ! ।
দাহং জতুগৃহস্যৈব পাণ্ডবানাঞ্চ মোক্ষণম্ ॥১৭॥
সুনৃশংসমিদং কর্ম্ম তেষাং ক্রূরোপসংহিতম্ ।
কীর্ত্তয়স্ব যথাবৃত্তং পরং কৌতূহলং মম ॥১৮॥

বৈশম্পায়ন উবাচ ।

শৃণু বিস্তরশো রাজন্ ! বদতো মে পরন্তপ ! ।
দাহং জতুগৃহস্যৈতৎ পাণ্ডবানাঞ্চ মোক্ষণম্ ॥১৯॥

ভারতকৌমুদী

রাজ্ঞ ইতি। যথাবৃত্তং বৃত্তান্তমিতি শেষঃ। প্রেষয়ামাসুর্দূতম্। স দূতো ব্রবীতি স্ম সংবৃত্ত ইতি। সংবৃত্তঃ সফলো জাতঃ। যেন হি পাণ্ডবান্ দগ্ধবানসি ॥১৪॥

সকাম ইতি। পুত্রেণ দুর্য্যোধনাদিপুত্রবর্গেণ। ক্ষত্তা বিদুরঃ ॥১৫—১৬॥

পুনরিতি। বিস্তরশো বিস্তরেণ। মোক্ষণং মুক্তিঞ্চ ॥১৭॥

সুনৃশংসমিতি। তেষাং দুর্য্যোধনাদীনাম্। ক্রূরেণ মন্ত্রিণা কণিকেন উপসংহিতমুক্তম্ ॥১৮॥

ভারতভাবদীপঃ

ত্যক্ত্বা গঙ্গাতীরপ্রাপ্ত্যনন্তরম্ ॥৮॥ অরিষ্টং নির্ব্বিঘ্নম্ ॥৯—১৭॥ ক্রূরেণ কণিকেন, উপ-

---

এবং তাহারা ধৃতরাষ্ট্রের নিকট যথাবৎ বৃত্তান্ত জানাইবার জন্য দূত পাঠাইয়া দিল; সেই দূত যাইয়া বলিল—"মহারাজ! আপনার গুরুতর অভীষ্ট সফল হইয়াছে, আপনি পাণ্ডবগণকে দগ্ধ করিয়াছেন ॥১৪॥

কুরুরাজ! আপনার অভিলাষ পূর্ণ হউক, আপনি পুত্রগণের সহিত মিলিত হইয়া রাজ্য ভোগ করুন"। ধৃতরাষ্ট্র সেই কথা শুনিয়া, পুত্রদের সহিত শোক করিতে থাকিয়া, কুরুশ্রেষ্ঠ ভীষ্ম, বিদুর ও অন্যান্য বন্ধুগণের সহিত মিলিত হইয়া, পাণ্ডবগণের প্রেতকার্য্য সম্পাদন করিলেন ॥১৫—১৬॥

জনমেজয় বলিলেন—"হে ব্রাহ্মণশ্রেষ্ঠ! জতুগৃহদাহ এবং পাণ্ডবগণের মুক্তি লাভ —এই দুই বিষয়ই আমি পুনরায় বিস্তরক্রমে শুনিতে ইচ্ছা করি ॥১৭॥

দুর্য্যোধনপ্রভৃতির ইহা অত্যন্ত নৃশংস কার্য্য এবং ক্রূরমতি কণিক মন্ত্রী

প্রাণাধিকং ভীমসেনং কৃতবিদ্যং ধনঞ্জয়ম্।
দুর্য্যোধনো লক্ষয়িত্বা পর্য্যতপ্যত দুর্ম্মনাঃ ॥২০॥
ততো বৈকর্ত্তনঃ কর্ণঃ শকুনিশ্চাপি সৌবলঃ।
অনেকৈরভ্যুপায়ৈস্তে জিঘাংসন্তি স্ম পাণ্ডবান্ ॥২১॥
পাণ্ডবা অপি তৎ সর্ব্বং প্রতিচক্রুর্যথাগতম্।
উদ্ভাবনমকুর্ব্বন্তো বিদুরস্য মতে স্থিতাঃ ॥২২॥
গুণৈঃ সমুদিতান্ দৃষ্ট্বা পৌরাঃ পাণ্ডুসুতাংস্তদা।
কথয়াঞ্চক্রিরে তেষাং গুণান্ সংসৎসু ভারত! ॥২৩॥
রাজ্যপ্রাপ্তিঞ্চ সম্প্রাপ্তং জ্যেষ্ঠং পাণ্ডুসুতং তদা।
কথয়ন্তি স্ম সম্ভূয় চত্বরেষু সভাসু চ ॥২৪॥

ভারতকৌমুদী

শৃণ্বিতি। বদতো মে মম মুখাৎ ॥১৯॥
প্রাণেতি। প্রাণেন বলেন অধিকং সর্ব্বশ্রেষ্ঠম্। লক্ষয়িত্বা দৃষ্ট্বা ॥২০॥
তত ইতি। বিকর্ত্তনস্য সূর্য্যস্যাপত্যমিতি বৈকর্ত্তনঃ। তে দুর্য্যোধনাদয়শ্চ ॥২১॥
পাণ্ডবা ইতি। যথা আগতং যথা যথা উপস্থিতম্। উদ্ভাবনং প্রকাশম্ ॥২২॥
গুণৈরিতি। সমুদিতান্ সমুন্নতান্। সংসৎসু সর্ব্বাসু সভাসু ॥২৩॥

ভারতভাবদীপঃ

সংহিতম্ উপদিষ্টম্ ॥১৮—১৯॥ প্রাণাধিকং বলাধিকম্ ॥২০—২১॥ যথাগতং যথোপস্থিতং

ইহা বলিয়া দিয়াছিল। এই ঘটনা যথাযথভাবে বলুন, ইহা শুনিবার জন্য আমার বড়ই কৌতুক জন্মিয়াছে” ॥১৮॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—মহারাজ! জতুগৃহদাহ এবং পাণ্ডবগণের মুক্তি—এই দুই বিষয়ই আমি বিস্তরক্রমে বলিতেছি, আপনি শ্রবণ করুন ॥১৯॥

ভীমকে বলে সর্ব্বশ্রেষ্ঠ এবং অর্জ্জুনকে সমস্ত অস্ত্রে শিক্ষিত দেখিয়া দুর্য্যোধন উদ্বিগ্ন হইয়া অনেক পরিতাপ করিলেন ॥২০॥

তাহার পর, সূর্য্যপুত্র কর্ণ, সুবলপুত্র শকুনি এবং দুর্য্যোধনপ্রভৃতি নানা উপায়ে পাণ্ডবগণকে বিনাশ করিবার ইচ্ছা করিতে লাগিলন ॥২১॥

পাণ্ডবেরাও বিদুরের মতে থাকিয়া, কোন বিষয় প্রকাশ না করিয়া, যেমন যেমন উৎপাত উপস্থিত হইতে লাগিল, তেমন তেমন সে সকলের প্রতীকার করিতে লাগিলেন ॥২২॥

মহারাজ! এদিকে পুরবাসিগণ তখন পাণ্ডবগণকে সর্ব্বগুণসম্পন্ন দেখিয়া তাঁহাদের গুণগুলি সভায় সভায় বলিতে লাগিল ॥২৩॥

প্রজ্ঞাচক্ষুরচক্ষুষ্ট্বাদ্ধৃতরাষ্ট্রো নরাধিপঃ।
রাজ্যং ন প্রাপ্তবান্ পূর্ব্বং স কথং নৃপতির্ভবেৎ ॥২৫॥
তথা শান্তনবো ভীষ্মঃ সত্যসন্ধো মহাব্রতঃ।
প্রত্যাখ্যায় পুরা রাজ্যং ন স জাতু গ্রহীষ্যতি ॥২৬॥
তে বয়ং পাণ্ডবজ্যেষ্ঠং তরুণং বৃদ্ধশীলিনম্।
অভিষিঞ্চাম সাধ্বদ্য সত্যকারুণ্যবেদিনম্ ॥২৭॥
স হি ভীষ্মং শান্তনবং ধৃতরাষ্ট্রঞ্চ ধর্ম্মবিৎ।
সপুত্রং বিবিধৈর্ভোগৈর্যোজয়িষ্যতি পূজয়ন্ ॥২৮॥
তেষাং দুর্য্যোধনঃ শ্রুত্বা তানি বাক্যানি জল্পতাম্।
যুধিষ্ঠিরানুরক্তানাং পর্য্যতপ্যত দুর্ম্মতিঃ ॥২৯॥

ভারতকৌমুদী

রাজ্যেতি। রাজ্যপ্রাপ্তিং রাজ্যপালনযোগ্যতাম্। সম্ভূয় মিলিত্বা। চত্বরেষায়তনেষু ॥২৪॥
প্রজ্ঞেতি। প্রজ্ঞাচক্ষুর্বুদ্ধিমাত্রেণ দ্রষ্টা, অচক্ষুষ্ট্বাদন্ধত্বাৎ ॥২৫॥
তথেতি। সত্যসন্ধঃ সত্যপ্রতিজ্ঞঃ, মহাব্রতশ্চিরব্রহ্মচর্য্যাবলম্বী। জাতু কদাচিৎ ॥২৬॥
ত ইতি। বৃদ্ধশীলিনং বৃদ্ধোপদেশগ্রাহিণম্। সত্যং কারুণ্যং দয়াঞ্চ বেত্তীতি তম্ ॥২৭॥
স ইতি। স যুধিষ্ঠিরো ন্যায্যাচরণবিমুখঃ কদাপি ন ভবেদিতি ভাবঃ ॥২৮॥

ভারতভাবদীপঃ

তথৈব প্রতিচক্রুঃ ॥২২—২৩॥ রাজ্যপ্রাপ্তিং রাজ্যযোগ্যতাম্ ॥২৪॥ প্রজ্ঞাচক্ষুরন্ধঃ, অতএবানধিকারাৎ রাজ্যং ন প্রাপ্তবান্, স ইদানীমপি পুত্রদ্বারা কথং নৃপতির্ভবেৎ, ন কথমপি,

এবং তাহারা নানাস্থানে এবং নানা সভায় সম্মিলিত হইয়া, যুধিষ্ঠিরকে রাজ্য পালনের যোগ্য বলিয়া ঘোষণা করিতে লাগিল (তাহারা বলিতে থাকিল—) ॥২৪॥

"প্রজ্ঞাচক্ষু ধৃতরাষ্ট্র জন্মান্ধ বলিয়া পূর্ব্বে রাজত্ব লাভ করেন নাই; তিনি এখন রাজা হইবেন কি করিয়া ॥২৫॥

এবং সত্যপ্রতিজ্ঞ ও চিরকুমার শান্তনুনন্দন ভীষ্ম পূর্ব্বে রাজত্ব প্রত্যাখ্যান করিয়া আবার কখনও রাজত্ব গ্রহণ করিবেন না ॥২৬॥

অতএব যুবক, বৃদ্ধসেবী, সত্যবাদী ও দয়াশীল যুধিষ্ঠিরকেই আমরা এখন নিশ্চয় রাজ্যে অভিষিক্ত করিব ॥২৭॥

সেই ধর্ম্মজ্ঞ যুধিষ্ঠির নিশ্চয়ই শান্তনুপুত্র ভীষ্মকে এবং পুত্রগণের সহিত ধৃতরাষ্ট্রকে সম্মানপূর্ব্বক নানাবিধ ভোগ করাইবেন" ॥২৮॥

---

(২৫)…ধৃতরাষ্ট্রো জনেশ্বরঃ। (২৭)…তরুণং বৃদ্ধশীলিনম্।

স তপ্যমানো দুষ্টাত্মা তেষাং বাচো ন চক্ষমে।
ঈর্ষ্যয়া চাপি সন্তপ্তো ধৃতরাষ্ট্রমুপাগমৎ ॥৩০॥
ততো বিরহিতং দৃষ্ট্বা পিতরং প্রতিপূজ্য সঃ।
পৌরানুরাগসন্তপ্তঃ পশ্চাদিদমভাষত ॥৩১॥

দুর্য্যোধন উবাচ।

শ্রুতা মে জল্পতাং তাত! পৌরাণামশিবা গিরঃ।
ত্বামনাদৃত্য ভীষ্মঞ্চ পতিমিচ্ছন্তি পাণ্ডবম্ ॥৩২॥
মতমেতচ্চ ভীষ্মস্য ন স রাজ্যং বুভুক্ষতি।
অস্মাকন্তু পরাং পীড়াং চিকীর্ষন্তি পুরে জনাঃ ॥৩৩॥

ভারতকৌমুদী

তেষামিতি। তেষাং পৌরাণাম্। পর্য্যতপ্যত যুধিষ্ঠিরং প্রতীর্ষ্যয়েত্যাশয়ঃ ॥২৯॥
স ইতি। স·দুর্য্যোধনঃ। ন চক্ষমে ন সোঢ়বান্। ঈর্ষ্যয়া যুধিষ্ঠিরবিষয়য়া ॥৩০॥
তত ইতি। বিরহিতং জনান্তরসম্পর্কবিহীনম্ একাকিনং স্থিতমিত্যর্থঃ ॥৩১॥
শ্রুতা ইতি। মে ময়া। অশিবা অস্মাকং পক্ষে অমঙ্গলকারিণ্যঃ। ইচ্ছন্তি তে পৌরাঃ ॥৩২॥
মতমিতি। পরাং মহতীম্, পীড়াং রাজ্যতো বঞ্চননিবন্ধনং চিরদুঃখম্ ॥৩৩॥

ভারতভাবদীপঃ

দ্বারলোপাদিত্যর্থঃ ॥২৫—২৬॥ সত্যং কারুণ্যং বেদশ্চ তদ্বিজ্ঞানবত্ত্বম্ ॥২৭—৩০॥ বিরহিতমেকাকিনম্ ॥৩১—৩২॥ অস্মাকং তু পরাং পীড়ামিতি মিথ্যৈবোক্তং রাজ্ঞঃ পাণ্ডবেষু

যুধিষ্ঠিরের অনুরক্ত পুরবাসীরা এই সকল কথা বলিতেছিল, দুর্ম্মতি দুর্য্যোধন তাহা শুনিয়া অত্যন্ত দুঃখিত হইলেন ॥২৯॥

দুরাত্মা দুর্য্যোধন দুঃখিত হইয়া তাহাদের বাক্য সহ্য করিলেন না, ঈর্ষ্যায় জ্বলিতে থাকিয়া ধৃতরাষ্ট্রের নিকট গমন করিলেন ॥৩০॥

তদনন্তর, দুর্য্যোধন পিতাকে একাকী দেখিয়া, তাঁহাকে নমস্কার করিয়া, যুধিষ্ঠিরের প্রতি পুরবাসীদের অনুরাগ দেখায় ঈর্ষ্যানলে জ্বলিতে থাকিয়া, এই কথা বলিলেন ॥৩১॥

দুর্য্যোধন বলিলেন—"পিতঃ! পুরবাসীরা আমাদের পক্ষে যে সকল অমঙ্গলের কথা বলিতেছিল, তাহা আমিই শুনিয়াছি; তাহারা আপনাকে এবং ভীষ্মকে অগ্রাহ্য করিয়া পাণ্ডুর পুত্রকে রাজা করিতে ইচ্ছা করে ॥৩২॥

ভীষ্মেরও এই মত যে, তিনি রাজ্য ভোগ করিতে ইচ্ছা করেন না; সুতরাং পুরবাসী লোকেরা আমাদের গুরুতর কষ্ট দিতে ইচ্ছা করিতেছে ॥৩৩॥

পিতৃতঃ প্রাপ্তবান্ রাজ্যং পাণ্ডুরাত্মগুণৈঃ পুরা।
ত্বমন্ধগুণসংযোগাৎ প্রাপ্তং রাজ্যং ন লব্ধবান্ ॥৩৪॥
স এষ পাণ্ডোর্দায়াদ্যং যদি প্রাপ্নোতি পাণ্ডবঃ।
তস্য পুত্রো ধ্রুবং প্রাপ্তস্তস্য তস্যাপি চাপরঃ ॥৩৫॥
তে বয়ং রাজবংশেন হীনাঃ সহ সুতৈরপি।
অবজ্ঞাতা ভবিষ্যামো লোকস্য জগতীপতে! ॥৩৬॥
সততং নিরয়ং প্রাপ্তাঃ পরপিণ্ডোপজীবিনঃ।
ন ভবেম যথা রাজন্! তথা নীতির্বিধীয়তাম্ ॥৩৭॥
যদি ত্বং হি পুরা রাজন্! ইদং রাজ্যমবাপ্তবান্।
ধ্রুবং প্রাপ্স্যাম চ বয়ং রাজ্যমপ্যবশে জনে ॥৩৮॥

ভারতকৌমুদী

পিতৃত ইতি। অন্ধগুণসংযোগাজ্জন্মান্ধত্বধর্ম্মযোগাৎ, প্রাপ্তং জ্যেষ্ঠতয়া প্রাপ্তিযোগ্যম্ ॥৩৪॥

স ইতি। দায়াদস্য উত্তরাধিকারিণঃ প্রাপ্যমিতি দায়াদ্যং রাজ্যম্। প্রাপ্তো ভবিষ্যতি ॥৩৫॥

ত ইতি। রাজবংশেন রাজবংশভোগ্যেন রাজ্যেন। অবজ্ঞাতা রাজবংশ্যত্বেঽপি রাজ্যাভাবাৎ ॥৩৬॥

সততমিতি। নিরয়ং নরকং নরকবাসযোগ্যং দুঃখম্। নীতিঃ কৌশলম্ ॥৩৭॥

যদীতি। প্রাপ্স্যাম উত্তরাধিকারিত্বাৎ। অবশে অনমুরাগিণ্যপি ॥৩৮॥

ভারতভাবদীপঃ

দ্বেষমুৎপাদয়িতুং রাজ্যাপহরণাখ্যা পীড়াম্ ॥৩৩॥ প্রাপ্তং জ্যেষ্ঠত্বাৎ প্রাপ্তমপি ॥৩৪॥ দায়াদ্যং দায়াদঃ পুত্রস্তদযোগ্যং রাজ্যম্। তস্য পাণ্ডবস্য ॥৩৫ ৩৬॥ নিরয়ং দুঃখম্ ॥৩৭ ৩৮॥

পাণ্ডু নিজের গুণেই পূর্ব্বে পৈতৃক রাজ্য পাইয়াছিলেন; আর আপনি জন্মান্ধ বলিয়া প্রাপ্য রাজ্য পান নাই ॥৩৪॥

সেই পাণ্ডুর পুত্রই যদি আবার উত্তরাধিকারিসূত্রে পাণ্ডুর রাজ্য পায়, তবে নিশ্চয়ই তাহার পুত্রই আবার রাজ্য পাইবে, তৎপরে তা'র পুত্র, তৎপরে আবার তা'র পুত্রই পাইবে ॥৩৫॥

তাহা হইলে, মহারাজ! আমরা রাজবংশে জন্মিয়াও পুত্র-পৌত্রাদির সহিতই রাজ্যবিহীন হইয়া রহিলাম এবং লোকের অবজ্ঞার পাত্র হইতে থাকিলাম ॥৩৬॥

অতএব মহারাজ! যাহাতে আমরা পরপিণ্ডোপজীবী হইয়া সর্ব্বদার জন্য নরকদুঃখ ভোগ না করি, তেমন কৌশল করুন ॥৩৭॥

৩৮ শ্লোকাৎ পরং কতিপয়পুস্তকে অধ্যায়সমাপ্তির্বিদ্যতে, কতিপয়পুস্তকে চ সা ন বিদ্যতে; পুস্তকান্তরে চ প্রস্তাবান্তরং বর্ত্ততে।

বৈশম্পায়ন উবাচ।

এতচ্ছ্রুত্বা তু পুত্রস্য প্রজ্ঞাচক্ষুর্নরাধিপঃ।
কণিকস্য চ বাক্যানি তানি শ্রুত্বা স সর্ব্বশঃ ॥৩৯॥
ধৃতরাষ্ট্রো দ্বিধাচিত্তঃ শোকার্ত্তঃ সমপদ্যত।
দুর্য্যোধনশ্চ কর্ণশ্চ শকুনিঃ সৌবলস্তথা ॥৪০॥
দুঃশাসনচতুর্থাস্তে মন্ত্রয়ামাসুরেকতঃ।
ততো দুর্য্যোধনো রাজা ধৃতরাষ্ট্রমভাষত ॥৪১॥ (বিশেষকম্)
পাণ্ডবেভ্যো ভয়ং ন স্যাত্তান্ বিবাসয়তাং ভবান্।
নিপুণেনাভ্যুপায়েন নগরং বারণাবতম্ ॥৪২॥
ধৃতরাষ্ট্রস্তু পুত্রেণ শ্রুত্বা বচনমীরিতম্।
মুহূর্ত্তমিব সঞ্চিন্ত্য দুর্য্যোধনমথাব্রবীৎ ॥৪৩॥
ধর্ম্মনিত্যঃ সদা পাণ্ডুস্তথা ধর্ম্মপরায়ণঃ।
সর্ব্বেষু জ্ঞাতিষু তথা ময়ি চাসীদ্বিশেষতঃ ॥৪৪॥

ভারতকৌমুদী

এতদিতি। পুত্রস্য দুর্য্যোধনস্য। দ্বিধা পাণ্ডবানামিষ্টসাধনানিষ্টসাধনবিষয়কত্বাৎ দ্বিবিধবৃত্তিকং চিত্তং যস্য সঃ। একত একপ্রান্তে ॥৩৯—৪১॥

পাণ্ডবেভ্য ইতি। বারণাবতং নগরং প্রতি, বিবাসয়তাং নির্ব্বাসয়তু ॥৪২॥

ধৃতেতি। পুত্রেণ দুর্য্যোধনেন, ঈরিতমুক্তম্ ॥৪৩॥

ধর্ম্মেতি। তথা সর্ব্বেষু জ্ঞাতিষু, ধর্ম্মপরায়ণো ন্যায়পরায়ণঃ ॥৪৪॥

মহারাজ! আপনি যদি পূর্ব্বেই এই রাজ্য পাইতেন, তাহা হইলে পুরবাসীরা অনমুরক্ত থাকিলেও, অবশ্যই আমরা রাজ্য পাইতাম" ॥৩৮॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—জ্ঞানচক্ষু রাজা ধৃতরাষ্ট্র দুর্য্যোধনের এই কথা শুনিয়া এবং মন্ত্রী কণিকের সেই সকল কথা স্মরণ করিয়া, দ্বৈধচিত্ত ও শোকার্ত্ত হইলেন; তখন দুর্য্যোধন, দুঃশাসন, কর্ণ ও শকুনি—ইঁহারা একপ্রান্তে থাকিয়া পরামর্শ করিলেন; পরে দুর্য্যোধন আসিয়া ধৃতরাষ্ট্রকে বলিলেন—॥৩৯—৪১॥

"মহারাজ! যাহাতে পাণ্ডবগণ হইতে আমাদের কোন ভয় না হয়, সেইরূপ নিপুণ উপায়ে আপনি তাহাদিগকে বারণাবতনগরে নির্ব্বাসিত করুন" ॥৪২॥

ধৃতরাষ্ট্র পুত্রের কথা শুনিয়া একটু কাল চিন্তা করিয়া তাঁহাকে বলিলেন—॥৪৩॥

---

(৩৯) এবং শ্রুত্বা তু…।

নাসৌ কিঞ্চিদ্বিজানাতি ভোজনাদি চিকীর্ষিতম্ ।
নিবেদয়তি নিত্যং হি মম রাজ্যং ধৃতব্রতঃ ॥৪৫॥
তস্য পুত্রো যথা পাণ্ডুস্তথা ধর্ম্মপরায়ণঃ ।
গুণবান্ লোকবিখ্যাতঃ পৌরাণাঞ্চ স সম্মতঃ ॥৪৬॥
স কথং শক্যতেঽস্মাভিরপাকর্ত্তুং বলাদিতঃ ।
পিতৃপৈতামহাদ্রাজ্যাৎ সসহায়ো বিশেষতঃ ॥৪৭॥
ভৃতা হি পাণ্ডুনাঽমাত্যা বলঞ্চ সততং ভৃতম্ ।
ভৃতাঃ পুত্রাশ্চ পৌত্রাশ্চ তেষামপি বিশেষতঃ ॥৪৮॥
তে পুরা সৎকৃতাস্তাত! পাণ্ডুনা নাগরা জনাঃ ।
কথং যুধিষ্ঠিরস্যার্থে ন নো হন্যুঃ সবান্ধবান্ ॥৪৯॥

ভারতকৌমুদী

নেতি। অসৌ পাণ্ডুঃ। মম হস্তে রাজ্যং নিবেদয়তি নিবেদয়িতুমিচ্ছতি স্ম ॥৪৫॥
তস্যেতি। তস্য পাণ্ডোঃ, পুত্রো যুধিষ্ঠিরঃ। সম্মতঃ প্রিয়ঃ ॥৪৬॥
স ইতি। অপাকর্ত্তুং বহিষ্কর্ত্তুম্। সহায়ৈর্ভ্রাতৃভিরনুরক্তপৌরৈশ্চ সহেতি সসহায়ঃ ॥৪৭॥
ভৃতা ইতি। ভৃতা বেতনদানাদিনা পরিপালিতাঃ। বলং সৈন্যম্। তেষামমাত্যবলানাম্ ॥৪৮॥
ত ইতি। নঃ অস্মান্, কথং ন হন্যুঃ, অপি তু হন্যুরেব, কৃতজ্ঞত্বাদিতি ভাবঃ ॥৪৯॥

"দুর্য্যোধন! পাণ্ডু সর্ব্বদাই ধর্ম্মের অনুষ্ঠান করিতেন, আর তিনি জ্ঞাতিবর্গের উপরে বিশেষতঃ আমার উপরে অত্যন্ত ন্যায়পরায়ণ ছিলেন ॥৪৪॥

তিনি ভোজনপ্রভৃতি নিজের কার্য্যগুলিও নিজে কিছুই জানিতেন না, সর্ব্বদাই এক নিয়মে থাকিয়া রাজ্যটা আমার হস্তেই সমর্পণ করিতে চাহিতেন ॥৪৫॥

তাঁহার পুত্র যুধিষ্ঠিরও পাণ্ডু যেমন ছিলেন, তেমনই ধর্ম্মপরায়ণ, গুণবান, লোকবিখ্যাত ও পুরবাসীদিগের প্রিয় হইয়া পড়িয়াছে ॥৪৬॥

এ অবস্থায় তাহাকে আমরা কি করিয়া বলপূর্ব্বক এই পৈতৃক রাজ্য হইতে নির্ব্বাসিত করিতে পারিব? বিশেষতঃ, সে এখন সহায়সম্পন্ন ॥৪৭॥

পাণ্ডু মন্ত্রিগণ ও সৈন্যগণকে সর্ব্বদা ভরণ-পোষণ করিয়া গিয়াছেন, বিশেষতঃ তাঁহাদের পুত্র-পৌত্রপ্রভৃতিকেও প্রতিপালন করিয়া গিয়াছেন ॥৪৮॥

তা'র পর, পাণ্ডু নগরবাসী লোকদিগকেও পূর্ব্বে নানাপ্রকারে আপ্যায়িত করিয়া গিয়াছেন; এ অবস্থায় তাহারা যুধিষ্ঠিরের জন্য বন্ধুবর্গের সহিতই আমাদিগকে কেন বধ করিবে না?" ॥৪৯॥

দুর্য্যোধন উবাচ।

এবমেব ময়া তাত! ভাবিনং দোষমাত্মনি।
দৃষ্ট্বা প্রকৃতয়ঃ সর্ব্বা অর্থমানেন পূজিতাঃ ॥৫০॥
ধ্রুবমস্মৎসহায়াস্তে ভবিষ্যন্তি প্রধানতঃ।
অর্থবর্গঃ সহামাত্যো মৎসংস্থোঽদ্য মহীপতে! ॥৫১॥
স ভবান্ পাণ্ডবানাশু বিবাসয়িতুমর্হতি।
মৃদুনৈবাভ্যুপায়েন নগরং বারণাবতম্ ॥৫২॥
যদা প্রতিষ্ঠিতং রাজ্যং ময়ি রাজন্! ভবিষ্যতি।
তদা কুন্তী সহাপত্যা পুনরেষ্যতি ভারত! ॥৫৩॥

ধৃতরাষ্ট্র উবাচ।

দুর্য্যোধন! মমাপ্যেতদ্ধৃদি সম্পরিবর্ত্ততে।
অভিপ্রায়স্য পাপত্বান্নৈতত্তু বিবৃণোম্যহম্ ॥৫৪॥

ভারতকৌমুদী

এবমিতি। আত্মনি আত্মপক্ষে। অর্থযুক্তো মানস্তেন। মধ্যপদলোপী সমাসঃ ॥৫০॥
ধ্রুবমিতি। অর্থবর্গো ধনাগারম্। মৎসংস্থো মমাধীনঃ ॥৫১॥
স ইতি। মৃদুনা কোমলেন, ন পুনঃ প্রসহ্য প্রবর্ত্তনাত্তীক্ষ্ণেনেত্যর্থঃ ॥৫২॥
যদেতি। অপত্যৈঃ পুত্রৈঃ সহেতি সহাপত্যা। এষ্যতি ইমাং হস্তিনাম্ ॥৫৩॥
দুর্য্যোধনেতি। এতৎ ঈদৃশভাবেন পাণ্ডবানাং বিবাসনম্। পাপত্বাৎ দুষ্টত্বাৎ ॥৫৪॥

ভারতভাবদীপঃ

তত ইতি ॥৩৭—৪০॥ ভাবিতং বর্দ্ধিতম্ ॥৫০॥ প্রধানতঃ প্রাধান্যেন। অর্থবর্গো ধনকোষঃ,

---

দুর্য্যোধন বলিলেন—"পিতঃ! আমি আমাদের পক্ষে এইরূপ দোষ ঘটিবে—ইহা পর্য্যালোচনা করিয়াই ধন ও মান দ্বারা সকল প্রজাকে সন্তুষ্ট করিয়াছি ॥৫০॥

সুতরাং, তাহারা নিশ্চয়ই প্রধানভাবে আমাদেরই সহায় হইবে। তা'র পর, মন্ত্রিবর্গের সহিত ধনাগারও এখন আমাদেরই অধীন রহিয়াছে ॥৫১॥

অতএব আপনি কোন কোমল উপায়ে পাণ্ডবগণকে বারণাবতনগরে সত্বরই নির্ব্বাসন করিতে পারেন ॥৫২॥

মহারাজ! যখন আমার উপরে রাজ্য প্রতিষ্ঠিত হইবে, তখন কুন্তীদেবী পুত্রগণের সহিত পুনরায় হস্তিনায় আসিবেন" ॥৫৩॥

ধৃতরাষ্ট্র বলিলেন—"আমার মনেও ইহাই রহিয়াছে; কিন্তু এ অভিপ্রায়টা দূষিত বলিয়া আমি ইহা প্রকাশ করিতেছি না ॥৫৪॥

---

(৫০) এবমেবং যথা তাত! ভাবিতং দোষমাত্মনঃ···।

ন চ ভীষ্মো ন চ দ্রোণো ন চ ক্ষত্তা ন গৌতমঃ।
বিবাস্যমানান্ কৌন্তেয়াননিচ্ছন্তীহ কর্হিচিৎ ॥৫৫॥
সমা হি কৌরবেয়াণাং বয়ং তে চৈব পুত্রক!।
নৈতে বিষমমিচ্ছেয়ুর্ধর্ম্মযুক্তা মনস্বিনঃ ॥৫৬॥
তে বয়ং কৌরবেয়াণামেতেষাঞ্চ মহাত্মনাম্।
কথং ন বধ্যতাং তাত! গচ্ছেম জগতস্তথা ॥৫৭॥

দুর্য্যোধন উবাচ।

মধ্যস্থঃ সততং ভীষ্মো দ্রোণপুত্রো ময়ি স্থিতঃ।
যতঃ পুত্রস্ততো দ্রোণো ভবিতা নাত্র সংশয়ঃ ॥৫৮॥
কৃপঃ শারদ্বতশ্চৈব যত এতৌ ততো ভবেৎ।
দ্রোণঞ্চ ভাগিনেয়ঞ্চ ন সন্ত্যক্ষ্যতি কর্হিচিৎ ॥৫৯॥

ভারতকৌমুদী

নেতি। ক্ষত্তা বিদুরঃ, গৌতমঃ কৃপঃ। অনিচ্ছন্তি অভিলষন্তি ॥৫৫॥
সমা ইতি। কৌরবেয়াণাং ভীষ্মেতরকুরুবংশীয়ানাম্। তে পাণ্ডবাঃ। এতে কৌরবেয়াঃ ॥৫৬॥
ত ইতি। বধ্যতাং গচ্ছেম, অস্মাকমেতদদুরভিসন্ধিবিজ্ঞানে সতীতি ভাবঃ ॥৫৭॥
মধ্যস্থ ইতি। মধ্যস্থ উভয়পক্ষ এব সমানঃ ॥৫৮॥
কৃপ ইতি। যতো যস্মিন্ পক্ষে, এতৌ দ্রোণতৎপুত্রৌ, ততস্তস্মিন্ পক্ষে ॥৫৯॥

তবে, ভীষ্ম, দ্রোণ, বিদুর ও কৃপ—ইঁহারা কখনও পাণ্ডবগণের নির্ব্বাসন ইচ্ছা করিবেন না ॥৫৫॥

বৎস! ভীষ্ম ভিন্ন অন্যান্য কুরুবংশীয়গণের নিকট আমরা ও পাণ্ডবেরা সমান। সুতরাং ধার্ম্মিক ও মনস্বী সেই কুরুবংশীয়েরা কখনও বৈষম্য করিবেন না ॥৫৬॥

অতএব আমরা এই মহাত্মা কুরুবংশীয়গণের নিকট এবং জগতের নিকট কেন বধ্য হইব না?" ॥৫৭॥

দুর্য্যোধন বলিলেন—"ভীষ্ম সর্ব্বদাই মধ্যস্থ রহিয়াছেন; কিন্তু অশ্বত্থামা আমাদের পক্ষে আছেন; সুতরাং যে পক্ষে পুত্র অশ্বত্থামা থাকেন, দ্রোণও সেই পক্ষেই থাকিবেন; ইহাতে কোন সন্দেহ নাই ॥৫৮॥

তাঁ'র পর, যে পক্ষে দ্রোণ ও অশ্বত্থামা থাকিবেন, কৃপও সেই পক্ষেই থাকিবেন। কেন না, কৃপ ভগিনীপতি দ্রোণকে এবং ভাগিনেয় অশ্বত্থামাকে কখনও ত্যাগ করিবেন না ॥৫৯॥

(৫৫)…নহীচ্ছন্তীহ কর্হিচিৎ, অনুমংস্যন্তি কর্হিচিৎ

ক্ষত্তার্থবদ্ধস্ত্বস্মাকং প্রচ্ছন্নং সঙ্গতঃ পরৈঃ।
ন চৈকঃ স সমর্থোঽস্মান্ পাণ্ডবার্থে প্রবাধিতুম্ ॥৬০॥
সুবিশ্রব্ধঃ পাণ্ডুপুত্রান্ সহ মাত্রা প্রবাসয়।
বারণাবতমদ্যৈব যথা যান্তি তথা কুরু ॥৬১॥
বিনিদ্রকরণং ঘোরং হৃদি শল্যমিবার্পিতম্।
শোকপাবকমুদ্ভূতং কর্ম্মণৈতেন নাশয় ॥৬২॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যামাদিপর্ব্বণি জতুগৃহে দুর্য্যোধনপরামর্শো নাম ষট্‌ত্রিংশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

—:*:—

ভারতকৌমুদী

ক্ষত্তেতি। ক্ষত্তা বিদুরঃ, অর্থবদ্ধো ভরণাৎ, প্রচ্ছন্নং গুপ্তম্, পরৈঃ পাণ্ডবৈঃ ॥৬০॥

সুবিশ্রব্ধ ইতি। সুবিশ্রব্ধঃ সর্ব্বথৈবাস্মাকং প্রাবল্যাদতীব নিঃশঙ্কঃ সন ॥৬১॥

বিনিদ্রেতি। এতেন কর্ম্মণা পাণ্ডববিবাসনেন, বিনিদ্রো রাত্রৌ নিদ্রাশূন্যঃ ক্রিয়তে অনেনেতি বিনিদ্রকরণম্, হৃদি অর্পিতং শল্যমিব ঘোরম্, পাণ্ডবৈরস্মদ্বিনাশাশঙ্কয়া উদ্ভূতং শোক এব পাবকস্তম্, নাশয়; এতেনাস্মাকং সর্ব্বথা নিষ্প্রত্যূহতাসম্ভবাদিতি ভাবঃ ॥৬২॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়ামাদিপর্ব্বণি জতুগৃহে ষট্‌ত্রিংশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

—:*:—

ভারতভাবদীপঃ

মৎসংস্থো মদধীনঃ ॥৫১—৬০॥ সুবিশ্রব্ধো নিঃশঙ্কঃ ॥৬১—৬২॥

ইতি শ্রীমহাভারতে আদিপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে ষট্‌ত্রিংশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥১৩৬॥

—:*:—

তবে, বিদুর আমাদেরই ধনে পরিপালিত হইয়াও গোপনে পাণ্ডবদের সঙ্গে সম্মিলিত আছেন বটে; কিন্তু তিনি একাকী পাণ্ডবদের জন্য আমাদিগকে নির্য্যাতন করিতে সমর্থ হইবেন না ॥৬০॥

অতএব আপনি নিঃশঙ্ক চিত্তে কুন্তীর সহিত পাণ্ডবগণকে নির্ব্বাসিত করুন এবং অদ্যই যাহাতে তাহারা বারণাবতে যায়, তাহা করুন ॥৬১॥

নিদ্রানাশক এবং হৃদয়বিদ্ধ শল্যের ন্যায় ভয়ঙ্কর শোকানলকে এই কার্য্য দ্বারা নির্ব্বাপিত করুন” ॥৬২॥

—:*:—

(৬০) …সংযতঃ পরৈঃ।…পাণ্ডবার্থেঽধিবাধিতুম্। * ‘…চত্বারিংশদধিক…’, ‘…দ্বিচত্বারিংশদধিক…’, ‘…চতুঃপঞ্চাশদধিক…’ ইতি পাঠভেদাঃ।

সপ্তত্রিংশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ।

—ঃ*ঃ—

বৈশম্পায়ন উবাচ।

ততো দুর্য্যোধনো রাজা সর্ব্বাস্তু প্রকৃতীঃ শনৈঃ।
অর্থমানপ্রদানাভ্যাং সঞ্জহার সহানুজঃ ॥১॥
ধৃতরাষ্ট্রপ্রযুক্তাস্তে কেচিৎ কুশলমন্ত্রিণঃ।
কথয়াঞ্চক্রিরে রম্যং নগরং বারণাবতম্ ॥২॥
অয়ং সমাজঃ সুমহান্ রমণীয়তমো ভুবি।
উপস্থিতঃ পশুপতের্নগরে বারণাবতে ॥৩॥
সর্ব্বরত্নসমাকীর্ণে পুংসাং দেশে মনোরমে।
ইত্যেবং ধৃতরাষ্ট্রস্য বচনাচ্চক্রিরে কথাঃ ॥৪॥ (যুগ্মকম্)
কথ্যমানে তথা রম্যে নগরে বারণাবতে।
গমনে পাণ্ডুপুত্রাণাং জজ্ঞে তত্র মতির্নৃপ! ॥৫॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। প্রকৃতীঃ প্রজাঃ। অর্থমানয়োর্ধনসম্মানয়োঃ প্রদানাভ্যাম্। সঞ্জহার বশীচকার ॥১॥
ধৃতেতি। কুশলা বর্ণনানিপুণাশ্চ তে মন্ত্রিণশ্চেতি তে। কথয়াঞ্চক্রিরে বর্ণয়ামাসুঃ ॥২॥
অয়মিতি। পশুপতের্মহাদেবস্য। সমাজো যাত্রোপলক্ষ্যে লোকসংঘ উপস্থিতঃ ॥৩—৪॥
কথ্যমান ইতি। কথ্যমানে বর্ণ্যমানে। জজ্ঞে জাতা ॥৫॥

ভারতভাবদীপঃ

তত ইতি। প্রকৃতয়ঃ প্রকৃতীঃ, সঞ্জহার স্বাধীনাশ্চক্রে ॥১—২॥ সমাজঃ পশুপতেঃ

বৈশম্পায়ন বলিলেন—তাহার পর, দুর্য্যোধন ভ্রাতাদের সহিত মিলিত হইয়া, ধন ও সম্মান দ্বারা ক্রমে ক্রমে সকল প্রজাকে বশীভূত করিয়া তুলিলেন ॥১॥

এদিকে ধৃতরাষ্ট্রের নিযুক্ত কতকগুলি বর্ণনানিপুণ মন্ত্রী যাইয়া পাণ্ডবগণের নিকটে মনোহর বারণাবতনগরের বর্ণনা করিল— ॥২॥

"বারণাবতনগরে সর্ব্বপ্রকার রত্ন রহিয়াছে এবং তাহার সকল স্থানই মানুষের পক্ষে মনোরম; তাহাতে আবার জগতে অতিমনোহর মহাদেবের উৎসব উপলক্ষ্যে বিশাল জনসমাগম উপস্থিত হইয়াছে।" ধৃতরাষ্ট্রের আদেশ অনুসারে এইরূপ নানা কথা পাণ্ডবদের নিকটে মন্ত্রীরা বলিলেন ॥৩—৪॥

---

(১)…সর্ব্বাঃ প্রকৃতয়ঃ শনৈঃ…ইতি নীলকণ্ঠসম্মতঃ পাঠঃ।

যদা ত্বমন্যত নৃপো জাতকৌতূহলা ইতি।
উবাচৈতানথ তদা পাণ্ডবানম্বিকাসুতঃ ॥৬॥
মমৈতে পুরুষা নিত্যং কথয়ন্তি পুনঃ পুনঃ।
রমণীয়তমং লোকে নগরং বারণাবতম্ ॥৭॥
তে তাতাঃ! যদি মন্যধ্বমুৎসবং বারণাবতে।
সগণাঃ সানুযাত্রাশ্চ বিহরধ্বং যথাঽমরাঃ ॥৮॥
ব্রাহ্মণেভ্যশ্চ রত্নানি গায়নেভ্যশ্চ সর্ব্বশঃ।
প্রযচ্ছধ্বং যথাকামং দেবা ইব সুবর্চ্চসঃ ॥৯॥
কঞ্চিৎ কালং বিহৃত্যৈবমনুভূয় পরাং মুদম্।
ইদং বৈ হাস্তিনপুরং সুখিনঃ পুনরেষ্যথ ॥১০॥

ভারতকৌমুদী

যদেতি। অমন্যত তেষাং মন্ত্রিণাং বচনেন সম্ভাবিতবান্। জাতকৌতূহলাঃ পাণ্ডবাঃ ॥৬॥

মমেতি। মম সমীপে। কথয়ন্তি বর্ণয়ন্তি ॥৭॥

ত ইতি। সগণা ভৃত্যাদিপরিজনসহিতাঃ, সানুযাত্রা অনুচরসহিতাশ্চ। বিহরধ্বং গচ্ছত ॥৮॥

ব্রাহ্মণেভ্য ইতি। গায়নেভ্যস্তত্রোৎসবে গাননিপুণেভ্যঃ। "ণ্যুট্ চ" ইতি গায়তের্ণ্যুট্ ॥৯॥

কঞ্চিদিতি। পরামত্যন্তাম্। সুখিনঃ কুশলিনঃ ॥১০॥

ভারতভাবদীপঃ

পূজার্থং মেলকঃ ॥৩—৫॥ জাতকৌতূহলাঃ জাতকৌতুকদিদৃক্ষাঃ ॥৬—৭॥ সগণাঃ সপরি-

মহারাজ! মনোহর বারণাবতনগরের সেইরূপ বর্ণনা করিতে থাকিলে, পাণ্ডবগণের সেখানে যাইবার ইচ্ছা জন্মিল ॥৫॥

রাজা ধৃতরাষ্ট্র যখন মনে করিলেন যে, পাণ্ডবগণের বারণাবতে যাইবার জন্য কৌতুক জন্মিয়াছে, তখন তিনি তাঁহাদিগকে বলিলন—॥৬॥

"'এই সকল লোক প্রত্যহই আমার নিকট বার বার বলিয়াছে যে, জগতে বারণাবতনগর অতি মনোহর' ॥৭॥

বৎসগণ! তোমরা যদি ইচ্ছা কর, তবে পরিজনবর্গ ও অনুচরবর্গের সহিত বারণাবতে যাইয়া, দেবতার ন্যায় সেই উৎসবে বিচরণ কর ॥৮॥

আর, তোমরা সেখানে মনোহর মূর্ত্তি দেবগণের ন্যায় বিচরণ করিতে থাকিয়া, ব্রাহ্মণগণকে এবং সর্ব্বপ্রকার গাথকদিগকে ইচ্ছানুসারে ধন-রত্নাদি বিতরণ কর ॥৯॥

(৮)…সগণাঃ সান্বয়াশ্চৈব…।

বৈশম্পায়ন উবাচ।

ধৃতরাষ্ট্রস্য তং কামমনুবুধ্য যুধিষ্ঠিরঃ।
আত্মনশ্চাসহায়ত্বং তথেতি প্রত্যুবাচ তম্ ॥১১॥
ততো ভীষ্মং শান্তনবং বিদুরঞ্চ মহামতিম্।
দ্রোণঞ্চ বাহ্লিকঞ্চৈব সোমদত্তঞ্চ কৌরবম্ ॥১২॥
কৃপমাচার্য্যপুত্রঞ্চ ভূরিশ্রবসমেব চ।
মান্যানন্যানমাত্যাংশ্চ ব্রাহ্মণাংশ্চ তপোধনান্ ॥১৩॥
পুরোহিতাংশ্চ পৌরাংশ্চ গান্ধারীঞ্চ যশস্বিনীম্।
যুধিষ্ঠিরঃ শনৈর্দীন উবাচেদং বচস্তদা ॥১৪॥ (বিশেষকম্)
রমণীয়ে জনাকীর্ণে নগরে বারণাবতে।
সগণাস্তত্র যাস্যামো ধৃতরাষ্ট্রস্য শাসনাৎ ॥১৫॥
প্রসন্নমনসঃ সর্ব্বে পুণ্যা বাচো বিমুঞ্চত।
আশীর্ভির্বৃংহিতানস্মান্ ন পাপং প্রসহিষ্যতে ॥১৬॥

ভারতকৌমুদী

ধৃতেতি। অসহায়ত্বাদ্ যদি বলপূর্ব্বকমেব প্রেষণায় চেষ্টেত ইতি ভাবঃ ॥১১॥

তত ইতি। ভীষণান্তরব্যাবৃত্তয়ে প্রায়েণৈব শান্তনব ইতি ভীষ্মবিশেষণম্। আচার্য্যপুত্রমশ্বত্থামানম্। দীনঃ কাতরঃ সন্ ॥১২—১৪॥

রমণীয় ইতি। সগণাঃ সপরিজনাঃ। শাসনাদাদেশাৎ ॥১৫॥

ভারতভাবদীপঃ

বারাঃ, সান্বয়াঃ অন্বয়ো বংশঃ সকুন্তীকা ইত্যর্থঃ। "সানুযাত্রাঃ" ইতি পাঠে যাত্রামনুবিধীয়-

---

এইভাবে কিছুকাল বিচরণপূর্ব্বক অত্যন্ত আমোদ অনুভব করিয়া, কুশলে থাকিয়া পুনরায় এই হস্তিনানগরে আসিবে" ॥১০॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—যুধিষ্ঠির ধৃতরাষ্ট্রের সেই অভিপ্রায় বুঝিয়া এবং আপনাকে নিঃসহায় ভাবিয়া, প্রত্যুত্তর করিলেন—"তাহাই হউক" ॥১১॥

তাহার পর, ভীষ্ম, বিদুর, দ্রোণাচার্য্য, কৃপাচার্য্য, অশ্বত্থামা, বাহ্লিক, সোমদত্ত, ভূরিশ্রবা, অন্যান্য মাননীয় লোক, মন্ত্রিগণ, ব্রাহ্মণগণ, তপস্বিগণ, পুরোহিত, পুরবাসী এবং গান্ধারীদেবীর নিকটে যাইয়া যুধিষ্ঠির কাতর হইয়া ধীরে ধীরে এই কথা বলিলেন—॥১২—১৪॥

"আমরা পরিজনবর্গের সহিত মিলিত হইয়া মহারাজ ধৃতরাষ্ট্রের আদেশ অনুসারে মনোহর ও বহুজনাকীর্ণ সেই বারণাবতনগরে যাইব ॥১৫॥

(১৪) যুধিষ্ঠিরঃ শনৈর্দীনম্॰

এবমুক্তাস্তু তে সর্ব্বে পাণ্ডুপুত্রেণ কৌরবাঃ।
প্রসন্নবদনা ভূত্বা তেঽন্ববর্ত্তন্ত পাণ্ডবান্ ॥১৭॥
স্বস্ত্যস্তু বঃ পথি সদা ভূতেভ্যশ্চৈব সর্ব্বশঃ।
মা চ বোঽস্ত্বশুভং কিঞ্চিৎ সর্ব্বশঃ পাণ্ডুনন্দনাঃ ! ॥১৮॥
ততঃ কৃতস্বস্ত্যয়না রাজ্যলম্ভায় পাণ্ডবাঃ।
কৃত্বা সর্ব্বাণি কার্য্যাণি প্রযযুর্বারণাবতম্ ॥১৯॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যামাদিপর্ব্বণি জতুগৃহে পাণ্ডববারণাবতযাত্রা নাম সপ্তত্রিংশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

ভারতকৌমুদী

প্রসন্নেতি। পুণ্যা আশীর্ব্বাদাত্মিকাঃ। বৃংহিতান্ বর্দ্ধিতান্। প্রসহিষ্যতে স্প্রষ্টুং শক্ষ্যতি ॥১৬॥

এবমিতি। পাণ্ডুপুত্রেণ যুধিষ্ঠিরেণ। অন্ববর্ত্তন্ত আশীর্ব্বাদেনানুগত্যং কৃতবন্তঃ ॥১৭॥

কোঽসাবাশীর্ব্বাদ ইত্যাহ—স্বস্তীতি। স্বস্তি মঙ্গলম্। ভূতেভ্যঃ প্রাণিভ্যঃ। বো যুষ্মাকম্ ॥১৮॥

তত ইতি। কৃতং স্বস্ত্যয়নং হোমাদি মাঙ্গলিকং কর্ম্ম যৈস্তে। রাজ্যস্য লম্ভায় প্রাপ্তয়ে ॥১৯॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়ামাদিপর্ব্বণি জতুগৃহে সপ্তত্রিংশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

ভারতভাবদীপঃ

মানাঃ শিবিকাকোশাদ্যুপস্করাঃ তৎসহিতাঃ ॥৮—১৫॥ প্রসহিষ্যতে স্প্রষ্টুং শক্নোতি ॥১৬—১৮॥ রাজ্যলম্ভায় রাজ্যাংশলাভায় ॥১৯॥

ইতি শ্রীমহাভারতে আদিপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে সপ্তত্রিংশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥১৩৭॥

আপনারা সকলে প্রসন্ন চিত্ত হইয়া পবিত্র বাক্য উচ্চারণ করুন; আপনাদের আশীর্ব্বাদে আমরা পরিপুষ্ট হইলে, পাপ আমাদিগকে স্পর্শ করিতে পারিবে না” ॥১৬॥

যুধিষ্ঠির এইরূপ বলিলে, তাঁহারা সকলেই প্রফুল্ল মুখ হইয়া আশীর্ব্বাদ করিয়া পাণ্ডবগণের অনুবৃত্তি করিলেন (বলিলেন—) ॥১৭॥

“পাণ্ডবগণ! পথে এবং অন্য সকল স্থানে সকল প্রাণী হইতে সর্ব্বদাই তোমাদের মঙ্গল হউক এবং কোন স্থানেই যেন তোমাদের কোন অমঙ্গল না হয়” ॥১৮॥

---

* ‘…একচত্বারিংশদধিক…’, ‘…ত্রিচত্বারিংশদধিক…’, ‘…পঞ্চপঞ্চাশদধিক…’ ইতি পাঠান্তরাণি।

অষ্টত্রিংশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ।

—:*:—

বৈশম্পায়ন উবাচ।

ধৃতরাষ্ট্রপ্রযুক্তেষু পাণ্ডুপুত্রেষু ভারত ! ।
দুর্য্যোধনঃ পরং হর্ষমগমৎ স দুরাত্মবান্ ॥১॥
স পুরোচনমেকান্ত আনীয় ভরতর্ষভ ! ।
গৃহীত্বা দক্ষিণে পাণৌ সচিবং বাক্যমব্রবীৎ ॥২॥
মমেয়ং বসুসম্পূর্ণা পুরোচন ! বসুন্ধরা ।
যথেয়ং মম তদ্বত্তে স তাং রক্ষিতুমর্হসি ॥৩॥
নহি মে কশ্চিদন্যোঽস্তি বৈশ্বাসিকতরস্তথা ।
সহায়ো যেন সন্ধায় মন্ত্রয়েয়ং যথা ত্বয়া ॥৪॥

ভারতকৌমুদী

ধৃতেতি। দুষ্ট আত্মা বুদ্ধিরস্যাস্তীতি দুরাত্মবান্। "আত্মা যত্নো ধৃতির্বুদ্ধিঃ স্বভাবো ব্রহ্ম বর্ম্ম চ" ইত্যমরঃ। নন্ু "ন কর্ম্মধারয়ান্মত্বর্থীয়ো বহুব্রীহিশ্চেদর্থপ্রতিপত্তিকরঃ" ইতি ন্যায়াদ্বহুব্রীহিণৈবোপপত্তৌ কথমত্র মত্বর্থীয়ো বস্তুরিতি চেন্ন বহুব্রীহিণা অত্রত্যনিন্দারূপস্যার্থস্য প্রতিপাদয়িতুমশক্যত্বাৎ মত্বর্থীয়েন চ শক্যত্বাৎ "ভূমনিন্দাপ্রশংসাসু" ইত্যাদিমত্বর্থীয়প্রত্যয়নিয়মাৎ তস্য সাধুত্বমেব। অতএব চোক্তং "বহুব্রীহিশ্চেদর্থপ্রতিপত্তিকরঃ" ইতি। এতচ্চাস্মাভির্নৈষধচরিতটীকায়াং মালতীমাধবটীকায়াঞ্চ বহুধা বিমৃষ্টম্ ॥১॥

স ইতি। স দুর্য্যোধনঃ। একান্তে নির্জ্জনে ॥২॥

মমেতি। বসুভির্ধনৈঃ সম্পূর্ণা। তদ্বত্তে, বন্ধুত্বেন মদভিন্নত্বাদিত্যাশয়ঃ। স ত্বম্ ॥৩॥

ভারতভাবদীপঃ

এবমিতি ॥১—২॥ স ত্বম্, ত্বাং ত্বদীয়াং মদীয়াঞ্চ ॥৩॥ বৈশ্বাসিকতরো বিশ্বাসেনাপ্ততরঃ।

তাহার পর, পাণ্ডবগণ রাজ্যলাভের জন্য স্বস্ত্যয়ন এবং অন্য সর্ব্বপ্রকার মাঙ্গলিক কার্য্য করিয়া বারণাবতে যাত্রা করিলেন ॥১৯॥

—:*:—

বৈশম্পায়ন বলিলেন—মহারাজ! পাণ্ডবগণ ধৃতরাষ্ট্রের আদেশে বারণাবতে চলিয়া গেলে, দুরাত্মা দুর্য্যোধন অত্যন্ত আনন্দ লাভ করিলেন ॥১॥

তিনি পুরোচননামক এক মন্ত্রীকে ডাকিয়া আনিয়া, নির্জ্জনে তাহার দক্ষিণ হস্ত ধারণ করিয়া, এই কথাগুলি বলিলেন—॥২॥

"পুরোচন! আমার এই রাজ্য ধনসমৃদ্ধিতে পরিপূর্ণ; এই রাজ্য আমারও যেমন, তোমারও তেমন; সুতরাং তুমি সেই রাজ্য রক্ষা কর ॥৩॥

(১) এবমুক্তেষু রাজ্ঞা তু···। (২) স পুরোচনমেকান্তম্··

সংরক্ষ তাত! মন্ত্রঞ্চ সপত্নাংশ্চ মমোদ্ধর।
নিপুণেনাভ্যুপায়েন যদ্‌ব্রবীমি তথা কুরু ॥৫॥
পাণ্ডবা ধৃতরাষ্ট্রেণ প্রেষিতা বারণাবতম্।
উৎসবে বিহরিষ্যন্তি ধৃতরাষ্ট্রস্য শাসনাৎ ॥৬॥
স ত্বং রাসভযুক্তেন স্যন্দনেনাশুগামিনা।
বারণাবতমদ্যৈব যথা যাসি তথা কুরু ॥৭॥
তত্র গত্বা চতুঃশালং গৃহং পরমসংবৃতম্।
আয়ুধাগারমাশ্রিত্য কারয়েথা মহাধনম্ ॥৮॥
শণসর্জ্জরসাদীনি যানি দ্রব্যাণি কানিচিৎ।
আগ্নেয়ান্যুত সন্তীহ তানি তত্র প্রদাপয় ॥৯॥

ভারতকৌমুদী

নহীতি। বৈশ্বাসিকতরো বিশেষবিশ্বাসপাত্রম্। সদ্ধায় মিলিত্বা ॥৪॥

সংরক্ষেতি। সপত্নান্ শত্রূন্। উদ্ধার উচ্ছিন্ধি ॥৫॥

পাণ্ডবা ইতি। বারণাবতং নগরং প্রতি। শাসনাদাদেশাৎ ॥৬॥

স ইতি। রাসভা গর্দ্দভাস্তজ্জনিতা অশ্বতরা ইত্যর্থঃ তৈর্যুক্তেন, স্যন্দনেন রথেন ॥৭॥

তত্রেতি। তত্র বারণাবতে গত্বা, উপযোগি স্থানমাশ্রিত্য, মহান্তি ধনানি মণিরত্নাদীনি যত্র তৎ, আয়ুধানামাগারং যত্র তৎ, পরমসংবৃতং প্রাচীরেণ সুপরিবেষ্টিতম্, চতুঃশালং চতুষ্কোণমিলিতম্, গৃহম্ একং রাজভবনম্, শিল্পিভিঃ কারয়েথাঃ ॥৮॥

ভারতভাবদীপঃ

সদ্ধায় মিলিত্বা ॥৪॥ উদ্ধর উন্মূলয় ॥৫—৬॥ রাসভেতি তদুৎপন্নাশ্বতরগ্রহণম্ ॥৭॥ মহা-

---

তুমি ভিন্ন অন্য কোন লোকই আমার সেরূপ অত্যন্ত বিশ্বাসী সহায় নাই যে, তোমারই মত তাহার সহিত মিলিত হইয়া পরামর্শ করিব ॥৪॥

অতএব বন্ধু! এই মন্ত্রণা গুপ্ত রাখ এবং নিপুণ উপায়ে আমার শত্রুগণের উচ্ছেদ সাধন কর; অতএব আমি যাহা বলি, তাহা কর ॥৫॥

পিতা ধৃতরাষ্ট্র পাণ্ডবগণকে বারণাবতে পাঠাইয়াছেন; তাহারা তাঁহার আদেশে সেই উৎসবে বিচরণ করিবে ॥৬॥

অতএব তুমি অশ্বচালিত শীঘ্রগামী রথে আরোহণ করিয়া যাহাতে অদ্যই বারণাবতে যাইতে পার, তাহা কর ॥৭॥

তুমি সেখানে যাইয়া, উপযুক্ত কোন স্থানে থাকিয়া, এমন একখানি চকমিলান বাড়ী তৈয়ারি করাইবে, যাহাতে প্রচুর মণি-রত্নাদি থাকিবে, অস্ত্রাগার থাকিবে এবং বাহিরে সুন্দর প্রাচীর থাকিবে ॥৮॥

সর্পিস্তৈলবসাভিশ্চ লাক্ষয়া চাপ্যনল্পয়া।
মৃত্তিকাং মিশ্রয়িত্বা ত্বং লেপং কুড্যেষু দাপয় ॥১০॥
শণং তৈলং ঘৃতঞ্চৈব জতু দারূণি চৈব হি।
তস্মিন্ বেশ্মনি সর্ব্বাণি নিক্ষিপেথাঃ সমন্ততঃ ॥১১॥
যথা চ তন্ন পশ্যেরন্ পরীক্ষন্তোঽপি পাণ্ডবাঃ।
আগ্নেয়মিতি তৎ কার্য্যমপি চান্যেঽপি মানবাঃ ॥১২॥
বেশ্মন্যেবং কৃতে তত্র কৃত্বা তান্ পরমার্চ্চিতান্।
বাসয়েথাঃ পাণ্ডবেয়ান্ কুন্তীঞ্চ সসুহৃজ্জনান্ ॥১৩॥
আসনানি চ দিব্যানি যানানি শয়নানি চ।
বিধাতব্যানি পাণ্ডূনাং যথা তুষ্যেচ্চ মে পিতা ॥১৪॥

ভারতকৌমুদী

শণেতি। শণো হ্রস্বশাখো বৃক্ষবিশেষঃ, সর্জ্জরসো ধূপঃ, তদাদীনি, আগ্নেয়ানি অগ্ন্যুদ্দীপকানি যানি কানিচিৎ দ্রব্যাণি, ইহ ভূতলে সন্তি, তানি, তত্র তদুপাদানদ্রব্যেষু, দাপয় ॥৯॥

সর্পিরিতি। বসা শূকরাদীনাং বপা। কুড্যেষু ভিত্তিষু। দাপয় শিল্পিভিঃ প্রলেপয় ॥১০॥

শণমিতি। জতু লাক্ষাম্। দারূণি আগ্নেয়ানি কাষ্ঠানি। সমন্ততঃ কুট্টিমেষু ॥১১॥

যথেতি। পাণ্ডবা অন্যে মানবা অপি চ, পরীক্ষন্তঃ পরীক্ষমাণা অপি, যথা, তৎ সর্ব্বম্, আগ্নেয়মিতি ন পশ্যেরন্ ন বুধ্যেরন্, তৎ তথা, শিল্পিভিঃ কার্য্যং কারয়িতব্যম্ ॥১২॥

বেশ্মনীতি। তত্র বেশ্মনি। পরমার্চ্চিতান্ সুসমাদৃতান্ কৃত্বা। বাসয়েথা ইতো গত্বা পাণ্ডবেষু সৌধান্তরে স্থিতেষ্বপি তস্মাদানীয়াবসরে তান্ স্থাপয়েথাঃ ॥১৩॥

শণগাছ ও ধুনাপ্রভৃতি যে কিছু আগ্নেয় দ্রব্য জগতে আছে, সে সমস্তই সেই বাড়ী তৈয়ারির উপাদানের ভিতরে মিশাইয়া দেওয়াইবে ॥৯॥

তাহার পরে আবার, ঘৃত, তৈল, চর্ব্বি ও গালার সহিত মাটী মিশাইয়া সেই বাড়ীর দেওয়ালে লেপ দেওয়াইবে ॥১০॥

আর, সেই বাড়ীতে সকল দিকে যে সকল উঁচু উঁচু বেদী (বসিবার জায়গা) করাইবে, সেগুলির ভিতরেও শণগাছ, তৈল, ঘৃত, গালা ও আগ্নেয় কাঠ দেওয়াইবে ॥১১॥

পাণ্ডবগণ এবং অন্য লোক বিশেষ পরীক্ষা করিয়াও যাহাতে সেই সকল আগ্নেয় বস্তু বুঝিতে না পারে, এমন ভাবে সেই বাড়ীখানি করাইবে ॥১২॥

এইরূপ বাড়ী তৈয়ারি হইয়া গেলে, পাণ্ডবগণকে এবং আত্মীয়স্বজনের সহিত কুন্তীদেবীকে বিশেষ আদর করিয়া সেই বাড়ীতে নিয়া বাস করাইবে ॥১৩॥

যথা চ তন্ন জানন্তি নগরে বারণাবতে।
তথা সর্ব্বং বিধাতব্যং যাবৎ কালস্য পর্য্যয়ঃ ॥১৫॥
জ্ঞাত্বা চ তান্ সুবিশ্বস্তান্ শয়ানানকুতোভয়ান্।
অগ্নিস্ত্বয়া ততো দেয়ো দ্বারতস্তস্য বেশ্মনঃ ॥১৬॥
দহ্যমানে স্বকে গেহে দগ্ধা ইতি ততো জনাঃ।
ন গর্হয়েয়ুরস্মান্ বৈ পাণ্ডবার্থায় কর্হিচিৎ ॥১৭॥
স তথেতি প্রতিজ্ঞায় কৌরবায় পুরোচনঃ।
প্রায়াদ্রাসভযুক্তেন স্যন্দনেনাশুগামিনা ॥১৮॥

....

ভারতকৌমুদী

আসনানীতি। পিতা ধৃতরাষ্ট্রঃ। এতেন ধৃতরাষ্ট্রাবিদিতমিদং কূটকৌশলমিতি প্রতীয়তে ॥১৪॥

যথেতি। তদ্‌গৃহম্, ন জানন্তি আগ্নেয়দ্রব্যনির্ম্মিতত্বেন ন বুধ্যন্তে লোকা ইতি শেষঃ। কালস্য অগ্নিদানসময়স্য, পর্য্যয় উপস্থিতির্ভবেৎ, তাবৎ তথা সর্ব্বং বিধাতব্যম্ ॥১৫॥

জ্ঞাত্বেতি। তান্ পাণ্ডবান্। দ্বারতো নিজবাসস্থানভূতে দ্বারস্থগৃহে ॥১৬॥

দহ্যমান ইতি। স্বকে স্বকীয়ে ত্বদীয় ইত্যর্থঃ। দগ্ধাঃ পাণ্ডবাঃ ॥১৭॥

স ইতি। কৌরবায় দুর্য্যোধনায়। রাসভযুক্তেন রাসভজাতাশ্বযুক্তেন, স্যন্দনেন রথেন ॥১৮॥

আর, পাণ্ডবদের জন্য উৎকৃষ্ট উৎকৃষ্ট আসন, যান ও শয্যাপ্রভৃতি তৈয়ারি করিবে, যাহাতে আমার পিতা সন্তুষ্ট হন ॥১৪॥

যে পর্য্যন্ত আগুন দেওয়ার সময় উপস্থিত না হয়, সে পর্য্যন্ত যাহাতে বারণাবতের লোকেরা সে ঘটনা না জানে, সেই ভাবে সমস্ত কার্য্য করিবে ॥১৫॥

তাহার পর, পাণ্ডবেরা বিশ্বস্ত ও নিরুদ্বেগ হইয়া নিদ্রা যাইতেছে—ইহা জানিয়া তুমি সেই বাড়ীর দ্বারস্থিত নিজের ঘরখানিতে আগুন লাগাইয়া দিবে ॥১৬॥

তোমার ঘর দগ্ধ হইতে থাকিলে, ক্রমে পাণ্ডবেরাও দগ্ধ হইয়া যাইবে; তাহাতে পাণ্ডবগণের মৃত্যুর জন্য জনসাধারণ আমাদিগকে নিন্দা করিতে পারিবে না" ॥১৭॥

"তাহাই হইবে" এইরূপ দুর্য্যোধনের নিকট প্রতিজ্ঞা করিয়া, সেই পুরোচন অশ্বযুক্ত শীঘ্রগামী রথে আরোহণ করিয়া প্রস্থান করিল ॥১৮॥

---

(১৭) দগ্ধানেবং স্বকে গেহে দগ্ধা ইতি জনা বিদুঃ...।

স গত্বা ত্বরিতং রাজন্! দুর্য্যোধনমতে স্থিতঃ।
যথোক্তং রাজপুত্রেণ সর্ব্বং চক্রে পুরোচনঃ ॥১৯॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যামাদিপর্ব্বণি জতুগৃহে পুরোচনোপদেশো নামাষ্টত্রিংশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

—:*:—

ঊনচত্বারিংশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ।

—:*:—

বৈশম্পায়ন উবাচ।

পাণ্ডবাস্তু রথান্ যুক্ত্বা সদশ্বৈরনিলোপমৈঃ।
আরোহমাণা ভীষ্মস্য পাদৌ জগৃহুরার্ত্তবৎ ॥১॥
রাজ্ঞশ্চ ধৃতরাষ্ট্রস্য দ্রোণস্য চ মহাত্মনঃ।
অন্যেষাঞ্চৈব বৃদ্ধানাং কৃপস্য বিদুরস্য চ ॥২॥ (যুগ্মকম্)

ভারতকৌমুদী

স ইতি। রাজপুত্রেণ দুর্য্যোধনেন। সর্ব্বম্ আগ্নেয়দ্রব্যসম্পাদিতগৃহাদিকম্। অহো! ঈদৃশী শিল্পচাতুরী শিল্পবিজ্ঞানগৌরবগর্জ্জনজর্জ্জরীকৃতকর্ণেঽপ্যস্মিন্ সময়ে দুর্লভা ॥১৯॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়ামাদিপর্ব্বণি জতুগৃহে অষ্টত্রিংশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

—:*:—

পাণ্ডবা ইতি। বেগে অনিলোপমৈঃ। ভীষ্মস্য বিদুরান্তস্য চ পাদৌ ॥১—২॥

ভারতভাবদীপঃ

ধনং বহুধনসাধ্যম্ ॥৮॥ আগ্নেয়ানি অগ্নিসন্দীপকানি ॥৯—১৩॥ পিতা ধৃতরাষ্ট্রঃ ॥১৪—১৯॥

ইতি শ্রীমহাভারতে আদিপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে অষ্টত্রিংশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥১৩৮॥

—:*:—

মহারাজ! সে সত্বর যাইয়া, দুর্য্যোধনের আদেশ অনুসারে চলিতে থাকিয়া, তাঁহার আদেশানুরূপ সমস্ত কার্য্য করিল ॥১৯॥

—:*:—

বৈশম্পায়ন বলিলেন—পাণ্ডবগণ, রথে বায়ুর তুল্য বেগবান্, ভাল ভাল অশ্ব সংযুক্ত করিয়া তাহাতে আরোহণ করিবার পূর্ব্বে পীড়িতের ন্যায় হইয়া ভীষ্ম, রাজা ধৃতরাষ্ট্র, মহাত্মা দ্রোণাচার্য্য, কৃপাচার্য্য, বিদুর এবং অন্যান্য বৃদ্ধ ব্যক্তিগণের চরণযুগলে নমস্কার করিলেন ॥১—২॥

* '…দ্বিচত্বারিংশদধিক…', '…চতুশ্চত্বারিংশদধিক…', '…ষট্পঞ্চাশদধিক…' ইতি পাঠভেদাঃ। (১) পাণ্ডবাস্তু রথান্ যুক্তান্…।

এবং সর্ব্বান্ কুরূন্ বৃদ্ধানভিবাদ্য ধৃতব্রতাঃ।
সমালিঙ্গ্য সমানান্ বৈ বালৈশ্চাপ্যভিবাদিতাঃ ॥৩॥
সর্ব্বা মাতৃস্তথাপৃচ্ছ্য কৃত্বা চৈব প্রদক্ষিণম্।
প্রকৃতীরপি সর্ব্বাশ্চ প্রযযুর্বারণাবতম্ ॥৪॥ (যুগ্মকম্)
বিদুরশ্চ মহাপ্রাজ্ঞস্তথান্যে কুরুপুঙ্গবাঃ।
পৌরাশ্চ পুরুষব্যাঘ্রানন্বীয়ুঃ শোককর্ষিতাঃ ॥৫॥
তত্র কেচিদ্ব্রুবন্তি স্ম পৌরজানপদা নরাঃ।
দীনান্ দৃষ্ট্বা পাণ্ডুসুতানতীব ভৃশদুঃখিতাঃ ॥৬॥
বিষমং পশ্যতে রাজা সর্ব্বথা স সুমন্দধীঃ।
কৌরব্যো ধৃতরাষ্ট্রস্তু ন চ ধর্ম্মং প্রপশ্যতি ॥৭॥
নহি পাপমপাপাত্মা রোচয়িষ্যতি পাণ্ডবঃ।
ভীমো বা বলিনাং শ্রেষ্ঠঃ কৌন্তেয়ো বা ধনঞ্জয়ঃ ॥৮॥

ভারতকৌমুদী

এবমিতি। ধৃতব্রতা গৃহীতাভিবাদননিয়মাঃ। আপৃচ্ছ্য গমনানুমতিং প্রার্থ্য। মাতৃণাং প্রদক্ষিণঞ্চ কৃত্বা প্রকৃতীঃ প্রজাশ্চ আপৃচ্ছ্যেতি সম্বন্ধঃ ॥৩—৪॥

বিদুর ইতি। অন্যে ভীষ্মাদয়ঃ। পুরুষব্যাঘ্রান্ পাণ্ডবান্, অন্বীয়ুরনুগতবন্তঃ ॥৫॥

তত্রেতি। দীনান্ দেশান্তরে বিপদাশঙ্কয়া কাতরীভূতান্ ॥৬॥

কিং ব্রুবন্তি স্মেত্যাহ—বিষমমিতি। বিষমং পুত্রেষু ভ্রাতুষ্পুত্রেষু চ অসমানম্ ॥৭॥

এইভাবে তাঁহারা কুরুবংশীয় সমস্ত বৃদ্ধ ব্যক্তিকে অভিবাদন করিয়া, সমান পর্য্যায়ের লোকদিগকে আলিঙ্গন করিয়া, অল্পবয়স্ক লোককর্ত্তৃক নমস্কৃত হইয়া, মাতৃগণকে প্রদক্ষিণ করিয়া এবং তাঁহাদের নিকট গমনের অনুমতি লইয়া, আর সর্ব্বপ্রকার প্রজাদের নিকটেও যাইবার অনুমতি গ্রহণ করিয়া বারণাবতে রওনা হইলেন ॥৩—৪॥

তখন অত্যন্ত বুদ্ধিমান্ বিদুর, ভীষ্মপ্রভৃতি কৌরবশ্রেষ্ঠগণ এবং পুরবাসিগণ শোকে কাতর হইয়া, পুরুষশ্রেষ্ঠ পাণ্ডবগণের পশ্চাৎ পশ্চাৎ গমন করিতে লাগিলেন ॥৫॥

তখন কতকগুলি পুরবাসী ও দেশবাসী লোক পাণ্ডবগণকে কাতর দেখিয়া, অত্যন্ত দুঃখিত হইয়া বলিতে লাগিল—॥৬॥

"সর্ব্বপ্রকারেই অত্যন্ত মন্দবুদ্ধি ধৃতরাষ্ট্র নিজের পুত্রগণকে এবং ভ্রাতার পুত্রগণকে সমান দেখেন না এবং ধর্ম্মের পর্য্যালোচনাও করেন না ॥৭॥

(৪)···সর্ব্বাঃ প্রকৃতয়শ্চৈব···।

কুত এব মহাত্মানৌ মাদ্রীপুত্রৌ করিষ্যতঃ।
তান্ রাজ্যং পিতৃতঃ প্রাপ্তান্ ধৃতরাষ্ট্রো ন মৃষ্যতে ॥৯॥
অধর্ম্ম্যমিদমত্যন্তং কথং ভীষ্মোঽনুমন্যতে।
বিবাস্যমানানস্থানে নগরে যোঽভিমন্যতে ॥১০॥
পিতেব হি নৃপোঽস্মাকমভূচ্ছান্তনবঃ পুরা।
বিচিত্রবীর্য্যো রাজর্ষিঃ পাণ্ডুশ্চ কুরুনন্দনঃ ॥১১॥
স তস্মিন্ পুরুষব্যাঘ্রে দেবভাবং গতে সতি।
রাজপুত্রানিমান্ বালান্ ধৃতরাষ্ট্রো ন মৃষ্যতে ॥১২॥
বয়মেতদনিচ্ছন্তঃ সর্ব্ব এব পুরোত্তমাৎ।
গৃহান্ বিহায় গচ্ছামো যত্র গন্তা যুধিষ্ঠিরঃ ॥১৩॥

ভারতকৌমুদী

নহীতি। পাপং পাপাত্মানং ধৃতরাষ্ট্রম্। রোচয়িষ্যতি আত্মনি রুচিমন্তং করিষ্যতি। পাণ্ডবো যুধিষ্ঠিরঃ ॥৮॥

কুত ইতি। করিষ্যতো ধৃতরাষ্ট্রম্ আত্মনি রুচিমন্তং জনয়িষ্যতঃ। প্রাপ্তান্ প্রাপ্তিযোগ্যান। মৃষ্যতে সহতে ॥৯॥

অধর্ম্ম্যমিতি। ইদং বিবাসনম্। অস্থানে অযোগ্যস্থানে, নগরে বারণাবতে ॥১০॥

পিতেতি। পিতেব, তাদৃশসস্নেহপরিপালনাদিতি ভাবঃ ॥১১॥

স ইতি। স ধৃতরাষ্ট্র ইতি সম্বন্ধঃ। তস্মিন্ পাণ্ডৌ। দেবভাবং মরণাদ্দেবত্বম্ ॥১২॥

বয়মিতি। এতৎ যুধিষ্ঠিরাদীনাং বিবাসনম্। পুরোত্তমাৎ হস্তিনানগরাৎ ॥১৩॥

ভারতভাবদীপঃ

পাণ্ডবা ইতি ॥১—৩॥ প্রকৃতয়ঃ প্রকৃতীঃ ॥৪॥ অন্বীয়ুরনুজগ্মুঃ ॥৫—৯॥ অস্থানে

ধর্ম্মাত্মা যুধিষ্ঠির, বলিশ্রেষ্ঠ ভীমসেন এবং অর্জ্জুন—ইঁহাদিগকে পাপাত্মা ধৃতরাষ্ট্রের ভাল লাগিতে পারে না ॥৮॥

সুতরাং মহাত্মা নকুল ও সহদেব তাঁহার নিকট ভাল লাগিবেন কেন? তাহাতেই ইঁহারা পিতার পরে রাজ্যলাভের অধিকারী হইয়াছিলেন; কিন্তু ধৃতরাষ্ট্র সহ্য করিতে পারিলেন না ॥৯॥

ভীষ্মই বা কেন এই গুরুতর অধর্ম্মের কার্য্যে অনুমোদন করিলেন? যিনি পাণ্ডবগণকে অযোগ্য বারণাবতে নির্ব্বাসন করিতে সম্মত হইলেন ॥১০॥

সে যাহা হউক; শান্তনুনন্দন রাজা বিচিত্রবীর্য্য এবং তাঁহার পুত্র রাজর্ষি পাণ্ডু আমাদের পিতার তুল্য ছিলেন ॥১১॥

সেই পুরুষশ্রেষ্ঠ পাণ্ডুর মৃত্যু হইলে, তাঁহার এই বালক পুত্র কয়টীকে ধৃতরাষ্ট্র সহ্য করিতে পারিলেন না ॥১২॥

তাংস্তথাবাদিনঃ পৌরান্ দুঃখিতান্ দুঃখকর্ষিতঃ।
উবাচ মনসা ধ্যাত্বা ধর্ম্মরাজো যুধিষ্ঠিরঃ ॥১৪॥
পিতা মান্যো গুরুঃ শ্রেষ্ঠো যদাহ পৃথিবীপতিঃ।
অশঙ্কমানৈস্তৎ কার্য্যমস্মাভিরিতি নো ব্রতম্ ॥১৫॥
ভবন্তঃ সুহৃদোঽস্মাকমস্মান্ কৃত্বা প্রদক্ষিণম্।
প্রতিনন্দ্য তথাশীর্ভির্নিবর্ত্তধ্বং যথা গৃহম্ ॥১৬॥
যদা তু কার্য্যমস্মাকং ভবদ্ভিরুপপৎস্যতে।
তদা করিষ্যথাস্মাকং প্রিয়াণি চ হিতানি চ ॥১৭॥
এবমুক্তাস্ততঃ পৌরাঃ কৃত্বা চাপি প্রদক্ষিণম্।
আশীর্ভিশ্চাভিনন্দ্যৈতান্ জগ্মুর্নগরমেব হি ॥১৮॥
পৌরেষু বিনিবৃত্তেষু বিদুরঃ সর্ব্বধর্ম্মবিৎ।
বোধয়ন্ পাণ্ডবশ্রেষ্ঠমিদং বচনমব্রবীৎ ॥১৯॥

ভারতকৌমুদী

তানিতি। দুঃখেন কর্ষিত আবিষ্টঃ। ধ্যাত্বা বক্তব্যং বিচিন্ত্য ॥১৪॥
পিতেতি। পিতা পিতৃপর্য্যায়গতঃ। নঃ অস্মাকম্, ব্রতং শাস্ত্রবিহিতো নিয়ম ইব ॥১৫॥
ভবন্ত ইতি। যথা যত্র গৃহমস্তি, তথা তত্র নিবর্ত্তধ্বমিত্যর্থঃ ॥১৬॥
যদেতি। কার্য্যং কর্ত্তব্যমুপস্থিতম্, উপপৎস্যতে জ্ঞাস্যতে ॥১৭॥
এবমিতি। প্রদক্ষিণং কৃত্বা পাণ্ডবানিতি শেষঃ। এতান্ পাণ্ডবান্ ॥১৮॥

কিন্তু এই নির্ব্বাসন আমাদের অভিপ্রেত নহে; সুতরাং যুধিষ্ঠির যেখানে যাইবেন, আমরা সকলেই আপন আপন গৃহ পরিত্যাগ করিয়া এই রাজধানী হইতে সেইখানেই যাইব ॥১৩॥

ধর্ম্মরাজ যুধিষ্ঠির দুঃখিত হইয়া, মনে মনে বক্তব্য বিষয় চিন্তা করিয়া, ঐরূপ বলিবার সময়ে সেই দুঃখিত পুরবাসিগণকে বলিলেন—॥১৪॥

"পিতৃস্থানীয়, মাননীয়, গুরু, শ্রেষ্ঠ এবং রাজা ধৃতরাষ্ট্র যাহা বলিয়াছেন, তাহা নিঃশঙ্কচিত্তে আমাদের করিতেই হইবে; ইহা আমাদের ব্রত ॥১৫॥

আপনারা আমাদের বন্ধু; সুতরাং আপনারা আমাদিগকে প্রদক্ষিণ এবং আশীর্ব্বাদ দ্বারা আনন্দিত করিয়া আপন আপন গৃহে ফিরিয়া যান ॥১৬॥

যখন আমাদের কার্য্য উপস্থিত হইয়াছে বলিয়া আপনারা জানিতে পারিবেন, তখনই আমাদের প্রীতিকর ও হিতকর কার্য্য করিবেন" ॥১৭॥

যুধিষ্ঠির এইরূপ বলিলে, পুরবাসিগণ পাণ্ডবগণকে প্রদক্ষিণ এবং আশীর্ব্বাদ দ্বারা আনন্দিত করিয়া হস্তিনানগরেই ফিরিয়া গেল ॥১৮॥

প্রাজ্ঞঃ প্রাজ্ঞপ্রলাপজ্ঞঃ প্রলাপজ্ঞমিদং বচঃ।
প্রাজ্ঞঃ প্রাজ্ঞং প্রলাপজ্ঞঃ প্রলাপজ্ঞং বচোঽব্রবীৎ ॥২০॥

ভারতকৌমুদী

পৌরেষিতি। পাণ্ডবশ্রেষ্ঠং যুধিষ্ঠিরম্। তদ্বাক্যবিষয়ো যুধিষ্ঠির এবাসীদিতি ভাবঃ॥১৯॥ অথ সৎসু ভীমাদিষু কথং যুধিষ্ঠির এব তদ্বাক্যবিষয় আসীদিত্যাহ—প্রাজ্ঞ ইতি। প্রাজ্ঞো বুদ্ধিমান্, দুর্য্যোধনাদীনাং দুরভিসন্ধিবোধনাদিতি ভাবঃ। প্রকর্ষেণ অজ্ঞাঃ প্রাজ্ঞা ম্লেচ্ছাস্তেষাং প্রলাপম্ অনর্থকং বচঃ সম্যক্প্রকৃতিপ্রত্যয়বিন্যাসাভাবাদর্থানববোধকমপি বচো জানাতীতি প্রাজ্ঞপ্রলাপজ্ঞো ম্লেচ্ছভাষাবিদিতি সরলার্থঃ; প্রাজ্ঞো বিদ্বান্, অন্যথা কথং বিবিধভাষামজ্ঞাসীদিত্যাশয়ঃ; প্রকৃষ্টং সম্যক্ প্রকৃতিপ্রত্যয়বিন্যাসবশেন সম্যগর্থপ্রত্যায়কমিত্যর্থঃ, লাপং ভাষাং সংস্কৃতভাষামিতি তাৎপর্য্যং জানাতীতি প্রলাপজ্ঞো বিদুরঃ, প্রলাপং ম্লেচ্ছানামনর্থকং বচো ভাষাং জানাতীতি তম্, প্রলাপম্ উক্তরীত্যা সংস্কৃতভাষামপি জানাতীতি তম্, প্রাজ্ঞং বুদ্ধিমন্তং বিদ্বাংসঞ্চ, অনেকভাষাপরিজ্ঞানাদিত্যভিপ্রায়ঃ, যুধিষ্ঠিরম্, ইদমনুপদমুচ্য-

ভারতভাবদীপঃ

অযুক্তম্ ॥১০—১২॥ গন্তা গমিষ্যতি ॥১৩—১৮॥ পৌরেষিতি। পাণ্ডবশ্রেষ্ঠং যুধিষ্ঠিরং বোধয়ন্ অজ্ঞাতং দুর্য্যোধনকৃতং কপটং জ্ঞাপয়ন্, ইদং বক্ষ্যমাণং বচনমব্রবীৎ॥১৯॥ ন কেবলং পৌরেভ্য এব তদ্বচনং গোপনীয়মপি তু সমীপস্থৈরপি যুধিষ্ঠিরাদন্যৈর্ন জ্ঞাতুং শক্যমিত্যাহ—প্রাজ্ঞ ইতি। প্রাজ্ঞো বুদ্ধিমান্, অনেকভাষাভিজ্ঞত্বাৎ। প্রাজ্ঞত্বমেবাহ—প্রাজ্ঞপ্রলাপজ্ঞ ইতি। প্রকর্ষেণাজ্ঞানাং পশুপ্রায়াণাং বেদবিরোধিনাং ম্লেচ্ছানাং প্রলাপোঽনর্থকং সম্যক্প্রকৃতিপ্রত্যয়বিভাগেনানিষ্পন্নত্বাদর্থানববোধকং• বচনং দেশভাষারূপং লুপ্তবর্ণমধিকবর্ণং কচিৎ বিকৃতবর্ণঞ্চ পদজাতং যত্র তাদৃশভাষাভিজ্ঞ ইত্যর্থঃ। তত্র লুপ্তবর্ণং কাণ্বশতপথে ইন্দ্রেণাসুরান্ প্রতি—"ভবতামগ্নৌ ইমাং চিত্রাখ্যাং মদীয়ামিষ্টকামুপধাস্যে" ইতি পৃষ্টে "উপহি" ইত্যসুরবচনম্, তথা "আদাস্যে" ইত্যুক্তে "আহি" ইতি প্রতিবচনম্। তত্র উপধেহি আদেহীতি বক্তব্যে বর্ণলোপঃ। অধিকবর্ণন্তু গৌরিতি বক্তব্যে গাবী গোণী গোতা গোপোতলিকেতি প্রযুজ্যতে। তথা বিকৃতবর্ণং "তেঽসুরা হেলয়ো হেলয় ইতি বদন্তঃ পরাবভূবুঃ" ইতি। অত্র অরয় ইত্যপেক্ষিতে রেফস্থানে লকারঃ প্রযুজ্যতে। বেদেঽপ্য-া সুরভাষানুবাদঃ, তেনাত্র দোষশঙ্কাপ্যপাস্তা। যদ্যপি যুধিষ্ঠিরং প্রতি বিদুরেণ ম্লেচ্ছভাষয় উক্তম্, তথাপি ব্যাসেন তৎ সংস্কৃতেনৈবোপনিবদ্ধমিতি; আদিপর্ব্বণি "নানাদেশভাষাশ্চাত্র গ্রথ্যন্তে" ইতি প্রতিজ্ঞানাৎ। স এবং প্রাজ্ঞঃ প্রাজ্ঞপ্রলাপজ্ঞশ্চ বিদুরো যুধিষ্ঠিরং প্রলাপজ্ঞং ম্লেচ্ছভাষাভিজ্ঞমিদং বক্ষ্যমাণং বচো ম্লেচ্ছভাষারূপম্, প্রাজ্ঞঃ প্রকর্ষেণাজানতঃ প্রাজ্ঞং প্রকর্ষেণ অর্থতো জ্ঞাতুমশক্যম্ অজ্ঞাপকম্ অর্থানামনববোধকং বা। কথং তর্হি তেন বচনেনাস্যাপি বোধো ভবিষ্যতীত্যাশঙ্ক্যাহ—প্রলাপজ্ঞঃ প্রলাপজ্ঞমিতি। প্রলাপং জানতঃ; প্রলাপজ্ঞাপকম্।

পুরবাসীরা ফিরিয়া গেলে, সর্ব্বধর্ম্মজ্ঞ বিদুর যুধিষ্ঠিরকে বুঝাইয়া দিবার জন্য এই কথা বলিলেন—॥১৯॥

(২০) অত্র নানাপুস্তকেষু নানাবিধাঃ পাঠাঃ সন্তি।

যো জানাতি পরপ্রজ্ঞাং নীতিশাস্ত্রানুসারিণীম্।
বিজ্ঞায়েহ তথা কুর্য্যাদাপদং নিস্তরেদ্‌যথা ॥২১॥
অলোহং নিশিতং শস্ত্রং শরীরপরিকর্ত্তনম্।
যো বেত্তি ন তু তং ঘ্নন্তি প্রতিঘাতবিদং দ্বিষঃ ॥২২॥

ভারতকৌমুদী

মানং বচো বাক্যম্, বচো ম্লেচ্ছভাষাত্মকমেব বাক্যমব্রবীৎ। অত্র প্রথমং বচঃপদম্ অনুবাদকসংস্কৃতবাক্যপরম্, দ্বিতীয়ং বচঃপদঞ্চ অনূদ্যম্লেচ্ছবাক্যপরম্, তয়োশ্চাভেদাঙ্গীকারাদুপপত্তিঃ। এবঞ্চ পাণ্ডবেষু যুধিষ্ঠিরস্যৈব ম্লেচ্ছভাষাভিজ্ঞত্বাৎ স এব বিদুরম্লেচ্ছভাষোক্তের্বিষয় ইতি সমুদায়াশয়ঃ। বিদুরেণ চ ম্লেচ্ছভাষয়োক্তমিতি পরস্তাৎ স্ফুটীভবিষ্যতি ॥২০॥

বিদুরস্য ম্লেচ্ছভাষয়োক্তিং পবিত্রতার্থং সর্ব্বাববোধার্থঞ্চ সংস্কৃতভাষয়া মুনিরনুবদতি ষড়্‌ভিঃ শ্লোকৈর্য ইতি। যো জনঃ, নীতিশাস্ত্রানুসারিণীম্, পরস্য প্রজ্ঞাং বুদ্ধিং তৎপ্রযুক্তং কার্য্যমিত্যর্থঃ, জানাতি; স ইহ তদ্বিজ্ঞায়, যথা আপদং নিস্তরেৎ, তথা উপায়ং কুর্য্যাৎ। এতেন ত্বমপি দুর্য্যোধনস্য দুরভিসন্ধিপ্রযুক্তং কার্য্যং বিজ্ঞায় তদুচিতমেব প্রতীকারোপায়ং কুর্য্যা ইতি সূচিতম্ ॥২১॥

অলোহমিতি। অলোহং লোহনির্ম্মিতব্যতিরিক্তমপি, শরীরপরিকর্ত্তনং দেহনাশকম্,

ভারতভাবদীপঃ

প্রলাপজ্ঞমিতি পূর্ব্বার্দ্ধে শব্দতো ম্লেচ্ছভাষাভিজ্ঞাত্বমুক্তম্, ইহ ত্বর্থতস্তদভিজ্ঞত্বমিত্যপৌনরুক্ত্যম্। প্রাজ্ঞ ইতি প্রলাপজ্ঞ ইতি চোত্তরার্দ্ধে কিবন্তস্য ষষ্ঠ্যন্তস্য রূপে। প্রাজ্ঞং প্রলাপজ্ঞমিতি তু অন্তর্ভাবিতণ্যর্থাৎ জ্ঞাধাতোঃ কপ্রত্যয়ান্তস্য রূপে। বচো বচনীয়মবশ্যং বক্তব্যমিত্যর্থঃ। অতএবাব্রীবৎ। অত্রোত্তরার্দ্ধং গৌড়পাঠ এব দৃশ্যতে, তদভাবে তু পূর্ব্বার্দ্ধাদেবায়মর্থঃ প্রত্যেতব্যঃ। সর্ব্বথাপি ম্লেচ্ছভাষয়া উক্তঃ অর্থঃ ম্লেচ্ছভাষয়ৈব সংগৃহীত ইতি তাৎপর্য্যম্। অন্যথা অলোহমিত্যাত্যপি ব্যাসো নাবক্ষ্যৎ। যথাশ্রুতং জাতুষমেব গৃহং ভবদ্দাহার্থং তত্র কৃতমিতি ম্লেচ্ছভাষয়া বিদুরেণ যুধিষ্ঠিরো বোধিত ইত্যেব তেনোক্তং স্যাৎ ॥২০॥ তদেব বচনং শ্রাবয়িতুং যুধিষ্ঠিরমভিমুখীকরোতি, যো জানাতীতি। পরস্য শত্রোঃ প্রজ্ঞাম্, নীতিশাস্ত্রং কপটেন বিশ্বাসমুৎপাদ্যাপি শত্রুর্হন্তব্য ইতি কণিকবচনরূপম্, তদনুসারিণীং যো জানাতি, স পুমানিহ যথা শত্রুকল্পিতামাপদং নিস্তরেৎ, তথা কুর্য্যাৎ, যত্নমিতি শেষঃ ॥২১॥ তামেবাপদমাহ—অলোহ-

কেন না, বিদুর বুদ্ধিমান্ ও বিদ্বান্ ছিলেন এবং ম্লেচ্ছভাষা ও সংস্কৃতভাষা দু-ই জানিতেন; আবার যুধিষ্ঠিরও বুদ্ধিমান্ ও বিদ্বান্ ছিলেন এবং ম্লেচ্ছভাষা ও সংস্কৃতভাষা দু-ই জানিতেন। সুতরাং বিদুর যুধিষ্ঠিরকেই ম্লেচ্ছভাষা দ্বারা এই কথাগুলি বলিয়াছিলেন ॥২০॥

নীতিশাস্ত্রানুসারিণী বুদ্ধির গুণে শত্রুর উদ্ভাবিত কূটকৌশল যে লোক বুঝিতে পারে, সে তাহা বুঝিয়া যাহাতে বিপদ হইতে নিস্তার পাইতে পারে, সেইরূপ উপায় করিবে ॥২১॥

(২২)···প্রতিঘাতমিব দ্বিষঃ।

কক্ষঘ্নঃ শিশিরঘ্নশ্চ মহাকক্ষে বিলৌকসঃ।
ন দহেদিতি চাত্মানং যো রক্ষতি স জীবতি ॥২৩॥

নিশিতং শস্ত্রমস্তি। তত্তু অগ্নিবিষাদিকমিতি ভাবঃ। ইতি যো বেত্তি, তস্ত প্রতিঘাতবিদং তদস্ত্রপ্রতীকারোপায়জ্ঞং জনম্, দ্বিষঃ শত্রবঃ, ন ঘ্নন্তি হন্তুং ন শক্নুবন্তি। অতঃ সর্ব্বথৈবাগ্নিবিষাদিপ্রাণনাশকদ্রব্যপ্রতীকারায় যতেথা ইত্যাশয়ঃ ॥২২॥

অগ্নিভয়সম্ভবে আত্মরক্ষোপায়মাহ—কক্ষঘ্ন ইতি। শিশিরং হিমং হন্তীতি শিশিরঘ্নো বহ্নিঃ, কক্ষং শুষ্কং বনং দাহেন হন্তীতি কক্ষঘ্নঃ শুষ্কং বনং দহন্নিত্যর্থঃ, মহাকক্ষে দহ্যমানশুষ্কবনসংলগ্নে বিশালবনে গচ্ছন্নপি, বিলং গর্ত্ত এবৌকো বাসস্থানং যেষাং তান্ গর্ত্তবাসিনো মূষিকাদীন্, ন দহেৎ, স্পর্শাসম্ভবাদিতি ভাবঃ। ইতি অনেন প্রকারেণ অগ্নিভয়ে জাতে গর্ত্তপ্রবেশেনেত্যর্থঃ, য আত্মানং রক্ষতি, স এব জীবতি। অতঃ কদাচিদগ্নিভয়ে জাতে গর্ত্তং প্রবেশেরিতি সমুদায়াশয়ঃ। "কক্ষো বীরুধি দোর্ম্মূলে কচ্ছে শুষ্কবনে তৃণে" ইতি হেমচন্দ্রঃ। "শিশিরো না হিমে ন স্ত্রী ঋতুভেদে জড়ে ত্রিষু" ইতি মেদিনী ॥২৩॥

ভারতভাবদীপঃ

মিত্যাদিনা। তং শত্রুণা কৃতং বারণাবতস্থম্, শস্ত্রং সন্তি শেতে অস্মিন্নিতি ব্যুৎপত্ত্যা প্রাসাদম্, যো বেত্তি তং দ্বিষো ন ঘ্নন্তীতি সম্বন্ধঃ। শস্ত্রমিতি দন্ত্যসকারস্থানে তালব্যশকারো ম্লেচ্ছভাষাত্বাৎ, হেলয় ইতিবৎ বর্ণবিকারঃ। ষস স্বাপে ইত্যাদাদেস্ত্রনপ্রত্যয়ান্তস্য রূপম্। তদেব বিশিনষ্টি—অলোহমিতি। অলঃ অনলোঽগ্নিঃ, আহি উপহীতিবদ্বর্ণলোপঃ, তেন আগ্নেয়ানি দ্রব্যাণি জতু-শণ-সর্জ্জরসাদীনি লক্ষ্যন্তে, তেষামূহঃ সমূহো যস্মিন, আগ্নেয়ৈর্দাহকৈর্দ্রব্যৈরুপেতমিত্যর্থঃ। তর্হি কিং তানি জ্ঞাতুং শক্যানি ন বেত্যত আহ—শরীরপরিকর্ত্তনমিতি। শরীরং স্বরূপং ম্লেচ্ছভাষাত্বাদবিভক্তিকমিদং পদম্। পরি পরিলুপ্য আচ্ছাদ্য, বর্ণদ্বয়লোপঃ, পরিবর্জ্জনার্থো বা কর্ত্তনং হিংসকম্। তস্মিন্ গৃহে অন্তর্হিতান্যেব আগ্নেয়ানি দ্রব্যাণি ভিত্ত্যাদৌ বর্ত্তন্তে, ন স্বরূপেণ দৃশ্যন্তে, অতস্তং শরীরপরিকর্ত্তনং প্রাসাদং পরিত্যাজ্যং যো বেত্তি। কর্ত্তনমিতি হিংসার্থস্য কৃণতে রূপম্, নচ্ছেদনার্থস্য কৃন্ততেরিতি জ্ঞেয়ম্। কর্ত্তনকালমাহ—নিশীতি। অত্র নিশি তং কর্ত্তনমিতি পদত্রয়ব্যতিরেকেণ পূর্ব্বার্দ্ধং ম্লেচ্ছভাষয়ৈবোক্তম্। এবমগ্রেঽপি শ্লোকে কতিপয়পদান্যেব ম্লেচ্ছভাষা ভবতি, ন সর্ব্বঃ শ্লোক ইতি জ্ঞেয়ম্। যো বেত্তি, তং প্রতিঘাতবিদং তস্য শস্ত্রস্য প্রতিঘাতঃ প্রতীকারঃ তদ্বিদং দ্বিষঃ শত্রবো ন ঘ্নন্তি, হন্তুং ন শক্নুবন্তীত্যর্থঃ ॥২২॥ কস্তর্হি সাহসী তস্মিন গৃহে বসতোঽস্মান্ ভস্মীকর্ত্তুং যতিষ্যতীত্যত আহ—কক্ষঘ্ন ইতি। কক্ষঃ কুক্ষিঃ পার্শ্ব ইতি যাবৎ তত্র হন্তি গচ্ছতীতি কক্ষঘ্নঃ পার্শ্বচরঃ পুরোচন এব। অত্র স্বয়ন্তৈব প্রথমে পদে ব্যত্যয়ো হন্তেরপ্রসিদ্ধং গত্যর্থত্বঞ্চ ম্লেচ্ছভাষাত্বাৎ। কক্ষঘ্ন এব শিশিরঘ্নঃ, শৃণাতি হিনস্তীতি শিশিরোঽগ্নিঃ, শৄ হিংসায়ামিত্যস্য রূপম্, তেন হন্তীতি শিশিরঘ্নঃ, গাবী গোণীতিবদ্বর্ণাধিক্যং শিকারদ্বয়রূপম্। অয়মেব পার্শ্ববর্ত্তী যুষ্মানগ্নিনা হন্তুমায়াতীত্যর্থঃ। এবং তর্হি অয়মেব হন্তব্যঃ, উত বারণাবতে তদ্গৃহং বা ন

লৌহনির্ম্মিত ভিন্নও শরীরনাশক সুধার অস্ত্র আছে; ইহা যে জানে, সেই প্রতীকারজ্ঞ লোককে শত্রুরা কখনও নষ্ট করিতে পারে না ॥২২॥

নাচক্ষুর্বেত্তি পন্থানং নাচক্ষুর্বিন্দতে দিশঃ।
নাধৃতির্ভূতিমাপ্নোতি বুধ্যস্বৈবং প্রবোধিতঃ ॥২৪॥
অনাপ্তৈর্দত্তমাদত্তে নরঃ শস্ত্রমলোহজম্।
শ্বাবিচ্ছরণমাসাদ্য প্রমুচ্যেত হুতাশনাৎ ॥২৫॥

ভারতকৌমুদী

নন্নু গর্ত্তপ্রবেশেঽপি গন্তব্যপথাবিজ্ঞানাদ্ধ্রুব এব মৃত্যুরিত্যাহ—নেতি। অচক্ষুঃ পূর্ব্বং গন্তব্যপথাদর্শনেন তদনির্দ্ধারণাৎ চক্ষুঃশূন্য ইব ভবন্ জনঃ পন্থানং ন বেত্তি। অতঃ পূর্ব্বমেব দৃষ্ট্বা দৃষ্ট্বা সর্ব্বে পন্থানো নির্দ্ধারয়িতব্যা ইতি ভাবঃ। অচক্ষুঃ পূর্ব্বং দিগনির্দ্ধারণাৎ চক্ষুঃশূন্য ইব জনঃ, বিপদি দিশোঽপি ন বিন্দতে ন লভতে। অতঃ খলু দিশোঽপি পূর্ব্বমেব দৃষ্ট্বা দৃষ্ট্বা নির্দ্ধারয়িতব্যা ইত্যাশয়ঃ। অধৃতির্ধৈর্য্যহীনঃ জনঃ, ভূতিং সম্পদম্, নাপ্নোতি। অতো বিপৎস্বপি ধৈর্য্যবানেব ভবেরিত্যভিপ্রায়ঃ। ময়া এবং প্রবোধিতস্ত্বং সর্ব্বং বুধ্যস্ব। ইতঃ স্পষ্টং ন বক্তুমর্হামি শত্রুভিরপি বুদ্ধে তন্নিষ্ফলত্বসম্ভবাদিতি সমুদায়াশয়ঃ ॥২৪॥

নন্নু গর্ত্তপ্রবেশেঽপি উপরিস্থবিশালবহ্নিরাশিতাপান্মরণমেবাবশ্যম্ভাবীত্যাহ—অনাপ্তৈরিতি। নরঃ, অনাপ্তৈরবিশ্বস্তৈঃ শত্রুচরৈর্দত্তম্, অলোহজং লোহনির্ম্মিতভিন্নম্, শস্ত্রং শস্ত্রবন্মারকং বহ্নিম্, আদত্তে গৃহ্নাতি তত্তাপং যত্নমনুভবতীত্যর্থঃ; তদা শ্বানং কুকুরং বিধ্যতি শরীরস্থকণ্টকৈস্তাড়য়তীতি শ্বাবিৎ বন্যজন্তুবিশেষঃ, স ইব, শরণং গৃহম্ আশ্রয়ীভূতগর্ত্তাপরপ্রান্তমিত্যর্থঃ, আসাদ্য বহির্নিক্রমণার্থং প্রাপ্য, তস্মাৎ হুতাশনাৎ প্রমুচ্যেত। শ্বাবিদাখ্যো

ভারতভাবদীপঃ

প্রবেষ্টব্যম্, উত বারণাবতমগত্বৈব হাস্তিনপুরং প্রত্যেবাগন্তব্যমিত্যাশঙ্ক্যাহ—মহাকক্ষ ইতি। মহতি কং সুখং ক্ষিণোতীতি কক্ষঘ্নঃ শত্রুঃ, বর্ণলোপেন কক্ষে, মহতি শত্রৌ সত্যেতৎ দ্বয়ং কর্ত্তুমশক্যম্; জ্ঞাতকপটো হি বলবান্ শত্রুঃ, প্রত্যক্ষমেব প্রহরেদিতি ভাবঃ। কস্তর্হ্যত্র উপায় ইত্যত আহ—বিলৌকসো বিলান্তঃপ্রবিষ্টান্ যুষ্মান্ স পুরোচনো ন দহেৎ, তত্র দাহসম্ভাবনা নাস্তি; তত্র গৃহান্তর্বিলং কর্ত্তব্যমিত্যর্থঃ। ইত্যনেন প্রকারেণাত্মানং যো রক্ষতি স জীবতি। তস্মাৎ ত্বয়াপ্যেবং জ্ঞাত্বা উপায়েনাত্মা সংরক্ষণীয় ইত্যর্থঃ ॥২৩॥ নন্নু বিলে প্রবিষ্টানামস্মাকং বিলমুখে প্রদীপ্তেন বহ্নিনা অন্তরুষ্মণা নাশঃ কর্ত্তব্য ইত্যাশঙ্ক্য, বিবেকং বিনা মার্গজ্ঞানং দিগ্‌জ্ঞানঞ্চ ন ভবতি, ধৈর্য্যং বিনা ঐশ্বর্য্যঞ্চ ন প্রাপ্যত ইতি বিবেকং ধৈর্য্যঞ্চাশ্রয়স্বেত্যাহ—নাচক্ষুরিতি। চষ্টে পশ্যত্যনেনেতি চক্ষুর্বিবেকঃ। সংস্কৃত এবায়ং শ্লোকো নীতিপ্রদর্শনার্থঃ ॥২৪॥ তত্র মার্গবিবেকং তাবদাহ—অনাপ্তৈরিতি। অনাপ্তৈঃ

অগ্নি শুষ্ক বন দগ্ধ করিতে করিতে বিশাল শুষ্ক বনে যাইয়া লাগে; কিন্তু সে স্থানের গর্ত্তবাসী ইন্দুরপ্রভৃতিকে দগ্ধ করিতে পারে না। এইভাবে যে লোক আত্মরক্ষা করে, সে-ই বাঁচিতে পারে ॥২৩॥

নয়নবিহীন লোক পথ জানিতে পারে না এবং দিক্ নির্ণয়ও করিতে পারে না; আবার ধৈর্য্যহীন লোকও সম্পদ লাভ করিতে পারে না। আমি এই ভাবে তোমাকে বুঝাইলাম, তুমিও ইহাতেই বুঝিয়া লইবে ॥২৪॥

চরন্ মার্গান্ বিজানাতি নক্ষত্রৈর্বিন্দতে দিশঃ।
আত্মনা চাত্মনঃ পঞ্চ পীড়য়ন্নানুপীড্যতে ॥২৬॥
এবমুক্তঃ প্রত্যুবাচ ধর্ম্মরাজো যুধিষ্ঠিরঃ।
বিদুরং বিদুষাং শ্রেষ্ঠং জ্ঞাতমিত্যেব পাণ্ডবঃ ॥২৭॥

ভারতকৌমুদী

জন্তুরপি উপরি বহ্নিব্যাপ্ত্যাক্রমণে গর্ত্তং প্রবিশ্য তদপরপ্রান্তং গত্বা ততো বহির্নিক্রম্য মুক্তো ভবতি, ত্বমপি তদ্বদেব কুর্য্যা ইতি ভাবঃ। এতেন কেনচিৎ সুরঙ্গনির্ম্মাণপ্রস্তাবে কৃতে তদবশ্যমেব যুষ্মাভিঃ প্রাগেব কারয়িতব্যমিতি সূচিতম্। "শ্বাবিত্তু শল্যঃ" ইত্যমরঃ ॥২৫॥

অথ বহির্নিক্রম্যাপি রাত্রৌ গন্তব্যপথাবিজ্ঞানাৎ দিঙ্নির্ণয়াসম্ভবাচ্চ সৈব বিপত্তিরিত্যাহ—চরন্নিতি। চরন্ প্রাগেব মৃগয়াদ্যর্থং সর্ব্বত্র পরিভ্রমন্ মার্গান্ বিজানাতি নর ইতি পূর্ব্বানুকর্ষঃ, তথা নক্ষত্রৈস্তদ্দর্শনৈঃ, দিশো বিন্দতে লভতে। অথ দুর্গমপথাশ্রয়ণাদনশনাচ্ছীতবাতাদ্যাক্রমণাচ্চ দারুণমেব কষ্টং ভবিষ্যতীত্যাহ—আত্মনা ত্বয়া যুধিষ্ঠিরেণ সহ, আত্মন আত্মীয়ান্ পঞ্চ কুন্তী-ভীমার্জ্জুন-নকুল-সহদেবান্, পীড়য়ন্ দুর্গমপথচরণানশনাদিনা ক্লেশয়ন্নপি, ন অনুপীড্যতে মরণযাতনয়া ন ক্লিশ্যতে। মরণযাতনানিবৃত্ত্যর্থং তাদৃশকষ্টমবশ্যমেব সহনীয়মিতি ভাবঃ। এতৎ সর্ব্বং ম্লেচ্ছভাষয়ৈবোক্তমিতি যুধিষ্ঠিরেতরৈর্নাবগতম্, মহর্ষিণা তু সংস্কৃতভাষয়া তদনূদিতম্। তেন চ প্রাচাং ব্যাখ্যায়াং নানাবিধকষ্টকল্পনা দুঃখদায়িন্যেবেতি সুধীভির্বিবেচ্যম্ ॥২৬॥

ভারতভাবদীপঃ

শত্রুভির্দত্তং স্বীকারিতং শস্ত্রং গৃহমলোহজং পূর্ব্ববদাগ্নেয়দ্রব্যসমূহজমাদত্তে স্বীকরোতি চেৎ নরঃ, তর্হি শ্বাবিৎ শললস্তস্য শরণং গৃহং তদ্বৎ, তস্য হি বিলমুভয়তোমুখং ভবতি তাদৃশং বিলমাসাদ্য প্রাপ্য, হুতাশনাৎ প্রমুচ্যেত আত্মানং মোচয়েৎ। তেন বিলপ্রবেশেন মার্গান্তরেণ সদ্য এব বিলাদ্বহির্নিঃসরতাং যুষ্মাকং ন অন্তরুষ্মণা মরণং ভবিষ্যতীত্যুক্তম্ ॥২৫॥ বিলান্নিঃসৃতানামপি মার্গজ্ঞানং কথং ভবেদিত্যাশঙ্ক্য মৃগয়াব্যাজেন সর্ব্বে মার্গা জ্ঞাতব্যা ইত্যাশয়েনাহ—চরন্ মার্গান্ বিজানাতীতি। এবং জ্ঞাতেষ্বপি মার্গেষু হাস্তিনপুরং প্রতি নাগন্তব্যমিত্যাশয়েনাহ—নক্ষত্রৈর্বিন্দতে দিশ ইতি। ননু কথমস্মাভির্লোকানামবিদিতং বিলং কারয়িতুং শক্যম্, কথং বা বিদেশে বন্ধূংশ্চ ত্যক্ত্বা স্থাতব্যমিত্যাশঙ্ক্যাহ—আত্মনেতি। আত্মনঃ অহং ধর্ম্মাংশঃ ত্বঞ্চ ধর্ম্মপুত্রঃ অতোঽহং তব আত্মা, তস্য মম, আত্মৈব আত্মা সখা কশ্চিন্ময়া নিযোক্তব্যঃ, তেন সহায়েন বিলাদি সম্পাদয়তা হেতুনা, পঞ্চ ইন্দ্রিয়াণি বিদেশবাসাৎ ইষ্ট-

মানুষ গর্ত্তের ভিতরে প্রবেশ করিয়াও যদি শত্রুর প্রদত্ত অগ্নির উত্তাপ ভোগ করে, তবে শেজারুর মত সেই গর্ত্তের অপর প্রান্তে যাইয়া, সেই অগ্নির উত্তাপ হইতে মুক্তি লাভ করিবে ॥২৫॥

মানুষ পূর্ব্বেই নানাস্থানে বিচরণ করিয়া পথ চিনিয়া রাখে এবং রাত্রিতে নক্ষত্র দেখিয়া দিক্ নির্ণয় করে; আর, আপনার সহিত আপনারই অপর পাঁচ জনকে পথের কষ্টপ্রভৃতি সহ্য করাইয়াও মৃত্যুযন্ত্রণা ভোগ করে না" ॥২৬॥

অনুশিষ্যানুগম্যৈতান্ কৃত্বা চৈব প্রদক্ষিণম্।
পাণ্ডবানভ্যনুজ্ঞায় বিদুরঃ প্রযযৌ গৃহান্ ॥২৮॥
নিবৃত্তে বিদুরে চাপি ভীষ্মে পৌরজনে তথা।
অজাতশত্রুমাসাদ্য কুন্তী বচনমব্রবীৎ ॥২৯॥
ক্ষত্তা যদব্রবীদ্বাক্যং জনমধ্যেঽব্রুবন্নিব।
ত্বয়া চ স তথেত্যুক্তো জানীমো ন চ তদ্বয়ম্ ॥৩০॥
যদীদং শক্যমস্মাভির্জ্ঞাতুং ন চ সদোষবৎ।
শ্রোতুমিচ্ছামি তৎ সর্ব্বং সংবাদং তব তস্য চ ॥৩১॥

ভারতকৌমুদী

এবমিতি। জ্ঞাতং ভবদুক্তীনাং মর্ম্ম ময়াবগতম্। পাণ্ডবো যুধিষ্ঠির ইতি সম্বন্ধঃ ॥২৭॥

অন্বিতি। অনুশিষ্য উপদিশ্য। অভ্যনুজ্ঞায় গচ্ছতেত্যনুমত্য ॥২৮॥

নিবৃত্ত ইতি। অজাতশত্রুং যুধিষ্ঠিরম্, আসাদ্য উপগম্য ॥২৯॥

ক্ষত্তেতি। ক্ষত্তা বিদুরঃ। অব্রুবন্নিব ম্লেচ্ছভাষারূপতয়া অন্যেষামবোধ্যত্বকরণাদিতি ভাবঃ ॥৩০॥

যদীতি। সদোষবৎ দুষ্টমিব, ন চ ভবেৎ ॥৩১॥

ভারতভাবদীপঃ

বিষয়াসমর্পণেন পীড়য়ন্, হেতৌ শতৃপ্রত্যয়ঃ, মৎপ্রহিতেন ভৃত্যেন, স্বধৈর্য্যেণেতি যাবৎ। এতাভ্যাং দ্বাভ্যামুপেতো নানুতপ্যতে, ময়া অকৃত্যং কৃতমিতি পশ্চাত্তাপং ন প্রাপ্নোতি। মদীয় আপ্তঃ সুরঙ্গং কৃত্বা দাস্যতি, তেন মার্গেণ দেশান্তরে এব গন্তব্যম্, ন তু হাস্তিনপুরে প্রবেষ্টব্যম্। জ্ঞাতকপটো হি প্রবলঃ শত্রুঃ প্রত্যক্ষমেব প্রহরেদিতি প্রাগুক্ত এবাশয়ঃ। ধৈর্য্যে

বিদুর এইরূপ বলিলে, পাণ্ডুনন্দন ধর্ম্মরাজ যুধিষ্ঠির সেই জ্ঞানিশ্রেষ্ঠ বিদুরকে বলিলেন—"সমস্তই বুঝিতে পারিয়াছি" ॥২৭॥

বিদুর এইরূপ উপদেশ দিয়া, কিছুদূর পর্য্যন্ত পাণ্ডবগণের অনুগমন করিয়া, পরে তাঁহাদিগকে প্রদক্ষিণ করিয়া এবং যাইবার অনুমতি দিয়া, বাড়ীতে ফিরিয়া গেলেন ॥২৮॥

বিদুর, ভীষ্ম এবং পুরবাসিগণ ফিরিয়া গেলে, কুন্তী যুধিষ্ঠিরের নিকটে যাইয়া এই কথা বলিলেন—॥২৯॥

"যুধিষ্ঠির! বিদুর লোকের মধ্যে না বলার মতই যে কথাগুলি বলিলেন; তুমিও 'তাহাই হইবে' বলিয়া তাহার যে উত্তর করিলে, আমরা ত তাহার কিছুই বুঝিলাম না ॥৩০॥

যদি আমরাও উহা বুঝিতে পারি বলিয়া মনে কর এবং তাহাতে যদি

---

(২৮) অনুশিক্ষ্যানুগম্যৈতান্…।

যুধিষ্ঠির উবাচ।

গৃহাদগ্নিশ্চ বোদ্ধব্য ইতি মাং বিদুরোঽব্রবীৎ।
পন্থাশ্চ বো নাবিদিতঃ কশ্চিৎ স্যাদিতি ধর্ম্মধীঃ ॥৩২॥
জিতেন্দ্রিয়শ্চ বসুধাং প্রাপ্স্যসীতি চ মেঽব্রবীৎ।
বিজ্ঞাতমিতি তৎ সর্ব্বং প্রত্যুক্তো বিদুরো ময়া ॥৩৩॥

বৈশম্পায়ন উবাচ।

অষ্টমেঽহনি রোহিণ্যাং প্রয়াতাঃ ফাল্গুনস্য তে।
বারণাবতমাসাদ্য দদৃশুর্নাগরং জনম্ ॥৩৪॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যামাদিপর্ব্বণি জতুগৃহে বারণাবতগমনং নামোনচত্বারিংশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

ভারতকৌমুদী

গৃহাদিতি। গৃহাৎ বারণাবতস্থাস্মদ্বাসভবনাৎ, উৎপদ্যমান ইতি শেষঃ। ধর্ম্মধী- র্বিদুরঃ ॥৩২॥

জিতেন্দ্রিয় ইতি। অব্রবীৎ "নাধৃতির্ধৃতিমাপ্নোতি" ইত্যনেনেত্যর্থঃ, ধৃতিপদস্যেন্দ্রিয়- সংযমপরত্বাদিতি ভাবঃ ॥৩৩॥

অষ্টম ইতি। রোহিণ্যাং নক্ষত্রে। ফাল্গুনস্য মাসস্য। তে পাণ্ডবাঃ ॥৩৪॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়ামাদিপর্ব্বণি জতুগৃহে উনচত্বারিংশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

ভারতভাবদীপঃ

সতি পুনর্লক্ষ্মীপ্রাপ্তির্ভবিষ্যতীতি ভাবঃ ॥২৬—২৭॥ অব্রুবন্নিব ব্যক্তাং বাচমকুর্ব্বন্নিব ॥৩০—৩৪॥

ইতি শ্রীমহাভারতে আদিপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে উনচত্বারিংশদধিক- শততমোঽধ্যায়ঃ ॥১৩৯॥

কোন দোষের মত না হয়, তবে তোমার ও তাঁহার আলাপের সমস্ত অর্থই আমি শুনিতে ইচ্ছা করি" ॥৩১॥

যুধিষ্ঠির বলিলেন—"তোমাদের বাসভবন হইতে অগ্নি উঠিবে বলিয়া জানিয়া রাখিতে হইবে; আর, সে দেশের কোন পথই যেন তোমাদের অবিদিত না থাকে" এই কথাই ধর্ম্মজ্ঞ বিদুর আমাকে বলিলেন ॥৩২॥

আর বলিলেন—"তুমি জিতেন্দ্রিয় থাকিতে পারিলে রাজ্য লাভ করিতে পারিবে।" আমিও তাহাতে উত্তর করিয়াছি যে, "আমি সমস্তই বুঝিতে পারিয়াছি" ॥৩৩॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—তাঁহারা ফাল্গুনমাসের অষ্টম দিনে রোহিণীনক্ষত্রে বারণাবতে যাইয়া নগরবাসী লোকদিগের সহিত সাক্ষাৎ করিলেন ॥৩৪॥

---

* '..ত্রিচত্বারিংশদধিক...', '...পঞ্চচত্বারিংশদধিক...', ' .সপ্তপঞ্চাশদধিক...' ইতি পাঠভেদাঃ।

চত্বারিংশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ।

—ঃ*ঃ—

বৈশম্পায়ন উবাচ।

ততঃ সর্ব্বাঃ প্রকৃতয়ো নগরাদ্বারণাবতাৎ।
সর্ব্বমঙ্গলসংযুক্তা যথাশাস্ত্রমতন্দ্রিতাঃ ॥১॥
শ্রুত্বাগতান্ পাণ্ডুপুত্রান্ নানাযানৈঃ সহস্রশঃ।
অভিজগ্মুর্নরশ্রেষ্ঠান্ শ্রুত্বৈব পরয়া মুদা ॥২॥ (যুগ্মকম্)
তে সমাসাদ্য কৌন্তেয়ান্ বারণাবতকা জনাঃ।
কৃত্বা জয়াশিষঃ সর্ব্বে পরিবার্য্যাবতস্থিরে ॥৩॥
তৈর্বৃতঃ পুরুষব্যাঘ্রো ধর্ম্মরাজো যুধিষ্ঠিরঃ।
বিবভৌ দেবসঙ্কাশো বজ্রপাণিরিবামরৈঃ ॥৪॥
সৎকৃতাশ্চৈব পৌরৈস্তে পৌরান্ সৎকৃত্য চানঘাঃ।
অলঙ্কৃতং জনাকীর্ণং বিবিশুর্বারণাবতম্ ॥৫॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। প্রকৃতয়ঃ প্রজাঃ। সর্ব্বমঙ্গলসংযুক্তা দধিদূর্ব্বাদিসর্ব্ববিধমাঙ্গলিকদ্রব্যান্বিতাঃ। অতন্দ্রিতা অনলসাঃ। নরশ্রেষ্ঠান্ পাণ্ডুপুত্রান্ আগতান্ শ্রুত্বা শ্রুত্বেতি সম্বন্ধঃ ॥১—২॥

ত ইতি। বারণাবতকা বারণাবতবাসিনঃ। পরিবার্য্য পরিবেষ্ট্য ॥৩॥

তৈরিতি। দেবসঙ্কাশঃ প্রভাবাদিনা দেবতাতুল্যো যুধিষ্ঠিরঃ। বজ্রপাণিরিন্দ্রঃ ॥৪॥

সৎকৃতা ইতি। সৎকৃতা যথাযোগ্যাভিবাদনাদিনা সম্মানিতাঃ ॥৫॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—তাহার পর, মনুষ্যশ্রেষ্ঠ পাণ্ডবগণ আসিয়াছেন—ইহা শুনিয়াই সমস্ত লোক শাস্ত্রানুসারে দধি ও দূর্ব্বাপ্রভৃতি মাঙ্গলিক দ্রব্য লইয়া নানাবিধ যানে আরোহণ করিয়া, উদ্‌যোগী হইয়া, অত্যন্ত আনন্দের সহিত বারণাবতনগর হইতে পাণ্ডবগণের অভিমুখে যাইতে লাগিল ॥১—২॥

সেই বারণাবতবাসী লোক সকল পাণ্ডবগণের নিকটে যাইয়া, জয়ধ্বনি ও আশীর্ব্বাদ করিয়া, তাঁহাদিগকে পরিবেষ্টন করিয়া অবস্থান করিতে লাগিল ॥৩॥

তখন দেবতার তুল্য প্রভাবশালী পুরুষশ্রেষ্ঠ ধর্ম্মরাজ যুধিষ্ঠির সেই বারণাবতবাসিলোককর্তৃক পরিবেষ্টিত হইয়া, দেবগণে পরিবেষ্টিত দেবরাজের ন্যায় শোভা পাইতে লাগিলেন ॥৪॥

তাহার পর, পুরবাসীরা তাঁহাদিগকে আপ্যায়িত করিলে, তাঁহারাও তাঁহাদিগকে আপ্যায়িত করিয়া, সুশোভিত এবং লোকপূর্ণ বারণাবতনগরে প্রবেশ করিলেন ॥৫॥

তে প্রবিশ্য পুরীং বীরাস্তূর্ণং জগ্মুরথো গৃহান্।
ব্রাহ্মণানাং মহীপাল! রতানাং স্বেষু কর্ম্মসু ॥৬॥
নগরাধিকৃতানাঞ্চ গৃহাণি রথিনাং তদা।
উপতস্থুর্নরশ্রেষ্ঠা বৈশ্যশূদ্রগৃহাণ্যপি ॥৭॥
অর্চ্চিতাশ্চ নরৈঃ পৌরৈঃ পাণ্ডবা ভরতর্ষভাঃ।
জগ্মুরাবসথং পশ্চাৎ পুরোচনপুরঃসরাঃ ॥৮॥
তেভ্যো ভক্ষ্যাণি পানানি শয়নানি শুভানি চ।
আসনানি চ মুখ্যানি প্রদদৌ স পুরোচনঃ ॥৯॥
তত্র তে সৎকৃতাস্তেন সুমহার্হপরিচ্ছদাঃ।
উপাস্যমানাঃ পুরুষৈরূষুঃ পুরনিবাসিনঃ ॥১০॥
দশরাত্রোষিতানাস্তু তত্র তেষাং পুরোচনঃ।
নিবেদয়ামাস গৃহং শিবাখ্যমশিবং তদা ॥১১॥

ভারতকৌমুদী

ত ইতি। স্বেষু কর্ম্মসু যজনযাজনাদিষু, রতানাং ব্রাহ্মণানাং গৃহানিতি সম্বন্ধঃ ॥৬॥
নগরেতি। নগরাধিকৃতানাং বারণাবতরক্ষকাণাম্, রথিনাং ক্ষত্রিয়াণামিত্যর্থঃ ॥৭॥
অর্চ্চিতা ইতি। আবসথং তদানীমপি জতুগৃহনির্ম্মাণসমাপ্ত্যভাবাদ্যৎকিঞ্চিদ্ভবনান্তরম্ ॥৮॥
তেভ্য ইতি। তেভ্যঃ কুন্তীপাণ্ডবেভ্যঃ। পানানি পেয়ানি। শয়নানি শয্যাঃ ॥৯॥
তত্রেতি। তে কুন্তীপাণ্ডবাঃ, সৎকৃতাঃ সমাদৃতাঃ তেন পুরোচনেন। ঊষুঃ স্থিতাঃ ॥১০॥
দশেতি। শিবাখ্যং শিবনামকম্, প্রকৃতে তু অশিবমমঙ্গলম্, আগ্নেয়দ্রব্যময়ত্বেনাগ্নিভয়সম্ভবাৎ। "শ্বঃশ্রেয়সং শিবং ভদ্রং কল্যাণং মঙ্গলং শুভম্" ইত্যমরঃ ॥১১॥

মহাবীর পাণ্ডবগণ নগরে প্রবেশ করিয়া সত্বরই (বিনয়নম্রতা দেখাইবার জন্য,) আপন আপন কার্য্যে নিরত ব্রাহ্মণগণের গৃহে গমন করিলেন ॥৬॥

তৎপরে তাঁহারা নগরাধিকারী ক্ষত্রিয়গণের, ক্রমে বৈশ্যগণ ও শূদ্রগণের গৃহেও যাইয়া উপস্থিত হইতে থাকিলেন ॥৭॥

সেই পুরবাসী লোকেরা সম্মান করিলে, ভরতবংশশ্রেষ্ঠ পাণ্ডবগণ পুরোচনকে অগ্রবর্ত্তী করিয়া কোন বাসভবনে গমন করিলেন ॥৮॥

তৎপরে পুরোচন তাঁহাদিগকে খাদ্য, পেয়, ভাল ভাল শয্যা এবং আসন নির্দ্দিষ্ট করিয়া দিল ॥৯॥

পুরোচন বিশেষ সমাদার করিতে থাকিলে, পাণ্ডবগণ মহামূল্য পরিচ্ছদ ধারণ করিয়া সেই বাড়ীতে বাস করিতে লাগিলেন; তখন বহুলোক তাঁহাদের সেবা করিতে থাকিল ॥১০॥

তত্র তে পুরুষব্যাঘ্রা বিবিশুঃ সপরিচ্ছদাঃ।
পুরোচনস্য বচনাৎ কৈলাসমিব গুহ্যকাঃ ॥১২॥
তচ্চাগারমভিপ্রেক্ষ্য সর্ব্বধর্ম্মভৃতাং বরঃ।
উবাচাগ্নেয়মিত্যেবং ভীমসেনং যুধিষ্ঠিরঃ ॥১৩॥
জিঘ্রন্ সোঽস্য বসাগন্ধং সর্পির্জতুবিমিশ্রিতম্।
কৃতং হি ব্যক্তমাগ্নেয়মিদং বেশ্ম পরন্তপ! ॥১৪॥
শণসর্জরসং ব্যক্তমানীয় গৃহকর্ম্মণি।
মুঞ্জবল্বজবংশাদি দ্রব্যং সর্ব্বং ঘৃতোক্ষিতম্ ॥১৫॥(বিশেষকম্)
শিল্পিভিঃ সুকৃতং হ্যাপ্তৈর্বিনীতৈর্বেশ্মকর্ম্মণি।
বিশ্বস্তং মাময়ং পাপো দগ্ধুকামঃ পুরোচনঃ ॥১৬॥

ভারতকৌমুদী

তত্রেতি। তে পাণ্ডবাঃ। কৈলাসং পর্ব্বতম্, গুহ্যকা যক্ষা ইব ॥১২॥

তচ্চেতি। আগ্নেয়ম্ অগ্ন্যুৎপাদকদ্রব্যময়ম্। সর্পির্জতুভ্যাং তদ্গন্ধাভ্যাং বিমিশ্রিতম্। ব্যক্তং স্পষ্টম্। মুঞ্জবল্বজৌ বংশো বেণুঃ ॥১৩—১৫॥

শিল্পিভিরিতি। সুকৃতং সুষ্ঠু নির্ম্মিতম্। আপ্তৈর্বিশ্বস্তৈঃ, বিনীতৈঃ শিক্ষিতৈঃ ॥১৬॥

ভারতভাবদীপঃ

তত ইতি ॥১॥ আগতানিতি চ্ছেদঃ ॥২—১০॥ শিবমিত্যাখ্যামাত্রম্, অর্থতস্ত্বশিবম্,

এইভাবে দশ দিন তাঁহারা সে বাড়ীতে বাস করিলেন, তখন পুরোচন যাইয়া তাঁহাদিগকে অন্য একখানি বাড়ীর কথা জানাইল, তাহার নাম—'শিবভবন', বাস্তবিকপক্ষে তাহা অশিব, অর্থাৎ অমঙ্গলজনক ॥১১॥

যক্ষগণ যেমন কৈলাসপর্ব্বতে প্রবেশ করে, সেইরূপ পুরুষশ্রেষ্ঠ পাণ্ডবগণ পুরোচনের কথা অনুসারে সমস্ত আসবাব নিয়া সেই বাড়ীতে যাইয়া প্রবেশ করিলেন ॥১২॥

ধর্মজ্ঞশ্রেষ্ঠ যুধিষ্ঠির সেই বাড়ীখানি দেখিয়া এবং তাহাতে ঘৃত ও গালার গন্ধ মিশ্রিত চর্ব্বির গন্ধ পাইয়া ভীমকে বলিলেন—"ভীম! এই বাড়ীখানি আগ্নেয় বস্তু দিয়া তৈয়ারি করা; নিশ্চয়ই শণ, ধুনা, মুঁজা, কাঁচলা এবং বাঁশ প্রভৃতি বস্তু ঘৃতাক্ত করিয়া, তাহা দিয়া এই বাড়ী তৈয়ারি করিয়াছে ॥১৩—১৫॥

বিশ্বস্ত এবং গৃহনির্ম্মাণে সুপটু শিল্পীরাই এই বাড়ীখানি তৈয়ারি করিয়াছে; ইহাতে আমরা বিশ্বস্ত হইয়া থাকিতে লাগিলে পরই পাপাত্মা পুরোচন আমাদিগকে দগ্ধ করিতে ইচ্ছা করে ॥১৬॥

তথাহি বৰ্ত্ততে মন্দঃ সুযোধনবশে স্থিতঃ।
ইমান্তু তাং মহাবুদ্ধির্বিদুরো দৃষ্টবাংস্তদা ॥১৭॥
আপদং তেন মাং পার্থ! স সংবোধিতবান্ পুরা।
তে বয়ং বোধিতাস্তেন নিত্যমস্মদ্ধিতৈষিণা ॥১৮॥
পিত্রা কনীয়সা স্নেহাদ্‌বুদ্ধিমন্তোঽশিবং গৃহম্।
অনার্য্যৈঃ সুকৃতং গূঢ়ৈর্দুর্য্যোধনবশানুগৈঃ ॥১৯॥ (বিশেষকম্)

ভীমসেন উবাচ।

যদীদং গৃহমাগ্নেয়ং বিহিতং মন্যতে ভবান্।
তত্রৈব সাধু গচ্ছামো যত্র পূৰ্ব্বোষিতা বয়ম্ ॥২০॥

যুধিষ্ঠির উবাচ।

ইহ যত্তৈর্নিরাকারৈর্বস্তব্যমিতি রোচয়ে।
অপ্রমত্তৈর্বিচিন্বদ্ভির্গতিমিষ্টাং ধ্রুবামিতঃ ॥২১॥

ভারতকৌমুদী

তথাহীতি। মন্দঃ ক্ষুদ্রঃ পুরোচনঃ। তামিমামাপদম্। দৃষ্টবান্ অনুমিতবান্। সংবোধিতবান্ সম্যগ্‌জ্ঞাপিতবান্। বুদ্ধিমন্তো বয়ম্, তেন বিদুরেণ, অশিবং গৃহং বোধিতাঃ ॥১৭—১৯॥

যদীতি। বিহিতং পুরোচননিযুক্তলোকৈর্নির্ম্মিতম্। উষিতা অবস্থিতাঃ ॥২০॥

ভারতভাবদীপঃ

মারণার্থং কৃতত্বাৎ ॥১১—১৪॥ মুঞ্জঃ শরবন্ধঃ ॥১৫—১৬॥ ইমামাপদং ভাবিনীম্, দৃষ্টবান্ তর্কিতঃ। তেন হেতুনা অশিবং গৃহমিত্যস্মান্ বোধিতবানিতি সম্বন্ধঃ ॥১৭—২০॥ যোগ-রূপকেণ গৃহবাসকর্ত্তব্যতামাহ—ইহেতি। নিরাকারৈরনাবিষ্কৃতবাহ্যচেষ্টৈঃ। ইষ্টাং গতিং

কেন না, এই পুরোচন বড়ই নীচাশয় এবং দুর্য্যোধনের অধীন রহিয়াছে। এদিকে অত্যন্ত বুদ্ধিমান্ বিদুর তখনই আমাদের এই বিপদের বিষয় বুঝিতে পারিয়াছিলেন; তাই তিনি আমাদিগকে বুদ্ধিমান্ ভাবিয়া স্নেহবশতঃ এই অমঙ্গলজনক বাসভবনের বিষয় পূৰ্ব্বেই বুঝাইয়া দিয়াছিলেন। কারণ, তিনি আমাদের পিতৃদেবের কনিষ্ঠ ভ্রাতা এবং সৰ্ব্বদাই হিতৈষী। নিশ্চয় দুর্য্যোধনের অধীন কতকগুলি নীচ লোক গুপ্তভাবে থাকিয়া এই বাড়ী তৈয়ারি করিয়াছে” ॥১৭—১৯॥

ভীম বলিলেন—“আপনি যদি বাড়ীখানাকে আগ্নেয়বস্তুনির্ম্মিত বলিয়া মনে করেন, তবে আমরা ভালয় ভালয় সেই বাড়ীতেই যাই, যেখানে পূৰ্ব্বে ছিলাম” ॥২০॥

যদি বিন্দেত চাকারমস্মাকং স পুরোচনঃ।
ক্ষিপ্রকারী ততো ভূত্বা প্রসহ্যাপি দহেত নঃ ॥২২॥
নায়ং বিভেত্যুপক্রোশাদধর্ম্মাত্মা পুরোচনঃ।
তথাহি বর্ত্ততে মন্দঃ সুযোধনবশে স্থিতঃ ॥২৩॥
অপি চেহ প্রদগ্ধেষু ভীষ্মোঽস্মাসু পিতামহঃ।
কোপং কুর্য্যাৎ কিমর্থং বা কৌরবান্ কোপয়ীত সঃ ॥২৪॥
অথবাপীহ দগ্ধেষু ভীষ্মোঽস্মাকং পিতামহঃ।
ধর্ম্ম ইত্যেব কুপ্যেরন্ যে চান্যে কুরুপুঙ্গবাঃ ॥২৫॥

ভারতকৌমুদী

ইহেতি। যত্তৈরাত্মরক্ষায়াং যত্নবদ্ভিঃ নিরাকারৈঃ অপ্রকাশিতসশঙ্কভাবৈঃ, অপ্রমত্তৈঃ সাবধানৈঃ, ধ্রুবামবশ্যকর্ত্তব্যাম্, ইষ্টাম্, ইতো গতিং প্রস্থানম্, বিচিন্বদ্ভিরন্বিষ্যদ্ভিরস্মাভিঃ, ইহ গৃহ এব, বস্তব্যং স্থাতব্যম্, ইতি রোচয়ে কর্ত্তব্যতয়া মন্যে ॥২১॥

কুত ইদমিত্যাহ—যদীতি। বিন্দেত লভেত বুধ্যেতেত্যর্থঃ, আকারং সশঙ্কভাবম্ ॥২২॥

নন্বস্য কি লোকনিন্দাভয়ং পাপভয়ঞ্চ নাস্তীত্যাহ—নেতি। উপক্রোশাল্লোকনিন্দাতঃ ॥২৩॥

অপীতি। অপি চ অন্যচ্চ ব্রবীমীত্যর্থঃ। ইহ স্থিত্বা, অস্মাসু প্রদগ্ধেষু অবসরক্রমেণেদং গৃহং দহৎসু সৎসু। কর্ত্তরি ক্ত আর্ষঃ। কোপয়ীত কোপয়েৎ। কথমপি নেত্যর্থঃ, অস্মাকং দাহার্থমেব কৃতস্যাস্মাভির্দাহে দোষাভাবাদিতি ভাবঃ ॥২৪॥

অথবেতি। ইহ এষু গৃহাদিষু পুরোচনেনাস্মদ্দাহার্থং দগ্ধেষু, ধর্ম্মঃ স্বগৃহদাহকর্ত্তরি কোপো

ভারতভাবদীপঃ

নিরুপদ্রবং মার্গম্। পক্ষে ইহ দেহে নিরাকারৈরাকারবিশেষমনালম্ব্য স্থেয়ম্। যত্তৈঃ শমাদিপরৈঃ। অপ্রমত্তৈঃ স্মৃতিমদ্ভিঃ। ধ্রুবাং গতিং মোক্ষম্ ॥২১—২২॥ উপক্রোশাৎ গর্হাতঃ ॥২৩॥ অয়ং ভীষ্ম ইতি সম্বন্ধঃ ॥২৪॥ দগ্ধেষস্মাসু, অগ্নিদেষু কোপো ধর্ম্ম ইত্যেব কারণং

যুধিষ্ঠির বলিলেন—"ভীম! আত্মরক্ষায় যত্নবান্ হইয়া, সশঙ্কভাব গোপন রাখিয়া এবং অবশ্যগন্তব্য স্থান সাবধানে অন্বেষণ করিতে থাকিয়া, এই বাড়ীতে আমাদের বাস করিতে হইবে, ইহা আমি ভাল মনে করি ॥২১॥

কারণ, সে পুরোচন যদি আমাদের সশঙ্কভাব বুঝিতে পারে, তবে হয়ত সত্বর হইয়া বলপূর্ব্বকও আমাদিগকে দগ্ধ করিতে পারে ॥২২॥

কেন না, এই পুরোচন বেটা লোকনিন্দার ভয়ও করে না, বা পাপের ভয়ও করে না; বিশেষতঃ ছোট লোক এবং দুর্য্যোধনেরই অধীনে রহিয়াছে ॥২৩॥

আরও বলিতেছি—এই বাড়ীতে থাকিয়া আমরাই যদি অবসরক্রমে ইহা দগ্ধ করি, তবে পিতামহ ভীষ্ম আমাদের উপরে কেন ক্রুদ্ধ হইবেন, কেনই বা অন্য কৌরবদিগকে ক্রুদ্ধ করিবেন ॥২৪॥

বয়ন্তু যদি দাহস্য বিভ্যতঃ প্রদ্রবেমহি।
স্পশৈর্নো ঘাতয়েৎ সর্ব্বান্ রাজ্যলুব্ধঃ সুযোধনঃ ॥২৬॥
অপদস্থান্ পদে তিষ্ঠন্নপক্ষান্ পক্ষসংস্থিতঃ।
হীনকোষান্ মহাকোষঃ প্রয়োগৈর্ঘাতয়েদ্‌ধ্রুবম্ ॥২৭॥
তদস্মাভিরিমং পাপং তঞ্চ পাপং সুযোধনম্।
বঞ্চয়দ্ভির্নিবস্তব্যং ছন্নাবাসং ক্বচিৎ ক্বচিৎ ॥২৮॥
তে বয়ং মৃগয়াশীলাশ্চরাম বসুধামিমাম্।
তথা নো বিদিতা মার্গা ভবিষ্যন্তি পলায়তাম্ ॥২৯॥

ভারতকৌমুদী

লোকস্বভাব ইত্যেব হেতুনা, অস্মাকং পিতামহো ভীষ্মঃ, অন্যে যে কুরুপুঙ্গবাস্তে সর্ব্ব এব চ প্রয়োক্তারং দুর্য্যোধনং প্রতি কুপ্যেয়ন্ ॥২৫॥

বয়মিতি। দাহস্য দাহাৎ। প্রদ্রবেমহি পলায়ামহে। স্পশৈশ্চরৈঃ ॥২৬॥

বিক্রম্যাপ্যস্মান্ হন্তুং সমর্থ ইত্যাহ—অপদস্থানিতি। প্রয়োগৈর্যোদ্ধৃনিয়োগৈঃ ॥২৭॥

তদিতি। ইমং পুরোচনম্। ছন্নো গুপ্ত আবাসো যস্মিন্ কর্ম্মণি তদ্‌যথা ॥২৮॥

ত ইতি। তথা তেন মৃগয়ার্থবিচরণেন, নঃ অস্মাকম্, পলায়তাং পলায়িষ্যমাণানাম্ ॥২৯॥

ভারতভাবদীপঃ

কুত্বা ভীষ্মোঽন্যে চ কুপ্যেয়ন্ ॥২৫॥ দাহস্য দাহাৎ। স্পশৈশ্চারৈঃ ॥২৬॥ অপদং দেশকোষাদ্য-ক্ষমত্বম্, তত্র স্থিতান্। অপক্ষানসহায়ান্। প্রয়োগৈরুপায়ৈঃ ॥২৭॥ ছন্নাবাসং গূঢ়স্থানম্,

---

আর, পুরোচন যদি এই সকল দগ্ধ করে, তবে নিজগৃহদাহীর উপরে ক্রোধ হওয়া স্বাভাবিক বলিয়া আমাদের পিতামহ ভীষ্ম এবং অন্যান্য কৌরবশ্রেষ্ঠগণ দুর্য্যোধনের উপরেই ক্রুদ্ধ হইবেন ॥২৫॥

কিন্তু আমরা যদি দাহভয়ে পলাইয়া যাই, তাহা হইলে রাজ্যলোভী দুর্য্যোধন নিশ্চয়ই চর দ্বারা আমাদের সকলকেই হত্যা করাইবে ॥২৬॥

দুর্য্যোধন স্থানস্থিত, আমরা অস্থানস্থিত; তাহার সহায় আছে, আমাদের সহায় নাই এবং সে অত্যন্ত ধনী, আমরা নির্ধন; সুতরাং সে সৈন্য দ্বারাও আমাদিগকে হত্যা করাইতে পারে ॥২৭॥

অতএব এই পাপাত্মা পুরোচনকে এবং সেই পাপাত্মা দুর্য্যোধনকে বঞ্চনা করিয়া এই বাড়ীতেই আজ কোথাও, কাল কোথায়—এইভাবে গুপ্তরূপে আমাদের বাস করা উচিত ॥২৮॥

আমরা মৃগয়ায় আসক্ত হইয়া এই দেশের সর্ব্বত্র বিচরণ করিব; তাহাতে পলায়ন করিবার সময়ে আমাদের সমস্ত পথই জানা থাকিবে ॥২৯॥

ভৌমঞ্চ বিলমদ্যৈব করবাম সুসংবৃতম্।
গূঢ়শ্বাসান্ ন নস্তত্র হুতাশঃ সম্প্রধক্ষ্যতি ॥৩০॥
বসতোঽত্র যথা চাস্মান্ ন বুধ্যেত পুরোচনঃ।
পৌরো বাপি জনঃ কশ্চিত্তথা কার্য্যমতন্দ্রিতৈঃ ॥৩১॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যামাদিপর্ব্বণি জতুগৃহে ভীমসেনযুধিষ্ঠিরসংবাদো নাম চত্বারিংশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

—:*:—

ভারতকৌমুদী

তদিতি। ইমং পুরোচনম্। ছন্নো গুপ্তঃ শ্বাসোঽপি যেষাং তান্, নঃ অস্মান্ ॥৩০॥

বসত ইতি। অত্র বিলে। অতন্দ্রিতৈরনলসৈঃ ॥৩১॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারত-টীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়ামাদিপর্ব্বণি জতুগৃহে চত্বারিংশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

—:*:—

ভারতভাবদীপঃ

নিবস্তব্যমধিষ্ঠাতব্যম্, ক্বচিৎ ক্বচিৎ কালে কালে ॥২৮—২৯॥ ছন্নাবাসমেবাহ—ভৌমমিতি। গূঢ়ঃ শ্বাসোঽপি যেষাং তান্, ইতরৈরবিদিতকর্ত্তব্যানিত্যর্থঃ ॥৩০॥ অত্র বিলে ॥৩১॥

ইতি শ্রীমহাভারতে আদিপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে চত্বারিংশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥১৪০॥

—:*:—

আর, আজই আমরা ভূতলে গুপ্তভাবে একটা গর্ত্ত করিব; তাহাতে থাকিবার সময়ে আমরা শ্বাস-প্রশ্বাসও গুপ্তভাবেই করিব; তবে আর অগ্নি আমাদিগকে দগ্ধ করিতে পারিবে না ॥৩০॥

সেই গর্ত্তে থাকিবার সময়ে পুরোচক বা কোন পুরবাসী লোক যাহাতে আমাদিগকে জানিতে না পারে, সেইভাবে সতর্ক হইয়া আমাদের চলিতে হইবে ॥৩১॥

—:*:—

* '...চতুশ্চত্বারিংশদধিক...', '...ষট্‌চত্বারিংশদধিক...', '...অষ্টপঞ্চাশদধিক...' ইতি পাঠভেদাঃ।

একচত্বারিংশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ।

—:*:—

বৈশম্পায়ন উবাচ।

বিদুরস্য সুহৃৎ কশ্চিৎ খনকঃ কুশলো নরঃ।
বিবিক্তে পাণ্ডবান্ রাজন্! ইদং বচনমব্রবীৎ ॥১॥
প্রহিতো বিদুরেণাস্মি খনকঃ কুশলো হ্যহম্।
পাণ্ডবানাং প্রিয়ং কার্য্যমিতি কিং করবাণি বঃ ॥২॥
প্রচ্ছন্নং বিদুরেণোক্তঃ শ্রেয়স্ত্বমিতি পাণ্ডবান্।
প্রতিপাদয় বিশ্বাসাদিতি কিং করবাণি বঃ ॥৩॥
কৃষ্ণপক্ষে চতুর্দ্দশ্যাং রাত্রাবস্যাং পুরোচনঃ।
ভবনস্য তব দ্বারি প্রদাস্যতি হুতাশনম্ ॥৪॥
মাত্রা সহ প্রদগ্ধব্যাঃ পাণ্ডবাঃ পুরুষর্ষভাঃ।
ইতি ব্যবসিতং তস্য ধার্ত্তরাষ্ট্রস্য দুর্ম্মতেঃ ॥৫॥

ভারতকৌমুদী

বিদুরস্যেতি। কুশলঃ সুরঙ্গাদিখননিপুণঃ। বিবিক্তে নির্জ্জনে ॥১॥

প্রহিত ইতি। পাণ্ডবানাং প্রিয়ং ত্বয়া কার্য্যম্ ইত্যুক্ত্বা বিদুরেণ প্রহিতোঽস্মীত্যন্বয়ঃ ॥২॥

প্রচ্ছন্নমিতি। ইতি অহং বিদুরেণোক্তোঽস্মি। কিমিত্যাহ—ত্বম্, বিশ্বাসাৎ আত্মনি পাণ্ডবানাং বিশ্বাসমুৎপাদ্য। ল্যব্‌লোপে পঞ্চমী। ইতি তেষামাদেশসম্পাদনরূপং শ্রেয়ঃ, পাণ্ডবান্ প্রতিপাদয় জ্ঞাপয়। অতএব বো যুষ্মাকম্, কিং করবাণি, তদাদিশেতি শেষঃ ॥৩॥

দুর্য্যোধনমন্ত্রিতজ্ঞা দিনা বিদুরেণ বিজ্ঞাপিতমাহ-কৃষ্ণেতি। অস্যাং সম্মুখবর্ত্তিন্যাম্ ॥৪॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—মহারাজ! তাহার পর এক দিন বিদুরের সখা এবং খননকার্য্যে নিপুণ একটী লোক আসিয়া নির্জ্জনে পাণ্ডবদের নিকট এই কথা বলিল—॥১॥

"খনক! তুমি পাণ্ডবগণের প্রিয় কার্য্য করিবে' এই কথা বলিয়া বিদুর আমাকে পাঠাইয়াছেন; আমি খননকার্য্যে নিপুণ; আমি আপনাদের কি করিব, বলুন ॥২॥

বিদুর আমাকে আরও বলিয়াছেন যে, তুমি নিজের উপরে পাণ্ডবদের বিশ্বাস জন্মাইয়া তাহাদিগকে গোপনে এই মাঙ্গলিক বিষয় জানাইবে যে, আমি আপনাদের কি করিব ॥৩॥

আগামী কৃষ্ণপক্ষের চতুর্দ্দশীর দিন রাত্রিতে পুরোচন আপনাদের এই বাড়ীর দুয়ারে আগুন লাগাইয়া দিবে ॥৪॥

কিঞ্চিচ্চ বিদুরেণোক্তো ম্লেচ্ছবাচাঽসি পাণ্ডব!।
ত্বয়া চ তত্তথেত্যুক্তমেতদ্বিশ্বাসকারণম্ ॥৬॥
উবাচ তং সত্যধৃতিঃ কুন্তীপুত্রো যুধিষ্ঠিরঃ।
অভিজানামি সৌম্য! ত্বাং সুহৃদং বিদুরস্য বৈ ॥৭॥
শুচিমাপ্তং প্রিয়ঞ্চৈব সদা চ দৃঢ়ভক্তিকম্।
ন বিদ্যতে কবেঃ কিঞ্চিদবিজ্ঞাতং প্রয়োজনম্ ॥৮॥ (যুগ্মকম্)
যথা তস্য তথা নস্ত্বং নির্ব্বিশেষা বয়ং ত্বয়ি।
ভবতশ্চ যথা তস্য পালয়াস্মান্ যথা কবিঃ ॥৯॥

ভারতকৌমুদী

কথং হুতাশনং প্রদাস্যতীত্যাহ—মাত্রেতি। প্রদগ্ধব্যাঃ ত্বয়া পুরোচনেন ॥৫॥

আত্মনি বিশ্বাসমুৎপাদয়তি—কিঞ্চিদিতি। হে পাণ্ডব! যুধিষ্ঠির! ম্লেচ্ছবাচা তদানীন্তনানার্য্যভাষয়া ভীষ্মাদিভিরার্য্যৈরবোধ্যয়া। তৎ বিদুরোক্তম্, তথা জ্ঞাতমিত্যুক্তম্। এতৎ কথনমেব, ময়ি যুষ্মাকং বিশ্বাসকারণম্। তথা চ ত্বয়া তদানীং ম্লেচ্ছভাষয়ৈব জ্ঞাতমিত্যুক্তম্, তচ্চ কেবলং বিদুরেণৈবাবগতম্। এবঞ্চ বিদুরেণ ময়ি তদজ্ঞাপিতে ময়া কথমিদং বক্তুং শক্যতে। অতো বিদুরস্যৈবাহং সুহৃৎ, ন পুনর্দুর্য্যোধনস্য চর ইত্যাশয়ঃ ॥৬॥

উবাচেতি। সত্যধৃতির্বিপদুক্তিশ্রবণেঽপি যথার্থধৈর্য্যশালী। শুচিং পবিত্রম্, আপ্তং বিশ্বস্তম্। কবের্বহুভাষাভিজ্ঞস্যানানাবিষয়বর্ণনাযোগ্যস্য বিদুরস্য ॥৭—৮॥

যথেতি। নির্ব্বিশেষা বিদুরাদভিন্নাঃ। বয়ংযথা তস্য রক্ষণীয়াস্তথা ভবতশ্চ ॥৯॥

ভারতভাবদীপঃ

বিদুরস্যেতি ॥১—২॥ প্রচ্ছন্নং যথা স্যাৎ তথা পাণ্ডবান্ শ্রেয়ঃ প্রতিপাদয় ইত্যুক্তোঽহং বঃ কিং করবাণি ॥৩—৫॥ ম্লেচ্ছবাচা ম্লেচ্ছভাষয়া ॥৬—৭॥ কবেঃ সর্ব্বজ্ঞস্যাক্রান্তদর্শিনো বা ॥৮॥ যথা বয়ং তস্য তথা ভবতশ্চ পালনীয়াঃ, অতোঽস্মান্ যথা কবিঃ পালয়তি তথা ত্বমপি

কেন না, পুরোচনের প্রতি দুর্ম্মতি দুর্য্যোধনের এই আদেশ রহিয়াছে যে, তুমি কুন্তীর সহিত পুরুষশ্রেষ্ঠ পাণ্ডবগণকে দগ্ধ করিবে ॥৫॥

মহারাজ! বিদুর ম্লেচ্ছভাষায় কোন বিষয় বলিয়াছিলেন, আপনিও 'বুঝিলাম' বলিয়া সেই ম্লেচ্ছভাষাতেই উত্তর দিয়াছিলেন; এই যে বলিলাম, ইহাই আমার উপরে আপনাদের বিশ্বাসের কারণ হউক" ॥৬॥

তখন যথার্থ ধৈর্য্যশীল যুধিষ্ঠির তাহাকে বলিলেন—"সৌম্য! আমি তোমাকে বিদুরের সখা, পবিত্র, বিশ্বস্ত, তাঁহার প্রিয় এবং তাঁহার প্রতি দৃঢ় অনুরাগশালী বলিয়া জানি এবং ইহাও জানি যে, বিদুরের কোন বিষয়ই অবিদিত থাকে না ॥৭—৮॥

তুমি যেমন বিদুরের, তেমন আমাদের; আমরাও তোমার বিষয়ে

ইদং শরণমাগ্নেয়ং মদর্থমিতি মে মতিঃ।
পুরোচনেন বিহিতং ধার্ত্তরাষ্ট্রস্য শাসনাৎ ॥১০॥
স পাপঃ কোষবাংশ্চৈব সসহায়শ্চ দুর্ম্মতিঃ।
অস্মানপি চ পাপাত্মা নিত্যমেব প্রবাধতে ॥১১॥
স ভবান্ মোক্ষয়ত্বস্মান্ যত্নেনাস্মাদ্ধুতাশনাৎ।
অস্মাস্বিহ হি দগ্ধেষু সকামঃ স্যাৎ সুযোধনঃ ॥১২॥
সমৃদ্ধমায়ুধাগারমিদং তস্য দুরাত্মনঃ।
বপ্রান্তং নিষ্প্রতীকারমাশ্রিত্যৈবং কৃতং মহৎ ॥১৩॥
ইদং তদশুভং নূনং তস্য কর্ম্ম চিকীর্ষিতম্।
প্রাগেব বিদুরো বেদ তেনাস্মানম্ববোধয়ৎ ॥১৪॥

ভারতকৌমুদী

ইদমিতি। শরণং গৃহম্। মদর্থম্ অস্মাকং দাহনার্থম্ ॥১০॥
অথ যূয়ং কথং ন বিক্রম্য নির্গচ্ছথেত্যাহ—স ইতি। স দুর্য্যোধনঃ ॥১১॥
স ইতি। স পূর্বোক্তরূপঃ। সকামঃ পূর্ণাভিলাষঃ ॥১২॥
সমৃদ্ধমিতি। বপ্রান্তং প্রাচীরাসন্নম্। আশ্রিত্য। নিষ্প্রতীকারং সুরক্ষিতত্বাৎ ॥১৩॥
ইদমিতি। তৎ অস্মদ্দাহনরূপম্, তস্য দুর্য্যোধনস্য। সম্বন্ধবিবক্ষয়া ষষ্ঠী ॥১৪॥

ভারতভাবদীপঃ

পালয়েত্যর্থঃ ॥৯॥ শরণং গৃহম্ ॥১০—১২॥ বপ্রান্তং প্রাকারমূলম্। নিষ্প্রতীকারং বহি-

বিদুরেরই তুল্য; অতএব আমরা যেমন বিদুরের রক্ষণীয়, তেমন তোমারও রক্ষণীয়; সুতরাং তুমি বিদুরের মতই আমাদিগকে রক্ষা কর ॥৯॥

আমারও ধারণা এই যে, দুর্য্যোধনেরই আদেশ অনুসারে আমাদিগকে দগ্ধ করিবার জন্য পুরোচন এই আগ্নেয় গৃহ নির্ম্মাণ করিয়াছে ॥১০॥

সেই পাপাত্মা দুর্ম্মতি দুর্য্যোধন, ধন ও সহায়সম্পন্ন বলিয়া আমাদিগকে সর্ব্বদাই উৎপীড়িত করিতে পারিতেছে ॥১১॥

তুমি বিশেষ যত্ন সহকারে আমাদিগকে এই অগ্নি হইতে মুক্ত কর। আমরা এখানে দগ্ধ হইলে, দুর্য্যোধনের অভিলাষ পূর্ণ হইবে ॥১২॥

পুরোচন প্রাচীরের নিকটে দুরাত্মা দুর্য্যোধনের একটা দুর্ভেদ্য বিশাল অস্ত্রাগার নির্ম্মাণ করিয়াছে; উহাতে অস্ত্র পরিপূর্ণ রহিয়াছে ॥১৩॥

সুতরাং এই অমাঙ্গলিক কার্য্য সেই দুর্য্যোধনেরই অভীষ্ট; ইহা পূর্ব্বেই

(১১)…নিত্যকালং প্রবাধতে।

সেয়মাপদনুপ্রাপ্তা ক্ষত্তা যাং দৃষ্টবান্ পুরা।
পুরোচনস্যাবিদিতানস্মাংস্ত্বং প্রতিমোচয় ॥১৫॥
স তথেতি প্রতিশ্রুত্য খনকো যত্নমাস্থিতঃ।
পরিখামুৎকিরন্ নাম চকার সুমহদ্বিলম্ ॥১৬॥
চক্রে চ বেশ্মনস্তস্য মধ্যেনাতিমহদ্বিলম্।
কপাটযুক্তমজ্ঞাতং সমং ভূম্যাশ্চ ভারত! ॥১৭॥
পুরোচনভয়াদেব ব্যদধাৎ সংবৃতং মুখম্।
স তস্য তু গৃহদ্বারি বসত্যশুভধীঃ সদা ॥১৮॥

ভারতকৌমুদী

সেতি। অনুপ্রাপ্তা উপস্থিতা। ক্ষত্তা বিদুরঃ। দৃষ্টবান্ অনুমিতবান্ ॥১৫॥

স ইতি। আস্থিত আশ্রিতঃ। পরিখাং পুরীপরিবেষ্টনখাতম্, উৎকিরন্ ততো মৃত্তিকামুত্তোলয়ন্, নাম তদ্ব্যপদেশেনেত্যর্থঃ, সুমহদ্বিলং বাসার্থমেকং গর্ত্তং চকার ॥১৬॥

চক্র ইতি। অতিমহদ্বিলং সুরঙ্গাখ্যমপরং গর্ত্তম্, ভূম্যাঃ সমং সমানোপরিদেশম্ ॥১৭॥

পুরোচনেতি। সংবৃতং মৃত্তিকাভিরেবাবৃতম্। স পুরোচনঃ। তস্য যুধিষ্ঠিরস্য ॥১৮॥

ভারতভাবদীপঃ

নির্গমনপ্রকারশূন্যম্ ॥১৩—১৫॥ পরিখা প্রাকারপরিধিভূতো গর্ত্তঃ তাম্। নাম প্রসিদ্ধম্। উৎকিরন্ পরিখাপরিষ্কারব্যাজেন বিলাৎ মৃদমুৎকিরন্ বহিঃ ক্ষিপন্, মহাবিলং সুরঙ্গাখ্যং চকার ॥১৬॥ মধ্যেন মধ্যতঃ ॥১৭॥ ব্যদধাৎ বিহিতবান্। স পুরোচনঃ। তে চ পঞ্চ

বিদুর বুঝিতে পারিয়াছিলেন; তাই তিনি পরে আমাদিগকে জানাইয়াছিলেন ॥১৪॥

বিদুর আমাদের যে বিপদ পূর্ব্বেই বুঝিতে পারিয়াছিলেন, এই সেই বিপদ উপস্থিত হইয়াছে; অতএব তুমি পুরোচনের অজ্ঞাতভাবে আমাদিগকে মুক্ত কর" ॥১৫॥

'তাহাই হইবে' এইরূপ প্রতিশ্রুত হইয়া সেই খনক পাণ্ডবগণের রক্ষার জন্য সচেষ্ট হইল এবং পরিখা হইতে মাটী তুলিবার ছলে একটা বিশাল গর্ত্ত করিল ॥১৬॥

আর, সেই বাড়ীর মধ্য স্থানে একটা বৃহৎ সুরঙ্গ করিল; সকলের অজ্ঞাতভাবে তাহার উপর কপাট লাগাইয়া দিল এবং তাহার উপরিভাগ ভূমির সমতল করিল ॥১৭॥

পুরোচনের ভয়ে সেই সুরঙ্গের মুখ মাটী দিয়া আবৃত করিল। কেন না, সেই দুষ্টবুদ্ধি পুরোচন সর্ব্বদাই সেই বাড়ীর দুয়ারে বাস করিত ॥১৮॥

তত্র তে সায়ুধাঃ সর্ব্বে বসন্তি স্ম ক্ষপাং নৃপ ! ।
দিবা চরন্তি মৃগয়াং পাণ্ডবেয়া বনাদ্বনম্ ॥১৯॥
বিশ্বস্তবদবিশ্বস্তা বঞ্চয়ন্তঃ পুরোচনম্ ।
অতুষ্টাস্তুষ্টবদ্রাজন্ ! ঊষুঃ পরমবিস্মিতাঃ ॥২০॥
ন চৈনানন্ববুধ্যন্ত নরা নগরবাসিনঃ ।
অন্যত্র বিদুরামাত্যাত্তস্মাৎ খনকসত্তমাৎ ॥২১॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যামাদিপর্ব্বণি জতুগৃহে জতুগৃহবাসো নামৈকচত্বারিংশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

—:*:—

ভারতকৌমুদী

তত্রেতি। তত্র বিলে, তে পাণ্ডবেয়াঃ। ক্ষপাং রাত্রিম্ ॥১৯॥

বিশ্বস্তবদিতি। ঊষুঃ তস্থুঃ, পুরোচনেনাবিজ্ঞানাদেব পরমবিস্মিতাঃ ॥২০॥

নেতি। এনান্ পাণ্ডবান্, নান্ববুধ্যন্ত বিলবাসিত্বেন ন জ্ঞাতবন্তঃ ॥২১॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারত-টীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়ামাদিপর্ব্বণি জতুগৃহে একচত্বারিংশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

—:*:—

ভারতভাবদীপঃ

গৃহদ্বারি ক্ষপাং বসন্তি স্ম ॥১৮॥ দিবা চ মৃগয়াং চরন্তি, অতো ন দগ্ধুং পুরোচনশ্ছিদ্রং প্রাপেতি ভাবঃ ॥১৯—২১॥

ইতি শ্রীমহাভারতে আদিপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে একচত্বারিংশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥১৪১॥

—:*:—

মহারাজ ! এদিকে পাণ্ডবগণ অস্ত্রশস্ত্র ধারণ করিয়া সেই গর্ত্তের ভিতরে রাত্রিতে বাস করিতেন এবং দিনে এক বন হইতে অপর বনে মৃগয়া করিয়া বেড়াইতেন ॥১৯॥

তাঁহারা শঙ্কাযুক্ত হইয়াও নিঃশঙ্কের ন্যায় এবং অসন্তুষ্ট থাকিয়াও সন্তুষ্টের ন্যায় হইয়া, পুরোচনকে বঞ্চনা করিতে থাকিয়া, অত্যন্ত বিস্মিত হইয়া বাস করিতে লাগিলেন ॥২০॥

কিন্তু একমাত্র বিদুরের অমাত্য সেই খনক ভিন্ন নগরবাসী কোন লোকই পাণ্ডবগণের এই ভাব বুঝিতে পারিল না ॥২১॥

—:*:—

* '...পঞ্চচত্বারিংশদধিক...', '...সপ্তচত্বারিংশদধিক...', '...ঊনষষ্ট্যধিক...' ইতি পাঠান্তরাণি।

দ্বিচত্বারিংশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ।

—:*:—

বৈশম্পায়ন উবাচ।

তাংস্তু দৃষ্ট্বা সুমনসঃ পরিসংবৎসরোষিতান্।
বিশ্বস্তানিব সংলক্ষ্য হর্ষং চক্রে পুরোচনঃ ॥১॥
পুরোচনে তথা হৃষ্টে কৌন্তেয়োঽথ যুধিষ্ঠিরঃ।
ভীমসেনার্জ্জুনৌ চোভৌ যমৌ প্রোবাচ ধর্ম্মবিৎ ॥২॥
অস্মানয়ং সুবিশ্বস্তান্ বেত্তি পাপঃ পুরোচনঃ।
বঞ্চিতোঽয়ং নৃশংসাত্মা কালং মন্যে পলায়নে ॥৩॥
আয়ুধাগারমাদীপ্য দগ্ধ্বা চৈব পুরোচনম্।
ষট্ প্রাণিনো নিধায়েহ দ্রবামোঽনভিলক্ষিতাঃ ॥৪॥

ভারতকৌমুদী

তানিতি। সুমনসো নিরুদ্বেগচিত্তান্। পরিশব্দোঽত্র বর্জ্জনার্থঃ পূর্ব্বং "ষণ্মাসান্ জাতুষগৃহান্মুক্তা জাতো ঘটোৎকচঃ" ইত্যভিধানাৎ। তেন ষণ্মাসাবস্থিতানিত্যর্থঃ ॥১॥

পুরোচন ইতি। ভীমসেনাদীন্ চতুরো ভ্রাতৄন্ প্রোবাচেত্যর্থঃ ॥২॥

অস্মানিতি। পলায়নে অস্মাকমিমং কালং মন্যে ॥৩॥

আয়ুধেতি। ইহ আয়ুধাগারে, পুরোচনং নিধায়, তচ্চায়ুধাগারম্, আদীপ্য অগ্নিদানেনোদ্ভাস্য দগ্ধ্বা চ, মাতৈকা ভ্রাতরশ্চ পঞ্চেতি ষট্প্রাণিনো বয়ম্, সর্ব্বৈরনভিলক্ষিতাঃ সন্তঃ,

ভারতভাবদীপঃ

তাংস্থিতি ॥১—৩॥ ষট্প্রাণিন ইতি অন্যথা পলায়নশঙ্কয়া পুনরস্মদন্বেষণে মতিঃ স্যাৎ, সা মা ভূদিতি ভাবঃ ॥৪—২২॥

ইতি শ্রীমহাভারতে আদিপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে
দ্বিচত্বারিংশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥১৪২॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—পাণ্ডবগণ ছয় মাস থাকিয়া নিরুদ্বেগ হইয়াছেন দেখিয়া এবং তাঁহাদিগকে বিশ্বস্তের ন্যায় লক্ষ্য করিয়া পুরোচন আনন্দিত হইল ॥১॥

পুরোচন সেইরূপ আনন্দিত হইলে, ধর্ম্মজ্ঞ যুধিষ্ঠির—ভীম, অর্জ্জুন, নকুল ও সহদেবের নিকট বলিলেন—॥২॥

"এই পাপাত্মা পুরোচন আমাদিগকে বিশ্বস্ত বলিয়া মনে করিতেছে; সুতরাং এ নৃশংস বেটা বঞ্চিত হইল; আমাদের পলায়নের এই সময় বলিয়া আমি মনে করি ॥৩॥

অথ দানাপদেশেন কুন্তী ব্রাহ্মণভোজনম্।
চক্রে নিশি মহারাজ! আজগ্মুস্তত্র যোষিতঃ ॥৫॥
তা বিহৃত্য যথাকামং ভুক্ত্বা পীত্বা চ ভারত!।
জগ্মুর্নিশি গৃহানেব সমনুজ্ঞাপ্য যাদবীম্ ॥৬॥
নিষাদী পঞ্চপুত্রা তু তস্মিন্ ভোজ্যে যদৃচ্ছয়া।
অন্নার্থিনী সমভ্যাগাৎ সপুত্রা কালচোদিতা ॥৭॥
সা পীত্বা মদিরাং মত্তা সপুত্রা মদবিহ্বলা।
সহ সর্ব্বৈঃ সুতৈ রাজন্! তস্মিন্নেব নিবেশনে ॥৮॥
সুষ্বাপ বিগতজ্ঞানা মৃতকল্পা নরাধিপ!।
অথ প্রবাতে তুমুলে নিশি সুপ্তে জনে তদা ॥৯॥
তদুপাদীপয়দ্ভীমঃ শেতে যত্র পুরোচনঃ।
ততো জতুগৃহদ্বারং দীপয়ামাস পাণ্ডবঃ ॥১০॥ (বিশেষকম্)

ভারতকৌমুদী

ব্রবামঃ পলায়ামহে। কেচিত্তু অপরানেব ষট্প্রাণিনো নিধায়েতি ব্যাচক্ষতে; তন্ন তথাত্বে ধর্ম্মরাজস্যৈব গুরুতরাধর্ম্মোৎপত্ত্যাপত্তেঃ ॥৪॥

অথেতি। দানাপদেশেন দানকরণচ্ছলেন। যোষিতো ভোজনার্থিন্যঃ ॥৫॥

তা ইতি। তা যোষিতঃ। যাদবীং যদুবংশোৎপন্নাং কুন্তীম্ ॥৬॥

নিষাদীতি। পঞ্চপুত্রা কাপি নিষাদী ব্যাধপত্নী। কালেন চোদিতা প্রেরিতা ॥৭॥

সেতি। নিবেশনে গৃহে। প্রবাতে মহতি বায়ৌ, তুমুলে সতি। তদ্গৃহম্, উপাদীপয়ৎ অগ্নিদানেনোদভাসয়ৎ। দীপয়ামাস অগ্নিদানেনৈব ॥৮—১০॥

এই পুরোচনটাকে অস্ত্রাগারের ভিতরে রাখিয়া, তাহাতে আগুন লাগাইয়া পোড়াইয়া দিয়া, আমরা ছয় জন অন্যের অলক্ষিতভাবে পলাইয়া যাইব” ॥৪॥

তাহার পর একদিন কুন্তীদেবী দান করিবার ছলে রাত্রিতে ব্রাহ্মণ ভোজন করাইলেন; তাহাতে অনেক স্ত্রীলোকও সেখানে আসিল ॥৫॥

তাহারা ইচ্ছানুসারে পান, ভোজন ও বিচরণ করিয়া, কুন্তীর অনুমতি লইয়া রাত্রিতে আপন আপন বাড়ীতেই চলিয়া গেল ॥৬॥

কিন্তু পাঁচ পুত্রের মাতা এক ব্যাধপত্নী কালপ্রেরিত হইয়া সেই পুত্রগণের সহিত সেই নিমন্ত্রণে ভোজন করিবার জন্য আসিয়াছিল ॥৭॥

সেই ব্যাধপত্নী পুত্রগণের সহিত মিলিত হইয়া, মদ্য পান করিয়া, মত্তা এমন কি মদে বিহ্বল হইয়া, সকল পুত্রের সহিতই অচৈতন্য মৃতপ্রায় থাকিয়া,

(৬)…সমনুজ্ঞাপ্য মাধবীম্।

সমন্ততো দদৌ পশ্চাদগ্নিং তত্র নিবেশনে।
জ্ঞাত্বা তু তদ্গৃহং সর্ব্বমাদীপ্তং পাণ্ডুনন্দনাঃ ॥১১॥
সুরঙ্গাং বিবিশুস্তূর্ণং মাত্রা সার্দ্ধমরিন্দমাঃ।
ততঃ প্রতাপঃ সুমহান্ শব্দশ্চৈব বিভাবসোঃ ॥১২॥
প্রাদুরাসীত্তদা তেন বুবুধে স জনব্রজঃ।
তদবেক্ষ্য গৃহং দীপ্তমাহুঃ পৌরাঃ কৃশানুনা ॥১৩॥ (বিশেষকম্)

পৌরা ঊচুঃ।

দুর্য্যোধনপ্রযুক্তেন পাপেনাকৃতবুদ্ধিনা।
গৃহমাপ্তবিনাশায় কারিতং দাহিতঞ্চ তৎ ॥১৪॥
অহো ধিগ্ ধৃতরাষ্ট্রস্য বুদ্ধির্নাতিসমঞ্জসা।
যঃ শুচীন্ পাণ্ডুদায়াদান্ দাহয়ামাস শত্রুবৎ ॥১৫॥

ভারতকৌমুদী

সমন্তত ইতি। **সমন্ততঃ** সর্ব্বাসু দিক্ষু। নিবেশনে গৃহে। আদীপ্তম্ অগ্নিজ্বালয়া উদ্ভাসিতম্। **প্রতাপ** উত্তাপঃ। **জনব্রজঃ** পুরবাসিবর্গঃ, বুবুধে জাগরিতো বভূব। কৃশানুনা অগ্নিনা, দীপ্তমুদ্ভাসিতম্ ॥১১—১৩॥

দুর্য্যোধনেতি। পাপেন কেনচিজ্জনেন। আপ্তানাং বিশ্বস্তানাং পাণ্ডবানাং বিনাশায় ॥১৪॥

অহো ইতি। নাতিসমঞ্জসা সর্ব্বৈর্নাতিসম্মতা; পাণ্ডবানাং রাজ্যভাগিত্বাত্তু কিঞ্চিৎ সম্মতৈবেতি ভাবঃ। শুচীন্ পবিত্রান্ নির্দ্দোষানিতি যাবৎ, পাণ্ডোর্দায়াদান্ পুত্রান্ ॥১৫॥

সেই বাড়ীতেই ঘুমাইয়া পড়িল। তাহার পর, প্রবল বায়ু বহিতে হইতে থাকিলে এবং সমস্ত লোক ঘুমাইয়া পড়িলে, তখন যে ঘরে পুরোচন শয়ন করিয়াছিল, ভীম সেই ঘরেই প্রথম আগুন লাগাইয়া দিলেন; তাহার পর তিনি জতুগৃহের দুয়ারেও আগুন ধরাইয়া দিলেন ॥৮—১০॥

তাহার পর, সেই বাড়ীর সকল দিকেই আগুন লাগাইয়া দিলেন; তাহাতে সে বাড়ীখানা সমস্তই জ্বলিয়া উঠিল; ইহা দেখিয়া পাণ্ডবগণ মাতা কুন্তীর সহিত সত্বর যাইয়া সেই সুরঙ্গের ভিতরে প্রবেশ করিলেন। তাহার পর, সেই আগুনের দারুণ উত্তাপ এবং গুরুতর শব্দ হইতে লাগিল; তাহাতে পুরবাসী লোক সকল জাগিয়া উঠিল এবং তাহারা আগুনে বাড়ীখানা পুড়িতেছে দেখিয়া বলিতে লাগিল ॥১১—১৩॥

পুরবাসীরা বলিল—"দুর্য্যোধনের প্রেরিত পাপাত্মা ও দুষ্টবুদ্ধি পুরোচন বিশ্বস্ত পাণ্ডবগণের বিনাশের জন্যই এই বাড়ীখানা করাইয়াছিল, এখন দগ্ধও করাইল ॥১৪॥

দিষ্ট্যা ত্বিদানীং পাপাত্মা দগ্ধোঽয়মতিদুর্ম্মতিঃ।
অনাগসঃ সুবিশ্বস্তান্ যো দদাহ নরোত্তমান্ ॥১৬॥
বৈশম্পায়ন উবাচ।
এবং তে বিলপন্তি স্ম বারণাবতকা জনাঃ।
পরিবার্য্য গৃহং তচ্চ তস্থু রাত্রৌ সমন্ততঃ ॥১৭॥
পাণ্ডবাশ্চাপি তে সর্ব্বে সহ মাত্রা সুরক্ষিতাঃ।
বিলেন তেন নির্গত্য জগ্মুর্দ্রুতমলক্ষিতাঃ ॥১৮॥
তেন নিদ্রোপরোধেন সাধ্বসেন চ পাণ্ডবাঃ।
ন শেকুঃ সহসা গন্তুং সহ মাত্রা পরন্তপাঃ ॥১৯॥
ভীমসেনস্তু রাজেন্দ্র! ভীমবেগপরাক্রমঃ।
জগাম ভ্রাতৄনাদায় সর্ব্বান্ মাতরমেব চ ॥২০॥

ভারতকৌমুদী

দিষ্ট্যেতি। দিষ্ট্যা ভাগ্যেন। অনাগসো নিরপরাধান্। নরোত্তমান্ পাণ্ডবান্ ॥১৬॥
এবমিতি। বারণাবতকা বারণাবতবাসিনঃ। পরিবার্য্য পরিবেষ্ট্য ॥১৭॥
পাণ্ডবা ইতি। মাত্রা কুন্ত্যা। বিলেন সুরঙ্গয়া। অলক্ষিতা লোকৈরদৃষ্টাঃ ॥১৮॥
তেনেতি। নিদ্রায়া উপরোধেন ব্যাঘাতেন, সাধ্বসেন ভয়েন চ ॥১৯॥
ভীমেতি। ভীমৌ বেগপরাক্রমৌ যস্য সঃ ॥২০॥

হায়! ধৃতরাষ্ট্রের বুদ্ধিটা সকলের বিশেষ সম্মত নহে; যিনি নির্দ্দোষ পাণ্ডবগণকে শত্রুর ন্যায় দগ্ধ করাইলেন ॥১৫॥

ভাগ্যবশতঃ পাপাত্মা ও দুষ্টবুদ্ধি পুরোচনটা দগ্ধ হইয়াছে; যে পুরোচন নিরপরাধ, বিশ্বস্ত ও নরশ্রেষ্ঠ পাণ্ডবগণকে দগ্ধ করিয়াছে” ॥১৬॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—সেই সকল বারণাবতবাসী লোক এইরূপ বিলাপ করিতে লাগিল এবং সেই বাড়ীখানার সকল দিক্ পরিবেষ্টন করিয়া রাত্রিতে অবস্থান করিল ॥১৭॥

এদিকে পাণ্ডবেরা সকলেও মাতা কুন্তীর সহিত সুরক্ষিতভাবে সেই সুরঙ্গ-পথ দিয়া বাহিরে নির্গত হইয়া অন্যের অলক্ষিত অবস্থায় দ্রুত গমন করিতে লাগিলেন ॥১৮॥

কিন্তু সেই নিদ্রার ব্যাঘাতে এবং ভয়ে ভীম ভিন্ন অপর পাণ্ডবগণ এবং কুন্তীদেবী সহসা গমন করিতে সমর্থ হইলেন না ॥১৯॥

মহারাজ! তখন ভয়ঙ্কর বেগ ও পরাক্রমশালী ভীমসেন মাতাকে এবং সকল ভ্রাতাকে বহন করতঃ গমন করিতে লাগিলেন ॥২০॥

স্কন্ধমারোপ্য জননীং যমাবঙ্কেন বীর্য্যবান্।
পার্থৌ গৃহীত্বা পাণিভ্যাং ভ্রাতরৌ স মহাবলঃ ॥২১॥
তরসা পাদপান্ ভঞ্জন্ মহীং পদ্ভ্যাং বিদারয়ন্।
স জগামাশু তেজস্বী বাতরংহা বৃকোদরঃ ॥২২॥ (যুগ্মকম্)

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যামাদিপর্ব্বণি জতুগৃহে জতুগৃহদাহো নাম দ্বিচত্বারিংশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

—:*:—

ত্রিচত্বারিংশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ।

—:*:—

বৈশম্পায়ন উবাচ।

এতস্মিন্নেব কালে তু যথাসম্প্রত্যয়ং কবিঃ।
বিদুরঃ প্রেষয়ামাস তম্বনং পুরুষং শুচিম্ ॥১॥
আত্মনঃ পাণ্ডবানাঞ্চ বিশ্বাস্যং জ্ঞাতপূর্ব্বকম্।
গঙ্গাসন্তরণার্থায় জ্ঞাতাভিজ্ঞানবাচিকম্ ॥২॥ (যুগ্মকম্)

ভারতকৌমুদী

স্কন্ধমিতি। যমৌ নকুলসহদেবৌ, অঙ্কেন, ক্রোড়েন। পার্থৌ যুধিষ্ঠিরার্জ্জুনৌ। তরসা বেগেন। বাতস্ত বায়োরিব রংহো বেগো যস্য তেন ॥২১—২২॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারত-টীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়ামাদিপর্ব্বণি জতুগৃহে দ্বিচত্বারিংশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

—:*:—

এতস্মিন্নিতি। যথাসম্প্রত্যয়ং বিশ্বাসানুসারেণ অস্মিন্ সময়ে পাণ্ডবা গঙ্গাতীরে যাস্য-ন্তাত্যনুমায়েত্যর্থঃ। শুচিং পবিত্রস্বভাবম্। জ্ঞাতঃ পূর্ব্বঃ পূর্ব্ববৃত্তান্তো যেন তম্। জ্ঞাতং বিদুরাদেব প্রাপ্তম্ অভিজ্ঞানবাচিকং বিশ্বাসচিহ্নভূতঃ সন্দেশো যেন তম্ ॥১—২॥

মাতা কুন্তীকে স্কন্ধে লইয়া, নকুল ও সহদেবকে কোলে করিয়া এবং যুধিষ্ঠির ও অর্জ্জুনকে বাহুতে ধারণ করিয়া মহাবল ভীমসেন শরীরের বেগে গাছ ভাঙ্গিয়া এবং পায়ের আঘাতে ভূতল বিদীর্ণ করিয়া, বায়ুর ন্যায় বেগশালী হইয়া মহাতেজে সত্বর গমন করিতে লাগিলেন ॥২১—২২॥

—:*:—

বৈশম্পায়ন বলিলেন—এই সময়েই বুদ্ধিমান্ বিদুর নিজের অনুমান অনু-

(২১) উরসা পাদপান্ ভঞ্জন্…। * '…ষট্‌চত্বারিংশদধিক…', '…অষ্টচত্বারিংশদধিক…', '…ষষ্ট্যধিক…' ইতি পাঠভেদাঃ। ২ শ্লোকঃ কচিন্নাস্তি।

স গত্বা তু যথোদ্দেশং পাণ্ডবান্ দদৃশে বনে।
জনন্যা সহ কৌরব্য ! মাপয়ানান্ নদীজলম্ ॥৩॥
বিদিতং তন্মহাবুদ্ধের্বিদুরস্য মহাত্মনঃ।
ততস্তস্যাপি চারেণ চেষ্টিতং পাপচেতসঃ ॥৪॥
ততঃ স প্রেষিতো বিদ্বান্ বিদুরেণ নরস্তদা।
পার্থান্ সন্দর্শয়ামাস মনোমারুতগামিনীম্ ॥৫॥
সর্ব্ববাতসহাং নাবং যন্ত্রযুক্তাং পতাকিনীম্।
শিবে ভাগীরথীতীরে নরৈর্বিশ্রম্ভিভিঃ কৃতাম্ ॥৬॥ (যুগ্মকম্)

ভারতকৌমুদী

স ইতি। স পুরুষঃ। মাপয়ানান্ পাদাভ্যাং তরীতুং শক্যতে ন বেতি মাপয়তঃ ॥৩॥

অথ বিদুরেণাসৌ পুরুষঃ কথং প্রেষিত ইত্যাহ—বিদিতমিতি। পাপচেতসস্তস্য দুর্য্যোধনস্য চারেণাপি, ততো হস্তিনানগরাৎ, পাণ্ডবেষু যৎ কর্ত্তুং চেষ্টিতম্, তদ্বিদুরস্য বিদিতম্ ॥৪॥

তত ইতি। ততঃ কারণাদেব। মনোমারুতগামিনীম্ অতীবদ্রুতগামিনীম্। সর্ব্বেত্যাদিকন্তু প্রাগেব ব্যাখ্যাতম্। শিবে সর্ব্বমঙ্গলকরে। বিশ্রম্ভিভির্বিশ্বস্তৈঃ ॥৫—৬॥

ভারতভাবদীপঃ

এতস্মিন্নিতি। যথাসম্প্রত্যয়ং যথাসঙ্কেতম্। শুচিং নাবিকম্ ॥১—২॥ মাপয়ানান্ জলপরিমাণং পরীক্ষমাণান্ ॥৩॥ তস্য চেষ্টিতং চারেণ বিদুরস্য বিদিতং যতস্ততো হেতোঃ বিদুরেণ

সারে পাণ্ডবগণকে গঙ্গা পার করিয়া দিবার জন্য তাঁহাদের নিকটে সেই বনের ভিতরে একটী সচ্চরিত্র লোককে পাঠাইয়া দিলেন; সে লোকটী বিদুরের ও পাণ্ডবগণের বিশ্বাসের পাত্র ছিল, পূর্ব্বের ঘটনা জানিত এবং বিদুরের নিকট হইতেই বিশ্বাসজনক সংবাদ লইয়াছিল ॥১—২॥

সেই লোক বিদুরেরই নির্দ্দেশক্রমে বনের ভিতরে যাইয়া পাণ্ডবগণকে দেখিতে পাইল; তখন তাঁহারা কুন্তীর সহিত মিলিত হইয়া গঙ্গার জল মাপিয়া দেখিতেছিলেন ॥৩॥

এদিকে পাপাত্মা দুর্য্যোধনের চরও পাণ্ডবদের সম্বন্ধে যাহা করিবার জন্য সচেষ্ট ছিল, তাহা বুদ্ধিমান্ বিদুরও জানিতেছিলেন ॥৪॥

সেই জন্যই বিদুর তখন সেই অভিজ্ঞ লোকটীকে পাঠাইয়া দিয়াছিলে। সেই লোকটী যাইয়া পাণ্ডবগণকে দেখাইয়া দিল—মন ও বায়ুর ন্যায় দ্রুতগামী, সর্ব্বপ্রকার বায়ুর বেগ সহ্য করিতে সক্ষম এবং পতাকাযুক্ত একখানি কলের নৌকা গঙ্গার মধ্যে রহিয়াছে; সেই নৌকাখানিকে বিশ্বস্ত লোকেরা মঙ্গলময় গঙ্গাতীরেই নির্ম্মাণ করিয়াছিল ॥৫—৬॥

(৩)...মার্গমাণান্ নদীজলম্। (৫)...পার্থানাং দর্শয়ামাস...।

ততঃ পুনরথোবাচ জ্ঞাপকং পূর্ব্বচোদিতম্।
যুধিষ্ঠির! নিবোধেদং সংজ্ঞার্থং বচনং কবেঃ ॥৭॥
কক্ষঘ্নঃ শিশিরঘ্নশ্চ মহাকক্ষে বিলৌকসঃ।
ন হন্তীত্যেবমাত্মানং যো রক্ষতি স জীবতি ॥৮॥
তেন মাং প্রেষিতং বিদ্ধি বিশ্বস্তং সংজ্ঞয়ানয়া।
ভূয়শ্চৈবাহ মাং ক্ষত্তা বিদুরঃ সর্ব্বতোঽর্থবিৎ ॥৯॥
কর্ণং দুর্য্যোধনঞ্চৈব ভ্রাতৃভিঃ সহিতং রণে।
শকুনিঞ্চৈব কৌন্তেয়! বিজেতাসি ন সংশয়ঃ ॥১০॥
ইয়ং বারিপথে যুক্তা নৌরপ্সু সুখগামিনী।
মোচয়িষ্যতি বঃ সর্ব্বানস্মাদ্দেশান্ন সংশয়ঃ ॥১১॥
অথ তান্ ব্যথিতান্ দৃষ্ট্বা সহ মাত্রা নরোত্তমান্।
নাবমারোপ্য গঙ্গায়াং প্রস্থিতানব্রবীৎ পুনঃ ॥১২॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। জ্ঞাপকম্ আত্মনি বিশ্বাসসূচকম্। সংজ্ঞার্থং ময়ি তদীয়ত্বজ্ঞানার্থম্ ॥৭॥
কিং তদ্বচনমিত্যাহ—কক্ষঘ্ন ইতি। ইদমপি প্রাগ্ বিশদমেব ব্যাখ্যাতম্ ॥৮॥
তেনেতি। তেন বিদুরেণ। অনয়া উক্তশ্লোকোক্তিরূপয়া, সংজ্ঞয়া অন্যৈরজ্ঞাতসঙ্কেতেন ॥৯॥
কর্ণমিতি। বিজেতাসি বিজেষ্যসে, স্বযোগ্যতাবশাদস্মাকমাশীর্ব্বাদাচ্চেতি ভাবঃ ॥১০॥
ইয়মিতি। যুক্তা যোগ্যা। সুখগামিনী তরঙ্গাদিভিরনুদ্বেলনীয়ত্বাদিত্যাশয়ঃ ॥১১॥
অথেতি। ব্যথিতান্ দুঃখিতান্, দুর্য্যোধনাত্যাচারাৎ স্বদেশপরিত্যাগাচ্চেত্যভিপ্রায়ঃ ॥১২॥

তাহার পর, সেই লোক পুনরায় বিশ্বাসসূচক পূর্ব্ব বৃত্তান্ত বলিল—"পাণ্ডবশ্রেষ্ঠ! আমি যে বিদুরেরই লোক, তাহা জানিবার জন্য বিদুরেরই এই বাক্য শ্রবণ করুন ॥৭॥

৮ শ্লোকের অনুবাদ পূর্ব্বে (১৫০২ পৃষ্ঠায়) দ্রষ্টব্য।

সেই বিদুর আমাকে পাঠাইয়া দিয়াছেন এবং এই সঙ্কেত দ্বারাই আপনি আমাকে বিশ্বস্ত বলিয়া মনে করুন। আর, সর্ব্ববিষয়জ্ঞ বিদুর পুনরায় আমার নিকট বলিয়া দিয়াছেন—॥৯॥

"হে কুন্তীনন্দন! কর্ণ, ভ্রাতৃগণের সহিত দুর্য্যোধন এবং শকুনিকে নিশ্চয়ই আপনি যুদ্ধে জয় করিতে পারিবেন ॥১০॥

জলপথে চলিবার উপযুক্ত এবং জলে সুখগামিনী এই নৌকাখানি আপনাদের সকলকেই এই শত্রুপূর্ণ দেশ হইতে মুক্ত করিবে, ইহাতে সন্দেহ নাই ॥১১॥

বিদুরো মূর্দ্ধ্যুপাঘ্রায় পরিষ্বজ্য বচো মুহুঃ।
অরিষ্টং গচ্ছতাব্যগ্রাঃ পন্থানমিতি চাব্রবীৎ ॥১৩॥
ইত্যুক্ত্বা স তু তান্ বীরান্ পুমান্ বিদুরচোদিতঃ।
তারয়ামাস রাজেন্দ্র! গঙ্গাং নাবা নরর্ষভান্ ॥১৪॥
তারয়িত্বা ততো গঙ্গাং পারং প্রাপ্তাংশ্চ সর্ব্বশঃ।
জয়াশিষঃ প্রযুজ্যাথ যথাগতমগাদ্ধি সঃ ॥১৫॥
পাণ্ডবাশ্চ মহাত্মানঃ প্রতিসন্দিশ্য বৈ কবেঃ।
গঙ্গামুত্তীর্য্য বেগেন জগ্মুর্গূঢ়মলক্ষিতাঃ ॥১৬॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যামাদিপর্ব্বণি জতুগৃহে গঙ্গোত্তরণং নাম ত্রিচত্বারিংশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

ভারতকৌমুদী

বিদুর ইতি। বচ ইতি বাক্যম্। অরিষ্টং নির্বিঘ্নম্, অব্যগ্রা অনাকুলাঃ সন্তঃ ॥১৩॥

ইতীতি। বিদুরেণ চোদিতঃ প্রেরিতঃ। নাবা তয়া নৌকয়া ॥১৪॥

তারয়িত্বেতি। সর্ব্বশঃ সর্ব্বান্ পাণ্ডবান্ প্রতি। স পুরুষঃ ॥১৫॥

পাণ্ডবা ইতি। কবেবির্দুরস্য সমীপে, প্রতিসন্দিশ্য সর্ব্বমাত্মবৃত্তান্তং সম্প্রেষ্য ॥১৬॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারত-টীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়ামাদিপর্ব্বণি জতুগৃহে ত্রিচত্বারিংশদধিশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

ভারতভাবদীপঃ

ততঃ স্বস্থানান্নয়ঃ প্রবাসিতঃ প্রেষিত ইতি সার্দ্ধশ্লোকো বাক্যম্ ॥৭॥ স নরো দর্শয়ামাস ॥৫—১৬॥

ইতি শ্রীমহাভারতে আদিপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে ত্রিচত্বারিংশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥১৪৩॥

তাহার পর, সেই লোক কুন্তীর সহিত পাণ্ডবগণকে দুঃখিত দেখিয়া, তাঁহাদিগকে নৌকায় তুলিয়া লইয়া, গঙ্গায় চলিবার সময়ে পুনরায় বলিল—॥১২॥

"বিদুর আপনাদের মস্তকাঘ্রাণ এবং স্নেহালিঙ্গন করিয়া বার বার এই কথা বলিয়া দিয়াছেন—'তোমরা সুস্থভাবে ও নির্বিঘ্নে পথে গমন করিও' ॥১৩॥

এই কথা বলিয়া বিদুরের প্রেরিত সেই লোকটী নরশ্রেষ্ঠ ও মহাবীর পাণ্ডবগণকে নৌকায় করিয়া গঙ্গা পার করিয়া দিল ॥১৪॥

তৎপরে গঙ্গা পার করিয়া দিয়া সেই লোকটী, তীরে উত্থিত পাণ্ডবগণের প্রতি জয়োচ্চারণ ও আশীর্ব্বাদ করিয়া, যেখান হইতে আসিয়াছিল, সেই-খানেই চলিয়া গেল ॥১৫॥

মহাত্মা পাণ্ডবগণও বিদুরের নিকটে আপনাদের সমস্ত বৃত্তান্ত জানাইতে

* '...সপ্তচত্বারিংশদধিক...', '...ঊনপঞ্চাশদধিক...', '...একষষ্ট্যধিক...' ইতি পাঠান্তরাণি।

চতুশ্চত্বারিংশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ।

—:*:—

বৈশম্পায়ন উবাচ।

অথ রাত্র্যাং ব্যতীতায়ামশেষো নাগরো জনঃ।
তত্রাজগাম ত্বরিতো দিদৃক্ষুঃ পাণ্ডুনন্দনান্ ॥১॥
নির্ব্বাপয়ন্তো জ্বলনং তে জনা দদৃশুস্ততঃ।
জাতুষং তদ্গৃহং দগ্ধমমাত্যঞ্চ পুরোচনম্ ॥২॥
নূনং দুর্য্যোধনেনেদং বিহিতং পাপকর্ম্মণা।
পাণ্ডবানাং বিনাশায়েত্যেবং তে চুক্রুশুর্জনাঃ ॥৩॥
বিদিতে ধৃতরাষ্ট্রস্য ধার্ত্তরাষ্ট্রো ন সংশয়ঃ।
দগ্ধবান্ পাণ্ডুদায়াদান্ ন হ্যেনং প্রতিষিদ্ধবান্ ॥৪॥
নূনং শান্তনবোঽপীহ ন ধর্ম্মমনুবর্ত্ততে।
দ্রোণশ্চ বিদুরশ্চৈব কৃপশ্চান্যে চ কৌরবাঃ ॥৫॥

ভারতকৌমুদী

অথেতি। নাগরো বারণাবতনগরবাসী। দিদৃক্ষুর্দ্রষ্টুমিচ্ছুঃ ॥১॥
নির্ব্বাপয়ন্ত ইতি। জ্বলনমগ্নিম্। অমাত্যং দুর্য্যোধনসচিবম্ ॥২॥
নূনমিতি। নূনং নিশ্চিতমেব। চুক্রুশুঃ প্রয়স্পরমামন্ত্র্য বিবাদং চক্রুঃ ॥৩॥
নাগরাণামনুমানমাহ—বিদিত ইতি। ধার্ত্তরাষ্ট্রো দুর্য্যোধনঃ ॥৪॥
নূনমিতি। অনুবর্ত্ততে অনুসরতি, তেনাপ্যনিষেধাদিতি ভাবঃ ॥৫॥

বলিয়া, গঙ্গাতীর অতিক্রম করিয়া, অন্যের অলক্ষিত হইয়া, বেগে ও গুপ্তভাবে চলিতে লাগিলেন ॥১৬॥

—:*:—

বৈশম্পায়ন বলিলেন—তাহার পর, রাত্রি প্রভাত হইলে, বারণাবতবাসী সমস্ত লোক পাণ্ডবগণকে দেখিবার জন্য সেখানে উপস্থিত হইল ॥১॥

তদনন্তর তাহারা অগ্নি নির্ব্বাপণ করিয়া দেখিল—সেই জতুগৃহ দগ্ধ হইয়াছে এবং দুর্য্যোধনের অমাত্য পুরোচন দগ্ধ হইয়াছে ॥২॥

তৎপরে তাহারা পরস্পর আলোচনা করিল যে, নিশ্চয়, পাপিষ্ঠ দুর্য্যোধনই পাণ্ডবগণের বিনাশের জন্য এই কার্য্য করিয়াছে ॥৩॥

এবং ধৃতরাষ্ট্রের বিদিত অবস্থাতেই দুর্য্যোধন পাণ্ডবগণকে দগ্ধ করিয়াছে; এ বিষয়ে কোন সন্দেহ নাই। কারণ, ধৃতরাষ্ট্র যখন দুর্য্যোধনকে নিষেধ করেন নাই ॥৪॥

তে বয়ং ধৃতরাষ্ট্রস্য প্রেষয়ামো দুরাত্মনঃ।
সংবৃত্তস্তে পরঃ কামঃ পাণ্ডবান্ দগ্ধবানসি ॥৬॥
ততো ব্যপোহমানাস্তে পাণ্ডবার্থে হুতাশনম্।
নিষাদীং দদৃশুর্দগ্ধাং পঞ্চপুত্রামনাগসম্ ॥৭॥
খনকেন তু তেনৈব বেশ্ম শোধয়তা বিলম্।
পাংশুভিঃ পিহিতং তচ্চ পুরুষৈস্তৈর্ন লক্ষিতম্ ॥৮॥
ততস্তে জ্ঞাপয়ামাসুর্ধৃতরাষ্ট্রস্য নাগরাঃ।
পাণ্ডবানগ্নিনা দগ্ধানমাত্যঞ্চ পুরোচনম্ ॥৯॥
শ্রুত্বা তু ধৃতরাষ্ট্রস্তদ্রাজা সুমহদপ্রিয়ম্।
বিনাশং পাণ্ডুপুত্রাণাং বিললাপ সুদুঃখিতঃ ॥১০॥

ভারতকৌমুদী

ত ইতি। প্রেষয়ামো বৃত্তান্তমিমং বক্তুং দূতমিতি শেষঃ। সংবৃত্তঃ সফলো জাতঃ ॥৬॥

তত ইতি। ব্যপোহমানাস্তর্কয়ন্তঃ অন্বিষ্যন্ত ইত্যর্থঃ। হুতাশনং তদ্দগ্ধস্থানম্ ॥৭॥

অথ পাণ্ডবানন্বিষ্যন্তস্তাঞ্চ সুরঙ্গাং পশ্যন্তঃ কথং নাগরাঃ পাণ্ডবার্থে ন সন্দিগ্ধবন্ত ইত্যাহ—খনকেনেতি। বেশ্ম তদ্ভবনম্, শোধয়তা পরিষ্কুর্ব্বতা নিঃসন্দেহার্থং যথাপূর্ব্বং কুর্ব্বতেত্যর্থঃ, পাংশুভির্ধূলিভিঃ, পিহিতমাবৃতম্; তত্তস্মাচ্চ, তৈর্নাগরৈঃ ॥৮॥

তত ইতি। ধৃতরাষ্ট্রস্য সমীপে। অমাত্যং পুরোচনঞ্চ দগ্ধং জ্ঞাপয়ামাসুঃ ॥৯॥

শ্রুত্বেতি। বিনাশং তদ্বিষয়কং বৃত্তম্ ॥১০॥

এবং ভীষ্মও নিশ্চয়ই এবিষয়ে ধর্ম্মের অনুসরণ করেন নাই; কিংবা দ্রোণ, কৃপ, বিদুর বা অন্যান্য কৌরবগণও ধর্ম্মের অপেক্ষা রাখেন নাই ॥৫॥

সে যাহা হউক, আমরা এই বলিয়া দুরাত্মা ধৃতরাষ্ট্রের নিকটে দূত পাঠাইব যে, তোমার উৎকট অভিলাষ পূর্ণ হইয়াছে; পাণ্ডবগণকে দগ্ধ করিতে পারিয়াছ ॥৬॥

তাহার পর, তাহারা পাণ্ডবগণের সন্ধানের জন্য অগ্নিদগ্ধ স্থানগুলি খুঁজিতে থাকিয়া দেখিল—নিরপরাধা ব্যাধপত্নী পাঁচটী পুত্রের সহিত দগ্ধ হইয়াছে ॥৭॥

কিন্তু সেই খনকই বাড়ীখানি পরিষ্কার করিতে থাকিয়া সেই গর্ত্ত ও সুরঙ্গটাকে মাটী দিয়া পরিপূর্ণ করিয়া রাখিয়া গিয়াছিল। সুতরাং বারণাবত-বাসী সেই সকল লোক তাহা দেখিতে পাইয়াছিল না ॥৮॥

তাহার পর, তাহারা ধৃতরাষ্ট্রের নিকট জানাইল যে, পাণ্ডবগণ অগ্নিতে দগ্ধ হইয়া গিয়াছেন, অমাত্য পুরোচনও দগ্ধ হইয়াছে ॥৯॥

রাজা ধৃতরাষ্ট্র পাণ্ডবগণের মৃত্যুবিষয়ের সেই গুরুতর অপ্রিয় সংবাদ শুনিয়া, অত্যন্ত দুঃখিত হইয়া বহুতর বিলাপ করিলেন (এবং বলিলেন—) ॥১০॥

অদ্য পাণ্ডুর্মৃতো রাজা মম ভ্রাতা মহাযশাঃ।
তেষু বীরেষু দগ্ধেষু মাত্রা সহ বিশেষতঃ ॥১১॥
গচ্ছন্তু পুরুষাঃ শীঘ্রং নগরং বারণাবতম্।
সৎকারয়ন্তু তান্ বীরান্ কুন্তিরাজসুতাঞ্চ তাম্ ॥১২॥
কারয়ন্তু চ কুল্যানি শুভানি চ বৃহন্তি চ।
যে চ তত্র মৃতাস্তেষাং সুহৃদো যান্তু তানপি ॥১৩॥
এবং গতে ময়া শক্যং যদ্যৎ কারয়িতুং হিতম্।
পাণ্ডবানাঞ্চ কুন্ত্যাশ্চ তৎ সর্ব্বং ক্রিয়তাং ধনৈঃ ॥১৪॥
সমেতাশ্চ ততঃ সর্ব্বে ভীষ্মেণ সহ কৌরবাঃ।
ধৃতরাষ্ট্রঃ সপুত্রশ্চ গঙ্গামভিমুখা যযুঃ ॥১৫॥
একবস্ত্রা নিরানন্দা নিরাভরণবেষ্টনাঃ।
উদকং কর্ত্তুকামা বৈ পাণ্ডবানাং মহাত্মনাম্ ॥১৬॥ (যুগ্মকম্)

ভারতকৌমুদী

অদ্যেতি। পুত্রস্য পিতৃরূপত্বাৎ পুত্রস্থিতৌ পিতৃস্থিতিঃ, তন্মরণে চ তন্মরণমিত্যাশয়ঃ ॥১১॥

গচ্ছন্ত্বিতি। সৎকারয়ন্তু গৃহদাহে নিঃশেষদাহাসম্ভবাৎ নিঃশেষেণ দহন্ত্বিত্যর্থঃ ॥১২॥

কারয়ন্ত্বিতি। কুল্যানি অস্মাকং কৌলিকনিয়মানুবর্ত্তীনি শ্রাদ্ধাদীনি। যে পাণ্ডবেতরে ॥১৩॥

এবমিতি। গতে কৃতে। যদ্যৎ ঔর্দ্ধদেহিকং দানাদিকম্ ॥১৪॥

সমেতা ইতি। সমেতাঃ সম্মিলিতাঃ। নিরাভরণবেষ্টনা অলঙ্কারোষ্ণীষশূন্যাঃ ॥১৫—১৬॥

ভারতভাবদীপঃ

অথেতি ॥১—৬॥ ব্যপোহমানা নির্ব্বাপয়ন্তঃ ॥৭—১২॥ কুল্যান্যস্থীনি, কারয়ন্তু সংস্কার-

"সেই মহাবীরগণ তাহাদের মাতার সহিত দগ্ধ হওয়ায় অদ্যই আমার যশস্বী ভ্রাতা পাণ্ডু যথার্থপক্ষে মরিয়া গেলেন ॥১১॥

সত্বর বারণাবতনগরে লোক যাউক, যাইয়া সেই বীরগণের ও কুন্তীর সংকার করুক ॥১২॥

এবং আমাদের কৌলিক নিয়ম অনুসারে মাঙ্গলিক ও ঔর্দ্ধদেহিক কার্য্য করাউক; আর, অন্যান্য যাহারা সেখানে মরিয়াছে, তাহাদের বন্ধুবর্গও তাহাদের নিকট যাউক ॥১৩॥

এইরূপ করা হইলে, পাণ্ডবগণের জন্য এবং কুন্তীর জন্য আমারও যে যে হিতকার্য্য করান উচিত, সে সকলও ধন ব্যয় করিয়া করুক" ॥১৪॥

তাহার পর, পুত্রগণের সহিত ধৃতরাষ্ট্র এবং ভীষ্মের সহিত সকল কুরুবংশীয়-

১৫-১৬ শ্লোকৌ কতিপয়পুস্তকে ন দৃশ্যেতে।

এবং গত্বা ততশ্চক্রে জ্ঞাতিভিঃ পরিবারিতঃ।
উদকং পাণ্ডুপুত্রাণাং ধৃতরাষ্ট্রোঽম্বিকাসুতঃ ॥১৭॥
রুরুদুঃ সহিতাঃ সর্ব্বে ভৃশং শোকপরায়ণাঃ।
হা যুধিষ্ঠির! কৌরব্য! হা ভীম! ইতি চাপরে ॥১৮॥
হা ফাল্গুনেতি চাপ্যন্যে হা যমাবিতি চাপরে।
কুন্তীমার্ত্তাশ্চ শোচন্ত উদকং চক্রিরে জনাঃ ॥১৯॥
অন্যে পৌরজনাশ্চৈবমন্বশোচন্ত পাণ্ডবান্।
বিদুরস্ত্বল্পশশ্চক্রে শোকং বেদ পরং হি সঃ ॥২০॥
পাণ্ডবাশ্চাপি নির্গত্য নগরাদ্বারণাবতাৎ।
নদীং গঙ্গামনুপ্রাপ্তা মাতৃষষ্ঠা মহাবলাঃ ॥২১॥

ভারতকৌমুদী

এবমিতি। জ্ঞাতিভির্ভীষ্মাদিভিঃ। উদকম্ উদকেন তর্পণম্ ॥১৭॥
রুরুদুরিতি। সহিতাঃ সম্মিলিতাঃ সন্তঃ ॥১৮॥
হেতি। যমৌ নকুলসহদেবৌ ॥১৯॥
অন্য ইতি। হি যস্মাৎ, স বিদুরঃ, পরং জতুগৃহদাহাৎ পরবর্ত্তিনং বৃত্তান্তম্ ॥২০॥
পাণ্ডবা ইতি। মাতা ষষ্ঠী যেষাং তে ॥২১॥

ভারতভাবদীপঃ

মন্ত। "কুলং জনপদে গোত্রে সজাতীয়গণেঽপি চ। ভবনে চ তনৌ ক্লীবং কণ্টকার্য্যোষধৌ

গণ মিলিত হইয়া, অলঙ্কার ও উষ্ণীষ পরিত্যাগ করিয়া, এক বস্ত্রে এবং বিষণ্ণ মনে মহাত্মা পাণ্ডবগণের তর্পণ করিবার জন্য গঙ্গার অভিমুখে গমন করিলেন ॥১৫—১৬॥

তদনন্তর অম্বিকানন্দন ধৃতরাষ্ট্র জ্ঞাতিবর্গে পরিবেষ্টিত হইয়া, গঙ্গায় যাইয়া, পাণ্ডবগণের উদ্দেশে তর্পণ করিলেন ॥১৭॥

তখন সকলে মিলিয়া অত্যন্ত শোকার্ত্ত হইয়া রোদন করিতে লাগিলেন। কেহ কেহ বলিলেন—হা যুধিষ্ঠির! অপর কেহ কেহ বলিলেন—হা ভীম! ॥১৮॥

অন্য কেহ কেহ কহিলেন—হা অর্জ্জুন! অপরেরা বলিলেন—হা নকুল-সহদেব! এবং অন্য লোকেরা কাতর হইয়া কুন্তীর নিমিত্ত শোক করিতে থাকিয়া তর্পণ করিল ॥১৯॥

অন্যান্য পুরবাসীরাও পাণ্ডবগণের জন্য শোক করিতে লাগিল; কিন্তু বিদুর অল্প অল্প শোক করিলেন; কেন না, তিনি জতুগৃহদাহের পরেও পাণ্ডবগণের বৃত্তান্ত জানিতেন ॥২০॥

দাশানাং ভুজবেগেন নদ্যাঃ স্রোতোজবেন চ।
বায়ুনা চানুকূলেন তূর্ণং পারমবাপ্নুবন্ ॥২২॥
ততো নাবং পরিত্যজ্য প্রযযুর্দক্ষিণাং দিশম্।
বিজ্ঞায় নিশি পন্থানং নক্ষত্রগণসূচিতম্ ॥২৩॥
যতমানা বনং রাজন্! গহনং প্রতিপেদিরে।
ততঃ শ্রান্তাঃ পিপাসার্ত্তা নিদ্রান্ধাঃ পাণ্ডুনন্দনাঃ।
পুনরূচুর্মহাবীর্য্যং ভীমসেনমিদং বচঃ ॥২৪॥
ইতঃ কষ্টতরং কিন্নু যদ্বয়ং গহনে বনে।
দিশশ্চ ন বিজানীমো গন্তুঞ্চৈব ন শক্নুমঃ ॥২৫॥
তঞ্চ পাপং ন জানীমো যদি দগ্ধঃ পুরোচনঃ।
কথং নু বিপ্রমুচ্যেম ভয়াদস্মাদলক্ষিতাঃ ॥২৬॥

ভারতকৌমুদী

দাশানামিতি। দাশানাং নৌকাচালকানাং ধীবরাণাম্ ॥২২॥
তত ইতি। প্রযযুঃ পাণ্ডবা ইতি পূর্ব্বানুকর্ষঃ। নক্ষত্রগণেন সূচিতং বিজ্ঞাপিতম্ ॥২৩॥
যতমানা ইতি। যতমানা আশ্রয়স্থানং লব্ধুং চেষ্টমানাঃ। ষট্‌পদমিদং পদ্যম্ ॥২৪॥
ইত ইতি। গহনে নিবিড়ে। ন শক্নুমঃ পরিশ্রান্তত্বাদ্দিগজ্ঞানাচ্চ ॥২৫॥
তমিতি। যদীতি সম্ভাবনায়াম্। অলক্ষিতা অন্যৈরজ্ঞাতাঃ ॥২৬॥

ভারতভাবদীপঃ

কুলী"তি মেদিনী। কুল্যং স্যাৎ কীকসেঽপীতি চ কুল্যানি চৈত্যানীত্যন্যে, মহাবৃক্ষেণ বা

এদিকে মহাবল পাণ্ডবগণ মাতার সহিত বারণাবতনগর হইতে নির্গত হইয়া গঙ্গানদীতে যাইয়া উপস্থিত হইলেন ॥২১॥

তখন নৌকাচালক ধীবরগণের বাহুর বেগে, নদীর স্রোতের বেগে এবং অনুকূল বায়ুর সাহায্যে তাঁহারা সত্বরই পরপারে যাইয়া উপস্থিত হইলেন ॥২২॥

তাহার পর, তাঁহারা নৌকা পরিত্যাগ করিয়া, রাত্রিতেও নক্ষত্র দেখিয়া পথ জানিয়া দক্ষিণ দিকে গমন করিতে লাগিলেন ॥২৩॥

মহারাজ! পাণ্ডবগণ আশ্রয়স্থান লাভ করিবার জন্য যত্নবান্ হইয়া, নিবিড় বনে যাইয়া উপস্থিত হইলেন। তাহার পর, তাঁহারা পরিশ্রান্ত, পিপাসার্ত্ত এবং নিদ্রায় কাতর হইয়া পুনরায় ভীমসেনকে এই কথা বলিলেন—॥২৪॥

"ইহা অপেক্ষা আর কি দুঃখ হইতে পারে যে, আমরা এই নিবিড় বনমধ্যে দিক্ নির্ণয় করিতে পারিতেছি না এবং চলিতেও পারিতেছি না ॥২৫॥

আর, সেই পাপাত্মা পুরোচন দগ্ধ হইল কিনা তাহাও জানিতে পারিলাম

পুনরস্মানুপাদায় তথৈব ব্রজ ভারত ।
ত্বং হি নো বলবানেকো যথা সততগস্তথা ॥২৭॥
ইত্যুক্তো ধর্ম্মরাজেন ভীমসেনো মহাবলঃ ।
আদায় কুন্তীং ভ্রাতৄংশ্চ জগামাশু মহাবলঃ ॥২৮॥
ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যামাদিপর্ব্বণি জতুগৃহে পাণ্ডববনপ্রবেশো নাম চতুশ্চত্বারিংশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

—:*:—

পঞ্চচত্বারিংশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ।

—:*:—

বৈশম্পায়ন উবাচ ।
তেন বিক্রমমাণেন উরুবেগসমীরিতম্ ।
বনং সবৃক্ষবিটপং ব্যাঘূর্ণিতমিবাভবৎ ॥১॥

ভারতকৌমুদী

পুনরিতি । নঃ অস্মাকং মধ্যে । সততগো বায়ুঃ ॥২৭॥

ইতীতি । আদায় পূর্ব্ববদেব স্কন্ধাদাবারোপ্য । একো মহাবলো মহাসাহসঃ ॥২৮॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারত-টীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়ামাদিপর্ব্বণি জতুগৃহে চতুশ্চত্বারিংশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

—:*:—

তেনেতি । বিক্রমমাণেন বিক্রম্য গচ্ছতা । উরুর্মহান্ যো বেগস্তেন সমীরিতম্ ॥১॥

ভারতভাবদীপঃ

মহাপ্রাসাদেন বা অঙ্কিতানি চত্বরাণীত্যর্থঃ ॥১৩—২৮॥

ইতি শ্রীমহাভারতে আদিপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে চতুশ্চত্বারিংশদধিক-শততমোঽধ্যায়ঃ ॥১৪৪॥

—:*:—

না এবং অন্যের অজ্ঞাতভাবে এই ভয় হইতে কি করিয়া মুক্ত হইব, তাহাও বুঝিতেছি না” ॥২৬॥

(যুধিষ্ঠির বলিলেন—) “ভীম! তুমি পুনরায় সেইভাবেই আমাদিগকে বহিয়া লইয়া চল। কেন না, একমাত্র তুমিই আমাদের মধ্যে বায়ুর ন্যায় বলবান্” ॥২৭॥

যুধিষ্ঠির এই কথা বলিলে, মহাবল ও মহাসাহস ভীমসেন মাতা কুন্তীকে এবং ভ্রাতৃগণকে বহিয়া লইয়া চলিতে লাগিলেন ॥২৮॥

—:*:—

*‘...অষ্টচত্বারিংশদধিক...’, ‘...পঞ্চাশদধিক...’, ‘...একষষ্ট্যধিক...’ ইতি পাঠভেদাঃ ।

জঙ্ঘাবাতো ববৌ চাস্য শুচিশুক্রাগমে যথা।
আবর্জ্জিতলতাবৃক্ষং মার্গং চক্রে মহাবলঃ ॥২॥
সমূদ্ধান্ পুষ্পিতাংশ্চৈব ফলিতাংশ্চ বনস্পতীন্।
অবরুজ্য যযৌ গুল্মান্ পথস্তস্য সমীপজান্ ॥৩॥
স বোধিত ইব ক্রুদ্ধো বনে ভঞ্জন্ মহাদ্রুমান্।
ত্রিপ্রস্রুতমদঃ শুষ্মী ষষ্টিবর্ষী মতঙ্গরাট্ ॥৪॥
গচ্ছতস্তস্য বেগেন তার্ক্ষ্যমারুতরংহসঃ।
ভীমস্য পাণ্ডুপুত্রাণাং মূর্চ্ছেব সমজায়ত ॥৫॥

ভারতকৌমুদী

জঙ্ঘেতি। শুচিশুক্রয়োর্জ্যৈষ্ঠাষাঢ়য়োরাগমে। আবর্জ্জিতা নতীকৃতা লতা বৃক্ষাশ্চ যস্য তম্ ॥২॥

সমূদ্ধানিতি। সমূদ্ধান্ শাখাপল্লবাদিসম্পন্নান্। অবরুজ্য ভঙ্ক্ত্বা ॥৩॥

স ইতি। বোধিতঃ প্রতিযূথপং জ্ঞাপিতঃ। ত্রিভ্যো গণ্ডকর্ণপায়ুভ্যঃ প্রস্রুতো গলিতো মদো দানজলং যস্য স তাদৃশঃ, শুষ্মী গর্ব্বোৎকতাশালী, ষষ্টিবর্ষী যুবা। স ভীমো যযৌ ॥৪॥

গচ্ছত ইতি। তার্ক্ষ্যো গরুড়ঃ মারুতো বায়ুশ্চ তয়োরিব রংহো বেগো যস্য তস্য ॥৫॥

ভারতভাবদীপঃ

তেনেতি ॥১॥ শুচিশুক্রাগমে জ্যৈষ্ঠাষাঢ়য়োঃ সন্ধিসময়ে। আবর্জ্জিতাঃ নমীকৃতা লতা বৃক্ষাশ্চ যস্মিন্ ॥২॥ অবরুজ্য ভঙ্ক্ত্বা ॥৩॥ বোধিতো বোধং প্রাপিতঃ, ত্রিষু গণ্ড-কর্ণমূল-গুহ্যদেশেষু প্রস্রুতো মদো যস্য সঃ, শুষ্মী তেজস্বী "শুষ্মং তেজসি সূর্য্যে না" ইতি মেদিনী।

বৈশম্পায়ন বলিলেন—ভীম পাদক্ষেপ করিয়া চলিতে থাকিলে, তাহার গুরুতর বেগে বৃক্ষ ও শাখাযুক্ত বনগুলি সঞ্চালিত হইয়া যেন ঘূর্ণিত হইতে লাগিল ॥১॥

জ্যৈষ্ঠ ও আষাঢ় মাসে যেমন বায়ু বহিত হয়, সেইরূপ তাঁহার জঙ্ঘার বায়ু বহিত হইতে থাকিল; এইভাবে তিনি পথের নিকটবর্ত্তী লতা ও বৃক্ষগুলি অবনত করিয়া চলিলেন ॥২॥

পথের নিকটবর্ত্তী শাখা, পল্লব, পুষ্প ও ফলযুক্ত বৃক্ষ এবং গুল্মসমূহকে ভগ্ন করিয়া তিনি চলিতে লাগিলেন ॥৩॥

যাহার গণ্ড, কর্ণ ও গুহ্যদেশ হইতে মদজল গলিত হইয়া থাকে, সেইরূপ পূর্ণ যুবা এবং অন্তরের তেজে গরম হস্তিরাজ যেমন অন্য হস্তীর আগমন জানিয়া ক্রুদ্ধ হইয়া, বৃহৎ বৃক্ষ সকল ভগ্ন করিয়া গমন করে, ভীমও সেইভাবে গমন করিতে লাগিলেন ॥৪॥

(৪) স রোষিত ইব ক্রুদ্ধঃ…।

অসকৃচ্চাপি সন্তীর্য্য দূরপারং ভুজপ্লবৈঃ।
পথি প্রচ্ছন্নমাসেদুর্ধার্ত্তরাষ্ট্রভয়াত্তদা ॥৬॥
কৃচ্ছ্রেণ মাতরঞ্চৈব সুকুমারীং যশস্বিনীম্।
অবহৎ স তু পৃষ্ঠেন রোধঃসু বিষমেষু চ ॥৭॥
অগমচ্চ বনোদ্দেশমল্পমূলফলোদকম্।
ক্রূরপক্ষিমৃগং ঘোরং সায়াহ্নে ভরতর্ষভ! ॥৮॥
ঘোরা সমভবৎ সন্ধ্যা দারুণা মৃগপক্ষিণঃ।
অপ্রকাশা দিশঃ সর্ব্বা বাতৈরাসন্ননার্ত্তবৈঃ ॥৯॥
শীর্ণপর্ণফলৈ রাজন্! বহুগুল্মক্ষুপৈর্দ্রুমৈঃ।
ভগ্নাবভুগ্নভূয়িষ্ঠৈর্নানাদ্রুমসমাকুলৈঃ ॥১০॥ (যুগ্মকম্)

ভারতকৌমুদী

অসকৃদিতি। ভুজয়োঃ প্লবৈরুৎক্ষেপৈঃ, সন্তীর্য্য প্রাপ্তা নদীরতিক্রম্য। প্রচ্ছন্নং বনাবৃতম্ ॥৬॥
কৃচ্ছ্রেণেতি। সুকুমারীং কোমলাঙ্গীম্। রোধঃসু নদীতীরেষু, বিষমেষু উচ্চাবচস্থানেষু ॥৭॥
অগমদিতি। ক্রূরা হিংস্রাঃ পক্ষিণো মৃগাঃ পশবশ্চ যত্র তম্ ॥৮॥
ঘোরেতি। অনার্ত্তবৈঃ অনৃতুসম্ভবৈঃ অকালাগতৈরিত্যর্থঃ। বহবো গুল্মক্ষুপা গুল্মহ্রস্বশাখবৃক্ষা যেষু তৈঃ। ভগ্না অবভুগ্না অবনতাশ্চ বৃক্ষা ভূয়িষ্ঠা যেষু তৈঃ। অপ্রকাশা আসন্ ॥৯—১০॥

ভারতভাবদীপঃ

ষষ্টিবর্ষীতি পূর্ণযৌবনঃ ॥৪—৫॥ দূরপারং গঙ্গাপ্রবাহম্। বনেঽপি তস্মাৎ বিভ্যতীতি ভাবঃ। ভুজপ্লবৈর্ভুজাভ্যাং প্লবনৈঃ, বহুত্বং ব্যাপারভেদাৎ ॥৬॥ রোধঃসু উচ্চভাগেষু ॥৭—৮॥

গরুড় ও বায়ুর ন্যায় বেগশালী ভীমসেনের গমনের বেগে অন্যান্য পাণ্ডবদের যেন মূর্চ্ছা উপস্থিত হইল ॥৫॥

পাণ্ডবেরা তখন দুর্য্যোধনের ভয়ে পথে পথে বাহু দ্বারাই বার বার অনেক নদী উত্তীর্ণ হইয়া দূরবর্ত্তী বৃক্ষলতাচ্ছন্ন তীরদেশ প্রাপ্ত হইলেন ॥৬॥

ভীমসেন কোমলাঙ্গী মাতা কুন্তীদেবীকে পিঠে লইয়া অতি কষ্টে নদীর তীরে এবং উঁচু-নীচু জায়গায় বহন করিয়া নিতে লাগিলেন ॥৭॥

তাহার পর, তিনি সন্ধ্যাকালে যাইয়া একটা ভয়ঙ্কর বনের নিকটে উপস্থিত হইলেন—সেখানে ফল, মূল ও জল অল্প ছিল; কিন্তু হিংস্র জন্তু ও হিংস্র পক্ষী বহুতর ছিল ॥৮॥

ক্রমে ঘোর সন্ধ্যাকাল উপস্থিত হইল, ভয়ঙ্কর পশু ও পক্ষিগণ বিচরণ

তে শ্রমেণ চ কৌরব্যাস্তৃষ্ণয়া চ প্রপীড়িতাঃ।
নাশক্নুবংস্তদা গন্তুং নিদ্রয়া চ প্রবৃদ্ধয়া ॥১১॥
ন্যবিশন্ত হি তে সর্ব্বে নিরাস্বাদে মহাবনে।
ততস্তৃষ্ণাপরিক্ষামা কুন্তী পুত্রানথাব্রবীৎ ॥১২॥
মাতা সতী পাণ্ডবানাং পঞ্চানাং মধ্যতঃ স্থিতা।
তৃষ্ণয়া হি পরীতাস্মি পুত্রান্ ভৃশমথাব্রবীৎ ॥১৩॥
তচ্ছ্রুত্বা ভীমসেনস্য মাতৃস্নেহাৎ প্রজল্পিতম্।
কারুণ্যেন মনস্তপ্তং গমনায়োপচক্রমে ॥১৪॥
ততো ভীমো বনং ঘোরং প্রবিশ্য বিজনং মহৎ।
ন্যগ্রোধং বিপুলচ্ছায়ং রমণীয়ং দদর্শ হ ॥১৫॥

ভারতকৌমুদী

ত ইতি। কৌরব্যা ভীমেতরে পাণ্ডবাঃ। প্রবৃদ্ধয়া উৎকটয়া ॥১১॥
ন্যবিশন্তেতি। নিরাস্বাদে খাদ্যরহিতে অসুন্দরে বা। তৃষ্ণয়া পরিক্ষামা ক্ষীণস্বরা ॥১২॥
মাতেতি। পরীতা পরিব্যাপ্তকণ্ঠদেশা। ইতি পুত্রান্ ভৃশমব্রবীৎ ॥১৩॥
তদিতি। তৎ প্রজল্পিতং শ্রুত্বা। কারুণ্যেন দয়য়া। উপচক্রমে ভীমসেনঃ ॥১৪॥

ভারতভাবদীপঃ

অনার্ত্তবৈঃ অনৃতুভবৈঃ উৎপাতরূপৈরিত্যর্থঃ* ॥৯॥ গুল্মঃ স্তম্বঃ, ক্ষুপো হ্রস্বশাখো বৃক্ষঃ।

করিতে লাগিল, অকালের বায়ুর বেগে শুক্‌নো পাতা উড়িয়া, ফল পড়িয়া, বহুতর গুল্মো, ছোট গাছ ও বড় গাছ ভাঙ্গিয়া পড়িয়া এবং নানা গাছ ঘুরিতে থাকিয়া সকল দিক্ আচ্ছন্ন করিয়া ফেলিল ॥৯—১০॥

তখন ভীম ভিন্ন অপর পাণ্ডবগণ পরিশ্রমে, পিপাসায় এবং প্রবল নিদ্রার আবেশে গমন করিতে সমর্থ হইলেন না ॥১১॥

সুতরাং তাঁহারা সকলেই ভয়ঙ্কর বনমধ্যে প্রবেশ করিলেন। তাহার পর কুন্তী তৃষ্ণায় কাতর হইয়া পুত্রগণকে বলিলেন—॥১২॥

"আমি পঞ্চ পাণ্ডবের মাতা হইয়া এবং তাহাদেরই মধ্যে থাকিয়া আজ পিপাসায় অত্যন্ত কাতর হইয়া পড়িলাম"। এই কথা তিনি বার বার পুত্রগণকে বলিলেন ॥১৩॥

তাঁহার সেই কাতরোক্তি শুনিয়া ভীমসেনের হৃদয় মাতৃস্নেহ এবং দয়ায় আকুল হইয়া পড়িল; তাই তিনি জল আনিবার জন্য যাইবার উপক্রম করিলেন ॥১৪॥

(১২)···ততস্তৃষা পরিক্লান্তা···।

তত্র নিক্ষিপ্য তান্ সর্ব্বানুবাচ ভরতর্ষভঃ।
পানীয়ং মৃগয়ামীহ বিশ্রমধ্বমিতি প্রভো ! ॥১৬॥
এতে রুবন্তি মধুরং সারসা জলচারিণঃ।
ধ্রুবমত্র জলস্থানং মহচ্চেতি মতির্মম ॥১৭॥
অনুজ্ঞাতঃ স গচ্ছেতি ভ্রাত্রা জ্যেষ্ঠেন ভারত ! ।
জগাম তত্র যত্র স্ম সারসা জলচারিণঃ ॥১৮॥
স তত্র পীত্বা পানীয়ং স্নাত্বা চ ভরতর্ষভঃ।
তেষামর্থে চ জগ্রাহ ভ্রাতৄণাং ভ্রাতৃবৎসলঃ ॥১৯॥
উত্তরীয়েণ পানীয়মানয়ামাস ভারত ! ।
পঙ্কজানামনেকৈশ্চ পত্রৈর্বধ্বা পৃথক্ পৃথক্ ॥২০॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। ন্যগ্রোধং বটবৃক্ষম্ ॥১৫॥
তত্রেতি। তত্র ন্যগ্রোধতলে, নিক্ষিপ্য সংস্থাপ্য। ভরতর্ষভো ভীমঃ। মৃগয়ামি অন্বিষ্যামি ॥১৬॥
এত ইতি। সারসাঃ পক্ষিবিশেষাঃ। অত্র অঙ্গুল্যা নির্দ্দিষ্টে দেশে॥১৭॥
অন্বিতি। জ্যেষ্ঠেন ভ্রাত্রা যুধিষ্ঠিরেণ। স্মেতি পাদপূরণে ॥১৮॥
স ইতি। স, ভীমসেনঃ। পানীয়ং জলম্। জগ্রাহ পানীয়মেব ॥১৯॥
অথ কেন পাত্রেণ জগ্রাহেত্যাহ—উত্তরীয়েণেতি। বধ্বা পুটকং কৃত্বেত্যর্থঃ ॥২০॥

তাহার পর, ভীমসেন ভয়ঙ্কর, নির্জ্জন ও বিশাল বনের ভিতরে প্রবেশ করিয়া বিশাল ছায়াযুক্ত সুন্দর একটা বটগাছ দেখিতে পাইলেন ॥১৫॥

তাহার নীচে সকলকে রাখিয়া বলিলেন—"আমি জলের অন্বেষণ করি; আপনারা এইখানেই বিশ্রাম করুন ॥১৬॥

জলচারী এই সারসপক্ষিগণ মধুর রব করিতেছে; অতএব আমার মনে হয় যে, নিশ্চয়ই ঐ স্থানে বিশাল জলাশয় আছে" ॥১৭॥

"যাও, জল আনয়ন কর" যুধিষ্ঠির এইরূপ অনুমতি করিলে, যেখানে জলচারী সারসগণ রব করিতেছিল, ভীম সেইখানে গমন করিলেন ॥১৮॥

ভ্রাতৃবৎসল ভরতবংশশ্রেষ্ঠ ভীমসেন সেখানে যাইয়া, জলপান ও স্নান করিয়া, ভ্রাতাদের জন্য জল লইলেন ॥১৯॥

অনেক অনেক পদ্মপত্র দ্বারা পৃথক্ পৃথক্ পুটক বাঁধিয়া, সে পুটকগুলিকে আবার উত্তরীয় বস্ত্রে লইয়া, জল আনয়ন করিলেন ॥২০॥

---

(২০) দ্বিতীয়ার্দ্ধং কতিপয়পুস্তকে নাস্তি।

গব্যূতিমাত্রাদাগত্য ত্বরিতো মাতরং প্রতি।
শোক-দুঃখ-পরীতাত্মা নিশশ্বাসোরগো যথা ॥২১॥
স সুপ্তং মাতরং দৃষ্ট্বা ভ্রাতৄংশ্চ বসুধাতলে।
ভৃশং শোকপরীতাত্মা বিললাপ বৃকোদরঃ ॥২২॥
অতঃ কষ্টতরং কিন্নু দ্রষ্টব্যং হা ভবিষ্যতি।
যৎ পশ্যামি মহীসুপ্তান্ ভ্রাতৄনদ্য সুমন্দভাক্ ॥২৩॥
শয়নেষু পরার্দ্ধ্যেষু যে পুরা বারণাবতে।
নাধিজগ্মুস্তদা নিদ্রাং তেঽদ্য সুপ্তা মহীতলে ॥২৪॥
স্বসারং বসুদেবস্য শত্রুসঙ্ঘাবমর্দ্দিনঃ।
কুন্তিরাজসুতাং কুন্তীং সর্ব্বলক্ষণপূজিতাম্ ॥২৫॥
স্নুষাং বিচিত্রবীর্য্যস্য ভার্য্যাং পাণ্ডোর্মহাত্মনঃ।
তথৈব চাস্মজ্জননীং পুণ্ডরীকোদরপ্রভাম্ ॥২৬॥

ভারতকৌমুদী

গব্যূতীতি। গব্যূতিমাত্রাৎ ক্রোশদ্বয়পথাৎ। "গব্যূতিঃ স্ত্রী ক্রোশযুগম্" ইত্যমরঃ ॥২১॥
স ইতি। সুপ্তাং নিদ্রিতাম্। বসুধাতলে মৃত্তিকায়ামেব ॥২২॥
অত ইতি। সুমন্দং ভাগ্যং ভজত ইতি সুমন্দভাক্ ॥২৩॥
শয়নেষ্বিতি। শয়নেষু শয্যাসু, পরার্দ্ধ্যেষু উৎকৃষ্টেষু ॥২৪॥
স্বসারমিতি। স্বসারং ভগিনীম্। সর্ব্বৈর্লক্ষণৈশ্চিহ্নৈঃ পূজিতাং নারীষু প্রশস্তাম্।

ভারতভাবদীপঃ

অবজ্ঞয়ো নামিতঃ ॥১০—১১॥ তৃষা তৃষ্ণয়া ॥১২—২০॥ গব্যূতিমাত্রাৎ ক্রোশদ্বয়াৎ ॥২১—২২॥

ভীমসেন এইভাবে দুই ক্রোশপথ হইতে সত্বর মাতার নিকট আসিয়া, শোকে ও দুঃখে কাতর হইয়া, সর্পের ন্যায় নিশ্বাস ত্যাগ করিতে লাগিলেন ॥২১॥

তিনি মাতাকে ও ভ্রাতৃগণকে ভূতলে নিদ্রিত দেখিয়া, শোকে অত্যন্ত কাতর হইয়া বিলাপ করিতে লাগিলেন—॥২২॥

"হায়! ইহা অপেক্ষা অধিক কি কষ্ট দেখা যাইতে পারে যে, অতিমন্দ-ভাগ্য আমি আজ ভ্রাতৃগণকে ভূতলে নিদ্রিত দেখিতেছি ॥২৩॥

যাঁহারা পূর্ব্বে বারণাবতনগরে উৎকৃষ্ট শয্যায় শয়ন করিয়াও নিদ্রা লাভ করেন নাই, তাঁহারাই আজ ভূতলে নিদ্রা যাইতেছেন ॥২৪॥

শত্রুসমূহবিজয়ী বসুদেবের ভগিনী, কুন্তিরাজের কন্যা, সর্ব্বসুলক্ষণসম্পন্না, বিচিত্রবীর্য্য রাজার পুত্রবধূ, মহাত্মা পাণ্ডু রাজার ভার্য্যা, আমাদের মাতা, পদ্ম-

(২৩)…দ্রষ্টব্যং হি ভবিষ্যতি। (২৫)…শত্রুসংহারমর্দ্দিনঃ।

সুকুমারতরামেনাং মহার্হশয়নোচিতাম্ ।
শয়ানাং পশ্যতাদ্যেহ পৃথিব্যামতথোচিতাম্ ॥২৭॥ (বিশেষকম্)
ধর্ম্মাদিন্দ্রাচ্চ বাতাচ্চ সুষুবে যা সুতানিমান্ ।
সেয়ং ভূমৌ পরিশ্রান্তা শেতে প্রাসাদশায়িনী ॥২৮॥
কিন্নু দুঃখতরং শক্যং ময়া দ্রষ্টুমতঃ পরম্ ।
যোঽহমদ্য নরব্যাঘ্রান্ সুপ্তান্ পশ্যামি ভূতলে ॥২৯॥
ত্রিষু লোকেষু যো রাজ্যং ধর্ম্মনিত্যোঽর্হতে নৃপঃ ।
সোঽয়ং ভূমৌ পরিশ্রান্তঃ শেতে প্রাকৃতবৎ কথম্ ॥৩০॥
অয়ং নীলাম্বুদশ্যামো নরেষ্বপ্রতিমোঽর্জ্জুনঃ ।
শেতে প্রাকৃতবদ্ভূমৌ ততো দুঃখতরং নু কিম্ ॥৩১॥

ভারতকৌমুদী

স্নুষাং পুত্রবধূম্ । পুণ্ডরীকোদরস্য পদ্মকোষস্যেব প্রভা কান্তির্যস্যাস্তাং বিশুদ্ধগৌরবর্ণামিত্যর্থঃ । মহার্হশয়নোচিতাং মহামূল্যশয্যাযোগ্যাম্ । পশ্যতা ময়া সন্তপ্যত ইতি শেষঃ ॥২৫—২৭॥

ধর্ম্মাদিতি । প্রাসাদশায়িনী প্রাসাদশয়নযোগ্যা ॥২৮॥

কিন্ন্বিতি । নরব্যাঘ্রানিমান্ পাণ্ডবান্ ॥২৯॥

ত্রিম্বিতি । স যুধিষ্ঠিরঃ । প্রাকৃতবৎ নীচজনবৎ কথমিতি বিষাদসূচকমব্যয়ম্ ॥৩০॥

অয়মিতি । অপ্রতিমো নিরুপমঃ, শৌর্য্যধর্ম্মাদাবিতি ভাবঃ ॥৩১॥

কোষের ন্যায় গৌরবর্ণা, অত্যন্ত কোমলাঙ্গী এবং মহামূল্য শয্যায় শয়ন করিবার যোগ্যা এই কুন্তীদেবী আজ এই বনমধ্যে ভূতলে শয়ন করিয়া রহিয়াছেন; অথচ ইনি এইরূপ শয়ন করিবার যোগ্যা নহেন; ইঁহাকে এইরূপ দেখিয়া আমার হৃদয় বিদীর্ণ হইতেছে ॥২৫—২৭॥

হায়! যিনি ধর্ম্ম, বায়ু ও ইন্দ্র হইতে এই পুত্র তিনটী প্রসব করিয়াছেন; অট্টালিকায় শয়নযোগ্যা সেই কুন্তীদেবী পরিশ্রান্ত হইয়া এই মৃত্তিকায় শয়ন করিয়া রহিয়াছেন ॥২৮॥

আমি ইহা অপেক্ষা অধিক দুঃখের বিষয় আর কি দেখিতে পারি, যে আমি আজ নরশ্রেষ্ঠ পাণ্ডবগণকে ভূতলে শয়িত দেখিতেছি ॥২৯॥

সর্ব্বদা ধর্ম্মপরায়ণ যে যুধিষ্ঠির ত্রিভুবনের রাজত্ব করিবার যোগ্য, হায়! তিনি এই পরিশ্রান্ত হইয়া সাধারণ লোকের ন্যায় ভূতলে শয়ন করিয়া রহিয়াছেন ॥৩০॥

শৌর্য্যবীর্য্যপ্রভৃতি গুণে মনুষ্যমধ্যে যাহার তুলনা নাই, সেই নীলমেঘতুল্য শ্যামবর্ণ অর্জ্জুন সাধারণ লোকের ন্যায় এই ভূতলে শয়ন করিয়া রহিয়াছে; ইহা অপেক্ষা অধিক দুঃখের বিষয় কি হইতে পারে ॥৩১॥

অশ্বিনাবিব দেবানাং যাবিমৌ রূপসম্পদা।
তৌ প্রাকৃতবদদ্যেমৌ প্রসুপ্তৌ ধরণীতলে ॥৩২॥
জ্ঞাতয়ো যস্য নৈব স্যুর্বিষমাঃ কুলপাংসনাঃ।
স জীবেত সুখং লোকে গ্রামদ্রুম ইবৈকজঃ ॥৩৩॥
একো বৃক্ষো হি যো গ্রামে ভবেৎ পর্ণফলান্বিতঃ।
চৈত্যো ভবতি নির্জ্ঞাতিরধ্বনীনৈশ্চ পূজিতঃ ॥৩৪॥
যেষাঞ্চ বহবঃ শূরা জ্ঞাতয়ো ধর্ম্মমাশ্রিতাঃ।
তে জীবন্তি সুখং লোকে ভবন্তি চ নিরাময়াঃ ॥৩৫॥
বলবন্তঃ সমৃদ্ধার্থা মিত্রবান্ধবনন্দনাঃ।
জীবন্ত্যন্যোন্যমাশ্রিত্য দ্রুমাঃ কাননজা ইব ॥৩৬॥

ভারতকৌমুদী

অশ্বিনাবিতি। দেবানাং মধ্যে অশ্বিনৌ অশ্বিনীকুমারাবিব। ইমৌ নকুলসহদেবৌ ॥৩২॥

জ্ঞাতয় ইতি। বিষমাঃ খলাঃ, কুলপাংসনাঃ কুলাঙ্গারাঃ। এক এব জাত ইত্যেকজঃ ॥৩৩॥

নম্বেকজবৃক্ষস্য কথং সুখজীবিত্বমিত্যাহ—এক ইতি। চৈত্যো দেববৃক্ষঃ। নির্জ্ঞাতি-র্বৃক্ষান্তরসম্পর্কশূন্যঃ। অধ্বনীনৈঃ পথিকৈঃ, পূজিত আদৃতঃ, তন্মাত্রাশ্রয়ত্বাৎ ॥৩৪॥

যেষামিতি। নিরাময়া নিরাপদঃ, ধার্ম্মিকজ্ঞাতিভ্য উপদ্রবাসম্ভবাদিতি ভাবঃ ॥৩৫॥

বলেতি। সমৃদ্ধার্থা বহুলীভূতধনাঃ, মিত্রাণাং বান্ধবানাঞ্চ নন্দনা আনন্দকরাঃ ॥৩৬॥

ভারতভাবদীপঃ

সুমন্দভাক্ মন্দভাগ্যঃ ॥২৩—৩২॥ একজঃ এক এব জাতোঽসহায়ঃ ॥৩৩—৩৫॥ বান্ধ-

দেবগণের মধ্যে অশ্বিনীকুমারদ্বয়ের ন্যায় যাহারা সৌন্দর্য্যের গুণে সকলের লোভনীয়, সেই নকুল-সহদেব আজ সাধারণ লোকের ন্যায় এই ভূতলে শয়ন করিয়া রহিয়াছে ॥৩২॥

যাহার খলস্বভাব ও কুলদূষক জ্ঞাতি না থাকে, সে লোক জগতে একটীমাত্র (অন্য বৃক্ষের সম্পর্কশূন্য) গ্রাম্য বৃক্ষের ন্যায় সুখে জীবনযাপন করে ॥৩৩॥

গ্রামের মধ্যে পত্র ও ফলযুক্ত যে একটীমাত্র বৃক্ষ থাকে, অন্য বৃক্ষের সংস্রব-শূন্য সেই বৃক্ষটী দেববৃক্ষ বলিয়া গণ্য হয় এবং পথিকেরাও তাহার আদর করে ॥৩৪॥

আর, যাহাদের জ্ঞাতিরা বীর এবং বহুতর হইয়াও ধার্ম্মিক হয়, তাহারাও জগতে নিরুপদ্রব হয় এবং সুখে জীবনযাপন করে ॥৩৫॥

কেন না, ধনী, বলবান্ এবং মিত্র ও বন্ধুবর্গের আনন্দজনক সেই সকল

(৩৩)…গ্রামে দ্রুম ইবৈকজঃ। (৩৪)…অর্চ্চনীয়ঃ সুপূজিতঃ।

বয়ন্তু ধৃতরাষ্ট্রেণ দুষ্পুত্রেণ দুরাত্মনা।
রাজ্যলুব্ধেন মূর্খেণ দুর্মন্ত্রিসহিতেন বৈ ॥৩৭॥
দুষ্টেনাধর্ম্মশীলেন স্বার্থনিষ্ঠৈকবুদ্ধিনা।
বিবাসিতা ন দগ্ধাশ্চ কথঞ্চিদ্দৈবসংশ্রয়াৎ ॥৩৮॥ (যুগ্মকম্)
তস্মান্মুক্তা বয়ং দাহাদিমং বৃক্ষমুপাশ্রিতাঃ।
কাং দিশং প্রতিপৎস্যামঃ প্রাপ্তাঃ ক্লেশমনুত্তমম্ ॥৩৯॥
সকামো ভব দুর্বুদ্ধে! ধার্ত্তরাষ্ট্রাল্পদর্শন!।
নূনং দেবাঃ প্রসন্নাস্তে নানুজ্ঞাং মে যুধিষ্ঠিরঃ ॥৪০॥
প্রয়চ্ছতি বধে তুভ্যং তেন জীবসি দুর্ম্মতে!।
ন ত্বদ্য ত্বাং সহামাত্যং সকর্ণানুজসৌবলম্ ॥৪১॥
গত্বা ক্রোধসমাবিষ্টঃ প্রেষয়িষ্যে যমক্ষয়ম্।
কিন্তু শক্যং ময়া কর্ত্তুং যত্তে ন ক্রুধ্যতে নৃপঃ ॥৪২॥
ধর্ম্মাত্মা পাণ্ডবশ্রেষ্ঠঃ পাপাচার! যুধিষ্ঠিরঃ।
এবমুক্ত্বা মহাবাহুঃ ক্রোধসন্দীপ্তমানসঃ ॥৪৩॥

ভারতকৌমুদী

বয়মিতি। স্বার্থনিষ্ঠা একা একমাত্রবিষয়গামিনী চ বুদ্ধির্যস্য তেন ॥৩৭—৩৮॥

তস্মাদিতি। প্রতিপৎস্যামো গমিষ্যামঃ। অনুত্তমমত্যন্তম্ ॥৩৯॥

সকাম ইতি। হে ধার্ত্তরাষ্ট্র! দুর্য্যোধন! অল্পদর্শন! অল্পজ্ঞান!। তুভ্যং তব। ন তু ন চেৎ। কর্ণো রাধেয়ঃ অনুজা দুঃশাসনাদয়ঃ সৌবলঃ শকুনিশ্চেতি তৈঃ সহেতি তম্।

জ্ঞাতি বন্য বৃক্ষের ন্যায় পরস্পর পরস্পরকে আশ্রয় করিয়া জীবনযাপন করে ॥৩৬॥

কিন্তু দুষ্ট পুত্রবেষ্টিত, দুরাত্মা, রাজ্যলোভী, মূর্খ, দুষ্ট মন্ত্রিসমন্বিত, খলপ্রকৃতি, পাপিষ্ঠ, স্বার্থপরায়ণ এবং একগোঁয়েবুদ্ধি ধৃতরাষ্ট্র বেটা আমাদিগকে নির্ব্বাসন করিয়া দগ্ধ করিবার চেষ্টা করিয়াছিল; কিন্তু একটু দৈবের অবলম্বনে আমরা দগ্ধ হই নাই ॥৩৭—৩৮॥

আমরা সেই দাহভয় হইতে মুক্ত হইয়া আসিয়া, এই বৃক্ষ আশ্রয় করিয়াছি, এখন কোন্ দিক্ যাই, এখানে ত অত্যন্ত কষ্ট পাইতেছি ॥৩৯॥

হে দুর্বুদ্ধি। অল্পজ্ঞ। দুর্য্যোধন। তোর অভিলাষ এখন পূর্ণ হউক। নিশ্চয়ই দেবতারা তোর প্রতি প্রসন্ন আছেন; সেই জন্যই যুধিষ্ঠির তোকে বধ

---

(৩৭) দ্বিতীয়ার্দ্ধং কুত্রচিন্নাস্তি। (৩৮)…ন দগ্ধাশ্চ স্বকবুর্দ্ধিপরাক্রমাৎ।
(৪১) নত্বদ্য সমুতামাত্যম্…।

করং করেণ নিষ্পিষ্য নিশ্বসন্ দীর্ঘমাতুরঃ।
পুনর্দীনমনা ভূত্বা শান্তার্চ্চিরিব পাবকঃ ॥৪৪॥
ভ্রাতৄন্ মহীতলে সুপ্তানবৈক্ষত বৃকোদরঃ।
বিশ্বস্তানিব সংবিষ্টান্ পৃথগ্‌জনসমানিব ॥৪৫॥ (কুলকম্)
নাতিদূরেণ নগরং বনাদস্মাদ্ধি লক্ষয়ে।
জাগর্ত্তব্যে স্বপন্তীমে হন্ত জাগর্ম্ম্যহং স্বয়ম্ ॥৪৬॥
পাস্যন্তীমে জলং পশ্চাৎ প্রতিবুদ্ধা জিতক্লমাঃ।
ইতি ভীমো ব্যবস্যৈব জজাগার স্বয়ং তদা ॥৪৭॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যামাদিপর্ব্বণি জতুগৃহে ভীমজলাহরণং নাম পঞ্চচত্বারিংশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

ভারতকৌমুদী

যমক্ষয়ং যমালয়ম্। হে পাপাচারেতি দুর্য্যোধনসম্বোধনম্। ক্রোধেন সন্দীপ্তমুত্তেজিতং মানসং মনো যস্য সঃ। আতুরো দুঃখার্ত্তঃ। শান্তার্চ্চির্নিবৃত্তজ্বালঃ। সংবিষ্টান্ নিদ্রিতান্, পৃথগ্‌জনসমান্ নীচলোকতুল্যান্। ইব সম্ভাবনায়াম্ ॥৪০—৪৫॥

ভারতভাবদীপঃ

বানাং নন্দনাঃ সুখদাঃ ॥৩৮—৪০॥ তুভ্যং তব ॥৪১—৪২॥ লক্ষয়ে যামিকানামাক্রোশাদিনা ॥৪৬—৪৭॥

ইতি শ্রীমহাভারতে আদিপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে পঞ্চচত্বারিংশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥১৪৫॥

করিবার জন্য আমাকে অনুমতি দিতেছেন না; তাহাতেই তুই বাঁচিয়া রহিতেছিস্। না হইলে, আমি আজই ক্রুদ্ধ হইয়া যাইয়া মন্ত্রিগণ, কর্ণ, কনিষ্ঠ ভ্রাতৃগণ ও শকুনির সহিত তোকে যমালয়ে পাঠাইতাম। কিন্তু পাপিষ্ঠ! তোর প্রতি ধর্ম্মাত্মা যুধিষ্ঠিরই যখন ক্রুদ্ধ হইতেছেন না, তখন আমি কি করিতে পারি?” এইরূপ বলিয়া মহাবাহু ভীমসেন ক্রোধে উত্তেজিত হইয়া, হস্তে হস্ত নিষ্পেষণ করিয়া, দুঃখে দীর্ঘ নিশ্বাস ত্যাগ করিলেন, আবার শিখা নিবৃত্তি পাইলে অগ্নির ন্যায় শান্ত হইয়া, সাধারণ ব্যক্তিদের ন্যায় আশ্বস্ত হইয়াই যেন ভূতলে নিদ্রিত ভ্রাতাদের প্রতি দৃষ্টিপাত করিতে লাগিলেন (এবং মনে মনে বলিতে থাকিলেন—) ॥৪০—৪৫॥

“এই বন হইতে অনতিদূরে একটা নগর দেখিতেছি। সে যাহা হউক, আমি জাগিয়া থাকিব বলিয়াই ইঁহারা নিরুদ্বেগে নিদ্রা যাইতেছেন; ভাল, আমিই জাগিয়া থাকি ॥৪৬॥

(৪৪)…নিঃশ্বসন্ দীনমানসঃ…। * ‘…একোনপঞ্চাশদধিক…’, ‘একপঞ্চাশদধিক…’, ‘…ত্রিষষ্ট্যধিক…’ ইতি পাঠভেদাঃ।

ষট্চত্বারিংশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ।

—ঃ*ঃ—

বৈশম্পায়ন উবাচ।

তত্র তেষু শয়ানেষু হিড়িম্বো নাম রাক্ষসঃ।
অবিদূরে বনাত্তস্মাচ্ছালবৃক্ষং সমাশ্রিতঃ ॥১॥
ক্রূরো মানুষমাংসাদো মহাবীর্য্যপরাক্রমঃ।
প্রাবৃড়্জলধরশ্যামঃ পিঙ্গাক্ষো দারুণাকৃতিঃ ॥২॥
দংষ্ট্রাকরালবদনঃ পিশিতেপ্সুঃ ক্ষুধার্দ্দিতঃ।
লম্বস্ফিগ্লম্বজঠরো রক্তশ্মশ্রুশিরোরুহঃ ॥৩॥
মহাবৃক্ষগলস্কন্ধঃ শঙ্কুকর্ণো বিভীষণঃ।
যদৃচ্ছয়া তানপশ্যৎ পাণ্ডুপুত্রান্ মহারথান্ ॥৪॥ (বিশেষকম্)

ভারতকৌমুদী

নেতি। তস্মাৎ স্থানাৎ বনাদিত্যর্থঃ। লক্ষয়ে পশ্যামি ॥৪৬॥

পাস্যন্তীতি। প্রতিবুদ্ধা জাগরিতাঃ। ব্যবস্য মনসা নির্দ্ধার্য্য ॥৪৭॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়ামাদিপর্ব্বণি জতুগৃহে পঞ্চচত্বারিংশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

—ঃ*ঃ—

তত্রেতি। অবিদূরে অনতিদূরে। সমাশ্রিত আসীৎ ॥১॥

হিড়িম্বমেব বর্ণয়তি—ক্রূর ইতি। ক্রূরো হিংস্রঃ, মানুষমাংসমত্তি ভক্ষয়তীতি মানুষমাংসাদঃ। দংষ্ট্রাভির্দন্তৈঃ করালং ভয়ঙ্করং বদনং যস্য সঃ। পিশিতেপ্সুর্মাংসভোজনেচ্ছুঃ। লম্বস্ফিগ্ দীর্ঘোরুমূলঃ। মহাবৃক্ষ ইব গলস্কন্ধৌ যস্য সঃ। যদৃচ্ছয়া ঈশ্বরেচ্ছয়া ॥২—৪॥

পরে, ইঁহারা জাগিয়া জল পান করিবেন এবং শ্রান্তি দূর করিবেন"। ভীম মনে মনে এইরূপ স্থির করিয়া তখন নিজে জাগিয়া রহিলেন ॥৪৭॥

—ঃ*ঃ—

বৈশম্পায়ন বলিলেন—কুন্তী ও যুধিষ্ঠিরপ্রভৃতি যখন নিদ্রা যাইতেছিলেন, তখন সেই বনে অনতিদূরে 'হিড়িম্ব' নামে একটা রাক্ষস একটা শালবৃক্ষের উপরে ছিল ॥১॥

সে হিংস্রস্বভাব, মানুষমাংসভোজী, অত্যন্ত বল ও পরাক্রমশালী, বর্ষাকালের মেঘের ন্যায় শ্যামবর্ণ, পিঙ্গলনয়ন, ক্ষুধার্ত্ত, মাংসার্থী এবং ভীষণাকৃতি ছিল; তাহার মুখখানা দন্তসমূহে ভয়ঙ্কর ছিল, পিছনের অংশ ও উদর লম্বা ছিল, চুল ও দাড়িগুলি রক্তবর্ণ ছিল, গলদেশ ও স্কন্ধদেশ বিশাল বৃক্ষের ন্যায়

বিরূপরূপঃ পিঙ্গাক্ষঃ করালো ঘোরদর্শনঃ।
পিশিতেপ্সুঃ ক্ষুধার্ত্তশ্চ তানপশ্যদ্‌যদৃচ্ছয়া ॥৫॥
ঊর্দ্ধাঙ্গুলিঃ স কণ্ডূয়ন্ ধুন্বন্ রুক্ষান্ শিরোরুহান্।
জৃম্ভমাণো মহাবক্ত্রঃ পুনঃ পুনরবেক্ষ্য চ ॥৬॥
হৃষ্টো মানুষমাংসস্য মহাকায়ো মহাবলঃ।
আঘ্রায় মানুষং গন্ধং ভগিনীমিদমব্রবীৎ ॥৭॥ (যুগ্মকম্)
উপপন্নং চিরস্যাদ্য ভক্ষ্যং মম মনঃপ্রিয়ম্।
জিঘ্রতঃ প্রস্রুতা স্নেহাজ্জিহ্বা পর্য্যেতি মে মুখাৎ ॥৮॥

ভারতকৌমুদী

উক্তপ্রায়মেবার্থং পুনরাহ—বিরূপেতি। বিরূপরূপো বিকৃতাকৃতিঃ ॥৫॥

ঊর্দ্ধেতি। ঊর্দ্ধাঙ্গুলিঃ কণ্ডূয়নার্থমেব উন্নমিতাঙ্গুলিঃ। ধুন্বন্ কণ্ডূয়নেনৈব মস্তকং কম্পয়ন্। শিরোরুহান্ কেশান্। জৃম্ভমাণো মুখং ব্যাদদানঃ। মানুষমাংসস্য দর্শনাদেব হৃষ্টঃ ॥৬—৭॥

উপেতি। উপপন্নমুপস্থিতম্। জিঘ্রতো মানুষগন্ধম্। প্রস্রুতা জলক্ষারিণী। পর্য্যেতি নির্গচ্ছতি ॥৮॥

ভারতভাবদীপঃ

তত্রেতি ॥১—২॥ পিশিতেপ্সুঃ মাংসার্থী। স্ফীক্ জঙ্ঘামূলম্ ॥৩—৭॥ পর্য্যেতি মানুষ-

---

উচ্চ ছিল এবং কর্ণযুগল পেরেকের ন্যায় ক্রমিক সরু ছিল। সেই ভীষণাকৃতি রাক্ষস ঈশ্বরের ইচ্ছায় সেই মহারথ পাণ্ডবগণকে দেখিতে পাইল ॥২—৪॥

বিকৃতাকৃতি, পিঙ্গলনেত্র, মাংসার্থী ও ক্ষুধার্ত্ত সেই ভয়ঙ্কর রাক্ষস ঈশ্বরেচ্ছা-বশতই তাঁহাদিগকে দেখিয়াছিল ॥৫॥

তখন সেই বিশাল দেহ, অত্যন্ত বলবান্ ও ভীষণবদন রাক্ষস মানুষের গন্ধ পাইয়া, তাহার মাংস ভক্ষণ করার সম্ভব হওয়ায় আনন্দিত হইয়া, হাত দু'খানা উঁচু করিয়া, রুক্ষ চুলগুলিকে চুলকাইতে থাকিয়া, মাথা কাঁপাইয়া বার বার পাণ্ডবগণকে দেখিয়া, এবং হাঁ করিয়া, ভগিনী হিড়িম্বাকে এই কথা বলিল—॥৬—৭॥

"বহুকালের পর আজ আমার মনের প্রীতিজনক খাদ্য উপস্থিত হইয়াছে; মানুষের গন্ধ পাওয়ায় তাহার লোভে আমার জিহ্বা হইতে জল পড়িতেছে এবং সে জিহ্বা মুখ হইতে বাহির হইতেছে ॥৮॥

---

(৮) উপপন্নশ্চিরস্যাদ্য ভক্ষোঽয়ং মম সুপ্রিয়ঃ। স্নেহস্রবান্ প্রস্রবতি জিহ্বা পর্য্যেতি মে মুখম্ ॥ —ইতি পাঠান্তরম্।

অষ্টৌ দংষ্ট্রাঃ সুতীক্ষ্ণাগ্রাশ্চিরস্যাপাতদুঃসহাঃ।
দেহেষু মজ্জয়িষ্যামি স্নিগ্ধেষু পিশিতেষু চ ॥৯॥
আক্রম্য মানুষং কণ্ঠমাচ্ছিদ্য ধমনীমপি।
উষ্ণং নবং প্রপাস্যামি ফেনিলং রুধিরং বহু ॥১০॥
গচ্ছ জানীহি কে ত্বেতে শেরতে বনমাশ্রিতাঃ।
মানুষো বলবান্ গন্ধো ঘ্রাণং তর্পয়তীব মে ॥১১॥
হত্বৈতান্ মানুষান্ সর্ব্বানানয়স্ব মমান্তিকম্।
অস্মদ্বিষয়সুপ্তেভ্যো নৈতেভ্যো ভয়মস্তি তে ॥১২॥
এষামুৎকৃত্য মাংসানি মানুষাণাং যথেষ্টতঃ।
ভক্ষয়িষ্যাবঃ সহিতৌ কুরু তূর্ণং বচো মম ॥১৩॥
ভক্ষয়িত্বা চ মাংসানি মানুষাণাং প্রকামতঃ।
নৃত্যাবঃ সহিতাবাবাং দত্ততালাবনেকশঃ ॥১৪॥

ভারতকৌমুদী

অষ্টাবিতি। চিরস্য বহুকালাৎ পরম্। আপাতে প্রথমপাতসময়ে দুঃসহাঃ ॥৯॥
আক্রম্যেতি। ধমনীং শিরাম্। ফেনিলং ফেনযুক্তম্। বহু প্রচুরম্ ॥১০॥
গচ্ছেতি। মানুষো মনুষ্যসম্বন্ধী। ঘ্রাণং নাসিকাম্ ॥১১॥
হত্বেতি। অস্মাকমেব বিষয়ে দেশে অস্মিন্ বনে সুপ্তেভ্যঃ ॥১২॥
এষামিতি। উৎকৃত্য নখৈশ্ছিত্ত্বা। সহিতৌ মিলিতৌ সন্তাবাবাম্ ॥১৩॥

প্রথম স্পর্শের সময়ে দুঃসহ, অত্যন্ত তীক্ষ্ণাগ্র আটটা দাঁতকে আজ বহু-কালের পর মানুষের শরীরে এবং তাহার স্নিগ্ধ মাংসের ভিতরে প্রবেশ করাইব ॥৯॥

মানুষের কণ্ঠ আক্রমণপূর্ব্বক তাহার শিরা ছেদন করিয়া, আজ উষ্ণ, নূতন এবং ফেনযুক্ত প্রচুর রক্ত পান করিব ॥১০॥

হিড়িম্বা! তুই যা, যাইয়া জান যে, উহারা কে বনের ভিতরে শয়ন করিয়া রহিয়াছে। এই প্রবল মানুষের গন্ধ আমার নাসিকার অত্যন্ত তৃপ্তি জন্মাইতেছে ॥১১॥

তুই এই সব কয়টা মানুষকে মেরে আমার কাছে নিয়ে আয়। এরা আমাদের জায়গায়ই শুয়ে রয়েছে; সুতরাং তোর কোন ভয় নেই ॥১২॥

আজ তুই আর আমি মিলিত হইয়া ইচ্ছা অনুসারে এই মানুষ কয়টার মাংস কাটিয়া খাইব; সুতরাং তুই সত্বর আমার আদেশ পালন কর্ ॥১৩॥

(১১)...কে ঘেতে...।

এবমুক্তা হিড়িম্বা তু হিড়িম্বেন তদা বনে।
ভ্রাতুর্বচনমাজ্ঞায় ত্বরমাণেব রাক্ষসী ॥১৫॥
আপ্লুত্যাপ্লুত্য চ তরূনগচ্ছৎ পাণ্ডবান্ প্রতি।
জগাম তত্র যত্র স্ম শেরতে পাণ্ডবা বনে ॥১৬॥ (যুগ্মকম্)
দদর্শ তত্র সা গত্বা পাণ্ডবান্ পৃথয়া সহ।
শয়ানান্ ভীমসেনঞ্চ জাগ্রতং ত্বপরাজিতম্ ॥১৭॥
দৃষ্ট্বৈব ভীমসেনং সা শালপোতমিবোদ্গতম্।
রাক্ষসী কাময়ামাস রূপেণাপ্রতিমং ভুবি ॥১৮॥
অয়ং শ্যামো মহাবাহুঃ সিংহস্কন্ধো মহাদ্যুতিঃ।
কম্বুগ্রীবঃ পুষ্করাক্ষো ভর্ত্তা যুক্তো ভবেন্মম ॥১৯॥

ভারতকৌমুদী

ভক্ষয়িষ্যেতি। প্রকামতঃ পর্য্যাপ্তভাবেন। সহিতৌ মিলিতৌ। অনেকশো বহুবারান্ ॥১৪॥
এবমিতি। আজ্ঞায় অঙ্গীকৃত্য। আপ্লুত্যাপ্লুত্য উৎপ্লুত্যোৎপ্লুত্য ॥১৫—১৬॥
দদর্শেতি। পৃথয়া কুন্ত্যা। অপরাজিতং বলিষ্ঠাকারশালিত্বাদিতি ভাবঃ ॥১৭॥
দৃষ্ট্বেতি। শালস্য তদাখ্যস্য বৃক্ষস্য পোতং শাবকমিব, উদ্গতমুন্নতম্ ॥১৮॥
অয়মিতি। শ্যামঃ প্রয়াগবট ইব দীর্ঘঃ স্থূলশ্চ, "শ্যামো বটে প্রয়োগস্য" ইত্যাদি মেদিনী। ন পুনঃ শ্যামবর্ণঃ, গৌরবর্ণস্য বক্ষ্যমাণত্বাৎ। পুষ্করে পদ্মে ইব অক্ষিণী যস্য,সঃ ॥১৯॥

ভারতভাবদীপঃ

মাংসস্য লাভং সূচয়ন্তী চলতীব ॥৮—৯॥ ধমনীং নাড়ীম্ ॥১০—১৭॥ শালপোতমিব শালা-

তুই আর আমি মিলিয়া, প্রচুর পরিমাণে মানুষের মাংস খাইয়া, হাতে তাল দিয়া দিয়া বহুতর নৃত্য করিব" ॥১৪॥

তখন বনের ভিতরে হিড়িম্ব রাক্ষস এইরূপ বলিলে, হিড়িম্বা রাক্ষসী, ভ্রাতার কথা স্বীকার করিয়া, সত্বর গাছের উপর দিয়া লাফাইয়া লাফাইয়া পাণ্ডবগণের নিকট যাইতে লাগিল, ক্রমে তাঁহারা যেখানে শয়ন করিয়াছিলেন, সেইখানে যাইয়া উপস্থিত হইল ॥১৫—১৬॥

হিড়িম্বা সেখানে যাইয়া দেখিল—কুন্তীর সহিত পাণ্ডবগণ ঘুমাইতেছেন, আর বলিষ্ঠ দেহ ভীম জাগিয়া রহিয়াছেন ॥১৭॥

তখন তরুণ শালবৃক্ষের ন্যায় উন্নত এবং জগতে অতুলনীয় সুন্দর ভীমসেনকে দেখিয়াই হিড়িম্বা কামাতুর হইয়া পড়িল এবং ভাবিল—॥১৮॥

এই পুরুষটীর আকৃতি প্রয়াগের বটবৃক্ষের ন্যায় দীর্ঘ ও স্থূল, সিংহের ন্যায় স্কন্ধ, কান্তি উজ্জ্বল, শঙ্খের ন্যায় গ্রীবা এবং পদ্মের ন্যায় নয়ন; সুতরাং এই বলিষ্ঠ পুরুষই আমার উপযুক্ত পতি হইবেন ॥১৯॥

নাহং ভ্রাতুর্বচো জাতু কুর্য্যাং ক্রূরোপসংহিতম্ ।
পতিস্নেহোঽতিবলবান্ তথা ন ভ্রাতৃসৌহৃদম্ ॥২০॥
মুহূর্ত্তমেব তৃপ্তিশ্চ ভবেদ্ভ্রাতুর্ম মৈব চ ।
হতৈরেতৈরহত্বা তু মোদিষ্যে শাশ্বতীঃ সমাঃ ॥২১॥
সা কামরূপিণী রূপং কৃত্বা মানুষমুত্তমম্ ।
উপতস্থে মহাবাহুং ভীমসেনং শনৈঃ শনৈঃ ॥২২॥
বিলজ্জমানেব নতা দিব্যাভরণভূষিতা ।
স্মিতপূর্ব্বমিদং বাক্যং ভীমসেনমথাব্রবীৎ ॥২৩॥
কুতস্ত্বমসি সম্প্রাপ্তঃ কশ্চাসি পুরুষর্ষভ ! ।
ক ইমে শেরতে চেহ পুরুষা দেবরূপিণঃ ॥২৪॥
কেয়ং বৈ বৃহতী শ্যামা সুকুমারী তবানঘ ! ।
শেতে বনমিদং প্রাপ্য বিশ্বস্তা স্বগৃহে যথা ॥২৫॥

ভারতকৌমুদী

নেতি। ক্রূরোপসংহিতং হিংস্রস্বভাবপ্রযুক্তম্, বচো হত্যাদেশবাক্যম্ ॥২০॥
মুহূর্ত্তমিতি। শাশ্বতীঃ সমা অনেকান্ বৎসরান্ ॥২১॥
সেতি। কামরূপিণী ইচ্ছানুসারেণ রূপধারণক্ষমা। উপতস্থে উপজগাম ॥২২॥
বিলজ্জমানেতি। নতা অবনতপূর্ব্বকায়া ॥২৩॥
কুত ইতি। সম্প্রাপ্ত আগতঃ। শেরতে স্বপন্তি ॥২৪॥

ভারতভাবদীপঃ

ক্ষুরমিব ॥১৮॥ শ্যামস্তরুণঃ, অগ্রে নবহেমাভমিতি বক্ষ্যমাণত্বাৎ ॥১৯॥ ক্রূরোপসংহিতং

অতএব ভ্রাতার হিংস্র স্বভাবপ্রযুক্ত আদেশবাক্য আমি কখনও পালন করিব না। কারণ, পতিস্নেহ যত প্রবল, ভ্রাতার সৌহার্দ্দ তত প্রবল নহে ॥২০॥

ইহাদিগকে বধ করিয়া ভক্ষণ করিলে, আমার ও ভ্রাতার একটু কালমাত্র তৃপ্তি হইবে; সুতরাং বধ না করিয়া আমি অনেক কাল আমোদ করিব ॥২১॥

এইরূপ ভাবিয়া কামরূপিণী হিড়িম্বা উত্তম মানুষীরূপ ধারণ করিয়া ধীরে ধীরে মহাবাহু ভীমসেনের নিকট উপস্থিত হইল ॥২২॥

তৎপরে, দিব্য অলঙ্কারে অলঙ্কৃত হিড়িম্বা লজ্জাবশতই যেন অবনত হইয়া, ঈষৎ হাস্য করিয়া, ভীমসেনকে এই কথা বলিল—॥২৩॥

"হে পুরুষশ্রেষ্ঠ! আপনি কে? কোথা হইতেই বা আসিয়াছেন? দেবতার ন্যায় রূপবান্ এই পুরুষ কয়টীই বা কাঁহারা এখানে শয়ন করিয়া রহিয়াছেন?" ॥২৪॥

নেদং জানাতি গহনং বনং রাক্ষসসেবিতম্।
বসতি হ্যত্র পাপাত্মা হিড়িম্বো নাম রাক্ষসঃ ॥২৬॥
তেনাহং প্রেষিতা ভ্রাত্রা দুষ্টভাবেন রক্ষসা।
বিভক্ষয়িষ্যতা মাংসং যুষ্মাকমমরোপমাঃ! ॥২৭॥
সাহং ত্বামভিসম্প্রেক্ষ্য দেবগর্ভসমপ্রভম্।
নান্যং ভর্ত্তারমিচ্ছামি সত্যমেতদ্‌ব্রবীমি তে ॥২৮॥
এতদ্বিজ্ঞায় ধর্ম্মজ্ঞ! যুক্তং ময়ি সমাচর।
কামোপহতচিত্তাঙ্গীং ভজমানাং ভজস্ব মাম্ ॥২৯॥
ত্রাস্যামি ত্বাং মহাবাহো। রাক্ষসাৎ পুরুষাদকাৎ।
বৎস্যাবো গিরিদুর্গেষু ভর্ত্তা ভব মমানঘ! ॥৩০॥

ভারতকৌমুদী

কেতি। বৃহতী মহতী, "শীতে সুখোষ্ণসর্বাঙ্গী গ্রীষ্মে চ সুখশীতলা। তপ্তকাঞ্চনবর্ণাভা সা স্ত্রী শ্যামেতি কথ্যতে॥" ইতি পরিভাষিতরূপা শ্যামা। সুকুমারী কোমলা ॥২৫॥

নেতি। ন জানাতি ইয়মিতি পূর্ব্বানুকর্ষঃ। গহনং, নিবিড়ম্ ॥২৬॥

তেনেতি। হে অমরোপমাঃ! দেবতুল্যমনুষ্যাঃ! দুষ্টভাবেন হিংসাভিপ্রায়েণ ॥২৭॥

সেতি। দেবগর্ভসমপ্রভং দেবপুত্রতুল্যম্ ॥২৮॥

এতদিতি। যুক্তম্ উচিতম্। তত্তাবৎ কিমিত্যাহ—কামোপহতচিত্তাঙ্গীমিতি ॥২৯॥

ত্রাস্যামীতি। ত্রাস্যামি রক্ষিষ্যামি। পুরুষাদিকাৎ মানুষখাদকাৎ। বৎস্যাব আবাম্ ॥৩০॥

হে সুন্দর! তপ্তকাঞ্চনবর্ণা এবং অত্যন্ত কোমলাঙ্গী এই মহিলাটাই বা আপনার কে হন? ইনি এই বনে আসিয়া আপন গৃহে যেমন শয়ন করে, সেইরূপ নিরুদ্বেগেই শয়ন করিয়া রহিয়াছেন ॥২৫॥

এই নিবিড় বন যে রাক্ষসসেবিত, ইহা ইনি জানেন না। এই বনে পাপাত্মা হিড়িম্ব রাক্ষস বাস করে ॥২৬॥

হে দেবতুল্য মনুষ্যগণ! আপনাদের মাংস খাইবে বলিয়া, আমার ভ্রাতা দুরভিসন্ধিসম্পন্ন সেই রাক্ষসই আমাকে পাঠাইয়া দিয়াছে ॥২৭॥

সেই আমি কিন্তু আপনাকে দেবপুত্রের মত দেখিয়া, অন্য পুরুষকে পতি করিতে ইচ্ছা করি না; ইহা আপনার নিকট সত্য বলিতেছি ॥২৮॥

হে ধর্ম্মজ্ঞ! ইহা জানিয়া আমার বিষয়ে যাহা উপযুক্ত হয়, তাহা করুন। কাম আমার মন ও অঙ্গগুলিকে নিপীড়িত করিতেছে; তাই আমি আপনার আশ্রয় লইতেছি, আপনিও আমাকে গ্রহণ করুন ॥২৯॥

---

(২৭) বিভক্ষয়িষতা মাংসম্...।

অন্তরীক্ষচরী হ্যস্মি কামতো বিচরামি চ।
অতুলামাপ্নুহি প্রীতিং তত্র তত্র ময়া সহ ॥৩১॥

ভীমসেন উবাচ।

মাতরং ভ্রাতরং জ্যেষ্ঠং কনিষ্ঠানপরানপি।
পরিত্যজেত কো ন্বদ্য প্রভবন্নিহ রাক্ষসি! ॥৩২॥
কো হি সুপ্তানিমান্ ভ্রাতৄন্ দত্ত্বা রাক্ষসভোজনম্।
মাতরঞ্চ নরো গচ্ছেৎ কামার্ত্ত ইব মদ্বিধঃ ॥৩৩॥

রাক্ষস্যুবাচ।

যত্তে প্রিয়ং তৎ করিষ্যে সর্ব্বানেতান্ প্রবোধয়।
মোক্ষয়িষ্যাম্যহং কামং রাক্ষসাৎ পুরুষাদকাৎ ॥৩৪॥

ভারতকৌমুদী

অন্তরীক্ষচরীতি। অতএব কামত ইচ্ছানুসারেণ বিচরামি ॥৩১॥

হিড়িম্বাজিজ্ঞাসিতান্ পুরুষান্ স্ত্রিয়ঞ্চ বিজ্ঞাপয়ন্ স্থানান্তরগমনানিচ্ছাং দ্যোতয়তি—মাতরমিতি। প্রভবন্ আত্মানমন্যাংশ্চ রক্ষিতুং শক্নুবন্। রাক্ষসীতি সম্বোধনেনানধিকা রুচিঃ সূচিতা ॥৩২॥

ক ইতি। রাক্ষসভোজনং সম্পাদয়িতুম্। কামার্ত্ত ইবেত্যনেনাত্মনোঽকামুকত্বং ধ্বনিতম্ ॥৩৩॥

ভীমসূচিতং সর্ব্বেষাং রক্ষণং স্বয়মপি সূচয়ন্তি—যদিতি। তৎ সর্ব্বেষামেব রক্ষণম্ ॥৩৪॥

হে বলিষ্ঠ পুরুষ! নরখাদক রাক্ষস হইতে আমিই আপনাকে রক্ষা করিব; আমরা পর্ব্বতের দুর্গম স্থানে যাইয়া বাস করিব; আপনি আমার পতি হউন ॥৩০॥

আমি আকাশচারিণী; সুতরাং আমি ইচ্ছানুসারে বিচরণ করিতে পারি; অতএব আপনি আমার সহিত সেই সেই স্থানে যাইয়া অতুল আনন্দ লাভ করুন" ॥৩১॥

ভীমসেন বলিলেন—"রাক্ষসি! আপনাকে এবং অন্যকে রক্ষা করিতে সমর্থ হইয়াও কোন্ ব্যক্তি মাতাকে, জ্যেষ্ঠ ভ্রাতাকে এবং অপর কনিষ্ঠ ভ্রাতাদিগকে পরিত্যাগ করিয়া থাকে? ॥৩২॥

আমার মত কোন্ লোক কামার্ত্তের ন্যায় হইয়া, নিদ্রিত মাতাকে এবং এই সকল ভ্রাতাকে রাক্ষসের ভোজনের জন্য সমর্পণ করিয়া চলিয়া যায়?" ॥৩৩॥

হিড়িম্বা বলিল—"আপনার যাহা প্রিয়, আমি তাহাই করিব; আপনি

(৩২)...জ্যেষ্ঠং সুখসুপ্তান্ কথমিমান্। ...প্রভবন্নিব রাক্ষসি!'।

ভীমসেন উবাচ।

সুখসুপ্তান্ বনে ভ্রাতৄন্ মাতরঞ্চৈব রাক্ষসি!।

ন ভয়াদ্বোধয়িষ্যামি ভ্রাতুস্তব দুরাত্মনঃ ॥৩৫॥

নহি মে রাক্ষসা ভীরু! সোঢ়ুং শক্তাঃ পরাক্রমম্।

ন মনুষ্যা ন গন্ধর্ব্বা ন যক্ষাশ্চারুলোচনে! ॥৩৬॥

গচ্ছ বা তিষ্ঠ বা ভদ্রে! যদ্বাপীচ্ছসি তৎ কুরু।

তং বা প্রেষয় তন্বঙ্গি! ভ্রাতরং পুরুষাদকম্ ॥৩৭॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যামাদিপর্ব্বণি হৈড়িম্বে ভীমহিড়িম্বাসংবাদো নাম ষট্চত্বারিংশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

—:*:—

ভারতকৌমুদী

সুখেতি। তব দুরাত্মনো ভ্রাতুর্ভয়াদিতি সম্বন্ধঃ ॥৩৫॥

অথ তর্হি মদ্ভ্রাতৈবাগত্য যদি যুষ্মান্ হন্যাদিত্যাহ—নহীতি। হে ভীরু! ভ্রাতৃভয়শীলে! ॥৩৬॥

গচ্ছেতি। দ্বিতীয়ার্দ্ধেনাত্মনো রাক্ষসনিবর্ত্তিত্বং সূচিতম্ ॥৩৭॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং আদিপর্ব্বণি হৈড়িম্বে ষট্চত্বারিংশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

—:*:—

ভারতভাবদীপঃ

হিংসাযুক্তম্ ॥২০—২৬॥ বিভক্ষয়িষতা ভক্ষয়িতুমিচ্ছতা ॥২৭—৩০॥

ইতি শ্রীমহাভারতে আদিপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে ষট্চত্বারিংশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥১৪৬॥

—:*:—

ইঁহাদের সকলকেই জাগরিত করুন; আমি মানুষভোজী রাক্ষস হইতে সম্পূর্ণরূপে আপনাদের সকলকেই মুক্ত করিব” ॥৩৪॥

ভীমসেন বলিলেন—“রাক্ষসি! আমি তোমার দুরাত্মা ভ্রাতার ভয়ে এই বনের ভিতরে সুখে নিদ্রিত মাতাকে এবং ভ্রাতৃগণকে জাগাইতে পারিব না ॥৩৫॥

হে ভয়শীলে! সুন্দরনয়নে! রাক্ষসেরা আমার পরাক্রম সহ্য করিতে পারিবে না; কিংবা মনুষ্য, গন্ধর্ব্ব বা যক্ষেরাও নহে ॥৩৬॥

অতএব হে ভদ্রে! কৃশাঙ্গি! তুমি যাও বা থাক, কিংবা যাহা ইচ্ছা কর, তাহাই কর; অথবা তোমার সেই মানুষভোজী ভাইকেই এখানে পাঠাইয়া দাও” ॥৩৭॥

—:*:—

* ‘...পঞ্চাশদধিক...’, ‘...দ্বিপঞ্চাশদধিক...’, ‘...চতুশ্চত্বারিংশদধিক...’ ইতি পাঠান্তরাঃ।

সপ্তচত্বারিংশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ।

—:*:—

বৈশম্পায়ন উবাচ।

তাং বিদিত্বা চিরগতাং হিড়িম্বো রাক্ষসেশ্বরঃ।
অবতীর্য্য দ্রুমাত্তস্মাদাজগামাশু পাণ্ডবান্ ॥১॥
লোহিতাক্ষো মহাবাহুরূর্দ্ধকেশো মহাননঃ।
মেঘসংঘাতবর্ম্মা চ তীক্ষ্ণদংষ্ট্রো ভয়ানকঃ ॥২॥ (যুগ্মকম্)
তমাপতন্তং দৃষ্ট্বৈব তথা বিকৃতদর্শনম্।
হিড়িম্বোবাচ বিত্রস্তা ভীমসেনমিদং বচঃ ॥৩॥
আপতত্যেষ দুষ্টাত্মা সংক্রুদ্ধঃ পুরুষাদকঃ।
সাহং ত্বাং ভ্রাতৃভিঃ সার্দ্ধং যদ্‌ব্রবীমি তথা কুরু ॥৪॥
অহং কামগমা বীর! রক্ষোবলসমন্বিতা।
আরুহেমাং মম শ্রোণিং নেষ্যামি ত্বাং বিহায়সা ॥৫॥

ভারতকৌমুদী

তামিতি। তাং হিড়িম্বাম্। আশু দ্রুতম্। মহাননো বিশালবদনঃ। মেঘানাং সংঘাতঃ সমূহ ইব বর্ম্ম শরীরং যস্য সঃ। "শরীরং বর্ম্ম বিগ্রহঃ" ইত্যমরঃ ॥১—২॥

তমিতি। আপতন্তম্ আগচ্ছন্তম্। বিকৃতদর্শনং ভীষণাকৃতিম্। বিত্রস্তা অতীবভীতা ॥৩॥

আপতত্বীতি। আপততি আগচ্ছতি। পুরুষাদকো মানুষভক্ষকো রাক্ষসঃ ॥৪॥

অহমিতি। কামগমা ইচ্ছানুসারেণ গমনসমর্থা, রক্ষসো রাক্ষসস্য বলেন সমন্বিতা, শ্রোণিং নিতম্বদেশম্। বিহায়সা আকাশমার্গেণ ॥৫॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—হিড়িম্বা বহুকাল গিয়াছে জানিয়া রাক্ষসশ্রেষ্ঠ হিড়িম্ব সেই বৃক্ষ হইতে নামিয়া দ্রুতবেগে পাণ্ডবগণের দিকে আসিতে লাগিল। তাহার নয়নযুগল রক্তবর্ণ, বাহুযুগল বিশাল, চুলগুলি উঁচু উঁচু, মুখখানা বৃহৎ, শরীরটা মেঘসমূহের ন্যায় কৃষ্ণবর্ণ এবং দাঁতগুলি সুতীক্ষ্ণ; সুতরাং অতিভয়ঙ্কর আকৃতি ছিল ॥১—২॥

সেইরূপ বিকৃত মূর্ত্তি হিড়িম্ব আসিতেছে দেখিয়াই হিড়িম্বা অত্যন্ত ভীত হইয়া ভীমসেনকে এই কথা বলিল—॥৩॥

"নরভক্ষক দুরাত্মা হিড়িম্ব ক্রুদ্ধ হইয়া এই আসিতেছে; অতএব ভ্রাতাদের সহিত আপনাকে আমি যাহা বলি, আপনি তাহা করুন ॥৪॥

হে বীর! আমি ইচ্ছানুসারে গমন করিতে সমর্থ এবং রাক্ষসের বলই

প্রবোধয়ৈতান্ সংসুপ্তান্ মাতরঞ্চ পরন্তপ!।
সর্ব্বানেব গমিষ্যামি গৃহীত্বা বো বিহায়সা ॥৬॥
ভীমসেন উবাচ।
মা ভৈস্ত্বং বিপুলশ্রোণি! নৈব কশ্চিন্ময়ি স্থিতে।
হিংসিতুং শক্নুয়াদ্রক্ষ ইতি মে নিশ্চিতা মতিঃ ॥৭॥
অহমেনং হনিষ্যামি প্রেক্ষন্ত্যাস্তে সুমধ্যমে!।
নায়ং প্রতিবলো ভীরু! রাক্ষসাপসদো মম।
সোঢ়ুং যদি পরিস্পন্দমথবা সর্ব্বরাক্ষসাঃ ॥৮॥
পশ্য বাহূ সুবৃত্তৌ মে হস্তিহস্তনিভাবিমৌ।
ঊরূ পরিঘসঙ্কাশৌ সংহতঞ্চাপ্যুরো মহৎ ॥৯॥
বিক্রমং মে যথেন্দ্রস্য সাদ্য দ্রক্ষ্যসি শোভনে!।
মাবমংস্থাঃ পৃথুশ্রোণি! মত্বা মামিহ মানুষম্ ॥১০॥

ভারতকৌমুদী

পক্ষান্তরমাহ—প্রবোধয়েতি। সংসুপ্তান্ নিদ্রিতান্। বো যুষ্মান্। ॥৬॥

মেতি। মা ভৈর্ন ভয়ং কুরু। হে বিপুলশ্রোণি! বিশালনিতম্বে!। রক্ষো রাক্ষসঃ ॥৭॥

অহমিতি। প্রেক্ষন্ত্যাঃ প্রেক্ষমাণায়াঃ। প্রতিবলস্তুল্যবলঃ প্রতিপক্ষঃ। পরিস্পন্দং হস্তপদাদিসঞ্চালনব্যাপারং মম মুষ্টিপ্রহারাদিকমিত্যর্থঃ, সোঢ়ুং যদি শক্নুয়ুরিতি শেষঃ। ষট্পদমিদং পদ্যম্ ॥৮॥

পশ্যেতি। সুবৃত্তৌ সুগোলৌ, হস্তিনো হস্তনিভৌ শুণ্ডাতুল্যৌ। সংহতং নিবিড়ম্ ॥৯॥

ধারণ করি; অতএব আপনি আমার এই নিতম্বদেশে আরোহণ করুন; আমি আপনাকে আকাশপথে লইয়া যাইব ॥৫॥

অথবা আপনি নিদ্রিত মাতাকে এবং ভ্রাতৃগণকে জাগরিত করুন; আমি আপনাদের সকলকেই লইয়া আকাশপথে চলিয়া যাইব" ॥৬॥

ভীমসেন বলিলেন—"হে বিপুলনিতম্বে! তুমি ভয় করিও না; আমি থাকিতে কোন রাক্ষসই হিংসা করিতে সমর্থ হইবে না; ইহা আমার নিশ্চয় ধারণা ॥৭॥

হে ভয়শীলে! তোমার সাক্ষাতেই আমি ইহাকে বধ করিব; কেন না, এই রাক্ষসাধম আমার সমান বলবান্ নহে। সমস্ত রাক্ষস একত্র হইয়া যদি আমার প্রহার সহ্য করিতে পারে, (একাকী এ বেটা ত নহেই) ॥৮॥

তুমি দেখ আমার বাহুদ্বয় হস্তিশুণ্ডের ন্যায় সুদীর্ঘ ও সুগোল, ঊরুদ্বয় পরিঘতুল্য এবং বক্ষ বিশাল ও নিবিড় ॥৯॥

(৭) মা ভৈস্ত্বং পৃথুসুশ্রোণি!…।

হিড়িম্বোবাচ।

নাবমন্যে নরব্যাঘ্র! ত্বামহং দেবরূপিণম্।
দৃষ্টপ্রভাবাস্তু ময়া মানুষেশ্বর! রাক্ষসাঃ ॥১১॥

বৈশম্পায়ন উবাচ।

তথা সংজল্পতস্তস্য ভীমসেনস্য ভারত!।
বাচঃ শুশ্রাব তাঃ ক্রুদ্ধো রাক্ষসঃ পুরুষাদকঃ ॥১২॥
অবেক্ষমাণস্তস্যাশ্চ হিড়িম্বো মানুষং বপুঃ।
স্রগ্‌দামপুরিতশিখাং সমগ্রেন্দুনিভাননাম্ ॥১৩॥
সুভ্রূ-নাসাক্ষি-কেশান্তাং সুকুমারনখত্বচম্।
সর্ব্বাভরণসংযুক্তাং সুসূক্ষ্মাম্বরধারিণীম্ ॥১৪॥
তাং তথা মানুষং রূপং বিভ্রতীং সুমনোহরম্।
পুংস্কামাং শঙ্কমানশ্চ চুক্রোধ পুরুষাদকঃ ॥১৫॥ (বিশেষকম্)

ভারতকৌমুদী

বিক্রমমিতি। মা অবমংস্থা ন অবমন্যস্ব। হে পৃথুশ্রোণি। বিশালনিতম্বে! ॥১০॥

নেতি। দৃষ্টপ্রভাবা দৃষ্টবলাঃ। অতএব তেভ্যস্ত্বদর্থে বিভেমীতি ভাবঃ ॥১১॥

তথেতি। সংজল্পতঃ কথয়তঃ। রাক্ষসো হিড়িম্বঃ ॥১২॥

অবেক্ষমাণ ইতি। তস্যা হিড়িম্বায়াঃ। সমগ্রেন্দুনিভাননাং পূর্ণচন্দ্রতুল্যমুখীম্। শোভনা ভ্রূনাসাক্ষিকেশান্তা যস্যাস্তাম্। পুমাংসং কাময়ত ইতি তাম্। পুরুষাদকো হিড়িম্বঃ ॥১৩—১৫॥

সুন্দরি! আজ তুমি ইন্দ্রের তুল্য আমার বিক্রম দেখিতে পাইবে। অতএব বিশালনিতম্বে! আমাকে মানুষ মনে করিয়া অবজ্ঞা করিও না" ॥১০॥

হিড়িম্বা বলিল—"হে মনুষ্যশ্রেষ্ঠ! আপনি দেবরূপী; সুতরাং আপনাকে আমি অবজ্ঞা করিতেছি না, তবে রাক্ষসদের শক্তি আমি দেখিয়াছি" ॥১১॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—ভীম সেইরূপ বলিতেছিলেন, সে কথাগুলি হিড়িম্ব আসিয়া শুনিতে পাইল, তাহাতেই সে ক্রুদ্ধ হইল ॥১২॥

আর হিড়িম্ব হিড়িম্বার মানুষের রূপ দেখিল,—হিড়িম্বা মাথায় ফুলের মালা পরিয়াছে; মুখখানিকে পূর্ণচন্দ্রের মত করিয়াছে; ভ্রূযুগল, নাসিকা, নয়নযুগল এবং কেশকলাপকে মনোহর করিয়াছে; নখ ও চর্ম্ম কোমল করিয়াছে এবং সমস্ত অলঙ্কার ও সুন্দর সূক্ষ্ম বস্ত্র পরিধান করিয়াছে। তাহাকে

(১১)...দৃষ্টপ্রভাবস্তু ময়া মানুষেষেব রাক্ষসঃ। (১৩) স্রগ্‌দামপুরিতশিখম্ ইত্যাদি-পাঠান্তরম্।

সংক্রুদ্ধো রাক্ষসস্তস্যা ভগিন্যাঃ কুরুসত্তম ! ।
উৎফাল্য বিপুলে নেত্রে ততস্তামিদমব্রবীৎ ॥১৬॥
কো হি মে ভোক্তুকামস্য বিঘ্নং চরতি দুর্ম্মতিঃ ।
ন বিভেষি হিড়িম্বে ! কিং মৎকোপাদ্বিপ্রমোহিতা ॥১৭॥
ধিক্ ত্বামসতি ! পুংস্কামে ! মম বিপ্রিয়কারিণি ! ।
পূর্ব্বেষাং রাক্ষসেন্দ্রাণাং সর্ব্বেষামযশস্করি ! ॥১৮॥
যানিমানাশ্রিতাঽকার্ষীর্বিপ্রিয়ং সুমহন্মম ।
এষ তানদ্য বৈ সর্ব্বান্ হনিষ্যামি ত্বয়া সহ ॥১৯॥
এবমুক্ত্বা হিড়িম্বাং স হিড়িম্বো লোহিতেক্ষণঃ ।
বধায়াভিপপাতৈষাং দন্তৈর্দন্তানুপস্পৃশন্ ॥২০॥

ভারতকৌমুদী

সংক্রুদ্ধ ইতি। রাক্ষসো হিড়িম্বঃ। তস্যা হিড়িম্বায়া উপরি। উৎফাল্য বিস্ফার্য্য ॥১৬॥
ক ইতি। বিপ্রমোহিতা মানুষরূপেণাতিশয়মোহিতা ॥১৭॥
ধিগিতি। অসতি। পুরুষান্তরকামুকত্বাৎ ॥১৮॥
যানিতি। আশ্রিতা রক্ষকত্বেন প্রাপ্তা সতী ॥১৯॥
এবমিতি। অভিপপাত দধাব। উপস্পৃশন্ সংঘট্টয়ন্ ॥২০॥

সেইরূপ মনোহর মানুষমূর্ত্তি ধারণ করিতে দেখিয়াই পুরুষসঙ্গম করিতে ইচ্ছা করিয়াছে—ইহা মনে করিয়া হিড়িম্ব অত্যন্ত ক্রুদ্ধ হইল ॥১৩—১৫॥

হে কৌরবশ্রেষ্ঠ ! তাহার পর হিড়িম্ব ভগিনী হিড়িম্বার উপরে অত্যন্ত ক্রুদ্ধ হইয়া, বিশাল নয়নযুগল বিস্ফারিত করিয়া, হিড়িম্বাকে এই কথা বলিল—॥১৬॥

"আমি ভোজন করিবার ইচ্ছা করিয়াছি, এ অবস্থায় কোন্ দুর্ম্মতি তাহার বিঘ্ন করিতেছে রে ? হিড়িম্বা ! তুই মোহিত হইয়া আমার কোপের ভয় করিতেছিস্ না ? ॥১৭॥

ধিক্ তোকে ; তুই অন্য পুরুষের কামনা করিয়া অসতী হইয়াছিস্, আমার অপ্রিয় আচরণ করিয়াছিস্ এবং প্রাচীন রাক্ষসশ্রেষ্ঠগণের নিন্দা জন্মাইয়াছিস্ ॥১৮॥

তুই যাহাদের আশ্রয় লইয়া আমার গুরুতর অপ্রিয় আচরণ করিয়াছিস্, এই এখনই আমি তোর সহিত তাহাদের সকলকেই বিনাশ করিতেছি" ॥১৯॥

সেই হিড়িম্ব হিড়িম্বাকে এইরূপ বলিয়া, আরক্তনয়ন হইয়া, দন্ত দ্বারা দন্ত ঘর্ষণ করিয়া, পাণ্ডবগণকে বধ করিবার জন্য ধাবিত হইল ॥২০॥

(২০) বধায়াভিপপাতৈনান্… ।

তমাপতন্তং সম্প্রেক্ষ্য ভীমঃ প্রহরতাং বরঃ।
ভর্ৎসয়ামাস তেজস্বী তিষ্ঠ তিষ্ঠেতি চাব্রবীৎ ॥২১॥
বৈশম্পায়ন উবাচ।
ভীমসেনস্তু তং দৃষ্ট্বা রাক্ষসং প্রহসন্নিব।
ভগিনীং প্রতি সংক্রুদ্ধমিদং বচনমব্রবীৎ ॥২২॥
কিং তে হিড়িম্ব! এতৈর্বা সুখসুপ্তৈঃ প্রবোধিতৈঃ।
মামাসাদয় দুর্বুদ্ধে! তরসা ত্বং নরাশন! ॥২৩॥
ময্যেব প্রহরৈহি ত্বং ন স্ত্রিয়ং হন্তুমর্হসি।
বিশেষতো নাপকৃতে পরেণাপকৃতে সতি ॥২৪॥
নহীয়ং স্ববশা বালা কাময়ত্যদ্য মামিহ।
চোদিতৈষা হ্যনঙ্গেন শরীরান্তরচারিণা।
ভগিনী তব দুর্বৃত্ত! রক্ষসাং বৈ যশোহর! ॥২৫॥

ভারতকৌমুদী

তমিতি। আপতন্তমাগচ্ছন্তম্। প্রহরতাং যোদ্ধৃণাম্ ॥২১॥
ভীমেতি। রাক্ষসং হিড়িম্বম্। ভগিনীং হিড়িম্বাম্ ॥২২॥
কিমিতি। প্রবোধিতৈর্গর্জনেন জাগরিতৈঃ, কিং প্রয়োজনম্। তরসা বলেন ॥২৩॥
ময়ীতি। এহি আগচ্ছ। নাপকৃতে অনয়া অপকারকরণাভাবে, পরেণ ময়ৈব অপকৃতে সতি, মদ্রূপেণাকর্ষণাদেবানয়া তবাপকারকরণপ্রতীতেরিতি ভাবঃ ॥২৪॥
নহীতি। চোদিতা প্রণোদিতা, অনঙ্গেন কামেন। ষট্পদমিদং পদ্যম্ ॥২৫॥

ভারতভাবদীপঃ

তামিতি ॥১॥ মেঘসঙ্ঘাতবর্ষ্মা অতিকৃষ্ণশরীরঃ ॥২—১৩॥ বাসসমিতি সমাসান্তষ্টচ্, তেন

যোদ্ধৃশ্রেষ্ঠ ও তেজস্বী ভীমসেন তাহাকে আসিতে দেখিয়া তিরস্কার করিলেন এবং 'থাম্ থাম্' এই কথা বলিলেন ॥২১॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—ভীম সেই রাক্ষসকে ভগিনীর প্রতি অত্যন্ত ক্রুদ্ধ দেখিয়া, হাসিতে হাসিতেই যেন এই কথা বলিলেন—॥২২॥

"হিড়িম্ব! ইঁহারা সুখে নিদ্রা যাইতেছেন, গর্জ্জন করিয়া ইঁহাদিগকে জাগাইয়া তোর কি ফল হইবে? দুর্বুদ্ধি রাক্ষস! তুই বলপূর্ব্বক আমাকেই ধর্ ॥২৩॥

আয়, তুই আমাকেই আগে প্রহার কর; তুই স্ত্রীহত্যা করিতে পারিবি না; ও, তোর্ কোন অপকার করে নাই; আমিই তোর্ অপকার করিয়াছি ॥২৪॥

(২৪)…বিশেষতোঽনপকৃতে… ।

ত্বন্নিয়োগেন চৈবেয়ং রূপং মম সমীক্ষ্য চ।
কাময়ত্যদ্য মাং ভীরুস্তব নৈষাপরাধ্যতি ॥২৬॥
অনঙ্গেন কৃতে দোষে নেমাং গর্হিতুমর্হসি।
ময়ি তিষ্ঠতি দুষ্টাত্মন্! ন স্ত্রিয়ং হন্তুমর্হসি ॥২৭॥
সঙ্গচ্ছস্ব ময়া সার্দ্ধমেকেনৈকো নরাশন!।
অহমেকো নয়িষ্যামি ত্বামদ্য যমসাদনম্ ॥২৮॥
অদ্য মদ্বলনিষ্পিষ্টং শিরো রাক্ষস! দীর্য্যতাম্।
কুঞ্জরস্যেব পাদেন বিনিষ্পিষ্টং বলীয়সঃ ॥২৯॥
অদ্য গাত্রাণি তে কঙ্কাঃ শ্যেনা গোমায়বস্তথা।
কর্ষন্তু ভুবি সংহৃষ্টা নিহতস্য ময়া মৃধে ॥৩০॥

ভারতকৌমুদী

ত্বদিতি। ত্বন্নিয়োগেন আগতেতি শেষঃ। ভীরুস্ত্বত্ত এব ভয়শীলা ॥২৬॥

অনঙ্গেনেতি। অথ মদাদেশাপালনাদেবৈনাং গর্হামি হন্মি চেত্যাহ—ময়ীতি ॥২৭॥

সঙ্গচ্ছস্বেতি। সঙ্গচ্ছস্ব সম্মিলিতো ভব। নয়িষ্যামি নেষ্যামি ॥২৮॥

অদ্যেতি। শিরস্তব মস্তকম্। কুঞ্জরস্য হস্তিনঃ ॥২৯॥

অদ্যেতি। গাত্রাণি অঙ্গানি। কঙ্কাঃ পক্ষিবিশেষাঃ। গোমায়বঃ শৃগালাঃ ॥৩০॥

হে দুর্বৃত্ত! হে রাক্ষসগণের যশোনাশক! এই বালিকা আপন বশে থাকিয়া আজ আমাকে কামনা করে নাই; শরীরান্তর্গত কামই উহাকে প্রণোদিত করিয়াছে ॥২৫॥

ও, তোর্ আদেশে আসিয়া, আমার রূপ দেখিয়াই আমাকে কামনা করিতেছে এবং এখনও তোর্ ভয় করিতেছে; সুতরাং তোর্ কাছে কোন অপরাধ করে নাই ॥২৬॥

দোষ করিয়াছে কাম; তাহাতে ইহাকে তিরস্কার করিতে পারিস্ না। দুরাত্মা! আমি থাকিতে তুই স্ত্রীহত্যা করিতে পারিবি না ॥২৭॥

নরখাদক! তুই একা, আমিও একা; তুই আমার সহিত মিলিত হ। আমি একাই আজ তোকে যমালয়ে পাঠাইব ॥২৮॥

রাক্ষস! বলবান্ হস্তীর চরণতুল্য মদ্বাহু দ্বারা তোর মস্তক নিষ্পিষ্ট হইয়া আজ বিদীর্ণ হইয়া যাউক ॥২৯॥

আমি তোকে নিহত করিলে কঙ্ক, শ্যেন ও শৃগালগণ আনন্দিত হইয়া, ভূতললুণ্ঠিত তোর অঙ্গ সকল আজ আকর্ষণ করুক ॥৩০॥

ক্ষণেনাদ্য করিষ্যেঽহমিদং বনমরাক্ষসম্।
পুরা যদ্দূষিতং নিত্যং ত্বয়া ভক্ষয়তা নরান্ ॥৩১॥
অদ্য ত্বাং ভগিনী রক্ষঃ! কৃষ্যমাণং ময়াঽসকৃৎ।
দ্রক্ষ্যত্যদ্রিপ্রতীকাশং সিংহেনেব মহাদ্বিপম্ ॥৩২॥
নিরাবাধাস্ত্বয়ি হতে ময়া রাক্ষসপাংসন!।
বনমেতচ্চরিষ্যন্তি পুরুষা বনচারিণঃ ॥৩৩॥

হিড়িম্ব উবাচ।

গর্জ্জিতেন বৃথা কিন্তে কত্থিতেন চ মানুষ!।
কৃত্বৈতৎ কর্ম্মণা সর্ব্বং কত্থেথা মা চিরং কৃথাঃ ॥৩৪॥
বলিনং মন্যসে যচ্চাপ্যাত্মানং সপরাক্রমম্।
জ্ঞাস্যস্যদ্য সমাগম্য ময়াত্মানং বলাধিকম্ ॥৩৫॥
ন তাবদেতান্ হিংসিষ্যে স্বপন্ত্বেতে যথাসুখম্।
এষ ত্বামেব দুর্ব্বুদ্ধে! নিহন্ম্যদ্যাপ্রিয়ংবদম্ ॥৩৬॥

ভারতকৌমুদী

ক্ষণেনেতি। ক্ষণেনেত্যনেনাত্মনো বলাধিক্যং সূচিতম্ ॥৩১॥
অদ্যেতি। হে রক্ষঃ! রাক্ষস! তব ভগিনী হিড়িম্বা। অদ্রিপ্রতীকাশং পর্ব্বততুল্যম্ ॥৩২॥
নিরিতি। নিরাবাধা নির্ব্বিঘ্নাঃ। হে রাক্ষসপাংসন! রাক্ষসাধম! ॥৩৩॥
গর্জ্জিতেনেতি। কত্থিতেন আত্মশ্লাঘয়া। কত্থেথাঃ শ্লাঘেথাঃ। চিরং বিলম্বম্ ॥৩৪॥
বলিনমিতি। ময়া সহ সমাগম্য যুদ্ধায় মিলিত্বা। বলাধিকং ন বা ॥৩৫॥

আমি আজ ক্ষণকালমধ্যেই এই বনটাকে রাক্ষসশূন্য করিব। যে হেতু পূর্ব্বে তুই মানুষ ভক্ষণ করিতে থাকিয়া সর্ব্বদাই এই বনটাকে দূষিত করিয়াছিস্ ॥৩১॥

রাক্ষস! সিংহ যেমন বৃহৎ হস্তীকে আকর্ষণ করে, তেমন আমিও আজ পর্ব্বততুল্য তোকে বার বার আকর্ষণ করিব; ইহা তোর ভগিনী দেখিবে ॥৩২॥

রাক্ষসাধম! আমি তোকে বধ করিলে, বনচারী মনুষ্যগণ নির্ব্বিঘ্ন হইয়া এই বনে বিচরণ করিবে" ॥৩৩॥

হিড়িম্ব বলিল—"হে মানুষ! তোর অনর্থক গর্জ্জন করায় ফল কি এবং আত্মপ্রশংসায়ই বা ফল কি? মুখে যাহা বলিলি, কার্য্য দ্বারা সে সকল করিয়া, পরে আত্মপ্রশংসা কর্; বিলম্ব করিস্ না ॥৩৪॥

তুই যে আপনাকে আপনি পরাক্রমশালী ও বলবান্ বলিয়া মনে করিতেছিস্, আমার সহিত মিলিত হইয়াই তাহা আজ জানিতে পারিবি যে নিজে বলবান্ কি না ॥৩৫॥

পীত্বা তবাসৃগ্‌গাত্রেভ্যস্ততঃ পশ্চাদিমানপি।
হনিষ্যামি ততঃ পশ্চাদিমাং বিপ্রিয়কারিণীম্ ॥৩৭॥

বৈশম্পায়ন উবাচ।

এবমুক্ত্বা ততো বাহুং প্রগৃহ্য পুরুষাদকঃ।
অভ্যদ্রবত সংক্রুদ্ধো ভীমসেনমরিন্দমম্ ॥৩৮॥
তস্যাভিদ্রবতস্তূর্ণং ভীমো ভীমপরাক্রমঃ।
বেগেন প্রহিতং বাহুং নিজগ্রাহ হসন্নিব ॥৩৯॥
নিগৃহ্য তং বলাদ্ভীমো বিস্ফুরন্তং চকর্ষ হ।
তস্মাদ্দেশাদ্ধনূংষ্যষ্টৌ সিংহঃ ক্ষুদ্রমৃগং যথা ॥৪০॥
ততঃ স রাক্ষসঃ ক্রুদ্ধঃ পাণ্ডবেন বলার্দ্দিতঃ।
ভীমসেনং সমালিঙ্গ্য ব্যনদদ্ভৈরবং রবম্ ॥৪১॥

ভারতকৌমুদী

নেতি। এতান্ স্বদিতরান্ মানুষান্। অপ্রিয়ংবদং কটুভাষিণম্ ॥৩৬॥

পীত্বেতি। অসৃক্ শোণিতম্। ইমান্ শয়িতান্ মানুষান্। ইমাং হিড়িম্বাম্ ॥৩৭॥

এবমিতি। প্রগৃহ্য প্রসার্য্য, পুরুষাদকো রাক্ষসো হিড়িম্বঃ ॥৩৮॥

তস্যেতি। তস্য হিড়িম্বস্য। প্রহিতং ধারণায় প্রেরিতং প্রসারিতমিত্যর্থঃ ॥৩৯॥

নিগৃহ্যেতি। বিস্ফুরন্তং করচরণাদিসঞ্চালনাৎ স্পন্দমানম। অষ্টৌ ধনূংষি দ্বাত্রিংশদ্ধস্ত-পরিমিতদেশমিত্যর্থঃ, "চতুর্বিংশাঙ্গুলো হস্তো ধনুস্তচ্চতুরুত্তরম্" ইতি স্মৃতেঃ ॥৪০॥

তত ইতি। ভৈরবং ভয়ঙ্করং রবং ব্যনদৎ অকরোদিত্যর্থঃ ॥৪১॥

প্রথমে ইহাদিগকে বধ করিব না, ইহারা যথাসুখে শয়ন করিয়া থা'ক্। কিন্তু দুর্ম্মতি! তুই অপ্রিয়ভাষী বলিয়া এই আমি তোকেই বধ করিতেছি ॥৩৬॥

আগে তোর শরীর হইতে রক্ত পান করিয়া, তাহার পর ইহাদিগকেও বধ করিব, তৎপরে এই অপ্রিয়কারিণী হিড়িম্বাকেও বধ করিব" ॥৩৭॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—এই কথা বলিয়া হিড়িম্ব অত্যন্ত ক্রুদ্ধ হইয়া, বাহু প্রসারিত করিয়া, শত্রুহন্তা ভীমের প্রতি ধাবিত হইল ॥৩৮॥

হিড়িম্ব বেগে ধাবিত হইয়া সত্বর বাহু প্রসারণ করিলে, ভয়ঙ্কর-পরাক্রম-শালী ভীমসেন হাসিতে হাসিতেই যেন সে বাহু ধারণ করিলেন ॥৩৯॥

তখন হিড়িম্ব অঙ্গ সঞ্চালন করিতে থাকিলে, সিংহ যেমন ক্ষুদ্র হরিণকে লইয়া যায়, সেইরূপ ভীমসেন বলপূর্ব্বক হিড়িম্বকে সে স্থান হইতে বত্রিশ হাত দূরে আকর্ষণ করিয়া লইয়া গেলেন ॥৪০॥

তাহার পর, হিড়িম্ব ভীমের আক্রমণে পীড়িত হওয়ায় ক্রুদ্ধ হইয়া, ভীমকে বাহু দ্বারা বেষ্টন করিয়া ধরিয়া, ভয়ঙ্কর শব্দ করিতে লাগিল ॥৪১॥

পুনর্ভীমো বলাদেনং বিচকর্ষ মহাবলঃ।
মা শব্দঃ সুখসুপ্তানাং ভ্রাতৄণাং মে ভবেদিতি ॥৪২॥
অন্যোন্যং তৌ সমাসাদ্য বিচকর্ষতুরোজসা।
হিড়িম্বো ভীমসেনশ্চ বিক্রমং চক্রতুঃ পরম্ ॥৪৩॥
বভঞ্জতুস্তদা বৃক্ষাল্লঁতাশ্চাকর্ষতুস্তদা।
মত্তাবিব চ সংরব্ধৌ বারণৌ ষষ্টিহায়নৌ ॥৪৪॥
তয়োঃ শব্দেন মহতা বিবুদ্ধাস্তে নরর্ষভাঃ।
সহ মাত্রা চ দদৃশুর্হিড়িম্বামগ্রতঃ স্থিতাম্ ॥৪৫॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যামাদিপর্ব্বণি হৈড়িম্বে ভীমহিড়িম্বযুদ্ধে সপ্তচত্বারিংশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

ভারতকৌমুদী

পুনরিতি। ভ্রাতৄণাং নিদ্রাব্যাঘাতকো মা ভবেদিতি হেতোঃ ॥৪২॥
অন্যোন্যমিতি। সমাসাদ্য গৃহীত্বা। বিচকর্ষতুরিতি গুণ আর্ষঃ ॥৪৩॥
বভঞ্জতুরিতি। আকর্ষতুরাচকৃষতুঃ। অভ্যাসলোপো গুণশ্চার্ষঃ। সংরব্ধৌ ক্রুদ্ধৌ ॥৪৪॥
তয়োরিতি। মাত্রা কুন্ত্যা সহ, তে যুধিষ্ঠিরাদয়ঃ, বিবুদ্ধা জাগরিতাঃ ॥৪৫॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারত-টীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়ামাদিপর্ব্বণি হৈড়িম্বে সপ্তচত্বারিংশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

ভারতভাবদীপঃ

অকারান্তঃ শব্দঃ ॥১৪—২৭॥ গমিষ্যামি গময়িষ্যামি। নয়িষ্যামীতি বা পাঠঃ ॥২৮—৪৩॥ আকর্ষতুঃ আচকৃষতুঃ ॥৪৪—৪৫॥

ইতি শ্রীমহাভারতে আদিপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে সপ্তচত্বারিংশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥১৪৭॥

সেই শব্দ সুখনিদ্রিত ভ্রাতাদের নিদ্রার ব্যাঘাত না করে—এই জন্য মহাবল ভীম বলপূর্ব্বক পুনরায় হিড়িম্বকে আকর্ষণ করিয়া আরও দূরে লইয়া গেলেন ॥৪২॥

তখন ভীম ও হিড়িম্ব পরস্পর পরস্পরকে ধরিয়া বলপূর্ব্বক আকর্ষণ করিতে লাগিলেন এবং বিক্রম প্রকাশ করিতে থাকিলেন ॥৪৩॥

তখন ষষ্টিবর্ষবয়স্ক (পূর্ণ যৌবন) মত্ত ও ক্রুদ্ধ দুইটী হস্তীর ন্যায় তাঁহারা গাছ ভাঙ্গিতে লাগিলেন এবং লতা ছিঁড়িতে থাকিলেন ॥৪৪॥

তাঁহাদের গুরুতর শব্দে কুন্তী ও যুধিষ্ঠিরপ্রভৃতি জাগরিত হইয়া, সম্মুখে হিড়িম্বাকে দেখিতে পাইলেন। ॥৪৫॥

* '…একপঞ্চাশদধিক…', '…ত্রিপঞ্চাশদধিক…', '…পঞ্চষষ্ট্যধিক…' ইতি পাঠভেদাঃ।

অষ্টচত্বারিংশদধিকশততমোঽধ্যায়�।

—:*:—

বৈশম্পায়ন উবাচ।

প্রবুদ্ধাস্তে হিড়িম্বায়া রূপং দৃষ্ট্বাতিমানুষম্।
বিস্মিতাঃ পুরুষব্যাঘ্রা বভূবুঃ পৃথয়া সহ ॥১॥
ততঃ কুন্তী সমীক্ষ্যৈনাং বিস্মিতা রূপসম্পদা।
উবাচ মধুরং বাক্যং সান্ত্বপূর্ব্বমিদং শনৈঃ ॥২॥
কস্য ত্বং সুরগর্ভাভে! কা বাঽসি বরবর্ণিনি!।
কেন কার্য্যেণ সংপ্রাপ্তা কুতশ্চাগমনং তব ॥৩॥
যদি বাঽস্য বনস্য ত্বং দেবতা যদি বাঽপ্সরাঃ।
আচক্ষ্ব মম তৎ সর্ব্বং কিমর্থং বেহ তিষ্ঠসি ॥৪॥

হিড়িম্বোবাচ।

যদেতৎ পশ্যসি বনং নীলমেঘনিভং মহৎ।
নিবাসো রাক্ষসস্যৈষ হিড়িম্বস্য মমৈব চ ॥৫॥

ভারতকৌমুদী

প্রবুদ্ধা ইতি। প্রবুদ্ধা ভীমহিড়িম্বয়োর্গর্জ্জনেন জাগরিতাঃ। পৃথয়া কুন্ত্যা ॥১॥
তত ইতি। রূপসম্পদা হিড়িম্বায়াঃ সৌন্দর্য্যাতিরেকেণ। সান্ত্বপূর্ব্বম্ অনুদ্ধতম্ ॥২॥
কস্যেতি। হে সুরগর্ভাভে! দেববালিকাতুল্যে!। সংপ্রাপ্তা অত্রোপস্থিতা ॥৩॥
যদীতি। আচক্ষ্ব ব্রূহি ॥৪॥
যদিতি। নিবাসো বসতিস্থানম্ ॥৫॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—পুরুষশ্রেষ্ঠ যুধিষ্ঠিরপ্রভৃতি কুন্তীর সহিত জাগরিত হইয়া, হিড়িম্বার অলৌকিক রূপ দেখিয়া বিস্ময়াপন্ন হইলেন ॥১॥

তাহার পর, কুন্তী হিড়িম্বাকে দেখিয়া, তাহার রূপে বিস্মিত হইয়া, বিনয়-সহকারে ধীরে ধীরে এই মধুর বাক্য বলিলেন—॥২॥

"হে দেববালিকাতুল্যে! সুন্দরি! তুমি কে? বা কাহার? কি কার্য্যেই বা আসিয়াছ? কোথা হইতেই বা তোমার আগমন হইয়াছে? ॥৩॥

তুমি কি এই বনের দেবতা? না অপ্সরা? কি জন্যই বা এখানে অবস্থান করিতেছ? এই সমস্ত বিষয় আমার নিকট বল" ॥৪॥

হিড়িম্বা বলিল—"নীলমেঘের ন্যায় এই যে বিশাল বন দেখিতেছেন, ইহাই হিড়িম্ব রাক্ষসের এবং আমার বাসস্থান ॥৫॥

---

(৫) নিবাসো রাক্ষসস্যৈব…।

তস্য মাং রাক্ষসেন্দ্রস্য ভগিনীং বিদ্ধি ভাবিনি ! ।
ভ্রাত্রা সম্প্রেষিতামার্য্যে ! সপুত্রাং ত্বাং জিঘাংসতা ॥৬॥
ক্রূরবুদ্ধেরহং তস্য বচনাদাগতা ত্বিহ ।
অদ্রাক্ষং নবহেমাঙ্গং তব পুত্রং মহাবলম্ ॥৭॥
ততোঽহং সর্ব্বভূতানাং ভাবে বিচরতা শুভে ।
চোদিতা তব পুত্রস্য মন্মথেন বশানুগা ॥৮॥
ততো বৃতো ময়া ভর্ত্তা তব পুত্রো মহাবলঃ ।
অপনেতুঞ্চ যতিতো ন চৈব শকিতো ময়া ॥৯॥
চিরায়মাণাং মাং জ্ঞাত্বা ততঃ স পুরুষাদকঃ ।
স্বয়মেবাগতো হন্তুমিমান্ সর্ব্বাংস্তবাত্মজান্ ॥১০॥
স তেন মম কান্তেন তব পুত্রেণ ধীমতা ।
বলাদিতো বিনিষ্পিষ্য ব্যপনীতো মহাত্মনা ॥১১॥

ভারতকৌমুদী

তস্যেতি। বিদ্ধি জানীহি। জিঘাংসতা হন্তুমিচ্ছতা ॥৬॥

ক্রূরেতি। নবং হেমেব গৌরমঙ্গং যস্য তম্ ॥৭॥

তত ইতি। হে শুভে ! । ভাবে আত্মনি। চোদিতা প্রণোদিতা সতী ॥৮॥

তত ইতি। অপনেতুম্ ইতঃ অপসারয়িতুম্। যতিতঃ শকিত ইত্যুভয়ত্রাপীড়াগম আর্ষঃ ॥৯॥

চিরেতি। চিরায়মাণাং বিলম্বমানাম্। পুরুষাদকো নরভক্ষকো হিড়িম্বঃ ॥১০॥

ভারতভাবদীপঃ

প্রবুদ্ধা ইতি ॥১—৫॥ জিঘাংসিতুং হন্তুং স্বার্থে সন্ ॥৬—৭॥ ভাবে চিত্তে ॥৮—১০॥

আমি সেই রাক্ষসশ্রেষ্ঠ হিড়িম্বের ভগিনী ; আর্য্যে ! পুত্রগণের সহিত আপনাকে বিনাশ করিতে ইচ্ছা করিয়া সেই ভ্রাতাই আমাকে পাঠাইয়াছেন ॥৬॥

আমিও খলপ্রকৃতি সেই রাক্ষসের আদেশ অনুসারে এখানে আসিয়া, নবকাঞ্চনবর্ণ এবং অত্যন্ত বলবান্ আপনার পুত্রকে দেখিলাম ॥৭॥

তাহার পরেই সকল প্রাণীর চিত্তে বিচরণকারী কামদেবের প্রেরণায় আমি আপনার পুত্রের বশবর্ত্তিনী হইয়া পড়িয়াছি ॥৮॥

তাহার পর আমি আপনার বলবান্ পুত্রকে পতিরূপে বরণ করিলাম এবং এস্থান হইতে সরাইয়া নিবার চেষ্টা করিলাম, কিন্তু পারিলাম না ॥৯॥

তৎপরে সেই রাক্ষস আমার বিলম্ব দেখিয়া নিজেই আপনার এই সব কয়টী পুত্রকেই বধ করিবার জন্য আসিয়াছিল ॥১০॥

(৬)...সপুত্রাং ত্বাং জিঘাংসিতুম্।

বিকর্ষন্তৌ মহাবেগৌ গর্জ্জমানৌ পরস্পরম্।
পশ্য ত্বং যুধি বিক্রান্তাবেতৌ চ নররাক্ষসৌ ॥১২॥

বৈশম্পায়ন উবাচ।

তস্যাঃ শ্রুত্বৈব বচনমুৎপপাত যুধিষ্ঠিরঃ।
অর্জ্জুনো নকুলশ্চৈব সহদেবশ্চ বীর্য্যবান্ ॥১৩॥
তৌ তে দদৃশুরাসক্তৌ বিকর্ষন্তৌ পরস্পরম্।
কাঙ্ক্ষমাণৌ জয়ঞ্চৈব সিংহাবিব বলোৎকটৌ ॥১৪॥
অথান্যোন্যং সমাশ্লিষ্য বিকর্ষন্তৌ পুনঃ পুনঃ।
দাবাগ্নিধূমসদৃশং চক্রতুঃ পার্থিবং রজঃ ॥১৫॥
বসুধা-রেণু-সংবীতৌ বসুধাধর-সন্নিভৌ।
বভ্রাজতুর্যথা শৈলৌ নীহারেণাভিসংবৃতৌ ॥১৬॥

ভারতকৌমুদী

স ইতি। স হিড়িম্বঃ। ভীমেন জ্ঞাপিতত্বাদেব তব পুত্রেণেত্যুক্তম্ ॥১১॥
বিকর্ষন্তাবিতি। বিক্রান্তৌ মহাশক্তিশালিনৌ ॥১২॥
তস্যা ইতি। তস্যা হিড়িম্বায়াঃ। উৎপপাত শয়নাদুত্তস্থৌ ॥১৩॥
তাবিতি। তৌ ভীমহিড়িম্বৌ, তে যুধিষ্ঠিরাদয়ঃ, আসক্তৌ পরস্পরমিলিতৌ ॥১৪॥
অথেতি। পার্থিবং ভৌমম্, রজো ধূলিম্, চক্রতুঃ উত্থাপয়ামাসতুঃ ॥১৫॥
বসুধেতি। বসুধারেণুভিঃ পার্থিবধূলিভিঃ সংবীতৌ আবৃতাঙ্গৌ। বসুধাধরঃ পর্ব্বতঃ ॥১৬॥

তখন আমার পতি, আপনার সেই বুদ্ধিমান্ পুত্র বলপূর্ব্বক সেই রাক্ষসকে নিষ্পেষণ করিয়া এস্থান হইতে সরাইয়া লইয়া গিয়াছেন ॥১১॥

আপনি দেখুন—ঐ সে মানুষ ও রাক্ষস পরস্পর গর্জ্জন ও আকর্ষণ করিতে থাকিয়া, মহাবেগে ও মহাবিক্রমে যুদ্ধ করিতেছেন" ॥১২॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—হিড়িম্বার কথা শুনিয়াই বলবান্ যুধিষ্ঠির, অর্জ্জুন, নকুল ও সহদেব গাত্রোত্থান করিলেন ॥১৩॥

তখন তাঁহারা দেখিলেন—বলমত্ত দুইটা সিংহের ন্যায় ভীম ও হিড়িম্ব পরস্পর মিলিত হইয়া আকর্ষণ করতঃ পরস্পর জয় করিতে ইচ্ছা করিতেছেন ॥১৪॥

সে সময়ে তাঁহারা পরস্পর মিলিত হইয়া, বার বার আকর্ষণ করতঃ দাবাগ্নির ধূমের মত ধূলি উড়াইতেছিলেন ॥১৫॥

তখন পর্ব্বততুল্য বিশাল শরীর ভীমসেন ও হিড়িম্ব ধূলিব্যাপ্ত হইয়া, নীহার-ব্যাপ্ত পর্ব্বতদ্বয়ের ন্যায় শোভা পাইতে লাগিলেন ॥১৬॥

রাক্ষসেন তদা ভীমং ক্লিশ্যমানং নিরীক্ষ্য চ।
উবাচেদং বচঃ পার্থঃ প্রহসন্ শনকৈরিব ॥১৭॥
ভীম! মা ভৈর্ম্মহাবাহো! ন ত্বাং বুধ্যামহে বয়ম্।
সমেতং ভীমরূপেণ রক্ষসা শ্রমকর্ষিতম্ ॥১৮॥
সাহায্যেঽস্মি স্থিতঃ পার্থঃ পাতয়িষ্যামি রাক্ষসম্।
নকুলঃ সহদেবশ্চ মাতরং গোপয়িষ্যতঃ ॥১৯॥

ভীমসেন উবাচ।

উদাসীনো নিরীক্ষস্ব ন কার্য্যঃ সম্ভ্রমস্ত্বয়া।
ন জাত্বয়ং পুনর্জীবেন্মদ্বাহ্বন্তরমাগতঃ ॥২০॥

অর্জ্জুন উবাচ।

কিমনেন চিরং ভীম! জীবতা পাপরক্ষসা।
গন্তব্যে ন চিরং স্থাতুমিহ শক্যমরিন্দম! ॥২১॥

ভারতকৌমুদী

রাক্ষসেনেতি। ক্লিশ্যমানং পীড্যমানম্। পার্থোঽর্জ্জুনঃ, যোগ্যত্বাৎ ॥১৭॥

ভীমেতি। ন বুধ্যামহে জ্যোৎস্নায়াং সত্যামপি রাত্রিবশাৎ সম্যগ্ জানীমহে ॥১৮॥

সাহায্য ইতি। সাহায্যে তব সাহায্যকরণে। পার্থোঽহমর্জ্জুনঃ ॥১৯॥

উদাসীন ইতি। উদাসীনো মৎপক্ষপাতরহিতঃ। সম্ভ্রমো রাক্ষসবিনাশায় ব্যস্ততা ॥২০॥

কিমিতি। কিং ফলম্, অপি তু কিমপি নেত্যর্থঃ। গন্তব্যে ইতোঽস্মাকং গমনৌচিত্যে ॥২১॥

তখন হিড়িম্ব ভীমকে নিপীড়ন করিতেছে দেখিয়া অর্জ্জুন হাসিতে হাসিতেই যেন ধীরে ধীরে এই কথা বলিলেন—॥১৭॥

"আর্য্য! মহাবাহু ভীমসেন! ভয় করিবেন না; আপনি ভীষণ রাক্ষসের সহিত মিলিত হইয়া পরিশ্রান্ত হইয়াছেন কি না আমরা বুঝিতে পারিতেছি না ॥১৮॥

আমি অর্জ্জুন; আপনার সাহায্য করিবার জন্য প্রস্তুত হইয়াছি; আমি উহাকে নিপাত কবিব; নকুল ও সহদেব মাতৃদেবীকে রক্ষা করিবে" ॥১৯॥

ভীম বলিলেন—"অর্জ্জুন! ব্যস্ত হইও না; নিরপেক্ষ থাকিয়া নিরীক্ষণ কর। এই রাক্ষস আমার বাহুযুগলের ভিতরে আসিয়াছে; সুতরাং আর কখনও বাঁচিতে পারিবে না" ॥২০॥

অর্জ্জুন বলিলেন—"আর্য্য ভীম! এই পাপাত্মা রাক্ষসকে বেশী কাল জীবিত রাখিয়া ফল কি? আমাদের যাইতে হইবে, এখানে বেশী কাল থাকা উচিত নহে ॥২১॥

পুরা সংরজ্যতে প্রাচী পুরা সন্ধ্যা প্রবর্ত্ততে।
রৌদ্রে মুহূর্ত্তে রক্ষাংসি প্রবলানি ভবন্ত্যুত ॥২২॥
ত্বরস্ব ভীম! মা ক্রীড় জহি রক্ষো বিভীষণম্।
পুরা বিকুরুতে মায়াং ভুজয়োঃ সারমর্পয় ॥২৩॥
বৈশম্পায়ন উবাচ।
অর্জ্জুনেনৈবমুক্তস্তু ভীমো রোষাজ্জ্বলন্নিব।
বলমাহারয়ামাস যদ্বায়োর্জগতঃ ক্ষয়ে ॥২৪॥
ততস্তস্যাম্বুদাভস্য ভীমো রোষাত্তু রক্ষসঃ।
উৎক্ষিপ্যাভ্রাময়দ্দেহং তূর্ণং শতগুণং তদা ॥২৫॥
ভীমসেন উবাচ।
বৃথা মাংসৈর্বৃথা পুষ্টো বৃথা বৃদ্ধো বৃথামতিঃ।
বৃথা মরণমর্হস্ত্বং বৃথাদ্য ন ভবিষ্যসি ॥২৬॥

ভারতকৌমুদী

পুরেতি। পুরা অব্যবহিতপরসময়ে, সংরজ্যতে অরুণোদয়াৎ রক্তবর্ণা ভবিষ্যতি। পুরা কিয়ৎপরমেব। রৌদ্রে তদাখ্যে সূর্য্যোদয়াৎ পূর্ব্ববর্ত্তিনি। রক্ষাংসি রাক্ষসাঃ ॥২২॥

ত্বরস্বেতি। বিভীষণং বিশেষেণ ভয়ঙ্করম্। পুরা পরবর্ত্তিনি রৌদ্রে মুহূর্ত্তে, বিকুরুতে আবিষ্করিষ্যতি, অয়ং রাক্ষস ইতি শেষঃ। সারং সর্ব্বং বলম্ ॥২৩॥

অর্জ্জুনেনেতি। যদ্ যাদৃশং বলং ভবতি, তাদৃশং বলম্, আহারয়ামাস বাহ্বোরানিন্যে ॥২৪॥

তত ইতি। অম্বুদাভস্য মেঘতুল্যকৃষ্ণবর্ণস্য। উৎক্ষিপ্য উত্তোল্য ॥২৫॥

ভারতভাবদীপঃ

ব্যপনীতো দূরে নীতঃ ॥১১—২০॥ গন্তব্যে সতি চিরং স্থাতুং ন শক্যম্ ॥২১—২২॥ বিভীষণং বিশেষেণ ভয়ঙ্করম্, পুরা প্রাগেব মায়াং বিকুরুতে রক্ষো রৌদ্রে মুহূর্ত্তে, অতঃ, অস্মিন্ সারং বলম্, অর্পয় নিপাতয়, এনং শীঘ্রং জহীত্যর্থঃ ॥২৩—২৪॥ আভ্রাময়ৎ সমন্তাদ্ভ্রামিতবান্ ॥২৫॥

কিছু কাল পরেই পূর্ব্বদিক্ রক্তবর্ণ হইয়া উঠিবে, প্রাতঃসন্ধ্যার কাল আসিবে; সেই রৌদ্রমুহূর্ত্তে রাক্ষসেরা প্রবল হইয়া থাকে ॥২২॥

অতএব আর্য্য! ভীম! সত্বর হউন, খেলা করিবেন না, ভীষণ রাক্ষসকে মারিয়া ফেলুন; না হইলে, কিছু পরেই ও মায়া বিস্তার করিবে; সুতরাং বাহুদ্বয়ের সম্পূর্ণ বল দিন” ॥২৩॥

বৈশম্পায়ন কহিলেন—অর্জ্জুন এইরূপ বলিলে, ভীমসেন ক্রোধে জ্বলিতে থাকিয়াই যেন, বাহুযুগলে প্রলয়কালীন বায়ুর তুল্য বল আহরণ করিলেন ॥২৪॥

তাহার পর, ভীম ক্রোধবশতঃ সেই কৃষ্ণবর্ণ রাক্ষসের শরীরটাকে উত্তোলন করিয়া তখনই শতগুণ বেগে সত্বর ঘুরাইতে লাগিলেন ॥২৫॥

ক্ষেমমদ্য করিষ্যামি যথা বনমকণ্টকম্ ।
ন পুনর্মানুষান্ হত্বা ভক্ষয়িষ্যসি রাক্ষস ! ॥২৭॥

অর্জ্জুন উবাচ ।

যদি বা মন্যসে ভারং ত্বমিমং রাক্ষসং যুধি ।
করোমি তব সাহায্যং শীঘ্রমেব নিপাত্যতাম্ ॥২৮॥
অথবাঽপ্যহমেবৈনং হনিষ্যামি বৃকোদর ! ।
কৃতকর্ম্মা পরিশ্রান্তঃ সাধু তাবদুপারম ॥২৯॥

বৈশম্পায়ন উবাচ ।

তস্য তদ্বচনং শ্রুত্বা ভীমসেনোঽত্যমর্ষণঃ ।
নিষ্পিষ্যৈনং বলাদ্ভূমৌ পশুমারমমারয়ৎ ॥৩০॥

ভারতকৌমুদী

বৃথেতি । বৃথা দেবাদিভ্যোঽদত্তৈরাত্মার্থকৈর্মাংসৈঃ, বৃথা পুষ্টো লোকোপকারাকরণা-ন্নিষ্ফলং সবলীভূতঃ, বৃথা বৃদ্ধো জ্ঞানাদ্যুদয়াৎ, বৃথামতির্নিষ্ফলবুদ্ধির্বিবেকাভাবাৎ, বৃথা মরণং রোগব্যতিরিক্তকারণেন মৃত্যুম্, অর্হঃ প্রাপ্তুং যোগ্যস্ত্বম্, অদ্য বৃথা ন ভবিষ্যসি, অপি তু ভবিষ্যস্যেবেত্যর্থঃ, মৃতত্বাৎ ॥২৬॥

ক্ষেমমিতি । ক্ষেমম্ অস্য দেশস্য মঙ্গলম্ । যথা যতঃ, বনমকণ্টকং করিষ্যামি ॥২৭॥

যদীতি । ভারং হস্তুং দুষ্করম্ ॥২৮॥

অথবেতি । কৃতকর্ম্মা রাক্ষসস্য কাতরতাকরণাদেব কৃতকার্য্যঃ । উপারম বিরম ॥২৯॥

তস্যেতি । অত্যমর্ষণো নিতান্তক্রুদ্ধঃ সন্ । পশোরিব মারো মারণং যস্মিন্ কর্ম্মণি তদ্‌যথা তথা ॥৩০॥

ভারতভাবদীপঃ

বৃথা বৃদ্ধো দীর্ঘত্বং গতঃ, বৃথামরণং বাহুযুদ্ধেন হতস্য স্বর্গকীর্ত্ত্যোরভাবাৎ ॥২৬—২৭॥ ক্রোধো-

---

ভীমসেন বলিলেন—"তুই বৃথা মাংস দ্বারা বৃথা পরিপুষ্ট, বৃথা বৃদ্ধ ও বৃথা-বুদ্ধি হইয়াছিস্ ; সুতরাং তোর বৃথা মৃত্যু হওয়াই উচিত ; তুই আজ বৃথা হইবি না ? ॥২৬॥

আমি আজ এই বনটাকে নিষ্কণ্টক করিয়া এ দেশের মঙ্গল করিব । রাক্ষস ! তুই আর মানুষ মারিয়া খাইতে পারিবি না" ॥২৭॥

অর্জ্জুন বলিলেন—"আর্য্য ! আপনি যদি যুদ্ধে এই রাক্ষসকে ভার বলিয়া মনে করেন, তবে আমি আপনার সাহায্য করিতেছি, সত্বর ইহাকে নিপাত করুন ॥২৮॥

অথবা আমিই ইহাকে বধ করিব ; আপনি কৃতকার্য্য হইয়া পরিশ্রান্ত হইয়াছেন ; সুতরাং আপনি বিরত হউন" ॥২৯॥

স মার্য্যমাণো ভীমেন ননাদ বিপুলং স্বনম্।
পূরয়ংস্তদ্বনং সর্ব্বং জলার্দ্র ইব দুন্দুভিঃ ॥৩১॥
বাহুভ্যাং যোক্ত্রয়িত্বা তং বলবান্ পাণ্ডুনন্দনঃ।
মধ্যে ভঙ্‌ক্ত্বা মহাবাহুর্হর্ষয়ামাস পাণ্ডবান্ ॥৩২॥
হিড়িম্বং নিহতং দৃষ্ট্বা সংহৃষ্টাস্তে তরস্বিনঃ।
অপূজয়ন্নরব্যাঘ্রং ভীমসেনমরিন্দমম্ ॥৩৩॥
অভিপূজ্য মহাত্মানং ভীমং ভীমপরাক্রমম্।
পুনরেবার্জ্জুনো বাক্যমুবাচেদং বৃকোদরম্ ॥৩৪॥
ন দূরে নগরং মন্যে বনাদস্মাদহং বিভো!।
শীঘ্রং গচ্ছাম ভদ্রং তে ন নো বিদ্যাৎ সুযোধনঃ ॥৩৫॥

ভারতকৌমুদী

স ইতি। মার্য্যমাণো নিহন্যমানঃ। ননাদ চাকরম্ ॥৩১॥

বাহুভ্যামিতি। আত্মনো বাহুভ্যাম্, যোক্ত্রয়িত্বা পৃষ্ঠোপরি পদং দত্ত্বা শিরসা সহ চরণ-দ্বয়ং যোজয়িত্বা। যোক্ত্রং যুক্তং কৃত্বেতি যোক্ত্রয়িত্বা করোত্যর্থেনন্তাৎ ক্ত্বা ॥৩২॥

হিড়িম্বমিতি। তে যুধিষ্ঠিরাদয়ঃ, তরস্বিনো বলবন্তঃ। অপূজয়ন্ প্রাশংসন্ ॥৩৩॥

অভিপূজ্যেতি। ইদমনুপদমুচ্যমানম্ ॥৩৪॥

নেতি। তে তব, ভদ্রং মঙ্গলমস্তু। নঃ অস্মান্, বিদ্যাৎ অত্র স্থিতত্বেন জানীয়াৎ ॥৩৫॥

ভারতভাবদীপঃ

দীপনায়াঞ্জুন উবাচ। যদি বেতি ॥২৮—৩১॥ যোক্ত্রয়িত্বা নিবধ্য উরোদেশে গৃহীত্বা প্রতীপং

বৈশম্পায়ন বলিলেন—অর্জ্জুনের সেই কথা শুনিয়া, ভীমসেন অত্যন্ত ক্রুদ্ধ হইয়া, হিড়িম্বকে বলপূর্ব্বক ভূতলে নিষ্পেষণ করিয়া পশুর মত মারিয়া ফেলিলেন ॥৩০॥

ভীম যখন হিড়িম্বকে বধ করিতেছিলেন, তখন সে সেই বন পরিপূর্ণ করিয়া জলার্দ্র দুন্দুভির ন্যায় বিশাল শব্দ করিল ॥৩১॥

বলবান্ ভীমসেন হস্ত দ্বারা হিড়িম্বরাক্ষসের মস্তকের সহিত পাদদ্বয় সংযুক্ত করিয়া, মধ্যদেশে ভাঙ্গিয়া, অপর পাণ্ডবগণকে আনন্দিত করিলেন ॥৩২॥

তখন বলবান্ পাণ্ডবগণ হিড়িম্বরাক্ষসকে নিহত দেখিয়া, আনন্দিত হইয়া, শত্রুহন্তা নরশ্রেষ্ঠ ভীমসেনের প্রশংসা করিতে লাগিলেন ॥৩৩॥

তাহার পর, অর্জ্জুন ভয়ঙ্কর-শক্তিশালী মহাত্মা ভীমসেনের পূজা করিয়া, তাঁহাকে পুনরায় এই কথা বলিলেন—॥৩৪॥

! আমি মনে করি—এই বন হইতে নগর অধিক দূরে নহে;

ততঃ সর্ব্বে তথেত্যুক্ত্বা মাত্রা সহ মহারথাঃ।
প্রযযুঃ পুরুষব্যাঘ্রা হিড়িম্ব চৈব রাক্ষসী ॥৩৬॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যামাদিপর্ব্বণি হৈড়িম্বে হিড়িম্ববধো নামাষ্টচত্বারিংশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

—:*:—

ঊনপঞ্চাশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ।

—:*:—

ভীমসেন উবাচ।

স্মরন্তি বৈরং রক্ষাংসি মায়ামাশ্রিত্য মোহিনীম্।
হিড়িম্বে! ব্রজ পন্থানং ত্বমিমং ভ্রাতৃসেবিতম্ ॥১॥

যুধিষ্ঠির উবাচ।

ক্রুদ্ধোঽপি পুরুষব্যাঘ্র! ভীম! মাস্ম স্ত্রিয়ং বধীঃ।
শরীরগুপ্ত্যাভ্যধিকং ধর্ম্মং গোপায় পাণ্ডব! ॥২॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। মাত্রা কুন্ত্যা। হিড়িম্বা চ তৈঃ সার্দ্ধং প্রযযৌ ॥৩৬॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারত-টীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়ামাদিপর্ব্বণি হৈড়িম্বে অষ্টচত্বারিংশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

—:*:—

স্মরন্তীতি। ইমং ময়ৈব কৃতম্, তব ভ্রাতা হিড়িম্বেন সেবিতমাশ্রিতং মৃত্যুমিত্যর্থঃ ॥১॥

ভারতভাবদীপঃ

বিনাম্য ষষ্টিবন্মধ্যদেশে ভঙ্ক্ত্বা ত্রোটয়িত্বা পশুমারমমারয়ৎ পাণ্ডবাংশ্চ হর্ষয়ামাসে-ত্যন্বয়ঃ ॥৩২—৩৬॥

ইতি শ্রীমহাভারতে আদিপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে অষ্টচত্বারিংশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥১৪৮॥

সুতরাং আমরা সত্বর সেখানে যাইব; তাহা হইলে আর দুর্য্যোধন আমাদিগকে জানিতে পারিবে না। আপনার মঙ্গল হউক" ॥৩৫॥

"তাহাই হউক" এই কথা বলিয়া, পুরুষশ্রেষ্ঠ মহারথ পাণ্ডবগণ মাতা কুন্তীর সহিত যাইতে লাগিলেন; হিড়িম্বাও তাঁহাদের সঙ্গে যাইতে থাকিল ॥৩৬॥

—:*:—

ভীম বলিলেন—"রাক্ষসেরা মোহিনী মায়া অবলম্বন করিয়া শত্রুতা সাধন করিয়া থাকে। সুতরাং হিড়িম্বা! তুইও তোর ভাইয়ের এই পথেই যা" ॥১॥

---

* '...দ্বিপঞ্চাশদধিক...', '...চতুঃপঞ্চাশদধিক...', '...ষট্‌ষষ্ট্যধিক...' ইতি পাঠান্তরাণি।

(২)...শরণাগতগুপ্ত্যা স্বং ধর্ম্মম্।

বধাভিপ্রায়মায়ান্তমবধীস্ত্বং মহাবলম্।
রক্ষসস্তস্য ভগিনী কিং নঃ ক্রুদ্ধা করিষ্যতি ॥৩॥
বৈশম্পায়ন উবাচ।
হিড়িম্বা তু ততঃ কুন্তীমভিবাদ্য কৃতাঞ্জলিঃ।
যুধিষ্ঠিরঞ্চ কৌন্তেয়মিদং বচনমব্রবীৎ ॥৪॥
আর্য্যে! জানাসি যদ্দুঃখমিহ স্ত্রীণামনঙ্গজম্।
তদিদং মামনুপ্রাপ্তং ভীমসেনকৃতং শুভে! ॥৫॥
সোঢ়ং তৎ পরমং দুঃখং ময়া কালপ্রতীক্ষয়া।
সোঽয়মভ্যাগতঃ কালো ভবিতা মে সুখোদয়ঃ ॥৬॥
ময়া হ্যুৎসৃজ্য সুহৃদঃ স্বধর্ম্মং স্বজনং তথা।
বৃতোঽয়ং পুরুষব্যাঘ্রস্তব পুত্রঃ পতিঃ শুভে! ॥৭॥

ভারতকৌমুদী

ক্রুদ্ধ ইতি। শরীরস্য গুপ্তে রক্ষণাদত্যধিকম্। গোপায় রক্ষ ॥২॥
বধেতি। বধস্য অভিপ্রায়ো যস্য তং হিড়িম্বম্। তদ্ভগিন্যাস্ততো দুর্ব্বলত্বমিত্যাশয়ঃ ॥৩॥
হিড়িম্বেতি। ভীমপ্রাপ্তৌ গত্যন্তরাভাবাৎ কুন্তীযুধিষ্ঠিরয়োরনুনয়োঽয়ম্ ॥৪॥
আর্য্য ইতি। জানাসি, আত্মনঃ স্ত্রীত্বাদেবেতি ভাবঃ। অনঙ্গজং কামাজ্জাতম্ ॥৫॥
সোঢ়মিতি। কালপ্রতীক্ষয়া যদি কদাচিন্মনোমতঃ পুরুষঃ প্রাপ্যেত ইত্যাশয়েত্যর্থঃ ॥৬॥

ভারতভাবদীপঃ

স্মরন্তীতি। ভ্রাতৃসেবিতং পন্থানং মৃত্যুম্ ॥১—২॥ অভিবাদ্য আর্য্যে! ইত্যাভাষ্য,

যুধিষ্ঠির বলিলেন—"পুরুষশ্রেষ্ঠ ভীম! ক্রুদ্ধ হইয়াও স্ত্রীহত্যা করিও না। কারণ, আত্মরক্ষা অপেক্ষা ধর্ম্মরক্ষা অধিক; সুতরাং সেই ধর্ম্ম রক্ষা কর ॥২॥

মহাবল হিড়িম্ব আমাদিগকে বধ করিবার অভিপ্রায়েই আসিয়াছিল, তুমি তাহাকে বধ করিয়াছ; এ অবস্থায় তাহার ভগিনী ক্রুদ্ধ হইয়াই বা আমাদের কি করিবে?" ॥৩॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—তাহার পর, হিড়িম্বা কুন্তী ও যুধিষ্ঠিরকে অভিবাদন করিয়া, কৃতাঞ্জলি হইয়া তাঁহাদের নিকট এই কথা বলিল—॥৪॥

"আর্য্যে! স্ত্রীলোকদের কামজনিত যে কি দুঃখ হয়, তাহা আপনি জানেন। আপনার ভীমসেনকৃত সেই দুঃখ এই আমার উপস্থিত হইয়াছে ॥৫॥

সেই দারুণ দুঃখ আমি কালপ্রতীক্ষা করিয়া এ যাবৎ সহ্য করিয়াছি; সেই কাল এই উপস্থিত হইয়াছে; এখন সুখের আবির্ভাব হইবে ॥৬॥

(৬)...ময়া কামপরীতয়া।

বীরেণাহং তথানেন ত্বয়া চাপি যশস্বিনি ! ।
প্রত্যাখ্যাতা ন জীবামি সত্যমেতদ্‌ব্রবীমি তে ॥৮॥
তদর্হসি কৃপাং কর্ত্তুং ময়ি ত্বং বরবর্ণিনি ! ।
তস্মাং মূঢ়েতি মত্বা ত্বং ভক্তা চানুগতেতি চ ॥৯॥
ভর্ত্রানেন মহাভাগে ! সংযোজয় সুতেন তে ।
তমুপাদায় গচ্ছেয়ং যথেষ্টং দেবরূপিণম্ ।
পুনশ্চৈবানয়িষ্যামি বিশ্রম্ভং কুরু মে শুভে ! ॥১০॥
অহং হি মনসা ধ্যাতা সর্ব্বান্নেষ্যামি বঃ সদা ।
বৃজিনাত্তারয়িষ্যামি দুর্গেষু বিষমেষু চ ॥১১॥

ভারতকৌমুদী

ময়েতি। স্বধর্ম্মমিত্যনেন রাক্ষসোচিতস্বৈরচারিত্বপরিত্যাগসূচনেনাত্মনঃ পবিত্রতা সূচিতা ॥৭॥

বীরেণেতি। অনেন ভীমসেনেন। প্রত্যাখ্যাতা নিরাকৃতা ॥৮॥

তদিতি। মূঢ়া কর্ত্তব্যাকর্ত্তব্যজ্ঞানহীনা ॥৯॥

ভর্ত্রেতি। গচ্ছেয়ং রন্তুমিতি শেষঃ। আনয়িষ্যামি তবান্তিকমেবানেষ্যামি। বিশ্রম্ভং ময়ি মদ্বাক্যে চ বিশ্বাসম্। ষট্‌পদমিদং পদ্যম্ ॥১০॥

অহমিতি। ধ্যাতা যুষ্মাভিশ্চিন্তিতা। বৃজিনাদ্বিপদঃ। দুর্গেষু দুর্গমেষু ॥১১॥

আমি বন্ধুবর্গ, স্বধর্ম্ম ও স্বজন পরিত্যাগ করিয়া, পুরুষশ্রেষ্ঠ বলিয়া আপনার এই পুত্রটীকে পতিরূপে বরণ করিয়াছি ॥৭॥

হে যশস্বিনি ! এই বীর ভীমসেন এবং আপনি যদি আমাকে প্রত্যাখ্যান করেন, তাহা হইলে আমি বাঁচিব না ; ইহা আপনার নিকট সত্য বলিতেছি ॥৮॥

অতএব আপনি আমাকে মুগ্ধা, ভক্তা ও অনুগতা মনে করিয়া আমার উপরে দয়া করুন ॥৯॥

ভাগ্যবতি ! আপনার এই পুত্রই আমার পতি ; সুতরাং আপনি উঁহার সহিত আমাকে সংযুক্ত করিয়া দিন। আমি এই দেবমূর্ত্তি পতিকে লইয়া অভীষ্ট স্থানে যাইব, আবার আনিয়া দিব ; আপনি আমার উপরে বিশ্বাস করুন ॥১০॥

আপনারা আমাকে মনে মনে চিন্তা করিবামাত্রই আমি আপনাদের সকলকেই দুর্গম বিষম স্থানেও লইয়া যাইব এবং বিপদ হইতে উদ্ধার করিব ॥১১॥

---

(৮)···ত্বয়া বাপি···। (৯) মত্বা মূঢ়েতি যস্মাং ত্বং ভক্তা বানুগতেতি বা··· ।

পৃষ্ঠেন বো বহিষ্যামি শীঘ্রং গতিমভীপ্সতঃ।
যূয়ং প্রসাদং কুরুত ভীমসেনো ভজেত মাম্ ॥১২॥
আপদস্তরণে প্রাণান্ ধারয়েদ্যেন তেন বা।
সর্ব্বমাদৃত্য কর্ত্তব্যং তং ধর্ম্মমনুবর্ত্ততা ॥১৩॥
আপৎসু যো ধারয়তি ধর্ম্মং ধর্ম্মবিদুত্তমঃ।
ব্যসনং হ্যেব ধর্ম্মস্য ধর্ম্মিণামাপদুচ্যতে ॥১৪॥
পুণ্যং প্রাণান্ ধারয়তি পুণ্যং প্রাণদমুচ্যতে।
যেন যেনাচরেদ্ধর্ম্মং তস্মিন্ গর্হা ন বিদ্যতে ॥১৫॥

ভারতকৌমুদী

পৃষ্ঠেনেতি। বো যুষ্মান্, বহিষ্যামি বক্ষ্যামি। ইড়াগম আর্যঃ। প্রসাদমনুগ্রহম্ ॥১২॥

অথ বিবংসাজ্ঞাপনেন স্ত্রিয়ান্তে মহত্যেব ন্যূনতেত্যাহ—আপদ ইতি। অনুবর্ত্ততানুসরতা ॥১৩॥

কামাপদো মমোদ্ধারেণ যুষ্মাকং ধর্ম্ম এব ভবেদিত্যাহ—আপৎস্বিতি। য আপৎসু পরস্য ধর্ম্মম্, ধারয়তি রক্ষতি স এব উত্তমো ধর্ম্মবিৎ। তব কা নাম আপদিত্যাহ—ব্যসনমিতি। ধর্ম্মস্য ব্যসনং ভ্রংশঃ। ভীমস্য পতিত্বেন বরণাদিদানীং পুরুষান্তরগ্রহণে ধর্ম্মভ্রংশ এবেতি ভাবঃ ॥১৪॥

অথ রাক্ষসীপরিণয়ে ভীমস্য নিন্দা ভবেদিত্যাহ—পুণ্যমিতি। ধারয়তি রক্ষতি। অতএব পুণ্যং প্রাণদমুচ্যতে। ধর্ম্মং তৎ পুণ্যম্। গর্হা নিন্দা। ভীমেন পরিণয়াভাবে মৎপ্রাণা ন স্থাস্যন্তীতি ভাবঃ ॥১৫॥

ভারতভাবদীপঃ

চৌরাদিকস্য বদে রূপম্ ॥৪—১১॥ বহিষ্যামি প্রাপয়িষ্যামি, আর্ষ ইট্। "প্রবক্ষ্যামি" ইতি পাঠেঽপি বহেরেব রূপম্। গতিং গম্যং দেশম্ ॥১২॥ আবৃত্যাঙ্গীকৃত্য ॥১৩॥ ব্যসনং

আপনারা শীঘ্র যাইতে ইচ্ছা করিলে, আমি আপনাদিগকে পিঠে করিয়া বহন করিব। আপনারা অনুগ্রহ করুন, ভীম আমার পাণি গ্রহণ করুন ॥১২॥

বিপদ উপস্থিত হইলে, যে কোন উপায়ে তাহা হইতে উদ্ধার পাইয়া প্রাণ ধারণ করিবে এবং ধর্ম্মের অনুসরণ করিয়া আদরপূর্ব্বক সকল কার্য্যই করিবে ॥১৩॥

বিপদের সময় যিনি পরের ধর্ম্ম রক্ষা করেন, তিনিই শ্রেষ্ঠ ধর্ম্মজ্ঞ; আর ধর্ম্ম হইতে ভ্রষ্ট হওয়াকেই ধার্ম্মিকের বিপদ বলা হয় ॥১৪॥

ধর্ম্ম প্রাণ রক্ষা করে, এই জন্যই ধর্ম্মকে প্রাণদাতা বলে; অতএব যে যে উপায়ে ধর্ম্ম করা যায়, তাহাতে কোন নিন্দা নাই ॥১৫॥

যুধিষ্ঠির উবাচ।

এবমেব যথাত্থ ত্বং হিড়িম্বে! নাত্র সংশয়ঃ।
স্থাতব্যন্তু ত্বয়া সত্যে যথা ক্রয়াং সুমধ্যমে! ॥১৬॥
স্নাতং কৃতাহ্নিকং ভদ্রে! কৃতকৌতুকমঙ্গলম্।
ভীমসেনং ভজেথাস্ত্বং প্রাগস্তগমনাদ্রবেঃ ॥১৭॥
অহঃসু বিহরানেন যথাকামং মনোজবা।
অয়ং ত্বানয়িতব্যস্তে ভীমসেনঃ সদা নিশি ॥১৮॥

বৈশম্পায়ন উবাচ।

তথেতি তৎ প্রতিজ্ঞায় ভীমসেনোঽব্রবীদিদম্।
শৃণু রাক্ষসি! সত্যেন সময়ং তে বদাম্যহম্ ॥১৯॥
যাবৎ কালেন ভবতি পুত্রস্যোৎপাদনং শুভে!।
তাবৎ কালং গমিষ্যামি ত্বয়া সহ সুমধ্যমে! ॥২০॥

ভারতভাবদীপঃ

এবমিতি। আত্থ ব্রবীষি। সত্যে স্থাতব্যং ন পুনঃ প্রতারণা কর্ত্তব্যেতি ভাবঃ ॥১৬॥
স্নাতমিতি। দিবসে তু তাদৃশং রাক্ষসমায়াভয়মস্মাকং নাস্তীত্যাশয়ঃ ॥১৭॥
অহঃস্বিতি। অনেন ভীমেন সহ। মনস ইবা জবো বেগো যস্যাঃ সা ॥১৮॥
তথেতি। সময়ং ত্বয়া সার্দ্ধং মম বিহারকালম্ ॥১৯॥
যাবদিতি। গমিষ্যামি যথেষ্টবিহারায়েতি ভাবঃ ॥২০॥

যুধিষ্ঠির বলিলেন—"হিড়িম্বে! তুমি যাহা বলিলে, তাহা সত্য; এ বিষয়ে কোন সন্দেহ নাই। তবে, সুন্দরি! আমি যেরূপ বলিতেছি, তোমার সেইরূপ সত্যরক্ষা করিতে হইবে ॥১৬॥

ভদ্রে! ভীম স্নান, আহ্নিক ও মাঙ্গলিক বেশ-ভূষাদি করিলে পর, সূর্য্যাস্তের পূর্ব্বে তুমি উহার সহিত বিহার করিবে ॥১৭॥

তুমি মনের ন্যায় বেগশালিনী হইয়া দিনের বেলায় ইচ্ছানুসারে উহার সহিত বিহার করিবে; কিন্তু প্রত্যহই রাত্রিবেলায় উহাকে আমাদের নিকটে আনিয়া দিতে হইবে" ॥১৮॥

বৈশম্পায়ন কহিলেন—"তাহাই হইবে" এইরূপ স্বীকার করিয়া ভীম এই কথা বলিলেন—"রাক্ষসি! শোন, আমি তোমার নিকট সত্যভাবে বিহারের সময় বলিতেছি—॥১৯॥

"সুন্দরি! যে পর্য্যন্ত তোমার পুত্র জন্মিবে, সেই পর্য্যন্তই আমি তোমার সহিত বিহার করিবার জন্য গমন করিব, (তাহার পরে আর পারিব না)" ॥২০॥

তথেতি তৎ প্রতিশ্রুত্য হিড়িম্বা রাক্ষসী তদা।
ভীমসেনমুপাদায় সোর্দ্ধমাচক্রমে ততঃ ॥২১॥
শৈলশৃঙ্গেষু রম্যেষু দেবতায়তনেষু চ।
মৃগপক্ষিবিঘুষ্টেষু রমণীয়েষু সর্ব্বদা ॥২২॥
কৃত্বা চ পরমং রূপং সর্ব্বাভরণভূষিতা।
সঞ্জল্পন্তী সুমধুরং রময়ামাস পাণ্ডবম্ ॥২৩॥ (যুগ্মকম্)
তথৈব বনদুর্গেষু পুষ্পিতদ্রুমসানুষু।
সরঃসু রমণীয়েষু পদ্মোৎপলযুতেষু চ ॥২৪॥
নদীদ্বীপপ্রদেশেষু বৈদূর্য্যসিকতাসু চ।
সুতীর্থবনতোয়াসু তথা গিরিনদীষু চ ॥২৫॥
কাননেষু বিচিত্রেষু পুষ্পিতদ্রুমবল্লিষু।
হিমবদ্গিরিকুঞ্জেষু গুহাসু বিবিধাসু চ ॥২৬॥
প্রফুল্লশতপত্রেষু সরঃস্বমলবারিষু।
সাগরস্য প্রদেশেষু মণিহেমচিতেষু চ ॥২৭॥

ভারতকৌমুদী

তথেতি। সা হিড়িম্বা, ঊর্দ্ধম্, আচক্রমে গতবতী ॥২১॥

শৈলেতি। মৃগপক্ষিভির্বিঘুষ্টেষু শব্দিতেষু। পরমং সুন্দরম্ ॥২২—২৩॥

তথেতি। সপ্তম্যন্তানাং পদানাং বক্ষ্যমাণয়া রময়ামাসেত্যনয়া ক্রিয়য়াম্বয়ঃ। বনান্যেব দুর্গাস্তেষু। পুষ্পিতা দ্রুমা যেষু তাদৃশেষু সানুষু পর্ব্বতসমতলদেশেষু। বৈদূর্য্যরূপাঃ সিকতাস্তাসু। শোভনানি তীর্থানি ঘট্টাঃ বনানি তোয়ানি চ যাসাং তাসু। পুষ্পিতা দ্রুমা বল্লয়ো লতাশ্চ যেষু তেষু। প্রফুল্লানি বিকসিতানি শতপত্রাণি পদ্মানি যেষু তেষু। মণিভির্হেম-

"তাহাই হইবে" এইরূপ স্বীকার করিয়া হিড়িম্বা রাক্ষসী তখনই ভীমকে লইয়া উপরের দিকে চলিয়া গেল ॥২১॥

তাহার পর, হিড়িম্বা মনোহর রূপ ধারণ করিয়া, সমস্ত অলঙ্কারে অলঙ্কৃত হইয়া, অতিমধুর বাক্য বলিতে থাকিয়া, পশু-পক্ষীর রবযুক্ত মনোহর পর্ব্বত-শৃঙ্গে এবং সুন্দর সুন্দর দেবতার স্থানে যাইয়া ভীমের সহিত বিহার করিতে লাগিল ॥২২—২৩॥

এবং দুর্গম বন, পুষ্পিত বৃক্ষপূর্ণ পার্ব্বত্য সমতল ভূমি, পদ্ম ও উৎপলযুক্ত মনোহর সরোবর, নদীর দ্বীপ, বৈদূর্য্যমণিময়-বালুকাভূমি, সুন্দর ঘাট, বন ও জলযুক্ত পার্ব্বত্য নদী, পুষ্পিত বৃক্ষ-লতা-পূর্ণ বিচিত্র বন, হিমালয়কুঞ্জ, নানা-

(২৭) পল্বলেষু চ রম্যেষু মহাশালবনেষু চ। দেবারণ্যেষ…।

পত্তনেষু চ রম্যেষু তথৈবোপবনেষু চ।
দেবারণ্যেষু পুণ্যেষু তথা পর্ব্বতসানুষু ॥২৮॥
গুহ্যকানাং নিবাসেষু তাপসায়তনেষু চ।
সর্ব্বর্ত্তুফলপুষ্পেষু মানসেষু সরঃসু চ ॥২৯॥
বিভ্রতী পরমং রূপং রময়ামাস পাণ্ডবম্।
রময়ন্তী তথা ভীমং তত্র তত্র মনোজবা ॥৩০॥ (কুলকম্)
প্রজজ্ঞে রাক্ষসী পুত্রং ভীমসেনান্মহাবলম্।
বিরূপাক্ষং মহাবক্ত্রং শঙ্কুকর্ণং বিভীষণম্ ॥৩১॥
ভীমনাদং সুতাম্রোষ্ঠং তীক্ষ্নদংষ্ট্রং মহারবম্।
মহেষ্বাসং মহাবীর্য্যং মহাসত্ত্বং মহাভুজম্ ॥৩২॥
মহাজবং মহাকায়ং মহামায়মরিন্দমম্।
দীর্ঘঘোণং মহোরস্কং বিকটোদ্বদ্ধপিণ্ডিকম্ ॥৩৩॥

ভারতকৌমুদী

ভিশ্চ চিতেষু ব্যাপ্তেষু। পত্তনেষু নগরেষু। গুহ্যকানাং যক্ষাণাম্। সর্ব্বেষু ঋতুষু ফলানি পুষ্পাণি চ যেষু তেষু, মানসেষু তদাখ্যেষু। গৌরবাদ্বহুবচনম্। রময়ন্তী হাবভাবাদিনা আনন্দয়ন্তী, মনোজবা মনোবদেব বেগবতী হিড়িম্বা ॥২৪—৩০॥

প্রজজ্ঞ ইতি। প্রজজ্ঞে জনয়ামাস। সকর্ম্মকত্বমার্ষম্। রাক্ষসী হিড়িম্বা। বিরূপে বিকৃতে অক্ষিণী যস্য তম্। শঙ্কুবৎ সূক্ষ্মাগ্রৌ কর্ণৌ যস্য তম্, বিশেষেণ ভীষণস্তম্। মহেষ্বাসং মহাধনুর্দ্ধরম্। মহাসত্ত্বং বিশেষাধ্যবসায়শীলম্। দীর্ঘা ঘোণা নাসিকা যস্য তম্

ভারতভাবদীপঃ

বাধকম্ ॥১৪—৩০॥ শঙ্কুকর্ণং তীক্ষ্নাগ্রস্তব্ধকর্ণম্ ॥৩১—৩২॥ দীর্ঘঘোণং দীর্ঘনাসিকম্।

বিধ গুহা, প্রস্ফুটিত পদ্ম ও নির্ম্মল জলযুক্ত সরোবর, মণিময় ও সুবর্ণময় সমুদ্রতীর, মনোহর নগর ও উপবন, পবিত্র দেববন ও পার্ব্বত্য সমতল ভূমি, যক্ষালয়, তপস্বীর আশ্রম এবং সকল ঋতুতেই পুষ্প ও ফলযুক্ত মানসসরোবর—এই সকল স্থানে মনের ন্যায় বেগগামিনী হিড়িম্বা মনোহর রূপ ধারণ করিয়া হাব-ভাবাদি দ্বারা ভীমসেনকে আনন্দিত করিতে থাকিয়া, তাঁহার সহিত বিহার করিল ॥২৪—৩০॥

তাহার পর, হিড়িম্বা ভীমসেন হইতে একটী বলবান্ পুত্র প্রসব করিল; তাহার নয়নযুগল বিকৃত, মুখমণ্ডল বিশাল, কর্ণযুগল শঙ্কুর (পেরেকের) ন্যায়। সূক্ষ্মাগ্র, শব্দ ভয়ঙ্কর, ওষ্ঠ তাম্রবর্ণ, দন্ত সুতীক্ষ্ন, কণ্ঠস্বর বিকট, ধনুর্বিদ্যা অধিক, তেজ গুরুতর, অধ্যবসায় অত্যন্ত, বাহুযুগল সুদীর্ঘ, বেগ গুরুতর, শরীর বিশাল,

অমানুষং মানুষজং ভীমবেগং মহাবলম্।
যঃ পিশাচানতীত্যান্যান্ বভূবাতীব রাক্ষসান্ ॥৩৪॥ (কলাপকম্)
বালোঽপি যৌবনং প্রাপ্তোঽমানুষেষু বিশাংপতে!।
সর্ব্বাস্ত্রেষু পরং বীরঃ প্রকর্ষমগমদ্বলী ॥৩৫॥
সদ্যো হি গর্ভান্ রাক্ষসো লভন্তে প্রসবন্তি চ।
কামরূপধরাশ্চৈব ভবন্তি বহুরূপিকাঃ ॥৩৬॥
প্রণম্য বিকচঃ পাদাবগৃহ্লাৎ স পিতুস্তদা।
মাতুশ্চ পরমেম্বাসস্তৌ চ নামাস্য চক্রতুঃ ॥৩৭॥
ঘটোহাস্যোৎকচ ইতি মাতা তং প্রত্যভাষত।
অব্রবীত্তেন নামাস্য ঘটোৎকচ ইতি স্ম হ ॥৩৮॥

ভারতকৌমুদী

বিকটং বিশালং যথা স্যাত্তথা উদ্বদ্ধা জানুগুল্ফয়োর্মধ্যে ধৃতা পিণ্ডিকা রথচক্রনাভিবৎ গোল-মাংসস্তূপো যেন তম্। অমানুষং রাক্ষসম্। অন্যান্ পিশাচান্ রাক্ষসাংশ্চ অতীত্য অতীব তুঙ্গ ইত্যর্থঃ ॥৩১—৩৪॥

নন্থ প্রসূতমাত্রে কথমীদৃশতেত্যাহ—বাল ইতি। অমানুষেষু রাক্ষসেষু মধ্যে ॥৩৫॥
অথ তথাপি কথমেতদুপপদ্যত ইত্যাহ—সদ্য ইতি। সদ্য ইতি সর্ব্বত্রান্বীয়তে ॥৩৬॥
প্রণম্যেতি। বিশিষ্টাঃ কচাঃ কেশা যস্য সঃ। পরমেম্বাসো মহাধনুর্দ্ধরঃ ॥৩৭॥

ভারতভাবদীপঃ

বিকটে বক্রে উদ্বদ্ধে উচ্চে পিণ্ডিকে জানুগুল্ফান্তরে, পাশ্চাত্যপ্রদেশঃ পিণ্ডিকা, তে যে যস্য তং বিকটোদ্বদ্ধপিণ্ডিকম্ ॥৩৩—৩৬॥ বিকচঃ কেশহীনঃ ॥৩৭॥ ঘট ইতি। ঘটসাদৃশ্যাৎ ঘটঃ শিরঃ। "ঘটঃ সমাধিভেদে না শিরঃকূটকটেষু চ" ইতি মেদিনী। হ স্পষ্টম্, অস্য

মায়া ভয়ঙ্কর, নাসিকা দীর্ঘ, বক্ষ বৃহৎ, জানু ও গুল্ফের পশ্চাদ্ভাগ বিশাল ও গোল এবং আকৃতি অতিভীষণ ছিল; আর সে মানুষ হইতে জন্মিয়াও অমানুষ (রাক্ষস) হইয়াছিল এবং অন্যান্য রাক্ষস ও পিশাচগণকে অতিক্রম করিয়া তখনই অতিভীষণ হইয়াছিল ॥৩১—৩৪॥

মহারাজ! সেই হিড়িম্বার পুত্র বালক হইয়াও যৌবন লাভ করিয়াছিল এবং বলবান্ বীর হইয়া রাক্ষসের মধ্যে সমস্ত অস্ত্রে অত্যন্ত উৎকর্ষ লাভ করিয়াছিল ॥৩৫॥

কারণ, রাক্ষসীরা গর্ভ ধারণ করিয়া সদ্যই প্রসব করে এবং সেই সন্তানও সদ্যই কামরূপী ও বহুরূপী হইয়া থাকে ॥৩৬॥

বিলক্ষণ কেশযুক্ত সেই হিড়িম্বাপুত্র তখনই পিতা ও মাতাকে নমস্কার করিয়া তাঁহাদের চরণ ধারণ করিল; তাঁহারাও উহার নামকরণ করিলেন ॥৩৭॥

অনুরক্তশ্চ তানাসীৎ পাণ্ডবান্ স ঘটোৎকচঃ।
তেষাঞ্চ দয়িতো নিত্যমাত্মভূতো বভূব সঃ ॥৩৯॥
সংবাসসময়ো জীর্ণ ইত্যাভাষ্য ততস্তু তান্।
হিড়িম্বা সময়ং কৃত্বা স্বাং গতিং প্রত্যপদ্যত ॥৪০॥
ঘটোৎকচো মহাকায়ঃ পাণ্ডবান্ পৃথয়া সহ।
অভিবাদ্য যথান্যায়মব্রবীচ্চ প্রভাষ্য তান্ ॥৪১॥
কিং করোম্যহমার্য্যাণাং নিঃশঙ্কং বদতানঘাঃ!।
তং ব্রুবন্তং ভৈমসেনিং কুন্তী বচনমব্রবীৎ ॥৪২॥
ত্বং কুরূণাং কুলে জাতঃ সাক্ষাদ্ভীমসমো হ্যসি।
জ্যেষ্ঠঃ পুত্রোঽসি পঞ্চানাং সাহায্যং কুরু পুত্রক! ॥৪৩॥

ভারতকৌমুদী

ঘটেতি। ঘটস্যেব উহো বিতর্কো যস্য তত্তাদৃশং যৎ আস্যং মুখং মস্তকমিত্যর্থঃ তত্র ঊর্দ্ধাঃ কচাঃ কেশা যস্য সঃ। ইতি হেতোঃ। অব্রবীৎ লোক ইতি শেষঃ ॥৩৮॥

অন্বিতি। অনু লক্ষ্যীকৃত্য রক্তো ভক্ত্যাসক্তঃ। আত্মভূত আত্মীয়ান্তর্গতঃ ॥৩৯॥

সংবাসেতি। সংবাসস্য ভীমেন সহ বাসস্য সময়ঃ জীর্ণঃ অতীতঃ, পুত্রোৎপত্তিপর্য্যন্তং পূর্ব্বং ভীমেন নিয়মিতত্বাদিতি ভাবঃ। সময়ং শপথম্। স্বাং গতিং স্বস্থানম্ ॥৪০॥

ঘটোৎকচ ইতি। পৃথয়া কুন্ত্যা। প্রভাষ্য সম্বোধ্য ॥৪১॥

কিমিতি। আর্য্যাণাং পূজ্যানাং ভবতাম্ ॥৪২॥

ভারতভাবদীপঃ

পুত্রস্য উৎকচো বিকেশো যতস্ততো ঘট উৎকচো যস্যেতি যোগাৎ ঘটোৎকচ ইতি নামাব্রবীৎ

সেই হিড়িম্বাপুত্রের মাথাটা ঘটের মত এবং তাহাতে উঁচু উঁচু চুল ছিল বলিয়া হিড়িম্বা তাহাকে 'ঘটোৎকচ' বলিল; তাহাতেই সকলে তাহাকে 'ঘটোৎকচ' বলিয়া ডাকিত ॥৩৮॥

সেই ঘটোৎকচ পাণ্ডবগণের প্রতি অনুরক্ত হইয়াছিল বলিয়া সে তাঁহাদের সর্ব্বদা প্রিয় এবং আত্মীয়ের মধ্যে গণ্য হইয়াছিল ॥৩৯॥

ভীমের সহিত সহবাস করিবার সময় অতীত হইয়াছিল বলিয়া হিড়িম্বা পাণ্ডবগণের নিকট বিদায় লইয়া এবং একটী শপথ করিয়া স্বস্থানে চলিয়া গেল ॥৪০॥

বিশাল শরীর ঘটোৎকচ কুন্তীর সহিত পাণ্ডবগণকে যথানিয়মে অভিবাদন করিয়া এবং তাঁহাদিগকে সম্বোধন করিয়া বলিল—॥৪১॥

"হে নিষ্পাপগণ! আমি আপনাদের কি করিব, তাহা নিঃশঙ্কভাবে বলুন"। ঘটোৎকচ এই কথা বলিলে, কুন্তী তাহাকে বলিলেন—॥৪২॥

বৈশম্পায়ন উবাচ।

পৃথয়াঽপ্যেবমুক্তস্তু প্রণম্যৈব বচোঽব্রবীৎ।
যথা হি রাবণো লোকে ইন্দ্রজিচ্চ মহাবলঃ।
বর্ষ্মবীর্য্যসমো লোকে বিশিষ্টশ্চাভবং নৃষু ॥৪৪॥
কৃত্যকাল উপস্থাস্যে পিতৄনিতি ঘটোৎকচঃ।
আমন্ত্র্য রক্ষসাং শ্রেষ্ঠঃ প্রতস্থে চোত্তরাং দিশম্ ॥৪৫॥
স হি সৃষ্টো মঘবতা শক্তিহেতোর্মহাত্মনা।
কর্ণস্যাপ্রতিবীর্য্যস্য প্রতিযোদ্ধা মহারথঃ ॥৪৬॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যামাদিপর্ব্বণি হৈড়িম্বে ঘটোৎকচোৎপত্তির্নামোনপঞ্চাশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

ভারতকৌমুদী

ত্বমিতি। পঞ্চানাং পাণ্ডবানাম্ ॥৪৩॥

পৃথয়েতি। ইন্দ্রজিচ্চ তৎপুত্রস্তৎসম এব মহাবল আসীদিতি শেষঃ। তথৈবাহং পিতু-র্ভীমসেনস্য বর্ষ্মণা দেহেন বীর্য্যেণ চ সমঃ অভবম্। ষট্পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥৪৪॥

কৃত্যেতি। কৃত্যকালে কার্য্যকালে। এতেন হিড়িম্বায়া অপি সময় উক্তঃ ॥৪৫॥

নম্ন ঘটোৎকচঃ কথমীদৃশীকৃত্য বিধাত্রা সৃষ্ট ইত্যাহ—স ইতি। মঘবতা ইন্দ্রেণ। শক্তি-হেতোঃ স্বদত্তশক্তিনামাস্ত্রব্যয়হেতোঃ ॥৪৬॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারত-টীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়ামাদিপর্ব্বণি হৈড়িম্বে ঊনপঞ্চাশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

ভারতভাবদীপঃ

॥৩৮॥ আত্মনিত্যং স্ববশঃ ॥৩৯॥ সংবাসসময়ঃ সহবাসকালঃ, জীর্ণঃ অতীতঃ; পুত্রোৎপত্তি-

---

"তুমি কুরুবংশে জন্মিয়াছ, সাক্ষাৎ ভীমের তুল্য হইয়াছ এবং পঞ্চ পাণ্ডবের জ্যেষ্ঠ পুত্র হইয়াছ; অতএব পুত্র! তুমি আমাদের সাহায্য কর" ॥৪৩॥

বৈশম্পায়ন কহিলেন—কুন্তী এইরূপ বলিলে, ঘটোৎকচ প্রণাম করিয়া তাঁহাকে বলিল—"পূর্ব্বকালে যেমন রাবণ ছিলেন, তাঁহার পুত্র ইন্দ্রজিৎও তেমনই মহাবল ছিলেন; আমিও সেইরূপ মনুষ্যলোকে আকারে ও বলে পিতার তুল্যই বিশিষ্ট হইয়াছি ॥৪৪॥

অতএব কার্য্যের সময়ে আমি পিতৃগণের নিকট উপস্থিত হইব" এই কথা বলিয়া বিদায় লইয়া, রাক্ষসশ্রেষ্ঠ ঘটোৎকচ উত্তর দিকে চলিয়া গেল ॥৪৫॥

৪১—৪৪ অয়মংশঃ কতিপয়পুস্তকে নাস্তি। * '...ত্রিপঞ্চাশদধিক...', '...পঞ্চপঞ্চাশ-দধিক...', '...ঊনসপ্তত্যুত্তম ' ইতি পাঠান্তরাণি।

পঞ্চাশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ।

বৈশম্পায়ন উবাচ।

তে বনেন বনং গত্বা ঘ্নন্তো মৃগগণান্ বহূন্।
অপক্রম্য যযূ রাজন্! ত্বরমাণা মহারথাঃ ॥১॥
মৎস্যান্ ত্রিগর্ত্তান্ পাঞ্চালান্ কীচকানন্তরেণ চ।
রমণীয়ান্ বনোদ্দেশান্ প্রেক্ষমাণাঃ সরাংসি চ ॥২॥
জটাঃ কৃত্বাত্মনঃ সর্ব্বে বল্কলাজিনবাসসঃ।
সহ কুন্ত্যা মহাত্মানো বিভ্রতস্তাপসং বপুঃ ॥৩॥
ক্বচিদ্বহন্তো জননীং ত্বরমাণা মহারথাঃ।
ক্বচিচ্ছন্দেন গচ্ছন্তস্তে জগ্মুঃ প্রসভং পুনঃ ॥৪॥ (বিশেষকম্)

ভারতকৌমুদী

ত ইতি। বনেন বনপথেন, বনং বনান্তরম্। এতেন পাণ্ডবা হিড়িম্বাশ্রিতবনং বিহায় ঘটোৎকচোৎপত্তিপর্য্যন্তং বনান্তর এবাসন্নিতি প্রতীয়তে। অপক্রম্য বনান্নির্গত্য ॥১॥

মৎস্যানিতি। মৎস্যাদয়ো দেশাঃ। অন্তরেণ তদ্দেশমধ্যেন। আত্মন আত্মন ইতি বীপ্সা জ্ঞেয়া। বপুরাকারম্। ছন্দেন অভিপ্রায়েণ শনৈঃ শনৈরিত্যর্থঃ। "অভিপ্রায়শ্ছন্দ আশয়ঃ" ইত্যমরঃ। প্রসভং সবলং সবেগমিতি তাৎপর্য্যম্ ॥২—৪॥

ভারতভাবদীপঃ

পর্য্যন্তমেব তস্য কৃতত্বাৎ ॥৪০—৪৪॥ সময়মেবাহ—কৃত্যেতি ॥৪৫॥ ঘটোৎকচোৎপত্তি-প্রয়োজনমাহ—স হীতি ॥৪৬॥

ইতি শ্রীমহাভারতে আদিপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে ঊনপঞ্চাশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥১৪৯॥

—:*:—

মহাত্মা ইন্দ্র নিজদত্ত শক্তি-অস্ত্র ব্যয় করাইবার জন্য অপ্রতিবল কর্ণের প্রতিযোদ্ধা মহারথ করিবার উদ্দেশে ঘটোৎকচকে সৃষ্টি করিয়াছিলেন ॥৪৬॥

—:*:—

বৈশম্পায়ন বলিলেন—মহারাজ! পাণ্ডবগণ বনপথে অন্য বনে যাইয়া, বহুতর মৃগ বধ করিয়া, সে বন হইতে নির্গত হইয়া, সত্বর গমন করিতে লাগিলেন ॥১॥

তাঁহারা সকলেই জটা, বল্কল ও মৃগচর্ম্ম ধারণ করিয়া, তপস্বী সাজিয়া, মৎস্য, ত্রিগর্ত্ত, পাঞ্চাল ও কীচকদেশের ভিতর দিয়া, মনোহর বনপ্রান্ত এবং সরোবর দেখিতে থাকিয়া, কোথাও কুন্তীর সহিত, কোথাও কুন্তীকে বহন

---

(১) তে বলেন বনং গত্বা…, তে বনেন বনং বীয়াঃ…। (৪)…ক্বচিচ্ছন্দেন…।

ব্রাহ্মং বেদমধীয়ানা বেদাঙ্গানি চ সর্ব্বশঃ।
নীতিশাস্ত্রঞ্চ ধর্ম্মজ্ঞা দদৃশুস্তে পিতামহম্ ॥৫॥
তেঽভিবাদ্য মহাত্মানং কৃষ্ণদ্বৈপায়নং তদা।
তস্থুঃ প্রাঞ্জলয়ঃ সর্ব্বে সহমাত্রা পরন্তপাঃ ॥৬॥

ব্যাস উবাচ।

ময়েদং ব্যসনং পূর্ব্বং মনসা বিদিতং নৃপাঃ!।
যথা তু তৈরধর্ম্মেণ ধার্ত্তরাষ্ট্রৈর্বিবাসিতাঃ ॥৭॥
তদ্বিদিত্বাস্মি সম্প্রাপ্তশ্চিকীর্ষুঃ পরমং হিতম্।
ন বিষাদোঽত্র কর্ত্তব্যঃ সর্ব্বমেতৎ সুখায় বঃ ॥৮॥
সমাস্তে চৈব মে সর্ব্বে যূয়ং চৈব ন সংশয়ঃ।
দীনতো বালতশ্চৈব স্নেহং কুর্ব্বন্তি বান্ধবাঃ ॥৯॥

ভারতকৌমুদী

ব্রাহ্মমিতি। ব্রাহ্মং ব্রহ্মপ্রতিপাদকং শাস্ত্রমুপনিষদাদি। পিতামহং ব্যাসম্ ॥৫॥
ত ইতি। তে পাণ্ডবাঃ। মাত্রা কুন্ত্যা ॥৬॥
ময়েতি। ব্যসনং বিপৎ। হে নৃপাঃ! নৃপপুত্রাঃ! ॥৭॥
তদিতি। সম্প্রাপ্তো যুষ্মাকং সন্নিধাবুপস্থিতঃ। চিকীর্ষুঃ কর্ত্তুমিচ্ছুঃ ॥৮॥

ভারতভাবদীপঃ

ত ইতি। বনেন বনং বনাদ্বনম্ ॥১—৪॥ ব্রাহ্মং বেদং ব্রহ্মপ্রতিপাদকমুপনিষদ-

করিয়া লইয়া, কোথাও ধীরে এবং কোথাও বেগে গমন করিতে লাগিলেন ॥২—৪॥

উপনিষদ, বেদ, সমস্ত বেদাঙ্গ এবং নীতিশাস্ত্র পাঠ করিতে থাকিয়া যাইতে যাইতে তাঁহারা কোন সময়ে আপনাদের পিতামহ বেদব্যাসকে দেখিতে পাইলেন ॥৫॥

তখন কুন্তীর সহিত তাঁহারা সকলেই মহাত্মা বেদব্যাসকে নমস্কার করিয়া, কৃতাঞ্জলি হইয়া দাঁড়াইলেন ॥৬॥

তখন বেদব্যাস বলিলেন—"রাজপুত্রগণ! আমি পূর্ব্বেই তোমাদের এই বিপদের বিষয় মনে মনে জানিতে পারিয়াছি যে, ধৃতরাষ্ট্রের পুত্রেরা অন্যায় করিয়া তোমাদিগকে নির্ব্বাসিত করিয়াছে ॥৭॥

তাহা জানিয়াই আমি তোমাদের বিশেষ মঙ্গল সাধন করিবার জন্য উপস্থিত হইয়াছি। তোমরা ইহাতে দুঃখ করিও না; এ সমস্তই তোমাদের সুখের জন্য হইতেছে ॥৮॥

(১)…লোহং কুর্ব্বন্তি মানবাঃ।

তস্মাদভ্যধিকঃ স্নেহো যুষ্মাসু মম সাম্প্রতম্ ।
স্নেহপূর্ব্বং চিকীর্ষামি হিতং বস্তন্নিবোধত ॥১০॥
ইদং নগরমভ্যাসে রমণীয়ং নিরাময়ম্ ।
বসতেহ প্রতিচ্ছন্না মমাগমনকাঙ্ক্ষিণঃ ॥১১॥

বৈশম্পায়ন উবাচ ।

এবং স তান্ সমাশ্বাস্য ব্যাসঃ সত্যবতীসুতঃ ।
একচক্রামভিগতঃ কুন্তীমাশ্বাসয়ৎ প্রভুঃ ॥১২॥
পুনরেব চ ধর্ম্মাত্মা ইদং বচনমব্রবীৎ ।

ব্যাস উবাচ ।

জীব পুত্রি ! সুতস্তেঽয়ং ধর্ম্মনিত্যো যুধিষ্ঠিরঃ ॥১৩॥

ভারতকৌমুদী

সমা ইতি। যূয়ম্, তে ধার্ত্তরাষ্ট্রাশ্চ সর্ব্ব এব মে সমাস্তুল্যাঃ, উভয়ত্রাপি তুল্যসম্পর্কাৎ। দীনতো বালতশ্চেত্যুভয়ত্রাপি ভাবপ্রধাননির্দ্দেশঃ। তেন দৈন্যাদ্বাল্যাচ্চেত্যর্থঃ ॥৯॥

তস্মাদিতি। তস্মাদিদানীং দীনত্বাৎ। বো যুষ্মাকম্ ॥১০॥

ইদমিতি। অভ্যাসে সমীপে। প্রতিচ্ছন্না ঈদৃশবেশেনৈব গুপ্তস্বরূপাঃ ॥১১॥

এবমিতি। একচক্রাং তদাখ্যাং নগরীম্, অভি লক্ষ্যীকৃত্য, গতঃ প্রস্থিতঃ ॥১২॥

তোমরা এবং তাহারা সকলেই আমার নিকট সমান; এ বিষয়ে কোন সন্দেহ নাই। তথাপি দীনতা ও শিশুতানিবন্ধন বন্ধুগণ অধিক স্নেহ জন্মাইয়া থাকে ॥৯॥

অতএব এখন তোমাদের উপরেই আমার অধিক স্নেহ দাঁড়াইয়াছে। তাই আমি স্নেহপূর্ব্বক তোমাদের হিত করিবার ইচ্ছা করিতেছি; তাহা শোন ॥১০॥

মনোহর অথচ রোগপীড়াবিহীন এই একটী নগর নিকটে দেখা যাইতেছে; পুনরায় আমার আগমনের প্রতীক্ষা করিয়া তোমরা এই গুপ্তবেশেই এখানে বাস কর" ॥১১॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—সত্যবতীনন্দন বেদব্যাস এইভাবে পাণ্ডবগণকে আশ্বস্ত করিয়া, একচক্রাপুরীর দিকে যাইতে থাকিয়া, কুন্তীকে আশ্বস্ত করিতে লাগিলেন ॥১২॥

ধর্ম্মাত্মা বেদব্যাস পুনরায় এই কথা বলিলেন। ব্যাস কহিলেন—"কুন্তি! বাঁচিয়া থাক; সর্ব্বদা ধর্ম্মপরায়ণ পুরুষশ্রেষ্ঠ তোমার এই পুত্র যুধিষ্ঠির ধর্ম্ম

---

(১৩) অয়ং শ্লোকঃ কচিন্নাস্তি।...জীবৎপুত্রি!... ।

ধর্ম্মেণ পৃথিবীং জিত্বা মহাত্মা পুরুষর্ষভঃ।
পৃথিব্যাং পার্থিবান্ সর্ব্বান্ প্রশাসিষ্যতি ধর্ম্মরাট্ ॥১৪॥ (যুগ্মকম্)
পৃথিবীমখিলাং জিত্বা সর্ব্বাং সাগরমেখলাম্।
ভীমসেনার্জ্জুনবলাদ্ ভোক্ষ্যতে নাত্র সংশয়ঃ ॥১৫॥
পুত্রাস্তব চ মাদ্র্যাশ্চ সর্ব্ব এব মহারথাঃ।
সরাষ্ট্রে বিহরিষ্যন্তি সুখং সুমনসঃ সদা ॥১৬॥
যক্ষ্যন্তি চ নরব্যাঘ্রা নির্জ্জিত্য পৃথিবীমিমাম্।
রাজসূয়াশ্বমেধাদ্যৈঃ ক্রতুভির্ভূরিদক্ষিণৈঃ ॥১৭॥
অনুগৃহ্য সুহৃদ্বর্গং ভোগৈশ্বর্য্যসুখেন চ।
পিতৃপৈতামহং রাজ্যমিমে ভোক্ষ্যন্তি তে সুতাঃ ॥১৮॥

বৈশম্পায়ন উবাচ।

এবমুক্ত্বা নিবেশ্যৈতান্ ব্রাহ্মণস্য নিবেশনে।
অব্রবীৎ পাণ্ডবশ্রেষ্ঠমৃষির্দ্বৈপায়নস্তদা ॥১৯॥

ভারতকৌমুদী

পুনরিতি। ধর্ম্মাত্মা ব্যাসঃ। পুত্রি! কুন্তি!। পার্থিবান্ নৃপতীন্ ॥১৩—১৪॥
পৃথিবীমিতি। ন বিদ্যতে খিলং প্রতিবন্ধকং যস্যামিত্যখিলমিত্যপৌনরুক্ত্যম্ ॥১৫॥
পুত্রা ইতি। সুমনসঃ শত্রোরভাবাৎ প্রসন্নচিত্তাঃ ॥১৬॥
যক্ষ্যন্তীতি। নরব্যাঘ্রা ইমে পাণ্ডবাঃ ॥১৭॥
অন্বিতি। ভোগৈশ্বর্য্যসুখেন তত্তৎসম্পাদনেন ॥১৮॥
এবমিতি। এতান্ পাণ্ডবান্। নিবেশনে ভবনে ॥১৯॥

অনুসারে পৃথিবী জয় করিয়া, ধর্ম্মরাজ হইয়া, পৃথিবীর সকল রাজাকে শাসন করিবে ॥১৩—১৪॥

যুধিষ্ঠির ভীম ও অর্জ্জুনের শক্তিতে বিনা বাধায় সমুদ্রবেষ্টিত সমস্ত পৃথিবী জয় করিয়া ভোগ করিবে; এবিষয়ে কোন সন্দেহ নাই ॥১৫॥

তোমার ও মাদ্রীর পুত্রেরা সকলেই মহারথ; সুতরাং ইহারা সর্ব্বদাই আপন রাজ্যে প্রসন্নচিত্ত হইয়া সুখে বিচরণ করিবে ॥১৬॥

নরশ্রেষ্ঠ পাণ্ডবগণ এই পৃথিবী জয় করিয়া, প্রচুর দক্ষিণা দিয়া, রাজসূয় ও অশ্বমেধপ্রভৃতি যজ্ঞ করিবে ॥১৭॥

তোমার এই পুত্রেরা ভোগ, সম্পদ ও সুখ সম্পাদন করিয়া বন্ধুবর্গের প্রতি অনুগ্রহ করিতে থাকিয়া পৈতৃক রাজ্য ভোগ করিবে" ॥১৮॥

ইহ মাং সম্প্রতীক্ষধ্বমাগমিষ্যাম্যহং পুনঃ।
দেশকালৌ বিদিত্বৈব লপ্স্যধ্বং পরমাং মুদম্ ॥২০॥
স তৈঃ প্রাঞ্জলিভিঃ সর্ব্বৈস্তথেত্যুক্তো নরাধিপ!।
জগাম ভগবান্ ব্যাসো যথাগতমৃষিঃ প্রভুঃ ॥২১॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যামাদিপর্ব্বণি হৈড়িম্বে একচক্রাপ্রবেশো নাম পঞ্চাশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

—:*:—

ভারতকৌমুদী

ইহেতি। দেশকালৌ বিদিত্বা কস্মিন্ দেশে কালে বা কিং কর্ত্তব্যমিতি জ্ঞাত্বা ॥২০॥

স ইতি। যথা আগতং তথৈব জগামেত্যর্থঃ ॥২১॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারত-টীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়ামাদিপর্ব্বণি হৈড়িম্বে পঞ্চাশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

—:*:—

ভারতভাবদীপঃ

ভাগং ব্রাহ্মণযোগ্যং বা। পিতামহং ব্যাসম্ ॥৫—১১॥ একচক্রামভিগতঃ তৈঃ সহেতি শেষঃ ॥১২—২১॥

ইতি শ্রীমহাভারতে আদিপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে পঞ্চাশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥১৫০॥

—:*:—

বৈশম্পায়ন বলিলেন—এই কথা বলিয়া মহর্ষি বেদব্যাস পাণ্ডবগণকে কোন ব্রাহ্মণের বাড়ীতে প্রবেশ করাইয়া যুধিষ্ঠিরকে বলিলেন—॥১৯॥

"তোমরা এইখানে থাকিয়া আমার প্রতীক্ষা কর; আমি আবার আসিব। দেশ ও কাল বুঝিয়া চলিতে পারিলে তোমরা বিশেষ আনন্দ লাভ করিতে পারিবে" ॥২০॥

মহারাজ! তখন পাণ্ডবেরা সকলেই কৃতাঞ্জলি হইয়া বলিলেন—"তাহাই হইবে"। তখন ভগবান্ বেদব্যাস যেখান হইতে আসিয়াছিলেন, সেইখানেই চলিয়া গেলেন ॥২১॥

—:*:—

* '...চতুঃপঞ্চাশদধিক...', '...ষট্পঞ্চাশদধিক...', '...সপ্তত্যধিক...' ইতি পাঠভেদাঃ।

একপঞ্চাশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ।

—ঃ*ঃ—

জনমেজয় উবাচ ।

একচক্রাং গতাস্তে তু কুন্তীপুত্রা মহারথাঃ ।
অত ঊর্দ্ধং দ্বিজশ্রেষ্ঠ ! কিমকুর্ব্বত পাণ্ডবাঃ ॥১॥

বৈশম্পায়ন উবাচ ।

একচক্রাং গতাস্তে তু কুন্তীপুত্রা মহারথাঃ ।
ঊষুর্নাতিচিরং কালং ব্রাহ্মণস্য নিবেশনে ॥২॥
রমণীয়ানি পশ্যন্তো বনানি বিবিধানি চ ।
পার্থিবানপি চোদ্দেশান্ সরিতশ্চ সরাংসি চ ॥৩॥ (যুগ্মকম্)
চেরুর্ভিক্ষাং তদা তে তু সর্ব্ব এব বিশাংপতে ! ।
বভূবুর্নাগরাণাঞ্চ স্বৈর্গুণৈঃ প্রিয়দর্শনাঃ ॥৪॥
নিবেদয়ন্তি স্ম তদা কুন্ত্যাং ভৈক্ষ্যাং সদা নিশি ।
তয়া বিভক্তান্ ভাগাংস্তে ভুঞ্জতে স্ম পৃথক্ পৃথক্ ॥৫॥

ভারতকৌমুদী

একেতি। পাণ্ডবা ইত্যুক্তাবপি পুনঃ কুন্তীপুত্রা ইত্যুপাদানং তেষাং প্রাধান্যজ্ঞাপনার্থং গোবৃষন্যায়াৎ ॥১॥

একেতি! ঊষুঃ স্থিতাঃ। নাতিচিরং ষণ্মাসান্, "ষণ্মাসানেকচক্রায়াম্" ইতি পূর্ব্বোক্তেঃ। পার্থিবান্ ভৌমান্, উদ্দেশান্ ঘট্টচত্বরাদীন্ ॥২—৩॥

চেরুরিতি। নাগরাণাং নগরবাসিনাং জনানাম্। স্বৈর্গুণৈর্বিনয়াদিভিঃ। ব্রাহ্মণানাং দ্রোণাদীনাং যুদ্ধব্যবসায় ইব ক্ষত্রিয়াণামপি যুধিষ্ঠিরাদীনামাপদি ভিক্ষাব্যবসায়ো ন দোষায় ॥৪॥

নিবেদয়ন্তীতি। নিবেদয়ন্তি স্ম অর্পয়ামাসুঃ। ভৈক্ষ্যং ভিক্ষালব্ধং দ্রব্যম্ ॥৫॥

জনমেজয় বলিলেন—"হে ব্রাহ্মণশ্রেষ্ঠ! মহারথ পাণ্ডবগণ একচক্রানগরীতে ত গমন করিলেন, তাহার পর তাঁহারা কি করিলেন?" ॥১॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—মহারথ পাণ্ডবগণ একচক্রায় যাইয়া মনোহর নানাবিধ বন, স্থান, নদী ও সরোবর দেখিতে থাকিয়া, সেই ব্রাহ্মণের বাড়ীতে অনতিদীর্ঘকাল বাস করিয়াছিলেন ॥২—৫॥

মহারাজ! তখন তাঁহারা সকলেই ভিক্ষা করিতেন এবং আপন আপন গুণে নগরবাসিগণের প্রিয়দর্শন হইয়া পড়িলেন ॥৪॥

অর্দ্ধং তে ভুঞ্জতে বীরাঃ সহ মাত্রা পরন্তপাঃ।
অর্দ্ধং ভৈক্ষ্যস্য সর্ব্বস্য ভীমো ভুঙ্‌ক্তে মহাবলঃ ॥৬॥
তথা তু তেষাং বসতাং তস্মিন্ রাষ্ট্রে মহাত্মনাম্।
অতিচক্রাম সুমহান্ কালোঽথ ভরতর্ষভ! ॥৭॥
ততঃ কদাচিদ্ভৈক্ষ্যায় গতাস্তে ভরতর্ষভাঃ।
সঙ্গত্যা ভীমসেনস্তু তত্রাস্তে পৃথয়া সহ ॥৮॥
অথার্ত্তিজং মহাশব্দং ব্রাহ্মণস্য নিবেশনে।
ভৃশমুৎপতিতং ঘোরং কুন্তী শুশ্রাব ভারত! ॥৯॥
রোরুয়মাণাংস্তান্ দৃষ্ট্বা পরিদেবয়তশ্চ সা।
কারুণ্যাৎ সাধুভাবাচ্চ কুন্তী রাজন্! ন চক্ষমে ॥১০॥

ভারতকৌমুদী

অর্দ্ধমিতি। তে ভীমেতরে পাণ্ডবাঃ। ভৈক্ষ্যস্য ভিক্ষালব্ধদ্রব্যস্য ॥৬॥
তথেতি। সুমহান্ বণ্মাসাত্মকঃ ॥৭॥
তত ইতি। সঙ্গত্যা কার্য্যবিশেষসম্বন্ধেন দৈবযোগেন বা। আস্তে তিষ্ঠতি স্ম ॥৮॥
অথেতি। আর্ত্তিজং পীড়াজাতম্। উৎপতিতম্ উত্থিতম্ ॥৯॥
রোরুয়েতি। রোরুয়মাণান্ ভৃশং রুবত আর্ত্তনাদং কুর্ব্বতঃ। পরিদেবয়তো বিলপতঃ ॥১০॥

ভারতভাবদীপঃ

একচক্রামিতি ॥১—২॥ পার্থিবান্ পৃথিবীসম্বন্ধিনঃ ॥৩॥ ভৈক্ষ্যং ভিক্ষালব্ধমন্নম্, চেক্-

---

তাঁহারা দিনের বেলায় ভিক্ষা করিয়া রাত্রিতে আসিয়া প্রত্যহই কুন্তীর নিকট ভিক্ষালব্ধ বস্তু সমর্পণ করিতেন; কুন্তী তাহা ভাগ করিয়া দিলে, তাঁহারা পৃথক্ পৃথক্‌ভাবে ভোজন করিতেন ॥৫॥

যুধিষ্ঠিরপ্রভৃতি চারি জন কুন্তীর সহিত ভিক্ষালব্ধ বস্তুর অর্দ্ধ ভোজন করিতেন; আর অপরার্দ্ধ এক ভীমসেনই ভোজন করিতেন ॥৬॥

হে ভরতশ্রেষ্ঠ! সেইভাবে সেই রাজ্যে বাস করিবার সময়ে তাঁহাদের বহু দিন অতীত হইল ॥৭॥

তাহার পর, এক দিন যুধিষ্ঠিরপ্রভৃতি চারি জন ভিক্ষা করিতে গেলেন; কিন্তু কোন কারণবশতঃ ভীম কুন্তীর সহিত সেই বাড়ীতেই থাকিলেন ॥৮॥

তৎপরে সেই ব্রাহ্মণের বাড়ীতে ভয়ঙ্কর আর্ত্তনাদ হইতে লাগিল; কুন্তী তাহা শুনিতে পাইলেন ॥৯॥

তাঁহারা আর্ত্তনাদ ও বিলাপ করিতেছেন জানিয়া কুন্তী দয়া ও সৌজন্য-বশতঃ তাহা সহ্য করিতে পারিলেন না ॥১০॥

মথ্যমানেন দুঃখেন হৃদয়েন পৃথা তদা।
উবাচ ভীমং কল্যাণী কৃপান্বিতমিদং বচঃ ॥১১॥
বসামঃ সুসুখং পুত্র ! ব্রাহ্মণস্য নিবেশনে।
অজ্ঞাতা ধার্ত্তরাষ্ট্রস্য সৎকৃতা বীতমন্যবঃ ॥১২॥
সা চিন্তয়ে সদা পুত্র ! ব্রাহ্মণস্যাস্য কিম্বহম্।
প্রিয়ং কুর্য্যামিতি গৃহে যৎ কুর্য্যুরুষিতাঃ সুখম্ ॥১৩॥
এতাবান্ পুরুষস্তাত ! কৃতং যস্মিন্ন নশ্যতি।
যাবচ্চ কুর্য্যাদন্যোঽস্য কুর্য্যাদভ্যধিকং ততঃ ॥১৪॥
তদিদং ব্রাহ্মণস্যাস্য দুঃখমাপতিতং ধ্রুবম্।
তত্রাস্য যদি সাহায্যং কুর্য্যামুপকৃতং ভবেৎ ॥১৫॥

ভারতকৌমুদী

মথ্যেতি। দুঃখেন মথ্যমানেন হৃদয়েনোপলক্ষিতা, পৃথা কুন্তী ॥১১॥
বসাম ইতি। সৎকৃতা আদৃতাঃ, বীতমন্যবস্ত্যক্তদৈন্যাঃ ॥১২ ॥
সেতি! গৃহে উষিতাঃ স্থিতা অপরে সজ্জনাঃ, যৎ কুর্য্যুঃ ॥১৩॥
এতাবানিতি। যস্মিন্ পুরুষে, কৃতমুপকৃতম্, ন নশ্যতি প্রত্যুপকারকরণান্ন নিষ্ফলীভবতি; স এব এতাবান্ মহান্ পুরুষঃ। অন্যো যুধিষ্ঠিরঃ। কুর্য্যাৎ অস্মৎপক্ষ ইতি শেষঃ ॥১৪॥
তদিতি। আপতিতমুপস্থিতম্। উপকৃতং প্রত্যুপকারঃ কৃতো ভবেৎ ॥১৫॥

ভারতভাবদীপঃ

উক্ষিতবন্তঃ, আপদি ক্ষত্রিয়স্যাপি তদৌচিত্যাৎ ॥৪—৯॥ পরিদেবয়তো বিবিধং লালপ্যমানান্ ॥১০—১২॥ গৃহে সুখমুষিতাঃ দুর্ব্বাসঃপ্রভৃতয় ইব ॥১৩॥ কৃতমুপকৃতম্, ন নশ্যতি প্রত্যুপকারং

তখন কুন্তী দুঃখবশতঃ উদ্বেলিত হৃদয়ে ভীমের নিকট এই দয়াযুক্ত বাক্য বলিলেন—॥১১॥

"বৎস! আমরা এই ব্রাহ্মণের বাড়ীতে আদৃত ও দৈন্যহীন হইয়া দুর্য্যোধনের অজ্ঞাতভাবে অতিসুখে বাস করিতেছি ॥১২॥

বৎস! আমি সর্ব্বদাই চিন্তা করি যে, অন্যান্য সজ্জনেরা সুখে গৃহে বাস করিয়া গৃহীর যেরূপ প্রিয় কার্য্য করিয়া থাকেন, আমি এই ব্রাহ্মণের সেইরূপ কি প্রিয় কার্য্য করিতে পারি ॥১৩॥

যে ব্যক্তি উপকারীর প্রত্যুপকার করে, সে-ই মহাপুরুষ; সুতরাং অন্যে ইহার যে প্রত্যুপকার করিত, তদপেক্ষা অধিক তোমাদের করিতে হইবে ॥১৪॥

নিশ্চয়ই এই ব্রাহ্মণের কোন দুঃখ উপস্থিত হইয়াছে; তাহাতে আমি যদি উঁহার সাহায্য করিতে পারি, তাহা হইলে বাস্তবিক প্রত্যুপকার করা হইবে" ॥১৫॥

ভীমসেন উবাচ।

জ্ঞায়তামস্য যদ্দুঃখং যতশ্চৈব সমুত্থিতম্।
বিদিত্বা ব্যবসিষ্যামি যদ্যপি স্যাৎ সুদুষ্করম্ ॥১৬॥

বৈশম্পায়ন উবাচ।

এবং তৌ কথয়ন্তৌ তু ভূয়ঃ শুশ্রুবতুঃ স্বনম্।
আর্ত্তিজং তস্য বিপ্রস্য সভার্য্যস্য বিশাংপতে! ॥১৭॥
অন্তঃপুরং ততস্তস্য ব্রাহ্মণস্য মহাত্মনঃ।
বিবেশ ত্বরিতা কুন্তী বদ্ধবৎসেব সৌরভী ॥১৮॥
ততস্তং ব্রাহ্মণং তত্র ভার্য্যয়া চ সুতেন চ।
দুহিত্রা চৈব সহিতং দদর্শ বিকৃতাননম্ ॥১৯॥

ব্রাহ্মণ উবাচ।

ধিগিদং জীবিতং লোকে নলসারমনর্থকম্।
দুঃখমূলং পরাধীনং ভৃশমপ্রিয়ভাগি চ ॥২০॥

ভারতকৌমুদী

জ্ঞায়তামিতি। ব্যবসিষ্যামি তদ্দুঃখনাশায় যতিষ্যে ॥১৬॥

এবমিতি। তৌ কুন্তীভীমসেনৌ। আর্ত্তিজং পীড়াজাতম্, স্বনং পূর্ব্ববদেব শব্দম্ ॥১৭॥

অন্তরিতি। গৃহাভ্যন্তরে বদ্ধো বৎসো যস্যাঃ সা, সৌরভী ধেনুরিব ॥১৮॥

তত ইতি। বিকৃতাননং দুঃখমলিনমুখম্ ॥১৯॥

ধিগিতি। নলস্য তদাখ্যতৃণস্যেব সারো যস্য তৎ অন্তঃসারশূন্যমিত্যর্থঃ ॥২০॥

ভীম বলিলেন—"উঁহার যাহা হইতে যে দুঃখ উপস্থিত হইয়াছে, তাহা জানুন; তৎপরে যদি অতিদুষ্করও হয়, তথাপি তাহা করিবার চেষ্টা করিব" ॥১৬॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—কুন্তী ও ভীম পরস্পর এইরূপ আলোচনা করিতেছিলেন, তখন আবার তাঁহারা ভার্য্যার সহিত সেই ব্রাহ্মণের আর্ত্তনাদ শুনিলেন ॥১৭॥

তাহার পর, ঘরের ভিতরে বাছুর বাঁধা থাকিলে, গরু যেমন সেখানে সত্বর প্রবেশ করে, কুন্তীও সেইরূপ সেই ব্রাহ্মণের অন্তঃপুরে সত্বর প্রবেশ করিলেন ॥১৮॥

কুন্তী যাইয়া দেখিলেন—সেখানে ভার্য্যা, পুত্র ও কন্যার সহিত ব্রাহ্মণ অবস্থান করিতেছেন; বিষাদে তাঁহার মুখখানা মলিন হইয়া রহিয়াছে ॥১৯॥

ব্রাহ্মণ বলিতেছিলেন—"জগতে এই জীবন নলের মত অসার, অনর্থক,

(১৮) অভ্যন্তরং ততস্তস্য ...। (২০)...হতসারমনর্থকম্।'

জীবিতে পরমং দুঃখং জীবিতে পরমো জ্বরঃ।
জীবিতে বর্ত্তমানস্য দ্বন্দ্বানামাগমো ধ্রুবঃ ॥২১॥
আত্মা হ্যেকো হি ধর্ম্মার্থৌ কামঞ্চৈব নিষেবতে।
এতৈশ্চ বিপ্রয়োগোঽপি দুঃখং পরমনন্তকম্ ॥২২॥
আহুঃ কেচিৎ পরং মোক্ষং স চ নাস্তি কথঞ্চন।
অর্থপ্রাপ্তৌ চ নরকঃ কৃৎস্ন এবোপপদ্যতে ॥২৩॥
অর্থেপ্সুতা পরং দুঃখমর্থপ্রাপ্তৌ ততোঽধিকম্।
জাতস্নেহস্য চার্থেষু বিপ্রয়োগে মহত্তরম্ ॥২৪॥
যাবন্তো যস্য সংযোগা দ্রব্যৈরিষ্টৈর্ভবন্ত্যুত।
তাবন্তোঽস্য নিখন্যন্তে হৃদয়ে শোকশঙ্কবঃ ॥২৫॥

ভারতকৌমুদী

জীবিত ইতি। জ্বরো নানাবিষয়কঃ সন্তাপঃ। দ্বন্দ্বানাং পরস্পরবিরোধিনাং শীতোষ্ণা-দীনাম্ ॥২১॥

আত্মেতি। আত্মা জীবঃ। বিপ্রয়োগো বিচ্ছেদঃ। দুঃখং দুঃখজনকঃ ॥২২॥

আহুরিতি। নাস্তি তত্ত্বজ্ঞানাভাবাৎ। নরকস্তদ্ভোগদুঃখম্ ॥২৩॥

অর্থেতি। বিপ্রয়োগে ব্যয়েনার্থস্য বিরহে, মহত্তরমেব দুঃখম্। ইত্থমন্যত্রাপ্যুক্তম্। যথা—
"অর্থানামর্জ্জনে দুঃখমর্জিতানাঞ্চ রক্ষণে। নাশে দুঃখং ব্যয়ে দুঃখং ধিগর্থং দুঃখভাজনম্ ॥" ॥২৪॥

যাবন্ত ইতি। দ্রব্যৈঃ পুত্রকলত্রধনাদিভিঃ। নিখন্যন্তে বিধাত্রা, তেষাং বিয়োগ-সম্ভবাৎ ॥২৫॥

ভারতভাবদীপঃ

বিনা নাবসীদতি, এতাবানেব পুরুষো ন চান্যঃ ॥১৪—১৭॥ সৌরভী কামধেনুসন্ততির্গৌঃ

দুঃখভোগের কারণ, পরাধীন এবং অত্যন্ত অপ্রিয়প্রাপ্তির হেতু; অতএব ইহাকে ধিক্ ॥২০॥

বাঁচিয়া থাকিলেই গুরুতর দুঃখ, গুরুতর সন্তাপ এবং শীত ও উষ্ণপ্রভৃতি পরস্পরবিরোধী ভাব নিশ্চয়ই উপস্থিত হইয়া থাকে ॥২১॥

একমাত্র জীবই ধর্ম্ম, অর্থ ও কামের সেবা করে, আবার এইগুলি না পাইলেই গুরুতর দুঃখ অনুভব করে ॥২২॥

কেহ কেহ বলেন—পুরুষার্থের মধ্যে মুক্তিই শ্রেষ্ঠ; কিন্তু তাহা ত কোন প্রকারেই হইবার নহে। তবে, পাওয়া যায় অর্থ; তাহাতে আবার সমস্ত নরক ভোগ হয় ॥২৩॥

অর্থলাভের চেষ্টায় গুরুতর দুঃখ, অর্থলাভ হইয়া গেলে তদপেক্ষা অধিক দুঃখ এবং অর্থের প্রতি মমতা জন্মিলে পর, তাহা নষ্ট হইলে, আরও গুরুতর দুঃখ ॥২৪॥

তদিদং জীবিতং প্রাপ্য অল্পকালং মহাভয়ম্।
ত্যাগো হি ন ময়া প্রাপ্তো ভার্য্যয়া সহিতেন চ ॥২৬॥
নহি যোগং প্রপশ্যামি যেন মুচ্যেয়মাপদঃ।
পুত্রদারেণ বা সার্দ্ধং প্রদ্রবেয়মনাময়ম্ ॥২৭॥
যতিতং বৈ ময়া পূর্ব্বং বেত্থ ব্রাহ্মণি! তত্তথা।
ক্ষেমং যতস্ততো গন্তুং ত্বয়া তু মম ন শ্রুতম্ ॥২৮॥
ইহ জাতা বিবৃদ্ধাস্মি পিতা চাপি মমেতি বৈ।
উক্তবত্যসি দুর্ম্মেধে! যাচ্যমানা ময়াঽসকৃৎ ॥২৯॥
স্বর্গতো হি পিতা বৃদ্ধস্তথা মাতা চিরং তব।
বান্ধবা ভূতপূর্ব্বাশ্চ তত্র বাসে তু কা রতিঃ ॥৩০॥

ভারতকৌমুদী

তদিতি। ত্যাগো রোগাদিনা জীবিতস্যৈব। তথা সতীদং দুঃখং ন স্যাদিতি ভাবঃ ॥২৬॥
নহীতি। যোগমুপায়ম্। প্রদ্রবেয়ং পলায়েয়, অনাময়ং পরলোকমিত্যর্থঃ ॥২৭॥
যতিতমিতি। যতো যস্মিন্ দেশে, ক্ষেমং মঙ্গলমস্তি। ততস্তস্মিন্। শ্রুতং তদ্বাক্যম্ ॥২৮॥
ইহেতি। ইহ দেশে। যাচ্যমানা নিরাপদং দেশং গন্তুং প্রার্থ্যমানা ত্বম্ ॥২৯॥
স্বরিতি। মাতাপি স্বর্গতা। বান্ধবাঃ পিতৃব্যাদয়োঽপি স্বর্গতা ইতি সম্বন্ধঃ ॥৩০॥

অভীষ্ট বস্তুর সহিত যাহার যতগুলি সংযোগ হয়, বিধাতা তাহার হৃদয়ে ততগুলি শোক-শঙ্কু (পেরেক) প্রবেশ করাইয়া রাখেন ॥২৫॥

অতএব আমি ভার্য্যার সহিত অল্পকালের জন্য দারুণ জীবন লাভ করিয়া, ইহাকে আর ত্যাগ করিতে পারিলাম না ॥২৬॥

আমি সে রূপ কোন উপায় দেখিতেছি না, যাহা দ্বারা এই বিপদ হইতে মুক্তি লাভ করিতে পারি। অথবা স্ত্রী-পুত্রাদির সঙ্গেই একেবারে পরলোকে পলাইয়া যাই ॥২৭॥

ব্রাহ্মণি! আমি পূর্ব্বে যে চেষ্টা করিয়াছিলাম, তাহা তুমি জান। যেখানে কোন বিপদ ছিল না, আমি সেইখানে যাইতে চাহিয়াছিলাম; তুমি আমার সে কথা তখন শোন নাই ॥২৮॥

বুদ্ধিহীন ব্রাহ্মণি! দেশান্তরে যাইবার জন্য আমি বার বার প্রার্থনা করিলে, তুমি বলিয়াছ—'এইখানেই জন্মিয়াছি ও বাড়িয়াছি এবং পিতাও এইখানেই ছিলেন' ॥২৯॥

বহুকাল পূর্ব্বে তোমার পিতা ও মাতা বৃদ্ধ হইয়া স্বর্গে গিয়াছিলেন, ভূত-

---

২৫—২৬ শ্লোকৌ সর্ব্বত্র ন দৃশ্যেতে। (৩০) স্বর্গতোঽপি… ।

সোঽয়ং তে বন্ধুকামায়া অশৃণ্বত্যা বচো মম।
বন্ধুপ্রণাশঃ সম্প্রাপ্তো ভৃশং দুঃখকরো মম ॥৩১॥
অথবা মদ্বিনাশোঽয়ং নহি শক্যামি কঞ্চন।
পরিত্যক্তুমহং বন্ধুং স্বয়ং জীবন্নৃশংসবৎ ॥৩২॥
সহধর্ম্মচরীং দান্তাং নিত্যং মাতৃসমাং মম।
সখায়ং বিহিতাং দেবৈর্নিত্যং পরমিকাং গতিম্ ॥৩৩॥
পিত্রা মাত্রা চ বিহিতাং সদা গার্হস্থ্যভাগিনীম্।
বরয়িত্বা যথান্যায়ং মন্ত্রবৎ পরিণীয় চ ॥৩৪॥

ভারতকৌমুদী

স ইতি। বন্ধুকামায়া বন্ধুভিঃ সহ বাসমিচ্ছন্ত্যাঃ। সম্প্রাপ্ত উপস্থিতঃ ॥৩১॥

অথবেতি। অয়ং প্রাপ্তো মদ্বিনাশ এব ভবত্বিত্যর্থঃ। হি যস্মাৎ ॥৩২॥

অথ স্ত্রীত্বেনাদায়াং মামেব পরিত্যজেত্যাহ—সহেতি। দান্তাম্ ইন্দ্রিয়দমনশীলাম্। গৌরবে মাতৃসমামিত্যাশয়ঃ। গতিমাশ্রয়ভূতাম্। মন্ত্রবদ্যথা স্যাত্তথা পরিণীয় আনীতামিতি

ভারতভাবদীপঃ

॥১৮—২৬॥ যোগমুপায়ম্ ॥২৭—২৯॥ ভূতপূর্ব্বাঃ পূর্ব্বং ভূতাঃ, নষ্টা ইত্যর্থঃ ॥৩০—৩২॥ মাতৃসমাম্ আদিভূমিসমাং গোসমাং বা। "মাতা গৌর্য্যাদিজননী গোব্রাহ্মণ্যাদিভূমিষু" ইতি মেদিনী ॥৩৩—৪০॥

ইতি শ্রীমহাভারতে আদিপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে
একপঞ্চাশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥১৫১॥

পূর্ব্ব বন্ধুগণও স্বর্গে গিয়াছিলেন; তবে আর সে দেশে বাস করিবার ইচ্ছা ছিল কেন? ॥৩০॥

তুমি বন্ধুগণের সহিত এক দেশে বাস করিবার ইচ্ছায় আমার কথা শোন নাই; হায়! এখন আমার দারুণ দুঃখজনক সেই বন্ধুনাশই উপস্থিত হইল ॥৩১॥

অথবা, এটা আমারই বিনাশই হউক। কারণ, আমি নৃশংসের মত নিজে জীবিত থাকিয়া কোন বন্ধুকেই পরিত্যাগ করিতে পারিব না ॥৩২॥

যিনি সহধর্ম্মিণী, সর্ব্বদা ইন্দ্রিয়সংযমশালিনী এবং মাতৃতুল্যা, দেবতারা যাঁহাকে আমার সখী করিয়া নির্ম্মাণ করিয়াছেন, যিনি সর্ব্বদাই প্রধান আশ্রয়, পিতা ও মাতা যাঁহাকে সর্ব্বদার জন্যই আমার গৃহস্থ ধর্ম্মের অংশভাগিনী করিয়া দিয়াছেন, আমি যাঁহাকে বরণ করিয়া এবং যথানিয়মে মন্ত্রপাঠপূর্ব্বক পরিণয় করিয়া আনিয়াছি, যিনি সৎকুলোৎপন্না, সৎস্বভাবসম্পন্না, সন্তানের জননী, সচ্চরিত্রা এবং কোন অপকার করেন নাই, আর সর্ব্বদাই যিনি আমার

(৩১)·· অশৃণ্বত্যা বচো মম···। (৩২)···ন হি শক্যামি কিঞ্চন···।

কুলীনাং শীলসম্পন্নামপত্যজননীমপি ।
ত্বামহং জীবতস্থার্থে সাধ্বীমনপকারিণীম্ ॥৩৫॥
পরিত্যক্তুং ন শক্ষ্যামি ভার্য্যাং নিত্যমনুব্রতাম্ ।
কুত এব পরিত্যক্তুং সুতাং শক্ষ্যাম্যহং স্বয়ম্ ॥৩৬॥
বালামপ্রাপ্তবয়সমজাতব্যঞ্জনাকৃতিম্ ।
ভর্ত্তুরর্থায় নিক্ষিপ্তাং ন্যাসং ধাত্রা মহাত্মনা ॥৩৭॥
যয়া দৌহিত্রজাল্লোঁকানাশংসে পিতৃভিঃ সহ ।
স্বয়মুৎপাদ্য তাং বালাং কথমুৎস্রষ্টুমুৎসহে ॥৩৮॥ (কুলকম্)
মন্যন্তে কেচিদধিকং স্নেহং পুত্রে পিতুর্নরাঃ ।
কন্যায়াং কেচিদপরে মম তুল্যাবুভৌ স্মৃতৌ ॥৩৯॥
যস্যাং লোকাঃ প্রসূতিশ্চ স্থিতা নিত্যমথো সুখম্ ।
অপাপাং তামহং বালাং কথমুৎস্রষ্টুমুৎসহে ॥৪০॥

ভারতকৌমুদী

শেষঃ। জীবিতস্য মম জীবনস্য। অনুব্রতামনুকূলাম্। ন জাতং ব্যঞ্জনং স্ত্রীত্বসূচকং স্তনাদিচিহ্নং যস্যাং সা তাদৃশী আকৃতির্যস্যাস্তাম্। ন্যাসং নিক্ষেপমিব, নিক্ষিপ্তাং ময়ি স্থাপিতাম্। আশংসে প্রাপ্ত্যাশাবিষয়ীকরোমি। উৎস্রষ্টুং ত্যক্তুম্, উৎসহে শক্নোমি কুতোঽপি নেত্যর্থঃ ॥৩৩—৩৮॥

মন্যন্ত ইতি। উভৌ কন্যাপুত্রৌ, তুল্যৌ সমানস্নেহভাগিনৌ ॥৩৯॥

যস্যামিতি। প্রসূতির্দৌহিত্রঃ, তেন চ লোকাঃ স্বর্গাঃ ॥৪০॥

অনুকূল হইয়া চলিয়া থাকেন, এহেন ভার্য্যাকে আমি পরিত্যাগ করিতে পারিব না। তা'র পর, আমি নিজেই বা কি করিয়া কন্যাটিকে পরিত্যাগ করিতে সমর্থ হইব; যে এখনও বালিকা, যাহার এখনও বয়স হয় নাই বা স্ত্রীলোকের কোন চিহ্ন হয় নাই এবং আমি পিতৃগণের সহিত যাহা দ্বারা দৌহিত্র-সম্পাদিত স্বর্গ লাভ করিবার আশা করি, আর নিজেই যাহাকে উৎপাদন করিয়াছি, সেই বালিকা কন্যাটিকে কি করিয়া আমি ত্যাগ করিতে পারি? ॥৩৩—৩৮॥

পুত্রের উপরেই পিতার অধিক স্নেহ হয় ইহা কতকগুলি লোক মনে করে, আবার কন্যার উপরেই অধিক স্নেহ হয় বলিয়া অন্য লোকেরা মনে করে; কিন্তু আমার কাছে দু-ই তুল্য ॥৩৯॥

আর, যাহার পুত্রের উপরে স্বর্গ লাভ নির্ভর করে এবং যে সর্ব্বদাই সুখের

---

(৩৬)...স্থতং শক্ষ্যাম্যহং স্বয়ম। (৩৭) বালমপ্রাপ্তবয়সম্...

কুত এব পরিত্যক্তুং সুতং শক্ষ্যাম্যহং স্বয়ম্।
প্রার্থয়েয়ং পরাং প্রীতিং যস্মিন্ স্বর্গফলানি চ ॥৪১॥
যস্য জাতস্য পিতরো মুখং দৃষ্ট্বা দিবং গতাঃ।
অহং মুক্তঃ পিতৃঋণাদ্যস্য জাতস্য তেজসা ॥৪২॥
দয়িতং মে কথং বালমহং ত্যক্তুমিহোৎসহে।
তমহং জ্যেষ্ঠপুত্রং মে কুলনিস্তারকং বিভুম্ ॥৪৩॥
মম পিণ্ডোদকনিধিং কথং ত্যক্ষ্যামি পুত্রকম্।
ত্যাগোঽয়ং মম সম্প্রাপ্তো মম বা মে সুতস্য বা ॥৪৪॥
তব বা তব পুত্র্যা বা অত্র বাসস্য তৎ ফলম্।
ন শৃণোষি বচো মহ্যং তৎফলং ভুঙ্ক্ষ্ব ভামিনি! ॥৪৫॥ (বিশেষকম্)

ভারতকৌমুদী

তর্হি পুত্রং পরিত্যজেত্যাহ—কুত ইতি। যস্মিন্ সতি স্বর্গফলানি চ প্রার্থয়েয়ম্ ॥৪১॥

যস্যেতি। দিবং গতাঃ, "লোকানন্ত্যদিবঃ প্রাপ্তিঃ পুত্রপৌত্রপ্রপৌত্রকৈঃ" ইতি স্মরণাৎ ॥৪২॥

দয়িতমিতি। দ্বিতীয়স্যাহংপদস্য ত্যক্ষ্যামীতি পরেণান্বয়ঃ। অতএব বিশেষকমিদম্। কুলস্য নিস্তারকং সন্তানোৎপাদনাৎ পরত্রাপি প্রাপকম্। ত্যাগো জীবনস্য। বিষাদাম্রমেত্যস্য দ্বিস্ত্রিরুক্তাবপি ন দোষঃ, "দৈন্যেঽথ লাটানুপ্রাসে" ইত্যাদিসাহিত্যদর্পণাৎ। মহ্যং মম ॥৪৩—৪৫॥

কারণ, সেই নিরাপরাধা ও বালিকা কন্যাটীকে আমি কি করিয়া ত্যাগ করিতে পারি? ॥৪০॥

আমি নিজে কি করিয়া পুত্রটীকেই বা পরিত্যাগ করিতে পারিব? কেন না, যাহা দ্বারা পরম আনন্দ এবং স্বর্গ লাভ করিবার ইচ্ছা করি ॥৪১॥

জন্মিবার পরে যাহার মুখ দেখিয়া পিতৃলোকেরা স্বর্গে গমন করিয়াছেন এবং আমিও যাহার প্রভাবে পিতৃ-ঋণ হইতে মুক্ত হইয়াছি ॥৪২॥

আমিই আমার সেই প্রিয় ও বালক পুত্রটীকে কি করিয়া ত্যাগ করিতে সমর্থ হইব? সে আমার জ্যেষ্ঠপুত্র, সে আমার বংশরক্ষক এবং আমার শ্রাদ্ধ ও তর্পণের একমাত্র অধিকারী; এ অবস্থায় আমি সেই পুত্রকে কি করিয়া ত্যাগ করিব। অতএব আমার, আমার পুত্রের, তোমার এবং তোমার কন্যার সকলের এই প্রাণত্যাগের সময় উপস্থিত হইয়াছে। কোপনে! তুমি যে আমার কথা শোন নাই, এখন তাহার ফলভোগ কর ॥৪৩—৪৫॥

৪১ ইতঃ প্রভৃতি সপ্ত শ্লোকাঃ কতিপয়পুস্তকে ন দৃশ্যন্তে।

অথবাহং ন শক্ষ্যামি স্বয়ং মর্ত্তুং সুতং মম।
একং ত্যক্তুং ন শক্নোমি ভবতীঞ্চ সুতামপি ॥৪৬॥
অথ মদ্রক্ষণার্থং বা নহি শক্ষ্যামি কঞ্চন।
পরিত্যক্তুমহং বন্ধুং স্বয়ং জীবন্নৃশংসবৎ ॥৪৭॥
ত্যক্তা হ্যেতে ময়া ব্যক্তং নেহ শক্ষ্যন্তি জীবিতুম্।
এষাঞ্চান্যতমত্যাগো নৃশংসো গর্হিতো বুধৈঃ ॥৪৮॥
আত্মত্যাগে কৃতে চেমে মরিষ্যন্তি ময়া বিনা।
স কৃচ্ছ্র মহমাপন্নো ন শক্তস্তর্ত্তুমাপদম্ ॥৪৯॥
অহো ধিক্ কাং গতিং ত্বদ্য গমিষ্যামি সবান্ধবঃ।
সর্ব্বৈঃ সহ মৃতং শ্রেয়ো ন চ মে জীবিতুং ক্ষমম্ ॥৫০॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যামাদিপর্ব্বণি বকবধে ব্রাহ্মণবিষাদো নামৈকপঞ্চাশদধিকশততমোহধ্যায়ঃ ॥০॥ *

ভারতকৌমুদী

অথবেতি। মর্ত্তুং প্রাণাংস্ত্যক্তুম্। ভবতীং ত্বাং ভার্য্যাম্ ॥৪৬॥

অথ বন্ধুস্তয়মানীয় ত্যজ্যতামিত্যাহ—অথেতি। বন্ধুং ভার্য্যাপুত্রকন্যাভ্যো ভিন্নম্ ॥৪৭॥

তদা খল্বাত্মত্যাগ এব তে শ্রেয়ানিত্যাহ—ত্যক্তা ইতি। ময়া আত্মানং ত্যজতা, ত্যক্তা বিরহিতাঃ, এতে ভার্য্যাদয়ঃ, ব্যক্তং ধ্রুবমেব ইহ জীবিতুং ন শক্ষ্যন্তি, পালকাভাবাৎ ॥৪৮॥

উক্তমেবার্থং স্পষ্টয়তি—আত্মেতি। কৃচ্ছ্রং কষ্টম্, আপন্নঃ প্রাপ্তঃ ॥৪৯॥

কেবল আমি নিজে মরিতে পারিব না, অথবা একমাত্র পুত্রটীকে, বা একমাত্র তোমাকে, কিংবা একমাত্র কন্যাটীকে পরিত্যাগ করিতে পারিব না ॥৪৬॥

অথবা আমাদের সকলেরই রক্ষার জন্য আমি নিজে জীবিত থাকিয়া নৃশংসের মত অন্য কোন বন্ধুকে আনিয়া দিতে পারিব না ॥৪৭॥

তা'র পর, আমি তোমাদিগকে ত্যাগ করিলে, নিশ্চয়ই তোমরা জীবিত থাকিতে পারিবে না। তোমাদের মধ্যে কাহাকেও ত্যাগ করা নৃশংসের কার্য্য এবং তাহা সজ্জনগর্হিত ॥৪৮॥

আমি যদি জীবন ত্যাগ করি, তবে আমা ব্যতীত তোমরা মরিয়া যাইবে; সুতরাং আমি দারুণ কষ্টে পড়িয়াছি; এ বিপদ হইতে উদ্ধার পাইবার কোনই উপায় নাই ॥৪৯॥

(৪৮) যাবন্তি পুস্তকানি পর্য্যালোচ্যন্তে, তাবৎস্থ এবাত্র পাঠভেদাঃ পরিলক্ষ্যন্তে।

* '...পঞ্চপঞ্চাশদধিক...', '...সপ্তপঞ্চাশদধিক...', '...একসপ্তত্যধিক...' ইতি পাঠভেদাঃ।

দ্বিপঞ্চাশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ।

—:*:—

ব্রাহ্মণ্যুবাচ।

ন সন্তাপস্ত্বয়া কার্য্যঃ প্রাকৃতেনেব কর্হিচিৎ।
ন হি সন্তাপকালোঽয়ং বৈদ্যস্য তব বিদ্যতে ॥১॥
অবশ্যং নিধনং সর্ব্বৈর্গন্তব্যমিহ মানবৈঃ।
অবশ্যম্ভাবিন্যর্থে বৈ সন্তাপো নেহ বিদ্যতে ॥২॥
ভার্য্যা পুত্ত্রোঽথ দুহিতা সর্ব্বমাত্মার্থমিষ্যতে।
ব্যথাং জহি স্ববুদ্ধ্যা ত্বং স্বয়ং যাস্যামি তত্র চ ॥৩॥
এতদ্ধি পরমং নার্য্যাঃ কার্য্যং লোকে সনাতনম্।
প্রাণানপি পরিত্যজ্য যদ্ভর্ত্তুর্হিতমাচরেৎ ॥৪॥

ভারতকৌমুদী

অহো ইতি। গতিমুপায়ম্। গমিষ্যামি প্রাপ্স্যামি। ক্ষমমুচিতম্ ॥৫০॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারত-টীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়ামাদিপর্ব্বণি বকবধে একপঞ্চাশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

—:*:—

নেতি। প্রাকৃতেন অজ্ঞজনেনেব। বিদ্যামস্ত্যস্যাস্তীতি বৈদ্যস্তস্য ॥১॥
অবশ্যমিতি। অর্থে বিষয়ে। সন্তাপো বিষাদঃ ॥২॥
ভার্য্যেতি। ব্যথাং মনঃপীড়াম্। স্বয়মহম্। তত্র বকরাক্ষসভোজনস্থানে ॥৩॥
এতদিতি। পরমমুৎকৃষ্টম্। সনাতনং চিরকালাগতম্ ॥৪॥

হায়! আমি আজ বন্ধুবর্গের সহিত কি উপায় অবলম্বন করিব। যাহা হউক, সকলেরই এক সঙ্গে মরা ভাল; কিন্তু আমার জীবিত থাকা উচিত নহে" ॥৫০॥

ব্রাহ্মণী বলিলেন—"আপনি কখনও মূর্খলোকের ন্যায় বিষাদ প্রকাশ করিবেন না। কারণ, আপনি বিদ্বান্; সুতরাং আপনার এটা বিষাদ করিবার সময় নহে ॥১॥

এই জগতে সকল লোকেরই মৃত্যুমুখে পতিত হইতে হইবে, ইহা নিশ্চয়। সুতরাং নিশ্চিত বিষয়ে সন্তাপ করিবার কোন কারণ নাই ॥২॥

ভার্য্যা, পুত্র ও কন্যা—এ সমস্তই মানুষ নিজের জন্য ইচ্ছা করিয়া থাকে। অতএব আপনি বিষাদ পরিত্যাগ করুন, আমিই সেখানে যাইব ॥৩॥

তচ্চ তত্র কৃতং কর্ম্ম তবাপীদং সুখাবহম্।
ভবত্যমুত্র চাক্ষয্যং লোকেঽস্মিংশ্চ যশস্করম্ ॥৫॥
এষ চৈব গুরুর্ধর্ম্মো যং প্রবক্ষ্যাম্যহং তব।
অর্থশ্চ তব ধর্ম্মশ্চ ভূয়ানত্র প্রদৃশ্যতে ॥৬॥
যদর্থমিষ্যতে ভার্য্যা প্রাপ্তঃ সোঽর্থস্ত্বয়া ময়ি।
কন্যা চৈব কুমারশ্চ কৃতাহমনৃণা ত্বয়া ॥৭॥
সমর্থঃ পোষণে চাপি সুতয়ো রক্ষণে তথা।
ন ত্বহং সুতয়োঃ শক্তা তথা রক্ষণপোষণে ॥৮॥
মম হি ত্বদ্বিহীনায়াঃ সর্ব্বপ্রাণধনেশ্বর!।
কথং স্যাতাং সুতৌ বালৌ ভবেয়ঞ্চ কথং ন্বহম্ ॥৯॥

ভারতকৌমুদী

তদিতি। তত্র বকভোজনস্থানে, তৎ তস্য খাদ্যপ্রাপণরূপং কর্ম্ম, ময়া কৃতং সৎ। অমুত্র পরলোকে, অক্ষয্যং মমাক্ষয়ফলজনকম্ ॥৫॥

এষ ইতি। গুরুর্মহান্। ভূয়ান্ বহুলঃ ॥৬॥

যদর্থমিতি। কোঽসাবর্থ ইত্যাহ—কন্যা কুমারশ্চেতি। কৃতা কন্যাপুত্রোৎপাদনাৎ ॥৭॥

সমর্থ ইতি। সমর্থো ভবান্। তথা ভবানিব, ন শক্তা, স্ত্রীত্বাদিতি ভাবঃ ॥৮॥

মমেতি। কথং কিম্ভূতৌ। কথং কীদৃশী। সর্ব্বথৈব বিকৃতা ভবাম ইতি ভাবঃ ॥৯॥

ইহাই স্ত্রীলোকের চিরকালের উৎকৃষ্ট কার্য্য যে, সে প্রাণ পরিত্যাগ করিয়াও ভর্ত্তার হিত সাধন করে ॥৪॥

সুতরাং, আমা দ্বারা সেখানে সে কার্য্য সম্পন্ন হইলে, তাহা আপনারও সুখজনক হইবে, আর আমারও ইহলোকে যশ এবং পরলোকে অক্ষয় ফল জন্মাইবে ॥৫॥

আমি আপনার নিকট যাহা বলিব, তাহাই প্রধান ধর্ম্ম এবং তাহাতে আপনার ধর্ম্ম ও অর্থ উভয়ই বহুপরিমাণে দেখা যাইতেছে ॥৬॥

লোকে যে জন্য ভার্য্যা ইচ্ছা করে, তাহা আপনি আমাতে পাইয়াছেন। কেন না, আপনি পুত্র ও কন্যা দু-ই পাইয়াছেন; এবং আপনিও আমাতে পুত্র-কন্যা জন্মাইয়া আমাকে ঋণশূন্য করিয়াছেন ॥৭॥

এখন আপনি সেই পুত্র ও কন্যার ভরণ-পোষণে এবং রক্ষণাবেক্ষণে সমর্থ; কিন্তু আমি আপনার মত তাহাতে সমর্থ নহি ॥৮॥

প্রাণেশ্বর! স্বামী! আপনি না থাকিলে, আমার এই শিশু পুত্র ও কন্যা কি রকম হইয়া যাইবে, আমিই বা কি রকম হইয়া পড়িব ॥৯॥

কথং হি বিধবাঽনাথা বালপুত্রা বিনা ত্বয়া।
মিথুনং জীবয়িষ্যামি স্থিতা সাধুগতে পথি ॥১০॥
অহং কৃতাবলেপৈশ্চ প্রার্থ্যমানামিমাং সুতাম্।
অযুক্তৈস্তব সম্বন্ধে কথং শক্ষ্যামি রক্ষিতুম্ ॥১১॥
উৎসৃষ্টমামিষং ভূমৌ প্রার্থয়ন্তি যথা খগাঃ।
প্রার্থয়ন্তি জনাঃ সর্ব্বে পতিহীনাং তথা স্ত্রিয়ম্ ॥১২॥
সাঽহং বিচাল্যমানা বৈ প্রার্থ্যমানা দুরাত্মভিঃ।
স্থাতুং ন পথি শক্ষ্যামি সজ্জনেষ্টে দ্বিজোত্তম ! ॥১৩॥
কথং তব কুলস্যৈকামিমাং বালামসংস্কৃতাম্।
পিতৃপৈতামহে মার্গে নিযোক্তুমহমুৎসহে ॥১৪॥

ভারতকৌমুদী

কথমিতি। মিথুনং পুত্রকন্যাদ্বয়ম্। সাধুগতে সজ্জনাচরিতে ॥১০॥
অহমিতি। কৃতাবলেপৈস্তৎকন্যাগ্রহণে কৃতগর্ব্বৈর্জনৈঃ। অযুক্তৈঃ কুলাদিনা অযোগ্যৈঃ ॥১১॥
উৎসৃষ্টমিতি। ভূমৌ উৎসৃষ্টং ত্যক্তম্, আমিষং মাংসম্ ॥১২॥
নেতি। বিচাল্যমানা সৎপথাদবতার্য্যমাণা। সজ্জনেষ্টে সতীজনাভীষ্টে ॥১৩॥
কথমিতি। অসংস্কৃতাম্ অবিবাহিতাম্। মার্গে যোগ্যসম্বন্ধে। উৎসহে শক্নোমি ॥১৪॥

ভারতভাবদীপঃ

নেতি। বৈক্লব্যং বিক্লবত্বং ॥১—৪॥ তত্র ভর্ত্তৃহিতনিমিত্তম্, তচ্চ প্রাণত্যাগরূপং কর্ম্ম ॥৫—১০॥ অহঙ্কৃতাঃ গর্ব্বিতাঃ, অবলিপ্তাঃ কলঙ্কিতাঃ। "অবলেপস্তু গর্ব্বে স্যাল্লেপনে

আপনিও চলিয়া যাইবেন, পুত্রটীও বালক; এ অবস্থায় আমি বিধবা ও অনাথা হইয়া, সৎপথে থাকিয়া, কি করিয়া এই দুইটীকে বাঁচাইব ॥১০॥

আপনার বংশে সম্বন্ধ করিবার পক্ষে অযোগ্য, অথচ গর্ব্বিত লোকেরা যখন এই কন্যাটীকে চাহিবে, তখন আমি কি করিয়া ইহাকে রক্ষা করিব ॥১১॥

ভূতলে মাংস ফেলিয়া রাখিলে, পক্ষিগণ যেমন তাহা প্রার্থনা করে, তেমন সকল পুরুষই পতিহীনা রমণীকে প্রার্থনা করে ॥১২॥

হে ব্রাহ্মণশ্রেষ্ঠ! দুরাত্মারা আমাকে প্রার্থনা করিয়া যখন সৎপথ হইতে বিচলিত করিবে, তখন আমি সে সৎপথে থাকিতে পারিব বলিয়া বোধ হয় না ॥১৩॥

আপনার বংশে এই একটীমাত্র কন্যা, ইহার এখনও বিবাহ হয় নাই; এ অবস্থায় আমি কি করিয়া আপনার পৈতৃক নিয়মে ইহাকে সৎপাত্রে দান করিতে সমর্থ হইব ॥১৪॥

(১১) অহঙ্কৃতাবলিপ্তৈশ্চ…। (১২)…বীরহীনাং তথা স্ত্রিয়ম্।

কথং শক্ষ্যামি বালেঽস্মিন্ গুণানাধাতুমীপ্সিতান্।
অনাথে সর্ব্বতো লুপ্তে যথা ত্বং ধর্ম্মদর্শিবান্ ॥১৫॥
ইমামপি চ তে বালামনাথাং পরিভূয় মাম্।
অনর্হাঃ প্রার্থয়িষ্যন্তি শূদ্রা বেদশ্রুতিং যথা ॥১৬॥
তাঞ্চেদহং ন দিৎসেয়ং সদ্গুণৈরুপবৃংহিতাম্।
প্রমথ্যৈনাং হরেয়ুস্তে হবির্ধ্বাঙ্ক্ষা ইবাধ্বরাৎ ॥১৭॥
সম্প্রেক্ষমাণা পুত্ত্রং তে নানুরূপমিবাত্মনঃ।
অনর্হবশমাপন্নামিমাঞ্চাপি সুতাং তব ॥১৮॥
অবজ্ঞাতা চ লোকেষু তথাত্মানমজানতী।
অবলিপ্তৈর্নরৈর্ব্রহ্মন্! মরিষ্যামি ন সংশয়ঃ ॥১৯॥ (যুগ্মকম্)

ভারতকৌমুদী

কথমিতি। গুণান্ বিদ্যাদীন্ আধাতুং প্রবর্ত্তয়িতুম্। সর্ব্বতো লুপ্তে সর্ব্বচারিত্রভ্রষ্টে ॥১৫॥
ইমামিতি। অনর্হা অযোগ্যা জনাঃ। শ্রূয়ত ইতি শ্রুতিঃ শব্দঃ ॥১৬॥
তামিতি। দিৎসেয়ং দাতুমিচ্ছেয়ম্। উপবৃংহিতাং বর্দ্ধিতাম্। ধ্বাঙ্ক্ষাঃ কাকাঃ ॥১৭॥
সমিতি। আত্মন আত্মবংশস্য। অনর্হবশমাপন্নাম্ অযোগ্যপাত্রাধীনতাং প্রাপ্তাম্। তথা অবজ্ঞাপাত্রত্বেন। অবলিপ্তৈঃ সৎকুলত্বাদিনা গর্ব্বিতৈঃ। মরিষ্যামি আত্মহত্যয়া ॥১৮—১৯॥

ভারতভাবদীপঃ

দূষণেঽপি চ" ইতি মেদিনী ॥১১—১৩॥ মার্গে সৎকুলসম্বন্ধরূপে ॥১৪॥ গুণান্ বিদ্যাদীন্

এই বালকটীর কোন অভিভাবক থাকিবে না; সুতরাং এ, সর্ব্বপ্রকার সচ্চরিত্র হইতে ভ্রষ্ট হইতে থাকিবে; তখন আপনি যেমন পারিবেন, তেমন আমি কি করিয়া ইহার অভীষ্ট গুণ শিক্ষা দেওয়াইতে পারিব ॥১৫॥

শূদ্রেরা যেমন বেদলাভের প্রার্থনা করে, তেমন অযোগ্য লোকেরা আমাকে অগ্রাহ্য করিয়া, আপনার এই অনাথা বালিকা কন্যাটীকে প্রার্থনা করিবে ॥১৬॥

তা'র পর, আমি যদি সদ্গুণসম্পন্না এই কন্যাটীকে দান করিতে ইচ্ছা না করি, তবে কাক যেমন যজ্ঞস্থান হইতে হবি হরণ করে, তেমন তাহারা বলপূর্ব্বক আপনার এই কন্যাটীকে হরণ করিবে ॥১৭॥

ক্রমে, পুত্রটী আপনার বংশের অযোগ্য হইয়া গিয়াছে, কন্যাটীও অযোগ্য পাত্রের অধীন হইয়া পড়িয়াছে, ইহা আমি দেখিতে থাকিব; অথচ (নিজের কোন ক্ষমতা না থাকায়) আত্মাকে অবজ্ঞার পাত্র বলিয়া মনে করিব না; কিন্তু গর্ব্বিত লোকেরা আমাকে অবজ্ঞাই করিতে থাকিবে; তখন আমি নিশ্চয়ই আত্মহত্যা করিয়া মরিব ॥১৮—১৯॥

(১৭) সদ্গুণৈঃ ..তদ্গুণৈঃ...। (১৯)...যথাত্মানমজানতী...।

তৌ চ হীনৌ ময়া বালৌ ত্বয়া চৈব তথাত্মজৌ।
বিনশ্যেতাং ন সন্দেহো মৎস্যাবিব জলক্ষয়ে ॥২০॥
ত্রিতয়ং সর্ব্বথাঽপ্যেবং বিনশিষ্যত্যসংশয়ম্।
ত্বয়া বিহীনং তস্মাত্ত্বং মাং পরিত্যক্তুমর্হসি ॥২১॥
ব্যুষ্টিরেষা পরা স্ত্রীণাং পূর্ব্বং ভর্ত্তুঃ পরা গতিঃ।
ননু ব্রহ্মন্! সপুত্রাণামিতি ধর্ম্মবিদো বিদুঃ ॥২২॥
পরিত্যক্তঃ সুতশ্চায়ং দুহিতেয়ং তথা ময়া।
বান্ধবাশ্চ পরিত্যক্তাস্ত্বদর্থং জীবিতঞ্চ মে ॥২৩॥
যজ্ঞৈস্তপোভির্নিয়মৈর্দানৈশ্চ বিবিধৈস্তথা।
বিশিষ্যতে স্ত্রিয়া ভর্ত্তুর্নিত্যা প্রিয়হিতে স্থিতিঃ ॥২৪॥
তদিদং যচ্চিকীর্ষামি ধর্ম্মং পরমসম্মতম্।
ইষ্টঞ্চৈব হিতঞ্চৈব তব চৈব কুলস্য চ ॥২৫॥

ভারতকৌমুদী

তাবিতি। বিনশ্যেতাম্, আত্মন এবাযোগ্যত্বাৎ অযোগ্যেন পত্যা রক্ষণাসম্ভবাচ্চ ॥২০॥

ত্রিতয়মিতি। ত্রিতয়ম্—অহং পুত্রঃ কন্যা চেতি ত্রয়ম্ ॥২১॥

ব্যুষ্টিরিতি। সপুত্রাণাং স্ত্রীণাম্, এষা পরা উৎকৃষ্টা, ব্যুষ্টিঃ সমৃদ্ধিঃ, যৎ, ভর্ত্তুঃ পূর্ব্বম্, তাসাং পরা পরলোকসম্বন্ধিনী-গতির্ভবতি। "ব্যুষ্টিঃ ফলে সমৃদ্ধৌ চ" ইত্যমরঃ ॥২২॥

পরিত্যক্ত ইতি। মে মম জীবিতং জীবনঞ্চ ময়া পরিত্যক্তমিতি সম্বন্ধঃ ॥২৩॥

যজ্ঞৈরিতি। নিয়মৈর্ব্রতৈঃ। বিশিষ্যতে প্রাধান্যেনাঙ্গীক্রিয়তে মুনিভিঃ ॥২৪॥

ভারতভাবদীপঃ

॥১৫—১৬॥ ধ্বাঙ্ক্ষাঃ কাকাঃ ॥১৭—২১॥ পরা ব্যুষ্টিঃ মহদ্ভাগ্যম্। "ব্যুষ্টিঃ ফলে সমৃদ্ধৌ

তখন এই বালক পুত্র ও বালিকা কন্যা—ইহারা আপনার ও আমার অভাবে, জলাভাবে মৎস্যের ন্যায় বিনষ্ট হইবে; ইহাতে কোন সন্দেহ নাই ॥২০॥

এইভাবে একমাত্র আপনার অভাবে তিনটী লোকই বিনষ্ট হইবে, ইহাতে কোন সন্দেহ নাই। অতএব আপনি আমাকেই ত্যাগ করুন ॥২১॥

ব্রাহ্মণ! পুত্রবতী স্ত্রীদিগের ইহা পরম সৌভাগ্য যে, তাঁহারা ভর্ত্তার পূর্ব্বে পরলোকে গমন করেন; ইহা ধর্ম্মজ্ঞেরা মনে করেন ॥২২॥

আমি আপনার জন্য নিজের জীবন, এই পুত্র, এই কন্যা এবং সমস্ত বন্ধুবর্গকে পরিত্যাগ করিলাম ॥২৩॥

কেন না, নানাবিধ যজ্ঞ, তপস্যা, ব্রত ও দান অপেক্ষা সর্ব্বদা ভর্ত্তার প্রিয় ও হিত সাধনে থাকাই স্ত্রীলোকের প্রধান ধর্ম্ম ॥২৪॥

---

(২২)···পরাং গতিম্। গচ্ছ ব্রহ্মন্!···।

ইষ্টানি চাপ্যপত্যানি দ্রব্যাণি সুহৃদঃ প্রিয়াঃ।
আপদ্ধর্ম্মপ্রমোক্ষায় ভার্য্যা চাপি সতাং মতম্ ॥২৬॥
আপদর্থে ধনং রক্ষেদ্দারান্ রক্ষেদ্ধনৈরপি।
আত্মানং সততং রক্ষেদ্দারৈরপি ধনৈরপি ॥২৭॥
দৃষ্টাদৃষ্টফলার্থং হি ভার্য্যা পুত্রো ধনং গৃহম্।
সর্ব্বমেতদ্বিধাতব্যং বুধানামেষ নিশ্চয়ঃ ॥২৮॥
একতো বা কুলং কৃৎস্নমাত্মা বা কুলবর্দ্ধনঃ।
ন সমং সর্ব্বমেবেতি বুধানামেষ নিশ্চয়ঃ ॥২৯॥
স কুরুষ্ব ময়া কার্য্যং তারয়াত্মানমাত্মনা।
অনুজানীহি মামার্য্য! সুতৌ মে পরিপালয় ॥৩০॥

ভারতকৌমুদী

তদিতি। অহং যৎ চিকীর্ষামি, তদিদং পরমসম্মতং ধর্ম্মমিত্যাদিসম্বন্ধঃ ॥২৫॥
ইষ্টানীতি। আপদো ধর্ম্মাদবস্থাতঃ প্রমোক্ষায় ইতি সতাং মতম্ ॥২৬॥
আপদিতি। আপদর্থে আপন্নিবৃত্তৌ বিষয়ে ॥২৭॥
দৃষ্টেতি। দৃষ্টফলং জীবনাদি, অদৃষ্টফলং স্বর্গাদি। বিধাতব্যং নিযোক্তব্যম্ ॥২৮॥
একত ইতি। আত্মা বা অপরতঃ। সর্ব্বং তদুভয়ং ন সমম্, আত্মনঃ প্রাধান্যাৎ ॥২৯॥
স ইতি। কার্য্যং স্বজীবনরক্ষণম্। আত্মনা আত্মসম্বন্ধিন্যা ময়া ॥৩০॥

ভারতভাবদীপঃ

স্ত্রী" ইতি মেদিনী ॥২২—২৭॥ ফলার্থং বিধাতব্যমিতি সম্বন্ধঃ ॥২৮॥ আত্মনা সমং সর্ব্বং

আমি যাহা করিতে ইচ্ছা করিতেছি, তাহা সাধুসম্মত ধর্ম্ম এবং আপনার ও আপনার বংশের অভীষ্ট ও হিতজনক ॥২৫॥

অভীষ্ট সন্তান, ধন, সুহৃদ, প্রিয় লোক এবং ভার্য্যা—এ সমস্তই আপদ হইতে উদ্ধার পাইবার জন্য; ইহা সাধুদিগের মত ॥২৬॥

বিপদ নিবৃত্তির জন্য ধন রক্ষা করিবে, সে ধন দ্বারাও ভার্য্যা রক্ষা করিবে এবং সে ধন ও ভার্য্যা—উভয় দ্বারাই সর্ব্বদা আপনাকে রক্ষা করিবে ॥২৭॥

ভার্য্যা, পুত্র, ধন এবং গৃহ, এসমস্তই লৌকিক ফল ও অলৌকিক ফলের জন্য নিয়োগ করিবে; ইহাই জ্ঞানিগণের মত ॥২৮॥

এক দিকে সমস্ত বংশ এবং অপর দিকে বংশবর্দ্ধক নিজে; এই দুইও সমান নহে; ইহাও জ্ঞানিগণের মত ॥২৯॥

অতএব আপনি আমা দ্বারা নিজের জীবন রক্ষা করুন, আপনার বস্তু দ্বারাই আপনাকে উদ্ধার করুন, আমাকে অনুমতি দিন, আর আমার সন্তান দুইটীকে প্রতিপালন করিতে থাকুন ॥৩০॥

অবধ্যাং স্ত্রিয়মিত্যাহুর্ধর্ম্মজ্ঞা ধর্ম্মনিশ্চয়ে।
ধর্ম্মজ্ঞান্ রাক্ষসানাহুর্ন হন্যাৎ স চ মামপি ॥৩১॥
নিঃসংশয়ো বধঃ পুংসাং স্ত্রীণাং সংশয়িতো বধঃ।
অতো মামেব ধর্ম্মজ্ঞ! প্রস্থাপয়িতুমর্হসি ॥৩২॥
ভুক্তং প্রিয়াণ্যবাপ্তানি ধর্ম্মশ্চ চরিতো ময়া।
ত্বৎ প্রসূতিঃ প্রিয়া প্রাপ্তা ন মাং তপ্স্যত্যজীবিতম্ ॥৩৩॥
জাতপুত্রা চ বৃদ্ধা চ প্রিয়কামা চ তে সদা।
সমীক্ষ্যৈতদহং সর্ব্বং ব্যবসায়ং করোম্যতঃ ॥৩৪॥
উৎসৃজ্যাপি হি মামার্য্য! প্রাপ্স্যস্যন্যামপি স্ত্রিয়ম্।
ততঃ প্রতিষ্ঠিতো ধর্ম্মো ভবিষ্যতি পুনস্তব ॥৩৫॥

ভারতকৌমুদী

মৎপ্রেরণে মজ্জীবনস্থিতিরপি সম্ভবতীত্যাহ—অবধ্যামিতি। ন হন্যাৎ স্ত্রীবুদ্ধ্যা ॥৩১॥

নমু রাক্ষসাঃ কথমপি ন ধর্ম্মজ্ঞা ইত্যাহ—নিরিতি। সংশয়িতঃ স্ত্রীত্বাদেব ॥৩২॥

ভুক্তমিতি। ভুক্তং স্রক্‌চন্দনাদিভোগঃ কৃতঃ, প্রিয়াণি তব মধুরবচনাদীনি অবাপ্তানি। ত্বৎ ত্বত্তঃ, প্রিয়া প্রসূতিঃ সন্তানঃ প্রাপ্তা। জীবিতস্যাভাবঃ অজীবিতং মরণম্ ॥৩৩॥

জাতেতি। সমীক্ষ্য পর্য্যালোচ্য। ব্যবসায়ং মরণাধ্যবসায়ম্ ॥৩৪॥

উৎসৃজ্যেতি। উৎসৃজ্য পরিত্যজ্য। ধর্ম্মো গার্হস্থ্যম্ ॥৩৫॥

ভারতভাবদীপঃ

নেতি এষ বুধানাং নিশ্চয়ঃ ॥২৯—৩২॥ ত্বৎ ত্বত্তঃ, প্রসূতিঃ সন্ততিঃ। অজীবিতং মরণম্

ধর্ম্মজ্ঞেরা ধর্ম্মনিশ্চয় করিবার সময়ে বলিয়াছেন যে, স্ত্রীলোক অবধ্য; আর রাক্ষসদিগকেও তাঁহারা ধর্ম্মজ্ঞ বলিয়াছেন। অতএব সে রাক্ষস আমাকে নাও মারিতে পারে ॥৩১॥

পুরুষের বধ নিশ্চিত, আর স্ত্রীলোকের বধ সংশয়িত; সুতরাং আপনি আমাকেই পাঠাইয়া দিন ॥৩২॥

আমি ভোগ করিয়াছি, প্রিয় বস্তু পাইয়াছি, ধর্ম্ম আচরণ করিয়াছি এবং আপনা হইতে প্রিয়তম সন্তান লাভ করিয়াছি; সুতরাং এখন আর আমার মৃত্যু আমাকে সন্তপ্ত করিতে পারিবে না ॥৩৩॥

আমার পুত্র জন্মিয়াছে, আমি বৃদ্ধ হইয়া উঠিয়াছি এবং সর্ব্বদাই আপনার প্রিয় কামনা করিয়াছি; এই সকল পর্য্যালোচনা করিয়া আমি এখন মৃত্যুর জন্য উদ্যম করিতেছি ॥৩৪॥

(৩৩)…চরিতো মহান্। ত্বৎ প্রসূতিং প্রিয়াং প্রাপ্তাম্।

ন চাপ্যধর্ম্মঃ কল্যাণ ! বহুপত্নীকতা নৃণাম্ ।
স্ত্রীণামধর্ম্মঃ সুমহান্ ভর্ত্তুঃ পূর্ব্বস্য লঙ্ঘনে ॥৩৬॥
এতৎ সর্ব্বং সমীক্ষ্য ত্বমাত্মত্যাগঞ্চ গর্হিতম্ ।
আত্মানং তারয়াদ্যাশু কুলঞ্চেমৌ চ দারকৌ ॥৩৭॥

বৈশম্পায়ন উবাচ ।

এবমুক্তস্তয়া ভর্ত্তা তাং সমালিঙ্গ্য ভারত ! ।
মুমোচ বাষ্পং শনকৈঃ সভার্য্যো ভৃশদুঃখিতঃ ॥৩৮॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যামাদিপর্ব্বণি বকবধে ব্রাহ্মণীবাক্যং নাম দ্বিপঞ্চাশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

—:*:—

ভারতকৌমুদী

নেতি। নৃণাং পুরুষাণাম্। লঙ্ঘনে অতিক্রমে অন্যভর্ত্তৃগ্রহণ ইত্যর্থঃ ॥৩৬॥

এতদিতি। সমীক্ষ্য পর্য্যালোচ্য। আত্মত্যাগঞ্চ গর্হিতং সমীক্ষ্যেতি সম্বন্ধঃ ॥৩৭॥

এবমিতি। সভার্য্যো ভার্য্যাপি বাষ্পং মুমোচেত্যর্থঃ ॥৩৮॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়ামাদিপর্ব্বণি বকবধে দ্বিপঞ্চাশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

—:*:—

ভারতভাবদীপঃ

॥৩৩—৩৫॥ পূর্ব্বস্য লঙ্ঘনে তং বিনা ভর্ত্রন্তরকরণে ॥৩৬—৩৮॥

ইতি শ্রীমহাভারতে আদিপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে দ্বিপঞ্চাশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥১৫২॥

—:*:—

আর্য্য ! আপনি আমাকে পরিত্যাগ করিয়াও অন্য স্ত্রী লাভ করিতে পারিবেন এবং তাহা হইতেই পুনরায় আপনার গৃহস্থধর্ম্ম প্রতিষ্ঠিত হইবে ॥৩৫॥

হে মঙ্গলাস্পদ ! পুরুষের বহুস্ত্রী গ্রহণ করা অধর্ম্ম নহে ; কিন্তু পূর্ব্ব পতি ছাড়িয়া অন্য পতি গ্রহণ করা স্ত্রীলোকের গুরুতর অধর্ম্ম ॥৩৬॥

আপনি এই সমস্ত পর্য্যালোচনা করিয়া এবং আত্মত্যাগ করাকে নিন্দনীয় মনে করিয়া আপনাকে, বংশকে এবং এই সন্তান দুইটীকে উদ্ধার করুন" ॥৩৭॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—মহারাজ ! ব্রাহ্মণী এইরূপ বলিলে, ব্রাহ্মণ তাঁহাকে আলিঙ্গন করিয়া, অত্যন্ত দুঃখিত হইয়া, তাঁহার সহিত ধীরে ধীরে অশ্রুবিসর্জ্জন করিতে লাগিলেন ॥৩৮॥

—:*:—

* '...ষট্পঞ্চাশদধিক...', '...অষ্টপঞ্চাশদধিক...', '...ত্রিসপ্তত্যধিক...' ইতি পাঠান্তরাণি ।